

## ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

## 1 luku

Suunemilainen Abisag hoitaa Daavidia. Adonia aikoo anastaa itselleen kuninkuuden. Salomo voidellaan kuninkaaksi.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Kun kuningas Daavid oli käynyt vanhaksi ja iäkkääksi, ei hän enää voinut pysyä lämpimänä, vaikka häntä peitettiin peitteillä. | Biblia1776 | 1. Ja kuin kuningas David oli vanhentunut ja ijälliseksi joutunut, ei hän voinut itsiänsä lämmittää, ehkä hän vaatteilla peitettiin. |
| CPR1642 | 1. JA cosca Cuningas Dawid oli wanha ja ijällisexi joutunut ei hän woinut idziäns lämmittä ehkä hän waatteilla peitettin.        |            |  |
| MLV19   | 1 Now king David was old and stricken in years and they covered him with clothes, but he did not get warm.                       | KJV        | 1. Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.                              |
| Dk1871  | 1. Og Kong David var gammel, kommen til Aars, og de dækkede ham til med Klæder, men han blev ikke varm.                          | KXII       | 1. Och då Konung David var gammal, och väl till ålders kommen, kunde han icke varda varm, ändå man höljde honom med kläder.          |
| PR1739  | 1. Kui kuningas Tawet wannaks sai ja ellatand, siis katsid nemmad tedda riettega kinni, agga teña ei sanud soja.                 | LT         | 1. Karalius Dovydas paseno ir sulauké daug metų. Gerai apklotas, jis nebesušildavo.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 1. Und da der König David alt war und wohl betagt, konnte er nicht mehr warm werden, ob man ihn gleich mit Kleidern bedeckte.  | Ostervald-Fr | 1. Or le roi David était vieux, et avancé en âge; et, quoiqu'on le couvrît de vêtements, il ne pouvait se réchauffer.   |
| RV'1862    | 1. COMO el rey David se hizo viejo, y entrado en dias, cubríanle de vestidos, mas no se calentaba.   | SVV1770      | 1 De koning David nu was oud, wel bedaagd; en zij dekten hem met klederen, doch hij kreeg gene warmte.  |
| PL1881     | 1. A gdy się król Dawid zstarzał, i zaszedł w lata, chodź go odziewano szatami, przecię się zagrzać nie mógł.  | Karoli1908Hu | 1. Mikor pedig megvénhedt és megöregedett Dávid király, bár leplekkel takargatták be, mégsem bírt felmelegedni.   |
| RuSV1876   | 1 Когда царь Давид состарился, вошел в преклонные лета, то покрывали его одеждami, но не мог он согреться.   | БКуліш       | 1. Як же Давид зостарівся, й вбивсь у високі літа, так, було, ніяк не загіється, хоч його й у ковдри загортають.  |
| FI33/38    | 2. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Etsittäköön herralleni, kuninkaalle, tyttö, neitsyt, palvelemaan kuningasta ja olemaan hänen hoitajattarenaan. Jos hän makaa sinun sylissäsi, niin herrani, kuningas, pysyy lämpimänä. | Biblia1776   | 2. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: anna heidän etsiä herralleni kuninkaalle piika, joka neitsy on, joka seisois kuninkaan edessä, ja korjaisi häntä ja makais hänen sylissänsä, ja lämmittäis herrani, kuningasta. |
| CPR1642    | 2. Nijn sanoi hänen palwelians hänelle: anna heidän edziä minun Herralleni Cuningalleni pijca joca neidzy on joca seisois Cuningan edes ja corjais händä ja macais hänen sylisäns ja lämmitäis Cuningan minun Herran.                  |              |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 2 Therefore his servants said to him, Let there be sought for my lord the king a young virgin. And let her stand before the king and take care of him. And let her lie in your bosom, that my lord the king may get warmth.</p> | <p>KJV 2. Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.</p>    |
| <p>Dk1871 2. Da sagde hans Tjener til ham: Lad dem oplede til vor, Herre Kongen en ung Pige, en Jomfru, at hun kan staa for Kongens Ansigt og pleje ham og ligge i din Arm, og min Herre Kongen kan blive varm.</p>                      | <p>KXII 2. Då sade hans tjenare till honom: Låt dem söka minom herra Konungenom en pigo, en jungfru som står för Konungenom, och sköter honom, och sofver i hans famn, och värmer min herra Konungen.</p>                                     |
| <p>PR1739 2. Siis ütlesid temma sullased temmale: Otsigo neñad mo issandale kuñingale ühhe tüttarlapse kes neitsit, se seisko kuningas ees ja olgo temmale abbiks, ja maggago so sülles, et mo issand kuningas soja saaks.</p>           | <p>LT 2. Jo tarnai jam tarė: “Leisk mums, mūsų valdove karaliau, paieškoti jaunos mergaitės, kuri tau patarnautų, tave slaugytų, su tavimi miegotų ir tave sušildytų”.</p>  |
| <p>Luther1912 2. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Laßt sie meinem Herrn, dem König, eine Dirne, eine Jungfrau, suchen, die vor dem König stehe und sein pflege und schlafe in seinen Armen und wärme meinen Herrn, den König.</p>       | <p>Ostervald-Fr 2. Alors ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche au roi, mon seigneur, une jeune fille vierge qui se tienne devant le roi et qui en ait soin; et qu'elle dorme en ton sein, afin que le roi, mon seigneur, se réchauffe.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y dijóronle sus siervos: Busquen a mi señor el rey una moza vírgen, que esté</p>   | <p>SVV1770 2 Toen zeiden zijn knechten tot hem: Laat ze mijn heer den koning een jonge dochter, een</p>   |

delante del rey, y le caliente, y duerma en su seno, y calentará a mi señor el rey.

maagd zoeken, die voor het aangezicht des konings sta, en hem koestere; en zij slape in uw schoot, dat mijn heer de koning warm worde.

PL1881 2. I rzekli mu słudzy jego: Niech poszukają królowi, panu naszemu młodej panienki, któraby stawała przed królem, i opatrowała go, a sypiając na łonie jego, żeby zagrzewała króla, pana naszego.

Karoli1908Hu 2. És mondának néki az ő szolgái: Keressenek az én uramnak, a királynak egy szűz leányt, a ki a király körül legyen, és őt ápolja, aludjék karjai között, és melegítse fel az én uramat, a királyt.

RuSV1876 2 И сказали ему слуги его: пусть поищут для господина нашего царя молодую девицу, чтоб она предстояла царю и ходила за ним и лежала с ним, – и будет тепло господину нашему, царю.

БКуліш 2. І кажуть йому слуги його: Нехай би пошукали добродієві нашому цареві молоду дівчину; нехай би вона царя доглядала й usługувала йому, й лежала на його лоні, й буде тепло нашому добродієві, цареві.

FI33/38 3. Ja he etsivät koko Israelin alueelta kaunista tyttöä ja löysivät suunemilaisen Abisagin ja veivät hänet kuninkaan tykö.

Biblia1776 3. Ja he etsivät ihanan piian kaikista Israelin rajoista; ja he löysivät Abisagin Sunemista, ja veivät hänet kuninkaan tykö.

CPR1642 3. Ja he edzeit yhden ihanan neidzen caikist Israelin rajoist ja löysit Abisagin Sunemist ja weit hänen Cuningan tygö.

MLV19 3 So they sought for a fair maiden throughout all the borders of Israel and

KJV 3. So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found

found Abishag the Shunammite and brought her to the king.

Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Og de ledte efter en dejlig ung Pige inden alt Israels Landemærke, og de fandt Abisag, den sunamitiske, og de førte hende til Kongen. | KXII         | 3. Och de sökte upp en dägelig pigo i alla Israels gränsor, och funno Abisag af Sunem, och hade henne till Konungen.  |
| PR1739     | 3. Ja nemmad otsisid ühhe illusa tüttarlapse keigest Israeli raiast, ja leidsid Abisagi Sunami liñnast ja töid tedda kunninga jure.      | LT           | 3. Jie ieškojo gražios mergaitės visame Izraelio krašte; suradę šunemietę Abišagą, atvedė ją pas karalių.   |
| Luther1912 | 3. Und sie suchten eine schöne Dirne im ganzen Gebiet Israels und fanden Abisag von Sunem und brachten sie dem König.                    | Ostervald-Fr | 3. On chercha donc dans tout le territoire d'Israël une belle jeune fille, et on trouva Abishag, la Sunamite, qu'on amena au roi.                           |
| RV'1862    | 3. Y buscaron una moza hermosa por todo el término de Israel, y hallaron a Abisag Sunamita, y trajéronla al rey.                         | SVV1770      | 3 Zo zochten zij een schone jonge dochter in alle landpalen van Israel; en zij vonden Abisag, een Sunamietische, en brachten ze tot den koning.             |
| PL1881     | 3. Szukali tedy panienki pięknej po wszystkich granicach Izraelskich, i znaleźli Abisag Sunamitkę, a przywiedli ją do króla.             | Karoli1908Hu | 3. Keresének annakokáért egy szép leányt Izraelnek minden határiban; és találák a Súnem [1†] városából való Abiságot, [2†] a kit el is hozának a királyhoz. |
| RuSV1876   | 3 И искали красивой девицы во всех пределах Израильских, и нашли Ависагу Сунамитянку, и привели ее к царю.                               | БКуліш       | 3. І шукали вони по всьому займищу Ізраїлевому що найкрасчої дівчини, та й знайшли Абисагу з Сунаму, та й привели її  |

до царя.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Hän oli hyvin kaunis tyttö ja tuli kuninkaan hoitajattareksi ja palveli häntä. Mutta kuningas ei yhtynyt häneen.</p>              | <p>Biblia1776 4. Ja se oli sangen ihanainen piika, ja hän korjasi kuningasta ja palveli häntä, vaan ei kuningas tuntenut häntä.</p>    |
| <p>CPR1642 4. Ja se oli sangen ihanainen neidzy ja hän corjais Cuningast ja palweli händä waan ei Cuningas tundenut händä.</p>                  |  |
| <p>MLV19 4 And the maiden was very fair. And she took care of the king and ministered to him, but the king knew her not.</p>                    | <p>KJV 4. And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.</p>                  |
| <p>Dk1871 4. Og Pigen var overmaade dejlig, og hun plejede Kongen og tjente ham; men Kongen kendte hende ikke.</p>                              | <p>KXII 4. Och hon var en ganska dägelig piga, och hon skötte Konungen, och tjente honom; men Konungen kände henne intet.</p>          |
| <p>PR1739 4. Ja se tütтарlaps olli üpres wägga illus, ja olli kuningale abbiks ja tenis tedda, agga kuningas ei elland temmaga mitte ühhes.</p> | <p>LT 4. Mergaitė buvo labai graži; ji patarnavo karaliui ir slaugė jį, bet karalius jos nepažino.</p>                                 |
| <p>Luther1912 4. Und sie war eine sehr schöne Dirne und pflegte des Königs und diente ihm. Aber der König erkannte sie nicht.</p>               | <p>Ostervald-Fr 4. Or cette jeune fille était fort belle; et elle avait soin du roi et le servait; mais le roi ne la connut point.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y la moza era muy hermosa, la cual calentaba al rey, y le servía; mas el rey nunca la conoció.</p>                                | <p>SVV1770 4 En de jonge dochter was bovenmate schoon, en koesterde den koning, en diende hem; doch den koning bekende ze niet.</p>    |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 4. A ta panienka była bardzo piękna, i opatrowała króla, i służyła mu; ale jej król nie uznał.  | Karoli1908Hu | 4. És a leány igen szép volt, és a királyt ápolta és szolgált néki. De a király nem ismeré őt.   |
| RuSV1876 | 4 Девица была очень красива, и ходила она за царем и прислуживалаему; но царь не познал ее.   | БКуліш       | 4. І була вона гарна-прегарна дівчина, й ходила за царем і вслуговувала йому, але царь не пригортався до неї.  |
| FI33/38  | 5. Mutta Adonia, Haggitin poika, korotti itsensä ja sanoi: Minä tahdon tulla kuninkaaksi. Ja hän hankki itselleen sotavaunuja ja ratsumiehiä ja viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellään. | Biblia1776   | 5. Mutta Adonia Haggitin poika korotti itsensä ja sanoi: minä tahdon olla kuningas; ja rakensi itsellensä vaunut ja hevosmiehiä, ja viisikymmentä miestä juoksemaan edellänsä. |
| CPR1642  | 5. MUTta Adonia Hagithin poica corgotti idzens ja sanoi: minä tahdon olla Cuningas ja rakensi idzellens waunut ja hewoismiehiä ja wijsikymmendä miestä juoxeman hänen edelläns.                       |              |  |
| MLV19    | 5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king. And he prepared chariots for him and horsemen and fifty men to run before him.  | KJV          | 5. Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.                       |
| Dk1871   | 5. Og Adonia, Hagiths Søn, ophøjede sig selv og sagde: Jeg vil være Konge; og han   | KXII         | 5. Men Adonia, Haggiths son, hof sig upp, och sade: Jag vill vara Konung; och gjorde sig   |

skaffede sig Vogne og Ryttere og halvtredsindstyve Mænd, som løb foran ham.

vagnar och resenärer, och femtio män till drabanter för sig.

PR1739 5. Ja Aggiti poeg Adonia töstis ennast sureks ja ütles: Ma tahhan kuningaks sada; ja satis ennesele wankrid ja rüütlid, ja wiiskümmend meest, kes temma ees jooksid.

LT 5. Hagitos sūnus Adonijas didžiavosi, sakydamas: “Aš būsiu karalius”. Jis įsigijo vežimų bei žirgų ir penkiasdešimt vyrų, kurie bėgtų pirma jo.

Luther1912 5. Adonia aber, der Sohn der Haggith, erhob sich und sprach: Ich will König werden! und machte sich Wagen und Reiter und fünfzig Mann zu Trabanten vor ihm her.

Ostervald-Fr 5. Or Adonija, fils de Haggith, s'éleva, disant: Je régnerai. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.

RV'1862 5. Entónces Adonías, hijo de Hagit, se levantó, diciendo: Yo reinaré. E hízose hacer carros y gente de a caballo, y cincuenta varones que corriesen delante de él.

SVV1770 5 Adonia nu, de zoon van Haggith, verhief zich, zeggende: Ik zal koning zijn; en hij bereidde zich wagenen en ruiteren, en vijftig mannen, lopende voor zijn aangezicht.

PL1881 5. Lecz Adonijasz, syn Haggity, wynosił się, mówiąc: Ja będę królował. I nasprawił sobie wozów i jezdnych, i pięćdziesiąt mężów, którzy biegali przed nim.

Karoli1908Hu 5. Adónia pedig, [3†] Haggitnak fia, felfuvalkodék, ezt mondván: Én fogok uralkodni! És szerze magának szekereket, lovagokat és ötven elötte járó férfiakat.

RuSV1876 5 Адония, сын Аггифы, возгордившись говорил: я буду царем. И завел себе колесницы и всадников и пятьдесят человек скороходов.

БКуліш 5. Аж ось Адонія, син Аггитин, розгордївшись, почав говорити: Я буду царем! От і завїв собі колесницї й конї й пятьдесят чоловіка, що поперед ним бігали.



- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Hänen isänsä ei koskaan elämässään ollut pahoittanut hänen mieltään sanomalla: Kuinka sinä noin teet? Hän oli myöskin hyvin kaunis mies; ja äiti oli synnyttänyt hänet Absalommin jälkeen.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja hänen isänsä ei tahtonut tehdä häntä surulliseksi eläissänsä, että hän olis sanonut: kuinkas niin teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen; ja oli hänen synnyttänyt Absalommin jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja hänen Isäns ei tahtonut tehdä händä surullisexi hänen eläisäns että hän olis sanonut: cuingas nijn teet? Ja hän oli myös sangen ihanainen ja hän oli hänen sijttänyt Absalommin jälken.</p> |  |
| <p>MLV19 6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why have you done so? And he was also a very handsome man. And he was born after Absalom.</p>  | <p>KJV 6. And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.</p>                                    |
| <p>Dk1871 6. Og hans Fader havde ikke bedrøvet ham i sine Dage ved at sige: Hvorfor gør du saaledes? og han var saare dejlig af Skikkelse, og hans Moder havde født ham næst efter Absalom.</p>              | <p>KXII 6. Och hans fader bekymrade honom intet i sinom tid, så att han sade: Hvi gör du så? Och han var ock en dägelig man; och han hade födt honom näst efter Absalom.</p>                                   |
| <p>PR1739 6. Ja ta issa ei teinud temmale melehaigust omma ello aial, et ta olleks öölnud: Mikspärrast teed sa nenda? ja ta olli ka wägga hea näoga, ja ta emma olli tedda</p>                               | <p>LT 6. Tėvas nieko jam nedraudė ir neperspėjo taip nedaryti. Be to, jis buvo labai gražus ir gimęs po Abšalomo.</p>  |

ilmale tonud pärrast Absalomi.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 6. Und sein Vater hatte ihn nie bekümmert sein Leben lang, daß er hätte gesagt: Warum tust du also? Und er war auch ein sehr schöner Mann und war geboren nächst nach Absalom.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mais son père ne voulait point lui donner de chagrin pendant sa vie, ni lui dire: Pourquoi agis-tu ainsi? Lui aussi était fort beau, et sa mère l'avait enfanté après Absalom.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y su padre nunca le entristeció en todos sus dias para decirle: ¿Por qué haces así? Y también este era de hermoso parecer: y habíale engendrado después de Absalom.</p>            | <p>SVV1770 6 En zijn vader had hem niet bedroefd van zijn dagen, zeggende: Waarom hebt gij also gedaan? En ook was hij zeer schoon van gedaante, en Haggith had hem gebaard na Absalom.</p>           |
| <p>PL1881 6. A nie gromił go nigdy ojciec jego, mówiąc: Przeczżeś to uczynił? A był i ten bardzo pięknej urody, którego była porodziła Haggita po Absalomie.</p>                                 | <p>Karoli1908Hu 6. Kit az ő atyja soha meg nem szomoríta, ezt mondván: Miért cselekszel így?! Ez is pedig igen szép férfi volt, és őt Haggit szülte volt Dávidnak Absolon [4†] után.</p>              |
| <p>RuSV1876 6 Отец же никогда не стеснял его вопросом: для чего ты это делаешь? Он же был очень красив и родился ему после Авессалома.</p>   | <p>БКуліш 6. Батько ж (Давид) ніколи, поки жив, не картав його, питаючи: Про що ти се чиниш? А був він дуже гарний, та ще й уродивсь йому послі Абессалома.</p>                                       |
| <p>FI33/38 7. Hän neuvotteli Jooabin, Serujan pojan, ja pappi Ebjatarin kanssa; ja he kannattivat Adonian puoluetta.</p>   | <p>Biblia1776 7. Ja hän puhui Joabin Zerujan pojan kanssa ja papin Abjatarin kanssa; ja he auttivat Adoniaa.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Ja puhui Joabin Zerujan pojan cansa ja</p>   |   |

Papin AbJatharin cansa he autit Adoniata.

MLV19	7 And he conferred with Joab the son of Zeruiah and with Abiathar the priest. And following Adonijah, they helped him.	KJV	7. And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.
Dk1871	7. Og han førte Tale med Joab, Zerujas Søn, og med Præsten Abjathar, og de understøttede Adonia.	KXII	7. Och han hade sitt råd med Joab, ZeruJa son, och med AbJathar Presten; de hulpo Adonia.
PR1739	7. Ja ta aias ommad asjad Seruja poia Joabiga ja preestri Abjatariga, ja nemmad aitsid Adonia temma pole hoides.	LT	7. Cerujos sūnus Joabas ir kunigas Abjataras sekė Adoniją ir jam padėjo.
Luther1912	7. Und er hatte seinen Rat mit Joab, dem Sohn der Zeruja, und mit Abjathar, dem Priester; die halfen Adonia.	Ostervald-Fr	7. Il s'entendit avec Joab, fils de Tséruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils embrassèrent le parti d'Adonija.
RV'1862	7. Y tenía tratos con Joab, hijo de Sarvia, y con Abiatar el sacerdote, los cuales ayudaban a Adonías.	SVV1770	7 En zijn raadslagen waren met Joab, den zoon van Zeruja, en met Abjathar, den priester; die hielpen, volgende Adonia.
PL1881	7. A miał znowę z Joabem, synem Sarwii, i z Abijatarem kapłanem, którzy pomagali za Adonijaszem.	Karoli1908Hu	7. És tanácskozék Joábbal, [5†] Séruja fiával és Abjátár pappal, kik az Adónia pártján voltak.
RuSV1876	7 И советовался он с Иоавом, сыном Саруиным, и с Авиафаром священником, и они помогали Адонии.	БКуліш	7. І був він у змові з Йоабом Саруєнком та з сьвященником Абїятаром, і тягли вони за Адонїєю.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 8. Mutta pappi Saadok ja Benaja, Joojadan poika, sekä profeetta Naatan, Siimei, Rei ja Daavidin urhot eivät olleet Adonian puolella.                               | Biblia1776   | 8. Mutta Zadok pappi, ja BenaJa Jojadan poika, ja Natan propheta, ja Simeij, ja Rei, ja Davidin sankarit ei olleet Adonian kanssa.  |
| CPR1642    | 8. Mutta Zadok Pappi ja BenaJa Jojadan poica ja Nathan Propheta ja Simeij ja Rei ja Dawidin Sangarit ei ollet Adonian cansa.                                       |              |   |
| MLV19      | 8 But Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and Nathan the prophet and Shimei and Rei and the mighty men who belonged to David, were not with Adonijah. | KJV          | 8. But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.    |
| Dk1871     | 8. Men Zadok, Præsten, og Benaja, Jojadas Søn, og Nathan, Profeten, og Simeij og Rei og de vældige, som David havde, de vare ikke med Adonia.                      | KXII         | 8. Men Presten Zadok, och Benaja, Jojada son, och Nathan Propheten, och Simeij, och Rei, och de Davids hjeltar, voro icke med Adonia.   |
| PR1739     | 8. Agga preester Sadok, ja Jojada poeg Penaja, ja prohwet Natan, ja Simeij, ja Rei ja need wäggewad, kes Tawetil ollid, ei olnud mitte Adonia seltsis.             | LT           | 8. Bet kunigas Cadokas ir Jehojados sūnus Benajas, pranašas Natanas, Šimis, Rėjas ir Dovydo karžygiai nepalaikė Adonijo.  |
| Luther1912 | 8. Aber Zadok, der Priester, und Benaja, der Sohn Jojadas, und Nathan, der Prophet, und Simeij und Rei und die Helden Davids waren nicht mit Adonia.               | Ostervald-Fr | 8. Mais le sacrificateur Tsadok, et Bénaja, fils de Jéhojada, et Nathan, le prophète, et Shimeï, et Réi, et les vaillants hommes de David n'étaient point du parti d'Adonija. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 8. Mas Sadoc el sacerdote, y Banaias, hijo de Joiada, y Natán profeta, y Semeí, y Reihí, y todos los grandes de David no seguían a Adonías.
- SVV1770 8 Maar Zadok, de priester, en Benaja, de zoon van Jojada, en Nathan, de profeet, en Simeí, en Reí, en de helden, die David had, waren met Adonia niet.
- PL1881 8. Ale Sadok kapłan, i Banajas, syn Jojady, i Natan prorok, i Semej, i Rehy i rycerstwo Dawidowe, nie przestawali z Adonijaszem.
- Karoli1908Hu 8. De Sádók pap, meg Benája, [6†] a Jójada fia, és Nátán [7†] próféta, és Sémei, és Réhi, és a Dávid erős vitézei nem állottak Adónia mellé.
- RuSV1876 8 Но священник Садок и Ванея, сын Иодаев, и пророк Нафан, и Семей, и Рисий, и сильные Давидовы не были на стороне Адонии.
- БКуліш 8. Та сьвященник Садок і Банея Йодаєнко й пророк Натан, і Семей й Рисій, а також хоробрі Давидові не накладали з Адонією.
- FI33/38 9. Ja Adonia teurasti lampaista, raavaita ja juottovasikoita Sohelet-kiven luona, joka on Roogelin lähteen ääressä. Ja hän kutsui kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet, kuninkaan palvelijat;
- Biblia1776 9. Ja kuin Adonia uhrasi lampaista ja härkiä ja myös syötettyä karjaa Soheletin kiven tykönä, joka on läsnä Rogelin kaivoa, kutsui hän kaikki veljensä, kuninkaan pojat, ja kaikki Juudan miehet kuninkaan palveliat.
- CPR1642 9. Ja cosca Adonia uhrais lambait ja härkiä ja myös syötettyä carja Sohelethin kiwen tykönä joca on läsnä Rogelin caiwo cudzui hän caicki hänen weljens nimittäin: Cuningan pojat ja caicki Judan miehet Cuningan palweliat.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 And Adonijah killed sheep and oxen and fatten (sheep) by the stone of Zoheleth, which is beside En-rogel. And he called all his brothers, the king's sons and all the men of Judah, the king's servants.</p>             | <p>KJV 9. And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:</p>  |
| <p>Dk1871 9. Og Adonia slagtede stort Kvæg og smaat Kvæg og fedt Kvæg ved Soheleths Sten, som ligger ved En-Rogel, og han indbød alle sine Brødre, Kongens Sønner, og alle Judas Mænd, Kongens Tjenere.</p>                         | <p>KXII 9. Och då Adonia offrade får, och oxar, och gödd boskap, vid den stenen Soheleth, som låg vid den brunnen Rogel, bød han alla sina bröder Konungens söner, och alla Juda män Konungens tjenare;</p>  |
| <p>PR1739 9. Ja kui Adonia puddolojuksid, ja weiksid ja nuumweiksid tappis Soeleti kiwwi jures, mis Rogeli kaewo körwas on: siis kutsus ta keik ommad wennad kunninga poiad ja keik Juda mehhed, kes kunninga sullased;</p>         | <p>LT 9. Kartą Adonijas aukojo avis, jaučius ir nupenėtus galvijus prie Cokeleto akmens, šalia En Rogelio versmės. Ta proga jis pasikvietė visus savo brolius, karaliaus sūnus, ir visus Judo vyrus, kurie tarnavo karaliui,</p>                             |
| <p>Luther1912 9. Und da Adonia Schafe und Rinder und gemästetes Vieh opferte bei dem Stein Soheleth, der neben dem Brunnen Rogel liegt, lud er alle seine Brüder, des Königs Söhne, und alle Männer Juda's, des Königs Knechte.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et Adonija immola des brebis, des bœufs et des veaux gras, auprès de la pierre de Zohéleth, à côté de la fontaine de Roguel; et il convia tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda qui étaient au service du roi.</p> |
| <p>RV'1862 9. Y sacrificó Adonías ovejas y vacas, y animales engordados, junto a la peña de Zohelet, que está cerca de la fuente de</p>   | <p>SVV1770 9 En Adonia slachtte schapen en runderen, en gemest vee bij den steen Zoheleth, die bij de fontein Rogel is; en noodde al zijn broederen,</p>   |

Rogel, y convidó a todos sus hermanos los hijos del rey, y a todos los varones de Judá, siervos del rey.

de zonen des konings, en alle mannen van Juda, des konings knechten.

PL1881 9. Tedy nabił Adonijasz owiec, i wołów, i była tłustego u kamienia Zohelet, który był nad źródłem Rogiel, i wezwał wszystkich braci swych, synów królewskich, i wszystkich mężów z Juda, sług królewskich.

Karoli1908Hu 9. Mikor pedig Adónia áldozatot mutatott be juhokból, ökrökből és egyéb kövér barmokból a Zohélet kősziklánál, a mely a Rógel forrása mellett [8†] volt: meghívá egész rokonságát, a király fiait, Júda minden férfiait, a király szolgálait;

RuSV1876 9 И заколол Адония овец и волов и тельцов у камня Зохелет, что у источника Рогель, и пригласил всех братьев своих, сыновей царя, со всеми Иудеянами, служившими у царя.

БКуліш 9. Позаколював раз Адонія вівці, корови й бички коло Зохелет-Каменя, що над криницею Рогель, і закликав до себе всіх братів своїх, синів царських, і всіх мужів Юдиних, що служили в царя;

FI33/38 10. mutta profeetta Naatanin, Benajan, urhot ja veljensä Salomon hän jätti kutsumatta.

Biblia1776 10. Mutta Natan prophetaa, ja Benajaa ja sankareita, ja veljeänsä Salomoa hän ei kutsunut.

CPR1642 10. Mutta Nathan Prophetat ja BenaJat ja Sangareit ja weljens Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 10 But he did not call Nathan the prophet and Benaiah and the mighty men and Solomon his brother.

KJV 10. But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	10. Men Nathan, Profeten, og Benaja og de vældige og Salomo, sin Broder, indbød han ikke.	KXII	10. Men den Propheten Nathan, och Benaja, och de hjeltar, och Salomo, sin broder, bød han intet.
PR1739	10. Agga ta ei kutsnud mitte prohweti Natani egga Penaja, ei neid wäggewaid egga omma wenda Salomoni.	LT	10. bet pranašo Natano, Benajo, karžygių ir savo brolio Saliamono jis nepakvietė.
Luther1912	10. Aber den Propheten Nathan und Benaja und die Helden und Salomo, seinen Bruder, lud er nicht.	Ostervald-Fr	10. Mais il ne convia point Nathan, le prophète, ni Bénaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.
RV'1862	10. Mas a Natán profeta, ni a Banaias, ni a los grandes, ni a Salomón su hermano, no convidó.	SVV1770	10 Maar Nathan, den profeet, en Benaja, en de helden, en Salomo, zijn broeder, noodde hij niet.
PL1881	10. Ale Natana proroka, i Banajasa, i innego rycerstwa, ani Salomona, brata swego, nie wezwał.	Karoli1908Hu	10. De Nátán prófétát és Benáját és amaz erős [9†] vitézeket és Salamont, az ő atyjafiát nem hívá el.
RuSV1876	10 Пророка же Нафана и Ванею, и тех сильных, и Соломона, брата своего, не пригласил.	БКуліш	10. Пророка ж Натана, Банею й тих хоробрих, та свого брата Соломона не запросив до себе.
FI33/38	11. Silloin Naatan sanoi Batseballe, Salomon äidille, näin: Etkö ole kuullut, että Adonia, Haggitin poika, on tullut kuninkaaksi, herramme Daavidin siitä mitään tietämättä?	Biblia1776	11. Niin puhui Natan BatSeballe Salomon äidille, sanoen: etkös ole kuullut Adoniaa Haggitin poikaa tulleeaksi kuninkaaksi? ja herramme David ei siitä mitään tiedä;



- CPR1642 11. Nlin sanoi Nathan BathSeballe Salomon äitille: etkö sinä ole cuullut Adoniat Hagithin poica tullexi Cuningaxi ja meidän Herram Dawid ei sijtä mitän tiedä?
- MLV19 11 Then Nathan spoke to Bathsheba the mother of Solomon, saying, Have you not heard that Adonijah the son of Haggith reigns and David our lord does not know it?
- KJV 11. Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?
- Dk1871 11. Da talede Nathan til Bathseba, Salomos Moder, sigende: Har du ikke hørt, at Adonia, Hagiths Søn er bleven Konge, og vor Herre David ved det ikke?
- KXII 11. Då sade Nathan till BathSeba, Salomos moder: Hafver du icke hört, att Adonia, Haggiths son, är Konung vorden, och vår herre David vet intet deraf?
- PR1739 11. Ja Natan räkis Salomoni emma Patseba wasto ja ütles: Eks sa olle kuulnud, et Aggiti poeg Adonia kuningaks sanud? ja meie issand Tawet ei tea sest ühtegi.
- LT 11. Natanas kalbėjo Saliamono motinai Batšebai: “Ar girdėjai, kad, mūsų valdovui Dovydui nežinant, Hagitos sūnus Adonijas tapo karaliumi?
- Luther1912 11. Da sprach Nathan zu Bath-Seba, Salomos Mutter: Hast du nicht gehört, daß Adonia, der Sohn der Haggith, ist König geworden? Und unser Herr David weiß nichts darum.
- Ostervald-Fr 11. Alors Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, et lui dit: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Hagguth, a été fait roi, sans que David, notre seigneur, le sache?
- RV'1862 11. Y habló Natán a Bersabée madre de Salomón, diciendo: ¿No has oído que reina Adonías hijo de Hagit, sin saberlo nuestro
- SVV1770 11 Toen sprak Nathan tot Bathseba, de moeder van Salomo, zeggende: Hebt gij niet gehoord, dat Adonia, de zoon van Haggith,

señor David?

koning is? En onze heer David weet dat niet.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 11. Tedy rzekł Natan do Betsaby, matki Salomonowej, mówiąc: A nie słyszałaś, iż króluje Adonijasz, syn Haggity, a Dawid, pan nasz, nie wie o tem?      | Karoli1908Hu | 11. Szóla akkor Nátán [10†] Bethsabénak, a Salamon anyjának, mondván: Nem hallottad-é, hogy Adónia, a Haggit fia uralkodik, és a mi urunk Dávid nem tud róla semmit? |
| RuSV1876 | 11 Тогда Нафан сказал Вирсавии, матери Соломона, говоря: слышала ли ты, что Адония, сын Аггифин, сделался царем, а господин наш Давид не знает о том ? | БКуліш       | 11. Тоді сказав Натан до Бетсаби, матері Соломонової: Чи ти чула, що Адонія, Аггитин син, озвав себе царем, а Давид, наш пан, про те й не знає?                      |
| FI33/38  | 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvon, että pelastat oman henkesi ja poikasi Salomon hengen.  | Biblia1776   | 12. Niin tule nyt, minä annan sinulle neuvoa, että vapahtaisit sielus ja poikas Salomon sielun.  |
| CPR1642  | 12. Nijn tule nyt minä annan sinulle neuwo että wapadaisit sinun ja sinun poicas Salomon sielun.   |              |  |
| MLV19    | 12 Now therefore I beseech you, come, let me give you counsel, that you may save your own life and the life of your son Solomon.                       | KJV          | 12. Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.                               |
| Dk1871   | 12. Saa gak nu kære, jeg vil raade dig et Raad, at du skal redde dit Liv og din Søn Salomos Liv.   | KXII         | 12. Så kom nu, jag vill gifva dig ett råd, att du må undsätta dina och dins sons Salomos själ.   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 12. Sepärrast tulle, kül ma tahhan sulle nou anda, ja peästa omma hing ja omma poia Salomoni hing ärra.  | LT           | 12. Aš noriu tau patarti, kaip išgelbėti save ir savo sūnaus Saliamono gyvybę.   |
| Luther1912 | 12. So komm nun, ich will dir einen Rat geben, daß du deine Seele und deines Sohnes Salomo Seele errettest.  | Ostervald-Fr | 12. Et maintenant viens, je te prie, et je te donnerai un conseil afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.   |
| RV'1862    | 12. Ven pues ahora, y toma mi consejo, para que guardes tu vida, y la vida de tu hijo Salomón.   | SVV1770      | 12 Nu dan, kom, laat mij u toch een raad geven, dat gij uw ziel en de ziel van uw zoon Salomo redt.  |
| PL1881     | 12. Przetoż teraz pójdź proszę, dam ci radę, a zachowasz zdrowie twoje i zdrowie syna twego Salomona.  | Karoli1908Hu | 12. Jövel azért, hadd adjak néked tanácsot, hogy megmentsd a te életedet, és a te fiadnak, Salamonnak életét.  |
| RuSV1876   | 12 Теперь, вот, я советую тебе: спасай жизнь твою и жизнь сына твоегоСоломона.   | БКуліш       | 12. Оце ж я раджу тобі: рятуй життє твоє й життє сина твого Соломона.  |
| FI33/38    | 13. Mene kuningas Daavidin tykö ja sano hänelle: Herrani, kuningas, etkö sinä itse ole vannonut palvelijattarellesi ja sanonut: Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani? Miksi siis Adonia on tullut kuninkaaksi? | Biblia1776   | 13. Mene ja käy kuningas Davidin tykö, ja sano hänelle: herrani kuningas, etkös ole vannonut ja sanonut piialles: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? Miksi siis Adonia on kuninkaaksi tullut? |
| CPR1642    | 13. Mene Cuningas Dawidin tygö ja sano   |              |  |

hänelle: minun Herran Cuningan etkös ole wannonut ja sanonut sinun pijcalles: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeen ja istuman minun istuimellani? mixi sijs Adonia on Cuningaxi tullut?

MLV19 13 Go and get you in to king David and say to him, Did you not, my lord, O king, swear to your handmaid, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne? Why then does Adonijah reign?

KJV 13. Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

Dk1871 13. Gak hen og træd ind til Kong David, og du skal sige til ham: Du, min Herre Konge, har du ikke tilsvoret din Tjenestekvinde og sagt: Din Søn Salomo skal være Konge efter mig, og han skal sidde; paa min Trone; hvorfor er da Adonia bleven Konge?

KXII 13. Bort, och gack in till Konungen David, och säg till honom: Hafver du icke, min herre Konung, svorit, och sagt dina tjenarinno: Din son Salomo skall vara Konung efter mig, och han skall sitta på minom stol; hvi är då Adonia Konung vorden?

PR1739 13. Tulle ja minne kuningga Taweti jure ja ütle ta wasto: Eks sinna mo issand kuningas ei olle wandunud omma ümmardajale ja öölnud: Sinno poeg Salomon peab wissiste pärrast mind kuningas ollema, ja temma peab mo aujärre peäl istuma; mikspärrast on siis Adonia kuningaks sanud?

LT 13. Nuėjusi pas karalių Dovydą, paklausk jį: 'Ar mano valdovas karalius neprisiekė man, savo tarnaitėi, kad mano sūnus Saliamonas karaliaus po tavęs ir sėdės tavo soste? Kodėl Adonijas dabar tapo karaliumi?'

Luther1912 13. Auf, und gehe zum König David hinein und sprich zu ihm: Hast du nicht, mein Herr König, deiner Magd geschworen und geredet: Dein Sohn Salomo soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen? Warum ist denn Adonia König geworden?

RV'1862 13. Vé, y entra al rey David, y díle: ¿Rey, señor mío, no has tú jurado a tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono? ¿Por qué pues reina Adonías?

PL1881 13. Idź, a wnijdź do króla Dawida, i mów do niego: Izaliś ty królu, panie mój, nieprzysiągł służebnicy twojej, mówiąc: Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej? Przeczże tedy króluje Adonijasz?

RuSV1876 13 Иди и войди к царю Давиду и скажи ему: не клялся ли ты, господин мой царь, рабе твоей, говоря: „сын твой Соломон будет царем после меня и он сядет на престоле моем"? Почему же воцарился Адония?

Ostervald-Fr 13. Va te présenter au roi David, et dis-lui: O roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment à ta servante, en disant: Ton fils Salomon régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône? Pourquoi donc est-ce Adonija qui règne?

SVV1770 13 Ga heen, en treded in tot den koning David, en zeg tot hem: Hebt gij niet, mijn heer koning, uw dienstmaagd gezworen, zeggende: Voorzeker, uw zoon Salomo zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten! Waarom dan is Adonia koning?

Karoli1908Hu 13. Eredj, menj be Dávid királyhoz, és mondd ezt néki: Uram király, nemde nem [11†] esküdtél-é meg a te szolgálóleányodnak ilyenképen: Salamon, a te fiad uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe? Miért uralkodik hát Adónia?

БКуліш 13. Ійди до царя Давида та й скажи йому: Чи не сам же ти, мій добродію й царю, заприсяг служебці твоїй, кажучи: Син твій Соломон буде царем послі мене, й він засяде на мойму престолі? Про що ж оце Адонія окликав себе царем?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	14. Ja katso, sinun vielä puhutellessasi kuningasta siellä, tulen minä sinun jälkeesi sisään ja vahvistan sinun sanasi.	Biblia1776	14. Katso, sinun vielä siellä puhuissas kuninkaan kanssa, tulen minä myös perässäs ja täytän puhees.
CPR1642	14. Cadzo sinun wielä siellä ollesas ja puhuisas Cuningan cansa tulen minä peräsäs ja täytän sinun puhes.		
MLV19	14 Behold, while you yet talk there with the king, I also will come in after you and confirm your words.	KJV	14. Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.
Dk1871	14. Se, naar du endnu taler der med Kongen, vil og jeg komme efter dig og fuldende din Tale.	KXII	14. Si, medan du ännu der är, och talar med Konungenom, vill jag komma in efter dig, och fullkomna ditt tal.
PR1739	14. Wata, kui sa alles seäl olled räkimas kuningaga, siis tahhan minna so järrele sisse tulla ja so jutto otsani ärraräkida.	LT	14. Tau tebekalbant su karaliumi, aš ateisiu ir patvirtinsiu tavo žodžius''.
Luther1912	14. Siehe, wenn du noch da bist und mit dem König redest, will ich dir nach hineinkommen und vollends deine Worte ausreden.	Ostervald-Fr	14. Et voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, j'entrerais moi-même après toi et j'achèverais ton discours.
RV'1862	14. Y estando tú aun hablando con el rey, yo entraré tras tí, y acabaré tus razones.	SVV1770	14 Zie, als gij daar nog met den koning spreken zult, zo zal ik na u inkomen, en zal uw woorden vervullen.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 14. A gdy ty jeszcze tam będziesz mówiła z królem, ja przyjdę za tobą, i dopełnię słów twoich.</p>  | <p>Karoli1908Hu 14. És ímé mialatt még te ott a királylyal beszélsz, én is bemegyek utánad, és kiegészítem a te beszédidet.</p>                      |
| <p>RuSV1876 14 И вот, когда ты еще будешь говорить там с царем, войду и я вслед за тобою и дополню слова твои.</p>                                    | <p>БКуліш 14. І оце, як ти ще розмовляти меш із царем, я ввійду за тобою та й доповню твої слова.</p>  |
| <p>FI33/38 15. Niin Batseba meni kuninkaan tykö makuuhuoneeseen. Kuningas oli hyvin vanha; ja suunemilainen Abisag palveli kuningasta.</p>            | <p>Biblia1776 15. Ja BatSeba meni kamariin kuninkaan tykö, ja kuningas oli juuri vanha; ja Abisag Sunemista palveli Kuningasta.</p>                  |
| <p>CPR1642 15. JA BathSeba meni Camarijn Cuningan tygö ja Cuningas oli juuri wanha ja Abisag Sunemist palweli Cuningast.</p>                          |  |
| <p>MLV19 15 And Bathsheba went in to the king into the chamber. And the king was very old and Abishag the Shunammite was ministering to the king.</p> | <p>KJV 15. And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og Bathseba kom ind til Kongen i Kammeret; og Kongen var saare gammel, og Abisag, den sunamitiske, tjente Kongen.</p>                   | <p>KXII 15. Och BathSeba gick in till Konungen i kammaren; och Konungen var ganska gammal; och Abisag af Sunem tjente Konungenom.</p>                |
| <p>PR1739 15. Ja Patseba läks kunninga jure kambri, ja kuningas olli wägga wanna, ja Abisag</p>   | <p>LT 15. Batšeba atėjo į karaliaus kamarį. Karalius buvo labai pasenęs, ir šunemietė Abišaga</p>  |

Sunamist tenis kuningast.

patarnavo jam.

- |  |              |   |
|--|--------------|---|
| Luther1912 15. Und Bath-Seba ging hinein zum König in die Kammer. Und der König war sehr alt, und Abisag von Sunem diente dem König. | Ostervald-Fr | 15. Bath-Shéba vint donc vers le roi, dans sa chambre. Or le roi était fort vieux, et Abishag, la Sunamite, le servait.                       |
| RV'1862 15. Entonces Bersabée entró al rey a la cámara, y el rey era muy viejo; y Abisag Sunamita servía al rey.                     | SVV1770      | 15 En Bathseba ging in tot den koning in de binnenkamer; doch de koning was zeer oud, en Abisag, de Sunamietische, diende den koning.         |
| PL1881 15. A tak weszła Betsaba do króla na pokój; a król się już był bardzo zstarzał, a Abisag Sunamitka posługowała królowi.       | Karoli1908Hu | 15. És beméne Bethsabé a királyhoz a kamarába. És a király igen megvénhedett vala, és a Súnemből való Abiság [12†] szolgált vala a királynak. |
| RuSV1876 15 Вирсавия пошла к царю в спальню; царь был очень стар, и Ависага Сунамитянка прислуживала царю;                           | БКуліш       | 15. І ввійшла Бетсаба до царя у спальню. Царь же був старезний, а Абисага з Сунаму вслужувала цареві.   |
| FI33/38 16. Ja Batseba kumarsi ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta. Kuningas sanoi: Mikä sinun on?                                   | Biblia1776   | 16. Ja BatSeba nöyryytti itsensä ja kumarsi kuningasta. Kuningas sanoi: mitäs tahdot?   |
| CPR1642 16. Ja BathSeba nöyryytti idzens ja cumarsi Cuningast. Cuningas sanoi: mitäs tahdot?   |              |   |
| MLV19 16 And Bathsheba bowed (the head) and bowed-down to the king. And the king said, What do you want?                             | KJV          | 16. And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldst thou?   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og Bathseba nejede og bøjede sig dybt for Kongen; da sagde Kongen: Hvad fattes dig?   | KXII         | 16. Och BathSeba böjde sig, och tillbad Konungen. Konungen sade: Hvad vill du?   |
| PR1739     | 16. Ja Patseba nikkutas Peaga ja kummardas kunninga ette; ja kunningas ütles: Mis sul on?   | LT           | 16. Batšeba nusilenkė ir išreiškė pagarbą karaliui. Karalius klausė: "Ko nori?"  |
| Luther1912 | 16. Und Bath-Seba neigte sich und fiel vor dem König nieder. Der König aber sprach: Was ist dir?  | Ostervald-Fr | 16. Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi; et le roi lui dit: Qu'as-tu?  |
| RV'1862    | 16. Y Bersabée se inclinó, e hizo reverencia al rey, y el rey dijo:   | SVV1770      | 16 En Bathseba neigde het hoofd en boog zich neder voor den koning; en de koning zeide: Wat is u?  |
| PL1881     | 16. Tedy nachyliwszy się Betsaba, pokłoniła się królowi, której rzekł król: Czego chcesz?   | Karoli1908Hu | 16. És fejet hajta Bethsabé, és meghajtá magát a királynak. És monda a király: Mit kívánsz?  |
| RuSV1876   | 16 и наклонилась Вирсавия и поклонилась царю; и сказал царь: что тебе?  | БКуліш       | 16. І нахилилась Бетсаба й поклонилась цареві; а царь запитав: Що тобі треба?  |
| FI33/38    | 17. Hän vastasi hänelle: Herrani, sinä olet itse vannonut palvelijattarellesi Herran, Jumalasi, kautta: 'Sinun poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani.' | Biblia1776   | 17. Hän sanoi hänelle: herrani, sinä vannot pialles Herran sinun Jumalas kautta: sinun poikas Salomo pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani? |

CPR1642 17. Hän sanoi hänelle: minun Herran sinä wannoit pijcalles sinun HERras Jumalas cautta: sinun poicas Salomo pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani.

MLV19 17 And she said to him, My lord, you swore by Jehovah your God to your handmaid, (saying), Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne.

KJV 17. And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

Dk1871 17. Og hun sagde til ham: Min Herre! du har tilsvoret din Tjenestekvinde ved Herren din Gud: Din Søn Salomo skal blive Konge efter mig, og han skal sidde paa min Trone.

KXII 17. Hon sade till honom: Min Herre, du hafver svorit dine tjenarinno vid Herran din Gud: Din son Salomo skall vara Konung efter mig, och sitta på minom stol.

PR1739 17. Ja ta ütles temmale: Mo issand, sa olled Jehowa omma Jummalä jures omma ümmardajale wandunud: so poeg Salomon peab wissiste kuningas ollema pärrast mind, ja temma peab mo aujärre peäl istuma.

LT 17. Ji jam atsakė: “Mano valdove, tu prisiekei Viešpačiui, savo Dievu, savo tarnaitėi, sakydamas: ‘Tavo sūnus Saliamonas karaliaus po manęs ir jis sėdės mano soste’.

Luther1912 17. Sie sprach zu ihm: Mein Herr, du hast deiner Magd geschworen bei dem HERRN, deinem Gott: Dein Sohn Salomo soll König

Ostervald-Fr 17. Et elle lui répondit: Mon seigneur, tu as juré, par l'Éternel ton Dieu, à ta servante, en disant: Certainement ton fils Salomon

sein nach mir und auf meinem Stuhl sitzen.

régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.

RV'1862 17. ¿Qué tienes? Y ella le respondió: Señor mío, tú juraste a tu sierva por Jehová tu Dios, diciendo: Salomón tu hijo reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono.

SVV1770 17 En zij zeide tot hem: Mijn heer! gij hebt uw dienstmaagd bij den HEERE, uw God, gezworen: Voorzeker Salomo, uw zoon, zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten!

PL1881 17. A ona mu odpowiedziała: Panie mój, tyś przysiągł przez Pana, Boga twego, służebnicy twojej, że Salomon, syn twój, będzie królował po mnie, a on będzie siedział na stolicy mojej.

Karoli1908Hu 17. Felele néki Bethsabé: Édes uram, te [13†] megesküdtél az Úrra, a te Istenedre a te szolgálóleányodnak ilyenképen: Salamon, [14†] a te fiad uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe.

RuSV1876 17 Она сказала ему: господин мой царь! ты клялся рабе твоей Господом Богом твоим: „сын твой Соломон будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем”.

БКуліш 17. І відказала йому: Добродію мій, царю! ти запряг служебці твоїй перед Господом, Богом твоїм: Син твій Соломон буде царем після мене, й засяде на мойму престолі!

FI33/38 18. Mutta katso, nyt on Adonia tullut kuninkaaksi, ja sinä, herrani, kuningas, et tiedä siitä mitään.

Biblia1776 18. Mutta nyt, katso, Adonia on tullut kuninkaaksi, ja herrani kuningas, et sinä siitä mitään tiedä.

CPR1642 18. Mutta cadzo Adonia on tullut Cuningaxi ja minun Herran Cuningani ei sijtä mitän tiedä.

MLV19 18 And now, behold, Adonijah reigns and

KJV 18. And now, behold, Adonijah reigneth; and

you, my lord the king, do not know it.

now, my lord the king, thou knowest it not:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 18. Men nu, se, Adonia er bleven Konge, og nu, min Herre Konge, du ved det ikke.  | KXII         | 18. Men nu, si, Adonia är Konung vorden; och min herre Konungen vet intet deraf.  |
| PR1739     | 18. Agga nüüd wata, Adonia on kuningaks sanud, ja nüüd mo issand kuningas, sa ei tea sest ühtegi.   | LT           | 18. O dabar Adonijas, mano valdovui karaliui nežinant, tapo karaliumi!  |
| Luther1912 | 18. Nun aber siehe, Adonia ist König geworden, und, mein Herr König, du weißt nichts darum.   | Ostervald-Fr | 18. Mais maintenant, voici, c'est Adonija qui est roi, et tu n'en sais rien, ô roi, mon seigneur!   |
| RV'1862    | 18. Y, he aquí que ahora Adonías reina; y ahora tú, rey mi señor, no lo supiste.  | SVV1770      | 18 En nu zie, Adonia is koning; en nu, mijn heer koning, gij weet het niet.   |
| PL1881     | 18. A oto, już Adonijasz króluje, a ty teraz, królu, panie mój, o tem nie wiesz.  | Karoli1908Hu | 18. És ímé mégis Adónia lett királylyá; és ímé, uram király, te nem tudsz erről semmit.   |
| RuSV1876   | 18 A теперь, вот, Адония воцарился , и ты, господин мой царь, не знаешь о том.  | БКуліш       | 18. А ось Адонія окликнув себе царем, а ти, добродію мій й царю, про се й не знаєш.   |
| FI33/38    | 19. Hän on teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, pappi Ebjatarin ja sotapäällikkö Jooabin; mutta palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta. | Biblia1776   | 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat, ja papin AbJatarin, ja Joabin sodanpäämiehen; mutta palveliaas Salomoa ei hän kutsunut. |
| CPR1642    | 19. Hän on uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki  |              |   |

Cuningan pojat Abjatharin Papin ja Joabin sodanpäämiehen mutta sinun palweliatas Salomot ei hän cudzunut.

MLV19 19 And he has slain oxen and fatten (sheep) and sheep in abundance and has called all the sons of the king and Abiathar the priest and Joab the captain of the army, but he has not called Solomon your servant.

KJV 19. And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

Dk1871 19. Og han har slagtet Øksne og fedt Kvæg og Faar i Mangfoldighed, og han har indbudt alle Kongens Sønner og Abjathar, Præsten, og Joab, Stridshøvedsmanden; men han har ikke indbudt din Tjener Salomo.

KXII 19. Han hafver offrat oxar, och gödd boskap, och mång får, och hafver budit alla Konungens söner; dertill Abjathar Presten, och Joab härhöfvitsmannen; men din tjenare Salomo hafver han intet budit.

PR1739 19. Ja ta on paljo härge ja nuumweiksid ja puddolojuksid tapnud, ja kutsnud keik kunninga poiad ja preestri Abjatari ja wäepealikko Joabi: agga so sullast Salomonit ei olle ta mitte kutsnud.

LT 19. Jis aukojo daugybę jaučių, nupenėtu galvijų bei avių ir pasikvietė karaliaus sūnus, kunigą Abjatarą ir kariuomenės vadą Joabą, bet tavo tarno Saliamono nepakvietė.

Luther1912 19. Er hat Ochsen und gemästetes Vieh und viele Schafe geopfert und hat geladen alle Söhne des Königs, dazu Abjathar, den Priester, und Joab den Feldhauptmann; aber deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.

Ostervald-Fr 19. Il a même immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre, et il a convié tous les fils du roi, avec Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée; mais il n'a point invité ton serviteur Salomon.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 19. Ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a Abiatar el sacerdote, y a Joab general del ejército; mas a Salomón tu siervo no ha convidado.
- SVV1770 19 En hij heeft ossen, en gemest vee, en schapen in menigte geslacht, en genood al de zonen des konings, en Abjathar, den priester, en Joab, den krijgsoverste, maar uw knecht Salomo heeft hij niet genood.
- PL1881 19. Albowiem nabił wołów i bydła tłustego, i owiec bardzo wiele, i wezwał wszystkich synów królewskich, i Abijatara kapłana, i Joaba, hetmana wojska; ale Salomona, sługi twego, nie wezwał.
- Karoli1908Hu 19. Mert áldozott ökrökkel és nagy sok kövér barmokkal bőségesen, és vendégekké hívta a királynak [15†] minden fiait, és Abjátár papot és Joábot, a seregnek hadnagyát, csak Salamont, a te szolgádat nem hívta meg.
- RuSV1876 19 И заколол он множество волов, тельцов и овец, и пригласил всехсыновой царских и священника Авиафара, и военачальника Иоава; Соломона же, раба твоего, не пригласил.
- БКуліш 19. Він позаколював багацько волів, товстих биків й овець, та запросив усіх синів царських, і священника Абіятаря та Йоаба, гетьмана, до себе; кметя ж твого Соломона не закликав.
- FI33/38 20. Sinua kohti, herrani, kuningas, ovat nyt koko Israelin silmät tähdätyt, että ilmoittaisit heille, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä.
- Biblia1776 20. Mutta sinä, Herrani kuningas, koko Israelin silmät katsovat sinun päälles, että ilmoittaisit heidän edessänsä, kuka on istuva herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä.
- CPR1642 20. Mutta sinä olet minun Herran Cuningan coco Israelin silmät cadzowat sinun päälles että ilmoitaisit heidän edesäns cuca on istuwa minun Herran Cuningan istuimella

hänen jälkens.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 20 And you, my lord the king, the eyes of all Israel are upon you, that you should tell them who will sit on the throne of my lord the king after him.               | KJV          | 20. And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.          |
| Dk1871     | 20. Men du, min Herre Konge, al Israels Øjne se paa dig, at du skal give dem til Kende, hvo der skal sidde paa min Herre Kongens Trone efter, ham.                   | KXII         | 20. Men du äst min herre Konung; hela Israels ögon se på dig, att du skall gifva dem före, ho som skall sitta på mins herras Konungens stol efter honom.               |
| PR1739     | 20. Ja sinna mo issand kuningas keige Israeli silmad watawad so peäle, et sa neile pead teäda andma, kes mo issanda kunninga aujärre peäl peab istuma pärrast tedda. | LT           | 20. Dabar, mano valdove karaliau, viso Izraelio akys yra nukreiptos į tave, ką tu paskirsi į savo sostą po savęs.  |
| Luther1912 | 20. Du aber, mein Herr König, die Augen des ganzen Israel sehen auf dich, daß du ihnen anzeigest, wer auf dem Stuhl meines Herrn Königs sitzen soll.                 | Ostervald-Fr | 20. Et pour toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. |
| RV'1862    | 20. Rey, señor mío, los ojos de todo Israel están sobre tí, para que les declares, quién se ha de asentar sobre el trono de mi señor el rey, después de él.          | SVV1770      | 20 Maar gij, mijn heer koning, de ogen van het ganse Israel zijn op u, dat gij hun zoudt te kennen geven, wie op den troon van mijn heer den koning na hem zitten zal. |
| PL1881     | 20. Lecz ty królu, panie mój, wiesz, iż się oczy   | Karoli1908Hu | 20. Még most te vagy, Uram, a király; az egész   |

wszystkiego Izraela oglądają na cię, abyś im oznajmił, kto będzie siedział na stolicy króla, pana mego, po tobie.

RuSV1876 20 Но ты, господин мой, – царь, и глаза всех Израильтян устремлены на тебя, чтобы ты объявил им, ктосядет на престоле господина моего царя после него;

Izrael népének szemei reád néznek, hogy megjelentsed nékik, kicsoda fog ülni az én uramnak, a királynak székében, ő utána.

БКуліш 20. А на тебе, мій добродію й царю, обернув тепер очі ввесь Ізраїль, щоб ти об'явив їм, хто засяде після тебе, мій добродію й царю, на твоєму престолі?

FI33/38 21. Muuten käy niin, että kun herrani, kuningas, on mennyt lepoon isiensä tykö, minua ja minun poikaani Salomoa pidetään rikollisina.

Biblia1776 21. Muutoin tapahtuu, kuin herrani kuningas isäinsä kanssa nukkunut on, niin täytyy minun ja poikani Salomon vialliset olla.

CPR1642 21. Muutoin tapahtu cosca minun Herran Cuningani Isäins cansa nuckunut on nijn täyty minun ja minun poican Salomon wialliset olla.

MLV19 21 Otherwise it will happen, when my lord the king will sleep with his fathers, that I and my son Solomon will be considered offenders.

KJV 21. Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

Dk1871 21. Ellers sker det, naar min Herre Kongen ligger med sine Fædre, at jeg og min Søn Salomo maa være som Syndere.

KXII 21. När nu min herre Konungen med sina fader afsomnad är, så måste jag och min son Salomo syndare vara.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 21. Muido sünnib se, kui mo issand kuningas lähhäb maggama omma wannemattega, et minna ja mo poeg Salomon peame sü-teggiad ollema. | LT           | 21. Kitaip, mano valdovui karaliui atsigulus prie savo tėvų, aš ir mano sūnus Saliamonas būsime laikomi nusikaltėliais’.                          |
| Luther1912 | 21. Wenn aber mein Herr König mit seinen Vätern entschlafen ist, so werden ich und mein Sohn Salomo müssen Sünder sein.            | Ostervald-Fr | 21. Or, il arrivera, lorsque le roi, mon seigneur, se sera endormi avec ses pères, que nous serons tenus pour coupables, moi et mon fils Salomon. |
| RV'1862    | 21. Y acontecerá que cuando mi señor el rey durmiere con sus padres, que yo y mi hijo Salomón seremos tratados como pecadores.     | SVV1770      | 21 Anders zal het geschieden, als mijn heer de koning met zijn vaderen zal ontslapen zijn, dat ik en mijn zoon Salomo als zondaars zullen zijn.   |
| PL1881     | 21. Inaczej stanie się, gdy zaśnie król, pan mój, z ojcy swymi, że będziemy ja i Salomon, syn mój, jako grzesznicy.                | Karoli1908Hu | 21. De ha az én uram, a király, az ő atyáival elaluszik: akkor én és az én fiam, Salamon leszünk bűnösök.   |
| RuSV1876   | 21 иначе, когда господин мой царь почиет с отцами своими, падет обвинение на меня и на сына моего Соломона.                        | БКуліш       | 21. Ато скоро спочине мій добродій й царь коло батьків своїх, я й син мій Соломон стояти мем зрадниками тут.                                      |
| FI33/38    | 22. Ja katso, hänen vielä puhutellessaan kuningasta tuli profeetta Naatan.   | Biblia1776   | 22. Ja katso, vielä hänen puhuissansa kuninkaan kanssa, tuli Natan propheta.  |
| CPR1642    | 22. JA cadzo vielä hänen puhuisans Cuningan cansa tuli Nathan Propheta.  |              |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	22 And behold, while she yet talked with the king, Nathan the prophet came in.	KJV	22. And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.
Dk1871	22. Og se, da hun endnu taledede med Kongen, da kom Profeten Nathan.	KXII	22. Medan hon ännu talade med Konungenom, kom Propheten Nathan.
PR1739	22. Ja wata, kui ta alles olli räkimas kuningaga, siis tulli prohwet Natan senna.	LT	22. Dar jai tebekalbant su karaliumi, atėjo pranašas Natanas.
Luther1912	22. Als sie aber noch redete mit dem König, kam der Prophet Nathan.	Ostervald-Fr	22. Et voici, elle parlait encore avec le roi, quand Nathan, le prophète, arriva.
RV'1862	22. Y estando aun hablando ella con el rey, he aquí Natán profeta que vino.	SVV1770	22 En ziet, zij sprak nog met den koning, als de profeet Nathan inkwam.
PL1881	22. A oto, gdy ona jeszcze mówiła z królem, przyszedł Natan prorok.	Karoli1908Hu	22. És ímé, mikor még a királylyal szólana, Nátán próféta [16†] megérkezék.
RuSV1876	22 Когда она еще говорила с царем, пришел и пророк Нафан.	БКуліш	22. Ще ж вона говорила до царя, як увійшов пророк Натан.
FI33/38	23. Ja kuninkaalle ilmoitettiin: Katso, profeetta Naatan on täällä. Ja tämä tuli kuninkaan eteen ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.	Biblia1776	23. Ja he ilmoittivat kuninkaalle sanoen: katso, Natan propheta on täällä. Ja kuin hän tuli sisälle kuninkaan eteen, lankesi hän maahan kasvoillensa kuninkaan eteen.
CPR1642	23. Ja he sanoit Cuningalle: cadzo Nathan Propheta on täällä. Ja cuin hän tuli Cuningan eteen langeis hän maahan caswoillens Cuningan eteen.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 23 And they told the king, saying, Behold, Nathan the prophet. And when he came in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
- Dk1871 23. Og de gave Kongen det til Kende og sagde: Se, der er Profeten Nathan; og der han kom for Kongens Ansigt, da bøjede han sig ned for Kongen paa sit Ansigt til Jorden.
- PR1739 23. Ja nemmad kulutasid kunningale ja ütlesid: Wata prohwet Natan on siin; ja ta tulli kunninga ette ja kuñardas omma silmili mahha kunninga ette.
- Luther1912 23. Und sie sagten's dem König an: Siehe, da ist der Prophet Nathan. Und als er hinein vor den König kam, fiel er vor dem König nieder auf sein Angesicht zu Erde{~}
- RV'1862 23. E hicieron saber al rey, diciendo: He aquí está Natán profeta: el cual como entró al rey postróse delante del rey, inclinando su rostro a tierra.
- PL1881 23. I opowiedziano to królowi, mówiąc: Oto
- KJV 23. And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.
- KXII 23. Och de sade Konungenom till: Si, Propheten Nathan är der. Och som han kom in för Konungen, tillbad han Konungen på sitt ansigte neder till jordena;
- LT 23. Buvo pranešta karaliui: "Atėjo pranašas Natanas". Atėjęs jis nusilenkė prieš karalių veidu iki žemės
- Ostervald-Fr 23. Et on l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Et il se présenta devant le roi et se prosterna en terre devant lui sur son visage.
- SVV1770 23 En zij gaven den koning te kennen, zeggende: Zie, de profeet Nathan is daar; en hij kwam voor het aangezicht des konings, en boog zich voor den koning op zijn aangezicht ter aarde.
- Karoli1908Hu 23. És bejelenték a királynak, mondván: Itt

Natan, prorok; który wszedłszy do króla, pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.

van Nátán próféta. És bemenvén a király eleibe, meghajtá magát a király előtt, arczzal a földre leborulván.

RuSV1876 23 И сказали царю, говоря: вот Нафан пророк. И вошел он к царю и поклонился царю лицом до земли.

БКуліш 23. І сказано цареві: Ось пророк Натан! І прийшов він перед царя і поклонився цареві лицем до землі.

FI33/38 24. Ja Naatan sanoi: Herrani, kuningas, sinäkö olet sanonut: 'Adonia on tuleva kuninkaaksi minun jälkeeni; hän on istuva minun valtaistuimellani'?

Biblia1776 24. Ja Natan sanoi: herrani kuningas, sanoitkos: Adonia pitää oleman kuningas minun jälkeeni ja istuman minun istuimellani?

CPR1642 24. Ja Nathan sanoi: minun Herran Cuningan sanoitcos: Adonia pitä oleman Cuningas minun jälkeni ja istuman minun istuimellani?

MLV19 24 And Nathan said, My lord, O king, have you said, Adonijah will reign after me and he will sit upon my throne?

KJV 24. And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

Dk1871 24. Og Nathan sagde: Min Herre Konge, har du sagt: Adonia skal være Konge efter mig, og han skal sidde paa min Trone?

KXII 24. Och sade: Min herre Konung, hafver du sagt: Adonia skall vara Konung efter mig, och sitta på minom stol?

PR1739 24. Ja Natan ütles: Mo issand kuningas, olled sa ütelnud: Adonia peab pärrast mind kuningas ollema, ja temma peab mo aujärre peäl istuma?

LT 24. ir tarė: “Mano valdove karaliau, ar tu sakei, kad Adonijas karaliaus po tavęs ir sėdės tavo soste?

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 24. und sprach: Mein Herr König, hast du gesagt: Adonia soll nach mir König sein und auf meinem Stuhl sitzen?  | Ostervald-Fr 24. Et Nathan dit: O roi, mon seigneur, as-tu dit: Adonija régnera après moi et s'assiéra sur mon trône?   |
| RV'1862 24. Y dijo Natán: Rey señor mío, ¿has tú dicho: Adonías reinará después de mí, y él se asentará sobre mi trono?   | SVV1770 24 En Nathan zeide: Mijn heer koning! hebt gij gezegd: Adonia zal na mij koning zijn, en hij zal op mijn troon zitten?  |
| PL1881 24. Rzekł zatem Natan: Królu, panie mój, zażesz ty rzekł: Adonijasz będzie królował po mnie, a on usiedzie na stolicy mojej?   | Karoli1908Hu 24. És monda Nátán: Uram király, te mondottad-é: Adónia legyen én utánam a király, és ő üljön az én királyi székembe?  |
| RuSV1876 24 И сказал Нафан: господин мой царь! сказал ли ты: „Адония будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем“?   | БКуліш 24. І промовив Натан: Мій добродію й царю! чи се ти розпорядив: Адонія має бути царем, і йому на мойму престолі сeditи?  |
| FI33/38 25. Sillä hän on tänä päivänä mennyt ja teurastanut paljon härkiä, juottovasikoita ja lampaita ja kutsunut kaikki kuninkaan pojat, sotapäälliköt ja pappi Ebjatarin; ja katso, he syövät ja juovat hänen edessään, ja he huutavat: 'Eläköön kuningas Adonia!' | Biblia1776 25. Sillä hän on tänäpäpänä mennyt ja uhrannut härkiä, ja syötettyjä karjaa, ja monta lammasta, ja on kutsunut kaikki kuninkaan pojat ja sodanpäämiehet, niin myös papin AbJatarin, ja katso, he syövät ja juovat hänen edessänsä, ja sanovat: onneksi kuninkaalle Adoniale! |
| CPR1642 25. Sillä hän on tänäpäpänä mennyt ja uhrannut härkiä ja syötettyä carja ja monda lammast ja on cudzunut caicki Cuningan pojat ja   |   |

päämiehet nijn myös AbJatharin Papin ja  
cadzo he syöwät ja juowat hänen edesäns ja  
sanowat: onnexi Cuningalle Adoniale.

MLV19 25 For he has gone down this day and has  
slain oxen and fatten (sheep) and sheep in  
abundance and has called all the king's sons  
and the captains of the army and Abiathar  
the priest. And behold, they are eating and  
drinking before him and say, Live, king  
Adonijah.

KJV 25. For he is gone down this day, and hath  
slain oxen and fat cattle and sheep in  
abundance, and hath called all the king's  
sons, and the captains of the host, and  
Abiathar the priest; and, behold, they eat and  
drink before him, and say, God save king  
Adonijah.

Dk1871 25. Thi han gik ned i Dag og slagtede Øksne  
og fedt Kvæg og Faar i Mangfoldighed, og  
han indbød alle Kongens Sønner og  
Høvedsmændene for Hæren og Abjathar,  
Præsten, og se, de æde og de drikke for hans  
Ansigt, og de sige: Kong Adonia leve!

KXII 25. Ty han är i dag nedergången, och hafver  
offrat oxar, och gödd boskap, och mång får,  
och hafver budit alla Konungens söner, och  
höfvitsmännerna, dertill Presten AbJathar;  
och si, de äta och dricka för honom, och säga:  
Lycka ske Konungenom Adonia!

PR1739 25. Sest ta on tänna allaläinud ja paljo härge  
ja nuumweiksid ja puddolojuksid tapnud, ja  
kutsunud keik kuninga poiad ja  
wäepealikkud ja preestri Abjatari, ja wata,  
nemmad on sömas ja jomas temma ees, ja  
ütlewad: Ellago kuningas Adonia!

LT 25. Jis šiandien aukojo daugybę jaučių,  
nupenėtų galvijų bei avių ir pakvietė visus  
karaliaus sūnus, kariuomenės vadus ir kunigą  
Abjatarą į vaišes. Jie valgo, geria ir šaukia:  
'Tegyvuoja karalius Adonijas!'

Luther1912 25. Denn er ist heute hinabgegangen und hat Ostervald-Fr 25. Car il est descendu aujourd'hui, et il a

geopfert Ochsen und Mastvieh und viele Schafe und hat alle Söhne des Königs geladen und die Hauptleute, dazu den Priester Abjathar. Und siehe, sie essen und trinken vor ihm und sagen: Glück zu dem König Adonia!

immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a convié tous les fils du roi, et les chefs de l'armée et le sacrificateur Abiathar; et voici, ils mangent et boivent devant lui, et ils ont dit: Vive le roi Adonija!

RV'1862 25. Porque hoy ha descendido, y ha sacrificado bueyes, y animales engordados, y muchas ovejas; y ha convidado a todos los hijos del rey, y a los capitanes del ejército, y también a Abiatar sacerdote, y, he aquí, están comiendo y bebiendo delante de él, y han dicho: Viva el rey Adonías.

SVV1770 25 Want hij is heden afgegaan, en heeft geslacht ossen, en gemest vee, en schapen in menigte, en heeft genood al de zonen des konings, en de oversten des heirs, en Abjathar, den priester; en zie, zij eten, en drinken voor zijn aangezicht, en zeggen: De koning Adonia leve!

PL1881 25. Albowiem dziś szedłszy nabił wołów i bydła tłustego, i owiec bardzo wiele, i wezwał wszystkich synów królewskich, i hetmanów wojsk, i Abijatara kapłana, a oto oni jedzą z nim i piją, i mówią: Niech żyje król Adonijasz!

Karoli1908Hu 25. Mert ma aláment, és áldozott ökrökkel és kövér barmokkal bőségesen, és vendégekké hívta a királynak minden fiait és a seregnek [17†] hadnagyait és Abjátár papot: és ímé ők esznek és isznak ő előttte, és immár azt kiáltották: Éljen Adónia király!

RuSV1876 25 Потому что он ныне сошел и заколол множество волов, тельцов и овец, и пригласил всех сыновей царских и военачальников и священника Авиафара, и вот, они едят и пьют у него и говорят: да живет царь Адония!

БКуліш 25. Бо він сьогодні спустивсь і заколов множество волів, годованих бичків і овечок та й закликав царевичів, а до того військову старшину й священника Абятара; й вони оце трапезують і пють перед ним, викликуючи: Нехай живе царь Адонія!

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	26. Mutta minut, sinun palvelijasi, pappi Saadokin, Benajan, Joojadan pojan, ja sinun palvelijasi Salomon hän on jättänyt kutsumatta.	Biblia1776	26. Mutta minua sinun palveliaas, ja pappia Zadokia, ja BenaJaa Jojadan poikaa, ja palveliaas Salomoa ei ole hän kutsunut.
CPR1642	26. Mutta minua sinun palweliatas ja Pappia Zadoki ja BenaJat Jojadan poica ja sinun palweliatas Salomot ei ole hän cudzunut.		
MLV19	26 But me, even me your servant and Zadok the priest and Benaiah the son of Jehoiada and your servant Solomon, he has not called.	KJV	26. But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.
Dk1871	26. Men mig, som er din Tjener, og Zadok, Præsten, og Benaja, Jojadas Søn, og Salomo, din Tjener, indbød han ikke.	KXII	26. Men mig din tjenare, och Zadok Presten, och Benaja, Jojada son, och din tjenare Salomo, hafver han intet budit.
PR1739	26. Agga mind, kes ma so sullane ollen, ja preestri Sadokit, ja Jojada poega Penaja ja so sullast Salomonit ei olle ta mitte kutsnud.	LT	26. Bet manęs, tavo tarno, kunigo Cadoko, Jehojados sūnaus Benajo ir tavo sūnaus Saliamono jis nepakvietė.
Luther1912	26. Aber mich, deinen Knecht, und Zadok, den Priester, und Benaja, den Sohn Jojadas, und deinen Knecht Salomo hat er nicht geladen.	Ostervald-Fr	26. Mais il n'a convié ni moi, ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Bénaja, fils de Jéhojada, ni Salomon, ton serviteur.
RV'1862	26. Mas ni a mí tu siervo, ni a Sadoc el sacerdote, ni a Banaias, hijo de Joiada, ni a	SVV1770	26 Maar mij, die uw knecht ben, en Zadok, den priester, en Benaja, den zoon van Jojada,



Salomón tu siervo ha convidado.

en Salomo, uw knecht, heeft hij niet genood.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 26. Ale mnie, sługi twego, i Sadoka kapłana, i Banajasa, syna Jojadowego, i Salomona, sługi twego, nie wezwał.  | Karoli1908Hu | 26. Engem [18†] pedig, a ki a te szolgád vagyok, és Sádók papot és Benáját, a Jójada fiát, és Salamont, a te szolgádat nem hívta meg.                                  |
| RuSV1876 | 26 А меня, раба твоего, и священника Садока, и Ванею, сына Иодаева, и Соломона, раба твоего, не пригласил.  | БКуліш       | 26. Мене ж, твого слугу, да съвященника Садока, Банею Йодаенка, й раба твого Соломона не кликав.   |
| FI33/38  | 27. Onko tämä lähtenyt herrastani, kuninkaasta, sinun antamatta palvelijasi tietää, kuka on istuva herrani, kuninkaan, valtaistuimella hänen jälkeensä?                     | Biblia1776   | 27. Onko se niin herraltani kuninkaalta käsketty, ja et sinä ole sitä asiata antanut tietää palvelialles, kuka herrani kuninkaan istuimella hänen jälkeensä on istuva? |
| CPR1642  | 27. Ongo se nijn minun Herralda Cuningaldani käsketty ja et sinä ole sitä asiata andanut tietä palwelialles cuca minun Herrani Cuningan istuimella hänen jälkens on istuwa? |              |  |
| MLV19    | 27 Is this thing done by my lord the king and you have not shown to your servants who should sit on the throne of my lord the king after him?                               | KJV          | 27. Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?                  |
| Dk1871   | 27. Mon denne Sag skulde være sket af min   | KXII         | 27. Är det så af minom herra Konungenom  |

Herre Kongen? og du lod din Tjener ikke vide, hvo der skal sidde paa min Herre Kongens Trone efter ham.

PR1739 27. On sesinnane assi mo issandast kunningast sündind? ja sa polle sedda omma sullasele mitte teäda annud, kes mo issanda kunninga aujärre peäl peab istuma pärrast tedda.

befaldt, och du hafver det din tjenare icke veta låtit, hvilken uppå mins herras Konungens stol efter honom sitta skall?

LT 27. Jei iš tikrujų tai padaryta mano valdovo karaliaus paliepimu, tai kodėl nepranešei savo tarnui, kas sėdės tavo soste po tavęs?''

Luther1912 27. Ist das von meinem Herrn, dem König, befohlen, und hast du es deine Knechte nicht wissen lassen, wer auf dem Stuhl meines Herrn, des Königs, nach ihm sitzen soll?

Ostervald-Fr 27. Ceci aurait-il été fait par le roi, mon seigneur, sans que tu eusses fait savoir à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui?

RV'1862 27. ¿Este negocio es mandado por mi señor el rey, sin haber declarado a tu siervo quién se había de sentar sobre el trono de mi señor el rey después de él?

SVV1770 27 Is deze zaak van mijn heer den koning geschied? En hebt gij uw knecht niet bekend gemaakt, wie op den troon van mijn heer den koning na hem zitten zou?

PL1881 27. Izali od króla, pana mego, stała się ta rzecz? a nie oznajmiłeś słudze twemu, kto ma siedzieć na stolicy króla, pana mego, po nim?

Karoli1908Hu 27. Avagy az én uramtól, a királytól lett-é ez a dolog, hogy nem adtad tudtára a te szolgádnak, kicsoda fogna ülni az én uramnak, a királynak székiben az ő holta után.

RuSV1876 27 Не случилось ли это по воле господина моего царя, и для чего ты не открыл рабутвоему, кто сядет на престоле господина моего царя после него?

БКуліш 27. Невже ж це сталося по наказу мого царя добродія, й чому ти не сповістив кметя твого, хто після тебе, мій добродію й царю, седіти ме на твойму престолі:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 28. Kuningas Daavid vastasi ja sanoi: Kutsukaa minun luokseni Batseba. Kun hän tuli kuninkaan eteen ja seiso kuninkaan edessä,    | Biblia1776   | 28. Kuningas David vastasi ja sanoi: kutsukaat minulle BatSeba. Ja hän tuli kuninkaan eteen ja seiso kuninkaan edessä.        |
| CPR1642    | 28. CUningas Dawid wastais ja sanoi: cudzucat minulle BathSeba. Ja hän tuli Cuningan eteen.                                       |              |   |
| MLV19      | 28 Then king David answered and said, Call Bathsheba to me. And she came into the king's presence and stood before the king.      | KJV          | 28. Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.   |
| Dk1871     | 28. Og Kong David svarede og sagde: Kalder Bathseba til mig; og hun kom for Kongen og stod for Kongens Ansigt.                    | KXII         | 28. Konung David svarade, och sade: Kaller mig BathSeba. Och hon kom in för Konungen; och då hon stod för Konungenom,         |
| PR1739     | 28. Ja kuningas Tawet wastas ja ütles: Kutsuge mulle Patseba; ja ta tulli kunninga ette ja seisis kunninga ees.                   | LT           | 28. Karalius Dovydas tarė: “Pašaukite Batšebą!” Jai jėjus ir atsistojus prieš karalių,  |
| Luther1912 | 28. Der König David antwortete und sprach: Rufet mir Bath-Seba! Und sie kam hinein vor den König. Und da sie vor dem König stand, | Ostervald-Fr | 28. Alors le roi David répondit et dit: Appelez-moi Bath-Shéba; et elle se présenta devant le roi et se tint devant lui.      |
| RV'1862    | 28. Entónces el rey David respondiÓ, y dijo: Llamádme a Bersabée: y ella entró delante del rey, y púsose delante del rey.         | SVV1770      | 28 En de koning David antwoordde en zeide: Roept mij Bathseba; en zij kwam voor het aangezicht des konings, en stond voor het |

aangezicht des konings.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 28. I odpowiedział król Dawid, mówiąc:<br/>Zawołajcie do mnie Betsaby; która<br/>przyszedłszy przed obliczność królewską,<br/>stała przed królem.</p>                | <p>Karoli1908Hu 28. És felelvén Dávid király, monda: Hívjátok<br/>hozzám Bethsabét, a ki beméne a király<br/>eleibe, és megállta a király előtt.</p>  |
| <p>RuSV1876 28 И отвечал царь Давид и сказал:<br/>позовите ко мне Вирсавию. И вошла она и<br/>стала пред царем.</p>  | <p>БКуліш 28. I відказав царь Давид і рече: Кликнути<br/>Бетсабу! Як же ввійшла вона й стала перед<br/>царем,</p>                                     |
| <p>FI33/38 29. vannot kuningas ja sanoit: Niin totta kuin<br/>Herra elää, joka on pelastanut minut<br/>kaikesta hädestä:</p>   | <p>Biblia1776 29. Ja kuningas vannot ja sanoit: niin totta kuin<br/>Herra elää, joka minun sieluni on päästänyt<br/>kaikkinaisesta ahdistuksesta;</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja cuin hän seisoit Cuningan edes vannot<br/>Cuningas ja sanoit: nijntotta cuin HERra elä<br/>joca minun sielun on päästänyt caickinaisest<br/>ahdistuxest.</p> |   |
| <p>MLV19 29 And the king swore and said, As Jehovah<br/>lives, who has redeemed my soul out of all<br/>adversity,</p>  | <p>KJV 29. And the king sware, and said, As the LORD<br/>liveth, that hath redeemed my soul out of all<br/>distress,</p>                              |
| <p>Dk1871 29. Da svor Kongen og sagde: Saa vist som<br/>Herren lever, han som har forløst min Sjæl af<br/>al Angest:</p>   | <p>KXII 29. Svor Konungen, och sade: Så sant som<br/>Herren lefver, som min själ förlossat hafver<br/>utur alla nöd;</p>                              |
| <p>PR1739 29. Ja kuningas wandus ja ütles: Ni töeste</p>   | <p>LT 29. jis tarė: “Kaip gyvas Viešpats, kuris</p>   |

kui Jehowa ellab, kes mo hinge keigest  
ahhastussest on peästnud.

išvadavo mane iš visokių bėdų,

Luther1912 29. schwur der König und sprach: So wahr  
der HERR lebt, der meine Seele erlöst hat  
aus aller Not,

Ostervald-Fr 29. Alors le roi jura, et dit: L'Éternel, qui a  
délivré mon âme de toute détresse, est  
vivant!

RV'1862 29. Y el rey juró, diciendo: Vive Jehová, que  
ha redimido mi alma de toda angustia,

SVV1770 29 Toen zwoer de koning, en zeide: Zo  
waarachtig als de HEERE leeft, die mijn ziel uit  
allen nood verlost heeft;

PL1881 29. Tedy przysiągł król, mówiąc: Jako żywy  
Pan, który wybawił duszę moję z każdego  
ucisku:

Karoli1908Hu 29. És megesküvék a király, mondván: Él az  
Úr, a ki megszabadította az én lelkemet  
minden nyomorúságból,

RuSV1876 29 И клялся царь и сказал: жив Господь,  
избавлявший душу мою от всякой беды!

БКуліш 29. Поклявся царь і рече: Так певно, як  
живе Господь, що вирятовував мене з  
усякої біди,

FI33/38 30. niinkuin minä vannoin sinulle Herran,  
Israelin Jumalan, kautta ja sanoin: 'Sinun  
poikasi Salomo on tuleva kuninkaaksi minun  
jälkeeni, hän on istuva minun  
valtaistuimellani minun sijassani', niin minä  
tänä päivänä teen.

Biblia1776 30. Niinkuin minä sinulle Herran Israelin  
Jumalan edessä vannonut olen ja sanonut:  
Salomo sinun poikas pitää oleman kuningas  
minun jälkeeni, ja hän pitää istuman minun  
istuimellani minun edestäni; niin minä teen  
tänäpäpä.

CPR1642 30. Minä teen tänäpäpä nijncuin minä sinulle  
HERran Israelin Jumalan edes wannonut olen  
ja sanonut: Salomo sinun poicas pitä oleman

Cuningas minun jälkeni ja hän pitä istuman minun istuimellani minun edestäni.

MLV19 30 truly as I swore to you by Jehovah, the God of Israel, saying, Assuredly Solomon your son will reign after me and he will sit upon my throne in my stead. Surely so I will do this day.

KJV 30. Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

Dk1871 30. Ligesom jeg har tilsvoret dig ved Herren Israels Gud og sagt, at Salomo, din Søn, skal være Konge efter mig, og han skal sidde paa min Trone i mit Sted, saaledes vil jeg gøre paa denne Dag.

KXII 30. Jag vill i dag göra, såsom jag dig vid Herran Israels Gud svorit hafver, och sagt: Salomo din son skall vara Konung efter mig, och han skall sitta på minom stol för mig.

PR1739 30. Töeste nenda kui ma Israeli Jummalä Jehowa jures sulle ollen wandunud ja öölnud: so poeg Salomon peab wissiste kuningas ollema pärrast mind, ja temma peab istuma mo aujärre peäl mo assemel, töeste nenda tahhan ma tännapäaw tehha.

LT 30. tavo sūnus Saliamonas karaliaus po manęs, kaip tau prisiekiau Viešpačiu, Izraelio Dievu. Jis sėdės soste vietoje manęs, ir tai aš padarysiu šiandien''.

Luther1912 30. ich will heute tun, wie ich dir geschworen habe bei dem HERRN, dem Gott Israels, und geredet, daß Salomo, dein Sohn, soll nach mir König sein, und er soll auf meinem Stuhl sitzen für mich.

Ostervald-Fr 30. Comme je te l'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant: Certainement ton fils Salomon régnera après moi et s'assiéra sur mon trône à ma place, ainsi ferai-je aujourd'hui.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 30. Que como yo te he jurado por Jehová Dios de Israel, diciendo: Tu hijo Salomón reinará después de mí, y él se asentará en mi trono en mi lugar, que así lo haré hoy.
- SVV1770 30 Voorzeker, gelijk als ik u gezworen heb bij den HEERE, den God Israels, zeggende: Voorzeker zal uw zoon Salomo na mij koning zijn, en zal op mijn troon in mijn plaats zitten; voorzeker, alzo zal ik te dezen zelfden dage doen.
- PL1881 30. Iż jakom ci przysiągł przez Pana, Boga Izraelskiego, mówiąc: Że Salomon, syn twój, królować będzie po mnie, a on usiądzie na stolicy mojej miasto mnie, tak dziś uczynię.
- Karoli1908Hu 30. Hogy a miképen megesküdtem néked [19†] az Úrra, Izráel Istenére, ezt mondván: A te fiad Salamon uralkodik én utánam, és ő ül az én királyi székembe én helyettem: ezt ma így meg is teszem.
- RuSV1876 30 Как я клялся тебе Господом Богом Израилевым, говоря, что Соломон, сын твой, будет царствовать после меня и он сядет на престоле моем вместо меня, так я и сделаю это сегодня.
- БКуліш 30. Як заприсяг я тобі перед Господом, Богом Ізраїлевим: син твій Соломон мусить після мене бути царем і йому сідіти на престолі мойму намість мене. Се я й справджу сьогодні.
- FI33/38 31. Silloin Batseba kumartui kasvoillensa maahan ja osoitti kuninkaalle kunnioitusta ja sanoi: Herrani, kuningas Daavid, eläköön iankaikkisesti!
- Biblia1776 31. Niin BatSeba lankesi kasvoillensa maahan ja kumarsi kuningasta, sanoen: onneksi herralleni kuningas Davidille ijankaikkisesti!
- CPR1642 31. Nijn BathSeba langeis caswoillens maahan ja cumarsi Cuningast sanoden: onnexi minun Herralle Cuningalleni Dawidille ijancaickisest.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 31 Then Bathsheba bowed with her face to the earth and bowed-down to the king and said, Let my lord king David live everlasting.                      | KJV 31. Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.                        |
| Dk1871 31. Da bøjede Bathseba sig med Ansigtet til Jorden og kastede sig ned for Kongen, og hun sagde: Min Herre, Kong David, leve i Evighed!               | KXII 31. Då böjde sig BathSeba med sitt anlete neder till jordena, och tillbad Konungen, och sade: Lycka minom herra Konung David i evig tid.                  |
| PR1739 31. Ja Patseba nikkutas peaga heitis silmili mahha ja kummardas kuningaga ette ja ütles: Mo issand kuningas Tawet ellago iggaweste.                  | LT 31. Tada Batšeba nusilenkė veidu iki žemės, išreiškė karaliui pagarbą ir tarė: “Tegyvuoja mano valdovas karalius Dovydas per amžius!”                       |
| Luther1912 31. Da neigte sich Bath-Seba mit ihrem Antlitz zur Erde und fiel vor dem König nieder und sprach: Glück meinem Herrn, dem König David, ewiglich! | Ostervald-Fr 31. Et Bath-Shéba s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à jamais!         |
| RV'1862 31. Entónces Bersabée se inclinó al rey su rostro a tierra, e inclinándose al rey dijo: Viva mi señor el rey David para siempre.                    | SVV1770 31 Toen neigde zich Bathseba met het aangezicht ter aarde, en boog zich neder voor den koning, en zeide: Mijn heer de koning David leve in eeuwigheid! |
| PL1881 31. I nachyliwszy się Betsaba twarzą ku ziemi, ukłoniła się królowi, i rzekła: Niech żyje Dawid król, pan mój, na wieki!                             | Karoli1908Hu 31. És fejet hajta Bethsabé, arczczal a földre leborulván, és magát meghajtván a király előtt, monda: Éljen az én uram, Dávid király,             |



RuSV1876	31 И наклонилась Вирсавия лицом до земли, и поклонилась царю, и сказала: да живет господин мой царь Давид во веки!	БКуліш	mindörökké! 31. І вклонилась Бетсаба лицем до землі, упала перед царем та й промовила: Нехай добродій мій, царь Давид, живе по всі віки!
FI33/38	32. Ja kuningas Daavid sanoi: Kutsukaa minun luokseni pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika. Niin he tulivat kuninkaan eteen.	Biblia1776	32. Ja kuningas David sanoi: kutsukaat Zadok pappi, Natan propheta ja BenaJa Jojadan poika. Ja he tulivat kuninkaan eteen.
CPR1642	32. JA Cuningas Dawid sanoi: cudzucat Zadok Pappi Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica. Ja cuin he tulit Cuningan tygö/		
MLV19	32 And king David said, Call to me Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.	KJV	32. And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.
Dk1871	32. Og Kong David sagde: Kalder mig Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn; og de kom ind for Kongens Ansigt.	KXII	32. Och Konung David sade: Kaller mig Presten Zadok, och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son. Och då de kommo in för Konungen,
PR1739	32. Ja kuningas Tawet ütles: Kutsuge mulle preestri Sadoki, ja prohweti Natani ja Jojada poia Penaja; ja nemmad tullid kunninga ette.	LT	32. Karalius Dovydas sakė: “Pašaukite kunigą Cadoką, pranašą Nataną ir Jehojados sūnų Benają!” Jiems atėjus,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 32. Und der König David sprach: Rufet mir den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas! Und da sie hineinkamen vor den König,
- RV'1862 32. Y el rey David dijo: Llamádme a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada. Y ellos entraron delante del rey.
- PL1881 32. Zatem rzekł król Dawid: Zawołajcie do mnie Sadoka kapłana, i Natana proroka, i Banajasa, syna Jojadowego. I weszli do króla.
- RuSV1876 32 И сказал царь Давид: позовите ко мне священника Садока и пророка Нафана и Ванею, сына Иодаева. И вошли они к царю.
- FI33/38 33. Ja kuningas sanoi heille: Ottakaa mukaanne herranne palvelijat ja pankaa poikani Salomo minun oman muulini selkään ja viekää hänet alas Giihonille.
- CPR1642 33. Sanoi Cuningas heille: ottacat teidän cansan HERran palweliat ja asettacat minun poican Salomo minun Muulini päälle ja wiekät händä Gihonijn.
- Ostervald-Fr 32. Puis le roi David dit: Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de Jéhojada. Et ils se présentèrent devant le roi.
- SVV1770 32 En de koning David zeide: Roep mij Zadok, den priester, en Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada; en zij kwamen voor het aangezicht des konings.
- Karoli1908Hu 32. Azután monda Dávid király: Hívjátok hozzám Sádók [20†] papot és Natán prófétát és Benáját, [21†] Jójadának fiát. És ezek bemenének a király eleibe.
- БКуліш 32. І повелів царь Давид: Кликнути до мене сьвященника Садока, пророка Натана й Банею Йодаєнка! Як же ввійшли вони перед царя,
- Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi heille: ottakaat kanssanne teidän herranne palveliat, ja asettakaat poikani Salomo minun muulini päälle, ja viekää häntä Gihoniin,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 33 And the king said to them, Take with you* the servants of your* lord and cause Solomon my son to ride upon my own mule and bring him down to Gihon.             | KJV          | 33. The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:     |
| Dk1871     | 33. Da sagde Kongen til dem: Tager med eder eders Herres Tjenere, og lader min Søn Salomo ride paa den Mulæselinde, som hører mig til, og fører ham ned til Gihon. | KXII         | 33. Sade Konungen till dem: Tager med eder edars herras tjenare, och sätter min son Salomo uppå mina mulo, och förer honom ned till Gihon;                       |
| PR1739     | 33. Ja kuningas ütles neile: Wötke ennestega omma issanda sullased, ja pange mo poia Salomoni mo omma emmase hobbo-eesli selga, ja wige tedda alla Kioni jõe jure. | LT           | 33. karalius sakė: “Imkite savo valdovo tarnus, užsodinkite mano sūnų Saliamoną ant mano mulo ir palydėkite jį į Gihoną.   |
| Luther1912 | 33. sprach der König zu ihnen: Nehmet mit euch eures Herrn Knechte und setzet meinen Sohn Salomo auf mein Maultier und führet ihn hinab gen Gihon.                 | Ostervald-Fr | 33. Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon;       |
| RV'1862    | 33. Y el rey les dijo: Tomád con vosotros los siervos de vuestro señor, y hacéd subir a Salomón mi hijo en mi mula, y llevádle a Gijón.                            | SVV1770      | 33 En de koning zeide tot hen: Neemt met u de knechten uws heren, en doet mijn zoon Salomo rijden op de muilezelin, die voor mij is; en voert hem af naar Gihon. |
| PL1881     | 33. I rzekł im król: Weźmijcie z sobą sługi  | Karoli1908Hu | 33. És monda nékik a király: Vegyétek  |

pana waszego, a wsadźcie Salomona, syna mego, na mulicę moję, i prowadźcie go do Gihonu.

RuSV1876 33 И сказал им царь: возьмите с собою слуг господина вашего и посадите Соломона, сына моего, на мула моего, и сведите его к Гиону,

FI33/38 34. Siellä pappi Saadok ja profeetta Naatan voidelkoot hänet Israelin kuninkaaksi. Ja puhaltakaa pasunaan ja huutakaa: 'Eläköön kuningas Salomo!'

CPR1642 34. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta woidelcan hänen Israelin Cuningaxi. Ja soittacat Basunalla ja sanocat: onnexi Cuningalle Salomolle.

MLV19 34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel. And blow you\* the trumpet and say, Live, king Solomon.

Dk1871 34. Og Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, skulle der salve ham til Konge over Israel; og I skulle blæse i Trompeten og sige: Kong Salomo leve!

mellétek a ti uratoknak szolgálait, és ültessétek Salamont, az én fiamat az én öszvéremre, és vigyétek alá őt Gihonba;

БКуліш 33. Сказав їм царь: Возьміть слуг вашого пана з собою; потім посадіть сина мого Соломона на мого мула в везіть його в Гіон.

Biblia1776 34. Ja Zadok pappi ja Natan propheta voidelkaan hänen Israelin kuninkaaksi. Ja soittakaat basunalla ja sanokaat: onneksi kuninkaalle Salomolle!

KJV 34. And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

KXII 34. Och Presten Zadok, samt med Propheten Nathan, smörje honom der till Konung öfver Israel; och blåser med basuner, och säger: Lycka ske Konung Salomo!

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

PR1739	34. Ja preester Sadok ja prohwet Natan peawad tedda seäl kuningaks woidma ülle Israeli, ja teie peate passunat puhhuma ja ütlema: Ellago kuningas Salomon.	LT	34. Kunigas Cadokas ir pranašas Natanas ten jj tepatepa Izraelio karaliumi. Po to trimituokite ir šaukite: 'Tegyvuoja karalius Saliamonas!'
Luther1912	34. Und der Priester Zadok samt dem Propheten Nathan salbe ihn daselbst zum König über Israel. Und blast mit den Posaunen und sprecht: Glück dem König Salomo!	Ostervald-Fr	34. Et que là Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent roi sur Israël. Ensuite, vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!
RV'1862	34. Y allí le ungirán Sadoc sacerdote y Natán profeta por rey sobre Israel: y tocaréis trompeta, diciendo: Viva el rey Salomón.	SVV1770	34 En dat Zadok, de priester, met Nathan, den profet, hem aldaar tot koning over Israel zalven. Daarna zult gij met de bazuin blazen, en zeggen: De koning Salomo leve!
PL1881	34. A tam go pomaže Sadok kapłan, i Natan prorok za króla nad Izraelem; potem zatrąbicie w trąbę, a rzeczenie: Niech żyje król Salomon!	Karoli1908Hu	34. És kenje őt ott Sádók pap és Natán próféta Izraelnek királyává; és fújjátok meg a harsonákat, és kiáltsátok: Éljen [22†] Salamon király!
RuSV1876	34 и да помажет его там Садок священник и Нафан пророк в царя над Израилем, и затрубите трубою и возгласите: да живет царь Соломон!	БКуліш	34. Нехай там помаже його съвященник Садок і пророк Натан царем над Ізраїлем; тоді трубить у трубу й викликуйте: Нехай живе царь Соломон!
FI33/38	35. Seuratkaa sitten häntä tänne, että hän tulisi ja istuisi minun valtaistuimelleni ja olisi	Biblia1776	35. Ja menkääät ylös hänen perässänsä, että hän tulis ja istuis minun istuimellani, ja olisi

kuninkaana minun sijassani. Sillä hänet minä olen määrännyt Israelin ja Juudan ruhtinaaksi.

kuningas minun edestäni: ja minä käsken hänen olla Israelin ja Juudan päämiehenä.

CPR1642 35. Ja mengät ylös hänen peräns että hän tulis ja istuis minun istuimellani ja olis Cuningas minun edestäni ja minä käsken hänen olla Israelin ja Judan Päämiesnä.

MLV19 35 Then you\* will come up after him and he will come and sit upon my throne, for he will be king in my stead. And I have appointed him to be prince over Israel and over Judah.

KJV 35. Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

Dk1871 35. Og drager op efter ham, saa skal han komme og sidde paa min Trone, og han skal være Konge i mit Sted; thi jeg har budet ham at være Fyrste over Israel og over Juda.

KXII 35. Och drager med honom upp, och kommer, så skall han sitta på minom stol, och vara Konung för mig; och jag vill bjuda honom, att han skall vara en Förste öfver Israel och Juda.

PR1739 35. teie peate ta järrele üllestullema, ja ta peab tullema ja mo aujärre peäl istuma, ja temma peab kuningas ollema minno assemel; ja tedda ollen ma käsknud, et ta peab Israeli ülle ja Juda ülle würst ollema.

LT 35. Jūs lydėkite jį, kad jis ateitų ir atsisėstų mano soste. Jis karaliaus mano vietoje, aš jį paskyriau Izraelio ir Judo valdovu'.

Luther1912 35. Und ziehet mit ihm herauf, und er soll

Ostervald-Fr 35. Et vous monterez après lui, et il viendra,

kommen und sitzen auf meinem Stuhl und König sein für mich; und ich will ihm gebieten, daß er Fürst sei über Israel und Juda.

et s'assiéra sur mon trône, et régnera à ma place; car j'ai ordonné qu'il soit conducteur d'Israël et de Juda.

RV'1862 35. Y vosotros iréis detrás de él; y vendrá, y asentarse ha en mi trono, y él reinará por mí: porque a él he mandado, que sea príncipe sobre Israel y sobre Judá.

SVV1770 35 Dan zult gij achter hem optrekken, en hij zal komen, en zal op mijn troon zitten, en hij zal koning zijn in mijn plaats; want ik heb geboden, dat hij een voorganger zou zijn over Israel en over Juda.

PL1881 35. Potem pójdziecie za nim; a on przyszedłszy, siądzie na stolicy mojej, i będzie królował miasto mnie; bom mu ja rozkazał, aby był wodzem nad Izraelem i nad Judą.

Karoli1908Hu 35. És jőjjetek fel onnét ő utána; és eljövén, üljön az én királyi székembe, és ő uralkodjék én helyettem; mert immár meghagytam néki, hogy ő legyen fejedelme mind Izraelnek, mind Júdának.

RuSV1876 35 Потом проводите его назад, и он придет и сядет на престоле моем; онбудет царствовать вместо меня; ему завещал я быть вождем Израиля и Иуды.

БКуліш 35. Потім проведіть його сюди, нехай увійде й сяде на мойму престолі й нехай він буде царем намість мене: бо я призначив його, щоб він був князем над Ізраїлем і Юдою!

FI33/38 36. Silloin Benaja, Joojadan poika, vastasi kuninkaalle ja sanoi: Amen! Niin sanokoon Herra, minun herrani, kuninkaan, Jumala.

Biblia1776 36. Niin vastasi BenaJa Jojadan poika kuninkaalle ja sanoi: Amen! Sanokaan myös niin Herra, herrani kuninkaan Jumala!

CPR1642 36. Nijn wastais BenaJa Jojadan poica Cuningalle ja sanoi: Amen sanocan myös nijn

HERra minun Herrani Cuningani Jumala.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king and said, Truly. Jehovah, the God of my lord the king, say so (too).               | KJV          | 36. And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.               |
| Dk1871     | 36. Da svarede Benaja, Jojadas Søn, Kongen og sagde: Amen! saa sig Herren, min Herre Kongens Gud:                                       | KXII         | 36. Då svarade Benaja, Jojada son, Konungenom, och sade: Amen; det säge också Herren, mins herras Konungens Gud.                  |
| PR1739     | 36. Siis wastas Jojada poeg Penaja kuningale ja ütles: Amen! nenda üttelgo ka Jehowa mo issanda kunninga Jummal.                        | LT           | 36. Tuomet Jehojados sūnus Benajas tarė karaliui: “Amen! Taip sako Viešpats, mano valdovo karaliaus Dievas!                       |
| Luther1912 | 36. Da antwortete Benaja, der Sohn Jojadas, dem König und sprach: Amen! Es sage der HERR, der Gott meines Herrn, des Königs, auch also! | Ostervald-Fr | 36. Alors Bénaja, fils de Jéhojada, répondit au roi et dit: Amen! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, l'ordonne ainsi!   |
| RV'1862    | 36. Entónces Banaias, hijo de Joiada, respondió al rey, y dijo: Amén. Así lo diga Jehová, Dios de mi señor el rey.                      | SVV1770      | 36 Toen antwoordde Benaja, de zoon van Jojada, den koning, en zeide: Amen; alzo zegge de HEERE, de God van mijn heer den koning!  |
| PL1881     | 36. I odpowiedział Banajas, syn Jojada, królowi, mówiąc: Amen. Niech to stwierdzi Pan, Bóg króla, pana mego.                            | Karoli1908Hu | 36. Felele akkor Benája, [23†] a Jójada fia a királynak, és monda: Ámen! Így szóljon az Úr, az én uramnak, a királynak Istene is. |
| RuSV1876   | 36 И отвечал Ванея, сын Иодаев, царю и  | БКуліш       | 36. I відказав Банея Йодаєнко цареві й  |



сказал: аминь, – да скажет так Господь Бог  
господина моего царя!

промовив: Аминь - так нехай скаже  
Господь, Бог пана мого, царя!

FI33/38 37. Niinkuin Herra on ollut minun herrani,  
kuninkaan, kanssa, niin olkoon hän Salomon  
kanssa ja tehkään hänen valtaistuimensa  
vielä suuremmaksi kuin on herrani, kuningas  
Daavidin, valtaistuin.

Biblia1776 37. Niinkuin Herra on ollut herrani kuninkaan  
kanssa, niin olkoon hän myös Salomon  
kanssa, ja tehkään hänen istuimensa  
suuremmaksi herrani, kuningas Davidin,  
istuinta.

CPR1642 37. Nijncuin HERra on ollut minun Herrani  
Cuningani cansa nijn olcon hän myös  
Salomon cansa että hänen istuimens  
suurembi olis minun Herrani Cuningani  
Dawidin istuinda.

MLV19 37 As Jehovah has been with my lord the  
king, even so be he with Solomon and make  
his throne greater than the throne of my  
lord king David.

KJV 37. As the LORD hath been with my lord the  
king, even so be he with Solomon, and make  
his throne greater than the throne of my lord  
king David.

Dk1871 37. Saasom Herren har været med min Herre  
Kongen, saa være han med Salomo, og gøre  
hans Trone større end min Herres, Kong  
Davids Trone!

KXII 37. Såsom Herren hafver varit med min herra  
Konungenom, så vare han ock med Salomo,  
att hans stol må större varda än mins herras  
Konung Davids stol.

PR1739 37. Nenda kui Jehowa mo issanda  
kunningaga olnud, nenda olgo temma  
Salomoniga ja tehko temma aujärje

LT 37. Kaip Viešpats buvo su mano valdovu  
karaliumi, taip jis tebūna su Saliamonu ir  
tepadaro jo sostą didingesnį už mano valdovo

suremaks, kui mo issanda kuninga Taweti  
aujärg.

karaliaus Dovydo sostą!“

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 37. Wie der HERR mit meinem Herrn, dem König gewesen ist, so sei er auch mit Salomo, daß sein Stuhl größer werde denn der Stuhl meines Herrn, des Königs David.</p> | <p>Ostervald-Fr 37. Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il élève son trône plus que le trône du roi David, mon seigneur!</p>                                |
| <p>RV'1862 37. De la manera que Jehová ha sido con mi señor el rey, así sea con Salomon: y él haga mayor su trono, que el trono de mi señor el rey David.</p>                     | <p>SVV1770 37 Gelijk als de HEERE met mijn heer den koning geweest is, alzo zij Hij met Salomo; en Hij make zijn troon groter dan den troon van mijn heer den koning David!</p>                                 |
| <p>PL1881 37. Jako był Pan z królem, panem moim, tak niech będzie z Salomonem, a niechaj wywyższy stolicę jego nad stolicę Dawida króla, pana mego.</p>                           | <p>Karoli1908Hu 37. A miképen vele volt az Úr az én urammal, a királylyal: azonképen legyen vele Salamonnal is, és magasztalja feljebb az ő királyi székét az én uramnak, Dávid királynak királyi székénél.</p> |
| <p>RuSV1876 37 Как был Господь Бог с господином моим царем, так да будет Он с Соломоном и да возвеличит престол его более престола господина моего царя Давида!</p>               | <p>БКуліш 37. Як був Господь з моїм паном царем, нехай так буде й з Соломоном, і вчинить престол його ще висшим над престол мого пана, царя Давида.</p>   |
| <p>FI33/38 38. Niin pappi Saadok, profeetta Naatan ja Benaja, Joojadan poika, sekä kreetit ja pleetit menivät sinne. He panivat Salomon kuningas</p>                              | <p>Biblia1776 38. Ja pappi Zadok, ja Natan propheta ja Benaja Joojadan poika ja Kreti ja Pleti menivät alas, ja asettivat Salomon kuningas Davidin</p>  |

Daavidin muulin selkään ja saattoivat hänet Giihonille.

muulin päälle ja veivät hänen Gihoniin.

CPR1642 38. JA Pappi Zadok ja Nathan Propheta ja BenaJa Jojadan poica ja Crethi ja Plethi menit alas ja asetit Salomon Cuningas Dawidin Muulin päälle ja weit hänen Gihonijn.

MLV19 38 So Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites, went down and caused Solomon to ride upon king David's mule and brought him to Gihon.

KJV 38. So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

Dk1871 38. Da gik Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn, og de Krethi og de Plethi ned og satte Salomo paa Kong Davids Mulæselinde, og de førte ham til Gihon.

KXII 38. Då gingo Presten Zadok och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son, och Crethi och Plethi, neder, och satte Salomo på Konung Davids mulo, och förde honom till Gihon.

PR1739 38. Ja preester Sadok läks alla ja prohwet Natan ja Jojada poeg Penaja ja Kreti- ja Pleti-wäggi, ja pannid Salomoni kunninga Taweti emmase hobbo-eesli selga, ja wisid tedda Kioni jöe jure.

LT 38. Kunigas Cadokas, pranašas Natanas, Jehojados sūnus Benajas, keretai ir peletai nuėjė užsodino Saliamoną ant karaliaus Dovydo mulo ir nulydėjo jį į Gihoną.

Luther1912 38. Da gingen hinab der Priester Zadok und der Prophet Nathan und Benaja, der Sohn

Ostervald-Fr 38. Puis Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaja, fils de

Jojadas, und die Krether und Plether und setzten Salomo auf das Maultier des Königs David und führten ihn gen Gihon.

Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David et le menèrent à Guihon.

RV'1862 38. Y descendió Sadoc sacerdote, y Natán profeta, y Banaias, hijo de Joiada, y los Cereteos, y los Feleteos, e hicieron subir a Salomón sobre la mula del rey David, y llevaronle a Gijón.

SVV1770 38 Toen ging Zadok, de priester, af, met Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada, en de Krethi en de Plethi, en zij deden Salomo rijden op de muilezelin van den koning David, en geleidden hem naar Gihon.

PL1881 38. A tak szedł Sadok kapłan, i Natan prorok, i Banajas, syn Jojada, przytem Cheretczycy, i Feletczycy, i wsadzili Salomona na mulicę króla Dawida, a prowadzili go do Gihonu.

Karoli1908Hu 38. Aláméne azért Sádók pap és Nátán próféta és Benája, a Jójada fia, a Kereteusok is és a [24†] Peleteusok, és felültetéék Salamont a Dávid király öszvérére, és alávivék őt Gihonba.

RuSV1876 38 И пошли Садок священник и Нафан пророк и Ванея, сын Иодая, и Хелефеи и Фелефеи, и посадили Соломона на мула царя Давида, и повели его к Гиону.

БКуліш 38. І пішли сьвященник Садок і пророк Натан і Банея Йодаєнко вкупі з хелетеями й фелетеями та й посадили Соломона на мула царєвого Давидового й повели його в Гіон.

FI33/38 39. Ja pappi Saadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon. Ja he puhalsivat pasunaan, ja kaikki kansa huusi: Eläköön kuningas Salomo!

Biblia1776 39. ja pappi Zadok otti öljysarven majasta ja voiteli Salomon, ja he soittivat basunalla, ja kaikki kansa sanoi: onneksi kuningas Salomolle!

CPR1642 39. Ja Pappi Zadok otti öljyä majast sarween ja voiteli Salomon ja soitti sijtte Basunalla ja

caicki Canssa sanoit: onnexi Cuningas  
Salomolle

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 39 And Zadok the priest took the horn of oil out of the tent and anointed Solomon. And they blew the trumpet and all the people said, Live, king Solomon.   | KJV          | 39. And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.     |
| Dk1871     | 39. Og Zadok, Præsten, tog Oliehornet af Paulunet og salvede Salomo; og de blæste i Trompeten, og alt Folket sagde: Kong Salomo leve!                       | KXII         | 39. Och Presten Zadok tog oljohornet utu tabernaklet, och smorde Salomo; och de blåste med basuner, och allt folket sade: Lycka ske Konung Salomo!                       |
| PR1739     | 39. Ja preester Sadok wöttis ölli-sarwe pühha telgi seest ja woidis Salomoni, ja nemmad puhhusid passunat, ja keik rahwas ütlesid: Ellago kuningas Salomon! | LT           | 39. Ten kunigas Cadokas émè ragą su aliejumi iš Dievo palapinės ir patepė Saliamoną. Po to jie trimitavo ir visi žmonės šaukė: “Tegyvuoja karalius Saliamonas!”          |
| Luther1912 | 39. Und der Priester Zadok nahm das Ölhorn aus der Hütte und salbte Salomo. Und sie bliesen mit der Posaune, und alles Volk sprach: Glück dem König Salomo! | Ostervald-Fr | 39. Et Tsadok, le sacrificateur, prit dans le tabernacle la corne d'huile, et oignit Salomon. Puis on sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon! |
| RV'1862    | 39. Y tomando Sadoc sacerdote el cuerno del aceite del tabernáculo, ungió a Salomon: y tocaron trompeta, y dijeron todo el pueblo: Viva el rey Salomón.     | SVV1770      | 39 En Zadok, de priester, nam den oliehoorn uit de tent, en zalfde Salomo; en zij bliezen met de bazuin, en al het volk zeide: De koning Salomo leve!                    |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 39. Tedy wziął Sadok kapłan róg olejku z namiotu, i pomazał Salomona. Potem trąbili w trąbę, i zakrzyknął wszystkim lud: Niech żyje król Salomon!       | Karoli1908Hu | 39. És vevé Sádók [25†] pap az olajos szarut az Úr sátorából, és megkené Salamont; [26†] azután kürtölének, és az egész nép ezt kiáltá: Éljen Salamon király! |
| RuSV1876 | 39 И взял Садок священник рог с елеем из скинии и помазал Соломона. И затрубили трубою, и весь народ восклицал: да живет царь Соломон!                  | БКуліш       | 39. І взяв сьвященник Садок олійного рога з намету та й помазав Соломона. Тоді затрублено в трубу, й ввесь люд викликував: Нехай живе царь Соломон!           |
| FI33/38  | 40. Ja kaikki kansa seurasi häntä, ja kansa soitti huiluilla ja ratkesi niin suureen riemuun, että maa oli haljeta heidän huudostansa.                  | Biblia1776   | 40. Ja kaikki kansa meni ylös hänen jälkeensä, ja kansa soitti huilulla, ja he olivat sangen suuresti iloissansa, että maa vapisi heidän äänestänsä.          |
| CPR1642  | 40. Ja caicki Canssa meni ylös hänen jälkens ja Canssa soitit huiluilla ja olit sangen iloisans että maa wapis heidän änestäns.                         |              |   |
| MLV19    | 40 And all the people came up after him and the people piped with pipes and rejoiced with great joy, so that the earth quivered with the sound of them. | KJV          | 40. And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.        |
| Dk1871   | 40. Og alt Folket drog op efter ham, og Folket blæste paa Flø ter og glædede sig med en stor Glæde, saa at Jorden revnede af deres Skrig.               | KXII         | 40. Och allt folket drog upp efter honom, och folket pipade med pipor, och var ganska glad, så att det skall i markene utaf deras skri.                       |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PR1739 40. Ja keik rahwas läksid ülles temma järrele, ja rahwas aiasid willet ja ollid üpres wägga röömsad, nenda et se Ma nende heälest löhkes.
- LT 40. Visi žmonėsėjo paskui jį pūsdami vamzdžius ir labai džiaugdamiesi, net žemė drebėjo nuo jų triukšmo.
- Luther1912 40. Und alles Volk zog ihm nach herauf, und das Volk pfiß mit Flöten und war sehr fröhlich, daß die Erde von ihrem Geschrei erscholl.
- Ostervald-Fr 40. Et tout le monde monta après lui; et le peuple jouait de la flûte, et se livrait à une grande joie, et faisait retentir la terre de ses cris.
- RV'1862 40. Y todo el pueblo subió en pos de él, y cantaba el pueblo con flautas, y hacían grandes alegrías que parecía que la tierra se abría con el clamor de ellos.
- SVV1770 40 En al het volk kwam op achter hem, en het volk pijpte met pijpen, en verblijdde zich met grote blijdschap, zodat de aarde van hun geluid spleet.
- PL1881 40. I szedł wszystek lud za nim. Tenże lud grał na piszczalkach, weseląc się weselem wielkiem, tak iż drżała ziemia od głosu ich.
- Karoli1908Hu 40. És felvonult utána az egész nép, és a nép sípolt és felette ujjongott, úgy hogy a föld is megrepedne kiáltásuk zajától.
- RuSV1876 40 И весь народ провожал Соломона, и играл народ на свирелях, и весьма радовался, так что земля расседалась от криков его.
- БКуліш 40. І йшов увесь народ позад його, й грали люде в сопілки й радувались, так що аж земля розсідалась од їх крику.
- FI33/38 41. Mutta Adonia ja kaikki kutsuviaat, jotka olivat hänen kanssaan, kuulivat sen, juuri kun olivat lopettaneet syöntinsä. Ja kun Jooab kuuli pasunan äänen, sanoi hän: Mitä
- Biblia1776 41. Ja Adonia ja kaikki kutsutut, jotka hänen kanssansa olivat, kuulivat sen, ja he olivat jo atrioineet; ja kuin Joab kuuli basunan äänen, sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietää

	tuo huuto ja pauhu kaupungissa tietää?		kaupungissa?
CPR1642	41. JA Adonia ja caicki cudzutut jotca hänen cansans olit cuulit sen ja he olit jo atrioinnet ja cuin Joab cuuli Basunan änen sanoi hän: mitä se meteli ja töminä tietä Caupungis?		
MLV19	41 And Adonijah and all the guests who were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Why is this noise of the city being in an uproar?	KJV	41. And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?
Dk1871	41. Og Adonia hørte det, og alle de indbudne, som vare hos ham, og de havde endt Maaltidet; og Joab hørte Trompetens Lyd og sagde: Hvorfor det Raab i den støjende Stad?	KXII	41. Och Adonia hörde det, och alle de budne som med honom voro, och de hade allaredo ätit; och då Joab hörde basunens ljud, sade han: Hvart vill det skriet och bullret i stadenom?
PR1739	41. Ja Adonia kulis sedda ja keik need kutsutud, kes ta jures, ja nemmad ollid jo löpnud sömast; ja Joab kulis passuna heält ja ütles: Mikspärrast on se heäl liñnas kui kärrin?	LT	41. Adonijas ir jo svečiai, baigdami valgyti, išgirdo tą triukšmą. Joabas, išgirdęs trimito garsą, paklausė: “Kodėl toks triukšmas mieste?”
Luther1912	41. Und Adonai hörte es und alle, die er geladen hatte, die bei ihm waren; und sie hatten schon gegessen. Und da Joab der	Ostervald-Fr	41. Or Adonija et tous les conviés qui étaient avec lui entendirent ce bruit, comme ils achevaient de manger. Joab aussi entendit le



- Posaune Schall hörte, sprach er: Was will das Geschrei und Getümmel der Stadt?
- RV'1862 41. Y oyólo Adonías, y todos los convidados que con él estaban, que ya habían acabado de comer, y oyendo Joab el sonido de la trompeta, dijo: ¿Por qué se alborota la ciudad con estruendo?
- PL1881 41. Co gdy usłyszał Adonijasz, i wszyscy wezwani, którzy byli z nim, (a już się też była dokończyła uczta,) słyszając też i Joab głos trąby, rzekł: Cóż to za krzyk miasta huczącego?
- RuSV1876 41 И услышал Адония и все приглашенные им, как только перестали есть; а Иоав, услышав звук трубы, сказал: отчего этот шум волнующегося города?
- FI33/38 42. Hänen vielä puhuessaan tuli Joonatan, pappi Ebjatarin poika; ja Adonia sanoi: Tule tänne, sillä sinä olet kunnan mies ja tuot hyviä sanomia.
- CPR1642 42. Ja cuin hän vielä puhui tuli Jonathan AbJatharin Papin poica. Ja Adonia sanoi: tule sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomita.
- son de la trompette, et dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte?
- SVV1770 41 En Adonia hoorde het, en al de genoden, die met hem waren, die nu geeindigd hadden te eten; ook hoorde Joab het geluid der bazuinen, en zeide: Waarom is het geroep dier stad, die in roer is?
- Karoli1908Hu 41. És Adónia is meghallotta [27†] és vendégei is mind, a kik nála valának, miután a lakomát már elvégezték; és meghallá Joáb is a kürtölés szavát, és monda: Miért e zaj és mozgás a városban?
- БКуліш 41. І почув се Адонія вкупі з запрошеними, саме коли скінчили трапезу. Почув також і Йоаб гук трубний та й каже: Що се за шум, що за гук у місті?
- Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä puhui, katso, niin tuli Jonatan papin AbJatarin poika. Ja Adonia sanoi: tule, sillä sinä olet luja mies ja tuot hyviä sanomia.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 42 While he yet spoke, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came. And Adonijah said, Come in, for you are a worthy man and bring good news.                                  | KJV 42. And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.    |
| Dk1871 42. Der han endnu taledede, se, da kom Jonathan, Præsten Abjathars Søn, og Adonia sagde: Kom, thi du er en duelig Mand og fører et godt Budskab.                                       | KXII 42. Som han ännu talade, si, då kom Jonathan, AbJathars Prestens son; och Adonia sade: Kom härin; ty du äst en dugelig man, och bär god tidende.                                |
| PR1739 42. Kui ta alles räkis, wata siis tulli preestri Abjatari poeg Jonatan, ja Adonia ütles: Tulle sisse, sest sa olled wahwa mees ja tood head sannumed.                                  | LT 42. Jam kalbant, atėjo kunigo Abjataro sūnus Jehonatanas. Adonijas tarė: “Užeik! Tu esi ištikimas vyras ir atnešei gerą žinią”.   |
| Luther1912 42. Da er aber noch redete, siehe, da kam Jonathan, der Sohn Abjathars, des Priesters. Und Adonia sprach: Komm herein, denn du bist ein redlicher Mann und bringst gute Botschaft. | Ostervald-Fr 42. Comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija lui dit: Entre, car tu es un brave; tu apportes de bonnes nouvelles. |
| RV'1862 42. Estando aun él hablando, he aquí Jonatán, hijo de Abiatar sacerdote, vino, al cual dijo Adonías: Entra, porque tú hombre eres de esfuerzo, y traerás buenas nuevas.               | SVV1770 42 Als hij nog sprak, ziet, zo kwam Jonathan, de zoon van Abjathar, den priester; en Adonia zeide: Kom in, want gij zijt een kloek man, en zult het goede boodschappen.      |
| PL1881 42. A gdy on tego domawiał, oto Jonatan,   | Karoli1908Hu 42. És a mikor ő még szólana, ímé   |

	syn Abijatara kapłana, przyszedł. Któremu rzekł Adonijasz: Wnijdź; boś ty mąż stateczny, a powiesz nam co dobrego.		megérkezék Jonathán, [28+] az Abjátár pap fia. És monda Adónia: Jőjj be, mert megbízható férfiú vagy, és jó hírt mondasz.
RuSV1876	42 Еще он говорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиафара. И сказал Адония: войди; ты – честный человек и несешь добрую весть.	БКуліш	42. Ще він говорив, як увійшов Йонатан, син сьвященника Абіятара. І сказав Адонія: Увійди сюди, ти чоловік чесний й приносиш добру звістку.
FI33/38	43. Joonatan vastasi ja sanoi Adonially: Päinvastoin! Herramme, kuningas Daavid, on tehnyt Salomon kuninkaaksi.	Biblia1776	43. Jonatan vastasi ja sanoi Adonially: totisesti, herramme kuningas David on tehnyt Salomon kuninkaaksi.
CPR1642	43. Jonathan wastais ja sanoi Adonially: totisest meidän Cuningam Dawid on tehnyt Salomon Cuningaxi/		
MLV19	43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Truly our lord king David has made Solomon king.	KJV	43. And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.
Dk1871	43. Og Jonathan svarede og sagde til Adonia: Ja, vor Herre, Kong David, har gjort Salomo til Konge.	KXII	43. Jonathan svarade, och sade till Adonia: Ja, vår herre Konung David hafver gjort Salomo till Konung;
PR1739	43. Ja Jonatan wastas ja ütles Adoniale: Töeste, meie issand kuningas Tawet on Salomoni kuningaks töstnud.	LT	43. Jehonatanas atsakė Adonijui: “Mūsų karalius Dovydas paskyrė karaliumi Saliamoną.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 43. Jonathan antwortete und sprach zu Adonia: Ja, unser Herr, der König David, hat Salomo zum König gemacht

RV'1862 43. Y Jonatán respondió, y dijo a Adonías: Ciertamente nuestro señor el rey David ha hecho rey a Salomón.

PL1881 43. Tedy odpowiedział Jonatan, i rzekł Adonijaszowi: Dawid król, pan nasz, postanowił zapewne Salomona królem.

RuSV1876 43 И отвечал Ионафан и сказал Адонии: да, господин наш царь Давид поставил Соломона царем;

FI33/38 44. Kuningas lähetti hänen kanssaan pappi Saadokin, profeetta Naatanin ja Benajan, Joojadan pojan, sekä kreetit ja pleetit, ja he panivat hänet kuninkaan muulin selkään.

CPR1642 44. Ja on lähettänyt hänen cansans Papin Zadokin ja Prophetan Nathanin ja BenaJan Jojadan pojan ja Crethin ja Plethin he owat hänen istuttanet Cuningan Muulin päälle.

MLV19 44 And the king has sent with him Zadok the priest and Nathan the prophet and Benaiah

Ostervald-Fr 43. Mais Jonathan répondit, et dit à Adonija: Au contraire. Le roi David, notre seigneur, a établi roi Salomon.

SVV1770 43 En Jonathan antwoordde en zeide tot Adonia: Ja, maar onze heer, de koning David, heeft Salomo tot koning gemaakt.

Karoli1908Hu 43. Jonathán pedig felelvén, monda Adóniának: Igen, a mi urunk, Dávid király, Salamont tette királylyá.

БКуліш 43. І відказав Йонатан Адонії: Правда! наш добродій, царь Давид, зробив Соломона царем.

Biblia1776 44. Ja kuningas on lähettänyt hänen kanssansa papin Zadokin, ja prophetan Natanin, ja BenaJan Jojadan pojan, ja Kreetit ja Pletit: he ovat hänen istuttaneet kuninkaan muulin päälle.

KJV 44. And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and

the son of Jehoiada and the Cherethites and the Pelethites. And they have caused him to ride upon the king's mule.

Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

Dk1871 44. Og Kongen sendte Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten, og Benaja, Jojadas Søn, og de Krethi og de Plethi med ham, og de lode ham ride paa Kongens Mulæselinde.

KXII 44. Och hafver sändt med honom Presten Zadok, och Propheten Nathan, och Benaja, Jojada son, och Crethi och Plethi; och de hafva satt honom på Konungens mulo.

PR1739 44. Ja kuningas on temmaga läkkitanud preestri Sadoki, ja prohweti Natani, ja Jojada poia Penaja ja Kreti- ja Pleti-wägge, ja nemmad on tedda kuninga emmase hobboeesli selga pannud;

LT 44. Karalius pasiuntė kunigą Cadoką, pranašą Nataną, Jehojados sūnų Benają, keretus ir peletus ir jie užsodino Saliamoną ant karaliaus mulo.

Luther1912 44. und hat mit ihm gesandt den Priester Zadok und den Propheten Nathan und Benaja, den Sohn Jojadas, und die Krether und Plether; und sie haben ihn auf des Königs Maultier gesetzt;

Ostervald-Fr 44. Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Bénaja, fils de Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens; et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

RV'1862 44. Y el rey ha enviado con él a Sadoc sacerdote, y a Natán profeta, y a Banaias, hijo de Joiada, y también a los Cereteos, y a los Feleteos, los cuales le hicieron subir en la mula del rey:

SVV1770 44 En de koning heeft met hem gezonden Zadok, den priester, en Nathan, den profeet, en Benaja, den zoon van Jojada, en de Krethi en de Plethi; en zij hebben hem doen rijden op de muilezelin des konings.

PL1881 44. Albowiem posłał z nim król Sadoka

Karoli1908Hu 44. És elküldötte ő vele Sádók papot a király

	kapłana, i Natana proroka, i Banajasa, syna Jojadowego, do tego Cheretczyki i Feletczyki, którzy go wsadzili na mulicę królewską;		és Nátán prófétát, és Benáját, a Jójada [29†] fiát, a Kereteusokat is és Peleteusokat, és őt a király öszvérére ültetéék,
RuSV1876	44 и послал царь с ним Садока священника и Нафана пророка, и Ванею, сына Иодая, и Хелефеев и Фелефеев, и они посадили его на мула царского;	БКуліш	44. Царь післав з ним сьвященника Садока, пророка Натана, й Банею Йодаєнка з хелетеями й фелетеями, й посадили вони його на царського мула;
FI33/38	45. Ja pappi Saadok ja profeetta Naatan voitellivat hänet Giihonilla kuninkaaksi, ja he tulivat sieltä riemuiten, ja koko kaupunki joutui liikkeelle. Sitä oli se huuto, jonka te kuulitte.	Biblia1776	45. Ja Zadok pappi ja Natan propheta ovat voidelleet hänen kuninkaaksi Gihonissa, ja he ovat sieltä menneet ylös iloissansa, niin että kaupunki tömisi. Se oli se meteli, kuin te kuulitte.
CPR1642	45. Ja Zadok Pappi ja Nathan Propheta on woidellut hänen Cuningaxi Gihonis ja he owat siellä mennet ylös iloisans nijn että Caupungi tömis ja se oli se meteli cuin te cuulitta.		
MLV19	45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon. And they have come up from there rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that you* have heard.	KJV	45. And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.
Dk1871	45. Og Zadok, Præsten, og Nathan, Profeten,	KXII	45. Och Presten Zadok, med Propheten

salvede ham til Konge i Gihon og droge derfra glade op, saa at Staden er sat i Bevægelse derved; det er det Raab, som I have hørt.

Nathan hafver smort honom till Konung i Gihon; och de äro uppdragne dädan med fröjd, så att staden sorlar; det är det skri, som I hört hafven.

PR1739 45. Ja preester Sadok ja prohwet Natan on tedda kunningaks woidnud Kioni jures, ja on seält röömsalt üllestulnud, et se lin on likumas keik: se on se heäl, mis teie kuulnud.

LT 45. Kunigas Cadokas bei pranašas Natanas patepė jį karaliumi Gihone. Iš ten jie ėjo džiaugdamesi ir šūkaudami, net visas miestas drebėjo. Tą triukšmą jūs ir girdėjote.

Luther1912 45. und Zadok, der Priester, samt dem Propheten Nathan hat ihn gesalbt zum König zu Gihon, und sind von da heraufgezogen mit Freuden, daß die Stadt voll Getümmels ist. Das ist das Geschrei, das ihr gehört habt.

Ostervald-Fr 45. Puis Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; ils en sont remontés avec joie, et toute la ville s'est émue; c'est là le bruit que vous avez entendu.

RV'1862 45. Y Sadoc sacerdote y Natán profeta le han ungido en Gijón, por rey: y de allá han subido con alegrías, y la ciudad esta llena de estruendo; y este es el alboroto que habéis oído.

SVV1770 45 Daartoe hebben hem Zadok, de priester, en Nathan, de profet, in Gihon tot koning gezalfd, en zijn van daar blijde opgetogen, zodat de stad in roer is; dat is het geroep, dat gij gehoord hebt.

PL1881 45. I pomazali go Sadok kapłan, i Natan prorok za króla w Gihonie, i szli stamtąd weselać się, tak, że zadrżało miasto; tenci jest krzyk, któryście słyszeli;

Karoli1908Hu 45. És Sádók [30†] pap Nátán prófétával együtt királylyá kente fel őt Gihonnál, és onnét vonulnak fel örömmel; ettől zendült meg a város. Ez az a zaj, a melyet hallottatok.

RuSV1876 45 и помазали его Садок священник и Нафан пророк в царя в Гионе, и оттуда

БКуліш 45. I помазали його сьвященник Садок і пророк Натан в Гіоні на царя; і пішли

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

отправились с радостью, и пришел в движение город. Вот отчего шум, который вы слышите.

звідти з веселими сьпівами, і зворушився весь город. Ось звідки галас, що ви чули.

FI33/38	46. Onpa Salomo jo istunut kuninkaan valtaistuimellakin.	Biblia1776	46. Vielä sitte istuu Salomo valtakunnan istuimella.
CPR1642	46. Wielä sijtte istu Salomo Cuningan istuimella.		
MLV19	46 And also Solomon sits on the throne of the kingdom.	KJV	46. And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.
Dk1871	46. Dertilmed sidde Salomo paa den kongelige Trone.	KXII	46. Dertill sitter Salomo på Konungastolen.
PR1739	46. Ja Salomon istub ka kunningrigi aujärre peäl.	LT	46. Saliamonas jau sèdi karaliaus soste.
Luther1912	46. Dazu sitzt Salomo auf dem königlichen Stuhl.	Ostervald-Fr	46. Et Salomon s'est même assis sur le trône royal;
RV'1862	46. Y también Salomón se ha asentado sobre el trono del reino.	SVV1770	46 En ook zit Salomo op den troon des koninkrijks.
PL1881	46. I już usiadł Salomon na stolicy królestwa.	Karoli1908Hu	46. És immár be is ült Salamon az országnak királyi székibe;
RuSV1876	46 И Соломон уже сел на царском престоле.	БКуліш	46. I Соломон засїв уже на царському престолї



FI33/38 47. ja kuninkaan palvelijat ovat tulleet onnittelemaan meidän herraamme, kuningas Daavidia, ja sanoneet: 'Antakoon sinun Jumalasi Salomon nimen tulla vielä mainehikkaammaksi kuin sinun nimesi ja tehköön hänen valtaistuimensa vielä suuremmaksi kuin on sinun valtaistuimesi.'  
Ja kuningas on rukoillut vuoteessansa.

Biblia1776 47. Ja kuninkaan palveliat ovat myös menneet siunaamaan herraamme kuningas Davidia, sanoen: antakoon sinun Jumalas Salomolle paremman nimen kuin sinun nimes on, ja tehköön hänen istuimensa suuremmaksi kuin sinun istuimes on! Ja kuningas rukoili vuoteessansa.

CPR1642 47. Ja Cuningan palweliat owat mennet siunaman meidän Herra Cuningast Dawidit ja owat sanonet: andacon sinun Jumalas Salomolle paramman nimen kuin sinun nimes on ja tehkön hänen istuimens suuremmaxi kuin sinun istuimes on ja Cuningas rucoili wuotesans.

MLV19 47 And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, Your God make the name of Solomon better than your name and make his throne greater than your throne. And the king bowed himself upon the bed.

KJV 47. And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

Dk1871 47. Og Kongens Tjenere kom ogsa at velsigne vor Herre, Kong David og sagde: Din Gud

KXII 47. Och Konungens tjenare hafva ingångit till att välsigna vår herra Konung David, och

gøre Salomo Navn bedre end dit Navn og gør hans Trone større end din Trone; og Kongen tilbad paa Sengen.

hafva sagt: Din Gud gøre Salomo ett bättre namn än ditt namn är, och gøre hans stol större än din stol; och Konungen hafver tillbedit, der han låg på sängene.

PR1739 47. Ja kunninga sullased on ka tulnud, meie issanda kunninga Taweti önnistama, ja üttelnud: Sinno Jummal tehko Salomoni nimme üllemaks kui sinno nimmi, ja töstko ta aujärre suremaks kui sinno aujärg; ja kuningas on wodis kummardand.

LT 47. Be to, karaliaus tarnai atėjo pasveikinti mūsų karalių Dovydą, sakydami: 'Tepadaro tavo Dievas Saliamono vardą garsesnį už tavo vardą ir jo sostą didingesnį už tavo sostą!' Karalius nusilenkė lovoje

Luther1912 47. Und die Knechte des Königs sind hineingegangen, zu segnen unsern Herrn, den König David, und haben gesagt: Dein Gott mache Salomo einen bessern Namen, denn dein Name ist, und mache seinen Stuhl größer, denn deinen Stuhl! Und der König hat angebetet auf dem Lager.

Ostervald-Fr 47. Et même les serviteurs du roi sont venus pour bénir le roi David, notre seigneur, en disant: Que Dieu rende le nom de Salomon plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône plus que ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.

RV'1862 47. Y aun los siervos del rey han venido a bendecir a nuestro señor el rey David, diciendo: Dios haga bueno el nombre de Salomón más que tu nombre: y haga mayor su trono que el tuyo. Y el rey se inclinó sobre la cama.

SVV1770 47 Zo zijn ook de knechten des konings gekomen, om onzen heer, den koning David, te zegenen, zeggende: Uw God make den naam van Salomo beter dan uw naam, en make zijn troon groter dan uw troon; en de koning heeft aangebeden op de slaapstede.

PL1881 47. Nadto i służy królewscy przyszli, aby

Karoli1908Hu 47. És a király szolgái is bemenének, hogy

błogostawili Dawidowi królowi, panu  
naszemu, mówiąc: Niech sławniejsze uczyni  
Bóg imię Salomonowe nad imię twoje, a  
niech wywyższy stolicę jego nad stolicę  
twoją. I pokłonił się król na łożu swem.

RuSV1876 47 И слуги царя приходили поздравить  
господина нашего царя Давида, говоря:  
Бог твой да прославит имя Соломона  
более твоего имени и да возвеличит  
престол его более твоего престола. И  
поклонился царь на ложе своем,

áldják a mi urunkat, Dávid királyt, mondván:  
Tegyé az Isten a Salamon nevét híresebbé  
[31†] a te nevednél, és magasztalja feljebb az  
ő székit a te székednél. És meghajtá magát a  
király az ő ágyán.

БКуліш 47. І царські слуги приходили  
поздоровляти нашого добродія, царя  
Давида й промовляли: Нехай твій Бог  
зробить ім'я Соломонове ще поважнішим  
як ім'я твоє, й престол його висчим над  
престол твій! І вклонився царь на своєму  
ложі,

FI33/38 48. Ja vielä on kuningas puhunut näin:  
'Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka  
tänä päivänä on asettanut jälkeläisen  
istumaan minun valtaistuimellani, niin että  
minä olen sen omin silmin nähnyt.'

Biblia1776 48. On myös kuningas näin sanonut: kiitetty  
olkoon Herra Israelin Jumala, joka tänäpäpä  
on antanut vielä istuvan minun istuimellani,  
että minun silmäni sen nähneet ovat!

CPR1642 48. On myös Cuningas näin sanonut: Kijtetty  
olcon HERra Israelin Jumala joca tänäpäpä on  
andanut vielä istuwan minun istuimellan  
että minun silmäni sen nähnet ovat.

MLV19 48 And also thus said the king, Praise  
Jehovah, the God of Israel, who has given  
one of my seed to sit on my throne this day,

KJV 48. And also thus said the king, Blessed be the  
LORD God of Israel, which hath given one to  
sit on my throne this day, mine eyes even

my eyes even seeing it.

seeing it.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 48. Kongen sagde ogsaa saaledes: Lovet være Herren, Israels Gud, som i Dag har givet en, som sidder paa min Trone, at mine Øjne se det!                          | KXII         | 48. Och Konungen hafver så sagt: Lofvad vare Herren Israels Gud, som i dag hafver låtit en sitta på minom stol, så att min ögon det sett hafva.                            |
| PR1739     | 48. Ja kuningas on ka nenda üttelnud: Kidetud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes tänna ühhe on annud, kes mo aujärje peäl istub, et mo silmad sedda näwad.          | LT           | 48. ir kalbėjo: 'Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris dar mano akims matant pasodino jį į mano sostą!' "   |
| Luther1912 | 48. Auch hat der König also gesagt: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der heute hat lassen einen sitzen auf meinem Stuhl, daß es meine Augen gesehen haben. | Ostervald-Fr | 48. Et voici ce que le roi a dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui, pour être assis sur mon trône, un homme que je vois de mes propres yeux! |
| RV'1862    | 48. Y aun el rey habló así: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que ha dado hoy quien se asiente en mi trono viéndolo mis ojos.                                   | SVV1770      | 48 Ja, ook heeft de koning aldus gezegd: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die heden gegeven heeft een, zittende op mijn troon, dat het mijn ogen gezien hebben!       |
| PL1881     | 48. Przytem tak rzekł król: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który dał dziś siedzącego na stolicy mojej, na co patrzą oczy moje.                                | Karoli1908Hu | 48. És ekképen is szóla a király: Áldott az Úr, Izráel Istene, a ki adott e mai napon olyat, a ki szemeim láttára helyettem üljön az én királyi székemben.                 |
| RuSV1876   | 48 и сказал царь так: „благословен Господь Бог Израилев, Который сегодня   | БКуліш       | 48. І сказав царь так: Благословен Господь, Бог Израїлів, що сьогодні так учинив, що   |

дал сидящего на престоле моем, и очи мои видят это!"

один з моїх засїв на мойму престолї й мої очі се бачять!

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 49. Silloin kaikki Adonian kutsuvieraat joutuivat kauhun valtaan ja nousivat ja menivät kukin tiehensä.                   | Biblia1776   | 49. Niin hämmästyivät ja nousivat kaikki jotka Adonia kutsunut oli, ja menivät itsekukin tiellensä.                                |
| CPR1642    | 49. Nijn hämmästyit ja nousit caicki cuin Adonia cudzunut oli ja menit idzecukin tiellens.                                |              |  |
| MLV19      | 49 And all the guests of Adonijah were afraid and rose up and every man went his way.                                     | KJV          | 49. And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.                               |
| Dk1871     | 49. Da bleve alle, som vare indbudne af Adonia, forfærdede og stode op; og de gik hver sin Vej.                           | KXII         | 49. Då vordo förskräckte och stodo upp alle de som när Adonia budne vore, och gingo bort, hvar och en sin väg.                     |
| PR1739     | 49. Siis hakkasid wärrisema ja tousid ülles keik need, kes kutsutud, kes Adonia jures, ja läksid ärra iggamees omma teed. | LT           | 49. Tuomet visi Adonijo svečiai išsigandę išėjo kiekvienas savo keliu.   |
| Luther1912 | 49. Da erschraken und machten sich auf alle, die bei Adonia geladen waren, und gingen hin, ein jeglicher seinen Weg.      | Ostervald-Fr | 49. Alors tous les conviés qui étaient avec Adonija, furent dans un grand trouble et se levèrent, et chacun s'en alla de son côté. |
| RV'1862    | 49. Ellos entónces se estremecieron, y levantáronse todos los convidados que  | SVV1770      | 49 Toen verschrikten en stonden op al de genoden, die bij Adonia waren, en gingen een  |

estaban con Adonías, y se fué cada uno por su camino.

iegelijk zijns weegs.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 49. Złękli się tedy, i wstali wszyscy wezwani, którzy byli z Adonijaszem, i poszli każdy w drogę swą.       | Karoli1908Hu | 49. Akkor megrettenének, és felkelének mindnyájan a hivatalosok, a kik Adóniával valának, és kiki mind dolgára méne. |
| RuSV1876 | 49 Тогда испугались и встали все приглашенные, которые были у Адонии, и пошли каждый своею дорогою.         | БКуліш       | 49. І вжахнулись усі, що їх закликав був Адонія, повставали та й порозходились, кожний в свій бік.                   |
| FI33/38  | 50. Mutta Adonia pelkäsi Salomoa, nousi, meni ja tarttui alttarin sarviin.                                  | Biblia1776   | 50. Vaan Adonia pelkäsi Salomoa, nousi ja meni ja tarttui alttarin sarviin.  |
| CPR1642  | 50. Waan Adonia pelkäis Salomot nousi ja meni ja tartui Altarin sarween.                                    |              |  |
| MLV19    | 50 And Adonijah feared because of Solomon. And he arose and went and caught hold on the horns of the altar. | KJV          | 50. And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.          |
| Dk1871   | 50. Og Adonia frygtede for Salomos Ansigt, og han stod op og gik bort og tog fat paa Alterets Horn.         | KXII         | 50. Men Adonia fruktade sig för Salomo, och stod upp, och gick bort, och fattade hornen af altaret.                  |
| PR1739   | 50. Ja Adonia kartis Salomoni eest, ja wöttis kätte ja läks ärra, ja hakkas altari sarwedest kinni.         | LT           | 50. Adonijas taip išsigando Saliamono, kad nuėjo ir nusitvėrė už aukuro ragų.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 50. Aber Adonia fürchtete sich vor Salomo und machte sich auf, ging hin und faßte die Hörner des Altars.
- RV'1862 50. Mas Adonías temiendo de la presencia de Salomón, levantóse, y fuése, y tomó los cuernos del altar.
- PL1881 50. Adonijasz także, bojąc się Salomona, wstał, i poszedł, a uchwycił się rogów ołtarza.
- RuSV1876 50 Адония же, боясь Соломона, встал и пошел и ухватился за роги жертвенника.
- FI33/38 51. Ja Salomolle ilmoitettiin: Katso, Adonia on peläten kuningas Salomoa tarttunut alttarin sarviin ja sanonut: 'Kuningas Salomo vannokoon minulle tänä päivänä, ettei hän miekalla surmaa palvelijaansa'.
- CPR1642 51. Ja se ilmoitettin Salomolle cadzo Adonia pelkä Cuningas Salomot ja cadzo hän tarttui Altarin sarween ja sano: Wannocan Cuningas Salomo minulle ettei hän lyö cuoliaksi hänen palweliatans miecalla.
- MLV19 51 And it was told Solomon, saying, Behold,
- Ostervald-Fr 50. Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.
- SVV1770 50 Doch Adonia vreesde voor Salomo, en hij stond op, en ging heen, en vatte de hoornen des altaars.
- Karoli1908Hu 50. De Adónia félt Salamontól, és felkészülve elfutott, és megragadta az oltárnak [32†] szarvait.
- БКуліш 50. Адонію ж обняв страх перед Соломоном; він встав та й ухопився за роги в жертівника.
- Biblia1776 51. Ja se ilmoitettiin Salomolle, sanoen: katso, Adonia pelkää kuningas Salomoa, ja katso, hän tarttui alttarin sarviin ja sanoi: vannokaan kuningas Salomo minulle tänäpäpä, ettei hän lyö palveliaansa kuoliaaksi miekalla.
- KJV 51. And it was told Solomon, saying, Behold,

Adonijah fears king Solomon, for behold, he has laid hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear to me first that he will not kill his servant with the sword.

Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

Dk1871 51. Og det blev Salomo kundgjort og sagt: Se, Adonia frygter for Kong Salomo, og se, han tager fat paa Alterets Horn og siger: Kong Salomo skal sværge mig paa denne Dag, at han ikke vil dræbe sin Tjener med Sværd.

KXII 51. Och Salomo vardt sagdt: Si, Adonia fruktar för Konung Salomo; och si, han fattar altarets horn, och säger: Konung Salomo svärje mig i dag, att han icke dräper sin tjenare med svärd.

PR1739 51. Ja Salomonile anti teäda ja ööldi: Wata Adonia kardab kuningast Salomoni, ja wata, ta peab altari sarwedest kinni ja ütleb: Wandugo kuningas Salomon mulle tänna, et ta ei tahha omma sullast moögaga surmada.

LT 51. Saliamonui buvo pranešta: “Adonijas bijo karaliaus Saliamono. Jis nusitvėrė už aukuro ragų ir sako: ‘Teprisiekia man karalius Saliamonas, kad nenužudys savo tarno’ “.

Luther1912 51. Und es ward Salomo angesagt: Siehe, Adonia fürchtet den König Salomo; und siehe, er faßte die Hörner des Altars und spricht: Der König Salomo schwöre mir heute, daß er seinen Knecht nicht töte mit dem Schwert.

Ostervald-Fr 51. Et on en fit rapport à Salomon, en disant: Voici, Adonija a peur du roi Salomon; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, et il a dit: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.

RV'1862 51. Y fué hecho saber a Salomón, diciendo:

SVV1770 51 En men maakte Salomo bekend, zeggende:



He aquí que Adonías tiene miedo del rey Salomon: porque ha tomado los cuernos del altar, diciendo: Júreme hoy el rey Salomón, que no matará a cuchillo a su siervo.

Zie, Adonia vreest den koning Salomo, want zie, hij heeft de hoornen des altaars gevat, zeggende: Dat de koning Salomo mij als heden zwere, dat hij zijn knecht met het zwaard niet doden zal!

PL1881 51. I oznajmiono Salomonowi, mówiąc: Oto Adonijasz boi się króla Salomona, a oto uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem.

Karoli1908Hu 51. Hírül adák pedig Salamonnak ilyen szókkal: Ímé Adónia Salamon királytól való féltében megfogá az oltárnak szarvait, ezt mondván: Esküdjék meg ma nékem Salamon király, hogy meg nem öli az ő szolgáját fegyverrel.

RuSV1876 51 И донесли Соломону, говоря: вот, Адония боится царя Соломона, и вот, он держится за роги жертвенника, говоря: пусть поклянется мне теперь царь Соломон, что он не умертвит раба своего мечом.

БКуліш 51. I переказано Соломонові: Адонія з великого страху перед царем Соломоном ухопив за роги жертівника та й каже: Царь Соломон мусить попереду заприсягти, що не велить раба свого стратити.

FI33/38 52. Silloin Salomo sanoi: Jos hän osoittautuu kunnan mieheksi, ei hiuskarvaakaan hänen päästään ole putoava maahan; mutta jos hänessä huomataan jotakin paha, on hänen kuoltava.

Biblia1776 52. Salomo sanoi: jos hän tahtoo olla toimellinen mies, niin ei pidä yksikään karva hänestä lankeeman maan päälle; mutta jos jotain pahuutta hänessä löydetään, niin hänen pitää kuoleman.

CPR1642 52. Salomo sanoi: jos hän tahto olla toimellinen mies nijn ei pidä yxikän carwa

hänest langeman maan päälle mutta jos  
jotain pahutta hänes löytän nijn hänen pitä  
cuoleman.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 52 And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there will not a hair of him fall to the earth, but if wickedness be found in him, he will die.        | KJV          | 52. And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.     |
| Dk1871     | 52. Og Salomo sagde: Dersom han, vil være en redelig Mand, skal der ikke falde et af hans Haar paa Jorden; men om der bliver fundet ondt hos ham, da skal han dø. | KXII         | 52. Salomo sade: Vill han vara redelig, så skall icke ett hår af honom falla på jordena; men varder något ondt befunnet med honom, så skall han dö.                      |
| PR1739     | 52. Siis ütles Salomon: Kui ta wahwaks mehheks jääb, siis ei pea temma Peast ei karwagi mahha weerma; kui agga kurja temmast leitakse, siis peab ta surrema.      | LT           | 52. Saliamonas atsaké: “Jei jis bus ištikimas, tai né vienas jo plaukas nenukris žemèn, bet jei nusikalsmirs!”   |
| Luther1912 | 52. Salomo sprach: Wird er redlich sein, so soll kein Haar von ihm auf die Erde fallen; wird aber Böses an ihm gefunden, so soll er sterben.                      | Ostervald-Fr | 52. Alors Salomon dit: S'il se conduit en homme de bien, il ne tombera pas un de ses cheveux à terre; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.                      |
| RV'1862    | 52. Y Salomón dijo: Si él fuere virtuoso, ni uno de sus cabellos caerá en tierra: mas si se hallare mal en él, morirá.  | SVV1770      | 52 En Salomo zeide: Indien hij een vroom man zal zijn, daar zal niet van zijn haar op de aarde vallen; maar indien in hem kwaad bevonden zal worden, zo zal hij sterven. |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 52. Tedy rzekł Salomon: Jeżeli będzie mężem statecznym, nie spadnie i włos z niego na ziemię; ale jeżeli się w nim znajdzie co złego, pewno umrze.       | Karoli1908Hu | 52. És monda Salamon: Ha jámbor léssen, egy hajszál [33†] fejről le nem esik a földre; de ha gonoszság találatik ő benne, [34†] meg kell halnia.                        |
| RuSV1876 | 52 И сказал Соломон: если он будет человеком честным, то ни один волос его не упадет на землю; если же найдется в нем лукавство, то умрет.               | БКуліш       | 52. I вирік Соломон присуд: Коли буде він себе показувати чоловіком чесним, то й волосина з його не впаде на землю; коли ж виявиться, що він чинить зло, мусить умерти. |
| FI33/38  | 53. Ja kuningas Salomo lähetti tuomaan hänet pois alttarilta; niin hän tuli ja kumarsi kuningas Salomoa. Ja Salomo sanoi hänelle: Mene kotiisi.          | Biblia1776   | 53. Ja kuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen alas alttarilta, ja kuin hän tuli, rukoili hän kuningas Salomoa; mutta Salomo sanoi hänelle: mene huoneeses.             |
| CPR1642  | 53. Ja Cuningas Salomo lähetti ja tuotti hänen Altarilda ja cosca hän tuli rucoili hän Cuningas Salomot: mutta Salomo sanoi hänelle: mene huonesees.     |              |   |
| MLV19    | 53 So king Solomon sent and they brought him down from the altar. And he came and bowed-down to king Solomon. And Solomon said to him, Go to your house. | KJV          | 53. So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.        |
| Dk1871   | 53. Og Kong Salomo sendte hen, og de   | KXII         | 53. Och Konung Salomo sände bort, och lät   |

hentede ham ned fra Alteret, og han kom og bøjede sig ned for Kong Salomo; og Salomo sagde til ham: Gak til dit Hus.

hemta honom neder ifrån altaret; och då han kom, tillbad han Konung Salomo; men Salomo sade till honom: Gack i ditt hus.

PR1739 53. Ja kuningas Salomon läkkitas ja laskis tedda allatua altari jurest, ja ta tulli ja kummardas kuninga Salomoni ette, ja Salomon ütles temmale: Minne omma kotta.

LT 53. Karalius Saliamonas liepė atvesti Adonija nuo aukuro pas jį. Kai Adonijas jėjo ir nusilenkė prieš karalių Saliamoną, karalius tarė: "Eik namo!"

Luther1912 53. Und der König Salomo sandte hin und ließ ihn herab vom Altar holen. Und da er kam, fiel er vor dem König Salomo nieder. Salomo aber sprach zu ihm: Gehe in dein Haus!

Ostervald-Fr 53. Et le roi Salomon envoya, et le fit ramener de l'autel; et il vint se prosterner devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit: Va-t'en dans ta maison.

RV'1862 53. Y así envió el rey Salomón, y trajéronle del altar: y él vino, e inclinóse al rey Salomón. Y Salomón le dijo: Véte a tu casa.

SVV1770 53 En de koning Salomo zond heen, en zij deden hem afgaan van het altaar; en hij kwam, en boog zich neder voor den koning Salomo. En Salomo zeide tot hem: Ga heen naar uw huis.

PL1881 53. A tak posłał król Salomon, i przywiedziono go od ołtarza; a gdy przyszedł, ukłonił się królowi Salomonowi, i rzekł mu Salomon: Idź do domu twego.

Karoli1908Hu 53. Elkülde azért Salamon király, és elhozák őt az oltártól; és eljövén meghajtá magát Salamon király elé; és monda Salamon király: Menj el a te házához.

RuSV1876 53 И послал царь Соломон, и привели его от жертвенника. И он пришел и поклонился царю Соломону; и сказал ему

БКуліш 53. От і взяли його посланці царя Соломона від жертівника, а він, прийшовши, упав перед царем Соломоном ниць. І сказав

Соломон: иди в дом свой.

Йому Соломон: Ійди собі додому.

## 2 luku

Daavidin viimeiset sanat Salomolle. Daavidin kuolema. Adonian, Ebjatarin, Jooabin ja Siimein rangaistus.

- FI33/38 1. Kun lähestyi aika, jolloin Daavidin oli kuoltava, käski hän poikaansa Salomoa sanoen:
- CPR1642 1. COsca aica lähestyi että Dawidin piti cuoleman käski hän pojallens Salomolle sanoden:
- MLV19 1 Now the days of David drew near that he should die. And he charged Solomon his son, saying,
- Dk1871 1. Og der Davids Dage kom nær til, at han skulde dø, da bød han sin Søn Salomo og sagde:
- PR1739 1. Kui Taweti päwad liggi tullid, et ta pididi surrema, siis andis ta omma poia Salomonile käsko ja ütles:

- Biblia1776 1. Ja kuin Davidin aika lähestyi, että hänen piti kuoleman, käski hän pojallensa Salomolle, sanoen:
- KJV 1. Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,
- KXII 1. Som nu tiden led, att David skulle dö, bød han sinom son Salomo, och sade:
- LT 1. Prieš mirtj Dovydas tarė savo sūnui Saliamonui:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 1. Als nun die Zeit herbeikam, daß David sterben sollte, gebot er seinem Sohn Salomo und sprach: | Ostervald-Fr | 1. Le temps de la mort de David approchant, il donna ses commandements à son fils Salomon, et lui dit:        |
| RV'1862    | 1. Y LLEGÁRONSE los dias de David para morir, y mandó a Salomón su hijo, diciendo:               | SVV1770      | 1 Als nu de dagen van David nabij waren, dat hij sterven zou, zo gebood hij zijn zoon Salomo, zeggende:       |
| PL1881     | 1. A gdy się przybliżał czas śmierci Dawidowej, rozkazał Salomonowi, synowi swemu, mówiąc:       | Karoli1908Hu | 1. Mikor pedig elközelgett Dávidnak ideje, hogy meghaljon, parancsot ada Salamonnak az ő fiának, ezt mondván: |
| RuSV1876   | 1 Приблизилось время умереть Давиду, и завещал он сыну своему Соломону, говоря:                  | БКуліш       | 1. Як же прийшла година, вмерти Давидові, заповів він синові своїму Соломонові, мовлячи:                      |
| FI33/38    | 2. Minä menen kaiken maailman tietä; ole luja ja ole mies.                                       | Biblia1776   | 2. Minä menen kaiken maailman tietä: niin rohkaise nyt itses, ja ole mies!                                    |
| CPR1642    | 2. Minä menen caiken mailman tietä nijn rohweise nyt idzes ja ole mies.                          |              |   |
| MLV19      | 2 I am going the way of all the earth. Be strong therefore and show yourself a man,              | KJV          | 2. I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;                           |
| Dk1871     | 2. Jeg gaar bort ad al Jordens Vej, saa vær frimodig og vær en Mand,                             | KXII         | 2. Jag går alla verldenes väg; så var nu tröst, och var en man.   |
| PR1739     | 2. Minna lähän keige ma-ilma teed, olle siis wahwa ja olle kui mees.                             | LT           | 2. "Aš einu visos žemės keliu. Būk stiprus ir tikras vyras.   |

- Luther1912 2. Ich gehe hin den Weg aller Welt; so sei  
getrost und sei ein Mann
- RV'1862 2. Yo voy el camino de toda la tierra;  
esfuérzate, y sé varón.
- PL1881 2. Ja idę w drogę wszystkieij ziemi, a ty  
zmacniaj się, i bądź mężem.
- RuSV1876 2 ВОТ, Я ОТХОЖУ В ПУТЬ ВСЕЙ ЗЕМЛИ, ТЫ ЖЕ  
БУДЬ ТВЕРД И БУДЬ МУЖЕСТВЕН
- FI33/38 3. Ja noudata Herran, Jumalasi, määräyksiä,  
niin että vaellat hänen teitänsä ja noudatat  
hänen säädöksiänsä, käskyjänsä,  
oikeuksiansa ja todistuksiansa, niinkuin on  
kirjoitettuna Mooseksen laissa, että  
menestyisit kaikessa, mitä teet, ja kaikkialla,  
minne käännyt;
- CPR1642 3. Ja pidä mitä HERra sinun Jumalas on  
käskenyt nijn että waellat hänen teisäns ja  
pidät hänen säätyns käskyns oikeudens ja  
todistuxens nijncuin on kirjoitettu Mosexen  
Lais että olisit ymmärtäväinen caikisa nijsä  
cuins teet ja cunga sinä sinus käännät.
- Ostervald-Fr 2. Je m'en vais par le chemin de toute la  
terre; fortifie-toi et sois un homme.
- SVV1770 2 Ik ga heen in den weg der ganse aarde, zo  
wees sterk, en wees een man.
- Karoli1908Hu 2. Én elmegyek az egész [1†] földnek útján;  
erősítsd meg magad és légy férfiú.
- БКуліш 2. Я йду оце в ту дорогу, що нею ввесь сьвіт  
ійти мусить, ти ж кріпися й покажи себе  
мужем.
- Biblia1776 3. Ja pidä mitä Herra sinun Jumalas on  
käskenyt, niin että waellat hänen teissänsä ja  
pidät hänen säätynsä, käskynsä, oikeutensa ja  
todistuksensa, niinkuin on kirjoitettu  
Moseksen laissa: että toimellisesti tekisit  
kaikki, mitä sinä teet, ja kuhunka sinä sinus  
käännät,

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 3 and keep the charge of Jehovah your God, to walk in his ways, to keep his statutes, (and) his commandments and his ordinances and his testimonies, according to what is written in the law of Moses, that you may prosper in all that you do and wherever you turn yourself.</p>                                | <p>KJV 3. And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:</p> |
| <p>Dk1871 3. og tag Vare paa, hvad Herren din Gud vil have varetaget, at du vandrer i hans Veje og holder hans Skikke, hans Bud og hans Befalinger og hans Vidnesbyrd efter det, som er skrevet i Mose Lov, at du kan handle viselig i alt det, du gør, og i alt det, du vender dig til,</p>                               | <p>KXII 3. Och akta på Herrans dins Guds vakt, så att du vandrar i hans vägar, och håller hans seder, bud, rätter, vittnesbörd, såsom skrifvet är i Mose lag; på det du skall vara klok i allt det du gör, och ehvart du dig vänder;</p>   |
| <p>PR1739 3. Ja pea sedda, mis Jehowa so Juñal käsknud piddada, et sa käid temma tede peäl , et sa pead temma seädmissed, ta kässud, ja ta kohtoseädussed, ja ta tunnistussed; nenda kui Mosesse kässo-öppetusse sisse on kirjutud, et sa woid targaste tehha keik, mis sa wöttad tehha, ja keik, kuhho pole sa pörad.</p> | <p>LT 3. Saugok Viešpaties, savo Dievo, nurodymus, vaikščiok Jo keliais, laikykis Jo nuostatų, įsakymų, įstatymų ir įspėjimų, surašytų Mozės įstatyme, kad tau sektųsi visur ir visuomet,</p>  |
| <p>Luther1912 3. und warte des Dienstes des HERRN, deines Gottes, daß du wandelst in seinen Wegen und haltest seine Sitten, Gebote und Rechte</p>  | <p>Ostervald-Fr 3. Et garde ce que l'Éternel ton Dieu veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, et en gardant ses statuts, ses commandements, ses</p>  |



und Zeugnisse, wie geschrieben steht im Gesetz Mose's, auf daß du klug seist in allem, was du tust und wo du dich hin wendest;

ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse; afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et dans tout ce que tu entreprendras;

RV'1862 3. Guarda la observancia de Jehová tu Dios andando en sus caminos, y guardando sus estatutos y mandamientos, y sus derechos, y sus testimonios, de la manera que está escrito en la ley de Moisés, para que seas dichoso en todo lo que hicieres, y en todo aquello a que te tornares.

SVV1770 3 En neem waar de wacht des HEEREN, uws Gods, om te wandelen in Zijn wegen, om te onderhouden Zijn inzettingen, en Zijn geboden, en Zijn rechten, en Zijn getuigenissen, gelijk geschreven is in de wet van Mozes; opdat gij verstandelijk handelt in al wat gij doen zult, en al waarheen gij u wenden zult;

PL1881 3. Zachowuj ustawy Pana, Boga twego, abyś chodził drogami jego, i przestrzegał wyroków jego, i przykazaó jego i sądów jego, i świadectw jego, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, abyć się szczęśció wszystko, co sprawować będziesz, i we wszystkim, do czego się obrócisz:

Karoli1908Hu 3. És őrizd meg az Úrnak a te Istenednek őrizetit, hogy az ő útain járj, és megőrizzed az ő rendeléseit, parancsolatit és ítéleteit, és bizonyágtételeit, a mint meg van írva [2†] a Mózes törvényében: hogy előmented legyen mindenekben, a melyeket cselekedénesz, és mindenütt, valamerre fordulándasz;

RuSV1876 3 и храни завет Господа Бога твоего, ходя путями Его и соблюдая уставы Его и заповеди Его, и определения Его и постановления Его, как написано в законе Моисеевом, чтобы быть тебе благоразумным во всем, что ни будешь делать, и везде, куда ни обратишься;

БКуліш 3. І пильнуй того, що вимагає Господь, Бог твій, від тебе: ходи путями його й держи його встанови, заповіді, права і свідчення, як се написано в Мойсейовому законі, щоб бути тобі розважливим у всьому, що чинити меш, і всюди, куди обернешся;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. että Herra täyttäisi tämän sanansa, jonka hän minusta puhui: 'Jos sinun poikasi pitävät vaarin teistänsä, niin että vaeltavat minun edessäni uskollisesti, kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin on mies sinun suvustasi aina oleva Israelin valtaistuimella.'</p> | <p>Biblia1776 4. Että Herra vahvistais sanansa, jonka hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun poikas kätkevät tiensä, että he vaeltavat uskollisesti minun edessäni kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa, niin ei sinulta ikänä pidä puuttuman mies Israelin istuimelta.</p> |
| <p>CPR1642 4. Että HERra wahwistais sanans jonga hän on minulle puhunut ja sanonut: jos sinun lapses kätkevät heidän tiens että he waeldawat uscollisest minun edesäni caikest sydämestäns ja caikest sielustans nijn ei sinulda ikänäns pidä puuttuman mies Israelin istuimelda.</p>          |  |
| <p>MLV19 4 That Jehovah may establish his word which he spoke concerning me, saying, If your sons take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there will not fail you a man on the throne of Israel.</p>                                  | <p>KJV 4. That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.</p>                |
| <p>Dk1871 4. paa det Herren skal stadfæste sit Ord, som han taledede over mig og sagde: Dersom dine Børn bevare deres Vej, at vandre for mit Ansigt i Sandhed, af deres ganske Hjerte og</p>   | <p>KXII 4. På det Herren skall uppväcka sitt ord, som han öfver mig talat hafver och sagt: Om din barn bevara sina vägar, så att de vandra troliga, och af allt hjerta och af allo själ, för</p>   |

af deres ganske Sjæl, da skal, sagde han, dig ikke fattes en Mand paa Israels Stol.

PR1739 4. Et Jehowa omma sanna woiks kinnitada, mis ta mo pärrast räkinud ja ütelnud: Kui so poiad omma teed hoiawad, et nemmad mo ees käiwad töe sees keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest: siis ei pea, ütles temma, ei mitte üks mees sulle ärralöpma Israeli aujärre peält.

mig, så skall aldrig fattas af dig en man på Israels stol.

LT 4. kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis man kalbėjo: 'Jei tavo sūnūs ištikimai vaikščios mano keliais, visa širdimi ir siela pasitikės manimi, tai tavo palikuonys valdys Izraelį'.

Luther1912 4. auf daß der HERR sein Wort erwecke, das er über mich geredet hat und gesagt: Werden deine Kinder ihre Wege behüten, daß sie vor mir treulich und von ganzem Herzen und von ganzer Seele wandeln, so soll dir nimmer gebrechen ein Mann auf dem Stuhl Israels.

Ostervald-Fr 4. Et que l'Éternel accomplisse la parole qu'il a prononcée à mon égard, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi dans la vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, alors ta descendance ne sera jamais retranchée du trône d'Israël.

RV'1862 4. Para que confirme Jehová la palabra que me habló, diciendo: Si tus hijos guardaren su camino andando delante de mí con verdad, de todo su corazón, y de toda su alma, jamás, dice, faltará a tí varón del trono de Israel.

SVV1770 4 Opdat de HEERE bevestige Zijn woord, dat Hij over mij gesproken heeft, zeggende: Indien uw zonen hun weg bewaren, om voor Mijn aangezicht trouwelijk, met hun ganse hart en met hun ganse ziel te wandelen, zo zal geen man, zeide Hij, u afgesneden worden van den troon Israels.

PL1881 4. Żeby utwierdził Pan słowo swoje, które

Karoli1908Hu 4. Hogy megteljesítse az Úr az ő beszédét,

rzekł do mnie, mówiąc: Jeżeli będą strzedz synowie twoi drogi swej, chodząc przedemną w prawdzie, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, tedy nie będzie wytracony po tobie mąż z stolicy Izrael skiej.

RuSV1876 4 чтобы Господь исполнил слово Свое, которое Он сказал обо мне, говоря: „если сыны твои будут наблюдать за путями своими, чтобы ходить предо Мною в истине от всего сердца своего и от всей души своей, то не прекратится муж от тебя на престоле Израилевом”.

FI33/38 5. Sinä tiedät myöskin, mitä Jooab, Serujan poika, on tehnyt minulle — tiedät, mitä hän teki kahdelle Israelin sotapäällikölle, Abnerille, Neerin pojalle, ja Amasalle, Jeterin pojalle: kuinka hän tappoi heidät, vuodattaen sotaverta rauhan aikana ja tahraten sotaverellä vyönsä, joka hänellä oli vyötäisillään, ja kenkänsä, jotka hänellä oli jalassaan.

CPR1642 5. JA sinä tiedät mitä Joab ZeruJan poica on tehnyt minulle mitä hän teki cahdelle sodanpäämiehelle Israelis Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jetherin pojalle jotca hän

melyet szólott nékem, mondván: Ha megőrizéndik [3†] a te fiaid az ő útjokat, járván én előttem tökéletességgel, teljes szívlak és teljes lelkek szerint; ezt mondván, mondom: Soha el nem fogy a férfiú te közüled az Izraelnek királyi székiből.

БКуліш 4. Щоб Господь справдив слово своє, що прорік про мене, а воно таке: коли сини твої будуть вважати на свою путь, щоб ходити передо мною в правді від усього серця й від усієї душі, то не перестануть потомки твої седіти на престолі Израйлевому.

Biblia1776 5. Ja sinä myös tiedät, mitä Joab ZeruJan poika on tehnyt minulle, mitä hän teki kahdelle sodanpäämiehelle Israelissa, Abnerille Nerin pojalle ja Amasalle Jeterin pojalle, jotka hän tappoi, ja vuodatti sodanveren rauhassa, ja antoi tulla sodanveren vyönsä päälle, joka oli hänen suolillansa, ja kenkäinsä päälle, jotka olivat hänen jaloissansa.

tappoi ja wuodatti sodan weren rauhas ja andoi tulla sodan weren wyöns päälle joca oli hänen suolillans ja hänen kengäins päälle jotca olit hänen jalgoisans.

MLV19 5 Moreover you also know what Joab the son of Zeruah did to me, even what he did to the two captains of the armies of Israel, to Abner the son of Ner and to Amasa the son of Jether, whom he killed and shed the blood of war in peace and put the blood of war upon his belt that was about his loins and in his shoes that were on his feet.

KJV 5. Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.

Dk1871 5. Og du ved ogsaa, hvad Joab, Zerujas Søn, gjorde ved mig, hvad han gjorde ved de to Stridshøvedsmænd i Israel, ved Abner, Ners Søn, og ved Amasa, Jethers Søn, som han slog ihjel, og udøste Krigsblod under Fred, og kom Krigsblod paa sit Bælte, som var om hans Lænder, og paa sine Sko, som vare paa hans Fødder.

KXII 5. Och vetst du väl hvad Joab, Zeruja son, hafver gjort mig, hvad han gjorde de två härhöfvitsmän i Israel, Abner, Ners son, och Amasa, Jethers son, hvilka han drap, och utgöt krigsblod i fridenom, och lät komma krigsblod uppå sitt bälte, det omkring hans länder var, och uppå sina skor, som på hans fötter voro.

PR1739 5. Ja sinna tead ka sedda, mis Seruja poeg Joab mulle teinud, mis ta teinud nende kahhe Israeli wäepealikkule Neri poia Abnerile ja Jeteri poia Amasale ꝛ, et ta neid tapnud, ja rahho aial söa werd ärrawallanud,

LT 5. Be to, tu žinai, ką padarė man Cerujos sūnus Joabas, kaip jis nužudė abu Izraelio kariuomenės vadus: Nero sūnų Abnerą ir Jetero sūnų Amasą. Jis nužudė juos, taikos metu praliedamas karo kraują, ir sutepė

ja pannud söa werd omma wö külge, mis ta wööl on, ja omma kingade külge, mis ta jalgas.

nekaltu krauju savo diržą ir kurpes.

Luther<sup>1912</sup> 5. Auch weißt du wohl, was mir getan hat Joab, der Sohn der Zeruja, was er tat den zwei Feldhauptmännern Israels, Abner dem Sohn Ners, und Amasa, dem Sohn Jethers, die er erwürgt hat und vergoß Kriegsblut im Frieden und tat Kriegsblut an seinen Gürtel, der um seine Lenden war, und an seine Schuhe, die an seinen Füßen waren.

Ostervald-Fr 5. Au reste, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tséruja, ce qu'il a fait à deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a tués, versant dans la paix le sang de la guerre, et ensanglantant du sang de la guerre la ceinture qu'il avait aux reins et les souliers qu'il avait aux pieds.

RV<sup>1862</sup> 5. Y también tú sabes lo que me ha hecho Joab, hijo de Sarvia, lo que hizo a dos generales del ejército de Israel, es a saber a Abner, hijo de Ner, y a Amasa, hijo de Jeter, a los cuales el asesinó, derramando en paz la sangre de guerra, y poniendo la sangre de guerra en su talabarte que tenía sobre sus lomos, y en sus zapatos que tenía en sus piés.

SVV<sup>1770</sup> 5 Zo weet gij ook, wat Joab, de zoon van Zeruja, mij gedaan heeft, en wat hij gedaan heeft aan de twee krijgsoversten van Israel, Abner, den zoon van Ner, en Amasa, den zoon van Jether, dien hij gedood heeft, en heeft krijgsbloed vergoten in vrede; en hij heeft krijgsbloed gedaan aan zijn gordel, die aan zijn lendenen was, en aan zijn schoenen, die aan zijn voeten waren.

PL<sup>1881</sup> 5. A ty też wiesz, co mi uczynił Joab syn Sarwii, co uczynił dwom hetmanom wojsk Izraelskich, Abnerowi, synowi Nerowemu, i Amazie, synowi Jeterowemu, że je pozabijał, a wylał krew jako na wojnie czasu pokoju, i

Karoli<sup>1908Hu</sup> 5. Azt is jól tudod, mit cselekedett én velem Joáb, a Séruja fia, mit cselekedett az Izráel seregeinek két fővezérével, Abnerrel, a [4†] Nér fiával, és Amasával, [5†] a Jéter fiával, a kiket megölt, harczi vért ontván békességnek

zmazał krew jako na wojnie pas swój rycerski, który miał na biodrach swoich, i bóty swoje, które miał na nogach swoich.

RuSV1876 5 Еще: ты знаешь, что сделал мне Иоав, сын Саруин, как поступил он с двумя вождями войска Израильского, с Авениром, сыном Нировым, и Амессаем, сыном Иеферовым, как он умертвил их и пролил кровь бранную во время мира, обагряв кровью бранною пояс на чреслах своих и обувь на ногах своих:

idején, és hintett harczi vért az ő derekának övére és az ő lábának saruira.

БКуліш 5. Далій же: знаєш сам, що вкоїв мені Йоав Саруєнко, що він заподіяв двом гетьманам Ізрайлевим, Абенирові Нирєнкові та Амєссї Етерєнкові, повбивавши їх серед миру, як би на війні, та проливши, як на війні, кров на пояс, що був на череслах у його, й на обуву, що мав на ногах своїх.

FI33/38 6. Niin tee nyt viisautesi mukaan äläkä anna hänen harmaiden hapsiensa rauhassa mennä alas tuonelaan.

Biblia1776 6. Tee toimes jälkeen, niin ettes anna hänen harmaita karvojansa rauhassa tulla hautaan.

CPR1642 6. Tee sinun toimes jälkeen niin ettes wie hänen harmaita carwojans rauhas hautaan.

MLV19 6 Do therefore according to your wisdom and do not let his hoar head go down to Sheol in peace.

KJV 6. Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

Dk1871 6. Og du skal gøre efter din Visdom, at du ikke lader hans graa Haar nedfare til Graven med Fred.

KXII 6. Gör efter dina vishet, så att du icke förer hans grå hår med frid ned till helvete.

PR1739 6. Sepärrast te omma tarkust möda, ja ärra

LT 6. Pasielk su juo pagal savo išmintį ir neleisk

lasse temma halli Pead mitte rahhoga alla  
hauda miñna.

jam ramiai numirti.

Luther1912 6. Tue nach deiner Weisheit, daß du seine  
grauen Haare nicht mit Frieden hinunter in  
die Grube bringst.

Ostervald-Fr 6. Tu agiras selon ta sagesse, et ne laisseras  
point descendre en paix ses cheveux blancs  
au Sépulcre.

RV'1862 6. Tú harás conforme a tu sabiduría; no  
harás descender sus canas al sepulcro en  
paz.

SVV1770 6 Doe dan naar uw wijsheid, dat gij zijn  
grauwe haar niet met vrede in het graf laat  
dalen.

PL1881 6. Uczynisz tedy według mądrości twojej, a  
nie dopuścisz zejść sędziwości jego w pokoju  
do grobu.

Karoli1908Hu 6. Cselekedjél a te bölcseséged szerint, és ne  
engedd, hogy megőszülvén, békességgel [6†]  
menjen a koporsóba.

RuSV1876 6 поступи по мудрости твоей, чтобы не  
отпустить седины его мирно в  
преисподнюю.

БКуліш 6. Оце ж чини по свойму розуму й не дай  
йому зійти в землю на той сьвіт із волосом  
сивим.

FI33/38 7. Mutta gileadilaisen Barsillain pojille osoita  
laupeutta, niin että he pääsevät niiden  
joukkoon, jotka syövät sinun pöydästäsi, sillä  
hekin tulivat minun avukseni, kun minä  
pakenin sinun veljeäsi Absalomia.

Biblia1776 7. Ja tee Barsillain Gileadilaisen lapsille  
laupius, että he syövät sinun pöydältäsi,  
sentähden että he pitivät itsensä minun  
tyköni, kun minä pakenin veljes Absalomin  
edestä.

CPR1642 7. JA tee Barsillain sen Gileaditerin lapsille  
laupius että he syövät sinun pöydästäsi:  
sentähden että he pidit idzens minun tygöni  
cosca minä pakenin sinun weljes Absalomi.



- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 But show kindness to the sons of Barzillai the Gileadite and let them be of those who eat at your table, for so they came to me when I fled from Absalom your brother.                                | KJV 7. But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.  |
| Dk1871 7. Men du skal gøre Miskundhed mod Gileaditeren Barsillajs Sønner, og de skulle være iblandt dem, som æde ved dit Bord; thi saaledes holdt de sig nær til mig, der jeg flyede for Absalom, din Broder. | KXII 7. Och Barsillai barnom, den Gileaditens, skall du bevisa barmhertighet, så att de äta vid ditt bord; förty de gåfvo sig till mig, då jag flydde för dinom broder Absalom.  |
| PR1739 7. Agga Kileadimehhe Parsillai lastele wötta head tehha, et nemmad sawad nende seltsi, kes so laudas söwad: sest nemmad tullid nenda mo jure mind toitma, kui ma so wenna Absalomi eest pöggenesin.    | LT 7. Būk malonus gileadito Barzilajaus sūnums, leisk jiems valgyti prie savo stalo, nes jie mane pasitiko, kai bėgau nuo tavo brolio Abšalomo.  |
| Luther1912 7. Aber den Kindern Barsillais, des Gileaditers, sollst du Barmherzigkeit beweisen, daß sie an deinem Tisch essen. Denn also nahten sie zu mir, da ich vor Absalom, deinem Bruder, floh.           | Ostervald-Fr 7. Quant aux fils de Barzillai, le Galaadite, tu useras de bonté à leur égard, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car c'est ainsi qu'ils sont venus vers moi, lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère. |
| RV'1862 7. A los hijos de Berzellai Galaadita harás misericordia, que sean de los convidados de tu mesa: porque ellos vinieron así a mí,  | SVV1770 7 Maar aan de zonen van Barzillai, den Gileadiet, zult gij weldadigheid bewijzen, en zij zullen zijn onder degenen, die aan uw tafel   |

cuando iba huyendo de Absalom tu hermano.

eten; want alzo naderden zij tot mij, als ik vluchtte voor het aangezicht van uw broeder Absalom.

PL1881 7. Ale nad synami Barsylai Galaadczyka użyjesz miłosierdzia, a niech jadają wespół z inszymi u stołu twego; albowiem oni takimże sposobem przyszli do mnie, gdym uciekał przed Absalomem, bratem twoim.

Karoli1908Hu 7. De a gileádbeli Barzillainak [7†] fiaival cselekedjél irgalmasságot, és legyenek a te asztalod vendégei, mert így közeledtek ők is hozzám, mikor Absolon, a te testvéred elől menekültem.

RuSV1876 7 А сынам Верзеллия Галаадитянина окажи милость, чтоб они были между питающимися твоим столом, ибо они пришли ко мне, когда я бежал от Авессалома, брата твоего.

БКуліш 7. Синам же Галаадія Берзеллія яви ласку, щоб вони за твоїм столом їли, вони бо стали мені в пригоді, як я втікав од брата твого Абессалома.

FI33/38 8. Ja katso, vielä on sinun luonasi Siimei, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, joka hirveillä kirouksilla kiroili minua, kun minä menin Mahanaimiin. Kun hän tuli minua vastaan alas Jordanille, vannoin minä hänelle Herran kautta ja sanoin: 'Minä en surmaa sinua miekalla.'

Biblia1776 8. Ja katso, sinun tykönäs on Sime Geran poika Jeminin pojan Bahurimista, joka minua julmalla kirouksella kiroili mennessäni Mahanaimiin. Mutta hän tuli minua vastaan Jordanin tykönä, silloin vannoin minä Herran kautta ja sanoin: en minä tapa sinua miekalla.

CPR1642 8. JA cadzo sinun tykönäs on Sime Geran poica Jeminin pojan Bahurimist joca minua häpiälisest kiroili mennesäni Mahanaimijn. Mutta hän tuli minua wastan Jordanin

tykönä silloin wannoin minä HERran cautta ja sanoin: en minä tapa sinua miecalla.

MLV19 8 And behold, there is with you Shimei the son of Gera, the Benjamite, of Bahurim, who cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim. But he came down to meet me at the Jordan and I swore to him by Jehovah, saying, I will not put you to death with the sword.

KJV 8. And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

Dk1871 8. Og se, du har hos dig Benjaminiten Simej, Geras Søn, fra Bahurim, som bandede mig med en gruelig Forbandelse, paa den Dag jeg gik til Mahanaim; men han kom ned imod mig til Jordanen, og jeg svor ham ved Herren og sagde: Jeg vil ikke slaa dig ihjel med Sværdet.

KXII 8. Och si, du hafver Simej när dig, Gora son, Jemini sons af Bahurim, den mig skamliga bannade, på den tid jag gick till Mahanaim; men han kom neder emot mig vid Jordan; då svor jag honom vid Herran, och sade: Jag vill icke dräpa dig med svärd.

PR1739 8. Ja wata, so jures on Jemini poia Kera poeg Simej Pahurimist, kes mind kibbeda sajatamissegä sajatas sel päwal, kui ma Mahanaimi läksin, ja ta tulli alla mo wasto Jordani jure, ja ma wandusin temmale Jehowa jures x ja ütlesin: Ei ma tahha sind mitte moögaga surmada.

LT 8. Gero sūnus Šimis, benjaminas iš Bahurimo, mane smarkiai keikė tą dieną, kai ėjau į Machanaimą. Bet jis atėjo manęs pasitikti prie Jordano, ir aš jam prisiekiau Viešpačiu, sakydamas: 'Aš nežudysiu tavęs'.

- Luther1912 8. Und siehe, du hast bei mir Simei, den Sohn Geras, den Benjamiter von Bahurim, der mir schändlich fluchte zu der Zeit, da ich gen Mahanaim ging. Er aber kam herab mir entgegen am Jordan. Da schwur ich ihm bei dem HERRN und sprach: Ich will dich nicht töten mit dem Schwert.
- RV'1862 8. También tienes contigo a Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini de Bajurim, el cual me maldijo de una maldición fuerte, el día que yo iba a Mahanaim. Mas él mismo descendió a recibirme al Jordán, y yo le juré por Jehová, diciendo: Yo no te mataré a cuchillo.
- PL1881 8. Oto też jest u ciebie Semej, syn Giery, syna Jemini, z Bahurym, który mi też złorzeczył złorzeczeniem wielkim w on dzieó, gdym szedł do Mahanaim; a wszakże zaszedł mi drogę u Jordanu, i przysiągłem mu przez Pana, mówiąc: Nie zamorduję cię mieczem.
- RuSV1876 8 Вот еще у тебя Семей, сын Геры Вениамитянина из Бахурима; он злословил меня тяжким злословием, когда я шел в Маханаим; но он вышел навстречу мне у Иордана, и я поклялся ему Господом, говоря: „я не умерщвлю
- Ostervald-Fr 8. Et voici, tu as avec toi Shimeï, fils de Guéra, le Benjamite, de Bachurim, qui prononça contre moi des malédictions atroces, le jour que je m'en allais à Mahanaïm; mais il descendit au-devant de moi vers le Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel et lui dis: Je ne te ferai pas mourir par l'épée.
- SVV1770 8 En zie, bij u is Simei, de zoon van Gera, de zoon van Jemini, uit Bahurim, die mij vloekte met een geweldige vloek, ten dage als ik ging naar Mahanaim; doch hij kwam af mij tegemoet aan de Jordaan, en ik zwoer hem bij den HEERE, zeggende: Zo ik hem met het zwaard dode!
- Karoli1908Hu 8. És ímé veled van Sémei, [8†] Gérának fia, a Bahurimbeli Benjáminita, a ki gyalázatosan szidalmazott akkor, mikor Mahanáimba mentem; de aztán, mikor eléм alájött a Jordánhoz, megesküdtem [9†] néki az Úrra, és mondék: Nem öllek meg téged fegyverrel;
- БКуліш 8. Далій, маєш ще при собі Семей Геренка, Беняминія з Бахуриму: сей проклинав мене тяжко, як ійшов я в Маханаїм, та він вийшов зустріч мене на Йордань, і я заприсяг Господом, кажучи: Я не страчу тебе!

тебя мечом".

FI33/38 9. Mutta älä sinä jätä häntä rankaisematta, sillä sinä olet viisas mies ja tiedät, mitä sinun on hänelle tehtävä, saattaaksesi hänen harmaat hapsensa verisinä alas tuonelaan.

Biblia1776 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoinna olla, sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät, mitä teet hänelle, ettäs lähetät hänen harmaat karvansa verissä hautaan.

CPR1642 9. Mutta älä sinä anna hänen viatoina olla sillä sinä olet toimellinen mies ja tiedät mitä teet hänelle ettäs lähetät hänen harmaat carwans werisä hautaan.

MLV19 9 Now therefore do not hold him guiltless, for you are a wise man and you will know what you ought to do to him and you will bring his hoar head down to Sheol with blood.

KJV 9. Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

Dk1871 9. Men nu, du skal ikke holde ham uskyldig; thi du er en viis Mand, og du ved, hvad du skal gøre ved ham, saa at du lader hans graa Haar nedfare med Blod til Graven.

KXII 9. Men låt icke du blifva honom oskyldig; ty du äst en vis man, och vetst väl hvad du honom göra skall, att du låter hans grå hår med blod komma neder till helvete.

PR1739 9. Agga nüüd ärra lasse tedda mitte ilmasüta olla, sest sa olled tark mees ja tead kül, mis sa teñmale pead teggema, et sa ta halli Pea werrega alla hauda sadad.

LT 9. Nepalik jo nenubaudęs. Tu esi išmintingas vyras ir žinosi, kaip su juo pasielgti, kad jo žili plaukai kruvini į kapą nueitų''.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. Du aber laß ihn nicht unschuldig sein; denn du bist ein weiser Mann und wirst wohl wissen, was du ihm tun sollst, daß du seine grauen Haare mit Blut hinunter in die Grube bringst.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Maintenant donc, tu ne le laisseras point impuni; car tu es sage pour savoir ce que tu lui devras faire; mais tu feras descendre ensanglantés ses cheveux blancs au Sépulcre.</p> |
| <p>RV'1862 9. Mas ahora no le absolverás: que hombre sabio eres, y sabes como te has de haber con él; y harás descender sus canas con sangre a la sepultura.</p>   | <p>SVV1770 9 Maar nu, houd hem niet onschuldig, dewijl gij een wijs man zijt; en gij zult weten, wat gij hem doen zult, opdat gij zijn grauwe haar met bloed in het graf doet dalen.</p>             |
| <p>PL1881 9. Teraz jednak nie przepuszczaj mu tego, a iześ jest mężem mądrym, będziesz wiedział, co mu masz uczynić, abyś wprowadził sędziwość jego ze krwią do grobu.</p>                               | <p>Karoli1908Hu 9. Te azonban ne hagyd őt büntetés nélkül, és mivel eszes férfiú vagy, tudod, [10†] mit kelljen cselekedned vele, hogy az ő vénségét vérrel bocsássad a koporsóba.</p>               |
| <p>RuSV1876 9 Ты же не оставь его безнаказанным; ибо ты человек мудрый и знаешь, что тебе сделать с ним, чтобы низвести седину его в крови в преисподнюю.</p>  | <p>БКуліш 9. Ти ж не зостав його без кари, бо ти чоловік мудрий, так знати меш добре, що йому заподіяти, щоб він пійшов на той світ із сивим волосом скривавленим.</p>                               |
| <p>FI33/38 10. Sitten Daavid meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin.</p>  | <p>Biblia1776 10. Niin nukkui David isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Nlin nukkui Dawid hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 And David slept with his fathers and was buried in the city of David.</p>  | <p>KJV 10. So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>Dk1871 10. Saa laa David med sine Fædre og blev begravet i Davids Stad.</p> <p>PR1739 10. Ja Tawet läks maggama omma wannemattega, ja tedda maeti mahha Taweti liñna.</p>                  | <p>KXII 10. Så afsomnade då David med sina fäder, och vardt begrafven uti Davids stad.</p> <p>LT 10. Dovydas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste.</p>                                  |
| <p>Luther1912 10. Also entschlief David mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids.</p> <p>RV'1862 10. Y David durmió con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Ainsi David s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David.</p> <p>SVV1770 10 En David ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven in de stad Davids.</p>        |
| <p>PL1881 10. Zatem zasnął Dawid z ojcy swoimi, a pogrzebiony jest w mieście Dawidowem.</p> <p>RuSV1876 10 И почил Давид с отцами своими и погребен был в городе Давидовом.</p>               | <p>Karoli1908Hu 10. Azután elaludt Dávid az ő atyáival, és eltemetteték a Dávid [11†] városában.</p> <p>БКуліш 10. І почив Давид із отцями своїми, й поховано його в Давидовому городі.</p>               |
| <p>FI33/38 11. Ja aika, jonka Daavid hallitsi Israelia, oli neljäkymmentä vuotta: Hebronissa hän hallitsi seitsemän vuotta, ja Jerusalemissa hän hallitsi kolmekymmentä kolme vuotta.</p>     | <p>Biblia1776 11. Ja aika, jona David oli ollut Israelin kuningas, oli neljäkymmentä ajastaikaa. Seitsemän ajastaikaa oli hän kuningas Hebronissa, ja kolmeneljäntäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja aica jona Dawid oli ollut Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica. Seidzemen ajastaica oli hän Cuningas Hebronis ja colme neljäntäkymmendä</p>                        |   |

ajastaica Jerusalemis.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 11 And the days that David reigned over Israel were forty years. He reigned seven years in Hebron and he reigned thirty-three years in Jerusalem.</p>                                  | <p>KJV 11. And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.</p>                             |
| <p>Dk1871 11. Og de Dage, som David var Konge over Israel, var fyrretyve Aar; han var Konge i Hebron syv Aar og var Konge i Jerusalem tre og tredive Aar.</p>                                   | <p>KXII 11. Men tiden, som David hade varit Konung öfver Israel, var fyratio år. I sju år var han Konung i Hebron, och tre och tretio år i Jerusalem.</p>                                      |
| <p>PR1739 11. Ja sedda aega, mis Tawet on kuningas olnud Israeli ülle, on nellikümmend aastat ; seitse aastat wallitses ta Ebronis, ja Jerusalemmas wallitses ta kolm aastat neljatkümmend.</p> | <p>LT 11. Dovydas valdė Izraelj keturiasdešimt metų. Septynerius metus jis karaliavo Hebrone ir trisdešimt trejus metus Jeruzalėje.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Die Zeit aber, die David König gewesen ist über Israel, ist vierzig Jahre: sieben Jahre war er König zu Hebron und dreiunddreißig Jahre zu Jerusalem.</p>                     | <p>Ostervald-Fr 11. Et le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem.</p>   |
| <p>RV'1862 11. Los dias que reinó David sobre Israel fueron cuarenta años: siete años reinó en Hebrón, y en Jerusalem reinó treinta y tres años.</p>  | <p>SVV1770 11 De dagen nu, die David geregeerd heeft over Israel, zijn veertig jaren; zeven jaren heeft hij geregeerd in Hebron, en in Jeruzalem heeft hij drie en dertig jaren geregeerd.</p> |



- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 11. A dni, których królował Dawid nad Izraelem, było czterdzieści lat. W Hebronie królował siedm lat, a w Jeruzalemie królował trzydzieści i trzy lata. | Karoli1908Hu | 11. Az idő pedig, a melyben uralkodék Dávid Izráelen, negyven esztendő. Hebronban uralkodék [12†] hét esztendeig, Jeruzsálemben pedig uralkodék harminchárom esztendeig. |
| RuSV1876 | 11 Времени царствования Давида над Израилем было сорок лет: в Хевроне царствовал он семь лет и тридцать три года царствовал в Иерусалиме.               | БКуліш       | 11. Царювання ж Давидового над Ізраїлем було сорок год: в Геброні він правив сім год, в Єрусалимі ж трийцять і три годи.   |
| FI33/38  | 12. Ja Salomo istui isänsä Daavidin valtaistuimelle, ja hänen kuninkuutensa tuli hyvin vahvaksi.  | Biblia1776   | 12. Ja Salomo istui isänsä Davidin istuimella, ja hänen valtakuntansa vahvistettiin suuresti.  |
| CPR1642  | 12. Ja Salomo istui Isäns Dawidin istuimella ja hänen waldacundans suurest wahwistettin.  |              |  |
| MLV19    | 12 And Solomon sat upon the throne of David his father and his kingdom was established greatly.   | KJV          | 12. Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.   |
| Dk1871   | 12. Og Salomo sad paa sin Faders, Davids Trone, og hans Rige blev saare fast.   | KXII         | 12. Och Salomo satt på sins faders Davids stol, och hans rike vardt storliga befäst.   |
| PR1739   | 12. Ja Salomon istus omma issa Taweti aujärre peäl, ja ta kuningriik sai wägga  | LT           | 12. Saliamonas atsisėdo į savo tėvo Dovydo sostą, ir jo karalystė labai sustiprėjo.  |

kindlaks.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 12. Und Salomo saß auf dem Stuhl seines Vaters David, und sein Königreich ward sehr beständig.                                      | Ostervald-Fr | 12. Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut très affermi.  |
| RV'1862    | 12. Y Salomón se asentó en el trono de David su padre, y fué su reino firme en gran manera.   | SVV1770      | 12 En Salomo zat op den troon van zijn vader David; en zijn koninkrijk werd zeer bevestigd.                                     |
| PL1881     | 12. A tak Salomon usiadł na stolicy Dawida ojca swego, i zmocniło się bardzo królestwo jego.  | Karoli1908Hu | 12. Azután Salamon ült Dávidnak, az ő atyjának királyi székibe, és megerősödék [13†] az ő királyi birodalma felette igen.       |
| RuSV1876   | 12 И сел Соломон на престоле Давида, отца своего, и царствование его было очень твердо.   | БКуліш       | 12. І сїв Соломон на престолї батька свого Давида, а потуґа його все кріпшала та й кріпшала.                                    |
| FI33/38    | 13. Mutta Adonia, Haggitin poika, tuli Batseban, Salomon äidin, luo. Tämä sanoi: Rauhaako sinun tulosi tietää? Hän vastasi: Rauhaa. | Biblia1776   | 13. Mutta Adonia Haggitin poika tuli BatSeban Salomon äidin tykö, joka sanoi: tuletkos rauhallisesti? Hän sanoi: rauhallisesti; |
| CPR1642    | 13. Mutta Adonia Hagithin poica tuli BathSeban Salomon äitin tygö. Joca sanoi: tuletcos rauhallisest? hän sanoi: rauhallisest.      |              |   |
| MLV19      | 13 Then Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she  | KJV          | 13. And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she  |

said, Do you come peaceably? And he said, Peaceably.

said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 13. Og, Adonia, Haggiths Søn, kom ind til Bathseba, Salomos Moder, og hun sagde: Kommer du med Fred? og han sagde: Med Fred.                                 | KXII         | 13. Men Adonia, Haggiths son, kom in till BathSeba, Salomos moder; och hon sade: Kommer du ock med frid? Han sade: Ja.                       |
| PR1739     | 13. Ja Aggiti poeg Adonia tulli Patseba Salomoni emma jure, ja Patseba ütles: Ons rahho, et sa tulled? ja ta ütles: Rahho on.                                | LT           | 13. Kartą Hagitos sūnus Adonijas atėjo pas Saliamono motiną Batšebą. Ji klausė: “Ar atėjai taikingai?” Jis atsakė: “Taikingai”.              |
| Luther1912 | 13. Aber Adonia, der Sohn der Haggith, kam hinein zu Bath-Seba, der Mutter Salomos. Und sie sprach: Kommst du auch in Frieden? Er sprach: Ja!                | Ostervald-Fr | 13. Alors Adonija, fils de Haggith, vint chez Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit: Viens-tu pour la paix? Et il répondit: Pour la paix. |
| RV'1862    | 13. Entónces Adonías, hijo de Hagit, vino a Bersabée madre de Salomon: y ella dijo: ¿Tú venida es de paz? y él respondió: Sí, de paz.                        | SVV1770      | 13 Toen kwam Adonia, de zoon van Haggith, tot Bathseba, de moeder van Salomo; en zij zeide: Is uw komst vrede? En hij zeide: Vrede.          |
| PL1881     | 13. Tedy przyszedł Adonijasz, syn Haggity, do Betsaby, matki Salomonowej, któremu ona rzekła: A spokojneż jest przyjście twoje? A on odpowiedział: Spokojne. | Karoli1908Hu | 13. De Adónia, [14†] a Haggit fia beméne Bethsabéhoz, a Salamon anyjához, és az monda: Békességés-é a te jöveteled? Ki felele: Békességés.   |
| RuSV1876   | 13 И пришел Адония, сын Аггифы, к Вирсавии, матери Соломона. Она сказала: с миром ли приход твой? И сказал он: с   | БКуліш       | 13. І прийшов Адонія, син Аггитин, до Бетсаби, матері Соломонової. І спитала вона: А мирний же приход твій? І відказав                       |

миром.

ій: Мирний.

FI33/38	14. Sitten hän sanoi: Minulla on asiaa sinulle. Batseba sanoi: Puhu.	Biblia1776	14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumista sinun kanssas. BatSeba sanoi; puhu!
CPR1642	14. Ja sanoi: minulla on jotakin puhumist sinun cansas. BathSeba sanoi: puhu.		
MLV19	14 He said moreover, I have something to say to you. And she said, Say on.	KJV	14. He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.
Dk1871	14. Da sagde han: Jeg har et Ord til dig; og hun sagde: Tal.	KXII	14. Och han sade: Jag hafver något tala med dig. Hon sade: Säg.
PR1739	14. Weel ütles temma: Mul on sulle middagi räkimist; ja Patseba ütles: Rägi.	LT	14. Ir pridūrė: "Aš turiu tau kai ką pasakyti". Ji tarė: "Sakyk".
Luther1912	14. und sprach: Ich habe mit dir zu reden. Sie sprach: Sage an!	Ostervald-Fr	14. Puis il dit: J'ai un mot à te dire. Elle répondit: Parle!
RV'1862	14. Y él dijo: Una palabra tengo que decirte. Y ella dijo: Dí. Y él dijo:	SVV1770	14 Daarna zeide hij: Ik heb een woord aan u. En zij zeide: Spreek.
PL1881	14. Nadto rzekł: Mam nieco mówić z tobą. A ona rzekła: Mów.	Karoli1908Hu	14. És monda: Beszédem volna veled. Monda az: Szólj.
RuSV1876	14 И сказал он: у меня есть слово к тебе. Она сказала: говори.	БКуліш	14. І почав: Треба мені поговорити з тобою. Кажє вона: Говори.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | <p>15. Silloin hän sanoi: Sinä tiedät, että kuninkuus oli minun, ja että koko Israel oli kääntänyt katseensa minuun, että minusta tulisi kuningas. Mutta sitten kuninkuus meni minulta pois ja joutui minun veljelleni, sillä Herralta se hänelle tuli.</p> | Biblia1776 | <p>15. Ja hän sanoi: sinä tiedät, että valtakunta oli minun, ja kaikki Israel oli kääntänyt kasvonsa minun puoleeni, että minä olisin kuningas; mutta nyt on valtakunta kääntynyt ja on tullut veljeni omaksi: Herralta on se hänelle tullut.</p> |
| CPR1642 | <p>15. Ja hän sanoi: sinä tiedät että waldacunda oli minun ja caicki Israel oli käändänyt caswons minun puoleni että minä olisin Cuningas mutta nyt on waldacunda käändynyt ja on tullut minun weljeni omaksi HERralda on se tullut.</p>                    |            |   |
| MLV19   | <p>15 And he said, You know that the kingdom was mine and that all Israel set their faces on me, that I should reign. However the kingdom is turned about and has become my brother's, for it was his from Jehovah.</p>                                     | KJV        | <p>15. And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.</p>                    |
| Dk1871  | <p>15. Og han sagde: Du ved, at Riget var mit, og al Israel havde vendt deres Ansigt til mig, at jeg skulde være Konge; men Riget er fravendt mig og blevet min Broders, thi det er blevet hans af Herren.</p>  | KXII       | <p>15. Han sade: Du vetst, att riket var mitt; och hela Israel hade vändt sitt ansigte till mig, att jag skulle vordit Konung; men nu är riket förvändt, och vordet mins broders; af Herranom är det hans vordet.</p>                             |
| PR1739  | <p>15. Ja ta ütles: Sa tead, et se kuningriik mo</p>  | LT         | <p>15. Adonijas tarè: "Tu žinai, kad aš turėjau</p>   |

kä olli, ja minno peäle ollid keik Israeli-rahwas ommad silmad heitnud, et ma piddin kuningaks sama: agga se kuningriik on teiseti sanud ja mo wenna kätte sanud, sest se on Jehowa käest temmale sanud.

valdyti Izraelj ir visas Izraelis to laukè. Tačiau viskas kitaip išèjo ir karalystè teko mano broliui, nes taip buvo Viešpaties skirta.

Luther1912 15. Er sprach: Du weißt, daß das Königreich mein war und ganz Israel hatte sich auf mich gerichtet, daß ich König sein sollte; aber nun ist das Königreich gewandt und meines Bruders geworden, von dem HERRN ist's ihm geworden.

Ostervald-Fr 15. Et il dit: Tu sais bien que le royaume m'appartenait, et que tout Israël s'attendait à ce que je régnasse; mais la royauté a été transférée, et elle est échue à mon frère, parce que l'Éternel la lui a donnée.

RV'1862 15. Tú sabes que el reino era mío: y que todo Israel había puesto en mi su rostro, para que yo reinara: mas el reino fué traspasado, y vino a mi hermano: porque por Jehová era suyo.

SVV1770 15 Hij zeide dan: Gij weet, dat het koninkrijk mijn was, en het ganse Israel zijn aangezicht op mij gezet had, dat ik koning zijn zou; hoewel het koninkrijk omgewend en mijns broeders geworden is; want het is van den HEERE hem geworden.

PL1881 15. Tedy rzekł: Ty wiesz, iż moje było królestwo, a na mię obrócili byli wszyscy Izraelczycy twarz swoją, abym królował; ale przeniesione jest królestwo, i dostało się bratu memu; bo mu od Pana naznaczone było.

Karoli1908Hu 15. Akkor monda Adónia: Te tudod, hogy az ország az enyém vala, [15†] és az egész Izrael reám néz vala, hogy én uralkodjam; de elvétetek az ország tőlem, és lőn az én atyámfiáé, mert az Úrtól adattaték néki.

RuSV1876 15 И сказал он: ты знаешь, что царство

БКуліш 15. Тодї каже він: Знаєш сама, що царство

принадлежало мне, и весь Израиль  
обращал на меня взоры свои, как на  
будущего царя; но царство отошло от  
меня и досталось брату моему, ибо от  
Господа это было ему;

було моє й що ввесь Ізраїль ждав, що  
царем буду я. Та воно пійшло инакше й  
припало царство мойму братові, бо  
Господь йому так призначив.

FI33/38 16. Yhtä minä nyt sinulta pyydän; älä sitä  
minulta kiellä. Hän sanoi hänelle: Puhu.

Biblia1776 16. Nyt rukoilen minä yhden rukouksen  
sinulta, ettes minulta sitä kieltäis. Ja hän  
sanoi hänelle: puhu!

CPR1642 16. Nyt rucoilen minä rucouxen sinulda ettes  
minulda sitä kieldäis. BatSeba sanoi hänelle:  
puhu.

MLV19 16 And now I ask one petition of you; do not  
deny me. And she said to him, Say on.

KJV 16. And now I ask one petition of thee, deny  
me not. And she said unto him, Say on.

Dk1871 16. Og nu begærer jeg en Begæring af dig, du  
ville ikke afvise mig; men hun sagde til ham:  
Tal.

KXII 16. Nu beder jag en bön af dig låt icke mitt  
ansigte komma till blygd. Hon sade till  
honom: Säg.

PR1739 16. Ja nüüd on üks ainus palluminne, mis ma  
so käest pallun, ärra sada mind mitte ilma  
taggasi; ja Patseba ütles ta wasto: Rägi.

LT 16. Neatmesk mano prašymo''. Ji tarė:  
''Sakyk''.

Luther1912 16. Nun bitte ich eine Bitte von dir; du  
wolltest mein Angesicht nicht beschämen.  
Sie sprach zu ihm: Sage an!

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc j'ai une demande à te  
faire; ne me la refuse pas. Et elle lui dit: Parle!

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 16. Y ahora yo te pido una petición, no me hagas volver mi rostro. Y ella le dijo: Dí.   | SVV1770 16 En nu begeer ik van u een enige begeerte; wijs mijn aangezicht niet af. En zij zeide tot hem: Spreek.                                |
| PL1881 16. Przetoż cię teraz proszę o jedną rzecz, a nie odmawiaj mi tego. A ona mu rzekła: Mów.   | Karoli1908Hu 16. Most egy kérést kérek tőled, ne szégyenítsd meg orczámat. Az pedig monda: Beszélj!   |
| RuSV1876 16 теперь я прошу тебя об одном, не откажи мне. Она сказала ему: говори.  | БКуліш 16. Тепер в мене одна тільки просьба до тебе: не відмов мені. І каже вона йому: Говори.  |
| FI33/38 17. Hän sanoi: Puhu kuningas Salomolle — sillä sinulta hän ei sitä kiellä — että hän antaisi minulle suunemilaisen Abisagin vaimoksi.  | Biblia1776 17. Hän sanoi: puhu kuningas Salomolle, sillä ei hän sinulta kiellä: että hän antais minulle Abisagin Sunemista emännäksi.           |
| CPR1642 17. Hän sanoi: puhu Cuningas Salomon cansa (sillä ei hän sinulda kiellä) että hän andais minulle Abisagin Sunemist emännäxi.           |   |
| MLV19 17 And he said, I beseech you, speak to Solomon the king (for he will not say no you), that he give me Abishag the Shunammite as a wife. | KJV 17. And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife. |
| Dk1871 17. Da sagde han: Kære, tal til Kong Salomo, thi han afviser dig ikke, at han vil give mig  | KXII 17. Han sade: Tala med Konungen Salomo, ty han låter icke ditt ansigte komma till blygd,   |



	Abisag, den sunamitiske, til Hustru.		att han gifver mig Abisag af Sunem till hustru.
PR1739	17. Ja temma ütles: Et rägi kuninga Salomoniga (sest ta ei sada sind ilma taggasi) et ta Abisagi Sunamist mulle naoseks annab.	LT	17. Jis sakė: “Prašau, pakalbėk su karaliumi Saliamonu. Jis tikrai išklausys tave ir leis man vesti šunemietę Abišagą”.
Luther1912	17. Er sprach: Rede mit dem König Salomo, denn er wird dein Angesicht nicht beschämen, daß er mir gebe Abisag von Sunem zum Weibe.	Ostervald-Fr	17. Et il dit: Je te prie, dis au roi Salomon (car il ne te refusera pas), qu'il me donne pour femme Abishag, la Sunamite.
RV'1862	17. El entonces dijo: Yo te ruego que hables al rey Salomón, porque él no te hará volver tu rostro, para que me dé a Abisag Sunamita por mujer.	SVV1770	17 En hij zeide: Spreek toch tot den koning Salomo, want hij zal uw aangezicht niet afwijzen, dat hij mij Abisag, de Sunamietische, ter vrouwe geve.
PL1881	17. Zatem on rzekł: Mów proszę do Salomona króla, (bo wiem, żeć nie odmówi,)aby mi dał Abisag Sunamitkę za żonę.	Karoli1908Hu	17. És monda: Beszélj, kérlek Salamon királylyal; mert ő a te kérésedet meg nem veti, hogy adja nékem a Súnemből való Abiságot [16†] feleségül.
RuSV1876	17 И сказал он: прошу тебя, поговори царю Соломону, ибо он не откажет тебе, чтоб он дал мне Ависагу Сунамитянку в жену.	БКуліш	17. І промовив він: Попроси царя Соломона - бо він тобі не відмовить - нехай оддасть за мене Абисагу з Сунаму.
FI33/38	18. Batseba vastasi: Hyvä. Minä puhun kuninkaalle sinun puolestasi.	Biblia1776	18. BatSeba sanoï: oikein! minä puhun kuninkaalle sinun puolestas.
CPR1642	18. BathSeba sanoï: oikein minä puhun		

Cuningalle sinun puolestas.

MLV19	18 And Bathsheba said, Well, I will speak for you to the king.	KJV	18. And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.
Dk1871	18. Og Bathseba sagde: Godt; jeg vil tale for dig til Kongen.	KXII	18. BathSeba sade: Väl; jag vill på dina vägnar tala till Konungen.
PR1739	18. Ja Patseba ütles: Se on hea, ma tahhan so pärrast kuningaga räkida.	LT	18. Batšeba atsakė: “Gerai, aš pakalbėsiu su karaliumi dėl tavęs”.
Luther1912	18. Bath-Seba sprach: Wohl, ich will mit dem König deinethalben reden.	Ostervald-Fr	18. Bath-Shéba répondit: Bien; je parlerai pour toi au roi.
RV'1862	18. Y Bersabée dijo: Bien; yo hablaré por tí al rey.	SVV1770	18 En Bathseba zeide: Het is goed, ik zal den koning voor u aanspreken.
PL1881	18. I odpowiedziała Betsaba: Dobrze; będę mówiła o cię z królem.	Karoli1908Hu	18. Felele Bethsabé: Jól van, majd szólok melletted a királynak.
RuSV1876	18 И сказала Вирсавия: хорошо, я поговорю о тебе царю.	БКуліш	18. I каже Бетсаба: Добре, я перемовлюсь із царем про тебе.
FI33/38	19. Silloin Batseba meni kuningas Salomon tykö puhumaan hänelle Adonian puolesta. Niin kuningas nousi ja meni häntä vastaan ja kumarsi häntä ja istui valtaistuimelleen. Ja myös kuninkaan äidille asetettiin istuin, ja hän istui hänen oikealle puolellensa.	Biblia1776	19. Ja BatSeba tuli kuningas Salomon tykö, puhumaan hänen kansansa Adonian puolesta; ja kuningas nousi ja meni häntä vastaan, ja kumarsi häntä ja istui istuimellensa. Ja kuninkaan äidin eteen pantiin istuin, ja hän istui siihen hänen oikialle

puolellensa.

CPR1642 19. JA BathSeba tuli Cuningas Salomon tygö puhuman hänen cansans Adonian puolest ja Cuningas nousi ja meni händä wastan ja cumarsi händä ja istui istumellens. Ja Cuningan äitin eteen pandin istuin ja hän istui sijhen hänen oikialle puolellens.

MLV19 19 Bathsheba therefore went to king Solomon to speak to him for Adonijah. And the king rose up to meet her and bowed himself to her and sat down on his throne and caused a throne to be set for the king's mother. And she sat on his right hand.

KJV 19. Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

Dk1871 19. Og Bathseba kom til Kong Salomo, at tale med ham for Adonia, og Kongen stod op imod hende og bøjede sig ned for hende, og satte sig paa sin Stol, og man satte en Stol til Kongens Moder, og hun sad ved hans højre Side.

KXII 19. Och BathSeba kom in till Konung Salomo, till att tala med honom, på Adonia vägnar. Och Konungen stod upp, och gick emot henne, och tillbad henne, och satte sig på sin stol; och för Konungens moder vardt ock satt en stol, så att hon satte sig på hans högra sido.

PR1739 19. Ja Patseba läks kunninga Salomoni jure, Adonia pärrast temmaga räkima, ja kunningas tousis ülles temma wasto, ja kummardas temma ette ja istus mahha

LT 19. Batšeba nuėjo pas karalių Saliamoną pakalbėti už Adoniją. Karalius atsistojęs pasitiko ją ir nusilenkė jai. Tada atsisėdo į savo sostą, o karaliaus motinai buvo skirta

omma aujärje peäle, ja üks aujärg pandi  
kunninga emmale, ja Patseba istus mahha  
temma parremat kät,

vieta jo dešinėje.

Luther1912 19. Und Bath-Seba kam hinein zum König  
Salomo, mit ihm zu reden Adonias halben.  
Und der König stand auf und ging ihr  
entgegen und neigte sich vor ihr und setzte  
sie auf seinen Stuhl. Und es ward der Mutter  
des Königs ein Stuhl gesetzt, daß sie sich  
setzte zu seiner Rechten.

Ostervald-Fr 19. Et Bath-Shéba alla vers le roi Salomon,  
afin de lui parler pour Adonija. Et le roi, se  
levant, vint au-devant d'elle et se prosterna  
devant elle; puis il s'assit sur son trône, et fit  
mettre un siège pour la mère du roi; et elle  
s'assit à sa droite.

RV'1862 19. Y vino Bersabée al rey Salomón para  
hablarle por Adonías: y el rey se levantó para  
recibirla, y se inclinó a ella, y se tornó a  
asentar en su trono: e hizo poner una silla a  
la madre del rey, la cual se sentó a su  
diestra.

SVV1770 19 Zo kwam Bathseba tot den koning Salomo,  
om hem voor Adonia aan te spreken. En de  
koning stond op, haar tegemoet, en boog zich  
voor haar; daarna zat hij op zijn troon, en  
deed een stoel voor de moeder des konings  
zetten; en zij zat aan zijn rechterhand.

PL1881 19. A tak szła Betsaba do króla Salomona,  
aby z nim mówiła za Adonijaszem; i wstał  
król przeciwko niej, a pokłoniwszy się jej  
usiadł na stolicy swej; kazał też postawić  
stolicę matce swej, która siadła po prawicy  
jego.

Karoli1908Hu 19. És beméne Bethsabé Salamon királyhoz,  
hogy beszéljen vele Adónia érdekében; és  
felkele a király, és elébe menván meghajtá  
magát előtte, és leüle királyi székibe; és  
széket tétete a király anyjának, hogy üljön az  
ő jobbkeze felől.

RuSV1876 19 И вошла Вирсавия к царю Соломону  
говорить ему об Адонии. Царь встал

БКуліш 19. Як же ввійшла Бетсаба до царя  
Соломона, щоб із ним перемовитись про

перед нею, и поклонился ей, и сел на престоле своем. Поставили престол и для матери царя, и она села по правую руку его

Адонію, царь піднявся, вклонивсь перед нею та й сів на свойму престолі. Поставлено престол і про цареву паніматку, й вона сіла з правого боку його.

FI33/38 20. Sitten hän sanoi: Minulla on sinulle pieni pyyntö, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: Pyydä, äiti, minä en sinulta kiellä.

Biblia1776 20. Ja hän sanoi: minä rukoilen vähän rukouksen sinulta, älä sitä minulta kiellä. Kuningas sanoi hänelle: rukoile, äitini: en minä sinulta kiellä.

CPR1642 20. Ja hän sanoi: minä rucoilen vähän rucouxen sinulda älä sitä minulda kiellä. Cuningas sanoi hänelle: rucoile minun äitin en minä sinulda kiellä.

MLV19 20 Then she said, I ask one small petition of you; do not deny me. And the king said to her, Ask on, my mother, for I will not deny you.

KJV 20. Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

Dk1871 20. Og hun sagde: Jeg begærer en liden Begæring af dig, du ville ikke afvise mig; Kongen sagde til hende: Begær, min Moder, thi jeg vil ikke afvise dig.

KXII 20. Och hon sade: Jag beder en liten bön af dig; låt icke mitt ansigte komma till blygd. Konungen sade till henne: Bed, min moder; jag vill icke låta ditt ansigte komma till blygd.

PR1739 20. Ja ütles: Mul on üks ainus pissoke palluminne, mis ma so käest pallun, ärra sada mind ilma taggasi; ja kuningas ütles

LT 20. Ji tarė: "Aš atėjau pas tave su mažu prašymu, karaliau. Neatsakyk man!" Karalius jai tarė: "Prašyk, motin! Aš neatsakysiu tau".

temmale: Pallu mo emma, sest ma ei tahha  
sind mitte ilma taggasi sata.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Und sie sprach: Ich bitte eine kleine Bitte von dir; du wollest mein Angesicht nicht beschämen. Der König sprach zu ihr: Bitte, meine Mutter; ich will dein Angesicht nicht beschämen. | Ostervald-Fr | 20. Et elle dit: J'ai une petite demande à te faire; ne me la refuse pas. Et le roi lui répondit: Fais-la, ma mère; car je ne te la refuserai pas.                                     |
| RV'1862    | 20. Y ella dijo: Una pequeña petición te demando, no me hagas volver mi rostro. Y el rey le dijo: Pide, madre mía; que yo no te haré volver el rostro.                                     | SVV1770      | 20 Toen zeide zij: Ik begeer van u een enige kleine begeerte, wijs mijn aangezicht niet af. En de koning zeide tot haar: Begeer, mijn moeder, want ik zal uw aangezicht niet afwijzen. |
| PL1881     | 20. I rzekła: Proszę cię o jedną małą rzecz, nie odmawiaj mi. I odpowiedział jej król: Proś matko moja; albowiem ci nie odmówię.   | Karoli1908Hu | 20. És monda Bethsabé: Egy kis kérést kérek tőled, ne szégyenítsd meg orczámat. És monda néki a király: Kérj édes anyám; mert nem szégyenítem meg orczádat.                            |
| RuSV1876   | 20 и сказала: я имею к тебе одну небольшую просьбу, не откажи мне. И сказал ей царь: проси, мать моя; я не откажу тебе.  | БКуліш       | 20. I каже вона: Є в мене просьба невеличка до тебе, не відмов мені її. I відказав їй царь: Скажи тільки, паніматко, я певно тобі не відмовлю.   |
| FI33/38    | 21. Silloin hän sanoï: Annettakoon suunemilainen Abisag sinun veljellesi Adoniale vaimoksi.  | Biblia1776   | 21. Hän sanoï, annettakaan Abisag Sunemista veljelles Adoniale emännäksi.  |

- CPR1642 21. Hän sanoi: annettacan Abisag Sunemist sinun weljelles Adoniale emännäxi.
- MLV19 21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother as a wife.
- Dk1871 21. Og hun sagde: Lad Abisag, den sunamitiske, gives din Broder Adonia til Hustru.
- PR1739 21. Ja Patseba ütles: Sago Abisag Sunamist so wenna Adoniale naoseks antud.
- Luther1912 21. Sie sprach: Laß Abisag von Sunem deinem Bruder Adonia zum Weibe geben.
- RV'1862 21. Y ella dijo: Dése Abisag Sunamita por mujer a tu hermano Adonías.
- PL1881 21. Tedy rzekła: Niech będzie dana Abisag Sunamitka Adonijaszowi, bratu twemu, za żonę.
- RuSV1876 21 И сказала она: дай Ависагу Сунамитянку Адонии, брату твоему, в жену.
- KJV 21. And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.
- KXII 21. Hon sade: Låt gifva Abisag af Sunem dinom broder Adonia till hustru.
- LT 21. Ji tarė: “Leisk Adonijui, savo broliui, vesti šunemietę Abišagą”.
- Ostervald-Fr 21. Et elle dit: Qu'on donne Abishag, la Sunamite, pour femme à Adonija, ton frère.
- SVV1770 21 En zij zeide: Laat Abisag, de Sunamietische, aan Adonia, uw broeder, ter vrouwe gegeven worden.
- Karoli1908Hu 21. Monda ő: Adassék a Súnemből való Abiság Adóniának, [17†] a te testvérednek feleségül.
- БКуліш 21. І промовила вона: Що, коли б Абисагу з Сунаму оддали за твого брата Адонію?

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 22. Mutta kuningas Salomo vastasi ja sanoi äidillensä: Miksi pyydät vain suunemilaista Abisagia Adonialle? Pyydä myös kuninkuutta hänelle — hänhän on minun vanhin veljeni — hänelle ja pappi Ebjatarille ja Jooabille, Serujan pojalle.</p>      | <p>Biblia1776 22. Niin vastasi kuningas Salomo ja sanoi äidillensä: miksi rukoilet Abisagia Sunemista Adonialle? Rukoile myös hänelle valtakuntaa: sillä hän on vanhin veljeni, ja hänellä on pappi AbJatar ja Joab ZerUJan poika.</p>                               |
| <p>CPR1642 22. Nijn wastais Cuningas Salomo ja sanoi hänen äitillens: mixis rucoilet Abisagi Sunemist Adonialle? rucoile myös hänelle waldacunda: sillä hän on minun wanhin weljen ja hänellä on Pappi AbJathar ja Joab ZerUJan poica.</p>                   |  |
| <p>MLV19 22 And king Solomon answered and said to his mother, And why do you ask Abishag the Shunammite for Adonijah? Ask for him the kingdom also, for he is my elder brother, even for him and for Abiathar the priest and for Joab the son of Zeruah.</p> | <p>KJV 22. And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruah.</p> |
| <p>Dk1871 22. Da svarede Kong Salomo og sagde til sin Moder: Men hvorfor begærer du Abisag, den sunamitiske, til Adonia? begær og Riget for ham, thi han er min Broder, ældre end jeg, og for Abjathar, Præsten, og Joab, Zerujas Søn.</p>                   | <p>KXII 22. Då svarade Konung Salomo, och sade till sina moder: Hvi beder du om Abisag af Sunem till Adonia? Bed honom ock riket med; förty han är min äldste broder, och han hafver Presten AbJathar och Joab, ZerUJa son.</p>                                      |



- PR1739 22. Ja kuningas Salomon wastas ja ütles omma emmale: Agga mikspärrast pallud sa Abisagi Sunamist Adoniale? pallu ka temmale se kuningriik, sest ta on mo wend, kes wannem mind; pallu ka temmale ja preestri Abjatarile ja Seruja poia Joabile.
- LT 22. Karalius Saliamonas atsakė savo motinai: “Kodėl tu prašai Adonijui tik šunemietės Abišagos? Prašyk jam ir karalystės, nes jis yra mano vyresnysis brolis ir su juo yra kunigas Abjataras bei Cerujos sūnus Joabas”.
- Luther1912 22. Da antwortete der König Salomo und sprach zu seiner Mutter: Warum bittest du um Abisag von Sunem für Adonia? Bitte ihm das Königreich auch; denn er ist mein älterer Bruder und hat den Priester Abjathar und Joab, den Sohn der Zeruja.
- Ostervald-Fr 22. Mais le roi Salomon répondit et dit à sa mère: Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija? Demande donc le royaume pour lui, car il est mon frère aîné; pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruja!
- RV'1862 22. Y el rey Salomón respondió, y dijo a su madre: ¿Por qué pides a Abisag Sunamita para Adonías? Demanda también para él el reino; porque él es mi hermano mayor; y tiene también a Abiatar sacerdote, y a Joab hijo de Sarvia.
- SVV1770 22 Toen antwoordde de koning Salomo, en zeide tot zijn moeder: En waarom begeert gij Abisag, de Sunamietische, voor Adonia? Begeer ook voor hem het koninkrijk (want hij is mijn broeder, die ouder is dan ik ben), ja, voor hem, en voor Abjathar, den priester, en voor Joab, den zoon van Zeruja.
- PL1881 22. Lecz odpowiedział król Salomon, i rzekł matce swojej: Przeczże prosisz o Abisag Sunamitkę Adonijaszowi? uproś mu i królestwo, albowiem on jest bratem moim starszym nad mię, a ma po sobie Abijatara kapłana, i Joaba, syna Sarwii.
- Karoli1908Hu 22. Akkor felele Salamon király, és monda az ő anyjának: De miért kéred te a Súnembeli Abiságot Adóniának? Kérjed néki az országot is; mert ő az én bátyám, és vele egyetért Abjátár pap, [18†] és Joáb, a Séruja fia.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 22 И отвечал царь Соломон и сказал матери своей: а зачем ты просишь Ависагу Сунамитянку для Адонии? проси ему также и царства; ибо он мой старший брат, и ему священник Авиафар и Иоав, сын Саруин, друг .</p> | <p>БКуліш 22. І відказав царь Соломон матері: О, чому ти просиш тільки Абисагу з Сунаму про Адонія? Лучше проси вже йому й царства. Він же бо мій старший брат, до того ж має за собою сьвященника Абіятара та Йоаба Саруєнка.</p> |
| <p>FI33/38 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta, sanoen: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollei Adonia saa hengellään maksaa sitä, että on puhunut näin.</p>   | <p>Biblia1776 23. Ja kuningas Salomo vannoi Herran kautta ja sanoi: Jumala tehkään minulle sen ja sen, jollei Adonia ole puhunut tätä sanaa henkeänsä vastaan!</p>   |
| <p>CPR1642 23. Ja Cuningas SALomo wannoi HERran cautta ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen Adonia on puhunut nämä sanat hänen hengens watan.</p>  |  |
| <p>MLV19 23 Then king Solomon swore by Jehovah, saying, God do so to me and more also, if Adonijah has not spoken this word against his own life.</p>  | <p>KJV 23. Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.</p>  |
| <p>Dk1871 23. Og Kong Salomo svor ved Herren og sagde: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa! Adonia skal have talt det Ord imod sit Liv.</p>  | <p>KXII 23. Och Konung Salomo svor vid Herran och sade: Gud gøre mig det och det, Adonia skall detta hafva talat emot sitt lif.</p>  |
| <p>PR1739 23. Ja kunningas Salomon wandus Jehowa</p>   | <p>LT 23. Karalius Saliamonas prisiekė Viešpačiu:</p>  |

jures ja ütles: Nenda tehko mulle Jummal ja nenda peälegi, Adonia töeste sedda sanna wasto omma hinge räkinud.

“Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, jei šitas jo prašymas nekainuos Adonijui gyvybės.

Luther1912 23. und der König Salomo schwur bei dem HERRN und sprach: Gott tue mir dies und das, Adonia soll das wider sein Leben geredet haben!

Ostervald-Fr 23. Alors le roi Salomon jura par l'Éternel, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si Adonija n'a dit cette parole contre sa propre vie!

RV'1862 23. Y el rey Salomón juró por Jehová, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, que contra su vida ha hablado Adonías esta palabra.

SVV1770 23 En de koning Salomo zwoer bij den HEERE, zeggende: Zo doe mij God, en zo doe Hij daartoe, voorzeker Adonia zal dat woord tegen zijn leven gesproken hebben!

PL1881 23. I przysiągł król Salomon przez Pana, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, że przeciwko duszy swej mówił Adonijasz te słowa.

Karoli1908Hu 23. És megesküvék Salamon király az Úrra, mondván: Úgy cselekedjék velem az Isten, és úgy segéljen, hogy Adónia a saját élete [19†] ellen szólotta ezt a beszédet!

RuSV1876 23 И поклялся царь Соломон Господом, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если нена свою душу сказал Адония такое слово;

БКуліш 23. І поклявсь царь Соломон Господом так: Нехай мені те й те вдіє Бог, коли Адонія виявив се бажанне не про те, щоб наложити головою!

FI33/38 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka on minut vahvistanut ja on asettanut minut isäni Daavidin valtaistuimelle ja joka lupauksensa mukaan on perustanut minun

Biblia1776 24. Ja nyt, niin totta kuin Herra elää, joka minun vahvistanut on ja antanut minun istua isäni Davidin istuimella, joka minulle huoneen tehnyt on, niinkuin hän sanonut on, niin pitää

sukuni: Adonia on tänä päivänä kuolemalla rangaistava.

Adonian tänäpäpä kuoleman.

CPR1642 24. Ja nyt nijn totta cuin HERra elä joca minun wahwistanut on ja andanut istua Isäni Dawidin istuimella ja joca minulle huonen tehnyt on nijncuin hän sanonut on: tänäpäpä pitä Adonian cuoleman.

MLV19 24 Now therefore as Jehovah lives, who has established me and set me on the throne of David my father and who has made me a house as he promised, surely Adonijah will be put to death this day.

KJV 24. Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

Dk1871 24. Og nu, saa vist som Herren lever, som har stadfæstet mig og ladet mig sidde paa min Fader Davids Trone, og som har givet mig et Hus, som han sagde: Da skal Adonia lide Døden i Dag.

KXII 24. Och nu, så visst som Herren lefver, den mig stadfäst hafver, och låtit sitta på mins faders Davids stol och den mig ett hus gjort hafver, såsom han sagt hafver; i dag skall Adonia dö.

PR1739 24. Ja nüüd ni töeste kui Jehowa ellab, kes mind on kinnitand ja mo issa Taweti aujärje peäle pannud, ja kes mulle ühhe koia teinud nenda kui ta räkinud, Adoniat peab ilma armota tänna surma pandama.

LT 24. Kaip gyvas Viešpats, kuris man suteikė karalystę, pasodino mane į mano tėvo Dovydo sostą ir įkūrė man namus, kaip buvo pažadėjęs, šiandien Adonijas mirs''.

Luther1912 24. Und nun, so wahr der HERR lebt, der

Ostervald-Fr 24. Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui

mich bestätigt hat und sitzen lassen auf dem Stuhl meines Vaters David und der mir ein Haus gemacht hat, wie er geredet hat, heute soll Adonia sterben!

m'a établi et fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui a établi ma maison comme il l'avait dit! Certainement Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

RV'1862 24. Ahora pues vive Jehová, que me ha confirmado, y me ha puesto sobre el trono de David mi padre, y que me ha hecho casa, como había dicho, que Adonías morirá hoy.

SVV1770 24 En nu, zo waarachtig als de HEERE leeft, Die mij bevestigd heeft, en mij heeft doen zitten op den troon van mijn vader David, en Die mij een huis gemaakt heeft, gelijk als Hij gesproken had; voorzeker, Adonia zal heden gedood worden!

PL1881 24. A teraz jako żywy Pan, który mię utwierdził, i posadził na stolicy Dawida ojca mojego, i który mi zbudował dom, jako obiecał, iż dziś zabity będzie Adonijasz.

Karoli1908Hu 24. Most azért él az Úr, a ki megerősített engem és ültetett engem az én atyámnak, Dávidnak királyi székibe, és a ki házat [20†] szerzett nékem, a mint megmondotta volt: ma Adóniának meg kell halnia!

RuSV1876 24 ныне же, – жив Господь, укрепивший меня и посадивший меня на престоле Давида, отца моего, и устроивший мне дом, как говорил Он, – ныне же Адония должен умереть.

БКуліш 24. Так певно, як живе Господь, що укріпив мене й посадив мене на престолі батька мого Давида, та по своїй обіцянці устроїв мені дом: сьогодні буде страчений Адонія!

FI33/38 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan, Joojadan pojan, lyömään hänet kuoliaaksi; ja hän kuoli.

Biblia1776 25. Ja kuningas Salomo lähetti Benajan Joojadan pojan; hän löi häntä, niin että hän kuoli.

CPR1642 25. Ja Cuningas Salomo lähetti Benajan

Jojadan pojan hän löi händä nijn että hän cuoli.

MLV19	25 And king Solomon sent by Benaiah the son of Jehoiada and he fell upon him so that he died.	KJV	25. And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.
Dk1871	25. Og Kong Salomo sendte ved Benaja, Jojadas Søns, Haand, og denne faldt an paa ham, saa at han døde.	KXII	25. Och Konung Salomo sände bort Benaja, Jojada son; han slog honom, så att han blef död.
PR1739	25. Ja kuningas Salomon läkkitas Jojada poia Penaja, ja se hakkas temma peäle, et ta ärrasurri.	LT	25. Karalius Saliamonas pasiuntė Jehojados sūny Benaja, kuris nužudė Adonija.
Luther1912	25. Und der König Salomo sandte hin Benaja, den Sohn Jojadas; der schlug ihn, daß er starb.	Ostervald-Fr	25. Et le roi Salomon donna commission à Bénaja, fils de Jéhojada, qui se jeta sur lui; et il mourut.
RV'1862	25. Entónces el rey Salomón envió por mano de Banaías, hijo de Joiada, el cual le hirió, y murió.	SVV1770	25 En de koning Salomo zond door de hand van Benaja, den zoon van Jojada; die viel op hem aan, dat hij stierf.
PL1881	25. A tak posłał król Salomon Banajasa, syna Jojadowego, który się naó targnął, i zabił go.	Karoli1908Hu	25. Elküldé azért Salamon király Benáját, a Jójada fiát, a ki [21†] levágá őt, és meghala.
RuSV1876	25 И послал царь Соломон Ванею, сына Иодаева, который поразил его, и он умер.	БКуліш	25. І дав царь Соломон наказ Банеї Йодаєнкові, й вбив його той, і вмер він.

- FI33/38 26. Ja pappi Ebjatarille kuningas sanoi: Mene maatilallesi Anatotiin, sillä sinä olet kuoleman oma. En minä sinua nyt surmaa, koska sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia minun isäni Daavidin edessä ja koska olet kärsinyt kaikkea, mitä isäni on kärsinyt.
- CPR1642 26. JA Cuningas sanoi Papille AbJatharille: mene Anathothijn sinun pellolles sillä sinä olet cuoleman mies mutta en minä tapa sinua tänäpäni sillä sinä olet candanut HERran Jumalan Arckia minun Isäni Dawidin edes ja sinä olet kärsinyt mitä ikänäns minun Isäni on kärsinyt.
- MLV19 26 And the king said to Abiathar the priest, You get to Anathoth, to your own fields, for you are worthy of death. But I will not at this time put you to death, because you bore the ark of the lord Jehovah before David my father and because you were afflicted in all in which my father was afflicted.
- Biblia1776 26. Ja kuningas sanoi papille AbJatarille: mene Anatotiin pellolles, sillä sinä olet kuoleman mies. Mutta en minä tapa sinua tänäpäni, sillä sinä olet kantanut Herran Jumalan arkkia isäni Davidin edessä, ja sinä olet kärsinyt, mitä ikänä isäni on kärsinyt.
- KJV 26. And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.
- Dk1871 26. Og Kongen sagde til Abjathar, Præsten: Gak til din Ager i Anathoth, thi du er en Dødens Mand; men jeg vil ikke slaa dig ihjel denne Dag, fordi du har baaret den Herre
- KXII 26. Och till Presten AbJathar sade Konungen: Gack bort till Anathoth till din åker, ty du hörer döden till; men jag vill icke dräpa dig i dag; förty du hafver burit Herrans Herrans ark

Herres Ark for Davids, min Faders, Ansigt, og fordi du har lidt Trængsel i alt, hvori min Fader har lidt Trængsel.

för minom fader David, och hafver med lidit, hvad som helst min fader lidit hafver.

PR1739 26. Ja kuningas ütles preestri Abjatarile: Minne Anatoti omma põllo jure, sest sa olled üks mees, kes surma wäärt, agga ma ei tahha sind tännapä mitte surmada: sest sa olled mo issa Taweti ees Jehowa Issanda laeka kannud, ja et sa olled kannatanud keikis paikus, kus mo issa on kannatanud.

LT 26. Kunigui Abjatarui karalius įsakė: “Eik į Anatotą, į savo žemę. Nors esi nusipelnęs mirties, bet šiandien nebausiu tavęs mirtimi, nes tu nešiojai Viešpaties Dievo skrynią mano tėvo Dovydo laikais ir kentėjai su juo visus vargus, kuriuos jis kentėjo”.

Luther1912 26. Und zu dem Priester Abjathar sprach der König: Gehe hin gen Anathoth zu deinem Acker; denn du bist des Todes. Aber ich will dich heute nicht töten; denn du hast die Lade des HERRN HERRN vor meinem Vater David getragen und hast mitgelitten, wo mein Vater gelitten hat.

Ostervald-Fr 26. Puis le roi dit à Abiathar, le sacrificateur: Va-t'en à Anathoth, dans ta possession; car tu mérites la mort; toutefois je ne te ferai pas mourir aujourd'hui; car tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant David, mon père, et tu as eu part à toutes les afflictions de mon père.

RV'1862 26. Y a Abiatar el sacerdote dijo el rey: Véte a Anatot a tus heredades, que tú eres digno de muerte. Mas yo no te mataré hoy, por cuanto has llevado el arca del Señor Jehová delante de David mi padre: además de esto has sido trabajado en todas las cosas en que mi padre fué trabajado.

SVV1770 26 En tot Abjathar, den priester, zeide de koning: Ga naar Anathoth, op uw akkers; want gij zijt een man des doods; maar op dezen dag zal ik u niet doden, omdat gij de ark des Heeren HEEREN voor het aangezicht van mijn vader David gedragen hebt, en omdat gij verdrukt zijt geweest, in alles, waarin mijn vader verdrukt was.



- PL1881 26. A do Abijatara kapłana rzekł król: Idź do Anatot, do osiadłości twojej, albowiemś mężem śmierci; wszakże cię dziś nie zabiję, gdyżś nosił skrzynię Paóską przed Dawidem, ojcem moim, a iżeś to wszystko cierpiał, czem był trapiiony ojciec mój.
- Karoli1908Hu 26. Abjátár [22†] papnak pedig monda a király: Menj el Anathótba, a te jószágodba, mert halálnak fia vagy; de ma meg nem öletlek, mivel te hordoztad az Úr Istennek ládáját Dávid, az én atyám előtt, és mivel az én atyámnak minden [23†] nyomorúságaiban részes voltál.
- RuSV1876 26 А священнику Авиафару царь сказал: ступай в Анафоф на твое поле; ты достоин смерти, но в настоящее время я не умерщвлю тебя, ибо ты носил ковчег Владыки Господа пред Давидом, отцом моим, и терпел все, что терпел отец мой.
- БКуліш 26. Сьвященникові ж Абіятарові повелїв царь: Ійди ув Анафот у твоїй хутор, бо й ти заробив смерть. Та сьогодні тебе не страчу, бо ти носив скриню Господню перед моїм отцем Давидом, і все, що витерпів отець мій, терпів і ти з ним.
- FI33/38 27. Niin Salomo karkoitti Ebjatarin olemasta Herran pappina ja täytti sen sanan, minkä Herra oli Siilossa puhunut Eelin suvusta.
- Biblia1776 27. Ja niin Salomo ajoi AbJatarin pois, ettei hän olisi Herran pappi; että Herran sana täyettäisiin, niinkuin hän Elin huoneesta puhunut oli Silossa.
- CPR1642 27. Ja nijn Salomo ajoi AbJatharin pois ettei hän olis HERran Pappi että HERran sana täytetäisin nijncuin hän Silos Elin huonest puhunut oli.
- MLV19 27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest to Jehovah, that he might fulfill the word of Jehovah, which he spoke
- KJV 27. So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake

concerning the house of Eli in Shiloh.

concerning the house of Eli in Shiloh.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 27. Saa udstødte Salomo Abjathar fra at være Herrens Præst, for at opfylde Herrens Ord, som han havde talt over Elis Hus i Silo.  | KXII         | 27. Alltså fördref Salomo Abjathar, att han icke måtte blifva Herrans Prest; på det Herrans ord fullbordas skulle, som han öfver Eli hus talat hade i Silo.                                 |
| PR1739     | 27. Nenda aias Salomon Abjatari ärra, et ta ei piddand Jehowa preester ollema, et Jehowa sanna pididi töeks sama , mis ta Silus olli räkinud Eli suggu pärrast.             | LT           | 27. Saliamonas pašalino Abjatarą iš kunigo tarnystės. Taip išsipildė Viešpaties žodis, kurį Jis kalbėjo apie Elio giminę Šilojuje.  |
| Luther1912 | 27. Also verstieß Salomo den Abjathar, daß er nicht durfte Priester des HERRN sein, auf daß erfüllet würde des HERRN Wort, das er über das Haus Elis geredet hatte zu Silo. | Ostervald-Fr | 27. Ainsi Salomon chassa Abiathar, afin qu'il ne fût plus sacrificateur de l'Éternel; et cela, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée à Silo contre la maison d'Héli. |
| RV'1862    | 27. Y echó Salomón a Abiatar del sacerdocio de Jehová, para que se cumpliese la palabra de Jehová, que había dicho sobre la casa de Heli en Silo.                           | SVV1770      | 27 Salomo dan verdreef Abjathar, dat hij des HEEREN priester niet ware, om te vervullen het woord des HEEREN, hetwelk Hij over het huis van Eli te Silo gesproken had.                      |
| PL1881     | 27. I wyrzucił Salomon Abijatara, aby nie był kapłanem Paóskim, żeby się wypełniło słowo Paóskie, które był wyrzekł nad domem Heli w Sylo.                                  | Karoli1908Hu | 27. És kiűzė Salamon Abjátárt, hogy ne legyen [24†] az Úrnak papja, hogy beteljesedjék az Úrnak beszéde, a melyet szólott vala az Éli [25†] háza felől Silóban.                             |
| RuSV1876   | 27 И удалил Соломон Авиафара от   | БКуліш       | 27. Так видалив Соломон Абїятара, щоб він   |

священства Господня, и  
исполнилось слово Господа, которое  
сказал Он о доме Илия в Силоме.

більш не був сьвященником Господнім; і  
справдилось Господнє слово, що сказав  
був про дом Ілія в Силомі.

FI33/38 28. Ja kun sanoma tästä tuli Jooabille — sillä  
Jooab oli liittynyt Adoniaan, vaikka hän ei  
ollut liittynyt Absalomiin — pakeni Jooab  
Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

Biblia1776 28. Ja tämä sanoma tuli Joabin eteen; sillä  
Joab piti itsensä Adonian puoleen, vaikka ei  
hän ollut Absalomin kanssa; niin pakeni Joab  
Herran majaan ja tarttui alttarin sarviin.

CPR1642 28. JA tämä sanoma tuli Joabin eteen (sillä  
Joab piti hänens Adonian puoleen waicka ei  
hän ollut Absalomin cansa) nijn pakeni Joab  
HERran majaan ja tartui Altarin sarween.

MLV19 28 And the news came to Joab, for Joab had  
turned after Adonijah, though he did not  
turn after Absalom. And Joab fled to the tent  
of Jehovah and caught hold on the horns of  
the altar.

KJV 28. Then tidings came to Joab: for Joab had  
turned after Adonijah, though he turned not  
after Absalom. And Joab fled unto the  
tabernacle of the LORD, and caught hold on  
the horns of the altar.

Dk1871 28. Og der dette Rygte kom for Joab (thi Joab  
havde holdt med Adonia, men havde ikke  
holdt med Absalom), da flyede Joab til  
Herrens Paulun og tog fat paa Alterets Horn.

KXII 28. Och detta ryktet kom för Joab; ty Joab  
höll sig intill Adonia, ehuruväl han icke hade  
hållit sig till Absalom. Då flydde Joab in uti  
Herrans tabernakel, och fattade hornen af  
altaret.

PR1739 28. Ja se jut tulli Joabi ette (sest Joabi meel  
olli Adonia peäle käinud, agga Absalomi

LT 28. Kai ta žinia pasiekė Joabą, jis nubėgo į  
Viešpaties palapinę ir nusitvėrė už aukuro

peäle ei käinud ta meel mitte) siis pöggenes Joab Jehowa telgi jure ja hakkas altari sarwedest kinni.

ragu. Joabas buvo išvien su Adoniju, nors Abšalomo jis nerėmė.

Luther1912 28. Und dies Gerücht kam vor Joab; denn Joab hatte an Adonia gehangen, wiewohl nicht an Absalom. Da floh Joab in die Hütte des HERRN und faßte die Hörner des Altars.

Ostervald-Fr 28. Cette nouvelle étant parvenue à Joab (qui s'était révolté pour suivre Adonija, bien qu'il ne se fût point révolté pour suivre Absalom), il s'enfuit au tabernacle de l'Éternel, et il saisit les cornes de l'autel.

RV'1862 28. Y vino la fama hasta Joab, porque también Joab se había arrimado a Adonías, aunque no se había arrimado a Absalom, y huyó Joab al tabernáculo de Jehová, y tomó los cuernos del altar.

SVV1770 28 Als het gerucht tot Joab kwam (want Joab had zich gewend achter Adonia, hoewel hij zich niet had gewend achter Absalom), zo vluchtte Joab tot de tent des HEEREN, en vatte de hoornen des altaars.

PL1881 28. Ta wieść gdy przyszła do Joaba, (albowiem Joab przestawał z Adonijaszem, chociaż z Absalomem nie przestawał,) tedy uciekł Joab do namiotu Paóskiego, a uchwycił się rogów ołtarza.

Karoli1908Hu 28. És eljutott ez a hír Joábhoz, mert Joáb Adóniához hajlott vala, noha azelőtt nem hajlott vala Absolonhoz, és elfuta Joáb az Úrnak sátorába, és megfogá az oltárnak szarvait.

RuSV1876 28 Слух об этом дошел до Иоава, – так как Иоав склонялся на сторону Адонии, а на сторону Соломона не склонялся, – и убежал Иоав в скинию Господню и ухватился за роги жертвенника.

БКуліш 28. Як дійшла ж про се чутка до Йоаба - Йоаб же тягнув руку за Адонією, а до Соломона не прихилився - то він втік у намет Господень та й ухопився за роги жертівника.

- FI33/38 29. Mutta kun kuningas Salomolle ilmoitettiin: Jooab on paennut Herran majaan ja on alttarin ääressä, lähetti Salomo Benajan, Joojadan pojan, sanoen: Mene ja lyö hänet kuoliaaksi.
- CPR1642 29. Ja se ilmoitettin Cuningas Salomolle että Joab oli paennut HERran majaan ja cadzo hän seisoi Altarin tykönä. Nijn Salomo lähetti BenaJan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö händä.
- MLV19 29 And it was told king Solomon, Joab has fled to the tent of Jehovah, and behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.
- Dk1871 29. Og det blev Kong Salomo tilkendegivet, at Joab var flyet til Herrens Paulun, og se, han stod ved Alteret; da sendte Salomo Benaja, Jojadas Søn, hen og sagde: Gak, fald an paa ham.
- PR1739 29. Ja kunninga Salomonile anti teäda, et Joab olli pöggenend Jehowa telgi jure, ja wata, ta on altari jures: siis läkkitas Salomon Jojada poia Penaja ja ütles: Minne, hakka ta
- Biblia1776 29. Ja se ilmoitettiin kuningas Salomolle, että Joab oli paennut Herran majaan, ja katso, hän seisoi alttarin tykönä. Niin Salomo lähetti Benajan Jojadan pojan ja sanoi: mene ja lyö häntä.
- KJV 29. And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.
- KXII 29. Och det vardt bådadt Konung Salomo, att Joab var flydd uti Herrans tabernakel, och si, han står vid altaret. Då sände Salomo Benaja, Jojada son, och sade: Gack, och slå honom.
- LT 29. Kai karaliui Saliamonui pranešė, kad Joabas pabėgo į Viešpaties palapinę ir stovi šalia aukuro, Saliamonas pasiuntė Jehojados sūnų Benają ir įsakė nužudyti Joabą.

peäle.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 29. Und es ward dem König Salomo angesagt, daß Joab zur Hütte des HERRN geflohen wäre, und siehe, er steht am Altar. Da sandte Salomo hin Benaja, den Sohn Jojadas, und sprach: Gehe, schlage ihn! | Ostervald-Fr | 29. Et on vint dire au roi Salomon: Joab s'est enfui au tabernacle de l'Éternel, et le voilà près de l'autel. Alors Salomon envoya Bénaja, fils de Jéhojada, et lui dit: Va, jette-toi sur lui.           |
| RV'1862    | 29. Y fué hecho saber a Salomón que Joab había huido al tabernáculo de Jehová, y que estaba junto al altar. Y Salomón envió a Banaias, hijo de Joiada, diciendo: Vé, y arremete a él.              | SVV1770      | 29 En het werd den koning Salomo aangezgd, dat Joab tot de tent des HEEREN gevloeden was, en zie, hij is bij het altaar. Toen zond Salomo Benaja, den zoon van Jojada, zeggende: Ga heen, val op hem aan. |
| PL1881     | 29. I oznajmiono królowi Salomonowi, że uciekł Joab do namiotu Paóskiego, a że jest u ołtarza: tedy posłał Salomon Banajasa, syna Jojadowego, mówiąc: Idź, zabij go.                               | Karoli1908Hu | 29. Hírül adák pedig Salamon királynak, hogy Joáb [26†] az Úrnak sátorához futott, és ímé az oltár [27†] mellett áll. Ekkor elküldé Salamon Benáját, a Jójada fiát, mondván: Menj el, vágd le őt.         |
| RuSV1876   | 29 И донесли царю Соломону, что Иоав убежал в скинию Господню и что он у жертвенника. И послал Соломон Ванею, сына Иодаева, говоря: пойди, умертви его.  | БКуліш       | 29. Як же з'ясовано цареві Соломонові: Йоаб утік у намет Господень і стоїть коло жертівника, послав Соломон Банею Йодаєнка з наказом: ійди, вбий його.  |
| FI33/38    | 30. Benaja meni Herran majaan ja sanoi hänelle: Näin käskee kuningas: 'Tule ulos'.   | Biblia1776   | 30. Ja kuin BenaJa tuli Herran majaan, sanoi hän hänelle: näin sanoo kuningas: mene tästä   |

Mutta hän vastasi: En, tässä minä kuolen.  
Silloin Benaja palasi kertomaan sitä  
kuninkaalle ja sanoi: Näin Jooab puhui, ja  
näin hän vastasi minulle.

CPR1642 30. Ja koska Benaja tuli Heran majaan sanoi  
hän hänelle: niin sano Cuningas: mene tästä  
ulos hän sanoi: en suingan tässä minä tahdon  
cuolla. Ja Benaja ilmoitti nämät Cuningalle  
jällens ja sanoi: niin on Joab sanonut ja niin  
hän on wastannut minua.

ulos. Vaan hän sanoi: en suinkaan, tässä minä  
tahdon kuolla. Ja Benaja ilmoitti sen  
kuninkaalle jälleen ja sanoi: niin on Joab  
sanonut ja niin hän on vastannut minua.

MLV19 30 And Benaiah came to the tent of Jehovah  
and said to him, Thus says the king, Come  
forth. And he said, No, but I will die here.  
And Benaiah brought the king word again,  
saying, Thus said Joab and thus he answered  
me.

KJV 30. And Benaiah came to the tabernacle of  
the LORD, and said unto him, Thus saith the  
king, Come forth. And he said, Nay; but I will  
die here. And Benaiah brought the king word  
again, saying, Thus said Joab, and thus he  
answered me.

Dk1871 30. Og der Benaja kom til Herrens Paulun, da  
sagde han til ham: Saa siger Kongen: Gak ud;  
og han sagde: Nej, thi her vil jeg dø; og  
Benaja førte Svar tilbage til Kongen og sagde:  
Saa har Joab talt, og saa har han svaret mig.

KXII 30. Och då Benaja kom till Herrans  
tabernakel, sade han till honom: Så säger  
Konungen: Gack härut. Han sade: Nej, här vill  
jag dö. Och Benaja sade detta Konungenom  
igen, och sade: Så hafver Joab sagt, och så  
hafver han svarat mig.

PR1739 30. Ja kui Penaja Jehowa telgi jure sai, siis  
ütles ta temma wasto: Nenda ütleb

LT 30. Benajas, atėjėš prie Viešpaties palapinės,  
jam tarė: “Karalius įsako: ‘Išėik!’ “ Bet Joabas

kunningas, tulle wälja; ja ta ütles: Ei mitte, sest ma tahhan seie ärrasurra; ja Penaja wiis kuningale wastust ja ütles: Nenda on Joab räkinud ja nenda on ta mulle wastanud.

atsakè: “Neisiu, bet mirsiu čia”. Tada Benajas pranešè karaliui, ka Joabas atsakè.

Luther<sup>1912</sup> 30. Und da Benaja zur Hütte des HERRN kam, sprach er zu ihm: So sagt der König: Gehe heraus! Er sprach: Nein, hier will ich sterben. Und Benaja sagte solches dem König wieder und sprach: So hat Joab geredet, und so hat er mir geantwortet.

Ostervald-Fr 30. Bénaja vint donc au tabernacle de l'Éternel, et il lui dit: Ainsi a dit le roi: Sors de là! Et il dit: Non; mais je mourrai ici. Et Bénaja fit rapport au roi, et dit: Joab m'a parlé ainsi, et il m'a ainsi répondu.

RV<sup>1862</sup> 30. Y entró Banaías al tabernáculo de Jehová, y díjole: El rey ha dicho que salgas. Y él dijo: No, sino aquí moriré. Y Banaías volvió con esta respuesta al rey, diciendo: Así habló Joab, y así me respondió.

SVV<sup>1770</sup> 30 En Benaja kwam tot de tent des HEEREN, en zeide tot hem: Zo zegt de koning: Kom uit. En hij zeide: Neen, maar hier zal ik sterven! En Benaja bracht het antwoord weder aan den koning, zeggende: Zo heeft Joab gesproken, en zo heeft hij mij geantwoord.

PL<sup>1881</sup> 30. A przyszedłszy Banajas do namiotu Paóskiego, rzekł do niego: Tak mówi król: Wynijdź. Który odpowiedział: Nie wyjdę, ale tu umrę. I odniósł to Banajas królowi mówiąc: Tak mówił Joab, i tak mi odpowiedział.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 30. Mikor pedig Benája az Úrnak sátorához ért, monda néki: Ezt mondja a király: Jőjj ki. Kinek felele Joáb: Nem, itt akarok meghalni. És megvívé Benája a királynak e dolgot, mondván: Így szólott Joáb és így felelt nékem.

RuSV<sup>1876</sup> 30 И пришел Ванея в скинию Господню и сказал ему: так сказал царь: выходи. И

БКуліш 30. Як же прийшов Банея до намету Господнього, сказав йому: Такий царський



сказал тот: нет, я хочу умереть здесь.  
Ванея передал это царю, говоря: так  
сказал Иоав, и так отвечал мне.

наказ: Ходи сюди! той же відказує: Ні, тут  
хочу вмерти. І приніс Банея відповідь і  
каже: Так говорив Йоаб і так він мені  
відказав.

FI33/38 31. Kuningas sanoi hänelle: Tee, niinkuin hän  
on puhunut, lyö hänet kuoliaaksi ja hautaa  
hänet, että poistaisit minusta ja minun isäni  
perheestä sen viattoman veren, jonka Jooab  
on vuodattanut.

Biblia1776 31. Kuningas sanoi hänelle: tee niinkuin hän  
on sanonut, ja lyö häntä, ja hautaa häntä;  
ettäs käännät minusta ja minun isäni  
huoneesta sen viattoman veren pois, jonka  
Joab on vuodattanut.

CPR1642 31. Cuningas sanoi hänelle: tee nijncuin hän  
on sanonut ja lyö händä ja hauta händä ettäs  
käännät minusta ja minun Isäni huonest sen  
wiattoman weren pois jonga Joab on  
wuodattanut.

MLV19 31 And the king said to him, Do as he has  
said and fall upon him and bury him, that  
you may take away the blood, which Joab  
shed without cause, from me and from my  
father's house.

KJV 31. And the king said unto him, Do as he hath  
said, and fall upon him, and bury him; that  
thou mayest take away the innocent blood,  
which Joab shed, from me, and from the  
house of my father.

Dk1871 31. Da sagde Kongen til ham: Gør, saaledes  
som han har talt, og fald an paa ham og  
begrav ham; og du skal bortskaffe det  
uskyldige Blod, som Joab har udøst, fra mig

KXII 31. Konungen sade till honom: Gör såsom han  
sagt hafver, och slå honom, och begraf  
honom, att du ifrå mig och mins faders hus  
tager det blod, som Joab oförskyldt utgjutit

og fra min Faders Hus.

hafver.

PR1739 31. Ja kuningas ütles temmale: Te nenda kui ta räkinud, ja hakka ta peäle ja matta tedda mahha, et sa mo peält ja mo issa suggu peält ärrasadad sedda ilmasüta werd, mis Joab on ärrawallanud.

LT 31. Karalius jam atsakė: “Daryk, kaip jis sakė: nužudyk jį ir palaidok, kad būtų pašalintas Joabo nekaltai pralietas kraujas nuo manęs ir mano tėvo namų.

Luther1912 31. Der König sprach zu ihm: Tue, wie er geredet hat, und schlage ihn und begrabe ihn, daß du das Blut, das Joab ohne Ursache vergossen hat, von mir tust und von meines Vaters Hause;

Ostervald-Fr 31. Et le roi lui dit: Fais comme il a dit. Jette-toi sur lui, et l'ensevelis; et tu ôteras de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.

RV'1862 31. Y el rey le dijo: Haz como él ha dicho, arremete a él y entiérrale: y quita de mí, y de la casa de mi padre, la sangre que Joab ha derramado sin culpa.

SVV1770 31 En de koning zeide tot hem: Doe gelijk als hij gesproken heeft, en val op hem aan, en begraaf hem, opdat gij wegdoet, van mij en van mijns vaders huis, dat bloed, dat Joab zonder oorzaak vergoten heeft.

PL1881 31. I rzekł mu król: Uczyóże, jako mówił, a zabij go, i pogrzeb go, a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, odemnie i od domu ojca mego.

Karoli1908Hu 31. És monda néki a király: Cselekedjél úgy, a mint szólott; vágd le őt és temesd [28†] el, hogy elvedd az ártatlan vért, a melyet kiontott [29†] Joáb, én rólam és az én atyámnak házáról.

RuSV1876 31 Царь сказал ему: сделай, как он сказал, и умертви его и похорони его, иними невинную кровь, пролитую Иоавом, с

БКуліш 31. І рече йому царь: Зроби так, як він промовив; убий його й поховай, щоб зняти з мене й з моєї родини кров, що Йоаб

меняи с дома отца моего;

пролив безвинно.

FI33/38 32. Ja Herra antakoon hänen verensä tulla hänen oman päänsä päälle, koska hän löi kuoliaaksi kaksi miestä, jotka olivat häntä hurskaammat ja paremmat, ja tappoi heidät miekalla, minun isäni Daavidin siitä mitään tietämättä: Abnerin, Neerin pojan, Israelin sotapäällikön, ja Amasan, Jeterin pojan, Juudan sotapäällikön.

Biblia1776 32. Ja Herra maksakoon hänen verensä hänen päänsä päälle, että hän on lyönyt kaksi miestä, jotka hurskaammat ja paremmat olivat kuin hän, ja murhannut ne miekalla, niin ettei minun isäni David siitä mitään tietänyt: Abnerin Nerin pojan Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jeterin pojan Juudan sodanpäämiehen.

CPR1642 32. Ja HERra maxacon hänelle hänen werens hänen pääns päälle että hän on lyönyt caxi miestä jotca hurscammat ja paremmat olit cuin hän ja on murhannut ne miecalla nijn ettei minun Isän Dawid sijtä mitän tiennyt nimittäin Abnerin Nerin pojan sen Israelin sodanpäämiehen ja Amasan Jetherin pojan Judan sodanpäämiehen.

MLV19 32 And Jehovah will return his blood upon his own head, because he fell upon two men more righteous and better than he and killed them with the sword and my father David did not know it, (namely), Abner the son of Ner, captain of the army of Israel and Amasa the son of Jether, captain of the army of

KJV 32. And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

Judah.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 32. Og Herren skal lade Blodet komme tilbage paa hans Hoved, fordi han faldt an paa to Mænd, som vare retfærdigere og bedre end han, og slog dem ihjel med Sværdet, og min Fader David vidste det ikke, nemlig Abner, Ners Søn, Stridshøvedsmand over Israel, og Amasa, Jethers Søn, Stridshøvedsmand over Juda, | KXII         | 32. Och Herren betale honom hans blod uppå hans hufvud, att han hafver slagit två män, de der redeligare och bättre voro än han; och hafver dräpit dem med svärd, så att min fader David deraf intet visste, nämliga Abner, Ners son, den härhöfvitsmannen öfver Israel, och Amasa, Jethers son, härhöfvitsman öfver Juda; |
| PR1739     | 32. Siis wöttab Jehowa temma werd jälle taggasi sata temma Pea peäle, et ta hakkand kahhe mehhe peäle, kes öigemad ja parremad tedda ja on neid moögaga ärratapnud, (ja mo issa Tawet ei teädnud sest mitte,) Neri poia Abneri Israeli wäepealikko, ja Jeteri poia Amasa Juda wäepealikko.                       | LT           | 32. Viešpats jo kraują gražins ant jo galvos, nes jis, mano tėvui nežinant, nužudė du vyrus, teisesnius ir geresnius už save: Nero sūnų Abnerą, Izraelio kariuomenės vadą, ir Jetero sūnų Amasą, Judo kariuomenės vadą.  |
| Luther1912 | 32. und der HERR bezahle ihm sein Blut auf seinen Kopf, daß er zwei Männer erschlagen hat, die gerechter und besser waren denn er, und hat sie erwürgt mit dem Schwert, daß mein Vater David nichts darum wußte: Abner, den Sohn Ners, den Feldhauptmann über Israel, und Amasa, den Sohn Jethers,               | Ostervald-Fr | 32. Et l'Éternel fera retomber son sang sur sa tête; car il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et il les a tués avec l'épée, sans que David, mon père, en sût rien: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.                             |

den Feldhauptmann über Juda;

RV'1862 32. Y Jehová hará volver su sangre sobre su cabeza; que él ha asesinado dos varones más justos y mejores que él, a los cuales mató a cuchillo sin que mi padre David supiese nada, es a saber a Abner, hijo de Ner, general del ejército de Israel, y a Amasa, hijo de Jeter, general del ejército de Judá.

SVV1770 32 Zo zal de HEERE zijn bloed op zijn hoofd doen wederkeren, omdat hij op twee mannen, rechtvaardiger en beter dan hij, aangevallen is, en die met het zwaard gedood heeft, daar het mijn vader David niet wist, Abner, den zoon van Ner, den krijgsoverste van Israel, en Amasa, den zoon van Jether, den krijgsoverste van Juda.

PL1881 32. A obróci Pan krew jego na głowę jego: albowiem targnął się na dwóch mężów sprawiedliwszych i lepszych niżli sam, i zabił je mieczem, a ojciec mój Dawid nie wiedział o tem: Abnera, syna Nerowego, hetmana wojska Izraelskiego, i Amazę, syna Jeterowego, hetmana wojska Judzkiego.

Karoli1908Hu 32. És fordítsa az Úr az ő fejére az ő vérét, a miért nálánál igazabb és jobb két férfira támadott, és megöle őket fegyverrel az én atyámnak, Dávidnak tudta nélkül, tudniillik [30†] Abnert, Nérnek fiát, az Izráel seregének fővezérét és Amasát, [31†] Jéternek fiát, Júda vitézeinek fővezérét.

RuSV1876 32 да обратит Господь кровь его на голову его за то, что он убил двух мужей невинных и лучших его: поразил мечом, без ведома отца моего Давида, Авенира, сына Нирова, военачальника Израильского, и Амессая, сына Иеферова, военачальника Иудейского;

БКуліш 32. І нехай Господь оберне кров його на його голову, бо він убив двох таких, що були безвинні й кращі його, а мій отець Давид і не знав про те, Абенира Ниренка, гетьмана Ізрайлевого та Амессу Етеренка, гетьмана Юдиного.

FI33/38 33. Heidän verensä tulcoon Jooabin pään

Biblia1776 33. Ja heidän verensä tulcoon Joabin pään

päälle ja hänen jälkeläistensä pään päälle, iankaikkisesti. Mutta Daavidilla ja hänen jälkeläisillään, hänen suvullansa ja hänen valtaistuimellansa olkoon rauha Herralta iankaikkisesti.

CPR1642 33. Nijn että heidän werens maxetaisin Joabin pään päälle ja hänen siemenens ijancaickisest. Mutta Dawidille ja hänen siemenellens hänen huonellens ja istuimellens olcon rauha HERralda ijancaickiseen aicaan.

MLV19 33 So will their blood return upon the head of Joab and upon the head of his seed everlasting. But to David and to his seed and to his house and to his throne, there will be peace everlasting from Jehovah.

KJV 33. Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

Dk1871 33. at deres Blod skal komme tilbage paa Joabs Hoved og paa hans Sæds Hoved evindeligt; men David og hans Sæd og hans Hus og hans Trone skal have Fred af Herren indtil evig Tid:

KXII 33. Så att deras blod må betaldt varda på Joabs hufvud, och hans säds, i evig tid. Men David och hans säd, hans hus och hans stol, hafve frid af Herranom i evig tid.

PR1739 33. Ja nende werri sago Joabi Pea peäle ja ta suggu Pea peäle iggaweste : agga Tawetile,

LT 33. Jų kraujas sugrįš ant Joabo galvos ir ant jo palikuonių per amžius, bet Dovydui, jo

ja temma suggule, ja ta perrele ja ta aujärjele  
tulgo Jehowa käest rahho iggaweste.

palikuonims, namams ir sostui tebūna nuo  
Viešpaties amžina ramybė'' .

Luther1912 33. daß ihr Blut bezahlt werde auf den Kopf  
Joabs und seines Samens ewiglich, aber  
David und sein Same, sein Haus und sein  
Stuhl Frieden habe ewiglich von dem HERRN.

Ostervald-Fr 33. Et leur sang retombera sur la tête de  
Joab, et sur la tête de sa postérité à toujours;  
mais il y aura paix de la part de l'Éternel, à  
toujours, pour David, pour sa postérité, pour  
sa maison et pour son trône.

RV'1862 33. Mas la sangre de ellos volverá sobre la  
cabeza de Joab, y sobre la cabeza de su  
simiente perpetuamente. Y sobre David y  
sobre su simiente, y sobre su casa, y sobre su  
trono, habrá perpetuamente paz de parte de  
Jehová.

SVV1770 33 Alzo zal hun bloed wederkeren op het  
hoofd van Joab, en op het hoofd van zijn zaad  
in eeuwigheid; maar David, en zijn zaad, en  
zijn huis, en zijn troon zal vrede hebben van  
den HEERE tot in eeuwigheid.

PL1881 33. A tak wróci się krew ich na głowę  
Joabowę, i na głowę nasienia jego na wieki;  
lecz Dawidowi i nasieniu jego, i domowi jego,  
i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki  
od Pana.

Karoli1908Hu 33. Ezeknek a vére [32†] térjen Joáb fejére és  
az ő magvának fejére mindörökké: Dávidnak  
pedig és az ő magvának és az ő házának és  
királyi székének békessége legyen az Úrtól  
mindörökké.

RuSV1876 33 да обратится кровь их на голову Иоава  
и на голову потомства его на веки, а  
Давиду и потомству его, и дому его и  
престолу его да будет мир на веки от  
Господа!

БКуліш 33. Оце ж нехай кров їх навіки впаде на  
голову Йоабові й потомків його, а Давидові  
й потомкам його, й домові його, й  
престолові його по всі вічні часи нехай  
посилає Господь щасну долю!

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 34. Niin Benaja, Joojadan poika, meni ja löi hänet kuoliaaksi; ja hänet haudattiin omaan taloonsa erämaahan.                        | Biblia1776   | 34. Ja BenaJa Jojadan poika karkasi hänen päällensä ja tappoi hänen; ja hän haudattiin korpeen huoneesensa.                        |
| CPR1642    | 34. Ja BenaJa Jojadan poica carcais hänen päällens ja tappoi hänen ja hän haudattin corpeen hänen huoneseens.                       |              |  |
| MLV19      | 34 Then Benaiah the son of Jehoiada went up and fell upon him and killed him. And he was buried in his own house in the wilderness. | KJV          | 34. So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness. |
| Dk1871     | 34. Og Benaja, Jojadas Søn, gik op og faldt an paa ham og dræbte ham; og han blev begravet i sit Hus i Ørken.                       | KXII         | 34. Och Benaja, Jojada son, gick upp, och slog honom, och drap honom; och han vardt begrafven i sitt hus i öknene.                 |
| PR1739     | 34. Siis läks Jojada poeg Penaja ülles, ja hakkas ta peäle ja teggi temmale surma, ja tedda maeti mahha ta koia jure kõrbe.         | LT           | 34. Jehojados sūnus Benajas nuėjo, nužudė jį ir palaidojo jam priklausančioje žemėje dykumoje.                                     |
| Luther1912 | 34. Und Benaja, der Sohn Jojadas, ging hinauf und schlug ihn und tötete ihn. Und er ward begraben in seinem Hause in der Wüste.     | Ostervald-Fr | 34. Bénaja, fils de Jéhojada, monta donc, et se jeta sur lui, et le tua; et on l'ensevelit dans sa maison, au désert.              |
| RV'1862    | 34. Entónces Banaias, hijo de Joiada subió, y arremetió a él, y le mató, y fué sepultado en su casa en el desierto.                 | SVV1770      | 34 En Benaja, de zoon van Jojada, ging op, en viel op hem aan, en doodde hem; en hij werd begraven in zijn huis, in de woestijn.   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 34. Szedł tedy Banajas, syn Jojada, a rzuciwszy się naó zabił go, i pogrzebiony jest w domu swym na puszczy.                              | Karoli1908Hu | 34. És elméne Benája, Jójada fia, és reá rohanván megölé őt; és eltemetteték az ő házában, a pusztában.                                    |
| RuSV1876 | 34 И пошел Ванея, сын Иодаев, и поразил Иоава, и умертвил его, и он был похоронен в доме своем в пустыне.                                 | БКуліш       | 34. І пійшов Банея Йодаєнко та й убив Йоаба, й поховано його в домівці його в степу.   |
| FI33/38  | 35. Ja kuningas asetti Benajan, Joojadan pojan, hänen sijaansa sotaväen päälliköksi; ja pappi Saadokin kuningas asetti Ebjatarin sijalle. | Biblia1776   | 35. Ja kuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaansa sotajoukon päälle; ja Zadokin papin asetti kuningas AbJatarin siaan.            |
| CPR1642  | 35. Ja Cuningas asetti BenaJan Jojadan pojan hänen siaans sotajoucon päälle ja Zadochin Papin AbJatharin siaan.                           |              |  |
| MLV19    | 35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the army. And the king put Zadok the priest in the place of Abiathar.    | KJV          | 35. And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar. |
| Dk1871   | 35. Og Kongen satte Benaja, Jojadas Søn, i hans Sted over Hæren, og Kongen satte Zadok, Præsten, i Abjathars Sted.                        | KXII         | 35. Och Konungen satte Benaja, Jojada son, i hans stad öfver hären; och Zadok Presten satte Konungen i AbJathars stad.                     |
| PR1739   | 35. Ja kunningas pani Jojada poia Penaja temma assemele ülle söawäe, ja preestri  | LT           | 35. Karalius paskyrė jo vieton kariuomenės vadu Jehojados sūnų Benają, o kunigą  |

Sadoki panni kuningas Abjatari assemele.

Cadokaj Abjataro vieta.

Luther1912 35. Und der König setzte Benaja, den Sohn Jojadas, an seine Statt über das Heer, und Zadok, den Priester, setzte der König an die Statt Abjathars.

Ostervald-Fr 35. Alors le roi établit Bénaja, fils de Jéhojada, sur l'armée, à la place de Joab; et le sacrificateur Tsadok fut mis par le roi à la place d'Abiathar.

RV'1862 35. Y el rey puso en su lugar a Banaias, hijo de Joiada, sobre el ejército: y a Sadoc puso el rey por sacerdote en lugar de Abiatar.

SVV1770 35 En de koning zette Benaja, den zoon van Jojada, in zijn plaats over het heir; en Zadok, den priester, zette de koning in de plaats van Abjathar.

PL1881 35. I postanowił król Banajasa syna Jojadowego, miasto niego nad wojskiem, a Sadoka kapłana postanowił król miasto Abijatara.

Karoli1908Hu 35. Rendelé pedig a király a Jójada fiát ő [33†] helyette a sereg fölé, és [34†] Sádók papot rendelé a király Abjátár helyett.

RuSV1876 35 И поставил царь Соломон Ванею, сына Иодаева, вместо его над войском; а Садока священника поставил царь вместо Авиафара.

БКуліш 35. I поставив царь Соломон Банею Йодаенка намість його над військом, а сьвященника Садока поставив царь намість Абятара.

FI33/38 36. Sen jälkeen kuningas lähetti kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Rakenna itsellesi talo Jerusalemiin ja asu siellä, menemättä sieltä sinne tai tänne.

Biblia1776 36. Ja kuningas lähetti ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: rakenna sinulles huone Jerusalemiin ja asu siellä, ja älä mene sieltä sinne eli tänne.

CPR1642 36. Ja Cuningas lähetti ja andoi cudzua Simein ja sanoi hänelle: rakenna sinulles

huone Jerusalemin ja asu siellä ja älä mene siellä sinne eli tänne.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 36 And the king sent and called for Shimei and said to him, Build a house in Jerusalem for you and dwell there and do not go forth from there anywhere.                        | KJV          | 36. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.           |
| Dk1871     | 36. Og Kongen sendte hen og lod kalde Simei og sagde til ham: Byg dig et Hus i Jerusalem, og bo der, og gak ikke der ud fra hid eller did.                                     | KXII         | 36. Och Konungen sände bort, och lät kalla Simei, och sade till honom: Bygg dig ett hus i Jerusalem, och bo der, och gack intet ut dädan, antingen hit eller dit. |
| PR1739     | 36. Ja kuningas läkkitas, ja kutsus Simei ja ütles temmale: Ehhita ennesele kodda Jerusalemma ja ella seäl, ärra minne mitte seält wälja ei senna egga tenna.                  | LT           | 36. Po to karalius pasikvietė Šimj ir jam sakė: “Pasistatyk namus Jeruzalėje, čia gyvenk ir niekur neišeik.   |
| Luther1912 | 36. Und der König sandte hin und ließ Simei rufen und sprach zu ihm: Baue dir ein Haus zu Jerusalem und wohne daselbst und gehe von da nicht heraus, weder hierher noch daher. | Ostervald-Fr | 36. Puis le roi envoya appeler Shimeï et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et demeures-y, et n'en sors point pour aller de côté ou d'autre.              |
| RV'1862    | 36. Y envió el rey, e hizo venir a Semeí, y díjole: Edifícate una casa en Jerusalem, y mora allí, y no salgas de allá a una parte ni a otra.                                   | SVV1770      | 36 Daarna zond de koning, en riep Simei, en zeide tot hem: Bouw u een huis in Jeruzalem, en woon aldaar; en ga van daar niet uit herwaarts of derwaarts.          |

- PL1881 36. Potem posłał król, i przyzwał Semejogo, i rzekł mu: Zbuduj sobie dom w Jeruzalemie, i mieszkaj tam, a nie wychodź stamtąd nigdzie;
- RuSV1876 36 И послав царь призвал Семея и сказал ему: построй себе дом в Иерусалиме и живи здесь, и никуда не выходи отсюда;
- FI33/38 37. Sillä jona päivänä sinä lähdet sieltä ja menet Kidronin laakson poikki, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava; sinun veresi on tuleva oman pääsi päälle.
- CPR1642 37. Jona päiwänä sinä siellä lähdet ja menet Kidronin ojan ylidze nijn tiedä totisest että sinun pitä totisesta cuoleman ja sinun weres tule sinun pääs päälle.
- MLV19 37 For on the day you go out and pass over the brook Kidron, know for certain that you will surely die; your blood will be upon your own head.
- Dk1871 37. Thi det skal ske, paa hvilken Dag du gaar ud og gaar over Kedrons Bæk, da vid vist, at
- Karoli1908Hu 36. És elkülde a király, és magához hivatá Sémeit, [35†] és monda néki: Építs házat magadnak Jeruzsálemben és lakjál ott; és onnét ne menj ki se ide, se tova.
- БКуліш 36. І послав царь і повелів кликнути Семея й сказав йому: Збудуй собі будинок у Ерусалимі й зоставайсь тут жити, не виходячи нікуди звідси.
- Biblia1776 37. Jona päivänä sinä sieltä lähdet ja menet Kidronin ojan ylitse, niin tiedä totisesti, että sinun pitää totisesti kuoleman, ja sinun veres tulee sinun pääs päälle.
- KJV 37. For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.
- KXII 37. På hvilken dag du der utgår, och går öfver den bäcken Kidron, så vet att du skall döden

- du skal dø; dit Blod skal være paa dit Hoved.
- PR1739 37. Ja se peab sündima sel päwal, kui sa wäljaskäid ja lähhäd ülle Kidroni jõe, siis olgo sulle öiete teäda, et sa ilma armota pead surrema: sinno werri sago so Pea peäle.
- Luther1912 37. Welches Tages du wirst hinausgehen und über den Bach Kidron gehen, so wisse, daß du des Todes sterben mußt; dein Blut sei auf deinem Kopf!
- RV'1862 37. Porque sepas de cierto que el día que salieres, y pasares el arroyo de Cedrón, sin duda morirás, y tu sangre será sobre tu cabeza.
- PL1881 37. Bo któregobyś dnia wyszedł a przyszedł za potok Cedron, wiedz wiedząc, że pewnie umrzesz; krew twoja będzie na głowę twoję.
- RuSV1876 37 и знай, что в тот день, в который ты выйдешь и перейдешь потокКедрон, непременно умрешь; кровь твоя будет на голове твоей.
- FI33/38 38. Siimei sanoi kuninkaalle: Hyvä on; niinkuin herrani, kuningas, on puhunut, niin
- dö; ditt blod vare på ditt hufvud.
- LT 37. Jei kurią dieną išeisi ir pereisi Kidrono upelį, tikrai mirsi. Tavo kraujas bus ant tavo paties galvos'.
- Ostervald-Fr 37. Car sache bien qu'au jour où tu en sortiras et passeras le torrent de Cédron, tu mourras sans rémission: ton sang sera sur ta tête.
- SVV1770 37 Want het zal geschieden ten dage van uw uitgaan, als gij over de beek Kidron zult gaan, weet voorzeker, dat gij den dood sterven zult; uw bloed zal op uw hoofd zijn.
- Karoli1908Hu 37. Mert valamely nap kimenédesz, és általmenédesz a Kidron patakján, tudd meg, hogy meg kell halnod, a te véred lészen tennen fejedén.
- БКуліш 37. Коли ж ізвідси вийдеш, хоч би поза потік Кидрон, так зараз - знай се - мусиш умерти; кров же твоя впаде на твою голову.
- Biblia1776 38. Simei sanoi kuninkaalle: se on hyvä puhe kuin minun herrani kuningas puhunut on; niin

on sinun palvelijasi tekevä. Ja Siimeï asui  
Jerusalemis kauan aikaa.

on sinun palvelias tekevä. Niin Simeï asui  
Jerusalemis kauvan aikaa.

CPR1642 38. Simeï sanoi Cuningalle: se on hywä puhe  
cuin minun Herran Cuningan puhunut on nijn  
on sinun palwelias tekewä. Nijn Simeï asui  
Jerusalemis cauwan aica.

MLV19 38 And Shimei said to the king, The saying is  
good. As my lord the king has said, so will  
your servant do. And Shimei dwelt in  
Jerusalem many days.

KJV 38. And Shimei said unto the king, The saying  
is good: as my lord the king hath said, so will  
thy servant do. And Shimei dwelt in  
Jerusalem many days.

Dk1871 38. Og Simeï sagde til Kongen: Det Ord er  
godt; ligesom min Herre Kongen har talt, saa  
skal din Tjener gøre. Saa boede Simeï i  
Jerusalem mange Dage.

KXII 38. Simeï sade till Konungen: Det är en god  
mening; såsom min herre Konungen sagt  
hafver, så skall din tjenare göra. Så bodde  
Simeï i Jerusalem i långan tid.

PR1739 38. Ja Simeï ütles kuningale: Se sanna on  
hea; nenda kui mo issand kuningas on  
räkinud, nenda tahhab so sullane tehha; ja  
Simeï ellas mitto päwa Jerusalemis.

LT 38. Šimis atsakė karaliui: “Gerai pasakyta.  
Kaip mano valdovas karalius įsakė, taip aš  
darysiu”. Šimis ilgai gyveno Jeruzalėje.

Luther1912 38. Simeï sprach zum König: Das ist eine gute  
Meinung; wie mein Herr, der König, geredet  
hat, so soll dein Knecht tun. Also wohnte  
Simeï zu Jerusalem lange Zeit.

Ostervald-Fr 38. Et Shimeï répondit au roi: Cette parole est  
bonne; ton serviteur fera tout ce qu'a dit le  
roi, mon seigneur. Ainsi Shimeï demeura un  
certain temps à Jérusalem.

RV'1862 38. Y Semeí dijo al rey: La palabra es buena:

SVV1770 38 En Simeï zeide tot den koning: Dat woord

como el rey mi señor ha dicho, así lo hará tu siervo. Y habitó Semeí en Jerusalem muchos dias.

is goed; gelijk als mijn heer de koning gesproken heeft, alzo zal uw knecht doen. En Simeï woonde te Jeruzalem vele dagen.

PL1881 38. Tedy rzekł Semej do króla: Dobrze jest to słowo; jako mówił król, pan mój, tak uczyni sługa twój, I mieszkał Semej w Jeruzalemie przez wiele dni.

Karoli1908Hu 38. És monda Sémei a királynak: Tetszik nékem e beszéd; a miképen szólott az én uram, a király, a képen cselekeszik a te szolgád; és sok [36†] ideig lakék Sémei Jeruzsálemben.

RuSV1876 38 И сказал Семей царю: хорошо; как приказал господин мой царь, так сделает раб твой. И жил Семей в Иерусалиме долгое время.

БКуліш 38. І відказав Семей цареві: Добре! як мій добродій й царь повелів, так і чинити ме раб твій. От і жив Семей у Ерусалимі довго.

FI33/38 39. Mutta kolmen vuoden kuluttua tapahtui, että Siimeiltä karkasi kaksi palvelijaa Aakiin, Maakan pojan, Gatin kuninkaan, luo. Ja Siimeille ilmoitettiin: Katso, sinun palvelijasi ovat Gatissa.

Biblia1776 39. Niin tapahtui kolmen ajastajan jälkeen, että kaksi palveliaa karkasivat Simeiltä Akiksen Maekan pojan Gatin kuninkaan tykö; Simeille sanottiin: katso, sinun palvelias ovat Gatissa.

CPR1642 39. Niin tapahtui colmen ajastajan jälken että caxi palweliata caraisit Simeildä Achixen Maechan Gathin Cuningan tygö. Ja Simeille sanottin: cadzo sinun palwelias on Gathis.

MLV19 39 And it happened at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran

KJV 39. And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran

away to Achish, son of Maacah, king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, your servants are in Gath.

away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.

Dk1871 39. Og det skete, der tre Aar vare til Ende, at to af Simeis Tjenere flyede til Akis, Maekas Søn, Kongen i Gath; og de gave Simei det til Kende, sigende se, dine Tjenere ere i Gath.

KXII 39. Men det begaf sig efter tre år, att två tjenare lupo ifrå Simei till Achis, Maacha son, Konungen i Gath. Och Simei vardt sagdt: Si, dine tjenare äro i Gath.

PR1739 39. Ja se sündis kolme aasta pärrast, et kaks sullast Simei jurest ärrakargasid Kati kunninga Maaka poia Akisi jure, ja neñad kulutasid Simeile ja ütlesid: Wata so sullased on Katis.

LT 39. Po trejū metū du Šimio tarnai pabėgo pas Maakos sūnū Achišą, Gato karaliū. Kai Šimiui pranešė, kad jo tarnai Gate,

Luther1912 39. Es begab sich aber über drei Jahre, daß zwei Knechte dem Simeï entliefen zu Achis, dem Sohn Maachas, dem König zu Gath. Und es ward Simeï angesagt: Siehe, deine Knechte sind zu Gath.

Ostervald-Fr 39. Mais il arriva qu'au bout de trois ans, deux serviteurs de Shimeï s'enfuirent vers Achish, fils de Maaca, roi de Gath; et on le rapporta à Shimeï, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.

RV'1862 39. Y pasados tres años aconteció, que se le huyeron a Semeí dos siervos a Aquis, hijo de Maaca, rey de Get: y dieron aviso a Semeí, diciendo: He aquí que tus siervos están en Get.

SVV1770 39 Doch het geschiedde met het einde van drie jaren, dat twee knechten van Simeï wegliepen tot Achis, den zoon van Maacha, den koning van Gath; en men gaf het Simeï te kennen, zeggende: Zie, uw knechten zijn in Gath.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PL1881 39. I stało się po trzech lat, że uciekli dwaj słudzy Semejemu do Achisa syna Maachy, króla Gietskigo, i opowiedziano Semejemu, mówiąc: Oto słudzy twoi są w Giet.
- Karoli1908Hu 39. Lőn azonban három esztendő mulva, hogy Sémeinek két szolgája elszökött Ákishoz, [37†] Maaka fiához, a Gáthbeli királyhoz; és hírül adák Sémeinek, mondván: Ímé a te szolgáid Gáthban vannak.
- RuSV1876 39 Но через три года случилось, что у Семея двое рабов убежали к Анхусу, сыну Маахи, царю Гефскому. И сказали Семею, говоря: вот, рабы твои в Гефе.
- БКуліш 39. Аж ось лучилось у три роки, що два раби Семеєві втекли до Анхуса Маашенка, царя Гетського. І переказано Семеєві: Раби твої в Геті:
- FI33/38 40. Niin Siimei nousi ja satuloi aasinsa ja lähti Aakiin luo Gatiin etsimään palvelijoitaan; ja Siimei meni ja toi palvelijansa Gatista.
- Biblia1776 40. Niin Simeei nousi ja satuloitsi aasinsa, ja läksi Gatiin Akiksen tykö, etsimään palvelioitansa. Ja Simeei meni ja toi palveliansa Gatista.
- CPR1642 40. Nljn Simeei nousi ja satuloidzi Asins ja läxi Gathijn Achixen tygö edzimän palwelioitans. Ja cuin hän sinne tuli toi hän palwelians Gathist.
- MLV19 40 And Shimei arose and saddled his donkey and went to Gath to Achish to seek his servants. And Shimei went and brought his servants from Gath.
- KJV 40. And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.
- Dk1871 40. Saa gjorde Simeei sig rede og sadlede sit Asen og drog til Gath til Akis at oplede sine
- KXII 40. Då stod Simeei upp, och sadlade sin åsna, och drog åstad till Gath till Achis, att han

- Tjenere; og Simei drog hen og førte sine Tjenere fra Gath.
- PR1739 40. Siis wöttis Simei kätte, ja pani omma eesli saddulasse ja läks Kati Akisi jure ommad sullased otsima: nenda läks Simei ja tõi ommad sullased ärra Katist.
- Luther1912 40. Da machte sich Simei auf und sattelte seinen Esel und zog hin gen Gath zu Achis, daß er seine Knechte suchte. Und da er hinkam, brachte er seine Knechte von Gath.
- RV'1862 40. Y levantóse Semeí, y enalbardó su asno, y vino en Get a Aquis a buscar sus siervos. Y fué Semeí, y volvió sus siervos de Get.
- PL1881 40. Przetoż wstawszy Semej, i osiodławszy osła swego, jechał do Giet, do Achisa, aby szukał sług swoich; i wrócił się Semej i przywiódł sługi swe z Giet.
- RuSV1876 40 И встал Семей, и оседлал осла своего, и отправился в Геф к Анхусу искать рабов своих. И возвратился Семей и привел рабов своих из Гефа.
- FI33/38 41. Ja kun Salomolle ilmoitettiin, että Siimei
- skulle söka sina tjenare; och då han ditkom, förde han sina tjenare ifrå Gath.
- LT 40. jis, pasibalnojęs asilą, nuvyko į Gatą pas Achišą savo tarnų ieškoti; ir Šimis, juos suradęs, parsivedė iš Gato.
- Ostervald-Fr 40. Et Shimeï se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Shimeï s'en alla donc et ramena de Gath ses serviteurs.
- SVV1770 40 Toen maakte zich Simei op, en zadelde zijn ezel, en toog heen naar Gath tot Achis, om zijn knechten te zoeken; zo toog Simei heen, en bracht zijn knechten van Gath.
- Karoli1908Hu 40. Ekkor felkelt Sémei, és megnyergelé szamarát, és elméne Gáthba Ákishoz, hogy megkeresse az ő szolgáit. Oda érvén Sémei, meghozá szolgáit Gáthból.
- БКуліш 40. І зібрався Семей, осідлав осла свого та й пустивсь у дорогу в Гет до Анхуса шукати рабів своїх. І вернувся Семей й привів раби свої з Гета.
- Biblia1776 41. Ja Salomolle sanottiin Simein menneeksi

oli mennyt Jerusalemista Gatiin ja palannut takaisin,

Jerusalemista Gatiin ja tulleeeksi jälleen.

CPR1642 41. Ja Salomolle sanottin Simei mennexi Jerusalemist Gathijn ja tullexi jällens.

MLV19 41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and was come again.

KJV 41. And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

Dk1871 41. Og det blev Salomo tilkendegivet, at Simei var dragen fra Jerusalem til Gath og var kommen tilbage.

KXII 41. Och det vardt sagdt Salomo, att Simei var faren af Jerusalem till Gath, och igen kommen.

PR1739 41. Siis anti Salomonile teäda, et Simei olli Jerusalemmast Kati läinud ja taggasi tulnud.

LT 41. Saliamonui buvo pranešta, kad Šimis buvo nuvykęs iš Jeruzalės į Gatą ir grįžo.

Luther1912 41. Und es ward Salomo angesagt, daß Simei hingezogen wäre von Jerusalem gen Gath und wiedergekommen.

Ostervald-Fr 41. Or on rapporta à Salomon que Shimeï était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

RV'1862 41. Y fué dicho a Salomón, como Semeí había ido de Jerusalem hasta Get, y que había vuelto.

SVV1770 41 En het werd Salomo aangezegd, dat Simei uit Jeruzalem naar Gath getogen, en wedergekomen was.

PL1881 41. I oznajmiono Salomonowi, że był wyjechał Semej z Jeruzalemu do Giet, i zasię się wrócił.

Karoli1908Hu 41. Hírül adák pedig Salamonnak, hogy elment Semei Jeruzsálemből Gáthba, és haza jött.

RuSV1876 41 И донесли Соломону, что Семей ходил

БКуліш 41. От і з'ясовано Соломонові, що Семей

из Иерусалима в Геф и возвратился.

виходив з Ерусалиму в Гет і вернувсь назад.

FI33/38 42. lähetti kuningas kutsumaan Siimein ja sanoi hänelle: Enkö minä ole vannottanut sinua Herran kautta ja varoittanut sinua sanoen: 'Jona päivänä sinä lähdet ja menet sinne tai tänne, sinä päivänä on sinun, tiedä se, kuolemalla kuoltava'? Ja sinä sanoit minulle: 'Hyvä on; minä olen kuullut.'

Biblia1776 42. Niin lähetti kuningas ja antoi kutsua Simein, ja sanoi hänelle: enkö minä vannonut sinulle Herran kautta, todistanut ja sanonut: jona päivänä sinä lähdet ulos ja menet sinne eli tänne, niin sinun pitää hyvin tietämän, että sinun pitää totisesti kuoleman? Ja sinä sanoit minulle: minä olen kuullut hyvän puheen.

CPR1642 42. Nijn lähetti Cuningas ja andoi cudzua Simein ja sanoi Simeille: engö minä wannonut sinulle HERran cautta todistanut ja sanonut: jona päiwänä sinä lähdet sinne eli tänne nijn sinun piti silloin tietämän että sinun piti totisesta cuoleman. Ja sinä sanoit minulle: minä olen cuullut hywän puhen.

MLV19 42 And the king sent and called for Shimei and said to him, Did I not make you swear by Jehovah and protest to you, saying, Know for certain, that on the day you go out and walk abroad anywhere, you will surely die? And you said to me, The saying that I have heard is good.

KJV 42. And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.

- Dk1871 42. Og Kongen sendte hen og lod Sime kalde og sagde til ham: Har jeg ikke besvoret dig ved Herren og vidnet for dig og sagt: Paa hvilken Dag du gaar ud og gaar hid eller did, skal du vist vide, at du ska dø? og du sagde til mig: Det Ord er godt, som jeg har hørt.
- PR1739 42. Siis läkkitas kuningas, ja kutsus Sime ja ütles ta wasto: Eks ma olle Jehowa jures sind wandega käsknud ja sind kowwaste maenitsenud ja üttelnud: Sel päwal, kui sa wäljas käid ja lähhad senna ehk tenna, siis olgo sulle öiete teäda, et sa ilma-armota pead surrema, ja sa ütlesid mo wasto: Se sanna on hea, mis ma kuulnud.
- Luther1912 42. Da sandte der König hin und ließ Sime rufen und sprach zu ihm: Habe ich dir nicht geschworen bei dem HERRN und dir bezeugt und gesagt, welches Tages du würdest ausziehen und hierhin oder dahin gehen, daß du wissen solltest, du müßtest des Todes sterben? und du sprachst zu mir: Ich habe eine gute Meinung gehört.
- RV'1862 42. Entónces el rey envió, e hizo venir a Semeí y díjole: ¿No te conjuré yo por Jehová, y te protesté, diciendo: El día que salieres, y
- KXII 42. Då sände Konungen bort, och lät kalla Sime, och sade till honom: Hafver jag icke svorit dig vid Herran, och betygat dig, och sagt: På hvilken dag du fore ut, antingen hit eller dit, att du då veta skulle att du skulle döden dö? Och du sade till mig: Jag: hafver hört en god mening.
- LT 42. Karalius pasikvietė Šimj ir jam tarė: “Ar aš neprisaikdinau tavęs Viešpačiu, kad tą dieną, kai tu iš Jeruzalės išeisi ir kur nors išvyksi, tikrai mirsi? Tu man sakei: ‘Gerai pasakyta’.
- Ostervald-Fr 42. Et le roi envoya appeler Shimeï et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'avais-je pas protesté, en disant: Sache bien qu'au jour où tu sortiras et où tu iras de côté ou d'autre, tu mourras sans rémission? Et ne me répondis-tu pas: Cette parole est bonne; j'ai entendu?
- SVV1770 42 Toen zond de koning, en riep Sime, en zeide tot hem: Heb ik u niet beedigd bij den HEERE, en tegen u betuigd, zeggende: Ten

fueres acá, o acullá, sepas de cierto que has de morir? Y tú me dijiste: La palabra que he oído es buena.

dage van uw uitgaan, als gij zult herwaarts of derwaarts gaan, weet voorzeker, dat gij den dood zult sterven? En gij zeidet tot mij: Dat woord is goed, dat ik gehoord heb.

PL1881 42. Tedy posłał król, i wezwał Semejego, i rzekł mu: Izalim cię nie poprzysiągł przez Pana, a nie oświadczyłem się przed tobą, mówiąc: Ktoregobyśkolwiek dnia gdzie wyszedł, wiedz wiedząc, że zapewne umrzesz? I mówiłeś do mnie: Dobre to słowo, którem słyszał.

Karoli1908Hu 42. Akkor elkülde a király, és magához hivatá Sémeit, és monda néki: Nemde esküvéssel kényszerítettelek-é téged az Úrra, és bizonyoságot tettem néked, ezt mondván: Valamely napon kimenédesz, [38†] s ide s tova menédesz, bizonynyal tudjad, hogy meghalsz; és azt mondád nékem: Tetszik e beszéd, megértettem.

RuSV1876 42 И послав призвал царь Семеня и сказал ему: не клялся ли я тебе Господом и не объявлял ли тебе, говоря: „знай, что в тот день, в который ты выйдешь и пойдешь куда-нибудь, непременно умрешь"? и ты сказал мне: „хорошо";

БКуліш 42. І післав царь закликати Семеня, та й каже йому: Чи ж я не поклявся тобі Господом і не завірив тебе: скоро ти звідсі пійдеш куди небудь, мусиш - знай се - вмерти? Ти ж відказав мені: добре! чую!

FI33/38 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa etkä sitä käskyä, jonka minä sinulle annoin?

Biblia1776 43. Miksi et ole pitänyt Herran valaa ja sitä käskyä, jonka minä sinulle käskin?

CPR1642 43. Mixes ole pitänyt HERran wala ja sitä käskyä cuin minä sinulle käskin?

MLV19 43 Why then have you not kept the oath of

KJV 43. Why then hast thou not kept the oath of

Jehovah and the commandment that I have charged you with?

the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 43. Hvorfor har du da ikke holdt Herren Ed og; det Bud, som jeg bød dig?                                   | KXII         | 43. Hvi hafver du då icke hållit dig efter Herrans ed, och det bud som jag dig budit hafver?                |
| PR1739     | 43. Mikspärrast polle sa siis mitte Jehowa wannet piddanud, egga sedda käsko, mis ma sind käsknud?         | LT           | 43. Kodėl nesilaikei Viešpaties priesaikos ir mano įsakymo, kurį tau buvau davęs?                           |
| Luther1912 | 43. Warum hast du denn nicht dich gehalten nach dem Eid des HERRN und dem Gebot, das ich dir geboten habe? | Ostervald-Fr | 43. Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment de l'Éternel et le commandement que je t'avais donné?        |
| RV'1862    | 43. ¿Por qué pues no guardaste el juramento de Jehová, y el mandamiento que yo te mandé?                   | SVV1770      | 43 Waaron dan hebt gij den eed des HEEREN niet gehouden, en het gebod, dat ik over u geboden had?           |
| PL1881     | 43. Przeczżeś tedy nie strzegł przysięgi Paóskiej i przykazania, którem ci był przykazał?                  | Karoli1908Hu | 43. Miért nem tartottad hát meg az Úr előtt való esküvést, és a parancsolatot, a melyet néked parancsoltam? |
| RuSV1876   | 43 зачем же ты не соблюл приказания, которое я дал тебе пред Господом с клятвою?                           | БКуліш       | 43. Чом же ти не вважив на виречену перед Господом божбу й на повелінне тобі дане?                          |
| FI33/38    | 44. Ja kuningas sanoi vielä Siimeille: Sinä tiedät, tunnossasi tiedät, kaiken pahan,                       | Biblia1776   | 44. Ja kuningas sanoi Simeille: sinä tiedät kaiken sen pahuuden, jonka sinun sydämes                        |

minkä olet tehnyt minun isälleni Daavidille;  
Herra kääntää tekemäsi pahan omaan  
päähäsi.

tietää, kun sinä isälleni Davidille tehnyt olet,  
ja Herra on kostanut sinun pahuutes sinun  
pääs päälle.

CPR1642 44. Ja Cuningas sanoi Simeille: sinä tiedät  
caiken sen pahuden joca myös sinun  
sydämelles tiettäwä on jongas minun Isälleni  
Dawidille tehnyt olet. HERra on costanut  
sinun pahudes sinun pääs päälle.

MLV19 44 The king said moreover to Shimei, You  
know all the evil which your heart has  
known, what you did to David my father.  
Therefore Jehovah will return your evil upon  
your own head.

KJV 44. The king said moreover to Shimei, Thou  
knowest all the wickedness which thine heart  
is privy to, that thou didst to David my father:  
therefore the LORD shall return thy  
wickedness upon thine own head;

Dk1871 44. Og Kongen sagde til Simei: Du ved al den  
Ondskab, som dit Hjerte er sig bevidst,  
hvilken du gjorde min Fader David, og  
Herren har ladet din Ondskab komme tilbage  
paa dit Hoved.

KXII 44. Och Konungen sade till Simei: Du vetst allt  
det onda, som ditt hjerta med sig vet, som du  
minom fader David gjort hafver; Herren  
hafver betalat dina ondsko på ditt hufvud;

PR1739 44. Weel ütles kuningas Simei wasto: Sa  
tead keik sedda kurja, mis so süddames on  
teäda, mis sa mo issa Tawetile teinud :  
sepärrast on Jehowa x so kurjust jälle taggasi  
saatnud so Pea peäle.

LT 44. Tu žinai nedorybes, kurias padarei mano  
tėvui Dovydui. Viešpats sugražins tavo  
nedorybes ant tavo galvos.



- Luther1912 44. Und der König sprach zu Simei: Du weißt alle die Bosheit, der dir dein Herz bewußt ist, die du meinem Vater David getan hast; der HERR hat deine Bosheit bezahlt auf deinen Kopf,
- RV'1862 44. Y dijo más el rey a Semeí: Tú sabes todo el mal que tu corazón bien sabe, que cometiste contra mi padre David: mas Jehová ha tornado el mal sobre tu cabeza:
- PL1881 44. Nadto król rzekł do Semejego: Ty wiesz wszystko złe, którego świadome jest serce twoje, coś uczynił Dawidowi, ojcu memu, i oddał Pan złość twoją na głowę twoją.
- RuSV1876 44 И сказал царь Семею: ты знаешь и знает сердцетвое все зло, какое ты сделал отцу моему Давиду; да обратит же Господь злобу твою на голову твою!
- FI33/38 45. Mutta kuningas Salomo on oleva siunattu, ja Daavidin valtaistuin on oleva iäti vahva Herran edessä.
- CPR1642 45. Ja Cuningas Salomo on siunattu ja
- Ostervald-Fr 44. Et le roi dit à Shimeï: Tu sais tout le mal que tu as fait à David, mon père, et tu en es convaincu dans ton cœur; aussi l'Éternel fait retomber ta méchanceté sur ta tête.
- SVV1770 44 Verder zeide de koning tot Simei: Gij weet al de boosheid, die uw hart weet, die gij aan mijn vader David gedaan hebt; daarom heeft de HEERE uw boosheid op uw hoofd doen wederkeren.
- Karoli1908Hu 44. Monda annakfelette a király Sémeinek: Te tudod mindazt a gonoszságot, a melyről a te szíved bizonyság, és a melyet atyámmal Dáviddal cselekedtél: [39†] az Úr most mindazt a gonoszságot a saját fejedre fordította.
- БКуліш 44. І рече царь надто Семееві: Сам ти знаєш і серце твоє знає все те зло, яке ти заподіяв отцеві мойму Давидові. Нехай же Господь оберне твою злість на твою голову,
- Biblia1776 45. Ja kuningas Salomo on siunattu, ja Davidin istuin on vahvistettu Herran edessä ijankaikkisesti.

Dawidin istuin on wahwistettu HERran edes ijancaickisest.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 45 But king Solomon will be blessed and the throne of David will be established before Jehovah until everlasting. | KJV          | 45. And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.                    |
| Dk1871     | 45. Men Kong Salomo er velsignet, og Davids Trone skal være fast for Herrens Ansigt; til evig Tid.                | KXII         | 45. Och Konung Salomo är välsignad, och Davids stol varder befäst för Herranom i evig tid.                                       |
| PR1739     | 45. Agga kuningas Salomon on önnistud ja Taweti aujärg peab Jehowa ees kindel ollema iggaweste.                   | LT           | 45. Karalius Saliamonas bus palaimintas ir Dovydo sostas bus įtvirtintas Viešpaties akivaizdoje per amžius''.                    |
| Luther1912 | 45. und der König Salomo ist gesegnet, und der Stuhl Davids wird beständig sein vor dem HERRN ewiglich.           | Ostervald-Fr | 45. Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à jamais.                                  |
| RV'1862    | 45. Y el rey Salomón será bendito, y el trono de David será firme perpetuamente delante de Jehová.                | SVV1770      | 45 Maar de koning Salomo is gezegend; en de troon van David zal bevestigd zijn voor het aangezicht des HEEREN tot in eeuwigheid. |
| PL1881     | 45. Ale król Salomon błogosławiony, stolica Dawidowa będzie utwierdzona przed Panem aż na wieki.                  | Karoli1908Hu | 45. Salamon király pedig áldott leszen, és Dávidnak királyi széke leszen állandó az Úr előtt mindörökké.                         |
| RuSV1876   | 45 а царь Соломон да будет благословен, и престол Давида да будет непоколебим                                     | БКуліш       | 45. Царь же Соломон нехай буде благословен, і Давидів престол нехай буде   |

пред Господом во веки!

непорушен перед Господом по вічні часи!

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 46. Ja kuningas käski Benajaa, Joojadan poikaa; niin tämä meni ja löi hänet kuoliaaksi, ja hän kuoli. Niin kuninkuus vahvistui Salomon käsissä.</p>                | <p>Biblia1776 46. Ja kuningas käski Benajaa Jojadan poikaa; hän meni ja löi hänen kuoliaaksi. Ja valtakunta vahvistettiin Salomon käden kautta.</p>                        |
| <p>CPR1642 46. Ja Cuningas käski Benaja Jojadan poica hän meni ja löi hänen cuoliaksi. Ja waldacunda wahwistettin Salomon käden cautta.</p>                                   |  |
| <p>MLV19 46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada. And he went out and fell upon him so that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.</p> | <p>KJV 46. So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.</p> |
| <p>Dk1871 46. Saa bød Kongen Benaja, Jojadas Søn, og han gik ud og faldt an paa ham, og han døde. Og Riget blev befæstet i Salomo Haand.</p>                                  | <p>KXII 46. Och Konungen bød Benaja, Jojada son. Han gick ut, och slog honom, att han blef död. Och riket vardt befäst i Salomos hand.</p>                                 |
| <p>PR1739 46. Ja kuningas andis Jojada poia Penajale käsko, ja ta läks wälja ja hakkas temma peäle, et ta surri, ja kuningriik sai kindlaks Salomoni käes.</p>                | <p>LT 46. Karalius įsakė Jehojados sūnui Benajui, ir jis išėjęs užmušė Šimj. Karalystė buvo įtvirtinta Saliamono rankose.</p>  |
| <p>Luther1912 46. Und der König gebot Benaja, dem Sohn Jojadas; der ging hinaus und schlug ihn, daß</p>   | <p>Ostervald-Fr 46. Et le roi donna ordre à Bénaja, fils de Jéhojada, qui sortit et se jeta sur lui; et il</p>   |

er starb. Und das Königreich ward bestätigt durch Salomos Hand.

mourut. Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

RV'1862 46. Entónces el rey mandó a Banaias, hijo de Joiada, el cual salió, y arremetió a él, y murió: y el reino fué confirmado en la mano de Salomón.

SVV1770 46 En de koning gebood Benaja, den zoon van Jojada; die ging uit, en viel op hem aan, dat hij stierf. Alzo is het koninkrijk bevestigd in de hand van Salomo.

PL1881 46. A tak rozkazał król Banajasowi, synowi Jojadowemu, który wyszedłszy targnął się naó, i zabił go. A tak utwierdzone jest królestwo w ręce Salomonowej.

Karoli1908Hu 46. És parancsola a király Benájának, a Jójada fiának, a ki elméne, és levágá Sémeit, és [40†] meghala. És az ország megerősödék Salamon kezében.

RuSV1876 46 и повелел царь Ванее, сыну Иодаеву, и он пошел и поразил Семейя, и тот умер.

БКуліш 46. І повелїв царь Банеї Йодаєнкові; він вийшов і стратив його, й той вмер.

### 3 luku

Salomo nai faraon tyttären. Hänen uhrinsa ja rukouksensa Gibeonissa. Hänen viisas tuomionsa.

FI33/38 1. Ja Salomo tuli faraon, Egyptin kuninkaan, vävyksi: hän otti faraon tyttären vaimokseen. Ja hän vei hänet Daavidin kaupunkiin, kunnes oli saanut rakennetuksi oman linnansa, Herran temppelin ja Jerusalemin ympärismuurin.

Biblia1776 1. Ja Salomo tuli Pharaon Egyptin kuninkaan vävyksi, ja otti Pharaon tyttären ja vei hänen Davidin kaupunkiin, siihen asti kuin hän oli päättänyt rakentaa hänellensä huoneen ja Herran huoneen, ja Jerusalemin ympärille muurin.

CPR1642 1. JA Salomo tuli Pharaon Egyptin Cuningan

wäwyxi ja otti Pharaon tyttären ja wei hänen Dawidin Caupungijn sijhenasti cuin hän rakennais hänellens huonen ja HERran huonen ja Jerusalemin ymbärins muurin.

MLV19 1 And Solomon made a marriage-agreement with Pharaoh King of Egypt and took Pharaoh's daughter and brought her into the city of David until he had made an end of building his own house and the house of Jehovah and the wall of Jerusalem all around.

KJV 1. And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

Dk1871 1. Og Salomo besvogrede sig med Faraos Kongen af Ægypten, og tog Faraos Datter og førte hende ind i Davids Stad, indtil han havde fuldendt at bygge sit Hus og Herrens Hus og Jerusalems Mur trindt omkring;

KXII 1. Och Salomo befryndade sig med Faraos Konungenom i Egypten, och tog Faraos dotter, och förde henne uti Davids stad, tilldess han skulle fullbygga sitt hus, och Herrans hus, och muren omkring Jerusalem.

PR1739 1. Ja Salomon sai Egiptusse kuningana Waraoga langukseks ja wöttis Warao tütrenäseks, ja wiis tedda Taweti liñna, kunni ta pididi walmis ehitama omma koia ja Jehowa koia ja Jerusalemma müri ümberringi.

LT 1. Saliamonas susigiminiavo su faraonu, Egipto karaliumi. Jis vedė jo dukterj ir parsivežė ją į Dovydo miestą. Ji čia gyveno, kol Saliamonas baigė statyti sau namus, Viešpaties namus ir sieną apie Jeruzalę.

Luther1912 1. Und Salomo verschwägete sich mit Pharaos dem König in Ägypten und nahm

Ostervald-Fr 1. Or, Salomon s'allia avec Pharaon, roi d'Égypte; et il épousa la fille de Pharaon, qu'il

Pharaos Tochter und brachte sie in die Stadt Davids, bis er ausbaute sein Haus und des HERRN Haus und die Mauer um Jerusalem her.

amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Éternel, ainsi que la muraille autour de Jérusalem.

RV'1862 1. Y SALOMÓN hizo parentesco con Faraón rey de Egipto, porque tomó por mujer la hija de Faraón, y trájola en la ciudad de David, entre tanto que acababa de edificar su casa, y la casa de Jehová, y los muros de Jerusalem al derredor.

SVV1770 1 En Salomo verzwagerde zich met Farao, den koning van Egypte; en nam de dochter van Farao, en bracht ze in de stad Davids totdat hij voleind zou hebben het bouwen van zijn huis en het huis des HEEREN, en den muur van Jeruzalem rondom.

PL1881 1. I spowinowacił się Salomon z Faraonem, królem Egipskim; bo pojął córkę Faraonową, i przyprowadził ją do miasta Dawidowego, ażby dobudował domu swego, i domu Paóskiego, i muru Jeruzalemskiego w około.

Karoli1908Hu 1. Sógorságot szerze azután Salamon a Faraóval, az Égyiptombeli királylyal; és elvevé a Faraó leányát, és hozá [1†] Dávidnak városába, míg elvégezé az ő [2†] házának és az Úr házának építését és Jeruzsálemnek kőfalát köröskörül.

RuSV1876 1 Соломон породнился с фараоном, царем Египетским, и взял за себя дочь фараона и ввел ее в город Давидов, доколе не построил дома своего и дома Господня и стены вокруг Иерусалима.

БКуліш 1. Як же окріпло царство в руці в Соломона, посвоячився Соломон із Фараоном, Египецьким царем, і взяв за себе дочку Фараонову й привів її в Давидів город, покіль не скінчить будови палати своєї й храму Господнього й муру навкруги Ерусалиму.

FI33/38 2. Mutta kansa uhrasi uhrikukkuloilla, koska

Biblia1776 2. Mutta kansa uhrasi silloin vielä

niihin aikoihin ei vielä oltu rakennettu temppeleä Herran nimelle.

korkeuksissa; sillä ei ollut vielä rakennettu huonetta Herran nimelle siihen aikaan asti.

CPR1642 2. Mutta Canssa uhraisit silloin vielä korkeus: sillä ei silloin ollut vielä rakettu huonetta HERran nimeen siihen aican asti.

MLV19 2 Only the people sacrificed in the high places, because there was no house built for the name of Jehovah until those days.

KJV 2. Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

Dk1871 2. ikkun at Folket ofrede paa Højene; thi der var ikke bygget et Hus til Herrens Navn indtil disse Dage.

KXII 2. Men folket offrade ännu på höjdomen; ty det var ändå intet hus byggt Herrans Namne, intill den tiden.

PR1739 2. Agga rahwas ohwerdasid alles körge paikade peäl, sest Jehowa nimmele ei olnud kooda weel mitte üllesehitud seie aiani.

LT 2. Tačiau žmonės vis dar aukojo aukštumose, nes nebuvo pastatyti namai Viešpaties vardui.

Luther1912 2. Aber das Volk opferte noch auf den Höhen; denn es war noch kein Haus gebaut dem Namen des HERRN bis auf die Zeit.

Ostervald-Fr 2. Le peuple sacrifiait seulement sur les hauts lieux, parce que jusqu'alors on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Éternel.

RV'1862 2. Hasta entonces el pueblo sacrificaba en los altos; porque aun no había casa edificada al nombre de Jehová hasta aquellos tiempos.

SVV1770 2 Alleenlijk offerde het volk op de hoogten, want geen huis was den Naam des HEEREN gebouwd, tot die dagen toe.

PL1881 2. Wszakże lud ofiarował po górach, przeto, że nie był jeszcze zbudowany dom imieniowi

Karoli1908Hu 2. De a nép áldozik vala a [3†] magas helyeken; mert nem építettett vala ház az Úr

	Paóskiemu až do onych dni.		nevének mind ez ideig.
RuSV1876	2 Народ еще приносил жертвы на высотах, ибо не был построен дом имени Господа до того времени.	БКуліш	2. Тоді приносив люд жертви ще на висотах, до того бо часу не був ще збудований дім імени Господньому.
FI33/38	3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Daavidin käskyjen mukaan; kuitenkin hän uhrasi ja suitsutti uhrikukkuloilla.	Biblia1776	3. Ja Salomo rakasti Herraa ja vaelsi isänsä Davidin säädyissä, paitsi että hän uhrasi ja suitsutti korkeuksissa.
CPR1642	3. Ja Salomo racasti HERra ja waelsi hänen Isäns Dawidin käskyis paidzi että hän uhrais ja suidzutti corkeuxis.		
MLV19	3 And Solomon loved Jehovah, walking in the statutes of David his father. Only he sacrificed and burnt incense in the high places.	KJV	3. And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.
Dk1871	3. Men Salomo elskede Herren og vandrede efter Davids sin Faders Skikke, kun at han ofrede og gjorde Røgelse paa Højene.	KXII	3. Men Salomo hade Herran kär, och vandrade efter sins faders Davids seder; undantagno att han offrade, och rökte uppå höjdomen.
PR1739	3. Ja Salomon armastas Jehowa, et ta käis omma issa Taweti seadmiste sees: agga ta ohwerdas alles ja suitsetas kõrge paikade peäl.	LT	3. Saliamonas mylėjo Viešpatį, laikydamasis savo tėvo Dovydo nurodymų, tačiau ir jis aukėjo bei degino smilkalus aukštumose.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 3. Salomo aber hatte den HERRN lieb und wandelte nach den Sitten seines Vaters David, nur daß er auf den Höhen opferte und räucherte. | Ostervald-Fr 3. Et Salomon aimait l'Éternel et suivait les ordonnances de David, son père; seulement il offrait les sacrifices et le parfum sur les hauts lieux.     |
| RV'1862 3. Mas Salomón amó a Jehová andando en la institución de su padre David, solamente sacrificaba, y quemaba olores en altos.               | SVV1770 3 En Salomo had den HEERE lief, wandelende in de insettingen van zijn vader David; alleenlijk offerde hij en rookte op de hoogten.                           |
| PL1881 3. I miłował Salomon Pana, chodząc w przykazaniach Dawida, ojca swego; tylko że na górach ofiarował i kadził.                             | Karoli1908Hu 3. Szereté pedig Salamon az Urat, járván Dávidnak, az ő atyjának [4†] parancsolatiban, kivéve, hogy a magas helyeken [5†] áldozott, és ott tömjénezett. |
| RuSV1876 3 И возлюбил Соломон Господа, ходя по уставу Давида, отца своего; но и он приносил жертвы и курения на высотах.                         | БКуліш 3. Соломон любив Господа і ходив в установах отця свого Давида, але й він приносив жертви й палив кадило на висотах.  |
| FI33/38 4. Niin kuningas meni Gibeoniin, uhraamaan siellä, sillä se oli suurin uhrikukkula. Tuhat polttouhria Salomo uhrasi sillä alttarilla.    | Biblia1776 4. Ja kuningas meni Gibeoniin uhraamaan, sillä siellä oli jaloin korkeus, ja Salomo uhrasi tuhannen polttouhria sillä alttarilla.                         |
| CPR1642 4. JA Cuningas meni Gibeonijn uhraman: sillä siellä oli jaloin corkeus ja Salomo uhrais tuhannen polttouhria sillä Altarilla.            |  |
| MLV19 4 And the king went to Gibeon to sacrifice there, for that was the great high place.   | KJV 4. And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a  |

Solomon offered a thousand burnt offerings upon that altar.

thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

Dk1871 4. Og Kongen gik til Gibeon for at ofre der, thi der var den store Høj, og Salomo ofrede tusinde Brændofre paa dette Alter.

KXII 4. Och Konungen gick bort till Gibeon, till att offra der; ty der var en härlig höjd; och Salomo offrade tusende bränneoffer på det samma altaret.

PR1739 4. Ja kuningas läks Kibeoni senna ohwerdama, sest se olli suur kõrge paik: tuhhat põlletamise-ohwri ohwerdas Salomon seäl altari peäl.

LT 4. Karalius nuėjo į Gibeoną aukoti, nes tai buvo garsi aukštuma. Jis aukojo ant to aukuro tūkstantį deginamųjų aukų.

Luther1912 4. Und der König ging hin gen Gibeon daselbst zu opfern; denn das war die vornehmste Höhe. Und Salomo opferte tausend Brandopfer auf demselben Altar.

Ostervald-Fr 4. Le roi s'en alla donc à Gabaon pour y sacrifier; car c'était le plus considérable des hauts lieux; et Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

RV'1862 4. E iba el rey a Gabaón, porque aquel era el alto principal, y sacrificaba allí: mil holocaustos sacrificaba Salomón sobre aquel altar.

SVV1770 4 En de koning ging naar Gibeon, om aldaar te offeren, omdat die hoogte groot was; duizend brandofferen offerde Salomo op dat altaar.

PL1881 4. Szedł tedy król do Gabaon, aby tam ofiarował; bo tam była góra największa; tysiąc ofiar całopalonych ofiarował Salomon na onym ołtarzu.

Karoli1908Hu 4. És mikor Gibeonba [6†] ment a király, hogy ott áldozzék, mert ott volt a nagy magaslat, és Salamon azon az oltáron áldozott égőáldozatul ezer barmot:

RuSV1876 4 И пошел царь в Гаваон, чтобы принести

БКуліш 4. І подався царь у Габаон, щоб там

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

там жертву, ибо там был главный  
жертвенник. Тысячу всесожжений вознес  
Соломон на том жертвеннике.

жертвувати, бо се була найповажніща  
жертівна висота. Тысячу всепалень приніс  
Соломон на тому самому жертівнику.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 5. Gibeonissa Herra ilmestyi Salomolle yöllä unessa, ja Jumala sanoi: Ano, mitä tahdot, että minä sinulle antaisin. | Biblia1776   | 5. Ja Herra ilmaantui Salomolle Gibeonissa yöllä unessa; ja Jumala sanoi: anos, mitä minä annan sinulle!                     |
| CPR1642    | 5. Ja HERra ilmandui Salomolle Gibeonis yöllä unes ja Jumala sanoi: anos mitä minä annan sinulle.                   |              |  |
| MLV19      | 5 In Gibeon Jehovah appeared to Solomon in a dream by night and God said, Ask what I will give you.                 | KJV          | 5. In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.                     |
| Dk1871     | 5. Herren aabenbarede sig for Salomo i Gibeon om Natten i en Drøm, og Gud sagde: Begær, hvad jeg skal give dig.     | KXII         | 5. Och Herren syntes Salomo i Gibeon, uti en dröm om nattene. Och Gud sade: Bed hvad jag skall gifva dig.                    |
| PR1739     | 5. Kibeonis näitis ennast Jehowa Salomonile öse unnes, ja Jummal ütles: Pallu, mis ma sulle pean andma.             | LT           | 5. Gibeone Viešpats pasirodė Saliamonui naktį sapne ir tarė: “Prašyk, ką Aš tau galėčiau duoti”.                             |
| Luther1912 | 5. Und der HERR erschien Salomo zu Gibeon im Traum des Nachts, und Gott sprach: Bitte, was ich dir geben soll!      | Ostervald-Fr | 5. A Gabaon, l'Éternel apparut en songe à Salomon, pendant la nuit, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne. |
| RV'1862    | 5. Y aparecióse Jehová a Salomón en Gabaón  | SVV1770      | 5 Te Gibeon verscheen de HEERE aan Salomo  |

una noche en sueños, y dijo Dios: Pide lo que quisieres, que yo te dé.

in een droom des nachts en God zeide: Begeer wat Ik u geven zal.

PL1881 5. I ukazał się Pan w Gabaon Salomonowi przez sen w nocy, i rzekł Bóg: Proś czego chcesz, a dam ci.

Karoli1908Hu 5. Megjelenék [7†] Gibeonban az Úr Salamonnak azon éjjel álmában, és monda az Isten: Kérj, a mit akarsz, hogy adjak néked.

RuSV1876 5 В Габаоне явился Господь Соломону во сне ночью, и сказал Бог: проси, что дать тебе.

БКуліш 5. У Габаоні ж об'явивсь Господь Соломонові вночі вві сні, й рече Бог: Проси, що дав би я тобі.

FI33/38 6. Salomo vastasi: Sinä olet tehnyt suuren laupeuden palvelijallesi, minun isälleni Daavidille, koska hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa sekä vilpittömällä sydämellä sinua kohtaan. Ja sinä olet säilyttänyt hänelle tämän suuren laupeuden ja antanut hänelle pojan, joka istuu hänen valtaistuimellansa, niinkuin on laita tänä päivänä.

Biblia1776 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun isälleni Davidille sinun palvelialles suuren laupiuden, niinkuin hän vaelsi sinun edessäsi totuudessa ja vanhurskaudessa, ja vakaalla sydämellä sinun kanssa: ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden, ja olet antanut hänelle pojan, joka istuu hänen istuimellansa, niinkuin tänäpäpä tapahtuu.

CPR1642 6. Salomo sanoi: sinä olet tehnyt minun Isälleni Dawidille sinun palwelialles suuren laupiuden nijncuin hän waelsi sinun edessäsi totuudes ja wanhurscaudes ja wagalla sydämellä sinun cansas ja sinä olet pitänyt hänelle suuren laupiuden ja olet andanut hänelle pojan joca istu hänen istuimellans

nijn cuin tänäpä n on.

MLV19 6 And Solomon said, You have shown to your servant David my father great loving kindness, just-as he walked before you in truth and in righteousness and in uprightness of heart with you. And you have kept for him this great loving kindness, that you have given him a son to sit on his throne as it is this day.

KJV 6. And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.

Dk1871 6. Og Salomo sagde: Du har gjort stor Miskundhed imod din Tjener David, min Fader, ligesom han og vandrede for dit Ansigt i Sandhed og i Retfærdighed og i Hjertets Oprigtighed imod dig; og du har bevaret ham denne store Miskundhed og har givet ham en Søn, som sidder paa hans Trone, som det ses paa denne Dag.

KXII 6. Salomo sade: Du hafver gjort med min fader David din tjenare stora barmhertighet, såsom han vandrade för dig i sanning och rättfärdighet, och med ett rättsinnigt hjerta när dig; och du hafver hållit honom denna stora barmhertigheten, och gifvit honom en son, som på hans stol sitta skulle, såsom nu tillgår.

PR1739 6. Ja Salomon ütles: Sa olled omma sullasele mo issa Tawetile suurt heateggemist teinud, nenda kui ta käinud so ees töes, ja öigusses ja öiglasest süddamest sinnoga, ja Sinna olled temmale piddanud seddasinnast suurt heateggemist ja temmale ühhe poia annud, kes ta aujärje peäl istub, nenda kui

LT 6. Saliamonas atsakė: “Tu parodei savo tarnui, mano tėvui Dovydui, didelį gailęstingumą, nes jis vaikščiojo prieš Tave tiesoje, teisume ir širdies tyrumė. Tu parodei jam savo gerumą, duodamas jam sūnų, kuris sėdėtų jo soste, kaip tai yra šiandien.

tännapääw on.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 6. Salomo sprach: Du hast an meinem Vater David, deinem Knecht, große Barmherzigkeit getan, wie er denn vor dir gewandelt ist in Wahrheit und Gerechtigkeit und mit richtigem Herzen vor dir, und hast ihm diese große Barmherzigkeit gehalten und ihm einen Sohn gegeben, der auf seinem Stuhl säße, wie es denn jetzt geht.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Et Salomon dit: Tu as usé d'une grande bienveillance envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché en ta présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de son cœur devant toi; et tu lui as conservé cette grande bienveillance, et lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd'hui.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y Salomón dijo: Tú hiciste gran misericordia a tu siervo David mi padre, de la manera que él anduvo delante de tí con verdad, con justicia, y con rectitud de corazón para contigo: y tú le has guardado esta tu grande misericordia, que le diste un hijo que se asentase en su trono, como parece en este día.</p>              | <p>SVV1770 6 En Salomo zeide: Gij hebt aan Uw knecht David, mijn vader, grote weldadigheid gedaan, gelijk als hij voor Uw aangezicht gewandeld heeft, in waarheid, en in gerechtigheid, en in oprechtheid des harten met U; en Gij hebt hem deze grote weldadigheid gehouden, dat Gij hem gegeven hebt een zoon, zittende op zijn troon, als te dezen dage.</p>       |
| <p>PL1881 6. Tedy rzekł Salomon: Tyś uczynił z sługą twoim Dawidem, ojcem moim, miłosierdzie wielkie, gdyż chodził przed tobą w prawdzie i w sprawiedliwości, i w prostości serca stał przy tobie; i zachowałeś mu to miłosierdzie wielkie, iżes mu dał syna, który by siedział na</p>  | <p>Karoli1908Hu 6. És monda Salamon: Te a te szolgáddal, az én atyámmal, Dáviddal nagy irgalmasságot cselekedtél, a miképen ő is járt előtted híven, [8†] igazán és hozzád egyenes szívvel, és megtartottad néki ezt a nagy irgalmasságot, hogy néki fiat adtál, a ki az ő királyi székében</p>   |

stolicy jego, jako się to dziś okazuje.

RuSV1876 6 И сказал Соломон: Ты сделал рабу Твоему Давиду, отцу моему, великую милость; и за то, что он ходил пред Тобою в истине и правде и с искренним сердцем пред Тобою, Ты сохранил ему эту великую милость и даровал ему сына, который сидел бы на престоле его, как это и есть ныне;

ül, a mint e mai napon megtetszik.

БКуліш 6. І відказав Соломон: Ти виявив мойму отцеві Давидові велику милость, і за те, що він ходив перед лицем твоїм у щирості, побожності й в чистоті серця, ти додержав йому цю велику милость і дарував йому сина, що седів би на його престолі, як і є воно тепер.

FI33/38 7. Ja nyt, Herra, minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelijasi kuninkaaksi minun isäni Daavidin sijaan; mutta minä olen kuin pieni poikanen: en osaa lähteä enkä tulla.

Biblia1776 7. Ja nyt, Herra minun Jumalani, sinä olet tehnyt palvelias kuninkaaksi isäni Davidin siaan; ja minä olen nuorukainen ja en tiedä käydä ulos taikka sisälle;

CPR1642 7. Nyt HERra minun Jumalan sinä olet tehnyt sinun palwelias Cuningaxi minun Isän Dawidin siaan ja minä olen nuorucainen ja en tiedä käydä ulos taicka sisälle.

MLV19 7 And now, O Jehovah my God, you have made your servant king instead of David my father. And I am but a little child; I do not know how to go out or come in.

KJV 7. And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.

Dk1871 7. Og nu, Herre, min Gud! du har; gjort din Tjener til Konge i min Fader Davids Sted;

KXII 7. Nu, Herre min Gud, du hafver gjort din tjenare till Konung i mins faders Davids stad;

	men jeg er et ungt Menneske, og jeg forstaar ikke at gaa ud eller ind;		så är jag en ung dräng, och vet icke min utgång eller ingång.
PR1739	7. Ja nüüd Jehowa mo Jummal, sa olled omma sullase kunningaks töstnud mo issa Taweti assemele, ja ma ollen üks pissikenne pois, ei ma moista wäljamiñna egga sissetulla.	LT	7. Viešpatie, mano Dieve, Tu padarei savo tarną karaliumi mano tėvo Dovydo vietoje, nors aš dar labai jaunas ir nežinau, kaip įeiti ir kaip išeiti.
Luther1912	7. Nun, HERR, mein Gott, du hast deinen Knecht zum König gemacht an meines Vaters David Statt. So bin ich ein junger Knabe, weiß weder meinen Ausgang noch Eingang.	Ostervald-Fr	7. Et maintenant, ô Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme; je ne sais pas me conduire.
RV'1862	7. Ahora pues, Jehová Dios mío, tú has puesto a mí tu siervo por rey en lugar de David mi padre: y yo soy mozo pequeño, que ni sé entrar, ni salir:	SVV1770	7 Nu dan, HEERE, mijn God! Gij hebt Uw knecht koning gemaakt in de plaats van mijn vader David; en ik ben een klein jongeling, ik weet niet uit te gaan noch in te gaan.
PL1881	7. A teraz, o Panie Boże mój, tyś postanowił królem służę twego miasto Dawida, ojca mego, a jam jest dziecię małe, i nie umiem wychodzić ani wchodzić.	Karoli1908Hu	7. És most, óh én Uram Istenem, te tetted a te szolgádat királylyá, Dávid, az én atyám helyett. Én pedig kicsiny gyermek vagyok, nem tudok kimenni és bejönni.
RuSV1876	7 и ныне, Господи Боже мой, Ты поставил раба Твоего царем вместо Давида, отца моего; но я отрок малый, не знаю ни моего выхода, ни входа;	БКуліш	7. Оце ж, Господи, Боже мій, вчинив єси раба твого намість отця мого Давида царем; але я ще молодик і не знаю ні виходу, ні ввіходу;



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 8. Ja palvelijasi on keskellä sinun kansaasi, jonka olet valinnut, niin monilukuista kansaa, että sitä ei voi laskea eikä lukea sen paljouden tähden. | Biblia1776   | 8. Ja sinun palvelias on sinun kansas keskellä, jonka sinä olet valinnut, suuren kansan, jota ei kenkään lukea taikka kirjoittaa taida, paljouden tähden. |
| CPR1642    | 8. Ja sinun palwelias on sinun Canssas seas cuin sinä olet walinnut joita ei kengän luke taicka kirjoitta taida paljouden tähden.                     |              |   |
| MLV19      | 8 And your servant is in the midst of your people which you have chosen, a great people that cannot be numbered nor counted for multitude.            | KJV          | 8. And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.               |
| Dk1871     | 8. og din Tjener er midt iblandt dit Folk, som du har udvalgt, et stort Folk, saa det ikke kan tælles eller beregnes for Mangfoldigheds Skyld:        | KXII         | 8. Och din tjenare är ibland ditt folk, som du utvalt hafver, det så mycket är, att det ingen räkna eller beskrifva kan, för myckenhets skull.            |
| PR1739     | 8. Ja so sullane on so rahwa seas, mis sa olled ärrawallitsenud, se on suur rahwas, mis ei woi üllesarwata egga üllesluggeda paljusse pärrast.        | LT           | 8. Tavo tarnas yra vidury Tavo tautos, kurią Tu išsirinkai, didelės tautos, kurios neįmanoma suskaičiuoti nei aprėpti dėl daugumo.                        |
| Luther1912 | 8. Und dein Knecht ist unter dem Volk, das du erwählt hast, einem Volke, so groß das es niemand zählen noch beschreiben kann vor der Menge.           | Ostervald-Fr | 8. Et ton serviteur est au milieu du peuple que tu as choisi, ce grand peuple qui ne se peut dénombrer ni compter à cause de sa multitude.                |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 8. Y tu siervo está en medio de tu pueblo, al cual tú elegiste: un pueblo grande, que ni se puede contar, ni numerar por su multitud.                                  | SVV1770 8 En Uw knecht is in het midden van Uw volk, dat Gij verkoren hebt, een groot volk, hetwelk niet kan geteld noch gerekend worden, vanwege de menigte.                     |
| PL1881 8. A sługa twój jest w pośrodku ludu twego, któryś obrał, ludu wielkiego, który nie może zliczony ani porachowany być przez mnóstwo.                                    | Karoli1908Hu 8. És a te szolgád a te néped között van, a melyet te magadnak választottál, nagy nép ez, a mely meg nem számláltathatik, [9†] meg sem íráttathatik a sokaság miatt. |
| RuSV1876 8 и раб Твой – среди народа Твоего, который избрал Ты, народа столь многочисленного, что по множеству его нельзя ни исчислить его, ни обозреть;                       | БКуліш 8. І раб твій обертається серед народу твого, що вибрав ти собі, такого великого народу, що за множеством його неможна його ні злічити, ні переглянути;                    |
| FI33/38 9. Anna sentähden palvelijallesi kuuliainen sydän tuomitakseni sinun kansaasi ja erottaakseni hyvän pahasta; sillä kuka voi muuten tätä sinun suurta kansaasi tuomita? | Biblia1776 9. Anna sentähden palvelialles ymmärtäväinen sydän tuomita kansaas ja erottaa paha ja hyvää; sillä kuka taitaa tätä sinun suurta kansaas tuomita?                      |
| CPR1642 9. Anna sentähden sinun palvelialles ymmärtäväinen sydän duomita sinun Canssas ja eroitta paha ja hyvä: sillä ei yxikän tätä sinun suurta Canssas taida duomita.       |   |
| MLV19 9 Give your servant therefore an understanding heart to judge your people,   | KJV 9. Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that  |

that I may discern between good and evil,  
for who is able to judge this your great  
people?

I may discern between good and bad: for who  
is able to judge this thy so great a people?

Dk1871 9. Saa giv din Tjener et forstandigt Hjerte til  
at dømmе dit Folk og til med Forstand at  
skelne imellem godt og ondt; thi hvo kan  
dømme dette dit mægtige Folk?

KXII 9. Så gif nu dinom tjenare ett lydaktigt hjerta,  
att han må döma ditt folk, och förstå hvad  
godt och ondt är; ty ho förmår döma detta  
ditt mäktiga folk?

PR1739 9. Wötta nüüd omma sullasele anda ühhe  
süddame, mis saña kuleb, et ta so rahwale  
woiks kohhut moista ja ärramoista, mis hea,  
mis kurri on: sest kes woib sellesinnatse so  
sure rahwale kohhut moista.

LT 9. Duok savo tarnui išmintingą širdį, kad  
galėčiau teisti Tavo tautą ir skirti gera nuo  
bloga. Kas galėtų valdyti tokią didelę Tavo  
tautą?’’

Luther1912 9. So wollest du deinem Knecht geben ein  
gehorsames Herz, daß er dein Volk richten  
möge und verstehen, was gut und böse ist.  
Denn wer vermag dies dein mächtiges Volk  
zu richten?

Ostervald-Fr 9. Donne donc à ton serviteur un cœur  
intelligent, pour juger ton peuple, et pour  
discerner entre le bien et le mal; car qui  
pourrait juger ton peuple, ce peuple si  
nombreux?

RV'1862 9. Dá pues a tu siervo corazón dócil para  
juzgar a tu pueblo: para entender entre lo  
bueno y lo malo: porque ¿quién podrá  
gobernar este tu pueblo tan grande?

SVV1770 9 Geef dan Uw knecht een verstandig hart,  
om Uw volk te richten, verstandelijk  
onderscheidende tussen goed en kwaad;  
want wie zou dit Uw zwaar volk kunnen  
richten?

PL1881 9. Przetoż daj słudze twemu serce rozumne, Karoli1908Hu 9. Adj azért a te szolgádnak értelmes szívet,

aby sądził lud twój, i aby rozeznawał między dobrem i złem; albowiem któż może sądzić ten lud twój tak wielki?

[10+] hogy tudja ítélni a te népedet, és tudjon választást tenni a jó és gonosz között; mert kicsoda kormányozhatja ezt a te nagy népedet?

RuSV1876 9 даруй же рабу Твоему сердце разумное, чтобы судить народ Твой и различать, что добро и что зло; ибо кто может управлять этим многочисленным народом Твоим?

БКуліш 9. То ж дай слугі твоему розумне серце, щоб йому правити народом твоїм і вміти розбирати між добрим і лихим; бо хто зможе правити сим величезним народом?

FI33/38 10. Herralle oli otollista, että Salomo tätä anoi.

Biblia1776 10. Ja tämä puhe kelpasi Herralle, että Salomo tätä anoi.

CPR1642 10. JA tämä puhe kelpais HERralle että Salomo taencaltaisi anoi.

MLV19 10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

KJV 10. And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

Dk1871 10. Og det Ord var godt for Herrens Øjne, at Salomo begærede denne Ting.

KXII 10. Då tæcktes det Herranom väl, att Salomo bad om sådant.

PR1739 10. # Ja se sanna olli hea ISSanda melest, et Salomon seddasinnast asja pallus.

LT 10. Viešpačiui patiko toks Saliamono prašymas.

Luther1912 10. Das gefiel dem HERRN wohl, daß Salomo um ein solches bat.

Ostervald-Fr 10. Or ce discours plut au Seigneur, en ce que Salomon lui avait fait cette demande.

RV'1862 10. Y agradó delante de Adonáí, que Salomón pidiese esto.

SVV1770 10 Die zaak nu was goed in de ogen des HEEREN, dat Salomo deze zaak begeerd had.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 10. I podobało się to Panu, że żądał Salomon tej rzeczy.  | Karoli1908Hu | 10. És tetszék e beszéd az Úrnak, hogy Salamon ilyen dolgot kért.   |
| RuSV1876 | 10 И благоугодно было Господу, что Соломон просил этого.  | БКуліш       | 10. І вподобав Господь, що Соломон просив сього.  |
| FI33/38  | 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Koska sinä anoit tätä etkä anonut itsellesi pitkää ikää, et rikkautta etkä vihamiestesi henkeä, vaan anoit itsellesi ymmärrystä kuullaksesi, mikä oikein on,   | Biblia1776   | 11. Ja Herra sanoi hänelle: ettäs tätä anoit, ja et anonut sinulles pitkää ikää, etkä anonut sinulles rikkautta, ja et anonut vihamiestes sieluja, vaan anoit sinulles tietoa ymmärtää oikeutta;  |
| CPR1642  | 11. Ja HERra sanoi hänelle: ettäs näitä anoit ja et anonut pitkä ikä ja rikkautta etkä sinun wihamiestes sieluja waan anoit sinulles tieto ymmärtä oikeutta.  |              |   |
| MLV19    | 11 And God said to him, Because you have asked this thing and have not asked for yourself long life, neither have asked riches for yourself, nor have asked the life of your enemies, but have asked for yourself understanding to discern justice, | KJV          | 11. And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment; |
| Dk1871   | 11. Og Gud sagde til ham: Efterdi du har begæret denne Ting og ikke har begæret dig et langt Liv og ikke har begæret dig Rigdom   | KXII         | 11. Och Gud sade till honom: Efter du detta beddes, och bad icke om långt lif eller rikedomar, eller om dina fiendars själar, utan  |

og ikke har begæret dine Fjenders Sjæl, men har begæret dig Forstand til at holde Dom:

PR1739 11. Ja Jummal ütles ta wasto: Sepärrast et sa olled sesinnatse asja pallunud, ja ep olle ennesele pallunud ei pitka igga, egga ennesele pallunud rikkust egga pallunud omma waenlaste hinge: waid olled ennesele pallunud, et sa moistaksid öigust järrelekulada:

om förstånd till att döma,

LT 11. Dievas jam tarė: “Kadangi prašei išminties teisingai nuspręsti, o ne ilgo amžiaus sau, turtų sau ar savo priešų gyvybės,

Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Weil du solches bittest und bittest nicht um langes Leben noch um Reichtum noch um deiner Feinde Seele, sondern um Verstand, Gericht zu hören,

Ostervald-Fr 11. Et Dieu lui dit: Puisque tu m'as fait cette demande, et que tu n'as demandé ni une longue vie, ni des richesses, ni la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé de l'intelligence pour rendre la justice:

RV'1862 11. Y díjole Dios: Porque has demandado esto, y no pediste para tí muchos días, ni pediste para tí riquezas, ni pediste la vida de tus enemigos, mas demandaste para tí inteligencia para oír juicio:

SVV1770 11 En God zeide tot hem: Daarom dat gij deze zaak begeerd hebt, en niet begeerd hebt, voor u vele dagen, noch voor u begeerd hebt rijkdom, noch begeerd hebt de ziel uwer vijanden; maar hebt begeerd verstand voor u, om gerichtsaken te horen;

PL1881 11. Tedy rzekł Bóg do niego: Dla tego, żeś o to prosił, a nieżądałeś sobie długich dni, aniś żądał sobie bogactw, aniś prosił o wytracenie nieprzyjaciół twoich, aleś sobie prosił o

Karoli1908Hu 11. Monda azért az Isten néki: Mivelhogy ezt kérted tőlem, és nem kértél magadnak hosszú életet, sem nem kértél gazdagságot, sem pedig nem kérted a te ellenségidnek lelkét;

rozum dla rozeznania sądu:

RuSV1876 11 И сказал ему Бог: за то, что ты просил этого и не просил себе долгой жизни, не просил себе богатства, не просил себе душ врагов твоих, но просил себе разума, чтоб уметь судить, –

hanem bölcseséget kértél az ítélettételre:

БКуліш 11. І рече йому Бог: За те, що ти просив цього, а не випрошував довгого віку, або багатства, або смерті ворогів твоїх, а прохав розуму, щоб уміти судити,

FI33/38 12. niin katso, minä teen, niinkuin sanot: katso, minä annan sinulle viisaan ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistasi ole ollut ennen sinua eikä tule sinun jälkeesi.

Biblia1776 12. Katso, minä olen tehnyt sinun sanais jälkeen: katso, minä olen antanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen, niin ettei sinun vertaistas ollut ole sinun edelläs eikä myös pidä tuleman sinun jälkees.

CPR1642 12. Cadzo minä olen tehnyt sinun puhettes jälkeen ja olen andanut sinulle tietäväisen ja ymmärtäväisen sydämen nijn ettei sinun wertaistas ollut ole eikä myös pidä tuleman sinun jälkes.

MLV19 12 behold, I have done according to your word. Behold, I have given you a wise and an understanding heart, so that there has been none like you before you, neither after you will any arise like you.

KJV 12. Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

Dk1871 12. Se, saa har jeg gjort efter dit Ord, se, jeg har givet dig et viist og forstandigt Hjerte, at

KXII 12. Si, så hafver jag gjort efter din ord; si, jag hafver gifvit dig ett vist och förståndigt hjerta,

	der ikke har været nogen som du før dig ej heller nogen som du skal opstaa efter dig.		så att din like hafver icke varit för dig, och icke heller efter dig uppkomma skall.
PR1739	12. Wata, ma ollen so sanna järrele teinud, wata, ma ollen sulle annud ühhe targa ja moistlikko süddame, et enne sind ep olle so sarnast olnud, ja pärrast sind ei pea so sarnane tullema.	LT	12. tai padariau pagal tavo prašymą: Aš daviau tau išmintingą ir sumanią širdį, kad panašaus į tave nebuvo iki tavęs ir po tavęs nebus tokio, kaip tu.
Luther1912	12. siehe, so habe ich getan nach deinen Worten. Siehe, ich habe dir ein weises und verständiges Herz gegeben, daß deinesgleichen vor dir nicht gewesen ist und nach dir nicht aufkommen wird.	Ostervald-Fr	12. Voici, je fais selon ta parole. Je te donne un cœur sage et intelligent, de sorte qu'avant toi nul n'aura été pareil à toi, et qu'il n'y en aura point après toi qui te soit semblable.
RV'1862	12. He aquí, yo lo he hecho conforme a tus palabras: he aquí que yo te he dado corazón sabio y entendido tanto, que no haya habido ántes de tí otro como tú, ni después de tí se levante otro como tú.	SVV1770	12 Zie, Ik heb gedaan naar uw woorden; zie, Ik heb u een wijs en verstandig hart gegeven, dat uws gelijke voor u niet geweest is, en uws gelijke na u niet opstaan zal.
PL1881	12. Otożem uczynił według słów twoich; otom ci dał serce mądre i rozumne, tak, iż żaden równy tobie nie był przed tobą, ani po tobie powstanie równy tobie.	Karoli1908Hu	12. Ímé a te beszéded szerint cselekszem, ímé adok néked bölcs és értelmes szívét, [11†] úgy hogy hozzád hasonló nem volt te előtted, és utánad sem támad olyan, mint te.
RuSV1876	12 вот, Я сделаю по слову твоему: вот, Я даю тебе сердце мудрое и разумное, так что подобного тебе не было прежде тебя,	БКуліш	12. То я вволю твою волю: даю тобі мудре й розумне серце, так що рівні тобі ні перше тебе не було, ні послі тебе не зявиться.



и после тебя не восстанет подобный тебе;

FI33/38 13. Ja lisäksi minä annan sinulle, mitä et anonutkaan: sekä rikkautta että kunniaa, niin ettei koko elinaikanasi ole kuningasten joukossa oleva sinun vertaistasi.

Biblia1776 13. Ja myös sitä mitä et sinä anonut, olen minä antanut sinulle: rikkautta ja kunniaa, niin ettei yhdenkään pidä sinun vertaises oleman kuningasten seassa kaikkena sinun elinaikanas.

CPR1642 13. Ja myös sitä cuin et sinä anonut minulda olen minä andanut sinulle nimittäin rickautta ja cunniata nijn ettei yhdengän pidä sinun wertaises oleman Cuningasten seas caickena sinun elinaicanas.

MLV19 13 And I have also given you what you have not asked, both riches and honor, so that there will not be any among the kings like you all your days.

KJV 13. And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

Dk1871 13. Og jeg har endog givet dig det, som du ikke har begæret, baade Rigdom og Ære, saa at der ikke har været nogen som du iblandt Kongerne i alle dine Dage.

KXII 13. Dertill det du icke bedit hafver, det hafver jag också gifvit dig, nämliga rikedomar och härlighet; så att ingen skall vara din like ibland Konungarna i dina dagar.

PR1739 13. Ja seddagi, mis sa mitte ei pallunud, ollen ma sulle annud, ni hästi rikkust kui au, et ükski kunningatte seast ei pea so sarnane ollema keige so ello aia.

LT 13. Taip pat daviau tau, ir ko neprašeiturtų ir garbės; niekas tau neprilygs tarp karalių per visas tavo dienas.

Luther1912 13. Dazu, was du nicht gebeten hast, habe ich dir auch gegeben, sowohl Reichtum als Ehre, daß deinesgleichen keiner unter den Königen ist zu deinen Zeiten.

Ostervald-Fr 13. Et même, je te donne ce que tu n'as pas demandé, et les richesses et la gloire; de sorte qu'entre les rois il n'y en aura point de semblable à toi, pendant tous les jours de ta vie.

RV'1862 13. Y aun también las cosas que no pediste, te he dado: riquezas y gloria, que entre los reyes ninguno haya como tú en todos tus dias.

SVV1770 13 Zelfs ook wat gij niet begeerd hebt, heb Ik u gegeven, beide rijkdom en eer; dat uws gelijke niemand onder de koningen al uw dagen zijn zal.

PL1881 13. Do tego i to, czegoś nie żądał, dałem ci, to jest bogactwa i sławę, tak aby nie było żadnego tobie równego między królmi po wszystkie dni twoje.

Karoli1908Hu 13. Sőt még a mit nem kértél, azt is megadom néked, gazdagságot [12†] és dicsőséget: úgy hogy a királyok között nem lesz hozzád hasonló senki minden te idődben.

RuSV1876 13 и то, чего ты не просил, Я даю тебе, и богатство и славу, так что не будет подобного тебе между царями во все дни твои;

БКуліш 13. Ба й тим, чого не прохав еси, наділяю тебе: і багатством, і славою, так що рівні тобі не буде між царями, покіль віку твого;

FI33/38 14. Ja jos sinä vaellat minun teitäni, noudattaen minun säädöksiäni ja käskyjäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, niin minä suon sinulle pitkän iän.

Biblia1776 14. Ja jos sinä vaellat minun teissäni ja pidät säätyäni ja käskyäni, niin kuin isäs David vaelsi, niin minä teen ikäs pitkäksi.

CPR1642 14. Ja jos sinä vaellat minun teisäni ja pidät minun säätyäni ja käskyäni nijncuin sinun Isäs

Dawid waelsi nijn sinä tulet pitkäijällisxi.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 14 And if you will walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as your father David walked, then I will lengthen your days.                            | KJV 14. And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.                                |
| Dk1871 14. Og dersom du vandrer i mine Veje, at holde mine Skikke og mine Bud, saaledes som David din Fader har vandret, da vil jeg forlænge dine Dage.                    | KXII 14. Och om du vandrar i mina vägar, så att du håller mina seder och bud, såsom din fader David vandrat hafver, så vill jag gifva dig långt lif.                           |
| PR1739 14. # Ja kui sa wöttad käia Minno tede peäl, et sa pead mo seädmissed ja mo kässud, nenda kui so issa Tawet on käinud, siis tahhan ma so ello päwad pitkendada.     | LT 14. Ir jei vaikščiosi mano kelias, laikydamasis mano nuostatų ir įsakymų, kaip tavo tėvas Dovydas, Aš prailginsiu tavo dienas''.  |
| Luther1912 14. Und so du wirst in meinen Wegen wandeln, daß du hältst meine Sitten und Gebote, wie dein Vater David gewandelt hat, so will ich dir geben ein langes Leben. | Ostervald-Fr 14. Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes ordonnances, comme y a marché David, ton père, je prolongerai tes jours.                          |
| RV'1862 14. Y si anduvieres en mis caminos, guardando mis estatutos y mis mandamientos, como tu padre David anduvo, yo alargaré tus dias.                                  | SVV1770 14 En zo gij in Mijn wegen wandelen zult, onderhoudende Mijn inzettingen en Mijn geboden, gelijk als uw vader David gewandelt heeft, zo zal Ik ook uw dagen verlengen. |
| PL1881 14. A będzieszli chodzić drogami mojemi,  | Karoli1908Hu 14. És ha az én útaimon járándasz,  |

strzegąc wyroków moich, i rozkazania mego, jako chodził Dawid, ojciec twój, tedy przedłużę dni twoje.

RuSV1876 14 и если будешь ходить путем Моим, сохраняя уставы Мои и заповеди Мои, как ходил отец твой Давид, Я продолжу и дни твои.

megőrizvén az én végzéseimet és parancsolatimat, a miképen járt [13†] a te atyád, Dávid: meghosszabbítom életed idejét.

БКуліш 14. І коли ходити меш путями моїми, пильнуючи установ моїх і заповідей моїх, як отець твій Давид ходив, так дам тобі й вік довгий.

FI33/38 15. Siihen Salomo heräsi; ja katso, se oli unta. Ja kun hän tuli Jerusalemiin, astui hän Herran liitonarkin eteen, uhrasi polttouhreja ja toimitti yhteysuhrin ja laittoi pidot kaikille palvelijoillensa.

Biblia1776 15. Kuin Salomo heräsi, niin katso se oli uni; ja hän tuli Jerusalemiin ja seiso Herran liitonarkin edessä, ja uhrasi polttouhria ja valmisti kiitosuhrin, ja teki pidon kaikille palvelioillensa.

CPR1642 15. Cosca Salomo heräis ja ymmärsi että se oli uni tuli hän Jerusalemijn ja seiso HERran liiton Arkin edes ja uhras polttouhria ja kijtosuhria ja teki pidon caikille hänen palwelioillens.

MLV19 15 And Solomon awoke, and behold, it was a dream. And he came to Jerusalem and stood before the ark of the covenant of Jehovah and offered up burnt offerings and offered peace offerings and made a feast to all his servants.

KJV 15. And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 15. Og Salomo vaagnede, og se det var en Drøm; og han kom til Jerusalem og stod foran Herrens Pagts Ark og ofrede Brændofre og gjorde Takofre og gjorde alle sine Tjenere et Gæstebud.                                  | KXII         | 15. Och då Salomo vaknade, si, då var det en dröm; och han kom till Jerusalem, och gick fram för Herrans förbunds ark, och offrade bränneoffer och tackoffer; och gjorde ett stort gästabad allom sinom tjenarom.                                 |
| PR1739     | 15. Kui Salomon üllesärkas, wata, siis olli se unnenäggo; ja ta tulli Jerusalemma ja seisis Issanda seädusse laeka ees, ja ohwerdas põlletamise-ohwrid ja walmistas tänno-ohwrid, ja teggi jodud keige omma sullastele. | LT           | 15. Saliamonas pabudo ir suprato, kad tai buvo sapnas. Po to jis sugrįžo į Jeruzalę ir priešais Viešpaties Sandoros skrynią aukojo deginamąsias bei padėkos aukas. Jis iškėlė puotą visiems savo tarnams.   |
| Luther1912 | 15. Und da Salomo erwachte, siehe, da war es ein Traum. Und er kam gen Jerusalem und trat vor die Lade des Bundes des HERRN und opferte Brandopfer und Dankopfer und machte ein großes Mahl allen seinen Knechten.      | Ostervald-Fr | 15. Alors Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Puis il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; et il offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs. |
| RV'1862    | 15. Y como Salomón despertó, vió que era sueño: y vino a Jerusalem, y presentóse delante del arca del concierto de Jehová, y sacrificó holocaustos, e hizo pacíficos: e hizo banquete a todos sus siervos.              | SVV1770      | 15 En Salomo waakte op, en ziet, het was een droom. En hij kwam te Jeruzalem, en stond voor de ark des verbonds des HEEREN, en offerde brandofferen, en bereidde dankofferen, en maakte een maaltijd voor al zijn knechten.                       |
| PL1881     | 15. A gdy się ocucił Salomon, zrozumiał, że to był sen. I przyszedł do Jeruzalemu, a  | Karoli1908Hu | 15. És mikor felserkent Salamon, ímé álom volt. És méne Jeruzsálembe, és álla az Úr   |

stanąwszy przed skrzynią przymierza Paóskiego, sprawował całopalenia, i ofiarował ofiary spokojne, sprawił też ucztę na wszystkie sługi swoje.

RuSV1876 15 И пробудился Соломон, и вот, это было сновидение. И пошел он в Иерусалим и стал пред ковчегом завета Господня, и принес всесождения и совершил жертвы мирные, и сделал большой пир для всех слуг своих.

szövetségének [14†] ládája elé, és áldozék egészen égőáldozatokat, és készíté hálaáldozatokat, és szerze nagy lakomát minden szolgáinak.

БКуліш 15. І прокинувся Соломон, і зрозумів, що се сновидінне. Вернувшись ж у Ерусалим, приступив перед скриню закону Господнього, й приніс жертви всепалення та жертви мирні, й зладив велику гостину про всі слуги свої.

FI33/38 16. Siihen aikaan tuli kaksi porttoa kuninkaan luo, ja he astuivat hänen eteensä.

Biblia1776 16. Silloin tuli kaksi porttonaista kuninkaan tykö, ja seisoivat hänen edessänsä.

CPR1642 16. Silloin tulit caxi portto Cuningan eteen ja seisoit hänen edesäns.

MLV19 16 Then two women who were prostitutes came to the king and stood before him.

KJV 16. Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.

Dk1871 16. Da kom to Kvinder, som vare Skøger, til Kongen, og de stode for hans Ansigt.

KXII 16. På den tiden kommo två skökor för Konungen, och gingo fram för honom.

PR1739 16. Siis tulli kaks horanaest kuningga jure ja seissid ta ees.

LT 16. Kartą dvi paleistuvės atėjo pas karalių ir stojo jo akivaizdon.

Luther1912 16. Zu der Zeit kamen zwei Huren zum König und traten vor ihn.

Ostervald-Fr 16. Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi, et se présentèrent devant

			lui.
RV'1862	16. En aquella sazón vinieron dos mujeres rameraas al rey, y presentáronse delante de él.	SVV1770	16 Toen kwamen er twee vrouwen, die hoeren waren, tot den koning; en zij stonden voor zijn aangezicht.
PL1881	16. Tedy przyszły dwie niewiasty wszetecznicze do króla, i stanęły przed nim.	Karoli1908Hu	16. Abban az időben jött a királyhoz két parázna asszony, és megállta ő előttte.
RuSV1876	16 Тогда пришли две женщины блудницы к царю и стали пред ним.	БКуліш	16. Тоді прийшли дві молодиці-блудниці до царя.
FI33/38	17. Ja toinen nainen sanoi: Oi herrani, minä ja tämä nainen asumme samassa huoneessa. Ja minä synnytin hänen luonansa siinä huoneessa.	Biblia1776	17. Ja toinen vaimoista sanoi: herrani! minä ja tämä vaimo asuimme yhdessä huoneessa, ja minä synnytin hänen tykönänsä siinä huoneessa.
CPR1642	17. Ja se toinen waimo sanoi: minun Herran minä ja tämä waimo asuimme yhdes huones ja minä synnytin hänen tykönäns.		
MLV19	17 And the one woman said, Oh, my lord, I and this woman dwell in one house. And I was delivered of a child with her in the house.	KJV	17. And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.
Dk1871	17. Og den ene Kvinde sagde: Hør mig, min Herre! og denne Kvinde boede i eet Hus, og jeg fødte hos hende i Huset.	KXII	17. Och den ena qvinnan sade: Ack! min Herre, jag och denna qvinnan bodde uti ett hus, och jag fødde när henne i huset.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 17. Ja se üks ütles: Oh mo issand, minna ja sesinnane naene ellasime ühhes koias, ja minna sain seäl koias lapse temma jures.   | LT           | 17. Viena moteris sakė: “Mano valdove! Aš ir šita moteris gyvename vienuose namuose; aš pagimdžiau sūnų, būdama su ja tuose namuose.   |
| Luther1912 | 17. Und das eine Weib sprach: Ach, mein Herr, ich und dies Weib wohnten in einem Hause, und ich gebar bei ihr im Hause.   | Ostervald-Fr | 17. Et l'une de ces femmes dit: Ah! mon seigneur! nous demeurions, cette femme et moi, dans le même logis, et je suis accouchée près d'elle dans cette maison-là.                        |
| RV'1862    | 17. Y dijo la una mujer: ¡Ay! señor mío, yo y esta mujer morábamos en una misma casa: y yo parí en casa con ella.   | SVV1770      | 17 En de ene vrouw zeide: Och, mijn heer. Ik en deze vrouw wonen in een huis; en ik heb bij haar in dat huis gebaard.  |
| PL1881     | 17. I rzekła jedna z onych niewiast: Proszę panie mój, ja i ta niewiasta mieszkamy w jednym domu, i porodziłam u niej w tymże domu.   | Karoli1908Hu | 17. És monda az egyik asszony: Kérlek uram, én és ez az asszony egy házban laktunk, és szültem ő nála abban a házban.  |
| RuSV1876   | 17 И сказала одна женщина: о, господин мой! я и эта женщина живем в одном доме; и я родила при ней в этом доме;   | БКуліш       | 17. I каже одна молодиця: Прошу, пане мій! я й оця молодиця живемо в одній хаті, й я породила при ній в тій хаті;  |
| FI33/38    | 18. Ja kolmantena päivänä sen jälkeen, kuin minä olin synnyttänyt, synnytti myös tämä nainen. Me olimme yhdessä, eikä ketään vierasta ollut meidän kanssamme huoneessa; ainoastaan me kahden olimme | Biblia1776   | 18. Ja tapahtui kolmantena päivänä sittekuin minä synnytin, synnytti myös tämä vaimo: ja me olimme ynnä, ja ei yksikään muukalainen ollut kanssamme siinä huoneessa, paitsi meitä kahta. |



huoneessa.

CPR1642 18. Ja tapahtui colmandena päiwänä sijttecuin minä synnytin synnytti myös tämä ja me olim toinen toisem tykönä ja ei yxikän muucalainen ollut meidän cansam sijnä huones paidzi meitä cahta.

MLV19 18 And it happened the third day after I was delivered, that this woman was delivered also. And we were together; there was no stranger with us in the house, except we two in the house.

KJV 18. And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.

Dk1871 18. Og det skete paa den tredje Dag, efter at jeg havde født, da fødte ogsaa denne Kvinde; og vi vare sammen, der var ingen fremmed hos os i Huset, uden vi to i Huset.

KXII 18. Och efter tre dagar, sedan jag födt hade, födde hon och; och vi voro tillhopa, så att ingen främmande var med oss i huset, utan vi båda.

PR1739 18. Ja se sündis kolmandamal päwal pärrast, kui ma lapse sain, et ka sesinnane naene lapse sai, ja meie ollime ühhes, ei olnud woörast meie jures seäl koias, kui agga meie mollemad ollime seäl koias.

LT 18. O po trijų dienų ir ji pagimdė. Mes buvome vienos ir nieko iš pašalinių nebuvo su mumis, tik mes dvi.

Luther1912 18. Und über drei Tage, da ich geboren hatte, gebar sie auch. Und wir waren beieinander, daß kein Fremder mit uns war

Ostervald-Fr 18. Le troisième jour après mes couches, cette femme est aussi accouchée, et nous étions ensemble; personne d'autre n'était

im Hause, nur wir beide.

avec nous dans cette maison; il n'y avait que nous deux.

RV'1862 18. Y aconteció, que al tercero día después que yo parí, esta parió también: y morábamos nosotras ámbas, que ninguno de fuera estaba en casa, sino nosotras dos en una casa.

SVV1770 18 Het is nu geschied op den derden dag na mijn baren dat deze vrouw ook gebaard heeft; en wij waren te zamen, geen vreemde was met ons in dat huis, behalve ons tweeen in het huis.

PL1881 18. I stało się dnia trzeciego po porodzeniu mojem, że porodziła i ta niewiasta; i byłyśmy pospołu, a nie było nikogo obcego z nami w domu, oprócz nas dwóch w tymże domu.

Karoli1908Hu 18. És harmadnappal az én szülésem után, ez az asszony is szült, és együtt valánk, senki idegen nem volt velünk a házban, hanem csak mi ketten valánk abban a házban.

RuSV1876 18 на третий день после того, как я родила, родила и эта женщина; и были мы вместе, и в доме никого постороннего с нами не было; только мы две были в доме;

БКуліш 18. На третій же день, як я породила, злягла й ся молодиця. І були ми вдвох; нікого чужого з нами в хаті не було;

FI33/38 19. Mutta tämän naisen poika kuoli yöllä, sillä hän oli maannut sen.

Biblia1776 19. Ja tämän vaimon lapsi kuoli yöllä; sillä hän makasi hänen päällänsä.

CPR1642 19. Ja tämän waimon lapsi cuoli yöllä: sillä hän macais hänen päälläns.

MLV19 19 And this woman's child died in the night, because she lay upon it.

KJV 19. And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	19. Og denne Kvindes Søn døde om Natten, thi hun laa paa ham.	KXII	19. Och denna qvinnones son blef död om nattena; ty hon förkramade honom i sömnen.
PR1739	19. Ja sellesinnatse naese poeg surri öse ärra, et ta tedda olli ärramagganud.	LT	19. Šitos moters sūnus naktj mirė, nes ji nugulė jj.
Luther1912	19. Und dieses Weibes Sohn starb in der Nacht; denn sie hatte ihn im Schlaf erdrückt.	Ostervald-Fr	19. Or le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.
RV'1862	19. Y una noche el hijo de este mujer murió, porque ella se acostó sobre él.	SVV1770	19 En de zoon dezer vrouw is des nachts gestorven, omdat zij op hem gelegen had.
PL1881	19. I umarł syn tej niewiasty w nocy, przeto, iż go była przyległa.	Karoli1908Hu	19. És ennek az asszonynak éjszaka meghalt a fia: mert ráfeküdt.
RuSV1876	19 и умер сын этой женщины ночью, ибо она заспала его;	БКуліш	19. I вмер синок сієї молодиці вночі, бо вона приспала його;
FI33/38	20. Niin hän nousi keskellä yötä ja otti minun poikani vierestäni palvelijattaresi nukkuessa ja pani sen povellensa, mutta oman kuolleen poikansa hän pani minun povelleni.	Biblia1776	20. Niin hän nousi puoliyöstä ja otti minun lapseni sivustani: ja piikas makasi, ja hän pani sen sivuunsa, ja kuolleen lapsensa pani hän minun sivuuni.
CPR1642	20. Nijn hän nousi puoli yöstä ja otti minun lapseni siwustani pijcas maates ja pani hänen siwuns ja hänen cuolluen lapsens pani minun siwuni jällens.		
MLV19	20 And she arose at midnight and took my	KJV	20. And she arose at midnight, and took my

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

son from beside me while your handmaid  
slept and laid it in her bosom and laid her  
dead child in my bosom.

son from beside me, while thine handmaid  
slept, and laid it in her bosom, and laid her  
dead child in my bosom.

Dk1871 20. Og hun stod op midt om Natten og tog  
min Søn fra min Side, der din Tjenestekvinde  
sov, og hun lagde ham i sin Arm, lagde sin  
døde Søn i min Arm

KXII 20. Och hon stod upp om natten, och tog  
min son ifrå mine sido, vid din tjenarinna sof,  
och lade honom på sin arm; och sin döda son  
lade hon på min arm.

PR1739 20. Ja ta tousis kesk ööd ülles ja wöttis mo  
poia mo körwast ärra, kui so ümmardaja  
maggas, ja pani tedda omma sülle, ja omma  
surnud poia pani ta minno sülle.

LT 20. Vidurnaktj atsikélus ji paémé mano sūņų,  
kai aš miegojau, nuo mano pašonės ir  
pasiguldė jį prie savęs, o savo mirusį sūņų  
paguldė prie manęs.

Luther1912 20. Und sie stand in der Nacht auf und nahm  
meinen Sohn von meiner Seite, da deine  
Magd schlief, und legte ihn an ihren Arm,  
und ihren toten Sohn legte sie an meinen  
Arm.

Ostervald-Fr 20. Et elle s'est levée au milieu de la nuit, et a  
pris mon fils que j'avais près de moi, pendant  
que ta servante dormait; et elle l'a couché  
dans son sein, et elle a couché son fils mort  
dans mon sein.

RV'1862 20. Y esta se levantó a media noche, y  
tomóme mi hijo de junto a mí, estando yo tu  
sierva durmiendo, y púsole a su lado, y  
púsome a mi lado su hijo muerto.

SVV1770 20 En zij stond ter middernacht op, en nam  
mijn zoon van bij mij, als uw dienstmaagd  
sliep, en leide hem in haar schoot, en haar  
doden zoon leide zij in mijn schoot.

PL1881 20. A wstawszy o północy, wzięła syna mego  
odemnie, gdy służebnica twoja spała, i  
położyła go na łonie swoim, a syna swego

Karoli1908Hu 20. És felkelt éjfélkor, és elvitte az én fiamat  
mellőlem, mert a te szolgálóleányod aludt, és  
azt maga mellé fekteté, míg az ő meghalt fiát

umarłego położyła na łonie mojem.

RuSV1876 20 и встала она ночью, и взяла сына моего от меня, когда я, раба твоя, спала, и положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди;

én mellém fektette.

БКуліш 20. Вона ж устала серед ночі, узяла мою дитину з під мого боку, тим часом, як служебка твоя спала, та положила її до свого лоня, свою ж мертву дитину положила до моєї груді;

FI33/38 21. Kun minä aamulla nousin imettämään poikaani, niin katso, se oli kuollut. Mutta kun minä tarkastin sitä aamulla, niin katso, se ei ollutkaan minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

Biblia1776 21. Kuin minä aamulla heräsin imettämään lastani, ja katso, se oli kuollut. Niin minä taas katselin visusti päivän koittaissa lapsen, ja katso, ei se ollut minun poikani, jonka minä olin synnyttänyt.

CPR1642 21. Cosca minä amulla heräisin imettämän lastani näin minä hänen cuolluna. Nijn minä taas cadzelin wisust päiwäin coittais lapsen ja näin ettei se ollut minun poican jonga minä olin synnyttänyt.

MLV19 21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead. But when I had looked at it in the morning, behold, it was not my son whom I bore.

KJV 21. And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.

Dk1871 21. Og jeg stod op om Morgenens, at give min Søn at die, se, da var han død; men om Morgenens gav jeg nøje Agt paa ham, se, da

KXII 21. Och då jag om morgonen uppstod, till att gifva min son dia, si, då var han död; men om morgonen såg jag granneliga på honom, och

- var det ikke min Søn, som jeg havde født.
- PR1739 21. Kui ma hoõniko üllestousin omma poia immetama, wata, siis olli ta surnud, ja ma tunnistasin tedda hoõniko, ja wata, se ep olnud mitte mo poeg, mis ma ilmale tonud.
- Luther1912 21. Und da ich des Morgens aufstand, meinen Sohn zu säugen, siehe, da war er tot. Aber am Morgen sah ich ihn genau an, und siehe, es war nicht mein Sohn, den ich geboren hatte.
- RV'1862 21. Y como yo me levanté por la mañana para dar el pecho a mi hijo, he aquí que estaba muerto. Y yo le miré por la mañana, y, he aquí que no era mi hijo, que yo había parido.
- PL1881 21. A gdym wstała rano, chcąc dać ssać synowi memu, otom znalazła umarłego; któremu gdym się rano przypatrzyła, a oto nie był syn mój, któregom porodziła.
- RuSV1876 21 утром я встала, чтобы покормить сына моего, и вот, он был мертвый; а когда я всмотрелась в него утром, то это был не мой сын, которого я родила.
- si, det var icke min son, den jag födt hade.
- LT 21. Rytą atsikėlusi norėjau maitinti savo sūnų, bet pamačiau, kad jis miręs. Gerai įsižiūrėjusi, pažinau, kad tai nebuvo mano sūnus''.
- Ostervald-Fr 21. Puis, le matin, je me suis levée pour allaiter mon fils, et voici, il était mort; mais je l'ai considéré avec attention le matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.
- SVV1770 21 En ik stond in de morgen op, om mijn zoon te zogen, en zie, hij was dood; maar ik lette in den morgen op hem, en zie, het was mijn zoon niet, dien ik gebaard had.
- Karoli1908Hu 21. Mikor pedig hajnalban felkeltem, hogy megszoptassam az én fiamat: ímé, megholt; de reggel jól megnézegetvén, látám, hogy az nem az én fiam, a kit én szültem.
- БКуліш 21. Як же встала я вранці годувати дитинку мою, коли ж воно мертве. Та як я придивилась до його вранці пильно, бачу, що се не моя дитинка, що я вродила.

- FI33/38 22. Niin toinen nainen sanoi: Ei ole niin; vaan tuo elossa oleva on minun poikani, ja tämä kuollut on sinun poikasi. Mutta edellinen vastasi: Ei ole niin; tuo kuollut on sinun poikasi, ja tämä elossa oleva on minun poikani. Näin he riitelivät kuninkaan edessä.
- CPR1642 22. Nijn se toinen waimo sanoi: ei se nijn ole kuin sinä sanot mutta minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut: Ja se toinen sanoi sitä wastan: ei se nijn ole mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä. Ja näin he puhuit Cuningan edes.
- MLV19 22 And the other woman said, No, but the living is my son and the dead is your son. And the other woman said, No, but the dead is your son and the living is my son. Thus they spoke before the king.
- Dk1871 22. Og den anden Kvinde sagde: Det er ikke saa; thi den levende er min Søn, men den døde er din Søn; og denne sagde: Det er ikke saa; thi den døde er din Søn, men den levende er min Søn; og de taledes saa for Kongens Ansigt.
- PR1739 22. Ja teine naene ütles: Ei mitte nenda,
- Biblia1776 22. Niin toinen vaimo sanoi: ei se niin ole kuin sinä sanot, mutta minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja tämä sanoi: ei, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää. Ja näin he puhuivat kuninkaan edessä.
- KJV 22. And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.
- KXII 22. Den andra qvinnan sade: Det är icke så; min son lefver, och din son är död. Men denna sade: Det är icke så; din son är död, och min son lefver; och talade alltså för Konungenom.
- LT 22. Antroji moteris tarè: “Netiesa, mano

minno poeg ellab ja sinno poeg on surnud:  
agga teine ütles: Ei mitte nenda, so poeg on  
surnud ja mo poeg ellab; nenda räkisid  
nemmad kunninga ette.

sūnus yra gyvas, o tavo sūnus miręs''. Bet šita  
atsakė: ''Ne, tavo sūnus miręs, o mano sūnus  
gyvas''. Taip jos kalbėjo karaliaus akivaizdoje.

Luther1912 22. Das andere Weib sprach: Nicht also;  
mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot. Jene  
aber sprach: Nicht also; dein Sohn ist tot,  
und mein Sohn lebt. Und redeten also vor  
dem König.

Ostervald-Fr 22. Et l'autre femme répliqua: Non, celui qui  
vit est mon fils, et celui qui est mort est ton  
fils. Mais celle-là dit: Non, celui qui est mort  
est ton fils, et celui qui vit est mon fils. C'est  
ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

RV'1862 22. Entónces la otra mujer dijo: No: mi hijo  
es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la  
otra volvió a decir: No: tu hijo es el muerto, y  
mi hijo es el que vive. Y de esta manera  
hablaban delante del rey.

SVV1770 22 Toen zeide de andere vrouw: Neen, maar  
die levende is mijn zoon, en de dode is uw  
zoon; gene daarentegen zeide: Neen, maar  
de dode is uw zoon, en de levende is mijn  
zoon! Alzo spraken zij voor het aangezicht des  
konings.

PL1881 22. I rzekła ona druga niewiasta: Nie tak; ale  
syn mój jest ten żywy, a syn twój ten umarły.  
Ale ona rzekła: Nie; ale syn twój jest ten  
umarły, a syn mój ten żywy. I tak się spierały  
przed królem.

Karoli1908Hu 22. Monda pedig a másik asszony: Nem úgy  
van, az én fiam az, a ki él, a te fiad pedig az, a  
ki meghalt. Amaz viszont monda: Nem,  
hanem a te fiad az, a ki meghalt, és az én fiam  
az, a ki él. És ekképen versengettek a király  
előtt.

RuSV1876 22 И сказала другая женщина: нет, мой  
сын живой, а твой сын мертвый. А та  
говорила ей: нет, твой сын мертвый, а мой

БКуліш 22. Друга ж молодиця каже: Ні! моя дитина  
жива, а твоя дитина мертва. А та править:  
Ні! твоя дитина мертва, а моя живенька. І



живой. И говорили онитак пред царем.

змагались так перед царем.

FI33/38 23. Niin kuningas sanoi: Toinen sanoo: 'Elossa oleva on minun poikani, ja kuollut on sinun poikasi.' Ja toinen sanoo: 'Ei ole niin; vaan kuollut on sinun poikasi, ja elossa oleva on minun poikani.'

Biblia1776 23. Ja kuningas sanoi: tämä sanoo: tämä minun lapseni elää ja sinun lapses on kuollut. Ja taas tämä toinen sanoo: ei niin, mutta sinun lapses on kuollut ja minun lapseni elää.

CPR1642 23. Ja Cuningas sanoi: tämä sano: minun lapsen elä ja sinun lapses on cuollut. Ja taas tämä toinen sano: ei nijn mutta sinun lapses on cuollut ja minun lapsen elä.

MLV19 23 Then the king said, The one says, This is my son that lives and your son is the dead. And the other says, No, but your son is the dead and my son is the living.

KJV 23. Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.

Dk1871 23. Da sagde Kongen: Denne siger: Denne er min Søn, den levende, og den døde er din Søn; og; denne siger: Det er ikke saa; thi den døde er din Søn, men den levende er min Søn.

KXII 23. Och Konungen sade: Denna säger: Min son lefver, och din son är död; den andra säger: Icke så; din son är död, och min son lefver.

PR1739 23. Ja kunningas ütles: Teine ütleb, sesinnane on mo poeg, mis ellus, ja so poeg on surnud; ja teine ütleb: Ei mitte nenda, so poeg on surnud, ja mo poeg on ellus.

LT 23. Karalius tarė: "Viena sako: 'Mano sūnus yra gyvas, o tavo sūnus miręs', ir antroji tvirtina: 'Tavo sūnus yra miręs, o mano sūnus gyvas' ".

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 23. Und der König sprach: Diese spricht: mein Sohn lebt, und dein Sohn ist tot; jene spricht: Nicht also; dein Sohn ist tot, und mein Sohn lebt.</p>          | <p>Ostervald-Fr 23. Et le roi dit: L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et ton fils qui est mort; et l'autre dit: Non; mais c'est ton fils qui est mort, et celui qui vit est mon fils.</p>                      |
| <p>RV'1862 23. El rey entónces dijo: Esta dice: Mi hijo es el que vive, y tu hijo es el muerto. Y la otra dice: No, mas el tuyo es el muerto, y mi hijo es el que vive.</p> | <p>SVV1770 23 Toen zeide de koning: Deze zegt: Dit is mijn zoon, die leeft, maar uw zoon is het, die dood is; en die zegt: Neen, maar de dode is uw zoon, en de levende mijn zoon.</p>                                |
| <p>PL1881 23. I rzekł król: Ta mówi: Ten żywy jest syn mój, a syn twój ten umarły; a ta zasię mówi: Nie tak; ale syn twój ten umarły, a syn mój ten żywy.</p>               | <p>Karoli1908Hu 23. Akkor monda a király: Ez azt mondja: Ez az én fiam, a ki él, és a te fiad az, a ki meghalt; amaz meg ezt mondja: Semmiképen nem, hanem a te fiad az, a ki meghalt, és az én fiam az, a ki él.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И сказал царь: эта говорит: мой сын живой, а твой сын мертвый; а та говорит: нет, твой сын мертвый, а мой сын живой.</p>                                     | <p>БКуліш 23. І рече царь: Ся править: ось моя дитина живенька, а твоя мертва, а та править: ні! твоя дитина мертва, а моя живенька.</p>  |
| <p>FI33/38 24. Sitten kuningas sanoi: Antakaa minulle miekka. Ja kuninkaan eteen tuotiin miekka.</p>  | <p>Biblia1776 24. Ja kuningas sanoi: tuokaat minulle miekka. Ja miekka tuotiin kuninkaan eteen.</p>   |
| <p>CPR1642 24. Ja Cuningas sanoi: tuocat minulle miecka. Ja sijttecuin miecka oli tuotu Cuningan eteen.</p>   |   |
| <p>MLV19 24 And the king said, Fetch me a sword. And</p>  | <p>KJV 24. And the king said, Bring me a sword. And</p>   |

they brought a sword before the king.

they brought a sword before the king.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 24. Og Kongen sagde: Henter mig et Sværd; og de bragte Sværdet ind for Kongens Ansigt.                                 | KXII         | 24. Och Konungen sade: Tager mig hit ett svärd. Och då svärdet var buret fram till Konungen,                    |
| PR1739     | 24. Ja kuñingas ütles. Toge mulle üks moök; ja nemmad töid moöga kunninga ette.  | LT           | 24. Ir karalius pasakė: “Atneškite kardą”. Ir atnešė kardą karaliui.  |
| Luther1912 | 24. Und der König sprach: Holet mir ein Schwert her! und da das Schwert vor den König gebracht ward,                   | Ostervald-Fr | 24. Et le roi dit: Apportez-moi une épée! Et on apporta une épée devant le roi.                                 |
| RV'1862    | 24. Entónces dijo el rey: Traédme una espada: y trajeron al rey una espada.  | SVV1770      | 24 Verder zeide de koning: Haalt mij een zwaard; en zij brachten een zwaard voor het aangezicht des konings.    |
| PL1881     | 24. Przetoż rzekł król: Przynieście mi miecz. I przyniesiono miecz przed króla.  | Karoli1908Hu | 24. És monda a király: Hozzatok nékem kardot! És mikor oda hozák a kardot a király elé,                         |
| RuSV1876   | 24 И сказал царь: подайте мне меч. И принесли мечк царю.   | БКуліш       | 24. І повелїв царь: Подайте менї меча! Як же принесено меча перед царя,   |
| FI33/38    | 25. Ja kuningas sanoï: Viiltäkää elossa oleva lapsi kahtia, ja antakaa toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle. | Biblia1776   | 25. Ja kuningas sanoï: jakakaat elävä lapsi kahtia, ja antakaat toinen puoli toiselle ja toinen puoli toiselle. |
| CPR1642    | 25. Sanoï Cuningas: jacacat elävä lapsi cahtia ja andacat toinen puoli toiselle ja                                     |              |   |

toinen puoli toiselle.

MLV19	25 And the king said, Divide the living child in two and give half to the one and half to the other.	KJV	25. And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.
Dk1871	25. Da sagde Kongen: Deler det levende Barn i to Dele, og giver den ene Halvdelen og den anden Halvdelen.	KXII	25. Sade Konungen: Hugger det lefvande barnet i tu stycker, och gifver desso hälftena; och den andro ock hälftena.
PR1739	25. Ja kuningas ütles: Raiuge poleks se laps, mis ellus, ja andke teine pool ühhele ja teine pool teisele.	LT	25. Ir karalius pasakė: “Padalykite gyvajį kūdikį ir duokite vieną pusę vienai, o kitą pusę kitai”.
Luther1912	25. sprach der König: Teilt das lebendige Kind in zwei Teile und gebt dieser die Hälfte und jener die Hälfte.	Ostervald-Fr	25. Puis le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.
RV'1862	25. Y el rey dijo: Partid por medio el niño vivo, y dad la mitad a la una, y la otra mitad a la otra.	SVV1770	25 En de koning zeide: Doorsnijdt dat levende kind in tweeën, en geeft de ene een helft, en de andere een helft.
PL1881	25. Tedy rzekł król: Rozetnijcie to żywe dziecię na dwoje, a dajcie połowę jednej, a połowę drugiej.	Karoli1908Hu	25. Monda a király: Vágjátok két részre az eleven gyermeket, és adjátok az egyik részre egyiknek, a másikat pedig a másiknak.
RuSV1876	25 И сказал царь: рассеките живое дитя надвое и отдайте половину одной и половину другой.	БКуліш	25. Повелїв царь: Розітніть живе хлопятко надвоє, та й дайти сїй половину, а тїй половину.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 26. Mutta silloin sanoi kuninkaalle se nainen, jonka oma elossa oleva poika oli, sillä hänen sydämensä tuli liikutetuksi hänen poikansa tähden — hän sanoi: Oi herrani, antakaa tuolle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Mutta toinen sanoi: Ei minulle eikä sinulle; viiltäkää!</p> | <p>Biblia1776 26. Niin sanoi se vaimo kuninkaalle, jonka elävä lapsi oli, sillä hänen äidillinen sydämensä paloi lapseensa, ja hän sanoi: Ah herrani! antakaat hänelle se elävä lapsi ja älkäät suinkaan tappako sitä. Mutta toinen sanoi: ei minulle eikä sinulle pidä annettaman, vaan jaettakaan kahdeksi.</p> |
| <p>CPR1642 26. Nijn sanoi se waimo Cuningalle jonga elävä lapsi oli (sillä hänen äitillinen sydämens paloi lapsen päälle) Ah Herra andacat hänelle se elävä lapsi ja älkät tappaco händä. Mutta se toinen sanoi sitä wastan: eikä minulle eikä sinulle pidä annettaman waan jaettacan cahdexi.</p>     |   |
| <p>MLV19 26 Then the woman whose the living child was spoke to the king, for her heart yearned over her son and she said, Oh, my lord, give her the living child and by no means kill it. But the other said, It will be neither mine nor your. Divide it.</p>   | <p>KJV 26. Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.</p>   |
| <p>Dk1871 26. Da sagde Kvinden, hvis Søn den levende var, til Kongen, (thi hendes inderste brændte for hendes Søn), ja hun sagde: Hør mig, min</p>   | <p>KXII 26. Då sade qvinnan, hvilkens barn lefde, till Konungen (ty hennes moderliga hjerta gaf sig öfver sin son): Ack! min Herre, gifver henne</p>  |

Herre! giver hende det levende Barn, og slaar det dog ikke ihjel; men hin sagde: Det skal hverken være mit eller dit, deler det.

PR1739 26. Ja se naene, kelle poeg ellus olli, räkis kunninga wasto (sest ta südda pölles ta sees ta poia pärrast) ja ütles: Oh mo issand, andke temmale se laps, mis ellus, ja ärge surmage tedda paigast mitte ärra; ja teine ütles: Se ei pea egga mulle egga sulle sama, raiuge sedda poleks.

barnet lefvandes, och dräper det icke. Men den andra sade: Det vare hvarken mitt eller ditt, låt skiftat.

LT 26. Tuomet moteris, kurios sūnus buvo gyvas, gailėdamasi jo, tarė karaliui: “Mano valdove! Atiduok jai gyvajį kūdikį ir nežudyk jo!” O antroji sakė: “Gerai, nebus nei man, nei tau. Padalykite jį!”

Luther1912 26. Da sprach das Weib, des Sohn lebte, zum König (denn ihr mütterliches Herz entbrannte über ihren Sohn): Ach, mein Herr, gebt ihr das Kind lebendig und tötet es nicht! Jene aber sprach: Es sei weder mein noch dein; laßt es teilen!

Ostervald-Fr 26. Alors la femme dont le fils vivait, dit au roi (car ses entrailles furent émues au sujet de son fils): Ah! mon seigneur! donnez-lui l'enfant qui vit, et qu'on se garde bien de le faire mourir! tandis que l'autre disait: Il ne sera ni à moi ni à toi; partagez-le!

RV'1862 26. Entónces aquella mujer cuyo era el hijo vivo, dijo al rey (porque sus entrañas se le encendieron por su hijo, y dijo:) ¡Ay! señor mío, dad a esta el niño vivo, no le matéis. Y la otra dijo: Ni a mí, ni a tí, sino partídle.

SVV1770 26 Maar de vrouw, welker zoon de levende was, sprak tot den koning (want haar ingewand ontstak over haar zoon), en zeide: Och, mijn heer! Geef haar dat levende kind, en dood het geenszins; deze daarentegen zeide: Het zij noch het uwe noch het mijne, doorsnijdt het.

PL1881 26. Ale niewiasta, której był ten syn żywy,

Karoli1908Hu 26. Ekkor monda az az asszony, a kié vala az

mówiła do króla, (bo się były poruszyły wnętrzości jej nad synem jej,)i rzekła: Proszę, panie mój, dajcie jej to dziecię żywe, a żadnym sposobem nie zabijajcie go. Ale druga rzekła: Niech nie będzie ani mnie, ani tobie, rozetniście je.

RuSV1876 26 И отвечала та женщина, которой сын был живой, царю, ибо взволновалась вся внутренность ее от жалости к сыну своему: о, господин мой! отдайте ей этого ребенкaживого и не умерщвляйте его. А другая говорила: пусть же не будет ни мне, ни тебе, рубите.

FI33/38 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: Antakaa tälle elossa oleva lapsi; älkää surmatko sitä. Hän on sen äiti.

CPR1642 27. Nijn Cuningas wastais ja sanoi: annettacan tälle tämä elävä lapsi ja ei sitä pidä tapettaman: sillä tämä on hänen äitins.

MLV19 27 Then the king answered and said, Give her the living child and by no means kill it; she is the mother of it.

élő gyermek, a királynak, mert megindult szíve gyermekén: Kérlek, uram, adjátok [15†] néki az élő gyermeket, és ne öljétek meg őt. A másik pedig azt mondja vala. Se enyim, se tied ne legyen; vágjátok ketté.

БКуліш 26. І каже тоді молодиця, та, що дитина в її була жива, цареві - бо серце її заворушилось з жалю за синком своїм: Благаю тебе, добродію мій, оддай їй живеньку дитинку, не вбивай! А друга промовила: Нехай не буде ні мені, ні тобі, розтинайте!

Biblia1776 27. Niin kuningas vastasi ja sanoi: annettakaan hänelle tämä elävä lapsi, ja ei sitä pidä suinkaan tapettaman, sillä tämä on hänen äitinsä.

KJV 27. Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 27. Og Kongen svarede og sagde: Giver denne det levende Barn, og slaar det ikke ihjel; hun er Moder til det.  | KXII         | 27. Då svarade Konungen, och sade: Gifver desso barnet lefvandes, och dräper det icke; hon är dess moder.   |
| PR1739     | 27. Ja kuningas wastas ja ütles: Andke teisele se laps, mis ellus, ja ärge surmage tedda paigast mitte ärra; sesamma on ta emma.  | LT           | 27. Tada karalius atsakė: "Atiduokite gyvąjį kūdikį jai ir jokių būdu jo nežudykite. Ji yra jo motina".   |
| Luther1912 | 27. Da antwortete der König und sprach: Gebet dieser das Kind lebendig und tötet es nicht; die ist seine Mutter.  | Ostervald-Fr | 27. Alors le roi répondit, et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et gardez-vous de le faire mourir: c'est elle qui est la mère.                             |
| RV'1862    | 27. Entónces el rey respondiό, y dijo: Dad a esta el hijo vivo, y no le matéis: ella es su madre.   | SVV1770      | 27 Toen antwoordde de koning, en zeide: Geeft aan die het levende kind, en doodt het geenszins; die is zijn moeder.   |
| PL1881     | 27. Tedy odpowiedział król, i rzekł: Dajcież tej dziecię żywe, a żadną miarą nie zabijajcie go; tać jest matka jego.  | Karoli1908Hu | 27. Akkor felele a király, és monda: Adjátok amannak az élő gyermeket, és meg ne öljétek azt, mert az az ő anyja.   |
| RuSV1876   | 27 И отвечал царь и сказал: отдайте этой живое дитя, и не умерщвляйте его: она – его мать.  | БКуліш       | 27. І розсудив царь: Оддайте тій першій живу дитину, не вбивайте! та її мати.   |
| FI33/38    | 28. Ja koko Israel kuuli tästä tuomiosta, jonka kuningas oli antanut, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että hänessä oli Jumalan viisus oikeuden jakamiseen. | Biblia1776   | 28. Ja sen tuomion, jonka kuningas sanoi, kuuli kaikki Israel, ja he pelkäsivät kuningasta; sillä he näkivät, että Jumalan tieto oli hänessä, toimittaa tuomiota. |



- CPR1642 28. Ja sen duomion cuin Cuningas sanoï cuuli caicki Israelin Canssa ja pelkäisit Cuningast: sillä he näit että HERran tieto oli hänelle annettu duomitaxens.
- MLV19 28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged. And they feared the king, for they saw that the wisdom of God was in him, to do justice.
- KJV 28. And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.
- Dk1871 28. Og al Israel hørte Dommen, som Kongen havde dømt, og de frygtede for Kongens Ansigt; thi de saa, at Guds Visdom var i ham til at holde Dom.
- KXII 28. Och den domen, som Konungen afsagt hade, spordes för hela Israel, och de fruktade Konungen; förty de sågo, att Guds vishet var i honom till att döma.
- PR1739 28. Ja keik Israeli rahwas kuulsid sedda kohhut, mis kuningas olli moistnud, ja kartsid kunninga eest: sest nemmad näggid, et Jummalä tarkus ta sees olli öigust tehha.
- LT 28. Visas Izraelis, išgirdęs tą karaliaus sprendimą, ėmė bijoti karaliaus, nes jie matė, kad Dievo išmintis buvo jame, kad jis teistų.
- Luther1912 28. Und das Urteil, das der König gefällt hatte, erscholl vor dem ganzen Israel, und sie fürchteten sich vor dem König; denn sie sahen, daß die Weisheit Gottes in ihm war, Gericht zu halten.
- Ostervald-Fr 28. Et tout Israël, ayant su le jugement que le roi avait prononcé, craignit le roi; car on vit qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.
- RV'1862 28. Y todo Israel oyó aquel juicio, que había juzgado el rey, y hubieron temor del rey,
- SVV1770 28 En geheel Israel hoorde dat oordeel, dat de koning geoordeeld had, en vreesde voor

porque vieron que había en él sabiduría de Dios para juzgar.

het aangezicht des konings; want zij zagen, dat de wijsheid Gods in hem was, om recht te doen.

PL1881 28. A usłyszawszy wszystkim lud Izraelski ten sąd, który osądził król, bali się króla: albowiem wiedzieli, że mądrość Boża była w sercu jego ku czynieniu sądu.

Karoli1908Hu 28. És mikor hallotta az egész Izráel ezt az ítéletet, [16†] a melyet tett vala a király, félék a királynak orczáját, mert látták, hogy Isten bölcsesége van az ő szívében az ítélettételre.

RuSV1876 28 И услышал весь Израиль о суде, как рассудил царь; и стали бояться царя, ибо увидели, что мудрость Божия в нем, чтобыпроизводить суд.

БКуліш 28. Як же почув увесь Ізраїль про царський присуд, сповнились усі шаною й страхом перед царем; зрозуміли бо, що в йому був Божий розум, щоб судити.

4 luku

Salomon virkamiehet ja hänen hovinsa ylläpito.  
Salomon viisaus.

FI33/38 1. Salomo oli koko Israelin kuningas.

Biblia1776 1. Niin oli Salomo koko Israelin kuningas.

CPR1642 1. Nlin oli Salomo coco Israelin Cuningas.

MLV19 1 And king Solomon was king over all Israel.

KJV 1. So king Solomon was king over all Israel.

Dk1871 1. Og Kong Salomo var Konge over al Israel.

KXII 1. Alltså vardt Salomo Konung öfver hela Israel.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

PR1739	1. Ja kuningas Salomon olli kuningas keige Israeli ülle.	LT	1. Karalius Saliamonas valdė visą Izraelį.
Luther1912	1. Also war Salomo König über ganz Israel.	Ostervald-Fr	1. Le roi Salomon fut donc roi sur tout Israël.
RV'1862	1. ASÍ que el rey Salomón fué rey sobre todo Israel.	SVV1770	1 Alzo was de koning Salomo koning over gans Israel.
PL1881	1. A tak król Salomon był królem nad wszystkim Izraelem.	Karoli1908Hu	1. És Ión Salamon király az egész Izráel felett királylyá.
RuSV1876	1 И был царь Соломон царем над всем Израилем.	БКуліш	1. Оце ж Соломон був царем над усім Ізраїлем.
FI33/38	2. Ja nämä olivat hänen ylimmät virkamiehensä: Asarja, Saadokin poika, oli ylipappina;	Biblia1776	2. Ja nämät olivat hänen päämiehensä: AsarJa, papin Zadokin poika.
CPR1642	2. Ja nämät olit hänen päämiehens: AsarJa Zadochin Papin poica.		
MLV19	2 And these were the rulers whom he had: Azariah the son of Zadok, the priest;	KJV	2. And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,
Dk1871	2. Og disse vare de fornemste Befalingsmænd, som han havde: Asarja, Zadoks Søn, var Ypperstepræst;	KXII	2. Och desse voro hans Förstar: AsarJa, Zadoks son, Prestens,
PR1739	2. need ollid need würestid, mis temmal ollid: Sadoki poeg Asarja olli üllem-ma-wallitseja.	LT	2. Jo kunigaikščiai buvo: kunigo Cadoko sūnus Azarijas,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Und dies waren seine Fürsten: Asarja, der Sohn Zadoks, des Priesters,                          | Ostervald-Fr | 2. Et voici quels étaient ses dignitaires: Azaria, fils du sacrificateur Tsadok,                  |
| RV'1862    | 2. Y estos fueron los príncipes que tuvo: Azarías hijo de Sadoc sacerdote:                        | SVV1770      | 2 En deze waren de vorsten, die hij had: Azaria, de zoon van Zadok, was opperambtman.             |
| PL1881     | 2. A teć są książećta, które miać: Azaryjasz, syn Sadoka kapćana.                                 | Karoli1908Hu | 2. Ezek valának pedig az ő főemberei: Azária, Sádók [1†] papnak fia.                              |
| RuSV1876   | 2 И вот начальники, которые были у него: Азария, сын Садока священника;                           | БКуліш       | 2. А осьь, які були в його старші урядники: Азарія, син Садока съвященника;                       |
| FI33/38    | 3. Elihoref ja Ahia, Siisan pojat, olivat kirjureina; Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina;   | Biblia1776   | 3. Elihoreph ja Ahia, Sisan pojat, olivat kirjoittajat; Josaphat Ahiludin poika kansleri.         |
| CPR1642    | 3. Elihoreph ja Ahia Sisan pojat olit kirjoittajat. Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.        |              |   |
| MLV19      | 3 Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder; | KJV          | 3. Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder. |
| Dk1871     | 3. Elihoref og Ahia, Sisas Sønner, vare Skrivere; Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;      | KXII         | 3. Elihoreph och Ahija, Sisa söner, voro skrifvare; Josaphat, Ahiluds son, var canceller.         |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

PR1739	3. Eliorew ja Ahia Sisa poiad ollid kirjotajad, Ahiludi poeg Josawat olli üllem-nou-andia.	LT	3. Šišos sūnūs Elihorefas ir Ahija raštininkai, Ahiludo sūnus Juozapatasmetraštininkas,
Luther1912	3. Elihoreph und Ahija, die Söhne Sisas, waren Schreiber. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.	Ostervald-Fr	3. Élihoreph et Achija, fils de Shisha, étaient secrétaires; Jéhoshaphat, fils d'Achilud, était archiviste;
RV'1862	3. Elioref, y Ahías, hijos de Sisa, escribas: Josafat, hijo de Ahilud, canceller:	SVV1770	3 Elihoref, en Ahia, de zoon van Sisa, waren schrijvers; Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier.
PL1881	3. Elichoref i Achija, synowie Sysy, byli pisarzami; Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem;	Karoli1908Hu	3. Elihóref és Ahija, Sisának fiai íródeákok, Jósafát, az Ahilud fia, emlékiró vala.
RuSV1876	3 Елихореф и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;	БКуліш	3. Елихореф та Ахія, сини Сиви, були писарями. Йосафат Ахилуденко був дієписцем;
FI33/38	4. Benaja, Joojadan poika, oli sotaväen ylipäällikkönä; Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.	Biblia1776	4. BenaJa, Jojadan poika, sodanpäämies; Zadok ja AbJatar olivat papit.
CPR1642	4. Benaja Jojadan poica oli sodan päämies. Zadok ja AbJathar olit Papit.		
MLV19	4 and Benaiah the son of Jehoiada was over the army; and Zadok and Abiathar were priests;	KJV	4. And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	4. og Benaja, Jojadas Søn, var over Hæren; og Zadok og Abjathar vare Præster;	KXII	4. Benaja, Jojada son, var härhöfvitsman; Zadok och AbJathar voro Prester.
PR1739	4. Ja Jojada poeg Penaja olli wäe ülle, ja Sadok ja Abjatar ollid preestrid.	LT	4. Jehojados sūnus Benajaskariuomenės vadas, Cadokas ir Abjataraskunigai,
Luther1912	4. Benaja, der Sohn Jojadas, war Feldhauptmann. Zadok und Abjathar waren Priester.	Ostervald-Fr	4. Bénaja, fils de Jéhojada, chef de l'armée; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;
RV'1862	4. Banaias, hijo de Joiada, era sobre el ejército: y Sadoc y Abiatar eran los sacerdotes:	SVV1770	4 En Benaja, de zoon van Jojada, was over het heir; en Zadok en Abjathar waren priesters.
PL1881	4. A Banajas, syn Jojady, był hetmanem; Sadok zaś i Abijatar kapłanami.	Karoli1908Hu	4. És Benája, [2†] a Jójada fia, a sereg hadnagya; Sádók pedig és Abjátár papok.
RuSV1876	4 Ваня, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар – священники;	БКуліш	4. Баня Йодаєнко повелівав над військом; Садок та Абіятар були сьвященниками;
FI33/38	5. Asarja, Naatanin poika, oli ylimaaherrana; Saabud, Naatanin poika, pappi, oli kuninkaan ystävänä.	Biblia1776	5. AsarJa Natanin poika päämiesten haltia. Sabud pappi Natanin poika kuninkaan neuvonantaja.
CPR1642	5. AsarJa Nathanin poica oli wircamiesten haldia. Sabud Papin Nathanin poica oli Cuningan neuwon andaja.		
MLV19	5 and Azariah the son of Nathan was over the officers; and Zabud the son of Nathan	KJV	5. And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan

was chief minister, (and) the king's friend;

was principal officer, and the king's friend:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 5. og Asarja, Nathans Søn, var over Befalingsmændene; og Sabud, Nathans Søn, Præsten, var Kongens Ven;                    | KXII         | 5. AsarJa, Nathans son, var öfver ämbetsmännerna; Sabud, Nathans son, Prestens, var Konungens vän.                              |
| PR1739     | 5. Ja Natani poeg Asarja olli üllewatajatte ülle, ja Natani poeg Sabud, kes kunninga söbber, se olli üllem-ma-wallitseja. | LT           | 5. Natano sūnus Azarijas buvo valdininkų viršininkas, o Natano sūnus Zabudasvyriausias valdytojas ir karaliaus draugas,         |
| Luther1912 | 5. Asarja, der Sohn Nathans, war über die Amtleute. Sabud, der Sohn Nathans, war Priester, des Königs Freund.             | Ostervald-Fr | 5. Azaria, fils de Nathan, était surintendant; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi;                        |
| RV'1862    | 5. Azarías, hijo de Natán, era sobre los gobernadores: Zabud, hijo de Natán, el príncipe, compañero del rey:              | SVV1770      | 5 En Azaria, de zoon van Nathan, was over de bestelmeesters; en Zabud, de zoon van Nathan, was overambtman, des konings vriend. |
| PL1881     | 5. A Azaryjasz, syn Natana, nad urzędnikami, a Zabud, syn Natana, był ksiązęciem, przyjacielem królewskim.                | Karoli1908Hu | 5. És Azáriás, a Nátán fia, a tiszttartók előljárója; és Zábud, a Nátán fia, főtanácsos és a király barátja.                    |
| RuSV1876   | 5 Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника – друг царя;                            | БКуліш       | 5. Азарія Натаненко наглядав над війтами, а Завут, син Натана, був сьвященником і приятелем царським;                           |
| FI33/38    | 6. Ahisar oli linnanpäällikkönä; Adoniram, Abdan poika, oli verotöiden valvojana.   | Biblia1776   | 6. Ja Ahisar huoneenhaltia; Adoniram Abdanin poika oli veron päällä.  |

CPR1642	6. Ja Ahisar oli huonen haldia. Adoniram Abdain poica oli weron päällä.		
MLV19	6 and Ahishar was over the household; and Adoniram the son of Abda was over the men subject to forced-labor.	KJV	6. And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.
Dk1871	6. og Ahisar var Hovmester; Adoniram, Abdas Søn, var Rentemester.	KXII	6. Ahisar var hofmästare; Adoniram, Abda son, var räntomästare.
PR1739	6. Ja Ahisar olli kunninga koia ülle, ja Abda poeg Adoniram makso ülle.	LT	6. Ahišaraskaraliaus namų viršininkas, o Abdos sūnus Adoniramasduoklės prižiūrėtojas.
Luther1912	6. Ahisar war Hofmeister. Adoniram, der Sohn Abdas, war Rentmeister.	Ostervald-Fr	6. Achishar, grand-maître de la maison; et Adoniram, fils d'Abda, commis sur les impôts.
RV'1862	6. Y Ahisar era mayordomo: y Adoniram, hijo de Abda, era sobre el tributo.	SVV1770	6 En Ahisar was hofmeester; en Adoniram, de zoon van Abda, was over de schatting.
PL1881	6. Ahisar zaś był przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad wybranym ludem.	Karoli1908Hu	6. És Ahisár udvarbíró; Adónirám pedig, az Abda fia, kincstartó.
RuSV1876	6 Ахисар – начальник над домом царским , и Адонирам, сын Авды, – над податями.	БКуліш	6. Ахисар наглядав над палатою, а Адонирам над подушним.
FI33/38	7. Ja Salomolla oli kaksitoista maaherraa, yli koko Israelin, joiden oli hankittava kuninkaan ja hänen hovinsa elintarpeet; yhtenä	Biblia1776	7. Ja Salomolla oli kaksitoistakymmentä valtamiestä koko Israelissa, jotka murheen pitivät kuninkaasta ja hänen huoneestansa; ja



kuukautena vuodessa oli kunkin hankittava elintarpeet.

kukin heistä toimitti ruan kuukautenansa, vuosivuodelta.

CPR1642 7. JA Salomolla oli caxitoistakymmendä waldamiestä coco Israelis jotca murhen pidit Cuningast ja hänen huonestans ja cukin heistä toimitti ruan Cuucautenans vuosiwuodelda.

MLV19 7 And Solomon had twelve officers over all Israel who provided provisions for the king and his household. Each man had to make provision for a month in the year.

KJV 7. And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

Dk1871 7. Og Salomo havde tolv Befalingsmænd over al Israel, og de forsynede Kongen og hans Hus; enhver havde en Maaned om Aaret at forsyne ham udi.

KXII 7. Och Salomo hade tolf befallningsmän öfver hela Israel, som försörjde Konungen och hans hus; hvar hade en månad om året till att försörja.

PR1739 7. Ja Salomonil olli kaksteistkümmend ma-üllewatajat keige Israeli ülle, kes kuningale ja temma perrele toidust murretseid; iggaühhel olli üks ku aastas toidusse murretsemist.

LT 7. Saliamonas turėjo dvylika valdininkų visame Izraelyje, kurie aprūpindavo maistu karalių ir jo namiškius; kiekvienas aprūpindavo vieną mėnesį per metus.

Luther1912 7. Und Salomo hatte zwölf Amtleute über ganz Israel, die den König und sein Haus versorgten. Ein jeder hatte des Jahres eine

Ostervald-Fr 7. Or Salomon avait douze intendants préposés sur tout Israël, et ils entretenaient le roi et sa maison; et chacun était chargé de

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Monat lang zu versorgen;		cet entretien pendant un mois de l'année.
RV'1862	7. Y tenía Salomón doce gobernadores sobre todo Israel, los cuales mantenían al rey, y a su casa. Cada uno de ellos era obligado de mantener un mes en cada un año.	SVV1770	7 En Salomo had twaalf bestelmeesters over gans Israel, die den koning en zijn huis verzorgden; voor elk was een maand in het jaar om te verzorgen.
PL1881	7. Miał też Salomon dwanaście przełożonych nad wszystkim Izraelem, którzy dodawali żywności królowi i domowi jego. Każdy z nich przez jeden miesiąc w roku królowi żywności dodawał.	Karoli1908Hu	7. Vala pedig Salamonnak tizenkét tiszttartója az egész Izráelen, a kik ellátták a királyt és az ő háznépét: esztendőnként mindeniknek egy hónapig kellett az ellátásról gondot viselnie.
RuSV1876	7 И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлять продовольствие на один месяц в году.	БКуліш	7. І було в Соломона дванайцять войтів над усім Ізраїлем. Вони обмисляли царя й його двір живністю. Що місяця в році мусів один з них вистачати обмисел дворовий.
FI33/38	8. Nämä olivat heidän nimensä: Huurin poika Efraimin vuoristossa;	Biblia1776	8. Ja nämä olivat heidän nimensä: Hurrin poika Ephraimin vuorella;
CPR1642	8. Ja nämät olit heidän nimens: Hurrin poica Ephraimin vuorelda.		
MLV19	8 And these are their names: Ben-hur, in the hill-country of Ephraim;	KJV	8. And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	8. Og disse vare deres Navne: Hurs Søn paa Efraims Bjerg;	KXII	8. Och de heto alltså: Hurs son på Ephraims berg;
PR1739	8. Ja need ollid nende nimmed: Uri poeg olli Ewraimi mäggisel maal:	LT	8. Tai jų vardai: Ben-Huras Efraimo kalnyne;
Luther1912	8. und hießen also: Der Sohn Hurs auf dem Gebirge Ephraim;	Ostervald-Fr	8. Voici leurs noms: le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm;
RV'1862	8. Y estos son los nombres de ellos: El hijo de Jur, en el monte de Efraim:	SVV1770	8 En dit zijn hun namen: de zoon van Hur was in het gebergte van Efraim.
PL1881	8. A teć są imiona ich: Syn Hura na górze Efraim;	Karoli1908Hu	8. És ezek azoknak neveik: Húrnak fia az Efraim hegyén.
RuSV1876	8 Вот имена их: Бен-Хур – на горе Ефремовой;	БКуліш	8. І се їх імення: Бенгур на Ефраїм-горах;
FI33/38	9. Dekerin poika Maakaassa, Saalbimissa, Beet-Semeksessä, Eelonissa ja Beet-Haananissa;	Biblia1776	9. Dekerin poika Makassa, ja Saalbimissa ja BetSemeksessä, ja Elonissa ja BethHananissa;
CPR1642	9. Dekerin poica Machas ja Saalbimis ja BethSemexes Elonis ja BethHananis.		
MLV19	9 Ben-deker, in Makaz and in Shaalbim and Beth-shemesh and Elon-beth-hanan;	KJV	9. The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:
Dk1871	9. Dekers Søn i Makaz og i Saalbim og i Beth-	KXII	9. Dekers son i Makaz, och i Saalbim, och i

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Semes og Elon og Beth-Hanan;		BethSemes, och i Elon BethHanan;
PR1739	9. Tekeri poeg Makatsis, ja Saalbimis, ja Petsemesis ja Elonpetaananis:	LT	9. Ben-Dekeris Makace, Šaalbime, Bet Šemeše, Elon Bet Hanane;
Luther1912	9. der Sohn Dekers zu Makaz und zu Saalbim und zu Beth-Semes und zu Elon und Beth-Hanan;	Ostervald-Fr	9. Le fils de Déker à Makats, Saalbim, Beth-Shémèsh et Élon de Beth-Hanan;
RV'1862	9. El hijo de Decar, en Macces, y en Salebim, y en Bet-sames, y en Elón, y en Bet-hanán:	SVV1770	9 De zoon van Deker in Makaz, en in Saalbim, en Beth-semes, en Elon-beth-hanan.
PL1881	9. Syn Dekara w Makas, i w Salbim, i w Betsames, i w Elon i Bethanan;	Karoli1908Hu	9. DékerneK fia Mákásban, Sahálbimban, Béth-Semesben és Elonban és Béth-Hanánban.
RuSV1876	9 Бен-Декер- в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;	БКуліш	9. Бендекер - в Маказі й в Шаалбимі й в Бетсамисі й в Елоні й в Бетханані;
FI33/38	10. Hesedin poika Arubbotissa; hänellä oli Sooko ja koko Heeferin maa;	Biblia1776	10. Hesedin poika Arubotissa; hänellä oli Soko ja kaikki Hepherin maakunta;
CPR1642	10. Hesedin poica Arubothis ja oli heillä siihen vielä Socho ja caicki Hepherin maacunda.		
MLV19	10 Ben-hesed, in Arubboth (to him (pertained) Socoh and all the land of Hepher);	KJV	10. The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	10. Heseds Søn i Aruboth, han havde Soko og hele Landet Hefer;	KXII	10. Heseds son i Aruboth, och hade dertill Socho, och hela landet Hopher;
PR1739	10. Eredi poeg Arübbotis, temmal olli Soko ja keik Eweri-ma.	LT	10. Ben-Hesedas Arubote, jo žinioje buvo Sokas ir visas Hefero kraštas;
Luther1912	10. der Sohn Heseds zu Arubboth, und hatte dazu Socho und das ganze Land Hopher;	Ostervald-Fr	10. Le fils de Hésed à Arubboth; il avait Soco et tout le pays de Hépher.
RV'1862	10. El hijo de Hesed, en Arubot: este tenía también a Soco, y toda la tierra de Efer:	SVV1770	10 De zoon van Hesed in Arubboth; hij had daartoe Socho en het ganse land Hefer.
PL1881	10. Syn Heseda w Arubot, który trzymał Socho i wszystkę ziemię Chefer;	Karoli1908Hu	10. Hésednek fia Arúbotban, ő hozzá tartozott [3†] Szókó és Héfer egész földe.
RuSV1876	10 Бен-Хесед – в Арюбофе; ему же принадлежал Соко и вся земля Хефер;	БКуліш	10. Хезеденко в Аруботі; йому вказано Сохо та все займище Хеферське;
FI33/38	11. Abinadabin poika koko Doorin kukkula-alueella; hänellä oli vaimona Taafat, Salomon tytär;	Biblia1776	11. Abinadabin pojalla kaikki Dorin paikkakunta; jolla oli Taphat Salomon tytär emäntänä;
CPR1642	11. AbiNadabin pojalla caicki rajat Doris jolla oli Taphat Salomon tytär emändänä.		
MLV19	11 Ben-abinadab, in all the height of Dor (he had Taphath the daughter of Solomon as a wife);	KJV	11. The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:
Dk1871	11. Abinadabs Søn havde hele Egnen Dor,	KXII	11. AbiNadabs son hela landet Dor; och hade

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	han havde Tafath, Salomos Datter, til Hustru;		Taphath, Salomos dotter, till hustru;
PR1739	11. Abinadabi poial olli keik se Tori riik; Salomoni tüttar Tawat sai temmale naeseks.	LT	11. Ben-Abinadabo žinioje buvo visa Doro sritis; jis buvo vedęs Saliamono dukterį Tafatą;
Luther1912	11. der Sohn Abinadabs über die ganze Herrschaft zu Dor, und hatte Taphath, Salomos Tochter zum Weibe;	Ostervald-Fr	11. Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor; il eut Taphath, fille de Salomon, pour femme.
RV'1862	11. El hijo de Abinadab tenía todos los términos de Dor: este tenía por mujer a Tafat hija de Salomon:	SVV1770	11 De zoon van Abinadab had de ganse landstreek van Dor; deze had Tafath, de dochter van Salomo, tot een vrouw.
PL1881	11. Syn Abinadaba, który trzymał wszystkie granice Dor, a Tafet, córkę Salomonową, miał za żonę.	Karoli1908Hu	11. Abinádáb fiaie volt Dór egész határa. [4†] A Salamon leánya, Táfat, vala néki felesége.
RuSV1876	11 Бен-Авинадав – над всем Нафаф- Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;	БКуліш	11. Абинадабенко: увесь НаФат-Дор; він мав Тафату, дочку Соломонову, за жінку.
FI33/38	12. Baana, Ahiludin poika, Taanakissa ja Megiddossa ja koko Beet-Seanissa, joka on Saaretanin sivulla Jisreelin alapuolella, Beet- Seanista aina Aabel-Meholaan, tuolle puolelle Jokmeamin;	Biblia1776	12. Baena Ahiludin poika Taanakissa ja Megiddossa, ja koko BetSeanissa, joka on liki Zartanaa Jisreelin alla, BetSeanista Mahalonin ketoon asti, niin täällä puolella Jokmeamia;
CPR1642	12. Baena Ahiludin poica Taenachis ja Megiddos ja coco BethSeanis joca on liki		

Zarthana Jesreelin alla BethSeanist  
Mahalonin keton asti nijn tälle puolen  
Jakmeami.

MLV19 12 Baana the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo and all Beth-shean which is beside Zarethan, beneath Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as beyond Jokmeam;

KJV 12. Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

Dk1871 12. Baena, Ahiluds Søn, havde Thaanak og Mebiddo og hele Beth-Sean, som er ved Zarthan neden for Jisreel fra Beth-Sean indtil Abel-Mehola, indtil paa hin Side Jokmeam;

KXII 12. Baana, Ahiluds son, i Taanach, och i Megiddo, och öfver hela BethSean, hvilket ligger vid Zarthana under Jisreel, ifrå BethSean intill den planen Mehola, intill hinsidon Jokmeam;

PR1739 12. Ahiludi poeg Paana olli Taanakis, ja Megiddus ja keiges Petseanis, mis Sartana körwas, seäl al Isreeli poolt Petseanist Abel meolast sadik teile pool Jokmeami.

LT 12. Ahiludo sūnaus Baanos žinioje buvo Tanaachas, Megidas, visas Bet Šėanas, esąs šalia Caretano ir žemiau Jezreelio, nuo Bet Šėano iki Abel Meholos ir iki anapus Jokneamo;

Luther1912 12. Baana, der Sohn Ahiluds, zu Thaanach und zu Megiddo und über ganz Beth-Sean, welches liegt neben Zarthan unter Jesreel, von Beth-Sean bis an Abel-Mehola, bis jenseit Jokmeams;

Ostervald-Fr 12. Baana, fils d'Achilud, avait Thaanac, et Méguiddo, et tout le pays de Beth-Shéan, qui est vers Tsarthan, au-dessous de Jizréel, depuis Beth-Shéan jusqu'à Abel-Méhola, et jusqu'au delà de Jokméam.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 12. Bana, hijo de Ahilud, tenía a Tanac y a Mageddo, y a toda Bet-sán, que es cerca de Zartán, abajo de Jezrael: de Bet-sán hasta Abelmejula, y hasta de la otra parte de Jecmaén:
- SVV1770 12 Baana, de zoon van Ahilud, had Taanach, en Megiddo, en het ganse Beth-sean, hetwelk is bij Zartana, beneden van Jizreel, van Beth-sean aan tot Abel-mehola, tot op gene zijde van Jokmeam.
- PL1881 12. Baana, syn Ahiluda, który trzymał Tanach i Magieddo, i wszystko Betsan, które jest podle Sartany pod Jezreelem, od Betsan aż do Abelmehola, aż za Jekmaam.
- Karoli1908Hu 12. Bahana, az Ahilud fia, bírja vala Taanákot és Megiddót és egész Béth-Seánt, mely Sartána mellett vala Jezréel alatt, Béth-Seántól fogva mind Abela Méholáig és mind Jokméámon túl.
- RuSV1876 12 Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;
- БКуліш 12. Баана Ахилуденко мав під собою: Таанак і Мегіддо й увесь Бет-Сан, що коло Сартана під Езреелем, від Бет-Сану до Абел-Мехола аж за Йокмеам;
- FI33/38 13. Geberin poika Gileadin Raamotissa; hänellä oli Jaairin, Manassen pojan, leirikylät, jotka ovat Gileadissa; hänellä oli siis Argobin seutu, joka on Baasanissa, kuusikymmentä suurta, muureilla ja vaskisalvoilla varustettua kaupunkia;
- Biblia1776 13. Geberin poika Ramotista Gileadissa, jolla olivat Jairin kylät, Manassen pojan Gileadista, jolla oli Argobin niitty, joka on Basaniin päin, kuusikymmentä suurta muurattua kaupunkia vaskitelkinensä;
- CPR1642 13. Geberin poica Ramothist Gileadis jolla olit Jairin kylät Manassen pojan Gileadist jolla oli Argobin niitty joka on Besanin päin cuusikymmendä suurta muurattua



Caupungita waskitelkinens.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 Ben-geber, in Ramoth-gilead (to him (pertained) the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; (even) to him (pertained) the region of Argob, which is in Bashan, sixty great cities with walls and brazen bars);</p> | <p>KJV 13. The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:</p> |
| <p>Dk1871 13. Gebers Søn var i Ramoth i Gilead; han havde Jairs, Manasse Søns, Byer, som ere i Gilead, han havde Argobs Egn, som er i Basan, tresindstyve store Stæder med Mure og med Kobberstænger;</p>                                      | <p>KXII 13. Gibers son i Ramoth i Gilead; och hade de städer Jairs, Manasse sons, i Gilead; och hade den ängden Argob, som i Basan ligger, sextio stora städer murade, och med kopparbommar;</p>  |
| <p>PR1739 13. Keberi poeg olli Ramotis, mis Kileadis, temmal ollid Manasse poia Jairi küllad, mis Kileadis; temmal olli Argobi ma-koht, mis Pasanis, kuuskümmend suurt liõna müridega ja wask-pomidega.</p>                                    | <p>LT 13. Ben-Geberas Ramot Gileade, jo žinioje buvo Manaso sūnaus Jayro miestai, esą Gileade, Argobo sritis, esanti Bašane-šešiasdešimt didelių miestų su sienomis ir variniais užkaiščiais;</p>   |
| <p>Luther1912 13. der Sohn Gebers zu Ramoth in Gilead, und hatte die Flecken Jairs, des Sohnes Manasses, in Gilead und hatte die Gegend Argob, die in Basan liegt, sechzig große Städte, vermauert und mit ehernen Riegeln;</p>                | <p>Ostervald-Fr 13. Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad; il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait aussi la contrée d'Argob, en Bassan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain.</p>              |
| <p>RV'1862 13. El hijo de Gaber en Ramot de Galaad:</p>  | <p>SVV1770 13 De zoon van Geber was te Ramoth in</p>  |

este tenía también las ciudades de Jair, hijo de Manasés, las cuales estaban en Galaad. Tenía también la provincia de Argob, que era en Basán, sesenta grandes ciudades cercadas de muro, y de cerraduras de metal:

Gilead; hij had de dorpen van Jair, den zoon van Manasse, die in Gilead zijn; ook had hij de streek van Argob, welke is in Basan, zestig grote steden, met muren en koperen grendelen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 13. Syn Gaber w Ramot Galaadskiem, który trzymał wsi Jaira, syna Manasesowego, które leżą w Galaad. Jemu też należała kraina Argob, która jest w Basan, sześćdziesiąt miast wielkich murowanych z zaworami miedzianemi. | Karoli1908Hu | 13. Gébernek fia, Rámóth Gileádban: övé valának Jáirnak, [5†] a Manasse fiának falui, melyek Gileádban valának; az övé volt az Argób [6†] tartománya, mely Básánban vala, hatvan nagy város kőfallal és érczzárakkal megerősítve. |
| RuSV1876 | 13 Бен-Гевер – в Рамофе Галаадском; у него были селения Иaira, сына Манассиина, что вГалааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;                      | БКуліш       | 13. Геберенко в Рамоті Галаадському; а мав він під собою оселі Яірові Манассієнкові, що в Галааді, і країну Аргоб у Басані, шістьдесят великих городів з мурами й мідяними засовами;  |
| FI33/38  | 14. Ahinadab, Iddon poika, Mahanaimissa;  | Biblia1776   | 14. Ahinadab Iddon poika oli Mahanaimissa;  |
| CPR1642  | 14. Ahinadab Jodon poica hallidzi Mahanaimis.   |              |   |
| MLV19    | 14 Ahinadab the son of Iddo, in Mahanaim;   | KJV          | 14. Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:  |
| Dk1871   | 14. Ahinadab, Iddos Søn, var i Mahanaim;  | KXII         | 14. Ahinadab, Iddo son, i Mahanaim;   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 14. Iddo poeg Ahinadab olli Mahanaimis:   | LT           | 14. Idojo sūnus Ahinadabas Machanaime;  |
| Luther1912 | 14. Ahinadab, der Sohn Iddos, zu Mahanaim;  | Ostervald-Fr | 14. Achinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm;   |
| RV'1862    | 14. Abinadab, hijo de Addo, era en Mahanaim:  | SVV1770      | 14 Abinadab, de zoon van Iddo, was te Mahanaim.                                       |
| PL1881     | 14. Achinadab, syn Iddona, w Mahanaim.  | Karoli1908Hu | 14. Ahinádáb, Iddó fia Mahanáimban.   |
| RuSV1876   | 14 Ахинадав, сын Гиддо, в Маханаиме;  | БКуліш       | 14. Ахинадаб Гидденко був в Маханаїмі;  |
| FI33/38    | 15. Ahimaas Naftalissa; hänkin oli ottanut vaimokseen Salomon tyttären, Baasematin; | Biblia1776   | 15. Ahimaats Naphtalissa; ja hänkin otti Basmatin Salomon tyttären emännäksensä;      |
| CPR1642    | 15. Ahimaaz Nephtalis ja hän otti myös Basemathin Salomon tyttären emännäxens.      |              |   |
| MLV19      | 15 Ahimaaz, in Naphtali (he also took Basemath the daughter of Solomon as a wife);  | KJV          | 15. Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:    |
| Dk1871     | 15. Ahimaz var i Nafthali, han tog og Basmath, Salomos Datter, til Hustru;          | KXII         | 15. Ahimaaz i Naphthali; och han tog också Basmath, Salomos dotter, till hustru;      |
| PR1739     | 15. Ahimaats olli Nawtali-maal; sesaňa wöttis ka Salomoni tütre Pasmati naeseks.    | LT           | 15. Ahimaacas Naftalyje; jis buvo vedęs Saliamono dukterj Basmatą;                    |
| Luther1912 | 15. Ahimaaz in Naphthali, und der nahm auch Salomos Tochter Basmath zum Weibe;      | Ostervald-Fr | 15. Achimaats, en Nephthali; lui aussi prit pour femme une fille de Salomon, Basmath. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RV'1862	15. Aquimaas, en Neftalí: este tomó también por mujer a Basemat hija de Salomon:	SVV1770	15 Ahimaaz was in Nafthali; deze nam ook Salomo's dochter, Basmath, ter vrouwe.
PL1881	15. Achimaas w Neftalim, który też pojął Basematę, córkę Salomonową, za żonę.	Karoli1908Hu	15. Ahimaás Naftaliban; a Salamon leányát, Bosmátát vevé magának feleségül ő is.
RuSV1876	15 Ахимаас – в земле Неффалимовой; он взял себе в жену Васемафу, дочь Соломона;	БКуліш	15. Ахимаас в Нафталії; й він узяв за себе дочку Соломонову, Басемату;
FI33/38	16. Baana, Huusain poika, Asserissa ja Bealotissa;	Biblia1776	16. Baena Husain poika Asserissa ja Alotissa;
CPR1642	16. Baena Husan poica Asseris ja Alothis.		
MLV19	16 Baana the son of Hushai, in Asher and Bealoth;	KJV	16. Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:
Dk1871	16. Baena, Husais Søn, var i Aser og i Aloth;	KXII	16. Baana, Husai son, i Asser och i Aloth;
PR1739	16. Usai poeg Paana olli Aseris ja Alotis;	LT	16. Hušajo sūnus Baana Ašere ir Bealote;
Luther1912	16. Baana, der Sohn Husais, in Asser und zu Aloth;	Ostervald-Fr	16. Baana, fils de Cushai, en Asser et à Aloth;
RV'1862	16. Baana, hijo de Husi, en Aser, y en Balot:	SVV1770	16 Baana, de zoon van Husai, was in Aser en in Aloth.
PL1881	16. Baana, syn Husai, w Aser i w Alot.	Karoli1908Hu	16. Bahana, Khúsai fia, Áserben és Alóthban.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876   | 16 Ваана, сын Хушая, в земле Асировой и в Баалофе; | БКуліш       | 16. Баана Хушаєнко, ув Ассері й Баалоті;        |
| FI33/38    | 17. Joosafat, Paaruahin poika, Isaskarissa;        | Biblia1776   | 17. Josaphat Paruan poika Isaskarissa;          |
| CPR1642    | 17. Josaphat Paruahn poica Isascharis.             |              |   |
| MLV19      | 17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar;     | KJV          | 17. Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar: |
| Dk1871     | 17. Josafat, Faruas Søn var i Isaskar;             | KXII         | 17. Jasaphat, Paruahs son, i Isaschar;          |
| PR1739     | 17. Parua poeg Josawat Isaskari-maal;              | LT           | 17. Paruacho sūnus Juozapatas Isachare;         |
| Luther1912 | 17. Josaphat, der Sohn Paruahs, in Isaschar;       | Ostervald-Fr | 17. Jéhoshaphat, fils de Paruach, en Issacar;   |
| RV'1862    | 17. Josafat, hijo de Farue, en Isacar:             | SVV1770      | 17 Josafath, de zoon van Paruah, in Issaschar.  |
| PL1881     | 17. Jozafat, syn Paruacha, w Isaschar.             | Karoli1908Hu | 17. Jósafát, Paruákh fia, Issakhárban.          |
| RuSV1876   | 17 Иосафат, сын Паруаха, в земле Иссахаровой;      | БКуліш       | 17. Йосафат Паруахенко - в Иссахарі;            |
| FI33/38    | 18. Siimei, Eelan poika, Benjaminissa;             | Biblia1776   | 18. Simei Elan poika BenJaminissa;              |
| CPR1642    | 18. Semei Elan poica BenJaminis.                   |              |   |
| MLV19      | 18 Shimei the son of Ela, in Benjamin;             | KJV          | 18. Shimei the son of Elah, in Benjamin:        |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 18. Simej, Eljas Søn, var i Benjamin;  | KXII         | 18. Simej, Ela son, i Benjamin;  |
| PR1739     | 18. Ela poeg Simej Penjamini-maal;   | LT           | 18. Elos sūnus Šimis Benjamine;  |
| Luther1912 | 18. Simej, der Sohn Eljas, in Benjamin;  | Ostervald-Fr | 18. Shimeï, fils d'Éla, en Benjamin;   |
| RV'1862    | 18. Semeí, hijo de Ela, en Benjamín:   | SVV1770      | 18 Simej, de zoon van Ela, in Benjamin.  |
| PL1881     | 18. Semej, syn Eli, w Benjamin.  | Karoli1908Hu | 18. Simej, Éla fia, Benjámiban.  |
| RuSV1876   | 18 Шимей, сын Елы, в земле<br>Вениаминовой;  | БКуліш       | 18. Шимей, син Ели, в Беньямині;   |
| FI33/38    | 19. Geber, Uurin poika, Gileadin maassa,<br>Siisonin, amorilaisten kuninkaan, ja Oogin,<br>Baasanin kuninkaan, maassa; sillä siinä<br>maassa oli yksi maaherra.                | Biblia1776   | 19. Geber Uurin poika Gileadin maalla, Siisonin<br>Amorilaisten kuninkaan maalla, ja Oogin<br>Basaanin kuninkaan, joka myös oli yksi niiden<br>maakuntain valtamies.                       |
| CPR1642    | 19. Geber Uurin poika Gileadin maalla Siisonin<br>Amorrerein Cuningan maalla ja Oogin<br>Basaanin Cuningan joka myös oli niiden<br>maacundain waldamies.                       |              |  |
| MLV19      | 19 Geber the son of Uri, in the land of<br>Gilead, the country of Sihon king of the<br>Amorites and of Og king of Bashan and (he<br>was) the only officer who was in the land. | KJV          | 19. Geber the son of Uri was in the country of<br>Gilead, in the country of Sihon king of the<br>Amorites, and of Og king of Bashan; and he<br>was the only officer which was in the land. |
| Dk1871     | 19. Geber, Uris Søn, var i Gileads Land, i   | KXII         | 19. Geber, Uri son, i Gileads land, i Sihons, de   |

Sihons, den amoritiske Konges, og i Ogs, Kongen af Basans, Land, og det var kun een Befalingsmand, som var i dette Land.

Amoreers Konungs land; och Ogs, Konungens i Basan; en befallningsman var i de samma landena.

PR1739 19. Uri poeg Keber Kileadi maal, Emori kunninga Sihoni maal ja Pasani kunninga Ogi maal; ja ta olli se ainus üllewataja, kes seäl maal.

LT 19. Ūrio sūnus Geberas Gileade, amoritų karaliaus Sihono ir Basano karaliaus Ogo šalyje.

Luther1912 19. Geber, der Sohn Uris, im Lande Gilead, im Lande Sihons, des Königs der Amoriter und Ogs, des Königs von Basan (ein Amtmann war in demselben Lande).

Ostervald-Fr 19. Guéber, fils d'Uri, au pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amocéens et d'Og, roi de Bassan; et il était seul intendant de ce pays-là.

RV'1862 19. Gaber, hijo de Uri, en la tierra de Galaad, y en la tierra de Sejón rey de los Amorreos, y de Og rey de Basán: un gobernador en la tierra.

SVV1770 19 Geber, de zoon van Uri, was in het land Gilead, het land van Sihon, den koning der Amoriëten, en van Og, den koning van Basan, en hij was de enige bestelmeester, die in dat land was.

PL1881 19. Gaber, syn Ury, w ziemi Galaad i w ziemi Sehona króla Amorejskiego, i Oga króla Basaóskiego; a ten sam był rządcą onej ziemi.

Karoli1908Hu 19. Géber, Uri fia, a Gileád földében, Sihonnak, az Emoreus királyának földében, és Ógnak, a Básánbeli királynak földében; és ez egy tiszttartó bírja vala azt a földet.

RuSV1876 19 Гевер, сын Урия, в земле Галаадской, в земле Сигона, царя Аморрейского, и Ога, царя Васанского. Он был приставник в этой земле.

БКуліш 19. Гебер Урієнко - в Галаад-землі, в землі Сигона, царя Аморійського, й Оговій, царя Басанського. Він був приставлений над усім в тій землі.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	20. Juudaa ja Israelia oli paljon, niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; he söivät ja joivat ja olivat iloisia.	Biblia1776	20. Mutta Juudaa ja Israelia oli paljo, niinkuin santaa meren tykönä paljouden tähden; he söivät ja joivat ja iloitsivat.
CPR1642	20. Mutta Judat ja Israeli oli paljo nijncuin sanda meres ja he söit joit ja iloidzit.		
MLV19	20 Judah and Israel were as many as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking and making merry.	KJV	20. Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.
Dk1871	20. Juda og Israel vare mange som Sand, der er ved Havet i Mangfol dighed; de aade og drak og vare glade.	KXII	20. Men Juda och Israel voro många, såsom sanden i hafvet, och de åto och drucko, och voro glade.
PR1739	20. Juda- ja Israeli-rahwast olli paljo kui liiw, mis merre äres, paljusse polest; nemmad söid ja jöid ja ollid röömsad.	LT	20. Judo ir Izraelio žmoniy buvo kaip smilčių pajūryje; jie valgė, gėrė ir linksminosi.
Luther1912	20. Juda aber und Israel, deren war viel wie der Sand am Meer, und sie aßen und tranken und waren fröhlich.	Ostervald-Fr	20. Juda et Israël étaient comme le sable qui est sur le bord de la mer, tant ils étaient en grand nombre; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.
RV'1862	20. Los de Judá y de Israel eran muchos, como la arena que está junto a la mar en multitud, comiendo y bebiendo y alegrándose.	SVV1770	20 Juda nu en Israel waren velen, als zand, dat aan de zee is in menigte, etende, en drinkende, en blijde zijnde.



- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 20. Tedy Juda i Izrael będąc niezliczeni jako piasek, który jest nad morzem w mnóstwie, jedli, i pili, i weselili się.   | Karoli1908Hu | 20. És Júda és Izráel megsokasodott, olyan sok volt, mint a tenger mellett való [7†] fövény, és ettek, ittak és vigadtak.  |
| RuSV1876 | 20 Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.  | БКуліш       | 20. Юда й Израїль многолічні як пісок у морі, їли, пили й веселились.  |
| FI33/38  | 21. Ja Salomo hallitsi kaikkia valtakuntia Euftrat-virrasta aina filistealaisten maahan ja Egyptin rajaan asti. He toivat lahjoja ja palvelivat Salomoa, niin kauan kuin hän eli.      | Biblia1776   | 21. Ja Salomo hallitsi kaikissa valtakunnissa, hamasta Philistealaisten maakunnan virrasta Egyptin rajaan asti, jotka toivat hänelle lahjoja ja palvelivat Salomoa kaiken hänen elinaikansa. |
| CPR1642  | 21. Ja Salomo hallidzi caikis waldacunnis hamast Philisterein maacunnan wirrast Egyptin rajoin asti jotca toit hänen lahjoja ja palwelit händä caiken hänen elinaicans.                |              |  |
| MLV19    | 21 And Solomon ruled over all the kingdoms from the River to the land of the Philistines and to the border of Egypt. They brought tribute and served Solomon all the days of his life. | KJV          | 21. And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life. |
| Dk1871   | 21. Og Salomo var en Herre over alle Rigerne fra Floden til Filisternes Land og indtil Ægyptens Landemærke; de bragte ham  | KXII         | 21. Alltså var Salomo en herre öfver all rike, ifrån älfvene intill de Philisteers land, och allt intill de Egyptiers gränso; hvilke honom förde   |

	Skænk og tjente Salomo alle hans Livsdage.		skänker, och tjente honom i hans lifstid.
PR1739	1. Ja Salomon olli wallitseja keige kunningrikide ülle Wratti jöest Wilistide maast Egiptusse raiast sadik: nemmad töid andid ja ollid Salomoni allamad keige ta ello aia.	LT	21. Saliamonas valdè visas karalystes nuo upès iki filistinų šalies ir Egipto sienos; jos mokédavo duoklę ir tarnavo Saliamonui per visas jo dienas.
Luther1912	21. 5:1 Also war Salomo ein Herr über alle Königreiche, von dem Strom an bis zu der Philister Lande und bis an die Grenze Ägyptens, die ihm Geschenke zubrachten und ihm dienten sein Leben lang.	Ostervald-Fr	21. Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présents, et furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie.
RV'1862	21. Y Salomón se ñeoreaba sobre todos los reinos desde el río de la tierra de los Filisteos, hasta el término de Egipto: y traían presentes, y servían a Salomón todos los dias que vivió.	SVV1770	21 En Salomo was heersende over al de koninkrijken, van de rivier tot het land der Filistijnen, en tot aan de landpale van Egypte; die brachten geschenken, en dienden Salomo al de dagen zijns levens.
PL1881	1. A Salomon panował nad wszystkiemi królestwy od rzeki aż do ziemi Filistyóskiej, i aż do granicy Egipskiej. I przynosili dary, a służyli Salomonowi po wszystkie dni żywota jego.	Karoli1908Hu	21. Salamon pedig uralkodék minden országokon a folyóvíztől [8†] fogva egész a Filiszteusok földéig és Égyiptomnak határáig, és ajándékokat hoznak vala, és szolgálnak vala Salamonnak, életének minden idejében.
RuSV1876	21 Соломон владел всеми царствами от реки Евфрата до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары	БКуліш	21. І царював Соломон над усіма царствами од Евфрат-ріки до землі Филистійської й до границь Египецьких.

и служили Соломону во все дни жизни его.

Вони приносили гостинці й служили Соломонові, покіль віку його.

FI33/38	22. Ja Salomon jokapäiväinen muona oli: kolmekymmentä koor-mittaa lestyjä jauhoja ja kuusikymmentä koor-mittaa muita jauhoja,	Biblia1776	22. Ja Salomolla oli jokapäiväiseksi ruaksi kolmekymmentä koria sämpyläjauhoja, kuusikymmentä koria muita jauhoja,
CPR1642	22. JA Salomolla oli jocapäiwäisexi ruaxi colmekymmendä coria sämbyläjauhoja cuusikymmendä coria muita jauhoja.		
MLV19	22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour and sixty measures of meal,	KJV	22. And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,
Dk1871	22. Og den Mad, der gik med for Salomo til hver Dag, var tredive Kor fint Mel og tresindstve Kor Hvedemel;	KXII	22. Och Salomo måste dagliga hafva till spisning tretio corer semlomjöl, sextio corer annat mjöl,
PR1739	2. Ja Salomoni ühhe päwa moon olli wiiskümmend tündrit nissojahho ja sadda tündrit muud jahho:	LT	22. Saliamonui kasdien pristatydavo: trisdešimt homerų smulkių ir šešiasdešimt homerų paprastų miltų,
Luther1912	22. 5:2 Und Salomo mußte täglich zur Speisung haben dreißig Kor Semmelmehl, sechzig Kor anderes Mehl,	Ostervald-Fr	22. Or les vivres de Salomon étaient, pour chaque jour: trente cores de fleur de farine et soixante cores de farine;
RV'1862	22. Y la despensa de Salomón era cada día	SVV1770	22 De spijze nu van Salomo was voor een dag,

treinta coros de flor de harina, y sesenta  
coros de harina,

dertig kor meelbloem, en zestig kor meel;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 2. A tenci był rozchód Salomona na każdy dzieó, trzydzieści korcy mąki białej, i sześćdziesiąt korcy innej mąki.  | Karoli1908Hu | 22. És Salamon eledele naponként ez vala: harmincz véka zsemlyelisztt és hatvan véka közönséges liszt;   |
| RuSV1876 | 22 Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,   | БКуліш       | 22. Живность же Соломону на кожний день становили: трицять мір пшеничної муки, й шістьдесят мір іншої муки,  |
| FI33/38  | 23. kymmenen syöttöraavasta, kaksikymmentä laitumella käyvää raavasta ja sata lammasta; näitten lisäksi peuroja, gaselleja, metsäkauriita ja syötettyjä hanhia. | Biblia1776   | 23. Kymmenen lihavaa härkää, ja kaksikymmentä härkää laitumelta, ja sata lammasta, ilman peuroja, ja metsävuohia, ja valittua lihavaa karjaa ja lintuja. |
| CPR1642  | 23. Kymmenen lihawata härkä sata lammasta ilman peuroita ja muita medzän eläimitä ja medzävuohia ja lihawata carja ja linduja.                                  |              |  |
| MLV19    | 23 ten fat oxen and twenty oxen out of the pastures and a hundred sheep, besides male-deers and gazelles and roebucks and fatted fowl.                          | KJV          | 23. Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.                |
| Dk1871   | 23. ti fede Øksne og tyve Græsøksne og  | KXII         | 23. Tio gödda oxar, och tjugu oxar af betene,  |

	hundrede Faar, foruden Hjorte og Raadyr og Bøfler og alle Haande Fjerkræ paa Sti.		och hundrade får; förutan hjort och rå, stengetter, och hvad man på stall höll.
PR1739	3. Kümme nuumweist, ja kakskümmend karja weist ja sadda lammast, isse need sured hirwed, ja weikesed hirwed ja pödrad, ja keik suggu lindo, mis södetud.	LT	23. dešimt nupenėtų jaučių, dvidešimt jaučių iš ganyklos ir šimtą avių, neskaičiuojant elnių, gazelių, stirnų ir nupenėtų paukščių.
Luther1912	23. 5:3 zehn gemästete Rinder und zwanzig Weiderinder und hundert Schafe, ausgenommen Hirsche und Rehe und Gemsen und gemästetes Federvieh.	Ostervald-Fr	23. Dix bœufs gras et vingt bœufs des pâturages, et cent moutons, sans les cerfs, les gazelles, les daims et les volailles engraissées.
RV'1862	23. Diez bueyes engordados, y veinte bueyes de pasto, y cien ovejas: sin los ciervos, cabras, búfalos, y aves engordadas.	SVV1770	23 Tien vette runderen, en twintig weiderunderen, en honderd schapen; uitgenomen de herten, en reeen, en buffelen en gemeste vogelen.
PL1881	3. Dziesięć wołów karmnych, i dwadzieścia wołów pastewnych, i sto owiec, oprócz jeleni i sarn, i bawołów, i ptastwa karmnego.	Karoli1908Hu	23. Tíz hízlalt ökör, húsz fűvön járt ökör és száz juh; a szarvasokon, őzeken, bivalokon és hízlalt madarakon kivül.
RuSV1876	23 десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;	БКуліш	23. Десять годованих волів, дваїцять волів з пасовища й сотня овець, не лічивши оленів, серн і сугаків та годованої птиці.
FI33/38	24. Sillä hän vallitsi kaikkea Euftrat-virran senpuoleista maata, Tifsahista aina Gassaan	Biblia1776	24. Sillä hän hallitsi koko maakunnassa, sillä puolella virtaa, hamasta Dipsasta Gasaan asti,

saakka, kaikkia Euftrat-virran senpuoleisia kuninkaita; ja hänellä oli rauha joka puolelta yltympäri,

CPR1642 24. Sillä hän hallidzi coco maacunnas sillä puolen wirta hamast Diphst Gasan asti caickein Cuningasten ylidze tällä puolen wirta ja piti rauha caickein hänen alammaistens cansa.

kaikkein kuningasten ylitse tällä puolella virtaa; ja hänellä oli rauha kaikella ympäristöllänsä,

MLV19 24 For he had dominion over all (the region) on this side the River, from Tiphsah even to Gaza, over all the kings on this side of the River. And he had peace on all sides all around him.

KJV 24. For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

Dk1871 24. Thi han herskede i alt det, som laa paa denne Side af Floden, fra Thipsa og indtil Gaza, over alle Konger paa denne Side af Floden; og han havde Fred trindt omkring paa alle sine Sider.

KXII 24. Ty han var rådandes i hela landena, på denna sidon älfven, ifrå Tiphsah allt intill Gasa, öfver alla de Konungar på denna sidon älfven; och hade frid med alla sina grannar allt omkring;

PR1739 4. Sest ta wallitses keikis paikus Tiwsast siin pool Wratti jõe Assast sadik, keige kunningatte ülle siin pool jõe; ja temmal olli rahho keigelt polelt seält ümberkaudo.

LT 24. Saliamonas valdē visā sritj j vakarus nuo upēs, nuo Tifsacho iki Gazos. Jis gyveno taikiai su visais kaimynais.

Luther1912 24. 5:4 Denn er herrschte im ganzen Lande

Ostervald-Fr 24. Car il dominait sur tous les pays de ce

diesseit des Stromes, von Tiphseh bis gen Gaza, über alle Könige diesseit des Stromes, und hatte Frieden von allen seinen Untertanen umher,

côté-ci du fleuve, depuis Thiphseh jusqu'à Gaza, sur tous les rois de ce côté-ci du fleuve; et il avait la paix avec tous ses alentours, de tous côtés.

RV'1862 24. Porque él señoreaba en toda la región que estaba de la otra parte del río, desde Tafsa hasta Gaza, sobre todos los reyes de la otra parte del río: y tuvo paz con todos sus lados al derredor.

SVV1770 24 Want hij had heerschappij over al wat op deze zijde der rivier was van Thifsah tot aan Gaza, over alle koningen op deze zijde der rivier; en hij had vrede van al zijn zijden rondom.

PL1881 4. Albowiem on panował wszędy z tej strony rzeki od Tasfa aż do Gazy nad wszystkimi królmi, którzy byli przed rzeką, a miał pokój ze wszystkich stron w około.

Karoli1908Hu 24. Mert ő uralkodék minden helyeken a folyóvizen [9†] túl Thifsától fogva egész Gázáig; minden királyokon, a kik a folyóvizen túl valának; és békesége volt néki minden alattvalóitól köröskörül.

RuSV1876 24 ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

БКуліш 24. Бо він панував над усією землею по тім боці ріки, від Типсаха до Гази, над усіма царями по тім боці ріки, й був у його мир округи на всі боки.

FI33/38 25. niin että Juuda ja Israel asuivat turvallisesti, itsekukin viinipuunsa ja viikunapuunsa alla, Daanista Beersebaan asti, niin kauan kuin Salomo eli.

Biblia1776 25. Niin että Juuda ja Israel asuivat levollisesti, itsekukin viinapuunsa ja fikunapuunsa alla, Danista BerSebaan asti, niinkauvan kuin Salomo eli.

CPR1642 25. Nijn että Juda ja Israel asuit lewollisest

idzecukin heidän wijnapuuns ja ficunapuuns  
alla Danist BerSeban asti nijncauwan cuin  
Salomo eli.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beer-sheba, all the days of Solomon.                   | KJV          | 25. And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.            |
| Dk1871     | 25. Og Juda og Israel boede tryggelig, hver under sit Vintræ og under sit Figentræ, fra Dan og indtil Beersaba, alle Salomos Dage.                             | KXII         | 25. Så att Juda och Israel bodde trygge, hvar och en under sitt vinträ, och under sitt fikonaträ, ifrå Dan allt intill BerSeba, så länge Salomo lefde.  |
| PR1739     | 5. Ja Juda ja Israeli-rahwas ellas julgeste, iggamees omma winapu al ja omma wigipu al, Tanist Persebast sadik, keige Salomoni ello aia.                       | LT           | 25. Judas ir Izraelis, nuo Dano iki Beer Šebos, gyveno saugiai, kiekvienas žmogus po savo vynmedžiu ir figmedžiu per visas Saliamono dienas.            |
| Luther1912 | 25. 5:5 daß Juda und Israel sicher wohnten, ein jeglicher unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum, von Dan bis gen Beer-Seba, solange Salomo lebte. | Ostervald-Fr | 25. Et Juda et Israël habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, pendant toute la vie de Salomon. |
| RV'1862    | 25. Y Judá e Israel vivían confiadamente cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera, desde Dan hasta Beer-seba, todos los dias de Salomón.              | SVV1770      | 25 En Juda en Israel woonden zeker, een iegelijk onder zijn wijnstok en onder zijn vijgeboom, van Dan tot Ber-seba, al de dagen van Salomo.             |



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 5. I mieszkał Juda i Izrael bezpiecznie, każdy pod winną macicą swoją, i pod figą swoją, od Dan aż do Beerseba, po wszystkie dni Salomonowe. | Karoli1908Hu | 25. És lakozék Júda és Izráel bátorsággal, [10†] kiki mind az ő szőlőtője és fügefája alatt. Dántól fogva Bersebáig; Salamonnak minden idejében.    |
| RuSV1876 | 25 И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под смоковницею своею, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.         | БКуліш       | 25. І жили собі Юда й Ізраїль впокійно, кожен під виноградиною своєю й під смоквою своєю, від Дану та й до Берсабії, покіль було віку Соломонового. |
| FI33/38  | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hevosvaljakkoa vaunujaan varten ja kaksitoista tuhatta ratsuhevosta.                              | Biblia1776   | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmentä tuhatta hinkaloa hevosille vaunuinsa eteen, ja kaksitoistakymmentä tuhatta hevosmiestä.                          |
| CPR1642  | 26. Ja Salomolla oli neljäkymmendä tuhatta waunuhewoista ja caxitoistakymmendä tuhatta hewoismiestä.   |              |   |
| MLV19    | 26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots and twelve thousand horsemen.  | KJV          | 26. And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.   |
| Dk1871   | 26. Og Salomo havde og fyrretyve Tusinde Stalde til sine Vognheste og tolv Tusinde Ryttere.  | KXII         | 26. Och Salomo hade fyratiotusend vagnhästar, och tolftusend resenärer.   |
| PR1739   | 6. Ja Salomonil olli nellikümmend tuhat latterit hoostele, mis ta töldade tarwis, ja   | LT           | 26. Saliamonas turėjo keturiasdešimt tūkstančių arkliidžių kovos vežimų žirgams ir  |

kaksteistkümmed tuhhat rüütlit.

dvylika tūkstančių raitelių.

Luther1912 26. 5:6 Und Salomo hatte vierzigtausend Wagenpferde und zwölftausend Reisige.

Ostervald-Fr 26. Salomon avait aussi quarante mille attelages de chevaux pour ses chars et douze mille cavaliers.

RV'1862 26. Tenía allende de esto Salomón cuarenta mil caballos en sus caballerizas para sus carros, y doce mil caballos de cabalgar.

SVV1770 26 Salomo had ook veertig duizend paardenstallen tot zijn wagenen, en twaalf duizend ruiteren.

PL1881 6. Miał też Salomon czterdzieści tysięcy koni na staniu do wozów swoich, a dwanaście tysięcy jezdnych.

Karoli1908Hu 26. És Salamonnak volt negyvenezer szekérbe [11†] való lova az istállókban, és tizenkétezer lovagja.

RuSV1876 26 И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

БКуліш 26. І було в Соломона сорок тисячей коней до колесниць, а дванайцять тисяч коней верхових.

FI33/38 27. Ja maaherrat hankivat, kukin kuukautenaan, elintarpeet kuningas Salomolle ja kaikille, joilla oli pääsy kuningas Salomon pöytään, antamatta minkään puuttua.

Biblia1776 27. Ja nämä valtamiehet toimittivat kuningas Salomolle ruokaa ja kaikille jotka kuningas Salomon pöytää lähestyivät; kukin kuukaudellansa, niin ettei siitä mitään puuttunut.

CPR1642 27. Ja nämät waldamiehet toimitit Cuningas Salomolle ruoca ja caikille cuin Cuningan pöydäldä söit cukin Cuucaudellans nijn ettei sijtä mitän puuttunut.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 27 And those officers provided provisions for king Solomon and for all who came to king Solomon's table, every man in his month; they let nothing be lacking.                   | KJV          | 27. And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.                          |
| Dk1871     | 27. Og disse Befalingsmænd forsynede Kong Salomo og hver den, som nærmede sig til Kong Salomos Bord, hver i sin Maaned; de lode ikke fattes paa noget.                          | KXII         | 27. Och befallningsmännerna försörjde Konung Salomo, och allt det som till Konungens bord hörde, hvar och en i sin månad; och läto intet fattas.                                 |
| PR1739     | 7. Ja needsinnatsed üllewatajad murretsesid kunninga Salomonile toidust, ja keikile, kes kunninga Salomoni laua jure said, iggamees ommal kuul, nemmad ei jätnud middagi waiak. | LT           | 27. Dvylika valdininkų aprūpindavo maistu karalių Saliamoną ir visus, kurie valgė prie karaliaus Saliamono stalo; kiekvienas rūpinosi, kad maisto netrūktų vienam mėnesiui.      |
| Luther1912 | 27. 5:7 Und die Amtleute versorgten den König Salomo und alles, was zum Tisch des Königs gehörte, ein jeglicher in seinem Monat, und ließen nichts fehlen.                      | Ostervald-Fr | 27. Or les intendants pourvoyaient de vivres, chacun durant son mois, le roi Salomon et tous ceux qui s'approchaient de la table du roi Salomon; ils ne laissaient rien manquer. |
| RV'1862    | 27. Y los sobredichos gobernadores mantenían al rey Salomón, y a todos los que venían a la mesa del rey Salomón, cada uno su mes, y hacían que nada faltase.                    | SVV1770      | 27 Die bestelmeesters nu, een ieder op zijn maand, verzorgden den koning Salomo, en al degenen, die tot de tafel van den koning Salomo naderden; zij lieten geen ding ontbreken. |
| PL1881     | 7. A tak podejmowali oni przelożeni króla   | Karoli1908Hu | 27. És ezek a tisztartók ellátták Salamon  |

Salomona, i wszystkie, którzy przychodzili do stołu króla Salomona, każdy miesiąca swego, nie dopuszczając, aby na czem schodzić miało.

RuSV1876 27 И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

királyt és mindazokat, a kik a Salamon király asztalánál valának, kiki az ő hónapján, minden fogatkozás nélkül.

БКуліш 27. І обмисляли ті урядники царя Соломона, й доставляли всі потреби до стола царського, кожен свого місяця; не допускали вони недостачі в нічому.

FI33/38 28. Myöskin ohrat ja oljet hevosille ja juoksijoille he toivat, kukin vuorollaan, siihen paikkaan, missä hän oleskeli.

Biblia1776 28. He toivat myös ohria ja olkia hevosille ja nopsille orhille, sinne kussa hän oli, kukin niinkuin hänelle käsketty oli.

CPR1642 28. He toit myös ohria ja olkia hewoisten ja muulein sinne cusa hän oli cukin nijncuin hänelle käsketty oli.

MLV19 28 Barley also and straw for the horses and swift steeds they brought to the place where (the officers) were, every man according to his charge.

KJV 28. Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

Dk1871 28. Og Byg og Straa til Kørehestene og til Ridehestene førte de hen til det Sted, hvor det skulde være, hver efter Anvisningen.

KXII 28. Sammalunda ock korn, och halm för hästar och mular, förde de dit som han var, hvar och en efter som honom befaldt var.

PR1739 8. Ja ohre ja ölggi hoosteale ja kermede hoosteale töid nemmad senna paika, kus ta

LT 28. Miežių ir pašaro žirgams ir mulams jie atgabendavo į tą vietą, kur būdavo karalius,

olli, iggamees nenda kui ta kohhus.

kaip jiems būdavo įsakyta.

Luther1912 28. 5:8 Auch Gerste und Stroh für die Rosse und Renner brachten sie an den Ort, da er war, ein jeglicher nach seinem Befehl.

Ostervald-Fr 28. Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et les coursiers, chacun selon sa charge, au lieu où ils étaient.

RV'1862 28. Y traían también cebada y paja para los caballos, y para las bestias de carga al lugar donde él estaba, cada uno conforme al cargo que tenía.

SVV1770 28 De gerst nu en het stro voor de paarden, en voor de snelle kemelen, brachten zij aan de plaats, waar hij was, een iegelijk naar zijn last.

PL1881 8. Jęczmień także, i plewy dla koni i mułów, zwozili na to miejsce, gdzie był król, każdy według tego, jako mu postanowiono.

Karoli1908Hu 28. Azután árpát és szalmát is hoztak a lovaknak és a paripáknak arra a helyre, a hol a király volt, kiki az ő rendelete szerint.

RuSV1876 28 И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

БКуліш 28. І ячмінь і солому про коні й мули доставляли вони за чергою на місце, де зупинявся царь.

FI33/38 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisautta ja ymmärrystä ylen runsaasti ja älyä niin laajalti, kuin on hiekkaa meren rannalla,

Biblia1776 29. Ja Jumala antoi Salomolle viisauden ja sangen suuren ymmärryksen, niin myös rohkian sydämen, niinkuin sannan meren rannalla,

CPR1642 29. JA Jumala andoi Salomolle suuren ymmärryksen ja taidon rohkian sydämen nijncuin sannan meren reunas.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	29 And God gave Solomon exceedingly much wisdom and understanding and largeness of heart, even as the sand that is on the sea-shore.	KJV	29. And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.
Dk1871	29. Gud gav Salomo Visdom og saare megen Indsigt og en omfattende Forstand, som Sand, der er ved Havets Bred.	KXII	29. Och Gud gaf Salomo ganska stor visdom och förstånd, och ett fritt mod, såsom sanden som ligger på hafsens strand;
PR1739	9. Ja Jummal andis Salomonile tarkust ja wäega paljo moistust ja süddame laia ärratundmist, nenda kui liiw, mis merre äres.	LT	29. Dievas suteikė Saliamonui išmintį ir nepaprastą sumanumą bei tokį širdies platumą, kaip smėlis jūros pakrantėje.
Luther1912	29. 5:9 Und Gott gab Salomo sehr große Weisheit und Verstand und reichen Geist wie Sand, der am Ufer des Meeres liegt,	Ostervald-Fr	29. Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, une fort grande intelligence, et un esprit aussi vaste que le sable qui est sur le bord de la mer.
RV'1862	29. Y dió Dios a Salomón sabiduría, y prudencia muy grande, y anchura de corazón, como la arena que está a la orilla de la mar:	SVV1770	29 En God gaf Salomo wijsheid en zeer veel verstand, en een wijd begrip des harten, gelijk zand, dat aan den oever der zee is.
PL1881	9. Nadto dał Bóg Salomonowi mądrość i roztropność bardzo wielką, a przestronność serca, jako piasek, który jest na brzegu morskim.	Karoli1908Hu	29. És az Isten adott bölcseséget Salamonnak és igen nagy értelmet és mély szívet, mint a fővény, mely a tenger partján van.
RuSV1876	29 И дал Бог Соломону мудрость и весьма	БКуліш	29. І наділив Бог Соломона великою

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

мудрістю й постеріганнем і багацтвом духа, мов те море піском на березі,

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 30. niin että Salomon viisus oli suurempi kuin kaikkien Idän miesten ja kaikkien egyptiläisten viisus.          | Biblia1776   | 30. Niin että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.                 |
| CPR1642    | 30. Nijn että Salomon taito oli suurempi kuin kaikkein itäisen maan lasten ja Egyptiläisten taito.              |              |  |
| MLV19      | 30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the sons of the east and all the wisdom of Egypt.            | KJV          | 30. And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt. |
| Dk1871     | 30. Og Salomos Visdom var større en alle Østerlændernes Visdom og end alle Ægypternes Visdom.                   | KXII         | 30. Så att Salomos visdom var större, än alla österländningabarnas, och alla Egyptiers visdom;                     |
| PR1739     | 10. Ja Salomoni tarkust olli paljo ennam, kui keige hoñiko-ma rahwa tarkus, ja kui keik Egiptusse-rahwa tarkus. | LT           | 30. Saliamono išmintis pranoko visų rytiečių ir egiptiečių išmintį.  |
| Luther1912 | 30. 5:10 daß die Weisheit Salomos größer war denn aller, die gegen Morgen wohnen, und aller Ägypter Weisheit.   | Ostervald-Fr | 30. Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les Orientaux, et toute la sagesse des Égyptiens.       |
| RV'1862    | 30. Que fué mayor la sabiduría de Salomón, que la de todos los Orientales, y que toda la                        | SVV1770      | 30 En de wijsheid van Salomo was groter dan de wijsheid van al die van het oosten, en dan                          |

sabiduría de los Egipcios.

alle wijsheid der Egyptenaren;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 10. Albowiem większa była mądrość Salomonowa, niżli mądrość wszystkich narodów wschodnich, i niżli wszelka mądrość Egipczanów.   | Karoli1908Hu | 30. Úgy hogy a Salamon bölcsesége nagyobb volt, mint a napkelet [12+] minden fiainak bölcsesége és Égyptomnak egész bölcsesége.   |
| RuSV1876 | 30 И была мудрость Соломона выше мудрости всех сыноввостока и всей мудрости Египтян.   | БКуліш       | 30. І була мудрість у Соломона більша ніж у всіх, що жили на востоці, і більша ніж у всіх Египтіїв.   |
| FI33/38  | 31. Hän oli viisaampi kaikkia ihmisiä, viisaampi kuin esrahilainen Eetan ja Heeman, Kalkol ja Darda, Maaholin pojat; ja hänen nimensä tuli kuuluksi kaikkien ympärillä olevien kansojen keskuudessa. | Biblia1776   | 31. Ja hän oli taitavampi kaikkia ihmisiä, ja taitavampi kuin Etan Estrahilainen, ja Heman, ja Kalkol, ja Darda, Makolin pojat, ja hänen nimensä oli kuuluisa ympäri kaikkein pakanain, |
| CPR1642  | 31. Ja hän oli taitawambi caickia ihmisiä ja taitawambi cuin Ethan Ezrahita ja Heman ja Chalcol ja Darda Macholin pojat ja hänen nimens oli cuuluisa ymbäri caickein pacanoitten.                    |              |   |
| MLV19    | 31 For he was wiser than all men: than Ethan the Ezrahite and Heman and Calcol {Chalcol} and Darda, the sons of Mahol. And his fame was in all the nations all around.                               | KJV          | 31. For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.                          |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 31. Og han var visere end alle Mennesker, end Esrahiteren Ethan, og Heman og Kalkol og Darda, Mahols Sønner, og hans Navn var berømt hos alle Hedninger trindt omkring.            | KXII         | 31. Och var visare än alla menniskor, och visare än Ethan den Esrahiten, Heman, Chalchol och Darda, Mahols söner; och var namnkunnig ibland alla Hedningar allt omkring.                      |
| PR1739     | 11. Ja ta olli targem kui keik innimessed, kui Etan Esrahi-meess ja Eman ja Kalkol ja Tarda Maoli poiad, ja ta olli kulus keige pagganatte seas, kes seäl ümberkaudo.              | LT           | 31. Jis buvo išmintingėsnis už visus žmones, net už ezrahitą Etaną ir Hemaną, Kalkolą bei Dardą, Maholo sūnus. Jis buvo garsus visose aplinkinėse tautose.                                    |
| Luther1912 | 31. 5:11 Und er war weiser denn alle Menschen, auch weiser denn Ethan, der Esrahiter, Heman, Chalkol und Darda, die Söhne Mahols, und war berühmt unter allen Heiden umher.        | Ostervald-Fr | 31. Il était plus sage qu'aucun homme; plus qu'Éthan l'Ézrachite, et Héman, Calcol et Darda, les fils de Machol; et sa réputation se répandit parmi toutes les nations d'alentour.            |
| RV'1862    | 31. Y aun fué más sabio que todos los hombres; y más que Etán Ezrahita, y que Hemán, y Calcol, y Dorda los hijos de Mahol: y fué nombrado entre todas las naciones de al derredor. | SVV1770      | 31 Ja, hij was wijzer dan alle mensen; dan Ethan, de Ezrahiet, en Heman, en Chalcol, en Darda, de zonen van Mahol; en zijn naam was onder alle heidenen rondom.                               |
| PL1881     | 11. Owszem mędrszym był nad wszystkie ludzkie, aż i nad Etana Ezrahytę, i nad Hemaną, i Chalkola, i Darda, syny Maholowe; a był sławny u wszystkich narodów okolicznych.           | Karoli1908Hu | 31. Sőt bölcsőbb volt minden embereknél, még az Ezráhita [13†] Ethánnál is és Hémánnál, [14†] Káلكólnál és Dardánál, a Máhol fiainál; és híre neve vala minden nemzetségek között köröskörül. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 31 Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.</p> | <p>БКуліш 31. І був він мудріший над усі люде, розумніщий над Етана Езрахія, й Емана, й Халкола й Дарди, Махоленків, і славне було імя його між усіма народами округи.</p> |
| <p>FI33/38 32. Ja Salomo sepitti kolmetuhatta sananlaskua, ja hänen laulujansa oli tuhatviisi.</p>  | <p>Biblia1776 32. Ja puhui kolmetuhatta sananlaskua; ja hänen virsiänsä oli tuhannen ja viisi,</p>   |
| <p>CPR1642 32. Ja puhui colme tuhatta sananlascua ja hänen wirsiäns oli tuhannen ja wijsi.</p>  |  |
| <p>MLV19 32 And he spoke three thousand proverbs and his songs were a thousand and five.</p>  | <p>KJV 32. And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.</p>   |
| <p>Dk1871 32. Og han fremsatte tre Tusinde Ordsprog, og hans Sange vare Tusinde og fem.</p>   | <p>KXII 32. Och han talade tretusend ordspråk; och hans visor voro tusende och fem.</p>  |
| <p>PR1739 12. Ja ta räkis ülles kolmtuhhat öppetusse-sanna, ja temma laulusid olli tuhhat ja wiis.</p>  | <p>LT 32. Jis sukūrė tris tūkstančius patarlių ir tūkstantį penkias giesmes.</p>   |
| <p>Luther1912 32. 5:12 Und er redete dreitausend Sprüche, und seine Lieder waren tausendundfünf.</p>  | <p>Ostervald-Fr 32. Il prononça trois mille sentences, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.</p>   |
| <p>RV'1862 32. Y propuso tres mil parábolas: y sus versos fueron cinco y mil.</p>   | <p>SVV1770 32 En hij sprak drie duizend spreuken; daartoe waren zijn liederen duizend en vijf.</p>   |
| <p>PL1881 12. Nadto złożył trzy tysiące przypowieści, a pieśni jego było tysiąc i pięć.</p>   | <p>Karoli1908Hu 32. És szerze háromezer példabeszédet, és az ő énekeinek száma ezer és öt volt.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| RuSV1876 32 И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;   | БКуліш 32. І вирік він три тисячі приповістей, а пісень його було тисяча й пять;  |
| FI33/38 33. Hän puhui puista, Libanonin setripuusta alkaen isoppiin asti, joka kasvaa seinän vieressä. Hän puhui myös karjaeläimistä, linnuista, matelijoista ja kaloista.                    | Biblia1776 33. Ja puhui myös puista, sedristä, joka on Libanonissa, hamaan isoppiin asti, joka seinästä kasvaa. Niin puhui hän myös eläimistä, linnuista, matelevaisista ja kaloista.                   |
| CPR1642 33. Ja puhui myös puista Cedrist joca on Libanonis haman Isopin asti joca seinästä caswa. Nijn puhui hän myös eläimistä linnuista matelewaisista ja caloista.                         |   |
| MLV19 33 And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even to the hyssop that springs out of the wall. He spoke also of beasts and of birds and of creeping things and of fishes. | KJV 33. And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes. |
| Dk1871 33. Og han taledede om Træerne fra Cederen, som er paa Libanon, og indtil Isopen, som vokser ud af Væggen; og han taledede om Dyrene og om Fuglene og om krybende Dyr og om Fiskene.   | KXII 33. Och han talade om trä, ifrå ceder, som är i Libanon, allt intill isop, som växer utu väggene; desslikes talade han om djur, om foglar, om matkar, om fiskar.                                   |
| PR1739 13. Ja ta räkis puist, seedripuust, mis Libanoni peäl, isoppist sadik, mis müri küljest touseb: ja ta räkis lojustest, ja lindudest ja   | LT 33. Jis kalbėjo apie medžius, nuo Libano kedrų iki yzopų, kurie auga ant sienų, apie žvėris, paukščius, roplius ir žuvis.  |

sest, mis romab, ja kallust.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 33. 5:13 Und er redete von Bäumen, von der Zeder an auf dem Libanon bis an Isop, der aus der Wand wächst. Auch redete er von Vieh, von Vögeln, von Gewürm und von Fischen.</p>      | <p>Ostervald-Fr 33. Il a aussi parlé des arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a aussi parlé des animaux, des oiseaux, des reptiles et des poissons.</p>                              |
| <p>RV'1862 33. De los árboles también disputó desde el cedro del Líbano hasta el hisopo que nace en la pared. Asimismo disputó de los animales, de las aves, de las serpientes, de los peces.</p> | <p>SVV1770 33 Hij sprak ook van de bomen, van den cederboom af, die op den Libanon is, tot op den hysop, die aan den wand uitwast; hij sprak ook van het vee, en van het gevogelte, en van de kruipende dieren, en van de vissen.</p> |
| <p>PL1881 13. Rozprawiał też o drzewach, począwszy od cedru, który jest na Libanie, aż do hizopu, który wyrasta z ściany. Mówił też o zwierzętach i o ptakach, i o gadzinach, i o rybach.</p>     | <p>Karoli1908Hu 33. Szólott a fákról is, a Libánon czédrusfájától az izsópig, a mely a falból nevededik ki; és szólott a barmokról, a madarakról, a csúszó-mászó állatokról és a halakról is.</p>                                     |
| <p>RuSV1876 33 и говорил он о деревьях, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.</p>                            | <p>БКуліш 33. І знав він говорити про дерева, від кедра на Ливан-горі та й до гисопу, що виростає з муру; говорив і про четвероногого зьвіра, й про птицю, про полоза й рибу.</p>   |
| <p>FI33/38 34. Ja Salomon viisautta tultiin kuulemaan kaikista kansoista, kaikkien maan</p>   | <p>Biblia1776 34. Ja kaikista kansoista tultiin kuulemaan Salomon taitoa, ja kaikilta maan kuninkailta,</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

kuninkaiden luota, jotka olivat kuulleet hänen viisaudestansa.

jotka olivat kuulleet hänen taidostansa.

CPR1642 34. Ja caicki Canssat tulit cuuleman Salomon taito ja caicki Cuningat jotca olit cuullet hänen taidostans.

MLV19 34 And there came of all peoples to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth who had heard of his wisdom.

KJV 34. And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

Dk1871 34. Og man kom fra alle Folk for at høre Salomos Visdom, fra alle Konger paa Jorden, som havde hørt om hans Visdom.

KXII 34. Och utaf all folk kommo till att höra Salomos visdom, ifrån alla Konungar på jordene, som af hans visdom hört hade.

PR1739 14. Ja nemmad tullid keige rahwa seast, Salomoni tarkust kuulma, keige Ma kunningatte seast, kes ta tarkussest kuulnud.

LT 34. Iš visų tautų ateidavo pasiklausyti Saliamono išminties, nuo visų žemės karalių, kurie girdėjo apie jo išmintį.

Luther1912 34. 5:14 Und es kamen aus allen Völkern, zu hören die Weisheit Salomos, von allen Königen auf Erden, die von seiner Weisheit gehört hatten.

Ostervald-Fr 34. Et, de tous les peuples, on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre, qui avaient entendu parler de sa sagesse.

RV'1862 34. Y venían de todos los pueblos a oír la sabiduría de Salomón, y de todos los reyes de la tierra, donde había llegado la fama de su sabiduría.

SVV1770 34 En van alle volken kwamen er, om de wijsheid van Salomo te horen, van alle koningen der aarde, die van zijn wijsheid gehoord hadden.

PL1881 14. Przetoż przychodzili ze wszystkich narodów słuhać mądrości Salomonowej, i od wszystkich królów ziemi, którzy słyszeli o mądrości jego.

Karoli1908Hu 34. És jőnek vala minden népek közűl, hogy hallgassák a Salamon [15†] bölcseségét; a földnek minden királyaitól, a kik hallották vala az ő bölcseségét.

RuSV1876 34 И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

БКуліш 34. І приходили з усіх народів, послухати премудрості Соломонової, від усіх царів земних, що зачували про його мудрість.

## 5 luku

Hiiramin ystävyys. Valmistuksia temppelin rakentamisesta.

FI33/38 1. Hiiram, Tyron kuningas, lähetti palvelijoitansa Salomon luo, kuultuaan, että hänet oli voideltu kuninkaaksi isänsä sijaan; sillä Hiiram oli aina ollut Daavidin likeinen ystävä.

Biblia1776 1. Ja Hiram, Tyron kuningas, lähetti palveliansa Salomon tykö; sillä hän oli kuullut, että he olivat hänen voidelleet kuninkaaksi isänsä siaan; sillä Hiram rakasti Davidia niinkauvan kuin hän eli.

CPR1642 1. JA Hiram Tyrin Cuningas lähetti palwelians Salomon tygö: sillä hän oli cuullut että he olit hänen woidellet Cuningaxi hänen Isäns siaan. Ja Hiram racasti Dawidit nijncauwan cuin hän eli.

MLV19 1 And Hiram king of Tyre sent his servants to

KJV 1. And Hiram king of Tyre sent his servants

Solomon, for he had heard that they had anointed him king in the place of his father, for Hiram was ever a devotee of David.

unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

Dk1871 1. Og Hiram, Kongen af Tyrus, sendte sine Tjenere til Salomo, da han havde hørt, at de havde salvet ham til Konge i hans Faders Sted, thi Hiram havde elsket David alle Daage

KXII 1. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände sina tjenare till Salomo; ty han hade hört, att de hade smort honom till Konung i hans faders stad; ty Hiram älskade David så länge han lefde.

PR1739 15. Ja Tirusse kuningas Iram läkkitas ommad sullased Salomoni jure, sest ta olli kuulnud, et nemmad tedda kuningaks woidnud ta issa assemele: sest Iram armastas Tawetit keige ello aia.

LT 1. Tyro karalius Hiram, išgirdęs, kad Saliamonas pateptas karaliumi savo tėvo vietoje, siuntė pas jį pasiuntinius, nes Hiram draugavo su Dovydu.

Luther1912 1. Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte seine Knechte zu Salomo; denn er hatte gehört, daß sie ihn zum König gesalbt hatten an seines Vaters Statt. Denn Hiram liebte David sein Leben lang.

Ostervald-Fr 1. Hiram, roi de Tyr, envoya de ses serviteurs vers Salomon, quand il eut appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David.

RV'1862 1. HIRAM rey de Tiro envió tam- bien sus siervos a Salomon; desde que oyó que le habían ungido por rey en lugar de su padre; porque Hiram había siempre amado a David.

SVV1770 1 En Hiram, de koning van Tyrus, zond zijn knechten tot Salomo (want hij had gehoord, dat zij Salomo tot koning gezalfd hadden in zijns vaders plaats), dewijl Hiram David altijd bemind had.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 15. I posłał Hiram, król Tyrski, sługi swe do Salomona, bo usłyszał, że go pomazano za króla miasto ojca jego; albowiem miłował Hiram Dawida po wszystkie dni. | Karoli1908Hu | 1. És Hírám, Tírus királya elküldé az ő szolgálait Salamonhoz, mikor meghallotta, hogy őt kenték királylyá az ő atyja helyett; mert Hírám szerette Dávidot teljes életében. |
| RuSV1876   | 1 И послал Хирам, царь Тирский, слуг своих к Соломону, когда услышал, что его помазали в царя на место отца его; ибо Хирам был другом Давидаво всю жизнь.      | БКуліш       | 1. I posлав Гирам, царь Тирський, слуги свої до Соломона, як перечув, що його помазано царем на місце отца його. Гирам же був повсячасно щирим приятелем Давидовим.         |
| FI33/38    | 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille tämän sanan:   | Biblia1776   | 2. Ja Salomo lähetti Hiiramille, ja käski hänelle sanoa:  |
| CPR1642    | 2. JA Salomo lähetti Hirammin tygö ja käski hänelle sanoa:   |              |   |
| MLV19      | 2 And Solomon sent to Hiram, saying,   | KJV          | 2. And Solomon sent to Hiram, saying,   |
| Dk1871     | 2. Derfor sendte Salomo til Hiram og lod sige:   | KXII         | 2. Och Salomo sände till Hiram, och lät säga honom:   |
| PR1739     | 16. Ja Salomon läkkitas Irami jure ja ütles:   | LT           | 2. Ir Saliamonas siunté pas Hiramą, sakydamas:  |
| Luther1912 | 2. Und Salomo sandte zu Hiram und ließ ihm sagen:  | Ostervald-Fr | 2. Et Salomon envoya vers Hiram, pour lui dire:   |
| RV'1862    | 2. Entónces envió Salomón a Hiram, diciendo:   | SVV1770      | 2 Daarna zond Salomo tot Hiram, zeggende:   |



- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 16. Salomon teź zaś posłał do Hirama,<br/>mówiąc:</p>   | <p>Karoli1908Hu 2. És külde Salamon Hírámhoz, [1†] ezt<br/>izenvén néki:</p>   |
| <p>RuSV1876 2 И послал также и Соломон к Хираму<br/>сказать:</p>  | <p>БКуліш 2. І послав також Соломон до Гирама<br/>сказати:</p>   |
| <p>FI33/38 3. Sinä tiedät, ettei minun isäni Daavid<br/>voinut rakentaa temppeliä Herran,<br/>Jumalansa, nimelle niiden sotien tähden,<br/>joilla häntä joka puolelta ahdistettiin, kunnes<br/>Herra oli laskenut viholliset hänen jalkojensa<br/>alle.</p> | <p>Biblia1776 3. Sinä tiedät, ettei isäni David taitanut<br/>rakentaa Herran Jumalansa nimelle huonetta,<br/>sen sodan tähden, joka oli hänen<br/>ympärillänsä, siihen asti kuin Herra antoi<br/>heidät hänen jalkainsa alle.</p>    |
| <p>CPR1642 3. Sinä tiedät ettei minun Isän Dawid tainnut<br/>raketa hänen HERrans Jumalans nimelle<br/>huonetta sen sodan tähden kuin oli hänen<br/>ymbärilläns siihenasti kuin HERra andoi<br/>heidän hänen jalcains ala.</p>                              |  |
| <p>MLV19 3 You know how that David my father could<br/>not build a house for the name of Jehovah<br/>his God for the wars which were about him<br/>on every side, until Jehovah put them under<br/>the soles of his feet.</p>                               | <p>KJV 3. Thou knowest how that David my father<br/>could not build an house unto the name of<br/>the LORD his God for the wars which were<br/>about him on every side, until the LORD put<br/>them under the soles of his feet.</p> |
| <p>Dk1871 3. Du ved, at min Fader David ikke kunde<br/>bygge Herrens, sin Guds, Navn et Hus for</p>   | <p>KXII 3. Du vetst, att min fader David icke kunde<br/>bygga Herrans sins Guds Namne ett hus, för</p>   |

Krigens Skyld, med hvilken de havde  
omspændt ham, indtil Herren gav dem  
under hans Fødders Saaler.

PR1739 17. Sinna tead mo issast Tawetist, et ta ei  
woinud Jehowa omma Jumjala nimmele  
mitte kodka üllesehhitada se söa pärrast,  
misga nemmad keigelt polelt ta peäle tullid,  
kunni Jehowa neid temma jalge tallade alla  
andis.

Luther1912 3. Du weißt, daß mein Vater David nicht  
konnte bauen ein Haus dem Namen des  
HERRN, seines Gottes, um des Krieges willen,  
der um ihn her war, bis sie der HERR unter  
seiner Füße Sohlen gab.

RV'1862 3. Tú sabes como mi padre David no pudo  
edificar casa al nombre de Jehová su Dios  
por las guerras que le cercaron, hasta que  
Jehová puso sus enemigos debajo de las  
plantas de sus piés.

PL1881 17. Ty wiesz, że Dawid, ojciec mój, nie mógł  
budować domu imieniowi Pana, Boga swego,  
dla wojen, które go były ogarnęły, aż  
nieprzyjacioły podał Pan pod stopy nóg jego;

örligs skull, som allt omkring honom var,  
intilldessa Herren gaf dem under hans  
fotbjelle;

LT 3. "Tu žinai, kad mano tėvas Dovydas  
negalėjo pastatyti namų Viešpaties, savo  
Dievo, vardui dėl karų su tautomis, kurios  
buvo prieš jį iš visų pusių, kol Viešpats padėjo  
jį po jo kojų padais.

Ostervald-Fr 3. Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir  
une maison au nom de l'Éternel son Dieu, à  
cause de la guerre dont ses ennemis  
l'environnaient, jusqu'à ce que l'Éternel les  
eût mis sous ses pieds.

SVV1770 3 Gij weet, dat mijn vader David den Naam  
des HEEREN, zijns Gods, geen huis kon  
bouwen, vanwege de oorlogen, waarmede zij  
hem omsingelden, totdat de HEERE hen  
onder zijn voetzolen gaf.

Karoli1908Hu 3. Te tudod, hogy Dávid, az én atyám nem  
építhete [2†] házat az Úrnak, az ő Istenének  
névének a háborúk miatt, a melyekkel őt  
körülvették vala, mígnem az Úr az ő lábainak  
talpa alá vetette azokat;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 3 ты знаешь, что Давид, отец мой, не мог построить дом имени Господа Бога своего по причине войн с окрестными народами, доколе Господь не покорил их под стопы ног его;</p> | <p>БКуліш 3. Ти знаєш сам, що мій отець Давид не спромігся збудувати дом іменню Господа, Бога свого, через війни з примежними народами, покіль Господь не положив їх під ноги йому;</p> |
| <p>FI33/38 4. Mutta nyt Herra, minun Jumalani, on suonut minun päästä rauhaan joka taholla; ei ole vastustajaa eikä vaaran uhkaa.</p>   | <p>Biblia1776 4. Mutta nyt on Herra minun Jumalani antanut levon ympäristölläni, niin ettei vihollista eli pahaa estäjää ole.</p>   |
| <p>CPR1642 4. Mutta nyt on HERra minun Jumalani andanut lewon minun ymbäristölläni nijn ettei wiholista eli paha estäjätä ole sillen.</p>   |   |
| <p>MLV19 4 But now Jehovah my God has given me rest on every side; there is neither adversary, nor evil occurrence.</p>   | <p>KJV 4. But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.</p>  |
| <p>Dk1871 4. Men nu har Herren min Gud skaffet mig Rolighed trindt omkring, her er ingen Modstander og intet ondt hændet.</p>   | <p>KXII 4. Men nu hafver Herren min Gud gifvit mig rolighet allt omkring, så att ingen motståndare, eller ondt hinder mer på färde är.</p>  |
| <p>PR1739 18. Ja nüüd on Jehowa mo Jummal mulle hingamist annud siit ümberkaudo, ei olle wastast egga kurja, mis kelaks.</p>  | <p>LT 4. Dabar Viešpats, mano Dievas, man suteikė ramybę; nėra nei priešų, nei trukdymų.</p>  |
| <p>Luther1912 4. Nun aber hat mir der HERR, mein Gott,</p>  | <p>Ostervald-Fr 4. Et maintenant l'Éternel mon Dieu m'a</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Ruhe gegeben umher, daß kein Widersacher noch böses Hindernis mehr ist.
- RV'1862 4. Ahora Jehová mi Dios me ha dado reposo de todas partes; que ni hay adversario, ni mal encuentro.
- PL1881 18. Ale teraz Pan, Bóg mój, daß mi odpoczynienie zewsząd, i niemam żadnego przeciwnika, ani zabiegu złego.
- RuSV1876 4 ныне же Господь Бог мой даровал мне покой отовсюду:нет противника и нет более препон;
- FI33/38 5. Sentähden minä aion rakentaa temppelin Herran, Jumalani, nimelle, niinkuin Herra puhui minun isälleni Daavidille, sanoen: 'Sinun poikasi, jonka minä asetan valtaistuimellesi sinun sijaasi, on rakentava minun nimelleni temppelin.'
- CPR1642 5. Cadzo minä aiwoin raketa huonen minun HERran Jumalani nimelle nijncuin HERra on puhunut minun Isälleni Dawidille sanoden: sinun poicas jonga minä sinun siaas asetan sinun istuimelles pitä rakendamän minun
- SVV1770 4 Maar nu heeft de HEERE, mijn God, mij van rondom rust gegeven; er is geen tegenpartijder, en geen bejegening van kwaad.
- Karoli1908Hu 4. De most az Úr, az én Istenem nékem nyugodalmat [3†] adott mindenfelől, úgy hogy semmi ellenségem és senkitől semmi bántásom nincs.
- БКуліш 4. Тепер же Господь, Бог мій, дав мені мир округи. Нема в мене противника, нема перепон.
- Biblia1776 5. Katso, minä aion rakentaa huoneen Herran Jumalani nimelle, niinkuin Herra on puhunut isälleni Davidille, sanoen: sinun poikas, jonka minä sinun siaas asetan istuimelles, pitää rakentaman minun nimelleni huoneen.

nimelleni huonen.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 5 And behold, I purpose to build a house for the name of Jehovah my God, as Jehovah spoke to David my father, saying, Your son, whom I will set upon your throne in your place, he will build the house for my name.</p>                                 | <p>KJV 5. And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.</p>                           |
| <p>Dk1871 5. Og se, jeg tænker at bygge Herrens, min Guds, Navn et Hus, som Herren taledede til min Fader David og sagde: Din Søn, som jeg skal sætte i dit Sted paa din Trone, han skal bygge mit Navn Huset.</p>  | <p>KXII 5. Si, så hafver jag tänkt bygga ett hus, Herrans mins Guds Namne, såsom Herren talat hafver till min fader David, och sagt: Din son, som jag i din stad sätta skall på din stol, han skall bygga mino Namne hus.</p>                                  |
| <p>PR1739 19. Ja wata, mo meles on Jehowa omma Jummalä nimmele ühhe koia üllesehhitada, nenda kui Jehowa mo issa Taweti wasto räkind ja öölnud : So poeg, kedda ma so assemele pannen so aujärje peäle, sesamma peab mo nimmele ühhe koia üllesehhitama.</p>      | <p>LT 5. Aš galvoju statyti namus Viešpaties, savo Dievo, vardui, kaip Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui: 'Tavo sūnus, kurį Aš pasodinsiu į sostą tavo vietoje, pastatys namus mano vardui'.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Siehe, so habe ich gedacht, ein Haus zu bauen dem Namen des HERRN, meines Gottes, wie der HERR geredet hat zu meinem Vater David und gesagt: Dein Sohn, den ich an deine Statt setzen werde auf deinen Stuhl, der soll meinem Namen das Haus</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Voici donc, je me propose de bâtir une maison au nom de l'Éternel mon Dieu, selon que l'Éternel en a parlé à David, mon père, en disant: Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, sera celui qui bâtira une maison à mon nom.</p> |

bauen.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 5. Por tanto ahora yo he determinado de edificar casa al nombre de Jehová mi Dios, como Jehová lo dijo a David mi padre, diciendo: Tu hijo, que yo pondré en tu lugar, en tu trono, él edificará casa a mi nombre.         | SVV1770      | 5 En zie, ik denk voor den Naam van den HEERE, mijn God, een huis te bouwen; gelijk als de HEERE gesproken heeft tot mijn vader David, zeggende: Uw zoon, dien Ik in uw plaats op uw troon zetten zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.                       |
| PL1881   | 19. A otom umyślił budować dom imieniowi Pana, Boga mego, jako powiedział Pan do Dawida, ojca mego, mówiąc: Syn twój, któremu dam miasto ciebie osiąść stolicę twoję, ten zbuduje dom ten imieniowi memu.                  | Karoli1908Hu | 5. Ímé azt gondoltam magamban, hogy házat építek [4†] az Úrnak, az én Istenemnek nevének, a miképen szólott az Úr Dávidnak, az én atyámnak, ezt mondván: A te [5†] fiad, a kit helyetted ültetek a te királyi székedbe, ő építi meg azt a házat az én nevemnek. |
| RuSV1876 | 5 и вот, я намерен построить дом имени Господа Бога моего, как сказал Господь отцу моему Давиду, говоря: „сын твой, которого Я посажу вместо тебя на престоле твоём, он построит дом имени Моему“;                         | БКуліш       | 5. От і задумав я збудувати дом іменню Господа, Бога мого, як сказав Господь отцеві мойму Давидові, словами: твій син, що його посаджу на престолі твойму намість тебе, той збудує дом іменню мойму.  |
| FI33/38  | 6. Niin käske nyt hakata minulle setripuita Libanonilta. Ja minun palvelijani olkoot sinun palvelijaisi kanssa. Ja minä annan sinulle palvelijaisi palkan, aivan niinkuin sinä määrää. Sillä sinä tiedät, ettei meillä ole | Biblia1776   | 6. Niin käske nyt hakata minulle sedripuita Libanonista, ja että minun palveliani olisivat sinun palveliais kanssa: ja minä annan sinulle sinun palveliais palkan kaiken sen jälkeen kuin sinä sanot; sillä sinä tiedät, ettei meillä ole                       |

ketään, joka osaisi niin hakata puita kuin siidonilaiset.

CPR1642 6. Nijn käske nyt minulle hacata Cedripuita Libanonist ja että minun palwelian olisit sinun palwelioittes cansa ja minä annan sinulle sinun palwelioittes palcan nijncuins anot: sillä sinä tiedät ettei meillä ole yhtän joca taita hacata puita nijncuin Zidoniterit.

yhtään miestä, joka taitaa hakata puita niinkuin Zidonilaiset.

MLV19 6 Now therefore command you that they cut for me cedar trees out of Lebanon. And my servants will be with your servants. And I will give you wages for your servants according to all that you will say, for you know that there is not among us any that knows how to cut timber like the Sidonians.

KJV 6. Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

Dk1871 6. Saa befal nu, at man hugger mig Cedertræ fra Libanon, og mine Tjenere skulle være med dine Tjenere, og jeg vil give dig Løn til dine Tjenere efter alt det, som du siger; thi du ved, at her er ingen hos os, som forstaar at hugge Træer, som Zidonierne.

KXII 6. Så befall nu, att man hugger mig ceder utu Libanon, och att dine tjenare äro med mina tjenare, och dina tjenares lön vill jag gifva dig, allt såsom du säger; ty du vetst, att när oss är ingen som kan hugga trä, såsom de Zidonier.

PR1739 20. Sepärrast kässi, et nemmad mulle seedripuid raiuwad Libanonist, ja mo

LT 6. Taigi įsakyk kirsti kedrus Libane. Mano tarnai tegu dirba su tavo tarnais. Už darbą

sullased peawad so sullastega ollema, ja palga tahhan ma sulle anda so sullaste eest keik sedda möda, kui sa ütled: Sest sinna tead, et meie seas ei olle sedda meest, kes moistab puid raiuda, nenda kui Sidonimehhed.

tavo tarnams mokèsiu, kiek nustatysi. Tu žinai, kad tarp mūsų nėra nè vieno tokio medžių kirtėjo, kaip sidoniečiai’‘.

Luther<sup>1912</sup> 6. So befiehl nun, daß man mir Zedern aus dem Libanon haue, und daß deine Knechte mit meinen Knechten seien. Und den Lohn deiner Knechte will ich dir geben, alles, wie du sagst. Denn du weißt, daß bei uns niemand ist, der Holz zu hauen wisse wie die Sidonier.

Ostervald-Fr 6. Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres du Liban; mes serviteurs seront avec tes serviteurs; et je te donnerai pour tes serviteurs le salaire que tu demanderas; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper les bois comme les Sidoniens.

RV<sup>1862</sup> 6. Manda pues ahora que me corten cedros del Líbano: y mis siervos estarán con los tuyos; y yo te daré por tus siervos el salario que tú dijeres: porque tú sabes bien que ninguno hay entre nosotros que sepa labrar la madera como los Sidonios.

SVV<sup>1770</sup> 6 Zo gebied nu, dat men mij cederen uit den Libanon houwe, en mijn knechten zullen met uw knechten zijn, en het loon uwer knechten zal ik u geven, naar al wat gij zeggen zult; want gij weet, dat onder ons niemand is, die weet hout te houwen, gelijk de Sidoniers.

PL<sup>1881</sup> 20. Przetoż teraz rozkaż, aby mi narąbano ceder na Libanie, a słudzy moi będą z sługami twoimi, a zapłatę sług twoich dam tobie tak, jako rzeczesz; albowiem ty wiesz, że nie masz między nami męża, któryby umiał tak rąbać drzewo, jako Sydoóczycy.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 6. Most azért parancsold meg, hogy vágjanak nékem czédrusfákat a Libánonon. Az én szolgáim is együtt lesznek a te szolgáiddal; a te szolgáidnak pedig jutalmát megadom néked mind a szerint, a mit mondándasz; mert tudod, hogy nincsen mi közöttünk olyan



RuSV1876 6 итак прикажи нарубить для меня кедров с Ливана; и вот, рабы мои будут вместе с твоими рабами, и я буду давать тебе плату за рабов твоих, какую ты назначишь; ибо ты знаешь, что у нас нет людей, которые умели бы рубить дерева так, как Сидоняне.

БКуліш 6. Оце ж повели, щоб нарубали мені на Ливані кедрини; мої слуги будуть разом з твоїми слугами, плату ж за кметів твоїх давати му тобі, яку б ні призначив; сам бо знаєш, що у нас нема людей, що вмiли б так дерево рубати, як Сидонії.

FI33/38 7. Kun Hiram kuuli Salomon sanat, tuli hän hyvin iloiseksi ja sanoi: Kiitetty olkoon tänä päivänä Herra, joka on antanut Daavidille viisaan pojan hallitsemaan tuota monilukuista kansaa.

Biblia1776 7. Mutta kuin Hiram kuuli Salomon puheen, iloitsi hän suuresti ja sanoi: kiitetty olkoon Herra tänäpäpä, joka on antanut Davidille taitavan pojan tämän paljon kansan päälle!

CPR1642 7. MUTta cosca Hiram cuuli Salomon puhen iloidzi hän suurest ja sanoi: kijtetty olcon HERra Jumala tänäpäpä joca on andanut Dawidille taitawan pojan tämän paljon Canssan päälle.

MLV19 7 And it happened, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly and said, Praise Jehovah this day, who has given to David a wise son over this great people.

KJV 7. And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Og det skete, der Hiram hørte Salomos Ord, da blev han saare glad, og han sagde: Lovet være Herren i Dag, som har givet David en viis Søn over dette talrige Folk!          | KXII         | 7. Då Hiram hörde Salomos ord, fröjdade han sig storliga, och sade: Lofvad vare Herren i denna dag, som hafver gifvit David en visan son öfver detta myckna folket.                                 |
| PR1739     | 21. Ja se sündis kui Iram Salomoni sannad kulis, siis sai ta wägga röömsaks ja ütles: Täanna olgo Jehowa kidetud, kes Tawetile targa poia on annud sesinnatse sure rahwa ülle. | LT           | 7. Hiramą, išgirdęs Saliamono žodžius, labai apsidžiaugė ir tarė: “Palaimintas Viešpats, kuris davė Dovydui išmintingą sūnų, kad valdytų tą didelę tautą”.  |
| Luther1912 | 7. Da Hiram aber hörte die Worte Salomos, freute er sich hoch und sprach: Gelobt sei der HERR heute, der David einen weisen Sohn gegeben hat über dies große Volk.             | Ostervald-Fr | 7. Quand Hiram entendit les paroles de Salomon, il en eut une grande joie, et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, pour régner sur ce grand peuple!           |
| RV'1862    | 7. Y como Hiram oyó las palabras de Salomón, holgóse en gran manera, y dijo: Bendito sea hoy Jehová, que dió hijo sabio a David sobre este pueblo tan grande.                  | SVV1770      | 7 En het geschiedde, als Hiram de woorden van Salomo gehoord had, dat hij zich zeer verblijdde, en zeide: Gezegend zij de HEERE heden, Die David een wijzen zoon gegeven heeft over dit grote volk! |
| PL1881     | 21. A gdy usłyszał Hiram słowa Salomonowe, uradował się bardzo i rzekł: Błogosławiony Pan dzisiaj, który dał Dawidowi syna mądrego nad tym ludem wielkim.                      | Karoli1908Hu | 7. Mikor azért meghallotta Hírám a Salamon izenetét, igen megörült, és monda: Áldott legyen e mai napon az Úr, a ki Dávidnak [6†] bölcs fiat adott e nagy népen.                                    |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 7 Когда услышал Хирам слова Соломона, очень обрадовался и сказал: благословенныне Господь, Который дал Давиду сына мудрого для управления этим многочисленным народом!</p>                    | <p>БКуліш 7. Почувши Гирам слова Соломонові, зрадїв вельми та й каже: Благословен сьогодні Господь, що дав Давидові мудрого сина над сим великим народом!</p>                                      |
| <p>FI33/38 8. Ja Hiiram lähetti Salomolle tämän sanan: Minä olen kuullut sanan, jonka sinä minulle lähetit. Minä olen täyttävä kaikessa sinun toivomuksesi, mitä tulee setripuihin ja kypressipuihin.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja Hiram lähetti Salomon tykö, sanoen: minä olen kuullut, mitä minulle olet lähettänyt, ja minä teen myös kaiken sinun tahtos jälkeen, sedripuissa ja hongissa,</p>               |
| <p>CPR1642 8. Ja Hiram lähetti Salomolle sanoman: minä olen cuullut mitä minulle olet lähettänyt ja minä teen myös caiken sinun tahtos jälken Cedripuisa ja hongisa.</p>                                  |  |
| <p>MLV19 8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have heard (that) which you have sent to me. I will do all your desire concerning timber of cedar and concerning timber of fir.</p>                       | <p>KJV 8. And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og Hiram sendte hen til Salomo og lod sige: Jeg har hørt det, som du sendte til mig om; jeg vil gøre al din Villie med Gedertræer og med Fyrretræer:</p>                                     | <p>KXII 8. Och Hiram sände till Salomo, och lät säga honom: Jag hafver hört det du till mig sändt hafver; jag vill göra efter allt ditt begär med ceder och furoträ.</p>                           |
| <p>PR1739 22. Ja Iram läkkitas Salomoni jure ja ütles:</p>  | <p>LT 8. Hiramás pranešė Saliamonui: “Gavau žinią,</p>   |

Ma ollen sedda kuulnud, mispärrast sa mo jure läkkitand, ma tahhan keige so hea mele pärrast tehha seedripude polest ja männapude polest.

kurią man siuntei. Aš viską padarysiu pagal tavo norą dėl medžių kirtimo.

Luther1912 8. Und Hiram sandte zu Salomo und ließ ihm sagen: Ich habe gehört, was du zu mir gesandt hast. Ich will tun nach allem deinem Begehrt mit Zedern-und Tannenholz

Ostervald-Fr 8. Et Hiram envoya vers Salomon, pour lui dire: J'ai entendu ce que tu m'as mandé. Je ferai tout ce que tu voudras, quant au bois de cèdre et au bois de cyprès.

RV'1862 8. Y envió Hiram a Salomón, diciendo: Yo he oído lo que me enviaste a decir: Yo haré todo lo que te pluguiere acerca de la madera de cedro, y la madera de haya.

SVV1770 8 En Hiram zond tot Salomo, zeggende: Ik heb gehoord, waarom gij tot mij gezonden hebt; ik zal al uw wil doen met het cederenhout, en met het dennenhout.

PL1881 22. I posłał Hiram do Salomona, mówiąc: Słyszałem z czemeś posłał do mnie. Uczynię wszystkę wolą twoją około drzewa cedrowego, i około drzewa jodłowego.

Karoli1908Hu 8. És elkülde Hírám Salamonhoz, ezt izenvén: Megértettem a mi felől küldöttél hozzám; én megteszem minden kívánságodat mind a czédrusfákra, mind a fenyőfákra nézve.

RuSV1876 8 И послал Хирам к Соломону сказать: я выслушал то, за чем ты посылал ко мне, и исполню все желание твое о деревьях кедровых и деревьях кипарисовых;

БКуліш 8. I послав Гирам до Соломона сказати: Вислухав я, що послував еси до мене, й чинити му все, чого бажати меш із кедриною й кипарисом:

FI33/38 9. Minun palvelijani vetäkööt ne Libanonilta alas mereen, ja minä panetan ne meressä lauttoihin kuljetettaviksi paikkaan, minkä

Biblia1776 9. Ja minun palveliani pitää ne vetämän Libanonista mereen, ja minä annan ne panna lauttoihin merellä, ja vien siihen paikkaan,

sinä minulle määräät, ja hajotan ne siellä;  
sinä saat noutaa ne sieltä. Mutta täytä sinä  
minun toivomukseni ja anna minun hovilleni  
muonaa.

CPR1642 9. Ja minun palvelian pitää ne wetämän  
Libanonist mereen ja minä annan ne panna  
lauttoin merellä ja wien siihen paikkaan  
cuhunga sinä minun käsket ja minä  
hajottelen ne siellä ja anna siellä ne otta.  
Mutta tee sinä myös minun tahton ettäs  
annat minun perhelleni ruan.

kuhunka sinä minun käsket, ja minä  
hajoittelen ne siellä, ja anna sinä ne sieltä  
ottaa. Mutta tee sinä myös minun tahtoni,  
ettäs annat minun perheelleni leivän ainetta.

MLV19 9 My servants will bring them down from  
Lebanon to the sea. And I will make them  
into rafts to go by sea to the place that you  
will appoint me and will cause them to be  
smashed there and you will receive them.  
And you will accomplish my desire in giving  
food for my household.

KJV 9. My servants shall bring them down from  
Lebanon unto the sea: and I will convey them  
by sea in floats unto the place that thou shalt  
appoint me, and will cause them to be  
discharged there, and thou shalt receive  
them: and thou shalt accomplish my desire, in  
giving food for my household.

Dk1871 9. Mine Tjenere skulle føre dem ned fra  
Libanon til Havet, og jeg vil lade dem lægge i  
Flaader paa Havet og bringe dem til det Sted,  
som du sender mig Bud om, og jeg vil lade  
dem skille ad der, og du skal lade dem hente;  
men du skal gøre min Villie, at give mit Hus  
Kost.

KXII 9. Mine tjenare skola föra dem neder af  
Libanon ut till hafvet; och jag vill låta lägga  
dem i flottor på hafvet, intill det rum som du  
mig föresägandes varder, och vill lossa dem  
der, och du skall låta hemta dem; men du  
skall ock göra mitt begär, och gifva mino folke  
kost.

- PR1739 23. Mo sullased peawad neid Libanonist allasaatma merre äre, ja ma tahhan neid parwe wisil merre peäle panna ja sata siñna paika, kus sa mind kässid läkkitada, ja seäl tahhan ma neid ühhest ärrawötta, et sa neid woid ärrawia: agga sinna pead mo mele pärrast teggema, et sa mo perrele leiba annad.
- Luther1912 9. Meine Knechte sollen die Stämme vom Libanon hinabbringen ans Meer, und will sie in Flöße legen lassen auf dem Meer bis an den Ort, den du mir wirst ansagen lassen, und will sie daselbst abbinden, und du sollst's holen lassen. Aber du sollst auch mein Begehr tun und Speise geben meinem Gesinde.
- RV'1862 9. Mis siervos la llevarán desde el Líbano a la mar; y yo la pondré en balsas por la mar hasta el lugar, que tú me señalares; y allí se desatará, y tú la tomaras, y tú también harás mi voluntad, dando de comer a mi familia.
- PL1881 23. Słudzy moi zwiozą je z Libanu do morza, a ja je każę złożyć w tratwy, i spuścić
- LT 9. Mano tarnai juos nugabens nuo Libano kalnų į jūrą; jie sieliais bus nuplukdyti iki vietos, kurią man nurodysi; ten juos sukraus ir tu juos atsiimsi. Tu turėsi patenkinti mano norą ir tiekti maisto mano namams'.
- Ostervald-Fr 9. Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer; puis je les ferai mettre sur la mer en radeaux, jusqu'au lieu que tu m'auras marqué, et je les ferai délivrer là; tu les y prendras; mais, de ton côté, tu me satisferas en fournissant de vivres ma maison.
- SVV1770 9 Mijn knechten zullen het afbrengen van den Libanon aan de zee; en ik zal het op vloten over de zee doen voeren, tot die plaats, die gij aan mij ontbieden zult, en zal het aldaar los maken, en gij zult het wegnemen; gij zult ook mijn wil doen, dat gij mijn huis spijsz geeft.
- Karoli1908Hu 9. Az én szolgáim a Libánonról aláviszik a tengerre a fákat: én pedig azokat tutajokra

morzem až do miejsca, o którym mi dasz znać, i tam je rozwiążę, a ty je pobierzesz. Ty też uczynisz wolą moją, a dasz obrok czeladzi mojej.

RuSV1876 9 рабы мои свезут их с Ливана к морю, и я плотами доставлю их морем к месту, которое ты назначишь мне, и там сложу их, и ты возьмешь; но и ты исполни мое желание, чтобы доставлять хлеб для моего дома.

FI33/38 10. Niin Hiiram antoi Salomolle setripuita ja kypressipuita niin paljon, kuin tämä toivoi.

CPR1642 10. Ja nijn andoi Hiram Salomolle Cedripuita ja hongia nijn paljo cuin hän tahdoi.

MLV19 10 So Hiram gave Solomon timber of cedar and timber of fir according to all his desire.

Dk1871 10. Saa gav Hiram Salomo Gedertræer og Fyrretræer, alt efter hans Villie.

PR1739 24. Ja Iram andis Salomonile seedripuid ja männapuid keige ta mele pärrast.

Luther1912 10. Also gab Hiram Salomo Zedern-und

rakatván, a tengeren addig a helyig vitetem, a melyet te megizentetsz nékem, és azokat ott kihányatom, és te viteds el. Te pedig abban teljesítsd kívánságomat, hogy adj eledelt az én [7†] háznépemnek.

БКуліш 9. Кметї мої провадити муть їх з Ливану до моря, й повелю тратвами гнати їх морем до місця, яке менї вкажеш; там я зложу їх, а ти забереш собі; тільки ти доставиш хліба робучому домові мойму.

Biblia1776 10. Ja niin antoi Hiram Salomolle sedripuita ja honkia, niin paljo kuin hän tahtoi.

KJV 10. So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.

KXII 10. Alltså gaf Hiram Salomo ceder och furoträ, efter allt hans begär.

LT 10. Hirasas siuntė Saliamonui kedro ir kipariso medžių, kiek tik jis norėjo.

Ostervald-Fr 10. Hiram donc donna du bois de cèdre et du

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Tannenholz nach allem seinem Begehr.

bois de cyprès à Salomon, autant qu'il en voulut.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 10. Y dió Hiram a Salomón madera de cedro, y madera de haya, todo lo que quiso:  | SVV1770      | 10 Alzo gaf Hiram aan Salomo cederenhout en dennenhout, naar al zijn wil.  |
| PL1881   | 24. A tak Hiram dodawał Salomonowi drzewa cedrowego, i drzewa jodłowego, jako wiele chciał.  | Karoli1908Hu | 10. Ada azért Hírám Salamonnak czédrusfákat és fenyőfákat, minden kívánsága szerint.   |
| RuSV1876 | 10 И давал Хирам Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые, вполне по его желанию.   | БКуліш       | 10. От і відступив Гирам Соломонові кедрини й кипарису, скільки він зажадав.   |
| FI33/38  | 11. Mutta Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä tuhatta koor-mittaa nisuja, ravinnoksi hänen hovillensa, ja kaksikymmentä koor-mittaa survomalla saatua öljyä. Tämän Salomo antoi Hiiramille joka vuosi. | Biblia1776   | 11. Ja Salomo antoi Hiramille kaksikymmentä tuhatta koria nisuja, hänen perheellensä ravinnoksi, ja kaksikymmentä koria survottua öljyä: niin antoi Salomo Hiramille joka vuosi. |
| CPR1642  | 11. Ja Salomo andoi Hiramille caxikymmendä tuhatta cori nisuja hänen palwelioittens ruaxi ja caxikymmendä cori surwottua öljyä nijn andoi Salomo Hiramille joca vuosi.                                   |              |  |
| MLV19    | 11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household and twenty measures of pure oil;   | KJV          | 11. And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil:   |



thus Solomon gave to Hiram year by year.

thus gave Solomon to Hiram year by year.

Dk1871 11. Og Salomo gav Hiram tyve Tusinde Kor Hvede til Spise for hans Hus og tyve Kor stødt Olivenolie; saa gav Salomo Hirarm fra Aar til Aar.

KXII 11. Och Salomo gaf Hiram tjugutusend corer hvete till kost för hans folk, och tjugu corer stött oljo; detta gaf Salomo Hiram årliga.

PR1739 25. Ja Salomon andis Iramile tuhhat kolmsadda ja ühheksa sellitest ühheksakümmend nissojahho leiwaks ta perrele, ja kahheksa kolmatkümmend wati ja kahheksa kanno toukatud ölli: nenda andis Salomon Iramile igga aasta.

LT 11. O Saliamonas davė Hiram namams dvidešimt tūkstančių homerų kviečių ir dvidešimt homerų tyriausio aliejaus. Tokį kiekį Saliamonas duodavo Hiramui kiekvienais metais.

Luther1912 11. Salomo aber gab Hiram zwanzigtausend Kor Weizen, zu essen für sein Gesinde, und zwanzig Kor gestoßenen Öls. Solches gab Salomo jährlich dem Hiram.

Ostervald-Fr 11. Et Salomon donnait à Hiram vingt mille cores de froment, pour la nourriture de sa maison, et vingt cores d'huile très pure. Salomon en donnait autant à Hiram chaque année.

RV'1862 11. Y Salomón daba a Hiram veinte mil coros de trigo para el sustento de su familia, y veinte coros de aceite limpio. Esto daba Salomón a Hiram cada un año.

SVV1770 11 En Salomo gaf Hiram twintig duizend kor tarwe, tot spijsze van zijn huis, en twintig kor gestoten olie; zulks gaf Salomo aan Hiram jaar op jaar.

PL1881 25. Salomon także dawał Hiramowi dwadzieścia tysięcy miar pszenicy na żywność czeladzi jego, i dwadzieścia tysięcy

Karoli1908Hu 11. Salamon pedig ada Hírámnak húszezer véka búzát az ő háznépének táplálására, és húszezer kórus sajtolt olajat. Ezt adja vala

miar oliwy wybijanej; to dawał Salomon Hiramowi na każdy rok.

RuSV1876 11 А Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для продовольствия дома его и двадцать коров оливкового выбитого масла: столько давал Соломон Хираму каждый год.

Salamon Hírámnak esztendőről-esztendőre.

БКуліш 11. Соломон же давав Гиравові дваццят тысяч мір пшениці на харчуванне слуг його й дваццят мір олії з битих маслин. Стільки віддавав Соломон Гиравові що року.

FI33/38 12. Ja Herra oli antanut Salomolle viisautta, niinkuin hän oli hänelle luvannut. Ja rauha vallitsi Hiiramin ja Salomon välillä, ja he tekivät liiton keskenänsä.

Biblia1776 12. Ja Herra antoi Salomolle taidon, niinkuin hän hänelle luvannut oli. Ja Salomon ja Hirammin välillä oli rauha, ja he tekivät myös liiton keskenänsä.

CPR1642 12. Ja HERra andoi Salomolle taidon nijncuin hän hänelle luwannut oli. Ja Salomon ja Hirammin wälillä oli rauha ja he teit myös lijton keskenänsä.

MLV19 12 And Jehovah gave Solomon wisdom, as he promised him. And there was peace between Hiram and Solomon and the two made a league together.

KJV 12. And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

Dk1871 12. Herren gav Salomo Visdom, som han havde tilsagt ham; og der var Fred imellem Hiram og imellem Salomo, og de gjorde

KXII 12. Och Herren gaf Salomo visdom, såsom han honom sagt hade; och var frid emellan Hiram och Salomo, och de gjorde både ett

	begge en Pagt.		förbund med hvarannan.
PR1739	26. Ja Jehowa andis Salomonile tarkust, nenda kui ta temmale olli räkinud; ja rahho olli Irami ja Salomoni wahhel, ja nemmad teggid kahhekeste ühhe seädusse.	LT	12. Viešpats suteikė Saliamonui išmintį, kaip Jis jam buvo pažadėjęs. Hiramą ir Saliamoną sudarė taikos sutartį.
Luther1912	12. Und der HERR gab Salomo Weisheit, wie er ihm geredet hatte. Und es war Friede zwischen Hiram und Salomo, und sie machten beide einen Bund miteinander.	Ostervald-Fr	12. L'Éternel donna donc de la sagesse à Salomon, comme il lui en avait parlé. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils traitèrent alliance ensemble.
RV'1862	12. Dió pues Jehová a Salomón sabiduría, como le había dicho: y hubo paz entre Hiram y Salomon: e hicieron alianza entre ámbos.	SVV1770	12 De HEERE dan gaf Salomo wijsheid, gelijk als Hij tot hem gesproken had; en er was vrede tussen Hiram en tussen Salomo, en zij beiden maakten een verbond.
PL1881	26. A Pan dał mądrość Salomonowi, jako mu był obiecał, i był pokój między Hiramem i między Salomonem, a uczynili przymierze między sobą.	Karoli1908Hu	12. Az Úr azért bölcsességet ada Salamonnak, a mint [8†] megmondotta vala néki; és békesség lőn Hírám és Salamon között, és ők szövetséget [9†] tőnek egymással.
RuSV1876	12 Господь дал мудрость Соломону, как обещал ему. И был мир между Хирамом и Соломоном, и они заключили между собою союз.	БКуліш	12. І наділив Господь Соломона розумом, як обіцяв йому. І був мир між Гирамом і Соломоном, і вони вчинили вмову один з одним.
FI33/38	13. Ja kuningas Salomo otti verotyöläisiä koko Israelista, ja verotyöläisiä oli	Biblia1776	13. Ja Salomo antoi valita miesluvun koko Israelista, ja valittuin luku oli kolmekymmentä

kolmekymmentä tuhatta miestä.

tuhatta miestä.

CPR1642 13. JA Salomo walidzi mieslugun coco Israelist ja nijtä oli colmekymmendä tuhatta miestä.

MLV19 13 And king Solomon raised forced-labor out of all Israel and forced-labor were thirty thousand men.

KJV 13. And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

Dk1871 13. Og Kong Salomo udtog Pligtarbejdere af hele Israel, og Pligtarbejderne vare tredive Tusinde Mænd.

KXII 13. Och Salomo böd uppå en utgård öfver hela Israel; och i utgårdene voro tretiotusend män;

PR1739 27. Ja kuningas Salomon panni keige Israeli peäle teggo, ja senna teo tarwis läks kolmkümmend tuhhat meest.

LT 13. Karalius Saliamonas parinko iš viso Izraelio trisdešimt tūkstančių vyrų darbams.

Luther1912 13. Und Salomo hob Fronarbeiter aus von ganz Israel, und ihre Zahl war dreißigtausend Mann,

Ostervald-Fr 13. Et le roi Salomon leva des gens de corvée dans tout Israël; et la corvée fut de trente mille hommes.

RV'1862 13. E impuso el rey Salomón tributo a todo Israel, y el tributo fué treinta mil hombres:

SVV1770 13 En de koning Salomo deed een uitschot opkomen uit gans Israel; en het uitschot was dertig duizend man.

PL1881 27. Tedy kazał wybierać król Salomon robotniki ze wszystkiego Izraela, a było wybranych trzydzieści tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 13. Salamon király pedig robotosokat szedete az egész Izráelből; és harminczezer ember lón robotossá.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |            |   |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 13 И обложил царь Соломон повинностью весь Израиль; повинность же состояла в тридцати тысячах человек.  | БКуліш     | 13. І наложив Соломон панщину на всього Ізраїля, й було панщан трийцять тисяч чоловіка.   |
| FI33/38  | 14. Nämä hän lähetti Libanonille vuorotellen, kymmenentuhatta kunakin kuukautena, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonilla ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli verotöiden valvojana. | Biblia1776 | 14. Ja hän lähetti heidät Libanoniin, kymmenentuhatta kuukaudeksi vuorottain, niin että he olivat yhden kuukauden Libanonissa ja kaksi kuukautta kotonansa; ja Adoniram oli sen miesluvun päällä. |
| CPR1642  | 14. Ja lähetti heidän Libanonijn joca Cuucaudexi kymmenen tuhatta nijn että he olit yhden Cuucauden Libanonis ja caxi Cuucautta cotona. Ja Adoniram oli sen mieslugun päällä.                         |            |   |
| MLV19    | 14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses. They were in Lebanon a month and at home two months. And Adoniram was over the men subject to forced-labor.                          | KJV        | 14. And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.   |
| Dk1871   | 14. Og han sendte dem til Libanon, ti Tusinde hver Maaned, saa de skiftede; en Maaned vare de paa Libanon, og to Maaneder var hver i sit Hus, og Adoniram var over Pligtarbejderne.                   | KXII       | 14. Och sände uppå Libanon, ju i hvarje månad tiotusend; så att de voro en månad på Libanon, och två månader hemma; och Adoniram var öfver den utgård.  |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 28. Ja ta läkkitas neid Libanoni peäle küñmetuhhat igga ku korra pärrast, ühhe ku ollid nemmad Libanoni peäl ja kaks kuud omma koddo; ja Adoniram olli se teo ülle.                              | LT           | 14. Jis juos siųsdavo pamainomis, kas mėnesj po dešimt tūkstančių: vieną mėnesj jie būdavo Libane, o du mėnesius namie. Adoniramas buvo darbininkų viršininkas.                             |
| Luther1912 | 14. und sandte sie auf den Libanon, je einen Monat zehntausend, daß sie einen Monat auf dem Libanon waren und zwei Monate daheim. Und Adoniram war über solche Anzahl.                           | Ostervald-Fr | 14. Et il les envoyait au Liban tour à tour, dix mille chaque mois; ils étaient un mois au Liban et deux mois chez eux; et Adoniram était préposé à la corvée.                              |
| RV'1862    | 14. Los cuales enviaba al Líbano de diez mil en diez mil cada mes por sus veces. y como habían estado un mes en el Líbano, estábanse dos meses en sus casas: y Adoniram estaba sobre el tributo. | SVV1770      | 14 En hij zond hen naar den Libanon, tien duizend des maands bij beurten; een maand waren zij op den Libanon; twee maanden elk in zijn huis; en Adoniram was over dit uitschot.             |
| PL1881     | 28. Które słał do Libanu po dziesięć tysięcy na każdy miesiąc, na przemiany; po miesiącu mieszkali na Libanie, a po dwa miesiące w domu swym; a Adoniram był przełożony nad tymi wybranymi.      | Karoli1908Hu | 14. A kiket aztán elkülde a Libánonra, minden hónapra tíz-tízezer ember egymás után. Egy hónapig a Libánon hegyén valának, két hónapig az ő házoknál. Adónirám vala pedig a robotosok feje. |
| RuSV1876   | 14 И посылал их на Ливан, по десяти тысяч на месяц, попеременно; месяц они были на Ливане, а два месяца в доме своем. Адонирам же начальствовал над ними.  | БКуліш       | 14. І посилав їх на Ливан-гору по десять тисяч що місяця, на переміну: по місяцю були вони на Ливані, а по два місяці дома. Адонирам же був доглядником над панщиною.                       |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta taakankantajaa ja kahdeksankymmentä tuhatta kivenhakkaajaa vuoristossa;	Biblia1776	15. ja Salomolla oli seitsemänkymmentä tuhatta, jotka kuormia kantoivat, ja kahdeksankymmentä tuhatta, jotka vuorella hakkasivat;
CPR1642	15. Ja Salomolla oli seidzemenkymmendä tuhatta jotca cuormia cannoit ja cahdexankymmendä tuhatta jotca vuorella hackaisit.		
MLV19	15 And Solomon had seventy thousand who bore burdens and eighty thousand who were hewers in the mountains,	KJV	15. And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;
Dk1871	15. Og Salomo havde halvfjerdsindstye Tusinde Lastdragere og firsindstye Tusinde Tømrere paa Bjerget,	KXII	15. Och Salomo hade sjutiotusend, de som båro bördor, och åttatitotusend, de som höggo på bergena;
PR1739	29. Ja Salomonil olli seitsekümmend tuhat, kes koorma kandsid ja kahheksakümmend tuhat, kes raiusid mäe peäl.	LT	15. Saliamonas turėjo septyniasdešimt tūkstančių nešikų ir aštuoniasdešimt tūkstančių akmenkaldžių kalnuose,
Luther1912	15. Und Salomo hatte siebzigtausend, die Last trugen, und achtzigtausend, die da Steine hieben auf dem Berge,	Ostervald-Fr	15. Salomon eut aussi soixante et dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient dans la montagne;
RV'1862	15. Tenía también Salomón setenta mil, que	SVV1770	15 Daartoe had Salomo zeventig duizend, die

llevaban las cargas: y ochenta mil cortadores en el monte;

last droegen, en tachtig duizend houwens op het gebergte.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 29. Miał też Salomon siedmdziesiąt tysięcy tych, którzy nosili ciężary, a ósmdziesiąt tysięcy tych, którzy rąbali na górze;                          | Karoli1908Hu | 15. Ezenkivül Salamonnak hetvanezer teherhordója, és nyolczvanezer kővágója volt a hegyen.   |
| RuSV1876 | 15 Еще у Соломона было семьдесят тысяч носящих тяжести и восемьдесят тысяч каменосеков в горах,  | БКуліш       | 15. І було в Соломона ще сімдесять тисяч двигарів, і вісімдесять тисяч камянорубів у горах,  |
| FI33/38  | 16. sen lisäksi Salomon maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat töitä, kolmetuhatta kolmesataa miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.        | Biblia1776   | 16. Ilman ylimmäisiä Salomon käskyläisiä, jotka työn päälle asetetut olivat, kolmetuhatta ja kolmesataa, jotka vallitsivat kansaa joka työtä teki.           |
| CPR1642  | 16. Ilman ylimmäisi Salomon käskyläisi jotca työn päälle asetetut olit nimittäin colmetuhatta ja colmesata jotca wallidzit Canssa cuin työtä teit.   |              |  |
| MLV19    | 16 besides Solomon's chief officers who were over the work: three thousand and three hundred who bore rule over the people that labored in the work. | KJV          | 16. Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work. |
| Dk1871   | 16. foruden Salomos øverste Befalingsmænd, som var over Arbejdet,  | KXII         | 16. Förutan de öfversta Salomos befallningsmän, som öfver verket satte voro;   |



- nemlig tre Tusinde og tre Hundrede, som regerede over Folket, som gjorde Arbejdet.
- PR1739 30. Ilma need Salomoni üllewatajatte üllemad, kes se tö ülle, neid olli kolmtuhhat ja kolmsadda, kes wallitsesid ülle se rahwa, mis tööd teggid.
- Luther1912 16. ohne die obersten Amtleute Salomos, die über das Werk gesetzt waren: dreitausenddreihundert, welche über das Volk herrschten, das da am Werk arbeitete.
- RV'1862 16. Sin los principales gobernadores de Salomón que estaban puestos sobre la obra, que eran tres mil y trescientos, los cuales tenían cargo del pueblo que hacía la obra.
- PL1881 30. Oprócz przedniejszych urzędników Salomonowych, których było nad robotą trzy tysiące i trzy sta, którzy byli przełożeni nad ludem odprawującym robotę.
- RuSV1876 16 кроме трех тысяч трехсот начальников, поставленных Соломоном надрabотой для надзора за народом, который производил работу.
- FI33/38 17. Ja kuningas käski louhia suuria kiviä,
- nämliga tretusend och trehundra, hvilke rådde öfver folket som arbetade på verket.
- LT 16. neskaičiuojant trijų tūkstančių trijų šimtų Saliamono vyresniųjų valdininkų, kurie vadovavo darbams, ir prižiūrėjo žmones, atliekančius darbą.
- Ostervald-Fr 16. Outre les chefs préposés par Salomon, qui avaient la direction de l'ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, et qui commandaient le peuple qui travaillait.
- SVV1770 16 Behalve de oversten van Salomo's bestelden, die over dat werk waren, drie duizend en driehonderd, die heerschappij hadden over het volk, hetwelk dat werk deed.
- Karoli1908Hu 16. A pallérok fejedelmein kivül, a kikre Salamon a munkának igazgatását bízta volt, a kik háromezeren és háromszázan valának, a kik a munkázkodó népet szorgalmaztatták.
- БКуліш 16. Не влічючи наставників призначених Соломоном над роботою, щоб наглядати над робочим людом, а було їх три тисячі триста.
- Biblia1776 17. Ja kuningas käski heidän vetää suuria

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	kallisarvoisia kiviä, laskeakseen temppelin perustuksen hakatuista kivistä.		kiviä, kalliita kiviä, hakatuita kiviä huoneen perustukseksi.
CPR1642	17. Ja Cuningas käski heidän wetä suuria ja callita kiwiä nimittäin hacatuita kiwiä huonen perustuxexi.		
MLV19	17 And the king commanded and they hewed out great stones, costly stones, to lay the foundation of the house with shaped stone.	KJV	17. And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.
Dk1871	17. Og Kongen bød det, og de bragte store Stene, kostbare Stene, hugne Stene til at lægge Grundvolden til Huset.	KXII	17. Och Konungen; bød, att de skulle bryta ut stora och kosteliga stenar; nämliga huggna stenar, till husets grundval.
PR1739	31. Ja kuningas käskis, et nemmad piddid toma sured kiwwid, kallid kiwwid, et nemmad raiutud kiwwid koia alluseks piddid pannema.	LT	17. Karalius įsakė paruošti didelius ir brangius akmenis, nutašytus namų pamatams.
Luther1912	17. und der König gebot, daß sie große und köstliche Steine ausbrächen, gehauene Steine zum Grund des Hauses.	Ostervald-Fr	17. Et le roi commanda d'extraire de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire de pierres de taille les fondements de la maison.
RV'1862	17. Y mandó el rey que trajesen grandes piedras, piedras de precio para los cimientos de la casa, y piedras labradas:	SVV1770	17 Als de koning het nu gebood, zo voerden zij grote stenen toe, kostelijke stenen, gehouwen stenen, om den grond van dat huis te leggen.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 31. Rozkazał też król, aby wożono kamienie wielkie, kamienie drogie, i kamienie ciosane, na założenie gruntów domu.                        | Karoli1908Hu | 17. És megparancsolá a király, hogy nagy és drága köveket vágjanak ki, nevezetesen faragott köveket a ház fundamentomául;                          |
| RuSV1876 | 17 И повелел царь привозить камни большие, камни дорогие, для основания дома, камни обделанные.  | БКуліш       | 17. І дав царь наказ привозити величезне камінне, дороге камінне й тесане камінне на основу дому.  |
| FI33/38  | 18. Niin Salomon ja Hiiramin rakentajat ja gebalilaiset hakkasivat niitä ja valmistivat puut ja kivet temppelin rakentamiseksi.            | Biblia1776   | 18. Ja Salomon rakentajat, ja Hirammin rakentajat ja Giblimiläiset, vuolivat ja valmistivat puita ja kiviä huoneen rakennukseksi.                  |
| CPR1642  | 18. Ja Salomon rakendajat ja Hirammin rakendajat ja Giblimit silitit ja walmistit puita ja kiwiä huonen walmistuxexi.                      |              |  |
| MLV19    | 18 And Solomon's builders and Hiram's builders and the Gebalites fashioned them and prepared the timber and the stones to build the house. | KJV          | 18. And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.        |
| Dk1871   | 18. Og Salomos Bygningsmænd og Hiram's Bygningsmænd og Giblitterne tilhuggede og beredte Træerne og Stenene til at bygge Huset.            | KXII         | 18. Och Salomos byggningsmän, och Hiram's byggningsmän, och de som vid gränsona voro, höggo ut, och tillredde trä och stenar till husets byggning. |
| PR1739   | 32. Ja Salomoni hone-ehhitajad ja Irami  | LT           | 18. Saliamoto darbininkai ir Hiram   |

hone-ehhitajad ja Kiblimehhed raiusid neid walmis, ja walmistasid need puud ja kiwwid koia ehhitamisse tarwis.

darbininkai iš Gebali tašè juos. Taip jie paruošè rąstus ir akmenis namų statybai.

Luther1912 18. Und die Bauleute Salomos und die Bauleute Hiram und die Gebaliter hieben aus und bereiteten zu Holz und Steine, zu bauen das Haus.

Ostervald-Fr 18. Et les ouvriers de Salomon, et les ouvriers de Hiram, et les Guibliens taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

RV'1862 18. Y los albañiles de Salomón, y los de Hiram, y los aparejadores cortaron y aparejaron la madera y la cantería para labrar la casa.

SVV1770 18 En de bouwlieden van Salomo, en de bouwlieden van Hiram, en de Giblieten behieuwen ze, en bereidden het hout toe, en de stenen, om dat huis te bouwen.

PL1881 32. Ciosali tedy rzemieślnicy Salomonowi, i rzemieślnicy Hiramowi, i Gimblimczycy. A tak gotowali drzewo i kamienie na budowanie domu.

Karoli1908Hu 18. Melyeket kifaragának a Salamon kőművesei és a Hírám ácsai és a Gibleusok; és elkészíték a fákat és a köveket a ház építéséhez.

RuSV1876 18 Обтесывали же их работники Соломоновы и работники Хирамовы и Гивлитяне, и приготавливали деревья и камни для строения дома.

БКуліш 18. А тесали їх будівники Соломонові та Гирамові та Гиблії, й приготовляли бруссе й камінне на будову храма.

6 luku

Temppelein rakentaminen.

FI33/38 1. Neljäntenäsadantena

Biblia1776 1. Ja tapahtui neljännelläsadannella ja

kahdeksantenakymmenentenä vuotena siitä, kun israelilaiset olivat lähteneet Egyptin maasta, neljäntenä vuotena siitä, kun Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, alkoi hän siiv-kuussa, joka on toinen kuukausi, rakentaa temppeliä Herralle.

CPR1642 1. Neljännellä sadalla ja kahdeksannella kymmenellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptistä neljännellä ajastajalla sijtekuin Salomo oli tullut Israelin Cuningaxi Siffin Cuucaudella joka on se toinen rakettin se huone Herralle.

kahdeksannellakymmenennellä ajastajalla Israelin lasten lähtemisen jälkeen Egyptin maalta, neljännellä ajastajalla sittekuin Salomo oli tullut Israelin kuninkaaksi, Sivin kuukaudella, joka on se toinen kuukausi, että huone rakennettiin Herralle.

MLV19 1 And it happened in the four hundred and eightieth year after the sons of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Ziv, which is the second month, that he began to build the house of Jehovah.

KJV 1. And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.

Dk1871 1. Og det skete i det fire Hundrede og firsindstyvende Aar, efter at Israels Børn vare udgangne af Ægyptens Land, i det fjerde Aar i Maaneden Siv, det er den anden Maaned, efter at Salomo var bleven Konge over Israel, at han byggede Herren Huset.

KXII 1. Uti fjerde hundrade och åttationde årena, sedan Israels barn drogo utur Egypti land, i fjerde årena, sedan Salomo vardt rådandes öfver Israel, uti den månaden Sif, det är den andra månaden, vardt huset bygd Herranom.

- PR1739 1. Ja se sündis neljasaandel ja kahheksakümnemal aastal pärrast sedda, kui Israeli lapsed ollid Egiptusse maalt wäljatulnud, neljandal aastal pärrast sedda, kui Salomon olli kuningaks sanud ülle Israeli, Siwi kuul, se on se teine ku, siis wöttis ta Jehowale se koia ehhitada.
- LT 1. Keturi šimtai aštuoniasdešimtaisiais metais po izraelitų išėjimo iš Egipto, ketvirtaisiais Saliamono valdymo Izraelyje metais, Zivo mėnesį, kuris yra antras mėnuo, jis pradėjo statyti Viešpaties namus.
- Luther1912 1. Im vierhundertachtzigsten Jahr nach dem Ausgang der Kinder Israel aus Ägyptenland, im vierten Jahr des Königreichs Salomo über Israel, im Monat Siv, das ist der zweite Monat, ward das Haus des HERRN gebaut.
- Ostervald-Fr 1. Or Salomon bâtit la maison de l'Éternel, la quatre cent quatre-vingtième année après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, la quatrième année de son règne sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois.
- RV'1862 1. Y FUÉ en el año de cuatrocien- tos y ochenta, después que los hijos de Israel salieron de Egipto, en el cuarto año del principio del reino de Salomón sobre Israel, en el mes de Zif, que es el mes segundo, él comenzó a edificar la casa de Jehová.
- SVV1770 1 Het geschiedde nu in het vierhonderd en tachtigste jaar, na den uitgang der kinderen Israels uit Egypte, in het vierde jaar van het koninkrijk van Salomo over Israel, in de maand Ziv (deze is de tweede maand), dat hij het huis des HEEREN bouwde.
- PL1881 1. I stało się czterechsetnego i ośmdziesiątego roku po wyjściu synów Izraelskich z ziemi Egipskiej, miesiąca Kwietnia (ten jest miesiąc wtóry,) roku czwartego królowania Salomonowego nad Izraelem, że począł budować dom Panu.
- Karoli1908Hu 1. És megépítteté az Úrnak háza az Izráel fiainak Égyiptom földéből való kijöretele után a négyszáznyolczvanadik esztendőben, Salamon Izráel felett való uralkodásának negyedik esztendejében, a Zif hónapban, [1†] mely a második hónap.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 1 В четыреста восьмидесятом году по  
исшествии сынов Израилевых изземли  
Египетской, в четвертый год царствования  
Соломонова над Израилем, в месяц Зиф,  
который есть второй месяц, начал он  
строить храм Господу.

БКуліш 1. У чотириста вісімдесятому році по виході  
Ізраїлитян із Єгипту, у четвертому році,  
місяця Зифа, - се є місяць другий -  
царювання Соломонового над Ізраїлем,  
почав він будувати храм Господеві.

FI33/38 2. Temppeli, jonka kuningas Salomo Herralle  
rakensi, oli kuuttakymmentä kyynärää pitkä,  
kahtakymmentä kyynärää leveä ja  
kolmeakymmentä kyynärää korkea.

Biblia1776 2. Ja huone, jonka kuningas Salomo rakensi  
Herralle, oli kuusikymmentä kyynärää pitkä,  
kaksikymmentä kyynärää leviä ja  
kolmekymmentä kyynärää korkia.

CPR1642 2. Ja huone jonga Cuningas Salomo rakensi  
HERralle oli cuusikymmendä kynärätä pitkä  
caxikymmendä kynärätä lewiä ja  
colmekymmendä kynärätä corkia.

MLV19 2 And the house which king Solomon built  
for Jehovah, the length of it was sixty cubits  
and the breadth of it twenty and the height  
of it thirty cubits,

KJV 2. And the house which king Solomon built  
for the LORD, the length thereof was  
threescore cubits, and the breadth thereof  
twenty cubits, and the height thereof thirty  
cubits.

Dk1871 2. Og det Hus, som Kong Salomo byggede  
Herren, dets Længde var tresindstye Alen  
og dets Bredde tyve, og dets Højde var  
tredive Alen.

KXII 2. Och huset, som Konung Salomo byggde  
Herranom, var sextio alnar långt, tjugu alnar  
bredt, och tretio alnar högt.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

PR1739	2. Ja se kodda, mis kuningas Salomon Jehowale ehhitas, selle pitkus olli kuuskümmend künart, ja ta laius kakskümmend ja ta kõrgus kolmkümmend künart.	LT	2. Namai, kuriuos karalius Saliamonas statė Viešpačiui, buvo šešiasdešimties uolekčių ilgio, dvidešimties uolekčių pločio ir trisdešimties uolekčių aukščio.
Luther1912	2. Das Haus aber, das der König Salomo dem HERRN baute, war sechzig Ellen lang, zwanzig Ellen breit und dreißig Ellen hoch.	Ostervald-Fr	2. Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de long, vingt de large, et trente coudées de haut.
RV'1862	2. La casa que el rey Salomón edificó a Jehová, tuvó sesenta codos de largo, y veinte de ancho, y treinta codos de alto.	SVV1770	2 En dat huis, hetwelk de koning Salomo den HEERE bouwde, was van zestig ellen in zijn lengte, en van twintig in zijn breedte, en van dertig ellen in zijn hoogte.
PL1881	2. A ten dom, który budował król Salomon Panu, był wdłuż na sześćdziesiąt łokci, a wszerek na dwadzieścia, a wzwyż na trzydzieści łokci.	Karoli1908Hu	2. És a ház, [2†] a melyet Salamon király az Úrnak építe, hatvan sing hosszú, hús sing széles és harmincz sing magas volt.
RuSV1876	2 Храм, который построил царь Соломон Господу, длиною был в шестьдесят локтей, шириною в двадцать и вышиною в тридцать локтей,	БКуліш	2. А був храм, що його спорудив царь Соломон Господеві, шістьдесять локот завдовжки, дваццять локот завширшки, і триццять локот заввишки.
FI33/38	3. Temppelisin eteinen, joka oli temppelin itäpäässä, oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, ja sen leveys, temppelin itäiseen	Biblia1776	3. Ja esihuone templin edessä oli kaksikymmentä kyynärää pitkä, huoneen leveyden jälkeen, ja kymmenen kyynärää



suuntaan, oli kymmenen kyynärää.

leviä, huoneen edessä.

CPR1642 3. Ja rakensi esihuonen Templin eteen  
cahtakymmendä kynärätä pitkän huonen  
leweyden jälkeen ja kymmendä kynärätä  
lewiän huonen eteen.

MLV19 3 and the porch in front of the temple of the  
house, twenty cubits was the length of it,  
according to the breadth of the house, (and)  
ten cubits was the breadth of it in front of  
the house.

KJV 3. And the porch before the temple of the  
house, twenty cubits was the length thereof,  
according to the breadth of the house; and  
ten cubits was the breadth thereof before the  
house.

Dk1871 3. Og Forhallen foran Templets Hus, dens  
Længde var tyve Alen efter Husets Bredd, ti  
Alen var dens Bredd foran Huset.

KXII 3. Och byggde ett förhus för templet, tjugu  
alnar långt, efter husets bredd, och tio alnar  
bredt, frammanför huset;

PR1739 3. Ja se eestkooda koia templi ees, selle  
pitkus olli kakskümmend künart selle koia  
laiust möda, kümme künart olli ta laius selle  
koia essimesses otsas.

LT 3. Prieangis priešais šventyklą buvo  
dvidešimties uolekčių ilgio, lygus namų  
pločiui, ir dešimties uolekčių pločio priešais  
namus.

Luther1912 3. Und er baute eine Halle vor dem Tempel,  
zwanzig Ellen lang nach der Breite des  
Hauses und zehn Ellen breit vor dem Hause  
her.

Ostervald-Fr 3. Le portique devant le temple de la maison  
avait vingt coudées de long, selon la largeur  
de la maison, et dix coudées de large devant  
la maison.

RV'1862 3. Y el portal delante del templo de la casa,  
de veinte codos de largo, delante de la

SVV1770 3 En het voorhuis, vooraan den tempel van  
dat huis, was in zijn lengte van twintig ellen,

anchura de la casa: y su anchura era de diez codos, delante de la casa.

naar de breedte van het huis, tien ellen in zijn breedte, vooraan het huis.

PL1881 3. Przysionek zasię przed kościołem był na dwadzieścia łokci wdłuż, jako był szeroki dom, a wszierz był na dziesięć łokci przed domem.

Karoli1908Hu 3. És egy tornácz vala a ház temploma előtt, a melynek a hossza húsz sing volt, a háznak szélessége szerint; a szélessége pedig tíz sing volt a ház hosszában.

RuSV1876 3 и притвор пред храмом в двадцать локтей длины, соответственно ширине храма, и в десять локтей ширины пред храмом.

БКуліш 3. А сьвітлиця (притвор) після ширини храму була завдовжки двайцять локот, і десять локот завширшки перед храмом.

FI33/38 4. Ja hän teki temppeliin sisäänpäin avartuvat ikkuna-aukot.

Biblia1776 4. Ja teki akkunan huoneen päälle, sisältä avaraksi ja ahtaaksi ulkoa.

CPR1642 4. Ja teki akkunan huonen päälle sisäldä awaraxi ja ahtaxi ulco.

MLV19 4 And he made windows of fixed lattice-work for the house.

KJV 4. And for the house he made windows of narrow lights.

Dk1871 4. Og han gjorde paa Huset Vinduer, med snever Udsigt.

KXII 4. Och gjorde fenster på huset, de man upp och åter låta kunde.

PR1739 4. Ja ta teggi aknad selle koiale, mis seestpidi kitsad ja wäljastpidi laiad ollid.

LT 4. Namams jis padarė siaurus langus.

Luther1912 4. Und er machte an das Haus Fenster mit

Ostervald-Fr 4. Il fit aussi à la maison des fenêtrés à

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | festen Stäben davor.  |              | jalousies fixes.  |
| RV'1862  | 4. E hizo ventanas a la casa, anchas por de dentro, y estrechas por de fuera.   | SVV1770      | 4 En hij maakte vensteren aan het huis van gesloten uitzichten.   |
| PL1881   | 4. I poczynił w domu okna wewnątrz przestronne, a z dworu wąskie.   | Karoli1908Hu | 4. És építe a házon ablakokat is lezárt rostélyzattal.  |
| RuSV1876 | 4 И сделал он в доме окна решетчатые, глухие с откосами.  | БКуліш       | 4. I поробив в будівлі кратовані скосьні вікна.   |
| FI33/38  | 5. Ja hän rakensi temppelin seinään kiinni kylkirakennuksen, ympäri temppelin seinien, sekä temppelisin että kaikkeinpyhimmän ympäri, ja teki siihen sivukammioita yltympäri.           | Biblia1776   | 5. Ja hän rakensi käytävän seinää myöten huoneen ympäri, niin että se kävi kirkon ja kuorin ympäri, ja teki solat ulkonaiselle puolelle yltympäri.                                      |
| CPR1642  | 5. Ja hän rakensi käytävän seinä myöden huonen ymbärins nijn että hän käwi kirkon ja Chuorin ymbärins ja teki seinän ulconaiselle puolelle ymbärins.                                    |              |   |
| MLV19    | 5 And against the wall of the house he built stories all around, against the walls of the house all around, both of the temple and of the oracle. And he made side-chambers all around. | KJV          | 5. And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about: |
| Dk1871   | 5. Og han byggede ved Husets Væg en   | KXII         | 5. Och han byggde en omgång på väggene af   |

- |   |   |
|---|---|
| <p>Omgang trindt omkring, ved Væggene af Huset trindt omkring, baade om Templet og Koret, og han gjorde Sidekamre deromkring.</p>   | <p>huset allt omkring, så att han gick både omkring templet och choren, och gjorde hans yttra vägg omkring.</p>   |
| <p>PR1739 5. Ja ta ehhtas koia müri külge ühhe maddala hone ümberringi, selle koia müride külge ümberringi, templi ja keigepühhama paiga külge, ja teggi küljekambrid ümberringi.</p>     | <p>LT 5. Pastatas turėjo šonuose ir užpakalyje priestatus, kur buvo įrengti šoniniai kambariai.</p>   |
| <p>Luther1912 5. Und er baute einen Umgang an der Wand des Hauses ringsumher, daß er um den Tempel und um den Chor her ging, und machte Seitengemächer umher.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 5. Et il bâtit, contre la muraille de la maison, à l'entour, un corps d'étages, entourant les murs de la maison, le temple et le sanctuaire; ainsi il fit des chambres latérales tout autour.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y edificó también junto al muro de la casa un colgadizo al derredor, pegado a las paredes de la casa en derredor del templo y del oratorio, e hizo cámaras al derredor.</p> | <p>SVV1770 5 En rondom aan den wand van het huis bouwde hij kameren, aan de wanden van het huis rondom, beide van den tempel en van de aanspraakplaats. Alzo maakte hij zijkameren rondom.</p>                    |
| <p>PL1881 5. I zbudował przy murze kościelnym ganki wszędy w około, przy murze domu około kościoła i świątnicy; uczynił też gmachy w około.</p>   | <p>Karoli1908Hu 5. És építe a ház falaira emeleteket köröskörül, a ház falai körül a szent helyen és a szentek szentjén, és készíte mellék helyiségeket körül.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 И сделал пристройку вокруг стен храма, вокруг храма и давира; и сделал боковые комнаты кругом.</p>  | <p>БКуліш 5. I поприбудовував в округ стін храму комнати, навкруги храму громадського й місця всесв'ятого, й поробив так в округи</p>   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Kylkirakennuksen alin kerros oli viittä kyynärää leveä, keskimäinen kuutta kyynärää leveä, keskimäinen kuutta kyynärää leveä ja kolmas seitsemää kyynärää leveä; sillä hän teki temppelin ulkomuurin ympärinsä penkerellisen, ettei vuoliaisia tarvinnut upottaa temppelin seiniin.</p> | <p>Biblia1776 6. Se alimainen käytävä oli viisi kyynärää leviä, ja keskimäinen kuusi kyynärää leviä, ja kolmas seitsemän kyynärää leviä; sillä hän asetti malat ulkoa huonetta ympäri, niin ettei ne olis sattuneet huoneen seinään.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Se alammainen käytävä oli wijttä kynärätä lewiä ja keskimäinen cuutta kynärätä lewiä ja colmas seizendä kynärätä lewiä: sillä hän asetti malat ulcoa huonetta ymbärins nijn ettei he sattuis huonen seinään.</p>  |  |
| <p>MLV19 6 The lowest story was five cubits broad and the middle was six cubits broad and the third was seven cubits broad, for on the outside he made offsets (in the wall) of the house all around, that (the beams) should not be fastened in the walls of the house.</p>                          | <p>KJV 6. The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.</p> |
| <p>Dk1871 6. Den nederste Omgang var fem Alen vid, og den midterste var seks Alen vid, og den</p>   | <p>KXII 6. Den nederste gången var fem alnar bred, och den medlersta sex alnar bred, och den</p>   |

tredje var syv Alen vid; thi han gjorde  
Afsætninger uden omkring Huset, at der  
skulde intet hæfte ved Husets Vægge.

PR1739 6. Selle allumisse korra laius olli wiis künart,  
ja selle keskmissa korra laius kuus künart, ja  
selle kolmanda laius olli seitse künart: sest ta  
teggi koia müri korrad komale ümberringi  
wäljaspiddi, et nemmad koia mürist kinni ei  
piddand.

Luther1912 6. Der unterste Gang war fünf Ellen weit und  
der mittelste sechs Ellen weit und der dritte  
sieben Ellen weit; denn er machte Absätze  
außen am Hause umher, daß die Balken  
nicht in die Wände des Hauses eingriffen.

RV'1862 6. El colgadizo de abajo era de cinco codos  
de ancho: y el del medio, de seis codos de  
ancho: y el tercero, de siete codos de ancho:  
porque por de fuera había hecho  
diminuciones a la casa al derredor, para no  
trabar de las paredes de la casa.

PL1881 6. Ganek spodni był na pięć łokci wszcz, a

tredje sju alnar bred; ty han lade bjelkar utan  
omkring huset, så att de icke skulle gå in i  
väggena på huset.

LT 6. Apatinio aukšto šoniniai kambariai buvo  
penkių uolekčių pločio, viduriniošėsių  
uolekčių ir trečiojoseptynių uolekčių pločio.  
Pastato išorėje buvo padaryti išsikišimai, kad  
nereikėtų rąstų įleisti į sienas.

Ostervald-Fr 6. La largeur de l'étage d'en bas était de cinq  
coudées; la largeur de celui du milieu de six  
coudées, et la largeur du troisième de sept  
coudées; car il avait fait en retraite le mur de  
la maison par dehors, tout autour, afin que la  
charpente n'entrât pas dans les murailles de  
la maison.

SVV1770 6 De onderste kamer was van vijf ellen in  
haar breedte, en de middelste van zes ellen in  
haar breedte, en de derde van zeven ellen in  
haar breedte; want hij had aan het huis  
rondom buitenwaarts inkortingen gemaakt,  
opdat zij zich niet hielden in de wanden van  
het huis.

Karoli1908Hu 6. Az alsó emelet belső szélessége öt sing, a

średni był na sześć łokci wszierz, a trzeci był na siedem łokci wszierz; bo był ustępy uczynił około domu z nadworza, aby balki nie przechodziły do murów kościelnych.

RuSV1876 6 Нижний ярус пристройки шириною был в пять локтей, средний шириною в шесть локтей, а третий шириною в семь локтей; ибо вокруг храма извне сделаны были уступы, дабы пристройка не прикасалась к стенам храма.

középső szélessége hat sing és a harmadik szélessége hét sing volt, és bemélyedéseket építe a ház körül kívülről, hogy az emeletek gerendái ne nyúljanak be a ház falaiba.

БКуліш 6. Найнижча комната була завширшки пять локот, середня шість локот завширшки, а третя сім локот завширшки, бо знадвору будівлі навкруги були уступи, щоб прибудовані комнати не припирали до стін будівлі.

FI33/38 7. Ja kun temppele rakennettiin, tehtiin se kivistä, jotka tulivat valmiina louhimosta, niin ettei kuulunut vasaran, ei minkään rauta-aseen kalketta temppeleä rakennettaessa.

Biblia1776 7. Ja kuin huone rakennettiin, rakennettiin se kokonaisista kivistä, jotka tuodut olivat, niin ettei yhtään vasaraa, eikä kirvestä, eikä yhtään rauta-asetta kuulunut siinä rakennuksessa.

CPR1642 7. Ja koska huone rakettin olit kiwet caicki ennen walmistetut nijn ettei yhtän wasarata eikä kirwest eikä rautaasetta cuulunut rakennuxes.

MLV19 7 And the house, when it was being built, was built of stone made ready at the quarry. And there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was being built.

KJV 7. And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Og Huset, der det blev bygget, blev det bygget af hele Stene, som bleve tilførte, og hverken Hamre eller Økse, ej heller noget Redskab af Jern blev hørt i Huset, der det byggedes.                            | KXII         | 7. Och då huset byggdes, vardt det bygdt af helom stenom, såsom de framförde voro; så att man intet hörde någon hammar, eller yxe, eller någon jernredskap.  |
| PR1739     | 7. Ja se kodda, kui sedda üllesehhiiti, tehti ülles walmis-raiutud kiwwidest, mis senna juretodi: ei kuuldud mitte ei haamrid egga kirwid, ei mingisuggust raud-riista se koia kallal, kui sedda üllestehti.      | LT           | 7. Namai buvo statomi iš paruoštų akmenų; statybos darbams vykstant, nesigirdėjo nei kūjų, nei kirvių, nei kitų statybos įrankių garso.  |
| Luther1912 | 7. Und da das Haus gesetzt ward, waren die Steine zuvor ganz zugerichtet, daß man kein Hammer noch Beil noch irgend ein eisernes Werkzeug im Bauen hörte.   | Ostervald-Fr | 7. Or, en bâtissant la maison, on la bâtit de pierres toutes préparées dans la carrière; de sorte que ni marteau, ni hache, ni aucun outil de fer ne furent entendus dans la maison quand on la bâtissait.       |
| RV'1862    | 7. Y la casa cuando se edificaba, la edificaban de piedras enteras como las traían: de tal manera que cuando la edificaban, ni martillos ni hachas fueron oídos en la casa, ni ningún otro instrumento de hierro. | SVV1770      | 7 Het huis nu, als het gebouwd werd, werd met volmaakten steen, zoals dezelve toegevoerd was, gebouwd; zodat geen hameren, noch bijl of enig ijzeren gereedschap gehoord werd in het huis, als het gebouwd werd. |
| PL1881     | 7. A gdy ten dom budowano, z kamienia wyrobionego, jakie przywożono, budowano   | Karoli1908Hu | 7. Mikor pedig a ház építették, a kőbányának egészen kifaragott köveiből építettett, úgy   |



go; a młota, ani siekiery, ani żadnego naczynia żelaznego nie słychać było w domu, gdy go budowano.

RuSV1876 7 Когда строился храм, на строение употребляемы были обтесанные камни; ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его.

hogy sem kalapácsnak, sem fejszének, sem valami egyéb vasszerszámnak pengése nem hallattatott a háznak felépítésénél.

БКуліш 7. І як будовано храм, то брано до будовання камінне тесане там, де його ламано, так що в храмі при роботі не чути було ні молота, ні сокири, ані якого иншого залізного знаряддя.

FI33/38 8. Alimman kerroksen ovi oli tempppelin eteläsivussa; portaita myöten noustiin keskimäiseen kerrokseen ja keskimäisestä kolmanteen.

Biblia1776 8. Ja ovi keskimäiseen solaan oli oikialla puolella huonetta, niin että mentiin kieroja astuimia myöten ylös keskimäiseen käytävään, ja keskimäisestä kolmanteen.

CPR1642 8. Ja owi oli oikialla puolella keskellä huonetta nijn että mendin kieroja trappuja myöden ylös sijhen keskimäiseen käytävään ja keskimäisestä colmandeen.

MLV19 8 The door for the middle side-chambers was in the right side of the house. And they went up by winding stairs into the middle (story) and out of the middle into the third.

KJV 8. The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.

Dk1871 8. Døren til det midterste Sidekammer var paa den højre Side af Huset, og man gik igennem Vindeltrapper op paa den midterste

KXII 8. Och en dörr var på högra sidone midt på husena, så att man uppgick genom en vindsten upp i den medelgången; och ifrå

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
|            | Omgang og fra den midterste op paa den tredje.   |              | medelgången upp till den tredje.   |
| PR1739     | 8. Se keskmiste küljekambride uks olli selle koia parremal polel, ja treppa möda mindi ülles se keskmisse hone korra peäle, ja sest keskmisest kolmandama peäle. | LT           | 8. Įėjimas į vidurinį aukštą buvo dešiniajame pastato šone: suktiniai laiptai vedė į vidurinį, o iš vidurinio į trečiąjį aukštą.                                     |
| Luther1912 | 8. Eine Tür aber war zur rechten Seite mitten im Hause, daß man durch eine Wendeltreppe hinaufging auf den Mittelgang und vom Mittelgang auf den dritten.        | Ostervald-Fr | 8. L'entrée des chambres du milieu était au côté droit de la maison; et on montait par un escalier tournant à l'étage du milieu, et de celui du milieu au troisième. |
| RV'1862    | 8. La puerta del colgadizo del medio estaba al lado derecho de la casa: y subíase por un caracol al del medio, y del medio al tercero.                           | SVV1770      | 8 De deur der middelste zijkamer was aan de rechterzijde van het huis; en door wenteltrappen ging men tot de middelste zijkamer, en van de middelste tot de derde.   |
| PL1881     | 8. Drzwi do gmachu średniego były na prawej stronie domu, któremi po okrągłych schodach wchodzono do średniego, a z średniego do trzeciego.                      | Karoli1908Hu | 8. Az alsó emelet középső mellékhelyiségéhez egy ajtó vezetett a ház jobb oldalán, és egy csiga-grádics vitt fel a középső emeletbe, és a középsőből a harmadikba.   |
| RuSV1876   | 8 Вход в средний ярус был с правой стороны храма. По круглым лестницам всходили в средний ярус , а от среднего в третий.   | БКуліш       | 8. Двері в середню комнату були по правій руці будівлі, й круглими сходами входилось в середній, а з середнього в третій поверх.                                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 9. Rakennettuaan temppelin valmiiksi hän laudoitti sen sisältä setripuisilla parruilla ja laudoilla.       | Biblia1776   | 9. Ja niin rakensi hän huoneen ja päätti sen, ja kattoi huoneen sedripuisilla kaarimaloilla.             |
| CPR1642    | 9. Ja nijn rakensi hän huonen ja päätti sen ja caunisti huonen ylhäldä ja seinist Cedripuilla.             |              |  |
| MLV19      | 9 So he built the house and finished it. And he covered the house with beams and planks of cedar.          | KJV          | 9. So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.         |
| Dk1871     | 9. Og han byggede Huset og fuldendte det, og han lagde Tag paa Huset med Bjælker og Brædder af Gedertræ.   | KXII         | 9. Alltså byggde han huset, och fullkomnade det, och bedrog huset med ceder, både ofvan och på väggarna. |
| PR1739     | 9. Nenda ehhtas temma se koia ja teggi sedda walmis, ja kattis se koia kummidega ja seedridega riddamissi. | LT           | 9. Taip jis pastatė namus ir užbaigė juos. Ir padengė namus kedro rąstais ir lentomis.                   |
| Luther1912 | 9. Also baute er das Haus und vollendete es; und er deckte das Haus mit Balken und Tafelwerk von Zedern.   | Ostervald-Fr | 9. Il bâtit donc la maison et l'acheva. Et il couvrit la maison de planches et de poutres de cèdre.      |
| RV'1862    | 9. Y labró la casa, y la acabó, y cubrió la casa de tijeras y de maderos de cedro puestos por órden.       | SVV1770      | 9 Alzo bouwde hij het huis, en volmaakte het; en bedekte dat huis met gewelven en rijen van cederen.     |
| PL1881     | 9. A tak zbudował on dom, i dokończył go, i nakrył go balkami na kształt zasklepienia, i                   | Karoli1908Hu | 9. Megépíté ekként azt a házat és elvégezé, és befedé a házat gerendákkal és                             |

	deskami cedrowemi.		czédrusfadeszkákkal.
RuSV1876	9 И построил он храм, и кончил его, и обшил храм кедровыми досками.	БКуліш	9. І спорудив будівлю і скінчив її, й прикрив будівлю стелею з кедрових дощок.
FI33/38	10. Ja hän rakensi kauttaaltaan kiinni temppeliin kylkirakennuksen, jonka kerrokset olivat viiden kyynärän korkuiset ja joka oli kiinnitetty temppeliin setripalkeilla.	Biblia1776	10. Hän rakensi myös käytävän koko huoneen ympäri, viisi kyynärää korkian, jonka hän yhdisti huoneesen sedripuilla.
CPR1642	10. Hän rakensi myös käytävän coco huonen ymbärins wijttä kynärätä corkian jonga hän yhdisti huoneseen Cedripuilla.		
MLV19	10 And he built the stories against all the house, each five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.	KJV	10. And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.
Dk1871	10. Og han byggede Omgangen ved hele Huset, fem Alen var dens Højde, og den hæftede til Huset med Cederbjælker.	KXII	10. Han byggde ock en gång ofvanpå hela huset omkring, fem alnar hög, och täckte huset med cedreträ.
PR1739	10. Ja ta teggi lagge keik ülle se koia, selle kõrgus olli wiis künart, ja se piddas sest koiast seedri-pudega kinni.	LT	10. Šventyklos priestato kambariai buvo penkių uolekčių aukščio, sujungti su pagrindiniu pastatu kedro rąstais.
Luther1912	10. Und er baute die Gänge um das ganze Haus herum, je fünf Ellen hoch, und verband sie mit dem Hause durch Balken von	Ostervald-Fr	10. Et il bâtit les étages contre toute la maison, chacun de cinq coudées de haut; et ils tenaient à la maison par des bois de cèdre.

Zedernholz.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 10. Y edificó también el colgadizo en derredor de toda la casa de altura de cinco codos: el cual trababa la casa con vigas de cedro. | SVV1770      | 10 Hij bouwde ook de kameren aan het ganse huis, van vijf ellen in haar hoogte; en hij voegde ze vast aan dat huis met cederenhout.      |
| PL1881   | 10. Przybudował też ganki około całego domu na pięć łokci wzwyż, a przypoione były do domu balkami cedrowymi.                        | Karoli1908Hu | 10. És megépíté az emeleteket az egész ház körül, a melyeknek magasságok öt-öt sing volt, és a házhoz czédrusfagerendákkal ragasztattak. |
| RuSV1876 | 10 И пристроил ко всему храму боковые комнаты вышиною в пять локтей; они прикреплены были к храму посредством кедровых бревен.       | БКуліш       | 10. І спорудив притулок до всієї будівлі, заввишки по пять локот і звязав його з храмом кедровим брусцем.                                |
| FI33/38  | 11. Ja Salomolle tuli tämä Herran sana:  | Biblia1776   | 11. Ja Herran sana tuli Salomolle, sanoen:   |
| CPR1642  | 11. JA HERran sana tuli Salomon tygö sanoden:  |              |  |
| MLV19    | 11 And the word of Jehovah came to Solomon, saying,  | KJV          | 11. And the word of the LORD came to Solomon, saying,  |
| Dk1871   | 11. Og Herrens Ord skete til Salomo og sagde:  | KXII         | 11. Och Herrans ord kom till Salomo, och sade:   |
| PR1739   | 11. Ja Jehowa sanna sai Salomoni kätte sedda wisi:   | LT           | 11. Viešpaties žodis buvo Saliamonui:  |

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu Salomo und sprach:</p> <p>RV'1862 11. Y fué palabra de Jehová a Salomón, diciendo:</p><br><p>PL1881 11. I stało się słowo Paóskie do Salomona, mówiąc:</p> <p>RuSV1876 11 И было слово Господа к Соломону, и сказано ему:</p><br><p>FI33/38 12. Tälle temppelille, jota sinä rakennat, on käyvä näin: jos sinä vaellat minun säädöksieni mukaan ja noudatat minun oikeuksiani, otat vaarin kaikista minun käskyistäni ja vaellat niiden mukaan, niin minä täytän sinulle sanani, jonka olen puhunut sinun isällesi Daavidille:</p> <p>CPR1642 12. Tämä on se huone jongas rakennat jos sinä vaellat minun käskyisäni ja teet minun oikeuteni ja pidät caicki minun käskyni waeldain nijsä nijn minä wahwistan minun sanani sinun cansas nijncuin minä sinun Isälles Dawidille sanonut olen.</p><br><p>MLV19 12 Concerning this house that you are</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Salomon, en ces termes:</p> <p>SVV1770 11 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Salomo, zeggende:</p><br><p>Karoli1908Hu 11. És lőn az Úrnak beszéde Salamonhoz, ezt mondván:</p> <p>БКуліш 11. I надійшло Господне слово до Соломона, таке:</p><br><p>Biblia1776 12. Tämä on huone, jonkas rakennat; jos sinä vaellat minun säädysäni, ja teet minun oikeuteni, ja pidät kaikki minun käskyni, vaeltain niissä, niin minä vahvistan minun sanani sinun kanssa, kuin minä isälles Davidille sanonut olen,</p><br><p>KJV 12. Concerning this house which thou art in</p> |
|--|--|

building, if you will walk in my statutes and execute my ordinances and keep all my commandments to walk in them, then I will establish my word with you, which I spoke to David your father.

building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

Dk1871 12. Hvad angaar dette Hus, som du bygger, dersom du vandrer i mine Skikke og gør efter mine Befalinger og holder alle mine Bud ved at vandre efter dem: Saa vil jeg paa dig stadfæste mit Ord, som jeg taledede til David, din Fader.

KXII 12. Det vare det hus, som du bygger; om du vandrar i min bud, och gör efter mina rätter, och håller all min bud, till att vandra deruti, så vill jag stadfästa min ord med dig, såsom jag dinom fader David sagt hafver;

PR1739 12. Sesinnatse koia pärrast, mis sa üllesehhitad, kui sa Minno seädmiste järrel käid, ja mo kohtoseäduste järrele teed, ja keik mo kässud pead, et sa nende järrel käid : tahhan ma omma sanna sulle töeks tehha, mis ma so issa Tawetile ollen räkinud.

LT 12. “Dėl namų, kuriuos man statai: jei vaikščiosi pagal mano nuostatus, vykdysi mano sprendimus ir laikysies mano įsakymų, kad vaikščiotum pagal juos, tai Aš išpildysiu tau savo žodį, kurį kalbėjau tavo tėvui Dovydui:

Luther1912 12. Also sei es mit dem Hause, das du baust: Wirst du in meinen Geboten wandeln und nach meinen Rechten tun und alle meine Gebote halten, darin zu wandeln, so will ich mein Wort mit dir bestätigen, wie ich deinem Vater David geredet habe,

Ostervald-Fr 12. Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et si tu pratiques mes ordonnances, et si tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard la parole que j'ai dite à David ton père;

RV'1862 12. Esta casa que tú edificas, si anduvieres

SVV1770 12 Aangaande dit huis, dat gij bouwt, zo gij

en mis estatutos, e hicieres mis derechos, y guardares todos mis mandamientos, andando en ellos, yo tendré firme contigo mi palabra que hablé a David tu padre:

wandelt in Mijn inzettingen, en doet Mijn rechten, en onderhoudt al Mijn geboden, wandelende in dezelve; zo zal Ik Mijn woord met u bevestigen, dat Ik tot uw vader David gesproken heb;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | <p>12. Toć jest ten dom, który ty budujesz. Jeżeli będziesz chodził w ustach moich, i sądy moje będziesz czynił, i zachowywał wszystkie rozkazy moje, chodząc w nich, tedy utwierdzą słowo moje z tobą, którym wyrzekł do Dawida, ojca twego.</p> | Karoli1908Hu | <p>12. Ez ama [3†] ház, a melyet te építesz: Ha az én rendelésimben [4†] jársz, és az én ítéletim szerint cselekszel, és megtartod minden én parancsolatimat, azokban járván: Én is bizonyára megerősítem veled az én [5†] beszédemet, a melyet szólottam Dávidnak, a te atyádnak;</p> |
| RuSV1876 | <p>12 вот, ты строишь храм; если ты будешь ходить по уставам Моим, и поступать по определениям Моим и соблюдать все заповеди Мои, поступая по ним, то Я исполню на тебе слово Мое, которое Я сказал Давиду, отцу твоему,</p>                      | БКуліш       | <p>12. Оце ти будуеш храм: Коли ж ходити меш у моїх установах, і будеш поступати по моїм правам та пильнувати всіх моїх заповідей, щоб ходити їх робом, так справджу я на тобі слово моє, що я глаголав отцеві твійму Давидові,</p>  |
| FI33/38  | <p>13. minä asun israelilaisten keskellä enkä hylkää kansaani Israelia.</p>   | Biblia1776   | <p>13. Ja minä asun Israelin lasten keskellä, ja en hylkää kansaani Israelia.</p>  |
| CPR1642  | <p>13. Ja asun Israelin lasten keskellä ja en hyljä minun Canssani Israeli.</p>   |              |  |
| MLV19    | <p>13 And I will dwell among the sons of Israel</p>   | KJV          | <p>13. And I will dwell among the children of</p>  |



and will not forsake my people Israel.

Israel, and will not forsake my people Israel.

Dk1871	13. Og jeg vil bo midt iblandt Israels Børn og ikke forlade mit Folk Israel.	KXII	13. Och vill bo ibland Israels barn, och skall icke öfvergifva mitt folk Israel.
PR1739	13. Ja ma tahhan Israeli laste seas ellada, ja ei tahha omma Israeli rahwast mitte mahhajätta.	LT	13. 'Aš gyvensiu tarp izraelitų ir neapleisiu savo tautos Izraelio' “.
Luther1912	13. und will wohnen unter den Kindern Israel und will mein Volk Israel nicht verlassen.	Ostervald-Fr	13. Et j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.
RV'1862	13. Y habitaré en medio de los hijos de Israel: y no dejaré a mi pueblo Israel.	SVV1770	13 En Ik zal in het midden der kinderen Israels wonen; en Ik zal Mijn volk Israel niet verlaten.
PL1881	13. I będę mieszkał w pośrodku synów Izraelskich, a nie opuszczę ludu mego Izraelskiego.	Karoli1908Hu	13. És az Izráel fiai között [6†] lakozom, és nem hagyom el az én népemet, az Izráelt.
RuSV1876	13 и буду жить среди сынов Израилевых, и не оставлю народа Моего Израиля.	БКуліш	13. I жити му серед синів Ізраїля й не покину народу мого Ізраїля.
FI33/38	14. Niin Salomo rakensi temppelin valmiiksi.	Biblia1776	14. Niin Salomo rakensi huoneen ja päätti sen,
CPR1642	14. Nijn Salomo rakensi huonen ja päätti sen.		
MLV19	14 So Solomon built the house and finished	KJV	14. So Solomon built the house, and finished

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

it.		it.	
Dk1871	14. Saa byggede Salomo Huset og fuldendte det.	KXII	14. Alltså byggde Salomo huset, och fullkomnade det;
PR1739	14. Ja Salomon ehhtas se koia ülles ja sai sedda walmis.	LT	14. Saliamonas pastatė namus ir užbaigė juos.
Luther1912	14. Und Salomo baute das Haus und vollendete es.	Ostervald-Fr	14. Ainsi Salomon bâtit la maison et l'acheva.
RV'1862	14. Así que Salomón labró la casa, y la acabó.	SVV1770	14 Alzo bouwde Salomo dat huis en volmaakte hetzelve.
PL1881	14. A tak zbudował Salomon dom on, i dokoóczył go.	Karoli1908Hu	14. Megépíté azért Salamon azt a házat, és elvégezé azt.
RuSV1876	14 И построил Соломон храм и кончил его.	БКуліш	14. I спорудив Соломон храм і скінчив його.
FI33/38	15. Hän laudoitti temppelin seinät sisäpuolelta setrilaudoilla; temppelin lattiasta kattopalkkeihin asti hän päällysti sen puulla sisäpuolelta. Temppelin lattian hän päällysti kypressilaudoilla.	Biblia1776	15. Ja kaunisti huoneen seinät sisältä sedripuisilla laudoilla, huoneen permannosta niin lakeen asti, ja kaunisti sisältä puilla, ja teki huoneen permannon honkaisista laudoista.
CPR1642	15. Ja caunisti huonen seinät sisäldä Cedripuilla permannosta nijn laken asti ja caunisti sisäldä puilla ja teki huonen permannon hongaisista laudoista.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 15 And he built the walls of the house inside with boards of cedar. From the floor of the house to the walls of the ceiling, he covered them on the inside with wood. And he covered the floor of the house with boards of fir. | KJV          | 15. And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.   |
| Dk1871     | 15. Og han byggede Husets Vægge indentil af Gederplanker, fra Gulvet i Huset indtil Loftets Vægge overklædte han det indentil med Træ; han overklædte og Gulvet i Huset med Fyrreplanker.                                       | KXII         | 15. Och byggde väggarna af huset innantill på sidomen af ceder, ifrå husets golf allt upp till taket; och bedrog med trä innantill, och telde golfvet på huset med furobräder.  |
| PR1739     | 15. Ja ta ehhtas selle koia mürid seestpidi seedri laudadega koia pörrandust laest sadik, mis müride peäl, ta woderdas neid seestpidi puga, ja teggi selle koia pörmando mändsist laudust.                                      | LT           | 15. Namų vidaus sienos buvo iškaltos kedro lentomis nuo apačios iki lubų, o grindys išklotos kiparisų lentomis.   |
| Luther1912 | 15. Er baute die Wände des Hauses inwendig mit Brettern von Zedern; von des Hauses Boden bis an die Decke täfelte er es mit Holz inwendig, und den Boden des Hauses täfelte er mit Tannenbrettern.                              | Ostervald-Fr | 15. Il lambrissa les murailles de la maison, par dedans, de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'aux parois de la toiture; il couvrit de bois tout le dedans; et il revêtit le sol de la maison de planches de cyprès. |
| RV'1862    | 15. Y edificó las paredes de la casa por de dentro de tablas de cedro, vistiéndola de madera por de dentro, desde el solado de la   | SVV1770      | 15 Ook bouwde hij de wanden van het huis van binnen met cederen planken; van den vloer des huizes tot aan het dak der wanden,   |

casa hasta las paredes de la techumbre: y el solado cubrió de dentro de madera de haya.

beschoot hij ze van binnen met hout; en overdekte den vloer van het huis met dennen planken.

PL1881 15. I obłożył mury domu wewnątrz deskami cedrowemi; od tła domu aż do stropu okrył drzewem wewnątrz, a tło domu położył tarcicami jodłowemi.

Karoli1908Hu 15. És megbélelé a ház falait belől czédrusfával, a ház padlózatától egészen a padlásig beborítá belől fával; a ház padlózatát pedig beborítá fenyődeszkákkal.

RuSV1876 15 И обложил стены храма внутри кедровыми досками; от пола храма до потолка внутри обложил деревом и покрыл пол храма кипарисовыми досками.

БКуліш 15. I обложив стіни храму з середини кедровими дошками; від долівки в будівлі аж до брусся в криші пообкладував її з середини деревом кедровим, а стелю вистелив кипарисними дошками.

FI33/38 16. Ja temppelin peräosan, kaksikymmentä kyynärää, hän laudoitti erilleen setrilaudoilla lattiasta kattopalkkeihin asti; niin hän rakensi siihen sisälle kuorin, kaikkeinpyhimmän.

Biblia1776 16. Ja hän rakensi huoneen sivuilta sedripuisen seinän, kaksikymmentä kyynärää pitkän, permannosta kattoon asti, ja teki siihen sisälle kuorin kaikkein pyhimpään.

CPR1642 16. Ja hän rakensi huonen taa Cedripuisen seinän cahtakymmendä kynärätä pitkän permannosta catton asti ja teki siihen sisälle Cuorin ja sen caickein pyhimmän.

MLV19 16 And he built twenty cubits on the hinder part of the house with boards of cedar from

KJV 16. And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with

the floor to the walls (of the ceiling). He built (them) for it inside, for an oracle, even for the most holy place.

boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.

Dk1871 16. Og han byggede tyve Alen til fra Husets bageste Side af med Cederplanker, fra Gulvet indtil øverst paa Væggene, og han byggede Koret der indenfor til det allerhelligste.

KXII 16. Och han byggde bak i husena en cedervägg, tjugu alnar lång, ifrå golfvet allt inunder taket, och byggde derinne choren och det aldrahelgasta.

PR1739 16. Ja ta ehhtas need kakskümmend künart selle koia taggumissest küljest seedri laudust; sest pörrandust müride üllema otsast sadik, ja sedda ehhtas ta seestpiddiseks kohhaks, mis keigepühham paik.

LT 16. Pastato gale kedro medžio lentomis nuo grindų iki lubų buvo atitverta dvidešimties uolekčių ilgio ir tokio pat pločio patalpa Šventų švenčiausioji.

Luther1912 16. Und er baute von der hintern Seite des Hauses an zwanzig Ellen mit zedernen Brettern vom Boden bis an die Decke und baute also inwendig den Chor, das Allerheiligste.

Ostervald-Fr 16. Il lambrissa aussi de planches de cèdre vingt coudées à partir du fond de la maison, tant le sol que les murailles; il lambrissa ainsi intérieurement cet espace pour le sanctuaire, le lieu très-saint.

RV'1862 16. Edificó también al cabo de la casa veinte codos de tablas de cedro desde el solado hasta las paredes, y labróse en la casa un oratorio que es el lugar santísimo.

SVV1770 16 Daartoe bouwde hij twintig ellen met cederen planken aan de zijden van het huis, van den vloer af tot de wanden; dit bouwde hij Hem van binnen tot een aanspraakplaats, tot het heilige der heiligen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 16. Zbudował też przegrodzenie na dwadzieścia łokci wdłuż od strony do strony domu, z tarcic cedrowych od tła aż do stropu. A tak zbudował Bogu wewnątrz przybytek, aby był świątynią najświętszą.</p> | <p>Karoli1908Hu 16. És építe a ház hátulján egy húsz sing hosszú czédrusfa falat a padlózattól egész a padlásig, és építé azt a ház hátulsó részének: szentek-szentjének.</p> |
| <p>RuSV1876 16 И устроил в задней стороне храма, в двадцати локтях от края, стену, и обложил стены и потолок кедровыми досками, и устроил давир для Святаго-святых.</p>  | <p>БКуліш 16. І обложив на дваїцять локот задній бік дому кедровими дошками від долівки та й до верху, й устроїв внутрішню часть храму на Сьвяте Сьвятих.</p>                 |
| <p>FI33/38 17. Ja temppeli, se on temppelisali kaikkeinpyhimmän edessä, oli neljääkymmentä kyynärää pitkä.</p>   | <p>Biblia1776 17. Ja huone oli neljäkymmentä kynärää pitkä, se esipuoli templistä.</p>  |
| <p>CPR1642 17. Ja Templin huone (Cuorin edest) oli neljäkymmendä kynärätä pitkä.</p>   |   |
| <p>MLV19 17 And the house, that is, the temple in front of (the oracle), was forty cubits (long).</p>  | <p>KJV 17. And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.</p>   |
| <p>Dk1871 17. Og Huset var fyrretyve Alen langt, nemlig det hellige udenfor.</p>   | <p>KXII 17. Men templets hus utanför chorenom var fyratio alnar långt.</p>  |
| <p>PR1739 17. Ja se kooda olli nellikümmend künart pitk, se on se tempel, mis eestpidi.</p>  | <p>LT 17. Namų, tai yra šventyklos, ilgis iki jos buvo keturiasdešimt uolekčių.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Aber das Haus des Tempels (vor dem</p>   | <p>Ostervald-Fr 17. Mais les quarante coudées sur le devant</p>   |

	Chor) war vierzig Ellen lang.		formaient la maison, savoir le temple.
RV'1862	17. Y la casa tuvo cuarenta codos, a saber, el templo de dentro.	SVV1770	17 Dat huis nu was van veertig ellen, namelijk de tempel, die vooraan was.
PL1881	17. A na czterdzieści łokci był sam dom, to jest, kościół przed świątnią.	Karoli1908Hu	17. Az elótte való szenthely hossza negyven sing volt.
RuSV1876	17 Сорока локтей был храм, то есть передняя часть храма.	БКуліш	17. На сорок локот був храм, то є передня часть храму.
FI33/38	18. Ja temppeli oli sisäpuolelta setripuuta, koristettu metsäkurpitsi- ja kukkakiehkura-leikkauksilla; kaikki oli setripuuta, kiveä ei näkynyt.	Biblia1776	18. Koko huone oli sisältä aivan sedripuusta, kaivettu nappien ja kukkaisten muodolla: kaikki sedripuusta, ja ei yhtään kiveä näkynyt.
CPR1642	18. Coco huone oli sisäldä aiwa Cedripuusta pyörtyista knupeista ja awoimista cuckaisista nijn ettei yhtän kiwe näkynyt.		
MLV19	18 And there was cedar on the house inside, carved with gourds and open flowers. All was cedar; there was no stone seen.	KJV	18. And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.
Dk1871	18. Og Cedertræet indentil i Huset havde udskaarne Knapper og udsprungne Blomster; det var altsammen Geder, der saas ingen Sten.	KXII	18. Innantill var hela huset alltsamman af ceder, med svarfvade knappar och blomverk, så att man ingen sten såg.
PR1739	18. Ja need seedrid seestpiddi seäl koias ollid	LT	18. Visas namų vidus buvo iškaltas kedro

nikkertud mets-winarjade ja lillikeste wisi, mis lahtilõnud: keik se olli seedripuust, kiwwi ei nähtud mitte.

medžio lentomis su išraižytais pumpurais ir išsiskleidusiomis gélėmis taip, kad akmens visai nesimatė.

- Luther1912 18. Inwendig war das ganze Haus eitel Zedern mit gedrehten Knoten und Blumenwerk, daß man keinen Stein sah.
- RV'1862 18. Y la casa era cubierta de cedro por de dentro, y tenía unas entalladuras de calabazas silvestres, y de botones de flores. Todo era cedro; ninguna piedra se veía.
- PL1881 18. A na deskach cedrowych wewnątrz w domu było rzeźnię naksztalt jabłek leśnych, i kwiecia rozkwitłego, wszystko z cedru, tak, że ani kamienia nie było widzieć.
- RuSV1876 18 На кедрах внутри храма были вырезаны подобия огурцов и распускающихся цветов; все было покрыто кедром, камня не видно было.
- FI33/38 19. Temppelin sisään hän laittoi kaikkeinpyhimmän, pannakseen sinne Herran liitonarkin.
- CPR1642 19. Mutta Cuorin hän walmisti huonen sisälle HERran liiton Arckia panda siihen.

- Ostervald-Fr 18. Et le cèdre, au-dedans de la maison, était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies; tout était de cèdre; la pierre ne se voyait pas.
- SVV1770 18 En het ceder aan het huis inwendig was gesneden met knoppen en open bloemen; het was al ceder, geen steen werd gezien.
- Karoli1908Hu 18. Belülről az egész ház merő czédrus volt, kivésett sártökökkel és kinyilt virágbimbókkal, úgy hogy semmi kő ki nem látszott.
- БКуліш 18. А по кедрині була з середини різьба й квітки висячі. Усе було кедрина, каменя не видно було.
- Biblia1776 19. Mutta kuorin hän valmisti huoneen sisälle, Herran liitonarkkia pantaa siihen,



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	19 And he prepared an oracle in the midst of the house inside, to set there the ark of the covenant of Jehovah.	KJV	19. And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.
Dk1871	19. Og han beredte Koret indentil i Huset, at man der skulde sætte Herrens Pagtes Ark.	KXII	19. Men choren gjorde han innantill i husena, att man skulle derinne sätta Herrans förbunds ark.
PR1739	19. Ja ta walmistas se keigepühhama paiga seäl koias seestpidi, et Jehowa seädusse laekast senna piddi pandama.	LT	19. Namų viduje paruošė Šventų švenčiausiąją Viešpaties Sandoros skryniai.
Luther1912	19. Aber den Chor bereitete er inwendig im Haus, daß man die Lade des Bundes des HERRN dahin täte.	Ostervald-Fr	19. Quant au sanctuaire, il l'établit à l'intérieur de la maison vers le fond, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.
RV'1862	19. Y adornó el oratorio por de dentro en medio de la casa, para poner allí el arca del concierto de Jehová.	SVV1770	19 En de aanspraakplaats bereidde hij inwaarts in het huis, om de ark des verbonds des HEEREN daar te zetten.
PL1881	19. A świątnicę najświętszą w domu wewnątrz nagotował, aby tam postawiona była skrzynia przymierza Paóskiego.	Karoli1908Hu	19. És a szentek-szentjét építé a ház belső részében, [7†] hogy abba helyheztesse az Úr szövetségének ládáját.
RuSV1876	19 Давир же внутри храма он приготовил для того, чтобы поставить там ковчег завета Господня.	БКуліш	19. Задній же простір построїв у внутрі будівлі на те, щоб там поставити скриню завіту Господнього.

- FI33/38 20. Kaikkeinpyhin oli kahtakymmentä kyynärää pitkä, kahtakymmentä kyynärää leveä ja kahtakymmentä kyynärää korkea; ja hän päällysti sen sisältä puhtaalla kullalla, ja hän teki alttarin setripuusta.
- CPR1642 20. Ja Cuorin edustan cahtakymmendä kynärätä pitkän cahtakymmendä kynärätä lewiän cahtakymmendä kynärätä corkian ja oli silattu selkiällä cullalla ja hän caunisti Altarin Cedripuulla.
- MLV19 20 And inside the oracle was (a space of) twenty cubits in length and twenty cubits in breadth and twenty cubits in the height of it. And he overlaid it with pure gold. And he covered the altar with cedar.
- Dk1871 20. Og Korets Længde fortil var tyve Alen, og dets Bredde tyve Alen, og dets Højde tyve Alen, og han beslog det med fint Guld og overklædte et Alter med Gedertræ:
- PR1739 20. Ja se keigepühhama paiga seestpiddine pool olli pitkuti kakskümmend künart, ja laiuti kakskümmend künart, ja ta körgus kakskümmend künart: ja ta kattis sedda selgema kullaga; ta kattis ka altari, mis
- Biblia1776 20. Ja kuorin edustan kaksikymmentä kyynärää pitkän, kaksikymmentä kyynärää leviän ja kaksikymmentä kyynärää korkian; ja hän silasi sen selkiällä kullalla ja kaunisti alttarin sedripuulla.
- KJV 20. And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.
- KXII 20. Och för chorenom, den tjugu alnar lång, tjugu alnar bred, och tjugu alnar hög, och med klart guld bedragen var, bedrog han altaret med ceder.
- LT 20. Švenčiausioji buvo dvidešimties uolekčių ilgio, pločio ir aukščio; jos vidus buvo padengtas grynu auksu. Taip pat padengtas buvo ir aukuras iš kedro medžio.

seedripuust.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 20. Und vor dem Chor, der zwanzig Ellen lang, zwanzig Ellen weit und zwanzig Ellen hoch war und überzogen mit lauterem Gold, täfelte er den Altar mit Zedern.</p>                                 | <p>Ostervald-Fr 20. Et le sanctuaire avait par-devant vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut; il le couvrit d'or fin; il en couvrit aussi l'autel, qui était en cèdre.</p>                        |
| <p>RV'1862 20. Y el oratorio estaba en la parte de adentro, el cual tenía veinte codos de largo, y otros veinte de ancho, y otros veinte de altura; y vistiólo de oro purísimo: y el altar cubrió de cedro.</p> | <p>SVV1770 20 En de aanspraakplaats vooraan was van twintig ellen in lengte, en van twintig ellen in breedte, en van twintig ellen in haar hoogte, en hij overtoog ze met gesloten goud; ook overtoog hij het cederen altaar.</p> |
| <p>PL1881 20. Która świątynica najświętsza wewnątrz była dwadzieścia łokci wdłuż, a dwadzieścia łokci wszerek, i dwadzieścia łokci wzwyż; a obił ją złotem szczerem, ołtarz także cedrowy obił złotem.</p>      | <p>Karoli1908Hu 20. A szentek-szentje belső részének a hossza vala húsz sing, a szélessége is húsz sing, a magassága is húsz sing, és beborítá azt finom aranynyal; az oltárt is beborítá czédrusdeszékákkal.</p>                 |
| <p>RuSV1876 20 И давир был длиною в двадцать локтей, шириною в двадцать локтей и вышиною в двадцать локтей; он обложил его чистым золотом; обложил также и кедровый жертвенник.</p>                             | <p>БКуліш 20. Сесея часть була двайцять локот завдовжки, двайцять локот завширшки й двайцять локот заввишки, й обложив він її щирим золотом; так саме обложив і кедрового жертівника.</p>   |
| <p>FI33/38 21. Ja Salomo päällysti temppelin sisäpuolelta puhtaalla kullalla. Ja hän sulki kultavitjoilla kaikkeinpyhimmän, jonka oli</p>   | <p>Biblia1776 21. Ja Salomo silasi huoneen sisältä selkiällä kullalla, ja teki kultaiset vitjat teljeksi kuorin eteen, jonka hän kullalla silannut oli.</p>   |

päällystänyt kullalla.

CPR1642 21. Ja Salomo silais huonen sisäldä selkiällä cullalla ja teki cullaiset teljet Cuorin eteen jotca hän cullalla silannut oli.

MLV19 21 So Solomon overlaid the house inside with pure gold. And he drew chains of gold across before the oracle and he overlaid it with gold.

KJV 21. So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

Dk1871 21. Og Salomo beslog Huset indentil med fint Guld, og han drog Kæder af Guld foran Koret og beslog det med Guld.

KXII 21. Och Salomo bedrog huset innantill med klart guld, och satte gyldene bommar för choren, som han med guld bedragit hade;

PR1739 21. Ja Salomon kattis se koia seestpidi selgema kullaga ja teggi ühhe wahheseina kuldkedidega ühte keigepühama paiga ette, ja kattis sedda kullaga.

LT 21. Taip Saliamonas visą namų vidų padengė grynu auksu; Šventų švenčiausiosios, kuri buvo padengta auksu, priekyje kabojo auksinės grandinės.

Luther1912 21. Und Salomo überzog das Haus inwendig mit lauterem Golde und zog goldene Riegel vor dem Chor her, den er mit Gold überzogen hatte,

Ostervald-Fr 21. Et Salomon couvert d'or fin l'intérieur de la maison; et il fit passer le voile avec des chaînes d'or au-devant du sanctuaire, qu'il couvert d'or.

RV'1862 21. Así que vistió Salomón de puro oro la casa por de dentro: y la puerta del oratorio cerró con cadenas de oro, y vistiólo de oro.

SVV1770 21 En Salomo overtoog het huis van binnen met gesloten goud; en hij toog voor de aanspraakplaats een voorhang henen door met gouden ketenen, en overtoog dien met

goud.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 21. A tak obłożył Salomon dom on wewnątrz szczerem złotem, i zaciągnął łaócuchami złotemi przegrodzenie przed świątnicą świętych, które też obłożył złotem.        | Karoli1908Hu | 21. És Salamon beborította a házat belől finom aranynyal, és arany lánczot vont a belső rész előtt, a melyet szintén bevont aranynyal.                 |
| RuSV1876 | 21 И обложил Соломон храм внутри чистым золотом, и протянул золотые цепи пред давиром, и обложил его золотом.  | БКуліш       | 21. І обтяг Соломон храм із середини щирим золотом, і протягнув золотий ланцюг перед місцем пресьвятим, і обтягнув (те місце) золотом.                 |
| FI33/38  | 22. Koko temppelin hän päällysti sisältä kullalla, koko temppelin yltyleensä. Myöskin koko sen alttarin, joka oli kaikkeinpyhimmän edessä, hän päällysti kullalla. | Biblia1776   | 22. Ja hän silasi koko huoneen kullalla siihenasti että koko huone valmiiksi tuli, niin myös koko alttarin, joka kuorissa oli, silasi hän kullalla.    |
| CPR1642  | 22. Nijn että caicki huone jocapaicast cullalla silattu oli sitälikin silais hän coco Altarin Cuorin edest cullalla.   |              |  |
| MLV19    | 22 And the whole house he overlaid with gold until all the house was finished. Also the whole altar that belonged to the oracle he overlaid with gold.             | KJV          | 22. And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold. |
| Dk1871   | 22. Og hele Huset beslog han med Guld, indtil han var bleven færdig med hele Huset,  | KXII         | 22. Så att hela huset alltsammans med guld bedraget var. Dertill bedrog han ock hela   |

	og hele Alteret, som var for Koret, beslog han med Guld.		altaret för choren allt öfver med guld.
PR1739	22. Ja keige se koia kattis ta kullaga, senni kui keik se kodda walmis sai, ja keige se altari, mis keigepühhama paiga ees, kattis ta kullaga.	LT	22. Visas namų vidus, taip pat ir aukuras prieš Šventų švenčiausiąją buvo padengti auksu.
Luther1912	22. also daß das ganze Haus ganz mit Gold überzogen war; dazu auch den ganzen Altar vor dem Chor überzog er mit Gold.	Ostervald-Fr	22. Ainsi il couvrit d'or la maison tout entière; il couvrit aussi d'or tout l'autel du sanctuaire.
RV'1862	22. Y toda la casa vistió de oro hasta el cabo: y asimismo vistió de oro todo el altar que estaba delante del oratorio.	SVV1770	22 Alzo overtoog hij het ganse huis met goud, totdat het ganse huis volmaakt was; daartoe overtoog hij met goud het gehele altaar, dat voor de aanspraakplaats was.
PL1881	22. Także wszystek dom obić złotem, nie opuszczając żadnej strony, i cały ołtarz, który był przed świątnicą najświętszą, powlókł złotem.	Karoli1908Hu	22. Úgy, hogy az egész ház be volt vonva merő arannyal, sőt az oltárt is, a mely a szentek-szentje előtt volt, egészen beborítá arannyal.
RuSV1876	22 Весь храм он обложил золотом, весь храм до конца, и весь жертвенник, который пред давиром, обложил золотом.	БКуліш	22. Цілий храм обложив він золотом, цілий храм до кінця, та й всього жертівника в Пресьвятому обтяг золотом.
FI33/38	23. Ja hän teki kaikkeinpyhimpään kaksi kerubia öljypuusta, kymmenen kyynärän korkuista;	Biblia1776	23. Hän teki myös kuoriin kaksi Kerubimia öljypuusta, kymmenen kyynärää korkiat.

CPR1642	23. HÄn teki myös Cuorijn caxi Cherubimi kymmendä kynärätä corkian öljypuista.		
MLV19	23 And in the oracle he made two cherubim of olive-wood, each ten cubits high.	KJV	23. And within the oracle he made two cherubims of olive tree, each ten cubits high.
Dk1871	23. Og han gjorde i Koret to Keruber af Olietræ, ti Alen var deres Højde.	KXII	23. I Han gjorde ock i chorenom två Cherubim, tio alnar höga, utaf olivoträ.
PR1739	23. Ta teggi ka keigepühhama paika kaks Kerubit öllipuust; kümme künart olli iggaühhe körgus.	LT	23. Šventų švenčiausiojoje jis padarė du cherubus iš alyvmedžio, kiekvieną dešimties uolekčių aukščio.
Luther1912	23. Er machte auch im Chor zwei Cherubim, zehn Ellen hoch, von Ölbaumholz.	Ostervald-Fr	23. Et il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier, de dix coudées de haut.
RV'1862	23. Hizo también en el oratorio dos querubines de madera de oliva, cada uno de altura de diez codos.	SVV1770	23 In de aanspraakplaats nu maakte hij twee cherubs van olieachtig hout; elks hoogte was tien ellen.
PL1881	23. Uczynił też w świątnicy najświętszej dwa Cherubiny z drzewa oliwnego; dziesięć łokci wzwyż był każdy z nich.	Karoli1908Hu	23. És csinált a szentek-szentjébe két tíz sing magas Kérubot [8†] olajfából.
RuSV1876	23 И сделал в давире двух херувимов из масличного дерева, вышиноюв десять локтей.	БКуліш	23. I зробив у Пресьвятому два херувими з дерева оливнього по десять локот заввишки.
FI33/38	24. ja kerubin toinen siipi oli	Biblia1776	24. Viisi kyynärää pitkä oli kummankin

viisikyynäräinen, ja kerubin toinen siipi oli myöskin viisikyynäräinen, niin että oli kymmenen kyynärää toisen siiven kärjestä toisen kärkeen.

Kerubimin siipi, niin että kymmenen kyynärää oli yhden siiven äärestä niin toisen siiven ääreen.

CPR1642 24. Wijttä kynärätä pitkä oli cummangin Cherubimin sijpi nijn että kymmenen kynärätä oli yhden sijwen ärestä nijn toisen sijwen äreen.

MLV19 24 And five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the other wing of the cherub. From the outermost part of the one wing to the outermost part of the other were ten cubits.

KJV 24. And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.

Dk1871 24. Og den ene Kerubs Vinge var fem Alen, og den anden Kerubs Vinge var fem Alen; der var ti Alen fra den ene Vinges Ende og til den anden Vinges Ende.

KXII 24. Fem alnar höll hvar vingen af hvar Cherub, så att tio alnar voro ifrån andanom af den ena vingan, intill ändan på hans andra vinga.

PR1739 24. Ja ühhe Kerubi tiib olli wiis künart ja teise Kerubi tiib wiis küünart pitk, ta ühhe tiwa otsast ta teise tiwa otsast sadik olli kümme künart.

LT 24. Vienas cherubo sparnas buvo penkių uolekčių ir kitas sparnas penkių uolekčių; dešimt uolekčių nuo vieno sparno galo iki kito.

Luther1912 24. Fünf Ellen hatte ein Flügel eines jeglichen Cherubs, daß zehn Ellen waren vom Ende

Ostervald-Fr 24. L'une des ailes d'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait



seines einen Flügels zum Ende des andern Flügels.

cinq coudées; depuis le bout d'une aile jusqu'au bout de l'autre aile, il y avait dix coudées.

RV'1862 24. La una ala del un querubín tenía cinco codos; y la otra ala del mismo querubín otros cinco codos: así que había diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra.

SVV1770 24 En van vijf ellen was de ene vleugel des cherubs, en van vijf ellen de andere vleugel des cherubs; van het einde van zijn enen vleugel, tot aan het einde van zijn anderen vleugel, waren tien ellen.

PL1881 24. A było na pięć łokci skrzydło Cherubinowe jedno, a na pięć łokci skrzydło Cherubinowe drugie: dziesięć łokci było od końca skrzydła jednego aż do końca skrzydła drugiego.

Karoli1908Hu 24. És öt sing volt az egyik Kérub szárnya, és öt sing a másik Kérub szárnya is, úgy, hogy az egyik szárnya végétől, a másik szárnya végéig tíz sing vala.

RuSV1876 24 Одно крыло херувима было в пять локтей и другое крыло херувима в пять локтей; десять локтей было от одного конца крыльев его до другого конца крыльевого.

БКуліш 24. Пять локот було одно крило херувима, а пять локот друге крило херувима, то є десять локот від кінця одного крила до кінця другого крила.

FI33/38 25. Toinen kerubi oli myöskin kymmenkyynäräinen. Molemmat kerubit olivat yhtä suuret ja yhdenmuotoiset:

Biblia1776 25. Niin että sillä toisella Kerubimilla oli myös kymmenen kyynärää, ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Kerubimilla.

CPR1642 25. Nijn että sillä toisella Cherubimillä oli myös kymmenen kynärätä ja oli yhtäläinen mitta ja sia molemmilla Cherubimillä.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	25 And the other cherub was ten cubits; both of the cherubim were of one measure and one form.	KJV	25. And the other cherub was ten cubits: both the cherubims were of one measure and one size.
Dk1871	25. Og den anden Kerub var ti Alen; de to Keruber havde eet Maal og een Udskæring.	KXII	25. Alltså höll den andre Cherub ock tio alnar; och var lika mått och lika rum åt båda Cherubim;
PR1739	25. Teisel Kerubil olli ka kümme künart: üks moöt ja üks näggo olli mollemil Kerubidel.	LT	25. Taip pat dešimties uolekčių buvo ir antrasis cherubas; abu cherubai buvo tokio pat dydžio ir taip pat atrodė.
Luther1912	25. Also hatte der andere Cherub auch zehn Ellen, und war einerlei Maß und einerlei Gestalt beider Cherubim;	Ostervald-Fr	25. Le second chérubin était aussi de dix coudées. Les deux chérubins étaient d'une même mesure et taillés l'un comme l'autre.
RV'1862	25. Asimismo el otro querubín tenía diez codos; porque ámbos querubines eran de un tamaño, y de una hechura.	SVV1770	25 Alzo was de andere cherub van tien ellen; beide cherubs hadden enerlei maat, en enerlei snede.
PL1881	25. Także na dziesięć łokci był i Cherub drugi: miara jednaka, i rzezanie jednakie było obu Cherubinów.	Karoli1908Hu	25. A másik Kérub is tíz sing volt; és mind a két Kérubnak mind a mértéke, mind a faragása egy vala;
RuSV1876	25 В десять локтей был и другой херувим; одинаковой меры и одинакового вида были оба херувима.	БКуліш	25. На десять локот був і другий херувим. Обидва херувими були однієї міри й одного виду.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	26. toinen kerubi oli kymmentä kyynärää korkea ja samoin myöskin toinen kerubi.	Biblia1776	26. Niin että yksi Kerubim oli kymmenen kyynärää korkia; niin oli myös se toinen.
CPR1642	26. Nijn että yxi Cherubim oli kymmendä kynärätä corkia nijn myös se toinen.		
MLV19	26 The height of the one cherub was ten cubits and so it was of the other cherub.	KJV	26. The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.
Dk1871	26. Den ene Kerub var ti Alen høj og ligesaa den anden Kerub.	KXII	26. Så att hvar Cherub var tio alnar hög.
PR1739	26. Ühhe Kerubi kõrgus olli kümme künart ja nisammote teise Kerubi kõrgus.	LT	26. Vienas cherubas buvo dešimties uolekčių aukščio, taip pat ir kitas.
Luther1912	26. auch war ein jeglicher Cherub zehn Ellen hoch.	Ostervald-Fr	26. La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et l'autre chérubin était de même.
RV'1862	26. La altura del uno era de diez codos, y asimismo el otro.	SVV1770	26 De hoogte van den enen cherub was van tien ellen, en alzo van den anderen cherub.
PL1881	26. Wysokość Cherubina jednego była na dziesięć łokci, także i drugiego Cherubina.	Karoli1908Hu	26. Úgy, hogy az egyik Kérub magassága tíz sing, és ugyanannyi a másik Kérubé is.
RuSV1876	26 Высота одного херувима была десять локтей, также и другого херувима.	БКуліш	26. Заввишки один херувим десять локот, а стільки й другий херувим.
FI33/38	27. Ja hän pani kerubit temppelin sisimpään osaan, ja kerubit levittivät siipensä niin, että toisen siipi kosketti toista seinää ja toisen	Biblia1776	27. Ja hän pani ne Kerubimit keskelle sisimäistä huonetta, ja Kerubimit levittivät siipensä, niin että yhden siipi sattui tähän

kerubin siipi kosketti toista seinää; ja temppelein keskikohdalla koskettivat niiden toiset siivet toisiaan.

CPR1642 27. Ja hän pani ne Cherubimit huoneseen ja Cherubimit lewitit sjiuens nijn että yhden sjiipi sattui tähän seinään ja sen toisen Cherubimin sjiipi sattui toiseen seinään mutta keskellä huonetta sattui sjiipi sjiipeen.

seinään ja toisen Kerubimin siipi sattui toiseen seinään; mutta keskellä huonetta sattui siipi siipeen.

MLV19 27 And he set the cherubim inside the inner house. And the wings of the cherubim were stretched forth, so that the wing of the one touched the one wall and the wing of the other cherub touched the other wall. And their wings touched each another in the middle of the house.

KJV 27. And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

Dk1871 27. Og han satte Keruberne midt i Huset indentil, og Keruberne udbredte Vingerne, og den enes Vinge rørte ved den ene Væg, og den anden Kerubs Vinge rørte ved den anden Væg; men deres Vinger midt i Huset rørte Vinge ved Vinge.

KXII 27. Och han satte de Cherubim innan i huset; och Cherubim räckte ut vingarna, så att ensderas vinge kom intill denna väggen; och dens andras Cherubs vinge kom intill den andra väggen; med midt i huset kom den enes vinge intill den andras.

PR1739 27. Ja ta panni need Kerubid selle koia seestpiddise kohta, ja Kerubide tiwad ollid laiale lautud, ja selle ühhe tiib putus

LT 27. Cherubai stovėjo vidinėje patalpoje. Jų sparnai buvo taip ištiesti, kad vieno sparnas siekė vieną sieną, o kitokitą sieną; antrieji jų

seinasse, ja teise Kerubi tiib putus teise seinasse; ja nende tiwad putusid kesk kodda, tiib tiwa külge.

sparnai siekè vienas kitą Šventų švenčiausiosios viduryje.

Luther1912 27. Und er tat die Cherubim inwendig ins Haus. Und die Cherubim breiteten ihre Flügel aus, daß eines Flügel rührte an diese Wand und des andern Cherubs Flügel rührte an die andere Wand; aber mitten im Hause rührte ein Flügel an den andern.

Ostervald-Fr 27. Et il mit les chérubins au-dedans de la maison, vers le fond; et on étendit les ailes des chérubins, de sorte que l'aile de l'un touchait une muraille et l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre muraille; et que leurs ailes se rencontraient au milieu de la maison, l'une des ailes touchant l'autre.

RV'1862 27. Estos querubines puso dentro de la casa de adentro: los cuales querubines extendían sus alas, que el ala del uno tocaba la pared, y el ala del otro querubín tocaba la otra pared; y las otras dos alas se tocaban la una a la otra en la mitad de la casa.

SVV1770 27 En hij zette deze cherubs in het midden van het binnenste huis; en de cherubs spreidden de vleugelen uit, zodat de vleugel des enen raakte aan dezen wand, en de vleugel des anderen cherubs raakte aan den anderen wand; en hun vleugelen naar het midden van het huis raakten vleugel aan vleugel.

PL1881 27. I postawił one Cherubiny w pośrodku domu wewnętrznego, i rozciągnęli skrzydła Cherubinowie, tak iż się dotykało skrzydło jednego jednej ściany, a skrzydło Cheruba drugiego dotykało się drugiej ściany, a skrzydła ich w pośród domu dotykały się siebie wespótek.

Karoli1908Hu 27. És helyezteté a Kérubokat a ház belsejébe, és a mint a Kérubok kiterjeszték szárnyukat, az egyiknek szárnya a ház egyik falát, a másik Kérub szárnya pedig a másik falát érte; de a ház közepén összeért egyik szárny a másikkal.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 27 И поставил он херувимов среди внутренней части храма. Крылья же херувимов были распростерты, и касалось крыло одного одной стены, а крыло другого херувима касалось другой стены; другие же крылья их среди храма сходились крыло с крылом.</p> | <p>БКуліш 27. І поставив він херувимів серед внутрішньої часті храму. Крила ж херувимів були розпростерті, так що крило одного до однієї стіни торкалось, а крило другого херувима до другої стіни торкалось; другі ж крила їх сходились крило з крилом серед храму.</p> |
| <p>FI33/38 28. Ja hän päällysti kerubit kullalla.<br/>CPR1642 28. Ja hän silais Cherubimit cullalla.</p>   | <p>Biblia1776 28. Ja hän silasi Kerubimit kullalla.</p>  |
| <p>MLV19 28 And he overlaid the cherubim with gold.</p>  | <p>KJV 28. And he overlaid the cherubims with gold.</p>  |
| <p>Dk1871 28. Og han beslog Keruberne med Guld.<br/>PR1739 28. Ja ta kattis need Kerubid kullaga.</p>  | <p>KXII 28. Och han bedrog de Cherubim med guld.<br/>LT 28. Ir jis aptraukė cherubus auksu.</p>  |
| <p>Luther1912 28. Und er überzog die Cherubim mit Gold.<br/>RV'1862 28. Y vistió de oro los querubines.</p>  | <p>Ostervald-Fr 28. Et il couvrit d'or les chérubins.<br/>SVV1770 28 En hij overtoog deze cherubs met goud.</p>  |
| <p>PL1881 28. I powłókł one Cherubiny złotem.<br/>RuSV1876 28 И обложил он херувимов золотом.</p>  | <p>Karoli1908Hu 28. És beborítá a Kérubokat [9†] aranyval.<br/>БКуліш 28. І пообтягував він херувимів золотом.</p>   |
| <p>FI33/38 29. Ja kaikkiin temppelin seiiniin yltympäri hän leikkautti veistoksia, kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita sekä perä- että</p>   | <p>Biblia1776 29. Ja kaikkein huoneen seinäin ympäri antoi hän tehdä pyörtyjä töitä, kaivetuita Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkasia</p>  |

etuosaan.

sisälle ja ulos.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| CPR1642    | 29. Ja caickein huonen seinäin ymbärins andoi hän tehdä pyörtyjä töitä caiwetuita Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisita ulos ja sisälle.                                    |              |  |
| MLV19      | 29 And he carved all the walls of the house all around with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, inside and outside.                                     | KJV          | 29. And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.                           |
| Dk1871     | 29. Og paa alle Husets Vægge trindt omkring lod han sætte Snitværk af udskaarne Keruber og Palmer og udsprungne Blomster, indentil og udentil.                                  | KXII         | 29. Och på alla husets väggar allt omkring lät han göra snidverk med utskorna Cherubim, palmar och blomverk, innan och utan.   |
| PR1739     | 29. Ja keige se koia seinade peäle laskis ta nikkerdada Kerubid, ja palmipuid ja lahtilönud lillikessed ümberringi, tikkimisse ja nikkerdamisse wisi, seestpidi ja wäljaspiddi. | LT           | 29. Visos namų sienos buvo išraižytos cherubų atvaizdais, palmėmis ir gėlėmis tiek viduje, tiek išorėje.   |
| Luther1912 | 29. Und an allen Wänden des Hauses um und um ließ er Schnitzwerk machen von ausgehöhlten Cherubim, Palmen und Blumenwerk inwendig und auswendig.                                | Ostervald-Fr | 29. Et sur toutes les murailles de la maison, tout autour, il fit sculpter en relief des chérubins, et des palmes, et des fleurs épanouies, tant au-dedans qu'au-dehors. |
| RV'1862    | 29. Y esculpió todas las paredes de la casa al  | SVV1770      | 29 En al de wanden van het huis, in het  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

derredor de diversas figuras, de querubines, de palmas, y de botones de flores, por de dentro y por de fuera.

ronde, graveerde hij met uitgesneden graveringen van cherubs, en van palmbomen, en open bloemen, van binnen en van buiten.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 29. Nadto i wszystkie ściany około domu przyozdobił wyryciem Cherubinów i palm, i kwiatów rozkwitłych wewnątrz i zewnątrz.       | Karoli1908Hu | 29. És a ház összes falain köröskörül kívül és belül Kérubokat, [10†] pálmafákat és kinyílt virágokat metszetett ki.            |
| RuSV1876   | 29 И на всех стенах храма кругом сделал резные изображения херувимов и пальмовых деревьев и распускающихся цветов, внутри и вне. | БКуліш       | 29. А по всіх стінах храму навкруги вирізьбив різьбою херувимів і, пальмових дерев і вислих квіток, що з стіни неначе виходили. |
| FI33/38    | 30. Ja temppelin lattian hän päällysti kullalla, sekä perä- että etuosan lattian.  | Biblia1776   | 30. Ja hän silasi huoneen permannon kullalla sisältä ja ulkoa.  |
| CPR1642    | 30. Ja hän silais huonen permannon cullalla ulco ja sisäldä.   |              |   |
| MLV19      | 30 And the floor of the house he overlaid with gold, inside and outside.   | KJV          | 30. And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.   |
| Dk1871     | 30. Og han belagde Gulvet i Huset med Guld, indentil og udentil.   | KXII         | 30. Och bedrog han golfvet af huset med gyldene skifvor, innan och utan.  |
| PR1739     | 30. Ja kattis se koia pörrando kullaga, seestpidi ja wäljaspiddi.  | LT           | 30. Namų grindis padengė auksu išorėje ir viduje.   |
| Luther1912 | 30. Auch überzog er den Boden des Hauses   | Ostervald-Fr | 30. Et il revêtit d'or le sol de la maison, tant  |



	mit goldenen Blechen inwendig und auswendig.		au-dedans qu'au-dehors.
RV'1862	30. Y el solado de la casa cubrió de oro, de dentro y de fuera.	SVV1770	30 Daartoe overtoog hij den vloer van het huis met goud van binnen en van buiten.
PL1881	30. I tlo domu położył złotem wewnątrz i zewnątrz.	Karoli1908Hu	30. És beborítá még a ház padlóját is aranynyal kivül és belöl.
RuSV1876	30 И пол в храме обложил золотом во внутренней и передней части.	БКуліш	30. А й долівку в храмі обтяг золотом у внутрішній й передній часті.
FI33/38	31. Ja kaikkeinpyhimmän oviaukkoon hän teki ovet öljyvuusta; kamana ja pielet muodostivat viisikulmion.	Biblia1776	31. Ja kuorin läpikäytävään teki hän kaksi ovea öljyvuusta, viisikulmaisilla päällispuilla ja pihtipielillä;
CPR1642	31. Ja Cuorin läpikäytävään teki hän caxi owe öljyvuusta wijsi culmaisilla pihtipielillä:		
MLV19	31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive-wood. The lintel (and) door-posts were a fifth part (of the wall).	KJV	31. And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.
Dk1871	31. Og Indgangen til Koret gjorde han med Fløjdøre af Olietræ, Dørkarmen med Dørstolperne udgjorde en Femtepart af Væggen.	KXII	31. Och i chorens ingång gjorde han två dörrar af olivoträ, med femhörnad dörrträ;
PR1739	31. Ja keigepühhama paiga ukse tarwis teggi ta need ukse poled öllipuist; se piitjalg ja	LT	31. Durys į Šventų švenčiausiąją buvo iš alyvmedžio, staktos buvo penkiakampės.

postid ollid wie nurgaga.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 31. Und am Eingang des Chors machte er zwei Türen von Ölbaumholz mit fünfeckigen Pfosten   | Ostervald-Fr 31. Et il fit la porte du sanctuaire à deux battants, de bois d'olivier; l'encadrement avec les poteaux, occupait un cinquième de la paroi.                                    |
| RV'1862 31. Y a la puerta del oratorio hizo puertas de madera de oliva, y el umbral y los postes eran de cinco esquinas.  | SVV1770 31 En aan den ingang der aanspraakplaats maakte hij deuren van olieachtig hout; de bovendorpel met de posten was het vijfde deel des wands.   |
| PL1881 31. Uczynił też w wejściu do świątnicy najświętszej drzwi z oliwnego drzewa, a podwoje i odrzwi były na pięć grani.  | Karoli1908Hu 31. És a szentek-szentjének bemenetelésén csinála ajtót olajfából, az ajtófélfák kiszögellése egy ötödrész volt;   |
| RuSV1876 31 Для входа в давир сделал двери из масличного дерева, с пятиугольными косяками.  | БКуліш 31. До ввіходу в внутрішню часть зробив двері з дерева оливного, крила ж дверей були п'ятигранні.  |
| FI33/38 32. Ja molempiin öljyvuusta tehtyihin oviin hän leikkautti kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita, ja päällysti ne kullalla; hän levitti kultaa kerubien ja palmujen päälle. | Biblia1776 32. Ja niihin molempiin oviin antoi hän leikata pyörtyjä töitä, Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, ja levitti kultaa Kerubimein ja palmuin päälle. |
| CPR1642 32. Ja andoi leicata nijhin pyörtyjä töitä Cherubimejä palmuja ja awoimia cuckaisia ja silais ne cullalla.  |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 32 So (he made) two doors of olive-wood. And he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers and overlaid them with gold. And he spread the gold upon the cherubim and upon the palm trees.</p>              | <p>KJV 32. The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.</p> |
| <p>Dk1871 32. Og paa de to Fløjdøre af Olietræ satte han Snitværk af udskaarne Keruber og Palmer og udsprungne Blomster og beslog dem med Guld, og han udbredte Guld over Keruberne og over Palmerne.</p>                                      | <p>KXII 32. Och lät göra snidverk deruppå af Cherubim, palmar och blomverk, och öfverdrog dem med gyldene skifvor.</p>   |
| <p>PR1739 32. Ja need kahhed ukse poled ollid öllipuist, ja ta laskis nende peäle nikkerdada nikkerdud Kerubid, ja palmipuud ja löhtilönud lillikessed, ja kattis neid kullaga, ja wennitas sedda kulda nende Kerubide ja palmipude peäle.</p> | <p>LT 32. Abejos durys buvo išpuoštos cherubų, palmių bei gėlių ražiniais ir padengtos auksu.</p>  |
| <p>Luther1912 32. und ließ Schnitzwerk darauf machen von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog sie mit goldenen Blechen.</p>   | <p>Ostervald-Fr 32. Les deux battants étaient de bois d'olivier; et il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmes.</p>        |
| <p>RV'1862 32. Las dos puertas eran de madera de oliva, y entalló en ellas figuras de querubines, y de</p>   | <p>SVV1770 32 De twee deuren ook waren van olieachtige bomen; en hij graveerde daarop graveringen</p>  |

palmas, y de botones de flores, y cubriólas de oro, y cubrió los querubines y las palmas de oro.

van cherubs, en van palmbomen, en van open bloemen, dewelke hij met goud overtoog; ook trok hij goud over de cherubs en over de palmbomen.

PL1881 32. A te obie drzwi były z drzewa oliwnego, i przyozdobił je wyryciem Cherubinów, i palm, i rozkwitłych kwiatów, i powłókł je złotem; obłożył też Cherubiny i palmy złotem.

Karoli1908Hu 32. És két ajtószárnyat olajfából, és metszete reájok Kérubokat, pálmákat és kinyilt virágokat, és beborítá azokat aranynyal; a Kérubokat is és a pálmákat is megaranyoztatá.

RuSV1876 32 На двух половинах дверей из масличного дерева он сделал резных херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом; покрыл золотом и херувимов и пальмы.

БКуліш 32. На обох дверних крилах з дерева маслиннього повирізувано херувимів, пальми і вислі цьвіти, та й пообтягав їх золотом, се є покрив херувимів і пальми розплесканим золотом.

FI33/38 33. Niin hän teki myös temppelisiin oviaukkoon öljypuusta pielet, nelikulmion muotoiset,

Biblia1776 33. Niin teki hän myös templin läpikäytävään neljäkulmaiset pihtipielet öljypuusta,

CPR1642 33. Nijn teki hän myös Templin läpikäytävään nelikulmaisien pihtipielen öljypuusta.

MLV19 33 So he also made for the entrance of the temple door-posts of olive-wood out of a fourth part (of the wall),

KJV 33. So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	33. Saaledes gjorde han og for Indgangen til det hellige Dørstolper af Olietræ, som udgjorde den Fjerdepart af Væggen.	KXII	33. Alltså gjorde han ock i templets ingång fyrahörnad dörrträ af olivoträ;
PR1739	33. Nenda teggi ta ka templi ukse tarwis postid öllipuust nelja nurgaga.	LT	33. Šventyklos įėjimo staktos buvo iš alyvmedžio, keturkampės.
Luther1912	33. Also machte er auch im Eingang des Tempels viereckige Pfoften von Ölbaumholz	Ostervald-Fr	33. Il fit aussi pour la porte du temple des poteaux de bois d'olivier, d'un quart de la paroi;
RV'1862	33. De la misma forma hizo a la puerta del templo postes de madera de oliva cuadrados.	SVV1770	33 En alzo maakte hij aan de deuren des tempels posten van olieachtige bomen, uit het vierde deel van de wand.
PL1881	33. Także też uczynił i w wejściu kościelnem podwoje z drzewa oliwnego na cztery granie.	Karoli1908Hu	33. E képen csinált a templom szenthelyénél is négyszegletű ajtófélfákat olajfából.
RuSV1876	33 И у входа в храм сделал косяки из масличного дерева четырехугольные,	БКуліш	33. Так само поробив і до ввіходу в головний храм двокрилі двері з дерева дикої маслини чотириугольні;
FI33/38	34. ja kypressipuusta kaksi ovea; toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä, ja toisen oven molemmat laudat olivat kääntyviä.	Biblia1776	34. Ja kaksi ovea hongasta, niin että kummassakin ovesa oli kaksi osaa ja molemmat saranoillansa juoksevat.
CPR1642	34. Ja caxi owe hongasta nijn että cummassakin owes oli caxi osa toinen toisestans awattawat.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- MLV19 34 and two doors of fir-wood. The two leaves of the one door were folding and the two leaves of the other door were folding.
- Dk1871 34. og to Dørfløje af Fyrretræ, den ene Dør havde to Fløje, som kunde opslaas, og den anden Dør havde to Fløje, som kunde opslaas.
- PR1739 34. Ja kahhed ukse poled mändsest puust, ühhel ukse polel ollid kahhed poled hingidega ühhes, ja kaks nikkerdud poolt olli teisel ukse polel hingidega ühhes.
- Luther1912 34. und zwei Türen von Tannenholz, daß eine jegliche Tür zwei Blatt hatte aneinander hangen in ihren Angeln,
- RV'1862 34. Las dos puertas eran de madera de haya; y los dos lados de la una puerta eran redondos, y los otros dos lados de la otra puerta también redondos.
- PL1881 34. A obie drzwi były z drzewa jodłowego; na
- KJV 34. And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.
- KXII 34. Och två dörrar af furoträ, så att hvar dörren var i två delar, som tillhopahängde på deras hängsler.
- LT 34. Dvejos durys buvo iš kipariso medžio. Vienos pusės durys buvo iš dviejų dalių ir kitos pusės durys buvo iš dviejų dalių.
- Ostervald-Fr 34. Et deux battants de bois de cyprès; les deux pièces d'un des battants étaient brisées; et les deux pièces de l'autre battant étaient aussi brisées.
- SVV1770 34 En de twee deuren waren van dennenhout; de twee zijden der ene deur waren omdraaiende; alzo waren de twee gegraveerde zijden der andere deur omdraaiende.
- Karoli1908Hu 34. És csinált két ajtót cziprusfából, és az

	dwie się strony jedne drzwi otwierały, także na dwie strony drzwi drugie otwierały się.		egyik ajtón is két forgó ajtószárny volt, a másik ajtón is két forgó ajtószárny.
RuSV1876	34 и две двери из кипарисового дерева; обе половинки одной двери были подвижные, и обе половинки другой двери были подвижные.	БКуліш	34. А два дверні крила з кипарисового дерева; обі половини одних дверей й обі половини других дверей отвіралося.
FI33/38	35. Ja hän leikkautti niihin kerubeja, palmuja ja kukkakiehkuroita ja päällysti ne kullalla, joka levitettiin veistosten päälle.	Biblia1776	35. Ja hän kaivoi Kerubimeja, palmuja ja avoimia kukkaisia, ja silasi ne kullalla, kohdastansa leikkauksen päälle.
CPR1642	35. Ja hän caivoi Cherubimejä palmuja ja avoimia cuckaisia ja silais ne cullalla taitawast.		
MLV19	35 And he carved (on it) cherubim and palm trees and open flowers. And he overlaid them with gold fitted upon the graven work.	KJV	35. And he carved thereon cherubims and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.
Dk1871	35. Og han udskar Keruber og Palmer og udsprungne Blomster og beslog dem med Guld, som var jævnt udbredt over det, som var udgravet.	KXII	35. Och han gjorde deruppå snidverk af Cherubim, palmar och blomverk, och öfverdrog dem med guld, allt såsom det befaldt var.
PR1739	35. Ja ta laskis nende peäle nikkerdada Kerubid, ja palmipuid ja lahtilõnud lillikessed, ja kattis sedda kullaga öiete tassa senna peäle, mis olli nikkerdud.	LT	35. Ant durų išraižė cherubų, palmių bei gėlių atvaizdus ir padengė jas auksu.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 35. und machte Schnitzwerk darauf von Cherubim, Palmen und Blumenwerk und überzog es mit Gold, genau wie es eingegraben war.                         | Ostervald-Fr 35. Et il y sculpta des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, exactement appliqué sur les sculptures. |
| RV'1862 35. Y entalló en ellas querubines, y palmas, y botones de flores; y cubrió de oro ajustado las entalladuras.  | SVV1770 35 En hij graveerde ze met cherubs, en palmbomen, en open bloemen, dewelke hij met goud overtoog, gericht naar het uitgesnedene.            |
| PL1881 35. I wrył na nich Cherubiny i palmy, i rozkwitłe kwiaty, a powłókł złotem ciągnionem to, co było wryto.   | Karoli1908Hu 35. És metszete azokra Kérubokat és pálmafákat és kinyilt virágokat, és beborítá aranynyal, rá alkalmaztatva azt a metszésre.          |
| RuSV1876 35 И вырезал на них херувимов и пальмы и распускающиеся цветы и обложил золотом по резьбе.   | БКуліш 35. I повірізував на них херувимів, пальми й вислі квітки, й пообтягав їх по різьбі золотом.   |
| FI33/38 36. Sitten hän rakensi sisemmän esipihan muurin, jossa oli aina rinnakkain kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsiä. | Biblia1776 36. Ja sitte rakensi hän sisimäisen pihan kolmella rivillä hakatuista kivistä ja yhdellä rivillä vuolluista sedripuista.                 |
| CPR1642 36. Ja sijtte rakensi hän sinne pihan colme riwiä hacatuista kiwistä ja yhden riwin wuolduista Cedripuista.   |   |
| MLV19 36 And he built the inner court with three  | KJV 36. And he built the inner court with three   |



courses of hewn stone and a course of cedar beams.

rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 36. Og han byggede den inderste Forgaard af tre Rader udhugne Stene og en Rad tilhugne Cederstolper.                   | KXII         | 36. Och han byggde desslikes en gård derinne af tre radar huggen sten, och af en rad höflad ceder.                 |
| PR1739     | 36. Ja ta ehhtas sedda seestpiddist oue kolme reaga raiutud kiwwast, ja ühhe reaga walmis raiutud seedripalkidest.     | LT           | 36. Jis pastatė vidinj kiemą iš trijų tašyto akmens eilių ir vienos eilės kedro rąstų.                             |
| Luther1912 | 36. Und er baute auch den inneren Hof von drei Reihen behauener Steine und von einer Reihe zederner Balken.            | Ostervald-Fr | 36. Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangées de pierre de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.   |
| RV'1862    | 36. Y labró el patio de adentro de tres órdenes de piedras labradas, y de un órden de vigas de cedro.                  | SVV1770      | 36 Daarna bouwde hij het binnenste voorhof van drie rijen gehouwen stenen, en een rij cederen balken.              |
| PL1881     | 36. Przytem zbudował sieó wnątrzną we trzy rzędy z kamienia ciosanego, a jednym rzędem z heblowanego drzewa cedrowego. | Karoli1908Hu | 36. Azután felépíté a belső pitvart három rend faragott kőből és egy rend czédrusgerendából.                       |
| RuSV1876   | 36 И построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и из ряда кедровых брусьев.                              | БКуліш       | 36. І построїв внутрішній двір із трьох покладів тесаного чотиригранного каменя й одного покладу кедрового брусся. |
| FI33/38    | 37. Neljäntenä vuotena, siiv-kuussa, laskettiin Herran temppelin perustus.   | Biblia1776   | 37. Neljännellä ajastajalla perustettiin Herran huone Sivin kuulla.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 37. Neljännellä ajastajalla Siffin Cuucaudella perustettiin HERran huone.
- MLV19 37 In the fourth year the foundation of the house of Jehovah was laid, in the month Ziv. KJV 37. In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:
- Dk1871 37. I det fjerde Aar blev Grundvolden lagt til Herrens Hus, i Siv Maaned. KXII 37. Uti fjerde årena i den månaden Sif vardt grundvalen lagd till Herrans hus.
- PR1739 37. Neljändamal aastal pandi Jehowa koia allune Siwi kuul, LT 37. Ketvirtaisiais metais Zivo mėnesj buvo padėti Viešpaties namų pamatai,
- Luther1912 37. Im vierten Jahr, im Monat Siv, ward der Grund gelegt am Hause des HERRN, Ostervald-Fr 37. La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;
- RV'1862 37. En el cuarto año, en el mes de Zif, se pusieron los cimientos de la casa de Jehová: SVV1770 37 In het vierde jaar werd de grond van het huis des HEEREN gelegd, in de maand Ziv;
- PL1881 37. Roku czwartego, miesiąca Kwietnia, założony jest dom Paóski; Karoli1908Hu 37. Az ő uralkodásának negyedik esztendejében [11†] fundáltaték az Úrnak háza Zif hónapban.
- RuSV1876 37 В четвертый год, в месяц Зиф, положил он основание храма Господа, БКуліш 37. У четвертому році, в місяці Зиф, зложив він основу під храм Господень,
- FI33/38 38. Ja yhdenentoista vuotena, buul-kuussa, joka on kahdeksas kuukausi, temppeli oli kokonaan ja kaikkineen valmis. Hän rakensi Biblia1776 38. Ja ensimmäisellä ajastajalla toistakymmentä Buulin kuulla (se on kahdeksas kuukausi) päätettiin huone

sitä seitsemän vuotta.

kaluinensa, kaiken sen jälkeen kuin sen oleman piti. Ja hän rakensi sen seitsemänä ajastaikana.

CPR1642 38. Ja yhdellätoistakymmenellä ajastajalla Buulin Cuucaudella (se on sillä cahdexannella Cuucaudella) päätettiin huone caluinens. Ja he rakensit sen seidzemes ajastajas.

MLV19 38 And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, the house was finished throughout all the parts of it and according to all the fashion of it. So he was seven years in building it.

KJV 38. And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

Dk1871 38. Og i det ellefte Aar i Maaneden Bul, som er den ottende Maaned, blev Huset fuldkommet med alle sine Sager og med alt sit Tilbehør; og han byggede paa det i syv Aar.

KXII 38. Och i ellofte årena i den månaden Bul, det är den åttonde månaden, vardt huset redo, som det vara skulle, så att de byggde der i sju år uppå.

PR1739 38. Ja ühheteistkümnemal aastal Puli kuul, (se on se kahheksamas ku,) sai ta koia walmis keik sedda möda, kui siñna tarwis, ja keik sedda möda, kui ta kohhus: nenda ehhtas ta seäl kallal seitse aastat.

LT 38. o vienuoliktasisiais metais Bulo mėnesį, kuris yra aštuntas mėnuo, namai buvo baigti su visais priestatais pagal visus jų brėžinius. Saliamonas juos statė septynerius metus.

Luther1912 38. und im elften Jahr, im Monat Bul (das ist Ostervald-Fr 38. Et la onzième année, au mois de Bul, qui

der achte Monat), ward das Haus bereitet, wie es sein sollte, daß sie sieben Jahre daran bauten,

est le huitième mois, la maison fut achevée, avec toutes ses appartenances et tous ses meubles. On mit sept ans à la bâtir.

RV'1862 38. Y en el undécimo año, en el mes de Bul, que es el mes octavo, la casa fué acabada con todas sus pertenencias, y con todo lo necesario. Y edificóla en siete años.

SVV1770 38 En in het elfde jaar, in de maand Bul, welke is de achtste maand, was dit huis volmaakt, naar al zijn stukken en naar al zijn behoren; alzo heeft hij zeven jaren daaraan gebouwd.

PL1881 38. A roku jedenastego, miesiąca Października, (ten jest miesiąc ósmy,) dokonany jest dom ze wszystkim naczyniem jego i ze wszystkim, co do niego należało. A budował go przez siedm lat.

Karoli1908Hu 38. És a tizenegyedik esztendőben, Búl havában, (mely a nyolczadik hónap) végezteté el a ház, minden dolga és rendje szerint. És így építé azt hét esztendeig.

RuSV1876 38 а на одиннадцатом году, в месяце Буле, – это месяц восьмой, – он окончил храм со всеми принадлежностями его и по всем предназначениям его; строил его семь лет.

БКуліш 38. А в одинадцятomu році, в місяці Бул - се є місяць восьмий - скінчив він храм по всіх його частинах і з усім знаряддем; а будував його сім год.

7 luku

Salomon linna. Vaskipylväät; vaskimeri, altaat ja muut temppelin valmistetut kalut.

FI33/38 1. Mutta omaa linnaansa Salomo rakensi

Biblia1776 1. Mutta Salomo rakensi huonettansa

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

kolmetoista vuotta ja sai niin koko linnansa valmiiksi.

CPR1642 1. MUTta SALomo rakensi huonettans kolmetoistakymmendä ajastaica ennencuin se täydellisest walmixi tuli.

kolmetoistakymmentä ajastaikaa, ennenkuin se täydellisesti valmiiksi tuli.

MLV19 1 And Solomon was thirteen years building his own house and he finished all his house.

KJV 1. But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

Dk1871 1. Men Salomo byggede paa sit eget Hus tretten Aar og fuldendte hele sit Hus.

KXII 1. Men uppå sitt hus byggde Salomo i tretton år, förr än det allt fullbygdt var, nämliga:

PR1739 1. Ja oña koia kallal ehhitas Salomon kolmteistkümme aastat, siis sai ta keik temma kodda walmis.

LT 1. O savo namus Saliamonas statė trylika metų, kol juos pabaigė.

Luther1912 1. Aber an seinem Hause baute Salomo dreizehn Jahre, daß er's ganz ausbaute.

Ostervald-Fr 1. Salomon bâtit aussi sa maison, et il l'acheva toute en treize ans.

RV'1862 1. MAS su casa edificó Salomón en trece años, y la acabó toda.

SVV1770 1 Maar aan zijn huis bouwde Salomo dertien jaren, en hij volmaakte zijn ganse huis.

PL1881 1. Potem dom swój budował Salomon przez trzynaście lat, i dokonał wszystkiego domu swego.

Karoli1908Hu 1. Azután a maga házát építé Salamon tizenhárom esztendeig, a mely alatt elvégezé [1†] az ő házát egészen.

RuSV1876 1 А свой дом Соломон строил тринадцать лет и окончил весь дом свой.

БКуліш 1. Свою ж палату будував Соломон трийцять год, і викінчив увесь дім свій.

FI33/38 2. Hän rakensi Libanoninmetsä-talon, sataa kyynärää pitkän, viittäkymmentä kyynärää leveän ja kolmekymmentä kyynärää korkean, kolmen setripylväsrivin varaan, ja pylväiden päällä oli veistetyt setriansaat.

Biblia1776 2. Ja hän rakensi Libanonin metsästä huoneen, sata kyynärää pituudelle, viisikymmentä kyynärää leveydelle ja kolmekymmentä kyynärää korkeudelle; neljällä taholla olivat sedripuiset patsaat, ja vuollut sedripuiset kaaret patsasten päällä.

CPR1642 2. Ja hän rakensi Libanonin medzään huonen sata kynärätä pitudella wijsikymmendä kynärätä leweydellä ja colmekymmendä kynärätä corkeudella neljällä tahgolla Cedripuiset padzat ja Cedripuiset caaret padzasten päälle.

MLV19 2 For he built the house of the forest of Lebanon. The length of it was a hundred cubits and the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

KJV 2. He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

Dk1871 2. Og han byggede Libanons Skovhus, hundrede Alen var dets Længde og halvtredsindstye Alen dets Bredde og tredive Alen dets Højde, paa fire Rader Gedersøjler og udhugne Cederbjælker paa Søjlerne.

KXII 2. Han byggde ett hus af Libanons skog, hundrade alnar långt, femtio alnar bredt, och tretio alnar högt. På det samma fyrhörnada lade han bottnen af cedrebräde, på cedrestodar å rad;

- PR1739 2. Ja ta ehhitas se Libanoni koia metsast, sadda künart olli temma pitkus, ja wiiskümmend künart ta laius ja kolmkümmend künart ta kõrgus: seedri sammaste nelja rea peäle, ja walmis raiutud seedripalgid ollid sammaste peäl.
- LT 2. Jis statė namus iš Libano kedry. Namai buvo šimto uolekčių ilgio, penkiasdešimties pločio ir trisdešimties aukščio; jie stovėjo ant keturių eilių kedro medžio stulpų, ant kurių buvo kedro rąstai.
- Luther1912 2. Nämlich er baute das Haus vom Wald Libanon, hundert Ellen lang, fünfzig Ellen weit und dreißig Ellen hoch. Auf vier Reihen von zedernen Säulen legte er den Boden von zedernen Balken,
- Ostervald-Fr 2. Il bâtit la maison de la Forêt du Liban, de cent coudées de long, de cinquante coudées de large, et de trente coudées de haut, sur quatre rangées de colonnes de cèdre et des poutres de cèdre placées sur les colonnes.
- RV'1862 2. Y asimismo edificó la casa del bosque del Líbano, la cual tenía cien codos de largura, y cincuenta codos de anchura, y treinta codos de altura, sobre cuatro órdenes de columnas de cedro, con vigas de cedro sobre las columnas.
- SVV1770 2 Hij bouwde ook het huis des wouds van Libanon, van honderd ellen in zijn lengte, en vijftig ellen in zijn breedte, en dertig ellen in zijn hoogte, op vier rijen van cederen pilaren, en cederen balken op de pilaren.
- PL1881 2. Zbudował też dom lasu Libanowego na sto łokci wdłuż, a na pięćdziesiąt łokci wszierz, a na trzydzieści łokci wzwyż, na czterech rzędach słupów cedrowych, a balki cedrowe leżały na onych słupach.
- Karoli1908Hu 2. Megépíté a Libánon erdő házát is, melynek hossza száz sing vala, szélessége ötven sing, magassága harmincz sing; építé azt négy rend czédrusoszlopon és az oszloponon czédrusgerendák valának.
- RuSV1876 2 И построил он дом из дерева Ливанского, длиною во сто локтей,
- БКуліш 2. А збудував будинок з Ливанської кедрини, сотню локот завдовжки,

шириною в пятьдесят локтей, а вышиною в тридцать локтей, на четырех рядах кедровых столбов; и кедровые бревна положены были на столбах.

пятьдесять локот завширшки й трийцять локот заввишки, на чотирьох рядах кедрових стовпів, і кедрове бруссе на стовпах.

FI33/38 3. Ja siinä oli setripuukatto sivukammioiden päällä, jotka olivat pylväiden varassa; pylväitä oli yhteensä neljäkymmentä viisi, viisitoista kussakin rivissä.

Biblia1776 3. Ja se oli peitetty sedripuisilla laudoilla ylhäältä kaarten ylitse, jotka olivat patsasten päällä, joita oli viisiviidettäkymmentä, viisitoistakymmentä kullakin taholla,

CPR1642 3. Ja se oli peitetty Cedripuun laudoilla ylhäldä caarten ylidze cuin olit nijden padzasten päällä joita oli wijsiwijdettäkymmendä wijsitoistakymmendä cullakin tahgolla.

MLV19 3 And it was covered with cedar above over the forty-five beams that were upon the pillars, fifteen in a row.

KJV 3. And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.

Dk1871 3. Og det var tækket med Geder oventil over Bjælkerne, som hvilede paa fem og fyrretyve Søjler, femten i hver Rad.

KXII 3. Och der ofvanuppå en sal af ceder på samma stodar, hvilka voro fem och fyratio, ju femton i hvar rad.

PR1739 3. Ja se olli wodertud seedrilaudadega peält nende tubbade peäl, mis sammaste peäl seisid, neid olli wiiswietkummend, wiisteistkummend ühhes reas.

LT 3. Raštai, kurie buvo ant keturiasdešimt penkių stulpų, po penkiolika stulpų vienoje eilėje, buvo apkalti kedro medžio lentomis.



- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 3. und deckte mit Zedern die Gemächer auf den Säulen, und der Gemächer waren fünfundvierzig, je fünfzehn in einer Reihe.                                 | Ostervald-Fr 3. Et il y avait des plafonds de cèdre aux chambres latérales, qui étaient sur les colonnes, au nombre de quarante-cinq, quinze par étage. |
| RV'1862 3. Y estaba cubierta de planchas de cedro arriba sobre las vigas, que estaban puestas sobre cuarenta y cinco columnas, cada ringlera tenía quince columnas. | SVV1770 3 En het was bedekt met ceder van boven op de ribben, die op vijf en veertig pilaren waren, vijftien in een rij.                                |
| PL1881 3. A był nakryty cedrem z wierzchu na onych balkach, które były na czterdziestu i pięciu słupach, których było w każdym rzędzie piętnaście.                  | Karoli1908Hu 3. És bepadlá czédrusdeszkákkal felül a gerendák felett, melyek valának negyvenöt oszlopon, mindenik renden tizenöt.                       |
| RuSV1876 3 И настлан был помост из кедра над бревнами на сорока пяти столбах, по пятнадцати в ряд.  | БКуліш 3. І встелив стелю з кедрових дощок над бруссе́м, на сорока п'ятьох стовпах, по п'ятнайцять у кожному ряду.                                      |
| FI33/38 4. Ja siinä oli ikkunoita kolmessa rivissä, ja valoaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.  | Biblia1776 4. Ja kolme akkunariviä, kolmeen kertaan suutasuuxsin.   |
| CPR1642 4. Ja colme ackunariwiä colmen kertan suutasuuxin.  |   |
| MLV19 4 And there were beams in three rows and window was opposite window in three  | KJV 4. And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.  |

ranks.

Dk1871	4. Og der var Stokværk i tre Rader, og Vindue over for Vindue tre Gange.	KXII	4. Och voro fenster efter de tre radarna, tvärtemot hvartannat, tre emot tre;
PR1739	4. Ja kolm ridda aknaluka, et üks aknaluuk olli teise peäl kolmes kordas.	LT	4. Langai buvo trimis eilėmis, langas priešais langą trijuose aukštuose.
Luther1912	4. Und Gebälk lag in drei Reihen, und waren Fenster einander gegenüber dreimal.	Ostervald-Fr	4. Et il y avait trois étages de fenêtrés; une fenêtré répondant à une fenêtré, les trois fois.
RV'1862	4. Las ventanas estaban por tres órdenes, una ventana contra la otra tres veces.	SVV1770	4 Er waren drie rijen van uitzichten, dat het ene venster was over het andere venster, in drie orden.
PL1881	4. Okna też były we trzy rzędy, a okno przeciwko oknu trzema rzędami.	Karoli1908Hu	4. És három rend ablak rajta egymással átellenben, három-három ellenében.
RuSV1876	4 Оконных косяков было три ряда; и три ряда окон , окно против окна.	БКуліш	4. А віконних стовпців три ряди, й три ряди вікон, вікно проти вікна.
FI33/38	5. Kaikki oviaukot ja valoaukot olivat nelikulmaiset; ja oviaukot olivat vastakkain, aina kolme ja kolme.	Biblia1776	5. Ja kaikki ovet ja pihtipielet olivat nelikulmaiset, ja akkunat suutasuuksin kolmeen kertaan.
CPR1642	5. Ja olit heidän pihtipielisäns nelikulmaiset.		
MLV19	5 And all the doors and posts were made	KJV	5. And all the doors and posts were square,

square with beams and window was  
opposite window in three ranks.

with the windows: and light was against light  
in three ranks.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Og alle Døre og Dørstolper vare firkantede, af Tømmerværk, og der var Vindue over for Vindue tre Gange.          | KXII         | 5. Och voro i deras bågar fyrahörnad.  |
| PR1739     | 5. Ja keik ukxed ja postid ollid nelja nurgaga ühte wisi, ja üks aknaluuk olli teise kohhal kolmes kordas.          | LT           | 5. Visos durys ir jų staktos buvo keturkampės kaip ir langai; langas priešais langą trijuose aukštuose.  |
| Luther1912 | 5. Und alle Türen waren in ihren Pfosten viereckig, und die Fenster waren einander gegenüber dreimal.               | Ostervald-Fr | 5. Et toutes les portes et les poteaux étaient d'une charpente carrée; et aux trois étages, les ouvertures répondaient aux ouvertures vis-à-vis. |
| RV'1862    | 5. Y todas las puertas y postes eran cuadrados: y las unas ventanas estaban en frente de las otras tres veces.      | SVV1770      | 5 Ook waren al de deuren en de posten vierkantig van enerlei uitzicht; en venster was tegenover venster, in drie orden.                          |
| PL1881     | 5. A wszystkie drzwi i podwoje były na cztery granie, i okna: a sporządzone były okna przeciw oknom trzema rzędami. | Karoli1908Hu | 5. És mind az ajtók és azoknak oldalfái négyszögűek valának az ablakkal együtt, és egyik ablak a másiknak átellenébe volt mind a három renden.   |
| RuSV1876   | 5 И все двери и дверные косяки были четырехугольные, и окно против окна, в три ряда.                                | БКуліш       | 5. І всі двері й дверні одвірки були четверокутні, і вікно проти вікна в три ряди.   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Vielä hän teki pylvässalin, viittäkymmentä kyynärää pitkän ja kolmeakymmentä kyynärää leveän, ja sen eteen eteisen pylväineen sekä pylväiden eteen porraskatoksen.</p>                 | <p>Biblia1776 6. Hän rakensi myös patsasten esihuoneen, viisikymmentä kyynärää pituudelle ja kolmekymmentä kyynärää laveudelle; ja esihuone oli niiden kohdalla, ja patsaat ja paksut kaaret niiden kohdalla.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Hän rakensi myös yhden Salin padzasten cansa wijsikymmendä kynärätä pituudella ja colmekymmendä kynärätä lawiudella ja esihuonen heidän eteens padzasten ja paxuin caarein cansa.</p>  |   |
| <p>MLV19 6 And he made the porch of pillars. The length of it was fifty cubits and the breadth of it thirty cubits and a porch in front of them and pillars and a threshold in front of them.</p>    | <p>KJV 6. And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og han gjorde Søjlehallen, halvtredsindstyve Alen var dens Længde og tredive Alen dens Bredde, og en Forhal foran den med Søjler og Opgangstrin foran den.</p>                          | <p>KXII 6. Han byggde ock ett förhus med stodar, femtio alnar långt, och tretio alnar bredt; och ändå ett förhus för desso, med stodar och tjocka, bjelkar,</p>   |
| <p>PR1739 6. Ta teggi ka ühhe eestkoia sammastest, wiiskümmend künart pitkuti ja kolmkümmend künart laiuti, ja se eestkoda olli nende kohhal ja need sambad ja paksud palgid ollid nende kohhal.</p> | <p>LT 6. Jis pastatė ir prieangj iš stulpų, penkiasdešimties uolekčių ilgio ir trisdešimties uolekčių pločio, ir kitą prieangj priešais jį su stulpais ir storais skersiniais rąstais.</p>                          |

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 6. Er baute auch eine Halle von Säulen, fünfzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, und noch eine Halle vor diese mit Säulen und einem Ausgang davor,</p>                       | <p>Ostervald-Fr 6. Il fit aussi le portique des colonnes, de cinquante coudées de long et de trente coudées de large, et devant elles un autre portique; en sorte qu'il y avait devant elles des colonnes et un perron.</p> |
| <p>RV'1862 6. E hizo un portal de columnas que tenía de largo cincuenta codos, y treinta codos de ancho, y aquel portal estaba delante de ellas, y sus columnas y vigas delante de ellas.</p> | <p>SVV1770 6 Daarna maakte hij een voorhuis van pilaren; vijftig ellen was zijn lengte, en dertig ellen zijn breedte; en het voorhuis was tegenover die, en de pilaren met de dikke balken tegenover dezelve.</p>           |
| <p>PL1881 6. Uczynił też przysionek na słupach na pięćdziesiąt łokci wdłuż, a wszcz na trzydzieści łokci. A był on przysionek na przodku, także i słupy i balki na przodku domu tego.</p>     | <p>Karoli1908Hu 6. És építé az oszlopcsarnokot, a melynek hossza ötven sing és szélessége harmincz sing volt; és egy tornáczot ez elé, és oszlopokat és vastag gerendákat ezek elé.</p>                                     |
| <p>RuSV1876 6 И притвор из столбов сделал он длиною в пятьдесят локтей, шириною втридцать локтей, и пред ними крыльцо, и столбы, и порог пред ними.</p>                                       | <p>БКуліш 6. І присінок із стовпів зробив він пятьдесят локот завдовжки, а в трийцять локот завширшки, вкупі з рундуком перед ним з стовпами й порогом спереду.</p>   |
| <p>FI33/38 7. Sitten hän teki valtaistuinsalin, jossa hän jakoi oikeutta, oikeussalin; se oli laudoitettu sisältä setripuulla lattiasta kattoon asti.</p>                                     | <p>Biblia1776 7. Ja myös tuomio-istuimen esihuoneen tuomitaksensa siinä; tuomio-istuimen hän teki ja peitti molemmat permannot sedripuilla,</p>   |

- CPR1642 7. Ja rakensi myös esihuonen Duomiostuolin siäxi oikeutta pidettä ja peitti molemmat permannot Cedripuilla.
- MLV19 7 And he made the porch of the throne where he was to judge, even the porch of judgment. And it was covered with cedar from floor to floor.
- Dk1871 7. Han gjorde ogsaa en Tronhal; hvor han vilde dømme en Retshal, og den var beklædt med Ceder paa Gulvet fra den ene Ende til den anden.
- PR1739 7. Ta teggi ka ühhe kohtojärre eestkoia kohto-eestkoiaks, kus ta kohhut moistis, ja woderdas seedripuga ühhest pörrandust teisest pörrandust sadik.
- Luther1912 7. Und baute eine Halle zum Richtstuhl, darin man Gericht hielt, und täfelte sie vom Boden bis zur Decke mit Zedern.
- RV'1862 7. Hizo asimismo el pórtico del trono en que había de juzgar, que es el pórtico del juicio, y vistiólo de cedro de suelo a suelo.
- KJV 7. Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.
- KXII 7. Och byggde desslikes ett förhus till domstolen, der man rättgång uti hålla skulle, och telde båda bottnarna med cedreträ;
- LT 7. Tada jis padarė prieangj, kuriame stovėtu sostas ir jis galėtu teistiteismo prieangj, ir iškalė jį kedro lentomis nuo grindų iki lubų.
- Ostervald-Fr 7. Il fit aussi le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement; et on le couvert de cèdre, depuis un plancher jusqu'à l'autre.
- SVV1770 7 Ook maakte hij een voorhuis voor den troon, alwaar hij richtte, tot een voorhuis des gericht's, dat met ceder bedekt was, van vloer tot vloer.

- PL1881 7. Nadto uczynił przysionek dla stolicy, gdzie sądził, przysionek sądowy, który nakryty był cedrem od tła aż do stropu.
- RuSV1876 7 Еще притвор с престолом, с которого он судил, притвор для судилища сделал он и покрыл все полы кедром.
- FI33/38 8. Ja hänen linnansa, jossa hän itse asui, oli toisella esipihalla, salin takana, ja oli rakennettu samalla tavalla. Salomo teki myöskin faraon tyttärelle, jonka hän oli nainut, palatsin, samanlaisen kuin sali.
- CPR1642 8. Nijn myös omaan huonesens josa hän idze asui toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonet tehty nijncuin se toinengin huone. Hän teki myös yhden huonen nijncuin esihuonen Pharaoh tyttärelle jonga Salomo emännäxens ottanut oli.
- MLV19 8 And his house where he was to dwell, the other court within the porch was of the like work. He also made a house for Pharaoh's daughter (whom Solomon had taken as a
- Karoli1908Hu 7. És építé a trón-termet, a hol ítélt, a törvényházat, a melyet czédrusfával bélelt meg a padlózattól fogva fel a padlásig.
- БКуліш 7. І спорудив ще престолову сьвітлицю, де вирікав право, судову сьвітлицю, й покритв її кедриною від долівки та аж під стелю.
- Biblia1776 8. Niin myös omaan huoneesensa, jossa hän itse asui, toisen pihan sisälliselle puolelle esihuonetta, joka oli tehty niinkuin se toinenkin huone. Hän teki myös huoneen Pharaoh tyttärelle, jonka Salomo emännäksensä ottanut oli, sen esihuoneen kaltaisen.
- KJV 8. And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to

wife), like this porch.

wife, like unto this porch.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 8. Og i hans Hus, hvori han boede, var en anden For- gaard inden for Forhallen, den var; gjort efter den samme Vis; han gjorde ogsaa et Hus til Faraos Datter, som Salomo havde taget til Hustru, ligesom denne Forhal. | KXII         | 8. Dertill sitt hus, der han uti bodde, i bakgårdenom bak vid förhuset, gjordt såsom de andra. Och gjorde han också ett hus såsom förhuset till Pharaos dotter, den Salomo till hustru tagit hade.  |
| PR1739     | 8. Ja sel koial, kus sees ta ellas, olli üks teine ou seestpidi eestkoia pool, se olli seddasamma wisi tehtud; ta teggi ka Warao tütrelle, mis Salomon ennesele wötnud, ühhe koia, mis sesinnatse eestkoia sarnane.     | LT           | 8. Karaliaus gyvenamieji namai turėjo kitą kiemą su prieangiu, panašiai pastatyti. Saliamonas panašius namus pastatė ir savo žmonai, faraono dukteriai.   |
| Luther1912 | 8. Dazu sein Haus, darin er wohnte, im Hinterhof, hinten an der Halle, gemacht wie die andern. Und machte auch ein Haus wie die Halle der Tochter Pharaos, die Salomo zum Weibe genommen hatte.                         | Ostervald-Fr | 8. Et sa maison où il demeurerait, dans l'autre parvis, en dedans du portique, était d'une construction semblable. Et Salomon fit à la fille de Pharaon, qu'il avait épousée, une maison bâtie comme ce portique.                                   |
| RV'1862    | 8. Y en la casa en que él moraba, había otro patio, dentro del portal, de obra semejante a esta. Edificó también Salomón una casa para la hija de Faraón, que había tomado por mujer, de la misma obra de aquel portal. | SVV1770      | 8 En aan zijn huis, alwaar hij woonde, was een ander voorhof, meer inwaarts dan dat voorhuis, hetwelk aan hetzelfde werk gelijk was; ook maakte hij voor de dochter van Farao, die Salomo tot vrouw genomen had, een huis, aan dat voorhuis gelijk. |
| PL1881     | 8. A w domu swym, w którym mieszkał,  | Karoli1908Hu | 8. Azután a saját házát építé, a melyben ő  |



uczynił salę drugą za przysionkiem takąż robotą; zbudował też dom córce Faraonowej, którą był pojął Salomon, podobny temuż przysionkowi.

RuSV1876 8 В доме, где он жил, другой двор позади притвора был такого же устройства. И в доме дочери фараоновой, которую взял за себя Соломон, он сделал такой же притвор.

maga lakott, a másik udvarba befelé a teremtől, hasonlóan a másikhoz, és építte egy házat a Faraó leányának is, a kit feleségül [2†] vett Salamon, hasonlóan e teremhez.

БКуліш 8. І будинок, де він жив, на другому дворі, позад сьвітлиці, споруджено так само. І дочці Фараоновій, що взяв за себе Соломон, спорудив будинок взором цієї сьвітлиці.

FI33/38 9. Kaikki nämä olivat rakennetut kallisarvoisista, mitan mukaan hakatuista ja sisältä ja ulkoa sahalla sahatuista kivistä, perustuksesta räystäisiin asti; samoin ulkopuolella suureen esipihaan saakka.

Biblia1776 9. Nämät kaikki olivat kalliista kivistä, mitan jälkeen vuolluista ja sahalla leikatuista sisältä ja ulkoa, perustuksesta kattoon asti, ja vielä ulkoiselta puolen isoon pihaan saakka.

CPR1642 9. Nämät kaikki olit mitan jälkeen vuolduist ja sahalla leicatuist calleista kiwistä jocaidzelda tahgolda perustuxest catton asti ja wielä ulcoiselda puolen isoin pihan saacka.

MLV19 9 All these were of costly stones, even of hewn stone, according to measure, sawed with saws, inside and outside, even from the foundation to the coping and so on the outside to the great court.

KJV 9. All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 9. Alt dette var af kostbare Stene, hugne Stene efter Maal, savede med Save indadtil og udadtil, og det fra Grunden indtil Lejderne, ogsaa udadtil indtil den store Forgaard.   | KXII         | 9. Allt detta voro kostelige stenar huggne efter mått, och med såg skorne på alla sidor, ifrå grundvalen allt upp till taket; dertill ock utantill den store gården.  |
| PR1739     | 9. Keik need ollid kallist kiwwast, mis moödo järrele raiutud ja saega saetud seest- ja wäljaspiddi, ja ni hästi allussed, kui kämla laiusse kiwwid, mis wäljaspiddi ja sures oues.   | LT           | 9. Visi šie pastatai buvo pastatyti iš brangių akmenų nuo pamato iki stogo. Akmenys statybai buvo keturkampiai, nutašyti ir nulyginti iš vidaus ir lauko pusės.   |
| Luther1912 | 9. Solches alles waren köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, mit Sägen geschnitten auf allen Seiten, vom Grund an bis an das Dach und von außen bis zum großen Hof.   | Ostervald-Fr | 9. Toutes ces constructions étaient de pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées à la scie en dedans et en dehors, des fondements aux corniches, et par dehors jusqu'au grand parvis.                       |
| RV'1862    | 9. Todas aquellas obras fueron de piedras de precio, cortadas y aserradas con sierra según las medidas, así por de dentro como por de fuera, desde el cimientto hasta las vigas, y asimismo por de fuera hasta el gran patio. | SVV1770      | 9 Al deze dingen waren van kostelijke stenen, naar de maten gehouwen, van binnen en van buiten met de zaag gezaagd; en dat van den grondslag tot aan de neutstenen een palm breed, en van buiten tot het grote voorhof. |
| PL1881     | 9. To wszystko było z kosztownego kamienia pod miarą wyciosanego, i piłą rzezanego, wewnątrz i zewnątrz, od tła aż do stropu, a z dworu aż do wielkiej sieni.   | Karoli1908Hu | 9. Mindezek drágakövekből voltak, mérték szerint kifaragva, fűrészszel metszve minden oldalról, a fundamentomtól a tetőzetig, kívül is mind a nagy pitvarig.  |
| RuSV1876   | 9 Все это сделано было из дорогих   | БКуліш       | 9. Все оце споруджено з дорогого каменя,  |

камней, обтесанных по размеру, обрезанных пилою, свнутренней и наружной стороны, от основания до выступов, и с наружной стороны до большого двора.

обтесаного до розміру з середини й знадвору та обрізаного пилою, від підвалини та аж до верха стін виступів, а знадвору аж до великого переддвору.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 10. Ja perustus oli laskettu kallisarvoisista kivistä, suurista kivistä, kymmenkyynäraisistä ja kahdeksankyynäraisistä kivistä. | Biblia1776   | 10. Perustukset olivat myös kallista kivistä ja suurista kivistä: kymmenen kyynärän kivistä ja kahdeksan kyynärän kivistä. |
| CPR1642    | 10. Perustuxet olit myös sangen calleista ja suurista kiwistä jotca kahdexantoistakymmenen kynärän suurudet olit.               |              |  |
| MLV19      | 10 And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits and stones of eight cubits.                 | KJV          | 10. And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.          |
| Dk1871     | 10. Grunden var ogsaa lagt af kostbare Stene, af store Stene, af Stene paa ti Alen og Stene paa otte Alen.                      | KXII         | 10. Grundvalarne voro af kosteliga och stora stenar, tio och åtta alnar stora;   |
| PR1739     | 10. Ja se allus tehti kallist kiwwast ja surist kiwwidest, kiwwast, mis kümne-küünratsed, ja kiwwast, mis kahheksa küünratsed.  | LT           | 10. Pamatai buvo iš brangių, didelių, dešimties ir aštuonių uolekčių akmenų.   |
| Luther1912 | 10. Die Grundfeste aber waren auch  | Ostervald-Fr | 10. Le fondement était aussi de pierres de   |

	köstliche und große Steine, zehn und acht Ellen groß,		prix, de grandes pierres, de pierres de dix coudées et de pierres de huit coudées.
RV'1862	10. El cimienta era de piedras de precio, de piedras grandes, de piedras de diez codos, y de piedras de ocho codos.	SVV1770	10 Het was ook gegroundvest met kostelijke stenen, grote stenen; met stenen van tien ellen, en stenen van acht ellen.
PL1881	10. A fundament był z kamienia kosztownego, i z kamienia wielkiego, z kamienia na dziesięć łokci, i z kamienia na ośm łokci.	Karoli1908Hu	10. Még a fundamentom is drága és nagy kövekből volt: tíz singnyi kövekből és nyolcz singnyi kövekből.
RuSV1876	10 И в основание положены были камни дорогие, камни большие, камни в десять локтей и камни в восемь локтей,	БКуліш	10. І в основі було дороге камінне, величезне камінне, камінне у десять локот і камінне у вісім локот.
FI33/38	11. Ja sen päällä oli kallisarvoisia, mitan mukaan hakattuja kiviä sekä setripuuta.	Biblia1776	11. Ja niiden päällä oli muita kalliita kiviä mitan jälkeen vuoltuja ja myös sedripuita.
CPR1642	11. Ja nijden päälle muita callita ja wuolduja kiwiä mitan jälken ja myös Cedripuita.		
MLV19	11 And above were costly stones, even hewn stone, according to measure and cedar-wood.	KJV	11. And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.
Dk1871	11. Og oventil vare kostbare Stene, hugne Stene efter Maal, og Geder.	KXII	11. Och deruppå kostelige huggne stenar efter mått, och ceder.
PR1739	11. Ja seäl peäl ollid kallid kiwwid moödo	LT	11. Virš jų buvo brangūs tašyti akmenys ir

järrele raiutud, ja seedrid.

kedrai.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 11. und darauf köstliche Steine, nach dem Winkeleisen gehauen, und Zedern.   | Ostervald-Fr 11. Et au-dessus c'étaient des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.  |
| RV'1862 11. Mas de allí arriba eran piedras de precio, labradas conforme a sus medidas, y de cedro.   | SVV1770 11 En bovenop kostelijke stenen, naar de winkelmaten gehouwen, en cederen.   |
| PL1881 11. A nad tem kamienie kosztowne pod miarą wyciosane, z deskami cedrowemi.   | Karoli1908Hu 11. És ezeken felül voltak a mérték szerint faragott drágakövek és czédrusfák.  |
| RuSV1876 11 и сверху дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедр.  | БКуліш 11. І зверху дороге камінне, тесане до міри, та кедрина.  |
| FI33/38 12. Ja suuren esipihan muurissa oli yltympäri, aina rinnakkain, kolme kivikertaa hakattuja kiviä ja yksi hirsikerta veistettyjä setrihirsii. Samoin oli Herran temppelin sisemmän esipihan muuri ja myöskin palatsin eteisen esipihan muuri rakennettu. | Biblia1776 12. Mutta sen suuren pihan ympäri oli kolme riviä vuoltuja kiviä ja yksi rivi sedripuisia lautoja, niin myös Herran huoneen sisäpuolella ja esihuoneen sisällä. |
| CPR1642 12. Mutta sen suuren pihan ymbärins oli colme riwiä wuolduja kiwiä ja yxi riwi Cedripuun lautoja nijn myös HERran huonen sisällä ja esihuonen.  |  |
| MLV19 12 And the great court all around had three   | KJV 12. And the great court round about was with   |

courses of hewn stone and a course of cedar beams, like the inner court of the house of Jehovah and the porch of the house.

three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Dk1871 12. Men den store Forgaard trindt omkring var af tre Rader hugne Stene og en Rad udhugne Gederbjælker; saaledes var og Herrens Huses inderste Forgaard og Forhallen ved Huset.

KXII 12. Men den store gården omkring hade tre radar huggen sten, och en rad af cedrebråde. Sammalunda ock gården till Herrans hus innantill, och förhuset till huset.

PR1739 12. Ja sure oue ümber olli kolm ridda raiutud kiwwa ja üks ridda raiutud seedripalka; ja nenda olli ka Jehowa koia seestpiddise oue ümber ja se koia eestkoia müris.

LT 12. Didysis kiemas, Viešpaties namų vidinis kiemas ir namų prieangis buvo aptverti aplinkui trimis eilėmis tašytų akmenų ir viena eile kedro rąstų.

Luther1912 12. Aber der große Hof umher hatte drei Reihen behauene Steine und eine Reihe von zedernen Balken wie auch der innere Hof am Hause des HERRN und die Halle am Hause.

Ostervald-Fr 12. Et le grand parvis avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

RV'1862 12. Y en el gran patio al derredor había tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro, y así el patio de la casa de Jehová, el de adentro, y el patio de la casa.

SVV1770 12 En het grote voorhof was rondom van drie rijen gehouwen stenen, met een rij van cederen balken. Zo was het met het binnenste voorhof, van het huis des HEEREN, en met het voorhuis van dat huis.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 12. Sieó także wielka miała w około trzy rzędy kamienia ciosanego, a jednym rzędem drzewo cedrowe, tak jako sieó wnętrzna domu Paóskiego i przysionek domu tego. | Karoli1908Hu | 12. És a nagy pitvarban köröskörül három sor faragott kő és egy sor faragott czédrusgerenda volt, épen mint az Úr házának belső pitvara és a ház tornácza. |
| RuSV1876   | 12 Большой двор огорожен был кругом тремя рядами тесаных камней и одним рядом кедровых бревен; также и внутренний двор храма Господа и притвор храма.            | БКуліш       | 12. А великий двір обгороджено трьома рядами квадровими й одним рядом кедровим, а так само й внутрішній двір храму Господнього й переддвірре храму.        |
| FI33/38    | 13. Ja kuningas Salomo lähetti noutamaan Hiiramin Tyrosta.   | Biblia1776   | 13. Ja kuningas Salomo lähetti ja noudatti Hirammin Tyrosta,   |
| CPR1642    | 13. JA Cuningas Salomo lähetti ja noudatti Hirammin Tyrosta/   |              |  |
| MLV19      | 13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.  | KJV          | 13. And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.   |
| Dk1871     | 13. Og Kong Salomo sendte hen og lod hente Hiram fra Tyrus.  | KXII         | 13. Och Konung Salomo sände bort, och lät hemta Hiram af Tyro,   |
| PR1739     | 13. Ja kunningas Salomon olli läkkitanud ja lasknud Iramit Tirussest tua.  | LT           | 13. Karalius Saliamonas pasikvietė iš Tyro Hiramą.   |
| Luther1912 | 13. Und der König Salomo sandte hin und ließ holen Hiram von Tyrus,  | Ostervald-Fr | 13. Or le roi Salomon avait fait venir de Tyr, Hiram, ouvrier en cuivre, qui était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali et dont                 |

			le père était Tyrien.
RV'1862	13. Y envió el rey Salomón, e hizo venir de Tiro a un Hiram,	SVV1770	13 En de koning Salomo zond heen, en liet Hiram van Tyrus halen.
PL1881	13. Posłał też król Salomon, i wezwał Hiram z Tyru.	Karoli1908Hu	13. És elkülde Salamon király, és elhozata Híramot [3†] Tírusból.
RuSV1876	13 И послал царь Соломон и взял из Тира Хирама,	БКуліш	13. I послав Соломон і взяв Гирама з Тиру.
FI33/38	14. Hän oli leskivaimon poika Naftalin sukukunnasta, ja hänen isänsä oli ollut tyrolainen, vaskiseppä. Hän oli täynnä taidollisuutta, ymmärrystä ja tietoa, niin että hän kykeni valmistamaan kaikkinaisia vaskitöitä. Ja hän tuli kuningas Salomon luo ja valmisti kaikki hänen työnsä.	Biblia1776	14. Joka oli lesken poika Naphtalin suvusta, ja hänen isänsä oli myös ollut Tyrolainen, vaskiseppä; ja hän oli taidolla, ymmärryksellä ja tiedolla lahjoitettu, kaikkinaisia vaskitöitä tekemään. Koska hän tuli kuningas Salomon tykö, niin hän teki kaikki hänen työnsä.
CPR1642	14. Joca oli lesken poica Nephtalin sugusta ja hänen Isäns oli myös ollut Tyrost taitawa vaskiseppä joca taidolla ymmärryxellä ja tiedolla lahjoitettu oli caickinaisia vaskitöitä tekemän. Cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö nijn hän teki caicki hänen työns.		
MLV19	14 He was the son of a widow of the tribe of Naphtali and his father was a man of Tyre, a workman in brass. And he was filled with	KJV	14. He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with



wisdom and understanding and skill, to work all works in brass. And he came to king Solomon and worked all his work.

wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

Dk1871 14. Han var en Enkes Søn af Nafhali Stamme, og hans Fader havde været en Mand fra Tyrus, en Kobbersmed; og han var opfyldt med Visdom og Forstand og Kundskab til at gøre alle Haande Gerning af Kobber, og han kom til Kong Salomo og udførte alt hans Arbejde.

KXII 14. Ene enkos son af Naphthali slägte, och hans fader hade varit en man af Tyro; han var en mästore på koppar, full med visdom, förstånd och konst, till att arbeta allahanda kopparverk. Då han kom till Konung Salomo, gjorde han allt hans verk;

PR1739 14. Se olli ühhe lesse-naese poeg Nawtali sou-arrust, ja ta issa olli Tirusse-mees olnud, ta olli üks wasksep ja olli täis tarkust ja moistust, ja teadis keiksuggu tööd tehja wassest; ja ta tulli kunninga Salomoni jure ja teggi keik temma tööd ärra.

LT 14. Jis buvo našlės iš Naftalio giminės sūnus, o jo tėvas buvo iš Tyro. Jis buvo variakalys-sumanus, gabus ir išmintingas, galintis atlikti įvairius darbus iš vario. Atvykęs pas karalių Saliamoną, jis dirbo įvairius darbus.

Luther1912 14. einer Witwe Sohn aus dem Stamm Naphthali, und sein Vater war ein Mann von Tyrus gewesen; der war ein Meister im Erz, voll Weisheit, Verstand und Kunst, zu arbeiten allerlei Erzwerk. Da er zum König Salomo kam, machte er alle seine Werke.

Ostervald-Fr 14. Cet homme était fort expert, intelligent et savant pour faire toute sorte d'ouvrage d'airain; et il vint vers le roi Salomon, et il fit tout son ouvrage.

RV'1862 14. El cual era hijo de una viuda de la tribu de Neftalí, y su padre había sido de Tiro, que

SVV1770 14 Hij was de zoon ener weduwwrouw, uit den stam van Nafthali, en zijn vader was een

labraba en metal, lleno de sabiduría, y de inteligencia y saber en toda obra de metal. Este vino al rey Salomón, e hizo toda su obra.

man van Tyrus geweest, een koperwerker, die vervuld was met wijsheid, en met verstand, en met wetenschap, om alle werk in het koper te maken; deze kwam tot den koning Salomo, en maakte al zijn werk.

PL1881 14. A ten był synem niewiasty wdowy z pokolenia Neftalim, a ojciec jego był obywatel Tyrski, który robił miedzią, a był pełen mądrości i roztropności, i umiejętności na robienie wszelkiej roboty z miedzi; ten przyszedłszy do króla Salomona, zrobił wszelką robotę jego.

Karoli1908Hu 14. Ez egy özvegy asszonynak volt a fia a Nafthali nemzetségéből; az ő atyja pedig Tírusbeli rézmíves ember vala; és ez teljes vala bölcseséggel, értelemmel és tudománynyal, hogy tudna csinálni mindenféle mívet rézből. Ki mikor Salamon királyhoz jött, minden mívet megcsinála néki.

RuSV1876 14 сына одной вдовы, из колена Неффалимова. Отец его Тирянин был медник; он владел способностью, искусством и умением выделявать всякие вещи из меди. И пришел он к царю Соломону и производил у него всякиеработы:

БКуліш 14. Се був син удови з покоління Нефталієвого; батько ж його був Тирій, мідник; а був сей повен знаття, розуму й вміння у всякій мідяній роботі. Він прибув до царя Соломона й виробляв у його всякі роботи:

FI33/38 15. Hän teki vaskesta kaksi pylvästä. Toinen pylväs oli kahdeksantoista kyynärän korkuinen, ja kahdentoista kyynärän pituinen nauha ulottui toisen pylvään ympäri.

Biblia1776 15. Ja hän valmisti kaksi vaskipatsasta, kummankin kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiaksi, ja yhden langan kahdentoistakymmenen kyynärän pituiseksi, kumpaakin patsasta ympäriinsä.

- CPR1642 15. Ja hän teki caxi waskipadzasta cummangin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkiaxi ja yhden langan cahdentoistakymmenen kynärän pitudexi cumbakin padzasta ymbärins.
- MLV19 15 For he fashioned the two pillars of brass, eighteen cubits high apiece. And a line of twelve cubits encompassed each of them around.
- Dk1871 15. Og han dannede to Kobberstøtter, atten Alen var Højden af den ene Støtte, og en Traad paa tolv Alen gik omkring den anden Støtte.
- PR1739 15. Ja ta walmistas kaks wask-sammast, kahheksateistkummend künart olli ühhe samba körgus, ja üks kahheksateistkümne küünrane nöör läks selle ja teise samba ümber ärra.
- Luther1912 15. Und machte zwei eherne Säulen, eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und ein Faden von zwölf Ellen war das Maß um jegliche Säule her.
- RV'1862 15. Este hizo dos columnas de metal: la
- KJV 15. For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.
- KXII 15. Och gjorde två kopparstodar, hvardera aderton alnar hög; och en tråd, tolf alnar lång, var måttet omkring hvarjo stodena;
- LT 15. Hiram̃as nuliejo dvi varines kolonas, kurių kiekviena buvo aštuoniolikos uolekčių aukščio ir dvylikos uolekčių apimties.
- Ostervald-Fr 15. Il fondit les deux colonnes d'airain. La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour.
- SVV1770 15 Want hij vormde twee koperen pilaren; de

altura de la una columna era de diez y ocho codos: y a la otra columna cercaba un hilo de doce codos.

hoogte van den enen pilaar was achttien ellen, en een draad van twaalf ellen omving den anderen pilaar.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 15. Naprzód ułał dwa słupy miedziane; osimnaście łokci było wzwyż słupa jednego, a w okrąg dwanaście łokci; takiz był i drugi słup.   | Karoli1908Hu | 15. És formála két réz [4†] oszlopot, az egyik oszlop magassága tizennyolcz sing volt, és tizenkét sing zsinór éri vala át mind a két oszlopot.  |
| RuSV1876 | 15 и сделал он два медных столба, каждый в восемнадцать локтей вышиною, и снурок в двенадцать локтей обнимал окружность тогои другого столба;                                       | БКуліш       | 15. Він зробив два мідяні стовпи, кожний вісімнайцять локот заввишки, й поворозку в дванайцять локот, що обіймала оба стовпи;  |
| FI33/38  | 16. Hän teki myös kaksi pylväänpäätä, vaskesta valettua, pylväiden päähän pantavaksi. Kummankin pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää.   | Biblia1776   | 16. Ja teki kaksi valettua vaskista kruunua asettaaksensa patsasten päihin; ja kumpikin kruunu oli viisi kyynärää korkia.  |
| CPR1642  | 16. Ja teki caxi walettua waskista cnuippia asettaxens padzasten päihin ja cumbikin cnuppi oli wijttä kynärätä corkia.  |              |  |
| MLV19    | 16 And he made two capitals of molten brass to set upon the tops of the pillars. The height of the one capital was five cubits and the height of the other capital was five cubits. | KJV          | 16. And he made two chapters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter was five cubits, and the height of the other chapter was five cubits: |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Og han gjorde to Kroner til at sætte oven paa Støtternes Hoveder, støbte af Kobber; Højden af den ene Krone var fem Alen, og Højden af den anden Krone var fem Alen.   | KXII         | 16. Och gjorde två knappar, gjutna af koppar, till att sätta ofvanpå stoderne; och hvar knappen var fem alnar hög:  |
| PR1739     | 16. Ja ta teggi kaks nuppo wassest wallatud, mis sammaste otsa piddi pandama: ühhe nuppo kõrgus olli wiis künart, ja teise nuppo kõrgus wiis künart.   | LT           | 16. Jis padarė du varinius kapitelius kolonų viršui. Kiekvienas kapitelis buvo penkių uolekčių aukščio.   |
| Luther1912 | 16. Und machte zwei Knäufe, von Erz gegossen, oben auf die Säulen zu setzen und ein jeglicher Knauf war fünf Ellen hoch.   | Ostervald-Fr | 16. Il fit aussi deux chapiteaux d'airain fondu, pour mettre sur le haut des colonnes; la hauteur de l'un des chapiteaux était de cinq coudées, et la hauteur de l'autre chapiteau était aussi de cinq coudées. |
| RV'1862    | 16. Hizo también dos capiteles de fundición de metal, para que fuesen puestos sobre las cabezas de las columnas: la altura del un capitel era de cinco codos, y la altura del otro capitel era de otros cinco codos. | SVV1770      | 16 Hij maakte ook twee kapitelen, van gegoten koper, om op de hoofden der pilaren te zetten; vijf ellen was de hoogte van het ene kapiteel, en vijf ellen de hoogte van het andere kapiteel.                    |
| PL1881     | 16. Potem uczynił dwie gałki, które miano postawić na wierzchu słupów, ulane z miedzi; pięć łokci wzwyż było gałki jednej, a pięć łokci wzwyż gałki drugiej.   | Karoli1908Hu | 16. És készíté két gömböt érczből öntve, hogy azokat az oszlopok tetejére tegye, és öt sing magas volt az egyik gömb és öt sing magas volt a másik gömb.  |
| RuSV1876   | 16 и два венца, вылитых из меди, он  | БКуліш       | 16. І виготував два наголовні вінці з міді,   |

сделал, чтобы положить на верху столбов: пять локтей вышины в одном венце и пять локтей вышины в другом венце;

щоб їх покласти зверхи на стовпах: пять локот заввишки один главень, а пять локот заввишки другой главень;

FI33/38 17. Verkon kaltaisia ristikkokoristeita, vitjan kaltaisia riippukoristeita, oli pylväänpäissä, jotka olivat pylväiden päässä, seitsemän kummassakin pylväänpäissä.

Biblia1776 17. Verkot (teki hän) verkon tavalla, ja köydet niin kuin renkaat kruunuihin, jotka olivat ylhäällä patsasten päässä, seitsemän kumpaankin kruunuun.

CPR1642 17. Ja joca cnpis ylhällä padzan päällä oli seidzemen palmicoittua wyötä nijncuin rengat.

MLV19 17 There were nets of checker-work and wreaths of chain-work, for the capitals which were upon the top of the pillars; seven for the one capital and seven for the other capital.

KJV 17. And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.

Dk1871 17. Der var et Net, gjort som en Fletning, og Snore, gjorde som Kæder, om Kronerne, som vare paa Støtternes Hoveder, syv om den ene Krone og syv om den anden Krone.

KXII 17. Och på hvar knappen ofvanpå stoderna sju flätade gjordar såsom kedjor;

PR1739 17. Wörgo wisil tehtud wask-wörgud ja kedide wisil tehtud nöräd tehti nende nuppude tarwis, mis sammaste otsas: neid olli seitse ühhe nuppo ja seitse teise nuppo

LT 17. Be to, jis padarė groteles ir pynes iš grandinėlių kapiteliams, kurie buvo ant kolonųseptynias vienam kapiteliui ir septynias kitam.

über.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 17. Und es war an jeglichem Knauf oben auf den Säulen Gitterwerk, sieben geflochtenen Reife wie Ketten.</p>  | <p>Ostervald-Fr 17. Il y avait des réseaux en ouvrage réticulé, des festons en façon de chaînes, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; sept pour l'un des chapiteaux, et sept pour l'autre.</p> |
| <p>RV'1862 17. E hizo unas trenzas a manera de red, y unas cintas a manera de cadenas para los capiteles que habían de ser puestos sobre las cabezas de las columnas, siete para cada capitel.</p> | <p>SVV1770 17 De netten waren van nettenwerk, de banden van ketenwerk voor de kapitelen, die op het hoofd der pilaren waren; zeven waren voor het ene kapiteel, en zeven voor het andere kapiteel.</p>           |
| <p>PL1881 17. Siatki też robotą dzianą i sznury nakształt łaócuchów posprawiał do tych gałek, które były na wierzchu słupów, siedm na gałkę jedną a siedm na drugą gałkę.</p>                      | <p>Karoli1908Hu 17. Reczés mívú hálók, lánczmívú zsinórok voltak a gömbökön, a melyek az oszlopok tetején valának; hét volt az egyik gömbön, és hét volt a másik gömbön is.</p>                                  |
| <p>RuSV1876 17 сетки плетеной работы и шnurки в виде цепочек для венцов, которые были на верху столбов: семь на одном венце и семь на другом венце.</p>  | <p>БКуліш 17. І сітки плетеної роботи та ланцюговаті шnurки на окритте главнів, що були зверху стовпів: сім на один главень, а сім на другий главень.</p>  |
| <p>FI33/38 18. Ja hän teki granaattiomenia kahteen riviin toisen ristikkokoristeen päälle yltympäri, peittämään pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä; ja samoin hän teki</p>                 | <p>Biblia1776 18. Ja teki patsaat ja kaksi riviä ympäri yhden verkon päälle, peittämään kruunuja, jotka olivat granatin omenain päällä, ja niin hän myös teki toiselle kruunulle.</p>                            |

niitä toiseen pylväänpäähän.

- CPR1642 18. Ja teki jocaidzen cnpin ymbärille caxi riwiä granatin omenita wyöxi jolla cnuppi peitettin.
- MLV19 18 So he made the pillars. And there were two rows all around upon the one lattice-work to cover the capitals that were upon the top of the pillars. And so he did for the other capital.
- Dk1871 18. Og har gjorde Støtterne; og der var to Rader rundt omkring ved det ene Net til at dække Kronerne, som vare oven over Granatæblerne saaledes gjorde han og paa den anden Krone.
- PR1739 18. Ja ta teggi need sambad nenda, et kaks ridda olli se ühhe wörgo peäl ümberringi nende nuppude katteks, mis kranati-ounade otsas, ja nenda teggi ta teise nuppule.
- Luther1912 18. Und machte an jeglichem Knauf zwei Reihen Granatäpfel umher an dem Gitterwerk, womit der Knauf bedeckt ward.

- KJV 18. And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.
- KXII 18. Och gjorde till hvar knappen två radar granatäple omkring, till ena gjord, der knappen med öfvertäckt vardt.
- LT 18. Jis padarė kolonas ir po dvi eiles granato vaisių ant visų kapitelius dengiančių grotelių.
- Ostervald-Fr 18. Et il fit les colonnes avec deux rangs de pommes de grenade sur un réseau, tout autour, pour couvrir l'un des chapiteaux qui était sur le sommet d'une des colonnes; et il fit la même chose pour l'autre chapiteau.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 18. Y cuando hubo hecho las columnas, hizo también dos órdenes de granadas al derredor en el un enredado, para cubrir los capiteles que estaban en las cabezas de las columnas con las granadas: y de la misma forma hizo en el otro capitel.</p> | <p>SVV1770 18 Zo maakte hij de pilaren, mitsgaders twee rijen rondom over het ene net, om de kapitelen, die boven het hoofd der granaatappelen waren, te bedekken; alzo deed hij ook aan het andere kapiteel.</p> |
| <p>PL1881 18. A uczyniwszy słupy sprawił dwa rzędy jabłek granatowych w około na siatce jednej, aby okrywały gałki, które były na wierzchu; także też uczynił i na drugiej gałce.</p>  | <p>Karoli1908Hu 18. És megkészíté az oszlopokat, [5†] és két sor díszítést tett köröskörül az egyik hálón, hogy befedje a gömböket, a melyek az oszlopfőkön voltak; és így csinálá a másik gömböt is.</p>         |
| <p>RuSV1876 18 Так сделал он столбы и два ряда гранатовых яблок вокруг сетки, чтобы покрыть венцы, которые на верху столбов; то же сделал и для другого венца.</p>   | <p>БКуліш 18. Так зробив він стовпи й два ряди гранатових яблук навкруг сітки, щоб покрити главні, що верх стовпів; те саме зробив і для другого главня.</p>  |
| <p>FI33/38 19. Ja pylväänpäät, jotka olivat pylväiden päässä eteisessä, olivat liljan muotoiset, nelikyynäriset.</p>   | <p>Biblia1776 19. Ja ne kruunut, jotka olivat patsasten päässä, olivat tehdyt niinkuin kukkaiset esihuoneessa, neljä kyynärää suuret,</p>   |
| <p>CPR1642 19. Ja cnpit olit nijncuin rosit esihuonen edes neljä kynärätä suuret.</p>  |   |
| <p>MLV19 19 And the capitals that were upon the top of the pillars in the porch were of lily-work, four cubits.</p>  | <p>KJV 19. And the chapters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Og Kronerne, som vare paa Støtternes Hoveder, vare gjorte som en Lillie, ved Forhallen, fire Alen.   | KXII         | 19. Och knapparna voro såsom roser för förhusena, fyra alnar store.   |
| PR1739     | 19. Ja need nuppud, mis sammaste otsas, ollid lillikesse wisil tehtud, nenda kui eestkoias, nelli künart kõrguti.                                  | LT           | 19. Kapiteliai, kurie buvo ant kolonų, atrodė kaip lelijos, keturių uolekčių.   |
| Luther1912 | 19. Und die Knäufe waren wie die Lilien, vor der Halle, vier Ellen groß.   | Ostervald-Fr | 19. Or les chapiteaux, au sommet des colonnes, dans le portique, étaient façonnés en fleur de lis, et avaient quatre coudées.       |
| RV'1862    | 19. Los capiteles que estaban puestos sobre las columnas estaban labrados a manera de flores como los que se veían en el portal, por cuatro codos. | SVV1770      | 19 En de kapitelen, dewelke waren op het hoofd der pilaren, waren van leliewerk in het voorhuis, van vier ellen.                    |
| PL1881     | 19. A na onych gałkach, które były na wierzchu słupów w przysionku, była robota lilii, na cztery łokcie.   | Karoli1908Hu | 19. És a gömbök, a melyek a tornáczban levő oszlopok tetején voltak, liliom formájúak voltak, négy singnyiek.                       |
| RuSV1876   | 19 А в притворе венцы на верху столбов сделаны на подобие лилии , в четыре локтя,  | БКуліш       | 19. А в передсінку главні зверху на стовпах були взором лелії, на чотири лікті,   |
| FI33/38    | 20. Pylväänpäissä, ylhäällä kahden pylvään päässä, oli kupevat alaosat, joihin ristikkokoriste ei ulottunut. Ja                                    | Biblia1776   | 20. Ja kruunut kahden patsaan päällä ylhäällä keskiaikan kohdalla, jonka päällä verkko oli, ja kaksisataa granatin omenaa rivittäin |

granaattiomenia oli kaksisataa, rivittäin  
yltympäri toisen pylväänpään päällä.

ympärinsä toisen kruunun päällä.

CPR1642 20. Ja granatin omenat riweisä jotca olit  
ymbäristöllä olit caxi sata ylemmäisellä ja  
alemmaisella puolella wyötä joca keskellä  
cnuppia oli molembain ymbärins cummangin  
padzan pääsä.

MLV19 20 And there were capitals also above upon  
the two pillars, close by the belly {circular  
area} which was beside the lattice-work. And  
the pomegranates were two hundred, in  
rows all around upon the other capital.

KJV 20. And the chapters upon the two pillars  
had pomegranates also above, over against  
the belly which was by the network: and the  
pomegranates were two hundred in rows  
round about upon the other chapter.

Dk1871 20. Og Kroner vare paa de to Støtter, ja tæt  
oven for Bugningen, som var oven over  
Nettet; og der var to Hundrede Granatæbler  
i to Rader rundt omkring ved den anden  
Krone.

KXII 20. Och de granatäplen i radarna omkring  
voro tuhundrad, ofvan och under på gjorden,  
som gick midt om knappen, om hvar knapp  
på båda stoderna.

PR1739 20. Ja need nuppud nende kahhe samba  
peäl, neil olli ka peält mao kohhal wörgo  
külges kakssadda kranati-ouna riddamissi  
ümber ja ümber, ni hästi ühhe kui teise  
nuppo peäl.

LT 20. Ant dviejų kolonų kapitelių buvo granato  
vaisiai, virš išlinkimo prie grotelių, ir aplinkui  
visą kapitelį buvo du šimtai granato vaisių.

Luther1912 20. Und der Granatäpfel in den Reihen

Ostervald-Fr 20. Et les chapiteaux qui étaient sur les deux

umher waren zweihundert, oben und unten an dem Gitterwerk, das um den Bauch des Knaufs her ging, an jeglichem Knauf auf beiden Säulen.

colonnes, s'élevaient même au-dessus, depuis l'endroit du renflement qui était au-delà du réseau: il y avait aussi deux cents pommes de grenade, disposées par rangs, tout autour, sur le second chapiteau.

RV'1862 20. Los capiteles que estaban sobre las dos columnas tenían también doscientas granadas en dos órdenes al derredor en cada capitel encima del vientre del capitel, el cual vientre estaba delante del enredado.

SVV1770 20 De kapitelen nu waren op de twee pilaren, ja, daarboven tegenover den buik, dewelke was nevens het net; en tweehonderd granaatappelen waren in rijen rondom, ook over het andere kapiteel.

PL1881 20. I miały one gałki na onych dwóch słupach, tak z wierzchu jako i przeciwko środkowi pod siatką, jabłka granatowe, których było dwieście, dwoma rzędami w około, na jednej i na drugiej gałce.

Karoli1908Hu 20. Gömbök voltak a két oszlopon, felül, közel a kidomborodáshoz, a mely a háló mellett volt. És kétszáz gránátalma volt sorban köröskörül a második gömbön.

RuSV1876 20 и венцы на обоих столбах вверху, прямо над выпуклостью, которая подле сетки; и на другом венце, рядами кругом, двести гранатовых яблок.

БКуліш 20. І главні на обох стовпах зверху навпроти сіток; а на другому главні, рядами кругом, дві сотні гранатових яблук.

FI33/38 21. Ja hän pystytti pylväät temppelin eteisen eteen. Pylväälle, jonka hän pystytti oikealle puolelle, hän antoi nimen Jaakin, ja pylväälle, jonka hän pystytti vasemmalle puolelle, hän antoi nimen Boos.

Biblia1776 21. Ja hän nosti ne patsaat templin esihuoneen eteen, ja sen patsaan, jonka hän oikialle puolelle asetti, kutsui hän Jakin, ja sen patsaan, jonka hän asetti vasemmalle puolelle, kutsui hän Boas.

- CPR1642 21. Ja hän nosti ne padzat Templin käytävän eteen ja sen cuin hän oikialle puolelle asetti cudzui hän Jachinixi ja sen cuin hän asetti wasemalle puolelle cudzui hän Boaxexi.
- MLV19 21 And he set up the pillars at the porch of the temple. And he set up the right pillar and called the name of it Jachin and he set up the left pillar and called the name of it Boaz.
- Dk1871 21. Og han oprejste Støtterne ved Templets Forhal, og han oprejste den højre Støtte og kaldte dens Navn Jakin, og han oprejste den venstre Støtte og kaldte dens Navn Boas.
- PR1739 21. Ja ta panni need sambad püsti seisma templi eestkoia ette, ja panni se samba, mis parremal käel, püsti, ja panni selle nimme Jakin, ja panni se samba, mis wassako käel, püsti, ja panni selle nimme Poas.
- Luther1912 21. Und er richtete die Säulen auf vor der Halle des Tempels. Und die er zur rechten Hand setzte, hieß er Jachin, und die er zur linken Hand setzte, hieß er Boas.
- KJV 21. And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.
- KXII 21. Och han uppreste de stoderna inför förhusena af templet, och den som han satte på högra sidon, kallade han Jachin; och den som han satte på venstra sidon, kallade han Boas.
- LT 21. Hiramą pastatė kolonas prie šventyklos įėjimo; dešinę koloną pavadino Jachinu, o kairę Boazu.
- Ostervald-Fr 21. Il dressa donc les colonnes au portique du temple. Il posa la colonne de droite, et la nomma Jakin (il a fondé); puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz (en lui

- RV'1862 21. Estas columnas puso enhiestas en el portal del templo. Y cuando hubo enhestado la columna de la mano derecha, púsole nombre de Jaquín: y enhestando la columna de la mano izquierda, púsole nombre de Boaz,
- PL1881 21. I postawił one słupy w przysionku kościelnym; a postawiwszy słup prawy, nazwał imię jego Jachin; postawiwszy zaś słup lewy, nazwał imię jego Boaz.
- RuSV1876 21 И поставил столбы к притвору храма; поставил столб на правой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Боаз.
- FI33/38 22. Ylinnä pylväiden päällä oli liljan muotoinen laite. Ja niin päättyi pylväiden valmistus.
- CPR1642 22. Ja ne seisoit padzasten päisä nijncuin rosit ja nijn päätettin padzasten teco.
- MLV19 22 And upon the top of the pillars was lily-work: so was the work of the pillars finished.
- la force).
- SVV1770 21 Daarna richtte hij de pilaren op in het voorhuis des tempels; en den rechter pilaar opgericht hebbende, zo noemde hij zijn naam Jachin, en den linker pilaar opgericht hebbende, zo noemde hij zijn naam Boaz.
- Karoli1908Hu 21. És felállítá az oszlopokat a templom tornáczában; és felállítá a jobb oszlopot, és nevezé annak nevét Jákinnak, és felállítá a bal oszlopot, és nevezé annak nevét Boáznak.
- БКуліш 21. I поставив стовпи на рундуці храмовому; поставив стовпа правобіч і назвав його Яхин, і поставив стовпа лівобіч і назвав його Боаз.
- Biblia1776 22. Ja ne seisoivat patsasten päissä, tehdyt niinkuin kukkaiset; ja niin päätettiin patsasten teko.
- KJV 22. And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	22. Og paa Støtternes Hoveder var der gjort som en Lillie; saa blev Arbejdet med Støtterne fuldendt.	KXII	22. Och det stod ofvanpå stoderna såsom roser. Alltså vardt fullkomnadt de stoders verk.
PR1739	22. Ja sammaste otsas olli se lillikesse wisil tehtud: nenda sai se sammaste tö walmis.	LT	22. Lelijų pavidalo pagražinimai puošė kolonų viršų. Taip jis užbaigė kolonas.
Luther1912	22. Und es stand also oben auf den Säulen wie Lilien. Also ward vollendet das Werk der Säulen.	Ostervald-Fr	22. Et le sommet des colonnes était façonné en lis. Ainsi l'ouvrage des colonnes fut achevé.
RV'1862	22. En las cabezas de las columnas había una obra de lirios: y así se acabó la obra de las columnas.	SVV1770	22 En op het hoofd der pilaren was het leliewerk; alzo werd het werk der pilaren volmaakt.
PL1881	22. A na wierzchu onych słupów były wyrobione lilije. A tak dokonana jest robota onych słupów.	Karoli1908Hu	22. És az oszlopok tetején liliomok formáltattak vala. [6†] És ilyen módon végeztetek el az oszlopok míve.
RuSV1876	22 И над столбами поставил венцы , сделанные наподобие лилии; так окончена работа над столбами.	БКуліш	22. А поверх стовпів були наче лелії пороблені. Так закінчено роботу стовпів.
FI33/38	23. Hän teki myös meren, valetun, kymmentä kyynärää leveän reunasta reunaan, ympärinsä pyöreän ja viittä kyynärää korkean; ja kolmenkymmenen kyynärän pituinen mittanuora ulottui sen ympäri.	Biblia1776	23. Ja hän teki valetun järven kymmenen kyynärää leviän, yhdestä partaasta niin toiseen ympyriäisen ja viisi kyynärää korkian, ja nuora, kolmekymmentä kyynärää pitkä, kävi sen ympäri.

CPR1642 23. JA hän teki waletun järwen kymmendä kynärätä lewiän yhdestä partasta nijn toiseen ymmyrjäisen ja wijttä kynärätä corkian ja nuoran colmekymmendä kynärätä pitkän sen ymbärins.

MLV19 23 And he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass and the height of it was five cubits. And a line of thirty cubits encompassed it all around.

KJV 23. And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

Dk1871 23. Og han gjorde et støbt Hav; det var ti Alen fra den ene Rand til den anden Rand og var rundt trindt omkring, og fem Alen var dets Højde, og en Snor tredive Alen lang gik om det trindt omkring.

KXII 23. Och han gjorde ett haf gjutet, tio alnar bredt, ifrå den ena bräddene till den andra, rundt omkring; och fem alnar högt, och måttet rätt omkring var tretio alnar.

PR1739 23. Ja ta teggi ühhe merre, mis wallati, kümme künart olli se ommast ühhest ärest teise, ümmarkunne ümberringi, ja wiis künart temma kõrgus, ja üks kolmekümne-küünrane nöör ümberringi läks selle ümber ärra.

LT 23. Jis taip pat nuliejo baseiną dešimties uolekčių skersmens, apskritą, penkių uolekčių aukščio, o jo apimtis buvo trisdešimt uolekčių.

Luther1912 23. Und er machte ein Meer, gegossen von einem Rand zum andern zehn Ellen weit,

Ostervald-Fr 23. Il fit aussi la mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre; elle était ronde



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
|          | rundumher, und fünf Ellen hoch, und eine Schnur dreißig Ellen lang war das Maß ringsum.  |              | tout autour, de cinq coudées de haut; et un cordon de trente coudées en mesurait le tour.   |
| RV'1862  | 23. Hizo asimismo un mar de fundición de diez codos del un labio al otro, redondo al derredor: su altura era de cinco codos: y ceñíale todo al derredor un cordón de treinta codos.  | SVV1770      | 23 Verder maakte hij de gegotene zee; van tien ellen was zij van haar enen rand tot haar anderen rand, rondom rond, en van vijf ellen in haar hoogte, en een meetsnoer van dertig ellen omving ze rondom. |
| PL1881   | 23. Przytem uczynił morze odlewane na dziesięć łokci od jednego brzegu do drugiego brzegu, okrągłe w około; a na pięć łokci była wysokość jego, a okrąg jego na trzydzieści łokci w około.                                 | Karoli1908Hu | 23. És csinála egy [7†] öntött tengert, mely egyik szélétől fogva a másik széléig tíz sing volt, köröskörül kerek, és öt sing magas, és a kerületit harmincz sing zsinór érte vala körül.                 |
| RuSV1876 | 23 И сделал литое из меди море, – от края его до края его десять локтей, – совсем круглое, вышиною в пять локтей, и шнурок в тридцать локтей обнимал его кругом.   | БКуліш       | 23. І виробив море вилите з міді, завширшки від одного краю до другого десять локот, цілком кругле, а заввишки пяти локот, а шнур у трийцять локот обіймав його навкруги.                                 |
| FI33/38  | 24. Sen reunan alla oli metsäkurpitsikoristeita, jotka kulkivat sen ympäri. Ne ympäröivät merta yltympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä. Metsäkurpitsikoristeet olivat kahdessa rivissä, valettuina meren kanssa yhteen. | Biblia1776   | 24. Ja nupit olivat järven partaan alla, jotka kävivät sen ympäri, kymmenen jokaisella kyynärällä järveä ympäri; ja nupit olivat kokonansa valetut kahteen riviin.  |

- CPR1642 24. Ja cnpit olit järwen parrasten alla kymmenen jocaidezella kynärällä järwe ymbärins ja cnpit olit waletut cahteen riwijn.
- MLV19 24 And under the brim of it all around there were gourds which encompassed it, for ten cubits, encompassing the sea all around. The gourds were in two rows, cast when it was cast.
- Dk1871 24. Og der var Knapper rundt omkring under Randen derpaa, og de gik trindt omkring det, ti paa hver Alen, og de omgave Havet trindt omkring; der var to Rader Knapper, som vare støbte i een Støbning med det selv.
- PR1739 24. Ja mets-körwitsad ümberringi ollid temma äre al ta ümber, kümme ühhe küünra peäl, need ollid selle merre ümber ja ümber, kahhes reas ollid need mets-körwitsad ühhes tükkis sega wallatud.
- Luther1912 24. Und um das Meer gingen Knoten an seinem Rande rings ums Meer her, je zehn auf eine Elle; der Knoten aber waren zwei Reihen gegossen.
- KJV 24. And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.
- KXII 24. Och om det samma hafvet, det tio alnar bredt var, gick en krusering utmed dess brädd, allt omkring hafvet; den kruseringen var gjuten i två radar.
- LT 24. Dvi eilės pumpurų, nulietų išvien su baseinu, buvo po briauna aplinkui jį, po dešimt pumpurų uolektyje.
- Ostervald-Fr 24. Or, au-dessous de son bord, il y avait tout autour, des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer; il y avait deux rangées de ces coloquintes,

- RV'1862 24. Y cercaban aquel mar por debajo de su labio al derredor unas bolas como calabazas, diez en cada codo, que ceñían el mar todo al derredor en dos órdenes, las cuales habían sido fundidas en su fundición.
- PL1881 24. A pod brzegiem jego były pukle naksztaft jabłek leśnych, wszędy w około, w każdym łokciu po dziesięć, które okrążyły morze w około; dwa rzędy jabłek lanych z nim ulano.
- RuSV1876 24 Подобия огурцов под краями его окружали его по десяти на локоть, окружали море со всех сторон в два ряда; подобия огурцов были вылиты с ним одним литьем.
- FI33/38 25. Ja se seisoi kahdentoista raavaan varassa, joista kolme oli käännettynä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään ja kolme itään päin; meri oli niiden yläpuolella, niiden varassa, ja kaikkien niiden takapuolet olivat sisäänpäin.
- CPR1642 25. Ja se seisoi cahdentoistakymmenen härjän päällä colme heistä käänsit idzens
- coulées dans la fonte même.
- SVV1770 24 En onder haar rand waren knoppen, dezelve rondom omsingelende, tien in een el, omringende die zee rondom; twee rijen dezer knoppen waren in haar gieting gegoten.
- Karoli1908Hu 24. Valának pedig a peremén alól köröskörül formáltatva apró sártökök; tíz-tíz mindenik singben az egész tenger körül, az ilyen sártököcskéek két renddel valának öntve köröskörül a maga öntésében.
- БКуліш 24. Попід краями ж його навкруги були огірочки по десять на локоть; вони оббігали море округи в два ряди; огірочки були вилиті разом із ним.
- Biblia1776 25. Ja se seisoi kahdentoistakymmenen härjän päällä: kolme heistä käänsi itsensä pohjoiseen, kolme länteen, kolme etelään, ja kolme itään päin; ja se järvi oli ylhäällä heidän päällensä, ja kaikki heidän takaiset puolensa sisällekäsin.

pohjaiseen colme ländeen colme etelän ja colme itän ja se järwi oli ylhällä heidän päälläns ja caicki heidän tacaiset puolens sisällekäsin.

MLV19 25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north and three looking toward the west and three looking toward the south and three looking toward the east. And the sea was set upon them above and all their hinder parts were inward.

KJV 25. It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.

Dk1871 25. Det stod paa tolv Okser, tre vare vendte mod Norden, og tre vare vendte mod Vesten, og tre vare vendte mod Sønden, og tre vare vendte mod Østen; og oven paa dem stod Havet, og deres Bagdele vare alle indad.

KXII 25. Och det stod på tolf oxar; tre af dem vände sig norrut, tre vesterut, tre söderut, och tre österut; och hafvet der ofvanuppå; så att all bakdelen af dem var inunder.

PR1739 25. Ta seissis kahheteistkümne härja peäl, kolm waatsid pohja ja kolm waatsid öhto pole, ja kolm waatsid louna ja kolm waatsid hoñiko pole: ja se merri olli üllewel nende peäl, ja keik nende persed ollid seestpidi.

LT 25. Jis stovėjo ant dvylikos jaučių. Trys buvo atsigręžę į šiaurę, trys į vakarus, trys į pietus ir trys į rytus. Baseinas buvo jų viršuje; ir jų užpakalinės dalys buvo po baseinu.

Luther1912 25. Und es stand auf zwölf Rindern, deren drei gegen Mitternacht gewandt waren, drei

Ostervald-Fr 25. Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le septentrion, trois

gegen Abend, drei gegen Mittag und drei gegen Morgen, und das Meer obendrauf, daß alle ihre Hinterteile inwendig waren.

regardaient l'occident, trois regardaient le midi, et trois regardaient l'orient. La mer était au-dessus d'eux, et toutes leurs croupes étaient tournées en dedans.

RV'1862 25. Y estaba asentado sobre doce bueyes: los tres miraban al norte: los tres miraban al poniente: los tres miraban al mediodía: y los tres miraban al oriente. Sobre estos estaba el mar encima, y las traseras de ellos estaban hacia la parte de adentro.

SVV1770 25 Zij stond op twaalf runderen; drie ziende naar het noorden, en drie ziende naar het westen, en drie ziende naar het zuiden, en drie ziende naar het oosten; en de zee was boven op dezelve; en al hun achterdelen waren inwaarts.

PL1881 25. To morze stało na dwunastu wołach; trzy patrzyły na północy, a trzy patrzyły ku zachodowi, a trzy patrzyły ku południowi, a trzy patrzyły ku wschodowi; a morze stało na nich z wierzchu, a wszystkie zady ich były pod morzem.

Karoli1908Hu 25. És tizenkét [8+] ökrön állott, három északra fordulva, három nyugotra, három délre és három naptámadatra, és a tenger fölül rajtok, hátok pedig mind befelé.

RuSV1876 25 Оно стояло на двенадцати волах: три глядели к северу, три глядели к западу, три глядели к югу и три глядели к востоку; море лежало на них, и зады их обращены были внутрь под него.

БКуліш 25. Воно стояло на дванайцятьох волах: три дивились на північ, три дивились на захід, три гляділи на полудне, а три позирали на схід сонця; море лежало на них, а зади їх укриті були під ним.

FI33/38 26. Se oli kämmenen paksuinen, ja sen reuna oli maljan reunan kaltainen, puhjenneen liljan muotoinen; se veti kaksituhatta bat-

Biblia1776 26. Ja se oli kämmenen paksuus, ja sen parras oli tekoansa niinkuin maljan parras ja niinkuin ulospuhkeeva kukkainen; ja se veti

mittaa.

kaksituhatta batia.

CPR1642 26. Ja se oli kämmenen paxuus ja sen parras oli nijncuin maljan parras ja nijncuin putcahtawa rosi ja weti caxi tuhatta Bathi.

MLV19 26 And it was a handbreadth thick. And the brim of it was worked like the brim of a cup, like the flower of a lily. It held two thousand baths.

KJV 26. And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

Dk1871 26. Og Tykkelsen derpaa var en Haandbred, og Randen derpaa var gjort som Randen paa et Bæger, ligesom et Lillieblomster; det kunde holde to Tusinde Bath.

KXII 26. Tjockheten af thy var en tvärhand; och brädden deruppå var såsom brädden på en bågare, såsom en utsprungnen ros; och tutusende bath gick deruti.

PR1739 26. Ja ta olli kämle-paksune ja temma äär olli tehtud kui karrika äär, kui lillikesse öis; se wedas kakssadda üks ühheksatkümmend wati ja kuusteistkümmend kanno.

LT 26. Jis buvo plaštakos storio, jo briauna buvo panaši į taurės briauną, į lelijos žiedą; jame tilpo du tūkstančiai batų vandens.

Luther1912 26. Seine Dicke aber ward eine Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, wie eine aufgegangene Lilie, und gingen darein zweitausend Bath.

Ostervald-Fr 26. Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe, en fleur de lis; elle contenait deux mille baths.

RV'1862 26. El grueso del mar era de un palmo, y su labio era labrado como el labio de un caliz, o de flor de lis: y cabían en él dos mil batos.

SVV1770 26 Haar dikte nu was een hand breed, en haar rand als het werk van den rand eens bekens of ener leliebloem; zij hield twee

duizend bath.

- PL1881 26. A było mięzsze na dłoó, a brzeg jego był jako kraje u kubka, nakształt kwiatu lilijowego, a dwa tysiące wiader brało w się.
- RuSV1876 26 Толщиною оно было в ладонь, и края его, сделанные подобно краям чаши, походили на распустившуюся лилию. Оно вмещало две тысячи батов.
- FI33/38 27. Hän teki myös kymmenen telinettä vaskesta. Kukin teline oli neljää kyynärää pitkä, neljää kyynärää leveä ja kolmea kyynärää korkea.
- CPR1642 27. HÄn teki myös kymmenen vaskista istuinda neljä kynärätä oli idzecukin pitkä ja lewiä waan colme kynärätä corkia.
- MLV19 27 And he made the ten bases of brass; four cubits was the length of one base and four cubits the breadth of it and three cubits the height of it.
- Dk1871 27. Han gjorde ogsaa ti Kobberstole; Længden paa hver Stol var fire Alen og dens Bredde fire Alen og dens Højde tre Alen.
- Karoli1908Hu 26. És a vastagsága egy tenyérnyi volt, és a pereme olyan, mint a pohár ajaka, vagy a liliom virága, és kétezer bath fért bele.
- БКуліш 26. Завгрубшки було воно в долоню, а край його похожий на край кубка, видом же подабало на розвитку лелію. Воно містило в собі дві тисячі ведер.
- Biblia1776 27. Hän teki myös kymmenen vaskista istuinta; neljä kyynärää oli itsekukin istuin pitkä ja neljä kyynärää leviä, vaan kolmekyynärää korkia.
- KJV 27. And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.
- KXII 27. Han gjorde ock tio kopparstolar; hvardera fyra alnar lång och bred, och tre alnar hög.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| PR1739 27. Ta teggi ka kümne waskjalga, nelli künart olli ühhe jalla pitkus, ja nelli künart ta laius, ja kolm künart ta kõrgus.                    | LT           | 27. Hiram dar padarė dešimt varinių stovų. Kiekvienas stovas buvo keturių uolekčių ilgio, keturių pločio ir trijų aukščio.                            |
| Luther1912 27. Er machte auch zehn eherne Gestühle, ein jegliches vier Ellen lang und breit und drei Ellen hoch.                                    | Ostervald-Fr | 27. Il fit aussi les dix socles d'airain, ayant chacun quatre coudées de long, et quatre coudées de large, et trois coudées de haut.                  |
| RV'1862 27. Hizo también diez basas de metal: la largura de cada basa era de cuatro codos, y la anchura de cuatro codos, y la altura de tres codos. | SVV1770      | 27 Hij maakte ook tien koperen stellingen; van vier ellen was de lengte ener stelling, en van vier ellen haar breedte, en van drie ellen haar hoogte. |
| PL1881 27. Uczynił też dziesięć podstawków miedzianych, na cztery łokcie wdłuż podstawek jeden, a na cztery łokcie wszorz, a na trzy łokcie wzwyż.  | Karoli1908Hu | 27. És készíte tíz ércz-talpat, mindegyik talpat négy sing hosszúra, és négy sing szélesre, és három sing magasra.                                    |
| RuSV1876 27 И сделал он десять медных подстав; длина каждой подставы – четыре локтя, ширина – четыре локтя и три локтя – вышина.                    | БКуліш       | 27. Поробив він і десять мідяних підніжків, а кожен підніжок був десятьох локот завдовжки, чотирьох завширшки й трьох локот заввишки.                 |
| FI33/38 28. Ja telineet olivat rakenteeltaan tällaiset: niissä oli kehäpienat, ja myös poikkitankojen välissä oli kehäpienat.                       | Biblia1776   | 28. Ja ne istuimet olivat niin tehdyt, että niissä olivat laidat; ja ne laidat olivat pallekten välillä.  |
| CPR1642 28. Ja istuimet olit nijn tehdyt että heillä olit kyljet wannetten välillä.   |              |   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	28 And the work of the bases was on this manner: They had panels and there were panels between the ledges.	KJV	28. And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:
Dk1871	28. Og hver Stol var gjort saaledes: De havde Fyldinger, ja Fyldinger imellem Listerne.	KXII	28. Och var stolen så gjord, att han hade sidor emellan listor.
PR1739	28. Agga need jallad ollid sedda wisi tehtud: neil ollid pönad, ja need pönad ollid krantside wahhel.	LT	28. Stovas buvo toks: jis turėjo keturias šonines plokštes, kurios buvo įtvirtintos rėmuose.
Luther1912	28. Es war aber das Gestühl also gemacht, daß es Seiten hatte zwischen den Leisten.	Ostervald-Fr	28. Et voici quelle était la façon des socles. Ils avaient des panneaux enchâssés entre des bordures.
RV'1862	28. La obra de las basas era esta: tenían unas cintas las cuales estaban entre molduras:	SVV1770	28 En dit was het werk der stelling; zij hadden lijsten, en de lijsten waren tussen kransen.
PL1881	28. A taka była robota każdego podstawka: listwowania miały w około, które listwowania były między krańcami.	Karoli1908Hu	28. És e talpak így voltak csinálva: oldalaik voltak, és az oldalak a szélpártázatok között voltak.
RuSV1876	28 И вот устройство подстав: у них стенки, стенки между наугольными пластинками;	БКуліш	28. Підніжки ж зроблено так: у них були стінки, а стінки були між виступами;
FI33/38	29. Kehäpienain päällä, jotka olivat poikkitankojen välissä, oli leijonia, raavaita ja kerubeja, ja samoin poikkitankojen päällä,	Biblia1776	29. Ja laidoissa palleten välillä olivat jalopeurat, härjät ja Kerubimit, ja palleten päällä ylhäällä oli vahva virvanto; mutta

sekä ylhäällä että alhaalla. Leijonissa ja raavaissa oli takomalla tehtyjä punonnaiskoristeita.

jalopeurain ja härkain alla olivat venytetyt jatkokset.

CPR1642 29. Ja kyljis wannetten wälillä oli Lejonit härjät ja Cherubimit ja kyljis joisa Lejonit ja härjät olit olit wandet alhalla ja ylhällä ja jalcaiset alla.

MLV19 29 And on the panels that were between the ledges were lions, oxen and cherubim. And upon the ledges there was a pedestal above. And beneath the lions and oxen were wreaths of hanging work.

KJV 29. And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.

Dk1871 29. Og paa Fyldingerne, som vare imellem Listerne, var der Løver, Okser og Keruber, og over Listerne var der en fast Fod oventil, og neden for Løverne og Okserne var der Løvværk af nedhængende Arbejde.

KXII 29. Och på sidomen emellan listorna voro lejon, oxar och Cherubim, och sidorna, der lejonen, oxarna och Cherubim voro uppå, hade listor ofvan och nedan, och fötter deruppå.

PR1739 29. Ja nende pönade peäl, mis krantside wahhel, ollid loukoerad, weiksed ja Kerubid, ja krantside peäl olli nendasamoti üllespidi, ja loukoerte ja weiste al olli liigtükka räasta wisil tehtud.

LT 29. Tose plokštėse buvo išraižyti liūty, jaučią ir cherubų atvaizdai, o taip pat ir ant rėmų; po jaučiais bei liūtais buvo kabantys vainikėliai.

Luther1912 29. Und an den Seiten zwischen den Leisten

Ostervald-Fr 29. Et sur ces panneaux qui étaient entre les

waren Löwen, Ochsen und Cherubim. Und die Seiten, daran die Löwen und Ochsen waren, hatten Leisten oben und unten, dazu herabhängende Kränze.

bordures, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur les bordures, tant au-dessus qu'au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes pendantes.

RV'1862 29. Y sobre aquellas cintas que estaban entre las molduras, figuras de leones, y de bueyes, y de querubines. Y sobre las molduras de la basa, así encima como debajo de los leones y de los bueyes, había unas añadiduras de obra extendida.

SVV1770 29 En op de lijsten, die tussen de kransen waren, waren leeuwen, runderen en cherubs; en op de kransen was een voet boven henen; en onder de leeuwen en runderen bijvoegselen van uitgerekt werk.

PL1881 29. A na onem listwowaniu, które było między kraócami, lwy, woły, i Cherubinowie były; a na kraócach był podstawek z wierzchu, a pod onemi lwami i wołmi było przydane obwiedzenie robotą ciągnioną.

Karoli1908Hu 29. És az oldalakon, a melyek a pártázatok között voltak, oroslánok, ökrök és Kérubok voltak, és a pártázatokon felül is ekként; az oroslánok és ökrök alatt pedig cifrázatok voltak bevéssett munkával.

RuSV1876 29 на стенках, которые между наугольниками, изображены были львы, волы и херувимы; также и на наугольниках, а выше и ниже львов и волов – развесистые венки;

БКуліш 29. На стінках же між виступами були повироблювані леви, воли, херувими, й так само на виступах, а повисче й понизче левів і волів звисали вінки неначе ремені;

FI33/38 30. Kussakin telineessä oli neljä vaskipyörää ja vaskiakselit; ja niiden neljässä jalkapylväässä oli olkapää. Olkapäät olivat valetut altaan alle; kunkin ulkopuolella oli

Biblia1776 30. Ja jokaisella istuimella oli neljä vaskista ratasta vaskisten ijesten kanssa, ja niissä olivat neljällä kulmalla niskat, jotka niskat olivat kattilaan alle valetut, kunkin jatkoksen

punonnaiskoristeita.

kohdalle.

CPR1642 30. Ja jocaidezella istuimella oli neljä waskista ratasta waskisten ijesten cansa ja nijsä olit neljällä culmalla waletut tynget idzecukin ylhällä toinen toistans wastan nojaten cattilan ala.

MLV19 30 And every base had four brazen wheels and axles of brass. And the four corners of it had supports. Beneath the large-basin were the molten supports with wreaths at the side of each.

KJV 30. And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.

Dk1871 30. Og hver Stol havde fire Kobberhjul med Kobberaksler, og de fire Ben derpaa havde Skulderstykker; neden under Kedelen vare Skulderstykkerne støbte til; over for hvert var der Løvværk.

KXII 30. Och hvar stolen hade fyra kopparhjul med kopparaxlar. Och uppå fyra hörnen voro gjutna styltor, hvar emot den andra stödjandes under kettilen.

PR1739 30. Ja ühhel jallal olli nelli waskrattast ja waskassid, ja neljas nurkas ollid neil ollad, ja se pessemisse-riista al ollid need ollad wallatud iggaühhe liatükki kohhal.

LT 30. Be to, kiekvienas stovas turėjo keturis varinius ratus su ašimis. Visuose keturiuose kampuose buvo atramos, ant kurių stovėjo praustuvė. Atramų šonus puošė išlieti vainikai.

Luther1912 30. Und ein jegliches Gestühl hatte vier eherne Räder mit ehernem Gestell. Und auf

Ostervald-Fr 30. Et il y avait à chaque socle, quatre roues d'airain et des essieux d'airain; et ses quatre

vier Ecken waren Achseln gegossen, eine jegliche der andern gegenüber, unten an den Kessel gelehnt.

pieds leur servaient d'appuis. Ces appuis étaient fondus au-dessous de la cuve; et au-delà de chacun étaient les guirlandes.

RV'1862 30. Cada basa tenía cuatro ruedas de metal, con mesas de metal: y en sus cuatro esquinas había unos hombrillos, los cuales nacían de fundición debajo de la fuente de cada una parte de las añadiduras.

SVV1770 30 En een stelling had vier koperen raderen, en koperen platen; en haar vier hoeken hadden schouderen; onder het wasvat waren deze gegoten schouderen ter zijde van ieders bijvoegselen.

PL1881 30. A cztery koła miedziane były pod każdym podstawkiem, i deski miedziane; a na czterech rogach jego były podpory jako ramiona, a pod wanną były te ramiona ulane przy każdej stronie obwiedzenia.

Karoli1908Hu 30. És mindenik talpnak négy-négy réz kereke és réz tengelye volt, és a négy szegleten támaszok voltak; a mosdómedenczén alul voltak e támaszok öntve, és mindegyiknek oldalán cifrázatok.

RuSV1876 30 у каждой подставы по четыре медных колеса и оси медные. На четырехуглах выступы на подобие плеч, выступы литые внизу, под чашею, подле каждого венка.

БКуліш 30. В кожному підніжку по чотири мідяних коліс і мідяні осі. По чотирьох рогах були виступи, неначе плечики, а були вони повиливані під умивальницею, коло кожного вінка.

FI33/38 31. Telineen aukko oli olkapäiden sisäpuolella, ja sen reuna oli kyynärän korkuinen; aukko oli pyöreä, jalustan tapaan tehty, puolitoistakyynäräinen. Myöskin aukon reunassa oli leikkauksia. Kehäpienat olivat nelikulmaiset eivätkä pyöreät.

Biblia1776 31. Ja sen koverrus oli sepeleen sisäpuolelta kyynärää korkia, jonka keskus oli puolitoista kyynärää leviä: olivat myös sen vierellä leikkaukset; mutta niiden laidat olivat nelitahkoiset ja ei ympyriäiset.

- CPR1642 31. Mutta caula keskellä istuinda oli kynärän corkeus ja ymmyrjäinen puolitoista kynärätä lewiä mutta caulain päällä oli nastoja wandeis jotca neljätahculaiset olit ja ei ymmyrjäiset.
- MLV19 31 And the mouth of it within the capital and above was a cubit. And the mouth of it was round after the work of a pedestal, a cubit and a half. And also upon the mouth of it were engravings. And their panels were square, not round.
- KJV 31. And the mouth of it within the chapter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.
- Dk1871 31. Og Mundingen derpaa inden for Krandsen og opad var en Alen høj, og Mundingen i denne var rund, gjort som et Fodstykke, halvanden Alen vid, og der var ogsaa om dens Munding alle Haande udskaaret Arbejde, og Fyldingerne derpaa vare firkantede, ikke runde.
- KXII 31. Men halsen midt på stolen var en aln hög och trind; half annan aln bred, och på halsenom voro bulor i planarna, hvilke fyrkant voro, och icke runde.
- PR1739 31. Ja selle riista su seestpiddi kroni ja üllespiddi, olli üks künar, ja se kroni su olli ümõrkuñe jalla wisil tehtud poolteist künart; ja temma su peäl olli ka tikkitud kuiud, agga nende põnad ollid neljanurgalised, ei mitte ümõrkuñed.
- LT 31. Stovo skylė buvo apvali, vienos uolekties skersmens iš vidaus ir pusantros uolekties skersmens išorėje. Jo šonai buvo išraižyti ir sudarė keturkampį, o ne apskritimą.

- Luther1912 31. Aber der Hals mitten auf dem Gestühl war eine Elle hoch und rund, anderthalb Ellen weit, und waren Buckeln an dem Hals, in Feldern, die viereckig waren und nicht rund.
- RV'1862 31. Su boca entraba en el capitel un codo para arriba: y su boca era redonda, de la hechura de la basa, de codo y medio. Había también sobre la boca entalladuras con sus cintas, las cuales eran cuadradas, no redondas.
- PL1881 31. Głębokość wanny od wierzchu do dna nad słupcem była na łokieć, także wierzch jej był okrągły, jako i słupiec, który był na półtora łokcia: a na wierzchu jej były rzezania, i listwowania czworograniste, nie okrągłe.
- RuSV1876 31 Отверстие от внутреннего венка до верха в один локоть; отверстие его круглое, подобно подножию столбов, в полтора локтя, и при отверстии его изваяния; но боковые стенки четырехугольные, не круглые.
- Ostervald-Fr 31. L'ouverture du socle, depuis le dedans du couronnement jusqu'en haut, avait une coudée; et cette ouverture arrondie en façon de base était d'une coudée et demie; et sur cette ouverture il y avait aussi des sculptures. Les panneaux étaient carrés, non circulaires.
- SVV1770 31 En de mond daarvan was van binnen den krans, en daarboven van een el, en de mond hiervan was rond van voetwerk van een el en een halve el; en op de mond daarvan waren ook graveringen, en de lijsten daarvan waren vierkantig, niet rond.
- Karoli1908Hu 31. És a szája az ő kerekded fészkének belső részétől fogva oda felfelé egy singnyi volt, és a fészeknek szája kerekded vala, oszlopformára csinálva, másfél singnyi széles, és szájánál is szép metszések valának, és azoknak pártázatai négyszögűek valának, nem gömbölyűek.
- БКуліш 31. Отвір від внутрішнього вінка до верха на один локоть; отвір круглий як і підніжки стовпів, в півтора ліктя, а при отворі різьби, але бокові стінки були чотиригранні, не круглі.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 32. Ja ne neljä pyörää olivat kehäpienain alla, ja pyöräin pitimet olivat telineessä kiinni. Kukin pyörä oli puoltatoista kyynärää korkea.                        | Biblia1776   | 32. Vaan ne neljä ratasta seisoit juuri laitain alla, ja ratasten ikeet olivat istuinta liki; jokainen ratas oli puolitoista kyynärää korkia.                |
| CPR1642    | 32. Waan ne neljä ratasta seisoit juuri kylkein alla ja ratasten iket olit istuinda liki jocainen ratas oli puolitoista kynärätä corkia.                          |              |  |
| MLV19      | 32 And the four wheels were underneath the panels. And the spokes of the wheels were in the base. And the height of a wheel was a cubit and half a cubit.         | KJV          | 32. And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit. |
| Dk1871     | 32. Og de fire Hjul vare neden under Fyldingene, og de Stykker, som grebe om Hjulakslerne, vare gjorte faste til Stolen, og hvert Hjuls Højde var halvanden Alen. | KXII         | 32. Men de fyra hjul stodo nedan under sidorna, och axlarna åt hjulen voro vid stolen; hvart hjulet var halfannor aln högt;                                  |
| PR1739     | 32. Ja need nelli rattast ollid pönade al ja rattaste assid jalla al, ja ühhe ratta kõrgus olli poolteist künart.   | LT           | 32. Keturi ratai buvo stovo šonuose, jų ašys pritvirtintos prie stovo. Kiekvieno rato aukštis buvo pusantros uolekties.                                      |
| Luther1912 | 32. Die vier Räder aber standen unten an den Seiten, und die Achsen der Räder waren am Gestühl. Ein jegliches Rad war anderthalb Ellen hoch.                      | Ostervald-Fr | 32. Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les essieux des roues tenaient au socle. Chaque roue était haute d'une coudée et demie.          |
| RV'1862    | 32. Las cuatro ruedas estaban debajo de las   | SVV1770      | 32 De vier raderen nu waren onder de lijsten,  |



cintas, y los ejes de las ruedas nacían en la misma basa. La altura de cada rueda era de un codo y medio.

en de assen der raderen aan de stelling; en de hoogte van een rad was een el en een halve el.

PL1881 32. A tak było po cztery koła pod onem listwowaniem, a osi kół wychodziły z podstawka, a każde koło było wzwyż na półtora łokcia.

Karoli1908Hu 32. És négy kerék volt a pártázatok alatt, és a kerekek tengelyei a talphoz voltak erősítve, és mindenik keréknek magassága másfél sing vala.

RuSV1876 32 Под стенками было четыре колеса, и оси колес в подставах; вышина каждого колеса – полтора локтя.

БКуліш 32. Під стінками було четверо коліс, і осі в колесах держались одна з одною під підніжками; кожне ж колесо було заввишки півтора ліктя.

FI33/38 33. Pyörät olivat tehdyt niinkuin vaununpyörät; ja niiden pitimet, kehät, puolat ja navat olivat kaikki valetut.

Biblia1776 33. Ja pyörät olivat tehdyt niinkuin vaunuin pyörät, ja heidän napansa, kappansa, kehrävartensa ja kierunsa olivat kaikki valetut.

CPR1642 33. Ja rattat olit nijncuin vaunuin rattat ja heidän napans cappans kehrawartens ja kieruns olit caicki waletut.

MLV19 33 And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel. Their axle and their rims and their spokes and their hubs, were all molten.

KJV 33. And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 33. Og Hjulene vare gjorte, som Vognhjul gøres; de Stykker, som grebe om Akslerne, og deres Fælger og deres Eger og deres Nav vare alle støbte.    | KXII         | 33. Och voro hjul såsom vagnshjul; och deras axlar, naf, ekrar och löter, voro allt gjutne.   |
| PR1739     | 33. Ja need rattad ollid tehtud wankri ratta wisi, nende assid, ja nende peiad, ja nende rummud ja nende koddarad ollid keik wallatud.             | LT           | 33. Ratai buvo padaryti panašiai kaip vežimų ratai; jų ratlankiai, stipinai, stebulės ir ašys buvo nulietos.                                  |
| Luther1912 | 33. Und es waren Räder wie Wagenräder. Und ihre Achsen, Naben, Speichen und Felgen waren alle gegossen.  | Ostervald-Fr | 33. Et la façon des roues était comme celle d'une roue de char. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était de fonte. |
| RV'1862    | 33. Y la hechura de las ruedas era como la hechura de las ruedas de carro; sus ejes, sus rayos, y sus mazas, y sus cinchos, todo era de fundición. | SVV1770      | 33 En het werk van die raderen was als het werk van een wagenrad; hun assen, en hun naven, en hun randen, en hun spaken waren alle gegoten.   |
| PL1881     | 33. A robota tych kół była jako robota kół wozowych; osi ich, i szpice ich, i dzwona ich, i piasty ich, wszystko było odlewane.                    | Karoli1908Hu | 33. És e kerekek hasonlók valának a szekérnek kerekeihez, csakhogy a tengelyeik, kerékagyaik, küllőik, talpaik mind öntve valának.            |
| RuSV1876   | 33 Устройство колес такое же, как устройство колес в колеснице; оси их, и ободья их, испицы их, и ступицы их, все было литое.                      | БКуліш       | 33. А колеса були зроблені як колеса до возів, тільки осі їх, і обіддє й спиці й дзвони їх - все було вилите;                                 |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 34. Neljä olkapäätä oli kussakin telineessä, sen neljässä kulmassa; olkapäät olivat yhtä telineen kanssa.      | Biblia1776   | 34. Ja ne neljä niskaa jokaisen istuimen neljässä kulmassa oli myös istuimessa kiinni.                                   |
| CPR1642    | 34. Ja ne neljä tyngē jocaidzen istuimen neljäs culmas olit myös istuimes.                                     |              |  |
| MLV19      | 34 And there were four supports at the four corners of each base. The supports of it were of the base itself.  | KJV          | 34. And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself. |
| Dk1871     | 34. Og der vare fire Skulderstykker paa hver Stols fire Hjørner; ud fra Stolen gik dens Skulderstykker frem.   | KXII         | 34. Och de fyra styltor, på de fyra hörnen af hvar stolen, voro ock alla fasta vid stolen.                               |
| PR1739     | 34. Ja nelli olla olli ühhe jalla nelja nurga külges, sest jallast käisid ta ollad wälja.                      | LT           | 34. Keturios atramos prie kiekvieno stovo kampo buvo nulietos išvien su stovu.   |
| Luther1912 | 34. Und die vier Achseln auf den vier Ecken eines jeglichen Gestühls waren auch am Gestühl.                    | Ostervald-Fr | 34. Les quatre appuis étaient aux quatre angles de chaque socle; ces appuis étaient tirés du socle même.                 |
| RV'1862    | 34. Asimismo los cuatro hombrillos a las cuatro esquinas de cada basa, y los hombrillos eran de la misma basa. | SVV1770      | 34 En er waren vier schouderen op de vier hoeken ener stelling; haar schouderen waren uit de stelling.                   |
| PL1881     | 34. Były też cztery ramiona na czterech rogach każdego podstawka, z którego                                    | Karoli1908Hu | 34. És négy vállacskát csinált mindenik talp négy szegletén; magából a talpból jöttek ki a                               |

wychodziły one ramiona.

RuSV1876 34 Четыре выступа на четырех углах каждой подставы; из подставы выходили выступы ее.

vállacsák.

БКуліш 34. Бо й тоті чотири плечики на кожному углі підніжка були з того ж підніжка вилиті;

FI33/38 35. Ylinnä telineen päällä oli puolen kyynärän korkuinen laite, ympärinsä pyöreä; ja telineen pitimet ja kehäpienat olivat yhtä sen kanssa.

Biblia1776 35. Ja istuimen päässä oli puolen kyynärän korkeus, joka oli kokonansa ympyriäinen; oli myös kunkin istuimen päässä heidän kahvansa, ja hänen laitansa olivat itse hänestä.

CPR1642 35. Ja istuimen caulas puolda kynärätä corkialla olit wandet ymbärins ja kyljet istuimes.

MLV19 35 And in the top of the base there was a round band half a cubit high. And on the top of the base the ledges of it and the panels of it were of the same.

KJV 35. And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.

Dk1871 35. Og paa Overstykket af Stolen var der i en halv Alens Højde en Runding trindt omkring; og paa Overstykket af Stolen vare dens Haandgreb og dens Fyldinger ud af eet med den.

KXII 35. Och på halsenom, ofvanuppå stolen en half aln högt allt omkring, voro listor och sidor på stolenom.

PR1739 35. Ja se jalla peälmisses otsas olli se kõrgus pool künart ümmarkunne ümberringi, ja se

LT 35. Stovo viršuje buvo pusės uolekties aukščio apskritas lankas; rėmai ir šoninės plokštės

jalla peälmisses otsas ollid temma käed, ja selle pönad käisid temmast wälja.

buvo išlietos išvien.

Luther1912 35. Und am Hals oben auf dem Gestühl, eine halbe Elle hoch, rundumher, waren Leisten und Seiten am Gestühl.

Ostervald-Fr 35. Et la tête du socle s'élevait d'une demi-coudée, en forme de cercle; et contre cette tête étaient ses appuis et ses panneaux qui en étaient tirés.

RV'1862 35. Y en lo alto de la basa había medio codo de altura redondo al derredor: y en la altura de la basa sus molduras y cintas, las cuales eran de ella misma.

SVV1770 35 En op het hoofd ener stelling was een ronde hoogte van een halve el rondom; ook waren op het hoofd der stelling haar handhaven, en haar lijsten uit denzelve.

PL1881 35. A na wierzchu podstawka był słupek wzwyż na pół łokcia zewsząd okrągły, i na wierzchu tegoż podstawka były krańce jego i listwowania, które wychodziły z niego.

Karoli1908Hu 35. És e talp tetején fél singnyi kerekded magasság volt köröskörül, és a talp tetején voltak annak tartókezei és pártázatai a maga öntéséből.

RuSV1876 35 И на верху подставы круглое возвышение на поллоктя вышины; и на верху подставы рукоятки ее и стенки ее из одной с нею массы.

БКуліш 35. А зверху підніжка був неначе горбок круглий, заввишки в пів ліктя, а вгорі на підніжку були держала й стінки його з одного виливу з ним.

FI33/38 36. Ja sen kehäpienojen pintoihin hän kaiversi kerubeja, leijonia ja palmuja, niin paljon kuin kussakin oli tilaa, sekä punonnaiskoristeita yltympäri.

Biblia1776 36. Ja hän antoi kaivaa takaisiin paikkoihin, kahvoihin ja laitoihin, Kerubimit, jalopeurat ja palmupuita, toinen toisensa tykö ympäri.

CPR1642 36. Ja hän andoi caiwa tasaisin paickoin

kylkijn ja wandeisijn Cherubimit Lejonit ja palmupuita toinen toisens tygö ymbärins.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 36 And on the plates of the ledges of it and on the panels of it, he engraved cherubim, lions and palm trees, according to the space of each, with wreaths all around. | KJV          | 36. For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about. |
| Dk1871     | 36. Og han lod udgrave paa Fladerne af dens Haandgreb og paa dens Fyldinger. Keruber, Løver og Palmer, hvor der var bart paa enhver, og Løvværk trindt omkring.        | KXII         | 36. Och han lät grafva på det slätt var, på samma sidor och listor, Cherubim, lejon och palmträ, det ena efter det andra allt omkring.  |
| PR1739     | 36. Ja ta tikkis temma kätte platide peäle ja ta pönade peäle Kerubid, loukoere ja palmipuid, kus ial ümberringi paljas koht ta liigtükkide peäl olli.                 | LT           | 36. Hiram̃as išraižė ant rėmų ir šoninių plokščiuvisur, kur buvo galima, cherubų, liūtų ir palmių atvaizdus bei pridėjo aplinkui vainikėlių.  |
| Luther1912 | 36. Und er ließ auf die Fläche der Seiten und Leisten graben Cherubim, Löwen und Palmenbäume, nach dem auf jeglichem Raum war, und Kränze ringsumher daran.            | Ostervald-Fr | 36. Et il sculpta, sur la surface de ses appuis et sur ses panneaux, des chérubins, des lions et des palmes, selon le champ de chacun, et des guirlandes tout autour.                     |
| RV'1862    | 36. E hizo en las tablas de las molduras y en las cintas entalladuras de querubines, y de leones, y de palmas, delante de las añadiduras de cada una al derredor.      | SVV1770      | 36 Hij sneed nu op de platen van haar handhaven, en op haar lijsten, cherubs, leeuwen, en palmbomen, naar elks ledige plaats, en bijvoegselen rondom.                                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 36. I wyrzezał na deszczkach po kraócach jego, i po listwowaniach jego Cherubiny, lwy, i palmy, jedno podle drugiego, po kaźdem przydaniu w około. | Karoli1908Hu | 36. Metsze pedig annak tábláira, tartókezeire, pártázataira Kérubokat, oroslánokat és pálmafákat: mindeniknek az üres helye szerint, és koszorút köröskörül. |
| RuSV1876 | 36 И изваял он на дощечках ее рукоятки и на стенках ее херувимов, львов и пальмы, сколько где позволяло место, и вокруг развесистые венки.         | БКуліш       | 36. I повирізував він на дощинках з мідї й на углах херувимів, леви й пальми, скільки де було місця, й квіткову повязь округи.                               |
| FI33/38  | 37. Näin hän teki ne kymmenen telinettä; ne olivat kaikki valetut samalla tavalla, yhtä suuret ja yhdenmuotoiset.                                  | Biblia1776   | 37. Näin teki hän ne kymmenen valettua istuinta: heillä kaikilla oli yksi muoto, yksi mitta, yksi sia.   |
| CPR1642  | 37. Näin teki hän ne kymmenen walettua istuinda heillä caikilla oli yxi mitta ja muoto.  |              |  |
| MLV19    | 37 After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure and one form.   | KJV          | 37. After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.   |
| Dk1871   | 37. Saaledes gjorde han de ti Stole, der var een Støbning, eet Maal, een Udgravning for dem alle sammen.   | KXII         | 37. Vid det sättet gjorde han de tio gjutna stolar; enahanda mått och rum var på dem allom.  |
| PR1739   | 37. Sedda wisi teggi ta neid kümme jalga, need keik ollid ühte wisi wallatud, ühhe moodo järrele, ühte wisi tikkitud.                              | LT           | 37. Taip jis padarė dešimt stovų, kurie buvo nulieti vienodai, to paties dydžio ir taip pat atrodantys.  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 37. Auf diese Weise machte er zehn Gestühle, gegossen; einerlei Maß und Gestalt war an allen.</p>  | <p>Ostervald-Fr 37. C'est ainsi qu'il fit les dix socles, ayant tous une même fonte, une même mesure et une même forme.</p>   |
| <p>RV'1862 37. De esta forma hizo diez basas fundidas de una misma manera, de una misma medida, y de una misma entalladura.</p>  | <p>SVV1770 37 Dezen gelijk maakte hij de tien stellingen; enerlei gieting, enerlei maat, enerlei snede hadden zij allen.</p>  |
| <p>PL1881 37. Na tenże kształt uczynił dziesięć podstawków odlewanych; jednakiem odlewaniem, jednkiej miary, i jednkiego rzezania wszystkie były.</p>  | <p>Karoli1908Hu 37. Így készítette a tíz talpat egy öntésből, egy mérték és forma szerint.</p>  |
| <p>RuSV1876 37 Так сделал он десять подстав: у всех их одно литье, одна мера, один вид.</p>  | <p>БКуліш 37. Сим робом повиготовлював він десять підніжків; всі вони були одного виливу, однієї міри й одного виду.</p>  |
| <p>FI33/38 38. Hän teki myös kymmenen vaskiallasta; kukin allas veti neljäkymmentä bat-mittaa, ja kukin allas oli neljä kyynärää läpimitaten. Kullakin kymmenellä telineellä oli altaansa.</p> | <p>Biblia1776 38. Ja hän teki kymmenen vaskikattilaa; niin että kukin kattila veti neljäkymmentä batia, ja kukin kattila oli neljä kyynärää suuri, yksi kattila oli yhden istuimen päällä, ja niin kymmenellä istuimella.</p> |
| <p>CPR1642 38. JA hän teki kymmenen waskicattilata nijn että cugin cattila weti neljäkymmendä Bathi ja cugin oli neljä kynärätä suuri ja cullakin istuimella oli cattila.</p>                  |   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 38 And he made ten basins of brass. One basin contained forty baths. And every basin was four cubits. And upon every one of the ten bases one basin.   | KJV          | 38. Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.   |
| Dk1871     | 38. Og han gjorde ti Kobberkedler, hver Kedel kunde holde Bath, hver Kedel var fire Alen, der var en Kedel paa hver Stol af de ti Stole.   | KXII         | 38. Och han gjorde tio kopparkettlar, så att fyratio bath gingo uti hvar kettlen; och den var fyra alnar stor, och på hvar stol var en kettil.   |
| PR1739     | 38. Ja ta teggi küñe wash-pessemisse-riista, wiis wati ja nelliküñend kanno weddas igga pessemisse-riist, üks pessemisse-riist olli nelli künart lai; igga jalla peäl neist kümnest jallast olli üks pessemisse-riist. | LT           | 38. Jis taip pat padarė dešimt varinių praustuvių. Kiekvienoje tilpo keturiasdešimt batų vandens. Kiekvienos praustuvės skersmuo buvo keturios uolektys. Ant kiekvieno stovo buvo po praustuvej. |
| Luther1912 | 38. Und er machte zehn eherne Kessel, daß vierzig Bath in einen Kessel ging, und jeder war vier Ellen groß; und auf jeglichem Gestühl war ein Kessel.  | Ostervald-Fr | 38. Il fit aussi dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths. Chaque cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur l'un des dix socles.                                      |
| RV'1862    | 38. Hizo también diez fuentes de metal: cada fuente tenía cuarenta batos, y cada fuente era de cuatro codos, y cada fuente estaba sobre una basa; en todas diez basas.   | SVV1770      | 38 Hij maakte ook tien koperen wasvaten; een wasvat hield veertig bath; een wasvat was van vier ellen; op elke stelling van die tien stellingen was een wasvat.                                  |
| PL1881     | 38. Przytem uczynił dziesięć wiader miedzianych; czterdzieści wanien brała w się   | Karoli1908Hu | 38. És csinála tíz mosdómedenczét is [9†] rézből, és mindenik mosdómedenczébe  |

jedna wanna, a każda wanna była na cztery łokcie; jedna wanna stała na jednym podstavku, a tak stały na dziesięciu podstawkach.

RuSV1876 38 И сделал десять медных умывальниц: каждая умывальница вмещала сорок батов, каждая умывальница была в четыре локтя, каждая умывальница стояла на одной из десяти подстав.

negyven báth fér vala; és mindenik mosdómedencze négy singnyi vala, és a tíz talp mindenikén egy-egy mosdómedencze vala.

БКуліш 38. Потім вилив десять мідяних умивалень; у кожную умивальню влазилося по сорок ведер; кожна вмивальня була в чотири лікті, й кожна вмивальня стояла на одному з десятиох підніжків.

FI33/38 39. Ja hän asetti viisi telinettä temppelin oikealle sivulle ja viisi temppelin vasemmalle sivulle; meren hän asetti temppelin oikealle sivulle, kaakkoa kohti.

Biblia1776 39. Ja hän asetti viisi istuinta huoneen oikialle sivulle ja toiset viisi sen vasemmalle sivulle; mutta järven pani hän huoneen oikialle sivulle eteen, idän puoleen, etelän kohdalle.

CPR1642 39. Ja hän asetti wijsi istuinda oikialle puolelle huoneseen ja toiset wijsi wasemalle puolelle mutta järwen pani hän juuri cohdistans eteen oikialle puolelle etelän päin.

MLV19 39 And he set the bases, five on the right side of the house and five on the left side of the house. And he set the sea on the right side of the house eastward, toward the south.

KJV 39. And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 39. Og han satte de fem Stole ved Siden af Huset paa den højre Side og fem ved Siden af Huset paa den venstre Side deraf; men Havet satte han paa den højre Side af Huset mod Sydøst. | KXII         | 39. Och han satte fem stolar på högra sidone i huset, och de andre fem på venstra; men hafvet satte han rätt framföre på högra sidone, söderut.  |
| PR1739     | 39. Ja ta panni need jallad seisma wiis selle koia parrema pole ja wiis selle koia wassakule pole, ja sedda merd panni ta selle koia parrema pole hoñiko pole leuna kohta.            | LT           | 39. Penki stovai buvo pastatyti viename ir penkikitame šventyklos šone; baseinas stovėjo šventyklos dešinėje, pietryčiuose.  |
| Luther1912 | 39. Und setzte fünf Gestühle an die rechte Ecke des Hauses und die andern fünf an die linke Ecke; aber das Meer setzte er zur Rechten vornan gegen Mittag.                            | Ostervald-Fr | 39. Et il mit les socles, cinq au côté droit de la maison, et cinq au côté gauche de la maison; et, quant à la mer, il la mit au côté droit de la maison, vers l'orient, du côté du midi.            |
| RV'1862    | 39. Y las cinco basas asentó a la mano derecha de la casa: y las otras cinco a la mano izquierda de la casa: y el mar puso al lado derecho de la casa, al oriente hacia el mediodía:  | SVV1770      | 39 En hij zette vijf dier stellingen aan de rechterzijde van het huis, en vijf aan de linkerzijde van het huis; maar de zee zette hij aan de rechterzijde van het huis, oostwaarts tegen het zuiden. |
| PL1881     | 39. I postawił pięć podstawków po prawej stronie domu, a pięć po lewej stronie domu; postawił też morze po prawej stronie domu na wschód stoóca ku południu.                          | Karoli1908Hu | 39. És helyhezteté a talpak ötét a ház jobbfelől való részére, és ötét a ház balfelől való részére; a tengert pedig helyhezteté a ház jobb része felől naptámadatra dél ellenébe.                    |
| RuSV1876   | 39 И расставил подставы – пять на правой  | БКуліш       | 39. I розставив підніжки - пять по правому   |

стороне храма и пять налевой стороне храма, а море поставил на правой стороне храма, на восточно-южной стороне.

боці храму, а пять по лівому боці храму; море ж поставив по правому боці храму, на східно-полуденній стороні.

FI33/38 40. Hiiram teki myös kattilat, lapiot ja maljat. Ja niin Hiiram sai suoritetuksi kaiken työn, mikä hänen oli tehtävä kuningas Salomolle Herran temppeliin:

Biblia1776 40. Ja Hiram teki myös patoja, lapioita ja maljoja; ja niin Hiram päätti kaiken työn, minkä hän teki kuningas Salomolle Herran huoneesen:

CPR1642 40. JA Hiram teki myös patoja lapioita waskimaljoja ja nijn päätti caiken työns cuin Cuningas Salomo andoi tehdä HERran huoneseen.

MLV19 40 And Hiram made the basins and the shovels and the bowls. So Hiram made an end of doing all the work that he worked for king Solomon in the house of Jehovah:

KJV 40. And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

Dk1871 40. Hiram gjorde Kedlerne og Ildskufferne og Skaalene, og Hiram blev færdig med alt Arbejdet, som han gjorde for Kong Salomo til Herrens Hus:

KXII 40. Och Hiram gjorde desslikes grytor, skoflar, bäcken; och fullkomnade så all verk, som Konung Salomo göra lät i Herrans hus;

PR1739 40. Ja Iram teggi pessemisse-riisto, ja labbidaid ja pekkid, ja Iram löppetäs keik sedda teggemist tehha, mis ta kuningas Salomonile Jehowa koia tarwis pididi

LT 40. Hiram dar padarė puodus, semtuvėlius bei dubenis. Taip Hiram darė visą darbą, kurį jis darė karaliui Saliamonui dėl Viešpaties šventyklos:

teggema.

- Luther1912 40. Und Hiram machte auch Töpfe, Schaufeln, Becken und vollendete also alle Werke, die der König Salomo am Hause des HERRN machen ließ:
- RV'1862 40. Asimismo hizo Hiram fuentes, y muelles, y lebrillos, y acabó toda la obra que hizo a Salomón para la casa de Jehová.
- PL1881 40. Naczynił tedy Hiram wanien i łopat i miednic. A tak dokonał Hiram pracy wszystkiej roboty, którą czynił królowi Salomonowi do domu Paóskiego.
- RuSV1876 40 И сделал Хирам умывальницы и лопатки и чаши. И кончил Хирам всю работу, которую производил у царя Соломона для храма Господня:
- FI33/38 41. kaksi pylvästä ja ne kaksi pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä, ja ne kaksi ristikkokoristetta peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat
- Ostervald-Fr 40. Ainsi Hiram fit les cuves, les pelles et les bassins; et il acheva tout l'ouvrage qu'il faisait au roi Salomon pour la maison de l'Éternel;
- SVV1770 40 Daartoe maakte Hiram de wasvaten, en de schoffelen, en de besprengbekkens; en Hiram voleindde al het werk te maken, dat hij voor den koning Salomo maakte voor het huis des HEEREN;
- Karoli1908Hu 40. És készített Hírám még üstöket, lapátokat és medenczéket, és elvégezé az egész munkát, a melyet Salamon királynak csinált az Úr házához;
- БКуліш 40. І поробив Гирам котелики й лопатки й мисочки, й кропильницї, й покінчив усі роботи, які виконував у царя Соломона про сьвятиню Господню:
- Biblia1776 41. Ne kaksi patsasta ja ne kaksi ympyriäistä kruunua, jotka kahden patsaan päällä olivat, ja ne kaksi verkkoa, peittämään kahta ympyriäistä kruunua, patsasten päässä;

pylväiden päässä;

CPR1642 41. Nimittäin caxi padzasta ja ne caxi ymmyrjäistä cnuppia jotca nijden cahden padzan päällä olit ja ne caxi palmicoittua wyötä peittämän nijtä cahta ymmyrjäistä cnuppia padzasten pääsä.

MLV19 41 the two pillars and the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars and the two lattice-works to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars,

KJV 41. The two pillars, and the two bowls of the chapters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapters which were upon the top of the pillars;

Dk1871 41. De to Støtter og de runde Kroner, som vare paa Hovedet af de to Støtter, og de to Net til at dække de to runde Kroner, som vare paa Hovedet af Støtterne;

KXII 41. Nämliga de två stoder, och de två runda knappar ofvanuppå de två stodar, och de två vridna gjordar, till att betäcka de två runda knappar på stoderna;

PR1739 41. Kaks wask-sammast ja kaks kronide nuppo, mis sammaste otsas, ja kaks wörko, mollemad kronide nuppud katta, mis sañaste otsas ollid.

LT 41. dvi kolonas, du kapitelius, kurie buvo ant kolony, groteles apdengti kapiteliams, kurie buvo ant kolony,

Luther1912 41. die zwei Säulen und die kugeligen Knäufe oben auf den zwei Säulen; die zwei Gitterwerke, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;

Ostervald-Fr 41. Savoir: deux colonnes et les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et deux réseaux pour couvrir les deux renflements des chapiteaux

- RV'1862 41. Es a saber, dos columnas, y los vasos redondos de los capiteles que estaban en lo alto de las dos columnas, y dos redes que cubrían los dos vasos redondos de los capiteles que estaban sobre las cabezas de las columnas.
- PL1881 41. To jest, dwa słupy, i dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu dwóch słupów, i dwie siatki, aby okrywały te dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.
- RuSV1876 41 два столба и две опояски венцов, которые на верху столбов, и две сетки для покрытия двух опоясок венцов, которые на верху столбов;
- FI33/38 42. Ja ne neljäsataa granaattiomenaa kahteen ristikkokoristeeseen, kaksi riviä granaattiomenia kumpaankin ristikkokoristeeseen, peittämään niitä kahta pallonmuotoista pylväänpäätä, jotka olivat pylväiden päässä;
- CPR1642 42. Ja ne neljä sata granatin omenata nijden cahden palmicoitun wyön päällä ja caxi riwiä
- qui étaient sur le sommet des colonnes;
- SVV1770 41 Te weten de twee pilaren, en bollen der kapitelen, die op het hoofd der twee pilaren waren, en de twee netten, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die op het hoofd der pilaren waren;
- Karoli1908Hu 41. Tudniillik a két oszlopot és a kerek gömböket, a melyek a két oszlop tetejére tétettek, és a két hálót a két kerek gömb befedezésére, a melyek az oszlopok tetejére tétettek.
- БКуліш 41. Два стовпи з обома главнями на верх стовпів, і дві сітки до покривання обох главнів над стовпами;
- Biblia1776 42. Ja ne neljäsataa granatin omenaa, kahden verkon päällä, ja kaksi riviä granatin omenia, kunkin verkon päällä, peittämään kahta ympyriäistä kruunua patsasten päässä;

granatin omenita jocaidzen wyön päällä  
peittämän niittä cahta ymmyrjäistä cnuppia  
padzasten pääsä.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 42 and the four hundred pomegranates for the two lattice-works, two rows of pomegranates for each lattice-work, to cover the two bowls of the capitals that were upon the pillars, | KJV          | 42. And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapters that were upon the pillars;               |
| Dk1871     | 42. og de fire Hundrede Granatæbler til de to Net; to Rader Granatæbler til ethvert Net for at dække de tvende runde Kroner, som vare oven paa Støtterne;                          | KXII         | 42. Och de fyrahundrad granatäple på de två vridna gjordar, ju två rader granatäple på en gjord, till att betäcka de två runda knapparna på stoderna;                                   |
| PR1739     | 42. Ja nellisadda kranati-ouna nende kahhe wörgo külge, kaks ridda kranati-ouno kummagi wörgo külge, mollemad kronide nuppud katta, mis sammaste peäl ollid.                       | LT           | 42. keturis šimtus granato vaisių abiems grotelėmspo dvi eiles granato vaisių abiems kapiteliams, kurie buvo ant kolonų,  |
| Luther1912 | 42. und die vierhundert Granatäpfel an den zwei Gitterwerken, je zwei Reihen Granatäpfel an einem Gitterwerk, zu bedecken die zwei kugeligen Knäufe auf den Säulen;                | Ostervald-Fr | 42. Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à chaque réseau, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur les colonnes; |
| RV'1862    | 42. Ítem, cuatrocientas granadas sobre las dos redes, es a saber, dos órdenes de   | SVV1770      | 42 En de vierhonderd granaatappelen tot de twee netten, namelijk twee rijen van   |



granadas en cada red, para cubrir los dos vasos redondos que estaban sobre las cabezas de las columnas.

granaatappelen tot het ene net, om de twee bollen der kapitelen te bedekken, die boven op de pilaren waren;

PL1881 42. I jabłek granatowych cztery sta na onych dwóch siatkach; dwa rzędy jabłek granatowych były na każdej siatce, aby okrywały te dwie gałki okrągłe, które były na wierzchu słupów.

Karoli1908Hu 42. És a négyszáz gránátalmát a két hálóra; két rend gránátalmát minden hálóba, a két kerekded gömb befejezésére, a melyek valának az oszlopok tetején;

RuSV1876 42 и четыреста гранатовых яблок на двух сетках; дваряда гранатовых яблок для каждой сетки, для покрытия двух опоясок венцов, которые на столбах;

БКуліш 42. I чотириста гранатових яблук до кожної сітки до покривання обох шнурів наверху стовпів;

FI33/38 43. ja ne kymmenen telinettä ja ne kymmenen allasta telineiden päälle;

Biblia1776 43. Ja ne kymmenen istuinta ja kymmenen kattilaa istuinten päällä;

CPR1642 43. Ja ne kymmenen istuinda ja kymmenen cattilata nijden päällä.

MLV19 43 and the ten bases and the ten basins on the bases,

KJV 43. And the ten bases, and ten lavers on the bases;

Dk1871 43. og de ti Stole og de ti Kedler oven paa Stolene;

KXII 43. Dertill de tio stolar, och de tio kettlar der ofvanuppå;

PR1739 43. Ja need kümme jalga ja need kümme pessemisse-riista nende jalge peäl.

LT 43. dešimt stovų ir dešimt praustuvių ant stovų,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 43. dazu die zehn Gestühle und zehn Kessel obendrauf;   | Ostervald-Fr | 43. Et les dix socles, et les dix cuves sur les socles;                 |
| RV'1862    | 43. Ítem, diez basas, y diez fuentes sobre las basas.   | SVV1770      | 43 Mitsgaders de tien stellingen, en de tien wasvaten op de stellingen; |
| PL1881     | 43. Także dziesięć podstawków, i dziesięć wanien na podstawkach.                              | Karoli1908Hu | 43. A tíz talpat és a talpakra való tíz mosdómedenczét;                 |
| RuSV1876   | 43 и десять подстав и десять умывальниц на подставах;   | БКуліш       | 43. І десять підніжків і десять умивалень на підніжках;                 |
| FI33/38    | 44. ja sen yhden meren, ja ne kaksitoista raavasta meren alle; ja kattilat, lapiot ja maljat. | Biblia1776   | 44. Ja yhden järven ja kaksitoistakymmettä härkää järven alle:          |
| CPR1642    | 44. Ja järwen ja caxitoistakymmendä härkä järwen ala.   |              |   |
| MLV19      | 44 and the one sea and the twelve oxen under the sea,   | KJV          | 44. And one sea, and twelve oxen under the sea;                         |
| Dk1871     | 44. og det ene Hav og de tolv Okser under Havet;  | KXII         | 44. Och hafvet, och de tolf oxar under hafvet;                          |
| PR1739     | 44. Ta teggi ka ühhe merre ja kaksteistkümmend weist merre alla.                              | LT           | 44. baseiną ir dvylika jaučių po baseinu,                               |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |                        |   |                           |   |
|------------------------|---|---------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 44. und das Meer und zwölf Rinder unter dem Meer;   | Ostervald-Fr              | 44. Et la mer, unique; et les douze bœufs sous la mer;  |
| RV <sup>1862</sup>     | 44. Un mar, y doce bueyes debajo del mar.   | SVV <sup>1770</sup>       | 44 Daartoe de enige zee; en de twaalf runderen onder die zee.   |
| PL <sup>1881</sup>     | 44. I morze jedno, a wołów dwanaście pod morzem.  | Karoli <sup>1908</sup> Hu | 44. Az egy tengert [10†] és a tizenkét ökröt a tenger alá;  |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 44 одно море и двенадцать волов под морем;  | БКуліш                    | 44. I одно море й дванайцять волів під море;  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 45. Kaikki nämä kalut, jotka Hiiram teki kuningas Salomolle Herran temppeliin, olivat kiilloitetusta vaskesta.  | Biblia <sup>1776</sup>    | 45. Ja padat, lapiot ja maljat, ja kaikki nämä astiat, jotka Hiram teki kuningas Salomolle Herran huoneesen, selkiästä vaskesta.                            |
| CPR <sup>1642</sup>    | 45. Ja padat lapiot ja waskimaljat ja caicki nämät astiat jotca Hiram teki Cuningas Salomon käskyn jälken HErran huoneesen jotca selkiästä waskesta olit. |                           |   |
| MLV <sup>19</sup>      | 45 and the pots and the shovels and the bowls. And all these vessels, which Hiram made for king Solomon in the house of Jehovah were of burnished brass.  | KJV                       | 45. And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass. |
| Dk <sup>1871</sup>     | 45. og Gryderne og Ildskufferne og Skaalene. Og alle de Kar, som Hiram gjorde for Kong Salomo til Herrens Hus, vare af poleret                            | KXII                      | 45. Och de grytor, skoflar och bäcken; och all denna kärilen, som Hiram gjorde åt Konung Salomo till Herrans hus, voro utaf klar koppar.                    |

Kobber.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 45. Ja need pottid ja labbidad ja pekkid, ja keik needsinnatsed riistad, mis Iram kunninga Salomonile teggi Jehowa koia tarwis, need ollid hiilgawast wassest. | LT           | 45. puodus, semtuvėlius bei dubenis. Visus šituos reikmenis Hirasas padarė Saliamonui dėl Viešpaties šventyklos iš skaistaus vario.                                     |
| Luther1912 | 45. und die Töpfe, Schaufeln und Becken. Und alle diese Gefäße, die Hiram dem König Salomo machte zum Hause des HERRN, waren von geglättetem Erz.              | Ostervald-Fr | 45. Et les pots, et les pelles, et les bassins. Tous ces ustensiles, que Hiram fit au roi Salomon pour la maison de l'Éternel, étaient d'airain poli.                   |
| RV'1862    | 45. Ítem, bacías, y muelles, y lebrillos, y todos los otros vasos que Hiram hizo al rey Salomón, para la casa de Jehová, de metal acicalado.                   | SVV1770      | 45 De potten ook, en de schoffelen, en de besprengbekkens, en al deze vaten, die Hiram voor den koning Salomo tot het huis des HEEREN maakte, alle van gepolijst koper. |
| PL1881     | 45. I panwie, i łopaty, i miednice, i wszystko naczynie, które uczynił Hiram królowi Salomonowi do domu Paóskiego, było z miedzi polerowanej.                  | Karoli1908Hu | 45. Fazekakat, lapátokat és medenczéket. És mindezek az edények, a melyeket Hírám Salamon királynak az Úr háza számára készített, csiszolt rézből [11†] voltak.         |
| RuSV1876   | 45 и тазы, и лопатки, и чаши. Все вещи, которые сделал Хирам царю Соломону для храма Господа, были из полированной меди.                                       | БКуліш       | 45. I казани й лопатки й мисочки, й кропильницї, а ввесь той посуд, що поробив Гирам цареві Соломонові про храм Господень, був з блискучої мідї.                        |
| FI33/38    | 46. Jordanin lakeudella kuningas ne valatti savimuotteihin, Sukkotin ja Saaretanin   | Biblia1776   | 46. Jordanin kedolla antoi kuningas Salomo ne valaa, savisessa töyrässä Sukkotin ja   |

välillä.

Zartanin välillä.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| CPR1642    | 46. Jordanin kedolla andoi Cuningas Salomo ne wala sawises töyräs Suchotin ja Zarthanin välillä.         |              |   |
| MLV19      | 46 The king cast them in the plain of the Jordan, in the clay ground between Succoth and Zarethan.       | KJV          | 46. In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.      |
| Dk1871     | 46. Paa Jordanens Slette lod Kongen dem støbe, i den faste Jord, imellem Sukot og Zarthan.               | KXII         | 46. I den ängden vid Jordan lät Konungen gjuta dem, i den lermarkene emellan Succoth och Zarthan.       |
| PR1739     | 46. Jordani lodus laskis kuñingas neid wallada sitke Ma sisse, Sukkoti ja Sartani wahhel.                | LT           | 46. Karalius juos nuliejo Jordano lygumos molingoje žemėje tarp Sukoto ir Cartano.                      |
| Luther1912 | 46. In der Gegend am Jordan ließ sie der König gießen in dicker Erde, zwischen Sukkoth und Zarthan.      | Ostervald-Fr | 46. Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans une terre grasse, entre Succoth et Tsarthan. |
| RV'1862    | 46. Todo lo hizo fundir el rey, en la campaña del Jordán, en arcilla de la tierra, entre Socot y Sartán. | SVV1770      | 46 In de vlakte van de Jordaan goot ze de koning, in dichte aarde, tussen Sukkoth en tussen Zarthan.    |
| PL1881     | 46. To odlewał król na równinie u Jordanu w łąwatej ziemi, między Sochotem i między Sartanem.            | Karoli1908Hu | 46. A Jordán völgyében önteté ezeket a király az agyagos földben, Sukhót és Sártán között.              |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 46 Царь выливал их в глинистой земле, в окрестности Иордана, между Сокхофом и Цартаном.

БКуліш 46. В Йорданському лузі велів царь вилити їх, у формах із глиняної землі, між Сукхотом і Сартаном.

FI33/38 47. Ja Salomo jätti kaikki kalut punnitsematta, koska niitä oli ylen paljon; vasken painoa ei määrätty.

Biblia1776 47. Ja Salomo antoi kaikki nämä astiat olla (punnitsematta); sillä vaskea oli ylen paljo: ei kysytty vasken painoa.

CPR1642 47. Ja Salomo andoi kaikki nämät astiat olla punnidzemat sillä waske oli ylönpaljo.

MLV19 47 And Solomon left all the vessels (unweighed) because they were very many; the weight of the brass could not be found out.

KJV 47. And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

Dk1871 47. Og Salomo lod alle Karrene være uvejede for den saare store Mængdes Skyld; Kobberets Vægt blev ikke undersøgt.

KXII 47. Och Salomo lät all dessa kärilen ovägne blifva; derföre att kopparen var så mycken.

PR1739 47. Ja Salomon jättis keik need riistad wagimatta, et neid üpris wägga paljo olli; ei sanud järrele katsutud, mis se wash wagis.

LT 47. Visi šitie daiktai liko nepasverti, nes buvo sunaudota tiek daug vario, kad buvo nejmanoma jo pasverti.

Luther1912 47. Und Salomo ließ alle Gefäße ungewogen vor der sehr großen Menge des Erzes.

Ostervald-Fr 47. Et Salomon ne pesa pas un de ces ustensiles, parce qu'ils étaient en trop grand nombre; et on ne rechercha pas le poids de l'airain.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 47. Y dejó Salomón todos los vasos sin inquirir el peso del metal, por la grande multitud.  | SVV1770 47 En Salomo liet al deze vaten ongewogen vanwege de zeer grote menigte; het gewicht des kopers werd niet onderzocht.                              |
| PL1881 47. Ale Salomon zaniechał ważyć tego wszystkiego naczynia dla mnóstwa bardzo wielkiego; nie upatrowano wagi miedzi.                            | Karoli1908Hu 47. És mindezeket az edényeket Salamon méretlen hagyá, a réznek felettébb való sokasága miatt.  |
| RuSV1876 47 И поставил Соломон все сии вещи на место . По причине чрезвычайного их множества, вес меди не определен.                                  | БКуліш 47. І поставив Соломон увесь посуд на місці. Задля великої їх многості вага міді не була зрахована.   |
| FI33/38 48. Salomo teetti myös kaikki muut kalut, mitä Herran temppelissä on: kulta-alttarin, pöydän, jolla näkyleivät ovat, kullasta,                | Biblia1776 48. Ja Salomo teki kaikki kalut, mitkä Herran huoneessa tarvittiin: kultaisen alttarin ja kultaisen pöydän, jolla näkyleivät pidettiin,         |
| CPR1642 48. Ja Salomo teki kaikki kalut kuin HERran huones tarwittin nimittäin cullaisen Altarin ja cullaisen pöydän jolla cadzelmus leiwät pidettin. |  |
| MLV19 48 And Solomon made all the vessels that were in the house of Jehovah: the golden altar and the table upon it the showbread was, of gold;       | KJV 48. And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was, |
| Dk1871 48. Og Salomo lod gjøre alle Redskaberne, som hørte til Herrens Hus, nemlig  | KXII 48. Och gjorde Salomo all tyg, som Herrans hus tillhörde; nämliga ett gyldene altar, ett  |

	Guldalteret og Bordet, som Skuebrødene vare paa, af Guld,		gyldene bord, der skådobröd på ligga skulle;
PR1739	48. Salomon teggi ka keik need riistad, mis Jehowa koia tarwis, kuld-altari ja laua kullast, kus peäl ettepannemisse leiwad ollid.	LT	48. Saliamonas padarė Viešpaties šventyklai visus reikmenis: auksinį aukurą, auksinį stalą padėtinei duonai laikyti,
Luther1912	48. Auch machte Salomo alles Gerät, das zum Hause des HERRN gehörte: einen goldenen Altar, einen goldenen Tisch, darauf die Schaubrote liegen;	Ostervald-Fr	48. Salomon fit encore tous ces ustensiles qui appartenaient à la maison de l'Éternel: l'autel d'or, et la table d'or sur laquelle était le pain de proposition;
RV'1862	48. E hizo Salomón todos los vasos que eran pertenecientes a la casa de Jehová: un altar de oro, y una mesa sobre la cual estaban los panes de la proposición, también de oro.	SVV1770	48 Ook maakte Salomo al de vaten, die voor het huis des HEEREN waren; het gouden altaar, en de gouden tafel, op dewelke de toonbroden waren;
PL1881	48. Uczynił też Salomon wszystko inne naczynie do domu Paóskiego: ołtarz złoty, i stół złoty, na którym leżały chleby pokładne;	Karoli1908Hu	48. És megcsináltata Salamon minden egyéb felszerelést is, mely az Úr házához szükséges volt: az arany oltárt, [12†] az arany asztalt, melyen [13†] a szent kenyerek állottak.
RuSV1876	48 И сделал Соломон все вещи, которые в храме Господа: золотой жертвенник и золотой стол, на котором хлебы предложения;	БКуліш	48. І постарав Соломон увесь посуд, що у храму Господньому: золотого жертівника й золотого стола, що на йому покладні хліби лежали;
FI33/38	49. lampunjalat, viisi oikealle puolelle ja viisi vasemmalle puolelle kaikkeinpyhimmän	Biblia1776	49. Viisi kynttiläjalkaa oikealle ja viisi vasemmalle puolelle kuorin eteen, puhtaasta



eteen, puhtaasta kullasta, kultaisine  
kukkalehtineen, lamppuineen ja  
lamppusaksineen,

kullasta, kultaisten kukkaisten, lamppuin ja  
niistinten kanssa,

CPR1642 49. Wijsi kyntiläjälca oikialle ja wijsi  
kyntiläjälca wasemalle puolelle Cuorin eteen  
puhtasta cullasta cullaisten cuckaisten  
lamppuin ja nijstinden cansa.

MLV19 49 and the lamp-stands, five on the right  
side and five on the left, before the oracle,  
of pure gold; and the flowers and the lamps  
and the tongs, of gold;

KJV 49. And the candlesticks of pure gold, five on  
the right side, and five on the left, before the  
oracle, with the flowers, and the lamps, and  
the tongs of gold,

Dk1871 49. og de fem Lysestager paa den højre Side  
og de fem paa den venstre Side lige for  
Koret, af fint Guld, og Blomsterne og  
Lamperne og Saksene af Guld,

KXII 49. Fem ljustakar på högra, och fem  
ljustakar på den venstra sidone, framför  
choren, af klart guld, med gyldene blommor,  
lampor och ljustanäpor;

PR1739 49. Ja küünla-jallad wiis parremat ja wiis  
pahhemat kät keigepühhama paiga ette  
selgemast kullast, ja need lillikessed ja  
lampid ja küünlakärid kullast.

LT 49. penkias žvakides iš gryno aukso dešinėje ir  
penkias kairėje priešais Šventų švenčiausiąją,  
su gėlėmis, lempomis ir žnyplėmis iš aukso,

Luther1912 49. fünf Leuchter zur rechten Hand und fünf  
Leuchter zur Linken vor dem Chor, von  
lauterem Gold, mit goldenen Blumen,  
Lampen und Schneuzen;

Ostervald-Fr 49. Et les chandeliers d'or fin, cinq à droite et  
cinq à gauche, devant le sanctuaire; et les  
fleurs et les lampes et les mouchettes d'or;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 49. Ítem, cinco candeleros a la mano derecha, y otros cinco a la izquierda, de oro purísimo, delante del oratorio: y las flores, y las lámparas, y despabiladeras, de oro.
- SVV1770 49 En de kandelaren, vijf aan de rechterhand, en vijf aan de linkerhand, voor de aanspraakplaats, van gesloten goud; en de bloemen, en de lampen, en de snuiters van goud;
- PL1881 49. I pięć lichtarzy po prawej stronie, a pięć po lewej stronie przed świątnicą z szczerego złota, i kwiaty, i lampy, i nożyczki ze złota;
- Karoli1908Hu 49. És a gyertyatartókat színaranyból, ötöt jobbfelől és ötöt balfelől a szentek-szentje elé, és arany virágokat, lámpákat, és hamvvevőket.
- RuSV1876 49 и светильники – пять по правую сторону и пять по левую сторону, пред задним отделением храма, из чистого золота, и цветы, и лампадки, и щипцы из золота;
- БКуліш 49. I сьвітільники - пять праворуч, а пять ліворуч перед заднім простором сьвятині з щирого золота, й цвѣти, й лямпи й щипці з золота;
- FI33/38 50. vadit, veitset, maljat, kupit ja hiilipannut, puhtaasta kullasta, sekä kultasaranat niihin temppelin sisäosan oviin, jotka vievät kaikkeinpyhimpään, ja niihin temppelin oviin, jotka vievät temppelisaliin.
- Biblia1776 50. Niin myös maljoja, vateja, kuppeja, lusikoita ja pannuja puhtaasta kullasta; ja olivat huoneen saranat huoneen sisimäisissä ovissa, joka oli se kaikkein pyhin, ja templin huoneen oven saranat aivan puhtaasta kullasta.
- CPR1642 50. Sijhen myös maljoja fateja waskimaljoja lusikoita ja pannuja puhtasta cullasta. Ja olit huonen säränät huonen sisälmäisis owis joca oli se caickein pyhin ja Templin huonen

owen säränät aiwa puhtasta cullasta.

- |                        |  |              |   |
|------------------------|--|--------------|---|
| MLV19                  | 50 and the cups and the snuffers and the basins and the spoons and the censors, of pure gold; and the hinges, both for the doors of the inner house, the most holy place and for the doors of the house, (namely), of the temple, of gold. | KJV          | 50. And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple. |
| Dk1871                 | 50. og Bækkenerne og Knivene og Skaalene og Røgelseskaalene og Ildkarrene af fint Guld; og Hængslerne til Dørene i Huset indentil i det allerhelligste og til Husets Døre i Templet af Guld.   | KXII         | 50. Dertill skålar, fat, bäcken, skedar och pannor, af klart guld. Och voro dörrhängslorna på dörrarna åt innersta huset, som var det aldrahelgasta, och åt templets husdörr, af guld.  |
| PR1739                 | 50. Ja kausid, ja noad, ja pekkid, ja suitsetamise-rohho kausid ja süttepannud selgemast kullast, ja hingi-hagid selle seestpiddise koia ukse poolte külges keigepühhama paiga pool, ja templi koia ukse poolte külges, ollid kullast.     | LT           | 50. šakutes, samčius, dubenis, lėkštes, smilkytuvus iš gryno aukso, taip pat auksinius vyrius vidaus durims į Šventų švenčiausiąją ir durims į šventyklą.   |
| Luther <sup>1912</sup> | 50. dazu Schalen, Messer, Becken, Löffel und Pfannen von lauterem Gold. Auch waren die Angeln an der Tür am Hause inwendig, im Allerheiligsten, und an der Tür des Hauses des Tempels golden.  | Ostervald-Fr | 50. Et les coupes, les serpes, les bassins, les tasses, et les encensoirs d'or fin; et les gonds d'or pour les portes de la maison de dedans, du lieu très-saint, et pour les portes de la maison, pour le temple.                            |

- RV'1862 50. Asimismo los cántaros, vasos, lebrillos, cucharones, e incensarios de oro purísimo. Los quiciales de las puertas de la casa de adentro, es a saber, del lugar santísimo, y de las puertas del templo, de oro.
- PL1881 50. I kubki, i harfy, i miednice, i misy, i kadzielnice z szczerego złota, i zawiasy złote do drzwi domu wewnętrznego, to jest świątnicy świętych, także do drzwi domu kościoła zawiasy złote.
- RuSV1876 50 и блюда, и ножи, и чаши, и лотки, и кадилъницы из чистого золота, и петли у дверей внутреннего храма во Святом Святых и у дверей в храме из золота же.
- FI33/38 51. Kun kaikki työ, minkä kuningas Salomo teetti Herran temppeliin, oli valmis, vei Salomo sinne isänsä Daavidin pyhät lahjat; hopean, kullan ja kalut hän pani Herran temppelin aarekammioihin.
- CPR1642 51. Näin caicki työ päätettin cuin Cuningas Salomo teki HERran huoneeseen. Ja Salomo candoi sinne caicki cuin hänen Isäns Dawid
- SVV1770 50 Mitsgaders de schalen, en de gaffelen, en de sprengbekkens, en de rookschalen, en de wierookvaten, van gesloten goud; daartoe de herren der deuren van het binnenste huis, van het heilige der heiligen, en der deuren van het huis des tempels, van goud.
- Karoli1908Hu 50. Azután [14†] csészéket, késeket, medenczéket, tömjénezőket és serpenyőket színaranyból, sőt a belső ház, a szentek-szentje és a szenthely ajtainak sarkait is mind aranyból.
- БКуліш 50. І вмивальні, ножі, миски, блюда й каділницї з чистого золота, й завіси у дверей до внутрішнього храму, до Пресьвятого й до дверних крил храмових до головного храму - все з золота.
- Biblia1776 51. Näin kaikki työ päätettiin, minkä kuningas Salomo teki Herran huoneeseen. Ja Salomo kantai sinne kaikki mitä hänen isänsä David pyhittänyt oli, hopiaa ja kultaa, ja astioita, ja pani Herran huoneen tavaroihin.

pyhittänyt oli hopiasta ja cullasta ja astioista ja pani HERran huonen tawaroijn.

MLV19 51 Thus all the work that king Solomon worked in the house of Jehovah was finished. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated — the silver and the gold and the vessels — and put them in the treasuries of the house of Jehovah.

KJV 51. So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

Dk1871 51. Saa blev alt Arbejdet færdigt, som Kong Salomo gjorde til Herrens Hus; og Salomo førte de Ting, som hans Fader David havde helliget, derind, nemlig Sølvet og Guldet og Karrene, og han lagde det i Herrens Huses Skatkammer.

KXII 51. Alltså vardt fullkomnadt allt verk, som Konung Salomo gjorde till Herrans hus. Och Salomo bar ditin det som hans fader David helgat hade, af silfver och guld, och käril, och lade det in uti Herrans hus skatt.

PR1739 51. Nenda sai keik tö walmis, mis kuningas Salomon Jehowa koia Kallal teggi; ja Salomon wiis siñna sisse, mis ta issa Tawet olli pühhitsenud; sedda höbbedat ja kulda ja need riistad panni ta Jehowa koia warranduste jure.

LT 51. Taip buvo padaryti visi darbai, kuriuos karalius Saliamonas padarė Viešpaties namams. Po to Saliamonas atgabeno į šventyklą tai, ką jo tėvas Dovydas buvo pašventęs: sidabrą, auksą bei indus, ir sudėjo šventyklos sandėliuose.

Luther1912 51. Also ward vollendet alles Werk, das der König Salomo machte am Hause des HERRN.

Ostervald-Fr 51. Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis

Und Salomo brachte hinein, was sein Vater David geheiligt hatte von Silber und Gold und Gefäßen, und legte es in den Schatz des Hauses des HERRN.

Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les ustensiles, et il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

RV'1862 51. Y acabó toda la obra que hizo hacer el rey Salomón para la casa de Jehová; y metió Salomón lo que David su padre había dedicado, es a saber, plata y oro, y vasos, y púsolo todo en guarda en las tesorerías de la casa de Jehová.

SVV1770 51 Alzo werd al het werk volbracht, dat de koning Salomo aan het huis des HEEREN maakte. Daarna bracht Salomo de geheiligde dingen van zijn vader David; het zilver en het goud, en de vaten leide hij onder de schatten van het huis des HEEREN.

PL1881 51. A tak dokonana jest wszystkie robota, którą sprawił król Salomon do domu Paóskiego. I wniósł tam Salomon rzeczy, które był poświęcił Dawid, ojciec jego, srebro i złoto, i naczynia, i włożył do skarbu domu Paóskiego.

Karoli1908Hu 51. És ilyenképen elvégeztetéek az egész mű, a melyet Salamon király csinála az Úrnak házához. És bevivé Salamon az ő atyjától, Dávidtól [15†] az Istennek szenteltetett jószágot, az ezüstöt, aranyat és az edényeket és azokat is az Úr házának kincsei közé tevé.

RuSV1876 51 Так совершена вся работа, которую производил царь Соломон для храма Господа. И принес Соломон посвященное Давидом, отцом его; серебро и золото и вещи отдал в сокровищницы храма Господня.

БКуліш 51. Так скінчено всі роботи, що царь Соломон виконував до храму Господнього, й внїс Соломон все, що присьвятит був панотець його Давид, срібло й золото й посуд, і зложив у скарбниці храму Господнього.

## 8 luku

Liitonarkki viedään Herran temppeliin. Temppelin vihkiminen.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Sitten Salomo kokosi Israelin vanhimmat ja kaikki sukukuntien johtomiehet, israelilaisten perhekunta-päämiehet, kuningas Salomon luo Jerusalemiin, tuomaan Herran liitonarkkia Daavidin kaupungista, se on Siionista.                               | Biblia1776 | 1. Silloin kokosi Salomo Israelin vanhimmat, kaikki sukukuntain ylimmäiset ja isäin päämiehet Israelin lasten seasta kuningas Salomon tykö Jerusalemiin, viemään Herran liitonarkkia Davidin kaupungista, se on Zion.  |
| CPR1642 | 1. Silloin cocois Cuningas Salomo wanhimmat Israelist caicki sucucundain ylimmäiset ja Isäin pääruhtinat Israelin lasten seast Jerusalemijn wiemän HERran lijton Arckia Dawidin Caupungist se on Zion.   |            |  |
| MLV19   | 1 Then Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the princes of the fathers of the sons of Israel, to king Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of Jehovah out of the city of David, which is Zion. | KJV        | 1. Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. |
| Dk1871  | 1. Da lod Salomo de Ædste af Israel og alle Stammernes Øverster, Fædr enehusenes   | KXII       | 1. Då församlade Konung Salomo till sig de äldsta af Israel, alla öfverstar i slägterna, och   |

Fyrster iblandt Israels Børn forsamle sig til Kong Salomo i Jerusalem, for at føre Herrens Pagts Ark op fra Davids Stad, det er Zion.

Förstar för fäderna ibland Israels barn, till Jerusalem, till att föra Herrans förbunds ark upp utu Davids stad, det är Zion.

PR1739 1. Siis koggus Salomon Israeli wannemad ja keik souarrude peamehhed, kes wannematte würstid Israeli laste seas, kunninga Salomoni jure Jerusalemma, et Jehowa seädusse laekast piddi üllestodama Taweti liñnast, se on Sion.

LT 1. Saliamonas sušauké į Jeruzalę Izraelio vyresniusius, giminių vadus ir izraelitų šeimų galvas Viešpaties Sandoros skryniai perkelti iš Dovydo miesto Siono.

Luther1912 1. Da versammelt der König Salomo zu sich die Ältesten in Israel, alle Obersten der Stämme und Fürsten der Vaterhäuser unter den Kindern Israel gen Jerusalem, die Lade des Bundes des HERRN heraufzubringen aus der Stadt Davids, das ist Zion.

Ostervald-Fr 1. Alors Salomon fit assembler auprès de lui à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour transporter, de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

RV'1862 1. ENTÓNCES Salomón juntó los ancianos de Israel, y a todas las cabezas de las tribus, y a los príncipes de los padres de los hijos de Israel al rey Salomón en Jerusalem, para traer el arca del concierto de Jehová de la ciudad de David, que es Sión.

SVV1770 1 Toen vergaderde Salomo de oudsten van Israel, en al de hoofden der stammen, de oversten der vaderen, onder de kinderen Israels, tot den koning Salomo te Jeruzalem, om de ark des verbonds des HEEREN op te brengen uit de stad Davids, dewelke is Sion.

PL1881 1. Tedy zebrał Salomon starsze Izraelskie, i wszystkie celniejsze z każdego pokolenia, i przedniejsze z ojców synów Izraelskich, do

Karoli1908Hu 1. Akkor összegyűjté Salamon az Izráel véneit és a nemzetségeknék minden fejeit, az Izráel fiai atyjaiknak fejedelmet Salamon királyhoz



siebie do Jeruzalemu, aby przeniesiona była skrzynia przymierza Paóskiego z miasta Dawidowego, które jest Syon.

RuSV1876 1 Тогда созвал Соломон старейшин Израилевых и всех начальников колен, глав поколений сынов Израилевых, к царю Соломону в Иерусалим, чтобы перенести ковчег завета Господня из города Давидова, то есть Сиона.

Jeruzsálemben, hogy az Úr szövetségének ládáját felvigyék [1†] a Dávid városából, mely a Sion.

БКуліш 1. Тодї скликав Соломон громадські мужі Ізраїлеві й всі голови в поколіннях, князі Ізраїльських родин, до себе в Єрусалим, щоб перенести скриню завіту Господнього з Давидового міста, се є з Сиону.

FI33/38 2. Niin kokoontuivat kuningas Salomon luokaikki Israelin miehet juhlapäivänä eetanimkuussa, joka on seitsemäs kuukausi.

Biblia1776 2. Ja kaikki Israelin miehet kokoontuivat kuningas Salomon tykö Eθανimin kuukaudella, juhlapäivänä, se on seitsemäs kuukausi.

CPR1642 2. Ja caicki miehet Israelist cocounsit Cuningas Salomon tygö Eθανimin Cuucaudella juhlapäiwänä se on seidzemes Cuucausi.

MLV19 2 And all the men of Israel assembled themselves to king Solomon at the feast, in the month Eθανim, which is the seventh month.

KJV 2. And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Eθανim, which is the seventh month.

Dk1871 2. Og alle Israels Mænd samlede til Kong Salomo i Eθανim Maaned paa Højtiden, det

KXII 2. Och sig församlade till Konung Salomo alle män i Israel, uti den månaden Eθανim på

	er den syvende Maaned.		högtidene, det är sjunde månaden.
PR1739	2. Ja keik Israli mehhed tullid kokko kuninga Salomoni jure Etanimi kuul pühhiks, se on seitsmes ku.	LT	2. Visi Izraelio vyrai susirinko pas karalių Saliamoną Etanimo mėnesį, kuris yra septintasis mėnuo, šventės metu.
Luther1912	2. Und es versammelten sich zum König Salomo alle Männer in Israel im Monat Ethanim, am Fest, das ist der siebente Monat.	Ostervald-Fr	2. Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent auprès du roi Salomon, au mois d'Ethanim, qui est le septième mois, pendant la fête.
RV'1862	2. Y fueron juntados al rey Salomón todos los varones de Israel en el mes de Etamín, en día solemne, que es el mes séptimo.	SVV1770	2 En alle mannen van Israel verzamelden zich tot den koning Salomo, in de maand Ethanim op het feest; die is de zevende maand.
PL1881	2. I zeszli się do króla Salomona wszyscy mężowie Izraelscy miesiąca Września w uroczyste święto; a ten miesiąc jest siódmy.	Karoli1908Hu	2. És felgyűlének Salamon királyhoz az Izrael minden férfiai az Ethánim havában, az ünnepen; ez a [2†] hetedik hónap.
RuSV1876	2 И собрались к царю Соломону на праздник все Израильтяне в месяцеАфанеме, который есть седьмой месяц.	БКуліш	2. І позбірались до царя Соломона на сьвято усі Ізраїлїтяни в місяці Етанімі, - се семий місяць.
FI33/38	3. Ja kun kaikki Israelin vanhimmat olivat tulleet saapuville, nostivat papit arkin,	Biblia1776	3. Ja kuin kaikki Israelin vanhimmat tulivat kokoon, nostivat papit arkin,
CPR1642	3. Ja cosca caicki wanhimmat Israelist tulit cocoon nostit Papit HERran Arkin.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	3 And all the elders of Israel came and the priests took up the ark.	KJV	3. And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.
Dk1871	3. Og alle de Ældste af Israel kom, og Præsterne opløftede Arken.	KXII	3. Och då alle äldste i Israel kommo, lyfte Presterna arken upp;
PR1739	3. Ja keik Israeli wannemad tullid, ja preestrin kandsid se laeka.	LT	3. Atėjo visi Izraelio vyresnieji, ir kunigai paėmė skrynįą.
Luther1912	3. Und da alle Ältesten Israels kamen, hoben die Priester die Lade des HERRN auf	Ostervald-Fr	3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les sacrificateurs portèrent l'arche.
RV'1862	3. Y vinieron todos los ancianos de Israel, y los sacerdotes tomaron el arca:	SVV1770	3 En al de oudsten van Israel kwamen; en de priesters namen de ark op.
PL1881	3. A gdy się zeszli wszyscy starsi Izraelscy, wzięli kapłani skrzynię.	Karoli1908Hu	3. Mikor pedig eljötték mindnyájan az Izráel vénei: felvevék a papok a ládát,
RuSV1876	3 И пришли все старейшины Израилевы; и подняли священники ковчег,	БКуліш	3. І прибули всі громадські мужі Ізрайлеві, й взяли сьвященники скриню,
FI33/38	4. ja he veivät Herran arkin ja ilmestysmajan sinne, sekä kaiken pyhän kaluston, joka oli majassa; papit ja leeviläiset veivät ne sinne.	Biblia1776	4. ja kantoivat Herran arkin ja seurakunnan majan, ja kaikki pyhän kalut, jotka majassa olivat: ne veivät papit ja Leviläiset ylös.
CPR1642	4. Ja cannoit hänen ja seuracunnan majan ja caicki Pyhän calut jotca majas olit ne weit Papit ja Lewitat.		
MLV19	4 And they brought up the ark of Jehovah	KJV	4. And they brought up the ark of the LORD,

and the tent of meeting and all the holy vessels that were in the tent; even these the priests and the Levites brought up.

and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

Dk1871 4. Og de førte Herrens Ark op tillige med Forsamlingens Paulun og alle Helligdommens Redskaber, som vare i Paulunet; Præsterne og Leviterne førte dem op.

KXII 4. Och bårø Herrans ark ditupp; dertill vittnesbördsens tabernakel, och all helgedomens tyg, som i tabernaklet var; det gjorde Presterna och Leviterna.

PR1739 4. Ja nemmad töid Jehowa laeka ülles ja se koggodusse telgi, ja keik pühha paiga riistad, mis telgis, ja preestrid ja Lewitid töid neid ülles.

LT 4. Ir jie nešė Viešpaties skrynią, Susitikimo palapinę ir visus šventus indus, kurie buvo palapinėje; kunigai ir levitai nešė juos.

Luther1912 4. und brachten sie hinauf, dazu die Hütte des Stifts und alle Geräte des Heiligtums, das in der Hütte war. Das taten die Priester und die Leviten.

Ostervald-Fr 4. Ainsi on fit monter l'arche de l'Éternel et le tabernacle d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient au tabernacle; les sacrificateurs et les Lévites les transportèrent.

RV'1862 4. Y trajeron el arca de Jehová, y el tabernáculo del testimonio, y todos los vasos sagrados que estaban en el tabernáculo; y los cuales trajeron los sacerdotes y Levitas.

SVV1770 4 En zij brachten de ark des HEEREN en de tent der samenkomst opwaarts mitsgaders al de heilige vaten, die in de tent waren; en de priesters en de Levieten brachten dezelve opwaarts.

PL1881 4. I przenieśli skrzynię Paóską, i namiot

Karoli1908Hu 4. És felvivék az Úr ládáját, a gyülekezetnek

zgromadzenia, i wszystkie naczynia święte, które były w namiocie, a przenieśli je kapłani i Lewitowie.

RuSV1876 4 и понесли ковчег Господень и скинию собрания и все священные вещи, которые были в скинии; и несли их священники и левиты.

sátorát, és mind a szent edényeket, melyek valának a sátorban, és felvivék azokat a papok [3†] és a Léviták.

БКуліш 4. І понесли скриню Господню й намет громадський, з усім сьвятим знарядом, що був у наметі, й несли все сьвященники й левіти.

FI33/38 5. Ja kuningas Salomo seisoi arkin edessä ja hänen kanssaan koko Israelin kansa, joka oli kokoontunut hänen luoksensa; ja he uhrasivat lampaita ja raavaita niin paljon, että niitä ei voitu lukea, ei laskea.

Biblia1776 5. Ja kuningas Salomo ja koko Israelin joukko, joka hänen tykönänsä itsensä oli koonnut, menivät hänen kanssansa arkin edellä, ja uhrasivat lampaita ja karjaa, joita ei arvattu eikä luettu paljouden tähden.

CPR1642 5. Ja Cuningas Salomo ja coco Israelin joucko joca hänen tygöns idzens oli coonnut menit hänen cansans Arkin edellä ja uhraisit lambaita ja carja joita ei yxikän arwata eli luke paljouden tähden tainnut.

MLV19 5 And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled to him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen that could not be counted nor numbered for multitude.

KJV 5. And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

Dk1871 5. Og Kong Salomo og al Israels Menighed,

KXII 5. Och Konung Salomo och hela Israels

de som vare forsamlede om ham, stode hos ham foran Arken, de ofrede smaat Kvæg og stort Kvæg, som ikke kunde tælles og ikke regnes for Mangfoldigheden.

PR1739 5. Ja kuningas Salomon ja keik Israeli koggodus, mis ta jure kokkotulnud, ollid temmaga laeka ees: neñad ohwerdasid puddopojuksid ja weiksid, mis olli ilma arwamatta, ja mis ei woind üllesluggeda paljusse pärrast.

Luther1912 5. Und der König Salomo und die ganze Gemeinde Israel, die sich zu ihm versammelt hatte, gingen mit ihm vor der Lade her und opferten Schafe und Rinder, so viel, daß man's nicht zählen noch rechnen konnte.

RV'1862 5. Y el rey Salomón, y toda la congregación de Israel que a él se había juntado, estaban con él delante del arca, sacrificando ovejas y vacas, que por la multitud no se podían contar ni numerar.

PL1881 5. Lecz król Salomon, i wszystko mnóstwo Izraelskie, które się zeszło do niego, z nim

menighet, som sig till honom församlat hade, gingo med honom fram för arken, och offrade får, och få, så mycket att man dem hvarken tälja eller räkna kunde.

LT 5. Karalius Saliamonas ir visi izraelitai, susirinkę pas jį, ėjo priešais skrynią ir aukojo tiek avių ir galvijų, kad jų neįmanoma buvo suskaityti.

Ostervald-Fr 5. Or le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui avait été convoquée auprès de lui, étaient ensemble devant l'arche; et ils sacrifiaient du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne pouvait ni le compter ni le nombrer.

SVV1770 5 De koning Salomo nu en de ganse vergadering van Israel, die bij hem vergaderd waren, waren met hem voor de ark, offerende schapen en runderen, die vanwege de menigte niet konden geteld, noch gerekend worden.

Karoli1908Hu 5. És Salamon király és az Izráel egész gyülekezete, a mely ő hozzá gyűlt, megyen

przed skrzynią ofiarowali owce i woły, których nie liczono ani rachowano dla mnóstwa.

vala ő vele a láda előtt, áldozván juhokkal és ökrökkel, melyek meg sem számláltathatnának, sem pedig meg nem irattathatnának a sokaság miatt.

RuSV1876 5 А царь Соломон и с ним все общество Израилево, собравшееся к нему, шли пред ковчегом, принося жертвы из мелкого и крупного скота, которых невозможно исчислить и определить, по множеству их.

БКуліш 5. Царь же Соломон і вся громада Ізраїльська, що при йому скупилась, йшли перед скринєю, тим часом як жертвовано воли й вівці, стільки, що не зложити їм і ліку.

FI33/38 6. Ja papit toivat Herran liitonarkin paikoilleen temppelin kuoriin, kaikkeinpyhimpään, kerubien siipien alle.

Biblia1776 6. Ja näin kantoivat papit Herran liitonarkin siallensa templin kuoriin, kaikkein pyhimpään, Kerubimin siipein alle;

CPR1642 6. Ja näin cannoit Papit HERran lijton Arkin siallens Templin Cuorijn sijhen caickein Pyhimbään Cherubimin sijpein ala:

MLV19 6 And the priests brought in the ark of the covenant of Jehovah to its place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.

KJV 6. And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubims.

Dk1871 6. Og Præsterne førte Herrens Pagts Ark til dens Sted, til Koret udi Huset, ind i det allerhelligste hen under Kerubernes Vinger.

KXII 6. Alltså bårø Presterna Herrans förbunds ark uti sitt rum i husets chor, i det aldrahelgasta, under Cherubims vingar.

PR1739 6. Ja preestrđid tōid Jehowa seādusse laeka ta

LT 6. Kunigai įnešė Viešpaties Sandoros skrynią į

paika, siñna koia kohta, mis keigepühham  
paik, Kerubide tibade alla.

Šventų švenčiausiąją po cherubų sparnais.

Luther1912 6. Also brachten die Priester die Lade des Bundes des HERRN an ihren Ort, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim.

Ostervald-Fr 6. Et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans le sanctuaire de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.

RV'1862 6. Y los sacerdotes metieron el arca del concierto de Jehová en su lugar, en el oratorio de la casa, en el lugar santísimo, debajo de las alas de los querubines.

SVV1770 6 Alzo brachten de priesteren de ark des verbonds des HEEREN tot haar plaats, tot de aanspraakplaats van het huis, tot het heilige der heiligen, tot onder de vleugelen der cherubim.

PL1881 6. Wnieśli tedy kapłani skrzynię przymierza Paóskiego na miejsce jej do wewnętrznego domu, do świątynicy świętych, pod skrzydła Cherubinów.

Karoli1908Hu 6. És bevivék a papok az Úr szövetségének ládáját az ő helyére [4†] a ház belső részébe, a szentek-szentjébe, a Kérubok szárnyai alá.

RuSV1876 6 И внесли священники ковчег завета Господня на место его, в давирхрама, во Святое Святых, под крылья херувимов.

БКуліш 6. І внесли сьвященники скриню завіту Господнього на її місце, у Сьвяте Сьвятих під крила херувимів;

FI33/38 7. Sillä kerubit levittivät siipensä sen paikan yli, missä arkki oli, ja kerubit suojasivat ylhäältä päin arkkia ja sen korentoja.

Biblia1776 7. Sillä Kerubimit hajoittivat siipensä arkin siaan, ja Kerubimit varjosivat arkin ja korennot ylhäältä.

CPR1642 7. Sillä Cherubimit hajotit sijpens Arkin siaan ja warjoisit Arkin ja hänen corendons



ylhäldä.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 7 For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark and the cherubim covered the ark and the staves of it above.            | KJV          | 7. For the cherubims spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above. |
| Dk1871     | 7. Thi Keruberne udbredte Vingerne imod Arkens Sted, og Keruberne dækkede over Arken og oven over dens Stænger.                               | KXII         | 7. Ty Cherubim räckte vingarna ut till det rum der arken stod, och öfverskyldde arken och hans stänger.                                      |
| PR1739     | 7. Sest Kerubid lautasid tiwad laiale laeka paiga ülle, ja Kerubid katsid se laeka ja ta kangid üllewelt.                                     | LT           | 7. Cherubų sparnai buvo išskleisti virš skrynios ir cherubai dengė skrynią bei jos kartis.   |
| Luther1912 | 7. Denn die Cherubim breiteten die Flügel aus an dem Ort, da die Lade stand, und bedeckten die Lade und ihre Stangen von obenher.             | Ostervald-Fr | 7. Car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu où devait être l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.  |
| RV'1862    | 7. Porque los querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del arca; y cubrían los querubines así el arca como sus barras por encima. | SVV1770      | 7 Want de cherubim spreidden beide vleugelen over de plaats der ark; en de cherubim overdekten de ark en haar handbomen van boven.           |
| PL1881     | 7. Albowiem Cherubinowie mieli rozciągnione skrzydła nad miejscem skrzyni, a okrywali Cherubinowie skrynię i drążki jej                       | Karoli1908Hu | 7. Mert a Kérubok kiterjesztik vala szárnyaikat [5†] a láda helye felett, és befedik vala a Kérubok a ládát és annak rúdjaít felülről.       |

z wierzchu.

RuSV1876 7 Ибо херувимы простирали крылья над местом ковчега, и покрывали херувимы сверху ковчег и шести его.

БКуліш 7. Бо херувими простирали крила над місцем скрині й прикривали скриню й носила її зверху.

FI33/38 8. Ja korennot olivat niin pitkät, että niiden päät voi nähdä kaikkeinpyhimmästä, kuorin edestä; mutta ulkoa niitä ei voinut nähdä. Ja ne jäivät sinne, tähän päivään asti.

Biblia1776 8. Ja korennot vedettiin niin pitkälle ulos, että niiden päät näkyivät pyhästä kuorin eteen; vaan ulkoapäin ne eivät näkyneet; ja ne ovat siellä tähän päivään asti.

CPR1642 8. Jotca nijn pitkät olit että heidän pääns näyit pyhän Cuorin eteen waan ulcopäin ei he näkyneet ja he owat siellä tähän päiwän asti.

MLV19 8 And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the holy place before the oracle. But they were not seen outside. And there they are to this day.

KJV 8. And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

Dk1871 8. Og man drog Stængerne langt ud, og Stængernes Knapper saas: fra det hellige lige for Koret, men udenfor kunde de ikke ses, og de bleve der indtil denne Dag.

KXII 8. Och så långa voro stängerna, att deras ändrar syntes i helgedomenom för choren; men utantill vordo de intet sedde; och de blefvo der intill denna dag.

PR1739 8. Ja nemmad lükkasid wälja need kangid ettepidi, ja nende kangide otsad nähti

LT 8. Kartys buvo tokios ilgos, kad jų galai buvo matomi šventykloje, tačiau iš lauko jie nebuvo

pühha paiga poolt wälja keigepühhama  
paiga ees, ja neid ei nähtud mitte wäljast  
poolt, ja need on seäl tännapawani.

matomi. Jos ten pasiliko iki šios dienos.

Luther1912 8. Und die Stangen waren so lang, daß ihre  
Knäufe gesehen wurden in dem Heiligtum  
vor dem Chor, aber außen wurden sie nicht  
gesehen, und waren daselbst bis auf diesen  
Tag.

Ostervald-Fr 8. Et les barres étaient assez longues pour  
qu'on en pût voir les extrémités du lieu saint,  
sur le devant du sanctuaire; mais elles ne se  
voyaient pas dehors; et elles sont demeurées  
là jusqu'à ce jour.

RV'1862 8. E hicieron salir las barras; y las cabezas de  
las barras se parecían desde el santuario,  
que estaba delante del oratorio, mas no se  
veían desde a fuera; y así se quedaron hasta  
hoy.

SVV1770 8 Daarna schoven zij de handbomen verder  
uit, dat de hoofden der handbomen gezien  
werden uit het heiligdom voor aan de  
aanspraakplaats, maar buiten niet gezien  
werden; en zij zijn aldaar tot op dezen dag.

PL1881 8. I powyciągali one drążki, tak, że widać było  
koóce ich w świątnicy na przodku świątnicy  
świętych; ale nie widać ich było zewnątrz; i  
tamże były aż do dnia tego.

Karoli1908Hu 8. És a rudak [6†] olyan hosszúak voltak, hogy  
azok vége látható volt a szenthelyen a  
szentek-szentjének első része felől; azonban  
kivül nem voltak láthatók; és ott vannak mind  
e mai napig.

RuSV1876 8 И выдвинулись шесты так, что головки  
шестов видны были из святилища пред  
давиром, но не выказывались наружу; они  
там и до сего дня.

БКуліш 8. А носила були такі довгі, що їх кінці  
можна було бачити з святині, тільки з  
надвору не було їх видно. І зостаються  
вони там по сей день.

FI33/38 9. Arkissa ei ollut muuta kuin ne kaksi

Biblia1776 9. Arkissa ei ollut mitään, paitsi Moseksen

kivitaulukua, jotka Mooses oli pannut sinne Hoorebilla, kun Herra teki liiton israelilaisten kanssa, heidän lähdettyänsä Egyptin maasta.

kahta kivistä taulua, jotka Moses sinne pani Horebissa, kuin Herra liiton teki Israelin lasten kanssa, heidän lähteissänsä Egyptistä.

CPR1642 9. Ja Arkis ei ollut mitän paidzi Mosexen cahta kiwistä taulua jotca hän sinne pani Horebis HERran lijtto tehdes Israelin lasten cansa heidän lähteisäns Egyptist.

MLV19 9 There was nothing in the ark except the two tablets of stone which Moses put there at Horeb when Jehovah made a covenant with the sons of Israel, when they came out of the land of Egypt.

KJV 9. There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

Dk1871 9. De var intet i Arken uden de to Stentavler, som Mose lagde deri ved Horeb, der Herren gjorde Pagt med Israels Børn, der de vare dragne ud fra Ægyptens Land.

KXII 9. Och i arkenom var intet, utan allenast de två Mose stentaflor, som han lät deruti i Horeb, då Herren gjorde ett förbund med Israels barnom, då de utur Egypti land dragne voro.

PR1739 9. Laeka sees ep olnud muud mitte kui kaks kiwwi-lauda, mis Moses Orebis senna sisse olli pannud, kui Jehowa Israeli lastega seädusse teggi, kui nemmad Egiptusse maalt wäljatullid.

LT 9. Skrynioje buvo tik dvi akmeninės plokštės, kurias Mozė įdėjo Horebe, kai Viešpats padarė sandorą su izraelitais, jiems išėjus iš Egipto krašto.

Luther1912 9. Und war nichts in der Lade denn nur die

Ostervald-Fr 9. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables

zwei steinernen Tafeln Mose's, die er hineingelegt hatte am Horeb, da der HERR mit den Kindern Israel einen Bund machte, da sie aus Ägyptenland gezogen waren.

de pierre que Moïse y avait mises à Horeb, quand l'Éternel traita alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Égypte.

RV'1862 9. En el arca ninguna cosa había más de las dos tablas de piedra, que había puesto allí Moisés en Horeb, cuando Jehová hizo la alianza con los hijos de Israel, cuando salieron de la tierra de Egipto.

SVV1770 9 Er was niets in de ark, dan alleen de twee stenen tafelen, die Mozes bij Horeb daarin gelegd had, als de HEERE een verbond maakte met de kinderen Israels, toen zij uit Egypteland uitgetogen waren.

PL1881 9. Nic nie było w skrzyni tylko dwie tablice kamienne, które tam był schował Mojżesz na Horebie, gdy stanowiąc przymierze Pan z synami Izraelskimi, gdy szli z ziemi Egipskiej.

Karoli1908Hu 9. És nem volt egyéb a ládában, mint csak [7†] a két kőtábla, a melyeket Mózes a Hórebnél helyezett bele, mikor az Úr szövetséget kötött az Izraél fiaival, mikor kijövének Égyiptom földéből.

RuSV1876 9 В ковчеге ничего не было, кроме двух каменных скрижалей, которые положил туда Моисей на Хориве, когда Господь заключил завет с сынами Израилевыми, по ишествии их из земли Египетской.

БКуліш 9. У скрині ж не було нічого крім двох камяних таблиць, що зложив там Мойсей на Горібі, коли вчинив був Господь завіт із синами Ізраїлевими, як вийшли вони з Єгипту.

FI33/38 10. Ja kun papit lähtivät pyhäköstä, täytti pilvi Herran temppelin,

Biblia1776 10. Ja tapahtui, kun papit menivät pyhästä ulos, niin täytti pilvi Herran huoneen:

CPR1642 10. COsca Papit menit Pyhäst ulos täytti pilwi HERran huonen.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	10 And it happened, when the priests came out of the holy place, that the cloud filled the house of Jehovah,	KJV	10. And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,
Dk1871	10. Og det skete, der Præsterne gik ud af Helligdommen, da fyldte Skyen Herrens Hus,	KXII	10. Då nu Presterna gingo utu helgedomenom, uppfyllde en molnsky Herrans hus,
PR1739	10. Ja se sündis, kui preestrid seält pühhast paigast wäljatullid, siis täitis üks pilw Jehowa kodda.	LT	10. Kunigams išėjus iš šventyklos, debesis pripildė Viešpaties namus
Luther1912	10. Da aber die Priester aus dem Heiligtum gingen, erfüllte die Wolke das Haus des HERRN,	Ostervald-Fr	10. Or il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la maison de l'Éternel;
RV'1862	10. Y como los sacerdotes salieron del santuario, una nube hinchió la casa de Jehová.	SVV1770	10 En het geschiedde, als de priesters uit het heilige uitgingen, dat een wolk het huis des HEEREN vervulde.
PL1881	10. I stało się, gdy wychodzili kapłani z świątynicy, że obłok napełnił dom Paóski.	Karoli1908Hu	10. Mikor pedig kijöttek a papok a szenthelyből: köd [8†] tölté be az Úrnak házát,
RuSV1876	10 Когда священники вышли из святилища, облако наполнило дом Господень;	БКуліш	10. Як же повиходили съвященники із пресъвятої съвятині, сповнила хмара храмину Господню.
FI33/38	11. niin että papit eivät voineet astua	Biblia1776	11. Niin ettei papit saaneet seisoa ja tehdä

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

toimittamaan virkaansa pilven tähden; sillä Herran kirkkaus täytti Herran temppelin.

CPR1642 11. Ettei Papit saanet seiso ja tehdä heidän wircans pilwen tähden: sillä HERran cunnia täytti HErran huonen.

virkaansa pilven tähden; sillä Herran kunnia täytti Herran huoneen.

MLV19 11 so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud, for the glory of Jehovah filled the house of Jehovah.

KJV 11. So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

Dk1871 11. saa at Præsterne ikke kunde staa at gøre Tjeneste for Skyen; thi Herrens Herlighed fyldte Herrens Hus.

KXII 11. Så att Presterna icke kunde stå och sköta ämbetet för molnsdyn; ty Herrans härlighet uppfyllde Herrans hus.

PR1739 11. Ja preestrid ei woind mitte seista egga omma tenistust tehha se pilwe pärrast: sest Jehowa Au olli Jehowa kodda täitnud.

LT 11. taip, kad kunigai negalėjo tarnauti dėl debesies, nes Viešpaties šlovė pripildė Viešpaties namus.

Luther1912 11. daß die Priester nicht konnten stehen und des Amts pflegen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des HERRN erfüllte das Haus des HERRN.

Ostervald-Fr 11. Et les sacrificateurs ne purent s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

RV'1862 11. Y los sacerdotes no pudieron estar para ministrar por causa de la nube; porque la gloria de Jehová había henchido la casa de Jehová.

SVV1770 11 En de priesters konden niet staan om te dienen, vanwege de wolk; want de heerlijkheid des HEEREN had het huis des HEEREN vervuld.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 11. Tak iż się nie mogli kapłani ostać i służyć dla onego obłoku; albowiem napełniła była chwała Paóska dom Paóski. | Karoli1908Hu | 11. Úgy, hogy meg sem állhattak a papok az ő szolgálatjokban a köd miatt; mert [9†] az Úr dicsősége töltötte vala be az Úrnak házát. |
| RuSV1876   | 11 и не могли священники стоять на служении, по причине облака, ибослава Господня наполнила храм Господень.         | БКуліш       | 11. І не могли сьвященники за хмарою стояти там і служити службу, бо храм Господень сповнився славою Господньою.                     |
| FI33/38    | 12. Silloin Salomo sanoi: Herra on sanonut tahtovansa asua pimeässä.  | Biblia1776   | 12. Silloin sanoi Salomo: Herra on sanonut asuvansa pimeydessä.  |
| CPR1642    | 12. Silloin sanoi Salomo: HERra on sanonut asuans pimeydes.   |              |  |
| MLV19      | 12 Then Solomon spoke, Jehovah has said that he would dwell in the thick darkness.                                  | KJV          | 12. Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.   |
| Dk1871     | 12. Da sagde Salomo: Herren sagde, at han vilde bo i Mørket.  | KXII         | 12. Då sade Salomo: Herren hafver sagt, att han ville bo i mörkrena.   |
| PR1739     | 12. Siis ütles Salomon: Jehowa on ütelnud, et ta piddi sures pimmedas ellama.                                       | LT           | 12. Tuomet Saliamonas tarè: “Viešpats kalbèjo, kad nori gyventi tirštoje tamsoje.  |
| Luther1912 | 12. Da sprach Salomo: Der HERR hat geredet, er wolle im Dunkel wohnen.  | Ostervald-Fr | 12. Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité.  |
| RV'1862    | 12. Entónces dijo Salomon: Jehová ha dicho que él habitará en la oscuridad.   | SVV1770      | 12 Toen zeide Salomo: De HEERE heeft gezegd, dat Hij in donkerheid zou wonen.  |
| PL1881     | 12. Tedy rzekł Salomon: Pan powiedział, iż  | Karoli1908Hu | 12. Akkor monda Salamon: Az Úr mondotta,   |



	miat mieszkać we mgle.		hogy ő lakoznék [10+] ködben.
RuSV1876	12 Тогда сказал Соломон: Господь сказал, что Он благоволит обитать во мгле;	БКуліш	12. Тоді промовив Соломон: Господь сказав, що пробувати ме в мраці;
FI33/38	13. Minä olen rakentanut huoneen sinulle asunnoksi, asuinsijan, asuaksesi siinä iäti.	Biblia1776	13. Minä olen tosin rakentanut sinulle huoneen asumiseksi ja istuimen, ettäs siellä asuisit ijankaikkisesti.
CPR1642	13. Minä olen tosin rakendanut sinulle huonen asumiseksi ja istuimen ettäs siellä asuisit ijancaickisest.		
MLV19	13 I have surely built you a house of habitation, a place for you to dwell in everlasting.	KJV	13. I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.
Dk1871	13. Jeg har bygget dig en Boligs Hus, en fast Bolig, at du skal bo deri i al Evighed.	KXII	13. Jag hafver byggt ett hus dig till boning; ett säte, att du skall bo der till evig tid.
PR1739	13. Ma ollen sulle öiete kodda teinud elloassemeks, ja asset, kus sa iggaweste piddid jäma.	LT	13. Aš pastačiau Tau namus, kuriuose gyventum, vietą, kurioje pasiliktum per amžius''.
Luther1912	13. So habe ich nun ein Haus gebaut dir zur Wohnung, einen Sitz, daß du ewiglich da wohnest.	Ostervald-Fr	13. J'ai achevé de bâtir une maison pour ta demeure, un domicile afin que tu y habites à toujours!
RV'1862	13. Yo he edificado casa por morada para tí, asiento en que tú habites para siempre.	SVV1770	13 Ik heb immers een huis gebouwd, U ter woonstede, een vaste plaats tot Uw eeuwige

woning.

- |   |                     |  |
|---|---------------------|--|
| <p>PL1881 13. Juzem zbudował dom na mieszkanie tobie, miejsce, abyś tam przebywał na wieki.</p>                                   | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>13. Építve építettem házat néked lakásul; helyet, a hol örökké lakjál.</p>  |
| <p>RuSV1876 13 я построил храм в жилище Тебе, место, чтобы пребывать Тебе во веки.</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>13. Оце ж я построїв дім тобі на пробуток, місце, де ти вовіки жити будеш.</p>  |
| <p>FI33/38 14. Sitten kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin seurakunnan; ja koko Israelin seurakunta seisoi.</p>      | <p>Biblia1776</p>   | <p>14. Ja kuningas käänsi kasvonsa ja siunasi koko Israelin joukon. Ja koko Israelin joukko seisoi.</p>                                |
| <p>CPR1642 14. Ja Cuningas käänsi caswons ja siunais coco Israelin joucon. Ja coco Israelin joucko seisoi.</p>                    |                     |  |
| <p>MLV19 14 And the king turned his face around and blessed all the assembly of Israel. And all the assembly of Israel stood.</p> | <p>KJV</p>          | <p>14. And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)</p> |
| <p>Dk1871 14. Og Kongen vendte sit Ansigt omkring og velsignede al Israels Forsamling, og al Israels Forsamling stod.</p>         | <p>KXII</p>         | <p>14. Och Konungen vände sitt ansigte, och välsignade hela menighetena Israel, och hela menigheten Israel stod;</p>                   |
| <p>PR1739 14. Ja kunningas pöris ommad silmad ja önnistas keik Israeli koggodust, (ja keik Israeli koggodus seisis.)</p>          | <p>LT</p>           | <p>14. Karalius atsisukęs palaimino visus susirinkusius izraelitus, o visi izraelitai tuo tarpu stovejo.</p>                           |
| <p>Luther1912 14. Und der König wandte sein Angesicht</p>   | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>14. Et le roi, tournant son visage, bénit toute</p>   |

	und segnete die ganze Gemeinde Israel; und die ganze Gemeinde Israel stand.		l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël se tenait debout.
RV'1862	14. Y volviendo el rey su rostro, bendijo a toda la congregación de Israel; y toda la congregación de Israel estaba en pié.	SVV1770	14 Daarna wendde de koning zijn aangezicht om, en zegende de ganse gemeente van Israel; en de ganse gemeente van Israel stond.
PL1881	14. I obrócił król oblicze swoje, i błogosławił wszystkiemu zgromadzeniu Izraelskiemu; a wszystko zgromadzenie Izraelskie stało.	Karoli1908Hu	14. Azután megfordult a király, és megáldá [11†] Izráel egész gyülekezetét és az Izráel egész gyülekezete felállott.
RuSV1876	14 И обратился царь лицом своим, и благословил все собрание Израильтян; все собрание Израильтян стояло, —	БКуліш	14. I повернув царь лице своє й привітав благословеннем усю громаду Израйлеву, як уся громада Израйлева стояла.
FI33/38	15. Hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka kädellänsä on täyttänyt sen, mitä hän suullansa puhui minun isälleni Daavidille, sanoen:	Biblia1776	15. Ja hän sanoi: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka suullansa minun isälleni Davidille puhunut on, ja on täyttänyt kädellänsä, ja sanonut:
CPR1642	15. JA hän sanoi: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca suullans minun Isälleni Dawidille puhunut on ja on täyttänyt kädelläns ja sanonut:		
MLV19	15 And he said, Praise Jehovah, the God of Israel, who spoke with his mouth to David my father and has with his hand fulfilled it,	KJV	15. And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it,

saying,

saying,

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 15. Og han sagde: Lovet være Herren, Israels Gud, som taledede med sin Mund til David min Fader og opfyldte det med sin Haand og sagde:                  | KXII         | 15. Och han sade: Lofvad vare Herren Israels Gud, som med sin mun med minom fader David talat, och med sine hand fullbordat hafver, och sagt:                           |
| PR1739     | 15. Ja ta ütles: Kidetud olgo Jehowa Israeli Juñal, kes oña suga mo issa Tawetiga räkinud ja oña käega töeks teinud, kui ta üttelnud:                    | LT           | 15. Jis sakė: “Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris įvykdė, ką pažadėjo mano tėvui Dovydui, sakydamas:  |
| Luther1912 | 15. Und er sprach: Gelobet sei der HERR, der Gott Israels, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet und durch seine Hand erfüllt hat und gesagt: | Ostervald-Fr | 15. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui, de sa bouche, a parlé à David mon père, et qui, de sa main, a accompli ce qu'il avait promis, en disant:     |
| RV'1862    | 15. Y dijo: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que habló de su boca a David mi padre, y con su mano lo ha cumplido, diciendo:                            | SVV1770      | 15 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God Israels, Die met Zijn mond tot mijn vader David gesproken heeft, en heeft het met Zijn hand vervuld, zeggende:            |
| PL1881     | 15. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który mówił usty swemi do Dawida, ojca mego, i skutecznie to wypełnił, mówiąc:                            | Karoli1908Hu | 15. És monda: Áldott [12†] legyen az Úr, Izráelnek Istene, a ki szólott az ő szája által Dávidnak, az én atyámnak; és azt az ő hatalmasságával beteljesítette, mondván: |
| RuSV1876   | 15 и сказал: благословен Господь Бог Израилев, Который сказал Своими устами  | БКуліш       | 15. І промовив: Хвала Господеві, Богу Ізрайлевому, що глаголав устами своїми  |

Давиду, отцу моему, и ныне исполнил  
рукою Своею! Он говорил:

панотцеві мойму Давидові, й нині  
справдив те рукою своєю! А глаголав тако:

FI33/38 16. Siitä päivästä saakka, jona minä vein kansani Israelin pois Egyptistä, en ole mistään Israelin sukukunnasta valinnut yhtään kaupunkia, että siihen rakennettaisiin temppeli, missä minun nimeni asuisi; mutta minä olen valinnut Daavidin vallitsemaan kansaani Israelia.'

Biblia1776 16. Siitä päivästä, jona minä johdatin minun kansani Israelin Egyptistä, en ole minä yhtään kaupunkia valinnut kaikesta Israelin sukukunnasta, että minulle huone rakennettaisiin, niin että minun nimeni olis siellä: mutta Davidin minä olen valinnut minun kansani Israelin päälle.

CPR1642 16. Sijtä päiwästä jona minä johdatin minun Canssani Israelin Egyptist en ole minä yhtän Caupungita walinnut caikest Israelin sucucunanst että minulle huone raketaisin nijn että minun nimen olis siellä mutta Dawidin minä olen walinnut Israelin minun Canssani päälle.

MLV19 16 Since the day that I brought out my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house, that my name might be there, but I chose David to be over my people Israel.

KJV 16. Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

Dk1871 16. Fra den Dag, da jeg udførte mit Folk Israel at Ægypten, har jeg ikke udvalgt en

KXII 16. I frå den dag, då jag förde mitt folk Israel utur Egypten, hafver jag ingen stad utvalt i

Stad af alle Israels Stammer, at man skulde bygge et Hus, for at mit Navn skulde være der; men jeg udvalgte David, at han skulde være over mit Folk Israel.

några af Israels slægter, att mig skulle varda ett hus bygdt, så att mitt Namn skulle vara der; men David hafver jag utvalt, att han skall vara öfver mitt folk Israel.

PR1739 16. Sest pāwast, kui ma oña Israeli rahwa Egiptussest ollen wäljatonud, ei olle ma mitte ärrawallitsend üht liñna keikist Israeli souarrudest, ühhe koia teggema, kus mo nimmi woiks olla: agga Taweti ollen ma ärrawallitsend, et ta mo Israeli rahwa ülle piddi ollema.

LT 16. 'Nuo tos dienos, kai išvedžiau savo tautą Izraelį iš Egipto, Aš nepasirinkau jokio miesto iš visų Izraelio giminių statyti namams, kur būtų mano vardas, bet išsirinkau Dovydą, kad jis valdytų mano tautą Izraelį'.

Luther1912 16. Von dem Tage an, da ich mein Volk Israel aus Ägypten führte, habe ich keine Stadt erwählt unter irgend einem Stamm Israels, daß mir ein Haus gebaut würde, daß mein Name da wäre; David aber habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sein sollte.

Ostervald-Fr 16. Depuis le jour où je retirai d'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai choisi aucune ville entre toutes les tribus d'Israël pour qu'on y bâtit une maison où fût mon nom; mais j'ai choisi David, pour qu'il fût établi sur mon peuple d'Israël.

RV'1862 16. Desde el día que saqué mi pueblo Israel de Egipto, no he escogido ciudad de todas las tribus de Israel, para edificar casa en la cual estuviese mi nombre, aunque escogí a David para que presidiese en mi pueblo Israel.

SVV1770 16 Van dien dag af, dat Ik Mijn volk Israel uit Egypteland uitgevoerd heb, heb Ik geen stad verkoren uit alle stammen van Israel, om een huis te bouwen, dat Mijn Naam daar zou wezen; maar Ik heb David verkoren, dat hij over Mijn volk Israel wezen zou.

PL1881 16. Ode dnia, któregom wywiódł lud mój

Karoli1908Hu 16. Attól a naptól fogva, [13†] a melyen

Izraelski z Egiptu, nie obrałem miasta ze wszystkich pokoleó Izraelskich ku zbudowaniu domu, gdzieby przebywało imię moje, alem obrał Dawida, aby był nad ludem moim Izraelskim.

kihoztam az én népemet, az Izráelt Égyiptomból, soha nem választottam egyetlen várost sem az Izráel minden nemzetségei közül, hogy ott nékem házat építenének, a melyben lenne az én nevem; hanem csak Dávidot választottam, hogy ő legyen az én népem, Izráel felett.

RuSV1876 16 „с того дня, как Я вывел народ Мой Израиля из Египта, Я не избралгорода ни в одном из колен Израилевых, чтобы построен был дом, в котором пребывало бы имя Мое; и избрал Давида, чтобы быть ему над народом Моим Израилем”.

БКуліш 16. З того часу, як вивів я мій нарід Ізраїля з Египту, не вибрав я города ні в одному з поколінь Ізрайлевих, щоб мені дом збудовано, де перебувало б імя моє, а вибрав Давида, щоб він був над моїм народом Ізраїлем.

FI33/38 17. Ja minun isäni Daavid aikoi rakentaa temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle.

Biblia1776 17. Ja minun isäni David aikoi rakentaa huoneen Herran Israelin Jumalan nimelle.

CPR1642 17. Ja minun Isän Dawid aicoi raketa huonen HERran Israelin Jumalan nimelle.

MLV19 17 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 17. And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 17. Og det var i min Fader Davids Hjerte, at bygge Herrens, Israels Guds, Navn et Hus.

KXII 17. Och min fader David hade väl i sinnet, att han skulle bygga Herrans Israels. Guds Namne ett hus.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 17. Mo issa Taweti süddames olli kül Jehowa Israeli Juñala niñeale kodda üllesehhitada:  | LT           | 17. Mano tėvas Dovydas norėjo pastatyti namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.   |
| Luther1912 | 17. Und mein Vater David hatte es zuvor im Sinn, daß er ein Haus baute dem Namen des HERRN, des Gottes Israels;                                  | Ostervald-Fr | 17. Or David, mon père, avait dessein de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.  |
| RV'1862    | 17. Y David mi padre tuvo en voluntad de edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.   | SVV1770      | 17 Het was ook in het hart van mijn vader David, een huis den Naam van den HEERE, den God Israels, te bouwen.                           |
| PL1881     | 17. Postanowiłci był wprawdzie w sercu swem Dawid, ojciec mój, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego;                                   | Karoli1908Hu | 17. És ámbár [14†] az én atyám, Dávid már elvégezte volt, hogy ő épít házat az Úrnak, Izrael Istene nevének;                            |
| RuSV1876   | 17 У Давида, отца моего, было на сердце построить храм имени Господа Бога Израилева;   | БКуліш       | 17. І було вже в мого панопя на думці збудувати храм іменню Господа, Бога Израйлевого;  |
| FI33/38    | 18. Mutta Herra sanoi minun isälleni Daavidille: 'Kun sinä aiot rakentaa temppelin minun nimelleni, niin tosin teet siinä hyvin, että sitä aiot; | Biblia1776   | 18. Mutta Herra sanoi isälleni Davidille: ettäs aioit rakentaa minun nimelleni huonetta, olet sinä sen hyvästi tehnyt, ettäs sen aioit; |
| CPR1642    | 18. Mutta HERra sanoi minun Isälleni Dawidille: ettäs aigoit raketa minun nimelleni huonetta olet sinä sen hywästi tehnyt ettäs sen aigoit.      |              |   |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 18 But Jehovah said to David my father,<br>Because it was in your heart to build a house<br>for my name, you did well that it was in your<br>heart.                  | KJV 18. And the LORD said unto David my father,<br>Whereas it was in thine heart to build an<br>house unto my name, thou didst well that it<br>was in thine heart.               |
| Dk1871 18. Men Herren sagde til David, min Fader:<br>Eftersom det har været i dit Hjerte at bygge<br>mit Navn et Hus, saa gjorde du vel deri, at<br>det var i dit Hjerte.  | KXII 18. Men Herren sade till min fader David: Att<br>du hafver i sinnet bygga mino Namne ett hus,<br>hafver du gjort väl, att du hade det i sinnet;                             |
| PR1739 18. Agga Jehowa ütles mo issa Taweti wasto:<br>Et so süddames on mo nimmele kodda<br>üllesehhitada, sest olled sa hästi teinud, et<br>se so süddames olnud.         | LT 18. Viešpats kalbėjo mano tėvui Dovydui:<br>'Gerai, kad tu norėjai pastatyti namus mano<br>vardui,  |
| Luther1912 18. aber der HERR sprach zu meinem Vater<br>David: Daß du im Sinn hast, meinem Namen<br>ein Haus zu bauen, hast du wohl getan, daß<br>du dir solches vornahmst. | Ostervald-Fr 18. Mais l'Éternel dit à David mon père:<br>Quand tu as eu le dessein de bâtir une<br>maison à mon nom, tu as bien fait de former<br>ce dessein.                    |
| RV'1862 18. Mas Jehová dijo a David mi padre: En<br>cuanto a haber tú tenido en voluntad de<br>edificar casa a mi nombre, bien has hecho de<br>tener tal voluntad:         | SVV1770 18 Maar de HEERE zeide tot David, mijn<br>vader: Dewijl dat in uw hart geweest is Mijn<br>Naam een huis te bouwen, gij hebt<br>welgedaan, dat het in uw hart geweest is. |
| PL1881 18. Ale rzekł Pan do Dawida, ojca mego:<br>Aczkolwiekeś postanowił w sercu twem,<br>zbudować dom imieniowi memu, i dobrześ  | Karoli1908Hu 18. De az Úr azt mondá Dávidnak, az én<br>atyámnak: Azt, hogy arra gondoltál, hogy az<br>én nevemnek házat építs, jól cselekedted,                                  |

	uczynił, żeś to umyślił w sercu twojem.		hogy szívedben ezt végezted;
RuSV1876	18 но Господь сказал Давиду, отцу моему: „у тебя есть на сердце построить храм имени Моему; хорошо, что это у тебя лежит на сердце;	БКуліш	18. Та Господь сказав панотцеві мойму Давидові: Що задумав єси збудувати храм іменню мойму, се добра в тебе думка,
FI33/38	19. kuitenkin et sinä ole sitä temppeliä rakentava, vaan sinun poikasi, joka lähtee sinun kupeistasi, hän on rakentava temppelin minun nimelleni.'	Biblia1776	19. Kuitenkin ei sinun pidä sitä huonetta rakentaman; vaan sinun poikas, joka sinun kupeistas tulee, hän on rakentava minun nimelleni huoneen.
CPR1642	19. Cuitengin ei sinun pidä sitä huonetta rakendamman waan sinun poicas joca sinun cupeistas tule hän on rakendawa minun nimelleni huonen.		
MLV19	19 Nevertheless you will not build the house, but your son that will come forth out of your loins, he will build the house for my name.	KJV	19. Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.
Dk1871	19. Dog skal du ikke bygge det Hus, men din Søn, han som udgaar af dine Lænder, han skal bygge mit Navn et Hus.	KXII	19. Dock skall icke du bygga det huset, utan din son, som utaf dina länder komma skall, han skall bygga mino Namne ett hus.
PR1739	19. Ommeti ei pea sinna mitte sedda kodda üllesehitama; waid so poeg, kes so niudist wäljatulleb, se peab mo nimmele sedda	LT	19. tačiau ne tu juos pastatysi, bet tavo sūnus, kuris tau gims, pastatys namus mano vardui'.

kodda üllesehhitama.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 19. Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, der soll meinem Namen ein Haus bauen.   | Ostervald-Fr | 19. Néanmoins, tu ne bâtiras point cette maison; mais ton fils, issu de tes reins, sera celui qui bâtera cette maison à mon nom.   |
| RV'1862    | 19. Empero tú no edificarás la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus lomos: e edificará casa a mi nombre.  | SVV1770      | 19 Evenwel gij zult dat huis niet bouwen; maar uw zoon, die uit uw lendenen voortkomen zal, die zal Mijn Naam dat huis bouwen.   |
| PL1881     | 19. Wszakże ty nie będziesz budował tego domu; ale syn twój, który wynijdzie z biódr twoich, ten zbuduje dom imieniowi memu.   | Karoli1908Hu | 19. Mégis nem te építesz házat nékem, hanem a te fiad, [15†] a ki a te ágyékodból származik, az épít házat az én nevemnek.   |
| RuSV1876   | 19 однако не ты построишь храм, а сын твой, исшедший из чресл твоих, он построит храм имени Моему".  | БКуліш       | 19. Тільки ж не тобі будувати мені храм, а твому синові, що вийшов із чересел твоїх, той збудує храм іменню мойму.   |
| FI33/38    | 20. Ja Herra on täyttänyt sanansa, jonka hän puhui: minä olen noussut isäni Daavidin sijalle ja istun Israelin valtaistuimella, niinkuin Herra puhui, ja minä olen rakentanut temppelin Herran, Israelin Jumalan, nimelle. | Biblia1776   | 20. Ja Herra on vahvistanut sanansa, jonka hän puhunut on; sillä minä olen noussut minun isäni Davidin siaan, ja istun Israelin istuimella, niinkuin Herra puhunut on, ja olen rakentanut Herran Israelin Jumalan nimelle huoneen, |
| CPR1642    | 20. Ja HERra on wahwistanut hänen sanans jonga hän puhunut on: sillä minä olen nosnut  |              |  |

minun Isäni Dawidin siaan ja istun Israelin istuimella nijncuin HERra puhunut on ja olen rakendanut HERran Israelin Jumalan nimelle huonen.

MLV19 20 And Jehovah has established his word that he spoke, for I have risen up in the place of David my father and sit on the throne of Israel, as Jehovah promised and have built the house for the name of Jehovah, the God of Israel.

KJV 20. And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

Dk1871 20. Og Herren har opfyldt sit Ord, som han taledede; thi jeg er kommen op i Davids, min Faders, Sted og sidder paa Israels Trone, saaledes som Herren taledede, og har bygget Herrens, Israels Guds, Navn et Hus.

KXII 20. Och Herren hafver gjort sitt ord fast, som han talat hafver; ty jag är uppkommen i mins faders Davids stad, och sitter på Israels stol, såsom Herren sagt, och hafver byggt Herrans Israels Guds Namne ett hus;

PR1739 20. Ja Jehowa on kindlaste piddanud oňa sanna, mis ta räkinud, ja ma ollen tousnud oňa issa Taweti assemele ja istun Israeli aujärje peäl, nenda kui Jehowa on räkinud, ja ollen sedda kodka üllesehhitand Jehowa Israeli Jummalala nimmele.

LT 20. Viešpats išpildė savo žodį, kurį kalbėjo. Aš užėmiau savo tėvo Dovydo vietą ir Izraelio sostą, kaip Viešpats buvo pažadėjęs, ir pastačiau namus Viešpaties, Izraelio Dievo, vardui.

Luther1912 20. Und der HERR hat sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin

Ostervald-Fr 20. L'Éternel a donc accompli la parole qu'il avait prononcée; et j'ai succédé à David, mon

aufgekommen an meines Vaters Davids Statt und sitze auf dem Stuhl Israels, wie der HERR geredet hat, und habe gebaut ein Haus dem Namen des HERRN des Gottes Israels,

père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Éternel, et j'ai bâti cette maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 20. Y Jehová ha hecho firme su palabra que había dicho, que me he levantado yo en lugar de David mi padre, asentándome en el trono de Israel, como Jehová había dicho: y edificué la casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

SVV1770 20 Zo heeft de HEERE bevestigd Zijn woord, dat Hij gesproken had; want ik ben opgestaan in de plaats van mijn vader David, en ik zit op den troon van Israel, gelijk als de HEERE gesproken heeft; en ik heb een huis gebouwd den Naam des HEEREN, des Gods van Israel.

PL1881 20. A tak utwierdził Pan słowo swoje, które był powiedział. Bom ja powstał miasto Dawida, ojca mego, i usiadłem na stolicy Izraelskiej, jako był powiedział Pan, i zbudowałem dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego

Karoli1908Hu 20. És beteljesíté az Úr az ő beszédét, a melyet szólott; mert felkelék az én atyám, Dávid helyett, és ülék az Izráel királyi székibe, a miképen megmondotta vala az Úr, és megépítém a házat az Úr, Izráel Istene nevének.

RuSV1876 20 И исполнил Господь слово Свое, которое изрек. Я вступил на местоотца моего Давида и сел на престоле Израилевом, как сказал Господь, и построил храм имени Господа Бога Израилева;

БКуліш 20. І справдив Господь слово своє, що вповів, бо я вступив на місце панотця мого Давида, й засів на престолі Ізраїлевому, як обітував Господь, і збудував храм іменню Господа, Бога Ізраїлевого,

FI33/38 21. Ja minä olen valmistanut siihen sijan arkille, jossa on se Herran liitto, minkä hän

Biblia1776 21. Ja olen siellä valmistanut arkille sian, kussa Herran liitto on, jonka hän teki meidän

teki meidän isiemme kanssa viedessään heidät pois Egyptin maasta.

isillemme, johdattaissansa heitä Egyptin maalta.

CPR1642 21. Ja olen siellä walmistanut Arkille sian cusa HERran lijtto on jonga hän teki meidän Isillem johdattaisans heitä Egyptin maalda.

MLV19 21 And there I have set a place for the ark, in which is the covenant of Jehovah, which he made with our fathers when he brought them out of the land of Egypt.

KJV 21. And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

Dk1871 21. Og jeg har beskikket der et Sted til Arken, hvori Herrens Pagt er, som han gjorde med vore Fædre, der han førte dem ud af Ægyptens Land.

KXII 21. Och hafver derutinnan tillpyntat ett rum till arken, som Herrans förbund uti är, det han gjort hafver med våra fäder, då han dem utur Egypti land förde.

PR1739 21. Ja ollen senna asset teinud laekale, kus Jehowa seädus sees on, mis ta meie wannemattega teinud, kui ta neid Egiptusse maalt wäljatöi.

LT 21. Ten paruošiau vietą skryniai, kurioje yra Viešpaties Sandorą, padaryta su mūsų tėvais, kai Jis išvedė juos iš Egipto krašto'.

Luther1912 21. und habe daselbst eine Stätte zugerichtet der Lade, darin der Bund des HERRN ist, den er gemacht hat mit unsern Vätern, da er sie aus Ägyptenland führte.

Ostervald-Fr 21. Et j'y ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il traita avec nos pères quand il les retira du pays d'Égypte.

RV'1862 21. Y he puesto en ella lugar para el arca, en la cual está el concierto de Jehová, que él

SVV1770 21 En ik heb daar een plaats beschikt voor de ark, waarin het verbond des HEEREN is,

hizo con nuestros padres, cuando los sacó de la tierra de Egipto.

hetwelk Hij met onze vaderen maakte, als Hij hen uit Egypteland uitvoerde.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 21. I naznaczyłem tam miejsce skrzyni, w której jest przymierze Paóskie, które uczynił z ojcy naszymi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej. | Karoli1908Hu | 21. És helyet szerzettem ott a ládának, a melyben az Úrnak [16†] szövetsége vagyon, a melyet szerzett a mi atyáinkkal, mikor kihozta őket Égyiptom földéből. |
| RuSV1876 | 21 и приготовил там место для ковчега, в котором завет Господа, заключенный Им с отцами нашими, когда Он вывел их из земли Египетской.   | БКуліш       | 21. I приладив місце на скриню, що в ній завіт Господень, зложений ним із батьками нашими, як вивів їх із Египту.  |
| FI33/38  | 22. Sitten Salomo astui Herran alttarin eteen koko Israelin seurakunnan nähden, ojensi kätensä taivasta kohti                            | Biblia1776   | 22. Ja Salomo seisoi Herran alttarin edessä koko Israelin joukon edessä, ja hajoitti kätensä ylös taivaasen päin,  |
| CPR1642  | 22. JA Salomo meni HERran Altarin tygö coco Israelin joucon edes ja hajotti kätens ylös taiwasen päin.                                   |              |  |
| MLV19    | 22 And Solomon stood before the altar of Jehovah in the presence of all the assembly of Israel and spread forth his hands toward heaven. | KJV          | 22. And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:              |
| Dk1871   | 22. Og Salomo stod foran Herrens Alter for al Israels Forsamling og udbredte sine Hænder   | KXII         | 22. Och Salomo stod för Herrans altare emot hela Israels menighet, och räckte ut sina  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	imod Himmelen,		händer upp till himmelen;
PR1739	22. Ja Salomon seisis Jehowa altari ees keige Israeli koggodusse kohhal, ja lautas ommad käed laiale taewa pole,	LT	22. Saliamonas atsistojo priešais Viešpaties aukurą viso Izraelio akivaizdoje, iškėlė rankas į dangų
Luther1912	22. Und Salomo trat vor den Altar des HERRN gegenüber der ganzen Gemeinde Israel und breitete seine Hände aus gen Himmel	Ostervald-Fr	22. Ensuite Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers les cieux, il dit:
RV'1862	22. Y púsose Salomón delante del altar de Jehová, en presencia de toda la congregación de Israel, y extendiendo sus manos al cielo,	SVV1770	22 En Salomo stond voor het altaar des HEEREN, tegenover de ganse gemeente van Israel, en breidde zijn handen uit naar den hemel;
PL1881	22. Tedy stanął Salomon przed ołtarzem Paóskim, przed wszystkim zgromadzeniem Izraelskiem, i wyciągnął ręce swoje ku niebu,	Karoli1908Hu	22. És oda állott [17+] Salamon az Úr oltára elé, az Izrael egész gyülekezetével szembe, és felemelé kezét az ég felé,
RuSV1876	22 И стал Соломон пред жертвенником Господним впереди всего собрания Израильтян, и воздвиг руки свои к небу,	БКуліш	22. І приступив Соломон до жертівника Господнього поперед всієї громади Ізрайлевої, й зняв руки свої 'д небу,
FI33/38	23. ja sanoi: Herra, Israelin Jumala, ei ole sinun vertaistasi jumalaa, ei ylhäällä taivaassa eikä alhaalla maan päällä, sinun, joka pidät liiton ja säilytät laupeuden palvelijoitasi kohtaan, jotka vaeltavat sinun	Biblia1776	23. Ja sanoi: Herra Israelin Jumala! ei ole yhtään Jumalaa sinun vertaistas, ylhäällä taivaasa taikka alhaalla maassa, joka pidät liiton ja laupiuden palvelioilles, jotka sinun edessä kaikesta sydämestänsä vaeltavat,



edessäsi kaikesta sydämestänsä,

CPR1642 23. Ja sanoi: HERRa Israelin Jumala ei ole yhtän Jumalata sinun wertas ylhällä taiwas taicka alhalla maasa joca pidät lijton ja laupiuden palwelioilles jotca sinun edesäs caikest sydämestäns waeldawat.

MLV19 23 And he said, O Jehovah, the God of Israel, there is no God like you, in heaven above, or on earth beneath, who keeps covenant and loving kindness with your servants, who walk before you with all their heart,

KJV 23. And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

Dk1871 23. og han sagde: Herre, Israels Gud! der er ingen Gud som du i Himmelen oventil eller paa Jorden nedentil, du som holder Pagten og Miskundheden med dine Tjenere, som vandre for dit Ansigt af deres ganske Hjerte;

KXII 23. Och sade: Herre Israels Gud, det är ingen Gud, antingen ofvantill i himmelen, eller nedre på jordene, din like; du som håller förbund och barmhertighet dinom tjenarom, som vandra för dig af allo hjerta;

PR1739 23. Ja ütles: Jehowa Israeli Jummal, ei olle sinno sarnast Jummalat ei taewas üllewel egga al Ma peäl, kes sa pead seädust ja heldust omma sullastele, kes käiwad keigest ommast süddamest so ees.

LT 23. ir sakė: “Viešpatie, Izraelio Dieve, nei danguje, nei žemėje nėra dievo, kuris būtų lygus Tau, kuris būtų gailestingas ir laikytųsi sandoros su savo tarnais, kurie Tavimi visa širdimi pasitiki.

Luther1912 23. und sprach: HERR, Gott Israels, es ist kein Gott, weder droben im Himmel noch unten

Ostervald-Fr 23. O Éternel, Dieu d'Israël, ni là-haut dans les cieux, ni en bas sur la terre, il n'y a de Dieu

auf der Erden, dir gleich, der du hältst den Bund und die Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln von ganzem Herzen;

semblable à toi, qui gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent de tout leur cœur devant ta face;

RV'1862 23. Dijo: Jehová, Dios de Israel, no hay Dios como tú, ni arriba en los cielos, ni abajo en la tierra, que guardas el concierto, y la misericordia a tus siervos, los que andan delante de tí en todo su corazón.

SVV1770 23 En hij zeide: HEERE, God van Israel, er is geen God, gelijk Gij, boven in den hemel, noch beneden op de aarde, houdende het verbond en de weldadigheid aan Uw knechten, die voor Uw aangezicht met hun ganse hart wandelen;

PL1881 23. I rzekł: Panie, Boże Izraelski, nie masz tobie podobnego Boga na niebie wzgórze, ani na ziemi nisko; który chowasz umowę i miłosierdzie sługom twym, którzy chodzą przed tobą całym sercem swoim;

Karoli1908Hu 23. És monda: Uram, Izráel Istene! nincsen hozzád hasonlító Isten, sem az égben ott fenn, sem a földön itt alatt, a ki megtartod a szövetséget és az irgalmasságot a te szolgálóknak, a kik te előtted teljes szívvel járnak;

RuSV1876 23 и сказал: Господи Боже Израилев! нет подобного Тебе Бога на небесах вверху и на земле внизу; Ты хранишь завет и милость к рабам Твоим, ходящим пред Тобою всем сердцем своим.

БКуліш 23. І промовив: Господи, Боже Ізраїлів! нема бога, що був би тобі рівня, ні на небі вгорі, ні на землі внизу. Ти хорониш заповіт і милость слугам твоїм, що ходять перед тобою з усього серця.

FI33/38 24. sinun, joka olet pitänyt, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni. Mitä suullasi puhuit, sen sinä kädelläsi täytit,

Biblia1776 24. Joka olet pitänyt sinun palvelialles Davidille, minun isälleni, kaikki mitä sinä hänelle puhunut olet; sinun suullas sinä olet

niinkuin nyt on tapahtunut.

puhunut sen, ja sinä olet täyttänyt sen kädellä, niinkuin se tänäpä on.

CPR1642 24. Joca olet pitänyt sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni caicki cuins hänelle puhunut olet sinun suullas sinä olet puhunut sen ja sinä olet täyttänyt sen sinun kädellä nijncuin se tänäpä on.

MLV19 24 who have kept with your servant David my father what you did promise him. Yes, you spoke with your mouth and have fulfilled it with your hand, as it is this day.

KJV 24. Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.

Dk1871 24. du, som har holdt dinTjener David, min Fader, det, som du har tilsagt ham; du har talt det med din Mund og opfyldt det med din Haand, som det ses paa denne Dag;

KXII 24. Du som hafver hållit dinom tjenare David, minom fader, allt det du honom sagt hafver; med dinom mun hafver du talat det, och med dine hand hafver du fullkomnat det, såsom det nu i denna dag tillgår.

PR1739 24. Kes sa olled omma sullasele mo issa Tawetile sedda piddanud, mis sa temmale räkinud, ja olled räkinud omma suga ja omma käega töeks teinud, nenda kui tännapä on.

LT 24. Tu ištesėjai savo tarnui Dovydui, mano tėvui, duotą pažadą. Tu kalbėjai savo lūpomis ir įvykdei tai savo rankomis šiandien.

Luther1912 24. der du hast gehalten deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm geredet

Ostervald-Fr 24. Toi, qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. En effet,

- hast. Mit deinem Mund hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es steht an diesem Tage.
- RV'1862 24. Que has guardado a tu siervo David mi padre lo que le dijiste: lo dijiste con tu boca, y con tu mano lo has cumplido, como lo muestra este día.
- PL1881 24. Któryś spełnił służbę twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział; coś mówił usty swemi, toś skutecznie wypełnił, jako się dnia tego pokazuje.
- RuSV1876 24 Ты исполнил рабу Твоему Давиду, отцу моему, что говорил ему; что изрек Ты устами Твоими, то в сей день совершил рукою Твоею.
- FI33/38 25. Niin pidä nytkin, Herra, Israelin Jumala, mitä puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni, sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi istuva minun edessäni Israelin valtaistuimella, jos vain sinun poikasi pitävät vaarin tiestänsä, niin että he vaeltavat minun edessäni, niinkuin sinä olet minun edessäni
- ce que tu as prononcé de ta bouche, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui.
- SVV1770 24 Die Uw knecht, mijn vader David, gehouden hebt, wat Gij tot hem gesproken hadt; want met Uw mond hebt Gij gesproken, en met Uw hand vervuld, gelijk het te dezen dage is.
- Karoli1908Hu 24. A ki megtartottad [18†] azt, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak szólottál; mert magad szólottál néki, és a te hatalmaddal beteljesítetted, a mint e mai napon megtetszik.
- БКуліш 24. Ти й кметеві твійму, панотцеві мойму Давидові, додержав того, що обітував йому; що устами твоїми глаголав еси, те сьогодні рукою твоєю довершив еси.
- Biblia1776 25. Niin siis, Herra, Israelin Jumala! pidä sinun palvelialles Davidille minun isälleni se minkä sinä hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä sinulta miestä puuttuman minun edessäni, joka istuu Israelin istuimella: ainoastaan jos sinun lapses pitävät heidän tiensä, vaeltaaksensa minun edessäni, niinkuin sinä

vaeltanut.'

olet vaeltanut minun edessäni.

CPR1642 25. Nyt siis Israelin HERra pidä sinun palwelialles Dawidille minun Isälleni se cuins hänelle puhunut olet ja sanonut: ei pidä miestä puuttuman minun edesäni joca istu Israelin istuimella jos sinun lapses pitäwät heidän tiens waeldain minun edesäni nijncuin sinä olet waeldanut minun edesäni.

MLV19 25 Now therefore, O Jehovah, the God of Israel, keep with your servant David my father what you have promised him, saying, There will not fail you a man in my sight to sit on the throne of Israel, if only your sons take heed to their way, to walk before me as you have walked before me.

KJV 25. Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

Dk1871 25. og nu, Herre Israels Gud! hold din Tjener David, min Fader, det, du har tilsagt ham og sagt: Dig skal ikke fattes en Mand for mit Ansigt, som skal sidde paa Israels Trone, naar ikkun dine Børn bevare deres Vej, at vandre for mit Ansigt, saaledes som du har vandret for mit Ansigt.

KXII 25. Nu, Herre Israels Gud, håll dinom tjenare David, minom fader, det du med honom talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en man för mig, som sitta skall på Israels stol; såframt din barn förvara sina vägar, att de vandra såsom du för mig vandrat hafver.

PR1739 25. Ja nüüd Jehowa Israeli Jummal, pea omma sullasele mo issa Tawetile , mis sa

LT 25. Dabar, Viešpatie, Izraelio Dieve, įvykdyk tai, ką pažadėjai savo tarnui Dovydui, mano

temmale räkinud ja öölnud; Sinnust ei pea ärralöpma üks mees minno eest, kes istub Israeli aujärre peäl; kui agga so poiad omma teed hoiawad, et neñad käiwad mo ees, nenda kui sinna mo ees käinud.

tévui, sakydamas: 'Izraelio soste nepritrüksi vyro mano akivaizdoje, jei tik tavo sünūs saugos savo kelius ir vaikščios priešais mane, kaip tu vaikščiojai'.

Luther1912 25. Nun, HERR, Gott Israels, halte deinem Knecht, meinem Vater David, was du ihm verheißen hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann vor mir, der da sitze auf dem Stuhl Israels, so doch, daß deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie vor mir wandeln, wie du vor mir gewandelt hast.

Ostervald-Fr 25. Maintenant donc, ô Éternel, Dieu d'Israël, tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël; pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant ma face comme tu y as marché.

RV'1862 25. Ahora pues Jehová Dios de Israel, conserva a tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No faltará varón de tí delante de mí, que se asiente en el trono de Israel; con tal que tus hijos guarden su camino, que anden delante de mí, como tú has andado delante de mí.

SVV1770 25 En nu HEERE, God van Israel, houd Uw knecht, mijn vader David, wat Gij tot hem gesproken hebt, zeggende: Geen man zal u van voor Mijn aangezicht afgesneden worden, die op den troon van Israel zitte; alleenlijk zo uw zonen hun weg bewaren, om te wandelen voor Mijn aangezicht, gelijk als gij gewandeld hebt voor Mijn aangezicht.

PL1881 25. Przetoż teraz o Panie, Boże Izraelski, ziść słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział, mówiąc: Nie będzie odjęty przed twarzą moją z narodu twego mąż, któryby

Karoli1908Hu 25. Most azért Uram, Izráel Istene, tartsd meg, a mit a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak ígértél, ezt mondván: A te magodból [19†] való férfiú el nem fogy én

siedział na stolicy Izraelskiej, jeżeli tylko będą przestrzegali synowie twoi drogi swej, chodząc przede mną, jakoś ty chodził przed oblicznością moją.

RuSV1876 25 И ныне, Господи Боже Израилев, исполни рабу Твоему Давиду, отцу моему, то, что говорил Ты ему, сказав: „не прекратится у тебя пред лицом Моим сидящий на престоле Израилевом, если только сыновья твои будут держаться пути своего, ходя предо Мною так, как ты ходил предо Мною”.

előttem, a ki az Izráel királyi székibe üljön; csakhogy a te fiaid őrizzék meg az ő útjokat, hogy én előttem járjanak, a mint te én előttem jártál.

БКуліш 25. Тепер же, ой Господи, Боже Ізраїлів, додерж рабові твойму, мойму панотцеві Давидові, все що обітував еси йому словами: не переведеться у тебе передо мною седючий на престолі Ізраїлевому, аби тільки сини твої дбали на дорозі своїй про те, щоб ходити передо мною тим робом, яким ходив ти.

FI33/38 26. Niin toteutukoot nyt, Israelin Jumala, sinun sanasi, jotka puhuit palvelijallesi Daavidille, minun isälleni.

Biblia1776 26. Nyt, Israelin Jumala! anna sanas olla totinen, jonka sinä palvelialles Davidille minun isälleni puhunut olet:

CPR1642 26. Nyt Israelin Jumala anna sanas olla totinen jonga sinä sinun palvelialles Dawidille minun Isälleni puhunut olet.

MLV19 26 Now therefore, O God of Israel, I beseech you, let your word be verified, which you spoke to your servant David my father.

KJV 26. And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

Dk1871 26. Og nu, Israels Gud! lad dog dit Ord staa fast, som du taledede til din Tjener David, min

KXII 26. Nu, Israels Gud, låt din ord blifva sann, som du till din tjenare David, min fader, talat

	Fader.		hafver.
PR1739	26. Ja nüüd Israeli Jummal, et sago so sanna töeks, mis sa omma sullasele mo issa Tawetile räkinud.	LT	26. Izraelio Dieve, meldžiu: įvykdyk pažadą, kurį davei savo tarnui Dovydui, mano tėvui.
Luther1912	26. Nun, Gott Israels, laß deine Worte wahr werden, die du deinem Knecht, meinem Vater David, geredet hast.	Ostervald-Fr	26. Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je t'en prie, que la parole que tu as adressée à ton serviteur David, mon père, soit ratifiée.
RV'1862	26. Ahora pues, Dios de Israel, sea firme tu palabra, que dijiste a tu siervo David mi padre.	SVV1770	26 Nu dan, o God van Israel, laat toch Uw woord waar worden, hetwelk Gij gesproken hebt tot Uw knecht, mijn vader David.
PL1881	26. Przetoż teraz, o Boże Izraelski, niech będzie utwierdzone proszę słowo twoje, któreś mówił do sługi twego Dawida, ojca mego.	Karoli1908Hu	26. Most teljesítsd be, Izráel Istene, a te szavaidat, a melyeket szólottál a te szolgádnak, Dávidnak, az én atyámnak.
RuSV1876	26 И ныне, Боже Израилев, да будет верно слово Твое, которое Ты изрек рабу Твоему Давиду, отцу моему!	БКуліш	26. Справди ж, Боже Израїлів, обітницю твою, що дав єси рабові твійму Давидові, отцеві мойму!
FI33/38	27. Mutta asuuko todella Jumala maan päällä? Katso, taivasiin ja taivasten taivasiin sinä et mahdu; kuinka sitten tähän temppeliin, jonka minä olen rakentanut!	Biblia1776	27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuvan? Katso taivaat ja taivasten taivaat ei voi sinua käsittää: kuinka siis tämä huone, jonka minä rakensin, sen tekis?
CPR1642	27. Luuletkos Jumalan maan päällä asuwan? cadzo taiwas ja caicki taiwasten taiwat ei woi		



sinua käsittä cuingast sijs tämä huone jonga  
minä rakensin sen tekis?

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 27 But will God indeed dwell on the earth?<br>Behold, heaven and the heaven of heavens<br>cannot contain you. How much less this<br>house that I have built!                              | KJV          | 27. But will God indeed dwell on the earth?<br>behold, the heaven and heaven of heavens<br>cannot contain thee; how much less this<br>house that I have builded?                 |
| Dk1871     | 27. Thi sandelig, monne Gud skulde bo paa<br>Jorden? Se, Himlene og Himlenes Himle<br>kunne ikke rumme dig, langt mindre dette<br>Hus, som jeg har bygget.                                | KXII         | 27. Ty menar du ock, att Gud bor på jordene?<br>Si, himmelen och alla himlars himlar kunna<br>icke begripa dig; huru skulle då detta huset<br>göra det, som jag nu byggt hafver? |
| PR1739     | 27. (Sest kas peaks Jummal töeste Ma peäl<br>ellama? wata taewas ja taewaste taewad ei<br>mahhuta sind ende sisse, weel wähhem se<br>kodda, mis ma ollen üllesehhitand.)                  | LT           | 27. Bet argi Dievas iš tiesų gyvens žemėje?<br>Štai dangus ir dangų dangūs nepajėgia Tavęs<br>sutalpinti, juo labiau šitie namai, kuriuos<br>pastačiau.                          |
| Luther1912 | 27. Denn sollte in Wahrheit Gott auf Erden<br>wohnen? Siehe, der Himmel und aller<br>Himmel Himmel können dich nicht fassen;<br>wie sollte es denn dies Haus tun, das ich<br>gebaut habe? | Ostervald-Fr | 27. Mais serait-il vrai que Dieu habitât sur la<br>terre? Voici, les cieux, même les cieux des<br>cieux, ne peuvent te contenir; combien moins<br>cette maison que j'ai bâtie!   |
| RV'1862    | 27. ¿Es verdad que Dios haya de morar sobre<br>la tierra? He aquí que los cielos, los cielos de<br>los cielos, no te comprenden, ¿cuánto<br>ménos esta casa que yo he edificado?          | SVV1770      | 27 Maar waarlijk, zou God op de aarde<br>wonen? Zie, de hemelen, ja, de hemel der<br>hemelen zouden U niet begrijpen, hoeveel te<br>min dit huis, dat ik gebouwd heb!            |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 27. (Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał na ziemi? Oto niebios, i nieba niebios, nie mogą cię ogarnąć; jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował.)                           | Karoli1908Hu | 27. Vajjon gondolható-é, hogy lakozhatnék az Isten a földön? Ímé az ég, és [20†] az egeknek egei be nem foghatnak téged; mennyivel kevésbbé e ház, a melyet én építettem.                  |
| RuSV1876 | 27 Поистине, Богу ли жить на земле? Небо и небо небес не вмещают Тебя, тем менее сей храм, который я построил.  | БКуліш       | 27. Чи Богові ж бо справді жити на землі? Небо й небо небес тебе не 'біймуть, атож би сей храм обняв, що збудовав я тобі?  |
| FI33/38  | 28. Käänny kuitenkin palvelijasi rukouksen ja anomisen puoleen, Herra, minun Jumalani, niin että kuulet huudon ja rukouksen, jonka palvelijasi tänä päivänä rukoilee sinun edessäsi,  | Biblia1776   | 28. Niin käännä siis sinuas palvelias rukoukseen ja anomiseen, Herra minun Jumalani! ettäs kuulisit minun kiitokseni ja rukoukseni, jonka palvelias tänäpäpä rukoilee sinun edessäsi;      |
| CPR1642  | 28. Nijn käännä sijs sinuas sinun palwelias rucouheen ja anomiseen HERra minun Jumalan ettäs cuulisit minun kijtoxen ja rucouxen jonga sinun palwelias tänäpäpä rucoile sinun edesäs. |              |  |
| MLV19    | 28 Yet have you respect to the prayer of your servant and to his supplication, O Jehovah my God, to listen to the cry and to the prayer which your servant prays before you this day, | KJV          | 28. Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day: |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 28. Men vend dit Ansigt til din Tjeners Bøn og til hans ydmyge Begæring, Herre, min Gud! at høre paa det Raab og paa den Bøn, som din Tjener beder for dit Ansigt i Dag: | KXII         | 28. Så vänd dig till dins tjenares bon, och till hans begär, Herre min Gud, så att du hör det lof, och den bön, som din tjenare gör för dig i dag;                                     |
| PR1739     | 28. Ja wata omma sullase palwe peäle ja ta allandlikko pallumisse peäle, Jehowa mo Jummal, et sa kuled sedda kissendamist ja palwet, mis so sullane tänna so ees pallub. | LT           | 28. Atsižvelk j savo tarno maldą ir prašymą, Viešpatie, mano Dieve, išklausk šauksmą ir maldą, kuria Tavo tarnas meldžiasi Tavo akivaizdoje šiandien.                                  |
| Luther1912 | 28. Wende dich aber zum Gebet deines Knechtes und zu seinem Flehen, HERR, mein Gott, auf daß du hörest das Lob und Gebet, das dein Knecht heute vor dir tut;             | Ostervald-Fr | 28. Toutefois, ô Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui.             |
| RV'1862    | 28. Mas tú mirarás a la oración de tu siervo, y a su rogativa, Jehová Dios mío, oyendo el clamor y la oración que tu siervo hace hoy delante de tí.                      | SVV1770      | 28 Wend U dan nog tot het gebed van Uw knecht, en tot zijn smeking, o HEERE, mijn God, om te horen naar het geroep en naar het gebed, dat Uw knecht heden voor Uw aangezicht bidt.     |
| PL1881     | 28. A wejrzyj na modlitwę sługi twego, i na prośbę jego, o Panie Boże mój, wysłuchaj wołanie i modlitwę, którą się dziś sługa twój modli przed tobą.                     | Karoli1908Hu | 28. De tekints a te szolgád imádságára és könyörgésére, óh Uram, én Istenem, hogy meghalljad [21†] a dicséretet és az imádságot, a melylyel a te szolgád könyörög előtted e mai napon; |
| RuSV1876   | 28 но призри на молитву раба Твоего и на прошение его, Господи Боже мой; услышь  | БКуліш       | 28. Та зглянься на молитву й благанне слуги твого, Господи, мій Боже, й почуй  |

воззвание и молитву, которою раб Твой умоляет Тебя ныне.

взиванне ѥ мольбу, що раб твій оце тебе вмоляє.

FI33/38 29. ja että silmäsi ovat yöt ja päivät avoinna tätä temppeliä kohti, tätä paikkaa kohti, josta sinä olet sanonut: 'Minun nimeni on asuva siellä', niin että kuulet rukouksen, jonka palvelijasi tähän paikkaan päin kääntyneenä rukoilee.

Biblia1776 29. Että sinun silmäs avoinna olis tämän huoneen puoleen yöllä ja päivällä, ja siinä paikassa, jostas sanonut olet: minun nimeni pitää oleman siellä; ettäs kuulisit sen rukouksen, jonka sinun palvelias rukoilee tässä paikassa,

CPR1642 29. Että sinun silmäs awoi olis tämän huonen puoleen yöllä ja päiwällä ja sen paican puoleen jostas sanonut olet: minun nimen on siellä. Ettäs myös cuulisit sen rucouxen jonga sinun palwelias rucoile täsä paicas.

MLV19 29 that your eyes may be open toward this house night and day, even toward the place whereof you have said, My name will be there, to listen to the prayer which your servant will pray toward this place.

KJV 29. That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

Dk1871 29. At dine Øjne maa være aabnede over dette Hus Nat og Dag, over dette Sted, om hvilket du har sagt: Mit Navn skal være der, til at høre den Bøn, som din Tjener beder

KXII 29. Att din ögon måga stå öppne öfver detta hus, natt och dag; öfver det rum, der du om sagt hafver: Mitt Namn skall vara der; att du ville höra den bön, som din tjenare gör på

- paa dette Sted;
- PR1739 29. Et so silmad woiksid lahti olla selle koia ülle ööd ja päwad, selle paiga ülle, mis sa olled ütelnud: Mo nimmi peab seäl ollema, et sa kuled se palwe, mis so sullane siin paikas pallub.
- detta rum;
- LT 29. Tebūna Tavo akys atvertos link šių namų dieną ir naktį, link vietos, kurią pasirinkai, kad Tavo vardas ten būtų. Išklausk savo tarno maldą, kai jis melsis šioje vietoje.
- Luther1912 29. daß deine Augen offen stehen über dies Haus Nacht und Tag, über die Stätte, davon du gesagt hast: Mein Name soll da sein. Du wollest hören das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte tut,
- Ostervald-Fr 29. Que tes yeux soient ouverts, jour et nuit, sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là! Exauce la prière que ton serviteur fait en ce lieu.
- RV'1862 29. Que estén tus ojos abiertos sobre esta casa de noche y de día; sobre este lugar, del cual has dicho: Mi nombre será allí: y que oigas la oración que tu siervo hará en este lugar.
- SVV1770 29 Dat Uw ogen open zijn, nacht en dag, over dit huis, over deze plaats, van dewelke Gij gezegd hebt: Mijn Naam zal daar zijn; om te horen naar het gebed, hetwelk Uw knecht bidden zal in deze plaats.
- PL1881 29. A niech będą otworzone oczy twoje nad tym domem w nocy i we dnie, nad tem miejscem, o któremś powiedział: Tu będzie imię moje; abyś wysłuchiwał modlitwę, którą się będzie modlił sługa twój na miejscu tem.
- Karoli1908Hu 29. Hogy a te szemeid e házra nézzenek éjjel és nappal, e helyre, a mely felől azt mondottad: Ott léssen [22†] az én nevem; hallgasd meg ez imádságot, a melylyel könyörög a te szolgád e helyen.
- RuSV1876 29 Да будут очи Твои отверсты на храм сей день и ночь, на сие место, о котором Ты сказал: „Мое имя будет там“; услышь
- БКуліш 29. Нехай очі твої вночі й у день споглядають на храм сей, на се місце, що про його обітував еси: ймя моє буде там!

молитву, которую будет молиться раб  
Твой на месте сем.

Ой вислуховуй же молитви, якими раб твій  
на сьому місці буде молитись!

FI33/38 30. Kuule palvelijasi ja kansasi Israelin  
rukous, jonka he rukoilevat tähän paikkaan  
päin kääntyneinä; kuule asuinpaikastasi,  
taivaasta, ja kun kuulet, niin anna anteeksi.

Biblia1776 30. Ja kuulisit sinun palvelias ja kansas Israelin  
hartaan rukouksen, jonka he tässä paikassa  
rukoilevat: ja sinä kuulisit sen siellä, kussas  
asut taivaissa, ja koskas sen kuulet, olisit  
armollinen.

CPR1642 30. Ja cuulisit sinun palwelias ja Canssas  
Israelin hartan rucouxen jonga he täsä  
rucoilewat ja cuulisit sen siellä cusas asut  
taiwas ja coscas sen cuulet olisit armollinen.

MLV19 30 And listen you to the supplication of your  
servant and of your people Israel, when they  
will pray toward this place. Yes, hear you in  
heaven your dwelling-place and when you  
hear, forgive.

KJV 30. And hearken thou to the supplication of  
thy servant, and of thy people Israel, when  
they shall pray toward this place: and hear  
thou in heaven thy dwelling place: and when  
thou hearest, forgive.

Dk1871 30. og at du vil høre din Tjeners og dit Folk  
Israels ydmyge Begæring, som de skulle  
bede paa dette Sted, og at du vil høre paa  
det Sted, hvor du bor i Himmelen, og vil høre  
og forlade.

KXII 30. Och ville höra dins tjenares, och dins folks  
Israels bön, den de här görande varda i detta  
rum; och höra det der du bor i himmelen; och  
när du det hörer, vara nådelig.

PR1739 30. Et sa kuled omma sullase ja omma Israeli  
rahwa allandlikko pallumist, mis nemmad

LT 30. Išgirsksavo tarno ir savo tautos  
maldavimą, kai jie melsis šioje vietoje. Išgirsks

siin paikas palluwad, ja wotta siña kuulda seäl paikas, kus sa ellad taewas, ja kule ja anna andeks.

danguje, kur Tu gyveni, ir atleisk.

Luther1912 30. und wollest erhören das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, das sie hier tun werden an dieser Stätte; und wenn du es hörst in deiner Wohnung, im Himmel, wollest du gnädig sein.

Ostervald-Fr 30. Exauce la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, quand ils prieront en ce lieu; exauce-les, toi, du lieu de ta demeure dans les cieux; exauce et pardonne!

RV'1862 30. Oirás pues la oración de tu siervo, y de tu pueblo Israel; cuando oraren en este lugar, también tú lo oirás en el lugar de tu habitación, desde los cielos: qué oigas y perdones.

SVV1770 30 Hoor dan naar de smeking van Uw knecht, en van Uw volk Israel, die in deze plaats zullen bidden; en Gij, hoor in de plaats Uwer woning, in den hemel, ja, hoor, en vergeef.

PL1881 30. Wysłuchajże prośby sługi twego, i ludu twego Izraelskiego, który się modlić będzie na tem miejscu. Ty wysłuchaj z miejsca mieszkania twego, z nieba, a wysłuchawszy bądź miłościw.

Karoli1908Hu 30. És hallgasd meg a te szolgádnak és a te népednek, az Izráelnek könyörgését, a kik imádkozándanak e helyen; hallgasd meg lakhelyedből, a mennyekből, és meghallgatván légy kegyelmes!

RuSV1876 30 Услышь моление раба Твоего и народа Твоего Израиля, когда они будут молиться на месте сем; услышь на месте обитания Твоего, на небесах, услышь и помилуй.

БКуліш 30. Вислуховуй мольбу слуги твого й народу твого Ізраїля, коли вони будуть молитись на сьому місці. Вислуховуй в місці пробутку твого, на небі, вислуховуй і милосердися!

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 31. Jos joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan ja hänet pannaan valalle ja vannotetaan, ja jos hän tulee ja vannoo sinun alttarisi edessä tässä temppelissä,  | Biblia1776   | 31. Koska joku rikkoo lähimmäistänsä vastaan, ja ottaa valan päällensä, jolla hän hänensä velkapääksi tekee, ja vala tulee sinun alttaris eteen tässä huoneessa: |
| CPR1642    | 31. COsca jocu ricko lähimmäistäns wastan ja otta walan päällens jolla hän hänens welcapääxi teke ja wala tule sinun Altaris eteen täsä huones.           |              |  |
| MLV19      | 31 If a man sins against his neighbor and an oath be laid upon him to cause him to swear and he comes (and) swears before your altar in this house,       | KJV          | 31. If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:           |
| Dk1871     | 31. Naar nogen synder imod sin Næste, og man paalægger ham en Ed, som han skal sværge, og den Ed kommer for dit Alter i dette Hus:                        | KXII         | 31. När nu någon syndar emot sin nästa, och tager dess en ed uppå sig, der han sig med förpligtar, och eden kommer inför ditt altare i desso huse;               |
| PR1739     | 31. # Mis ial kegi omma liggimesse wasto saab patto teinud, ja panneb ta peäle wande, et ta tedda wañnutab, ja se wanne tulleb so altari ette seie kotta: | LT           | 31. Jei kas nusikals prieš savo artimą ir ateis į šituos namus prie Tavo aukuro prisiekti,   |
| Luther1912 | 31. Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigt und es wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor                              | Ostervald-Fr | 31. Quand quelqu'un aura péché contre son prochain, et qu'on lui déférera le serment pour le faire jurer, et qu'il viendra prêter                                |



- deinen Altar in diesem Hause:
- RV'1862 31. Cuando alguno hubiere pecado contra su prójimo, y le tomaren juramento, haciéndole jurar, y viniere el juramento delante de tu altar en esta casa;
- SVV1770 31 Wanneer iemand tegen zijn naaste zal gezondigd hebben, en hij hem een eed des vloeks opgelegd zal hebben, om zichzelf te vervloeken; en de eed des vloeks voor Uw altaar in dit huis komen zal;
- PL1881 31. Gdyby człowiek zgrzeszył przeciwko bliźniemu swemu, a przywiódłby go do przysięgi, tak, żeby przysięgać musiał, a przyszłaby ta przysięga przed ołtarz twój w tym domu:
- Karoli1908Hu 31. Mikor vétkezéndik valaki felebarátja ellen, és esküre köteleztetik, hogy megesküdjék és ő ide jő, megesküszik az oltár előtt ebben a házban:
- RuSV1876 31 Когда кто согрешит против ближнего своего, и потребует от него клятвы, чтобы он поклялся, и для клятвы придут пред жертвенник Твой в храм сей,
- БКуліш 31. Коли хто провинить ближньому своїму й наложать на його божбу, щоб побожився, й прийде він, щоб поклястись, перед жертівника твого у сьому дому,
- FI33/38 32. niin kuule taivaasta ja auta palvelijasi oikeuteensa; tee niin, että tuomitset syyllisen syylliseksi ja annat hänen tekojensa tulla hänen päänsä päälle, mutta julistat syyttömän syyttömäksi ja annat hänelle hänen vanhurskautensa mukaan.
- Biblia1776 32. Ettäs kuulisit taivaissa, ja saattaisit palvelioilles oikeuden, ettäs tuomitsisit jumalattoman ja antaisit hänen tiensä tulla hänen päänsä päälle, ja vanhurskaaksi tekisit viattoman, ja tekisit hänelle hänen oikeutensa jälkeen.
- CPR1642 32. Ettäs cuulisit taiwas ja saattaisit sinun palwelialles oikeuden ettäs duomidzisit sen jumalattoman ja andaisit hänen tiens tulla

pääns päälle ja waanhurscaxi tekisit sen  
wiattoman ja tekisit hänelle hänen  
oikeudens jälken.

MLV19 32 then hear you in heaven and do and  
judge your servants, condemning the  
wicked, to bring his way upon his own head  
and justifying the righteous, to give him  
according to his righteousness.

KJV 32. Then hear thou in heaven, and do, and  
judge thy servants, condemning the wicked,  
to bring his way upon his head; and justifying  
the righteous, to give him according to his  
righteousness.

Dk1871 32. Da vil du høre i Himmelen og gøre  
derefter og dømme dine Tjenere, saa at du  
fordømmer den ugudelige og fører hans Vej  
over hans Hoved og retfærdiggør den  
retfærdige og giver ham efter hans  
Retfærdighed.

KXII 32. Att du ville då höra i himmelen, och skaffa  
dina tjenare rätt, att du fördömer den  
ogudaktiga, och låter hans väg komma öfver  
hans hufvud; och rättfärdigar den rätta, att  
du honom gör efter hans rättfärdighet.

PR1739 32. Siis kule sinna taewast, ja te ja moista  
kohhut omma sullastele, et sa öälat öälaks  
moistad, ja annad temma wisid ta pähhä; ja  
öigele öigust moistad, ja annad teñale ta  
öigust möda.

LT 32. išgirsk danguje ir teisk savo tarnus:  
pasmerk kaltąjį pagal jo nusikaltimą ir  
išteisink teisųjį, atlygindamas jam pagal jo  
teisumą.

Luther1912 32. so wollest du hören im Himmel und recht  
schaffen deinen Knechten, den Gottlosen zu  
verdammen und seinen Wandel auf seinen  
Kopf zu bringen und den Gerechten gerecht

Ostervald-Fr 32. Toi, écoute des cieux, agis, et juge tes  
serviteurs, en condamnant le méchant et  
faisant retomber sa conduite sur sa tête; en  
justifiant le juste et lui rendant selon sa

zu sprechen, ihm zu geben nach seiner  
Gerechtigkeit.

justice.

RV'1862 32. Tú oirás desde el cielo, y harás, y juzgarás  
a tus siervos, condenando al impío, dando su  
camino sobre su cabeza, y justificando al  
justo, dándole conforme a su justicia.

SVV1770 32 Hoor Gij dan in den hemel, en doe, en  
richt Uw knechten, veroordelende den  
ongerechte, gevende zijn weg op zijn hoofd,  
en rechtvaardigende den gerechte, gevende  
hem naar zijn gerechtigheid.

PL1881 32. Ty wysłuchaj z nieba, a rozeznaj i rozsądź  
sługi twoje, potępiając niezbożnego, i  
obracając sprawy jego na głowę jego, a  
usprawiedliwiając sprawiedliwego,  
oddawając mu według sprawiedliwości jego.

Karoli1908Hu 32. Te hallgasd meg a mennyekből, és vidd  
véghez, és tégy igazat a te szolgálid között,  
kárhóztatván az istentelent, hogy fején [23†]  
teljék a mit keresett; és megfizetvén az  
igazat, megfizetvén néki az ő igazsága szerint.

RuSV1876 32 тогда Ты услышь с неба и произведи  
суд над рабами Твоими, обвини  
виновного, возложив поступок его на  
голову его, и оправдай правого, воздав  
ему по правде его.

БКуліш 32. Тоді вислухай з неба й вчини присуд  
над слугами твоїми: скарай винного,  
обернувши справу його на його ж голову,  
безвинного ж оправди, давши йому по  
його правді.

FI33/38 33. Jos vihollinen voittaa sinun kansasi  
Israelin, sentähden että he ovat tehneet  
syntiä sinua vastaan, mutta he palajavat  
sinun tykösi, kiittävät sinun nimeäsi,  
rukoilevat sinua ja anovat sinulta armoa  
tässä temppelissä,

Biblia1776 33. Jos sinun kansas Israel lyödään  
vihamiestensä edessä, että he ovat syntiä  
tehneet sinua vastaan, ja he kääntävät  
itsensä sinun tykö, ja tunnustavat sinun  
nimes, ja rukoilevat ja anteeksi anovat sinulta  
tässä huoneessa:

CPR1642 33. JOs sinun Canssas Israel lyödän

wihamiestens edes heidän syndeins tähden  
ja he käändäwät idzens sinun tygös ja  
tunnustawat sinun nimes ja rucoilewat ja  
anowat sinulda täsä huones.

MLV19 33 When your people Israel are struck down  
before the enemy because they have sinned  
against you, if they turn again to you and  
confess your name and pray and make  
supplication to you in this house,

KJV 33. When thy people Israel be smitten down  
before the enemy, because they have sinned  
against thee, and shall turn again to thee, and  
confess thy name, and pray, and make  
supplication unto thee in this house:

Dk1871 33. Naar dit Folk Israel bliver slaget for  
Fjendens Ansigt, fordi de have syndet imod  
dig, og de da omvende sig til dig og bekende  
dit Navn og bede og bønfulde dig om Naade i  
dette Hus:

KXII 33. Om ditt folk Israel vorde slaget för sina  
fiendar, efter de emot dig syndat hafva; och  
vända sig till dig, och bekänna ditt Namn, och  
bedja, och begära af dig i desso huse;

PR1739 33. # Kui so Israeli rahwas waenlaste ette  
mahhalüakse, et nemmad so wasto patto  
teinud, ja neñad so pole ümberpöörwad ja  
tunnistawad so nimme ülles, ja loewad ja  
palluwad sind allandlikult siin koias:

LT 33. Jei Tavo tauta Izraelis bus nugalëta priešo  
dël to, kad Tau nusidëjo, ir jei ji atsigrëš j  
Tave, išpažins Tavo vardą, melsis ir maldaus  
Tavęš šituose namuose,

Luther1912 33. Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden  
geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt  
haben, und sie bekehren sich zu dir und  
bekennen deinen Namen und beten und

Ostervald-Fr 33. Quand ton peuple d'Israël aura été battu  
par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils  
retournent à toi, s'ils donnent gloire à ton  
nom, et s'ils t'adressent dans cette maison

flehen zu dir in diesem Hause:

des prières et des supplications;

RV'1862 33. Cuando tu pueblo Israel hubiere caído delante de sus enemigos, por haber pecado contra tí, y se volvieren a tí, y confesaren tu nombre, y oraren, y te rogaren y suplicaren en esta casa;

SVV1770 33 Wanneer Uw volk Israel zal geslagen worden voor het aangezicht des vijands, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en zich tot U bekeren, en Uw Naam belijden, en tot U in dit huis bidden en smeken zullen;

PL1881 33. Gdyby był porażony lud twój Izraelski od nieprzyjaciela, przeto iż zgrzeszyli przeciw tobie, a nawróciliby się do ciebie, wyznawając imię twoje, a modląc się, przepraszaliby cię w tym domu:

Karoli1908Hu 33. Mikor megverettetik a te néped, az Izráel, az ő ellenségeitől, [24†] mivel ellened vétkeztek, és hozzád megtéréndenek, és vallást teéndenek a te nevedről, és néked imádkozándanak és könyörgéndenek e házban:

RuSV1876 33 Когда народ Твой Израиль будет поражен неприятелем за то, что согрешил пред Тобою, и когда они обратятся к Тебе, и исповедают имя Твое, и будут просить и умолять Тебя в сем храме,

БКуліш 33. Коли твій нарід Ізраїль буде звойований ворогом, за те що провинив, відтак же обернуться вони до тебе й узнають ім'я твоє, та благати муть тебе в цьому дому,

FI33/38 34. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi kansasi Israelin synti ja tuo heidät takaisin tähän maahan, jonka olet antanut heidän isillensä.

Biblia1776 34. Ettäs kuulisit taivaissa, ja sinun kansas Israelin synnille armollinen olisit, ja johdattaisit heitä sille maalle jälleen, jonka heidän isillensä antanut olet.

CPR1642 34. Ettäs cuulisit taiwas ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen olisit ja johdataisit heitä sille maalle jälleens jongas

heidän Isillens andanut olet.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 34 then hear you in heaven and forgive the sin of your people Israel and bring them again to the land which you gave to their fathers.                | KJV          | 34. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.  |
| Dk1871     | 34. Da vil du høre i Himmelen og forlade dit Folk Israels Synd og føre dem tilbage i det Land, som du har givet deres Fædre.                          | KXII         | 34. Att du ville då hörat i himmelen, och dins folks Israels syndom nådelig vara; och föra dem åter i det land, som du deras fäder gifvit hafver. |
| PR1739     | 34. Siis kule sinna taewast ja anna andeks omma Israeli rahwa patto, ja to neid jälle taggasi seie male, mis sa nende wannemattele olled annud.       | LT           | 34. tai išgirk danguje, atleisk savo tautai Izraeliui nuodėmę ir sugrąžink ją į žemę, kurią davei jų tėvams.                                      |
| Luther1912 | 34. so wollest du hören im Himmel und der Sünde deines Volkes Israel gnädig sein und sie wiederbringen in das Land, das du ihren Vätern gegeben hast. | Ostervald-Fr | 34. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à leurs pères.           |
| RV'1862    | 34. Tú los oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tu pueblo Israel, y volverlos has a la tierra que diste a sus padres.                       | SVV1770      | 34 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonde van Uw volk Israel, en breng hen weder in het land, dat Gij hun vaderen gegeven hebt.           |
| PL1881     | 34. Ty wysłuchaj z nieba, i odpuść grzech   | Karoli1908Hu | 34. Te hallgasd meg a mennyekbőől, és   |

ludowi twemu Izraelskiemu, a przywróć je  
zasię do ziemi, którąś dał ojcom ich.

bocsásd meg az Izráelnek, a te népednek  
vétkét; és hozd vissza őket arra a földre, a  
melyet adtál az ő atyáiknak.

RuSV1876 34 тогда Ты услышь с неба и прости грех  
народа Твоего Израиля, и возврати их в  
землю, которую Ты дал отцам их.

БКуліш 34. Тоді ти почуй з неба й прости гріхи  
твого народу Ізраїля, й приведи їх назад у  
ту землю, що наділив еси батькам їх.

FI33/38 35. Jos taivas suljetaan, niin ettei tule  
sadetta, koska he ovat tehneet syntiä sinua  
vastaan, mutta he rukoilevat kääntyneinä  
tähän paikkaan päin, ja kiittävät sinun  
nimeäsi ja kääntyvät synnistään, koska sinä  
kuulet heitä,

Biblia1776 35. Jos taivaat suljetut ovat, niin ettei sada,  
että he sinua vastaan rikkoneet ovat, ja  
rukoilevat tässä siassa, ja tunnustavat sinun  
nimes, ja kääntävät itsensä synnistänsä, ettäs  
rankaiset heitä.

CPR1642 35. JOs taiwas suljettu on nijn ettei sada että  
he sinua watan rickonet owat ja owat  
rucoilewaiset täsä sias ja tunnustawat sinun  
nimes ja käändäwät idzens heidän synnistäns  
ettäs rangaiset heitä.

MLV19 35 When heaven is shut up and there is no  
rain because they have sinned against you, if  
they pray toward this place and confess your  
name and turn from their sin when you  
afflict them,

KJV 35. When heaven is shut up, and there is no  
rain, because they have sinned against thee;  
if they pray toward this place, and confess thy  
name, and turn from their sin, when thou  
afflictest them:

Dk1871 35. Naar Himmelen bliver tillukt, og der

KXII 35. Om himmelen igenlyckt varder, så att

vorder ikke Regn, fordi de have syndet imod dig, og de bede paa dette Sted og bekende dit Navn og omvende sig fra deres Synder, fordi du ydmyger dem:

PR1739 35. # Kui taewas kinni petakse, et ei olle wihma, kui nemmad so wasto sawad patto teinud, ja nemmad palluwad siin paikas, ja tunnistawad so nimme ülles ja pöörwad ommast pattust, kui sa neid saad waewanud;

intet regnar, efter de emot dig syndat hafva; och warda bedjande på detta rum, och bekänna ditt Namn, och vända sig ifrå sina synder, efter du plågar dem;

LT 35. Jei dangus bus uždarytas ir nebus lietaus dėl to, kad jie nusidėjo, ir jei jie melsis šitoje vietoje, išpažins Tavo vardą ir nusigręš nuo savo nuodėmės, už kurią juos baudi,

Luther1912 35. Wenn der Himmel verschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und sie werden beten an diesem Ort und deinen Namen bekennen und sich von ihren Sünden bekehren, weil du sie drängest;

Ostervald-Fr 35. Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi; s'ils prient en ce lieu, s'ils donnent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés;

RV'1862 35. Cuando el cielo se cerrare, que no haya lluvia, por haber pecado contra tí, y te rogaren en este lugar, y confesaren tu nombre, y se volvieren del pecado, cuando los hubieres afligido;

SVV1770 35 Als de hemel zal gesloten zijn, dat er geen regen is, omdat zij tegen U gezondigd zullen hebben; en zij in deze plaats bidden, en Uw Naam belijden, en van hun zonden zich bekeren zullen, als Gij hen geplaagd zult hebben;

PL1881 35. Gdyby zawarte było niebo, a nie byłoby dżdżu, przeto że zgrzeszyli przeciwko tobie, a modliliby się na tem miejscu, wyznawając imię twoje, a od grzechów swoich

Karoli1908Hu 35. Mikor berekesztetik [25†] az ég, és nem léssen eső, mert ellened vétkeztek; és imádkozándanak e helyen, és vallást teéndenek a te nevedről, és megtéréndenek



- |          |   |            |  |
|----------|---|------------|--|
|          | odwróciłiby się, gdybyś je utrapił:   |            | az ó bűnökből, mert te szorongatod őket:   |
| RuSV1876 | 35 Когда заключится небо и не будет дождя за то, что они согрешат пред Тобою, и когда помолятся на месте сем и исповедают имя Твое и обратятся от греха своего, ибо Ты смирил их,   | БКуліш     | 35. Коли небо буде замкнене й не крапне дощем за те, що провинять тобі, й коли молитись муть вони на сьому місці й визнають імя твоє й навернуться від провини своєї, бо ти впокорив їх, -   |
| FI33/38  | 36. niin kuule taivaasta ja anna anteeksi palvelijaisi ja kansasi Israelin synti — sillä sinä osoitat heille hyvän tien, jota heidän on vaeltaminen — ja suo sade maallesi, jonka olet antanut kansallesi perintöosaksi.                    | Biblia1776 | 36. Ettäs kuulisit heitä taivaissa, ja olisit sinun palvelias ja kansas Israelin synnille armollinen, että osoitat heille sen hyvän tien, jota heidän vaeltaman pitää; ja annat sataa sinun maas päälle, jonka kansalles perimiseksi antanut olet. |
| CPR1642  | 36. Ettäs cuulisit heitä taiwas ja olisit sinun palwelias ja sinun Canssas Israelin synnille armollinen ettäs osotat heille sen hyvän tien jota heidän waeldaman pitä ja annat sata maan päälle jongas Canssalles perimisexi andanut olet.  |            |  |
| MLV19    | 36 then hear you in heaven and forgive the sin of your servants and of your people Israel, when you teach them the good way in which they should walk and send rain upon your land, which you have given to your people for an inheritance. | KJV        | 36. Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.      |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 36. Da vil du høre i Himmelen og forlade dine Tjeneres og dit Folk Israels Synd, fordi du viser dem den gode Vej, paa hvilken de skulle vandre, og vil give Regn over dit Land, som du har givet dit Folk til Arv.                            | KXII         | 36. Att du ville i himmelen höra dem, och vara dina tjenares, och dins folks Israels synder nådelig; att du visar dem den goda vägen, der de uti vandra skola, och låter regna på landet, som du dino folke till arfs gifvit hafver.                          |
| PR1739     | 36. Siis wötta sa taewast kuulda, ja anna andeks omma sullaste ja omma Israeli rahwa patto, kui sa saad öppetanud sedda head teed, mis peäl nemmad peawad käima: et sa wihma annad omma Ma peäle, mis sa omma rahwale pärris-ossaks annud.    | LT           | 36. išgirsk danguje ir atleisk savo tarnų, Izraelio tautos, nuodėmę, parodyk jiems gerą kelią, kuriuo jie turi eiti, ir duok lietaus kraštui, kurį jiems davei paveldėti.   |
| Luther1912 | 36. so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volkes Israel, daß du ihnen den guten Weg weisest, darin sie wandeln sollen, und lassest regnen auf das Land, das du deinem Volk zum Erbe gegeben hast. | Ostervald-Fr | 36. Toi, exauce-les des cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, après que tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher; et envoie de la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple. |
| RV'1862    | 36. Tú oirás en los cielos, y perdonarás el pecado de tus siervos, y de tu pueblo Israel, enseñándoles el buen camino en que anden; y darás lluvias sobre tu tierra, la cual diste a tu pueblo por heredad.                                   | SVV1770      | 36 Hoor Gij dan in den hemel, en vergeef de zonde van Uw knechten en van Uw volk Israel, als Gij hun zult geleerd hebben den goeden weg in denwelken zij wandelen zullen; en geef regen op Uw land, dat Gij Uw volk tot een erfenis gegeven hebt.             |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 36. Ty wysłuchaj z nieba, a odpuść grzech sług twoich, i ludu twego Izraelskiego, nauczysz ich drogi prawej, po której chodzić mają, a daj deszcz na ziemię twoją, którąś dał w dziedzictwo ludowi twemu.                   | Karoli1908Hu | 36. Te hallgasd meg [26†] őket a mennyekből, és légy kegyelmes a te szolgálóidnak és az Izraelnek, a te népednek vétke iránt, tanítsd meg őket a jó útra, a melyen járjanak; és adj esőt a te földedre, a melyet örökségül adtál a te népednek.         |
| RuSV1876 | 36 тогда услышь с неба и прости грех рабов Твоих и народа ТвоегоИзраиля, указав им добрый путь, по которому идти, и пошли дождь на землю Твою, которую Ты дал народу Твоему в наследие.                                     | БКуліш       | 36. Тоді почуй на небі, й прости гріхи слуг твоїх й народу твого Ізраїля, вказавши їм добру путь, щоб нею простували, й пошли дощ на землю твою, що наділив еси народові твійму в наслідню державу.   |
| FI33/38  | 37. Jos maahan tulee nälänhätä, rutto, jos tulee nokitähkä ja viljanruoste, jos tulevat heinäsiirakat ja tuhosirakat, jos vihollinen ahdistaa sitä maassa, jossa sen portit ovat, jos tulee mikä tahansa vitsaus tai vaiva, | Biblia1776   | 37. Jos kallis aika tulee maalle, eli rutto tulee, taikka pouta, eli ruoste, taikka kaskat, eli jyvämädöt maan päälle tulevat, taikka vihamiehet piirittävät maakunnassa heidän porttinsa, taikka kaikkalainen vitsaus, eli kaikkalainen sairaus tulee; |
| CPR1642  | 37. JOs callis aica eli rutto taicka pouta eli poltto taicka cascat eli jywämädöt maan päälle tulewat taicka wihamiehet pijrittäwät heidän porttins taicka jocu widzaus eli sairaus.  |              |   |
| MLV19    | 37 If there is famine in the land, if there is  | KJV          | 37. If there be in the land famine, if there be   |

pestilence, if there is blight, mildew, locust (or) caterpillar, if their enemy besiege them in the land of their cities, whatever plague, whatever sickness there be,

pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;

Dk1871 37. Naar der vorder Hunger i Landet, naar der vorder Pest, naar der vorder Tørke, Brand i Korn, Græshopper, Kornorme, naar hans Fjende ængster ham i hans Stæders Land, naar der kommer alle Haande Plage, alle Haande Sygdom:

KXII 37. Om en hård tid, eller pestilentie, eller torka, eller brand, eller græshoppor, eller matkar på landet kommande varda; eller deras fiende belægger deras portar i landena, eller någor plåga eller krankhet;

PR1739 37. # Kui nālg on Ma peāl, kui katk on, kui on wilja-körwetus, rooste-uddo rohhotirtsud, asili-linnud, kui ta waenlane temmale kitsast teeb ta wārrawatte maal, kui mingisuggune wigga, mingisuggune haigus on:

LT 37. Jei badas ar maras siaus krašte, jei pūs karštas pietų vėjas, jei pelėšiai ir skėriai naikins derlių, jei žmones miestuose apsups priešas, užeis vargai ar ligos

Luther1912 37. Wenn eine Teuerung oder Pestilenz oder Dürre oder Brand oder Heuschrecken oder Raupen im Lande sein werden, oder sein Feind im Lande seine Tore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit da ist;

Ostervald-Fr 37. Quand il y aura dans le pays la famine ou la peste; quand il y aura la rouille, la nielle, les sauterelles ou les chenilles; quand les ennemis les assiègeront dans leur pays, dans leurs portes, ou qu'il y aura une plaie, une maladie quelconque;

RV'1862 37. Cuando en la tierra hubiere hambre o pestilencia; o hubiere tizoncillo, o niebla; o hubiere langosta, o pulgon; si sus enemigos

SVV1770 37 Als er honger in het land wezen zal, als er pest wezen zal, als er brandkoren, honigdauw, sprinkhanen, kevers wezen

los tuvieren cercados en la tierra de sus puertas; cualquiera plaga o enfermedad que sea;

zullen, als zijn vijand in het land zijner poorten hem belegeren zal, of enige plage, of enige krankheid wezen zal;

PL1881 37. Byłliby głód na ziemi, byłliby mor, susza, rdza, szarańcza, jeźliby były chrząszcze, jeźliby go ścisnął nieprzyjaciół jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc:

Karoli1908Hu 37. Éhség ha lesz e földön, ha döghalál, aszály, ragya, sáska, cserebogár; ha ellenség szállja meg [27†] kapuit; vagy más csapás és nyavalya jövendő reájok:

RuSV1876 37 Будет ли на земле голод, будет ли моровая язва, будет ли палящий ветер, ржавчина, саранча, червь, неприятель ли будет теснить его в земле его, будет ли какое бедствие, какая болезнь, —

БКуліш 37. Коли постане голоднеча на землі, чи то помор, коли буде закажений воздух, засуха, ржа, або сарана, або черви, коли тіснити ме ворог у землі його, або буде яка нужда, чи хвороба яка, —

FI33/38 38. ja jos silloin joku ihminen, kuka hyvänsä, tai koko sinun kansasi Israel rukoilee ja anoo armoa, kun he kukin tuntevat omantunnon vaivoja ja ojentavat kätensä tähän temppeliin päin,

Biblia1776 38. Kaikki rukoukset, kaikki anteeksi anomiset mitkä kaikki ihmiset, kaikki sinun kansas Israel tekevät, koska he ymmärtävät vitsauksen itsekukin sydämestänsä, ja hajoittavat kätensä tämän huoneen puoleen:

CPR1642 38. Joca silloin rucoile eli ano muut ihmiset eli sinun Canssas Israel joca ymmärtä hänen widzaukens idzecukin sydämestäns ja hajotta hänen kätens tämän huonen puoleen.

MLV19 38 whatever prayer and supplication be

KJV 38. What prayer and supplication soever be

made by any man, (or) by all your people Israel, who will know every man the plague of his own heart and spread forth his hands toward this house,

made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

Dk1871 38. Al Bøn, al ydmyg Begæring, som sker af hvert Menneske eller af alt dit Folk Israel, som kender hver sit Hjertes Plage og udbreder sine Hænder til dette Hus,

KXII 38. Den då beder eller begärar, ehvad de äro andra menniskor, eller ditt folk Israel, som förnimma sina plågo, hvar och en i sitt hjerta, och räcka sina händer ut till detta huset;

PR1739 38. Keik palwed, keik allandlikkud pallumissed, mis ial ühhest innimessest tehakse keige so Israeli rahwa seast, kui nemmad iggaüks omma süddame wigga tundwad, ja lautawad ommad käed sesinnatse koia pole laiale;

LT 38. ir visa Izraelio tauta ar atskiras žmogus melsis, ištiesę rankas šitų namų link,

Luther1912 38. wer dann bittet und fleht, es seien sonst Menschen oder dein ganzes Volk Israel, die da gewahr werden ihrer Plage ein jeglicher in seinem Herzen, und breitet seine Hände aus zu diesem Hause:

Ostervald-Fr 38. Quelque prière, quelque supplication que fasse quelque homme que ce soit de tout ton peuple d'Israël, selon qu'ils auront connu chacun la plaie de son cœur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison;

RV'1862 38. Toda oración, y toda suplicación, que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga de su corazón, y extendiere sus manos a esta casa;

SVV1770 38 Alle gebed, alle smeking, die van enig mens, van al Uw volk Israel, geschieden zal; als zij erkennen, een ieder de plage zijns harten, en een ieder zijn handen in dit huis uitbreiden zal;

- PL1881 38. Wszelką modlitwę, i wszelką prośbę, którąby czynił którykolwiek człowiek, albo wszystek lud twój Izraelski, ktoby jedno uznał ranę serca swego, i wyciągnąłby ręce swe w domu tym:
- RuSV1876 38 при всякой молитве, при всяком прошении, какое будет от какого-либо человека во всем народе Твоем Израиле, когда они почувствуют бедствие в сердце своем и прострут руки свои к храму сему,
- FI33/38 39. niin kuule silloin taivaasta, asuinpaikastasi, ja anna anteeksi ja tee niin, että annat jokaiselle aivan hänen tekojensa mukaan, koska sinä tunnet hänen sydämensä — sillä sinä yksin tunnet kaikkien ihmisten sydämet —
- CPR1642 39. Ettäs silloin kuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja olisit armollinen ja tekisit sen nijn että annat idzecullengin nijncuin hän waeldanut on nijncuins hänen sydämens tunnet (sillä sinä ainoastans tunnet caickein ihmisten lasten sydämet)
- MLV19 39 then hear you in heaven your dwelling-
- Karoli1908Hu 38. A ki akkor könyörög és imádkozik, legyen az bárki; vagy a te egész néped, az Izráel, ha elismeri kiki az ő szívére mért csapást, és kiterjeszténdi kezeit e ház felé:
- БКуліш 38. Усяку молитву, взяке благанне від якої людини з усього народу твого Ізраїля, коли вони почують горе в серці своїму й простягнуть руки свої до сієї сьвятині,
- Biblia1776 39. Ettäs silloin kuulisit taivaissa, siitä siasta, kussas asut, ja olisit armollinen ja tekisit sen niin, että annat itsekullekin niinkuin hän vaeltanut on, niin kuin sinä hänen sydämensä tunnet; sillä sinä ainoastaan tunnet kaikkein ihmisten lasten sydämet.
- KJV 39. Then hear thou in heaven thy dwelling

place and forgive and do and render to every man according to all his ways, whose heart you know (for you, even you only, know the hearts of all the sons of men),

place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

Dk1871 39. den vil du da høre i Himmelen, i den faste Bolig, i hvilken du bor, og forlade og gøre derefter og give enhver efter alle hans Veje, ligesom du kender hans Hjerte; thi du alene kender alle Menneskenes Børns Hjerter;

KXII 39. Att du ville då höra i himmelen, i det säte der du bor, och vara nådelig; och fly det så, att du gifver hvarjom och enom såsom han vandrat hafver, såsom du hans hjerta känner; ty du allena känner alla människors barnas hjerta;

PR1739 39. Siis wötta sinna kuulda taewast seält paigast, kus sa ellad, ja anna andeks ja te, ja anna iggaühhele keige temma wiside järrele, kuidas sa temma süddame tunned; sest sinna, sa üksi tunned keikide inimeste laste süddame ärra.

LT 39. išklausk danguje, atleisk jiems ir atlygink kiekvienam pagal jo kelius, kaip Tu matai jo širdyje, nes Tu vienas pažįsti kiekvieno žmogaus širdį,

Luther1912 39. so wollest du hören im Himmel, in dem Sitz, da du wohnst, und gnädig sein und schaffen, daß du gebest einem jeglichen, wie er gewandelt hat, wie du sein Herz erkennst, denn du allein kennst das Herz aller Kinder der Menschen,

Ostervald-Fr 39. Toi, exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; pardonne, agis, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, toi qui connais son cœur; car seul tu connais le cœur de tous les enfants des hommes;

RV'1862 39. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y perdonarás, y harás; y darás a

SVV1770 39 Hoor Gij dan in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en vergeef, en doe, en geef



cada uno conforme a todos sus caminos,  
cuyo corazón tú conoces; (porque tú solo  
conoces el corazón de todos los hijos de los  
hombres;)

een iegelijk naar al zijn wegen, gelijk Gij zijn  
hart kent; want Gij alleen kent het hart van  
alle kinderen der mensen;

PL1881 39. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca  
mieszkania twego, a odpuść, i uczyó, i oddaj  
każdemu według wszelkich dróg jego, które  
znasz w sercu jego; bo ty, ty sam znasz serca  
wszystkich synów ludzkich;

Karoli1908Hu 39. Te hallgasd meg a mennyekből, a te  
lakhelyedből és légy kegyelmes, és cselekedd  
azt, hogy kinek-kinek fizess az ő útai szerint,  
[28†] a mint megismerted az ő szívét, mert  
egyedül csak te ismered minden embernek  
szívét.

RuSV1876 39 Ты услышь с неба, с места обитания  
Твоего, и помилуй; соделай и воздай  
каждому по путям его, как Ты усмотришь  
сердце его, ибо Ты один знаешь сердце  
всех сынов человеческих:

БКуліш 39. Почуй у небі, в місці пробутку твого, й  
помилуй; вчини й відплати кожному по  
заслузі його, так як ти знаєш серце його,  
один бо ти знаєш серце всіх синів  
людських: -

FI33/38 40. jotta he sinua pelkäisivät niin kauan kuin  
he elävät tässä maassa, jonka sinä olet  
meidän isillemme antanut.

Biblia1776 40. Että he aina sinua pelkäisivät, niinkauvan  
kuin he maan päällä elävät, jonkas meidän  
isillemme antanut olet.

CPR1642 40. Että he aina sinua pelkäwät nijncauwan  
cuin he maalla eläwät jongas meidän Isillem  
andanut olet.

MLV19 40 that they may fear you all the days that  
they live in the land which you gave to our

KJV 40. That they may fear thee all the days that  
they live in the land which thou gavest unto

fathers.

our fathers.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 40. paa det de skulle frygte dig alle de Dage, hvilke de leve i Landet, som du har givet vore Fædre.               | KXII         | 40. På det att de skola frukta dig alltid, så länge de lefva i landena, det du våra fäder gifvit hafver.          |
| PR1739     | 40. Et nemmad sind wöttaksid karta iggapäwa, mis nemmad ellawad siin maal, mis sa meie wannemattele annud.         | LT           | 40. kad jie Tavęs bijotų, kol gyvens žemėje, kurią davei mūsų tėvams.   |
| Luther1912 | 40. auf daß sie dich fürchten allezeit, solange sie in dem Lande leben, das du unsern Vätern gegeben hast.         | Ostervald-Fr | 40. Afin qu'ils te craignent tout le temps qu'ils vivront sur la terre que tu as donnée à nos pères.              |
| RV'1862    | 40. Para que te teman todos los dias que vivieren sobre la haz de la tierra, que tú diste a nuestros padres.       | SVV1770      | 40 Opdat zij U vrezen al de dagen, die zij leven zullen in het land, dat Gij onzen vaderen gegeven hebt.          |
| PL1881     | 40. Aby się ciebie bali po wszystkie dni, które żyć będą na ziemi, którąś dał ojcom naszym.                        | Karoli1908Hu | 40. Hogy féljenek téged mind éltig, míg e földnek színén lakoznak, a melyet adtál a mi atyáinknak.                |
| RuSV1876   | 40 чтобы они боялись Тебя во все дни, доколе живут на земле, которую Ты дал отцам нашим.                           | БКуліш       | 40. Щоб вони страхалися тебе по всі дні, покіль живють на землі, що наділив еси нашим батькам.                    |
| FI33/38    | 41. Myös jos joku muukalainen, joka ei ole sinun kansaasi Israelia, tulee kaukaisesta maasta sinun nimesi tähden — | Biblia1776   | 41. Jos myös joku muukalaisista, joka ei ole sinun kansaas Israelia, tulee kaukaiselta maalta sinun nimes tähden; |

- CPR1642 41. JOs myös jocu muucalaisist joca ei ole sinun Canssastas Israelist tule wieralda maalda sinun nimes tähden.
- MLV19 41 Moreover concerning the foreigner who is not of your people Israel, when he will come out of a far country for your name's sake
- Dk1871 41. Ja ogsaa den fremmede, som ikke er af dit Folk Israel, naar han kommer fra et langt fra liggende Land for dit Navns Skyld;
- PR1739 41. # Ja kule ka se woöra Ma innimesse, kes ep olle mitte so Israeli rahwa seast, ja tulleb kaugelt maalt sinno nimme pärrast.
- Luther1912 41. Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernem Lande um deines Namens willen
- RV'1862 41. Asimismo al extranjero, que no es de tu pueblo Israel, que hubiere venido de léjas tierras a causa de tu nombre,
- PL1881 41. Nadto i cudzoziemiec, który nie jest z ludu twego Izraelskiego, przyjdzieli z ziemi dalekiej dla imienia twego;
- KJV 41. Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;
- KXII 41. Om ock en främmande, som icke är af ditt folk Israel, kommer af fjerran land för ditt Namns skull;
- LT 41. Jei svetimšalis, ne Tavo tautos Izraelio žmogus, ateitų iš tolimo krašto dėl Tavo vardo
- Ostervald-Fr 41. Et l'étranger lui-même, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays éloigné pour l'amour de ton nom
- SVV1770 41 Zelfs ook aangaande den vreemde, die van Uw volk Israel niet zal zijn, maar uit verre landen om Uws Naams wil komen zal;
- Karoli1908Hu 41. Sőt még az idegen is, [29†] a ki nem a te néped, az Izráel közül való, ha eljövénd messze földről a te nevedért;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |            |  |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 41 Если и иноплеменник, который не от Твоего народа Израиля, придет из земли далекой ради имени Твоего, –   | БКуліш     | 41. Коли ж би чужениця, що не з твого народу Ізраїля, прийшов із далекого краю задля імення твого, -   |
| FI33/38  | 42. sillä sielläkin kuullaan sinun suuresta nimestäsi, väkevästä kädestäsi ja ojennetusta käsivarrestasi — jos hän tulee ja rukoilee kääntyneenä tähän temppeliin päin, | Biblia1776 | 42. Sillä he saavat kuulla sinun suuresta nimestäs, ja voimallisesta kädestäs, ja ojetusta käsivarrestas: ja joku tulee rukoilemaan tähän huoneesen: |
| CPR1642  | 42. (Nijn että he saawat cuulla sinun suuresta nimestäs ja woimallisest kädestäs ja ojetusta käsiwarrestas) ja tulewat rucoileman tähän huoneseen.                      |            |  |
| MLV19    | 42 (for they will hear of your great name and of your mighty hand and of your outstretched arm), when he will come and pray toward this house,                          | KJV        | 42. (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;    |
| Dk1871   | 42. (thi de skulle høre om dit store Navn og om din stærke Haand og din udrakte Arm) og nogen kommer og beder mod dette Hus:  | KXII       | 42. Ty de varda hörande om ditt stora Namn, och om dina mägtiga hand, och om din uträckta arm; och kommer till att bedja i desso huse;               |
| PR1739   | 42. (Sest et so suurt nimmi ja so wäggewat kät ja so wäljasirrutud käewart saab kuulda;) ja ta tulleb ja pallub seie koia pole:   | LT         | 42. (nes jie išgirs apie Tavo didingą vardą, Tavo stiprią ranką ir ištiestą ranką), kai jis ateis ir melsis prie šitų namų,                          |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 42. (denn sie werden hören von deinem großen Namen und von deiner mächtigen Hand und von deinem ausgereckten Arm), und kommt, daß er bete vor diesem Hause:
- RV'1862 42. (Porque oírán tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo extendido;) y viniere a orar a esta casa;
- PL1881 42. (Bo usłyszą o imieniu twojem wielkiem, i o ręce twojej możnej, i o ramieniu twojem wyciągnionem,) przyjdzieli tedy, a będzie się modlił w tym domu:
- RuSV1876 42 ибо и они услышат о Твоем имени великом и о Твоей руке сильной и о Твоей мышцепростертой, – и придет он и помолится у храма сего,
- FI33/38 43. niin kuule taivaasta, asuinpaikastasi, häntä ja tee kaikki, mitä muukalainen sinulta rukoilee, että kaikki maan kansat tuntisivat sinun nimesi ja pelkäisivät sinua, samoin kuin sinun kansasi Israel, ja tulisivat tietämään, että sinä olet ottanut nimiisi tämän temppelin, jonka minä olen rakentanut.
- Ostervald-Fr 42. (Car on entendra parler de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu); quand il viendra prier dans cette maison;
- SVV1770 42 (Want zij zullen horen van Uw groten Naam, en van Uw sterke hand, en van Uw uitgestreken arm) als hij komen en bidden zal in dit huis;
- Karoli1908Hu 42. (Mert meghallják a te nagyságos nevedet és a te hatalmas kezedet és kinyújtott karodat), [30†] és eljövén imádkozánd e házban:
- БКуліш 42. Бо вони чути муть про велике імя твоє, про твою руку потужну й простягнуту правицю, - коли б він прийшов і молився перед сим храмом,
- Biblia1776 43. Ettäs kuulisit taivaissa siitä siasta, kussas asut, ja tekisit kaiken sen, minkä muukalainen sinulta anoo: että kaikki kansa maan päällä tuntis sinun nimes, että he myös pelkäisivät sinua niinkuin sinun kansas Israel, ja tietäisivät, että sinun nimeäs avuksihuudetaan tässä huoneessa, jonka minä rakentanut olen.

CPR1642 43. Ettäs cuulisit taiwas sijtä siasta cusas asut ja tekisit caiken sen cuin se muucalainen ano että caicki Canssa maan päällä tundis sinun nimes että he myös pelkäisit sinua nijncuin sinun Canssas Israel ja tundisit tämän huonen nimitetyxi sinun nimelles jonga minä rakendanut olen.

MLV19 43 hear you in heaven your dwelling-place and do according to all that the foreigner calls to you for, that all the peoples of the earth may know your name, to fear you, as does your people Israel and that they may know that this house which I have built is called by your name.

KJV 43. Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

Dk1871 43. Ham vil du da høre i Himmelen, i den faste Bolig, i hvilken du bor, og gøre efler alt det, som den fremmede raaber til dig om, paa det at alle Folk paa Jorden kunne kende dit Navn og frygte dig, ligesom dit Folk Israel, og at de skulle vide, at dette Hus, som jeg. har bygget, er kaldet efter dit Navn.

KXII 43. Att du då ville höra i himmelen, i det säte der du bor, och göra allt det den främmande dig om åkallar; på det all folk på jordene måga känna ditt Namn, att de ock frukta dig lika som ditt folk Israel, och förnimma, att detta huset efter ditt Namn nämndt är, det jag byggt hafver.

PR1739 43. Siis wötta sa kuulda taewast seält paigast, kus sa ellad, ja te keik sedda möda, kui se woöras sinno pole hüab: et keik maailma rahwas so nimme saaksid tunda ja sind

LT 43. išklausk jį danguje ir įvykdyk, ko jis Tavęs prašys, kad visos žemės tautos pažintų Tavo vardą, bijotų Tavęs kaip Tavo tauta Izraelis ir patirtų, jog šitie namai, kuriuos pastačiau,

karta, nenda kui so Israeli rahwas, ja tunneksid, et so nimmi on nimmetud selle koia peäle, mis ma ollen ehitanud.

vadinami Tavo vardu.

Luther1912 43. so wollest du hören im Himmel, im Sitz deiner Wohnung, und tun alles, darum der Fremde dich anruft, auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen, daß sie auch dich fürchten wie dein Volk Israel und daß sie innewerden, wie dies Haus nach deinem Namen genannt sei, das ich gebaut habe.

Ostervald-Fr 43. Toi, exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et fais tout ce que cet étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie.

RV'1862 43. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, y harás conforme a todo aquello por lo cual el extranjero hubiere clamado a tí: para que todos los pueblos de la tierra conozcan tu nombre, y te teman, como tu pueblo Israel, y sepan que tu nombre es llamado sobre esta casa, que yo edifique.

SVV1770 43 Hoor Gij in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, en doe naar alles, waarom die vreemde tot U roepen zal; opdat alle volken der aarde Uw Naam kennen, om U te vrezen, gelijk Uw volk Israel, en om te weten, dat Uw Naam genoemd wordt over dit huis, hetwelk ik gebouwd heb.

PL1881 43. Ty wysłuchaj z nieba, z miejsca mieszkania twego, a uczyó wszystko, o co zawoła do ciebie on cudzoziemiec, aby poznali wszyscy narodowie ziemscy imię twoje, i bali się ciebie, jako lud twój Izraelski, a żeby wiedzieli, że imię twoje wzywane jest nad tym domem, którym zbudował.

Karoli1908Hu 43. Te hallgasd meg a mennyekbóól, a te lakhelyedbóól, és add meg az idegennek mindazt, a miért könyörög néked, hogy mind az egész földön való népek megismerjék a te nevedet, és féljenek úgy téged, miképen a te néped az Izráel; és ismerjék meg, hogy a te nevedről neveztetik ez a ház, a melyet én építettem.

RuSV1876 43 услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил.

БКуліш 43. То почуй й його з неба, з місця, де престолуєш, і вчини все те, про що покликати ме до тебе чужениця, щоб усі народи на землі взнали ймя твоє, щоб і вони боялись тебе, як нарід твій Ізраїль, та щоб дознались, що ймям твоїм називається храм сей, що я збудував.

FI33/38 44. Jos sinun kansasi lähtee sotaan vihollistansa vastaan sitä tietä, jota sinä heidät lähetät, ja he rukoilevat Herraa kääntyneinä tähän kaupunkiin päin, jonka sinä olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 44. Jos sinun kansas vaeltaa sotaan vihamiehiänsä vastaan sitä tietä, jota heidän lähetät, ja he rukoilevat Herraa tiellä kaupungin puoleen, jonka valinnut olet, ja huoneen puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 44. JOs sinun Canssas waelda sotaan wiwihamiehiäns wastan sitä tietä jotas heidän lähetät ja rucoilewat HERra tiellä Caupungin puoleen jongas walinnut olet ja huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 44 If your people go out to battle against their enemy, by whatever way you will send them and they pray to Jehovah toward the city which you have chosen and toward the house which I have built for your name,

KJV 44. If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 44. Naar dit Folk drager ud i Krigen imod sin Fjende paa den Vej, hvor du sender dem hen, og de bede til Herren, vendte mod den Stad, som du udvalgte, og imod det Hus, som jeg har bygget til dit Navn:                                 | KXII         | 44. Om ditt folk utdrager i strid emot sina fiendar, den vägen som du dem sändandes varder, och de varda bedjande till Herran, emot vägen till den staden som du utvalt hafver, och emot huset som jag dino Namne byggt hafver;                 |
| PR1739     | 44. # Kui so rahwas saab wäljaläinud sõtta omma waenlase wasto, senna tee peäle, kuhho sa neid läkkitad, ja nemmad palluwad Jehowat selle liñna tee pole, mis sa olled ärrawallitsend, ja se koia pole, mis ma so nimmele üllesehitanud: | LT           | 44. Jei Tavo tauta išėitų kariauti su priešais, nepaisant kur Tu juos pasiųsi, ir melstųsi atsigręžę į šį miestą ir šiuos namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,   |
| Luther1912 | 44. Wenn dein Volk auszieht in den Streit wider seine Feinde des Weges, den du sie senden wirst, und sie werden beten zum HERRN nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:           | Ostervald-Fr | 44. Quand ton peuple sera sorti en guerre contre son ennemi, par le chemin où tu l'auras envoyé; s'ils prient l'Éternel en regardant vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;                          |
| RV'1862    | 44. Si tu pueblo saliere en batalla contra sus enemigos, por el camino que tú los enviases, y oraren a Jehová hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo edificué a tu nombre;  | SVV1770      | 44 Wanneer Uw volk in den krijg tegen zijn vijand uittrekken zal door den weg, dien Gij hen henen zenden zult, en zullen tot den HEERE bidden naar den weg dezer stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, hetwelk ik Uw Naam gebouwd heb; |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 44. Gdyby wyszedł lud twój na wojnę przeciwko nieprzyjacielowi swemu drogą, którą je pošlesz, a modliliby się Panu, obróciwszy się ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu: | Karoli1908Hu | 44. Ha a te néped hadba megy ki az ő ellensége ellen, az úton, a melyen te küldöd el, és imádkozándik az Úrhoz, fordulván [31†] az úton e város felé, a melyet te magadnak választottál és e ház felé, a melyet építettem a te nevednek: |
| RuSV1876 | 44 Когда выйдет народ Твой на войну против врага своего путем, которым Ты пошлешь его, и будет молиться Господу, обратившись к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,     | БКуліш       | 44. Коли вийде нарід твій на війну проти ворога свого тим шляхом, яким пошлеш його, й молити меться Господеві, обернувшись проти города, що вибрав еси, й проти храму, що я збудовав іменню твому,                                       |
| FI33/38  | 45. niin kuule taivaasta heidän rukouksensa ja anomisensa ja hanki heille oikeus.   | Biblia1776   | 45. Ettäs kuulisit heidän rukouksensa ja anomisensa taivaissa, ja saattaisit heille oikeuden.  |
| CPR1642  | 45. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja anomisens taiwas ja saattaisit heille oikeuden.  |              |  |
| MLV19    | 45 then hear you in heaven their prayer and their supplication and maintain their cause.  | KJV          | 45. Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.  |
| Dk1871   | 45. Da vil du høre i Himmelen deres Bøn og  | KXII         | 45. Att du då ville höra deras bön och begär i   |

	deres ydmyge Begæring og skaffe dem Ret.		himmelen, och skaffa dem rätt.
PR1739	45. Siis wötta taewast kuulda nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust.	LT	45. Išgirska danguje jų maldą ir prašymą ir apgink jų teises.
Luther1912	45. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel und Recht schaffen.	Ostervald-Fr	45. Exauce des cieux leur prière et leur supplication et fais-leur droit.
RV'1862	45. Tú oirás en los cielos su oración, y su suplicación, y les harás derecho.	SVV1770	45 Hoor dan in den hemel hun gebed en hun smeking, en voer hun recht uit.
PL1881	45. Wysłuchajże z nieba modlitwę ich, i prośbę ich, a wykonaj sąd ich.	Karoli1908Hu	45. Hallgasd meg a mennyekből az ő imádságokat és könyörgésöket, és szerezz nekik igazságot.
RuSV1876	45 тогда услышь с неба молитву их и прошение их и сделай, что потребно для них.	БКуліш	45. То почуй з неба молитву й благанне їх і вдовольни їх.
FI33/38	46. Jos he tekevät syntiä sinua vastaan — sillä ei ole ihmistä, joka ei syntiä tee — ja sinä vihastut heihin ja annat heidät vihollisen valtaan, niin että heidän vangitsijansa vievät heidät vangeiksi vihollismaahan, kaukaiseen tai läheiseen,	Biblia1776	46. Jos he syntiä tekevät sinua vastaan (sillä ei ole yhtäkään ihmistä, joka ei syntiä tee) ja sinä vihastut heidän päällensä, ja annat heidät vihamiehen käsiin, niin että he vievät heitä vankina vihollisen maalle, taamma eli lähemmä;
CPR1642	46. JOs he syndiä tekewät sinua wastan (sillä ei ole yhtäkän ihmistä joca ei syndiä tee) ja sinä wihastut ja annat heitä heidän		

wihamiestens käsijn nijn että he wiewät  
heitä fangina wiholisen maalle taemma eli  
lähemmä.

MLV19 46 If they sin against you (for there is no  
man that sins not) and you are angry with  
them and deliver them to the enemy, so that  
they carry them away captive to the land of  
the enemy, afar off or near,

KJV 46. If they sin against thee, (for there is no  
man that sinneth not,) and thou be angry  
with them, and deliver them to the enemy, so  
that they carry them away captives unto the  
land of the enemy, far or near;

Dk1871 46. Naar de synde imod dig, (thi der er intet  
Menneske, som jo synder) og du bliver vred  
paa dem og giver dem hen for Fjendens  
Ansigt, og de, som have fanget dem, føre  
dem fangne til Fjendens Land, langt borte  
eller nær hos;

KXII 46. Om de varda syndande emot dig; ty det är  
ingen menniska, som icke syndar; och du  
varder vred, och gifver dem för deras fiendar,  
så att de föra dem fångna i fiendaland, fjerran  
eller när;

PR1739 46. # Kui nemmad patto tewad sinno wasto  
(sest sedda innimest ei olle, kes patto ei te)  
ja sa saad wihhaseks nende peäle ja annad  
neid waenlasse kätte, et nemmad neid  
ärrawiwad, kedda nemmad wangi wötnud,  
waenlase male, mis kaugel ehk liggi;

LT 46. Jei izraelitai Tau nusidės, juk nėra  
žmogaus, kuris nenusidėtų, ir Tu užsirūstinęs  
juos atiduosi priešui, kuris paims juos  
nelaisvėn ir išves į tolimą priešų šalį,

Luther1912 46. Wenn sie an dir sündigen werden (denn  
es ist kein Mensch, der nicht sündigt), und  
du erzürnst und gibst sie dahin vor ihren

Ostervald-Fr 46. Quand ils auront péché contre toi (car il  
n'y a point d'homme qui ne pèche), et  
qu'irrité contre eux tu les auras livrés à leurs

Feinden, daß sie sie gefangen führen in der Feinde Land, fern oder nahe,

ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront menés captifs en pays ennemi, soit au loin, soit au près;

RV'1862 46. Si hubieren pecado contra tí, (porque no hay hombre que no peque,) y tú estuvieras airado contra ellos, y los entregares delante del enemigo, para que los cautiven, y los lleven a tierra de sus enemigos, sea léjos, o cerca;

SVV1770 46 Wanneer zij gezondigd zullen hebben tegen U (want geen mens is er, die niet zondigt), en Gij tegen hen vertoornd zult zijn, en hen leveren zult voor het aangezicht des vijands, dat degenen, die hen gevangen hebben, hen gevankelijk wegvoeren in des vijands land, dat verre of nabij is.

PL1881 46. Gdyby też zgrzeszyli przeciwko tobie, (bo niemasz człowieka, któryby nie grzeszył,) a rozgniewawszy się na nie, podałybyś je pod moc nieprzyjacielowi, któryby je pojmawszy, zawiódł je w niewolę, do ziemi nieprzyjacielskiej, dalekiej albo bliskiej:

Karoli1908Hu 46. Ha te ellened vétkezéndenek, — mert nincsen ember, [32†] a ki ne vétkeznék — és megharagudván reájok, ellenség kezébe adándod, és fogva elviéndik őket azok, a kiktől megfogattak, az ellenségnek földére, messze vagy közel;

RuSV1876 46 Когда они согрешат пред Тобою, — ибо нет человека, который не грешил бы, — и Ты прогневаешься на них и предашь их врагам, и пленившие их отведут их в неприятельскую землю, далекую или близкую;

БКуліш 46. Коли вони провинять тобі - бо нема чоловіка без провини, - а ти в гніву подаси їх на поталу ворогові, а той займе їх у полонь і відведе у ворожу землю, чи далеко чи близько,

FI33/38 47. mutta jos he sitten menevät itseensä siinä maassa, johon heidät on vangeiksi

Biblia1776 47. Ja he tekisivät sydämestänsä parannuksen siinä maassa, jossa he vankina ovat, ja he

viety, kääntyvät ja anovat sinulta armoa vangitsijainsa maassa, sanoen: 'Me olemme tehneet syntiä, tehneet väärin ja olleet jumalattomat',

CPR1642 47. Ja he tekisit sydämestäns parannuxen ja he palaisit sinua rucoileman heidän fangeuxens maalla sanoden: me ricoimme ja teimme pahoin ja olimme jumalattomat.

palajaisivat sinua rukoilemaan vankeutensa maalla, sanoen: me rikoimme ja teimme pahoin, ja olimme jumalattomat;

MLV19 47 yet if they will rethink themselves in the land where they are carried captive and turn again and make supplication to you in the land of those who carried them captive, saying, We have sinned and have done perversely, we have dealt wickedly,

KJV 47. Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

Dk1871 47. og de tage det igen til Hjerte i Landet, hvori de ere fangne, og omvende sig og bede til dig om Naade i deres Land, som have taget dem fangne, og sige: Vi have syndet og handlet ilde, have været ugudelige;

KXII 47. Och de besinna sig i sitt hjerta, uti landena der de fångne äro, och omvända sig, och bedja dig uti deras fängelses land, och säga: Vi hafve syndat, och gjort illa, och varit ogudaktige;

PR1739 47. Ja nemmad mötlewad taggasi ommas süddames seäl maal, kuhho neid on wangi widud, ja pöörwad ümber ja palluwad sind allandlikkult nende maal, kes neid wangi winud, ja ütlewad: Meie olleme patto teinud

LT 47. ir jei jie ten būdami susipras, gailėsis, atsivers ir Tavęs maldaus, sakydami: 'Mes nusidėjome, elgėmės neteisingai ir padarėme piktadarystę',

ja üllekohto teinud, ja öälad olnud:

Luther1912 47. und sie in ihr Herz schlagen in dem Lande, da sie gefangen sind, und bekehren sich und flehen zu dir im Lande ihres Gefängnisses und sprechen: Wir haben gesündigt und übel getan und sind gottlos gewesen,

RV'1862 47. Y ellos volvieren en sí en la tierra donde fueron cautivos: si volvieren, y oraren a tí en la tierra de los que los cautivaron, y dijeren: Pecamos, hemos hecho lo malo, hemos hecho impiedad:

PL1881 47. A upamiętałiby się w sercu swoim w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, i nawróciłiby się, a przeproszaliby cię w ziemi tych, którzy je pojмали, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, i źleśmy uczynili, niepobożnieśmy się sprawowali;

RuSV1876 47 и когда они в земле, в которой будут находиться в плену, войдут в себя и обратятся и будут молиться Тебе в земле пленивших их, говоря: „мы согрешили,

Ostervald-Fr 47. Si, dans le pays où ils seront captifs, ils rentrent en eux-mêmes et que, se repentant, ils prient dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, en disant: nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment;

SVV1770 47 En zij in het land, waar zij gevankelijk weggevoerd zijn, weder aan hun hart brengen zullen, dat zij zich bekeren, en tot U smeken in het land dergenen, die ze gevankelijk weggevoerd hebben, zeggende: Wij hebben gezondigd, en verkeerdelijk gedaan, wij hebben goddelooslijk gehandeld;

Karoli1908Hu 47. És eszökre térnek a földön, melyre fogva vitettek, és megtérvén könyörgenek néked azoknak földökön, a kiktől fogva elvitettek, mondván: Vétkeztünk, hamisan és istentelenül cselekedtünk!

БКуліш 47. І вони схаменуться в землі, куди зайнято їх у полонь, і навернуться і будуть молитись до тебе у землі їх нашійників і мовлятимуть: Ми провинили, ми безбожні,

сделали беззаконие, мы виновны";

ми грішні,

FI33/38 48. ja palajavat sinun tykösi kaikesta sydämestään ja kaikesta sielustaan vihollistensa maassa, jotka veivät heidät vangeiksi, ja rukoilevat sinua kääntyneinä tähän maahan päin, jonka sinä olet antanut heidän isillensä, tähän kaupunkiin päin, jonka olet valinnut, ja tähän temppeliin päin, jonka minä olen sinun nimellesi rakentanut,

Biblia1776 48. Ja he niin palajaisivat sinun tykönsä kaikesta sydämestänsä ja kaikesta sielustansa vihamiestensä maalla, jotka heitä vangiksi vieneet ovat pois; ja he rukoilevat sinua tiellä maansa puoleen, jonka heidän isillensä antanut olet, sen kaupungin puoleen, jonka minä sinun nimelles rakentanut olen:

CPR1642 48. Ja he nijn palaisit sinun tygös caikesta sydämestäns ja caikesta sielustans heidän wihamiestens maalla jotca heitä wienet owat pois ja rucoilewat sinua tiellä heidän maans puoleen jongas heidän Isillens andanut olet sen Caupungin jongas walinnut olet ja sen huonen jonga minä sinun nimelles rakendanut olen.

MLV19 48 if they return to you with all their heart and with all their soul in the land of their enemies who carried them captive and pray to you toward their land, which you gave to their fathers, the city which you have chosen and the house which I have built for your name,

KJV 48. And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:



- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 48. og de vende sig til dig af deres ganske Hjerte og af deres ganske Sjæl i deres Fjenders Land, som have taget dem fangne, og de bede til dig, vendte imod deres Land, som du har givet til deres Fædre, imod Staden, som du udvalgte, og Huset, som jeg har bygget for dit Navn:</p>                  | <p>KXII 48. Och vända sig så till dig af allt hjerta, af allo själ, uti deras fiendars land, som dem bortfört hafva, och bedja till dig emot vägen till deras land, som du deras fäder gifvit hafver, emot den staden som du utvalt hafver, och emot det huset som jag dino Namne byggt hafver;</p>                                  |
| <p>PR1739 48. Ja nemmad pörawad so pole keigest ommast süddamest ja keigest ommast hingest omma waenlaste maal, kes neid on wangi winud, ja palluwad sind omma Ma tee pole, mis sa nende wannemattele olled annud, se liñna pole, mis sa ärrawallitsenud, ja se koia pole, mis ma so nimmele üllesehhitanud.</p>   | <p>LT 48. ir gręšis į Tave visa širdimi bei visa siela priešų šalyje, į kurią jie buvo išvesti, ir melsis Tau, atsigręžę į šalį, kurią davei jų tėvams, į miestą, kurį išsirinkai, ir į namus, kuriuos pastačiau Tavo vardui,</p>  |
| <p>Luther1912 48. und bekehren sich also zu dir von ganzem Herzen und von ganzer Seele in ihrer Feinde Land, die sie weggeführt haben, und beten zu dir nach ihrem Lande hin, das du ihren Vätern gegeben hast, nach der Stadt hin, die du erwählt hast, und nach dem Hause, das ich deinem Namen gebaut habe:</p> | <p>Ostervald-Fr 48. S'ils retournent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs, et s'ils t'adressent leurs prières en regardant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom;</p> |
| <p>RV'1862 48. Y se convirtieren a tí de todo su corazón, y de toda su alma, en la tierra de sus enemigos, que los hubieren llevado cautivos,</p>  | <p>SVV1770 48 En zij zich tot U bekeren, met hun ganse hart, en met hun ganse ziel, in het land hunner vijanden, die hen gevankelijk</p>   |

y oraren a tí hacia su tierra, que tú diste a sus padres, hacia la ciudad que tú elegiste, y hacia la casa que yo he edificado a tu nombre;

weggevoerd zullen hebben; en tot U bidden zullen naar den weg van hun land (hetwelk Gij hun vaderen gegeven hebt), naar deze stad, die Gij verkoren hebt, en naar dit huis, dat ik Uw Naam gebouwd heb;

PL1881 48. A tak nawróciliby się do ciebie z całego serca swego, i z całej duszy swej, w ziemi nieprzyjaciół swoich, którzy je pojмали, a modliliby się tobie, obróciwszy się ku ziemi swej, którąś dał ojcom ich, ku miastu, któreś obrał, i ku domowi, którym zbudował imieniowi twemu:

Karoli1908Hu 48. És megtéréndenek te hozzád teljes szívből és lelkből, az ő ellenségöknek földében, a kik őket fogva elvitték, és imádkozándanak [33†] hozzád az ő földöknek [34†] útja felé fordulva, a melyet adtál az ő atyáiknak, és e város felé, a melyet magadnak választottál, és e ház felé, a melyet a te nevednek építettem:

RuSV1876 48 и когда обратятся к Тебе всем сердцем своим и всею душою своею в земле врагов, которые пленили их, и будут молиться Тебе, обратившись к землесвоей, которую Ты дал отцам их, к городу, который Ты избрал, и к храму, который я построил имени Твоему,

БКуліш 48. І коли обернуться до тебе з усього серця й з усієї душі в ворожій землі, куди зайнято їх, і молити муться до тебе, обернувшись до землі, що наділив еси батькам їх, до городу, що вибрав еси й до того дому, що збудував я йменню твоему,

FI33/38 49. niin kuule taivaasta, asuinsijastasi, heidän rukouksensa ja anomisensa, hanki heille oikeus

Biblia1776 49. Että kuulisit heidän rukouksensa ja anteeksi anomisensa taivaissa, siitä siasta, kussa sinä asut, ja saattaisit heille oikeuden,

CPR1642 49. Ettäs cuulisit heidän rucouxens ja

anomisens taiwas sijtä siasta cusa sinä asut  
ja saattaisit heille oikeuden.

MLV19 49 then hear you their prayer and their supplication in heaven your dwelling place and maintain their case,	KJV 49. Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,
Dk1871 49. Da vil du høre i Himmelen, i din faste Bolig, i hvilken du bor, deres Bøn og deres ydmyge Begæringer og skaffe dem Ret	KXII 49. Att du då ville höra deras bön och begär i himmelen, af det säte der du bor, och skaffa dem rätt,
PR1739 49. Siis wötta taewast kuulda seält paigast, kus sa ellad, nende palwe ja nende allandlikko pallumist, ja sada neile öigust.	LT 49. išklausykdanguje jų maldas ir maldavimus ir apgink jų teises,
Luther1912 49. so wollest du ihr Gebet und Flehen hören im Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und Recht schaffen	Ostervald-Fr 49. Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leur prière et leur supplication, et fais leur droit.
RV'1862 49. Tú oirás en los cielos, en la habitación de tu morada, su oración, y su suplicación, y les harás derecho,	SVV1770 49 Hoor dan in den hemel, de vaste plaats Uwer woning, hun gebed en hun smeking en voer hun recht uit;
PL1881 49. Wysłuchajże tedy z nieba, z miejsca mieszkania twego, modlitwę ich i prośbę ich, a wykonaj sąd ich,	Karoli1908Hu 49. Hallgasd meg a mennyekből, a te lakhelyedből az ő imádságokat és könyörgésöket, és szerezz nékik igazságot;
RuSV1876 49 тогда услышь с неба, с места обитания Твоего, молитву и прошение их и сделай,	БКуліш 49. Тоді вислухай на небі, в місці пробутку твого, їх молитву й благання і вчини, чого

что потребно для них;

ім треба;

FI33/38 50. ja anna anteeksi kansallesi, mitä he ovat rikkoneet sinua vastaan, ja kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sinua vastaan; ja suo, että heidän vangitsijansa olisivat laupiaat heitä kohtaan ja armahtaisivat heitä.

Biblia1776 50. Ja olisit sinun kansalles armollinen, jotka sinua vastaan syntiä tehneet ovat, ja kaikille heidän rikoksillensa, joilla he rikkoneet ovat sinua vastaan: ja antaisit heille armon niiltä, jotka heitä vankina pitävät, ja he armahtaisivat heidän päällensä.

CPR1642 50. Ja olisit sinun Canssalles armollinen jotca sinua wastan syndiä tehnet owat ja caikille heidän rioxillens joilla he rickonet owat sinua wastan ja annaisit heille armon nijldä jotca heitä fangina pitäwät ja armadaisit heidän päällens.

MLV19 50 and forgive your people who have sinned against you and all their transgressions by which they have transgressed against you and give them compassion before those who carried them captive, that they may have compassion on them

KJV 50. And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

Dk1871 50. og forlade dit Folk det, som de have syndet imod dig, og alle deres Overtrædelser, som de have begaaet imod dig, og lade dem finde Barmhjertighed for

KXII 50. Och vara dino folke nådelig, som emot dig syndat hafver, och all deras öfverträdelse, der de med hafva förbrutit sig emot dig; och gifva dem barmhertighet för dem som dem fångna

deres Ansigt, som holde dem fangne, at disse maa forbarme sig over dem;

hålla, att de förbarma sig öfver dem;

PR1739 50. Ja anna andeks omma rahwale, mis so wasto patto teinud, ja keik nende ülleastmissed, misga nemmad so wasto ülleastunud, ja sada neile hallastust nende ees, kes neid wangi winud, et nemmad nende peäle hallastawad.

LT 50. ir atleisk savo tautai, kuri Tau nusidėjo, visus jos nusikaltimus. Sukeik gaillestj priešams, kurie juos laiko nelaisvėje, kad tie jų pasigailėtų,

Luther1912 50. und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat, und allen ihren Übertretungen, damit sie wider dich übertreten haben, und Barmherzigkeit geben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie sich ihrer erbarmen;

Ostervald-Fr 50. Pardonne à ton peuple, qui aura péché contre toi, toutes les rébellions dont il sera coupable envers toi; fais qu'ils soient un objet de pitié pour ceux qui les auront emmenés captifs, et qu'ils en aient compassion;

RV'1862 50. Y perdonarás a tu pueblo, que había pecado contra tí, y a todas sus rebeliones con que se habrán rebelado contra tí: y harás que hayan de ellos misericordia, los que los hubieren cautivado.

SVV1770 50 En vergeef aan Uw volk, dat zij tegen U gezondigd zullen hebben, en al hun overtredingen, waarmede zij tegen U zullen overtreden hebben; en geef hun barmhartigheid voor het aangezicht dergenen, die ze gevangen houden, opdat zij zich hunner ontfermen;

PL1881 50. A bądź miłościw ludowi twemu, który przeciw tobie zgrzeszył, i wszystkim nieprawościom ich, któremi wystąpiłi

Karoli1908Hu 50. És légy kegyelmes a te néped iránt, a kik ellened vétkezéndenek, és minden bűneik iránt, a melyekkel ellened vétkeztek; és

przeciw tobie, a nakłóó ku nim miłosierdzia tych, którzy je poj mali, aby się zmiłowali nad nimi;

RuSV1876 50 и прости народу Твоему, в чем он согрешил пред Тобою, и все проступки его, которые он сделал пред Тобою, и возбуди сострадание к ним в пленивших их, чтобы они были милостивы к ним:

szerezz kedvességet nékik azok előtt, [35†] a kik őket fogva tartják, hogy könyörüljenek rajtok;

БКуліш 50. І помилуй твій нарід, у чому провинили вони тобі, й прости всі переступи їх проти тебе, й нехай змилосярдяться до них ті, що позаймали їх у полонь, і пожалують їх;

FI33/38 51. Sillä ovathan he sinun kansasi ja sinun perintöosasi, jonka olet vienyt pois Egyptistä, rautapätsistä.

Biblia1776 51. Sillä he ovat sinun kansas ja sinun perimises, jotka sinä Egyptistä johdatit rautaisesta pätsistä;

CPR1642 51. Sillä he owat sinun Canssas ja sinun perimises jotca sinä Egyptistä johdatit rautaisesta vnista.

MLV19 51 (for they are your people and your inheritance, which you brought forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron);

KJV 51. For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

Dk1871 51. thi de ere dit Folk og din Arv, som du udførte af Ægypten, midt ud af Jernovnen;

KXII 51. Förty de äro ditt folk, och ditt arf, som du utur Egypten, utu jernugnenom fört hafver;

PR1739 51. Sest nemmad on so rahwas ja so pärris-ossa, mis sa Egiptussest olled wäljatonud, raud-ahjo seest.

LT 51. nes jie yra Tavo tauta ir Tavo nuosavybė, kurią Tu išvedei iš Egiptoiš geležinės krosnies vidurio.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 51. denn sie sind dein Volk und dein Erbe, die du aus Ägypten, aus dem eisernen Ofen, geführt hast.  | Ostervald-Fr 51. Car ils sont ton peuple, et ton héritage, que tu as tiré d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer.  |
| RV'1862 51. Porque ellos son tu pueblo, y tu heredad, que tú sacaste de Egipto, de en medio del horno de hierro:  | SVV1770 51 Want zij zijn Uw volk en Uw erfdeel, die Gij uitgevoerd hebt uit Egypteland, uit het midden des ijzeren ovens;  |
| PL1881 51. Ponieważ są ludem twoim, i dziedzictwem twojem, któreś wywiódł z Egiptu, z pośrodku pieca żelaznego.   | Karoli1908Hu 51. Mert ők a te néped és örökséged, a kiket kihoztál Égyiptomból, [36†] a vaskemencze közepéből,   |
| RuSV1876 51 ибо они Твой народ и Твой удел, который Ты вывел из Египта, из железной печи.   | БКуліш 51. Бо вони твоїй нарід і твоє насліддє, що вивів їх еси з Египту, з тієї залізної печі.  |
| FI33/38 52. Olkoot siis sinun silmäsi avoinna palvelijasi ja sinun kansasi Israelin anomisen puoleen, niin että kuulet heitä kaikessa, mitä he sinulta rukoilevat.            | Biblia1776 52. Että sinun silmäs olisivat avoinna sinun palvelias anomiseen ja sinun kansas Israelin rukoukseen; ettäs heitä kaikissa kuulisit, joiden tähden he sinun tykös huutavat. |
| CPR1642 52. Että sinun silmäs olisit awoi sinun palwelioittes anomiseen ja sinun Canssas Israelin rucouxeen ettäs heitä caikisa cuulisit joidenga tähden he sinua rucoilewat. |  |
| MLV19 52 that your eyes may be open to the supplication of your servant and to the  | KJV 52. That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the   |

supplication of your people Israel, to listen to them whenever they cry to you.

supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

Dk1871 52. at dine Øjne maa være aabnede til din Tjeners ydmyge Begæring og til dit Folk Israels ydmyge Begæring, at du vil høre dem i alt det, hvori de paakalde dig.

KXII 52. Att din ögon måga öppne vara till dins tjenares och dins folks Israels bön; att du ville höra dem i allt det, der de om åkalla dig;

PR1739 52. Et so silmad woiksid lahti olla so sullase allandlikko pallumisse peäle, ja so Israeli rahwa allandlikko pallumisse peäle, et sa nende järrele kuled keikis, mispärrast nemmad sind appi hüawad.

LT 52. Viešpatie, pažvelk į savo tarno ir Izraelio tautos maldavimus, išklausk juos, kai jie šaukiasi Tavęs.

Luther1912 52. Laß deine Augen offen sein auf das Flehen deines Knechtes und deines Volkes Israel, daß du sie hörest in allem, darum sie dich anrufen;

Ostervald-Fr 52. Que tes yeux soient donc ouverts sur la supplication de ton serviteur et sur la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer dans tout ce qu'ils réclameront de toi.

RV'1862 52. Que tus ojos estén abiertos a la oración de tu siervo, y a la suplicación de tu pueblo Israel, para oírlos en todo lo que te invocaren:

SVV1770 52 Opdat Uw ogen open zijn tot de smeking van Uw knecht, en tot de smeking van Uw volk Israel, om naar hen te horen, in al hun roepen tot U.

PL1881 52. Niech będą oczy twoje otwarte na prośbę sługi twego, i na prośbę ludu twego Izraelskiego, abyś je wysłuchał we

Karoli1908Hu 52. Hogy a te szemeid nézzenek a te szolgádnak imádságára és a te népednek az Izraelnek könyörgésére; meghallgatván őket



wszystkiem, o co cię wzywać będą.

RuSV1876 52 Да будут очи Твои отверсты на молитву раба Твоегои на молитву народа Твоего Израиля, чтобы слышать их всегда, когда они будут призывать Тебя,

БКуліш 52. Нехай (уші й) очі твої будуть отворені на бланне слуги твого й на молитву народу твого Ізраїля, щоб вислуховувати їх завсїди, коли вони взивати муть до тебе;

FI33/38 53. Sillä sinä olet erottanut heidät perintöosaksesi kaikista maan kansoista, niinkuin sinä puhuit palvelijasi Mooseksen kautta, viedessäsi isämme pois Egyptistä, Herra, Herra.

Biblia1776 53. Sillä sinä olet heidät erottanut sinulles perimiseksi kaikista kansoista maan päällä, niinkuin sinä sanonut olet sinun palvelialles Moseksen kautta, kuin sinä meidän isämme johdatit Egyptistä, Herra, Herra!

CPR1642 53. Sillä sinä olet heidän eroittanut sinulles perimiseksi caikista Canssoista maan päällä nijncuins sanonut olet sinun palwelias Mosexen cautta cosca sinä meidän Isät johdatit Egyptist HERra HERra.

MLV19 53 For you separated them from among all the peoples of the earth, to be your inheritance, as you spoke by Moses your servant when you brought our fathers out of Egypt, O lord Jehovah.

KJV 53. For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

Dk1871 53. Thi du udskilte dig dem af alle Folk paa Jorden til en Arv, saaledes som du taledede ved Mose, din Tjener, da du udførte vore Fædre

KXII 53. Ty du hafver dem dig af skiljt till ett arf utur all folk på jordene, såsom du sagt hafver genom din tjenare Mose, då du våra fäder

	af Ægypten, Herre, Herre !		utur Egypten förde, Herre, Herre.
PR1739	53. Sest sinna olled nende ennesele pärris- ossaks ärralahhutanud keige ma-ilma rahwa seast, nenda kui sa olled omma sullase Mosesse läbbi räkinud, kui sa meie wannemad Egiptussest wäljawisid, oh ISsand Jehowa!	LT	53. Viešpatie Dieve, Tu juos išskyrei iš visų žemės tautų ir pasirinkai sau, kaip kalbėjai per savo tarną Mozę, išvesdamas mūsų tėvus iš Egipto''.
Luther1912	53. denn du hast sie dir abgesondert zum Erbe aus allen Völkern auf Erden, wie du geredet hast durch Mose, deinen Knecht, da du unsre Väter aus Ägypten führtest, HERR HERR!	Ostervald-Fr	53. Car tu les as séparés d'entre tous les peuples de la terre pour être ton héritage, comme tu l'as dit par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères de l'Égypte, ô Seigneur Éternel!
RV'1862	53. Pues que tú los apartaste para tí por tu heredad de todos los pueblos de la tierra, de la manera que lo dijiste por mano de Moisés tu siervo, cuando sacaste a nuestros padres de Egipto, Señor Jehová.	SVV1770	53 Want Gij hebt hen U tot een erfdeel afgezonderd, uit alle volken der aarde; gelijk als Gij gesproken hebt door den dienst van Mozes, Uw knecht, als Gij onze vaderen uit Egypte uitvoerdet, Heere HEERE!
PL1881	53. Albowiemeś je ty sobie odłączył za dziedzictwo ze wszystkich narodów ziemi, jakoś powiedział przez Mojżesza, sługę twego, gdyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, o Panie Boże!	Karoli1908Hu	53. Mert te különválasztottad őket magadnak örökségül [37†] a földnek minden népei közül; a miképen megmondottad volt Mózes, a te szolgád által, mikor kihoztad a mi atyáinkat Égyiptomból, Uram Isten!
RuSV1876	53 ибо Ты отделил их Себе в удел из всех народов земли, как Ты изрек чрез	БКуліш	53. Бо ти вилучив їх у наслідде собі з усіх народів на землі, як се сказав еси через

Моисея, раба Твоего, когда вывел отцов наших из Египта, Владыка Господи!

служу твоего Мойсея, коли выводив еси батьків наших із Египту, Владико Господи!

FI33/38 54. Ja kun Salomo oli lakannut rukoilemasta ja anomasta Herralta kaikkea tätä, nousi hän Herran alttarin edestä, jossa hän oli ollut polvillaan kädet ojennettuina taivasta kohti,

Biblia1776 54. Ja koska Salomo oli kaiken tämän rukouksen ja anomisen lopettanut Herran edessä, nousi hän Herran alttarin edestä polviansa kumartamasta ja hajoittamasta käsiänsä taivaasen päin,

CPR1642 54. JA cosca Salomo oli caiken tämän rucouxen anomisen lopettanut HERran edes nousi hän HERran Altarilda ja lackais polwians cumartamast ja hajottamast käsiäns taiwasen päin.

MLV19 54 And it was so, that, when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication to Jehovah, he arose from before the altar of Jehovah, from kneeling on his knees with his hands spread forth toward heaven.

KJV 54. And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

Dk1871 54. Og det skete, der Salomo havde fuldendt at bede til Herren hele, denne Bøn og ydmyge Begæring, da stod han op fra Herrens Alter, fra at knæle paa sine Knæ, med sine Hænder udbredte imod Himmelen,

KXII 54. Och då Salomo hade all denna bön och begäran utbedit för Herranom, stod han upp ifrå Herrans altare, och höll upp att böja sin knä, och uträcka sina händer till himmelen;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

PR1739	54. Ja se sündis, kui Salomon keik sesinnatse palwe ja allandlikko pallumisse Jehowa pole sai lõppetand palluda, tousis ta Jehowa altari eest ülles ommad pölwed kummardamast, ja ta käed taewa pole ollid wäljalautud olnud.	LT	54. Kai Saliamonas baigė šitą malda, jis atsikėlė nuo Viešpaties aukuro, kur jis klūpojo iškeltomis rankomis,
Luther1912	54. Und da Salomo all dieses Gebet und Flehen hatte vor dem HERRN ausgebetet, stand er auf von dem Altar des HERRN und ließ ab vom Knieen und Hände-Ausbreiten gen Himmel	Ostervald-Fr	54. Or, quand Salomon eut achevé de faire toute cette prière et cette supplication à l'Éternel, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, les mains étendues vers les cieux;
RV'1862	54. Y fué, como Salomón acabó de orar a Jehová toda esta oración y suplicación, levantóse de estar de rodillas, y de tener sus manos extendidas al cielo delante del altar de Jehová.	SVV1770	54 Het geschiedde nu, als Salomo voleind had dit ganse gebed, en deze smeking tot den HEERE te bidden, dat hij van voor het altaar des HEEREN opstond, van het knielen op zijn knieen, met zijn handen uitgebreid naar den hemel;
PL1881	54. I stało się, gdy Salomon modłąc się Panu dokonał wszystkiej onej modlitwy i prośby, że wstał od ołtarza Paóskiego, a przestał klęczeć i podnosić rąk swoich ku niebu;	Karoli1908Hu	54. És mikor elvégezte Salamon az Úr előtt való minden imádságát és könyörgését, felkele az Úr oltára elől, és megszünék az ő térdein való állástól, és kezeinek az égbe felemelésétől.
RuSV1876	54 Когда Соломон произнес все сие моление и прошение к Господу, тогда встал с колен от жертвенника Господня,	БКуліш	54. Як докінчив Соломон всі ці молитви й благання до Господа, піднявся він із перед жертівника Господнього, де стояв

руки же его были распростерты к небу.

навколїшках із простягнутими у небо  
руками.

FI33/38	55. astui esille ja siunasi koko Israelin seurakunnan suurella äänellä, sanoen:	Biblia1776	55. Ja seiso i ja siunasi koko Israelin joukon, korotetulla äänellä, ja sanoi:
CPR1642	55. Ja meni ja siunais coco Israelin joucon corgotetulla änellä ja sanoi:		
MLV19	55 And he stood and blessed all the assembly of Israel with a loud voice, saying,	KJV	55. And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,
Dk1871	55. og han stod og velsignede hele Israels Forsamling med høj Røst og sagde:	KXII	55. Och stod, och välsignade alla menighetena Israel, med höga, röst, och sade:
PR1739	55. Ja ta seisis ja önnistas keik Israeli koggodust, ja ütles sure heälega:	LT	55. ir stovėdamas laimino visus susirinkusius, garsiu balsu sakydamas:
Luther1912	55. und trat dahin und segnete die ganze Gemeinde Israel mit lauter Stimme und sprach:	Ostervald-Fr	55. Et, se tenant debout, il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant:
RV'1862	55. Y púsose en pié, y bendijo a toda la congregación de Israel, diciendo a alta voz:	SVV1770	55 Zo stond hij, en zegende de ganse gemeente van Israel, zeggende met luider stem:
PL1881	55. A stojąc błogostawił wszystkiemu	Karoli1908Hu	55. És felállván megáldá [38†] az Izráel egész

zgomadzeniu Izraelskiemu wielkim głosem,  
mówiąc:

RuSV1876 55 И стоя благословил все собрание  
Израильтян, громким голосом говоря:

gyülekezetét, felszóval ezt mondván:

БКуліш 55. І ставши благословив усю громаду  
Ізраїля грімким голосом сими словами:

FI33/38 56. Kiitetty olkoon Herra, joka on antanut  
levon kansallensa Israelille, aivan niinkuin  
hän on puhunut. Ei ole jäänyt täyttämättä  
ainoakaan kaikista lupauksista, jotka Herra  
on antanut palvelijansa Mooseksen kautta.

Biblia1776 56. Kiitetty olkoon Herra, joka kansallensa  
Israelille levon antanut on, kaiken sen jälkeen  
kuin hän puhunut on: ei yhtäkään ole  
puuttunut hänen hyvistä sanoistansa, jotka  
hän palveliansa Mooseksen kautta puhunut  
on.

CPR1642 56. Kijtetty olcon HERra joca Canssallens  
Israelille lewon andanut on ei yxikän ole  
puuttunut hänen hywistä sanoistans jonga  
hän palwelians Mosexen cautta puhunut on.

MLV19 56 Praise Jehovah, who has given rest to his  
people Israel according to all that he  
promised. There has not failed one word of  
all his good promise, which he promised by  
Moses his servant.

KJV 56. Blessed be the LORD, that hath given rest  
unto his people Israel, according to all that he  
promised: there hath not failed one word of  
all his good promise, which he promised by  
the hand of Moses his servant.

Dk1871 56. Lovet være Herren, som har givet sit Folk  
Israel Rolighed efter alt det, som han har  
talt! der blev ikke et Ord til intet af alle hans  
gode Ord, som han taledede ved Mose, sin

KXII 56. Lofvad vare Herren, som sino folke Israel  
ro gifvit hafver, såsom han sagt hafver; icke  
ett är förfallet af hans goda ord, som han  
genom sin tjenare Mose talat hafver.

Tjener.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 56. Kidetud olgo Jehowa, kes omma Israeli rahwale hingamist annud keik sedda möda, mis ta räkinud: Ei olle ühteainust sanna mahhalangenud keigest ta heast sannast, mis ta omma sullase Mosesse läbbi räkinud. | LT           | 56. “Palaimintas Viešpats, kuris davė ramybę savo tautai Izraeliui, kaip buvo pažadėjęs; neliko neišpildytas nė vienas žodis iš viso gerojo pažado, kurį Jis davė per savo tarną Mozę.   |
| Luther1912 | 56. Gelobet sei der HERR, der seinem Volk Israel Ruhe gegeben hat, wie er geredet hat. Es ist nicht eins dahingefallen aus allen seinen guten Worten, die er geredet hat durch seinen Knecht Mose.             | Ostervald-Fr | 56. Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il avait dit! Il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles qu'il a prononcées par Moïse, son serviteur.                             |
| RV'1862    | 56. Bendito sea Jehová, que ha dado reposo a su pueblo Israel, conforme a todo lo que él había dicho: ninguna palabra de todas sus buenas promesas, que dijo por Moisés su siervo, ha faltado.                 | SVV1770      | 56 Geloofd zij de HEERE, Die aan Zijn volk Israel rust gegeven heeft, naar alles, wat Hij gesproken heeft! Niet een enig woord is er gevallen van al Zijn goede woorden, die Hij gesproken heeft door den dienst van Mozes, Zijn knecht. |
| PL1881     | 56. Błogosławiony Pan, który dał odpocznienie ludowi swemu Izraelskiemu, według wszystkiego, co powiedział; nie chybiło żadne słowo ze wszystkich słów jego dobrych, które mówił przez Mojżesza, sługę swego.  | Karoli1908Hu | 56. Áldott legyen az Úr, a ki nyugodalmat adott az ő népének, az Izraelnek, minden ő beszéde szerint, [39†] csak egy beszéde is hiábavaló nem volt minden ő jó beszédei közül, a melyeket szólott Mózes, az ő szolgája által.            |
| RuSV1876   | 56 благословен Господь, Который дал  | БКуліш       | 56. Благословен Господь, що наділив нарід  |

покой народу Своему Израилю,  
какговорил! не осталось неисполненным  
ни одного слова из всехблагих слов Его,  
которые Он изрек чрез раба Своего  
Моисея;

свій Ізраїля впокоєм, як обітував! Не  
зосталось марним ні одно слово з усіх  
величніх обітниць, що дав через раба свого  
Мойсея.

FI33/38 57. Olkoon Herra, meidän Jumalamme,  
meidän kanssamme, niinkuin hän on ollut  
meidän isiemme kanssa. Älköön hän meitä  
jättäkö älköönkä hyljätkö,

Biblia1776 57. Herra meidän Jumalamme olkoon meidän  
kanssamme, niinkuin hän on ollut meidän  
isäimme kanssa: älköön meitä hyljätkö, eikä  
ylönantako meitä,

CPR1642 57. HERra meidän Jumalam olcon meidän  
cansam nijncuin hän on ollut meidän Isäim  
cansa älkän meitä hyljätkö eikä lacatco  
käändämäst meidän sydämitäm hänen  
tygöns.

MLV19 57 Jehovah our God be with us as he was  
with our fathers. Let him not leave us, nor  
forsake us,

KJV 57. The LORD our God be with us, as he was  
with our fathers: let him not leave us, nor  
forsake us:

Dk1871 57. Herren vor Gud være med os, ligesom  
han har været med vore Fædre! Han forlade  
os ikke og overgive os ikke!

KXII 57. Herren vår Gud vare med oss, såsom han  
varit hafver med våra fäder. Han öfvergifve  
oss icke, och tage icke handena bort ifrån oss;

PR1739 57. Olgo Jehowa meie Jummal meiega,  
nenda kui ta meie wannemattega olnud,  
ärgo jätko ta meid mahha, ja ärgo andko ta

LT 57. Viešpats, mūsų Dievas, tebūna su mumis,  
kaip Jis buvo su mūsų tėvais, tegul nepalieka  
ir neapleidžia mūsų,



meid mitte ülle.

Luther1912 57. Der Herr, unser Gott, sei mit uns, wie er gewesen ist mit unsern Vätern. Er verlasse uns nicht und ziehe die Hand nicht ab von uns,

RV'1862 57. Sea con nosotros Jehová nuestro Dios, como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni nos deje:

PL1881 57. Niechże będzie Pan, Bóg nasz, z nami, jako był z ojcy naszymi; niech nas nie opuszcza, ani nas odrzuca;

RuSV1876 57 да будет с нами Господь Бог наш, как был Он с отцами нашими, да не оставит нас, да не покинет нас,

FI33/38 58. vaan kääntäköön meidän sydämemme puoleensa, niin että aina vaellamme hänen teitänsä ja noudatamme hänen käskyjänsä, säädöksiänsä ja oikeuksia, jotka hän on antanut meidän isillemme.

CPR1642 58. Että me waellaisim caikis hänen teisäns ja pidäisim hänen käskyns säätyns ja oikeudens cuin hän meidän Isillem käskenyt on.

Ostervald-Fr 57. Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point; mais qu'il incline notre cœur vers lui,

SVV1770 57 De HEERE, onze God, zij met ons, gelijk als Hij geweest is met onze vaderen; Hij verlate ons niet, en begeve ons niet;

Karoli1908Hu 57. Az Úr, a mi Istenünk, legyen velünk, a miképen volt a mi atyáinkkal, ne hagyjon el minket, el se távozzék tőlünk,

БКуліш 57. Нехай же буде з нами Бог наш, як він був із нашими батьками. Нехай не покидає нас і не відпихає нас.

Biblia1776 58. Että hän kääntäis meidän sydämemme tykönsä, että me vaeltaisimme kaikissa hänen teissänsä ja pitäisimme hänen käskynsä, säätynsä ja oikeutensa, jotka hän meidän isillemme käskenyt on;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 58 that he may incline our hearts to him, to walk in all his ways and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, which he commanded our fathers.</p>                     | <p>KJV 58. That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.</p>         |
| <p>Dk1871 58. at han vil bøje vort Hjerte til sig, saa at vi vandre i alle hans Veje og holde hans Bud og hans Skikke og hans Befalinger, som han har budet vore Fædre,</p>                          | <p>KXII 58. Till att böja vårt hjerta till sig, att vi måge vandra i alla hans vägar, och hålla hans bud, seder och rätter, som han våra fäder budit hafver;</p>                            |
| <p>PR1739 58. Et ta meie süddame ennese pole kånaks, et meie keige ta tede peäl käime, ja peame temma kässud ja ta seädmissed ja ta kohtoseädussed, mis ta meie wannemad käsknud.</p>                | <p>LT 58. bet tepalenkia mūsų širdis prie savęs, kad vaikščiotume Jo keliais, vykdytume Jo įsakymus, nuostatus ir potvarkius, kuriuos Jis davė mūsų tėvams.</p>                             |
| <p>Luther1912 58. zu neigen unser Herz zu ihm, daß wir wandeln in allen seinen Wegen und halten seine Gebote, Sitten und Rechte, die er unsern Vätern geboten hat.</p>                               | <p>Ostervald-Fr 58. Afin que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements, ses statuts, et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.</p>               |
| <p>RV'1862 58. Haciendo inclinar nuestro corazón a sí, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus estatutos, y sus derechos, los cuales mandó a nuestros padres.</p> | <p>SVV1770 58 Neigende tot Zich ons hart, om in al Zijn wegen te wandelen, en om te houden Zijn geboden, en Zijn inzettingen, en Zijn rechten, dewelke Hij onzen vaderen geboden heeft.</p> |

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 58. Ale niech nakłoni serce nasze ku sobie, żebyśmy chodzili po wszystkich drogach jego, strzegąc rozkazania jego, i wyroków jego, i sądów jego, które przykazał ojcom naszym.</p>  | <p>Karoli1908Hu 58. Hanem hajtsa magához a mi szívünket, hogy járjunk minden ő útaiban, és őrizzük meg az ő parancsolatit, rendeléseit és végzésit, a melyeket a mi atyáinknak parancsolt.</p>   |
| <p>RuSV1876 58 наклоняя к Себе сердце наше, чтобы мы ходили по всем путям Его и соблюдали заповеди Его и уставы Его и законы Его, которые Он заповедал отцам нашим;</p>   | <p>БКуліш 58. Нехай прихиляє до себе серце наше, щоб ми ходили путями його й пильнували заповідей його, установ його й законів його, що заповідав він батькам нашим.</p>   |
| <p>FI33/38 59. Ja olkoot nämä minun sanani, joilla minä olen armoa anonut Herran edessä, päivät ja yöt likellä Herra, meidän Jumalaamme, että hän hankkisi oikeuden palvelijallensa ja kansallensa Israelille, kunakin päivän tarpeen mukaan,</p> | <p>Biblia1776 59. Ja että nämät minun sanani, jotka minä Herran edessä rukoillut olen, olisivat läsnä Herran meidän Jumalamme tykönä päivällä ja yöllä; että hän saattais palveliallensa ja Israelille kansallensa oikeuden, itsekullakin ajallansa;</p> |
| <p>CPR1642 59. Ja että nämät sanat jotca minä HERran edes rucoillut olen lähestyisit HERran meidän Jumalam tygö päiwällä ja yöllä että hän saattais hänen palweliallens ja Israelille hänen Cansallens oikeuden idzecullakin ajallans.</p>        |  |
| <p>MLV19 59 And let these my words, with which I</p>  | <p>KJV 59. And let these my words, wherewith I have</p>  |

have made supplication before Jehovah, be near to Jehovah our God day and night, that he maintain the cause of his servant and the cause of his people Israel, as every day will require,

made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

Dk1871 59. og at disse mine Ord, som jeg har bedet ydmygeligt med for Herrens Ansigt, maa komme nær for Herren vor Gud Dag og Nat, at han vil skaffe sin Tjener Ret og sit Folk, Israel, Ret, hver Dags Sag paa sin Dag,

KXII 59. Och att desse orden, som jag för Herranom bedit hafver, måtte nalkas Herranom vårom Gud dag och natt, att han må skaffa sinom tjenare rätt, och sino folke Israel, hvarjom och enom i sinom tid;

PR1739 59. Ja needsinnatsed mo sannad, mis ma Jehowa ees allandlikkult pallunud, sago liggi Jehowa meie Jummalala jure ööd ja päwad: et ta omma sullasele öigust ja omma Israeli rahwale öigust sataks, mis ommal aial tarwis.

LT 59. Šitie mano maldos žodžiai, tarti Viešpaties akivaizdoje, tebūna šalia Viešpaties, mūsų Dievo, dieną ir naktį, kad Jis apgintų savo tarno ir savo tautos Izraelio teises bet kuriuo metu, kai to reikia,

Luther1912 59. Und diese Worte, die ich vor dem HERR gefleht habe, müssen nahekommen dem HERRN, unserm Gott, Tag und Nacht, daß er Recht schaffe seinem Knecht und seinem Volk Israel, ein jegliches zu seiner Zeit,

Ostervald-Fr 59. Et que ces paroles, par lesquelles j'ai prié l'Éternel, soient présentes jour et nuit devant l'Éternel notre Dieu, pour qu'il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël, selon le besoin de chaque jour;

RV'1862 59. Y que estas mis palabras con que he orado delante de Jehová, estén junto de Jehová nuestro Dios de día y de noche: para que él haga el juicio de su siervo, y de su

SVV1770 59 En dat deze mijn woorden, waarmede ik voor den HEERE gesmeekt heb, mogen nabij zijn voor den HEERE, onzen God, dag en nacht; opdat Hij het recht van Zijn knecht

pueblo Israel, cada cosa en su tiempo.

uitvoere, en het recht van Zijn volk Israel, elkeen dagelijks op zijn dag.

PL1881 59. A niech będą te słowa moje, któremim się modlił przed Panem, bliskie Pana Boga naszego we dnie i w nocy, aby wykonywał sąd sługi swego, i sąd ludu swego Izraelskiego, sądząc każdą sprawę dnia swojego;

Karoli1908Hu 59. És ezek a szavak, a melyekkel imádkoztam az Úr előtt, legyenek jelen az Úr előtt a mi Istenünk előtt éjjel és nappal, hogy ítéletet tegyen az ő szolgájának és az ő népének, az Izráelnek, minden időben,

RuSV1876 59 и да будут слова сии, которыми я молился пред Господом, близки к Господу Богу нашему день и ночь, дабы Он делал, что потребно для раба Своего, и что потребно для народа Своего Израиля, изо дня в день,

БКуліш 59. І нехай будуть сі слова, що я промовив у молитві перед Господом, близькі Господеві, Богові нашому, в день і в ночі, щоб він подавав усе потрібне слугі своїму і народові своїму Ізраїлеві на всякий день,

FI33/38 60. niin että kaikki maan kansat tulisivat tietämään, että Herra on Jumala eikä muuta jumalaa ole.

Biblia1776 60. Että kaikki kansat maan päällä tietäisivät, että Herra on itse Jumala, ja ei yksikään muu.

CPR1642 60. Että caicki Canssat maan päällä tundisit HERran olewan Jumalan ja ei yhdengän toisen.

MLV19 60 that all the peoples of the earth may know that Jehovah, he is God; there is none else.

KJV 60. That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	60. sa paa det, at alle Folk paa Jordan skulle vide, at Herren han er Gud, og ingen ydermere,	KXII	60. På det att all folk på jordene måga känna, att Herren är Gud, och ingen annar.
PR1739	60. Et keik ma-ilma rahwas sawad teäda, et Jehowa sesamma Jummal on, ei mu ükski.	LT	60. kad visos žemės tautos žinotų, jog Viešpats yra Dievas ir nėra kito.
Luther1912	60. auf daß alle Völker auf Erden erkennen, daß der HERR Gott ist und keiner mehr.	Ostervald-Fr	60. Afin que tous les peuples de la terre connaissent que c'est l'Éternel qui est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre;
RV'1862	60. Para que todos los pueblos de la tierra sepan que Jehová es Dios, y no hay otro.	SVV1770	60 Opdat alle volken der aarde weten, dat de HEERE die God is, niemand meer;
PL1881	60. Żeby poznali wszyscy narodowie ziemscy, iż Pan sam jest Bogiem, a nikt inszy.	Karoli1908Hu	60. Hogy megismerjék a földön minden népek, hogy csak az Úr az [40†] Isten, és hogy ő kívülötte nincsen más.
RuSV1876	60 чтобы все народы познали, что Господь есть Бог и нет кроме Его;	БКуліш	60. Щоб усі народи на землі зрозуміли, що Господь є Богом, і ніхто инший;
FI33/38	61. Ja antautukaa te ehyin sydämin Herralle, Jumalallenne, niin että vaellatte hänen säädöksiensä mukaan ja noudatatte hänen käskyjänsä samoin kuin nytkin.	Biblia1776	61. Ja teidän sydämenne olkoon vakaa Herran meidän Jumalamme edessä, vaeltamaan hänen säädöksiensä ja pitämään hänen käskyänsä, niin kuin se tänäpä on.
CPR1642	61. Ja teidän sydämen olcon wiatoin HERran meidän Jumalam edes waeldaman hänen säädöksiensä ja pitämän hänen käskyns		

nijnquin se tänäpä'n tapahtu.

MLV19	61 Let your* heart therefore be perfect with Jehovah our God, to walk in his statutes and to keep his commandments, as at this day.	KJV	61. Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.
Dk1871	61. og at eders Hjerter maa være retskafne for Herren vor Gud til at vandre i hans Skikke og til at holde hans Bud som paa denne Dag.	KXII	61. Och edor hjerta vare rättsinnig med Herranom vårom Gud, till att vandra i hans seder, och till att hålla hans bud, såsom det tillgår i denna dag.
PR1739	61. Ja teie südda olgo hea-kohtlane Jehowa meie Jummalaga, et teie wöttate temma seädmiste sees käia ja ta kässud piddada, nenda kui tännapä.	LT	61. Tebūna jūsu širdys tobulos prieš Viešpatį, mūsų Dievą, kad jūs gyventumėte pagal Jo nuostatus ir vykdytumėte Jo įsakymus''.
Luther1912	61. Und euer Herz sei rechtschaffen mit dem HERRN, unserm Gott, zu wandeln in seinen Sitten und zu halten seine Gebote, wie es heute geht.	Ostervald-Fr	61. Et que votre cœur soit intègre envers l'Éternel notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et garder ses commandements, comme aujourd'hui.
RV'1862	61. Y sea perfecto vuestro corazón con Jehová nuestro Dios, andando en sus estatutos, y guardando sus mandamientos, como el día de hoy.	SVV1770	61 En ulieder hart volkomen zij met den HEERE, onzen God, om te wandelen in Zijn inzettingen, en Zijn geboden te houden, gelijk te dezen dage.
PL1881	61. Niechże tedy będzie serce wasze doskonałe ku Panu, Bogu naszemu, abyście	Karoli1908Hu	61. És a ti szívetek legyen tökéletes az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, hogy járjatok az ő

chodzili w wyrokach jego, a strzegli przykazaó jego, jako i dnia dzisiejszego.

RuSV1876 61 да будет сердце ваше вполне предано Господу Богу нашему, чтобы ходить по уставам Его и соблюдать заповеди Его, как ныне.

rendeléseiteben, és őrizzéték meg az ő parancsolatit, miképen e mai napon.

БКуліш 61. І нехай серце ваше буде неподільно віддане Господу, Богу нашому, щоб ми ходили в установах його і держали заповіді його, як се оце й діється.

FI33/38 62. Sitten kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat teurasuhrin Herran edessä.

Biblia1776 62. Ja kuningas ja koko Israel hänen kanssansa uhrasivat uhria Herran edessä.

CPR1642 62. JA Cuningas uhras coco Israelin joucon cansa uhria HERran edes.

MLV19 62 And the king and all Israel with him, offered sacrifice before Jehovah.

KJV 62. And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

Dk1871 62. Og Kongen og al Israel med ham ofrede Offer for Herrens Ansigt.

KXII 62. Och Konungen, samt med hela Israel, offrade offer för Herranom.

PR1739 62. Ja kuningas ja keik Israel temmaga ohwerdasid tappa-ohwrid Jehowa ees.

LT 62. Po to karalius ir visas Izraelis aukojo aukas Viešpačiui.

Luther1912 62. Und der König samt dem ganzen Israel opferten vor dem HERRN Opfer.

Ostervald-Fr 62. Et le roi, et tout Israël avec lui, offrèrent des sacrifices devant l'Éternel.

RV'1862 62. Entónces el rey, y todo Israel con él, sacrificaron sacrificios delante de Jehová.

SVV1770 62 En de koning, en gans Israel met hem, offerden slachtofferen voor het aangezicht des HEEREN.



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 62. Tedy król, i wszystek Izrael z nim, sprawowali ofiary przed Panem.   | Karoli1908Hu | 62. És a király és az egész Izráel ő vele, áldozatokat [41†] áldozának az Úr előtt.   |
| RuSV1876 | 62 И царь и все Израильтяне с ним принесли жертву Господу.   | БКуліш       | 62. За сим царь і ввесь Израїль принесли жертву перед Господом.   |
| FI33/38  | 63. Ja Salomo uhrasi yhteysuhrina, jonka hän Herralle uhrasi, kaksikymmentäkaksi tuhatta raavasta ja satakaksikymmentä tuhatta lammasta. Niin he, kuningas ja kaikki israelilaiset, vihkivät Herran temppelin.                     | Biblia1776   | 63. Ja Salomo uhrasi kiitosuhria (jonka hän Herralle uhrasi,) kaksikolmattakymmentä tuhatta härkää ja sata ja kaksikymmentä tuhatta lammasta. Näin he vihkivät Herran huoneen, kuningas ja kaikki Israelin lapset.                          |
| CPR1642  | 63. Ja Salomo uhrais kijtousuhria (jonga hän HERralle uhrais) caxi colmattakymmendä tuhatta härkä ja sata ja caxikymmendä tuhatta lammasta. Näin he wiheit HERran huonen Cuningas ja caicki Israelin lapset.                       |              |   |
| MLV19    | 63 And Solomon offered for the sacrifice of peace offerings, which he offered to Jehovah, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the sons of Israel dedicated the house of Jehovah. | KJV          | 63. And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD. |
| Dk1871   | 63. Og Salomo ofrede Takofre, som han ofrede til Herren, to og tyve Tusinde Øksne  | KXII         | 63. Och Salomo offrade tackoffer, som han Herranom offrade, tu och tjugu tusend oxar,   |

og Hundrede og tyve Tusinde Faar; saa indviede Kongen og alle Israels Børn Herrens Hus.

och hundradetusend och tjugutusen får. Alltså vigde de Herrans hus, Konungen och all Israels barn.

PR1739 63. Ja Salomon ohwerdas se tänno-ohwri, mis ta Jehowale olli tapnud, kakskolmatkummend tuhhat weist ja sadda ja kakskummend tuhhat puddolojust: nenda pühhitsesid kuningas ja keik Israeli lapsed Jehowa kodda.

LT 63. Saliamonas aukojo dvidešimt du tūkstančius galvijų ir šimtą dvidešimt tūkstančių avių kaip padėkos auką Viešpačiui. Taip karalius ir visi izraelitai pašventino Viešpaties namus.

Luther1912 63. Und Salomo opferte Dankopfer, die er dem HERR opferte, zweiundzwanzigtausend Ochsen und hundertzwanzigtausend Schafe. Also weihten sie das Haus des HERRN ein, der König und alle Kinder Israel.

Ostervald-Fr 63. Et Salomon immola, pour le sacrifice de prospérités qu'il présenta à l'Éternel, vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.

RV'1862 63. Y sacrificó Salomón sacrificios pacíficos, los cuales sacrificó a Jehová, que fueron veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicaron la casa de Jehová, el rey y todos los hijos de Israel.

SVV1770 63 En Salomo offerde ten dankoffer, dat hij den HEERE offerde, twee en twintig duizend runderen, en honderd en twintig duizend schapen. Alzo hebben zij het huis des HEEREN ingewijd, de koning en al de kinderen Israels.

PL1881 63. I ofiarował Salomon ofiarę spokojną, którą sprawował Panu, wołów dwadzieścia i dwa tysiące, i owiec sto i dwadzieścia tysięcy. A tak poświęcali dom Paóski król i wszyscy synowie Izraelscy.

Karoli1908Hu 63. És Salamon áldozék hálaadó áldozatul, a melyet áldozék az Úrnak: huszonkétezer [42†] ökröt, százhuszezer juhót. És e képen szentelék fel az Úr házát a király és az Izrael minden fiai.

RuSV1876 63 И принес Соломон в мирную жертву, которую принес он Господу, двадцать две тысячи крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так освятили храм Господу царь и все сыны Израилевы.

БКуліш 63. І приніс Соломон на мирню жертву Господеві дваїцять і дві тисячі волів а сто дваїцять тисяч овець. Сим робом осьвятили храм Господень царь і всі Ізраїлитяне.

FI33/38 64. Sinä päivänä kuningas pyhitti Herran temppelin edessä olevan esipihan keskiosan, sillä hänen oli siellä uhrattava polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat. Vaskialttari, joka oli Herran edessä, oli näet liian pieni, että polttouhri, ruokauhri ja yhteysuhrin rasvat olisivat siihen mahtuneet.

Biblia1776 64. Sinä päivänä pyhitti kuningas keskikartanon, joka oli Herran huoneen edessä; sillä hän teki siellä polttouhrin, ruokauhrin ja kiitosuhrin lihavuuden; sillä vaskialttari, joka Herran edessä oli, oli vähäinen polttouhuriin, ruokauhuriin ja kiitosuhrin lihavuuteen.

CPR1642 64. Sinä päiwänä wihkei Cuningas keskicartanon joca oli HERran huonen edes sillä hän teki siellä polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuden: sillä waskiAltari joca HERran edes oli oli vähäinen polttouhrin ruocauhrin ja kijtosuhrin lihawuteen.

MLV19 64 The same day the king made the middle of the court holy that was before the house of Jehovah, for there he offered the burnt offering and the meal offering and the fat of the peace offerings, because the brazen altar that was before Jehovah was too little to receive the burnt offering and the meal

KJV 64. The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat

offering and the fat of the peace offerings.

offerings, and the fat of the peace offerings.

Dk1871 64. Paa den samme Dag helligede Kongen den mellemste Part af Forgaarden, som var lige for Herrens Hus; thi han lavede der Brændofret og Madofret og Takofrenes Fedtstykker, fordi det Kobberalter, som stod for Herrens Ansigt, var for lidet til at tage imod Brændofret og Madofret og Takofrenes Fedtstykker.

KXII 64. På samma dagen vigde Konungen medelgården, som var för Herrans hus, dermed att han der uträttade bränneoffer, spisoffer, och det feta af tackoffret; förty kopparaltaret, som för Herranom stod, var för litet till bränneoffer, spisoffer, och till det feta af tackoffer.

PR1739 64. Sel päwal pühhitses kuningas sedda keskmist oue-kohta, mis Jehowa koia ees, sest ta ohwerdas seäl sedda pölletamise- ja roa-ohwri ja tänno-ohwri raswad: sest se wask-altar, mis Jehowa ees, olli senna tarwis pissokenne, et se pölletamise- ja roa-ohwer ja tänno-ohwri raswad ei mahtund siñna peäle.

LT 64. Tą pačią dieną karalius pašventino vidurinį kiemą prieš Viešpaties namus, nes ten jis aukojo deginamąsias aukas, duonos aukas ir padėkos aukų taukus, kadangi varinis Viešpaties aukuras buvo per mažas sutalpinti deginamąsias aukas, duonos aukas ir padėkos aukų taukus.

Luther1912 64. Desselben Tages weihte der König die Mitte des Hofes, der vor dem Hause des HERRN war, damit, daß er Brandopfer, Speisopfer und das Fett der Dankopfer daselbst ausrichtete. Denn der eherne Altar, der vor dem HERRN stand, war zu klein zu dem Brandopfer, Speisopfer und zum Fett

Ostervald-Fr 64. En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les offrandes, et les graisses des sacrifices de prospérités; parce que l'autel d'airain qui est devant l'Éternel, était trop petit pour contenir les holocaustes et les offrandes, et les graisses des sacrifices

der Dankopfer.

RV'1862 64. Aquel mismo día santificó el rey el medio del patio que estaba delante de la casa de Jehová; porque hizo allí los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos, por cuanto el altar de metal, que estaba delante de Jehová, era pequeño, y no cupieran en él los holocaustos, y los presentes, y los sebos de los pacíficos.

de prospérité.

SVV1770 64 Ten zelfden dage heiligde de koning het middelste des voorhofs, dat voor het huis des HEEREN was, omdat hij aldaar het brandoffer en het spijsoffer bereid had, mitsgaders het vet der dankofferen; want het koperen altaar, dat voor het aangezicht des HEEREN was, was te klein, om de brandofferen, en de spijsofferen, en het vet der dankofferen te vatten.

PL1881 64. Onegoż dnia poświęcił król pośrodek sieni, która była przed domem Paóskim; bo tam ofiarował całopalenie, i ofiarę śniedną, i tłustości ofiar spokojnych, przeto że ołtarz miedziany, który był przed Panem, był mały, i nie mogły się na nim zmieścić całopalenia, i ofiary śniedne, i tłustości ofiar spokojnych.

Karoli1908Hu 64. Ugyanazon napon szentelé fel a király a középső pitvart, mely az Úrnak háza előtt vala; mert ott szerze egészen égőáldozatokat, ételáldozatokat és hálaáldozatok kövéreit. Mert a rézoltár, mely az Úr előtt állott, kisebb volt, mintsem reá fért volna az égőáldozat, az ételáldozat és a hálaáldozatok kövére.

RuSV1876 64 В тот же день освятил царь среднюю часть двора, который пред храмом Господним, совершив там всесожжение и хлебное приношение и вознеся тук мирных жертв, потому что медный жертвенник, который пред Господом, был мал для помещения всесожжения и хлебного приношения и тука мирных жертв.

БКуліш 64. Того ж дня освятив царь середню часть двора перед храмом Господнім, приносячи там усепалення, й хлібову жертву й товщ на жертву мирню; бо мідяний жертівник, що стояв перед Господом, був надто малий, щоб на йому помістити всепаленне й хлібову жертву й тук жертви мирньої.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 65. Näin Salomo siihen aikaan vietti juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, Herran, meidän Jumalamme, edessä seitsemän päivää ja vielä toiset seitsemän päivää, yhteensä neljätoista päivää. Se oli suuri kokous, johon kokoonnuttiin aina sieltä, mistä mennään Hamatiin, ja aina Egyptin puroilta asti. | Biblia1776 | 65. Ja Salomo piti siihen aikaan juhlaa, ja koko Israel hänen kanssansa, suuressa kokouksessa, Hematin rajasta Egyptin virtaan asti, Herran meidän Jumalamme edessä, seitsemän päivää, ja taas seitsemän päivää: (se on) neljätoistakymmentä päivää. |
| CPR1642 | 65. Ja Salomo piti silloin juhla ja coco Israel hänen cansans suuri cocous Hemathin rajasta Egyptin wirtan asti HERran meidän Jumalam edes seidzemen päiwä ja taas seidzemen päiwä se on neljätoistakymmendä päiwä.  |            |  |
| MLV19   | 65 So Solomon held the feast at that time and all Israel with him, a great assembly, from the entrance of Hamath to the brook of Egypt, before Jehovah our God, seven days and seven days, even fourteen days.   | KJV        | 65. And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.                            |
| Dk1871  | 65. Og Salomo holdt paa den samme Tid Højtiden og al Israel med ham, en stor Forsamling fra Strækningen mellem Hamath og Ægyptens Bæk, for Herrens vor Guds Ansigt i syv Dage og atter i syv Dage, det var   | KXII       | 65. Och Salomo gjorde på den tiden en högtid, och all Israel med honom en stor församling, ifrå den gränson Hamath, allt intill Egypti bäck, för Herranom vårom Gud i sju dagar, och åter i sju dagar; det voro fjorton                              |

	fjorten Dage.		dagar.
PR1739	65. Ja Salomon piddas sel aial se Pühha ja keik Israeli rahwas temmaga, üks suur koggodus seält kust Amati minnakse Egiptusse jöeni, Jehowa meie Jummalä ees seitse päwa ja weel seitse päwa, se on nelliteistkümmand päwa.	LT	65. Saliamonas su visu Izraeliu nuo Hamato iki Egipto upès šventè Viešpaties, mūsų Dievo, akivaizdoje septynias dienas ir kitas septynias, iš viso keturiolika dienų.
Luther1912	65. Und Salomo machte zu der Zeit ein Fest und alles Israel mit ihm, eine große Versammlung, von der Grenze Hamaths an bis an den Bach Ägyptens, vor dem HERRN, unserm Gott, sieben Tage und abermals sieben Tage, das waren vierzehn Tage.	Ostervald-Fr	65. Ainsi, en ce temps-là, Salomon célébra la fête, et avec lui tout Israël, venu en grande assemblée, depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, devant l'Éternel notre Dieu, pendant sept jours et sept autres jours, c'est-à-dire, quatorze jours.
RV'1862	65. En aquel tiempo Salomón hizo fiesta, y todo Israel con él, una grande congregación, desde como entran en Emat hasta el arroyo de Egipto, delante de Jehová nuestro Dios, por siete dias y otros siete dias, es a saber, por catorce dias.	SVV1770	65 Terzelfder tijd ook hield Salomo het feest, en gans Israel met hem, een grote gemeente, van den ingang af van Hamath tot de rivier van Egipte, voor het aangezicht des HEEREN, onzes Gods, zeven dagen en zeven dagen, zijnde veertien dagen.
PL1881	65. A tak obchodził Salomon na on czas święto zacne, i wszystkim Izrael z nim, zgromadzenie wielkie od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej, przed Panem, Bogiem naszym, przez siedm dni i przez siedm dni, to	Karoli1908Hu	65. És Salamon ünnepet [43†] szerze ebben az időben, és vele együtt az egész Izrael; egy nagy gyűlést Hámát határától fogva Égyiptom határáig, az Úr előtt, a mi Istenünk előtt, hét napig és újra hét napig, azaz tizennégy napig.

jest, przez czternaście dni.

RuSV1876 65 И сделал Соломон в это время праздник, и весь Израиль с ним, – большое собрание, сошедшее от входа в Емаф до реки Египетской пред Господом Богом нашим; – семь дней и еще семь дней, четырнадцать дней.

БКуліш 65. І справив Соломон того часу сьвято й ввесь Ізраїль із ним, - збір величезний, що зійшовся від входу в Етам аж до ріки Египетської, перед Господом, Богом нашим, через сім день і ще сім день, то є через чотирнайцять день.

FI33/38 66. Kahdeksantena päivänä hän päästi kansan menemään, ja he hyvästelivät kuninkaan. Sitten he menivät majoillensa iloiten ja hyvillä mielin kaikesta hyvästä, mitä Herra oli tehnyt palvelijallensa Daavidille ja kansallensa Israelille.

Biblia1776 66. Ja kahdeksantena päivänä päästi hän kansan menemään, ja he siunasivat kuningasta, ja vaelsivat majoillensa, iloiten ja riemuiten kaikesta siitä hyvydestä, minkä Herra palveliallensa Davidille ja kansallensa Israelille tehnyt oli.

CPR1642 66. Ja cahdexandena päiwänä päästi hän Canssan menemän ja he siunaisit Cuningan ja waelsit heidän majoins iloiten ja riemuiten caikesta sijtä hywydestä cuin HERra hänen palweliallens Dawidille ja hänen Canssallens Israelille tehnyt oli.

MLV19 66 On the eighth day he sent the people away. And they blessed the king and went to their tents joyful and glad of heart for all the goodness that Jehovah had shown to David his servant and to Israel his people.

KJV 66. On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.



- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 66. Paa den ottende Dag lod han Folket fare, og de velsignede Kongen, og de gik glade til deres Telte og vel til Mode i Hjertet over alt det gode, som Herren havde gjort David, sin Tjener, og Israel, sit Folk.                       | KXII         | 66. Och på åttonde dagen lät han folket gå; och de välsignade Konungen, och gingo sina färde i sina hyddor, glädjandes och fröjdandes sig öfver allt det goda, som Herren med sinom tjenare David, och med sitt folk Israel, gjort hade. |
| PR1739     | 66. Kahheksamal päwal laskis ta sedda rahwast miñna, ja nemmad önnistasid kunningast ja läksid ärra omma telkide jure röömsad ja hea melega keige se hea pärrast, mis Jehowa omma sullase Tawetile ja omma Israeli rahwale olli teinud. | LT           | 66. Aštuntą dieną jis paleido žmones; jie palaimino karalių ir nuėjo į savo palapines, džiaugdamiesi dėl to gero, kurį Viešpats padarė savo tarnui Dovydui ir visai Izraelio tautai.   |
| Luther1912 | 66. Und er ließ das Volk des achten Tages gehen. Und sie segneten den König und gingen hin zu ihren Hütten fröhlich und guten Muts über all dem Guten, das der HERR an David, seinem Knecht und an seinem Volk Israel getan hatte.      | Ostervald-Fr | 66. Le huitième jour il renvoya le peuple; et ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et heureux de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.                      |
| RV'1862    | 66. Y el octavo día despidió al pueblo: y ellos bendiciendo al rey, se fueron a sus estancias alegres y gozosos de corazón, por todos los beneficios que Jehová había hecho a David su siervo, y a su pueblo Israel.                    | SVV1770      | 66 Op den achtsten dag liet hij het volk gaan, en zij zegenden den koning; daarna gingen zij naar hun tenten, blijde en goedsmoeds over al het goede, dat de HEERE aan David, Zijn knecht, en aan Israel, Zijn volk, gedaan had.         |

PL1881 66. A dnia ósmego rozpuścił lud; którzy błogostawiąc królowi, rozeszli się do przybytków swoich, weseląc się, i ciesząc się w sercu swem ze wszystkiego dobrego, które uczynił Pan Dawidowi, słudze swemu, i Izraelowi, ludowi swemu.

Karoli1908Hu 66. És a nyolczadik napon elbocsátá a [44†] népet. És áldák a királyt, és elmenének az ő hajlékaikba örömmel és víg szívvel, mindama jók felett, a melyeket cselekedett az Úr az ő szolgájával, [45†] Dáviddal, és az Izráellel, az ő népével.

RuSV1876 66 В восьмой день Соломон отпустил народ. И благословили царя и пошли в шатры свои, радуясь и веселясь в сердце о всем добром, что сделал Господь рабу Своему Давиду и народу Своему Израилю.

БКуліш 66. На восьмий же день відпустив Соломон нарід. І благословили вони царя й розійшлись по домівках своїх, радіючи в серці задля всього доброго, що виявив Господь слuzі своїму Давидові й народові своїму Ізраїлеві.

## 9 luku

Herra ilmestyy toisen kerran Salomolle. Hiiramille annettu korvaus. Salomon vaatima verotyö. Hänen uhrinsa. Laivasto.

FI33/38 1. Kun Salomo oli saanut rakennetuksi Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaiken, mitä Salomo oli halunnut tehdä,  
CPR1642 1. JA cosca Salomo oli rakendanut HERran huonen ja Cuningan huonen ja caicki cuin hänen sydämens anoi ja halais tehdäxens.

Biblia1776 1. Ja kuin Salomo oli rakentanut Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki mitä hänen sydämensä anoi ja halusi tehdäksensä,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 1 And it happened, when Solomon had finished the building of the house of Jehovah and the king's house and all Solomon's desire which he was pleased to do,     | KJV 1. And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do, |
| Dk1871 1. Og det skete, der Salomo havde fuldendt at bygge Herrens Hus og Kongens Hus og alt, som Salomo begærede, som han havde Lyst til at gøre:                    | KXII 1. Och då Salomo hade fullbyggt Herrans hus, och Konungshuset, och allt det hans hjerta begärade, och lust hade till att göra,                                     |
| PR1739 1. Ja se sündis, kui Salomon olli löppetand üllesehhitada Jehowa kodda, ja kuñinga kodda ja keik Salomoni ihhaldamise järrele, mis ta mele pärrast olli tehha: | LT 1. Kai Saliamonas baigė statyti Viešpaties namus, karaliaus namus ir visa, ką jis buvo sumanęs,  |
| Luther1912 1. Und da Salomo hatte ausgebaut des HERRN Haus und des Königs Haus und alles, was er begehrte und Lust hatte zu machen,                                   | Ostervald-Fr 1. Après que Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, et la maison royale, et tout ce que Salomon prit plaisir à faire,                         |
| RV'1862 1. Y COMO Salomón hubo acabado la obra de la casa de Jehová, y la casa real, y todo lo que Salomón quiso hacer,   | SVV1770 1 Het geschiedde nu, als Salomo voleind had te bouwen het huis des HEEREN en het huis des konings, en al de begeerte van Salomo, die hem gelust had te maken;   |
| PL1881 1. I stało się, gdy dokończył Salomon budowania domu Paóskiego, i domu królewskiego, i wszystkiego, co żądał Salomon i chciał uczynić,                         | Karoli1908Hu 1. És lón, mikor [1†] elvégezte Salamon az Úr házának és a király házának építését, és mindent a mit kívánt és a mit akart építeni Salamon:                |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 1 После того, как Соломон кончил строение храма Господня и домацарского и все, что Соломон желал сделать,	БКуліш	1. Як же скінчив Соломон будову сьвятинї Господньої й царської палати й всього, що бажав витворити,
FI33/38 2. ilmestyi Herra Salomolle toisen kerran,	Biblia1776	2. Ilmaantui Herra Salomolle toisen kerran, niinkuin hän oli hänelle ilmaantunut Gibeonissa.
CPR1642 2. Ilmandui HERra hänelle toisen kerran nijncuin hän oli hänelle ilmandunut Gibeonis.		
MLV19 2 that Jehovah appeared to Solomon the second time, as he had appeared to him at Gibeon.	KJV	2. That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.
Dk1871 2. Da aabenbarede Herren sig for Salomo anden Gang, ligesom han havde aabenbaret sig for ham i Gibeon.	KXII	2. Syntes honom Herren annan gång, såsom han honom syntts hade i Gibeon.
PR1739 2. Siis andis Jehowa ennast Salomonile teist korda nähha, nenda kui ta ennast temmale olli Kibeonis annud nähha.	LT	2. Viešpats pasirodė Saliamonui antrą kartą taip, kaip buvo pasirodęs Gibeone,
Luther1912 2. erschien ihm der HERR zum andernmal, wie er ihm erschienen war zu Gibeon.	Ostervald-Fr	2. L'Éternel apparut à Salomon pour la seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.
RV'1862 2. Jehová apareció a Salomón la segunda vez, como le había aparecido en Gabaón,	SVV1770	2 Dat de HEERE ten anderen male aan Salomo verscheen, gelijk als Hij hem in Gibeon

verschenen was.

- PL1881 2. Że się Pan ukazał Salomonowi powtóre, jako mu się ukazał w Gabaon.
- RuSV1876 2 явился Соломону Господь во второй раз, как явился ему в Гаваоне.
- FI33/38 3. niinkuin hän oli ilmestynyt hänelle Gibeonissa. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukouksesi ja anomisesi, kun sinä anoit armoa minun edessäni. Minä olen pyhittänyt tämän temppelin, jonka sinä olet rakentanut sitä varten, että minä sijoittaisin nimeni siihen ainiaaksi; ja minun silmäni ja sydämeni tulevat alati olemaan siellä.
- CPR1642 3. Ja HERra sanoi hänelle: Minä olen cuullut sinun rucouxes ja anomises cuins olet minun edesäni anonut ja pyhittänyt tämän huonen jongas rakendanut olet pannaxeni sijhen minun nimeni ijancaickisest. Ja minun silmän ja sydämen owat alati sijnä.
- MLV19 3 And Jehovah said to him, I have heard your prayer and your supplication, which you
- Karoli1908Hu 2. Megjelenék az Úr Salamonnak másodszor is, [2†] a miként megjelent volt néki Gibeonban.
- БКуліш 2. Обявився Господь Соломонові вдруге, як обявивсь був йому в Габаоні.
- Biblia1776 3. Ja Herra sanoi hänelle: Minä olen kuullut sinun rukoukses ja anomises, joita olet minun edessäni anonut, ja olen pyhittänyt tämän huoneen, jonkas rakentanut olet, pannakseni siihen minun nimeni ijankaikkisesti, ja minun silmäni ja sydämeni ovat alati siinä.
- KJV 3. And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou

have made before me. I have made this house holy, which you have built, to put my name there until everlasting. And my eyes and my heart will be there perpetually.

hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

Dk1871 3. Og Herren sagde til ham: Jeg har hørt din Bøn og din ydmyge Begæring, som du ydmygeligt har bedet med for mit Ansigt, jeg har helliget dette Hus, som du har bygget, at jeg vil sætte mit Navn der indtil evig Tid, og mine Øjne og mit Hjerte skulle være der alle Dage.

KXII 3. Och Herren sade till honom: Jag hafver hört dina bön och begär, som du för mig bedit hafver, och helgat detta huset, som du byggt hafver; så att jag skall sätta der mitt Namn till evig tid, och skola min ögon och mitt hjerta vara der alltid.

PR1739 3. Ja Jehowa ütles ta wasto: Ma ollen kuulnud so palwe ja so allandikkoo pallumisse, mis sa allandikkult pallunud mo palle ees, ma ollen sesinnatse koia pühhitsenud, mis sa üllesehitanud, et ma omma nimme siñna pannen iggaweste, ja mo silmad ja mo südda peawad seäl ollema igga päwa.

LT 3. ir tarė: “Aš išklausiau tavo maldą ir prašymą. Aš pašventinau šituos namus, kuriuos pastatei, kad juose amžinai būtu mano vardas. Ir mano akys bei mano širdis visuomet bus ten.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet und Flehen gehört, das du vor mir gefleht hast, und habe dies Haus geheiligt, das du gebaut hast, daß ich meinen Namen dahin setze ewiglich; und meine Augen und mein Herz sollen da sein

Ostervald-Fr 3. Et l'Éternel lui dit: J'ai exaucé ta prière et la supplication que tu m'as présentée; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

allewege.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 3. Y díjole Jehová: Yo he oído tu oración, y tu ruego, que has hecho en mi presencia. Yo he santificado esta casa que tú has edificado, para poner mi nombre en ella para siempre, y en ella estarán mis ojos y mi corazón todos los días. | SVV1770      | 3 En de HEERE zeide tot hem: Ik heb uw gebed en uw smeking gehoord, die gij voor Mijn aangezicht smekende gedaan hebt; Ik heb dat huis geheiligd, hetwelk gij gebouwd hebt, opdat Ik Mijn Naam aldaar tot in eeuwigheid zette; en Mijn ogen en Mijn hart zullen daar zijn te allen dage. |
| PL1881   | 3. I rzekł Pan do niego: Wysłuchałem modlitwę twoją, i prośbę twoją, którąś się modlił przedemną, a poświęciłem ten dom, któryś zbudował, aby tam przebywało imię moje aż na wieki; i będę tam oczy moje i serce moje po wszystkie dni.    | Karoli1908Hu | 3. És monda néki az Úr: Meghallgattam a te imádságodat és könyörgésedet, a melylyel könyörgöttél előttem: Megszenteltem e házat, a melyet építettél, abba helyhez tetvén az [3†] én nevemet mindörökké, és ott leszek az én szemeim, és az én szívem [4†] mindenkor.                     |
| RuSV1876 | 3 И сказал ему Господь: Я услышал молитву твою и прошение твое, о чем ты просил Меня. Я освятил сей храм, который ты построил, чтобы пребывать имени Моему там вовек; и будут очи Мои и сердце Мое там во все дни.                         | БКуліш       | 3. І рече Господь йому: Вислухав я молитву твою й благанне твоє, що приносив ти перед мене. Я освятив сей храм, що збудовав еси, оселивши там на віки ймя моє, й мої очі й моє серце будуть там віковічно пробувати.   |
| FI33/38  | 4. Ja jos sinä vaellat minun edessäni, niinkuin sinun isäsi Daavid vaelsi, vilpittömällä sydämellä ja oikeamielisesti, niin että teet  | Biblia1776   | 4. Ja jos sinä vallat minun edessäni, niinkuin sinun isäs David vaeltanut on, sydämen yksinkertaisuudessa ja vakuudessa, niin että   |

	<p>kaiken, mitä minä olen käskenyt sinun tehdä, ja noudatat minun käskyjäni ja oikeuksiani,</p>		<p>teet kaikki, mitä minä sinulle käskenyt olen, ja pidät minun säätyäni ja oikeuteni;</p>
CPR1642	<p>4. Ja jos sinä waellat minun edesäni nijncuin sinun Isäs Dawid waeldanut on sydämen yxikerraisudes ja wacuudes nijn ettäs teet caicki cuin minä sinulle käskenyt olen ja pidät minun käskyni ja oikeuteni.</p>		
MLV19	<p>4 And as for you, if you will walk before me, as David your father walked, in integrity of heart and in uprightness, to do according to all that I have commanded you and will keep my statutes and my ordinances,</p>	KJV	<p>4. And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:</p>
Dk1871	<p>4. Og du, dersom du vandrer for mit Ansigt, ligesom David, din Fader, vandrede, med et fuldkomment Hjerte og med Oprigtighed til at gøre efter alt det, som jeg har budet dig, og du holder mine Skikke og mine Forskrifter:</p>	KXII	<p>4. Och du, om du vandrar för mig, såsom din fader David vandrat hafver, med rättsinnigt hjerta, och rättfärdighet, så att du gör allt det som jag dig budit hafver, och håller min bud och mina rätter,</p>
PR1739	<p>4. Ja kui sa mo palle ees wöttad käia, nenda kui so issa Tawet käinud täieste wagga ja öiglase süddamega, et sa teed keik sedda möda, mis ma sind kässin, ja pead mo seädmissed ja mo kohtoseädussed:</p>	LT	<p>4. Jei tu vaikščiosi priešais mane, kaip vaikščiojo tavo tėvas Dovydas, tyra ir neklastinga širdimi vykdydamas tai, ką tau įsakau, ir laikysies mano nuostatų bei potvarkių,</p>



- Luther1912 4. Und du, so du vor mir wandelst, wie dein Vater David gewandelt hat, mit rechtschaffenem Herzen und aufrichtig, daß du tust alles, was ich dir geboten habe, und meine Gebote und Rechte hältst:
- RV'1862 4. Y tú, si anduvieres delante de mí, como anduvo David tu padre, en integridad de corazón, y en equidad, haciendo todas las cosas que yo te he mandado, y guardando mis estatutos y mis derechos;
- PL1881 4. A jeżeli ty będziesz chodził przedemną, jako chodził Dawid, ojciec twój, w doskonałości serca i w prostości, a będziesz się sprawował według wszystkiego, comci przykazał, strzegąc wyroków moich i sądów moich:
- RuSV1876 4 И если ты будешь ходить пред лицом Моим, как ходил отец твой Давид, в чистоте сердца и в правоте, исполняя все, что Я заповедал тебе, и если будешь хранить уставы Мои и законы Мои,
- FI33/38 5. niin minä pidän pystyssä sinun kuninkaallisen valtaistuimesi Israelissa ikuisesti, niinkuin minä puhuin isällesi
- Ostervald-Fr 4. Pour toi, si tu marches devant moi, comme David, ton père, a marché, avec intégrité de cœur et droiture, en faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,
- SVV1770 4 En zo gij voor Mijn aangezicht wandelen zult, gelijk als uw vader David gewandeld heeft, met volkomenheid des harten, en met oprechtheid, om te doen naar al wat Ik u geboden heb, en Mijn inzettingen en Mijn rechten houden zult;
- Karoli1908Hu 4. És ha te előttem [5†] járándasz, a mint járt Dávid, a te atyád, egyenes és tökéletes szívvel, úgy cselekedvén mindenekben, a mint néked megparancsoltam, az én rendelésimet és végzésimet megtartándod;
- БКуліш 4. Як ходити меш передо мною, так як ходив отец твій Давид, в простоті серця й щирості, та все те чинити, що я заповідав тобі, й моїх установ і прав пильнувати меш,
- Biblia1776 5. Niin minä vahvistan sinun valtakuntas istuimen Israelin ylitse ijankaikkisesti, niinkuin minä sinun isäs Davidin kanssa puhunut olen,

Daavidille sanoen: 'Aina on mies sinun suvustasi oleva Israelin valtaistuimella.'

sanoen: ei sinulta pidä otettaman pois mies Israelin istuimelta.

CPR1642 5. Nijn minä wahwistan sinun waldacundas istuimen Israelin päällä ijancaickisest nijncuin minä sinun Isäs Dawidin cansa puhunut olen sanoden: ei sinulda puutu mies Israelin istuimelda.

MLV19 5 then I will establish the throne of your kingdom over Israel everlasting, just-as I promised to David your father, saying, There will not fail you a man upon the throne of Israel.

KJV 5. Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

Dk1871 5. Da vil jeg stadfæste dit Riges Trone over Israel evindeligt, ligesom jeg talte til David, din Fader, og sagde: Dig skal ikke fattes en Mand paa Israels Trone.

KXII 5. Så vill jag befästa dins rikes stol öfver Israel i evig tid, såsom jag med din fader David talat hafver, och sagt: Dig skall icke fattas en man på Israels stol.

PR1739 5. Siis tahhan ma so kunningrigi aujärge kinnitada Israeli ülle iggaweste, nenda kui ma so issa Taweti wasto ollen räkinud ja öölnud: Sinnust ei pea mitte ärralöpma üks mees Israeli aujärre peält.

LT 5. tai įtvirtinsiu tavo karalystės sostą Izraelyje amžiams, kaip pažadėjau tavo tėvui Dovydui, sakydamas: 'Tu nepritrūksi vyro, kuris sėdėtų Izraelio soste'.

Luther1912 5. so will ich bestätigen den Stuhl deines Königreiches über Israel ewiglich, wie ich

Ostervald-Fr 5. Alors j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à jamais, comme j'en ai parlé à

deinem Vater David geredet habe und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Mann auf dem Stuhl Israels.

David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de successeur sur le trône d'Israël.

RV'1862 5. Yo afirmaré el trono de tu reino sobre Israel para siempre, como hablé a David tu padre, diciendo: No faltará de tí varón en el trono de Israel.

SVV1770 5 Zo zal Ik den troon uws koninkrijks over Israel bevestigen in eeuwigheid; gelijk als Ik gesproken heb over uw vader David, zeggende: Geen man zal u afgesneden worden van den troon van Israel.

PL1881 5. Tedy utwierdżę stolicę królestwa twego nad Izraelem na wieki, jakom powiedział Dawidowi, ojcu twemu, mówiąc: Nie będzie odjęty z narodu twego mąż z stolicy Izraelskiej.

Karoli1908Hu 5. Megerősítem [6†] a te birodalmadnak trónját az Izráelen mindörökké, a mint megígértem volt Dávidnak a te atyádnak, mondván: Nem fogy el a te nemzetségedből [7†] való férfiú az Izráel királyi székéből.

RuSV1876 5 то Я поставлю царский престол твой над Израилем вовек, как Я сказал отцу твоему Давиду, говоря: „не прекратится у тебя сидящий на престоле Израилевом”.

БКуліш 5. Так я престол твій над Израїлем утверджу навіки, як обітував отцеві твійму Давидові, словами: не переведеся в тебе седючий на престолі Израїлевому.

FI33/38 6. Mutta jos te käännytte pois minusta, te ja teidän lapsenne, ettekä noudata minun käskyjäni ja säädöksiäni, jotka minä olen teille antanut, vaan menette ja palvelette muita jumalia ja kumarratte niitä,

Biblia1776 6. Mutta jos te käännätte teitänne peräti pois minusta, te ja teidän lapsenne, ja ette pidä minun käskyjäni ja säätyjäni, jotka minä olen pannut teidän eteenne, ja menette ja palvelette vieraita jumalia ja rukoilette niitä;

CPR1642 6. Mutta jos te käännätte teitän minust tacaperin te ja teidän lapsen ja ette pidä

minun käskyäni ja oikeuttani jotca minä olen  
pannut teidän eteen ja menette ja  
palwelette wieraita jumalita ja rucoilette  
nijtä.

MLV19 6 But if you\* will turn away from following  
me, you\* or your\* sons and not keep my  
commandments and my statutes which I  
have set before you\*, but will go and serve  
other gods and worship them,

KJV 6. But if ye shall at all turn from following me,  
ye or your children, and will not keep my  
commandments and my statutes which I have  
set before you, but go and serve other gods,  
and worship them:

Dk1871 6. Dersom I vende eder bort, I og eders Børn,  
fra mig og ikke holde mine Bud og mine  
Skikke, som jeg gav for eders Ansigt, og I gaa  
hen og tjene andre Guder og tilbede dem:

KXII 6. Hvar I ock vänden eder tillbaka ifrå mig, I  
och edor barn, och icke hållen min bud och  
rätter, som jag eder föresatt hafver; och  
gången bort och tjenen andra gudar, och  
tillbedjen dem;

PR1739 6. Pörate teie agga ja teie lapsed koggone  
mo järrelt ärra, ja ei wötta mo käskusid egga  
mo seädmessi piddada, mis ma teie kätte  
annud, ja lähhäte ja tenite teised jummalad  
ja kummardate nende ette:

LT 6. Bet jei jūs ar jūsų vaikai nuo manęs  
nusigręšite ir nesilaikysite mano įsakymų bei  
mano nuostatų, kuriuos jums daviau, ir nuėję  
tarnausite kitiems dievams ir juos garbinsite,

Luther1912 6. Werdet ihr aber euch von mir abwenden,  
ihr und eure Kinder, und nicht halten meine  
Gebote und Rechte, die ich euch vorgelegt  
habe, und hingehen und andern Göttern

Ostervald-Fr 6. Mais si vous vous détournez de moi, vous  
et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes  
commandements et mes statuts que j'ai mis  
devant vous, et si vous allez et servez d'autres

- dienen und sie anbeten:
- RV'1862 6. Mas si apartando os apartareis de mí vosotros y vuestros hijos, y no guardareis mis mandamientos, y mis estatutos que yo he dado delante de vosotros, mas fuereis, y sirviereis a dioses ajenos, y los adorareis:
- SVV1770 6 Maar zo gijlieden u te enen male afkeren zult, gij en uw kinderen, van Mij na te volgen, en niet houden zult Mijn geboden en Mijn inzettingen, die Ik voor uw aangezicht gegeven heb; maar heengaan, en andere goden dienen, en u voor dezelve nederbuigen zult;
- PL1881 6. Ale jeżeli się nazad odwróćcie wy i synowie wasi ode mnie, a nie będziecie strzegli przykazaó moich, i wyroków moich, którem wam podaó, ale oszedłszy będziecie służyli bogom cudzym, i będziecie się im kłaniali:
- Karoli1908Hu 6. De hogyha elszakadtok [8†] ti és a ti fiaitok én tőlem, és meg nem őrizénditek az én parancsolatimat és végzéseimet, melyeket előtökbe adtam; hanem elementek, és idegen isteneknek szolgáltok, és meghajoltok azok előtt:
- RuSV1876 6 Если же вы и сыновья ваши отступите от Меня и не будете соблюдать заповедей Моих и уставов Моих, которые Я дал вам, и пойдете и станете служить иным богам и поклоняться им,
- БКуліш 6. Коли ж ви й діти ваші одвертатись мете від мене, й не пильнувати мете моїх заповідей й встанов, що я положив перед вами, а відійдете й іншим богам станете служити й перед ними припадати мете,
- FI33/38 7. niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka olen antanut heille, ja temppelin, jonka minä olen pyhittänyt nimelleni, minä heidän pois kasvojeni edestä; ja Israel tulee sananparreksi ja pistopuheeksi kaikille
- Biblia1776 7. Niin minä hävitän Israelin siitä maasta, jonka minä heille antanut olen: ja huoneen, jonka minä nimelleni pyhittänyt olen, heidän minä minun kasvoni edestä pois. Ja Israel pitää oleman sananlaskuksi ja jutuksi kaikissa

kansoille.

kansoissa.

CPR1642 7. Nijn minä häwitän Israelin sijtä maasta jonga minä heille andanut olen ja sen huonen jonga minä minun nimelleni pyhittänyt olen heitän minä minun caswoni edest pois. Ja Israel pitä oleman sananlascuxi ja jutuxi caikis Canssois.

MLV19 7 then will I cut off Israel out of the land which I have given them. And this house, which I have made holy for my name, will I cast out of my sight. And Israel will be a proverb and a parable among all peoples.

KJV 7. Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

Dk1871 7. Da vil jeg udrydde Israel fra at være i Landet, som jeg har givet dem, og det Hus, som jeg har helliget til mit Navn, vil jeg forkaste fra mit Ansigt, og Israel skal blive til et Ordsprog og til en Spot iblandt alle Folk.

KXII 7. Så skall jag utrota Israel ut af det land, som jag dem gifvit hafver; och det huset, som jag mino Namne helgat hafver, skall jag bortkasta ifrå mitt ansigte; och Israel skall vara till ett ordspråk och fabel ibland allt folk.

PR1739 7. Siis tahhan ma Israelirahwast ärrakautada se Ma peält, mis ma neile ollen annud, ja sedda kodda, mis ma omma nimmele ollen pühhitsend, tahhan ma omma Palle eest ärraheita; ja Israel peab sama tähhendamisse- ja naerojuttuks keige rahwa seas.

LT 7. tai išnaikinsiu Izraelį iš žemės, kurią jiems daviau, ir atmesiu šituos namus, kuriuos pašventinau savo vardui; Izraelis taps patarle ir priežodžiu visose tautose.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 7. so werde ich Israel ausrotten von dem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und das Haus, das ich geheiligt habe meinem Namen, will ich verwerfen von meinem Angesicht; und Israel wird ein Sprichwort und eine Fabel sein unter allen Völkern.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Je retrancherai Israël de dessus la terre que je lui ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et Israël sera la fable et la risée de tous les peuples.</p>                           |
| <p>RV'1862 7. Yo cortaré a Israel de sobre la haz de la tierra, que yo les he entregado; y esta casa que he santificado a mi nombre yo la echaré de delante de mí, e Israel será por proverbio y fábula a todos los pueblos.</p>                                  | <p>SVV1770 7 Zo zal Ik Israel uitroeien van het land, dat Ik hun gegeven heb, en dit huis, hetwelk Ik Mijn Naam geheiligd heb, zal Ik van Mijn aangezicht wegwerpen; en Israel zal tot een spreekwoord en spotrede zijn onder alle volken.</p> |
| <p>PL1881 7. Tedy wytracę Izraela z ziemi, którą im dał, a dom, którym poświęcił imieniowi memu, odrzucę od oblicza mego, a będzie Izrael przypowieścią i baśnią między wszystkimi narodami.</p>  | <p>Karoli1908Hu 7. Kigyomlálom [9†] az Izráelt e föld színéről, a melyet nékik adtam; e házat, melyet az én nevemnek szenteltem, elvetem szemeim előtt, és az Izráel példabeszédül és meséül leszen minden nép előtt.</p>                      |
| <p>RuSV1876 7 то Я истреблю Израиля с лица земли, которую Я дал ему, и храм, который Я освятил имени Моему, отвергну от лица Моего, и будет Израиль притчею и посмешищем у всех народов.</p>  | <p>БКуліш 7. Так викореню Ізраїля з землі, що наділив їм, і той храм, що посвятив іменню мойму, відкину від лица мого, і станеться Ізраїль сьміховищем і гидом між усіма народами.</p>   |
| <p>FI33/38 8. Ja tämä temppele on tosin korkein, mutta</p>  | <p>Biblia1776 8. Ja vaikka tämä huone on kaikkein korkein,</p>   |

jokainen, joka kulkee siitä ohi, on tyrmistynvä ja viheltävä; ja kun kysytään: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle maalle ja tälle temppelille?'

niin kuitenkin kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää hämmästyvän ja viheltämän, sanoen: miksi Herra näin teki tälle maalle ja tälle huoneelle?

CPR1642 8. Ja waicka tämä huone on caickein corkein nijn cuitengin caicki cuin sijtä käywät ohidze hämmästywät ja hawisewat sanoden: mixi HERra näin teki tälle maalle ja huonelle?

MLV19 8 And though this house is so high, yet will every man who passes by it is astonished and will hiss. And they will say, Why has Jehovah done thus to this land and to this house?

KJV 8. And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

Dk1871 8. Og saa højt end dette Hus monne være, skulle dog alle, som gaa forbi det, grue og hvisle, og de skulle sige: Hvorfor har Herren gjort saaledes ved dette Land og ved dette Hus

KXII 8. Och detta huset skall förfalla, så att alle de som gå der framom skola förundra sig, och hvissla, och säga: Hvi hafver Herren desso lande och desso huse så gjort?

PR1739 8. Ja sesinnatse koia pärrast, mis körge olnud, wottab iggaüks kes seält möda lähhäb, ärraehmatada, ja willistada ja öölda: Mikspärrast on Jehowa nenda teinud selle male ja selle koiale?

LT 8. Ir dël šitų namų, kurie yra aukšti, kiekvienas praeivis stebėsis, švilps ir sakys: 'Kodėl Viešpats taip padarė šitai žemei ir šitiems namams?'



Luther1912 8. Und das Haus wird eingerissen werden, daß alle, die vorübergehen, werden sich entsetzen und zischen und sagen: Warum hat der HERR diesem Lande und diesem Hause also getan?

RV'1862 8. Y esta casa que estaba en estima, cualquiera que pasare por ella se pasmará, y silvará: y dirán: ¿Por qué ha hecho así Jehová a esta tierra, y a esta casa?

PL1881 8. A tak i ten dom, który był sławny, każdemu mimo idącemu będzie na podziw i na poświstanie, i rzecze: Przeczże tak uczynił Pan tej ziemi i temu domowi?

RuSV1876 8 И о храме сем высококом всякий, проходящий мимо его, ужаснется и свистнет, и скажет: „за что Господь поступил так с сею землею и с сим храмом?”

FI33/38 9. niin vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, joka oli vienyt heidän isänsä pois Egyptin maasta, ja liittyivät muihin jumaliin ja kumarsivat niitä ja

Ostervald-Fr 8. Et quant à cette maison, qui aura été haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera; et l'on dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?

SVV1770 8 En aangaande dit huis, dat verheven zal geweest zijn, al wie voor hetzelfde zal voorbijgaan, zal zich ontzetten en fluiten; men zal zeggen: Waarom heeft de HEERE also gedaan aan dit land en aan dit huis?

Karoli1908Hu 8. És bár e ház felséges, mégis [10†] a kik elmennek mellette, elcsodálkoznak, felkiáltanak, és azt mondják: Miért cselekedett így az Úr ezzel a földdel és ezzel a házzal?

БКуліш 8. І всякий, хто переходити ме попри храм сей величезний, страхати меться й буде посвистувати, й питати ме: За що Господь заподіяв таке сій землі й сьому храмові?

Biblia1776 9. Silloin vastataan: että he Herran Jumalansa hylkäsivät, joka heidän isänsä Egyptin maalta johdatti ulos, ja seurasivat muita jumalia ja kumarsivat niitä ja palvelivat niitä; sentähden

palvelivat niitä; sentähden Herra on antanut kaiken tämän pahan kohdata heitä.'

CPR1642 9. Silloin wastatan: että he heidän HERrans Jumalans hyljäisit joca heidän Isäns Egyptin maalda johdatti ja seuraisit muita jumalita ja rucoilit heitä ja palvelit heitä sentähden on HERra caicki nämät pahudet andanut tulla heidän päällens.

on Herra kaiken tämän pahan antanut tulla heidän päällensä.

MLV19 9 and they will answer, Because they forsook Jehovah their God, who brought out their fathers out of the land of Egypt and laid hold on other gods and worshiped them and served them; therefore has Jehovah brought all this evil upon them.

KJV 9. And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

Dk1871 9. Og de skulle sige: Fordi de forlode Herren deres Gud, som udførte deres Fædre af Ægyptens Land, og holdt fast ved andre Guder og tilbade dem og tjente dem, derfor har Herren ladet alt dette onde komme over dem.

KXII 9. Då skall blifva svaradt: Derföre, att de Herran sin Gud öfvergifvit hade, som deras fäder utur Egypti land förde, och tagit sig andra gudar, och tillbedit dem och tjent dem; derföre hafver Herren allt detta onda låtit komma öfver dem.

PR1739 9. Siis ööldakse: Sepärrast et nemmad Jehowa omma Jummalat mahhajätnud, kes nende wannemad Egiptusse maalt

LT 9. Ir atsakys: 'Kadangi jie paliko Viešpatj, savo Dievą, kuris išvedė jų tėvus iš Egipto, ir garbino kitus dievus ir jiems tarnavo, tai

wäljatonud, ja et nemmad teised juḡalad kätte wötnud, ja nende ette kummardand ja neid teninud: sepärrast on Jehowa keik sedda kurja nende peäle saatnud.

Viešpats siunté jiems šitą nelaimę' “.

Luther1912 9. so wird man antworten: Darum, daß sie den HERRN, ihren Gott, verlassen haben, der ihre Väter aus Ägyptenland führte, und haben angenommen andere Götter und sie angebetet und ihnen gedient, darum hat der HERR all dies Übel über sie gebracht.

Ostervald-Fr 9. Et on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu, qui avait tiré leurs pères hors du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux; qu'ils se sont prosternés devant eux et les ont servis; c'est pour cela que l'Éternel a fait venir sur eux tous ces maux.

RV'1862 9. Y dirán: Por quanto dejaron a Jehová su Dios, que había sacado a sus padres de tierra de Egipto, y echaron mano a los dioses ajenos, y los adoraron, y les sirvieron: por eso ha traído Jehová sobre ellos todo aqueste mal.

SVV1770 9 En men zal zeggen: Omdat zij den HEERE, hun God, verlaten hebben, Die hun vaderen uit Egypteland uitgevoerd had, en hebben zich aan andere goden gehouden, en zich voor dezelve nedergebogen, en hen gediend; daarom heeft de HEERE al dit kwaad over hen gebracht.

PL1881 9. Tedy odpowiedzą: Przeto, iż opuścili Pana, Boga swego, który wywiódł ojce ich z ziemi Egipskiej, a chwycili się bogów cudzych, i kłaniali się im, a służyli im: dla tegoż przywiódł Pan na nie to wszystko złe.

Karoli1908Hu 9. És azt felelik: Azért, mert elhagyták az Urat, az ő Istenöket, a ki az ő atyáikat kihozta volt Égyiptom földéből, és idegen istenekhez ragaszkodtak, és azokat imádták, és azoknak szolgáltak: ezért bocsátá ő reájok az Úr mind ezt a nyomorúságot.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

<p>RuSV1876 9 И скажут: „за то, что они оставили Господа Бога своего, Который вывел отцов их из земли Египетской, и приняли других богов, и поклонялись им и служили им, – за это навел на них Господь все сие бедствие”.</p>	<p>БКуліш 9. І відказувати муть: Про те, що вони Господа, Бога свого, що їх батьків вивів із Египту, покинули, та прихилились до інших богів і припадали перед ними й служили їм, за те наслав Господь на них усю недолю сю.</p>
<p>FI33/38 10. Kun olivat loppuun kuluneet ne kaksikymmentä vuotta, joiden kuluessa Salomo oli rakentanut ne kaksi rakennusta, Herran temppelin ja kuninkaan linnan,</p>	<p>Biblia1776 10. Kuin kaksikymmentä ajastaikaa kulunut oli, joina Salomo ne kaksi huonetta rakensi, Herran huoneen ja kuninkaan huoneen,</p>
<p>CPR1642 10. COsca caxikymmendä aiastaica culunet olit joina Salomo ne caxi huonetta rakensi nimittäin HERran huonen ja Cuningan huonen.</p>	
<p>MLV19 10 And it happened at the end of twenty years, in which Solomon had built the two houses, the house of Jehovah and the king's house</p>	<p>KJV 10. And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,</p>
<p>Dk1871 10. Og det skete, der de tyve Aar vare til Ende, i hvilke Salomo byggede de to Huse, Herrens Hus og Kongens Hus,</p>	<p>KXII 10. Då nu de tjugu år framlidne voro, i hvilko Salomo de tu husen byggde, som var Herrans hus, och Konungshuset;</p>
<p>PR1739 10. Ja kahhekümne aasta lõppetuse olli kä, kui Salomon neid kaks kodda, Jehowa kodda ja</p>	<p>LT 10. Dvidešimt metų, kol Saliamonas statė Viešpaties namus ir karaliaus namus,</p>

kunninga kodda sai üllesehhitand.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 10. Da nun die zwanzig Jahre um waren, in welchen Salomo die zwei Häuser baute, des HERRN Haus und des Königs Haus,  | Ostervald-Fr | 10. Or au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison royale,   |
| RV'1862    | 10. Y aconteció al cabo de veinte años que Salomón había edificado las dos casas; es a saber, la casa de Jehová, y la casa real,   | SVV1770      | 10 En het geschiedde ten einde van twintig jaren, in dewelke Salomo die twee huizen gebouwd had, het huis des HEEREN en het huis des konings;   |
| PL1881     | 10. I stało się po wyjściu dwudziestu lat, w których zbudował Salomon owe oba domy, dom Paóski i dom królewski.  | Karoli1908Hu | 10. És lőn a húsz esztendő [11†] végén, a mialatt Salamon a két házat, az Úr házat és a király házat megépíté,  |
| RuSV1876   | 10 По окончании двадцати лет, в которые Соломон построил два дома, – дом Господень и дом царский, –  | БКуліш       | 10. Як уплило ж дваїцять років після того, що Соломон построїв обідві будівлі, храм Господень і царську палату,   |
| FI33/38    | 11. Hiiramin, Tyyron kuninkaan, avustaessa Salomoa setripuilla, kypressipuilla ja kullalla, niin paljolla kuin tämä halusi, silloin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maakunnasta. | Biblia1776   | 11. Joihin Hiram Tyron kuningas antoi Salomolle sedripuita, honkia ja kultaa, kaiken hänen tahtonsa jälkeen; niin kuningas Salomo antoi Hiiramille kaksikymmentä kaupunkia Galilean maassa. |
| CPR1642    | 11. Joihin Hiram Tyron Cuningas Salomolle Cedripuita hongia ja culda caiken hänen anomisens jälkeen lähetti. Nijn Cuningas Salomo andoi Hiiramille caxikymmendä  |              |   |

Caupungita Galilean maasa.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 11 (now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees and with gold, according to all his desire), that king Solomon then gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.</p> | <p>KJV 11. (Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.</p> |
| <p>Dk1871 11. og Hiram, Kongen i Tyrus, havde hjulpet Salomo med Cedertræer og Fyrretræer og med Guldet efter al hans Lyst: Da gav Kong Salomo Hiram tyve Stæder i Galilæas Land.</p>                                 | <p>KXII 11. Till hvilket Hiram, Konungen i Tyro, Salomo cedreträ, och furoträ, och guld, efter allt hans begär skickade; då gaf Konung Salomo Hiram tjugu städer i Galilea land.</p>                                  |
| <p>PR1739 11. (Tirusse kuningas Iram olli Salomonile kinkinud seedri-puid ja männa-puid ja kulda keik temma hea mele pärrast) siis andis kuningas Salomon Iramile kakskümmend liñna Kalilea maalt.</p>                | <p>LT 11. Tyro karalius Hiramą aprūpino Saliamoną kedry ir kiparisų medžiais, ir auksu, kiek jam reikėjo. Už tai karalius Saliamonas davė Hiramui dvidešimt miestų Galilėjos žemėje.</p>                              |
| <p>Luther1912 11. dazu Hiram, der König zu Tyrus, Salomo Zedernbäume und Tannenbäume und Gold nach allem seinem Begehre brachte: Da gab der König Salomo Hiram zwanzig Städte im Land Galiläa.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 11. Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait voulu, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes, au pays de Galilée.</p>         |
| <p>RV'1862 11. (Para las cuales Hiram rey de Tiro había traído a Salomón maderas de cedro y de haya, y oro, cuanto él quiso,) que el rey</p>  | <p>SVV1770 11 (Waartoe Hiram, de koning van Tyrus, Salomo van cederbomen, en van dennenbomen, en van goud, naar al zijn lust</p>  |

Salomón dió a Hiram veinte ciudades en tierra de Galilea.

opgebracht had), dat alstoen de koning Salomo aan Hiram twintig steden gaf in het land van Galilea.

PL1881 11. Do czego Hiram, król Tyrski, nadał był Salomonowi drzewa cedrowego, i drzewa jodłowego, i złota, ile jedno chciał: tedy też król Salomon dał Hiramowi dwadzieścia miast w ziemi Galilejskiej.

Karoli1908Hu 11. A melyekhez Hírám, Tírus királya adott volt ajándékban Salamonnak czédrusfákat, fenyőfákat, aranyat egész kívánsága szerint: ada Salamon király Hírámnak húsz várost Galileának földén.

RuSV1876 11 на что Хирам, царь Тирский, доставлял Соломону дерева кедровые и дерева кипарисовые и золото, по его желанию, — царь Соломон дал Хираму двадцать городов в земле Галилейской.

БКуліш 11. А Гирам, царь Тирський, додавав на се Соломонові кедрового й кипарисового брусся, як і золота, скільки забажає було, - тоді поступився царь Соломон Гираві двайцятьма городами в Галилейській країні.

FI33/38 12. Niin Hiiram lähti Tyrosta katsomaan niitä kaupunkeja, jotka Salomo oli antanut hänelle, mutta ne eivät miellyttäneet häntä.

Biblia1776 12. Ja Hiram matkusti Tyrosta katsomaan kaupungeita, jotka Salomo hänelle antanut oli; ja ei ne hänelle kelvanneet.

CPR1642 12. Ja Hiram matcusti Tyrost cadzoman nijtä Caupungeita jotca Salomo hänelle andanut oli ja ei ne hänelle kelwannet.

MLV19 12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him. And they did not please him.

KJV 12. And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 12. Og Hiram drog ud af Tyrus for at bese de Stæder, som, Salomo havde givet ham, og de behagede ham ikke.   | KXII         | 12. Och Hiram drog utaf Tyro, till att bese de städer, som Salomo honom gifvit hade; och de behagade honom intet;                       |
| PR1739     | 12. Ja Iram läks Tirussest wälja need liñnad waatma, mis Salomon temmale olli annud, agga need ei olnud ta melest öiged.                           | LT           | 12. Hiram atvyko iš Tyro pažiūrėti Saliamono jam dovanotų miestų ir jie jam nepatiko.   |
| Luther1912 | 12. Und Hiram zog aus von Tyrus, die Städte zu besehen, die ihm Salomo gegeben hatte; und sie gefielen ihm nicht,                                  | Ostervald-Fr | 12. Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent point;                         |
| RV'1862    | 12. E Hiram salió de Tiro para ver las ciudades que Salomón le había dado, y no le contentaron.  | SVV1770      | 12 En Hiram toog uit van Tyrus, om de steden te bezien, die Salomo hem gegeven had, maar zij waren niet recht in zijn ogen.             |
| PL1881     | 12. I wyjechał Hiram z Tyru, aby oglądał miasta, które mu dał Salomon: ale mu się niepodobały.   | Karoli1908Hu | 12. És kiméne Hírám Tírusból, hogy megnézze azokat a városokat, a melyeket Salamon néki ada, de nem tetszettek azok néki.               |
| RuSV1876   | 12 И вышел Хирам из Тира посмотреть города, которые дал ему Соломон, и они не понравились ему.   | БКуліш       | 12. I вийшов Гирам із Тиру, щоб на ті городи подивитись, що їх дав йому Соломон, та й не сподобались вони йому.                         |
| FI33/38    | 13. Hän sanoi: Mitä kaupunkeja nämä ovat, jotka sinä olet antanut minulle, veljeni! Ja niin kutsutaan niitä Kaabulin maaksi vielä tänäkin päivänä. | Biblia1776   | 13. Ja sanoi: mitkä nämä kaupungit ovat, minun veljeni, jotka minulle antanut olet? Ja hän kutsui ne Kabulin maaksi tähän päivään asti. |



- CPR1642 13. Ja sanoi: mitkä nämät Caupungit owat minun weljen jotcas minulle andanut olet? Ja hän cudzui ne Cabulin maaxi tähän päiwän asti.
- MLV19 13 And he said, What cities are these which you have given me, my brother? And he called them the land of Cabul to this day.
- KJV 13. And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.
- Dk1871 13. Og han sagde: Hvad er dette for Stæder, min Broder, som du har givet mig? og han kaldte dem Kabul-Land indtil denDag.
- KXII 13. Och sade: Hvad är detta för städer, min broder, som du mig gifvit hafver? Och han kallade dem Cabuls land allt intill denna dag.
- PR1739 13. Ja ta ütles: Mis liñnad on need, mo wend, mis sa mulle olled annud? ja neid nimmetati Kabuli maaks tännapäwani.
- LT 13. Jis sakè: “Kokie tai miestai, kuriuos man davei, mano broli?” Jis pavadino juos Kabulo šalimi, ir taip jie vadinami iki šiol.
- Luther1912 13. und er sprach: Was sind das für Städte, mein Bruder, die du mir gegeben hast? Und hieß das Land Kabul bis auf diesen Tag.
- Ostervald-Fr 13. Et il dit: Quelles villes m'as-tu données, mon frère? Et il les appela le pays de Cabul (comme rien), nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.
- RV'1862 13. Y dijo: ¿Qué ciudades son estas que me has dado, hermano? Y púsoles por nombre, tierra de Cabul, hasta hoy.
- SVV1770 13 Daarom zeide hij: Wat zijn dat voor steden, mijn broeder, die gij mij gegeven hebt? En hij noemde ze het land Kabul, tot op dezen dag.
- PL1881 13. I rzekł: Cóż to za miasta, któreś mi dał,
- Karoli1908Hu 13. És monda: Miféle városok ezek, atyámfia,

	bracie mój? I nazwał je ziemią Chabul, aż do dnia tego.		a melyeket nékem adtál? És Kábul földnek nevezé azokat mind e mai napig.
RuSV1876	13 И сказал он: что это за города, которые ты, брат мой, дал мне? И назвал их землю Кавул, как называются они до сего дня.	БКуліш	13. I каже він: Що се за городи, що ти, брате, поступився мені ними! Тим прозвано їх по сей день Кабул (багно).
FI33/38	14. Mutta Hiiram lähetti kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa.	Biblia1776	14. Ja Hiram oli lähettänyt kuninkaalle sata ja kaksikymmentä sentneriä kultaa.
CPR1642	14. JA Hiram oli lähettänyt Cuningalle sata ja caxikymmendä Centneriä culda.		
MLV19	14 And Hiram sent to the king one hundred and twenty talants of gold.	KJV	14. And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.
Dk1871	14. Og Hiram havde sendt Kongen Hundrede og tyve Centr Guld.	KXII	14. Och Hiram hade sändt Konungenom hundrade och tjugu centener guld.
PR1739	14. Ja Iram olli kunningale läkkitand sadda ja kaksümmend talenti kulda.	LT	14. Ir HIRamas pasiuntė karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso.
Luther1912	14. Und Hiram hatte gesandt dem König Salomo hundertzwanzig Zentner Gold.	Ostervald-Fr	14. Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or.
RV'1862	14. E Hiram había enviado al rey ciento y veinte talentos de oro.	SVV1770	14 En Hiram had den koning gezonden honderd en twintig talenten gouds.
PL1881	14. Albowiem posłał był Hiram królowi sto i	Karoli1908Hu	14. Küldött vala pedig Hírám a királynak

dwadzieścia talentów złota.

RuSV1876 14 И послал Хирам царю сто двадцать талантов золота.

százhusz tálentom aranyat.

БКуліш 14. Ги́рам же посла́в був ца́реві сто й два́йцять таланті́в зо́лота.

FI33/38 15. Ja näin on sen työveron laita, jonka kuningas Salomo otatti rakentaaksensa Herran temppeliä, omaa linnaansa, Milloa ja Jerusalemin muuria sekä Haasoria, Megiddoa ja Geseriä.

Biblia1776 15. Ja tämä on luku verosta, jonka kuningas Salomo kantoi rakentaaksensa Herran huonetta, ja omaa huonettansa, ja Milloa, ja Jerusalemin muuria, ja Hatsoria, ja Megiddoa ja Gaseria.

CPR1642 15. Ja tämä on luku werosta jonga Cuningas Salomo candoi raketaxens HErran huonetta ja hänen huonettans ja Millot ja Jerusalemin muuria ja Hazorit ja Megiddot ja Gaserit.

MLV19 15 And this is the reason for the forced-labor which king Solomon raised: to build the house of Jehovah and his own house and Millo and the wall of Jerusalem and Hazor and Megiddo and Gezer.

KJV 15. And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

Dk1871 15. Saaledes forholdt det sig med de Pligtarbejdere, som Kong Salomo udtog til at bygge Herrens Hus sit Hus og Millo og Jerusalems Mur og Hazor og Megiddo og Geser

KXII 15. Och det är summan af skattenom, som Konung Salomo uppbar, till att bygga Herrans hus, och sitt hus, och Millo, och Jerusalems murar, och Hazor, och Megiddo, och Gaser.

PR1739 15. Ja se luggu olli se teoga, mis kuningas

LT 15. Karalius Saliamonas įvedė darbo prievolę,

Salomon olli peäle pannud, Jehowa koia, ja oõma koia, ja Millo, ja Jerusaleõma müri, ja Aatsori, ja Megiddo ja Keseri üllesehhitamisseks.

statydamas Viešpaties namus, savo namus, Miloju Jeruzalés siena, Hacoro, Megido ir Gezero miestus.

Luther1912 15. Und also verhielt sich's mit den Fronleuten, die der König Salomo aushob, zu bauen des HERRN Haus und sein Haus und Millo und die Mauer Jerusalems und Hazor und Megiddo und Geser.

Ostervald-Fr 15. Et voici ce qui concerne la corvée que le roi Salomon leva pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Méguiddo, et Guézer.

RV'1862 15. Y esta es la cuenta del tributo que el rey Salomón impuso para edificar la casa de Jehová, y su casa, y a Mello, y el muro de Jerusalem, y a Hesar, y Mageddo, y Gazer.

SVV1770 15 Dit is nu de oorzaak van het uitschot, dat de koning Salomo deed opkomen, om het huis des HEEREN te bouwen, en zijn huis, en Millo, en den muur van Jeruzalem, mitsgaders Hazor, en Megiddo, en Gezer.

PL1881 15. A przyczyna poboru, który był rozkazem wybierać król Salomon, była, aby zbudował dom Paóski, i dom swój, i Mello, i mury Jeruzalemskie, i Hasor, i Magieddo, i Gazer.

Karoli1908Hu 15. És ez az összege annak az adónak is, a melyet kivetett volt Salamon király, hogy megépíthesse az Úr házát, és a maga házát, és Millót, és Jeruzsálem kőfalait, és Kháczort, [12†] Megiddót és Gézert.

RuSV1876 15 Вот распоряжение о подати, которую наложил царь Соломон, чтобы построить храм Господень и дом свой, и Милло, и стену Иерусалимскую, Гацор, и Мегиддо, и Газер.

БКуліш 15. А ось роботи, на які побіралась данина, що її наложив Соломон, щоб вибудувувати храм Господень і свою палату, і міст (над пропастью) Милло й мур Ерусалимський, й Гезер, Мегиддо и Газер,

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Farao, Egyptin kuningas, oli näet tullut ja valloittanut Geserin, polttanut sen tulella ja surmannut kanaanilaiset, jotka asuivat kaupungissa, ja antanut sen myötäjäisiksi tyttärellensä, Salomon puolisolle.</p> | <p>Biblia1776 16. Sillä Pharao Egyptin kuningas oli mennyt ja voittanut Gaserin, ja polttanut sen tulella, ja lyönyt Kanaanealaiset kuoliaaksi, jotka kaupungissa asuivat, ja oli antanut sen tyttärellensä Salomon emännälle lahjaksi.</p> |
| <p>CPR1642 16. Sillä Pharao Egyptin Cuningas oli mennyt ja woittanut Gaserin ja polttanut sen tulella ja lyönyt Cananerit cuoliaksi jotca Caupungis asuit ja oli andanut sen hänen tyttärellens Salomon emännälle lahjaxi.</p>    |   |
| <p>MLV19 16 Pharaoh King of Egypt had gone up and taken Gezer and burnt it with fire and slain the Canaanites who dwelt in the city and given it for a portion to his daughter, Solomon's wife.</p>                               | <p>KJV 16. For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.</p>                               |
| <p>Dk1871 16. Farao, Kongen af Ægypten, var dragen op og havde indtaget Geser og opbrændt den med Ild og ihjelslaget Kananiten, som boede i Staden, og givet sin Datter, Salomos Hustru, den til Medgift.</p>                     | <p>KXII 16. Ty Pharao, Konungen i Egypten, var uppkommen, och hade vunnit Gaser, och uppbränt det med eld, och slagit ihjäl de Cananeer, som i staden bodde, och hade gifvit honom sine dotter, Salomos hustru, till en skänk.</p>          |
| <p>PR1739 16. Egiptusse kuningas Warao olli üllestulnud ja olli Keseri ärrawötnud ja sedda</p>  | <p>LT 16. Faraonas, Egipto karalius, užėmė Gezerą, jį sudegino, išžudė kanaaniečius, gyvenusius</p>   |

tullega ärrapölletanud, ja need Kanaanid, kes seäl liñnas ellasid, ärratapnud, ja olli sedda omma tütrelle Salomoni naesele kasa-anniks annud.

mieste, ir atidavè kaip kraitj savo dukteriai, Saliamoto žmonai.

Luther<sup>1912</sup> 16. Denn Pharao, der König in Ägypten, war heraufgekommen und hatte Geser gewonnen und mit Feuer verbrannt und die Kanaaniter erwürgt, die in der Stadt wohnten, und hatte sie seiner Tochter, Salomos Weib, zum Geschenk gegeben.

Ostervald-Fr 16. Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée; et il avait tué les Cananéens qui habitaient cette ville; mais il la donna pour dot à sa fille, femme de Salomon.

RV<sup>1862</sup> 16. Faraón el rey de Egipto había subido, y tomado a Gazer, y la había quemado, y había muerto los Cananeos que habitaban la ciudad, y la había dado en don a su hija, la mujer de Salomón.

SVV<sup>1770</sup> 16 Want Farao, de koning van Egypte, was opgekomen, en had Gezer ingenomen, en haar met vuur verbrand, en de Kanaanieten, die in de stad woonden, gedood, en had haar aan zijn dochter, de huisvrouw van Salomo, tot een geschenk gegeven.

PL<sup>1881</sup> 16. Farao bowiem, król Egipski, wyciągnął był, i wziął Gazer, i popalił je ogniem, a Chananejczyka, który mieszkał w tem mieście, wymordował, a dał je za posag córce swej, żonie Salomonowej.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 16. Mert a Faraó, Égyiptom királya, feljött volt, és meghódítá Gézert, [13†] és felégette tűzzel, és a Kananeusokat, a kik a városban laktak, megölte, és adá azt ajándékban az ő leányának, a [14†] Salamon feleségének.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Фараон, царь Египетский, пришел и взял Газер, и сжег его огнем, и Хананеев, живших в городе, побил, и отдал его в

БКуліш 16. Бо Фараон, царь Египецкий напав був і звоював Газер та спалив його, а Канааніїв, що жили в городі, побив, та й оддав його в

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

приданое дочери своей, жене  
Соломоновой.

віно дочці своїй, супрузі Соломоновій;

FI33/38	17. Ja Salomo linnoitti Geserin, alisen Beet-Hooronin,	Biblia1776	17. Niin Salomo rakensi Gaserin ja alamaisen BethHoronin,
CPR1642	17. Näin rakensi Salomo Gaserin ja alammaisen BethHoronin.		
MLV19	17 And Solomon built Gezer and Beth-horon the nether,	KJV	17. And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,
Dk1871	17. Saa byggede Salomo Geser og det nedre Beth-Horon	KXII	17. Alltså byggde Salomo Gaser, och det nedra BethHoron,
PR1739	17. Ja Salomon ehhtas Keseri ülles ja allumisse Pettoroni,	LT	17. Saliamonas atstatė Gezerą, žemutinį Bet Horoną,
Luther1912	17. Also baute Salomo Geser und das niedere Beth-Horon	Ostervald-Fr	17. Salomon bâtit donc Guézer, et Beth-Horon la basse;
RV'1862	17. Y Salomón restauró a Gazer, y a la baja Bet-orón.	SVV1770	17 Alzo bouwde Salomo Gezer, en het lage Beth-horon.
PL1881	17. A tak zbudował Salomon Gazer i Betoron niższe;	Karoli1908Hu	17. És megépíté Salamon Gézert és az alsó Bethoront;
RuSV1876	17 И построил Соломон Газер и нижний Бефорон,	БКуліш	17. От і відбудував Соломон Газер і нижній Беторон,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	18. Baalatin ja Taamarin sen maan erämaassa	Biblia1776	18. Ja Baalatin ja Tadmorin, korvessa maalla,
CPR1642	18. Ja Baalathin ja Thamorin corwesa maalla.		
MLV19	18 and Baalath and Tamar in the wilderness, in the land,	KJV	18. And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,
Dk1871	18. og Baalath og Thadmor i Ørken udi Landet.	KXII	18. Och Baalath, och Thadmor uti öknene, i landet,
PR1739	18. Ja Paalati ja Tadmori, mis körbes seäl maal,	LT	18. Baalata, Tadmora dykumoje,
Luther1912	18. und Baalath und Thamar in der Wüste im Lande	Ostervald-Fr	18. Et Baalath, et Thadmor, dans la partie déserte du pays;
RV'1862	18. Y a Baalat, y a Tadmor, en tierra del desierto.	SVV1770	18 En Baalath, en Tamor in de woestijn, in dat land;
PL1881	18. Przytem Baalat i Tadmor na puszczy w tejże ziemi,	Karoli1908Hu	18. Bahalátot és Thadmort a pusztában, azon a földön;
RuSV1876	18 и Ваалаф и Фадмор в пустыне,	БКуліш	18. І Баалам і Тадмор (Пальмиру) в пустині,
FI33/38	19. ja kaikki varastokaupungit, jotka hänellä oli, ja kaikki vaunukaupungit ja ratsumiesten kaupungit ja mitä muuta Salomo oli tahtonut	Biblia1776	19. Ja kaikki tavarakaupungit, jotka Salomolla olivat, ja kaikki vaunukaupungit, ja ratsasmiesten kaupungit, ja mitä Salomo



linnoittaa Jerusalemissa ja Libanonilla ja koko hallitsemassaan maassa.

halusi ja tahtoi rakentaa Jerusalemissa ja Libanonissa, ja koko maassa, joka hänen vallassansa oli.

CPR1642 19. Ja caicki Caupungit joisa Salomolla olit jywähuonet ja caicki waunuCaupungit ja radzasmiestän Caupungit ja caicki mitä hän tahdoi raketa Jerusalemissa ja Libanonissa ja koko maassa joca hänen wallasans oli.

MLV19 19 and all the store-cities that Solomon had and the cities for his chariots and the cities for his horsemen and what Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem and in Lebanon and in all the land of his dominion.

KJV 19. And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

Dk1871 19. og alle de Forraadsstæder, som Salomo havde, og Vognstæder og Stæder til Ryttere og det som Salomo begærede, som han havde Lyst til at bygge i Jerusalem og paa Libanon og i hele sit Herredømmes Land:

KXII 19. Och alla kornhusstäder, som Salomo hade, och alla vagnstäder, och resenärstäder, och hvad som helst han lust hade till att bygga i Jerusalem, i Libanon, och hela landet, som under hans välde var.

PR1739 19. Ja keik warrandusse-honette liñnad, mis Salomonil ollid, ja söawankritte liñnad ja rüütlide liñnad Salomoni ihhaldamisse järrele, mis ta ihhaldas ehhitada Jerusalemma ja Libanoni peäle, ja keige omma wallitsusse male.

LT 19. pastatė sandėlių, kovos vežimų ir raitelių miestus; jis statė tai, ką norėjo Jeruzalėje, Libane ir visame krašte, kurį valdė.

- Luther1912 19. und alle Städte der Kornhäuser, die Salomo hatte, und alle Städte der Wagen und die Städte der Reiter, und wozu er Lust hatte zu bauen in Jerusalem, im Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft.
- RV'1862 19. Asimismo todas las ciudades donde Salomón tenía municiones, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de a caballo, y todo lo que Salomón deseó edificar en Jerusalem, en el Líbano, y en toda la tierra de su señorío.
- PL1881 19. I wszystkie miasta, w których miał składy Salomon, i miasta wozów, i miasta jezdnych, i wszystko według żądności Salomonowej, cokolwiek chciał budować w Jeruzalemie i na Libanie, i we wszystkiej ziemi paóstwa swojego.
- RuSV1876 19 и все города для запасов, которые были у Соломона, и города для колесниц, и города для конницы и все то, что Соломон хотел построить в Иерусалиме и на Ливане и во всей земле своего владения.
- Ostervald-Fr 19. Toutes les villes servant de magasins appartenant à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays de sa domination.
- SVV1770 19 En al de schatsteden, die Salomo had, en de wagensteden, en de steden der ruiteren, en wat de begeerte van Salomo begeerde te bouwen, in Jeruzalem, en op den Libanon, en in het ganse land zijner heerschappij.
- Karoli1908Hu 19. És a tárházak minden városait, a melyek a Salamonéi valának, a szekerek városait, és a lovagok városait, és mindeneiket, a melyeknek építéséhez Salamonnak kedve volt Jeruzsálemben és a [15†] Libánonon, és az ő birodalmának egész földén.
- БКуліш 19. I всі запасові городи, що належали до Соломона, й міста про вози й міста про кінноту, й все те, що хотів Соломон побудувати в Ерусалимі, на Ливані й в усій землі царства свого.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	20. Kaiken kansan, mitä oli jäänyt jäljelle amorilaisista, heettiläisistä, perissiläisistä, hivviläisistä ja jebusilaisista, kaikki, jotka eivät olleet israelilaisia,	Biblia1776	20. Kaiken jääneen kansan Amorealaisista, Hetiläisistä, Pheresiläisistä, Heviläisistä ja Jebusilaisista, jotka ei olleet Israelin lapsia:
CPR1642	20. JA caicki Canssa joca jäi Amorrereistä Pheresereistä Hewereistä ja Jebusereistä jotca ei ollet Israelin lapsista.		
MLV19	20 As for all the people who were left of the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites and the Jebusites, who were not of the sons of Israel,	KJV	20. And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,
Dk1871	20. Alt det Folk, som var overblevet af Amoriter, Hethiter, Feresiter, Heviter og Jebusiter, de som ikke vare af Israels Børn,	KXII	20. Och allt det folket, som igenblef af de Amoreer, Hetheer, Phereseer, Heveer och Jebuseer, som icke voro af Israels barnom;
PR1739	20. Keik se rahwas, mis üllejänud Emoridest, Ittidest, Perissidest, lwwidest ja Jebusidest, need kes ei olnud Israeli laste seast:	LT	20. Neizraelity kilmės gyventojų iš amonity, hetity, periziečių, hevity ir jebusiečių tauty,
Luther1912	20. Und alles übrige Volk von den Amoritern, Hethitern, Pheresitern, Hevitern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren,	Ostervald-Fr	20. Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, qui n'étaient point des enfants d'Israël;
RV'1862	20. A todos los pueblos que quedaron de los Amorreos, Jetteos, Ferezeos, Heveos,	SVV1770	20 Aangaande al het volk, dat overgebleven was van de Amoretien, Hethieten, Ferezieten,

Jebuseos, que no fueron de los hijos de Israel,

Hevieten, en Jebusieten, die niet waren van de kinderen Israels;

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 20. Wszystek także lud, który był pozostał z Amorejczyków, Hetejczyków, Ferezejczyków, Hewejczyków, i Jebuzejczyków, którzy nie byli z synów Izraelskich;   | Karoli1908Hu | 20. És mindazt a népet, a mely megmaradott volt az Emoreusoktól, [16†] Hitteusoktól, Perizeusoktól, Hivveusoktól, Jebuzeusoktól, a kik nem valának az Izráel fiai közül.                         |
| RuSV1876 | 20 Весь народ, оставшийся от Аморреев, Хеттеев, Фerezеев, Евеев, и Иевусеев, которые были не из сынов Израилевых,   | БКуліш       | 20. Увесь же народ, що позістався од Аморіїв, Гетіїв, Фerezіїв, Гевіїв і Евузіїв, що не були з синів Ізраїлевих,   |
| FI33/38  | 21. ne niiden jälkeläiset, jotka vielä olivat jäljellä maassa ja joita israelilaiset eivät olleet kyenneet vihkimään tuhon omiksi, ne Salomo saattoi työveron alaisiksi, aina tähän päivään asti. | Biblia1776   | 21. Heidän lapsensa, jotka he jättivät heistänsä maahan, joita Israelin lapset ei taitaneet hävittää; ne teki Salomo verolliseksi tähän päivään asti.  |
| CPR1642  | 21. Heidän lapsens jotca he jätit heistäns maahan joita Israelin lapset ei taitanet häwittä ne teki Salomo werollisexi tähän päiwän asti.   |              |  |
| MLV19    | 21 their sons who were left after them in the land, whom the sons of Israel were not able utterly to destroy, of them Solomon raised force-labor of bondservants to this day.                     | KJV          | 21. Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 21. deres Børn, som vare overblevne efter dem i Landet, og som Israels Børn ikke havde kunnet ødelægge, dem udtog Salomo til at være arbejdspligtige Tjenere indtil denne Dag. | KXII         | 21. Deras barn, som de läto igenblifva efter sig i landena, hvilka Israels barn icke kunde tillspillogifva, dem gjorde Salomo skattskyldiga allt intill denna dag.                                    |
| PR1739     | 21. Nende lapsed, kes nende järrele üllejänud siñna male, kedda Israeli lapsed mitte ei woind sutumaks ärrakautada, nende peäle panni Salomon teggo teggema tännapāwani.       | LT           | 21. kurių izraelitai neįstengė visiškai sunaikinti, palikuonis Saliamonas apdėjo prievolėmis, ir taip liko iki šios dienos.   |
| Luther1912 | 21. derselben Kinder, die sie hinter sich übrigbleiben ließen im Lande, die die Kinder Israel nicht konnten verbannen: die machte Salomo zu Fronleuten bis auf diesen Tag.     | Ostervald-Fr | 21. Leurs descendants, qui étaient demeurés après eux au pays et que les enfants d'Israël n'avaient pu vouer à l'interdit, Salomon les leva comme serfs de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour. |
| RV'1862    | 21. A sus hijos, que quedaron en la tierra después de ellos, que los hijos de Israel no pudieron acabar, hizo Salomón que sirviesen con tributo hasta hoy.                     | SVV1770      | 21 Hun kinderen, die na hen in het land overgebleven waren, die de kinderen Israels niet hadden kunnen verbannen, die heeft Salomo gebracht op slaafsen uitschot tot op dezen dag.                    |
| PL1881     | 21. To jest, syny ich, którzy byli pozostali po nich w ziemi, których nie mogli synowie Izraelscy wytracić, uczynił Salomon  | Karoli1908Hu | 21. Azoknak fiait, a kik ő utánok azon a földön maradtak volt, a kiket az Izráeliták ki nem irthattak, Salamon jobbágyokká tette mind e   |

hołdownikami i niewolnikami aż do dnia dzisiejszego.

RuSV1876 21 детей их, оставшихся после них на земле, которых сыны Израилевы не могли истребить, Соломон сделал оброчными работниками до сего дня.

mai napig.

БКуліш 21. Потомки тих, що позоставались іще в землі, що їх Израїлїтяне не здолїли вигубити, тих обернув Соломон у крѣпацтво по сей день.

FI33/38 22. Mutta israelilaisista Salomo ei tehnyt ketään orjaksi, vaan heitä oli sotilaina, hänen palvelijoinaan, päällikköinä, vaunusotureinaan ja hänen sotavaunujensa ja ratsumiestensä päällikköinä.

Biblia1776 22. Mutta Israelin lapsista ei Salomo tehnyt yhtään orjaksi; vaan ne olivat sotamiehet, ja hänen palveliansa, ja päämiehensä, ja esimiehensä, ja hänen vaunuinsa ja ratsasmiestensä päämiehet.

CPR1642 22. Mutta Israelin lapsista ei hän tehnyt yhtän orjaksi waan andoi heidän olla sotamiesnä ja palwelianans ja pääruhtinana Ruhtinana ja wircamiesnä hänen waunuins ja radzasmiestens päällä.

MLV19 22 But of the sons of Israel Solomon made no bondservants, but they were the men of war and his servants and his rulers and his captains and rulers of his chariots and of his horsemen.

KJV 22. But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

Dk1871 22. Men Salomo gjorde ikke nogen af Israels Børn til Træl; men de vare Krigsmænd og

KXII 22. Men af Israels barnom gjorde han ingen till träl; utan lät dem vara krigsmän och sina

hans Tjenere og hans Fyrster og hans Høvedsmænd og Øverster over hans Vogne og hans Ryttere.

tjenare, och Förstar, och riddare, och öfver hans vagnar och resenärer.

PR1739 22. Agga Israeli lastest ei teinud Salomon keddagi orjaks, sest nemmad ollid söamehhed ja temma sullased ja ta würestid ja ta ülleamad pealikkud, ja ta söawankritte ja temma rüütlide pealikkud.

LT 22. Bet në vieno izraelito Saliamonas nepavergė. Jie buvo kariai, tarnai, kunigaikščiai, vadai ir kovos vežimų bei raitelių viršininkai.

Luther1912 22. Aber von den Kindern Israel machte er nicht Knechte, sondern ließ sie Kriegsleute und seine Knechte und Fürsten und Ritter und über seine Wagen und Reiter sein.

Ostervald-Fr 22. Et d'entre les enfans d'Israël Salomon ne fit point de serf; mais ils furent gens de guerre, et ses officiers, et ses principaux chefs et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.

RV'1862 22. Mas a ninguno de los hijos de Israel impuso Salomón servicio, sino eran, o hombres de guerra, o sus criados, o sus príncipes, o sus capitanes, o príncipes de sus carros, o su gente de a caballo.

SVV1770 22 Doch van de kinderen Israels maakte Salomo geen slaaf; maar zij waren krijgslieden, en zijn knechten, en zijn vorsten, en zijn hoofdlieden, en de oversten zijner wagenen, en zijner ruiteren.

PL1881 22. Ale z synów Izraelskich nie uczynił Salomon żadnego niewolnikiem; jedno byli ludźmi rycerskimi, i sługami jego, i książęty, i hetmany jego, i przełożonymi nad wozami jego, i nad jezdnyimi jego.

Karoli1908Hu 22. De az Izráel fiai közül senkit nem vetett Salamon [17†] szolgálat alá, hanem ezek hadakozó férfiak voltak és ő szolgái és főemberei és hadnagyai és az ő szekereinek és lovagjainak fejei.

RuSV1876 22 Сынов же Израилевых Соломон не

БКуліш 22. З Ізраїлитян же не зробив нікого

делал работниками, но они были его  
воинами, его слугами, его вельможами,  
его военачальниками и вождями его  
колесниц и его всадников.

Соломон крепаком, а були вони  
військовими людьми, його урядниками,  
його отаманнем та наказними над його  
колесницями й кіннотою.

FI33/38 23. Maaherrojen virkamiehiä, jotka valvoivat  
Salomon töitä, oli viisisataa viisikymmentä  
miestä, vallitsemassa väkeä, joka teki työtä.

Biblia1776 23. Ja virkamiesten päämiehiä, jotka olivat  
Salomon työn päällä, oli viisisataa ja  
viisikymmentä, jotka kansaa hallitsivat ja työn  
toimittivat.

CPR1642 23. Ja wircamiehiä jotca olit Salomon  
ascarten päällä oli wijsisata ja  
wijsikymmendä jotca Canshallidzit ja ascaret  
suoritit.

MLV19 23 These were the chief officers who were  
over Solomon's work, five hundred and fifty,  
who bore rule over the people that labored  
in the work.

KJV 23. These were the chief of the officers that  
were over Solomon's work, five hundred and  
fifty, which bare rule over the people that  
wrought in the work.

Dk1871 23. Disse vare de øverste Befalingsmænd,  
som vare over Salomos Arbejder, fem  
Hundrede og halvtredsindstyve, de som  
regerede over det Folk, som gjorde Arbejdet.

KXII 23. Och de ämbetsmän, som voro öfver  
Salomos sysslor, voro femhundra och  
femtio, som öfver folket rådde, och alla  
sysslor uträttade.

PR1739 23. Needsinnatsed ollid nende üllewatajatte  
üllemad, kes Salomoni tö ülle, neid olli  
wiissadda ja wiiskümmend, kes wallitsesid

LT 23. Saliamonas turėjo penkis šimtus  
penkiasdešimt prižiūrėtojų darbininkams.



nende rahwa ülle, kes tööd teggid.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 23. Und die obersten Amtleute, die über Salomos Geschäfte waren, deren waren fünfhundertfünfzig, die über das Volk herrschten, das die Geschäfte ausrichtete.                        | Ostervald-Fr | 23. Quant aux chefs préposés aux travaux de Salomon, ils étaient cinq cent cinquante, ayant autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.                                |
| RV'1862    | 23. Y eran los que Salomón había hecho príncipes, y prepósitos sobre las obras de Salomón, quinientos y cincuenta, los cuales estaban sobre el pueblo que trabajaba en aquella obra. | SVV1770      | 23 Dezen waren de oversten der bestelden, die over het werk van Salomo waren, vijfhonderd en vijftig, die heerschappij hadden over het volk, dat in het werk doende was. |
| PL1881     | 23. Było tych przedniejszych z przełożonych, którzy byli nad robotą Salomonową, pięć set i pięćdziesiąt, co byli nad ludźmi wykonywającymi robotę.                                   | Karoli1908Hu | 23. És a hivatalnokoknak, a kik Salamon munkáinak élén állottak, száma ötszázötven [18†] volt, a kik igazgatták a népet, a mely dolgozott a munkán.                      |
| RuSV1876   | 23 Вот главные приставники над работами Соломоновыми: управлявших народом, который производил работы, было пятьсот пятьдесят.  | БКуліш       | 23. Старших наставників над роботами Соломоновими було пятьсот і пятьдесят, що доглядали над людьми, що робили діло.   |
| FI33/38    | 24. Heti kun faraon tytär oli muuttanut Daavidin kaupungista omaan linnaansa, jonka hän oli hänelle rakentanut, rakensi hän Millon.  | Biblia1776   | 24. Mutta Pharaon tytär meni ylös Davidin kaupungista omaan huoneesensa, jonka (Salomo) hänelle rakentanut oli. Silloin rakensi hän myös Millon.                         |
| CPR1642    | 24. JA Pharaon tytär meni Dawidin  |              |  |

Caupungist omaan huoneseens jonga  
Salomo hänelle rakendanut oli. Silloin  
rakensi hän myös Millon.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David to her house which (Solomon) had built for her. Then he built Millo.   | KJV          | 24. But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.     |
| Dk1871     | 24. Der Faraos Datter drog op fra Davids Stad ind i sit Hus, som han havde bygget til hende, da byggede han Millo.                | KXII         | 24. Och Pharaos dotter drog upp ifrå Davids stad, uti sitt hus, som Salomo för henne byggt hade; då byggde han ock Millo.                |
| PR1739     | 24. Agga Warao tüttar tulli ülles Taweti liñnast omma kotta, mis Salomon temmale olli üllesehhitatud: siis ehhtas ta Millo ülles. | LT           | 24. Kai faraono duktė persikėlė iš Dovydo miesto į savo namus, kuriuos Saliamonas jai pastatė, jis pradėjo statyti Milojų.               |
| Luther1912 | 24. Und die Tochter Pharaos zog herauf von der Stadt Davids in ihr Haus, das er für sie gebaut hatte. Da baute er auch Millo.     | Ostervald-Fr | 24. Mais ce fut quand la fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait bâtie, qu'il construisit Millo. |
| RV'1862    | 24. Y subió la hija de Faraón de la ciudad de David a su casa, que Salomón le había edificado: entonces él edificó a Mello.       | SVV1770      | 24 Doch de dochter van Farao toog van de stad Davids op tot haar huis, hetwelk hij voor haar gebouwd had; toen bouwde hij Millo.         |
| PL1881     | 24. Lecz córka Faraonowa przeprowadziła się z miasta Dawidowego do domu swego, który jej zbudował Salomon. Tedy zbudował i        | Karoli1908Hu | 24. És a Faraó leánya felméne a Dávid városából a maga [19†] házába, a melyet Salamon épített néki. Akkor építé meg Millót               |

	Mello.		is.
RuSV1876	24 Дочь фараонова перешла из города Давидова в свой дом, который построил для нее Соломон; потом построил он Милло.	БКуліш	24. Дочка Фараонова перейшла з Давидового городу в свій власний дом, що їй Соломон збудував; він збудував і Милло.
FI33/38	25. Ja Salomo uhrasi kolme kertaa vuodessa polttouhreja ja yhteysuhreja alttarilla, jonka hän oli rakentanut Herralle, ja suitsutti alttarin ääressä, joka oli Herran edessä. Ja niin hän oli saanut temppelin valmiiksi.	Biblia1776	25. Ja Salomo uhrasi kolmasti vuodessa polttouhria ja kiitosuhria alttarilla, jonka hän Herralle rakentanut oli, ja suitsutti sen päällä Herran edessä; ja niin huone päätettiin.
CPR1642	25. Ja Salomo uhrais colmasti wuodes polttouhria Altarilla jonga hän HERralle rakendanut oli ja suidzutti sen päällä HERran edes ja nijn huone päätettin.		
MLV19	25 And three times a year Solomon offered burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built to Jehovah, burning incense on it, (upon the altar) that was before Jehovah. So he finished the house.	KJV	25. And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.
Dk1871	25. Og Salomo ofrede tre Gange om Aaret Brændofre og Takofre paa det Alter, som han byggede Herren, og gjorde Røgelse paa det, som var for Herrens Ansigt, og han	KXII	25. Och Salomo offrade tre resor om året bränneoffer, och tackoffer, på altaret, som han Herranom byggt hade, och rökte derpå för Herranom; och alltså vardt huset redo.

havde fuldendt Huset.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 25. Ja Salomon ohwerdas kolmkord aastas põlletamise- ja tänno-ohwrid se altari peäl, mis ta Jehowale üllesehhitand, ja suitsetas seäl peäl, mis Jehowa ees olli; nenda sai ta se koia walmis.           | LT           | 25. Tris kartus per metus Saliamonas aukodavo deginamąsias bei padėkos aukas ant aukuro, kurį jis padarė Viešpačiui. Jis degino ir smilkalus ant aukuro, kuris buvo Viešpaties akivaizdoje. Taip jis pabaigė statyti namus.      |
| Luther1912 | 25. Und Salomo opferte des Jahres dreimal Brandopfer und Dankopfer auf dem Altar, den er dem HERRN gebaut hatte, und räucherte auf ihm vor dem HERRN. Und ward also das Haus fertig.                    | Ostervald-Fr | 25. Et Salomon offrait, trois fois l'an, des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait construit à l'Éternel, et il offrait des parfums sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison. |
| RV'1862    | 25. Y ofrecía Salomón tres veces cada un año holocaustos y pacíficos sobre el altar que él edificó a Jehová: y quemaba perfumes sobre el que estaba delante de Jehová, después que la casa fué acabada. | SVV1770      | 25 En Salomo offerde driemaal des jaars brandofferen en dankofferen, op het altaar, dat hij den HEERE gebouwd had, en rookte op dat, hetwelk voor het aangezicht des HEEREN was, als hij het huis volmaakt had.                  |
| PL1881     | 25. I ofiarował Salomon trzy kroć na każdy rok całopalenia a spokojne ofiary na ołtarzu, który był zbudował Panu; ale kadził na onym ołtarzu, który był przed Panem, gdy dokonał domu.                  | Karoli1908Hu | 25. És áldozék Salamon minden esztendőben [20†] háromszor, égő és hálaáldozatot azon az oltáron, a melyet épített vala az Úrnak, és áldozik vala jóillattal azon, a mely az Úr előtt vala. És elvégezé a házat.                  |
| RuSV1876   | 25 И приносил Соломон три раза в год всеожжения и мирные жертвы на  | БКуліш       | 25. I жертвував Соломон тричі що року всепалення й мирні жертви на жертівнику,   |

жертвеннике, который он построил  
Господу, и курение нанем совершал пред  
Господом. И окончил он строение дома.

що построїв Господеві, й палив на йому  
кадило перед Господом. І покінчив він  
будову.

FI33/38	26. Kuningas Salomo rakensi myös laivaston Esjon-Geberissä, joka on lähellä Eelatia Kaislameren rannalla Edomin maassa.	Biblia1776	26. Ja kuningas Salomo teki myös laivan EtseonGeberissä, joka liki Elotia on, Punaisen meren reunan tykönä Edomilaisten maalla.
CPR1642	26. JA Salomo teki myös laewan Ezeonin Geberis joca liki Elothi on punaisen meren reunan tykönä Edomerein maalla.		
MLV19	26 And king Solomon made a navy of ships in Ezion-geber, which is beside Eloth {Elath}, on the shore of the Red Sea, in the land of Edom.	KJV	26. And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.
Dk1871	26. Og Kong Salomo lod gøre Skibe i Eziongeber, som er ved Eloth, ved det røde Havs Bred, i Edoms Land	KXII	26. Och Salomo gjorde desslikes skepp i EzionGeber, som vid Eloth ligger, på strandene vid det röda hafvet, uti de Edomeers land.
PR1739	26. Ja kunningas Salomon laskis ka laewo tehha Etsjonikeberis, mis Eloti jures körkiate merre äres Edomi-maal.	LT	26. Karalius Saliamonas pasistatė laivų Ecjon Geberyje, prie Elato, Raudonosios jūros pakrantėje, Edomo šalyje.
Luther1912	26. Und Salomo machte auch Schiffe zu Ezeon-Geber, das bei Eloth liegt am Ufer des	Ostervald-Fr	26. Le roi Salomon équipa aussi une flotte à Etsjon-Guéber, près d'Éloth, sur les bords de

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Schilfmeers im Lande der Edomiter.		la mer Rouge, au pays d'Édom.
RV'1862	26. Hizo también el rey Salomón navíos en Azión-gaber, que es junto a Elat a la ribera del mar Bermejo, en la tierra de Edom;	SVV1770	26 De koning Salomo maakte ook schepen te Ezeon-geber, dat bij Eloth is, aan den oever der Schelfzee, in het land van Edom.
PL1881	26. Okrętów też nabudował król Salomon w Asyjongaber, które jest podle Elotu, nad brzegiem morza czerwonego, w ziemi Edomskiej.	Karoli1908Hu	26. És hajókat is csináltata [21†] Salamon király Esiongáberben, a mely Elót mellett van a Veres tenger partján, az Edom földén.
RuSV1876	26 Царь Соломон также сделал корабль в Ецион-Гавере, что при Елафе, на берегу Чермного моря, в земле Идумейской.	БКуліш	26. Побудував царь Соломон і кораблі в Аціонгабері, коло Елота, на березі Червоного моря в Едом-землі.
FI33/38	27. Tähän laivastoon Hiiram lähetti palvelijoitaan, meritaitoisia laivamiehiä, Salomon palvelijain mukaan.	Biblia1776	27. Ja Hiram lähetti palveliansa laivaan, jotka olivat jalot haaksimiehet ja mereen hyvin harjaantuneet, Salomon palveliain kanssa;
CPR1642	27. Ja Hiram lähetti palvelians laewaan jotca olit jalot haaximiehet ja mereen hywin harjandunet Salomon palvelian cansa.		
MLV19	27 And Hiram sent in the navy his servants, seamen who had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.	KJV	27. And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.
Dk1871	27. Og Hiram sendte sine Tjenere paa de Skibe, Skibsmænd, forfarne til Søs, med	KXII	27. Och Hiram sände sina tjenare till skepps, som förstodo sig på skepp, och till sjös

	Salomos Tjenere.		förfarne voro, med Salomos tjenare.
PR1739	27. Ja Iram läkkitas nende laewadega ommad sullased, kes laewa mehhed ja merre asjad moistsid, Salomoni sullastega.	LT	27. Hiramatsiuntė tiems laivams savo tarnų, patyrušių jūrininkų, kurie plaukė kartu su Saliamono tarnais.
Luther1912	27. Und Hiram sandte seine Knechte im Schiff, die gute Schiffsleute und auf dem Meer erfahren waren, mit den Knechten Salomos;	Ostervald-Fr	27. Et Hiram envoya de ses serviteurs, gens de mer et qui entendaient la marine, pour être avec les serviteurs de Salomon sur cette flotte.
RV'1862	27. Y envió Hiram en ellos a sus siervos, marineros y diestros en la mar, con los siervos de Salomon:	SVV1770	27 En Hiram zond met die schepen zijn knechten, scheepslieden, kenners van de zee, met de knechten van Salomo.
PL1881	27. I posłał Hiram na tychże okrętach sługi swe, żeglarze świadome morza, z sługami Salomonowymi;	Karoli1908Hu	27. És elküldé Hírám [22†] az ő szolgáit a hajókon, a kik jó hajósok és a tengeren jártasak valának, a Salamon szolgáival.
RuSV1876	27 И послал Хирам на корабле своих подданных корабельщиков, знающих море, с подданными Соломоновыми;	БКуліш	27. I послав Гирам на тих кораблях своїх підданих мореходів, що з морем обізнані були, вкупі з підданими Соломоновими,
FI33/38	28. He menivät Oofiriin ja noutivat sieltä kultaa neljäsataa kaksikymmentä talenttia ja toivat sen kuningas Salomolle.	Biblia1776	28. Ja he tulivat Ophiriin ja veivät sieltä neljäsataa ja kaksikymmentä leiviskää kultaa; ja he veivät sen kuningas Salomolle.
CPR1642	28. Ja he tulit Ophirijn ja weit sieldä neljä sata ja caxikymmendä leiwiskätä culda ja he weit sen Cuningas Salomolle.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	28 And they came to Ophir and fetched gold from there, four hundred and twenty talants and brought it to king Solomon.	KJV	28. And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.
Dk1871	28. de kom til Ofir og hentede derfra fire Hundrede og tyve Centner Guld og førte det til Kong Salomo.	KXII	28. Och de kommo till Ophir, och hemtade der fyrahundrad och tjugu centener guld, och förde till Konung Salomo.
PR1739	28. Ja nemmad tullid Owiri ja töid seält kulda nellisadda ja kakskümmend talenti, ja wisid sedda kunninga Salomoni jure.	LT	28. Tie, nuplaukę į Ofyrą, iš ten parvežė keturis šimtus dvidešimt talentų aukso karaliui Saliamonui.
Luther1912	28. und sie kamen gen Ophir und holten daselbst vierhundertzwanzig Zentner Gold und brachten's dem König Salomo.	Ostervald-Fr	28. Et ils allèrent à Ophir et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et l'apportèrent au roi Salomon.
RV'1862	28. Los cuales fueron a Ofir, y tomaron de allá oro, cuatrocientos y veinte talentos, y trajéronlo al rey Salomón.	SVV1770	28 En zij kwamen te Ofir, en haalden van daar aan goud, vierhonderd en twintig talenten, en brachten het tot den koning Salomo.
PL1881	28. Którzy przyłynąwszy do Ofir, wzięli stamtąd złota cztery sta i dwadzieścia talentów, i przywieźli je do króla Salomona.	Karoli1908Hu	28. És egész Ofirig menének, és hozának onnét négyszázhusz tálentom aranyat, és vivék azt Salamon királyhoz.
RuSV1876	28 и отправились они в Офир, и взяли оттуда золота четыреста двадцать талантов, и привезли царю Соломону.	БКуліш	28. І прибули вони в Офир, і взяли звідти золота чотириста й двацять талантів*, і привезли до царя Соломона.



10 luku

Saban kuningatar Salomon luona. Salomon rikkaus ja viisaus. Hänen sotavaununsa ja hevosensa.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 1. Kun Saban kuningatar kuuli, mitä Salomosta kerrottiin Herran nimen kunniaksi, tuli hän koettelemaan häntä arvoituksilla.           | Biblia1776   | 1. Ja rikkaan Arabian kuningatar oli kuullut Salomon sanoman Herran nimestä, ja tuli koettelemaan häntä tapauksilla.                    |
| CPR1642    | 1. JA cosca Salomon sanoma HERran nimestä oli tullut rickan Arabian Drotningin eteen tuli hän coetteleman händä tapauxilla.           |              |   |
| MLV19      | 1 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of Jehovah, she came to prove him with hard questions. | KJV          | 1. And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions. |
| Dk1871     | 1. Og Dronningen af Seba hørte Salomos Rygte i Herrens Navn og kom for at prøve ham med mørke Taler.                                  | KXII         | 1. Och då Salomos rykte af Herrans Namn kom för Drottningen af rika Arabien, kom hon till att försöka honom med gåtor.                  |
| PR1739     | 1. Ja kui Seba kunninga-emmand sedda jutto Salomonist kulis Jehowa nimme pärrast: siis tulli ta tedda kiusama moistatustega.          | LT           | 1. Šebos karalienė, išgirdusi apie Saliamoną, pagarsėjusį dėl Viešpaties, atvyko jį išmėginti sunkiais klausimais.                      |
| Luther1912 | 1. Und da das Gerücht von Salomo und von  | Ostervald-Fr | 1. La reine de Shéba, ayant appris la   |

dem Namen des HERRN kam vor die Königin von Reicharabien, kam sie, Salomo zu versuchen mit Rätseln.

renommée de Salomon, à cause du nom de l'Éternel, vint l'éprouver par des questions obscures.

RV'1862 1. Y OYENDO la reina de Sabá la fama de Salomón en el nombre de Jehová, vino a tentarle con preguntas.

SVV1770 1 En toen de koningin van Scheba het gerucht van Salomo hoorde, aangaande den Naam des HEEREN, kwam zij, om hem met raadselen te verzoeken.

PL1881 1. A królowa z Saby usłyszawszy sławę o Salomonie i o imieniu Paóskiem przyjechała, aby go doświadczyła w zagadkach.

Karoli1908Hu 1. A Séba királynéasszonya pedig hallván [1†] Salamonnak híréét és [2†] az Úr nevét, eljöve, hogy megkisértgesse őt nehéz kérdésekkel.

RuSV1876 1 Царица Савская, услышав о славе Соломона во имя Господа, пришла испытать его загадками.

БКуліш 1. Як же перечула цариця Сабська чутку про славу Соломонову в імя Господнє, прибула вона випробувати його загадками.

FI33/38 2. Hän tuli Jerusalemiin sangen suuren seurueen kanssa, mukanaan kameleja, jotka kantoivat hajuaineita, kultaa ylen paljon ja kalliita kiviä. Ja kun hän tuli Salomon luo, puhui hän tälle kaikki, mitä hänellä oli mielessänsä.

Biblia1776 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joukon kanssa, kamelein kanssa, jotka jaloja yrtejä kannattivat, ja aivan paljon kultaa ja kalliita kiviä. Ja kuin hän tuli kuningas Salomon tykö, puhui hän hänelle kaikki, mitä hän sydämässsä aikonut oli.

CPR1642 2. Ja hän tuli Jerusalemiin sangen suuren joucon cansa Camelein cansa jotca jaloja yrtejä cannatit ja paljon cullan cansa ja callisten kiwein cansa. Ja cosca hän tuli Cuningas Salomon tygö puhui hän hänelle

caicki cuin hän aicoinut oli.

MLV19 2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bore spices and very much gold and precious stones. And when she came to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart.

KJV 2. And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

Dk1871 2. Og hun kom, til Jerusalem med en saare stor Skare, med Kameler, som bare vellugtende Urter og saare meget Guld og kostbare Stene; og hun kom til Salomo og talte med ham alt det, som var i hendes Hjerte.

KXII 2. Och hon kom till Jerusalem med en ganska stor skara, med cameler, som speceri bårö, och med mycket guld och ädla stenar. Och då hon kom in till Konung Salomo, talade hon med honom allt det hon sig föresatt hade.

PR1739 2. Ja tulli Jerusalemma wägga sure wäega, kamelidega, mis kallid rohud kandsid ja wägga paljo kulda ja kallid kiwwid: ja kui ta Salomoni jure tulli, siis räkis ta temma wasto keik, mis ta süddames olli.

LT 2. Ji atkeliavo į Jeruzalę su labai didele palyda; kupranugariai nešė kvepalų, labai daug aukso ir brangių akmenų. Atėjusi pas Saliamoną ji kalbėjo su juo apie visa, kas buvo jos širdyje.

Luther1912 2. Und sie kam gen Jerusalem mit sehr vielem Volk, mit Kamelen, die Spezerei trugen und viel Gold und Edelsteine. Und da sie zum König Salomo hineinkam, redete sie ihm alles, was sie sich vorgenommen hatte.

Ostervald-Fr 2. Elle entra dans Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; puis, étant venue vers Salomon, elle lui dit tout ce qu'elle avait dans

- RV'1862 2. Y vino a Jerusalem con muy grande ejército, con camellos cargados de especierías, y oro en grande abundancia, y piedras preciosas: y como vino a Salomón propúsole todo lo que tenía su corazón.
- SVV1770 le cœur.  
2 En zij kwam te Jeruzalem, met een zeer zwaar heir, met kemelen, dragende specerijen, en zeer veel gouds, en kostelijk gesteente; en zij kwam tot Salomo, en sprak tot hem al wat in haar hart was.
- PL1881 2. I wjechała do Jeruzalemu z wielkim bardzo pocztem, z wielbłądami niosącemi rzeczy wonne, i złota bardzo wiele, i kamienia drogiego, a przyszedłszy do Salomona mówiła do niego o wszystkim, co miała w sercu swoim.
- Karoli1908Hu 2. És bejöve Jeruzsálembe [3†] igen nagy sereggel és tevékkel, a melyek hoznak vala fűszerszámokat, igen sok aranyat és drágaköveket, és Salamonhoz méne, és szóla vele mindenekről, a melyek szívén voltak.
- RuSV1876 2 И пришла она в Иерусалим с весьма большим богатством: верблюды навьючены были благовониями и великим множеством золота и драгоценными камнями; и пришла к Соломону и беседовала с ним обо всем, что было у нее на сердце.
- БКуліш 2. Прибула ж вона в Єрусалим з вельми великим двором, а верблюди несли пахощі й премного золота й дорогоцінного каміння. І прибувши до Соломона, бесїдувала вона з ним про все, що мала на серці.
- FI33/38 3. Mutta Salomo selitti hänelle kaikki hänen kysymyksensä; kuninkaalle ei mikään jäänyt ongelmaksi, jota hän ei olisi hänelle selittänyt.
- Biblia1776 3. Ja Salomo ilmoitti hänelle kaikki hänen sanansa: ei ollut mitään kuninkaalta salattu, jota ei hän hänelle ilmoittanut.
- CPR1642 3. Ja Salomo sanoi ne caicki tyynni hänelle ja

ei ollut mitän Cuningalda salattu jota ei hän  
hänelle sanonut

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 3 And Solomon answered to her all her questions; there was not anything hid from the king which he did not answer.                | KJV 3. And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.                      |
| Dk1871 3. Og Salomo udtydede hende alle hendes Ord; der var ikke et Ord skjult for Kongen, som han ej udtydede hende.                   | KXII 3. Och Salomo sade henne det allt; och Konungenom var intet fördold, det han henne icke säga kunde.                              |
| PR1739 3. Ja Salomon räkis temmale ülles keik, mis ta küssis; ei olnud kuningal ühtegi teadmatta, mis ta temmale ei olleks üllesräkind. | LT 3. Saliamonas atsakė jai į visus klausimus. Nebuvo nieko, ko karalius nebūtų galėjęs jai atsakyti.                                 |
| Luther1912 3. Und Salomo sagte es ihr alles, und war dem König nichts verborgen, das er ihr nicht sagte.                                | Ostervald-Fr 3. Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle lui proposa; il n'y eut rien que le roi n'entendît et qu'il ne lui expliquât. |
| RV'1862 3. Y Salomón le declaró todas sus palabras: ninguna cosa se le escondió al rey que no le declarase.                             | SVV1770 3 En Salomo verklaarde haar al haar woorden; geen ding was er verborgen voor den koning, dat hij haar niet verklaarde.        |
| PL1881 3. Ale jej odpowiedział Salomon na jej wszystkie słowa; nie było nic skrytego przed królem, na coby jej nie odpowiedział.        | Karoli1908Hu 3. És Salamon [4†] megfelelt néki mindenre, semmi sem volt a király előtt elrejtve, a mire ne tudott volna néki felelni. |
| RuSV1876 3 И объяснил ей Соломон все слова ее, и  | БКуліш 3. А Соломон давав їй відповідь на всі її  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

не было ничего незнакомого царю, чего бы он неизъяснил ей.

питання. Не було нічого невідомого цареві, чого б він їй не вяснив.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 4. Kun Saban kuningatar näki kaiken Salomon viisauden, linnan, jonka hän oli rakentanut,             | Biblia1776   | 4. Koska rikkaan Arabian kuningatar näki kaiken Salomon taidon ja huoneen, jonka hän rakentanut oli, |
| CPR1642    | 4. COsca rickan Arabian Drotningi näki caiken Salomon taidon ja huonen jonga hän rakendanut oli:     |              |  |
| MLV19      | 4 And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon and the house that he had built,    | KJV          | 4. And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,       |
| Dk1871     | 4. Da Dronningen af Seba saa al Salomos Visdom og Huset, som han havde bygget,                       | KXII         | 4. Då nu Drottningen af rika Arabien såg all Salomos visdom, och det hus, som han byggt hade,        |
| PR1739     | 4. Kui Seba kunninga-emmand näggi keik Salomoni tarkust, ja sedda kodda, mis ta olli üllesehitanud,  | LT           | 4. Šebos karalienė, pamačiusi Saliamono išmintį ir namus, kuriuos jis pastatė,                       |
| Luther1912 | 4. Da aber die Königin von Reicharabien sah alle Weisheit Salomos und das Haus, das er gebaut hatte, | Ostervald-Fr | 4. Alors, la reine de Shéba voyant toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,      |
| RV'1862    | 4. Y como la reina de Sabá vió toda la sabiduría de Salomón, y la casa que había                     | SVV1770      | 4 Als nu de koningin van Scheba zag al de wijsheid van Salomo, en het huis, hetwelk hij              |

edificado,

gebouwd had,

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 4. Przetoż widząc królowa z Saby wszystkę mądrość Salomonową, i dom, który był zbudował,  | Karoli1908Hu | 4. És a mikor látta Séba királynéasszonya Salamonnak minden bölcseségét, és a házat, [5†] a melyet épített vala;   |
| RuSV1876 | 4 И увидела царица Савская всю мудрость Соломона и дом, который он построил,  | БКуліш       | 4. Як побачила ж цариця Сабська всю мудрість Соломонову, й палату, що збудував,  |
| FI33/38  | 5. ruuat hänen pöydällänsä, kuinka hänen palvelijansa asuivat ja hänen palvelusväkensä palveli ja kuinka he olivat puetut, ja näki hänen juomanlaskijansa ja hänen polttouhrinsa, jotka hän uhrasi Herran temppelissä, meni hän miltei hengettömäksi. | Biblia1776   | 5. Ja ruat hänen pöydällänsä, ja hänen palveliainsa asuinsiat, kunkin heidän virkansa, ja heidän vaatteensa, ja hänen juomansa laskiat ja polttouhrinsa, jonka hän Herran huoneessa uhrasi, tuli hän liki hengettömäksi. |
| CPR1642  | 5. Ja ruat hänen pöydälläns ja hänen palveliains asuinsiat ja cugin heidän wircans ja heidän waattens ja hänen juomanslaskian ja polttouhrins jonga hän HERran huones uhras ei hän idzens enämbi woinut pidättä.                                      |              |  |
| MLV19    | 5 and the food of his table and the seating of his servants and the attendance of his ministers and their apparel and his cupbearers and his ascent by which he went  | KJV          | 5. And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went   |

up to the house of Jehovah, there was no more spirit in her.

up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.

Dk1871 5. og Maden til hans Bord og hans Tjeneres Bolig, og hvordan de stode, som opvartede ham, og deres Klæder og hans Mundskænke og hans Opgang, ad hvilken han gik op til Herrens Hus: Da var hun ude af sig selv.

KXII 5. Och rätterna på hans bord, och hans tjenares boningar, och hans tjenares ämbeten, och deras kläder, och hans skänkesvänner, och hans bränneoffer som han i Herrans hus offrade, kunde hon icke längre hålla sig;

PR1739 5. Ja sedda roga, mis ta laua peäl, ja ta sullaste honed, ja temma teenride ammetit, ja nende rided, ja ta keldri-teenrid, ja ta üllesminnemisse paiga, kust ta üllesläks Jehowa kotta: siis sai temma hing kui tuimaks.

LT 5. jo stalo valgius, tarnų būstus ir patarnautojų laikyseną bei apdarus, vyno pilstytojus ir užėjimą į Viešpaties namus, nebegalėjo susilaikyti

Luther1912 5. und die Speise für seinen Tisch und seiner Knechte Wohnung und seiner Diener Amt und ihre Kleider und seine Schenken und seine Brandopfer, die er im Hause des HERRN opferte, konnte sie sich nicht mehr enthalten

Ostervald-Fr 5. Et les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre du service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons, et les holocaustes qu'il offrait dans la maison de l'Éternel, elle fut toute hors d'elle-même.

RV'1862 5. Asimismo la comida de su mesa, el asiento de sus siervos, el estado y vestidos de los que le servían, sus maestresalas, y sus holocaustos que sacrificaba en la casa de

SVV1770 5 En de spijze zijner tafel, en het zitten zijner knechten, en het staan zijner dienaren, en hun kledingen, en zijn schenkers, en zijn opgang, waardoor hij henen opging in het



Jehová, ella quedó fuera de sí.

huis des HEEREN, zo was in haar geen geest meer.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Także potrawy stołu jego, i siadania sług jego, i stawania służących mu, i szaty ich, i podczasze jego, i wschody, po których wstępował do domu Paóskiego, zdumiała się bardzo;</p>             | <p>Karoli1908Hu 5. És az ő asztalának étkeit, és szolgálóinak lakásait, és szolgálói udvarlásának módját, és azok öltözeteit, és pohárszékeit, és az ő áldozatját, a melylyel [6†] az Úrnak házában áldozott: a lélekzete is elállott;</p> |
| <p>RuSV1876 5 и пищу за столом его, и жилище рабов его, и стройность слуг его, и одежду их, и виночерпиев его, и всесожжения его, которые он приносил в храме Господнем. И не могла она более удержаться</p> | <p>БКуліш 5. І наїдки до його столу, житла дворян його й стрійність слуг його й їх одїж, й пивничників його, та всепалення його, що він приносив у храму Господньому, то й не стямилась;</p>   |
| <p>FI33/38 6. Sitten hän sanoi kuninkaalle: Totta oli se puhe, jonka minä kotimaahani sinusta ja sinun viisaudestasi kuulin.</p>   | <p>Biblia1776 6. Sitte sanoi hän kuninkaalle: se on tosi, minkä minä sinusta kuullut olen minun maalleni, ja sinun menostas, ja sinun taidostas.</p>   |
| <p>CPR1642 6. Mutta sanoi Cuningalle: caicki cuin minä sinusta cuullut olen minun maalleni ja sinun menostas ja sinun taidostas se on tosi.</p>  |  |
| <p>MLV19 6 And she said to the king, It was a true report that I heard in my own land of your acts and of your wisdom.</p>   | <p>KJV 6. And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 6. Og hun sagde til Kongen: Det Ord er sandt, som jeg har hørt i mit Land om dine Sager og om din Visdom.  | KXII         | 6. Och sade till Konungen: Allt det jag i mitt land utaf ditt väsende, och af din visdom, hört hafver, det är sant.   |
| PR1739     | 6. Ja ta ütles kuningaga wasto: Se könne on tössi olnud, mis ma ommal maal ollen kuulnud sinno asjust ja so tarkussest.                                      | LT           | 6. ir tarė karaliui: “Ką girdėjau savo krašte apie tavo darbus ir išmintį, yra tiesa.   |
| Luther1912 | 6. und sprach zum König: Es ist wahr, was ich in meinem Lande gehört habe von deinem Wesen und von deiner Weisheit.  | Ostervald-Fr | 6. Et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse, est véritable.  |
| RV'1862    | 6. Y dijo al rey: Verdad es lo que oí en mi tierra de tus cosas, y de tu sabiduría,  | SVV1770      | 6 En zij zeide tot den koning: Het woord is waarheid geweest, dat ik in mijn land gehoord heb, van uw zaken en van uw wijsheid.   |
| PL1881     | 6. I rzekła do króla: Prawdziwać to mowa, którą słyszała w ziemi mojej o sprawach twoich, i o mądrości twojej;   | Karoli1908Hu | 6. És monda a királynak: Mind igaz, a mit az én földemben hallottam volt a te dolgaid felől és [7†] a te bölcseségedről,  |
| RuSV1876   | 6 и сказала царю: верно то, что я слышала в земле своей о делах твоихи о мудрости твоей;   | БКуліш       | 6. Та й сказала цареві: Щира правда була все те, що мені переказано в моїй землі про твої обставини й про твою мудрість.  |
| FI33/38    | 7. Minä en uskonut, mitä sanottiin, ennenkuin itse tulin ja sain omin silmin nähdä; ja katso, ei puoltakaan oltu minulle kerrottu. Sinulla on paljon enemmän | Biblia1776   | 7. Ja en minä uskonut sitä ennenkuin minä tulin itse, ja minä olen sen nyt silmilläni nähnyt, ja katso, ei ole minulle puoliakaan sanottu: sinulla on enempi taitoa ja hyvyttä, |

viisautta ja rikkautta, kuin minä olin kuullut huhuttavan.

kuin sanoma on, jonka minä kuullut olen.

CPR1642 7. Ja en minä usconut sitä ennencuin minä tulin idze ja sen minä olen nyt silmilläni nähnyt ja cadzo ei ole minulle puolittaingan sanottu sinulla on enämbi taito ja hywyttä cuin sanoma on jonga minä cuullut olen.

MLV19 7 However I did not believe the words until I came and my eyes had seen it. And behold, the half was not told me; your wisdom and prosperity exceed the fame which I heard.

KJV 7. Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

Dk1871 7. Og jeg troede ikke Ordene, førend jeg kom, og mine Øjne saa det, og se, ikke Halvdelen er mig forkyndt; du har mere Visdom og godt end efter Rygtet, som jeg hørte.

KXII 7. Och jag hafver icke velat trott det, tilldess jag är kommen, och hafver det med min ögon sett; och si, mig är icke hälften sagdt. Du hafver mer visdom och rikedomar, än ryktet är, som jag hört hafver.

PR1739 7. Ja minna ei usknud mitte sedda könnet, senni kui ma tulnud ja mo silmad isse näinud: ja wata, ei olle mulle pooltke üllesräkitud; so tarkus ja headus on üllem, kui se jut, mis ma kuulnud.

LT 7. Aš netikėjau tais žodžiais, kol neatvykau ir savo akimis nepamačiau. Iš tikrųjų nė pusės man nebuvo pasakyta. Tavo išmintis ir turtai viršija tai, ką apie tave girdėjau.

Luther1912 7. Und ich habe es nicht wollen glauben, bis

Ostervald-Fr 7. Je ne croyais point ce qu'on en disait,

ich gekommen bin und habe es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt. Du hast mehr Weisheit und Gut, denn das Gerücht ist, das ich gehört habe.

jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu; et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié; ta sagesse et tes biens surpassent ce que j'avais appris par la renommée.

RV'1862 7. Mas yo no lo creía, hasta que he venido; y mis ojos han visto que ni aun la mitad era lo que me había sido dicho. Tu sabiduría y bien es mayor que la fama que yo había oído.

SVV1770 7 Ik heb die woorden niet geloofd, totdat ik gekomen ben, en mijn ogen dat gezien hebben; en zie, de helft is mij niet aangezegd; gij hebt met wijsheid en goed overtroffen het gerucht, dat ik gehoord heb.

PL1881 7. Alem nie wierzyła powieściom onym, ażem sama przyjechawszy oglądała to oczyma swemi. Ale mi tego nie powiedziano i połowy. Większa jest mądrość i dobroć twoja niżeli sława, którąm słyszała.

Karoli1908Hu 7. De én hinni sem akartam azokat a beszédek, míg én magam el nem jöttem, és szemeimmel nem láttam. És ímé nékem a felét sem beszéltek el: te meghaladtad bölcseséggel és jószággal a hírt, a melyet hallottam felőled.

RuSV1876 7 но я не верила словам, доколе не пришла, и не увидели глаза мои: и вот, мне и в половину не сказано; мудрости и богатства у тебя больше, нежели как я слышала.

БКуліш 7. Не хотіла я няти віри переказам, аж покіль прибула сама та й побачила все своїми очима. Та мені й половини не сказано. У тебе більш мудрості й заможності, ніж ійде чутка, що я перечула.

FI33/38 8. Onnellisia ovat sinun miehesi, onnellisia nämä palvelijasi, jotka aina saavat olla sinun edessäsi ja kuulla sinun viisauttasi.

Biblia1776 8. Autuaat ovat sinun miehes ja sinun palvelias, jotka aina sinun edessäs seisovat ja kuuntelevat sinun taitoas.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 8. Autuat owat sinun miehes ja palwelias jotca aina sinun edesäs seisowat ja cuuldelewat sinun taitoas.
- MLV19 8 Your men are fortunate, these, your servants, are fortunate who stand continually before you, who hear your wisdom.
- Dk1871 8. Salige ere dine Mænd, salige ere disse dine Tjenere, som stedse staa for dit Ansigt, og som høre din Visdom.
- PR1739 8. Önsad on so mehhed, önsad on needsinnatsed so sullased, kes allati so ees seiswad, kes sinno tarkust kuulwad.
- Luther1912 8. Selig sind die Leute und deine Knechte, die allezeit vor dir stehen und deine Weisheit hören.
- RV'1862 8. Bienaventurados tus varones, bienaventurados estos tus siervos, que están continuamente delante de tí, y oyen tu sabiduría.
- PL1881 8. Błogosławieni mężowie twoi, błogosławieni słudzy twoi, którzy zawsze
- KJV 8. Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.
- KXII 8. Salige äro dine män, och dine tjenare, som alltid för dig stå, och höra din visdom.
- LT 8. Laimingi tavo žmonės ir laimingi šie tavo tarnai, kurie nuolat yra priešais tave ir girdi tavo išmintį.
- Ostervald-Fr 8. Heureux tes gens! heureux tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui écoutent ta sagesse!
- SVV1770 8 Welgelukzalig zijn uw mannen, welgelukzalig deze uw knechten, die gedurig voor uw aangezicht staan, die uw wijsheid horen!
- Karoli1908Hu 8. Boldogok [8†] a te embereid, boldogok ezek a te szolgáid, a kik udvarlanak néked

- |          |  |            |   |
|----------|--|------------|---|
|          | przed tobą stoją, i słuchają mądrości twojej.  |            | mindenkor, és hallhatják a te bölcseségedet:  |
| RuSV1876 | 8 Блаженны люди твои и блаженны сии слуги твои, которые всегда предстоят пред тобою и слышат мудрость твою!  | БКуліш     | 8. Щасливі люде твої, й щасливі слуги твої, що по всяк час перед тобою стоять і слухають мудрості твоєї!  |
| FI33/38  | 9. Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka sinuun on niin mielistynyt, että on asettanut sinut Israelin valtaistuimelle. Sentähden, että Herra rakastaa Israelia ainiaan, hän on pannut sinut kuninkaaksi, tekemään sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on. | Biblia1776 | 9. Kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka sinuun on mielistynyt, sinun Israelin istuimelle pannaksensa! Sentähden että Herra rakastaa Israelia ijankaikkisesti, on hän pannut sinun kuninkaaksi tuomiota ja oikeutta tekemään. |
| CPR1642  | 9. Kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sinuun on mielistynyt sinun Israelin istuimelle pannaxens sentähden että HERra racasta Israeli ijancaickisest ja on pannut sinun Cuningaxi oikeutta ja duomiota tekemän.  |            |   |
| MLV19    | 9 Praise Jehovah your God, who delighted in you to set you on the throne of Israel. Because Jehovah loved Israel everlasting, therefore he made you king, to do justice and righteousness.   | KJV        | 9. Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.                                    |
| Dk1871   | 9. Lovet være Herren din Gud, som havde Lyst til at sætte dig paa Israels Trone; fordi   | KXII       | 9. Lofvad vare Herren din Gud, som till dig lust haft hafver, så att han dig på Israels stol  |

Herren elsker Israel evindeligt, derfor satte han dig til Konge at gøre Ret og Retfærdighed.

satt hafver; därför, att Herren älskar Israel i evig tid, och hafver satt dig till Konung, att du rätt och redelighet göra skall.

PR1739 9. Kidetud olgo Jehowa so Jummal, kel hea meel sinnust on, et ta sind pannud Israeli aujärje peäle; et Jehowa Israeli armastab iggaweste, sepärrast on ta sind kuningaks pannud, et sa teed mis kohhus ja öigus.

LT 9. Palaimintas Viešpats, tavo Dievas, kuris pamėgo tave ir pasodino Izraelio soste. Viešpats pamilo Izraelį amžiams ir todėl paskyrė tave karaliumi teismui ir teisingumui vykdyti'.

Luther1912 9. Gelobt sei der HERR, dein Gott, der zu dir Lust hat, daß er dich auf den Stuhl Israels gesetzt hat; darum daß der HERR Israel liebhat ewiglich, hat er dich zum König gesetzt, daß du Gericht und Recht haltest.

Ostervald-Fr 9. Béni soit l'Éternel ton Dieu, qui t'a eu pour agréable, pour te placer sur le trône d'Israël! C'est parce que l'Éternel a aimé Israël à toujours, qu'il t'a établi roi pour faire droit et justice.

RV'1862 9. Jehová tu Dios sea bendito, que se ha agradado de tí, para ponerte en el trono de Israel; porque Jehová ha amado siempre a Israel: y te ha puesto por rey para que hagas derecho y justicia.

SVV1770 9 Geloofd zij de HEERE, uw God, Die behagen in u heeft gehad, om u op den troon van Israel te zetten! Omdat de HEERE Israel in eeuwigheid bemint, daarom heeft Hij u tot koning gesteld, om recht en gerechtigheid te doen.

PL1881 9. Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy Izraelskiej, przeto iż Pan umiłował Izraela na wieki, i postanowił cię królem, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.

Karoli1908Hu 9. Legyen az Úr, a te Istened [9†] áldott, a ki kedvelt téged, hogy az Izráel királyi székibe ültetett, mert szerette az Úr az Izráelt mindörökké, és királylyá tett téged, hogy ítéletet és igazságot szolgáltass.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 9 Да будет благословен Господь Бог твой, Который благоволил посадитьтебя на престол Израилев! Господь, по вечной любви Своей к Израилю, поставил тебя царем, творить суд и правду.

БКуліш 9. Хвала Господеві, Богу твойму, що йому було залюбки посадити тебе на престолі Ізрайлевому. Віковічно влюбив Господь Ізраїля, коли поставив тебе царем, щоб чинив суд і правду.

FI33/38 10. Ja hän antoi kuninkaalle sata kaksikymmentä talenttia kultaa, hyvin paljon hajuaineita ja kalliita kiviä. Niin paljon hajuaineita, kuin mitä Saban kuningatar antoi kuningas Salomolle, ei sinne ole sen jälkeen tullut.

Biblia1776 10. Ja hän antoi kuninkaalle kaksikymmentä toistasataa sentneriä kultaa ja sangen paljon jaloja yrtejä ja kalliita kiviä. Ei tullut sinne sitte niin paljo kalliita yrtejä, kuin rikkaan Arabian kuningatar kuningas Salomolle antoi;

CPR1642 10. JA hän andoi Cuningalle caxikymmendä toista sata Centneriä culda ja sangen paljo jaloja yrtejä ja calleita kiwiä. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo calleita yrtejä cuin rickan Arabian Drotningi Cuningas Salomolle andoi.

MLV19 10 And she gave the king a hundred and twenty talants of gold and of spices a very great store and precious stones. There came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

KJV 10. And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

Dk1871 10. Og hun gav Kongen Hun drede og tyve

KXII 10. Och hon gaf Konungenom hundrade och



Centner Guld og saare mange, vellugtende Urter og kostbare Stene, der kom ikke ydermere saadanne Urter i Mangfoldighed som disse, hvilke Dronningen af Seba gav Kong Salomo.

tjugu centener guld, och ganska mycket speceri, och ädla stenar. Der kom icke sedan så mycket speceri, såsom Drottningen af rika Arabien Konung Salomo gaf.

PR1739 10. Ja temma andis kunningale sadda ja kakskümmend talenti kulda, ja wägga paljo kallid rohtusid ja kallid kiwwa: ei tulnud mitte paljusse polest ennam seddasuggust rohto, mis Seba kunninga-emmand kunninga Salomonile andis.

LT 10. Ji padovanojo karaliui šimtą dvidešimt talentų aukso, labai daug kvepalų ir brangiųjų akmenų. Niekad daugiau nebuvo atgabenta tiek kvepalų, kiek Šebos karalienė padovanojo karaliui Saliamonui.

Luther1912 10. Und sie gab dem König hundertzwanzig Zentner Gold und sehr viel Spezerei und Edelgestein. Es kam nicht mehr so viel Spezerei, als die Königin von Reicharabien dem König Salomo gab.

Ostervald-Fr 10. Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et une très grande quantité d'aromates, avec des pierres précieuses. Il ne vint jamais depuis une aussi grande abondance d'aromates, que la reine de Shéba en donna au roi Salomon.

RV'1862 10. Y dió la reina al rey ciento y veinte talentos de oro, y muy mucha especiería, y piedras preciosas: nunca vino después tan grande multitud de especiería, como la reina de Sabá dió al rey Salomón.

SVV1770 10 En zij gaf den koning honderd en twintig talenten gouds, en zeer veel specerijen, en kostelijk gesteente; als deze specerij, die de koningin van Scheba den koning Salomo gaf, is er nooit meer in menigte gekomen.

PL1881 10. I dała królowi sto i dwadzieścia talentów złota, i rzeczy wonnych bardzo wiele, i

Karoli1908Hu 10. És ada a királynak száz és húsz tálatentom aranyat, [10<sup>+</sup>] és igen sok fűszerszámot és

kamienia drogiego. Nie przyszło nigdy potem tak wiele wonnych rzeczy, jako dała królowa z Saby królowi Salomonowi.

RuSV1876 10 И подарила она царю сто двадцать талантов золота и великое множество благовоний и драгоценные камни; никогда еще не приходило такого множества благовоний, какое подарила царица Савская царю Соломону.

drágakövet. Nem hoztak azután ilyen és ennyi sokaságú fűszerszámot, a mennyit Séba királynéasszonya ada Salamon királynak.

БКуліш 10. I подарувала вона цареві сто й дваїцять талантів золота й велике множество пахощів і благородного каміння. Ніколи ще не приходило стільки пахощів, як подарувала цариця Сабська цареві Соломонові.

FI33/38 11. Myöskin Hiiramin laivat, jotka kuljettivat kultaa Oofirista, toivat Oofirista hyvin paljon santelipuuta ja kalliita kiviä.

Biblia1776 11. Siihen myös Hirammin haahdet, jotka kultaa toivat Ophirista, ja sangen paljo Hebenin puita ja kalliita kiviä.

CPR1642 11. Sijhen myös Hirammin haahdet jotca culda toit Ophirist ja sangen paljo Hebenin puita ja callita kiwiä.

MLV19 11 And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of algum trees and precious stones.

KJV 11. And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

Dk1871 11. Dertilmed havde Hiramms Skibe, som bragte Guld fra Ofir, ført saare meget Heben træ og kostbare Stene fra Ofir.

KXII 11. Dertil de Hiramms skepp, som guld förde af Ophir, förde också ganska mycket heben trä, och ädla stenar.

PR1739 11. Ja Irami laewad, mis Owirist kulda töid, töid ka Oworist wägga paljo Almugi puid ja

LT 11. Hirammo laivai parvežė iš Ofyro aukso, labai daug raudonmedžio ir brangiųjų akmenų.

kallid kiwwa.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 11. Dazu die Schiffe Hiram's, die Gold aus Ophir führten, brachten sehr viel Sandelholz und Edelgestein.   | Ostervald-Fr 11. La flotte de Hiram, qui avait apporté de l'or d'Ophir, apporta aussi du bois de santal, en fort grande abondance, et des pierres précieuses.   |
| RV'1862 11. La flota de Hiram que había traído el oro de Ofir, traía también de Ofir muy mucha madera de almugim, y piedras preciosas.  | SVV1770 11 Verder ook de schepen van Hiram, die goud uit Ofir voerden, brachten uit Ofir zeer veel almuggimhout en kostelijk gesteente.   |
| PL1881 11. Nadto okręty Hiram'a, które przynosiły złoto z Ofir, przyniosły z Ofir drzewa almugimowego bardzo wiele i kamienia drogiego.   | Karoli1908Hu 11. És a Hírám [11†] hajója is, mely aranyat hozott Ofirból, ébenfát is hozott Ofirból nagy bőséggel és drágaköveket.  |
| RuSV1876 11 И корабль Хирамов, который привозил золото из Офира, привез из Офира великое множество красного дерева и драгоценных камней.  | БКуліш 11. А кораблі Гиравові, що привозили золото з Офира, привезли з Офира велике множество червоного дерева й благородного каміння.  |
| FI33/38 12. Ja kuningas teetti santelipuusta kalustoa Herran temppeliin ja kuninkaan linnaan ja kanteleita ja harppuja laulajille. Sellaista santelipuumäärää ei ole tuotu eikä nähty tähän päivään asti. | Biblia1776 12. Ja kuningas antoi tehdä Hebenin puista patsaita Herran huoneesen ja kuninkaan huoneesen, ja kanteleet ja harput soittajille. Ei tullut sinne sitte niin paljo Hebenin puita, eikä myös nähty ole tähän päivään asti. |
| CPR1642 12. Ja Cuningas andoi tehdä Hebenin puist padzait HERran huoneseen ja Cuningan  |   |

huoneseen ja candelet ja harput soittaille. Ei tullut sinne sijtte nijn paljo Hebenin puita eikä myös sijtte näkynyt tähän päiwän asti.

MLV19 12 And the king made pillars of the algum trees for the house of Jehovah and for the king's house, also harps and psalteries for the singers. There have come no such algum trees, nor were seen, to this day.

KJV 12. And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

Dk1871 12. Og Kongen lod gøre Piller i Herrens Hus og i Kongens Hus af Heben træ og Harper og Salter til Sangerne; saadant Heben træ kom ikke og blev ikke ydermere set indtil denne Dag.

KXII 12. Och Konungen lät göra af heben trä pelare i Herrans hus, och i Konungshuset, och harpor och psaltare för sångare. Der kom icke sedan så mycket heben trä, vardt ej heller sedt, allt intill denna dag.

PR1739 12. Ja kuningas teggi neist Almugi puist treppide käepiddemed Jehowa koia ja kunninga koia tarwis, ja kandle ja nabli-mängid lauljattele: ei tulnud seddasuggust Almugi puud, egga olle nähtud tänna päwani.

LT 12. Karalius pagamino iš to medžio stulpus Viešpaties namams ir karaliaus namams, psalterių bei arfų. Tiek raudonmedžio nebuvo nei atgabenta, nei matyta iki šios dienos.

Luther1912 12. Und der König ließ machen von Sandelholz Pfeiler im Hause des HERRN und im Hause des Königs und Harfen und Psalter für die Sänger. Es kam nicht mehr solch

Ostervald-Fr 12. Et de ce bois de santal le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison royale, et des harpes, et des lyres pour les chantres. Il n'était point venu

- Sandelholz, ward auch nicht mehr gesehen bis auf diesen Tag.
- RV'1862 12. E hizo el rey de la madera de almugim sustentáculos para la casa de Jehová, y para las casas reales, y arpas y salterios para los cantores: nunca vino tanta madera de almugim, ni se ha visto hasta hoy.
- PL1881 12. I poczynił król z drzewa almugimowego wschody do domu Paóskiego, i do domu królewskiego, i harfy, i lutnie śpiewakom; a nigdy nie przywożono takiego drzewa almugimowego, ani widziano aż do dnia tego.
- RuSV1876 12 И сделал царь из сего красного дерева перила для храма Господня для дома царского, и гусли и псалтири для певцов; никогда не приходило столько красного дерева и не видано было до сего дня.
- FI33/38 13. Kuningas Salomo taas antoi Saban kuningattarelle kaiken, mitä tämä halusi ja pyysi, ja sen lisäksi hän antoi muutakin kuninkaallisella anteliaisuudella. Sitten tämä
- tant de bois de santal, et on n'en a point vu ainsi, jusqu'à ce jour.
- SVV1770 12 En de koning maakte van dit almuggimhout steunselen voor het huis des HEEREN, en voor het huis des konings, mitsgaders harpen en luiten voor de zangers. Het almuggimhout was zo niet gekomen noch gezien geweest, tot op dezen dag.
- Karoli1908Hu 12. És csinála a király az ébenfából oszlopokat az Úr házába és a király házába, és az éneklőknek hegedűket és lantokat; nem hoztak soha többé olyan ébenfákat, és nem is láttak olyanokat mind e mai napig.
- БКуліш 12. I поробив царь із червоного дерева поруччя до храму Господнього й про царську палату, й псалтирі й гуслі для співців. Ніколи не привожено такого червоного дерева, й не видано по сей день.
- Biblia1776 13. Ja kuningas Salomo antoi rikkaan Arabian kuningattarelle kaikki, mitä hän pyysi ja anoi häneltä, paitsi mitä hän hänelle itse antoi. Ja hän palasi ja meni palvelioinensa omalle

lähti ja meni palvelijoiheen omaan  
maahansa.

maallensa.

CPR1642 13. Ja Cuningas Salomo andoi rickan Arabian  
Drotningille caicki cuin hän pyyti ja anoi  
häneldä paidzi nijtä cuin hän hänelle idze  
andoi. Ja hän palais ja meni palwelioinens  
omalle maallens.

MLV19 13 And king Solomon gave to the queen of  
Sheba all her desire, whatever she asked,  
besides what Solomon gave her of his royal  
bounty. So she turned and went to her own  
land, she and her servants.

KJV 13. And king Solomon gave unto the queen of  
Sheba all her desire, whatsoever she asked,  
beside that which Solomon gave her of his  
royal bounty. So she turned and went to her  
own country, she and her servants.

Dk1871 13. Og Kong Salomo gav Dronningen af, Seba  
alt det, hun havde Lyst til, som hun  
begærede, foruden det, han gav hende efter  
Kong Salomos Formue; og hun vendte om og  
drog til sit Land, hun og hendes Tjenere.

KXII 13. Och Konung Salomo gaf Drottningene af  
rika Arabien allt det hon begärade och  
beddes, förutan det han gaf henne af sig sjelf.  
Och hon vände om, och drog med sina  
tjenare i sitt land igen.

PR1739 13. Ja kuningas Salomon andis Seba  
kuninga-emmandale keik, mis ta mele  
pärrast, mis ta pallus, isse se, mis ta temmale  
andis kuningas Salomoni joudo möda; ja ta  
läks jälle taggasi omma male, temma ja ta  
sullased.

LT 13. Karalius Saliamonas davė Šebos karalienei  
visa, ko ji norėjo ir prašė, be to, ką Saliamonas  
jai davė iš karališko dosnumo. Po to ji grįžo į  
savo šalį su visa palyda.

- Luther1912 13. Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, außer was er ihr von selbst gab. Und sie wandte sich und zog in ihr Land samt ihren Knechten.
- RV'1862 13. Y el rey Salomón dió a la reina de Sabá todo lo que quiso, y todo lo que pidió; además de lo que Salomón le dió como de mano del rey Salomón. Y ella se volvió, y se vino a su tierra con sus criados.
- PL1881 13. Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała i czego żądała, oprócz tego, co jej dał z dobrej woli ręką królewską. Potem odjechawszy, wróciła się do ziemi swojej, ona i służy jej.
- RuSV1876 13 И царь Соломон дал царице Савской все, чего она желала и чего просила, сверх того, что подарил ей царь Соломон своими руками. И отправилась она обратно в свою землю, она и все слуги ее.
- FI33/38 14. Sen kullaan paino, mikä yhtenä vuotena tuli Salomolle, oli kuusisataa kuusikymmentä kuusi talenttia kultaa,
- Ostervald-Fr 13. Et le roi Salomon donna à la reine de Shéba tout ce qu'il lui plut de demander, outre ce qu'il lui donna comme le roi Salomon pouvait donner. Et elle reprit le chemin de son pays avec ses serviteurs.
- SVV1770 13 En de koning Salomo gaf de koningin van Scheba al haar behagen, wat zij begeerde; behalve dat hij haar gaf naar het vermogen van den koning Salomo; zo keerde zij en toog in haar land, zij en haar knechten.
- Karoli1908Hu 13. És Salamon király ada a Séba királynéasszonyának mindent, a mit csak kívánt és kért tőle, azokon kívül, a melyeket gazdagságához képest ada Salamon király néki. Annakutána megtére, és méne az ő [12†] földébe szolgálival egyetemben.
- БКуліш 13. І дав царь Соломон цариці Сабській усього, чого жадала й прохала, понад те, що їй дарував як гостинець царський. І пустилась вона в дорогу додому, вона й вся прислуга її.
- Biblia1776 14. Mutta kullaan paino, jonka he joka vuosi toivat Salomolle, oli kuusisataa ja kuusiseitsemättäkymmentä sentneriä kultaa,

CPR1642 14. MUtta culda jonga he joca wuosi toit  
Salomolle painoi cuusi sata cuusikymmendä  
ja cuusi Centneriä waagalla.

MLV19 14 Now the weight of gold that came to  
Solomon in one year was six hundred sixty  
and six talants of gold,

KJV 14. Now the weight of gold that came to  
Solomon in one year was six hundred  
threescore and six talents of gold,

Dk1871 14. Og Vægten paa det Guld, som kom til  
Salomo paa et Aar, var seks Hundrede seks  
og tresindstyve Centner Guld,

KXII 14. Men det guld, som Salomo inkom årliga,  
var till vigt sexhundra sex och sextio  
centener;

PR1739 14. Ja selle kulla raskus, mis Salomoni kätte  
tulli ühhel aastal, olli kuussadda ja  
kuusseitsmetkümmend talenti kulda.

LT 14. Auksas, kurj kas metai atgabendavo  
Saliamonui, svèrè šešis šimtus šešiasdešimt  
šešis talentus,

Luther1912 14. Des Goldes aber, das Salomo in einem  
Jahr bekam, war am Gewicht  
sechshundertsechszig Zentner,

Ostervald-Fr 14. Le poids de l'or qui arrivait à Salomon,  
chaque année, était de six cent soixante-six  
talents d'or;

RV'1862 14. El peso del oro que Salomón tenía de  
renta cada un año, era seiscientos y sesenta  
y seis talentos de oro:

SVV1770 14 Het gewicht nu van het goud, dat voor  
Salomo op een jaar inkwam was zeshonderd  
zes en zestig talenten gouds;

PL1881 14. A była waga onego złota, które  
przychodziło Salomonowi na każdy rok, sześć  
set sześćdziesiąt i sześć talentów złota,

Karoli1908Hu 14. Vala pedig mértéke az aranyak, a mely  
kezéhez jó vala Salamonnak minden  
esztendőben, [13†] hatszáz és hatvanhat  
talentom arany.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876   | 14 В золоте, которое приходило Соломону в каждый год, весу было шестьсот шестьдесят шесть талантов золотых,                                  | БКуліш       | 14. І було в золоті, що приходило до Соломона кожного року, ваги шістьсот шістьдесять і шість талантів,   |
| FI33/38    | 15. paitsi mitä tuli kauppamiehiltä ja kaupustelijain kaupanteosta ja kaikilta Erebin kuninkailta ja maan käskynhaltijoilta.                 | Biblia1776   | 15. Ilman sitä mitä kauppamiehet ja yrtein myyjät, niin myös kaikki Arabian kuninkaat ja voimalliset maalta (toivat hänelle.)                               |
| CPR1642    | 15. Ilman sitä cuin caupidziat ja Apotecarit nijn myös caicki Cuningat Arabiast ja ne woimalliset maalda toit hänelle.                       |              |   |
| MLV19      | 15 besides (what) the traders (brought) and the traffic of the merchants and of all the kings of Arabia and of the governors of the country. | KJV          | 15. Beside that he had of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country. |
| Dk1871     | 15. foruden det, som indkom fra Toldbetjentene og Kræmmernes Købmandskab og fra alle Kongene i Arabien og Fyrsterne i Landet.                | KXII         | 15. Förutan det af krämare och köpmän, och af apothekare, och ifrå de nästa Konungar, och ifrå de yppersta i landet kom.                                    |
| PR1739     | 15. Isse se, mis surist kaupmehhist ja kauplejatte kaubast, ja keikist Arabia kunningaist ja ma-wallitsejaist tulli.                         | LT           | 15. neskaičiuojant to, ką gaudavo iš prekybininkų, keliaujančių pirklių bei visų Arabijos karalių ir šalies valdytojų.                                      |
| Luther1912 | 15. außer was von den Krämern und dem Handel der Kaufleute und von allen Königen   | Ostervald-Fr | 15. Outre ce qui lui revenait des facteurs, des négociants, et du commerce de détail, et de   |

Arabiens und von den Landpflegern kam.

tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.

RV'1862 15. Sin lo de los mercaderes y de la contratación de las especierías; y de todos los reyes de Arabia, y de los príncipes de la tierra.

SVV1770 15 Behalve dat van de kramers was, en van den handel der kruideniers, en van alle koningen van Arabie, en van de geweldigen van dat land.

PL1881 15. Oprócz tego, co przychodziło od kupców i z handlu tych, którzy rzeczami wonnemi kupczyli, i od wszystkich królów Arabskich, i książąt ziemi.

Karoli1908Hu 15. Azonkivül, a mi jő vala az árus emberektől és a fűszersámokkal kereskedő kalmároktól, és mind az Arábiabeli királyoktól, és annak a földnek tisztartóitól.

RuSV1876 15 сверх того, что получаемо было от разносчиков товара и от торговли купцов, и от всех царей Аравийских и от областных начальников.

БКуліш 15. Опріч того, що приходило від продавців, і з торгу купецького й від усіх царів Арабських і від намісників земських.

FI33/38 16. Ja kuningas Salomo teetti pakotetusta kullasta kaksisataa suurta kilpeä ja käytti jokaiseen kilpeen kuusisataa sekeliä kultaa;

Biblia1776 16. Ja kuningas Salomo antoi myös tehdä parhaasta kullasta kaksisataa keihästä, kuusisataa kultapenninkiä antoi hän panna jokaiseen keihäeseen;

CPR1642 16. Ja Cuningas Salomo andoi myös tehdä parhasta cullasta caxi sata keihästä ja andoi panna cuusi sata cappaletta culda jocaidzeen keihäseen.

MLV19 16 And king Solomon made two hundred

KJV 16. And king Solomon made two hundred

bucklers of beaten gold; six hundred (shekels) of gold went to one buckler.

targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.

Dk1871	16. Og Kong Salomo lod gøre to Hundrede Skjolde af drevet Guld; seks Hundrede Sekel Guld lod han gaa paa hvert Skjold;	KXII	16. Och Konung Salomo lät göra tuhundrad spetsar af bästa guld; sexhundrad stycke guld lät han till hvar spets;
PR1739	16. Ja kuningas Salomon teggi kakssadda suurt kilpi tautud kullast, kuussadda sekli kulda läks ühhe kilbi tarwis.	LT	16. Karalius Saliamonas padarė du šimtus didžiųjų skydų iš kalto aukso; šeši šimtai šekelių aukso buvo sunaudota vienam skydui;
Luther1912	16. Und der König Salomo ließ machen zweihundert Schilde vom besten Gold, sechshundert Lot tat er zu einem Schild,	Ostervald-Fr	16. Le roi Salomon fit aussi deux cents boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or pour chaque bouclier;
RV'1862	16. Hizo también el rey Salomón doscientos paveses de oro extendido: seiscientos ducados de oro gastó en cada paves.	SVV1770	16 Ook maakte de koning Salomo tweehonderd rondassen van geslagen goud; zeshonderd sikkelen gouds liet hij opwegen tot elke rondas.
PL1881	16. Przetoż uczynił król Salomon dwieście tarczy ze złota ciągnionego, sześć set syklów złota wychodziło na każdą tarczą;	Karoli1908Hu	16. És csináltata Salamon király kétszáz paizst [14†] tizta vert aranyból; mindenik paizsra hatszáz aranyat adott.
RuSV1876	16 И сделал царь Соломон двести больших щитов из кованого золота, по шестисот сиклей пошло на каждый щит;	БКуліш	16. І повелїв царь Соломон виготовити двісті великих щитів із кованого золота; шістьсот секлів золотих обернув на кожен щит;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 17. ja pakotetusta kullasta kolmesataa pienempää kilpeä, ja käytti jokaiseen kilpeen kolme miinaa kultaa. Ja kuningas asetti ne Libanoninmetsä-taloon.       | Biblia1776   | 17. Ja kolmesataa kilpeä parhaasta kullasta, ja kolme leiviskää kultaa jokaiseen kilpeen; ja kuningas pani ne Libanonin metsähuoneeseen.                                |
| CPR1642    | 17. Ja colme sata kilpe parhasta cullasta ja colme leiwiskätä culda jocaidzeen kilpeen ja Cuningas pani ne Libanonin medzähuoneseen.                         |              |   |
| MLV19      | 17 And (he made) three hundred shields of beaten gold; three pounds of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon. | KJV          | 17. And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.              |
| Dk1871     | 17. og tre Hundrede smaa Skjolde af drevet Guld; tre Pund Guld lod han gaa paa hvert Skjold; og Kongen lagde dem i Libanons Skovhus.                         | KXII         | 17. Och trehundra sköldar, af bästa guld; ju tre pund guld till hvar sköld. Och Konungen lade dem uti det huset af Libanons skog.                                       |
| PR1739     | 17. Ja kolmsadda wähhemat kilpi tautud kullast, kolm naela kulda läks ühhe kilbi tarwis, ja kuningas panni neid Libanoni-metsa kotta.                        | LT           | 17. be to, buvo padaryti trys šimtai mažų skydų, taip pat iš kalto aukso; vienam skydui sunaudojo tris minas aukso. Karalius juos visus laikė namuose iš Libano medžio. |
| Luther1912 | 17. und dreihundert Tartschen vom besten Gold, je drei Pfund Gold zu einer Tartsche. Und der König tat sie in das Haus am Wald                               | Ostervald-Fr | 17. Et trois cents boucliers plus petits, d'or battu, employant trois mines d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Libanon.		maison de la Forêt du Liban.
RV'1862	17. Asimismo trescientos escudos de oro extendido: en cada un escudo gastó tres libras de oro, y púsolos el rey en la casa del bosque del Líbano.	SVV1770	17 Insgelijks driehonderd schilden van geslagen goud; drie pond gouds liet hij opwegen tot elk schild; en de koning leide ze in het huis des wouds van Libanon.
PL1881	17. Przytem trzy sta puklerzy ze złota ciągnionego, trzy grzywny złota odważył na każdy puklerz. I schował je król w domu lasu Libanowego.	Karoli1908Hu	17. És háromszáz kerek paizst vert aranyból, három font aranyat ada mindenik paizsra: és azokat a király helyezetté a [15†] Libánon erdő házába.
RuSV1876	17 и триста меньших щитов из кованого золота, по три мины золота пошло на каждый щит; и поставил их царь в доме из Ливанского дерева.	БКуліш	17. До того триста меньших щитів із кованого золота; три секлі золота обернув на кожен щит, і повішав їх царь у кедровому дому.
FI33/38	18. Vielä kuningas teetti suuren norsunluisen valtaistuimen ja päällysti sen puhdistetulla kullalla.	Biblia1776	18. Ja kuningas teki suuren istuimen elefantin luista, ja kultasi sen selkiällä kullalla;
CPR1642	18. JA Cuningas teki suuren istuimen Elephantin luista ja culdais sen selkiällä cullalla.		
MLV19	18 Moreover the king made a great throne of ivory and overlaid it with the finest gold.	KJV	18. Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.
Dk1871	18. Og Kongen lod gøre en stor Trone af	KXII	18. Och Konungen gjorde en stor stol af

	Elfenben og beslog den med lutret Guld.		elphenben, och bedrog honom med ädlasta guld.
PR1739	18. Ja kuningas teggi sure aujärre elewanti luust, ja kattis sedda puhtama kullaga.	LT	18. Karalius padirbdino didelį sostą iš dramblio kaulo ir padengė jį geriausiu auksu.
Luther1912	18. Und der König machte einen großen Stuhl von Elfenbein und überzog ihn mit dem edelsten Golde.	Ostervald-Fr	18. Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire qu'il couvrit d'or fin.
RV'1862	18. Hizo también el rey un gran trono de marfil, el cual cubrió de oro purísimo.	SVV1770	18 Nog maakte de koning een groten elpenbenen troon, en hij overtoog denzelven met dicht goud.
PL1881	18. Uczynił także król stolicę wielką z kości słoniowej, i powłókł ją szczerem złotem.	Karoli1908Hu	18. És készíté a király elefántcsontból egy nagy [16†] királyi széket és beborítá azt finom aranynyal.
RuSV1876	18 И сделал царь большой престол из слоновой кости и обложил его чистым золотом;	БКуліш	18. Далій повелів царь виготувити престола з словової кості, й обтягнув його щирим золотом.
FI33/38	19. Valtaistuimessa oli kuusi porrasta, ja valtaistuimen selusta oli ylhäältä pyöreä. Istuimen kummallakin puolella oli käsinoja, ja kaksi leijonaa seisoi käsinojain vieressä.	Biblia1776	19. Ja siinä istuimessa oli kuusi astuinlautaa, ja sen istuimen pää oli ympyriäinen takaapäin, ja käsipuut olivat molemmilla puolilla istuinta, ja kaksi jalopeuraa seiso käsipuiden tykönä;
CPR1642	19. Ja siinä istuimes oli cuusi astuinlauta ja sen istuimen pää oli ymmyrjäinen tacapäin ja		

käsi puut olit molemmilla puolilla istuinda  
ymbärins ja caxi Lejoni seisoit käsipuiden  
tykönä.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 19 There were six steps to the throne and the top of the throne was round behind. And there were supports on either side by the place of the seat and two lions standing beside the supports.                  | KJV          | 19. The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.          |
| Dk1871     | 19. Tronen havde seks Trin, og Hovedet paa Tronen var rundt bagtil, og der var Arme paa begge Sider til Sædets Sted, og to Løver stode ved Armene.   | KXII         | 19. Och stolen hade sex trappor; och hufvudet af stolen var rundt baktill, och voro stolpar på båda sidor vid sätet, och tu lejon stodo vid stolparna.                                 |
| PR1739     | 19. Kuus treppi olli sel aujärjel, ja se peälmine ots aujärje külges olli takka ümmarkunne, ja käepiddemed mollemal polel seäl kohtas, kus istumisse-asse, ja kaks loukoera olli käepiddemette körwas seismas. | LT           | 19. Sostas turėjo šešis laiptus, jo viršus užpakalinėje dalyje buvo apvalus, atramos rankoms buvo abiejose sosto pusėse, o du liūtai stovėjo šalia atramų.                             |
| Luther1912 | 19. Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und das Haupt hinten am Stuhl war rund, und waren Lehnen auf beiden Seiten um den Sitz, und zwei Löwen standen an den Lehnen.  | Ostervald-Fr | 19. Ce trône avait six degrés; et le haut du trône était rond par-derrière; et il y avait des accoudoirs de côté et d'autre du siège, et deux lions se tenaient auprès des accoudoirs. |
| RV'1862    | 19. Seis gradas tenía hasta el trono: lo alto del trono era redondo por las espaldas; de la  | SVV1770      | 19 Deze troon had zes trappen, en het hoofd van den troon was van achteren rond, en aan  |

una parte y de la otra tenía arrimadizos cerca del asiento, junto a los cuales estaban dos leones.

beide zijden waren leuningen tot de zitplaats toe, en twee leeuwen stonden bij die leuningen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 19. Sześć stopni było u onej stolicy, a wierzch okragły był na stolicy z tyłu; i poręcze były z obudwu stron siedzenia, a dwa lwy stały u poręczy;          | Karoli1908Hu | 19. Hat grádicsa volt e királyi széknék és e szék teteje kerekded vala hátul, és karjai valának mindkétfelől az ülés mellett, és két oroslán álla ott a karoknál. |
| RuSV1876 | 19 к престолу было шесть ступеней; верх сзади у престола был круглый, и были с обеих сторон у места сиденья локотники, и два льва стояли у локотников;      | БКуліш       | 19. Шість ступенів вело до престола; верховина за престолом була закруглена, а на сідилищі були з обох боків поруччя, а коло поруччя стояло двоє львів.           |
| FI33/38  | 20. Ja kaksitoista leijonaa seisoi siinä kuudella portaalla, kummallakin puolella. Senkaltaista ei ole tehty missään muussa valtakunnassa.                  | Biblia1776   | 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmentä jalopeuraa niiden kuuden astuinlaudan päällä molemmin puolin: ei senkaltaista ole tehty missäkään valtakunnassa.         |
| CPR1642  | 20. Ja siellä seisoi kaksitoistakymmendä Lejoni nijden cuuden astuinlaudan päällä molemmilla puolin ei sencaltaista ole tehty cusacan Cuningan waldacunnas. |              |   |
| MLV19    | 20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.                            | KJV          | 20. And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.                                 |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	20. Og der stod tolv Løver paa de seks Trin paa begge Sider; saadant er ikke gjort i noget Rige.	KXII	20. Och tolf lejon stodo på de sex trappor på båda sidor. Sådant är icke gjordt i något Konungarike.
PR1739	20. Ja kaksteistkümmend loukoera olli seäl seismas kue treppi peäl mollemal polel: ei seddasuggust olle tehtud ei ühheski kuningrikis.	LT	20. Dvylika liūtų stovėjo ant šešių laiptų, po vieną iš abiejų pusių. Nieko panašaus nebuvo padaryta jokioje karalystėje.
Luther1912	20. Und zwölf Löwen standen auf den sechs Stufen auf beiden Seiten. Solches ist nie gemacht in allen Königreichen.	Ostervald-Fr	20. Et douze lions se tenaient là, sur les six degrés, de part et d'autre. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.
RV'1862	20. Estaban también doce leones allí sobre las seis gradas de la una parte y de la otra; en todos los reinos no había hecho otro tal.	SVV1770	20 En twaalf leeuwen stonden daar op de zes trappen aan beide zijden, desgelijks is in geen koninkrijken gemaakt geweest.
PL1881	20. A dwanaście lwów stało na onych sześciu stopniach z obu stron. Nie było nic takiego urobiono w żadnych królestwach.	Karoli1908Hu	20. És tizenkét oroslán álla ott kétfelől a grádics hat lépésén. Senki soha olyant nem csinált egyetlen országban sem.
RuSV1876	20 и еще двенадцать львов стояли там на шести ступенях по обе стороны. Подобного сему не бывало ни в одном царстве.	БКуліш	20. Дванайцять же левчуків стояло на шести ступенях з обох боків. Такого не було ні в якому царстві.
FI33/38	21. Ja kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat kultaa, ja kaikki Libanoninmetsä-talon astiat olivat puhdasta kultaa. Hopeata ei	Biblia1776	21. Kaikki kuningas Salomon juoma-astiat olivat selkiästä kullasta, ja jokainen astia Libanonin metsähuoneessa oli myös selkiästä

siellä ollut, eikä sitä Salomon päivinä pidetty minkään arvoisena.

CPR1642 21. Caicki Cuningas Salomon juomaastiat olit selkiästä cullasta ja jocainen astia Libanonin medzähuones oli myös selkiästä cullasta: sillä ei yxikän totellut Cuningas Salomon aicana hopiasta.

kullasta; sillä ei yksikään huolinut kuningas Salomon aikana hopiasta.

MLV19 21 And all king Solomon's drinking vessels were of gold and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold. None were of silver; it was accounted of nothing in the days of Solomon.

KJV 21. And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

Dk1871 21. Og alle Kong Salomos Drikkekar vare af Guld, og alle Kar i Libanons Skovhus vare af fint Guld; der var intet Kar af Sølv, det agtedes ikke for noget i Salomos Dage;

KXII 21. All Konung Salomos dryckekar voro af guld; och käril uti huset af Libanons skog voro också af klart guld; förty silfver aktade man intet i Salomos tid.

PR1739 21. Ja keik kunninga Salomoni joma-riistad ollid kullast, ja keik Libanoni metsa koia riistad ollid selgemast kullast: hōbbe ei maksnud middagi Salomoni aial.

LT 21. Visi karaliaus Saliamono geriamieji indai buvo auksiniai; visi namų iš Libano medžių reikmenys buvo gryno aukso. Nieko nebuvo iš sidabro, nes jis neturėjo vertės Saliamono dienomis.

Luther1912 21. Alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße im Hause

Ostervald-Fr 21. Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison

vom Wald Libanon waren auch lauter Gold; denn das Silber achtete man zu den Zeiten Salomos für nichts.

de la Forêt du Liban était d'or pur; rien n'était en argent; on n'en faisait aucun cas du vivant de Salomon.

RV'1862 21. Y todos los vasos de beber del rey Salomón eran de oro, y asimismo toda la bajilla de la casa del bosque del Líbano, era de fino oro; no había plata: porque en tiempo de Salomón no era de estima.

SVV1770 21 Ook waren alle drinkvaten van den koning Salomo van goud, en alle vaten van het huis des wouds van Libanon waren van gesloten goud; geen zilver was er aan; want het werd in de dagen van Salomo niet voor enig ding geacht.

PL1881 21. Nadto wszystkie naczynia, z których pijał król Salomon, były złote, także i wszystkie naczynia domu lasu Libanowego były z szczerego złota; nic nie było ze srebra, ani go miano w jakiej cenie za dni Salomonowych.

Karoli1908Hu 21. És Salamon királynak összes ivóedényei is aranyból [17†] voltak, és a Libánon erdő házának összes edényei tiszta aranyból; nem volt azok között semmi ezüst, mert annak semmi becse nem vala Salamon idejében.

RuSV1876 21 И все сосуды для питья у царя Соломона были золотые, и все сосуды в доме изливанского дерева были из чистого золота; из серебра ничего не было, потому что серебро во дни Соломоновы считалось ни за что;

БКуліш 21. І ввесь пивний посуд у царя Соломона був із золота та й усе знарядде в кедровому будинку було з чистого золота; нічого не було з срібла, бо срібло за Соломонових часів вважали ні за що;

FI33/38 22. Kuninkaalla oli Tarsiin-laivasto merellä Hiiramin laivaston kanssa. Kerran kolmessa vuodessa Tarsiin-laivasto tuli ja toi kultaa ja hopeata, norsunluuta, apinoita ja

Biblia1776 22. Sillä kuninkaalla oli haaksi Tarsis merellä Hirammin haahden kanssa; ja haaksi Tarsis tuli joka kolmantena vuotena kerran ja toi kultaa, hopiaa, elephantin hampaita, apinoita ja

riikinkukkoja.

riikinkukkoja.

CPR1642 22. Sillä se Cuningan haaxi jolla hän purjedei Hiramín hahden cansa tuli joca colmandena wuotena kerran ja toi cúlda hopiat Elephandin hambaita Apinoita ja Rikincuckoja.

KJV 22. For the king had at sea a navy of Tarshish with the navy of Hiram. Once every three years the navy of Tarshish came, bringing gold and silver, ivory and apes and peacocks.

Dk1871 22. fordi Kongen havde Tharsisskibe paa Havet med Hiram's Skibe, een Gang i tre Aar kom Tharsisskibene, som bragte Guld og Sølv, Elfenben og Aber og Paafugle.

KXII 22. Ty Konungens skepp, som till hafs foro med Hiram's skepp, kommo en gång i hvar tre år, och förde guld, silfver, elphenben, apor och påfoglar.

PR1739 22. Sest kuningal ollid Tarsisi laewad merre peäl, Irami laewadega; ükskord kolmes aastas tullid need Tarsisi laewad ja töid kulda, ja höbbedat, elewanti-luid, ja merrekassid ja waua-lindo.

LT 22. Karaliaus laivai drauge su Hiram'o laivais kas treji metai grįždavo iš Taršišo ir atgabendavo aukso, sidabro, dramblio kaulo, beždžionių bei povų.

Luther1912 22. Denn die Meerschiffe des Königs, die auf dem Meer mit den Schiffen Hiram's führen, kamen in drei Jahren einmal und brachten

Ostervald-Fr 22. Car le roi avait sur la mer une flotte de Tarsis, avec la flotte de Hiram; et, tous les trois ans une fois, la flotte de Tarsis venait,

Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

apportant de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

RV'1862 22. Porque el rey tenía la flota de la mar en Társis con la flota de Hiram, una vez en cada tres años venía la flota de Társis, y traía oro, plata, marfil, simios, y pavos.

SVV1770 22 Want de koning had in zee schepen van Tharsis, met de schepen van Hiram; deze schepen van Tharsis kwamen in, eenmaal in drie jaren, brengende goud, en zilver, elpenbeen, en apen, en pauwen.

PL1881 22. Albowiem okręty królewskie były na morzu z okrętami Hiramowemi: raz we trzy lata wracały się okręty z morza, przynosząc złoto i srebro, kości słoniowe, i koczkodany, i pawie.

Karoli1908Hu 22. Mert a király [18†] Társis hajója, a mely a tengeren Hírám hajójával járt, minden három esztendőben egyszor fordult meg, s hozott a Társis hajó aranyat, ezüstöt, elefántcsontokat, majmokat és pávákat.

RuSV1876 22 ибо у царя был на море Фарсисский корабль с кораблем Хирамовым; в три года раз приходил Фарсисский корабль, привозивший золото и серебро, и слоновую кость, и обезьян, и павлинов.

БКуліш 22. Бо в царя Соломона були Тарсійські кораблі на морі при кораблях Гирамових. Що три роки приходили Тарсійські кораблі й привозили золото, слонову кість і обізян і пави.

FI33/38 23. Ja kuningas Salomo oli kaikkia maan kuninkaita suurempi rikkaudessa ja viisaudessa.

Biblia1776 23. Ja näin kuningas Salomo on tullut suuremmaksi kaikkia kuninkaita maan päällä, rikkaudessa ja viisaudessa.

CPR1642 23. JA näin Cuningas Salomo on ollut rickambi caickia Cuningoita maan päällä.

MLV19 23 So king Solomon exceeded all the kings of

KJV 23. So king Solomon exceeded all the kings of

the earth in riches and in wisdom.

the earth for riches and for wisdom.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 23. Og Kong Salomo blev større end alle Konger paa Jorden ved Rigdom og ved Visdom.                                | KXII         | 23. Alltså vardt Konung Salomo större med rikedomar och visdom, än alle Konungar på jordene.                      |
| PR1739     | 23. Ja kuningas Salomon sai suremaks kui keik ma-ilma kuningad rikkusse ja tarkusse polest.                        | LT           | 23. Karalius Saliamonas savo turtais ir išmintimi pranoko visus žemės karalius.                                   |
| Luther1912 | 23. Also ward der König Salomo größer an Reichtum und Weisheit denn alle Könige auf Erden.                         | Ostervald-Fr | 23. Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesses et en sagesse;                |
| RV'1862    | 23. Y excedía el rey Salomón a todos los reyes de la tierra, así en riquezas, como en sabiduría.                   | SVV1770      | 23 Alzo werd de koning Salomo groter dan alle koningen der aarde, in rijkdom en in wijsheid.                      |
| PL1881     | 23. A tak uwiemożniony jest król Salomon nad wszystkie króle ziemskie bogactwy i mądrością.                        | Karoli1908Hu | 23. És feljebb magasztaltaték Salamon király gazdagsággal [19†] és bölcseséggel a földön való minden királyoknál. |
| RuSV1876   | 23 Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью.   | БКуліш       | 23. Царь Соломон переважив усі царі на землі заможністю й мудростью.  |
| FI33/38    | 24. Ja kaikki maa pyrki näkemään Salomoa kuullakseen hänen viisauttaan, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä. | Biblia1776   | 24. Kaikki maailma pyysi nähdä Salomoa, kuullaksensa sitä taitoa, jonka Jumala oli antanut hänen sydämeensä.      |
| CPR1642    | 24. Ja caicki mailma pyysi nähdä Salomot   |              |   |

cuullaxens sitä taito jonga Jumala oli  
andanut hänen sydämeens.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 24 And all the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.  | KJV          | 24. And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.                                   |
| Dk1871     | 24. Og fra alle Lande søgte de Salomo for at høre hans Visdom, som Gud havde givet i hans Hjerte:   | KXII         | 24. Och all verlden begärade se Salomo, att de måtte höra den vishet, som Gud honom i hans hjerta gifvit hade.                 |
| PR1739     | 24. Ja keik ma-ilma rahwas püüdsid Salomoni silmad nähha sada, et nemmad piddid sama temma tarkust kuulda, mis Jummal ta süddamesse olli annud. | LT           | 24. Visas pasaulis norėjo pamatyti Saliamoną ir išgirsti jo išmintį, kurią Dievas buvo įdėjęs į jo širdį.                      |
| Luther1912 | 24. Und alle Welt begehrte Salomo zu sehen, daß sie die Weisheit hörten, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte.                               | Ostervald-Fr | 24. Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu lui avait mise dans le cœur.           |
| RV'1862    | 24. Toda la tierra procuraba ver la cara de Salomón para oír su sabiduría, que Dios había puesto en su corazón.                                 | SVV1770      | 24 En de ganse aarde zocht het aangezicht van Salomo, om zijn wijsheid te horen, die God in zijn hart gegeven had.             |
| PL1881     | 24. Przetoż wszyscy obywatele ziemi pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego.                      | Karoli1908Hu | 24. És mind az egész föld kívánja vala látni Salamont, hogy hallhatnák az ő bölcseségét, melyet Isten az ő szívébe adott volt. |
| RuSV1876   | 24 И все цари на земле искали видеть  | БКуліш       | 24. I ввесь сьвіт жадав бачити Соломона,   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Соломона, чтобы послушать мудрости его, которую вложил Бог в сердце его.

щоб чути премудре слово його, що вложив йому Бог у серце.

FI33/38 25. Ja he toivat kukin lahjansa: hopea- ja kultakaluja, vaatteita, aseita, hajuaineita, hevosia ja muuleja, joka vuosi vuoden tarpeen.

Biblia1776 25. Ja he kukin toivat hänelle lahjoja, hopia-astioita ja kultaisia kaluja, ja vaatteita, ja haarniskoita, ja yrttejä, ja hevosia, ja muuleja, joka vuosi.

CPR1642 25. Ja caicki toit hänelle lahjoja hopiaastioita ja cullaisita caluja ja waatteita ja harniscoita ja yrtejä ja hewoisita ja muuleja joca vuosi.

MLV19 25 And every man brought his tribute, vessels of silver and vessels of gold and garments and armor and spices, horses and mules, a rate year by year.

KJV 25. And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

Dk1871 25. Og de førte hver sin Skænk, Sølvkar og Guldkar og Klæder og Rustning og vellugtende Urter, Heste og Muler, hvilket skete aarligt.

KXII 25. Och alle båret honom skänker, silfver och gyldene tyg, kläder och harnesk, örter, hästar, mulor, hvart år.

PR1739 25. Ja neñad töid iggamees ommad annid, höbbe-riisto, ja kuld-riisto, ja ridid, ja söa-riisto, ja kallid rohtusid, hobbosid ja hobboeeslid, igga aasta omma ossa.

LT 25. Kiekvienas atgabendavo dovanų: sidabrinių ir auksinių daiktų, rūbų, ginklų, kvepalų, žirgų ir mulų; taip buvo metai po metų.

Luther1912 25. Und jedermann brachte ihm Geschenke,

Ostervald-Fr 25. Et chacun lui apportait chaque année son



silberne und goldene Geräte, Kleider und Waffen, Würze, Rosse, Maultiere-jährlich.

présent, des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets.

RV'1862 25. Y cada uno le traía sus presentes, es a saber, vasos de oro, vasos de plata, vestidos, armas, especiería, caballos y acémilas: cada cosa de año en año.

SVV1770 25 En zij brachten een ieder zijn geschenk, zilveren vaten, en gouden vaten, en klederen, en harnas, en specerijen, paarden en muilezelen, elk ding van jaar tot jaar.

PL1881 25. I przynosił mu każdy dary swe, naczynia srebrne i naczynia złote, i szaty, i zbroje, i rzeczy wonne, konie, i muły, a to na każdy rok.

Karoli1908Hu 25. És azok néki ajándékot hoznak vala, ezüst [20†] és arany edényeket, öltözeteket, hadi szerszámokat, fűszerszámokat, lovakat, öszvéreket, esztendőnként.

RuSV1876 25 И они подносили ему, каждый от себя, в дар: сосуды серебряные и сосуды золотые, и одежды, и оружие, и благовония, коней и мулов, каждый год.

БКуліш 25. При тому кожен приносив гостинця: срібне й золоте знаряддє, одіж і зброю, пахощі, коні й мули, що року.

FI33/38 26. Salomo kokosi sotavaunuja ja ratsumiehiä, niin että hänellä oli tuhannet neljätsadat sotavaunut ja kaksitoista tuhatta ratsumiestä; ne hän sijoitti vaunukaupunkeihin ja Jerusalemiin kuninkaan luo.

Biblia1776 26. Ja Salomo kokosi vaunuja ja ratsasmiehiä, niin että hänellä oli tuhannen ja neljäsataa vaunua ja kaksitoistakymmentä tuhatta ratsasmiestä; ne hän pani vaunukaupunkeihin ja kuninkaan tykö Jerusalemiin.

CPR1642 26. Ja Salomo cocois waunuja ja radzasmiehiä nijn että hänellä oli tuhannen ja neljä sata waunua ja caxitoistakymmendä

tuhatta radzasmiestä ne hän pani waunu  
Caupungeihin ja Jerusalemin Cuningan tygö.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 26 And Solomon gathered together chariots and horsemen. And he had a thousand and four hundred chariots and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities and with the king at Jerusalem. | KJV          | 26. And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem. |
| Dk1871     | 26. Og Salomo samlede Vogne og Ryttere, saa at han havde Tusinde og fire Hundrede Vogne og tolv Tusinde Ryttere, og han lod dem blive i Vognstæderne og hos Kongen i Jerusalem.                              | KXII         | 26. Och Salomo drog tillhopa vagnar och resenärer, så att han hade tusende och fyrahundrad vagnar, och tolftusend resenärer; och han lät dem uti vagnstäderna, och när Konungenom i Jerusalem.                       |
| PR1739     | 26. Ja Salomon koggus söawankrid ja rüütliid, ja temmal olli tuhhat ja nellisadda wankrit ja kaksteistkümmend tuhhat rüütliit, ja ta satis neid wankritte liñnade sisse ja kunninga jure Jerusalemma.        | LT           | 26. Saliamonas turėjo tūkstantį keturis šimtus kovos vežimų ir dvylika tūkstančių raitelių, kuriuos jis buvo paskirstęs kovos vežimų miestuose ir pas save Jeruzalėje.   |
| Luther1912 | 26. Und Salomo brachte zuhauf Wagen und Reiter, daß er hatte tausend und vierhundert Wagen und zwölftausend Reiter, und legte sie in die Wagenstädte und zum König nach Jerusalem.                           | Ostervald-Fr | 26. Salomon aussi rassembla des chars et des cavaliers; il eut quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars, et auprès du roi à Jérusalem.                                     |
| RV'1862    | 26. Y juntó Salomón carros y gente de a  | SVV1770      | 26 Daartoe vergaderde Salomo wagenen en  |

caballo, y tenía mil y cuatrocientos carros, y doce mil caballeros, los cuales puso en las ciudades de los carros, y con el rey en Jerusalem.

ruiteren, en hij had duizend en vierhonderd wagenen, en twaalf duizend ruiteren, en leide ze in de wagensteden en bij den koning in Jeruzalem.

PL1881 26. Tak iż nazgromadzał Salomon wozów, i jezdnych, a miał tysiąc i czterysta wozów, i dwanaście tysięcy jezdnych, które rozsadził po miastach wozów, i przy sobie w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 26. És gyűjtte Salamon szekereket és lovagokat, úgy hogy [21†] ezer és négyszáz szekere, és tizenkétezer lovagja volt néki, a kiket helyhez tette a szekerek városaiba, és a király mellé Jeruzsálemben.

RuSV1876 26 И набрал Соломон колесниц и всадников; у него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч всадников; и разместил он их по колесничным городам и при царе в Иерусалиме.

БКуліш 26. І наробив собі Соломон множество колесниць і комонника: в його було тисяча й чотириста колесниць і дванайцять тисяч комонника; а порозміщував він їх по колесничніх городах та між прибічниками царськими в Ерусалимі.

FI33/38 27. Ja kuningas toimitti niin, että Jerusalemissa oli hopeata kuin kiviä, ja setripuuta niin paljon kuin metsäviikunapuita Alankomaassa.

Biblia1776 27. Ja kuningas teki niin, että hopiaa oli niin paljo Jerusalemissa kuin kiviä, ja sedripuita niin paljo kuin villifikunapuita laaksoissa.

CPR1642 27. Ja Cuningas teki nijn että hopiata oli nijn paljo Jerusalemis kuin kiwiäkin ja Cedripuita nijn paljo kuin willificuna puitakin laxois.

MLV19 27 And the king made silver to be in

KJV 27. And the king made silver to be in

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Jerusalem as stones and cedars he made to be as the sycamore trees that are in the lowland, for abundance.

Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore trees that are in the vale, for abundance.

Dk1871 27. Og Kongen gjorde Sølvet i Jerusalem som Stenene og gjorde Gedertræerne som Morbærtræerne, der ere i Lavlandet, i Mangfoldighed.

KXII 27. Och Konungen gjorde, att silfver i Jerusalem var så mycket som stenar, och cederträ så mycket som mulbärträ i dalarna.

PR1739 27. Ja kuningas satis höbbedat Jerusalemma ni paljo kui kiwwid, ja seedrid satis ta ni paljo kui mets-wigipuud, mis mäe alluse Ma peäl.

LT 27. Karalius padarė, kad sidabro Jeruzalėje buvo kaip akmenų ir kedrų kaip figmedžių, kurių gausiai auga slėniuose.

Luther1912 27. Und der König machte, daß des Silbers zu Jerusalem so viel war wie die Steine, und Zedernholz so viel wie die wilden Feigenbäume in den Gründen{~}

Ostervald-Fr 27. Et le roi fit que l'argent était aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui sont dans la plaine.

RV'1862 27. Y puso el rey en Jerusalem plata, como piedras: y cedros como los cabrahigos que están por los campos en abundancia.

SVV1770 27 En de koning maakte het zilver in Jeruzalem te zijn als stenen, en de cederen maakte hij te zijn als de wilde vijgebomen, die in de laagte zijn, in menigte.

PL1881 27. I złożył król srebra w Jeruzalemie tak wiele, jako kamienia, a ceder jako sykomorów, których na polu rośnie bardzo wiele.

Karoli1908Hu 27. És felhalmozá a király Jeruzsálemben az ezüstöt [22†] mint a követ, és a czédrust, mint a vad fügefákat, a melyek nagy tömegben vannak a mezőn.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876	27 И сделал царь серебро в Иерусалиме равноценным с простыми камнями, а кедры, по ихмножеству, сделал равноценными с сикоморами, растущими на низких местах.	БКуліш	27. І зробив царь срібло в Ерусалимі в рівній ціні з простим каміннем, а кедри задля їх множества в однаковій ціні що й сикомори по полях.
FI33/38	28. Ja hevoseet, mitä Salomolla oli, tuotiin Egyptistä ja Kuvesta. Kuninkaan kauppiat noutivat niitä Kuvesta maksua vastaan.	Biblia1776	28. Ja Salomolle tuotiin hevosia Egyptistä, ja kudotuita kaluja, ja kuninkaan kauppamiehet ostivat ne kalut,
CPR1642	28. Ja Salomolle tuotin hewoisita Egyptist ja caickinaista calua ja Cuningan cauppamiehet ostit ne calut.		
MLV19	28 And the horses which Solomon had were brought out of Egypt. And the king's merchants received them in herds, each herd at a price.	KJV	28. And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.
Dk1871	28. Og Udførselen af Heste skete for Salomo fra Ægypten; og en Skare af Kongens Købmænd hentede en Skare for rede Penge.	KXII	28. Och man förde hästar utur Egypten till Salomo, och allahanda varor, och Konungens köpmän köpte samma varor;
PR1739	28. Ja need hobbosed, mis Salomonil ollid, neid todi Egiptussest, ja se linnase ridega olli se luggu: sedda linnast riet töid kuninga kaupmehhed hinna eest.	LT	28. Saliamonas parsigabendavo žirgų iš Egipto ir Kevės. Karaliaus pirkliai pirkdavo juos Kevėje už pinigus.

Luther1912 28. Und man brachte dem Salomo Pferde aus Ägypten und allerlei Ware; und die Kaufleute des Königs kauften diese Ware

Ostervald-Fr 28. C'était d'Égypte que sortaient les chevaux de Salomon; un convoi de marchands du roi allait les chercher par troupes, contre paiement.

RV'1862 28. Y sacaban caballos y lienzos a Salomón de Egipto: porque la compañía de los mercaderes del rey compraban caballos y lienzos.

SVV1770 28 En het uitbrengen der paarden was hetgeen Salomo uit Egypte had; en aangaande het linnen garen, de kooplieden des konings namen het linnen garen voor den prijs.

PL1881 28. Przywodzono też konie Salomonowi z Egiptu, i towary rozliczne; bo kupcy królewscy brali towary rozliczne za pewne pieniądze.

Karoli1908Hu 28. És Salamonnak [23†] Égyptomból hozának lovakat, és a király kereskedői sereggel vették volt a lovakat megszábott áron.

RuSV1876 28 Коней же царю Соломону приводили из Египта и из Кувы; царские купцы покупали их из Кувы за деньги.

БКуліш 28. А виводив Соломон коні з Египту й з Куви; царські купці вистачають бувало їх із Куви за певну плату.

FI33/38 29. Egyptistä tuodut vaunut maksoivat kuusisataa hopeasekeliä ja hevonen sata viisikymmentä. Samoin tuotiin niitä heidän välityksellään kaikille heetiläisten ja aramilaisten kuninkaille.

Biblia1776 29. Ja toivat Egyptistä jokaisen vaunun kuudensadan hopiapenningin edestä, ja hevosen sadan ja viidenkymmenen hopiapenningin edestä. Niin veivät he niitä myös kättensä kautta kaikkein Hetiläisten kuningasten ja Syrian kuningasten tykö.

CPR1642 29. Ja toit Egyptist jocaidzen waunun cuuden sadan hopiapenningin edestä ja hewoisen

sadan ja wijden kymmenen hopiapenningin edestä. Nijn wietin myös caickein Hetherein Cuningasten ja Syrian Cuningasten tygö heidän kättens cautta.

MLV19 29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred (shekels) of silver and a horse for a hundred and fifty. And so for all the kings of the Hittites and for the kings of Syria, they brought them out by their means.

KJV 29. And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.

Dk1871 29. Og der kom op og udførtes en Vogn af Ægypten for seks Hundrede Sekel Sølv og en Hest for Hundrede og halvtredsindstyve; og saaledes førte de dem ud til alle Hethiternes Konger og til Kongerne i Syrien ved egen Haand.

KXII 29. Och förde dem utur Egypten; hvar vagn för sexhundrad silfpenningar, och hvar häst för hundrade och femtio. Alltså förde man dem ock till alla de Hetheers Konungar, och till de Konungar i Syrien, genom deras hand.

PR1739 29. Ja Egiptussest, todi ülles, ja tulli üks töld kuussadda höbbe-sekli eest, ja üks hobbone saa ja wiekümne sekli eest: ja nenda todi keige Ittide kuningattele ja Siria kuningattele nende käe läbbi.

LT 29. Iš Egipto pirkdavo kovos vežimą už šešis šimtus šekelių sidabro, o žirgą už šimtą penkiasdešimt. Taip pat jie pristatydavo žirgus visiems hetitų ir Sirijos karaliams.

Luther1912 29. und brachten's aus Ägypten heraus, je einen Wagen um sechshundert Silberlinge und ein Pferd um hundertfünfzig. Also

Ostervald-Fr 29. Un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et de même on en tirait, par

brachte man sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen von Syrien durch ihre Hand.

leur moyen, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

RV'1862 29. Y venía, y salía de Egipto el carro por seiscientas piezas de plata, y el caballo por ciento y cincuenta: y así los sacaban por sus manos todos los reyes de los Jetteos, y de Siria.

SVV1770 29 En een wagen kwam op, en ging uit van Egypte, voor zeshonderd sikkelen zilvers, en een paard voor honderd en vijftig; en alzo voerden ze die uit door hun hand voor alle koningen der Hethieten, en voor de koningen van Syrie.

PL1881 29. A wychodził i przychodził cug woźników z Egiptu za sześć set srebrników, a koó za sto i pięćdziesiąt. A tak wszyscy królowie Hetejscy, i królowie Syryjscy z rąk ich koni dostawali.

Karoli1908Hu 29. És egy-egy szekér hatszáz ezüst siklusért és egy-egy ló százötven siklusért ment fel és jött ki Égyiptomból, és ugyancsak ők szállították ezeket a Hitteusok királyainak és Siria királyainak.

RuSV1876 29 Колесница из Египта получаема и доставляема была за шестьсот сиклей серебра, а конь за сто пятьдесят. Таким же образом они руками своими доставляли все это царям Хеттейским и царям Арамейским.

БКуліш 29. За колесницю плачено в Египті шістьсот срібних секлів, а за коня по сто й патьдесять. Сим робом продавали коні всі царі Гетійські й царі Арамейські.

11 luku

Salomon vaimot. Hän kääntyy pois Herrasta. Hänen



vastustajansa. Ahian ennustus Jerobeamille.  
Salomon kuolema.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Mutta kuningas Salomolla oli paitsi faraon tytärtä monta muuta muukalaista vaimoa, joita hän rakasti: mooabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, siidonilaisia ja heettiläisiä, | Biblia1776 | 1. Ja kunigas Salomo rakasti monta muukalaista vaimoa, Pharaon tytärtä, ja Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zidonilaisia ja Hetiläisiä,            |
| CPR1642 | 1. JA Cuningas Salomo racasti monda muucalaista waimoa Pharaon tytärtä ja Moabitereitä Ammonitereitä Edomitereitä Zidonitereitä ja Hethitereitä:                                 |            |   |
| MLV19   | 1 Now king Solomon loved many foreign women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Sidonians and Hittites,                          | KJV        | 1. But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites; |
| Dk1871  | 1. Og Kong Salomo elskede mange fremmede Kvinder foruden Faraos Datter, moabitiske, ammonitiske, edomitiske, zidonitiske, hethitiske,  | KXII       | 1. Men Konung Salomo älskade många utländska qvinnor, Pharaos dotter, och Moabitiskor, Ammonitiskor, Edoinitiskor, Zidonitiskor och Hetheerskor;          |
| PR1739  | 1. Ja Salomon armatses paljo woöra-ma naeste-rahwast ja neid Warao tütre körwas, Moabi- Ammoni- Edomi- Sidoni- Itti-naesed;  | LT         | 1. Karalius Saliamonas mylėjo daug svetimšalių moterų. Be faraono dukters, jis turėjo moabičių, amoničių, edomičių, sidoniečių, hetičių                   |

- Luther1912 1. Aber der König Salomo liebte viel ausländische Weiber: Die Tochter Pharaos und moabitische, ammonitische, edomitische, sidonische und hethitische,
- RV'1862 1. MAS el rey Salomón amó muchas mujeres extranjas, y a la hija de Faraon; a las de Moab, a las de Ammón, a las de Idumea, a las de Sidón, a las Jetteas:
- PL1881 1. Tedy król Salomon rozmiłował się niewiast obcych wiele: nie tylko córki Faraonowej, ale i Moabitczanek, Ammonitczanek, Edomczanek, Sydoóczanek, Hetejczanek.
- RuSV1876 1 И полюбил царь Соломон многих чужестранных женщин, кроме дочери фараоновой, Моавитянок, Аммонитянок, Идумеянок, Сидонянок, Хеттеянок,
- FI33/38 2. niiden kansain naisia, joista Herra oli sanonut israelilaisille: Älkää yhtykö heihin, älköötäkä hekään yhtykö teihin; he varmasti taivuttavat teidän sydämenne seuraamaan heidän jumaliansa. Näihin Salomo kiintyi rakkaudella.
- Ostervald-Fr 1. Or, le roi Salomon aima plusieurs femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Iduméennes, des Sidoniennes et des Héthiennes,
- SVV1770 1 En de koning Salomo had veel vreemde vrouwen lief, en dat benevens de dochter van Farao: Moabietische, Ammonietische, Edomietische, Sidonische, Hethietische;
- Karoli1908Hu 1. Salamon király pedig megszerete sok idegen asszonyt, még pedig a Faraó leányán kivül [1†] a Moábiták, Ammoniták, Edomiták, Sídonbeliek és Hitteusok leányait,
- БКуліш 1. Та царь Соломон полюбив і много чужоземніх женщин, окрім дочки Фараонової: Моавитянок, Аммонійок, Едомійок, Сидонійок, Гетійок,
- Biblia1776 2. Niistä kansoista, joista Herra Israelin lapsille sanonut oli: älkäät menkö heidän tykönsä, eikä hekään tulko teidän tyköenne; sillä he kääntävät totisesti teidän sydämenne jumalainsa perään. Näihin suostui Salomo, rakastamaan heitä.

CPR1642 2. Nijstä Canssoista joista HERra Israelin lapsille sanonut oli: älkät mengö heidän tygöns eikä hekän tulco teidän tygön sillä he käändäwät totisest teidän sydämen heidän jumalittens perän näihin suostui Salomo racastaman heitä.

MLV19 2 of the nations concerning which Jehovah said to the sons of Israel, You\* will not go among them, neither will they come among you\*, for surely they will turn away your\* heart after their gods. Solomon clung to these in love.

KJV 2. Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

Dk1871 2. af de Hedninger, om hvilke Herren havde sagt til Israels Børn: Gaar ikke ind til dem og lader dem ikke komme ind til eder, de skulle visselig bøje eders Hjerter efter deres Guder; ved disse hængte Salomo med Kærlighed.

KXII 2. Af sådant folk, der Herren Israels barnom om sagt hade: Går icke till dem, och låter dem icke komma till eder; de varda förvisso bevekande edor hjerta efter sina gudar. Till dessa gaf sig Salomo, till att älska dem.

PR1739 2. Neist pagganist, kennest Jehowa Israeli laste wasto olli üttelnud: teie ei pea mitte nende sekka tullema, ja nemmad ei pea mitte teie sekka tullema, nemmad wötwad töeste teie süddame omma jummalatte järrele käända; nende pole hoidis Salomon armatsemissega.

LT 2. moterų iš tautų, apie kurias Viešpats buvo sakęs izraelitams: “Neveskite jų ir neleiskite savo dukterų už jų, nes jie tikrai nukreips jūsų širdis į savo dievus”. Tačiau Saliamonas įsimylėjo jas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 2. von solchen Völkern, davon der HERR gesagt hatte den Kindern Israel: Gehet nicht zu ihnen und laßt sie nicht zu euch kommen; sie werden gewiß eure Herzen neigen ihren Göttern nach. An diesen hing Salomo mit Liebe.</p>                      | <p>Ostervald-Fr 2. D'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point chez elles, et elles ne viendront point chez vous; certaine-ment elles détourneraient votre cœur pour suivre leurs dieux. Salomon s'attacha à ces nations par l'amour.</p> |
| <p>RV'1862 2. De las gentes de las cuales Jehová había dicho a los hijos de Israel: No entraréis a ellas, ni ellas entrarán a vosotros: porque ciertamente ellas harán inclinar vuestros corazones tras sus dioses. A estas pues se juntó Salomón con amor.</p> | <p>SVV1770 2 Van die volken, waarvan de HEERE gezegd had tot de kinderen Israels: Gijlieden zult tot hen niet ingaan, en zij zullen tot u niet inkomen; zij zouden zekerlijk uw hart achter hun goden neigen; aan deze hing Salomo met liefde.</p>                                 |
| <p>PL1881 2. Z tych narodów, o których powiedział Pan synom Izraelskim: Nie wchodźcie do nich, i one niech nie wchodzą do was; albowiem nakłoniłyby serce wasze za bogi swymi. Do tych przylgnął Salomon miłością.</p>  | <p>Karoli1908Hu 2. Olyan népek közül, a kik felől azt mondotta volt az Úr az Izráel fiainak: Ne menjetek [2†] hozzájuk, és őket se engedjétek magatokhoz jőni, bizonyára az ő isteneik után hajtják a ti szíveteket. Ezekhez ragaszkodék Salamon szeretettel.</p>                  |
| <p>RuSV1876 2 из тех народов, о которых Господь сказал сынам Израилевым: „не входите к ним, и они пусть не входят к вам, чтобы они не склонили сердца вашего к своим богам"; к ним прилепился Соломон любовью.</p>  | <p>БКуліш 2. Із тих народів, що про них заповідав Господь синам Ізраїлевим: Не входіте до них, а вони нехай не входять до вас, ато прихилять вони серця ваші до своїх богів. До сих прихилився Соломон любощами.</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 3. Hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista puolisoa ja kolmesataa sivuvaimoa; ja hänen vaimonsa taivuttivat hänen sydämensä. | Biblia1776   | 3. Ja hänellä oli seitsemänsataa ruhtinaallista emäntää ja kolmesataa jalkavaimoa; ja hänen vaimonsa käänsivät pois hänen sydämensä. |
| CPR1642    | 3. Ja hänellä oli seidzemen sata waimo emändinä ja colme sata jalcawaimo ja hänen waimons käänsit hänen sydämens.              |              |  |
| MLV19      | 3 And he had seven hundred wives, princesses and three hundred concubines. And his wives turned away his heart.                | KJV          | 3. And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.                    |
| Dk1871     | 3. Og hans Hustruer vare syv Hundrede Fruer og tre Hundrede Medhustruer; og hans Hustruer bøjede hans Hjerte.                  | KXII         | 3. Och han hade sjuhundrad hustrur, Förstinnor, och trehundrad frillor; och hans hustrur bevekta hans hjerta.                        |
| PR1739     | 3. Ja temmal olli seitsesadda würsti-suggu emmandat ja kolmsadda liga-naest; ja temma naesed käänsid ta süddame ennaste pole.  | LT           | 3. Jis turėjo septynis šimtus žmonų ir tris šimtus sugulovių; ir jo žmonos nukreipė jo širdį.  |
| Luther1912 | 3. Und er hatte siebenhundert Weiber zu Frauen und dreihundert Kebsweiber; und seine Weiber neigten sein Herz.                 | Ostervald-Fr | 3. Il eut donc pour femmes sept cents princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.                    |
| RV'1862    | 3. Y tuvo setecientas mujeres reinas, y trescientas concubinas; y sus mujeres hicieron inclinar su corazón.                    | SVV1770      | 3 En hij had zeventhonderd vrouwen, vorstinnen, en driehonderd bijwijven en zijn vrouwen neigden zijn hart.                          |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 3. Tak iż miał żon królowych siedm set, a założnic trzy sta; i odwróciły żony jego serce jego.   | Karoli1908Hu | 3. És valának néki feleségei, hétszáz királynéasszony és háromszáz ágyas; és az ő feleségei elhajták [3†] az ő szívét.  |
| RuSV1876 | 3 И было у него семьсот жен и триста наложниц; и развратили жены его сердце его.   | БКуліш       | 3. І було в його сімсот справдешніх жінок і три сотні наложниць, і молодиці його розопсотили серце його.  |
| FI33/38  | 4. Ja kun Salomo vanheni, taivuttivat hänen vaimonsa hänen sydämensä seuraamaan muita jumalia, niin ettei hän antautunut ehyin sydämin Herralle, Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut. | Biblia1776   | 4. Kuin Salomo vanheni, käänsivät hänen emäntänsä hänen sydämensä vierasten jumalain perään, niin ettei hänen sydämensä ollut täydellinen Herran Jumalansa kanssa, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän. |
| CPR1642  | 4. Cosca Salomo wanheni käänsit hänen emändäns hänen sydämens wierasten jumalitten perän nijn ettei hänen sydämens ollut täydellinen HErran hänen Jumalans cansa nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.       |              |   |
| MLV19    | 4 For it happened, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods. And his heart was not perfect with Jehovah his God as was the heart of David his father.                       | KJV          | 4. For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.         |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 4. Og det skete, den Tid Salomo blev gammel, bøjede hans Hustruer hans Hjerte efter andre Guder; og hans Hjerte var ikke helt med Herren hans Gud som Davids, hans Faders, Hjerte.                     | KXII         | 4. Och då han nu gammal var, bevekke hans hustrur hans hjerta efter främmande gudar, så att hans hjerta icke var fullelliga med Herranom hans Gud, såsom hans faders Davids hjerta.                             |
| PR1739     | 4. Ja se sündis Salomoni wanna ea sees, et ta naesed ta süddame käänsid teiste jummalatte järrele, ja temma südda ei olnud mitte heakohtlane Jehowa oña Jumjala wasto, nenda kui ta issa Taweti südda. | LT           | 4. Saliamonui pasenus, jo žmonos nukreipė jo širdį į kitus dievus, ir jo širdis nebuvo tobula prieš Viešpatį, jo Dievą, kaip jo tėvo Dovydo širdis.   |
| Luther1912 | 4. Und da er nun alt war, neigten seine Weiber sein Herz den fremden Göttern nach, daß sein Herz nicht ganz war mit dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.                          | Ostervald-Fr | 4. Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux; et son cœur ne fut pas intègre avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David, son père.     |
| RV'1862    | 4. Y ya que Salomón era viejo, sus mujeres inclinaron su corazón tras dioses ajenos, y su corazón no era perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de su padre David.                               | SVV1770      | 4 Want het geschiedde in den tijd van Salomo's ouderdom, dat zijn vrouwen zijn hart achter andere goden neigden; dat zijn hart niet volkomen was met den HEERE, zijn God, gelijk het hart van zijn vader David. |
| PL1881     | 4. I stało się, gdy już był Salomon stary, że żony jego nakłoniły serce jego za bogi cudzymi, tak iż nie było serce jego zupełne z   | Karoli1908Hu | 4. És mikor megvénült Salamon, az ő feleségei elhajták az ő szívét az idegen istenek után, úgy hogy nem volt már az ő szíve tökéletes az  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Panem, Bogiem jego, jako serce Dawida, ojca jego.		Úrhoz, az ő Istenéhez, a mint az ő atyjának, Dávidnak szíve.
RuSV1876	4 Во время старости Соломона жены его склонили сердце его к иным богам, и сердце его не было вполне предано Господу Богу своему, как сердце Давида, отца его.	БКуліш	4. Коли Соломон стався старий, то женщины його прихилили сердце його до чужих богів, сердце його не було вже зовсім віддане Господеві, Богові його, як сердце батька його Давида.
FI33/38	5. Niin Salomo lähti seuraamaan Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Milkomia, ammonilais-iljetystä.	Biblia1776	5. Ja niin vaelsi Salomo Astarotin Zidonilaisten jumalan perään, ja Milkomin Ammonilaisten kauheuden perään.
CPR1642	5. Ja nijn waelsi Salomo Astharothin Zidonerein jumalan perän ja Milchomin Ammoniterein jumalan perän.		
MLV19	5 For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Sidonians and after Milcom the abomination of the Ammonites.	KJV	5. For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.
Dk1871	5. Thi Salomo vandrede efter Astoreth, Zidoniernes Gud, og efter Milkom, Ammoniternes Vederstyggelighed.	KXII	5. Alltså vandrade Salomo efter Astoreth, deras gud af Zidon, och Milcom, de Ammoniters styggelse.
PR1739	5. Ja Salomon käis Sidonide jummalA Astaroti järrel ja Ammonide läila-jummalA Milkomi järrel.	LT	5. Saliamonas sekė sidoniečių deivę Astartę ir amonitų pabaisą Milkomą.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 5. Also wandelte Salomo Asthoreth, der Göttin derer von Sidon, nach und Milkom, dem Greuel der Ammoniter.              | Ostervald-Fr | 5. Et Salomon suivit Astarté, divinité des Sidoniens, et Milcom, l'abomination des Ammonites.                    |
| RV'1862    | 5. Porque Salomón siguió a Astarot, dios de los Sidonios: y a Melcom, abominación de los Ammonitas.                    | SVV1770      | 5 Want Salomo wandelde Astoreth, den god der Sidoniers, na, en Milchom, het verfoeisel der Ammonieten.           |
| PL1881     | 5. Ale udał się Salomon za Astarotą, boginią Sydoóską, i za Molochem, obrzydliwością Ammonitów.                        | Karoli1908Hu | 5. Mert Salamon követi vala Astoretet, a [4†] Sídonbeliek istenét, és Milkómot, az Ammoniták útálatos bálványát. |
| RuSV1876   | 5 И стал Соломон служить Астарте, божеству Сидонскому, и Милхому, мерзости Аммонитской.                                | БКуліш       | 5. От і став Соломон служити Астарті, божищеві Сидонському, й Молохові, гидоті Аммонійській.                     |
| FI33/38    | 6. Ja Salomo teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, eikä uskollisesti seurannut Herraa niinkuin hänen isänsä Daavid. | Biblia1776   | 6. Ja Salomo teki paha Herran edessä, ja ei seurannut Herraa täydellisesti, niinkuin hänen isänsä David.         |
| CPR1642    | 6. Ja Salomo teki paha HERran edes ja ei seurannut HERra täydellisest nijncuin hänen Isäns Dawid.                      |              |  |
| MLV19      | 6 And Solomon did what was evil in the sight of Jehovah and went not fully after Jehovah as did David his father.      | KJV          | 6. And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.    |
| Dk1871     | 6. Og Salomo gjorde det, som var ondt for  | KXII         | 6. Och Salomo gjorde det ondt var för  |

Herrens Øjne, og vandrede ikke fuldkommelig efter Herren som David, hans Fader.

Herranom, och följde icke Herran alldeles, såsom hans fader David.

PR1739 6. Ja Salomon teggi kurja Jehowa silma ees, ja ei käinud täieste Jehowa järrel, nenda kui ta issa Tawet.

LT 6. Saliamonas darė pikta Viešpaties akyse ir nesekė iki galo Viešpačiu, kaip jo tėvas Dovydas.

Luther1912 6. Und Salomo tat, was dem HERRN übel gefiel, und folgte nicht gänzlich dem HERRN wie sein Vater David.

Ostervald-Fr 6. Ainsi Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.

RV'1862 6. E hizo Salomón lo malo en ojos de Jehová, y no fué cumplidamente tras Jehová, como su padre David.

SVV1770 6 Alzo deed Salomo, dat kwaad was in de ogen des HEEREN; en volhardde niet den HEERE te volgen, gelijk zijn vader David.

PL1881 6. I uczynił Salomon, co się nie podobało Panu, ani chodził doskonale za Panem, jako Dawid, ojciec jego.

Karoli1908Hu 6. És gonosz dolgot cselekedék Salamon az Úr szemei előtt, és nem követé olyan tökéletességgel az Urat, mint Dávid, az ő atyja.

RuSV1876 6 И делал Соломон неугодное пред очами Господа и не вполне последовал Господу, как Давид, отец его.

БКуліш 6. І чинив Соломон таке, що Господеві не до вподоби, й не ходив за Господом, робом свого отця Давида.

FI33/38 7. Silloin Salomo rakensi Kemokselle, mooabilais-iljetykselle, uhrikukkulan sille vuorelle, joka on itään päin Jerusalemista, ja samoin Moolokille, ammonilais-iljetykselle.

Biblia1776 7. Silloin rakensi Salomo korkeuden Kamokselle, Moabilaisten kauhistukselle, sille vuorelle, joka on Jerusalemin edessä, ja Molokille Ammonilaisten kauhistukselle.

- CPR1642 7. Silloin rakensi Salomo corkeuden Chamoxelle Moabiterein cauhistuxelle sille wuorelle joca on Jerusalemin edes ja Molochille Ammoniterein cauhistuxelle.
- MLV19 7 Then Solomon built a high place for Chemosh the abomination of Moab on the mountain that is before Jerusalem and for Molech the abomination of the sons of Ammon.
- KJV 7. Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.
- Dk1871 7. Da byggede Salomo en Høj til Kamos, Moabs Vederstyggelighed, paa Bjerget, som ligger lige for Jerusalem, og til Molek, Ammons Børns Vederstyggelighed.
- KXII 7. Då byggde Salomo en höjd till Chemos, de Moabitors styggelse, på berget som för Jerusalem ligger; och till Molech, de Ammonitors styggelse.
- PR1739 7. Siis ehhtas Salomon kõrge paiga ülles Kamosile Moabi läila-jummalale senna mäele, mis Jerusalemma ees, ja Molekile Ammoni laste läila-jummalale.
- LT 7. Saliamonas pastatė ant kalno ties Jeruzale aukštumą Moabo pabaisai Chemošui ir amonitų pabaisai Molechui.
- Luther1912 7. Da baute Salomo eine Höhe Kamos, dem Greuel der Moabiter, auf dem Berge, der vor Jerusalem liegt, und Moloch, dem Greuel der Ammoniter.
- Ostervald-Fr 7. Et Salomon bâtit un haut lieu à Kėmos, l'idole abominable de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem; et à Molec, l'abomination des enfants d'Ammon.
- RV'1862 7. Entónces edificó Salomón un alto a Camos, abominación de Moab, en el monte
- SVV1770 7 Toen bouwde Salomo een hoogte voor Kamos, het verfoeisel der Moabieten, op den

que está enfrente de Jerusalem: y a Moloc, abominación de los hijos de Ammón.

berg, die voor Jeruzalem is, en voor Molech, het verfoeisel der kinderen Ammons.

PL1881 7. Tedy zbudował Salomon kaplicę Chamosowi, obrzydliwości Moabskiej, na górze przeciw Jeruzalemowi i Molochowi, obrzydliwości synów Ammonowych.

Karoli1908Hu 7. Akkor építe Salamon templomot Kámosnak, [5†] a Moábiták útálatos bálványának a hegyen, a mely Jeruzsálem átellenében van, és [6†] Moloknak, az Ammon fiaí útálatos bálványának.

RuSV1876 7 Тогда построил Соломон капище Хамосу, мерзости Моавитской, на горе, которая пред Иерусалимом, и Молоху, мерзости Аммонитской.

БКуліш 7. От і построїв Соломон божницю про Хамоса, гидоту Моабійську, на горі, що проти Ерусалиму, й про Молоха, гидоту Аммонійську.

FI33/38 8. Näin hän teki kaikkien muukalaisten vaimojensa mieliksi, jotka suitsuttivat ja uhrasivat jumalilleen.

Biblia1776 8. Niin teki Salomo kaikille muukalaisille emännillensä, jotka jumalillensa suitsuttivat ja uhrasivat.

CPR1642 8. Ja nijn teki Salomo caikille muucalaisille emännillens jotca heidän jumalillens suidzutit ja uhraisit.

MLV19 8 And so he did for all his foreign wives, who burnt incense and sacrificed to their gods.

KJV 8. And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

Dk1871 8. Og saa gjorde han for alle sine fremmede Kvinder, som gave Røgelse og ofrede til

KXII 8. Alltså gjorde Salomo allom sinom utländskom hustrum, de der för sina gudar

	deres Guder.		rökte och offrade.
PR1739	8. Ja nenda teggi ta keikile omma woöra-ma naestele, kes omma jummalattele suitsetasid ja ohwerdasid.	LT	8. Taip jis padarė visoms svetimšalėms savo žmonoms, kurios smilkydavo ir aukodavo savo dievams.
Luther1912	8. Also tat Salomo allen seinen Weibern, die ihren Göttern räucherten und opferten.	Ostervald-Fr	8. Il en fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui offraient de l'encens et des sacrifices à leurs dieux.
RV'1862	8. Y así hizo a todas sus mujeres extranjas, las cuales quemaban perfumes, y sacrificaban a sus dioses.	SVV1770	8 En alzo deed hij voor al zijn vreemde vrouwen, die haar goden rookten en offerden.
PL1881	8. I tak uczynił wszystkim żonom swym cudzoziemkom, które kadziły, i ofiarowały bogom swoim.	Karoli1908Hu	8. És ekképen cselekedék Salamon mind az ő idegen feleségeivel, a kik az ő isteneiknek tömjéneztek és áldoztak.
RuSV1876	8 Так сделал он для всех своих чужестранных жен, которые кадили и приносили жертвы своим богам.	БКуліш	8. А робив він так задля всіх чужоземніх молодиць своїх, що приносили кадило й жертви своїм божищам.
FI33/38	9. Niin Herra vihastui Salomoon, koska hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta, Israelin Jumalasta, joka kahdesti oli ilmestynyt hänelle	Biblia1776	9. Ja Herra vihastui Salomon päälle, että hänen sydämensä oli kääntynyt pois Herrasta Israelin Jumalasta, joka hänelle kahdesti ilmaantunut oli.
CPR1642	9. JA HERra wihastui Salomon päälle että hänen sydämens oli käändynyt HERrast Israelin Jumalast joca hänelle cahdest		

ilmandunut oli.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 9 And Jehovah was angry with Solomon because his heart was turned away from Jehovah, the God of Israel, who had appeared to him twice,                        | KJV 9. And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,                     |
| Dk1871 9. Og Herren blev vred paa Salomo, fordi hans Hjerte bøjede sig fra Herren, Israels Gud, som havde aabenbaret sig for ham to Gange,                          | KXII 9. Och Herren vardt vred på Salomo, att hans hjerta ifrå Herranom Israels Gud afvändt var, den honom två gånger synts hade;                             |
| PR1739 9. Siis sai Jehowa Salomoni peäle wihhaseks, et ta omma süddame olli ärrakäännud Jehowa Israeli Jummalajurest, kes ennast temmale olli kakskord nähha annud, | LT 9. Viešpats užsirūstino ant Saliamono, nes jis nusigręžė nuo savo Viešpaties, Izraelio Dievo, kuris jam buvo pasirodęs du kartus                          |
| Luther1912 9. Der HERR aber ward zornig über Salomo, daß sein Herz von dem HERRN, dem Gott Israels, abgewandt war, der ihm zweimal erschienen war                   | Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel fut indigné contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois, |
| RV'1862 9. Y Jehová se enojó contra Salomón, por cuanto su corazón era desviado de Jehová Dios de Israel, que le había aparecido dos veces,                         | SVV1770 9 Daarom vertoornde Zich de HEERE tegen Salomo, omdat hij zijn hart geneigd had van den HEERE, den God Israels, Die hem tweemaal verschenen was.     |
| PL1881 9. I rozgniewał się Pan na Salomona, że się  | Karoli1908Hu 9. Megharaguvék azért az Úr Salamonra, hogy   |

odwróciło serce jego od Pana, Boga Izraelskiego, który się mu był ukazał po dwa kroć.

RuSV1876 9 И разгневался Господь на Соломона за то, что он уклонил сердце свое от Господа Бога Израилева, Который два раза являлся ему

elhajlott az ő szíve az Úrtól, Izráel Istenétől, a ki [7†] megjelent volt néki kétszer is,

БКуліш 9. І розгнівався Господь на Соломона, що він зробивсь одступником від Господа, Бога Ізрайлевого, що об'явивсь був йому двичі,

FI33/38 10. ja nimenomaan kieltänyt häntä seuraamasta muita jumalia, ja koska hän ei ollut noudattanut Herran kieltoa.

Biblia1776 10. Ja häntä näistä kieltänyt oli, ettei hänen pitänyt vaeltaman vierasten jumalain perään; ja ei kuitenkaan pitänyt, mitä Herra hänelle käskenyt oli.

CPR1642 10. Ja händä näistä kieldänyt oli ettei hän pitänyt waeldaman wierasten jumalitten perän ja ei cuitengan pitänyt mitä HERra hänelle käskenyt oli.

MLV19 10 and had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods. But he did not keep what Jehovah commanded.

KJV 10. And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

Dk1871 10. og som havde givet ham Befaling om denne Sag, at han ikke skulde vandre efter andre Guder, og han holdt ikke det, som Herren havde befaleet.

KXII 10. Och honom härom budit hade, att han icke skulle vandra efter andra gudar; och hade dock icke hållit det honom Herren budit hade.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 10. Ja käske temmale annud sellesinatses asja pärrast, et ta mitte ei pidand teiste jummalatte järrel käima, ja et ta ei pidanud mitte, mis Jehowa käsknud.   | LT           | 10. ir įsakęs jam, kad nesektų paskui svetimus dievus. Bet jis nesilaikė Viešpaties įsakymo.   |
| Luther1912 | 10. und ihm solches geboten hatte, daß er nicht andern Göttern nachwandelte, und daß er doch nicht gehalten hatte, was ihm der HERR geboten hatte.  | Ostervald-Fr | 10. Et lui avait même donné ce commandement exprès, de ne point suivre d'autres dieux; mais il n'observa point ce que l'Éternel lui avait commandé.  |
| RV'1862    | 10. Y le había mandado acerca de esto, que no siguiese a dioses ajenos: y él no guardó lo que le mandó Jehová.  | SVV1770      | 10 En hem van deze zaak geboden had, dat hij andere goden niet zou nawandelen; doch hij hield niet, wat de HEERE geboden had.  |
| PL1881     | 10. I zakazał mu tego, aby nie chodził za bogi cudzymi; wszakże nie strzegł tego, co Pan przykazał.   | Karoli1908Hu | 10. És azt parancsolta [8†] volt néki, hogy ne kövessen idegen isteneket, és mégsem őrizte meg az Úr parancsolatját.   |
| RuSV1876   | 10 и заповедал ему, чтобы он не следовал иным богам; но он не исполнил того, что заповедал ему Господь.   | БКулиш       | 10. Та заповідав йому не ходити за чужими богами; про що Господь заповідав йому, того він не додержав.   |
| FI33/38    | 11. Sentähden Herra sanoi Salomolle: Koska sinun on käynyt näin, ja koska et ole pitänyt minun liittoani etkä noudattanut minun käskyjäni, jotka minä sinulle annoin, niin minä repäisen valtakunnan sinulta ja annan sen sinun palvelijallesi. | Biblia1776   | 11. Sanoi siis Herra Salomolle: että se on tapahtunut sinulta, ja et sinä pitänyt minun liittoani ja minun käskyjäni, jotka minä sinulle käsikin; niin minä totisesti repäisen valtakunnan sinulta, ja annan sen palvelialles. |



CPR1642 11. Sanoi siis HERra Salomolle: että se on tapahtunut sinulda ja et sinä pitänyt minun lijttoani ja minun käskyjäni cuin minä sinulle käskin nijn minä rewäisen waldacunnan sinulda ja annan sen sinun palwelialles.

MLV19 11 Therefore Jehovah said to Solomon, Forasmuch as this is done by you and you have not kept my covenant and my statutes, which I have commanded you, I will surely tear the kingdom from you and will give it to your servant.

KJV 11. Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

Dk1871 11. Derfor sagde Herren til Salomo: Efterdi saadant er hos dig, og du ikke har holdt min Pagt og mine Skikke, som jeg har budet dig, vil jeg visselig rive Riget fra dig og give din Tjener det.

KXII 11. Derföre sade Herren till Salomo: Efter sådant är skedt med dig, och du hafver mitt förbund och min bud icke hållit, som jag dig budit hafver, så vill jag ock, rifva riket ifrå dig, och gifva det dinom tjenare.

PR1739 11. Ja Jehowa ütles Salomonile: Sepärrast et se sinnust on sündinud, et sa ei olle piddand mo seädust egga mo seädmissi, mis ma sind käsknud, siis tahhan ma wissiste se kunningrigi so käest ärrakiskuda ja sedda so sullasele anda.

LT 11. Tada Viešpats tarė Saliamonui: “Kadangi tu taip pasielgei ir nesilaikei mano sandoros bei mano nuostatų, kuriuos tau daviau, tai Aš atimsiu iš tavęs karalystę ir ją atiduosiu tavo tarnui.

Luther1912 11. Darum sprach der HERR zu Salomo: Weil

Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel dit à Salomon: Puisque tu as

solches bei dir geschehen ist, und hast meinen Bund und meine Gebote nicht gehalten, die ich dir geboten habe, so will ich auch das Königreich von dir reißen und deinem Knecht geben.

agi ainsi, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes ordonnances que je t'avais données, je t'arracherai certainement le royaume et je le donnerai à ton serviteur.

RV'1862 11. Y dijo Jehová a Salomon: Por cuanto ha habido esto en tí, y no has guardado mi concierto, y mis estatutos que yo te mandé, yo romperé el reino de tí, y le entregaré a tu siervo.

SVV1770 11 Daarom zeide de HEERE tot Salomo: Dewijl dit bij u geschied is, dat gij niet hebt gehouden Mijn verbond en Mijn inzettingen, die Ik u geboden heb; Ik zal gewisselijk dit koninkrijk van u scheuren, en datzelve uw knecht geven.

PL1881 11. Przetoż rzekł Pan do Salomona: Ponieważ się tego dopuścił, nie strzegąc przymierza mego, ani wyroków moich, którem ci przykazał, pewnie oderwę królestwo od ciebie, a dam je słudze twojemu,

Karoli1908Hu 11. Monda azért az Úr Salamonnak: Miután ez történt veled, és nem őrizted meg az én szövetségemet és az én rendelésimet, a melyeket parancsoltam néked: [9†] elszakasztván elszakasztom tőled az országot, és adom a [10†] te szolgádnak.

RuSV1876 11 И сказал Господь Соломону: за то, что так у тебя делается, и ты не сохранил завета Моего и уставов Моих, которые Я заповедал тебе, Я отторгну от тебя царство и отдам его рабу твоему;

БКуліш 11. І сказав Господь Соломонові: За те, що таке у тебе діється, й ти не пильнуєш заповіту мого, що дав я тобі, анї моїх установ, що я заповідав тобі, я розділю на часті царство твоє й наділю його слугі твійму;

FI33/38 12. Mutta isäsi Daavidin tähden minä en tee

Biblia1776 12. En minä kuitenkaan sitä tee sinun ajallas,

tätä sinun päivinäsi; sinun poikasi kädestä minä sen repäisen.

isäs Davidin tähden; mutta poikas kädestä minä sen repäisen.

CPR1642 12. Cuitengin en minä sitä tee sinun ajallas sinun Isäs Dawidin tähden mutta sinun poicas kädest minä sen rewäisen.

MLV19 12 Notwithstanding I will not do it in your days, for David your father's sake, but I will tear it out of the hand of your son.

KJV 12. Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.

Dk1871 12. Dog vil jeg ikke gøre det i dine Dage, for Davids, din Faders, Skyld; af din Søns Haand vil jeg rive det.

KXII 12. Dock i din tid vill jag icke göra det, för dins faders Davids skull; utan af dins sons hand vill jag rifva det.

PR1739 12. Agga ma ei tahha sedda mitte sinno päiwil tehha so issa Taweti pärrast: so poia käest tahhan ma sedda ärrakiskuda.

LT 12. Tačiau tau gyvam esant to nedarysiu dėl tavo tėvo Dovydo, bet atimsiu ją iš tavo sūnaus.

Luther1912 12. Doch bei deiner Zeit will ich's nicht tun um deines Vaters David willen; sondern von der Hand deines Sohnes will ich's reißen.

Ostervald-Fr 12. Seulement, pour l'amour de David, ton père, je ne le ferai point pendant ta vie; c'est des mains de ton fils que je l'arracherai.

RV'1862 12. Empero no lo haré en tus dias por amor de David tu padre: mas yo le romperé de la mano de tu hijo.

SVV1770 12 In uw dagen nochtans zal Ik dat niet doen, om uws vaders Davids wil, van de hand uws zoons zal Ik het scheuren.

PL1881 12. Wszakże za dni twoich nie uczynię tego dla Dawida, ojca twego; ale z ręki syna twego

Karoli1908Hu 12. Mindazáltal míg élsz, nem cselekeszem ezt Dávidért, a te atyáért; hanem a te

	oderwę je.		fiadnak kezétől szakasztom el azt.
RuSV1876	12 но во дни твои Я не сделаю сего ради Давида, отца твоего; из руки сына твоего исторгну его;	БКуліш	12. Однакже за твого живота я не вчиню сього задля отца твого Давида, а в твого сина відійму його;
FI33/38	13. Kuitenkaan en minä repäise koko valtakuntaa: yhden sukukunnan minä annan sinun pojalles palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.	Biblia1776	13. En minä kuitenkaan koko valtakuntaa repäise: yhden sukukunnan minä annan pojalles, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin tähden, jonka minä olen valinnut.
CPR1642	13. En minä cuitengan coco waldacunda rewäise mutta yhden sucucunnan minä annan sinun pojalles Dawidin minun palweliani tähden ja Jerusalemin tähden jonga minä olen walinnut.		
MLV19	13 However I will not tear away all the kingdom, but I will give one tribe to your son, for David my servant's sake and for Jerusalem's sake which I have chosen.	KJV	13. Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.
Dk1871	13. Dog vil jeg ikke rive det ganske Rige fra dig; een Stamme vil jeg give din Søn, for Davids, min Tjeners Skyld, og for Jerusalems Skyld, som jeg har udvalgt.	KXII	13. Dock vill jag icke allt riket afrifva; ena slägt vill jag gifva dinom son, för min tjenares Davids skull, och för Jerusalems skull, det jag utvalt hafver.
PR1739	13. Agga keik sedda kuningriki ei tahha ma	LT	13. Visos karalystės neatimsiu, vieną giminę

mitte ärrakiskuda; ühhe souarro tahhan ma so poiale anda, omma sullase Taweti pärrast ja Jerusalemma pärrast, mis ma ärrawallitsenud.

duosiu tavo sūnui dël savo tarno Dovydo ir dël Jeruzalès, kurią išsirinkau’‘.

Luther1912 13. Doch ich will nicht das ganze Reich abreißen; einen Stamm will ich deinem Sohn geben um Davids willen, meines Knechtes, und um Jerusalems willen, das ich erwählt habe.

Ostervald-Fr 13. Toutefois je n'arracherai pas tout le royaume; j'en donnerai une tribu à ton fils pour l'amour de David, mon serviteur, et pour l'amour de Jérusalem que j'ai choisie.

RV'1862 13. Empero no romperé todo el reino, mas una tribu daré a tu hijo por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem que yo he elegido.

SVV1770 13 Doch Ik zal het gehele koninkrijk niet afscheuren; een stam zal Ik uw zoon geven, om Mijns knechts Davids wil, en om Jeruzalems wil, dat Ik verkoren heb.

PL1881 13. Lecz wszystkiego królestwa nie oderwę; pokolenie jedno dam synowi twemu dla Dawida, sługi mego, i dla Jeruzalemu, którem obrał.

Karoli1908Hu 13. De nem szakasztom el az egész birodalmat; hanem [11†] egy nemzetséget adok a te fiadnak Dávidért, az én szolgámért és Jeruzsálemért, a melyet magamnak választottam.

RuSV1876 13 и не все царство исторгну; одно колена дам сыну твоему ради Давида, раба Моего, и ради Иерусалима, который Я избрал.

БКуліш 13. Та й не відійму всього царства: одно покоління дам синові твійму задля кметя мого Давида та задля Ерусалиму, що я вибрав собі.

FI33/38 14. Niin Herra nostatti Salomolle

Biblia1776 14. Ja Herra nosti Salomolle vihollisen,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

vastustajaksi edomilaisen Hadadin; tämä oli edomilaista kuningassukua.

Hadadin Edomilaisen, kuninkaallisesta suvusta Edomissa.

CPR1642 14. JA HERra nosti Salomolle viholisen Hadadin sen Edomerin Cuningalisest sugust Edomis.

MLV19 14 And Jehovah raised up an adversary to Solomon, Hadad the Edomite. He was of the king's seed in Edom.

KJV 14. And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.

Dk1871 14. Og Herren opvakte Salomo en Modstander, nemlig Edomiteren Hadad, han var af Kongens Sæd i Edom.

KXII 14. Och Herren oppväckte Salomo en fienda, Hadad den Edomeen, af Konungsligo säd, hvilken var i Edom.

PR1739 14. Ja Jehowa töstis ühhe wastase Salomonile, Adadi ühhe Edomimehhe, se olli kunninga suggust Edomi-maal.

LT 14. Viešpats sukurstè Hadadą iš Edomo karaliaus giminės prieš Saliamoną.

Luther1912 14. Und der HERR erweckte Salomo einen Widersacher, Hadad, den Edomiter, vom königlichen Geschlecht in Edom.

Ostervald-Fr 14. L'Éternel suscita donc un ennemi à Salomon: Hadad, Iduméen, qui était de la race royale d'Édom.

RV'1862 14. Y Jehová despertó un adversario a Salomón, a Adad, Idumeo, de la simiente real, el cual estaba en Edom.

SVV1770 14 Zo verwekte de HEERE Salomo een tegenpartijder, Hadad, den Edomiet; hij was van des konings zaad in Edom.

PL1881 14. Przetoż wzbudził Pan przeciwnika Salomonowi, Adada Edomczyka z nasienia

Karoli1908Hu 14. És ellenséget támaszta az Úr Salamonra, az Edombeli Hadádót, a ki az Edombeli királyi

	królewskiego, który był w Edom.		nembóil való vala.
RuSV1876	14 И воздвиг Господь противника на Соломона, Адера Идумеянина, из царского Идумейского рода.	БКуліш	14. І допустив Господь противника на Соломона: Едомія Адера. Походив він із царського роду в Едомі (Ідумеї), -
FI33/38	15. Kun Daavid oli sodassa Edomin kanssa ja sotapäällikkö Jooab meni hautaamaan kaatuneita ja surmasi kaikki miehenpuolet Edomissa —	Biblia1776	15. Sillä kun David oli Edomissa, ja Joab sodanpäämies meni hautaamaan tapetuita, ja löi kuoliaaksi kaiken miehenpuolen Edomissa;
CPR1642	15. Sillä cosca Dawid oli Edomis ja Joab sodanpäämies meni hautaman tapetuita ja löi cuoliaxi caicki miehenpuolet Edomis:		
MLV19	15 For it happened, when David was in Edom and Joab the captain of the army had gone up to bury the slain and had struck every male in Edom	KJV	15. For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;
Dk1871	15. Thi det skete, der David var i Edom, der Joab, Stridshøvedsmanden, drog op at begrave de ihjelslagne, da slog han alt Mandkøn i Edom.	KXII	15. Ty då David var i Edom, och Joab den härhöfvitsmannen drog upp till att begrafva de slagna, slog han allt det mankøn var i Edom.
PR1739	15. Ja se olli sündinud, kui Tawet Edomis olli, kui Joab se wäepealik üllesläks neid, kes mahhalödud, mahhamatma; siis löi ta keik meeste-rahwast mahha, mis seäl Edomis.	LT	15. Kai Dovydas nugalėjo Edomą ir kariuomenės vadas Joabas laidėjo žuvusius, Joabas išžudė visus vyrus Edome.

- Luther1912 15. Denn da David in Edom war und Joab, der Feldhauptmann, hinaufzog, die Erschlagenen zu begraben, schlug er was ein Mannsbild war in Edom.
- RV'1862 15. Porque cuando David estaba en Edom, y subió Joab el general del ejército a enterrar los muertos, y mató a todos los varones de Edom,
- PL1881 15. Albowiem stało się, gdy Dawid był w Edom, a Joab, hetman wojska, wyjechał, aby pochował pobite, i pobił wszystkie mężczyzny w Edom;
- RuSV1876 15 Когда Давид был в Идумее, и военачальник Иоав пришел для погребения убитых и избил весь мужеский пол в Идумее, —
- FI33/38 16. sillä Joab ja koko Israel viipyi siellä kuusi kuukautta, kunnes olivat hävittäneet kaikki miehenpuolet Edomista —
- CPR1642 16. Sillä Joab ja koko Israel wijwyi siellä sijhenasti että hän caicki miehenpuolet Edomis häwitti/
- Ostervald-Fr 15. Dans le temps que David était en Édom, lorsque Joab, chef de l'armée, monta pour ensevelir ceux qui avaient été tués, il tua tous les mâles d'Édom.
- SVV1770 15 Want het was geschied, als David in Edom was, toen Joab, de krijgsoverste, optoog, om de verslagenen te begraven, dat hij al wat mannelijk was in Edom sloeg;
- Karoli1908Hu 15. Mert mikor Dávid az Edomiták ellen ment volt, és Joáb, a sereg fővezére elment volt a megöletteknek temetésére, és levágott [12†] minden férfiú nemet Edomban, —
- БКуліш 15. Тоді бо ще, як Давид був в Ідумеї, а гетьман Йоаб пішов ховати побитих, і все мужьке в Ідумеї повбивав, -
- Biblia1776 16. Sillä Joab ja koko Israel viipyi kuusi kuukautta siellä, siihen asti että hän kaiken miehenpuolen Edomissa hävitti;



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	16 (for Joab and all Israel remained there six months until he had cut off every male in Edom),	KJV	16. (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)
Dk1871	16. Thi Joab og al Israel bleve der seks Maaneder, indtil han havde udryddet alt Mandkøn i Edom.	KXII	16. Förty Joab blef der sex månader, och hele Israel, intilldess han utrotade allt det mankön var i Edom.
PR1739	16. Sest Joab jäi senna kuus kuud ja keik Israel, senni kui ta olli ärrakautand keik meeste-rahwast, mis Edomis olli.	LT	16. Jis ten buvo pasilikęs šešis mėnesius su visu Izraeliu, kol išnaikino visus vyrus Edome.
Luther1912	16. (Denn Joab blieb sechs Monate daselbst und das ganze Israel, bis er ausgerottete alles, was ein Mannsbild war in Edom.)	Ostervald-Fr	16. Car Joab demeura là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles d'Édom.
RV'1862	16. (Porque seis meses habitó allí Joab, y todo Israel, hasta que hubo acabado a todo el sexo masculino en Edom,)	SVV1770	16 Want Joab bleef aldaar zes maanden, met het ganse Israel, totdat hij al wat mannelijk was in Edom uitgeroeid had.
PL1881	16. (Bo tam sześć miesięcy mieszkał Joab ze wszystkimi Izraelczykami, aż wytracił wszystkie mężczyzny w Edom.)	Karoli1908Hu	16. Mert hat hónapig volt ott Joáb az egész Izráellel, míg minden férfiúi nemet ki nem vesztett Edomban, —
RuSV1876	16 ибо шесть месяцев прожил там Иоав и все Израильтяне, доколе не истребили всего мужеского пола в Идумее, —	БКуліш	16. (Бо Йоаб пробув там шість місяців з усіма Ізраїлителями, покіль викоренив усе мужьке в Ідумеї), -
FI33/38	17. pakeni Hadad ja hänen kanssaan	Biblia1776	17. Niin pakeni Hadad ja muutamat Edomin

muutamat edomilaiset miehet, hänen isänsä palvelijat, Egyptiin päin; Hadad oli vielä pieni poikanen.

miehet hänen kansansa hänen isänsä palvelioista, ja menivät Egyptiin; mutta Hadad oli vähä nuorukainen.

CPR1642 17. Silloin pakeni Hadad ja muutamat Edomin miehet hänen cansans hänen Isäns palvelioist Egyptijn. Mutta Hadad oli vähä nuorucainen.

MLV19 17 that Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt, Hadad being yet a little child.

KJV 17. That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.

Dk1871 17. Men Hadad flyede, han og nogle edomitiske Mænd af hans Faders Tjenere med ham, for at komme til Ægypten, og Hadad var en liden Dreng.

KXII 17. Då flydde Hadad, och med honom någre män Edomeer af hans faders tjenare, så att de kommo uti Egypten; men Hadad var en ung dräng.

PR1739 17. Ja Adad pöggenes ärra, temma ja monned Edomimehhd ta issa sullaste seast temmaga, et nemmad piddid Egiptusse minnema, ja Adad olli pissokenne pois.

LT 17. Tuo metu Hadadas su kai kuriais edomitais, jo tèvo tarnais, pabègo iš Edomo, norédami patekti į Egiptą. Tada Hadadas buvo dar vaikas.

Luther1912 17. Da floh Hadad und mit ihm etliche Männer der Edomiter von seines Vaters Knechten, daß sie nach Ägypten kämen; Hadad aber war ein junger Knabe.

Ostervald-Fr 17. Alors Hadad s'enfuit avec quelques Iduméens des serviteurs de son père, pour se retirer en Égypte. Or, Hadad était fort jeune.

RV'1862 17. Entónces huyó Adad, y algunos varones

SVV1770 17 Doch Hadad was ontvloten, hij en enige

Idumeos, de los siervos de su padre, con él, y vínose a Egipto; y Adad era entonces muchacho pequeño.

Edomietische mannen uit zijns vaders knechten met hem, om in Egypte te komen; Hadad nu was een klein jongskén.

PL1881 17. Tedy uciekł Adad sam, i niektórzy mężowie Edomscy z sług ojca jego z nim, aby szli do Egiptu; a Adad był chłopcem nie wielkim.

Karoli1908Hu 17. Akkor szaladott vala el Hadád és vele együtt valami Edomiták az ő atyjának szolgái közül ő vele, bemenvén Égyptomba. Hadád pedig akkor még kis gyermek volt.

RuSV1876 17 тогда сей Адер убежал в Египет и с ним несколько Идумеян, служивших при отце его; Адер был тогда малым ребенком.

БКуліш 17. Тоді Адер із деякими Едоміями, що були між слугами батька його, утік у Египет; а був тоді Адер ще малим хлопцем.

FI33/38 18. He lähtivät liikkeelle Midianista ja tulivat Paaraniin. Ja he ottivat mukaansa miehiä Paaranista ja tulivat Egyptiin faraon, Egyptin kuninkaan, luo. Tämä antoi hänelle talon ja määräsi hänelle elatuksen ja antoi hänelle myös maata.

Biblia1776 18. Ja he nousivat Midianista ja tulivat Paraniin, ja ottivat kanssansa miehiä Paranista, ja menivät Egyptiin, Pharaon Egyptin kuninkaan tykö, joka antoi hänelle huoneen ja elatuksen, ja maan hän myös antoi hänelle.

CPR1642 18. Ja he nousit Midianist ja tulit Paraan ja otit cansans miehiä Paranist Pharaon Egyptin Cuningan tygö joca andoi hänelle huonen ja elatuxen ja maata.

MLV19 18 And they arose out of Midian and came to Paran. And they took men with them out of Paran and they came to Egypt, to Pharaoh

KJV 18. And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh

King of Egypt, who gave him a house and appointed him provisions and gave him land.

king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

Dk1871 18. Og de droge op fra Midian og kom til Paran, og de toge Mænd med sib fra Paran og kom til Ægypten til Faraog, Kongen i Ægypten, og han gav ham et Hus og tilsagde ham Underholdning og gav ham Land.

KXII 18. Och de stodo upp ifrån Midian, och kommo till Paran, och togo män med sig utaf Paran, och kommo uti Egypten titt Pharaog, Konungen i Egypten. Han gaf honom ett hus, och förenämnd spis, och fick honom ett land in.

PR1739 18. Ja nemmad wötsid Midjanist ärraminna ja tullid Parani, ja wötsid mehhi ennestega Paranist ja tullid Egiptusse-male, Egiptusse kunninga Warao jure; ja ta andis temmale ühhe koia, ja seädis temmale toidust ja andis temmale Maad.

LT 18. Iš Midiano jie atėjo į Paraną. Čia prie jų prisidėjo daugiau žmonių. Jie visi atėjo pas faraoną, Egipto karalių, kuris Hadadui davė namus, žemės ir aprūpinimą.

Luther1912 18. Und sie machten sich auf von Midian und kamen gen Pharan und nahmen Leute mit sich aus Pharan und kamen nach Ägypten zu Pharaog, dem König in Ägypten; der gab ihm ein Haus und Nahrung und wies ihm ein Land an.

Ostervald-Fr 18. Et quand ils furent partis de Madian, ils vinrent à Paran; et ils prirent avec eux des gens de Paran et se retirèrent en Égypte vers Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna de quoi se nourrir, et lui donna aussi une terre.

RV'1862 18. Y levantáronse de Madián, y vinieron a Parán, y tomando consigo varones de Parán, viniéronse a Egipto a Faraón rey de Egipto, el cual le dió casa, y le mando dar ración, y

SVV1770 18 En zij maakten zich op van Midian, en kwamen tot Paran; en namen met zich mannen van Paran, en kwamen in Egypte tot Faraog, den koning van Egypte, die hem een

también le dió tierra.

huis gaf, en hem voeding toezeide, en hem een land gaf.

PL1881 18. Którzy wyszedłszy z Madyjan przyszli do Faran, a wzięwszy z sobą niektóre męże z Faran weszli do Egiptu, do Faraona króla Egipskiego, który mu dał dom, i żywność mu naznaczył, dał mu też i ziemię.

Karoli1908Hu 18. Kik felkelvén Midiánból, menének Páránba, és melléjük vévén a Páránbeli férfiak közül, bemenének Égyiptomba a Faraóhoz, az Égyiptombeli királyhoz, a ki házat ada néki, és ételt, italt szolgáltatata néki, és jószágot is ada néki.

RuSV1876 18 Отправившись из Мадиама, они пришли в Фаран и взяли с собою людей из Фарана и пришли в Египет к фараону, царю Египетскому. он дал ему дом, и назначил ему содержание, и дал ему землю.

БКуліш 18. І вибрались вони були з Мадіяму й прибули в Паран, і взяли з Парану людей й прибули в Египет до Фараона, Египецького царя. Той дав йому будинок і визначив йому харчі; дав йому й землі.

FI33/38 19. Ja Hadad pääsi faraon suureen suosioon, niin että hän antoi hänelle vaimoksi kälynsä, kuningatar Tahpeneen sisaren.

Biblia1776 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edessä, niin että hän antoi hänelle emäntänsä kuningatar Tapheneksen sisaren emännäksi.

CPR1642 19. Ja Hadad löysi suuren armon Pharaon edes nijn että hän andoi hänelle emändäns Tahpenexen sisaren emännäxi.

MLV19 19 And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him as a wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes

KJV 19. And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes

the queen.

the queen.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 19. Og Hadad fandt stor Naade for Faraos Øjne; og han gav ham til Hustru sin Hustrus Søster, Dronning Takfenes's Søster.         | KXII         | 19. Och Hadad fann stora nåd för Pharaos, så att han ock gaf honom sina hustrus, Drottningenes Tahpenes syster, till hustru.                           |
| PR1739     | 19. Ja Adad leidis suurt armo Warao melest, ja ta andis omma naese ödde, kunninga-emmanda Tappenesi ödde temmale naeseks.        | LT           | 19. Hadadas įsigijo tokį didelį faraono palankumą, kad tas leido jam vesti savo žmonos, karalienės Tachpenesės, seserį.                                |
| Luther1912 | 19. Und Hadad fand große Gnade vor dem Pharaos, daß er ihm auch seines Weibes Thachpenes, der Königin, Schwester zum Weibe gab.  | Ostervald-Fr | 19. Et Hadad fut fort dans les bonnes grâces de Pharaon; de sorte qu'il lui fit épouser la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thachpénès.           |
| RV'1862    | 19. Y halló Adad grande gracia delante de Faraón, el cual le dió a la hermana de su mujer por mujer, hermana de la reina Tafnes. | SVV1770      | 19 En Hadad vond grote genade in de ogen van Faraos, zodat hij hem tot een vrouw gaf de zuster zijner huisvrouw, de zuster van Tachpenes, de koningin. |
| PL1881     | 19. I znalazł Adad wielką łaskę w oczach Faraonowych, tak, iż mu dał za żonę siostrę żony swej, siostrę królowej Tafnes.         | Karoli1908Hu | 19. Igen kedvében lón azért Hadád a Faraónak, úgyannyira, hogy feleségül adá néki az ő feleségének hugát, Táfnes királyasszonynak hugát.               |
| RuSV1876   | 19 Адер снискал у фараона большую милость, так что он дал ему в жену сестру своей жены, сестру царицы Тахпенеси.                 | БКуліш       | 19. Адер здобув також велику ласку в Фараона, так що сей віддав за його старшу сестру супруги своєї Тахпенеси.   |

FI33/38 20. Tahpeneen sisar synnytti hänelle hänen poikansa Genubatin, ja Tahpenes vieroitti hänet faraon palatsissa; ja niin jäi Genubat faraon palatsiin, faraon lasten joukkoon.

Biblia1776 20. Ja Tapheneksens sisar synnytti hänelle Genubatin hänen poikansa. Ja Taphenes kasvatti hänen Pharaon huoneessa, niin että Genubat oli Pharaon huoneessa Pharaon lasten seassa.

CPR1642 20. Ja Tahpenexen sisar synnytti hänelle Genubathin hänen poicans. Ja Tahpenes caswatti hänen Pharaon huones nijn että Genubath oli Pharaon huones Pharaon lasten seas.

MLV19 20 And the sister of Tahpenes bore him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house. And Genubath was in Pharaoh's house among the sons of Pharaoh.

KJV 20. And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

Dk1871 20. Og Takfenes's Søster fødte ham Genubath, hans Søn, og Takfenes afvante ham udi Faraos Hus, og Genubath var i Faraos Hus midt iblandt Faraos Børn.

KXII 20. Och Tahpenes syster födde honom Genubath sin son; Och Tahpenes födde honom upp i Faraos hus; så att Genubath var i Faraos huse ibland Pharaos barn.

PR1739 20. Ja Tappenesi ödde töi temmale temma poia Kenubati ilmale, ja Tappenes woörutas tedda ärra Warao koias; ja Kenubat olli Warao koias Warao poegade seas.

LT 20. Tachpenesės sesuo pagimdė sūny Genubatą. Genubatas augo Tachpenesės priežiūroje faraono namuose drauge su faraono sūnumis.

- Luther1912 20. Und die Schwester der Thachpenes gebar ihm Genubath, seinen Sohn; und Thachpenes zog ihn auf im Hause Pharaos, daß Genubath war im Hause Pharaos unter den Kindern Pharaos.
- RV'1862 20. Y la hermana de Tafnes le parió a su hijo Genubat, al cual Tafnes destetó dentro de la casa de Faraón, y así estaba Genubat en casa de Faraón, entre los hijos de Faraón.
- PL1881 20. I porodziła mu siostra Tafnes Gienubata, syna jego, którego odchowala Tafnes w domu Faraonowym. I był Gienubat w domu Faraonowym między syny Faraonowymi.
- RuSV1876 20 И родила ему сестра Тахпенесы сына Генувата. Тахпенеса воспитывала его в доме фараономом; и жил Генуват в доме фараономом вместе с сыновьями фараономыми.
- FI33/38 21. Kun Hadad Egyptissä kuuli, että Daavid oli mennyt lepoon isiensä tykö ja että sotapäällikkö Joob oli kuollut, sanoi Hadad faraolle: Päästä minut menemään omaan
- Ostervald-Fr 20. Et la sœur de Thachpénès lui enfanta son fils Guénubath, que Thachpénès sevrà dans la maison de Pharaon. Ainsi Guénubath était dans la maison de Pharaon, parmi les fils de Pharaon.
- SVV1770 20 En de zuster van Tachpenes baarde hem zijn zoon Genubath, denwelken Tachpenes optoog in het huis van Farao; zodat Genubath in het huis van Farao was, onder de zonen van Farao.
- Karoli1908Hu 20. És a Táfnes huga szülé néki Génubátot, az ő fiát, és elválasztá azt Táfnes a Faraó házában, és Génubát ott volt a Faraó házában, a Faraó fiai között.
- БКуліш 20. I вродила йому сестра Тахпенесина сина Генувата. Тахпенеса виховувала його в Фараоновій палаті з дітьми Фараоновими.
- Biblia1776 21. Kuin Hadad Egyptissä kuuli Davidin nukkuneeksi isäinsä kanssa, ja että sodanpäämies Joab oli kuollut; sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemään minun



maahani.

maalleni,

CPR1642 21. Cosca Hadad cuuli Egyptis Dawidin nuckunexi Isäins cansa ja sodanpäämies Joab oli cuollut sanoi hän Pharaolle: päästä minua menemän minun maalleni.

MLV19 21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers and that Joab the captain of the army was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart that I may go to my own country.

KJV 21. And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

Dk1871 21. Der Hadad hørte i Ægypten, at David laa med sine Fædre; og at Joab, Stridshøvedsmanden, var død, da sagde Hadad til Farao: Lad mig fare, at jeg kan drage til mit Land.

KXII 21. Då nu Hadad hörde uti Egypten, att David afsomnad var med sina fäder, och att Joab härhöfvitsmannen var död, sade han till Pharao: Låt mig draga i mitt land.

PR1739 21. Kui Adad Egiptusses kulis, et Tawet olli läinud maggama omma wannemattega, ja et se wäepeälik Joab olli surnud: siis ütles Adad Warao wasto: Lasse mind miñna, et ma saan omma male.

LT 21. Kai Hadadas, būdamas Egipte, sužinojo, kad Dovydas ir kariuomenės vadas Joabas mirė, jis prašė faraoną: “Leisk man eiti į savo šalį”.

Luther1912 21. Da nun Hadad hörte in Ägypten, daß David entschlafen war mit seinen Vätern und daß Joab, der Feldhauptmann, tot war,

Ostervald-Fr 21. Or, quand Hadad eut appris en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, le chef de l'armée, était mort, il dit

sprach er zu Pharao: Laß mich in mein Land ziehen!

à Pharaon: Laisse-moi partir, et je m'en irai en mon pays.

RV'1862 21. Y oyendo Adad en Egipto que David había dormido con sus padres, y que Joab general del ejército era muerto, Adad dijo a Faraon: Déjame ir a mi tierra.

SVV1770 21 Toen nu Hadad in Egypte hoorde, dat David met zijn vaderen ontslapen, en dat Joab, de krijgsoverste, dood was, zeide Hadad tot Farao: Laat mij gaan, dat ik in mijn land trekke.

PL1881 21. A gdy usłyszał Adad w Egipcie, iż zasnął Dawid z ojcy swymi, a iż umarł Joab, hetman wojska, tedy rzekł Adad do Faraona: Puść mię, że pójdę do ziemi mojej.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig Hadád meghallotta Égyptomban, hogy Dávid elaludt az ő atyáival, és hogy Joáb is, a seregnek fővezére, meghalt, monda Hadád a Faraónak: Bocsáss el engem, hadd menjek el az én földembe.

RuSV1876 21 Когда Адер услышал, что Давид почил с отцами своими и что военачальник Иоав умер, то сказал фараону: отпусти меня, я пойду в свою землю.

БКуліш 21. Як же прочув Адер, що Давид прилучивсь до своїх батьків та що й гетьман Йоаб умер, то просив Фараона: Відпусти мене в мій рідний край.

FI33/38 22. Mutta farao sanoi hänelle: Mitä sinulta puuttuu minun luonani, koska haluat mennä omaan maahasi? Hän vastasi: Ei mitään, mutta päästä minut.

Biblia1776 22. Pharao vastasi häntä: mitä sinulta puuttuu minun tykönäni, ettäs tahdot mennä sinun maalles? Hän sanoi: ei mitään, vaan salli minun kuitenkin mennä.

CPR1642 22. Pharao wastais händä: mitä sinun puuttu minun tykönäni ettäs tahdot mennä sinun maalles? hän sanoi: ei mitän vaan salli minun mennä.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 22 Then Pharaoh said to him, But what have you lacked with me, that, behold, you seek to go to your own country? And he answered, Nothing, however only let me depart. | KJV          | 22. Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise. |
| Dk1871     | 22. Farao sagde til ham: Men hvad fattes dig hos mig? og se, du søger at drage til dit Land; og han sagde: Mig fattes intet, men lad mig dog fare.                     | KXII         | 22. Farao sade till honom: Hvad fattas dig när mig, att du vill draga till ditt land? Han sade: Intet; utan låt mig fara.  |
| PR1739     | 22. Agga Warao ütles temmale: Mis sul siis mo jures waia on, et sa nüüd püad omma male miñna? ja ta ütles: Ei ühtegi; ommeti lasse mind nüüd ärraminna.                | LT           | 22. Faraonas klausé jo: “Ko tau trūksta pas mane, kad nori grįžti į savo kraštą?” Jis atsakė: “Nieko man netrūksta, bet išleisk mane”.   |
| Luther1912 | 22. Pharao sprach zu ihm: Was fehlt dir bei mir, daß du willst in dein Land ziehen? Er sprach: Nichts; aber laß mich ziehen!   | Ostervald-Fr | 22. Et Pharaon lui dit: Que te manque-t-il donc auprès de moi, pour que tu demandes ainsi de t'en aller en ton pays? Et il lui répondit: Rien; mais laisse-moi, laisse-moi partir! |
| RV'1862    | 22. Y Faraón le respondió: ¿Por qué? ¿Qué te falta conmigo, que procuras de irte a tu tierra? Y él respondió: Nada: con todo eso ruégote que me dejes ir.              | SVV1770      | 22 Doch Farao zeide: Maar wat ontbreekt u bij mij, dat, zie, gij in uw land zoekt te trekken? En hij zeide: Niets, maar laat mij evenwel gaan.                                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PL1881 22. Któremu odpowiedział Faraó: Czegoż ci niedostawa u mnie, że chcesz iść do ziemi twojej? A on rzekł: Niczego; a wszakże puść mię.
- Karoli1908Hu 22. És felele néki a Faraó: Mi nélkül szűkölködöl én nálam, hogy a te földedbe igyekezel menni? Felele az: Semmi nélkül nem szűkölködöm, de kérlek bocsáss el engem.
- RuSV1876 22 И сказал ему фараон: разве ты нуждаешься в чем у меня, что хочешь идти в свою землю? Он отвечал: нет, но отпусти меня.
- БКуліш 22. Фараон же відказав: Чи ж тобі не достає чого в мене, що бажаєш йти в рідний край. Сей відказав: Ні, але таки відпустити мене.
- FI33/38 23. Ja Jumala nostatti Salomolle vastustajaksi Resonin, Eljadan pojan, joka oli paennut herransa Hadadeserin, Sooban kuninkaan, luota.
- Biblia1776 23. Ja Jumala nosti myös hänelle vihamiehen Resonin ElJadan pojan, joka oli karannut herraltansa HadadEseriltä Zoban kuninkaalta,
- CPR1642 23. JA Jumala nosti myös Salomolle vihamiehen Resonin ElJadan pojan joca oli carannut hänen Herraldans HadadEserildä Zoban Cuningalda.
- MLV19 23 And God raised up (another) adversary to him, Rezon the son of Eliada, who had fled from his lord Hadadezer king of Zobah.
- KJV 23. And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:
- Dk1871 23. Gud opvakte ham ogsaa en Modstander, Reson, Eljadas Søn, som flyede fra sin Herre Hadad-Eser, Kongen af Zoba,
- KXII 23. Än uppväckte honom Gud en fienda, Reson, ElJada son, hvilken ifrå sin herra HadadEser, Konungen i Zoba, flydd var;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| PR1739 23. Jummal töstis ka teñale ühhe wastase, Eljada poia Resoni, kes ommast issandast Soba kuningast Adaderist olli ärrakargand.                                       | LT 23. Dievas sukėlė prieš jį ir kitą priešą Eljado sūnų Razoną, kuris buvo pabėgęs nuo savo valdovo Hadadezerio, Cobos karaliaus.  |
| Luther1912 23. Auch erweckte Gott ihm einen Widersacher, Reson, den Sohn Eljadas, der von seinem Herrn, Hadadeser, dem König zu Zoba, geflohen war,                        | Ostervald-Fr 23. Dieu suscita encore un ennemi à Salomon: Rézon, fils d'Eljada, qui s'était enfui d'avec son seigneur Hadadézer, roi de Toba,   |
| RV'1862 23. Despertóle también Dios por adversario a Razón, hijo de Eliada, el cual había huido de su amo Adadezer rey de Soba.  | SVV1770 23 Ook verwekte God hem een wederpartijder, Rezon, den zoon van Eljada, die gevloeden was van zijn heer Hadad-ezer, den koning van Zoba,                                      |
| PL1881 23. Wzbudził także Bóg naó przeciwnika, Rezona, syna Eliadowego, który był uciekł od Adarezera, króla Soby, Pana swego.   | Karoli1908Hu 23. És támaszta az Isten néki más ellenséget is, Rézont, az Eljada fiát, a ki elfutott vala Hadadézertől, [13†] a Sóbabeli királytól, az ő urától.                       |
| RuSV1876 23 И воздвиг Бог против Соломона еще противника, Разона, сына Елиады, который убежал от государя своего Адраазара, царя Сувского,                                 | БКуліш 23. І підняв Бог на Соломона іще противника - Разона Еліаденка, що втік був від свого пана Адраазара, царя Собського.  |
| FI33/38 24. Tämä kokosi miehiä ympärilleen ja oli partiojoukon päällikkönä silloin, kun Daavid surmasi heitä. He menivät sitten Damaskoon, asettuivat sinne ja hallitsivat | Biblia1776 24. Ja kokosi miehiä häntä vastaan, ja hän oli sotajoukon päämies silloin kuin David surmasi heitä; ja he menivät Damaskuun ja asuivat siellä, ja hallitsivat Damaskuussa. |

Damaskossa.

CPR1642 24. Ja cocois miehiä händä watan ja hän oli sodanpäämies silloin cosca Dawid surmais heitä ja menit Damascuun ja asuit siellä ja hallidzi Damascus.

MLV19 24 And he gathered men to him and became captain over a troop when David killed them (of Zobah). And they went to Damascus and dwelt in it and reigned in Damascus.

KJV 24. And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

Dk1871 24. og samlede Mænd til sig og blev Høvedsmand for en Trop, der David slog dem; og de droge til Damaskus og boede i den og regerede i Damaskus.

KXII 24. Och församlade emot honom män, och vardt en höfvitsman för krigsknektar, den tid David slog dem ihjäl; och drogo till Damascon, och bodde der, och voro rådande i Damascon.

PR1739 24. Ja temma olli ennese jure mehhi koggunud, ja selle hulga pealikkuks sanud, kui Tawet neid olli ärratapnud: ja neĩad læksid Tamaskusse, ja ellasid seäl ja wallitsesid Tamaskusses.

LT 24. Tas surinko būrij vyrų ir tapo jų vadu, kai Dovydas sumušė juos Coboje. Jis su vyr̃ais nuėjo į Damaską, ten apsigyveno ir tapo Damasko karaliumi.

Luther1912 24. und sammelte wider ihn Männer und ward ein Hauptmann der Kriegsknechte, da sie David erwürgte; und sie zogen gen

Ostervald-Fr 24. Et qui assembla des gens contre lui et était chef de bande, lorsque David tua les Syriens. Et ils s'en allèrent à Damas, y

Damaskus und wohnten daselbst und regierten zu Damaskus.

habitèrent et y régnèrent.

RV'1862 24. Y había juntado gente contra él, y habíase hecho capitán de una compañía, cuando David los mató, y se fueron a Damasco, y habitaron allí, y reinaron en Damasco.

SVV1770 24 Tegen welken hij ook mannen vergaderd had, en werd overste ener bende, als David die doodde; en getrokken zijnde naar Damaskus, woonden zij aldaar, en regeerden in Damaskus.

PL1881 24. A zebrowszy do siebie męże, był księżęciem roty, gdy je Dawid mordował; przetoż odszedłszy do Damaszku, mieszkali w nim, a królowali nad Damaszkiem.

Karoli1908Hu 24. És hadakozó férfiakat gyűjtött maga mellé, és ő vala a sereg hadnagya, mikor megöle őket Dávid; azután Damaskusba menván ott lakának, és uralkodának Damaskusban.

RuSV1876 24 и, собрав около себя людей, сделался начальником шайки, после того, как Давид разбил Адраазара ; и пошли они в Дамаск, и водворились там, и владычествовали в Дамаске.

БКуліш 24. Сей скупив круг себе людей й зробивсь отаманом ледарів послі того, як Давид побив Адраазара; й звоювали вони Дамаск, і осілись там, та й зробили його царем у Дамаску.

FI33/38 25. Ja hän oli Israelin vastustaja, niin kauan kuin Salomo eli, ja teki sille paha samoin kuin Hadadkin. Hän inhosi Israelia; ja hänestä tuli Aramin kuningas.

Biblia1776 25. Ja hän oli Israelin vihollinen niinkauvan kuin Salomo eli, paitsi sitä vahinkoa, jonka Hadad teki; hän kauhistui Israelia ja tuli Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 25. Ja hän oli Israelin wiholinen nijncauwan kuin Salomo eli paidzi sitä wahingota kuin Hadad teki hän cauhistui Israeli ja tuli Syrian

Cuningaxi.

MLV19	25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, besides the mischief that Hadad (did). And he despised Israel and reigned over Syria.	KJV	25. And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.
Dk1871	25. Og han var Israels Modstander alle Salomos Dage, og det var foruden det onde, som Hadad gjorde; og han hadede Israel og blev Konge over Syrien.	KXII	25. Och han var Israels fiende, så länge Salomo lefde. Det är den skadan, som Hadad led; derföre hade han en vämjelse emot Israel, och blef rådandes i Syrien.
PR1739	25. Ja temma olli Israeli wastane keige Salomoni ello aia, ja se tulli senna kurja körwa, mis Adasist sündis; ja Israel olli läila ta melest, kui ta ülle Siria olli kuningaks sanud.	LT	25. Per visas Saliamono dienas jis buvo Izraelio priešas, jam kenkė ir nekentė jo lygiai taip pat, kaip Hadadas.
Luther1912	25. Und er war Israels Widersacher, solange Salomo lebte. Das kam zu dem Schaden, den Hadad tat; und Reson hatte einen Haß wider Israel und ward König über Syrien.	Ostervald-Fr	25. Rézon fut donc ennemi d'Israël tout le temps de Salomon, outre le mal que fit Hadad; il eut Israël en aversion, et il régna sur la Syrie.
RV'1862	25. Y fué adversario a Israel todos los dias de Salomón, y fué otro mal con él de Adad, porque aborreció a Israel, y reinó sobre la Siria.	SVV1770	25 En hij was Israels tegenpartijder al de dagen van Salomo, en dat benevens het kwaad, dat Hadad deed; want hij had een afkeer van Israel, en hij regeerde over Syrie.



- PL1881 25. I był przeciwnikiem Izraelowi po wszystkie dni Salomonowe, a to oprócz szkód, które mu czynił Adad; bo się brzydził Izraelem, gdy królował w Syrii.
- Karoli1908Hu 25. És ellensége volt Izráelnek Salamonnak egész életében, a nyomorúságon kívül, a melyet Hadád szerze, és gyűlölte Izráelt, és uralkodott Siriában.
- RuSV1876 25 И был он противником Израиля во все дни Соломона. Кроме зла, причиненного Адером, он всегда вредил Израилю и сделался царем Сирии.
- БКуліш 25. І був він противником Ізраїля, покіль було й віку Соломонового. Окрім лиха заподіваного Адером, шкодив він заєдно Ізраїлеві, та ще й зробився царем в Сирії.
- FI33/38 26. Myöskin Salomon palvelija Jerobeam, Nebatin poika, efraimilainen Seredasta, jonka äiti oli nimeltään Serua ja oli leskivaimo, kohotti kätensä kuningasta vastaan.
- Biblia1776 26. Niin myös Jerobeam Nebatin poika Ephratilainen Zarebasta, Salomon palvelia; hänen äitinsä nimi oli Zeruga, leskivaimo; hän nosti myös kätensä kuningasta vastaan.
- CPR1642 26. Nljn myös Jerobeam Nebathin poica Ephratheri Zaredast Salomon palwelia hänen äitins nimi oli Zeruga yxi leski hän nosti myös kätens Cuningast watan.
- MLV19 26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephraimite of Zeredah {Zereda}, a servant of Solomon whose mother's name was Zeruah, a widow, he also lifted up his hand against the king.
- KJV 26. And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.
- Dk1871 26. Og Jeroboam, Nebats Søn, en, Efratiter
- KXII 26. Dertill Jerobeam, Nebats son, en

fra Zareda, hvis Moders Navn var Zerua, en Enke, Salomos Tjener, han opløftede ogsaa Haand imod Kongen.

Ephrateer af Zareda, Salomos tjenare; och hans moder het Zeruga, en enka; hof också handena upp emot Konungen.

PR1739 26. Ja Jarobeam Nebati poeg, üks Ewratimees Sereda liñnast, (ja ta emma nimmi Serua üks lesk-naene) olli Salomoni sullane, ja töstis kätt kunninga wasto ülles:

LT 26. Taip pat ir Nebato sūnus Jeroboamas, efraimitas iš Ceredos, Saliamono tarnas, kurio motina buvo našlė, vardu Ceruva, pakėlė savo ranką prieš karalių.

Luther1912 26. Dazu Jerobeam, der Sohn Nebats, ein Ephraimiter von Zereda, Salomos Knecht (und seine Mutter hieß Zeruga, eine Witwe), der hob auch die Hand auf wider den König.

Ostervald-Fr 26. Jéroboam, fils de Nébat, Éphratien de Tséréda, serviteur de Salomon, dont la mère, femme veuve, s'appelait Tséruha, se révolta aussi contre le roi.

RV'1862 26. Asimismo Jeroboam, hijo de Nabat, Efrateo de Sareda, siervo de Salomón, (su madre se llamaba Serva, mujer viuda,) alzó su mano contra el rey.

SVV1770 26 Daartoe Jerobeam, de zoon van Nebat, een Efrathiet van Zereda, Salomo's knecht (wiens moeders naam was Zerua, een weduwwrouw), hief ook de hand op tegen den koning.

PL1881 26. Jeroboam też, syn Nabata Efratejczyka z Saredy, (a imię matki jego Serwa, która była wdową,) sługa Salomonowy, podniósł przeciwko królowi rękę.

Karoli1908Hu 26. Azután Jeroboám, [14†] a Nébát fia, Seredából való Efrateus, — a kinek anyja Sérúa, egy özvegy asszony volt — a Salamon szolgája emelte fel kezét a király ellen.

RuSV1876 26 И Иеровоам, сын Наватов, Ефремлянин из Цареды, — имя матери его вдовы: Церуа, — раб Соломонов, поднял руку на царя.

БКуліш 26. І Еробоам Набатенко, Ефраїмій із Зареди - матір його звали Зеруа, а була вона вдовиця - урядник Соломонів, збунтувавсь так само проти царя.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 27. Hän joutui kohottamaan kätensä kuningasta vastaan seuraavalla tavalla. Salomo rakensi Milloa ja sulki siten aukon isänsä Daavidin kaupungissa.         | Biblia1776   | 27. Ja tämä on syy, jonkatähden hän kätensä nosti kuningasta vastaan: Kuin Salomo rakensi Milon, sulki hän isänsä Davidin kaupungin raon.               |
| CPR1642    | 27. Ja tämä on syy jongatähden hän kätens nosti Cuningast wastan: Cosca Salomo rakensi Millon sulki hän Dawidin hänen Isäns Caupungin raon.                |              |   |
| MLV19      | 27 And this was the reason why he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo and repaired the breach of the city of David his father.        | KJV          | 27. And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father. |
| Dk1871     | 27. Og dette er Sagen, hvorfor han opløftede Haand imod Kongen: Salomo byggede Millo og tillukkede det aabne Sted paa Davids sin Faders Stad.              | KXII         | 27. Och detta är saken, hvarföre han upphof handena emot Konungen: då Salomo byggde Millo, slöt han igen ett gap på sins faders Davids stad.            |
| PR1739     | 27. Ja se olli se assi, mispärrast ta kät kunninga wasto üllestöstis: Kui Salomon Millo üllesehhtas, siis panni ta omma issa Taweti liñna müri auko kinni. | LT           | 27. Priežastis, dėl ko jis pakėlė savo ranką prieš karalių, buvo tokia: Saliamonas, statydamas Miloją, taisė savo tėvo Dovydo miesto sienas.            |
| Luther1912 | 27. Und das ist die Sache, darum er die Hand wider den König aufhob: da Salomo Millo   | Ostervald-Fr | 27. Et voici l'occasion pour laquelle il se révolta contre le roi: Salomon bâtissait Millo  |

	baute, verschloß er die Lücke an der Stadt Davids, seines Vaters.		et fermait la brèche de la cité de David, son père.
RV'1862	27. Y la causa porque este alzó mano contra el rey fué esta: Salomón edificando a Mello, cerró el portillo de la ciudad de David su padre:	SVV1770	27 Dit is nu de zaak, waarom hij de hand tegen den koning ophief. Salomo bouwde Millo, en sloot de breuk der stad van zijn vader David toe.
PL1881	27. A tać była przyczyna, dla której podniósł rękę swą przeciwko królowi, że Salomon zbudowawszy Mello, zaprawił dziurę w mieście Dawida, ojca swego.	Karoli1908Hu	27. Annak pedig, a miért felemelte kezét a király ellen, ez volt az oka: Mikor Salamon megépítette Millót, és berakatta az ő atyjának, a Dávid városának romlását;
RuSV1876	27 И вот обстоятельство, по которому он поднял руку на царя: Соломон строил Милло, починивал повреждения в городе Давида, отца своего.	БКуліш	27. А що він підняв руку на царя, се от як сталося: Соломон будував Милло та починив деякі ушкоди в городі Давида, батька свого.
FI33/38	28. Ja Jerobeam oli kelpo mies; ja kun Salomo näki, kuinka tämä nuori mies teki työtä, asetti hän hänet kaiken sen pakkotyön valvojaksi, mikä oli Joosefin heimon osalla.	Biblia1776	28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies: ja koska Salomo näki nuorukaisen kelpaavaiseksi, asetti hän hänen koko Josephin huoneen kuormain päälle.
CPR1642	28. Ja Jerobeam oli jalo sotamies ja koska Salomo näki sen nuorucaisen kelpawaisexi asetti hän hänen coco Josephin huonen cuormain päälle.		
MLV19	28 And the man Jeroboam was a mighty man	KJV	28. And the man Jeroboam was a mighty man

of valor. And Solomon saw the young man that he was industrious and he gave him charge over all the labor of the house of Joseph.

of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

Dk1871 28. Og Manden Jeroboam var et dygtigt Menneske, og der Salomo saa den unge Karl, at han udrettede Gerningen vel, da beskikkede han ham over alt Josefs Hus's Arbejde.

KXII 28. Och Jerobeam var en stridsam man; och då Salomo såg att mannen var snäll, satte han honom öfver alla Josefs hus utskylder.

PR1739 28. Ja se mees Jarobeam olli wäggew wahwa mees; ja Salomon näggi se noremehhe, et ta ussin olli tööd teggema: siis panni ta tedda keige Josepi koia raske tö ülle.

LT 28. Jeroboamas buvo sumanus vyras. Saliamonas, matydamas, kad jaunuolis išradingas, pavedė jam prižiūrėti visos Juozapo giminės darbą.

Luther1912 28. Und Jerobeam war ein streitbarer Mann. Und da Salomo sah, daß der Jüngling tüchtig war, setzte er ihn über alle Lastarbeit des Hauses Joseph.

Ostervald-Fr 28. Or, Jéroboam était fort et vaillant; et Salomon, voyant ce jeune homme qui travaillait, l'établit sur toute la corvée de la maison de Joseph.

RV'1862 28. Y el varón Jeroboam era valiente y esforzado: y viendo Salomón al mancebo que era hombre de hecho, encomendóle todo el cargo de la casa de José.

SVV1770 28 En de man Jerobeam was een dapper held. Toen Salomo dezen jongeling zag, dat hij arbeidzaam was, zo stelde hij hem over al den last van het huis van Jozef.

PL1881 28. A Jeroboam był mąż mocny i możny. Przetoż widząc Salomon młodzieńca, że był

Karoli1908Hu 28. Jeroboám erős férfiú vala; és látván Salamon, hogy az ő szolgája az ő dolgában

- |          |  |            |  |
|----------|--|------------|--|
|          | sprawny, postanowił go nad podatkami<br>wszystkimi domu Józefowego.  |            | szorgalmatos, reá bízá a József háza [15†]<br>gondviselésének egész terhét.  |
| RuSV1876 | 28 Иероваам был человек мужественный.<br>Соломон, заметив, что этот молодой<br>человек умеет делать дело, поставил его<br>смотрителем над оброчными из дома<br>Иосифова.   | БКуліш     | 28. Був же собі Еробоам чоловік хоробрий;<br>то ж Соломон, вбачаючи, що молодик<br>тямущий хоч до якої робити, поставив його<br>доглядником над поборами в цілому<br>поколінні Йосифовому.   |
| FI33/38  | 29. Siihen aikaan tapahtui, kun Jerobeam<br>kerran oli lähtenyt Jerusalemista, että<br>siilolainen Ahia, profeetta, kohtasi hänet<br>tiellä. Tämä oli puettuna uuteen vaippaan, ja<br>he olivat kahdenkesken kedolla.                  | Biblia1776 | 29. Se tapahtui siihen aikaan, että Jerobeam<br>meni ulos Jerusalemista, ja propheta Ahia<br>Silosta löysi hänen tiellä, ja hänen yllänsä oli<br>uusi hame, ja he olivat ainostansa kahden<br>kedolla.                                 |
| CPR1642  | 29. SE tapahtui siihen aican että Jerobeam<br>meni ulos Jerusalemist ja Propheta Ahia<br>Silost löysi hänen tiellä ja hänen ylläns oli usi<br>hame ja he olit ainoastans cahden kedolla.   |            |  |
| MLV19    | 29 And it happened at that time, when<br>Jeroboam went out of Jerusalem, that the<br>prophet Ahijah the Shilonite found him in<br>the way. Now (Ahijah) had clad himself with<br>a new garment and the two were alone in<br>the field. | KJV        | 29. And it came to pass at that time when<br>Jeroboam went out of Jerusalem, that the<br>prophet Ahijah the Shilonite found him in the<br>way; and he had clad himself with a new<br>garment; and they two were alone in the<br>field: |
| Dk1871   | 29. Og det skete paa samme Tid, da   | KXII       | 29. Men det begaf sig på den tiden, att  |

Jeroboam gik ud af Jerusalem, at Siloniteren Ahia, Profeten, traf ham paa Vejen og han var iført et nyt Klædebon, og de to vare alene paa Marken.

Jerobeam gick utaf Jerusalem, och Propheten Ahia af Silo fann honom på vägenom; och han hade en ny mantel uppå; och de voro både allena på markene.

PR1739 29. Ja sel aial sündis, et Jarobeam Jerusalemmast wäljaläks, ja Ahia se prohwet Silonimees juhtus temma wasto seäl tee peäl, ja temmal olli uus kuub selgas, ja need mollemad ollid üksi wäljal.

LT 29. Kartą Jeroboamas, išėjęs iš Jeruzalės, kelyje sutiko pranašą Ahiją iš Šilojo. Jis buvo apsiautęs nauju apsiaustu. Juodu buvo vieni laukuose.

Luther1912 29. Es begab sich aber zu der Zeit, daß Jerobeam ausging von Jerusalem, und es traf ihn der Prophet Ahia von Silo auf dem Wege und hatte einen Mantel an, und waren beide allein im Felde.

Ostervald-Fr 29. Or, il arriva dans ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem. Et le prophète Achija, le Silonite, vêtu d'un manteau neuf, le rencontra dans le chemin; et ils étaient eux deux tout seuls dans les champs.

RV'1862 29. Aconteció pues en aquel tiempo, que saliendo Jeroboam de Jerusalem, hallóle Ahías, Silonita, profeta, en el camino, y él estaba cubierto con una capa nueva: y estaban ellos ámbos solos en el campo.

SVV1770 29 Het geschiedde nu te dier tijd, als Jerobeam uit Jeruzalem uitging, dat de profheet Ahia, de Siloniet, hem op den weg vond, en hij zich een nieuw kleed aangedaan had, en zij beiden alleen op het veld waren;

PL1881 29. I stało się tegoż czasu, gdy Jeroboam wyszedł z Jeruzalemu, że go znalazł na drodze Achyjasz Sylonitczyk, prorok, będąc odziany płaszczem nowym; a tylko sami dwaj byli na polu.

Karoli1908Hu 29. És történt ebben az időben, hogy mikor kiment egyszer Jeroboám Jeruzsálemből, találkozék az úton Ahijával, a Silóbeli prófétával, és rajta új köpönyeg volt, és csak ketten valának a mezőn együtt.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

<p>RuSV1876 29 В то время случилось Иеровоаму выйти из Иерусалима; и встретил его на дороге пророк Ахия Силомлянин, и на нем была новая одежда. На поле их было толькодвое.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>29. Сталося ж того часу, що Еробоам вийшов із Ерусалиму й зустрів його в дорозі пророк Ахія з Силому. Був він у новій гуні, а зійшлись вони сам на сам у чистому полі.</p>
<p>FI33/38 30. Silloin Ahia tarttui siihen uuteen vaippaan, joka hänellä oli yllään, ja repäisi sen kahdeksitoista kappaleeksi</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>30. Ja Ahia rupesi uuteen hameesen, joka hänen yllänsä oli, ja repäisi kahdeksitoistakymmeneksi kappaleeksi,</p>
<p>CPR1642 30. Ja Ahia rupeis sijhen uten hameseen cuin hänen ylläns oli ja rewäis cahdexitoistakymmenexi cappalexix.</p>		
<p>MLV19 30 And Ahijah laid hold of the new garment that was on him and tore it in twelve pieces.</p>	<p>KJV</p>	<p>30. And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:</p>
<p>Dk1871 30. Og Ahia tog fat i det nye Klædebon, som han havde paa sig, og han rev det i tolv Stykker.</p>	<p>KXII</p>	<p>30. Och Ahia fattade den nya mantelen, som han på hade, och ref honom sönder i tolf stycker;</p>
<p>PR1739 30. Ja Ahia hakkas sest uest kuest kinni, mis tema selgas, ja kärristas sedda löhki kahheteistkümneks tükkiks.</p>	<p>LT</p>	<p>30. Ahija, nutvėręs savo naują apsiaustą, suplėšė jį į dvyliką dalių</p>
<p>Luther1912 30. Und Ahia faßte den neuen Mantel, den er anhatte, und riß ihn in zwölf Stücke</p>	<p>Ostervald-Fr</p>	<p>30. Alors Achija prit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux;</p>
<p>RV'1862 30. Y trabando Ahías de la capa nueva que</p>	<p>SVV1770</p>	<p>30 Zo vatte Ahia het nieuwe kleet, dat aan</p>



tenía sobre sí, rompióla en doce pedazos;

hem was, en scheurde het, in twaalf stukken.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 30. Tedy wziąwszy Achyjasz płaszcz nowy, który miał na sobie, rozdarł go na dwanaście sztuk.  | Karoli1908Hu | 30. És megragadván Ahija az új ruhát, a mely azon volt, hasítá azt tizenkét [16†] részre.  |
| RuSV1876 | 30 И взял Ахия новую одежду, которая была на нем, и разодрал ее на двенадцать частей,   | БКуліш       | 30. І захопив Ахія нову гуню з себе та й роздер її на дванайцять частей;   |
| FI33/38  | 31. ja sanoi Jerobeamille: Ota itsellesi kymmenen kappaletta, sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä ja annan kymmenen sukukuntaa sinulle. | Biblia1776   | 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen kappaletta sinulle; sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: katso, minä repäisen valtakunnan Salomon kädestä, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa:  |
| CPR1642  | 31. Ja sanoi Jerobeamille: ota kymmenen cappaletta sinulles: sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä rewäisen waldacunnan Salomon kädest ja annan sinulle kymmenen sucucunda.       |              |  |
| MLV19    | 31 And he said to Jeroboam, You take ten pieces, for Jehovah says thus, the God of Israel, Behold, I will tear the kingdom out of the hand of Solomon and will give ten tribes to you         | KJV          | 31. And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee: |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 31. Og han sagde til Jeroboam: Tag ti Stykker til dig; thi saa siger Herren, Israels Gud: Se, jeg river Riget af Salomos Haand og vil give dig de ti Stammer.                          | KXII         | 31. Och sade till Jerobeam: Tag tio stycker till dig; förty så säger Herren Israels Gud: Si, jag skall rifva riket utu Salomos hand, och gifva dig tio slägter.                                     |
| PR1739     | 31. Ja ütles Jarobeamile: Wötta ennesele kümme tükki; sest nenda ütleb Jehowa Israeli Juñal: Wata, ma tahhan se kunningrigi Salomoni käest ärrakiskuda, ja sulle kümme sugguarro anda. | LT           | 31. ir tarė Jeroboamui: “Pasiimk dešimt dalių, nes Viešpats, Izraelio Dievas, sako: ‘Aš atimsiu karalystę iš Saliamono ir tau duosiu dešimt giminių,  |
| Luther1912 | 31. und sprach zu Jerobeam: Nimm zehn Stücke zu dir! Denn so spricht der HERR, der Gott Israels: Siehe, ich will das Königreich von der Hand Salomos reißen und dir zehn Stämme geben, | Ostervald-Fr | 31. Et il dit à Jéroboam: Prends pour toi dix morceaux; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais déchirer le royaume d'entre les mains de Salomon, et je te donnerai dix tribus; |
| RV'1862    | 31. Y dijo a Jeroboam: Tómame los diez pedazos: porque así dijo Jehová Dios de Israel: He aquí que yo rompo el reino de la mano de Salomón, y a tí daré diez tribus.                   | SVV1770      | 31 En hij zeide tot Jerobeam: Neem u tien stukken; want alzo zegt de HEERE, de God Israels: Zie, Ik zal het koninkrijk van de hand van Salomo scheuren, en u tien stammen geven.                    |
| PL1881     | 31. I rzekł do Jeroboama: Weźmij sobie dziesięć sztuk; bo tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Oto Ja oderwę królestwo z rąk Salomonowych, a dam tobie dziesięć pokoleó.                       | Karoli1908Hu | 31. És monda Jeroboámnak: Vedd el magadnak a tíz részt; mert ezt mondja az [17+] Úr, Izráel Istene: Ímé elszakasztom ez országot Salamon kezétől, és néked adom a tíz nemzetséget;                  |

<p>RuSV1876 31 и сказал Иеровааму: возьми себе десять частей, ибо так говорит Господь Бог Израилев: вот, Я исторгаю царство из руки Соломоновой и даю тебе десять колен,</p>	<p>БКуліш 31. І промовив до Еробоама: Возьми собі десять частин, так бо говорить Господь, Бог Ізраїлів: Ось я роздеру Соломонове царство та й передам тобі десять поколінь,</p>
<p>FI33/38 32. Yksi sukukunta jääköön hänelle minun palvelijani Daavidin tähden ja Jerusalemin kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.</p>	<p>Biblia1776 32. Yksi sukukunta jää hänelle, Davidin minun palveliani tähden ja Jerusalemin kaupungin tähden, jonka minä olen valinnut kaikista Israelin sukukunnista.</p>
<p>CPR1642 32. Yxi sucucunda jää hänelle Dawidin minun palweliani tähden jonga minä olen walinnut caikist Israelin sucucunnist.</p>	
<p>MLV19 32 (but he will have one tribe, for my servant David's sake and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel),</p>	<p>KJV 32. (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)</p>
<p>Dk1871 32. Men han skal have den ene Stamme for min Tjener Davids Skyld og for Jerusalems Stads Skyld, som jeg udvalgte af alle Israels Stammer;</p>	<p>KXII 32. En slägt skall han hafva för min tjenares Davids skull, och för staden Jerusalems skull, den jag utvalt hafver utur alla Israels slägter;</p>
<p>PR1739 32. Ja se üks sugguarro peab ta pärralt jäma, mo sullase Taweti pärrast ja Jerusalemma se linna pärrast, mis ma ärrawallitsenud keige Israeli souarrude seast.</p>	<p>LT 32. bet vieną giminę jam paliksiu dėl savo tarno Dovydo ir Jeruzalės miesto, kurį išsirinkau iš visų Izraelio giminių.</p>

- Luther1912 32. einen Stamm soll er haben um meines Knechtes David willen und um der Stadt Jerusalem willen, die ich erwählt habe aus allen Stämmen Israels,
- RV'1862 32. Y él tendrá la una tribu por amor de David mi siervo, y por amor de Jerusalem, la ciudad que yo he elegido de todas las tribus de Israel:
- PL1881 32. Jedno tylko pokolenie zostanie mu dla sługi mego Dawida, i dla miasta Jeruzalem, którem obrał ze wszystkich pokoleó Izraelskich;
- RuSV1876 32 а одно колено останется за ним ради раба Моего Давида и ради города Иерусалима, который Я избрал из всех колен Израилевых.
- FI33/38 33. Näin on tapahtuva, koska he ovat hyljänneet minut ja kumartaneet Astartea, siidonilaisten jumalatarta, ja Kemosta, Mooabin jumalaa, ja Milkomia, ammonilaisten jumalaa, eivätkä ole vaeltaneet minun teitäni eivätkä tehneet
- Ostervald-Fr 32. Mais il aura une tribu, pour l'amour de David, mon serviteur, et de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;
- SVV1770 32 Maar een stam zal hij hebben, om Mijns knechts Davids wil, en om Jeruzalems wil, de stad, die Ik verkoren heb uit alle stammen van Israel.
- Karoli1908Hu 32. Egy nemzetséget hagyok [18†] pedig ő nála az én szolgámért, Dávidért, és Jeruzsálem városáért, a melyet magamnak választottam az Izráel minden nemzetségei közül,
- БКуліш 32. Одно ж покоління удержитися при йому задля раба мого Давида й задля Ерусалиму, города, що вибрав я з усіх поколінь Ізраїлевих,
- Biblia1776 33. Että he ovat minun hyljänneet ja kumartaneet Astarotia Zidonilaisten jumalaa, Kamosta Moabilaisten jumalaa ja Milkomia Ammonin lasten jumalaa, ja ei vaeltaneet minun tielläni eikä tehneet, mitä minulle kelpasi, minun säätyjäni ja minun oikeuttani,

sitä, mikä on oikein minun silmissäni, eivätkä noudattaneet minun käskyjäni ja oikeuksiani niinkuin Salomon isä Daavid.

CPR1642 33. Että he owat minun hyljännnet ja cumartanet Astharothi Zidonerein jumalata Chamosta Moabiterein jumalata ja Milchomi Ammonin lasten jumalata ja ei waeldanet minun teilläni eikä tehnet mitä minulle kelpais minun käskyjäni ja minun oikeuttani nijncuin Dawidin hänen Isäns.

niinkuin David hänen isänsä.

MLV19 33 because that they have forsaken me and have worshiped Ashtoreth the goddess of the Sidonians, Chemosh the god of Moab and Milcom the god of the sons of Ammon. And they have not walked in my ways, to do what is right in my eyes and (to keep) my statutes and my ordinances as David his father did.

KJV 33. Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.

Dk1871 33. fordi de have forladt mig og nedbøjet sig for Astoreth, Zidoniernes Gud, for Kamos, Moabiternes Gud, og for Milkom, Ammons Børns Gud, og de have ikke vandret i mine Veje til at gøre, hvad ret var for mine Øjne, og mine Skikke og mine Forskrifter som David hans Fader.

KXII 33. Derföre att de hafva öfvergifvit mig, och tillbedit Astoreth, de Zidoniers gud, Chemos, de Moabiters gud, och Milcom, Ammons barnas gud, och icke vandrat i mina vägar, så att de måtte gjort hvad mig behagade, min bud och rätter, såsom David hans fader.

PR1739 33. Sepärrast et nemmad mind on mahhajätnud, ja Sidoni jummal Astoreti, Moabi jummal Kemosi, ja Ammoni laste jummal Milkomi ette kummardanud, ja ep olle käinud minno tede peäl, egga teinud, mis öige mo silma ees, ei mo seädmete egga mo kohtoseäduste järrele, nenda kui temma issa Tawet.

Luther1912 33. darum daß sie mich verlassen und angebetet haben Asthoreth, die Göttin der Sidonier, Kamos, den Gott der Moabiter, und Milkom, den Gott der Kinder Ammon, und nicht gewandelt haben in meinen Wegen, daß sie täten, was mir wohl gefällt, meine Gebote und Rechte, wie David, sein Vater.

RV'1862 33. Por quanto me han dejado, y han adorado a Astarot, diosa de los Sidonios, y a Camos, dios de Moab, y a Moloc, dios de los hijos de Ammon; y no han andado en mis caminos, para hacer lo que es recto delante de mis ojos, y mis estatutos, y mis derechos, como David su padre.

LT 33. Tai dėl to, kad jie paliko mane ir garbino sidoniečių deivę Astartę, Moabo dievą Chemošą bei amonitų dievą Milkomą, nevaikščiojo mano keliais, nedarė, kas teisinga mano akyse, ir nesilaikė mano nuostatų bei potvarkių, kaip jo tėvas Dovydas.

Ostervald-Fr 33. Parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, divinité des Sidoniens, devant Kémos, dieu de Moab, et devant Milcom, dieu des enfants d'Ammon, et n'ont point marché dans mes voies, pour faire ce qui est droit à mes yeux, pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.

SVV1770 33 Daarom dat zij Mij verlaten, en zich nedergebogen hebben voor Astoreth, den god der Sidoniers, Kamos, den god der Moabieten, en Milchom, den god der kinderen Ammons; en niet gewandeld hebben in Mijn wegen, om te doen wat recht is in Mijn ogen, te weten Mijn inzettingen en Mijn rechten; gelijk zijn vader David.

PL1881 33. Przeto, że mię opuścili, a kłaniali się Astarocie, bogini Sydoóskiej, i Chamosowi, bogu Moabskiemu, i Molochowi, bogu synów Ammonowych, a nie chodzili drogami mojemi, aby czynili to, co się mnie podoba, ani też strzegli wyroków moich, i sądów moich, jako Dawid, ojciec jego.

Karoli1908Hu 33. Még pedig azért, mert elhagytak engem, és imádták Astoretet, a Sídonbeliek istenét, és Kámot, a Moábiták istenét, és Milkomot, az Ammon fiainak istenét, és nem jártak az én utaimban, hogy azt cselekedték volna, a mi tetszett volna az én szemeimnek: az én rendelésimet és végzéseimet, a mint Dávid, az ő atyja.

RuSV1876 33 Это за то, что они оставили Меня и стали поклоняться Астарте, божеству Сидонскому, и Хамосу, богу Моавитскому, и Милхому, богу Аммонитскому, и не пошли путями Моими, чтобы делать угодное пред очами Моими и соблюдать уставы Мои и заповеди Мои, подобно Давиду, отцу его.

БКуліш 33. А се за те, що він покинув мене та й став поклонятись Астарті, божищеві Сидонському, та Хамосові, богові Моабійському, та Молохові, богові Аммонійському, й не ходив путями моїми, щоб чинити те, що мені до вподоби, та певнити мої установи й заповіді мої, як отець його Давид.

FI33/38 34. Kuitenkaan en minä ota hänen kädestään koko valtakuntaa, vaan annan hänen olla ruhtinaana koko elinaikansa palvelijani Daavidin tähden, jonka minä valitsin, koska hän noudatti minun käskyjäni ja säädöksiäni.

Biblia1776 34. En minä kuitenkaan ota kaikea valtakuntaa hänen kädestänsä, vaan teen hänen ruhtinaaksi hänen elinajaksensa, Davidin minun palveliani tähden, jonka minä valitsin; sillä hän piti minun käskyni ja säätyni.

CPR1642 34. En minä ota coconans waldacunda hänen kädestäns waan teen hänen Ruhtinaxi hänen elinajaxens Dawidin minun palweliani tähden jonga minä walidzin joca pitä minun käskyni ja oikeuteni.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 34 However I will not take the whole kingdom out of his hand, but I will make him prince all the days of his life, for David my servant's sake whom I chose, who kept my commandments and my statutes.</p>                                   | <p>KJV 34. Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:</p>                             |
| <p>Dk1871 34. Dog vil jeg ikke tage noget af Riget ud af han's Haand; men jeg vil lade ham blive en Fyrste i alle hans Livs Dage, for Davids min Tjeners Skyld, som jeg udvalgte, som holdt mine Bud og mine Skikke.</p>                              | <p>KXII 34. Jag vill ock icke taga hela riket utu hans hand; utan jag vill göra honom till en Första i hans lifstid, för Davids min tjenares skull, den jag utvalt hafver, den min bud och rätter hållit hafver.</p>                                  |
| <p>PR1739 34. Minna ei tahha ka mitte keik sedda kunningriki ta käest ärrawötta, sest ma tahhan tedda würostiks panna keige ta ello aia, omma sullase Taweti pärrast, kedda ma ollen ärrawallitsenud, kes mo kässud ja mo seädmissid on piddanud.</p> | <p>LT 34. Tačiau Aš neatimsiu karalystės iš jo rankos. Jį paliksiu valdovu, kol jis gyvas, dėl savo tarno Dovydo, kurį išsirinkau ir kuris laikėsi mano įsakymų bei nuostatų.</p>   |
| <p>Luther1912 34. Ich will aber nicht das ganze Reich aus seiner Hand nehmen; sondern ich will ihn zum Fürsten machen sein Leben lang um Davids, meines Knechtes, willen, den ich erwählt habe, der meine Gebote und Rechte gehalten hat.</p>         | <p>Ostervald-Fr 34. Toutefois je n'ôterai rien de ce royaume d'entre ses mains; car, tout le temps qu'il vivra, je le maintiendrai prince, pour l'amour de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts.</p> |
| <p>RV'1862 34. Empero no quitaré nada de su reino de</p>  | <p>SVV1770 34 Doch niets van dit koninkrijk zal Ik uit zijn</p>   |



sus manos, mas yo le pondré por capitán todos los días de su vida, por amor de David mi siervo, al cual yo elegí, y él guardó mis mandamientos y mis estatutos.

hand nemen; maar Ik stel hem tot een vorst al de dagen zijns levens, om Mijns knechts Davids wil, dien Ik verkoren heb, die Mijn geboden en Mijn inzettingen gehouden heeft.

PL1881 34. Wszakże nie odejmę wszystkiego królestwa z ręki jego, owszem zostawię go księżęciem po wszystkie dni żywota jego dla Dawida, sługi mego, któregom obrał, który strzegł rozkazania mego i wyroków moich.

Karoli1908Hu 34. De nem veszem el az egész birodalmat az ő kezétől, hanem akarom, hogy fejedelem legyen életének minden idejében, [19†] Dávidért az én szolgámért, a kit választottam; mivelhogy megőrizte az én parancsolatimat és rendeléseimet;

RuSV1876 34 Я не беру всего царства из руки его, но Я оставлю его владыкою на все дни жизни его ради Давида, раба Моего, которого Я избрал, который соблюдал заповеди Мои и уставы Мои;

БКуліш 34. Та не вирву в його з рук усе царство, а zostавлю його князем покіль віку його задля Давида, слуги мого, що я вибрав його, й що пильнував моїх заповідей й встанов моїх;

FI33/38 35. Mutta hänen poikansa kädestä minä otan kuninkuuden ja annan sen sinulle, nimittäin ne kymmenen sukukuntaa,

Biblia1776 35. Mutta hänen poikansa kädestä otan minä valtakunnan, ja annan sinulle kymmenen sukukuntaa.

CPR1642 35. Mutta hänen poicans kädest otan minä waldacunnan ja annan sinulle kymmenen sucucunda.

MLV19 35 But I will take the kingdom out of his son's hand and will give it to you, even ten

KJV 35. But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten

tribes.

tribes.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 35. Men jeg vil tage Riget ud af hans Søns Haand og give dig de ti Stammer.  | KXII         | 35. Utu hans sons hand vill jag taga riket, och vill gifva dig tio slägter;  |
| PR1739     | 35. Agga ta poia käest tahhan ma se kunningrigi ärrawötta, ja sedda sulle anda, need kümme sugguarro.  | LT           | 35. Aš atimsiu karalystę iš Saliamono sūnaus ir tau duosiu dešimt giminių.   |
| Luther1912 | 35. Aus der Hand seines Sohnes will ich das Königreich nehmen und will dir zehn Stämme{~}  | Ostervald-Fr | 35. Mais j'ôterai le royaume d'entre les mains de son fils,  |
| RV'1862    | 35. Mas yo quitaré el reino de la mano de su hijo, y dartelo he a tí, las diez tribus:   | SVV1770      | 35 Maar uit de hand zijns zoons zal Ik het koninkrijk nemen; en Ik zal u daarvan tien stammen geven.   |
| PL1881     | 35. Ale wziąwszy królestwo z ręki syna jego, dam tobie z niego dziesięć pokoleó:   | Karoli1908Hu | 35. Hanem az ő fiának [20†] kezétől már elveszem a királyságot, és néked adom azt, tudniillik a tíz nemzetséget.   |
| RuSV1876   | 35 но возьму царство из руки сына его и дам тебе из него десять колен;   | БКуліш       | 35. У сина ж його вирву з рук царство, та й дам тобі з його десять поколінь,   |
| FI33/38    | 36. ja hänen pojallensa minä annan yhden sukukunnan, että minun palvelijallani Daavidilla aina olisi lamppu palamassa minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen itselleni valinnut, | Biblia1776   | 36. Mutta hänen pojallensa annan minä yhden sukukunnan, että minun palveliallani Davidilla olisi aina valkeus minun edessäni Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka minä olen valinnut minulleni, pannakseni nimeni |

asettaakseni nimeni siihen.

sinne.

CPR1642 36. Mutta hänen pojallens annan minä yhden sucucunnan että minun palweliallani Dawidilla olis aina walkeus minun edesäni Jerusalemin Caupungis jonga minä olen walinnut minulleni pannaxeni minun nimeni sinne.

MLV19 36 And I will give one tribe to his son, that David my servant may have a lamp always before me in Jerusalem, the city which I have chosen for me to put my name there.

KJV 36. And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

Dk1871 36. Og jeg vil give hans Søn en Stamme, paa det David, min Tjener, skal alle Dage have et Lys for mit Ansigt i Jerusalem, den Stad, som jeg udvalgte mig, at sætte mit Navn der.

KXII 36. Och hans son ena slägt, på det min tjenare David ju allstädes hafver ena lykto för mig uti den staden Jerusalem, den jag mig utvalt hafver, att jag mitt Namn der sätta skulle.

PR1739 36. Ja temma poiale tahhan ma ühhe souarro anda, et mo sullasel Tawetil woiks kunningrigi lamp olla iggal aial mo ees Jerusalemmas, seäl liñnas, mis ma ennesele ärrawallitsenud, et ma omma nimme senna pannin.

LT 36. Jo sūnui duosiu vieną giminę, kad visą laiką mano tarno Dovydo žiburys būtų priešais mane Jeruzalėje, kurią išsirinkau savo vardui.

Luther1912 36. und seinem Sohn einen Stamm geben,

Ostervald-Fr 36. Et je t'en donnerai dix tribus; et je

auf daß David, mein Knecht, vor mir eine Leuchte habe allewege in der Stadt Jerusalem, die ich mir erwählt habe, daß ich meinen Namen dahin stellte.

donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

RV'1862 36. Y a su hijo daré una tribu, para que mi siervo David tenga lámpara todos los días delante de mi faz en Jerusalem, ciudad que yo me elegí para poner en ella mi nombre.

SVV1770 36 En zijn zoon zal Ik een stam geven; opdat Mijn knecht David altijd een lamp voor Mijn aangezicht hebbe in Jeruzalem, de stad, die Ik Mij verkoren heb, om Mijn Naam daar te stellen.

PL1881 36. A synowi jego dam pokolenie jedno, aby została pochodnia Dawidowi, słudze memu, po wszystkie dni przedemną w mieście Jeruzalemie, którem sobie obrał, aby tam przebywało imię moje;

Karoli1908Hu 36. Az ő fiának pedig egy nemzetséget adok, hogy Dávidnak, az én szolgámnak legyen előttem [21†] szövétneke mindenkor Jeruzsálemben, a városban, a melyet magamnak választottam, hogy ott helyheztessem az én nevemet.

RuSV1876 36 а сыну его дам одно колено, дабы оставался светильник Давида, раба Моего, во все дни пред лицом Моим, в городе Иерусалиме, который Я избрал Себе для пребывания там имени Моего.

БКуліш 36. А синові його дам одно покоління, щоб раб мій Давид по всі вічні часи зостався сьвітлом передо мною в Ерусалимі, в городі, що я вибрав собі, щоб пробувало там ім'я моє.

FI33/38 37. Mutta sinut minä otan, ja sinä saat hallittavaksesi kaikki, joita haluat; sinusta tulee Israelin kuningas.

Biblia1776 37. Niin otan minä nyt sinun hallitsemaan kaikissa mitä sydämes halajaa, ja sinun pitää oleman Israelin kuningas.

CPR1642 37. Nijn otan minä nyt sinun hallidzeman caikis cuin sinun sydämes halaja ja sinun pitä oleman Israelin Cuningas.

MLV19 37 And I will take you and you will reign according to all that your soul desires and will be king over Israel.

KJV 37. And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

Dk1871 37. Og dig vil jeg antage, at du skal regere over alt det, din Sjæl begærer, og du skal være Konge over Israel.

KXII 37. Så vill jag nu taga dig, att du skall råda öfver allt det ditt hjerta begärrar; och skall vara Konung öfver Israel.

PR1739 37. Ja ma tahhan sind wötta, et sa pead kuningaks sama ülle keige, mis so hing iggatseb; ja pead kuningas ollema Israeli ülle.

LT 37. Tave paimsiu, ir tu karaliausi, kaip trokš tavo siela, ir būsi karaliumi visam Izraeliui.

Luther1912 37. So will ich nun dich nehmen, daß du regierest über alles, was dein Herz begehrt, und sollst König sein über Israel.

Ostervald-Fr 37. Je te prendrai donc, tu régneras sur tout ce que souhaitera ton âme, et tu seras roi sur Israël.

RV'1862 37. Yo te tomaré pues a tí, y tu reinarás en todas las cosas que deseare tu alma: y serás rey sobre Israel.

SVV1770 37 Zo zal Ik u nemen, en gij zult regeren over al wat uw ziel zal begeren; en gij zult koning zijn over Israel.

PL1881 37. A ciebie wezmę, abyś królował nad wszystkim, czego żąda dusza twoja, a będziesz królem nad Izraelem.

Karoli1908Hu 37. Téged pedig felveszlek, és uralkodol mindenekben a te lelkednek kívánsága szerint, és király lesz [22†] az Izraelen.

RuSV1876 37 Тебя Я избираю, и ты будешь  
владычествовать над всем, чего пожелает  
душа твоя, и будешь царем над Израилем;

БКуліш 37. А тебе вибераю, щоб ти панував над  
усім, чого забажає душа твоя, й був царем  
над Ізраїлем.

FI33/38 38. Jos sinä olet kuuliainen kaikessa, mitä  
minä käsken sinun tehdä, ja vaellat minun  
tietäni ja teet sitä, mikä on oikein minun  
silmissäni, ja noudatat minun säädöksiäni ja  
käskyjäni, niinkuin minun palvelijani Daavid  
teki, niin minä olen sinun kanssasi ja  
rakennan sinulle pysyväisen huoneen,  
niinkuin minä Daavidille rakensin, ja annan  
Israelin sinulle.

Biblia1776 38. Jos sinä kuulet kaikkia, mitä minä sinulle  
käsken, ja vaellat minun tielläni, ja teet mitä  
minulle kelpaa, pitäen minun säätyni ja  
käskyni, niin kuin David minun palveliani teki;  
niin minä olen sinun kanssas, ja rakennan  
sinulle vahvan huoneen, niinkuin minä  
Davidille rakensin, ja annan sinulle Israelin.

CPR1642 38. Jos sinä cuulet caickia cuin minä sinulle  
käsken ja waellat minun teilläni ja teet sitä  
cuin minulle kelpa pitäden minun oikeuteni  
ja käskyni nijncuin Dawidin minun palwelian  
teki nijn minä olen sinun cansas ja rakennan  
sinulle wahwan huonen nijncuin minä  
Dawidille rakensin ja annan sinulle Israelin.

MLV19 38 And it will be, if you will listen to all that I  
command you and will walk in my ways and  
do what is right in my eyes, to keep my  
statutes and my commandments, as David  
my servant did. That I will be with you and  
will build you a sure house as I built for David

KJV 38. And it shall be, if thou wilt hearken unto  
all that I command thee, and wilt walk in my  
ways, and do that is right in my sight, to keep  
my statutes and my commandments, as  
David my servant did; that I will be with thee,  
and build thee a sure house, as I built for

and will give Israel to you.

David, and will give Israel unto thee.

Dk1871 38. Og det skal ske, dersom du hører alt det, jeg byder dig, og vandrer i mine Veje og gør det, som er ret for mine øjne, at holde mine Skikke og mine Bud, saaledes som David, min Tjener, gjorde: Da vil jeg være med dig og bygge et bestandigt Hus, saaledes som jeg byggede David, og give dig Israel.

KXII 38. Om du nu vill höra allt det jag dig bjudandes varder, och vandra i mina vägar, och göra hvad mig behagar, så att du håller mina rätter och bud, såsom min tjenare David gjort hafver, så vill jag vara med dig, och bygga dig ett beständigt hus, såsom jag David byggt hafver, och vill gifva dig Israel;

PR1739 38. Ja se peab sündima, kui sa wöttad kuulda keik, mis ma sind kässin, ja käid mo tede peäl, ja teed, mis öige mo silma ees, et sa pead mo seädmised ja mo kässud, nenda kui mo sullane Tawet on teinud: siis tahhan ma soga olla ja sulle ühhe kindla suggu sata, nenda kui ma Tawetile ollen saatnud, ja tahhan Israeli-rahwast sulle anda.

LT 38. Jei paklusi mano įstatymams, vaikščiosi mano keliais, darysi, kas teisinga mano akivaizdoje, laikysiesi mano nuostatų ir įsakymų, kaip darė mano tarnas Dovydas, tai Aš būsiu su tavimi, tau pastatysiu tikrus namus, kaip pastačiau Dovydui, ir tau duosiu Izraelį.

Luther1912 38. Wirst du nun gehorchen allem, was ich dir gebieten werde, und in meinen Wegen wandeln und tun, was mir gefällt, daß du haltest meine Rechte und Gebote, wie mein Knecht David getan hat: so will ich mit dir sein und dir ein beständiges Haus bauen, wie ich David gebaut habe, und will dir Israel geben

Ostervald-Fr 38. Et si tu m'obéis dans tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et que tu fasses tout ce qui est droit à mes yeux, gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, je serai avec toi; je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 38. Y será que si oyendo oyeres todas las cosas que yo te mandare, y anduvieres en mis caminos, e hicieres lo que es recto delante de mis ojos, guardando mis estatutos, y mis mandamientos, como hizo David mi siervo, yo seré contigo, y te edificaré casa firme, como la edificué a David, y yo te entregaré a Israel.</p> | <p>SVV1770 38 En het zal geschieden, zo gij horen zult al wat Ik u zal gebieden, en in Mijn wegen zult wandelen, en doen wat recht in Mijn ogen is, houdende Mijn inzettingen en Mijn geboden, gelijk als Mijn knecht David gedaan heeft; dat Ik met u zal zijn, en u een bestendig huis bouwen, gelijk als Ik David gebouwd heb, en zal u Israel geven.</p> |
| <p>PL1881 38. Przetoż jeźli będziesz słuchał wszystkiego, coć przykażę, a będziesz chodził drogami mojemi, czyniąc to, co dobrego jest w oczach moich, strzegąc wyroków moich, i przykazaó moich, jako czynił Dawid, sługa mój: tedy będę z tobą, a zbudując dom mocny, jakom zbudował Dawidowi, i podam ci Izraela;</p>                 | <p>Karoli1908Hu 38. És ha te minden [23+] parancsolatimnak engedéendesz, és járándasz az én utaimban, és azt cselekedéded, a mi tetszik nékem, megőrizvén az én rendelésimet és parancsolatimat, a mint Dávid, az én szolgám cselekedett: én veled leszek, és építek néked állandó házat, a mint Dávidnak építettem, és néked adom az Izráelt.</p>           |
| <p>RuSV1876 38 и если будешь соблюдать все, что Я заповедую тебе, и будешь ходить путями Моими и делать угодное пред очами Моими, соблюдая уставы Мои и заповеди Мои, как делал раб Мой Давид, то Я буду с тобою и устрою тебе дом твердый, как Я устроил Давиду, и отдам тебе Израиля;</p>  | <p>БКуліш 38. І коли будеш слухняним у всьому, що заповідати му тобі, й ходити меш путями моїми й чинити меш те, що мені до вподоби, пилнуючи установ і заповідей моїх, як чинив мій раб Давид, так буду з тобою й збудую тобі довговічній дом, як я збудував Давидові, й передам тобі Израїля;</p>  |
| <p>FI33/38 39. Siitä syystä minä nöyryytän Daavidin jälkeläiset, en kuitenkaan ainiaaksi.</p>  | <p>Biblia1776 39. Ja näin alennan minä sentähden Davidin siemenen, en kuitenkaan ijankaikkisesti.</p>  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 39. Ja näin alennan Dawidin siemenen: en  
cuitengan ijancaickisest.
- MLV19 39 And for this I will afflict the seed of David,  
but not forever. KJV 39. And I will for this afflict the seed of David,  
but not for ever.
- Dk1871 39. Og jeg vil ydmyge Davids Sæd for denne  
Sags Skyld, dog ikke alle Dage. KXII 39. Och vill dermed förnedra Davids säd; dock  
icke till evig tid.
- PR1739 39. Ja ma tahhan Taweti suggu waewada se  
patto pärrast; agga mitte ikka. LT 39. Tuo Aš pažeminsiu Dovydo palikuonis,  
tačiau ne visam laikui' “.
- Luther1912 39. und will den Samen Davids um deswillen  
demütigen, doch nicht ewiglich. Ostervald-Fr 39. Ainsi j'affligerai la postérité de David à  
cause de cela; mais non pour toujours.
- RV'1862 39. Y yo afligiré la simiente de David a causa  
de esto, empero no para siempre. SVV1770 39 En Ik zal om diens wil het zaad van David  
verootmoedigen; nochtans niet altijd.
- PL1881 39. I trapić będę nasienie Dawidowe dla  
tego; a wszakże nie po wszystkie dni. Karoli1908Hu 39. És [24†] megsanyargatom ezért a Dávid  
magvát: de még sem [25†] örökre.
- RuSV1876 39 и смирю Я род Давидов за сие, но не на  
все дни. БКуліш 39. І сим впокорю я потомки Давидові,  
впокорю, однак не по всі часи.
- FI33/38 40. Salomo koetti saada surmatuksi  
Jerobeamin; mutta Jerobeam lähti ja pakeni  
Egyptiin, Suusakin, Egyptin kuninkaan, luo. Ja  
hän oli Egyptissä Salomon kuolemaan asti. Biblia1776 40. Mutta Salomo pyysi tappa Jerobeamia.  
Niin Jerobeam nousi ja pakeni Egyptiin,  
Sisakin, Egyptin kuninkaan tykö, ja oli  
Egyptissä Salomon kuolemaan asti.
- CPR1642 40. Mutta Salomo pyyti tappa Jerobeami.

Nijn Jerobeam nousi ja pakeni Egyptijn  
Zisakin Egyptin Cuningan tygö ja oli Egyptis  
Salomon cuoleman asti.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 40 Solomon therefore sought to kill Jeroboam. But Jeroboam arose and fled into Egypt, to Shishak King of Egypt and was in Egypt until the death of Solomon.                            | KJV 40. Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.                     |
| Dk1871 40. Og Salomo søgte efter at dræbe Jeroboam; da gjorde Jeroboam sig rede og flyede til Ægypten, til Sisak, Kongen i Ægypten, og blev i Ægypten, indtil Salomo døde.                   | KXII 40. Men Salomo for efter att dräpa Jerobeam. Då stod Jerobeam upp, och flydde uti Egypten till Sisak, Konungen i Egypten, och blef i Egypten, tilldess Salomo blef död.             |
| PR1739 40. Ja Salomon püdis Jarobeami surmada: agga Jarobeam wöttis kätte ja kargas ärra Egioptusse-male Egiptusse kuningga Sisaki jure, ja jäi Egiptusse, senni kui Salomon sai ärrasurnud. | LT 40. Saliamonas dėl to norėjo nužudyti Jeroboamą, bet Jeroboamas pabėgo į Egiptą pas karalių Šišaką ir pasiliko ten iki Saliamono mirties.   |
| Luther1912 40. Salomo aber trachtete, Jerobeam zu töten. Da machte sich Jerobeam auf und floh nach Ägypten zu Sisak, dem König in Ägypten, und blieb in Ägypten, bis daß Salomo starb.       | Ostervald-Fr 40. Or Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; mais Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte vers Shishak, roi d'Égypte; et il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon. |
| RV'1862 40. Y procuró Salomón de matar a Jeroboam:   | SVV1770 40 Daarom zocht Salomo Jerobeam te doden;  |

mas levantándose Jeroboam huyó a Egipto a Sesac rey de Egipto: y estuvo en Egipto hasta la muerte de Salomón.

maar Jerobeam maakte zich op, en vlood in Egypte, tot Sisak, den koning van Egypte, en was in Egypte, totdat Salomo stierf.

PL1881 40. Przetoż Salomon chciał zabić Jaroboama; ale wstawszy Jeroboam uciekł do Egiptu, do Sesaka, króla Egipskiego, i był w Egipcie aż do śmierci Salomonowej.

Karoli1908Hu 40. Igyekezik vala pedig Salamon megölni [26†] Jeroboámot; ezért felkelvén Jeroboám, futa [27†] Égyiptomba, Sésákhhoz, az Égyiptombeli királyhoz, és ott volt Égyiptomban, Salamon haláláig.

RuSV1876 40 Соломон же хотел умертвить Иеровоама; но Иеровоам встал и убежал в Египет к Сусакиму, царю Египетскому, и жил в Египте до смерти Соломоновой.

БКуліш 40. І хотів Соломон стратити Еробоама, але Еробоам зібрався й втік у Египет до Сусакима, царя Египецького, та й пробував у Египті до смерті Соломонової.

FI33/38 41. Mitä muuta Salomosta on kerrottavaa, kaikesta, mitä hän teki, ja hänen viisaudestansa, se on kirjoitettuna Salomon historiassa.

Biblia1776 41. Mitä muuta Salomosta sanomista on, hänen tekonsa ja taitonsa: eikö ne ole kirjoitetut Salomon aikakirjassa?

CPR1642 41. Mitä muuta Salomost sanomist on hänen tecons ja taitons eikö ne ole kirjoitetut Salomon tecokirjas.

MLV19 41 Now the rest of the acts of Solomon and all that he did and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

KJV 41. And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 41. Men det øvrige af Salomos Handeler, og alt, hvad han har gjort, og hans Visdom, ere de Ting ikke skrevne i Salomos Krønikers Bog?       | KXII         | 41. Hvad mer af Salomo sägandes är, och allt det han gjort hafver, och hans visdom, det är skrifvet i Chrönicon om Salomo.   |
| PR1739     | 41. Ja mis weel tulleks Salomonist öölda, ja keik mis ta teind, ja teña tarkus, eks need asjad olle kirjotud Salomoni asjade ramatusse?     | LT           | 41. Kiti Saliamono darbai ir jo poelgiai bei išmintis yra aprašyta Saliamono darbu knygoje.  |
| Luther1912 | 41. Was mehr von Salomo zu sagen ist, und alles, was er getan hat, und seine Weisheit, das ist geschrieben in der Chronik von Salomo.       | Ostervald-Fr | 41. Quant au reste des actions de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit au livre des Actes de Salomon?                                     |
| RV'1862    | 41. Lo demás de los hechos de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría, ¿no están escritas en el libro de los hechos de Salomón? | SVV1770      | 41 Het overige nu der geschiedenissen van Salomo, en al wat hij gedaan heeft, en zijn wijsheid, is dat niet geschreven in het boek der geschiedenissen van Salomo?         |
| PL1881     | 41. A inne sprawy Salomonowe, którekolwiek czynił, i mądrość jego, izali nie są wypisane w księgach spraw Salomonowych?                     | Karoli1908Hu | 41. Salamonnak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, a melyeket cselekedett, és bölcsesége avagy nem írottattak-é meg a Salamon [28†] cselekedeteiről írott könyvben? |
| RuSV1876   | 41 Прочие события Соломоновы и все, что он делал, и мудрость его описаны в книге дел Соломоновых.   | БКуліш       | 41. Інчі дії Соломонові й все, що він чинив, і про мудрість його, те прописано в книзі діл Соломонових.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 42. Ja aika, minkä Salomo hallitsi Jerusalemissa koko Israelia, oli neljäkymmentä vuotta.              | Biblia1776   | 42. Mutta aika, kuin Salomo hallitsi Jerusalemissa kaiken Israelin ylitse, oli neljäkymmentä ajastaikaa.   |
| CPR1642    | 42. Mutta aica cuin Salomo oli Jerusalemissa kaiken Israelin Cuningas oli neljäkymmendä ajastaica.     |              |  |
| MLV19      | 42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.                     | KJV          | 42. And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.                        |
| Dk1871     | 42. Men Dagene, som Salomo var Konge i Jerusalem over al Israel, vare fyrretyve Aar.                   | KXII         | 42. Men tiden, som Salomo var Konung i Jerusalem, öfver hela Israel, var fyratio år.                       |
| PR1739     | 42. Ja sedda aega, mis Salomon ülle keige Israeli kuningas olnud Jerusalemmas, on nellikümmend aastat. | LT           | 42. Saliamonas karaliavo visam Izraeliui Jeruzalėje keturiasdešimt metų.                                   |
| Luther1912 | 42. Die Zeit aber, die Salomo König war zu Jerusalem über ganz Israel, ist vierzig Jahre.              | Ostervald-Fr | 42. Or, le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.                        |
| RV'1862    | 42. Y los dias que Salomón reinó en Jerusalem sobre todo Israel, fueron cuarenta años.                 | SVV1770      | 42 De tijd nu, dien Salomo te Jeruzalem over het ganse Israel regeerde, was veertig jaar.                  |
| PL1881     | 42. A dni, których królował Salomon w Jeruzalemie nad wszystkim Izraelem, było czterdzieści lat.       | Karoli1908Hu | 42. Az az idő pedig, a melyben uralkodott Salamon Jeruzsálemben az egész Izráelen: negyven [29†] esztendő. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 42 Времени царствования Соломонова в Иерусалиме над всем Израилем было сорок лет.</p>   | <p>БКуліш 42. А царював Соломон в Ерусалимі над усім Ізраїлем сорок год.</p>   |
| <p>FI33/38 43. Sitten Salomo meni lepoon isiensä tykö ja hänet haudattiin isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> | <p>Biblia1776 43. Ja Salomo nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Rehabeam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> |
| <p>CPR1642 43. Ja Salomo nukkui hänen Isäins cansa ja haudattin hänen Isäns Dawidin Caupungijn. Ja hänen poicans Rehabeam tuli Cuningaxi hänen siaans.</p>            |  |
| <p>MLV19 43 And Solomon slept with his fathers and was buried in the city of David his father. And Rehoboam his son reigned instead of him.</p>                       | <p>KJV 43. And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.</p>              |
| <p>Dk1871 43. Og Salomo laa med sine Fædre og blev begravet i Davids, sin Faders, Stad; og Roboam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.</p>                              | <p>KXII 43. Och Salomo afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven uti sins faders Davids stad; och hans son Rehabeam vardt Konung i hans stad.</p>      |
| <p>PR1739 43. Ja Salomon läks maggama omma wannemattega, ja tedda maeti mahha temma issa Taweti linna, ja temma poeg Reabeam sai kuningaks ta assemele.</p>           | <p>LT 43. Saliamonas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas savo tėvo Dovydo mieste; jo sūnus Roboamas pradėjo karaliauti jo vietoje.</p>                |

- Luther1912 43. Und Salomo entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids, seines Vaters. Und sein Sohn Rehabeam ward König an seiner Statt.
- Ostervald-Fr 43. Puis Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 43. Y durmió Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Roboam su hijo.
- SVV1770 43 Daarna ontsliep Salomo met zijn vaderen, en werd begraven in de stad van zijn vader David; en Rehabeam, zijn zoon, werd koning in zijn plaats.
- PL1881 43. I zasnął Salomon z ojcy swymi, a pogrzebiony jest w mieście Dawida, ojca swego; i królował Roboam, syn jego, miasto niego.
- Karoli1908Hu 43. És elaluvék Salamon az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyjának, Dávidnak [30†] városában. És Roboám, az ő fia uralkodék helyette.
- RuSV1876 43 И почил Соломон с отцами своими и погребен был в городе Давида, отца своего, и воцарился вместо него сын его Ровоам.
- БКуліш 43. І спочив Соломон з батьками своїми, й поховано його в Давидовому городі, а намість його став царем син його Ровоам.

12 luku

Valtakunnan jakautuminen. Jerobeam valitaan Pohjois-Israelin kuninkaaksi. Kuvain palvelus Beetelissä ja Daanissa.

- FI33/38 1. Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko Israel
- Biblia1776 1. Ja Rehabeam meni Sikemiin, sillä koko

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

oli tullut Sikemiin tekemään häntä kuninkaaksi.

Israel oli silloin tullut Sikemiin, tekemään häntä kuninkaaksi.

CPR1642 1. JA Rehabeam meni Sichemijn: sillä koko Israel oli silloin tullut Sichemijn tekemän häntä Cuningaxi.

MLV19 1 And Rehoboam went to Shechem, for all Israel came to Shechem to make him king.

KJV 1. And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

Dk1871 1. Og Roboam drog til Sikem; thi al Israel var kommen til Sikem for at gøre ham til Konge.

KXII 1. Och Rehabeam drog till Sichem; förty hela Israel var kommen till Sichem, till att göra honom till Konung.

PR1739 1. Ja Reabeam läks Sekemi, sest keik Israel olli tulnud Sekemi, tedda kuningaks töstma.

LT 1. Roboamas nuėjo į Sicheimą, kur buvo susirinkę visi izraelitai paskelbti jį karaliumi.

Luther1912 1. Und Rehabeam zog gen Sichem; denn das ganze Israel war gen Sichem gekommen, ihn zum König zu machen.

Ostervald-Fr 1. Or Roboam se rendit à Sichem; car tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi.

RV'1862 1. Y VINO Roboam a Siquem; por- que todo Israel había venido en Siquem para hacerle rey.

SVV1770 1 En Rehabeam toog naar Sichem, want het ganse Israel was te Sichem gekomen, om hem koning te maken.

PL1881 1. Tedy jechał Roboam do Sychem; bo w Sychem zebrał się był wszystek Izrael, aby go postanowili królem.

Karoli1908Hu 1. És elméne Roboám [1†] Síkembe; mert Síkembe gyűlt fel az egész Izráel, hogy királylyá tegyék őt.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876	1 И пошел Ровоам в Сихем, ибо в Сихем пришли все Израильтяне, чтобы воцарить его.	БКуліш	1. І подався Робоам у Сихем, бо в Сихемі скупивсь увесь Ізраїль, щоб окликнути його царем.
FI33/38	2. Kun Jerobeam, Nebatin poika, kuuli sen — hän oli vielä Egyptissä, jonne hän oli paennut kuningas Salomoa, ja Jerobeam asui Egyptissä,	Biblia1776	2. Ja Jerobeam Nebatin poika kuuli sen ollessansa Egyptissä, johon hän kuningas Salomon edestä paennut oli: (ja Jerobeam viipyi Egyptissä.)
CPR1642	2. Ja Jerobeam Nebathin poica cuuli sen Egyptis ollesans johonga hän Cuningas Salomon edest paennut oli wijwyi hän Egyptis.		
MLV19	2 And it happened, when Jeroboam the son of Nebat heard of it (for he was yet in Egypt where he had fled from the presence of king Solomon and Jeroboam dwelt in Egypt,	KJV	2. And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)
Dk1871	2. Og det skete, der Jeroboam, Nebats Søn, hørte det - han var endnu i Ægypten, hvorhen han var flygtet fra Kong Salomos Ansigt, og Jeroboam boede i Ægypten,	KXII	2. Och då Jerobeam, Nebats son, det hörde, der han ännu i Egypten var, dit han för Konung Salomo flydd var, kom han igen utur Egypten.
PR1739	2. Ja se sündis, et Jarobeam Nebati poeg sedda kulis, sest ta olli alles Egiptusses, kuhho ta olli ärrakargand kunninga Salomoni eest, ja Jarobeam ellas Egiptusses.	LT	2. Nebato sūnus Jeroboamas, kuris buvo pabėgęs nuo karaliaus Saliamono į Egiptą, išgirdo apie tai dar būdamas Egipte.

- Luther1912 2. Und Jerobeam, der Sohn Nebats, hörte das, da er noch in Ägypten war, dahin er vor dem König Salomo geflohen war, und blieb in Ägypten.
- RV'1862 2. Y aconteció, que como lo oyó Jeroboam, hijo de Nabat, que estaba en Egipto: (porque había huido de delante del rey Salomón, y habitaba en Egipto;)
- PL1881 2. I stało się, gdy usłyszał Jeroboam, syn Nabata, który był jeszcze w Egipcie; (bo był uciekł przed królem Salomonem, i mieszkał Jeroboam w Egipcie.)
- RuSV1876 2 И услышал о том Иеровоам, сын Наватов, когда находился еще в Египте, куда убежал от царя Соломона, и возвратился Иеровоам из Египта;
- FI33/38 3. mutta he lähettivät kutsumaan hänet — niin Jerobeam ja koko Israelin seurakunta tuli saapuville, ja he puhuivat Rehabeamille sanoen:
- CPR1642 3. Ja he lähetit händä cudzuman. Ja Jerobeam tuli caiken Israelin joucon cansa ja
- Ostervald-Fr 2. Et quand Jéroboam, fils de Nébat, l'apprit, il était encore en Égypte où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et il demeurait en Égypte.
- SVV1770 2 Het geschiedde nu, als Jerobeam, de zoon van Nebat, dit hoorde, daar hij nog in Egypte was (want hij was van het aangezicht van den koning Salomo gevloeden; en Jerobeam woonde in Egypte),
- Karoli1908Hu 2. Mikor pedig meghallotta ezt Jeroboám, a Nébat fia, (a ki még Égyiptomban [2†] volt, a hová futott volt Salamon király elől, és Égyiptomban tartózkodék Jeroboám,
- БКуліш 2. Скоро ж почув про се Еробоам Небатенко, що був ще в Египті, втікши туди від царя Соломона, вернувсь Еробоам із Египту;
- Biblia1776 3. Ja he olivat lähettäneet häntä kutsumaan; ja Jerobeam tuli ja koko Israelin joukko, ja he puhuivat Rehabeamille ja sanoivat:

puhuit Rehabeamille ja sanoit:

MLV19	3 and they sent and called him), that Jeroboam and all the assembly of Israel came and spoke to Rehoboam, saying,	KJV	3. That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,
Dk1871	3. og de sendte hen og kaldte ham - saa kom Jeroboam og al Israels Menighed, og de talte med Roboam og sagde:	KXII	3. Och de sände bort, och läto kalla honom. Och Jerobeam samt med hela Israels menighet kommo, och talade med Rehabeam, och sade:
PR1739	3. Ja nemmad läkkitasid ja kutsusid tedda, ja Jarobeam tulli ja keik Israeli koggodus, ja räkisid Reabeami wasto ja ütlesid:	LT	3. Jie pasiuntė ir pasikvietė jį. Jeroboamas ir visas Izraelis atėjo ir kalbėjo Roboamui:
Luther1912	3. Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam samt der ganzen Gemeinde Israel kamen und redeten mit Rehabeam und sprachen:	Ostervald-Fr	3. Mais on l'envoya appeler. Ainsi Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant:
RV'1862	3. Enviaron y llamáronle. Vino pues Jeroboam y toda la congregación de Israel, y hablaron a Roboam, diciendo:	SVV1770	3 Dat zij henen zonden, en lieten hem roepen; en Jerobeam en de ganse gemeente van Israel kwamen en spraken tot Rehabeam, zeggende:
PL1881	3. Tedy posłali i wezwali go. Przetoż przyszedłszy Jeroboam, i wszystko zgromadzenie Izraelskie, rzekli do Roboama,	Karoli1908Hu	3. És hozzá küldvén, elhivaták őt); elmenének Jeroboám és az Izrael egész gyülekezete, és szólának Roboámnak, mondván:

mówiąc:

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 3 и послали за ним и призвали его. Тогда Иеровоам и все собрание Израильтян пришли и говорили Ровоаму и сказали:</p>  | <p>БКуліш 3. I послали по його й прикликали його. I прибув Еробоам і вся громада Ізраїльська, й промовляли до Робоама так:</p>  |
| <p>FI33/38 4. Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi; mutta huojenna sinä nyt se kova työ, jota isäsi teetti, ja se raskas ies, jonka hän pani meidän niskaamme, niin me palvelemme sinua.</p> | <p>Biblia1776 4. Sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut: niin huojenna nyt sinä isäs kova palvelus ja raskas ijes, jonka hän meidän päällemme pannut on, niin me palvelemme sinua.</p> |
| <p>CPR1642 4. Sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut nijn huojenna nyt sinä se cowa palwelus ja rascas ijes jonga hän meidän päällem pannut on nijn me olemma sinun alemmaises.</p>               |   |
| <p>MLV19 4 Your father made our yoke grievous. Now therefore make you lighter the grievous service of your father and his heavy yoke which he put upon us and we will serve you.</p>              | <p>KJV 4. Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.</p>    |
| <p>Dk1871 4. Din Fader gjorde vort Aag haardt; men gør du os nu din Faders haarde Tjeneste og hans svare Aag, som han lagde paa os, lettere, saa ville vi tjene dig.</p>                          | <p>KXII 4. Din fader hafver gjort vårt ok för svårt; så gör nu du den hårda tjensten, och det svåra oket lättare, det han oss pålagt hafver, så vilje vi vara dig underdånige.</p>        |
| <p>PR1739 4. So issa on meie peäle kange ikke pannud, ja nüüd te sinna omma issa kange tenistus ja</p>  | <p>LT 4. “Tavo tėvas uždėjo mums sunkų jungą. Dabar palengvink savo tėvo mums uždėtą</p>  |

ta raske ikke kergemaks, mis ta meie peäle on pannud, siis tahhame so allamaks jäda.

naštą, tai mes tau tarnausime''.

Luther1912 4. Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht; so mache du nun den harten Dienst und das schwere Joch leichter, das er uns aufgelegt hat, so wollen wir dir untertänig sein.

Ostervald-Fr 4. Ton père a mis sur nous un joug pesant; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père et ce joug pesant qu'il nous a imposé, et nous te servirons.

RV'1862 4. Tu padre agravó nuestro yugo, mas ahora tú disminuye algo de la dura servidumbre de tu padre, y del yugo pesado que puso sobre nosotros, y servirte hemos.

SVV1770 4 Uw vader heeft ons juk hard gemaakt; gij dan nu, maak uws vaders harden dienst, en zijn zwaar juk, dat hij ons opgelegd heeft, lichter, en wij zullen u dienen.

PL1881 4. Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie; ale ty teraz ulżyj nam niewoli srogiej ojca twego, i jarzma jego ciężkiego, które włożył na nas, a będziemy służyli.

Karoli1908Hu 4. A te atyád igen megnehezítette a mi [3†] igánkat, de te most könnyebbítst meg atyádnak kemény szolgálatát, és a nehéz igát, a melyet mi reánk vetett, és szolgálunk néked.

RuSV1876 4 отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нам жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и тогда мы будем служить тебе.

БКуліш 4. Батько твій наложив на нас важке ярмо; полегчи нам тяжку службу й важенне ярмо, що батько твій наложив, так будемо служити тобі.

FI33/38 5. Hän vastasi heille: Menkää ja odottakaa kolme päivää ja tulkaa sitten takaisin minun tyköni. Ja kansa meni.

Biblia1776 5. Mutta hän sanoi heille: menkää pois kolmanteen päivään asti ja tulkaat jälleen minun tyköni; ja kansa meni.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 5. Mutta hän sanoi heille: mengät pois colmanden päiwän asti ja tulcat jällens minun tygöni. Ja Canssa meni.
- MLV19 5 And he said to them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.
- KJV 5. And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.
- Dk1871 5. Og han sagde til dem: Gaar hen endnu i tre Dage, og kommer igen til mig; og Folket gik.
- KXII 5. Men han sade till dem: Går edra färde intill tredje dagen, och kommer så till mig igen. Och folket gick sina färde.
- PR1739 5. Ja ta ütles nende wasto: Minge weel kolmeks päwaks, ja tulge siis taggasi mo jure: ja rahwas läksid ärra.
- LT 5. Jis jiems atsakė: “Eikite ir po trijų dienų sugrįžkite pas mane”. Ir žmonės nuėjo.
- Luther1912 5. Er aber sprach zu ihnen: Gehet hin bis an den dritten Tag, dann kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin.
- Ostervald-Fr 5. Et il leur répondit: Allez, et, dans trois jours, revenez vers moi. Ainsi le peuple s'en alla.
- RV'1862 5. Y él les dijo: Idos, y de aquí a tres dias volvéd a mí. Y el pueblo se fué.
- SVV1770 5 En hij zeide tot hen: Gaat heen tot aan den derden dag, komt dan weder tot mij. En het volk ging heen.
- PL1881 5. Który im rzekł: Odejdźcie, a po trzech dniach wróćcie się do mnie. I odszedł lud.
- Karoli1908Hu 5. És monda nékik: Menjetek el, és harmadnap mulva jőjjetek vissza hozzám. És a nép elméne.
- RuSV1876 5 И сказал он им: пойдите и чрез три дня
- БКуліш 5. I відказав він їм: Ійдіте ще на три дні

опять придите ко мне. И пошел народ.

назад і прийдіте тоді знов до мене. І народ розійшовсь.

FI33/38 6. Kuningas Rehabeam neuvotteli vanhain kanssa, jotka olivat palvelleet hänen isäänsä Salomoa, kun tämä vielä eli, ja kysyi: Kuinka te neuvotte vastaamaan tälle kansalle?

Biblia1776 6. Niin kuningas Rehabeam piti neuvoa vanhempain kanssa, jotka hänen isänsä Salomon edessä seisoivat, kuin hän vielä eli, ja sanoi: kuinka te neuvotte vastaamaan tätä kansaa?

CPR1642 6. Niin Cuningas Rehabeam piti neuwo wanhimmitten cansa jotca hänen Isäns Salomon edes seisoit cosca hän vielä eli ja sanoi: cuinga te neuwotte wastaman tätä Canssa.

MLV19 6 And king Rehoboam took counsel with the old men who had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give you\* to me to return an answer to this people?

KJV 6. And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

Dk1871 6. Og Kong Roboam raadførte sig med de ældste, som havde staaet for hans Fader Salomos Ansigt, der han var levende, og sagde: Hvorledes raade I at give dette Folk Svar tilbage?

KXII 6. Och Konung Rehabeam höll råd med de äldsta, som för hans fader Salomo stodo, då han lefde, och sade: Huru råden I, att vi måge gifva desso folkena svar?

PR1739 6. Ja kuningas Reabeam piddas nou nende

LT 6. Karalius Roboamas tarėsi su senesniaisiais,

wannemattega, kes ta issa Salomoni ees ollid seisnud, kui ta ellus olli, ja ütles: Mis nou aãate teie, et ma woin selle rahwale middagi wastada.

kurie stovédavo priešais jo tėvą Saliamoną, kai jis dar buvo gyvas: “Patarkite man, ką atsakyti tautai”.

Luther1912 6. Und der König Rehabeam hielt einen Rat mit den Ältesten, die vor seinem Vater Salomo standen, da er lebte, und sprach: Wie ratet ihr, daß wir diesem Volk eine Antwort geben?

Ostervald-Fr 6. Et le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il leur dit: Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple?

RV'1862 6. Entonces el rey Roboam tomó consejo con los ancianos que habían estado delante de Salomón su padre cuando vivía, y dijo: ¿Cómo aconsejáis vosotros que responda a este pueblo?

SVV1770 6 En de koning Rehabeam hield raad met de oudsten, die gestaan hadden voor het aangezicht van zijn vader Salomo, als hij leefde, zeggende: Hoe raadt gijlieden, dat men dit volk antwoorden zal?

PL1881 6. Tedy wszedł w radę król Roboam z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, za żywota jego, mówiąc: Co wy radzicie, jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?

Karoli1908Hu 6. És tanácsot tarta Roboám király a vénekkel, a kik Salamon, az ő atyja előtt állottak vala életében, mondván: Micsoda tanácsot adtok ti, hogy milyen választ adjak e népnek?

RuSV1876 6 Царь Ровоам советовался со старцами, которые предстояли пред Соломоном, отцом его, при жизни его, и говорил: как посоветуете вы мне отвечать семународу?

БКуліш 6. І радився царь Ровоам із старими мужами, що стояли перед батьком його Соломоном за живота його, й промовив: Як ви порадите мені, щоб дав я відповідь людям сим?



- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. He vastasivat hänelle ja sanoivat: Jos sinä tänä päivänä rupeat tämän kansan palvelijaksi ja palvelet heitä, jos kuulet heitä ja puhut heille hyviä sanoja, niin he ovat sinun palvelijoitasi kaiken elinaikasi.</p> | <p>Biblia1776 7. He puhuivat hänelle sanoen: jos sinä palvelet tänäpäpä tätä kansaa ja noudat heidän mielensä, ja vastaat heitä ja annat heille hyviä sanoja; niin he ovat sinun palvelias kaiken sinun elinaikas.</p> |
| <p>CPR1642 7. He sanoit hänelle: jos sinä palwelet tänäpäpä tätä Canssa ja noudat heidän mielens ja cuulet ja annat heille hywiä sanoja nijn he owat sinun alammaises sinun elinaicas.</p>   |  |
| <p>MLV19 7 And they spoke to him, saying, If you will be a servant to this people this day and will serve them and answer them and speak good words to them, then they will be your servants forever.</p>                          | <p>KJV 7. And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.</p>       |
| <p>Dk1871 7. Og de sagde til ham saaledes: Dersom du vil være dette Folk til Tjeneste i Dag, og tjene dem og svare dem vel og tale gode Ord til dem, da blive de dine Tjenere alle Dage.</p>                                       | <p>KXII 7. De sade till honom: Om du i denna dag gör desso folkena en tjenst, och är dem till vilja, och hörer dem, och gifver dem god ord, så blifva de dig underdånige så länge du lefver.</p>                       |
| <p>PR1739 7. Ja nemmad rääksid temma wasto ja ütlesid: Kui sa tänna selle rahwale sullaseks olled ja neid tenid, ja wastad neile ja rägid nende wasto head sannad: siis jäwad</p>  | <p>LT 7. Tie jam kalbėjo: “Jei šiandien būsi tarnas šitiems žmonėms, tarnausi jiems ir kalbėsi švelniais žodžiais, jie visados bus tavo tarnai”.</p>   |

nemmad sulle sullasiks iggapäwa.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 7. Sie sprachen zu ihm: Wirst du heute diesem Volk einen Dienst tun und ihnen zu Willen sein und sie erhören und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir untertänig sein dein Leben lang.       | Ostervald-Fr | 7. Et ils lui parlèrent en ces termes: Si aujourd'hui tu rends ce service à ce peuple, si tu leur cèdes, et leur réponds par de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.                       |
| RV'1862    | 7. Y ellos le hablaron, diciendo: Si tú fueres hoy siervo de este pueblo y le sirvieres, y respondiéndole buenas palabras les hablares, ellos te servirán para siempre.                           | SVV1770      | 7 En zij spraken tot hem, zeggende: Indien gij heden knecht van dit volk wezen zult, en hen dienen, en hun antwoorden, en tot hen goede woorden spreken zult, zo zullen zij te allen dage uw knechten zijn. |
| PL1881     | 7. Którzy mu odpowiedzieli, mówiąc: Jeżeli dziś powolny będziesz ludowi temu, a posłuchasz ich, i dasz im odpowiedź, a będziesz mówił do nich słowa łagodne, będą sługami twymi po wszystkie dni. | Karoli1908Hu | 7. És szólának azok, mondván: Ha e mai napon szolgálja lész e népnek, és nékik szolgálsz, és választ adsz nékik, és jó szót adsz nékik: mind éltig szolgálnak néked.  |
| RuSV1876   | 7 Они говорили ему и сказали: если ты на сей день будешь слугою народу сему и послужишь ему, и удовлетворишь им и будешь говорить им ласково, то они будут твоими рабами на все дни.              | БКуліш       | 7. І промовили вони йому: Коли ти сьогодні вволиш волю сього народу й до їх нахилишся та послухаєш їх і приязну відповідь їм даси, так вони повсячасно слухати муть тебе.                                   |
| FI33/38    | 8. Mutta hän hylkäsi tämän neuvon, jonka vanhat hänelle antoivat, ja neuvotteli   | Biblia1776   | 8. Mutta hän hylkäsi vanhimpain neuvon, jonka he hänelle antaneet olivat, ja piti   |

nuorten miesten kanssa, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan ja jotka palvelivat häntä.

CPR1642 8. Mutta hän hyljäis wanhimbain neuwon jonga he hänelle andanet olit ja piti neuwo nuorucaisten cansa jotca hänen cansans caswanet olit ja hänen edesäns seisoit.

neuvoa nuorukaisten kanssa, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat ja hänen edessänsä seisoivat.

MLV19 8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him and took counsel with the young men that grew up with him, who stood before him.

KJV 8. But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:

Dk1871 8. Men han forlod de ældstes Raad, som de raadede ham, og raadførte sig med de unge, som vare opvoksede med ham, dem som stode for hans Ansigt.

KXII 8. Men han öfvergaf de äldstas råd, som de honom gifvit hade; och höll ett råd med de unga, som med honom uppväxte voro, och för honom stodo.

PR1739 8. Agga ta jättis wañematte nou mahha, mis nemmad temmale andsid, ja piddas nou nende noremattega, mis temmaga ülleskasnud, kes temma ees seisid.

LT 8. Bet jis atmetė senesniųjū duotą patarimą ir tarėsi su jaunesniaisiais, kurie užaugo kartu su juo ir stovėjo priešais jį.

Luther1912 8. Aber er ließ außer acht der Ältesten Rat, den sie ihm gegeben hatten, und hielt einen Rat mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm standen.

Ostervald-Fr 8. Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné; et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 8. Mas él dejado el consejo de los viejos que le habían dado, tomó consejo con los mancebos, que se habían criado con él, y estaban delante de él.                        | SVV1770      | 8 Maar hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden; en hij hield raad met de jongelingen, die met hem opgewassen waren, die voor zijn aangezicht stonden. |
| PL1881   | 8. Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieńcami, którzy z nim wzrosli, a którzy stawali przed nim;                                     | Karoli1908Hu | 8. De ő megveté a vének tanácsát, a melyet néki adtak, és tanácsot tarta az ifjakkal, a kik ő vele együtt nevedtek volt fel, és a kik ő előtte udvarlottak.                 |
| RuSV1876 | 8 Но он пренебрег совет старцев, что они советовали ему, и советовался с молодыми людьми, которые выросли вместе с ним и которые предстояли предним,                      | БКуліш       | 8. Він же знехтував раду, що раяли старці громадські, та радивсь із молодими, що вирости вкупі з ним і тепер служили йому,  |
| FI33/38  | 9. Hän kysyi heiltä: Kuinka te neuvotte meitä vastaamaan tälle kansalle, joka on puhunut minulle sanoen: 'Huojenna se ies, jonka sinun isäsi on pannut meidän niskaamme'? | Biblia1776   | 9. Ja hän sanoi niille: mitä te neuvotte vastaamaan tätä kansaa, joka minulle on puhunut sanoen: Huojenna se ijes, jonka isäs meidän päällemme pannut on?                   |
| CPR1642  | 9. Ja hän sanoi nijlle: mitä te neuwotte wastaman tätä Canssa joca minulle on sanonut: huojenna se ijes jonga Isäs meidän päällem pannut on?                              |              |   |
| MLV19    | 9 And he said to them, What counsel give you*, that we may return an answer to this   | KJV          | 9. And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have   |

people who have spoken to me, saying,  
Make the yoke that your father put upon us  
lighter?

spoken to me, saying, Make the yoke which  
thy father did put upon us lighter?

Dk1871 9. Og han sagde til dem: Hvad raade I, at vi  
skulle give dette Folk for Svar tilbage, som  
talte til mig, sigende: Gør du os dette Aag  
lettere, som din Fader lagde paa os?

KXII 9. Och han sade till dem: Hvad råden I, det vi  
desso folkena svara skole, som till mig sagt  
hafva: Gör det oket lättare, som din fader  
uppå oss lagt hafver?

PR1739 9. Ja ta ütles nende wasto: Mis nou teie  
peate, et meie middagi woime wastada selle  
rahwale, mis mo wasto rākinud ja üttelnud:  
Te se ikke kergemaks, mis so issa meie peäle  
pañud.

LT 9. Jis jiems tarē: “Ką jūs patariate man  
atsakyti šitiems žmonėms, kurie man kalbėjo:  
‘Palengvink jungą, kurį mums uždėjo tavo  
tėvas?’”

Luther1912 9. Und er sprach zu Ihnen: Was ratet ihr, daß  
wir antworten diesem Volk, die zu mir gesagt  
haben: Mache das Joch leichter, das dein  
Vater auf uns gelegt hat?

Ostervald-Fr 9. Et il leur dit: Que me conseillez-vous de  
répondre à ce peuple qui m'a parlé et m'a dit:  
Allège le joug que ton père a mis sur nous?

RV'1862 9. Y díjoles: ¿Cómo aconsejáis vosotros que  
respondamos a este pueblo, que me han  
hablado, diciendo: Disminuye algo del yugo  
que tu padre puso sobre nosotros?

SVV1770 9 En hij zeide tot hen: Wat raadt gijlieden, dat  
wij dit volk antwoorden zullen, die tot mij  
gesproken hebben, zeggende: Maak het juk,  
dat uw vader ons opgelegd heeft, lichter.

PL1881 9. I rzekł do nich: A wy co radzicie, abyśmy  
odpowiedzieli ludowi temu, który rzekł do  
mnie, mówiąc: Ulżyj jarzma, które włożył

Karoli1908Hu 9. És monda azoknak: Micsoda tanácsot adtok  
ti, hogy választ adjunk e népnek, a mely  
nékem szólván, azt mondja: Könnyebbítsd

ojciec twój na nas?

RuSV1876 9 и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, который говорил мне и сказал: „облегчи иго, которое наложил на нас отец твой“?

meg az igát, a melyet reánk vetett a te atyád?

БКуліш 9. І питав їх: Як ви порадите мені відповісти народові сьому, що мені ось що промовили: Полегчи ярмо, яке наложив на нас твій батько?

FI33/38 10. Niin nuoret miehet, jotka olivat kasvaneet hänen kanssaan, vastasivat hänelle sanoen: Sano näin tälle kansalle, joka on puhunut sinulle sanoen: 'Sinun isäsi teki meidän ikeemme raskaaksi, mutta huojenna sinä sitä meiltä' — puhu heille näin: 'Minun pikkusormeni on paksumpi kuin minun isäni lantio.

Biblia1776 10. Ja nuorukaiset, jotka hänen kanssansa kasvaneet olivat, puhuivat hänelle sanoen: näin pitää sinun sanoman kansalle, joka sinulle sanoo: sinun isäs on meidän ikeemme raskauttanut, huojenna se meiltä! sille pitää sinun sanoman: minun pienin sormeni on paksumpi kuin minun isäni kupeet.

CPR1642 10. Ja nuorucaiset jotca hänen cansans caswanet olit sanoit hänelle: sille Canssalle joca sinulle sano: sinun Isäs on meidän ikem rascauttanut huojenna se meildä pitä sinun sanoman: minun pienin sormen on paxumbi cuin minun Isäni cupet.

MLV19 10 And the young men that grew up with him spoke to him, saying, Thus you will say to this people that spoke to you, saying, Your father made our yoke heavy, but make you it lighter to us; thus will you speak to them, My

KJV 10. And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus

little finger is thicker than my father's loins.

shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

Dk1871 10. Og de unge, som vare opvoksede med ham, talte til ham; sigende: Saa skal du sige til det Folk, som talte til dig og sagde: Din Fader gjorde vort Aag svart, men gør du os det lettere, saa skal du tale til dem: Min Lillefinger skal være tykkere end min Faders Lænder.

KXII 10. Och de unge, som med honom uppväxte voro, sade till honom: Till folket, som till dig säger: Din fader hafver gjort vårt ok för svart, gör du oss det lättare; skall du säga: Mitt minsta finger skall tjockare vara än mins faders länder.

PR1739 10. Ja need noremad, kes temmaga ülleskasnud, räkisid ja ütlesid ta wasto: Nenda pead sa selle rahwale ütlema, kes so wasto räkinud ja öölnud: So issa on raske ikke meie peäle pannud, ja sinna te meile sedda kergemaks; nenda pead sa nende wasto räkima: mo wähhem sörm on jämmedam, kui mo issa reied.

LT 10. Jaunieji, kurie užaugo kartu su juo, jam kalbėjo: "Šitiems žmonėms, kurie tau sakė: 'Tavo tėvas padarė mūsų jungą sunkų, o tu ji mums palengvink', taip atsakyk: 'Mano mažasis pirštas storesnis už mano tėvo strėnas.

Luther1912 10. Und die Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, sprachen zu ihm: Du sollst zu dem Volk, das zu dir sagt: "Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht; mache du es uns leichter", also sagen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn meines Vaters Lenden.

Ostervald-Fr 10. Alors les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent et lui dirent: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'est venu dire: Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi, allège-le; tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.

- RV'1862 10. Entónces los mancebos que se habían criado con él, le respondieron, diciendo: Así hablarás a este pueblo que te ha dicho estas palabras: Tu padre agravó nuestro yugo: mas tú disminúyenos algo: así les hablarás: El menor dedo de los míos, es más grueso que los lomos de mi padre.
- SVV1770 10 En de jongelingen, die met hem opgewassen waren, spraken tot hem, zeggende: Alzo zult gij zeggen tot dat volk, die tot u gesproken hebben, zeggende: Uw vader heeft ons juk zwaar gemaakt, maar maak gij het over ons lichter; alzo zult gij tot hen spreken: Mijn kleinste vinger zal dikker zijn dan mijns vaders lenden.
- PL1881 10. Tedy mu odpowiedzieli oni młodzieócy, którzy z nim wzrosli, mówiąc: Tak odpowiesz temu ludowi, którzy mówili do ciebie, a rzekli: Ojciec twój włożył na nas jarzmo ciężkie, ale nam go ty ulżyj; tak rzeczesz do nich: Najmniejszy palec mój mięzszy jest niż biodra ojca mego.
- Karoli1908Hu 10. És mondának néki az ifjak, a kik együtt nevedetek volt fel ő vele: Így szólj ennek a népnek, a mely szólván néked, ezt mondja: A te atyád megnehezítette a mi igánkat, te pedig könnyebbítsd meg nekünk; e képen szólj nekik: Az én kis ujjam vastagabb az én atyám derekánál.
- RuSV1876 10 И говорили ему молодые люди, которые выросли вместе с ним, и сказали: так скажи народу сему, который говорил тебе и сказал: „отец твой наложил на нас тяжкое иго, ты же облегчи нас"; так скажи им: „мой мизинец толще чересл отца моего;
- БКуліш 10. І відказали йому молодики, що повиростали вкупі з ним, так: Ось як відкажеш сим людям, що промовили до тебе: Батько твій наложив на нас важенне ярмо, ти ж полегчи нам його; ось як маеш їм сказати: Мізинець мій товще чересел батька мого,
- FI33/38 11. Jos siis isäni on sälyttänyt teidän selkäänne raskaan ikeen, niin minä teen teidän ikeenne vielä raskaammaksi; jos isäni
- Biblia1776 11. Minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään vielä nyt teidän ikeesenne: minun isäni on kurittanut



on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.'

teitä ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.

CPR1642 11. Minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän siihen vielä nyt teille minun Isän on teitä curittanut ruoskilla vaan minä curitan teitä Scorpioilla.

MLV19 11 And now in what my father burdened you\* with a heavy yoke, I will add to your\* yoke. My father disciplined you\* with whips, but I will chastise you\* with scorpions.

KJV 11. And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Dk1871 11. Nu da, min Fader lagde eder et svart Aag paa, men jeg, jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøber, men jeg, jeg vil tugte eder med Skorpioner.

KXII 11. Min fader hafver lagt på eder ett svart ok; men jag skall ännu föröka det öfver eder. Min fader hafver tuktat eder med gisslar; jag skall tukta eder med scorpioner.

PR1739 11. Ja nüüd, mo issa on teie peäle pannud raske ikke, agga minna tahhan weel teie ikke peäle lissada; mo issa karristas teid nahk-piitsadega, agga minna tahhan teid karristada okkaliste piitsadega.

LT 11. Mano tėvas jums uždėjo sunkų jungą, bet aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš jus plaksiu dygliuotais rimbais' “.

Luther1912 11. Nun, mein Vater hat auf euch ein schweres Joch geladen; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich will

Ostervald-Fr 11. Or, mon père vous a imposé un joug pesant; mais moi, je rendrai votre joug plus pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec

euch mit Skorpionen züchtigen.

des fouets garnis de pointes.

RV'1862 11. Ahora pues, mi padre os cargó de pesado yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo. Mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

SVV1770 11 Indien nu mijn vader een zwaar juk op u heeft doen laden, zo zal ik boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

PL1881 11. Przetoż teraz ojciec mój kładł na was jarzmo ciężkie, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczami, ale ja was będę karał korbaczami.

Karoli1908Hu 11. Most azért, ha az én atyám reátok nehéz igát vetett, én még nehezebbé teszem a ti igátokat: ha az én atyám ostorral fékezett titeket, én skorpiókkal ostorozlak benneteket.

RuSV1876 11 итак, если отец мой обременял вас тяжким игом, то я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами".

БКуліш 11. Оце ж, коли мій батько накладав на вас важке ярмо, так я зроблю його ще більш важеним; коли мій батько карав вас бичами, то я карати му скорпіонами.

FI33/38 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas oli käskenyt sanoen: Tulkaa takaisin minun tyköni kolmantena päivänä.

Biblia1776 12. Niin Jerobeam ja kaikki kansa tuli Rehabeamin tykö kolmantena päivänä, niinkuin kuningas puhunut ja sanonut oli: tulkaat minun tyköni jälleen kolmantena päivänä.

CPR1642 12. Nliin Jerobeam ja caicki Canssa tulit Rehabeamin tygö colmandena päiwänä nijncuin Cuningas puhunut ja sanonut oli tulcat minun tygöni jällens colmandena päiwänä.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king commanded, saying, Come to me again the third day.                             | KJV 12. So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.                         |
| Dk1871 12. Saa som Jeroboam og alt Folket til Roboam paa den tredje Dag, som Kongen havde talt og sagt: Kommer igen til mig paa den tredje Dag!                    | KXII 12. Alltså kom Jerobeam med allo folkena till Rehabeam på tredje dagen, såsom Konungen talat hade, och sagt: Kommer igen till mig på tredje dagen.           |
| PR1739 12. Ja Jarobeam tulli keige rahwaga Reabeami jure kolmandal päwal, nenda kui kuningas olli käsknud ja üttelnud: Tulge jälle mo jure kolmandal päwal.        | LT 12. Kai Jeroboamas ir visa tauta trečią dieną atėjo pas Roboamą, kaip karalius buvo paskyręs, sakydamas: “Sugrįžkite pas mane trečią dieną”,                   |
| Luther1912 12. Also kam Jerobeam samt dem ganzen Volk zu Rehabeam am dritten Tage, wie der König gesagt hatte und gesprochen: Kommt wieder zu mir am dritten Tage. | Ostervald-Fr 12. Trois jours après, Jéroboam, avec tout le peuple, vint vers Roboam, suivant ce que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours.     |
| RV'1862 12. Y la tercero día vino Jeroboam y todo el pueblo a Roboam, como el rey no había mandado, diciendo: Volvéd a mí al tercero día.                          | SVV1770 12 Zo kwam Jerobeam en het ganse volk tot Rehabeam op den derden dag, gelijk als de koning gesproken had, zeggende: Komt weder tot mij op den derden dag. |
| PL1881 12. Przyszedł tedy Jeroboam, i wszystek lud do Roboama dnia trzeciego, jako był rozkazał  | Karoli1908Hu 12. És elméne [4†] Jeroboám és mind az egész nép Roboámhoz harmadnap, a mint   |

król, mówiąc: Wróćcie się do mnie dnia trzeciego.

RuSV1876 12 Иероваам и весь народ пришли к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне на третий день.

meghagyta volt a király, ezt mondván: Jőjjetek hozzám harmadnapon.

БКуліш 12. Як же Еробоам і ввесь нарід прийшли до Робоама на третій день, як був повелїв царь словами: Прийдіть на третій день ізнов до мене,

FI33/38 13. Ja kuningas antoi kansalle kovan vastauksen, hyljäten sen neuvon, jonka vanhat olivat hänelle antaneet.

Biblia1776 13. Ja kuningas vastasi kovin kansaa, ja hylkäsi sen neuvon, jonka vanhimmat olivat hänelle antaneet,

CPR1642 13. Ja Cuningas wastais cowan Canssa ja hyljäis sen neuwon cuin wanhimmat olit hänelle andanet.

MLV19 13 And the king answered the people roughly and forsook the counsel of the old men which they had given him,

KJV 13. And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

Dk1871 13. Og Kongen svarede Folket haardt og forlod de ældstes Raad, som de havde raadet ham.

KXII 13. Och Konungen gaf folkena ett hårdt svar, och öfvergaf det råd, som de äldste honom gifvit hade;

PR1739 13. Ja kunningas wastas rahwale waljuste, ja jättis nende wannematte nou mahha, mis nemmad temmale ollid annud.

LT 13. karalius, atmetęs senesniųjų patarimą, kalbėjo tautai griežtai,

Luther1912 13. Und der König gab dem Volk eine harte

Ostervald-Fr 13. Mais le roi répondit durement au peuple,

	Antwort und ließ außer acht den Rat, den ihm die Ältesten gegeben hatten,		délaissant le conseil que les vieillards lui avaient donné.
RV'1862	13. Y el rey respondió al pueblo duramente, dejado el consejo de los ancianos, que le habían dado.	SVV1770	13 En de koning antwoordde het volk hardelijk; want hij verliet den raad der oudsten, dien zij hem geraden hadden.
PL1881	13. I dał srogą odpowiedź król ludowi, opuściwszy radę starszych, którą mu byli dali,	Karoli1908Hu	13. És a király kemény választ adott a népnek, megvetve a vének [5†] tanácsát, a melyet adtak vala néki;
RuSV1876	13 И отвечал царь народу сурово и пренебрег совет старцев, что они советовали ему;	БКуліш	13. Дав царь народові жорстку відповідь, бо не прихиливсь до ради, що старці дали йому.
FI33/38	14. Ja hän puhui heille nuorten miesten neuvon mukaan, sanoen: Jos minun isäni on tehnyt teidän ikeenne raskaaksi, niin minä teen ikeenne vielä raskaammaksi; jos minun isäni on kurittanut teitä raipoilla, niin minä kuritan teitä piikkiruoskilla.	Biblia1776	14. Ja puhui heille niinkuin nuoret olivat neuvoneet, ja sanoi: minun isäni on teidän ikeenne raskauttanut, mutta minä lisään teidän ikeesenne vielä: minun isäni on teitä kurittanut ruoskilla, vaan minä kuritan teitä skorpioneilla.
CPR1642	14. Ja puhui heille nijncuin ne nuoret olit neuwonet ja sanoi: minun Isän on teidän iken rascauttanut mutta minä lisän sijhen minun Isän on teitä curittanut ruoskilla mutta minä curitan teitä Scorpioilla.		
MLV19	14 and spoke to them after the counsel of	KJV	14. And spake to them after the counsel of

the young men, saying, My father made your\* yoke heavy, but I will add to your\* yoke. My father disciplined you\* with whips, but I will chastise you\* with scorpions.

the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

Dk1871 14. Og han talte til dem efter de unges Raad og sagde: Min Fader gjorde eders. Aag svart, men jeg, jeg vil gøre eders Aag svarere; min Fader tugtede eder med Svøper, men jeg, jeg vil tugte eder med Skorpioner.

KXII 14. Och talade med dem efter de ungas råd, och sade: Min fader hafver gjort edart ok svårt; men jag vill ännu mer föröka det öfver eder. Min fader hafver tuktat eder med gisslar; men jag skall tukta eder med scorpioner.

PR1739 14. Ja räkis nende wasto nende norematte nou järrele ja ütles: Mo issa on raske ikke teie peäle pannud, agga minna tahhan weel teie ikke peäle lissada; mo issa on teid karristanud nahk-piitsadega, agga minna tahhan teid karristada okkaliste piitsadega.

LT 14. kaip patarė jaunieji: “Mano tėvas uždejo jums sunkų jungą, o aš jį jums dar pasunkinsiu. Mano tėvas jus plakė botagais, o aš jus plaksiu dygliuotais rimbais”.

Luther1912 14. und redete mit ihnen nach dem Rat der Jungen und sprach: Mein Vater hat euer Joch schwer gemacht; ich aber will des noch mehr über euch machen: Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber will euch mit Skorpionen züchtigen.

Ostervald-Fr 14. Et il leur parla suivant le conseil des jeunes gens, et leur dit: Mon père a mis sur vous un joug pesant; mais moi, je rendrai votre joug plus pesant encore. Mon père vous a châtiés avec des fouets; mais moi, je vous châtierai avec des fouets garnis de pointes.

RV'1862 14. Y hablóles conforme al consejo de los mancebos, diciendo: Mi padre agravó

SVV1770 14 En hij sprak tot hen naar den raad der jongelingen, zeggende: Mijn vader heeft uw

vuestro yugo, mas yo añadiré a vuestro yugo; mi padre os hirió con azotes, mas yo os heriré con escorpiones.

juk zwaar gemaakt, maar ik zal boven uw juk nog daartoe doen; mijn vader heeft u met geselen gekastijd, maar ik zal u met schorpioenen kastijden.

PL1881 14. A rzekł do nich według rady młodzieńców, mówiąc: Ojciec mój obciążył was jarzmem ciężkim, ale ja przydam do jarzma waszego; ojciec mój karał was biczkami, ale ja was będę karał korbaczami.

Karoli1908Hu 14. És szóla nékik az ifjak tanácsa szerint, mondván: Ha az én atyám megnehezítette a ti igátokat, én még nehezebbé teszem azt; ha az én atyám ostorral fékezett titeket, én skorpiókkal ostorozlak benneteket.

RuSV1876 14 и говорил он по совету молодых людей и сказал: отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я буду наказывать вас скорпионами.

БКуліш 14. І промовив до них, так як пораяли молоді: Коли батько мій накладував на вас важке ярмо, так я наложу важенне; коли батько мій карав вас палками, то я карати му скорпіонами.

FI33/38 15. Kuningas ei siis kuullut kansaa; sillä Herra sen niin salli täyttääkseen sanansa, jonka Herra oli puhunut Jerobeamille, Nebatin pojalle, siilolaisen Ahian kautta.

Biblia1776 15. Ja ei kuningas kuullut kansaa; sillä Herra oli sen niin kääntänyt, vahvistaaksensa sanansa jonka Herra puhui Jerobeamille Nebatin pojalle Ahian kautta Silosta.

CPR1642 15. Ja ei Cuningas cuullut Canssa sillä HERra oli sen nijn käändänyt wahwistaxens sanans cuin hän puhui Jerobeamille Nebathin pojalle Ahian cautta Silost.

MLV19 15 So the king did not listen to the people,

KJV 15. Wherefore the king hearkened not unto

for it was a thing brought about by Jehovah, that he might establish his word, which Jehovah spoke by Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 15. Og Kongen hørte ikke Folket; thi Aarsagen var fra Herren, for at han kunde stadfæste sit Ord, som Herren havde talt ved Siloniteren Ahia til Jeroboam, Nebats Søn.

KXII 15. Alltså hörde Konungen intet folket; ty Herren vände det så, på det han skulle stadfästa sitt ord, som Herren genom Ahia af Silo sagt hade till Jerobeam, Nebats son.

PR1739 15. Ja kunningas ei wötnud mitte rahwast kuulda, sest se luggu tulli Jehowa käest, et ta omma sanna pididi töeks teggema, mis Jehowa olli räkinud Ahia Silomehhe läbbi Nebati poia Jarobeami wasto.

LT 15. Karalius nepaklausė tautos, nes tai buvo nuo Viešpaties, kad Viešpats ištesėtų savo žodį, kurį Jis kalbėjo per Ahiją iš Šilojo Nebato sūnui Jeroboamui.

Luther1912 15. Also gehorchte der König dem Volk nicht; denn es war also abgewandt von dem HERRN, auf daß er sein Wort bekräftigte, das er durch Ahia von Silo geredet hatte zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

Ostervald-Fr 15. Le roi n'écoula donc point le peuple; car cela était ainsi dispensé par l'Éternel, pour ratifier la parole qu'il avait adressée par le ministère d'Achija, le Silonite, à Jéroboam fils de Nébat.

RV'1862 15. Y no oyó el rey al pueblo; porque era ordenación de Jehová para confirmar su palabra, que Jehová había hablado por mano de Ahías, Silonita, a Jeroboam, hijo de Nabat.

SVV1770 15 Alzo hoorde de koning naar het volk niet; want deze omwending was van den HEERE, opdat Hij Zijn woord bevestigde, hetwelk de HEERE door den dienst van Ahia, den Siloniet, gesproken had tot Jerobeam, den zoon van Nebat.



- PL1881 15. I nie usłuchał król ludu; bo była przyczyna od Pana, aby dosyć uczynił słowu swemu, które był powiedział Pan przez Achyjasza Sylonitczyka do Jeroboama, syna Nabatowego.
- RuSV1876 15 И не послушал царь народа, ибо так суждено было Господом, чтобы исполнилось слово Его, которое изрек Господь чрез Ахию Силомлянина Иероваому, сыну Наватову.
- FI33/38 16. Kun koko Israel huomasi, ettei kuningas heitä kuullut, vastasi kansa kuninkaalle näin: Mitä osaa meillä on Daavidiin? Ei meillä ole perintöosaa Isain poikaan. Majoillesi, Israel! Valvo nyt huonettasi, Daavid! Ja Israel meni majoillensa.
- CPR1642 16. COsca coco Israel sen näki ettei Cuningas cuullut heitä wastais Canssa Cuningalle ja sanoi: mikä osa on meillä Dawidis? eli perimys Isain pojas? Israel mene majois cadzo sijs sinä Dawid huonettas. Ja Israel meni majoins.
- MLV19 16 And when all Israel saw that the king did
- Karoli1908Hu 15. És nem hallgatá meg a király a népet; mert ezt az Úr fordította ekként, hogy megerősítse az ő beszédét, a melyet szólott volt az Úr a Silóbeli Ahija által Jeroboámnak, [6†] a Nébát fiának.
- БКуліш 15. От і не послухав царь народу, бо так судив Господь, щоб увійшло в силу слово його, що висказав Господь через Ахию з Силома Еробоамові Небатенкові.
- Biblia1776 16. Kuin koko Israel sen näki, ettei kuningas kuullut heitä, vastasi kansa kuningasta ja sanoi: mikä osa meillä on Davidissa? eli perimys Isain pojassa? Israel, mene majoilles! katso siis sinä, David huonettas! Ja Israel meni majoillensa,
- KJV 16. So when all Israel saw that the king

not listen to them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? Neither have we inheritance in the son of Jesse. To your\* tents, O Israel. Now see to your own house, David. So Israel departed to their tents.

hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

Dk1871 16. Der al Israel saa, at Kongen ikke vilde høre dem, da gav Folket Kongen et Svar tilbage og sagde: Hvad Del have vi da i David? vi have ingen Lod i Isajs Søn; Israel! drag til dine Telte; se nu til dit Hus, o David! Saa gik Israel til sine Telte.

KXII 16. Då nu hele Israel såg, att Konungen intet ville höra dem, gaf folket Konungenom ett svar, och sade: Hvad del hafve vi i David, eller arf i Isai son? Israel, gack i dina hyddor; så se nu du till ditt hus, David. Alltså gick Israel i sina hyddor;

PR1739 16. Ja kui keik Israel näggi, et kuningas ei wötnud neid kuulda, siis wastasid rahwas kuningale se sanna ja ütlesid: Mis jaggo on meil Tawetist? ei ollege meil pärris-ossa Isai poiast; Israel minne omma telkide sisse! nüüd katsu sinna Tawet omma sou pärrast! ja Israel läks omma telkide sisse.

LT 16. Izraelitai, pamateę, kad karalius nenori ję išklausyti, atsakę jam: "Mes neturime dalies Dovyde nei paveldėjimo Jesės sūnuje. Izraeli, į savo palapines! Dovydai, rūpinkis savo namais". Ir Izraelis išsiskirstę į savo palapines.

Luther1912 16. Da aber das ganze Israel sah, daß der König nicht auf sie hören wollte, gab das Volk dem König eine Antwort und sprach: Was haben wir für Teil an David oder Erbe am Sohn Isais? Israel, hebe dich zu deinen Hütten! So, siehe nun du zu deinem Hause,

Ostervald-Fr 16. Et, quand tout Israël vit que le roi ne les écoutait pas, le peuple fit cette réponse au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. A tes tentes, Israël! Maintenant, David, pourvois à ta maison! Ainsi Israël s'en alla

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | <p>David! Also ging Israel in seine Hütten,<br/>         16. Y cuando todo el pueblo vió, que el rey no los había oído, respondióle estas palabras, diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros con David? No hay heredad en el hijo de Isaí. Israel, a tus estancias. Provee ahora en tu casa, David. Entonces Israel se fué a sus estancias.</p> | SVV1770      | <p>dans ses tentes.<br/>         16 Toen gans Israel zag, dat de koning naar hen niet hoorde, zo gaf het volk den koning weder antwoord, zeggende: Wat deel hebben wij aan David? Ja, geen erve hebben wij aan den zoon van Isai; naar uw tenten, o Israel! Voorzie nu uw huis, o David! Zo ging Israel naar zijn tenten.</p>                       |
| PL1881   | <p>16. A gdy widział wszystek Izrael, że ich nie usłuchał król, odpowiedział lud królowi, tak mówiąc: Cóż my mamy za dział w Dawidzie? a co za dziedzictwo w synu Isajowym? Idź do namiotów swych, o Izraelu, a ty Dawidzie opatrz teraz dom twój. I rozeszli się Izraelczycy do namiotów swoich.</p>  | Karoli1908Hu | <p>16. Mikor pedig látta az egész Izráel, hogy meg nem hallgatta őket a király, felele az egész nép a királynak ekképen: Micsoda [7†] részünk van nekünk Dávidban? Nincsen nekünk örökségünk [8†] az Isai fiában: menj el a te hajlékidba, óh Izráel! Most viseld gondját immár a te házadnak, óh Dávid! Elméne azért az Izráel az ő hajlékiba;</p> |
| RuSV1876 | <p>16 И увидели все Израильтяне, что царь не слушал их. И отвечал народ царю и сказал: какая нам часть в Давиде? нет нам доли в сынеИессеевом; по шатрам своим, Израиль! теперь знай свой дом, Давид! И разошелся Израиль по шатрам своим.</p>   | БКуліш       | <p>16. Як побачив же ввесь Ізраїль, що царь не послухав їх, дав нарід цареві таку відповідь: Що за часть нам у Давиді? яке наслідде в синові Ессеевому? Гей, Ізраїлю, додому! Дивись на свій дом, Давиде! І розійшлись Ізраїлтяне в свої домовки.</p>   |
| FI33/38  | <p>17. Niin Rehabeam tuli ainoastaan niiden israelilaisten kuninkaaksi, jotka asuivat</p>  | Biblia1776   | <p>17. Niin että Rehabeam ainoastansa vallitsi ne Israelin lapset, jotka Juudan kaupungeissa</p>  |

Juudan kaupungeissa.

asuivat.

CPR1642 17. Nijn että Rehabeam ainoastans wallidzi ne Israelin lapset jotca Judan Caupungeis asuit.

MLV19 17 But as for the sons of Israel who dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

KJV 17. But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

Dk1871 17. Dog Israels Børn, som boede i Judas Stæder, over dem regerede Roboam.

KXII 17. Så att Rehabeam rådde allenast öfver de Israels barn, som bodde i Juda städer.

PR1739 17. Ja Israeli laste ülle, kes Juda liñnade sees ellasid, nende ülle olli Reabeam kuningas.

LT 17. Izraelitams, gyventiems Judo miestuose, karaliavo Roboamas.

Luther1912 17. daß Rehabeam regierte nur über die Kinder Israel, die in den Städten Juda's wohnten.

Ostervald-Fr 17. Mais quant aux enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

RV'1862 17. Y reinó Roboam sobre los hijos de Israel, que moraban en las ciudades de Judá.

SVV1770 17 Doch aangaande de kinderen van Israel, die in de steden van Juda woonden, over die regeerde Rehabeam ook.

PL1881 17. A tak tylko nad synami Izraelskimi, którzy mieszkali w mieściech Judzkich, królował Roboam.

Karoli1908Hu 17. Úgy hogy Roboám csak azokon az Izráel fiain uralkodék, a kik [9†] Júda városaiban laktak.

RuSV1876 17 Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, царствовал

БКуліш 17. І царював Робоам тільки над тими Ізраїлтянами, що були в городах Юдиних.

РОВОАМ.

FI33/38 18. Ja kun kuningas Rehabeam lähetti matkaan verotöiden valvojan Adoramin, kivitti koko Israel hänet kuoliaaksi. Silloin kuningas Rehabeam nousi nopeasti vaunuihinsa ja pakeni Jerusalemiin.

CPR1642 18. Ja cosca Cuningas Rehabeam lähetti Adoramin werorahan haldian matcaan nijn coco Israel kiwitti hänen. Mutta Cuningas Rehabeam astui nopiast waunuin ja pakeni Jerusalemijn.

MLV19 18 Then king Rehoboam sent Adoram who was over the men subject to forced-labor. And all Israel stoned him to death with stones. And king Rehoboam made speed to get up to his chariot, to flee to Jerusalem.

Dk1871 18. Da sendte Kong Roboam Adoram, som var Rentemester, til dem, og al Israel stenede ham med Stene, saa at han døde; men Kong Roboam brugte al sin Styrke til at komme op i Vognen for at fly til Jerusalem.

PR1739 18. Ja kuningas Reabeam läkkitas Adorami, kes makso ülle olli, ja keik Israel wiskasid

Biblia1776 18. Ja kuin kuningas Rehabeam lähetti Adoramin verorahan haltian matkaan, niin koko Israel kivitti hänen, niin että hän kuoli. Mutta kuningas Rehabeam astui nopiasti vaunuihin ja pakeni Jerusalemiin.

KJV 18. Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

LXII 18. Och då Konung Rehabeam sände åstad Adoram räntomästaren, kastade hele Israel honom ihjäl med stenar; men Konungen Rehabeam steg med hast på en vagn, och flydde till Jerusalem.

LT 18. Jis pasiuntė Adoramą, mokesčių rinkėją, pas izraelitus, bet jie užmušė jį akmenimis.

tedda kiwwidega, et ta surri; ja kuningas Reabeam astus kermeste tõlda ja pöggenes Jerusalemma.

Karalius Roboamas skubiai jšoko į vežimą ir pabėgo į Jeruzalę.

Luther1912 18. Und da der König Rehabeam hinsandte Adoram, den Rentmeister, warf ihn ganz Israel mit Steinen zu Tode. Aber der König Rehabeam stieg stracks auf einen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 18. Cependant le roi Roboam envoya Adoram qui était préposé aux impôts; mais tout Israël le lapida, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur son char pour s'enfuir à Jérusalem.

RV'1862 18. Y el rey Roboam envió a Adoram que estaba sobre los tributos; y todo Israel le apedreó a piedra, y murió. Entonces el rey Roboam se esforzó a subir en un carro, y huir a Jerusalem.

SVV1770 18 Toen zond de koning Rehabeam Adoram, die over de schatting was; en het ganse Israel stenigde hem met stenen, dat hij stierf; maar de koning Rehabeam verkloekte zich om op een wagen te klimmen, dat hij naar Jeruzalem vluchtte.

PL1881 18. I posłał król Roboam Adorama, który był poborcą, i ukamionował go wszystkim Izrael, aż umarł; przetoż król Roboam, wsiadłszy co rychlej na wóz, uciekł do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 18. És a mikor elküldé Roboám király Adorámot, [10†] az adószedőt, megkövezé őt az egész Izráel, és meghala, és maga Roboám király is hamarsággal szekérébe üle, hogy elmeneküljön Jeruzsálembe.

RuSV1876 18 И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над податью; но все Израильтяне забросали его каменьями, и он умер; царь же Ровоам поспешно взошел на колесницу, чтоб убежать в

БКуліш 18. Як же послав царь Ровоам начальника Адонирама стягати податки, то всі Израїлїтяне вбили його каміннем на смерть; царь же Ровоам вскочив на свою колесницю та й утік у Ерусалим.

Иерусалим.

FI33/38	19. Näin Israel luopui Daavidin suvusta, aina tähän päivään asti.	Biblia1776	19. Ja niin erkani Israel Davidin huoneesta, hamaan tähän päivään asti.
CPR1642	19. Ja nijn ercani Israel Dawidin huonest haman tähän päiwän asti.		
MLV19	19 So Israel rebelled against the house of David to this day.	KJV	19. So Israel rebelled against the house of David unto this day.
Dk1871	19. Saa faldt Israel af fra Davids Hus indtil denne Dag.	KXII	19. Alltså föll Israel ifrå Davids hus, allt intill denna dag.
PR1739	19. Nenda tagganes Israel Taweti soust ärra tännapäni.	LT	19. Taip Izraelis atsiskyrė nuo Dovydo namų iki šios dienos.
Luther1912	19. Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.	Ostervald-Fr	19. C'est ainsi qu'Israël s'est rebellé contre la maison de David jusqu'à ce jour.
RV'1862	19. Así se separó Israel de la casa de David hasta hoy.	SVV1770	19 Alzo vielen de Israelieten van het huis Davids af, tot op dezen dag.
PL1881	19. A tak odstąpił Izraelczycy od domu Dawidowego, aż do dnia tego.	Karoli1908Hu	19. Így szakada el az Izráel népe Dávidnak házától mind e mai napig.
RuSV1876	19 И отложился Израиль от дома Давидова до сего дня.	БКуліш	19. Так відпав Ізраїль од дому Давидового по сей день.

- FI33/38 20. Mutta kun koko Israel kuuli, että Jerobeam oli tullut takaisin, lähettivät he kutsumaan hänet kansankokoukseen ja tekivät hänet koko Israelin kuninkaaksi. Daavidin sukua ei seurannut kukaan muu kuin Juudan sukukunta yksin.
- CPR1642 20. COsca coco Israel cuuli Jerobeamin tullexi jällens lähetit he ja käskit hänen cudzua Canssan eteen ja teit hänen caiken Israelin Cuningaxi ja ei yxikän seurannut Dawidin huonetta waan Judan sucu ainoastans.
- MLV19 20 And it happened, when all Israel heard that Jeroboam was returned, that they sent and called him to the congregation and made him king over all Israel. There was none that followed the house of David, but only the tribe of Judah.
- Dk1871 20. Og det skete, der al Israel hørte, at Jeroboam var kommen tilbage, da sendte de hen og kaldte ham til Menigheden og gjorde ham til Konge over al Israel; der var ingen, som fulgte efter Davids Hus, undtagen Judas Stamme alene.
- Biblia1776 20. Kuin koko Israel kuuli Jerobeamin tulleeeksi jälleen, lähettivät he ja käskivät kutsua hänen kansan eteen, ja tekivät hänen kaiken Israelin kuninkaaksi; ja ei yksikään seurannut Davidin huonetta, vaan Juudan suku ainoastansa.
- KJV 20. And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.
- KXII 20. Då nu hele Israel hörde, att Jerobeam var igenkommen, sände de bort, och läto kalla honom till alla menighetena, och gjorde honom till Konung öfver hela Israel; och ingen följde Davids hus, utan Juda slägt allena.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | <p>20. Ja se sündis, kui keik Israel kulis, et Jarobeam taggasi tulnud, siis läkkitasid nemmad ja hüüdsid tedda koggodusse jure, ja töstsid tedda kuningaks ülle keige Israeli: Taweti sou järrel ei olnud muud, kui Juda sugguarro üksi.</p>    | LT           | <p>20. Visas Izraelis, išgirdęs, kad Jeroboamas grįžęs, pasikvietė jį į susirinkimą ir paskelbė jį viso Izraelio karaliumi. Niekas nebesekė Dovydo namais, išskyrus Judo giminę.</p>  |
| Luther1912 | <p>20. Da nun ganz Israel hörte, daß Jerobeam war wiedergekommen, sandten sie hin und ließen ihn rufen zu der ganzen Gemeinde und machten ihn zum König über das ganze Israel. Und folgte niemand dem Hause David als der Stamm Juda allein.</p> | Ostervald-Fr | <p>20. Aussitôt que tout Israël eut appris que Jéroboam était de retour, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils l'établirent roi sur tout Israël. Aucune tribu ne suivit la maison de David, que la seule tribu de Juda.</p>             |
| RV'1862    | <p>20. Y aconteció que oyendo todo Israel que Jeroboam era vuelto, enviaron y le llamaron a la congregación, e hicieronle rey sobre todo Israel, sin quedar tribu alguna que siguiese la casa de David, sino solo la tribu de Judá.</p>          | SVV1770      | <p>20 En het geschiedde, als gans Israel hoorde, dat Jerobeam wedergekomen was, dat zij henen zonden, en hem in de vergadering riepen, en hem over gans Israel koning maakten; niemand volgde het huis Davids, dan de stam van Juda alleen.</p>     |
| PL1881     | <p>20. I stało się, gdy usłyszał wszystek Izrael, że się wrócił Jeroboam, posławszy przyzwali go do zgromadzenia, i postanowili go królem nad wszystkim Izraelem. Nie zostało przy domu Dawidowym jedno samo pokolenie Judowe.</p>               | Karoli1908Hu | <p>20. És lőn, mikor meghallotta az egész Izráel, hogy megjött Jeroboám, érette küldvén, hivaták őt a gyülekezetbe, és királylyá [11†] tevék őt az egész Izráelen; senki pedig nem követé Dávidnak házát, hanem csak egyedül a Júda nemzetsége.</p> |

- RuSV1876 20 Когда услышали все Израильтяне, что Иеровоам возвратился, то послали и призвали его в собрание, и воцарили его над всеми Израильтянами. За домом Давидовым не осталось никого, кроме колена Иудина и Вениаминова .
- БКуліш 20. Як же довідались усі Ізраїлтяне, що Еробоам вернувся, послали й покликали його в народні збори, та й зробили його царем над усім Ізраїлем. До Давидового дому не пристав ніхто крім одного покоління Юдиного.
- FI33/38 21. Ja kun Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan heimon ja Benjaminin sukukunnan, satakahdeksankymmentä tuhatta sotakuntoista valiomiestä, sotimaan Israelin heimoa vastaan ja palauttamaan kuninkuutta Rehabeamille, Salomon pojalle.
- Biblia1776 21. Ja kuin Rehabeam tuli Jerusalemiin, kokosi hän koko Juudan huoneen ja Benjaminin suvun, sata ja kahdeksankymmentä tuhatta valittua sotamiestä, sotimaan Israelin huonetta vastaan ja omistamaan valtakuntaa Rehabeamille Salomon pojalle jälleen.
- CPR1642 21. Ja cosca Rehabeam tuli Jerusalemijn cocois hän coco Judan huonen ja Benjaminin sugun sata ja cahdexankymmendä tuhatta nuorta ja walittua sotamiestä sotiman Israelin huonetta wastan ja omistaman waldacunda Rehabeamille Salomon pojalle jällens.
- MLV19 21 And when Rehoboam came to Jerusalem, he assembled all the house of Judah and the tribe of Benjamin, a hundred and eighty thousand chosen men, who were warriors, to fight against the house of Israel, to bring
- KJV 21. And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of

the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

Dk1871 21. Der Roboam kom til Jerusalem da samlede han alt Judas Hus og Benjamins Stamme, hundrede og firsindstyve Tusinde udvalgte Krigsmænd, for at stride imod Israels Hus, at føre Riget tilbage til Roboam, Salomos Søn.

KXII 21. Och då Rehabeam kom till Jerusalem, församlade han hela Juda hus, och Benjamins släkt, hundrade och åttatio tusend unga stridsamma män, till att strida emot Israels hus, och draga riket igen till Rehabeam, Salomos son.

PR1739 21. Ja Reabeam tulli Jerusalemma, ja koggus keik Juda suggu ja Penjamini sugguarro kokko, sadda ja kahheksakümmend tuhhat, mis ärrawallitsetud, mis sötta kölbasid, et ta piddi söddima Israeli souga, et nemmad se kunningrigi piddid jälle saatma Salomoni poia Reabeami kätte.

LT 21. Roboamas, sugrįžęs į Jeruzalę, surinko visus Judo ir Benjamino giminių vyrus, šimtą aštuoniasdešimt tūkstančių rinktinių karių, karui su Izraeliu, kad sugrąžintų karalystę Roboamui, Saliamono sūnui.

Luther1912 21. Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, sammelte er das ganze Haus Juda und den Stamm Benjamin, hundertundachtzigtausend junge, streitbare Mannschaft, wider das Haus Israel zu streiten und das Königreich wieder an Rehabeam, den Sohn Salomos, zu bringen.

Ostervald-Fr 21. Roboam, étant arrivé à Jérusalem, assembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre la maison d'Israël, pour ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

RV'1862 21. Y como Roboam vino a Jerusalem, juntó toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín,

SVV1770 21 Toen nu Rehabeam te Jeruzalem gekomen was, vergaderde hij het ganse huis van Juda

ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para hacer guerra a la casa de Israel, y reducir el reino a Roboam, hijo de Salomón.

en den stam van Benjamin, honderd en tachtig duizend uitgelezenen, geoefend ten oorlog, om tegen het huis Israels te strijden, opdat hij het koninkrijk weder aan Rehabeam, den zoon van Salomo, bracht.

PL1881 21. A przyjechawszy Roboam do Jeruzalemu, zebrał wszystek dom Judowy, i pokolenie Benjaminowe, sto i ośmdziesiąt tysięcy mężów przebranych ku bojowi, aby walczyli z domem Izraelskim, ażeby przywrócone było królestwo Roboamowi, synowi Salomonowemu.

Karoli1908Hu 21. És mikor megérkezett Roboám Jeruzsálembé, összegyűjté Júda egész házát és Benjámin nemzetségét, száznolczvanezer válogatott hadra való férfiút, hogy hadakozzanak az Izráel házával, és visszanyerjék az országot Roboámnak, a Salamon fiának.

RuSV1876 21 Ровоам, прибыв в Иерусалим, собрал из всего дома Иудина и из колена Вениаминова сто восемьдесят тысяч отборных воинов, дабы воевать с домом Израилевым для того, чтобы возвратить царство Ровоаму, сыну Соломонову.

БКуліш 21. Прибувши ж Ровоам у Ерусалим, скликав із усього дому Юдиного й з покоління Беняминового сто й вісімдесят тисяч вибранців мужів до походу проти дому Ізрайлевого, щоб вернути царство Ровоамові, синові Соломоновому.

FI33/38 22. Mutta Jumalan miehelle Semajalle tuli tämä Jumalan sana:

Biblia1776 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tykö, sanoen:

CPR1642 22. Mutta Jumalan sana tuli sen Jumalan miehen Semajan tygö sanoden:

MLV19 22 But the word of God came to Shemaiah

KJV 22. But the word of God came unto Shemaiah

the man of God, saying,

the man of God, saying,

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 22. Men Guds Ord skete til Semaja, den Guds Mand, og sagde:   | KXII         | 22. Men Guds ord kom till den Guds mannen Semaja, och sade:  |
| PR1739     | 22. Ja Jummalä sanna sai Jummalä mehhe Semaja kätte ja ütles:   | LT           | 22. Bet Dievo žodis atėjo Dievo vyrui Šemajai:   |
| Luther1912 | 22. Es kam aber Gottes Wort zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach:   | Ostervald-Fr | 22. Mais la parole de Dieu fut adressée à Shémaeja, homme de Dieu, en ces termes:  |
| RV'1862    | 22. Mas fué palabra de Jehová a Semeías, varón de Dios, diciendo:   | SVV1770      | 22 Doch het woord van God geschiedde tot Semaja, den man Gods, zeggende:   |
| PL1881     | 22. I stało się słowo Boże do Semejasza, męża Bożego, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 22. De az Isten beszéde lőn Sémajához, [12†] az Isten emberéhez, mondván:  |
| RuSV1876   | 22 И было слово Божие к Самею, человеку Божию, и сказано:   | БКуліш       | 22. Та прийшло до Божого чоловіка Самея Господнє слово, таке:  |
| FI33/38    | 23. Sano Rehabeamille, Salomon pojalle, Juudan kuninkaalle, ja koko Juudan ja Benjaminin heimoille sekä muulle kansalle näin: | Biblia1776   | 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Juudan kuninkaalle ja koko Juudan huoneelle, ja Benjaminille ja jääneelle kansalle, ja sano: |
| CPR1642    | 23. Puhu Rehabeamille Salomon pojalle Judan Cuningalle ja coco Judan huonelle ja Benjaminille ja muulle Canssalle ja sano:    |              |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	23 Speak to Rehoboam the son of Solomon, king of Judah and to all the house of Judah and Benjamin and to the rest of the people, saying,	KJV	23. Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,
Dk1871	23. Tal til Roboam Salomos Søn, Judas Konge, og til al Judas Hus og Benjamin og til det øvrige Folk, og sig:	KXII	23. Tala till Rehabeam, Salomos son, Juda Konung, och till hela Juda hus, och Benjamin, och till det andra folket, och säg:
PR1739	23. Ütle Salomoni poia Reabeami Juda kunninga wasto, ja keige Juda ja Penjamini sou ja teise rahwa wasto, ja ütle:	LT	23. "Kalbėk Saliamono sūnui Roboamui, Judo karaliui, visiems Judo ir Benjaminino namams ir likusiai tautai, sakydamas:
Luther1912	23. Sage Rehabeam, dem Sohn Salomos, dem König Juda's, und zum ganzen Hause Juda und Benjamin und dem andern Volk und sprich:	Ostervald-Fr	23. Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis-leur:
RV'1862	23. Habla a Roboam, hijo de Salomón, rey de Judá, y a toda la casa de Judá, y de Benjamín, y a los demás del pueblo, diciendo:	SVV1770	23 Zeg tot Rehabeam, den zoon van Salomo, den koning van Juda, en tot het ganse huis van Juda en Benjamin, en overige des volks, zeggende:
PL1881	23. Powiedz Roboamowi, synowi Salomonowemu, królowi Judzkiemu i wszystkimu domowi Judowemu i Benjaminowemu, i innemu ludowi, mówiąc:	Karoli1908Hu	23. Ezt mondjad Roboámnak, a Salamon fiának, a Júda királyának, és az egész Júda és Benjámin házának, és a többi népnek, mondván:
RuSV1876	23 скажи Ровоаму, сыну Соломонову,	БКуліш	23. Скажи Ровоамові Соломоненкові,

царю Иудейскому, и всему домуИудину и Вениаминову и прочему народу:

цареві Юдиному, й всьому домові Юдиному й Беняминовому так:

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>24. Näin sanoo Herra: Älkää menkö sotimaan veljiänne, israelilaisia, vastaan. Palatkaa kukin kotiinne, sillä minä olen sallinut tämän tapahtua.' Niin he kuulivat Herran sanaa, kääntyivät takaisin ja menivät pois Herran sanan mukaan.</p>                          | Biblia1776 | <p>24. Näin sanoo Herra: älkäät menkö sotimaan teidän veljiänne Israelin lapsia vastaan. Palatkaan jokainen kotiansa; sillä se on minulta tapahtunut. Ja he kuulivat Herran sanan ja palasivat menemään Herran sanan jälkeen.</p>  |
| CPR1642 | <p>24. Näitä sano HERra: älkät mengö sotiman teidän weljejän Israelin lapsia wastaan palaitcan jocainen cotians: sillä se on minulda tapahtunut. Ja he cuulit HERran sanan ja palaisit menemän HERran sanan jälken.</p>  |            |  |
| MLV19   | <p>24 Jehovah says thus, You* will not go up, nor fight against your* brothers the sons of Israel. Return every man to his house, for this thing is of me. So they listened to the word of Jehovah and returned and went their way according to the word of Jehovah.</p> | KJV        | <p>24. Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.</p> |
| Dk1871  | <p>24. Saaledes sagde Herren: I skulle ikke drage op og ej stride imod eders Brødre?</p>   | KXII       | <p>24. Detta säger Herren: I skolen icke draga upp, och strida emot edra bröder Israels</p>  |

Israels Børn, vender tilbage hver til sit Hus, thi denne Handel er sket af mig; og de adløde Herrens Ord og vendte tilbage for at gaa bort efter Herrens Ord.

PR1739 24. Nenda ütleb Jehowa: Teie ei pea mitte üllesminnema egga söddima omma wendade Israeli laste wasto; minge taggasi iggamees omma koio, sest sesinnane assi on minno käest sündinud: ja nemmad wötsid Jehowa sanna kuulda ja läksid taggasi Jehowa sanna järrele.

Luther1912 24. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht hinaufziehen und streiten wider eure Brüder, die Kinder Israel; jedermann gehe wieder heim; denn solches ist von mir geschehen. Und sie gehorchten dem Wort des HERRN und kehrten um, daß sie hingingen, wie der Herr gesagt hatte.

RV'1862 24. Así dijo Jehová: No vayáis, ni peléis contra vuestros hermanos los hijos de Israel: volvéos cada uno a su casa; porque este negocio yo lo he hecho. Y ellos oyeron la palabra de Dios, y volviéronse, y fuéronse, conforme a la palabra de Jehová.

barn; hvar och en gånge åter hem; ty detta är skedt af mig. Och de lydde Herrans ord, och vände om, och gingo sin väg, såsom Herren sagt hade.

LT 24. 'Taip sako Viešpats: 'Neikite ir nekariaukite su savo broliais izraelitais. Kiekvienas grįžkite į savo namus, nes tai atėjo iš manęs' ". Jie pakluso Viešpaties žodžiui ir grįžo, kaip Viešpats liepė.

Ostervald-Fr 24. Ainsi a dit l'Éternel: Vous ne monterez point et vous ne combattrez point contre vos frères, les enfants d'Israël. Retournez-vous-en, chacun dans sa maison, car ceci vient de moi. Et ils obéirent à la parole de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, selon la parole de l'Éternel.

SVV1770 24 Zo zegt de HEERE: Gij zult niet optrekken, noch strijden tegen uw broederen, de kinderen Israels; een ieder kere weder tot zijn huis, want deze zaak is van Mij geschied. En zij hoorden het woord des HEEREN, en keerden weder, om weg te trekken naar het woord des HEEREN.



- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | <p>24. Tak mówi Pan: Nie wychodźcie, ani walczcie z bracią swoją, synmi Izraelskimi; wróćcie się każdy do domu swego: albowiem odemnie się ta rzecz stała. I usłuchali rozkazań Paóskiego, a wrócili się, aby odeszli według słowa Paóskiego.</p> | Karoli1908Hu | <p>24. Azt mondja az Úr: Fel ne menjetek, és ne hadakozzatok a ti atyátokfiai ellen, az Izráel ellen; térjete meg kiki a maga házába, mert [13†] én tőlem lett e dolog. És ők engedének az Úr beszédének, és visszatérvén, elmenének az Úr beszéde szerint.</p> |
| RuSV1876 | <p>24 так говорит Господь: не ходите и не начинайте войны с братьями вашими, сынами Израилевыми; возвратитесь каждый в дом свой, ибо от Меня это было. И послушались они слова Господня и пошли назад по слову Господню.</p>                      | БКуліш       | <p>24. Тако глаголе Господь: Не виступайте на війну проти ваших братів, синів Израїлевих; вертайтеся кожен додому: від мене бо так сталося. І послушали вони слова Господнього, й вернулись з дороги, по слову Господньому.</p>                                 |
| FI33/38  | <p>25. Mutta Jerobeam linnoitti Sikemin Efraimin vuoristossa ja asettui sinne. Sitten hän lähti sieltä ja linnoitti Penuelin.</p>   | Biblia1776   | <p>25. Ja Jerobeam rakensi Sikemin Ephraimin vuorelle ja asui siinä, ja läksi sieltä ja rakensi Pnuelin.</p>  |
| CPR1642  | <p>25. JA Jerobeam rakensi Sichemin Ephraimin vuorelle ja asui siellä ja käwi siellä ja rakensi Penuelin.</p>   |              |   |
| MLV19    | <p>25 Then Jeroboam built Shechem in the hill-country of Ephraim and dwelt in it. And he went out from there and built Penuel.</p>  | KJV          | <p>25. Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.</p>   |
| Dk1871   | <p>25. Og Jeroboam byggede Sikem paa Efraims Bjerg og boede derudi, og han drog ud derfra</p>   | KXII         | <p>25. Men Jerobeam byggde Sichem på Efraims berg, och bodde deruti, och drog</p>   |

	og byggede Pnuel.		dädan ut, och byggde Pnuel.
PR1739	25. Ja Jarobeam ehhtas Sekemi ülles Ewraimi mäe peäle ja ellas seäl, ja läks seält wälja ja ehhtas Penueli ülles.	LT	25. Jeroboamas pastatydino Sichemą Efraimo kalnyne ir ten apsigyveno. Iš ten išėjęs jis pastatė Penuelio miestą.
Luther1912	25. Jerobeam aber baute Sichem auf dem Gebirge Ephraim und wohnte darin, und zog von da heraus und baute Pnuel.	Ostervald-Fr	25. Or Jéroboam bâtit Sichem en la montagne d'Éphraïm et y habita; puis il sortit de là et bâtit Pénuël.
RV'1862	25. Y reedificó Jeroboam a Siquem en el monte de Efraim, y habitó en ella: y saliendo de allí reedificó a Fanuel.	SVV1770	25 Jerobeam nu bouwde Sichem op het gebergte van Efraim, en woonde daarin, en toog van daar uit, en bouwde Penuel.
PL1881	25. Potem zbudował Jeroboam Sychem na górze Efraim, i mieszkał w nim, a stamtąd wyszędłszy pobudował Fanuel.	Karoli1908Hu	25. Jeroboám pedig megépíté Síkemet az Efraim hegyén, és abban lakék; és onnét kimenvén, építé [14†] Pénuelt.
RuSV1876	25 И обстроил Иеровоам Сихем на горе Ефремовой и поселился в нем;оттуда пошел и построил Пенуил.	БКуліш	25. І укріпив Еробоам Сихем на Ефраїм- горах та й осівся там; потім вийшов звідти й укріпив Пенуїл.
FI33/38	26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: Nyt valtakunta joutuu takaisin Daavidin suvulle.	Biblia1776	26. Ja Jerobeam ajatteli sydämessänsä: nyt valtakunta tulee Davidin huoneelle jälleen:
CPR1642	26. JA Jerobeam ajatteli sydämesäns nyt waldacunda tule Dawidin huonelle jällens.		
MLV19	26 And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will return to the house of David.	KJV	26. And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	26. Og Jeroboam tænkte i sit Hjerte: Nu maatte Riget vende tilbage til Davids Hus.	KXII	26. Men Jerobeam tänkte i sitt hjerta: Nu varder riket fallandes till Davids hus igen;
PR1739	26. Ja Jarobeam mötles ommas süddames: se kunningriik saab nüüd Taweti suggu kätte taggasi:	LT	26. Jeroboamas sakė savo širdyje: “Karalystė gali sugrįžti Dovydo namams.
Luther1912	26. Jerobeam aber gedachte in seinem Herzen: Das Königreich wird nun wieder zum Hause David fallen.	Ostervald-Fr	26. Et Jéroboam dit en son cœur: Le royaume pourrait bien maintenant retourner à la maison de David.
RV'1862	26. Y dijo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá el reino a la casa de David,	SVV1770	26 En Jerobeam zeide in zijn hart: Nu zal het koninkrijk weder tot het huis van David keren.
PL1881	26. I rzekł Jeroboam w sercu swem: Wnetby się wróciło królestwo do domu Dawidowego.	Karoli1908Hu	26. És monda Jeroboám az ő szívében: Majd visszatér ez ország a Dávid házához;
RuSV1876	26 И говорил Иеровоам в сердце своем: царство может опять перейти к дому Давидову;	БКуліш	26. Еробоам же думав сам собі: Царство може відпасти назад до дому Давидового;
FI33/38	27. Jos tämä kansa menee ja uhraa teurasuhreja Herran temppelissä Jerusalemissa, niin tämän kansan sydän kääntyy jälleen heidän herransa Rehabeamin, Juudan kuninkaan, puolelle; ja he tappavat minut ja palaavat takaisin	Biblia1776	27. Jos tämä kansa menee Jerusalemiin uhraamaan Herran huoneesen, ja tämän kansan sydän kääntyy jälleen herransa Rehabeamin Juudan kuninkaan puoleen; niin he tappavat minun ja palajavat jälleen Rehabeamin Juudan kuninkaan tykö.

Rehabeamin, Juudan kuninkaan, luo.

CPR1642 27. Jos tämä Canssa mene Jerusalemijn uhraman HERran huoneseen ja tämän Canssan sydän käändy jällens heidän Herrans Rehabeamin Judan Cuningan puoleen niijn he tappawat minun ja palajawat jällens Rehabeamin Judan Cuningan tygö.

MLV19 27 If this people go up to offer sacrifices in the house of Jehovah at Jerusalem, then the heart of this people will turn again to their lord, even to Rehoboam king of Judah. And they will kill me and return to Rehoboam king of Judah.

KJV 27. If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

Dk1871 27. Dersom dette Folk skal gaa op at gøre Offer i Herrens Hus i Jerusalem, saa maatte dette Folks Hjerte vende tilbage til deres Herre, til Roboam, Judas, Konge, ja de maatte slaa mig ihjel og vende tilbage til Roboam, Judas Konge.

KXII 27. Om detta folk skall gå ditupp, till att offra i Herrans hus i Jerusalem, och detta folkets hjerta varder sig vändandes till deras herra Rehabeam, Juda Konung, och slå mig ihjäl, och falla igen till Rehabeam, Juda Konung.

PR1739 27. Kui rahwas ülleslähhäb ohwrid ohwerdama Jehowa koias Jerusalemmas, ja sellesinnatse rahwa südda pörab omma issanda pole, Juda kunninga Reabeami pole: siis tapwad nemmad mind ärra ja pöörwad

LT 27. Jei šita tauta eis aukoti į Viešpaties namus Jeruzalėje, tai žmonių širdys atsigrėš į jų valdovą, į Judo karalių Roboamą, ir jie, nužudę mane, sugrįš pas Judo karalių Roboamą“.

Juda kuninga Reabeami pole.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 27. Wenn dies Volk soll hinaufgehen, Opfer zu tun in des HERRN Hause zu Jerusalem, so wird sich das Herz dieses Volkes wenden zu ihrem Herrn Rehabeam, dem König Juda's, und sie werden mich erwürgen und wieder zu Rehabeam, dem König Juda's, fallen. | Ostervald-Fr | 27. Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple se tournera vers son seigneur Roboam, roi de Juda; ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.                              |
| RV'1862    | 27. Si este pueblo subiere a sacrificar a la casa de Jehová en Jerusalem; porque el corazón de este pueblo se convertirá a su señor Roboam, rey de Judá, y matarme han, y tornarse han a Roboam rey de Judá.  | SVV1770      | 27 Zo dit volk opgaan zal om offeranden te doen in het huis des HEEREN te Jeruzalem, zo zal het hart dezes volks tot hun heer, tot Rehabeam, den koning van Juda, wederkeren; ja, zij zullen mij doden, en tot Rehabeam, den koning van Juda, wederkeren. |
| PL1881     | 27. Gdyby chadzał ten lud sprawować ofiary do domu Paóskiego do Jeruzalemu, i obróciłoby się serce ludu tego do pana swego, do Roboama, króla Judzkiego, a zabiwszy mię, wróciłiby się do Roboama, króla Judzkiego.                                     | Karoli1908Hu | 27. Ha felmegy a nép, hogy áldozatot tegyen Jeruzsálemben az Úrnak házában; e népnek szíve az ő urához, Roboámhoz, a Júda királyához hajol, és engem megölnek, [15†] és visszatérnek Roboámhoz, a Júda királyához.  |
| RuSV1876   | 27 если народ сей будет ходить в Иерусалим для жертвоприношения в доме Господнем, то сердце народа сего обратится к государю своему, к Ровоаму,   | БКуліш       | 27. Як сей нарід ходити ме в Ерусалим приносити жертви в Господньому храму, так серця сього народу стануть прихилитись знов до свого пана Ровоама,  |

царю Иудейскому, и убьют они меня и  
возвратятся к Ровоаму, царю Иудейскому.

царя Юдиного, і вони вбють мене, та й  
вернуть ся знов до Робоама, царя  
Юдиного.

FI33/38 28. Mietittyään asiaa kuningas teetti kaksi  
kultaista vasikkaa ja sanoi heille: Te olette jo  
tarpeeksi kauan kulkeneet Jerusalemissa.  
Katso, Israel, tässä on sinun Jumalasi, joka on  
johdattanut sinut Egyptin maasta.

Biblia1776 28. Ja kuningas piti neuvon ja teki kaksi  
kultaista vasikkaa; ja hän sanoi heille: teidän  
on työläs mennä Jerusalemiin, katso, tässä on  
sinun Jumalas, Israel, joka sinun on  
johdattanut Egyptin maalta.

CPR1642 28. Ja Cuningas piti neuwon ja teki caxi  
cullaista wasickata ja sanoi heille: teidän on  
työläs mennä Jerusalemijn cadzo täsä on  
sinun Jumalas Israel joca sinun on  
johdattanut Egyptin maalda.

MLV19 28 Upon it the king took counsel and made  
two calves of gold. And he said to them, It is  
too much for you\* to go up to Jerusalem.  
Behold your gods, O Israel, which brought  
you up out of the land of Egypt.

KJV 28. Whereupon the king took counsel, and  
made two calves of gold, and said unto them,  
It is too much for you to go up to Jerusalem:  
behold thy gods, O Israel, which brought thee  
up out of the land of Egypt.

Dk1871 28. Derfor holdt Kongen et Raad og gjorde to  
Guldkalve; og han sagde til dem: Det er eder  
for meget at gaa op til Jerusalem; se dine  
Guder, Israel! som førte dig op af Ægyptens  
Land.

KXII 28. Och Konungen höll ett råd, och gjorde två  
gyldene kalfvar, och sade till dem: Det är eder  
för tungt gå upp till Jerusalem; si, der är din  
gud, Israel, som dig utur Egypti land fört  
hafver;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 28. Ja kuningas piddas nou ja teggi kaks kuld-wassikast, ja ütles nende rahwa wasto: Sest saab teile kül, et ei olle tarwis üllesmiñna Jerusalemma; wata Israel, siin on sinno Jummal , kes sind Egiptusse-maalt on ärratonud. | LT           | 28. Karalius pasitaręs padirbdino du auksinius veršius ir tarė tautai: “Per toli jums eiti į Jeruzalę. Izraeli, štai tavo dievai, kurie tave išvedė iš Egipto žemės”.  |
| Luther1912 | 28. Und der König hielt einen Rat und machte zwei goldenen Kälber und sprach zu ihnen: es ist euch zuviel, hinauf gen Jerusalem zu gehen; siehe, da sind deine Götter, Israel, die dich aus Ägyptenland geführt haben.         | Ostervald-Fr | 28. Et le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, ô Israël, qui t'ont fait monter hors du pays d'Égypte!                   |
| RV'1862    | 28. Y habido consejo, el rey hizo dos becerros de oro, y díjoles: Harto habéis subido a Jerusalem, he aquí tus dioses, oh Israel, que te hicieron subir de la tierra de Egipto.  | SVV1770      | 28 Daarom hield de koning een raad, en maakte twee gouden kalveren; en hij zeide tot hen: Het is ulieden te veel om op te gaan naar Jeruzalem; zie uw goden, o Israel, die u uit Egypteland opgebracht hebben. |
| PL1881     | 28. Przetoż narodziwszy się król, uczynił dwóch cielców złotych, i mówił do ludu: Dosycieście się nachodzili do Jeruzalemu; oto bogowie twoi, o Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.                                | Karoli1908Hu | 28. Tanácsot tartván azért a király, csináltata két arany borjút, és monda nékik: Sok néktek Jeruzsálembe felmennetek: Ímhol vannak a te isteneid, [16†] óh Izráel, a kik téged kihoztak Égyiptomnak földéből. |
| RuSV1876   | 28 И посоветовавшись царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу : не   | БКуліш       | 28. І порадившись, виготовив два золоті бички й промовив до народу: Не треба вам   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

нужно вам ходить в Иерусалим; вот боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египетской.

ходити в Ерусалим; ось тобі власні боги, Ізраїлю, що вивели тебе з Єгипту.

FI33/38	29. Ja hän pystytti toisen Beeteliin, ja toisen hän asetti Daaniin.	Biblia1776	29. Ja pani niistä yhden Beteliin, ja toisen pani hän Daniin.
CPR1642	29. Ja pani niistä yhden BethElijn ja sen toisen Danijn.		
MLV19	29 And he set the one in Bethel and the other he put in Dan.	KJV	29. And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.
Dk1871	29. Og han satte den ene i Bethel, og den anden satte han i Dan.	KXII	29. Och satte endera i BethEl, och den andra i Dan.
PR1739	29. Ja ta panni teist Peteli, ja teist panni ta Tani liñna.	LT	29. Jis pastatė vieną Betelyje, o kitą Dane.
Luther1912	29. Und er setzte eins zu Beth-El, und das andere tat er gen Dan.	Ostervald-Fr	29. Et il en mit un à Béthel, et plaça l'autre à Dan.
RV'1862	29. Y puso el uno en Betel, y el otro puso en Dan.	SVV1770	29 En hij zette het ene te Beth-el, en het andere stelde hij te Dan.
PL1881	29. I postawił jednego w Betel, a drugiego postawił w Dan.	Karoli1908Hu	29. És az egyiket helyhez teté [17†] Béthelbe, a másikat pedig Dánba.
RuSV1876	29 И поставил одного в Вефиле, а другого в Дане.	БКуліш	29. I поставив одно в Бетелі, друге ж у Дані.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	30. Ja tämä koitui synniksi. Ja kansa kulki sen toisen kuvan luo Daaniin saakka.	Biblia1776	30. Ja se asia joutui synniksi; sillä kansa meni sen yhden eteen hamaan Daniin.
CPR1642	30. Ja se asia joudui synnixi: sillä Canssa meni sen yhden eteen haman Danijn.		
MLV19	30 And this thing became a sin, for the people went (to worship) before the one, even to Dan.	KJV	30. And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.
Dk1871	30. Og denne Gerning blev til Synd; og Folket lige til Dan gik hen til en af dem.	KXII	30. Och det vardt till synd; ty folket gick bort för dem ena, allt intill Dan.
PR1739	30. Ja se assi sai pattuks, et rahwas läksid ühhe wassika ette Tanist sadik.	LT	30. Tai tapo nuodème, nes tauta eidavo net j Daną jų garbinti.
Luther1912	30. Und das geriet zur Sünde; denn das Volk ging hin vor das eine bis gen Dan.	Ostervald-Fr	30. Et ce fut une occasion de péché; car le peuple alla même, devant l'un des veaux, jusqu'à Dan.
RV'1862	30. Y esto fué ocasión de pecado: porque el pueblo iba delante del uno hasta Dan.	SVV1770	30 En deze zaak werd tot zonde; want het volk ging heen voor het ene, tot Dan toe.
PL1881	30. I było to pobudką do grzechu, bo chadzał lud do jednego z tych bogów aż do Dan,	Karoli1908Hu	30. És e dolog nagy [18†] bűnnek lett az okozója, mert a nép felment az egyik elé egészen Dánig.
RuSV1876	30 И повело это ко греху, ибо народ стал ходить к одному из них , даже в Дан.	БКуліш	30. Та се довело до гріха, бо народ почав ходити до одного з тих, навіть аж у Дан.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 31. Hän rakensi myös uhrikukkulatemppeleitä ja teki kansan keskuudesta papeiksi kaikenkaltaisia miehiä, jotka eivät olleet leeviläisiä. | Biblia1776   | 31. Niin teki hän myös huoneen kukkulalle ja teki papit halvimmista kansan seasta, jotka ei Levin lapsia olleet.                                     |
| CPR1642    | 31. Nijn teki hän myös huonen cuckulalle ja teki Papit halwimmist Canssan seast jotca ei Lewin lapsist ollet.                           |              |  |
| MLV19      | 31 And he made houses of high places and made priests from among all the people who were not of the sons of Levi.                       | KJV          | 31. And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.                           |
| Dk1871     | 31. Han gjorde Huset paa Højene og gjorde Præster af Folket i Flæng, som ikke vare af Levi Børn.  | KXII         | 31. Han gjorde också ett höjdars hus, och gjorde Prester utaf de ringesta i folket, de icke af Levi barnom voro.                                     |
| PR1739     | 31. Ja ta teggi ühhe körge paikade koia, ja teggi preestrid alwa rahwa seast, kes ei olnud Lewi lastest.                                | LT           | 31. Jeroboamas pastatydino šventyklą aukštumose ir paskyrė kunigų iš žmonių, kurie nebuvo Levio sūnūs.   |
| Luther1912 | 31. Er machte auch ein Haus der Höhen und machte Priester aus allem Volk, die nicht von den Kindern Levi waren.                         | Ostervald-Fr | 31. Il fit aussi des maisons dans les hauts lieux; et il établit des sacrificateurs pris de tout le peuple et qui n'étaient pas des enfants de Lévi. |
| RV'1862    | 31. Hizo también casa de altos, e hizo sacerdotes parte del pueblo que no eran de   | SVV1770      | 31 Hij maakte ook een huis der hoogten; en maakte priesteren van de geringsten des   |

los hijos de Leví.

volks, die niet waren uit de zonen van Levi.

- PL1881 31. Uczynił też dom na wyżynach, i postanowił kapłany niektóre z pospólstwa, którzy nie byli z synów Lewiego.
- RuSV1876 31 И построил он капище на высоте и поставил из народа священников, которые не были из сынов Левииных.
- FI33/38 32. Ja Jerobeam laittoi juhlan kahdeksannessa kuussa, kuukauden viidentenätoista päivänä, sen juhlan kaltaisen, jota vietetään Juudassa, ja nousi silloin itse alttarille; niin hän teki Beetelissä ja uhrasi niille vasikoille, jotka hän oli teettänyt. Ja tekemiänsä uhrikukkulapappeja hän asetti virkaan Beeteliin.
- CPR1642 32. Ja hän teki juhlan wijdendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena nijncuin Judan juhlapäiwän ja uhras Altarilla. Nijn hän myös teki BethElis uhraten wasicoille jotca hän tehnyt oli. Ja hän toimitti BethElin Papit cuckuloille jotca hän tehnyt oli.
- MLV19 32 And Jeroboam made a feast in the eighth
- Karoli1908Hu 31. Azután felállítá a magas helyek templomát, és papokat [19†] szerze a nép aljából, a kik nem voltak a Lévi fiai közül.
- БКуліш 31. І побудував він божниці на горах, і приставив жерцями яких небудь людей, що не були з синів Левііних.
- Biblia1776 32. Ja Jerobeam teki juhlan viidentenätoistakymmenentenä päivänä, kahdeksantena kuukautena, niin kuin Juudan juhlapäivän, ja uhrasi alttarilla. Niin hän myös teki Betelissä, uhraten vasikoille, jotka hän tehnyt oli. Ja hän toimitti Betelin papit kukkuloille, jotka hän tehnyt oli.
- KJV 32. And Jeroboam ordained a feast in the

month, on the fifteenth day of the month, like the feast that is in Judah and he went up to the altar. So he did in Bethel, sacrificing to the calves that he had made. And he placed in Bethel the priests of the high places that he had made.

eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

Dk1871 32. Og Jeroboam gjorde en Højtid i den ottende Maaned paa den femtende Dag i Maaneden ligesom Højtiden, som var i Juda, og ofrede paa Alteret; saaledes gjorde han i Bethel for at ofre til Kalvene, som han havde gjort; og han beskikkede Præster i Bethel til Høj ene, som han havde gjort.

KXII 32. Och han gjorde en högtid, på femtonde dagen i åttonde månadenom, såsom den högtiden i Juda, och offrade på altarena. Så gjorde han i BethEl, att man offrade kalfvomen, som han gjort hade; och skickade i BethEl Prester till höjderna, som han gjort hade;

PR1739 32. Ja Jarobeam seädis Pühha wieteistkümnnemal kahheksama ku päwal, otsekui se Pühha, mis Juda maal olli, ja ohwerdas altari peäl: nisammoti teggi ta Petelis, et ta ohwerdas wassikattele, mis ta teinud, ja seädis Petelis preestrid körge paikade tarwis, mis ta teinud.

LT 32. Aštuntojo mėnesio penkioliką dieną Jeroboamas paskelbė šventę, panašią į tą, kurią švęsdavo Jude, ir aukojo ant aukuro. Taip jis darė Betelyje aukodamas veršiams, kuriuos padirbdino, ir Betelio aukštumoms, kurias įrengė, paskyrė kunigus.

Luther1912 32. Und er machte ein Fest am fünfzehnten Tage des achten Monats wie das Fest in Juda und opferte auf dem Altar. So tat er zu Beth-El, daß man den Kälbern opferte, die er gemacht hatte, und stiftete zu Beth-El die

Ostervald-Fr 32. Et Jéroboam fit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qu'on célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits; et il

Priester der Höhen, die er gemacht hatte,

établit à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.

RV'1862 32. E instituyó Jeroboam solemnidad en el mes octavo, a los quince del mes, conforme a la solemnidad que se celebraba en Judá: y sacrificó sobre altar, así hizo en Betel sacrificando a los becerros que hizo. Y ordenó en Betel sacerdotes de los altos que él había hecho.

SVV1770 32 En Jerobeam maakte een feest in de achtste maand, op den vijftienden dag der maand, gelijk het feest, dat in Juda was, en offerde op het altaar; van gelijken deed hij te Beth-el, offerende den kalveren, die hij gemaakt had; hij stelde ook te Beth-el priesteren der hoogten, die hij gemaakt had.

PL1881 32. Nadto ustanowił Jeroboam święto uroczyste miesiąca ósmego, piętnastego dnia tegoż miesiąca, nakształt święta, które obchodzono w Judzie, i ofiarował na ołtarzu. Toż uczynił w Betel, ofiarując cielcom, które był uczynił; postanowił też kapłany w Betel na wyżynach, które był poczynił.

Karoli1908Hu 32. És szerze Jeroboám egy ünnepet is a nyolczadik hónapban, a hónap tizenötödik napján, a Júdabeli ünnep módja szerint, és áldozék az oltáron. Hasonlóképen cselekedék Béthelben is, áldozván a borjúknak, a melyeket csinált vala, és szerze Béthelben papokat a magaslatokhoz, a melyeket csinált vala.

RuSV1876 32 И установил Иеровоам праздник в восьмой месяц, в пятнадцатый день месяца, подобный тому празднику, какой был в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике; то же сделал он в Вефиле, чтобы приносить жертву тельцам, которых сделал. И поставил в Вефиле священников высот, которые устроил,

БКуліш 32. І постановив Еробоам сьвято на п'ятнадцятий день восьмого місяця, похуже на те сьвято, що справляли в Юдеї, й приносив жертви сам на жертівнику. Так само чинив в Бетелі, щоб приносити жертву бикам, що їх поробив, і понастановляв у Бетелі жерців для божниць, що їх построїв.

FI33/38 33. Hän nousi sille alttarille, jonka oli teettänyt Beeteliin, viidentenätoista päivänä kahdeksatta kuuta, jonka kuukauden hän oli omasta päästään keksinyt. Hän laittoi silloin juhlan israelilaisille ja nousi alttarille polttamaan uhreja.

Biblia1776 33. Ja hän uhrasi alttarilla, (jonka hän Beteliin tehnyt oli) viidentenätoistakymmenentenä päivänä kahdeksantena kuukautena, jonka hän sydämessänsä ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlan, ja uhrasi alttarilla suitsutukseksi.

CPR1642 33. Ja hän uhrais sillä Altarilla (jonga hän BethElijn tehnyt oli) sinä wiidendenätoistakymmendenä päiwänä cahdexandena Cuucautena jonga hän sydämesäns ajatellut oli. Ja teki Israelin lapsille juhlia ja uhrais Altarilla suidzutuxexi.

MLV19 33 And he went up to the altar which he had made in Bethel on the fifteenth day in the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart. And he made a feast for the sons of Israel and went up to the altar to burn incense.

KJV 33. So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

Dk1871 33. Og han ofrede paa Alteret, som han havde gjort i Bethel, paa den femtende Dag i den ottende Maaned, i Maaneden, som han havde optænkt af sit eget Hjerte, og gjorde en Højtid for Israels Børn og ofrede paa Alteret til at gøre Røgelse.

KXII 33. Och offrade på altaret, som han gjort hade i BethEl, på femtonde dagen i åttonde månadenom, hvilken han utu sitt hjerta upptänkt hade; och gjorde Israels barnom högtider, och offrade på altaret, det man röka skulle.

- PR1739 33. Ja ta ohwerdas se altari peäl, mis ta Peteli olli teinud, wieteistkümnemal kahheksama ku päwal, sel kuul, mis ta ommast peast olli töstnud, ja seädis Israeli lastele Pühha, ja ohwerdas ja suitsetas seäl altari peäl.
- Luther1912 33. und opferte auf dem Altar, den er gemacht hatte zu Beth-El, am fünfzehnten Tage des achten Monats, welchen er aus seinem Herzen erdacht hatte, und machte den Kindern Israel ein Fest und opferte auf dem Altar und räucherte.
- RV'1862 33. Y sacrificó sobre el altar que él había hecho en Betel a los quince del mes octavo, el mes que él había inventado de su corazón; e hizo fiesta a los hijos de Israel, y subió al altar para quemar olores.
- PL1881 33. I sprawował też ofiary na ołtarzu, który był uczynił w Betel, piętnastego dnia miesiąca ósmego, onegoż miesiąca, który był wymyślił w sercu swoim; i uczynił święto uroczyste synom Izraelskim, a przystąpił do ołtarza, aby kadził.
- LT 33. Jis aukojo ant aukuro, kurj pastatė Betelyje, aštunto mėnesio penkioliktą dieną-dieną, kurią jis sumanė savo širdyje, ir paskelbė šventę izraelitams. Ir jis aukojo ant aukuro bei degino smilkalus.
- Ostervald-Fr 33. Et le quinzième jour du huitième mois, du mois qu'il avait imaginé de lui-même, il offrit des sacrifices sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, et il fit une fête pour les enfants d'Israël, et monta sur l'autel pour offrir le parfum.
- SVV1770 33 En hij offerde op het altaar, dat hij te Beth-el gemaakt had, op den vijftienden dag der achtste maand, der maand, dewelke hij uit zijn hart verdacht had; zo maakte hij den kinderen Israels een feest, en offerde op dat altaar, rokende.
- Karoli1908Hu 33. És áldozék azon az oltáron is, a melyet Béthelben állított fel, a nyolczadik hónap tizenötödik napján, abban a hónapban, a melyet az ő szívében gondolt vala; és ünnepet szerze az Izráel fiainak, és felméne az oltárra, hogy jóillatot szerezzen.

RuSV1876 33 и принес жертвы на жертвеннике, который он сделал в Вефиле, в пятнадцатый день восьмого месяца, месяца, который он произвольно назначил; и установил праздник для сынов Израилевых, и подошел к жертвеннику, чтобы совершить курение.

13 luku

Jumalan miehen ennustus Beetelin alttarista.  
Jumalan miehen tottelemattomuus ja kuolema.  
Jerobeamin synty.

БКуліш 33. І приніс жертви на жертівнику, що построїв у Бетелі, в пятнайцятий день восьмого місяця, місяця, що його по своїй волі назначив, і встановив сьвято для синів Ізрайлевих, і підійшов ід жертівникові, щоб запалити кадило.

FI33/38 1. Ja katso, Juudasta Beeteliin tuli Herran käskystä Jumalan mies, juuri kun Jerobeam seiso i alttarin ääressä polttamassa uhreja.

Biblia1776 1. Ja katso, Jumalan mies tuli Juudasta Herran sanan kanssa Beteliin; ja Jerobeam seiso i alttarin tykönä suitsuttamassa.

CPR1642 1. JA cadzo Jumalan mies tuli Judasta HERran sanan cansa BethElijn ja Jerobeam seiso i Altarin tykönä suidzuttamas.

MLV19 1 And behold, there came a man of God out of Judah by the word of Jehovah to Bethel. And Jeroboam was standing by the altar to burn incense.

KJV 1. And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Og se, der kom en Guds Mand af Juda efter Herrens Ord til Bethel, medens Jeroboam stod ved Alteret for at gøre Røgelse.                | KXII         | 1. Och si, en Guds man kom af Juda, genom Herrans ord, till BethEl. Och Jerobeam stod vid altaret till att röka.                                     |
| PR1739     | 1. Ja wata üks Jummalä mees tulli Juda-maalt Peteli Jehowa sanna peäle ja Jarobeam seisis altari jures, et ta pididi suitsetama.          | LT           | 1. Viešpaties siųstas Dievo vyras atėjo iš Judo į Betelį, kai Jeroboamas stovėjo prie aukuro, norėdamas smilkyti.                                    |
| Luther1912 | 1. Und siehe, ein Mann Gottes kam von Juda durch das Wort des HERRN gen Beth-El; und Jerobeam stand bei dem Altar, zu räuchern.           | Ostervald-Fr | 1. Mais voici, un homme de Dieu vint de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, comme Jéroboam se tenait près de l'autel pour offrir des parfums. |
| RV'1862    | 1. Y HE aquí que un varón de Dios, por palabra de Jehová, vino de Judá a Betel: y estando Jeroboam al altar para quemar perfumes.         | SVV1770      | 1 En ziet, een man Gods kwam uit Juda, door het woord des HEEREN tot Beth-el; en Jerobeam stond bij het altaar, om te roken.                         |
| PL1881     | 1. A oto muž Boží przyszedł z Judztwa z słowem Paóskiem do Betel, gdy Jeroboam stał u ołtarza, aby kadził.                                | Karoli1908Hu | 1. És ímé Isten embere [1†] jöve Júdából Béthelbe, az Úrnak intésére, és Jeroboám ott állott az oltár mellett, hogy tömjént gyújtson.                |
| RuSV1876   | 1 И вот, человек Божий пришел из Иудеи по слову Господню в Вефиль, в то время, как Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы совершить курение. | БКуліш       | 1. І ось появивсь у Бетелі, по слову Господньому, чоловік Божий з Юдеї саме тоді, як Еробоам стояв коло жертівника, щоб закадити.                    |
| FI33/38    | 2. Ja hän huusi alttaria kohti Herran käskystä  | Biblia1776   | 2. Ja hän huusi alttaria vastaan Herran sanan  |

ja sanoi: Alttari, alttari, näin sanoo Herra: Katso, Daavidin suvusta on syntyvä poika, nimeltä Joosia. Hän on teurastava sinun päälläsi uhrikukulapapit, jotka polttavat uhreja sinun päälläsi, ja sinun päälläsi tullaan polttamaan ihmisten luita.

CPR1642 2. Ja hän huusi Altarita wastan HERran sanan cautta ja sanoi: Altari Altari. Näin sano HERra: cadzo Dawidin huonelle on syndywä poica Josia nimeldä hän on uhrawa sinun päälles corkeuden pappeja jotca sinun päälles suidzuttawat ja on polttawa ihmisen luita sinun päälläs.

MLV19 2 And he cried against the altar by the word of Jehovah and said, O altar, altar, Jehovah says thus: Behold, a son will be born to the house of David, Josiah by name. And upon you will he sacrifice the priests of the high places that burn incense upon you and men's bones they will burn upon you.

Dk1871 2. Og han raabte imod Alteret efter Herrens Ord og sagde: Alter! Alter! saa sagde Herren: Se, for Davids Hus skal fødes en Søn, hvis Navn skal være Josias, og han skal ofre paa dig Højenes Præster, som gøre Røgelse paa

kautta ja sanoi: alttari, alttari! Näin sanoo Herra: katso, Davidin huoneelle on syntyvä poika, Josia nimeltä: hän on uhraava sinun päälläs korkeuden pappeja, jotka sinun päälläs suitsuttavat, ja on polttava ihmisen luita sinun päälläs.

KJV 2. And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

KXII 2. Och han ropade emot altaret genom Herrans ord, och sade: Altare, altare, så säger Herren: Si, Davids huse skall varda född en son, benämnd Josia, han skall på dig offra höjdernas Prester, som på dig röka, och

dig, og de skulle opbrænde Menneskers Ben paa dig.

uppbränna människoben på dig.

PR1739 2. Ja se mees hüdis altari wasto Jehowa sanna peäle ja ütles: Altar, altar, nenda ütleb Jehowa, wata Taweti suggule peab poeg sündima Josia nimmi , ja temma peab so peäle tapma kõrge paikade preestrid, kes so peäl suitsetawad, ja innimeste luid peab so peäl ärrapölletadama.

LT 2. Jis šaukė prieš aukurą Viešpaties žodžius, sakydamas: “Aukure, aukure! Taip sako Viešpats: ‘Dovydo namams užgims sūnus, vardu Jozijas; jis aukos ant tavęs aukštumų kunigus, kurie čia smilko, ir žmonių kaulus sudegins ant tavęs’ “.

Luther1912 2. Und er rief wider den Altar durch das Wort des HERRN und sprach: Altar, Altar! so spricht der HERR: Siehe, es wird ein Sohn dem Hause David geboren werden mit Namen Josia; der wird auf dir opfern die Priester der Höhen, die auf dir räuchern, und wir Menschengebeine auf dir verbrennen.

Ostervald-Fr 2. Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit: Autel, autel! ainsi dit l'Éternel: Voici un fils naîtra à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui brûlent sur toi des parfums; et on brûlera sur toi des ossements d'homme!

RV'1862 2. El clamó contra el altar por palabra de Jehová, y dijo: Altar, altar, así dijo Jehová: He aquí que a la casa de David nacerá un hijo, llamado Josías, el cual sacrificará sobre tí a los sacerdotes de los altos que queman sobre tí perfumes; y sobre tí quemarán huesos de hombres.

SVV1770 2 En hij riep tegen het altaar, door het woord des HEEREN, en zeide: Altaar, altaar, zo zegt de HEERE: Zie, een zoon zal aan het huis Davids geboren worden, wiens naam zal zijn Josia; die zal op u offeren de priesters der hoogten, die op u roken, en men zal mensenbeenderen op u verbranden.

PL1881 2. I zawołał przeciw ołtarzowi słowem

Karoli1908Hu 2. És kiálta az oltár ellen az Úr intése szerint,

Paóskiem, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi  
Pan: Oto syn narodzi się domowi  
Dawidowemu imieniem Jozyjasz, który  
będzie ofiarował na tobie kapłany wyżyn,  
kadzące na tobie, i kości ludzkie popalą na  
tobie.

RuSV1876 2 И произнес к жертвеннику слово  
Господне и сказал:  
жертвенник, жертвенник! так говорит  
Господь: вот, родится сын дому Давидову,  
имя ему Иосия, и принесет на тебе в  
жертву священников высот, совершающих  
на тебе курение, и человеческие кости  
сожжет на тебе.

FI33/38 3. Ja hän antoi sinä päivänä ennusmerkin,  
sanoen: Ennusmerkki siitä, että Herra on  
puhunut, on tämä: alttari halkeaa, ja tuhka,  
joka on sen päällä, hajoaa.

CPR1642 3. Ja hän andoi sinä päiwänä ihmien ja sanoi:  
tämä on se ihme että HERra näitä puhunut  
on cadzo Altarin pitä halkeman ja tuhwan  
joca sen päällä on pitä hajotettaman.

MLV19 3 And he gave a sign the same day, saying,  
This is the sign which Jehovah has spoken:

és monda: Oltár, oltár! ezt mondja az Úr: Ímé  
egy fiú születik a Dávid házából, a kinek neve  
Józsiás lesz, a ki [2†] megáldozza rajtad a  
magaslatok papjait, a kik most te rajtad  
tömjéneznek, és emberek csontjait égetik  
meg rajtad,

БКуліш 2. Сей промовив до жертівника слово  
Господне й сказав: Жертівнику, о  
жертівнику! тако глаголе Господь: Оце  
народиться домові Давидовому син, на  
ймя Йосія й заколювати ме на тобі жерців  
вижин, що кадять на тобі, й палити ме на  
тобі чоловічі кістки!

Biblia1776 3. Ja hän antoi sinä päivänä ihmeen ja sanoi:  
tämä on se ihme, jonka Herra puhunut on:  
katso, alttarin pitää halkeaman, ja tuhka, joka  
sen päällä on, pitää hajoitettaman.

KJV 3. And he gave a sign the same day, saying,  
This is the sign which the LORD hath spoken;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Behold, the altar will be torn and the ashes that are upon it will be poured out.

Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.

Dk1871 3. Og han gav paa den samme Dag et underligt Tegn og sagde: Dette er det underlige Tegn paa, at Herren har talt dette: Se, Alteret skal revne, og Asken, som er derpaa, skal adspredes.

KXII 3. Och han gaf på den dagen ett tecken, och sade: Detta är tecknet, att Herren detta talat hafver: si, altaret skall remna, och askan, som derpå är, skall förspillas.

PR1739 3. Ja ta teggi sel päwal ühhe imme-asja ja ütles: Se on se imme-assi, mis Jehowa on räkinud, wata, se altar peab lõhkema ja se tuhk sama ärrapillatud, mis seäl peäl.

LT 3. Ir jis davė ženkla tą dieną, sakydamas: “Jūs matysite ženkla, kad Viešpats tikrai taip kalbėjo. Štai aukuras sugrius ir pelenai išbyrės”.

Luther1912 3. Und er gab des Tages ein Wunderzeichen und sprach: Das ist das Wunderzeichen, daß solches der HERR geredet hat: Siehe der Altar wird reißen und die Asche verschüttet werden, die darauf ist.

Ostervald-Fr 3. Et il donna, le jour même, un signe en disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.

RV'1862 3. Y aquel mismo día dió una señal diciendo: Esta es la señal que Jehová ha hablado: he aquí que el altar se quebrará, y la ceniza que sobre él está se derramará.

SVV1770 3 En hij gaf ten zelfden dage een wonderteken, zeggende: Dit is dat wonderteken, waarvan de HEERE gesproken heeft; ziet, het altaar zal vaneen gescheurd, en de as, die daarop is, afgestort worden.

PL1881 3. I dał mu znak dnia onegoż, mówiąc: Tenci jest znak, że to mówił Pan: Oto się ołtarz

Karoli1908Hu 3. És ugyanazon napon csudát tőn, mondván: E léssen jegye, hogy az Úr mondotta legyen

rozpadnie, a wysypie się popiół, który jest na nim.

RuSV1876 3 И дал в тот день знамение, сказав: вот знамение того, что это изрек Господь: вот, этот жертвенник распадется, и пепел, который на нем, рассыплется.

ezt: Ímé az oltár meghasad, és kiomol a hamu, mely rajta van.

БКуліш 3. І дав того ж дня знак словами: Ось вам знамено, що се сказав Господь: Сей жертівник розсядеться й попіл, що на йому, розсиплеться.

FI33/38 4. Kun kuningas Jerobeam kuuli Jumalan miehen sanan, jonka hän huusi alttaria kohti Beetelissä, ojensi hän kätensä alttarilta ja sanoi: Ottakaa hänet kiinni. Silloin hänen kätensä, jonka hän oli ojentanut häntä vastaan, kuivettui, eikä hän enää voinut vetää sitä takaisin.

Biblia1776 4. Kuin kuningas kuuli sanan siltä Jumalan mieheltä, joka alttaria vastaan Betelissä huutanut oli, ojensi Jerobeam kätensä alttarin tyköä ja sanoi: ottakaat häntä kiinni. Ja hänen kätensä kuivettui, jonka hän häntä vastaan ojensi, ja ei hän taitanut sitä vetää jälleen puoleensa.

CPR1642 4. COsca Cuningas cuuli sanan sildä Jumalan miehellä joca Altarita wastan BethElis huutanut oli ojensi hän kätens Altarin tykö ja sanoi: ottacat händä kijnni. Ja hänen kätens cuiwettui jonga hän händä wastan ojensi ja ei hän tainnut sitä wetä jällens puoleens.

MLV19 4 And it happened, when the king heard the saying of the man of God, which he cried against the altar in Bethel, that Jeroboam put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put

KJV 4. And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth

forth against him, dried up, so that he could not draw it back again to him.

against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

Dk1871 4. Og det skete, der Kongen hørte den Guds Mands Ord, som raabte imod Alteret i Bethel, da rakte Jeroboam sin Haand ud fra Alteret og sagde: Griber ham! og hans Haand visnede, som han udrakte imod ham, saa at han ikke kunde drage den tilbage til sig.

KXII 4. Då nu Konung Jerobeam hörde ordet af den Guds mannen, som emot altaret i BethEl ropade, räckte han ut sin hand vid altaret, och sade: Tager fatt på honom. Och hans hand förtorkades, som han emot honom uträckt hade; och han kunde icke draga henne igen till sig.

PR1739 4. Ja se sündis, kui kuningas se Jummalä mehhe sanna kulis, mis ta hüdis altari wasto Petelis, siis pistis Jarobeam omma kät wälja altari poolt ja ütles: Wötke tedda kinni; ja ta kässi, mis ta temma wasto wäljapistis, kuiwis ärra, ja ta ei woind sedda mitte ennese pole taggasi sada.

LT 4. Karalius Jeroboamas, išgirdęs Dievo vyro žodžius, kuriuos jis kalbėjo prieš aukurą Betelyje, ištiesė savo ranką ir liepė suimti jį. Jo ranka, kurią jis buvo ištiesęs, padžiūvo ir jis nebegalėjo jos prie savęs pritraukti.

Luther1912 4. Da aber der König das Wort von dem Mann Gottes hörte, der wider den Altar zu Beth-El rief, reckte er seine Hand aus bei dem Altar und sprach: Greift ihn! Und seine Hand verdorrte, die er wider ihn ausgereckt hatte, und er konnte sie nicht wieder zu sich ziehen.

Ostervald-Fr 4. Et quand le roi entendit la parole que l'homme de Dieu prononçait à voix haute contre l'autel de Béthel, Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant: Saisissez-le! Et la main qu'il étendait contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à lui.

RV'1862 4. Y como el rey oyó la palabra del varón de

SVV1770 4 Het geschiedde nu, als de koning het woord

Dios, que había clamado contra el altar en Betel, extendiendo su mano desde el altar, Jeroboam dijo: Prendédle: mas la mano, que había extendido contra él, se le secó, que no la pudo tornar a sí.

van den man Gods hoorde, hetwelk hij tegen het altaar te Beth-el geroepen had, dat Jerobeam zijn hand van op het altaar uitstrekke, zeggende: Grijpt hem! Maar zijn hand, die hij tegen hem uitgestrekt had, verdorde, dat hij ze niet weder tot zich trekken kon.

PL1881 4. A gdy usłyszał król Jeroboam słowo męża Bożego, które obwoływał przeciw ołtarzowi w Betel, ściągnął rękę swą od ołtarza, mówiąc: Pojmajcie go. I uschła ręka jego, którą był wyciągnął przeciw niemu, a niemógł jej przyciągnąć do siebie.

Karoli1908Hu 4. És a mikor meghallotta a király az Isten emberének beszédét, a melyet kiáltott vala az oltár ellen Béthelben, kinyújtá Jeroboám az ő kezét az oltártól, mondván: Fogjátok meg őt. És megszárada az ő keze, a melyet kinyújtott volt ellene, és nem tudta azt magához visszavonni.

RuSV1876 4 Когда царь услышал слово человека Божия, произнесенное к жертвеннику в Вефиле, то простер Иеровоам руку свою от жертвенника, говоря: возьмите его. И одеревенела рука его, которую он простер на него, и не мог он поворотить ее к себе.

БКуліш 4. Як же почув царь слово Божого чоловіка, що сей промовив до жертівника в Бетелї, простяг Еробоам від жертівника руку й повелїв: Хапайте його! І всохла рука в його, що проти його простяг, і не зміг уже її повернути 'д собі.

FI33/38 5. Ja alttari halkesi ja tuhka hajosi alttarilta, niinkuin Jumalan mies Herran käskystä oli ennusmerkin antanut.

Biblia1776 5. Ja alttari halkesi, ja tuhka hajoitettiin alttarilta, sen ihmeen jälkeen, jonka Jumalan mies Herran sanan kautta antanut oli.

CPR1642 5. Ja Altari halkeis ja tuhca hajotettin



Altarilda sen jhmen jälken cuin Jumalan mies  
HERran sanan cautta andanut oli.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 5 The altar also was torn and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of Jehovah.         | KJV 5. The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.                  |
| Dk1871 5. Og Alteret revnede, og Asken blev adspredt fra Alteret efter det underlige Tegn, som den Guds Mand havde; givet ved Herrens Ord.                    | KXII 5. Och altaret remnade, och askan vardt förspilld af altaret, efter tecknet, som Guds mannen genom Herrans ord gifvit hade.  |
| PR1739 5. Ja se altar läks löhki ja se tuhk pillati altari peält ärra, selle imme-asja järrele, mis se Jummalä mees teggi Jehowa sanna peäle.                 | LT 5. Aukuras sugriuvo ir pelenai išbyrėjo pagal ženklą, kurį Dievo vyras buvo paskelbęs nuo Viešpaties.  |
| Luther1912 5. Und der Altar riß, und die Asche ward verschüttet vom Altar nach dem Wunderzeichen, das der Mann Gottes gegeben hatte durch das Wort des HERRN. | Ostervald-Fr 5. L'autel aussi se fendit, et la cendre qui était dessus fut répandue, conformément au signe que l'homme de Dieu avait donné, par la parole de l'Éternel. |
| RV'1862 5. Y el altar se rompió, y la ceniza se derramó del altar, conforme a la señal que el varón de Dios había dado por palabra de Jehová.                 | SVV1770 5 En het altaar werd vaneen gescheurd, en de as van het altaar afgestort, naar dat wonderteken, dat de man Gods gegeven had, door het woord des HEEREN.         |
| PL1881 5. Ołtarz się też rozpadł, a wysypał się popiół  | Karoli1908Hu 5. És meghasadt az oltár, és kiomlott a hamu   |

z ołtarza według znaku, który był dał mąż  
Boży słowem Paóskiem.

RuSV1876 5 И жертвенник распался, и пепел с  
жертвенника рассыпался, по знаменію,  
которое дал человек Божий словом  
Господним.

az oltárról a jel [3†] szerint, a melyet tett vala  
az Isten embere az Úrnak beszéde által.

БКуліш 5. Жертівник же розсївся, й попіл з  
жертівника розсипався, по знакові, який  
дав Божий чоловік із наказу Господнього.

FI33/38 6. Silloin kuningas puhkesi puhumaan ja  
sanoi Jumalan miehelle: Lepytä Herraa,  
Jumalaasi, ja rukoile minun puolestani, että  
minä voisin vetää käteni takaisin. Ja Jumalan  
mies lepytti Herraa; niin kuningas voi vetää  
kätensä takaisin, ja se tuli entiselleen.

Biblia1776 6. Ja kuningas vastasi ja sanoi Jumalan  
miehelle: nöyryytä nyt sinus rukouksella  
Herran Jumalas kasvoin edessä, ja rukoile  
minun edestäni, että käteni taipuis minun  
tyköni. Niin Jumalan mies rukoili nöyrästi  
Herraa, ja kuninkaan käsi taipui jälleen hänen  
puoleensa ja tuli niinkuin se oli ennenkin  
ollut.

CPR1642 6. Ja Cuningas wastais ja sanoi Jumalan  
miehelle: rucoile sinun HERras Jumalatas  
minun edestäni että minun käten taipuis  
minun tygöni. Silloin Jumalan mies rucoili  
HERra ja Cuningan käsi taiwui jällens hänen  
puoleens ja tuli nijncuin hän oli ennengin  
ollut.

MLV19 6 And the king answered and said to the  
man of God, Entreat now the favor of  
Jehovah your God and pray for me that my

KJV 6. And the king answered and said unto the  
man of God, Intreat now the face of the LORD  
thy God, and pray for me, that my hand may

hand may be restored to me again. And the man of God entreated Jehovah and the king's hand was restored to him again and became as it was before.

be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.

Dk1871 6. Da svarede Kongen og sagde til den Guds Mand: Kære, bed ydmygeligt for Herren din Guds Ansigt, og bed for mig, at min Haand maa komme tilbage til mig igen. Da bad den Guds Mand ydmygeligt for Herrens Ansigt, og Kongens Haand kom tilbage til ham og blev, som den var tilforn.

KXII 6. Och Konungen svarade och sade till den Guds mannen: Bed Herrans dins Guds ansigte, och bed för mig, att min hand kommer till mig igen. Då bad Guds mannen Herrans ansigte, och Konungens hand kom till honom igen, och vardt såsom hon tillförene var.

PR1739 6. Ja kuningas hakkas ütlema Jummalä mehhe wasto: Et hüä Jehowa omma Jummalä Palle appi ja pallu mo eest, et mo kässi mulle saaks taggasi; ja se Jummalä mees hüdis Jehowa Palle appi, ja kunninga kässi sai temmale taggasi ja olli kui enne sedda.

LT 6. Tada karalius tarė Dievo vyru: "Maldauk Viešpatj, savo Dievą, kad mano ranka būtų atstatyta". Dievo vyras meldėsi, ir karaliaus ranka buvo atstatyta ir pasidarė, kokia buvo anksčiau.

Luther1912 6. Und der König hob an und sprach zu dem Mann Gottes: Bitte das Angesicht des Herrn, deines Gottes, und bitte für mich, daß meine Hand wieder zu mir komme. Da bat der Mann Gottes das Angesicht des HERRN; und dem König ward seine Hand wieder zu ihm gebracht und ward, wie sie zuvor war.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: Implore, je te prie, l'Éternel ton Dieu, et prie pour moi, pour que ma main puisse revenir à moi. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi put revenir à lui; et elle fut comme auparavant.

- RV'1862 6. Entónces respondiéndolo el rey, y dijo al varón de Dios: Yo te ruego que ruegues a la faz de Jehová tu Dios, y ora por mí, que mi mano me sea restituida. Y el varón de Dios oró a la faz de Jehová, y la mano del rey se volvió a él, y se tornó como ántes.
- SVV1770 6 Toen antwoordde de koning, en zeide tot den man Gods: Aanbid toch het aangezicht des HEEREN, uws Gods, ernstelijk, en bid voor mij, dat mijn hand weder tot mij kome! Toen bad de man Gods het aangezicht des HEEREN ernstelijk; en de hand des konings kwam weder tot hem, en werd gelijk te voren.
- PL1881 6. Przetoż odpowiadając król, rzekł do męża Bożego: Proszę cię, proś oblicza Pana Boga twego, a módl się za mną, aby się wróciła ręka moja do mnie. I modlił się mąż Boży obliczu Paóskiemu, i wróciła się ręka królewska do niego, i była jako pierwej.
- Karoli1908Hu 6. És szóla a király, és monda az Isten emberének: Könyörögj [4†] az Úrnak a te Istenednek, és imádkozz érettem, hogy ismét hozzám hajoljon az én kezem. És mikor könyörgött az Isten embere az Úrnak, visszahajla a király keze, és olyan lón, mint azelőtt.
- RuSV1876 6 И сказал царь человеку Божию: умиловиви лице Господа Бога твоего и помолись обо мне, чтобы рука моя могла поворотиться ко мне. И умиловивилчеловек Божий лице Господа, и рука царя поворотилась к нему и стала, как прежде.
- БКуліш 6. І промовив царь до Божого чоловіка: Ублагай же Господа, Бога твого, й помолись за мене, щоб мені повернути знов руку 'д собі! І вблагав Божий чоловік лице Господне, і рука царева повернулась ід йому й сталась такою, як вперед була.
- FI33/38 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: Tule minun kanssani kotiini virkistämään itseäsi; minä annan sinulle lahjan.
- Biblia1776 7. Ja kuningas puhui Jumalan miehelle: tule kotia minun kanssani ja virvoita itses: minä annan sinulle lahjan.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

CPR1642 7. Ja Cuningas puhui Jumalan miehelle: tule  
cotia minun cansani ja wirgota idzes minä  
annan sinulle lahjoja.

MLV19 7 And the king said to the man of God, Come  
home with me and refresh yourself and I will  
give you a reward.

KJV 7. And the king said unto the man of God,  
Come home with me, and refresh thyself, and  
I will give thee a reward.

Dk1871 7. Og Kongen sagde til den Guds Mand: Kom  
hjem med mig, og vederkvæg dig, og jeg vil  
give dig en Gave.

KXII 7. Och Konungen talade med Guds  
mannenom: Kom hem med mig, och  
vederqvick dig; jag vill gifva dig en skänk.

PR1739 7. Ja kuningas ütles Jummalale mehhe wasto:  
Tulle minnoga koio ja wötta leiba, siis tahhan  
ma sulle annet anda.

LT 7. Karalius sakė Dievo vyrui: “Eime pas mane į  
namus pasistiprinti, ir aš tau atsilyginsiu”.

Luther1912 7. Und der König redete mit dem Mann  
Gottes: Komm mit mir heim und labe dich,  
ich will dir ein Geschenk geben.

Ostervald-Fr 7. Puis le roi dit à l'homme de Dieu: Entre  
avec moi dans la maison, et te restaure; et je  
te ferai un présent.

RV'1862 7. Y el rey dijo al varón de Dios: Ven conmigo  
a casa, y comerás, y yo te daré don.

SVV1770 7 En de koning sprak tot den man Gods: Kom  
met mij naar huis, en sterk u, en ik zal u een  
geschenk geven.

PL1881 7. Tedy rzekł król do męża Bożego: Pójdź ze  
mną do domu, abyś się posilił, a dam ci  
upominek.

Karoli1908Hu 7. És monda a király az Isten emberének: Jere  
haza velem és egyél ebédet, meg akarlak  
ajándékozni.

RuSV1876 7 И сказал царь человеку Божию: зайди со

БКуліш 7. І сказав царь чоловікові Божому: Ходи зо

мною в дом и подкрепи себя пищею, и я дам тебе подарок.

мною в господу та покріпись їдою, й дам тобі гостинця.

FI33/38 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: Vaikka antaisit minulle puolet linnastasi, en minä tulisi sinun kanssasi. Tässä paikassa en minä syö leipää enkä juo vettä.

Biblia1776 8. Mutta Jumalan mies sanoi kuninkaalle: vaikkas antaisit minulle puolen huonettas, en minä sittenkään tulisi sinun kanssas, enkä syö tässä paikassa leipää enkä juo vettä.

CPR1642 8. Mutta Jumalan mies sanoi Cuningalle: waickas annaisit minulle puolen sinun huonettas en minä sijttekän tulis sinun cansas: sillä en minä syö täsä paicas leipä engä juo wettä.

MLV19 8 And the man of God said to the king, If you will give me half your house, I will not go in with you, neither will I eat bread nor drink water in this place;

KJV 8. And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

Dk1871 8. Men den Guds Mand sagde til Kongen: Dersom du vilde give mig Halvdelen af dit Hus, gaar jeg dog ikke med dig, og jeg vil ikke æde Brød og ikke drikke Vand paa dette Sted.

KXII 8. Men Guds mannen sade till Konungen: Om du än gåfve mig halft ditt hus, så ginge jag dock icke med dig; ty jag vill i detta rum intet bröd äta, eller vatten dricka;

PR1739 8. Ja se Jummalä mees ütles kuningaga wasto: Kui sa mulle omma poolt kodda annaksid, ei lähhäks ma siiski soga, ja minna ei woi leiba

LT 8. Dievo vyras atsakė karaliui: “Jei man duotum pusę savo namų, aš neičiau su tavimi, nevalgyčiau duonos ir negerčiau vandens

süa egga wet jua siin paikas.

šitoje vietoje,

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 8. Aber der Mann Gottes sprach zum König: Wenn du mir auch dein halbes Haus gäbst, so käme ich doch nicht mit dir; denn ich will an diesem Ort kein Brot essen noch Wasser trinken. | Ostervald-Fr | 8. Mais l'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas chez toi, et je ne mangerais de pain ni ne boirais d'eau en ce lieu-ci. |
| RV'1862    | 8. Mas el varón de Dios dijo al rey: Si me dieses la mitad de tu casa, no iría contigo, ni comería pan, ni bebería agua en este lugar:  | SVV1770      | 8 Maar de man Gods zeide tot den koning: Al gaaft gij mij de helft van uw huis, zo zou ik niet met u gaan, en ik zou in deze plaats geen brood eten, noch water drinken.     |
| PL1881     | 8. Ale rzekł mąż Boży do króla: Byśmi dał połowę domu twego, nie pojedę z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody na tem miejscu.   | Karoli1908Hu | 8. És monda az Isten embere a királynak: Ha a te házadnak felét nékem adnád [5†] is, nem mennék el veled, és nem enném kenyeret, sem vizet nem innám e helyen;               |
| RuSV1876   | 8 Но человек Божий сказал царю: хотя бы ты давал мне полдома твоего, я не пойду с тобою и не буду есть хлеба и не буду пить воды в этом месте,                                      | БКуліш       | 8. Та чоловік Божий відказав цареві: Хоч би ти мені давав половину твого дому, то не пійду з тобою, не їсти му ніякого наїдку та й не пити му й води в твоїй господі;        |
| FI33/38    | 9. Sillä niin käski minua Herra sanallansa, sanoen: Älä syö leipää, älä juo vettä äläkä palaa samaa tietä, jota olet tullut.  | Biblia1776   | 9. Sillä niin käski minua Herran sanansa kautta, sanoen: ei sinun pidä leipää syömän eikä vettä juoman, eikä myös palajaman sitä tietä, jota sinä mennyt olet.               |
| CPR1642    | 9. Sillä nijn käski minun HERra sanans cautta   |              |  |

sanoden: ei sinun pidä leipä syömän eikä wettä juoman eikä myös palajaman sitä tietä cuins mennyt olet.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 9 for so it was charged me by the word of Jehovah, saying, You will eat no bread, nor drink water, neither return by the way that you came.                            | KJV          | 9. For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.                                   |
| Dk1871     | 9. Thi det er mig saa budet ved Herrens Ord og sagt: Du skal ikke æde Brød og ej drikke Vand, og du skal ikke vende tilbage ad den Vej, paa hvilken du kom.            | KXII         | 9. Ty så är mig genom Herrans ord budet och sagdt: Du skall intet bröd äta, och intet vatten dricka, och icke komma den samma vägen tillbaka igen, som du gångit hafver.       |
| PR1739     | 9. Sest nenda on mind Jehowa sanna läbbi kästud ja ööldud: Sa ei pea mitte leiba söma egga wet joma, egga taggasi minnema sedda teed, mis sa olled käinud.             | LT           | 9. nes Viešpats man taip įsakė: ‘Tau nevalia nei duonos valgysi, nei vandens gerti, nei grįžti keliu, kuriuo atėjai’ ‘‘.   |
| Luther1912 | 9. Denn also ist mir geboten durch des HERRN Wort und gesagt: Du sollst kein Brot essen und kein Wasser trinken und nicht wieder den Weg kommen, den du gegangen bist. | Ostervald-Fr | 9. Car j'ai reçu cet ordre de l'Éternel, qui m'a dit: Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau, et tu ne reviendras point par le chemin par lequel tu seras allé. |
| RV'1862    | 9. Porque así me es mandado por palabra de Jehová, diciendo: No comas pan, ni bebas agua, ni vuelvas por el camino que fueres.   | SVV1770      | 9 Want zo heeft mij de HEERE geboden door Zijn woord, zeggende: Gij zult geen brood eten, noch water drinken; en gij zult niet   |



wederkeren door den weg, dien gij gegaan zijt.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 9. Bo mi tak Pan rozkazał słowem swoim, mówiąc: Nie będziesz jadł chleba, ani będziesz pił wody, ani się wrócisz tą drogą, którąś przyszedł.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Mert azt parancsolta az Úr nékem az ő beszéde által, mondván: Ne egyél ott kenyeret, vizet se igyál; vissza se térj az úton, a melyen elmenédsz.</p> |
| <p>RuSV1876 9 ибо так заповедано мне словом Господним: „не ешь там хлеба и не пей воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел”.</p>                  | <p>БКуліш 9. Бо так мені заповідано словом Господнім: Не їж там хліба й не пий води й не вертайся тою дорогою, що йшов єси.</p>   |
| <p>FI33/38 10. Ja hän meni toista tietä eikä palannut samaa tietä, jota oli tullut Beeteliin.</p>  | <p>Biblia1776 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palannut sitä tietä, jota hän Beteliin tullut oli.</p>   |
| <p>CPR1642 10. Ja hän meni toista tietä ja ei palainnut sitä tietä kuin hän BethElijn tullut oli.</p>  |   |
| <p>MLV19 10 So he went another way and returned not by the way that he came to Bethel.</p>   | <p>KJV 10. So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.</p>  |
| <p>Dk1871 10. Og han gik bort ad en anden Vej og vendte ikke tilbage ad den Vej, som han var kommen til Bethel.</p>  | <p>KXII 10. Och han gick sina färde en annan väg, och kom icke den vägen tillbaka igen, som han till BethEl kommen var.</p>   |
| <p>PR1739 10. Ja ta läks teist teed ja ei läinud taggasi sedda teed, mis ta tulnud Peteli.</p>   | <p>LT 10. Taip jis nuėjo kitu keliu ir negrįžo tuo, kuriuo atėjo į Betelį.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 10. Und er ging weg einen andern Weg und kam nicht wieder den Weg, den er gen Beth-El gekommen war.   | Ostervald-Fr 10. Il s'en alla donc par un autre chemin et ne retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.  |
| RV'1862 10. Y así se vino por otro camino, y no volvió por el camino por donde había venido a Betel.   | SVV1770 10 En hij ging door een anderen weg, en keerde niet weder door den weg, door welken hij te Beth-el gekomen was.   |
| PL1881 10. Odszedł tedy inszą drogą, a nie wrócił się tą drogą, którą był przyszedł do Betel.  | Karoli1908Hu 10. És elméne más úton, és nem tére meg azon az úton, a melyen Béthelbe ment.  |
| RuSV1876 10 И пошел он другою дорогою и не пошел обратно тою дорогою, которою пришел в Вефиль.   | БКуліш 10. От і пійшов він другим шляхом звідти й не вернувсь тим самим шляхом, що ним прийшов у Бетель.  |
| FI33/38 11. Mutta Beetelissä asui vanha profeetta; ja hänen poikansa tuli ja kertoi hänelle kaiken, mitä Jumalan mies sinä päivänä oli tehnyt Beetelissä ja mitä hän oli puhunut kuninkaalle. Kun he olivat kertoneet sen isällensä, | Biblia1776 11. Mutta Betelissä asui vanha propheta; hänen tykönsä tuli hänen poikansa ja jutteli hänelle kaikki, mitä Jumalan mies teki sinä päivänä Betelissä, ja sanat, jotka hän kuninkaalle sanonut oli, he juttelivat isällensä. |
| CPR1642 11. MUtta BethElis asui yxi wanha Propheta hänen tygöns merit hänen poicans ja juttelit Isällens caicki hänen tecons cuin se Jumalan mies teki sinä päiwänä BethElis ja ne sanat cuin hän Cuningalle sanonut oli.            |   |
| MLV19 11 Now there dwelt an old prophet in   | KJV 11. Now there dwelt an old prophet in Bethel;   |

Bethel. And one of his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel. The words which he had spoken to the king, they also told them to their father.

and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

Dk1871 11. Og der boede en gammel Profet i Bethel, og hans Søn kom og fortalte ham al den Gerning, som den Guds Mand gjorde den Dag i Bethel, de Ord, som han talte til Kongen, og de fortalte deres Fader dem.

KXII 11. Men i BethEl bodde en gammal Prophet; till honom kommo hans söner, och förtäljde honom all verk, som Guds mannen på den dagen gjort hade i BethEl, och de ord, som han till Konungen sagt hade.

PR1739 11. Ja üks wanna prohwet ellas Petelis, ja ta poeg tulli ja juttustas temmale keik sedda tööd, mis se Jummalä mees tänna Petelis olli teinud, ja need sannad, mis ta kuningä wasto räkinud; ja nemmad juttustasid sedda keik omma issale.

LT 11. Betelyje gyveno senas pranašas. Jo sūnūs parėję pasakojo jam viską, ką Dievo vyras buvo padaręs tą dieną Betelyje ir ką jis kalbėjo karaliui.

Luther1912 11. Es wohnte aber ein alter Prophet zu Beth-El; zu dem kamen seine Söhne und erzählten ihm alle Werke, die der Mann Gottes gethan hatte des Tages zu Beth-El, und die Worte, die er zum König geredet hatte.

Ostervald-Fr 11. Or, il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel, à qui son fils vint raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel, et les paroles qu'il avait dites au roi; et comme les fils les rapportaient à leur père,

RV'1862 11. Y moraba en Betel un viejo profeta, al cual vino su hijo, y contóle todo el hecho que

SVV1770 11 Een oud profet nu woonde te Beth-el; en zijn zoon kwam, en vertelde hem al het werk,

el varón de Dios había hecho aquel día en Betel: y contaron a su padre las palabras que había hablado al rey.

dat de man Gods te dien dage in Beth-el gedaan had, met de woorden, die hij tot den koning gesproken had; deze vertelden zij ook hun vader.

PL1881 11. A prorok niejaki stary mieszkał w Betel, którego syn przyszedłszy, opowiedział mu wszystkę sprawę, którą był uczynił onegoż dnia mąż Boży w Betel, i słowa, które mówił do króla, opowiedzieli ojcu swemu.

Karoli1908Hu 11. És lakozék Béthelben egy vén próféta, a kihez eljövén az ő fia, elbeszélé az ő atyjának mindazt a dolgot, a melyet aznap az Isten embere cselekedett volt Béthelben, és a beszédek, a melyeket szólott vala a királynak; és elbeszélék azokat az ő atyjoknak.

RuSV1876 11 В Вефиле жил один пророк-старец. Сын его пришел и рассказал ему все, что сделал сегодня человек Божий в Вефиле; и слова, какие он говорил царю, пересказали сыновья отцу своему.

БКуліш 11. У Бетелі ж та жив собі старий пророк. І прийшли сини його та й оповідали йому все, що вчинив Божий чоловік у Бетелі того дня, й слова, що він промовив цареві. Як оповідали ж вони те своїму батькові,

FI33/38 12. kysyi heidän isänsä heiltä, mitä tietä hän oli mennyt. Ja hänen poikansa olivat nähneet, mitä tietä Juudasta tullut Jumalan mies oli lähtenyt.

Biblia1776 12. Ja heidän isänsä sanoi heille, mitä tietä hän meni? ja hänen poikansa osoittivat hänelle tien, jota Juudasta tullut Jumalan mies vaeltanut oli.

CPR1642 12. Ja heidän Isänsä sanoi heille: cuta tietä hän on matcustanut? ja hänen poicans osotit hänelle tien jota se Jumalan mies waeldanut oli se cuin Judasta tullut oli.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 12 And their father said to them, What way did he go? Now his sons had seen what way the man of God went, who came from Judah.   | KJV 12. And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.                                       |
| Dk1871 12. Og deres Fader sagde til dem: Hvor er den Vej, han gik ad? thi hans Sønner havde set Vejen, ad hvilken den Guds Mand, som var kommen fra Juda, gik bort.                | KXII 12. Och deras fader sade till dem: Hvilken vägen hafver han farit? Och hans söner viste honom vägen, som Guds mannen farit hade, den af Juda kommen var.               |
| PR1739 12. Ja nende issa räkis nende wasto: Mis teed läks temma? ja ta poiad ollid sedda teed näinud, mis se Jummalä mees läinud, kes Juda-maalt tulnud.                           | LT 12. Tada tėvas klausė: “Kuriuo keliu jis nuėjo?” Sūnūs parodė kelią, kuriuo nuėjo Dievo vyras.   |
| Luther1912 12. Und ihr Vater sprach zu ihnen: Wo ist der Weg, den er gezogen ist? Und seine Söhne zeigten ihm den Weg, den der Mann Gottes gezogen war, der von Juda gekommen war. | Ostervald-Fr 12. Celui-ci leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Or, ses fils avaient vu le chemin par lequel l'homme de Dieu qui était venu de Juda, s'en était allé. |
| RV'1862 12. Y su padre les dijo: ¿Por qué camino fué? Y sus hijos le mostraron el camino por donde se había tornado el varón de Dios, que había venido de Judá.                    | SVV1770 12 En hun vader sprak tot hen: Wat weg is hij getogen? En zijn zonen hadden den weg gezien, welken de man Gods was getogen, die uit Juda gekomen was.               |
| PL1881 12. I rzekł im ojciec ich: Którą drogą poszedł? I pokazali synowie jego drogę, którą poszedł on mąż Boży, który był przyszedł z   | Karoli1908Hu 12. Akkor monda nékik az ő atyjok: Mely úton ment el? És megmutaták az ő fiai az útat, a melyen elment volt az Isten embere, a ki                              |

Judztwa.

RuSV1876 12 И спросил их отец их: какою дорогою он пошел? И показали сыновья его, какою дорогою пошел человек Божий, приходивший из Иудеи.

Júdából jött.

БКуліш 12. Спитав їх батько їх: Яким шляхом пішов він звідти? І вказали йому сини його дорогу, що нею пішов Божий чоловік, прийшовший з Юдеї.

FI33/38 13. Silloin hän sanoi pojilleen: Satuloikaa minulle aasi. Ja kun he olivat satuloineet hänelle aasin, istui hän sen selkään

Biblia1776 13. Mutta hän sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja kuin he olivat satuloineet aasin, istui hän sen selkään.

CPR1642 13. Mutta hän sanoi pojillens: satuloitca minulle Asi Ja cuin he olit satuloinnet Asin istui hän sen päälle.

MLV19 13 And he said to his sons, Saddle the donkey for me. So they saddled him the donkey and he rode on it.

KJV 13. And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

Dk1871 13. Da sagde han til sine Sønner: Sadler mig Asenet; og de sadlede Asenet til ham, og han red derpaa.

KXII 13. Men han sade till sina söner: Sadler mig åsnan. Och då de hade sadlat honom åsnan, red han deruppå;

PR1739 13. Ja ta ütles omma poegade wasto: Pange mulle se esel saddulasse; ja nemmad pannid se eesli temmale saddulasse, ja ta istus temma selga,

LT 13. Tēvas liepē pabalnoti asilā. Jie pabalnojo asilā, ir jis užsēdēs

Luther1912 13. Er aber sprach zu seinen Söhnen: Sattelt

Ostervald-Fr 13. Et il dit à ses fils: Sillez-moi l'âne. Et ils lui

	mir den Esel! und da sie ihm den Esel sattelten, ritt er darauf		sellèrent l'âne; et il monta dessus.
RV'1862	13. Y él dijo a sus hijos: Enalbardádme el asno. Y ellos le enalbardaron el asno, y subió en él.	SVV1770	13 Toen zeide hij tot zijn zonen: Zadel mij den ezel. En zij zadelden hem den ezel, en hij reed daarop.
PL1881	13. Zatem rzekł synom swym: Osiodłajcie mi osła; i osiodłali mu osła, i wsiadł naó,	Karoli1908Hu	13. És monda az ő fiainak: Nyergeljétek meg nékem a szamarat; és mikor megnyergelék néki a szamarat, felüle reá,
RuSV1876	13 И сказал он сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали ему осла, и он сел на него.	БКуліш	13. Він же повелів синам своїм: Сідлайте мені осла! І як осідлали йому осла, сів він на його,
FI33/38	14. ja lähti Jumalan miehen jälkeen ja tapasi hänet istumassa tammen alla. Ja hän kysyi häneltä: Sinäkö olet se Juudasta tullut Jumalan mies? Hän vastasi: Minä.	Biblia1776	14. Ja meni sen Jumalan miehen perään, ja löysi hänen istumassa tammen alla, ja sanoi hänelle, sinäkö se Jumalan mies olet, joka Juudasta tullut olet? Hän sanoi: minä.
CPR1642	14. Ja meni sen Jumalan miehen perään ja löysi hänen istumast tammen alla ja sanoi hänelle: oletcos se Jumalan mies joca Judasta tullut olet? hän sanoi: olen.		
MLV19	14 And he went after the man of God and found him sitting under an oak. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.	KJV	14. And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Og han drog efter den Guds Mand og fandt ham siddende under Egen og sagde til ham: Er du den Guds Mand, som kom fra Juda og han sagde: Ja.                             | KXII         | 14. Och drog efter Guds mannen, och fann honom sittandes under en ek, och sade till honom: Äst du den Guds mannen, som af Juda kommen äst? Han sade: Ja.                |
| PR1739     | 14. Ja läks se Jumjala mehhe järrele ja leidis tedda istmast ühhe tamme alt ja ütles ta wasto: Kas sa olled se Jumjala mees, kes Juda-maalt tulnud? ja ta ütles: Ma ollen. | LT           | 14. nujojo paskui Dievo vyrą. Radęs jį sėdintį po ąžuolu, klausė: "Ar tu esi Dievo vyras, atėjęs iš Judo?" Jis atsakė: "Taip, aš".                                      |
| Luther1912 | 14. und zog dem Mann Gottes nach und fand ihn unter einer Eiche sitzen und sprach: Bist du der Mann Gottes, der von Juda gekommen ist? Er sprach: Ja.                      | Ostervald-Fr | 14. Ainsi il s'en alla après l'homme de Dieu; et il le trouva assis sous un chêne, et il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et il lui dit: C'est moi. |
| RV'1862    | 14. Y yendo tras el varón de Dios, hallóle que estaba sentado debajo de un alcornoque: y díjole: ¿Eres tú el varón de Dios, que veniste de Judá? Y él dijo: Yo soy.        | SVV1770      | 14 En hij toog den man Gods na, en vond hem zittende onder een eik; en hij zeide tot hem: Zijt gij de man Gods, die uit Juda gekomen zijt? En hij zeide: Ik ben het.    |
| PL1881     | 14. I jechał za mężem Bożym, a znalazł go siedzącego pod dębem, i rzekł mu: Tyżeś jest on mąż Boży, któryś przyszedł z Judztwa? A on rzekł: Jestem.                        | Karoli1908Hu | 14. És elméne az Isten embere után, és megtalálá őt egy cserfa alatt ülve, és monda néki: Te vagy-é amaz Isten embere, a ki Júdából [6†] jöttél? És monda: Én vagyok.   |
| RuSV1876   | 14 И поехал за человеком Божиим, и нашел его сидящего под дубом, и сказал ему: ты ли человек Божий, пришедший из   | БКуліш       | 14. І поїхав слідом за Божим чоловіком, та й знайшов його сидячого під дубом. І питає в його: Чи ти Божий чоловік, що прийшов із  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Иудеи? И сказал тот: я.

Юдеї? Відказав: Се я.

FI33/38	15. Hän sanoi hänelle: Tule kanssani minun kotiini syömään.	Biblia1776	15. Hän sanoi hänelle: tule minun kanssani kotia ja syö leipää.
CPR1642	15. Hän sanoi hänelle: tule minun cansani cotia ja syö leipä.		
MLV19	15 Then he said to him, Come home with me and eat bread.	KJV	15. Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.
Dk1871	15. Da sagde han til ham: Kom hjem med mig og æd Brød!	KXII	15. Han sade till honom: Kom med mig hem, och ät bröd.
PR1739	15. Ja temma ütles ta wasto: Tulle moga koio ja sö leiba.	LT	15. Tuomet jis sakè: “Eime pas mane j namus ir užvalgyk duonos’”.
Luther1912	15. Er sprach zu ihm: Komm mit mir heim und iß Brot.	Ostervald-Fr	15. Et il lui dit: Viens avec moi à la maison et mange du pain.
RV'1862	15. Y él le dijo: Ven conmigo a casa, y come del pan.	SVV1770	15 Toen zeide hij tot hem: Kom met mij naar huis, en eet brood.
PL1881	15. I rzekł do niego: Pójdź zemną do domu, żebyś jadł chleb.	Karoli1908Hu	15. Akkor monda néki: Jere haza velem és egyél kenyeret.
RuSV1876	15 И сказал ему: зайди ко мне в дом и поешь хлеба.	БКуліш	15. І просить його: Ходи зо мною в хату та покріпись.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	16. Hän vastasi: En voi palata enkä tulla sinun kanssasi, en voi syödä leipää enkä juoda vettä sinun kanssasi tässä paikassa,	Biblia1776	16. Hän sanoi: en minä taida palata sinun kanssas enkä tulla sinun tykös: en minä syö leipää enkä juo vettä sinun kanssas tässä paikassa.
CPR1642	16. Hän sanoi: en minä palaja sinun cansas engä tule sinun tygös en minä syö myös leipä engä juo wettä täsä paicas sinun cansas:		
MLV19	16 And he said, I may not return with you, nor go in with you. Neither will I eat bread nor drink water with you in this place;	KJV	16. And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:
Dk1871	16. Og han sagde: Jeg kan ikke vende tilbage med dig og komme med dig, jeg vil hverken æde Brød, ej heller drikke Vand med dig paa dette Sted.	KXII	16. Han sade: Jag kan icke vända om med dig, och komma med dig; jag vill ej heller bröd äta, eller vatten dricka med dig, på detta rum.
PR1739	16. Ja ta ütles: Ei ma woi soga taggasi pöördä egga soga miñna, ei ma sö leiba egga jo wet sinnoga seäl paikas.	LT	16. Jis atsakė: “Negaliu grįžti su tavimi, nei valgyti duonos, nei gerti vandens su tavimi šioje vietoje,
Luther1912	16. Er aber sprach: Ich kann nicht mit dir umkehren und mit dir kommen; ich will auch nicht Brot essen noch Wasser trinken mit dir an diesem Ort.	Ostervald-Fr	16. Mais il répondit: Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi; et je ne mangerai point de pain, ni ne boirai d'eau avec toi dans ce lieu;
RV'1862	16. Y él respondió: No podré volver contigo, ni iré contigo: ni tampoco comeré pan, ni	SVV1770	16 Doch hij zeide: Ik kan niet met u wederkeren, noch met u inkomen; ik zal ook

beberé agua contigo en este lugar;

geen brood eten, noch met u water drinken,  
in deze plaats.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 16. Ale mu on rzekł: Nie mogę się wrócić z tobą, ani iść z tobą, ani będę jadł chleba, ani będę pił wody z tobą na tem miejscu;  | Karoli1908Hu | 16. De az felele: Nem mehetek vissza veled, be sem mehetek veled; nem eszem kenyeret, vizet sem iszom veled e helyen;  |
| RuSV1876 | 16 Тот сказал: я не могу возвратиться с тобою и пойти к тебе; не буду есть хлеба и не буду пить у тебя воды в сем месте,   | БКуліш       | 16. Він же відказує: Не можу з тобою вертатись і пійти до тебе; не буду їсти хліба анї води пити в сьому місці,  |
| FI33/38  | 17. sillä minulle on tullut sana, Herran sana: 'Älä syö leipää äläkä juo vettä siellä, älä myöskään tule takaisin samaa tietä, jota olet mennyt'.                            | Biblia1776   | 17. Sillä minun kanssani on puhuttu Herran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman, ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä, jota sinä sinne mennyt olet. |
| CPR1642  | 17. Sillä minun cansani on puhuttu HERran sanan kautta: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman ei myös sinun pidä palajaman sitä tietä cuins sinne mennyt olet. |              |  |
| MLV19    | 17 for it was said to me by the word of Jehovah, You will eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that you came.                                 | KJV          | 17. For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.                                  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 17. Thi der skete et Ord til mig ved Herrens Ord: Du skal hverken æde Brød, ej heller drikke Vand der, du skal ikke vende tilbage, at gaa ad den Vej, paa hvilken du kom.             | KXII         | 17. Ty med mig är taladt vordet genom Herrans ord: Du skall der hvarken bröd äta, eller vatten dricka; du skall icke gå den vägen tillbaka igen, som du ditgången äst.                               |
| PR1739     | 17. Sest mo kätte on sanna sanud Jehowa sanna läbbi: Sa ei pea leiba söma egga seäl wet joma, ei sa pea mitte jälle taggasi minnema sedda teed, mis sa olled senna läinud.            | LT           | 17. nes man Viešpaties pasakyta: ‘Tau nevalia nei duonos valgyti, nei vandens gerti, nei grįžti tuo keliu, kuriuo atėjai’ ‘‘.  |
| Luther1912 | 17. Denn es ist mit mir geredet worden durch das Wort des HERRN: Du sollst daselbst weder Brot essen noch Wasser trinken; du sollst nicht wieder den Weg gehen, den du gegangen bist. | Ostervald-Fr | 17. Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau; et tu ne retourneras point par le chemin par lequel tu seras allé.                    |
| RV'1862    | 17. Porque por palabra de Dios me ha sido dicho: No comas pan, ni bebas agua allá: ni vuelvas por el camino que fueres.   | SVV1770      | 17 Want een woord is tot mij geschied door het woord des HEEREN: Gij zult aldaar noch brood eten, noch water drinken; gij zult niet wederkeren, gaande door den weg, door denwelken gij gegaan zijt. |
| PL1881     | 17. Bo się stała do mnie mowa słowem Paóskiem: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody, ani się wrócisz idąc tą drogą, którąś szedł.   | Karoli1908Hu | 17. Mert meg van nékem az Úrnak beszédével parancsolva: Ne [7†] egyél kenyeret, vizet se igyál ott, és ne térj azon az úton vissza, a melyen oda menédesz.   |
| RuSV1876   | 17 ибо словом Господним сказано мне:  | БКуліш       | 17. Бо мені сказано словом Господнім: Не   |

„не ешь хлеба и не пей там воды и не возвращайся тою дорогою, которою ты шел“.

їж хліба, й не пий там води та й не вертай тою дорогою, що нею йшов єси.

FI33/38 18. Hän sanoi hänelle: Minäkin olen profeetta niinkuin sinä, ja enkeli on puhunut minulle Herran käskystä, sanoen: 'Vie hänet kanssasi takaisin kotiisi syömään leipää ja juomaan vettä'. Mutta sen hän valhetteli hänelle.

Biblia1776 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös propheta niinkuin sinäkin, ja enkeli on puhunut minun kanssani Herran sanan kautta ja sanonut: vie häntä kanssas huoneeses syömään leipää ja juomaan vettä. Mutta hän valehteli hänen edessänsä.

CPR1642 18. Hän sanoi hänelle: minä olen myös Propheta nijncuin sinäkin ja Engel on puhunut minun cansani HERran sanan cautta ja sanonut: wie händä cotia cansas syömän leipä ja juoman wettä.

MLV19 18 And he said to him, I also am a prophet as you are. And a messenger spoke to me by the word of Jehovah, saying, Bring him back with you into your house that he may eat bread and drink water. (But) he lied to him.

KJV 18. He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.

Dk1871 18. Og han sagde til ham: Jeg er og en Profet som du, og en Engel talte med mig ved Herrens Ord og sagde: Før ham tilbage med dig til dit Hus, at han æder Brød og drikker

KXII 18. Han sade till honom: Jag är ock en Prophet såsom du, och en Ängel hafver talat med mig genom Herrans ord, och sagt: Haf honom hem med dig igen, att han må bröd

Vand. men han løj for ham.

äta, och vatten dricka. Men han lög för honom.

PR1739 18. Ja ta ütles temmale: Ma ollen ka prohwet kui sinna, ja üks ingel on mo wasto Jehowa sanna läbbi räkinud ja ütelnud: Wi tedda enneseaga taggasi omma kotta, et ta saab leiba süa ja wet jua; agga ta walletas temma ette.

LT

18. Jis sakė jam: "Aš irgi esu pranašas kaip ir tu; angelas kalbėjo man Viešpaties žodžius, sakydamas: 'Parsivesk jį į savo namus, kad jis galėtų valgyti ir gerti' ". Bet jis jam melavo.

Luther1912 18. Er sprach zu ihm: Ich bin auch ein Prophet wie du, und ein Engel hat mit mir geredet durch des HERRN Wort und gesagt: Führe ihn wieder mit dir heim, daß er Brot esse und Wasser trinke. Er log ihm aber

Ostervald-Fr

18. Et il lui dit: Moi aussi, je suis prophète comme toi; et un ange m'a parlé, de la part de l'Éternel, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.

RV'1862 18. Y el otro le dijo: Yo también soy profeta como tú; y un ángel me ha hablado por palabra de Jehová, diciendo: Vuélvele contigo a tu casa, para que coma pan, y bebe agua. Mintióle.

SVV1770

18 En hij zeide tot hem: Ik ben ook een profet, gelijk gij, en een engel heeft tot mij gesproken door het woord des HEEREN, zeggende: Breng hem weder met u in uw huis, dat hij brood ete en water drinke. Doch hij loog hem.

PL1881 18. Któremu on odpowiedział: I jam prorok jako i ty; Anioł też rzekł do mnie słowem Paóskiem, mówiąc: Wróć go z sobą do domu twego, aby jadł chleb, i pił wodę. I tak skłamał przed nim.

Karoli1908Hu

18. És felele az néki: Én is olyan próféta vagyok, mint te, és nékem angyal szólott az Úrnak beszédével, mondván: Hozd vissza őt veled a te házadba, hogy kenyeret egyék és vizet igyék. És e képen hazuda néki.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 18 И сказал он ему: и я пророк такой же, как ты, и Ангел говорил мне словом Господним, и сказал: „вороти его к себе в дом; пусть поест он хлеба и напьется воды". – Он солгал ему.</p>                                    | <p>БКуліш 18. І каже той йому: Та ж і я пророк, такий як ти, й ангел говорив мені словом Господнім: Заверни його у господу, щоб він попоїв хліба й напився води. Се ж він зрадив його.</p> |
| <p>FI33/38 19. Niin tämä palasi hänen kanssansa ja söi leipää ja joi vettä hänen kodissaan.</p> <p>CPR1642 19. Mutta hän walhetteli hänen edesäns. Ja palautti hänen ja hän söi leipä ja joi wettä hänen cansans hänen huonesans.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja hän palasi hänen kanssansa, ja söi leipää ja joi vettä hänen huoneessansa.</p>  |
| <p>MLV19 19 So he went back with him and ate bread in his house and drank water.</p>  | <p>KJV 19. So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.</p>  |
| <p>Dk1871 19. Og han vendte tilbage med ham, og han aad Brød i hans Hus og drak Vand.</p>   | <p>KXII 19. Och han förde honom tillbaka igen, så att han åt bröd, och drack vatten i hans hus.</p>  |
| <p>PR1739 19. Ja ta läks teñaga taggasi, ja söi ta koias leiba ja jöi wet.</p>  | <p>LT 19. Jie sugrįžo, valgė duonos ir gėrė vandens jo namuose.</p>  |
| <p>Luther1912 19. und führte ihn wieder zurück, daß er Brot aß und Wasser trank in seinem Hause.</p>  | <p>Ostervald-Fr 19. Alors il s'en retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.</p>  |
| <p>RV'1862 19. Entónces volvió con él; y comió del pan en su casa, y bebió del agua.</p>  | <p>SVV1770 19 En hij keerde met hem wederom, en at brood in zijn huis, en dronk water.</p>   |
| <p>PL1881 19. I wrócił się z nim, a jadł chleb w domu</p>   | <p>Karoli1908Hu 19. Megtére azért vele, és kenyeret evék az ő</p>  |

	jego, i pił wodę.		házában, és vizet ivék.
RuSV1876	19 И тот воротился с ним, и поел хлеба в его доме, и напился воды.	БКуліш	19. І вернувся той з ним і попоїв у його в дому хліба й напився води.
FI33/38	20. Mutta heidän istuessaan pöydässä tuli Herran sana profeetalle, joka oli tuonut hänet takaisin.	Biblia1776	20. Ja tapahtui, kuin he istuivat pöydän tykönä, että Herran sana tuli prophetan työ, joka hänen palauttanut oli,
CPR1642	20. JA cuin he istuit pöydän tykönä tuli HERran sana Prophetalle joca hänen palattanut oli.		
MLV19	20 And it happened, as they sat at the table, that the word of Jehovah came to the prophet who brought him back.	KJV	20. And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:
Dk1871	20. Og det skete, der de sade til Bords, da skete Herrens Ord til Profeten, som havde ført ham tilbage,	KXII	20. Och vid de såto till bords, kom Herrans ord till Profeten, som honom hade tillbaka haft;
PR1739	20. Ja se sündis, kui nemmad laudas istusid, et Jehowa samma sai se prohweti kätte, kes tedda olli taggasi tonud.	LT	20. Jiems tebesédint prie stalo, Viešpaties žodis atėjo pranašui, kuris buvo jį parsivedęs.
Luther1912	20. Und da sie zu Tisch saßen, kam das Wort des HERRN zu dem Propheten, der ihn wieder zurückgeführt hatte;	Ostervald-Fr	20. Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené.
RV'1862	20. Y aconteció que estando ellos a la mesa,	SVV1770	20 En het geschiedde, als zij aan de tafel



fué palabra de Jehová al profeta que le había hecho volver:

zaten, dat het woord des HEEREN geschiedde tot den profeet, die hem had doen wederkeren;

PL1881 20. A gdy siedzieli u stołu, stało się słowo Paóskie do proroka, który go był wrócił;  
RuSV1876 20 Когда они еще сидели за столом, слово Господне было к пророку, воротившему его.

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig az asztalnál ülének: lón az Úr beszéde a prófétához, a ki őt visszahozta vala,  
БКуліш 20. Ще ж вони седіли за столом, як прийшло слово Господне до пророка, що завернув того,

FI33/38 21. Ja hän huusi Juudasta tulleelle Jumalan miehelle, sanoen: Näin sanoo Herra: Koska sinä olet niskoitellut Herran käskyä vastaan etkä ole noudattanut sitä määräystä, jonka Herra, sinun Jumalasi, sinulle antoi,  
CPR1642 21. Ja hän huusi sille Jumalan miehelle joca Judasta tullut oli ja sanoi: näita sano HERra: ettäs olet HERran käskylle tottelematoin ollut ja et ole sitä käskyä pitänyt kuin HERra sinun Jumalas käskenyt on:

Biblia1776 21. Ja hän huusi Jumalan miehelle, joka Juudasta tullut oli, ja sanoi: näin sanoo Herra: ettäs olet Herran käskylle tottelematoin ollut, ja et ole sitä käskyä pitänyt, jonka Herra sinun Jumalas käskenyt on,

MLV19 21 And he cried out to the man of God who came from Judah, saying, Jehovah says thus, Forasmuch as you have been disobedient to the mouth of Jehovah and have not kept the commandment which Jehovah your God

KJV 21. And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God

commanded you,

commanded thee,

Dk1871 21. og han raabte til den Guds Mand, som var kommen fra Juda, og sagde: Saa sagde Herren: Fordi du har været genstridig imod Herrens Mund og ikke har holdt det Bud, som Herren din Gud bød dig.

KXII 21. Och han ropade till den Gudsmannen, som af Juda kommen var, och sade: Detta säger Herren: Derföre, att du hafver Herrans mun ohörig varit, och hafver icke hållit det bud, som Herren din Gud dig budit hafver;

PR1739 21. Ja ta hüdis se Jummalä mehhe wasto kes Juda-maalt tulnud, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, et sa olled Jehowa su-sanna wasto pannud ja ei olle sedda käsko mitte piddanud, mis Jehowa so Jummal sind käsknud,

LT 21. Ir jis šaukė Dievo vyrui, kuris buvo atėjęs iš Judo: “Taip sako Viešpats: ‘Kadangi neklausė Viešpaties ir nesilaikei įsakymo, kurį tau davė Viešpats, tavo Dievas,

Luther1912 21. und er rief dem Mann Gottes zu, der da von Juda gekommen war, und sprach: So spricht der HERR: Darum daß du dem Munde des HERRN bist ungehorsam gewesen und hast nicht gehalten das Gebot, das dir der HERR, dein Gott, geboten hat,

Ostervald-Fr 21. Et il cria à l'homme de Dieu, qui était venu de Juda: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et que tu n'as point gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait donné,

RV'1862 21. Y clamó al varón de Dios, que había venido de Judá, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto has sido rebelde al dicho de Jehová, y no guardaste el mandamiento que Jehová tu Dios te había mandado,

SVV1770 21 En hij riep tot den man Gods, die uit Juda gekomen was, zeggende: Zo zegt de HEERE: Daarom dat gij den mond des HEEREN zijt wederspannig geweest, en niet gehouden hebt het gebod, dat u de HEERE, uw God, geboden had,

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | <p>21. I zawołał na męża Bożego, który był przyszedł z Judztwa, mówiąc: Tak mówi Pan: Przeto żeś był odpornym ustom Paóskim, a nie strzegłeś rozkazania, któreć przykazał Pan, Bóg twój:</p>             | Karoli1908Hu | <p>21. És kiálta az Isten emberének, a ki Júdából jött vala, ezt mondván: Ezt mondja az Úr: Mivelhogy engedetlen voltál az Úr szájának, és meg nem tartottad [8†] a parancsolatot, a melyet néked az Úr, a te Istened parancsolt volt;</p> |
| RuSV1876 | <p>21 И произнес он к человеку Божию, пришедшему из Иудеи, и сказал: так говорит Господь: за то, что ты не повиновался устам Господа и не соблюл повеления, которое заповедал тебе Господь Бог твой,</p> | БКуліш       | <p>21. І озвався він до Божого чоловіка, що прийшов із Юдеї: Оттак говорить Господь: За те, що ти супротивився велінню Господньому, та й не пильнував заповіді, яку дав тобі Господь, Бог твій,</p>  |
| FI33/38  | <p>22. vaan olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle oli sanottu: 'Älä siellä syö leipää äläkä juo vettä', niin älköön sinun ruumiisi tulko isiesi hautaan.</p>       | Biblia1776   | <p>22. Ja olet palannut syömään leipää ja juomaan vettä siinä paikassa, josta sinulle sanottu oli: ei sinun pidä siellä leipää syömän eikä vettä juoman: ei pidä sinun ruumiis tuleman sinun isäis hautaan.</p>                            |
| CPR1642  | <p>22. Ja olet palainnut syömän leipä ja juoman wettä signä paicas cuin HERra kielsi: ei sinun pidä siellä leipä syömän eikä wettä juoman: ei pidä sinun ruumis tuleman sinun Isäis hautaan.</p>         |              |  |
| MLV19    | <p>22 but came back and have eaten bread and</p>   | KJV          | <p>22. But camest back, and hast eaten bread</p>   |

drunk water in the place of which he said to you, Eat no bread and drink no water, your body will not come to the sepulcher of your fathers.

and drunk water in the place, of the which the LORD did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

Dk1871 22. men du vendte tilbage og aad Brød og drak Vand paa det Sted, om hvilket jeg sagde dig: Du skal hverken æde Brød, ej heller drikke Vand: Derfor skal dit Legeme ikke komme til dine Fædres Grav.

KXII 22. Och hafver omvändt, ätit bröd, och vatten druckit, på det rum der han dig om sade: Du skall der hvarken bröd äta, eller vatten dricka; skall din lekamen icke komma uti dina faders graf.

PR1739 22. Ja olled taggasi tulnud; ja leiba sönud ja wet jonud seäl paikas, mis ta so wasto räkinud: Ärra sö leiba ja ärra jo mitte wet: sepärrast ei pea so kehha mitte sama so wannematte hauda.

LT 22. bet sugrįžai ir valgei duonos bei gėrei vandens vietoje, apie kurią Jis tau kalbėjo, kad nevalia joje nei duonos valgyti, nei vandens gerti, tavo lavonas nebus palaidotas tavo tėvų kape' “.

Luther1912 22. und bist umgekehrt, hast Brot gegessen und Wasser getrunken an dem Ort, davon ich dir sagte: Du sollst weder Brot essen noch Wasser trinken, so soll dein Leichnam nicht in deiner Väter Grab kommen.

Ostervald-Fr 22. Mais que tu t'en es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: N'y mange point de pain et n'y bois point d'eau; ton corps n'entrera point au tombeau de tes pères.

RV'1862 22. Antes volviste, y comiste del pan, y bebiste del agua en el lugar donde Jehová te había dicho, que ni comieses pan, ni bebieses agua, no entrará tu cuerpo en el sepulcro de tus padres.

SVV1770 22 Maar zijt wedergekeerd, en hebt brood gegeten en water gedronken ter plaatse, waarvan Hij tot u gesproken had: Gij zult geen brood eten noch water drinken; zo zal uw dood lichaam in uw vaderen graf niet

komen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 22. Aleś się wrócił, i jadłeś chleb, a piłeś wodę na miejscu, o którym ci był rzekł: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody: nie będzie pochowany trup twój w grobie ojców twoich.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Hanem visszatértél, és kenyeret ettél és vizet ittál azon a helyen, a mely felől azt mondotta vala néked: Ne egyél ott kenyeret, vizet se igyál: Nem temettetik [9†] a te tested a te atyáid sírjába.</p> |
| <p>RuSV1876 22 но воротился, ел хлеб и пил воду в том месте, о котором Он сказал тебе: „не ешь хлеба и не пей воды“, тело твое не войдет в гробницу отцов твоих.</p>                                 | <p>БКуліш 22. А вернувсь, їв хліба й пив води в тому місці, що про його він заповідав тобі: не їж хліба, ба ні пий води, за те тіло твоє не ввійде в гробовище батьків твоїх.</p>   |
| <p>FI33/38 23. Ja kun hän oli syönyt leipää ja juonut, satuloi hän aasin profeetalle, jonka hän oli tuonut takaisin.</p>   | <p>Biblia1776 23. Ja kuin hän leipää syönyt ja vettä juonut oli, satuloitsi hän aasin prophetalle, jonka hän palauttanut oli.</p>   |
| <p>CPR1642 23. JA cuin hän leipä syönyt ja wettä juonut oli satuloidzi mies Asin sille Prophetalle jonga hän palattanut oli.</p>   |   |
| <p>MLV19 23 And it happened, after he had eaten bread and after he had drunk, that he saddled the donkey for him, (namely), for the prophet whom he had brought back.</p>                            | <p>KJV 23. And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.</p>  |
| <p>Dk1871 23. Og det skete, efter at han havde ædt Brød, og efter at han havde drukket, da</p>   | <p>KXII 23. Och sedan han bröd ätit, och druckit hade, sadlade man åsnan åt den Propheten,</p>  |

	sadlede han Asenet til ham, nemlig til Profeten, som han havde ført tilbage.		som han igen haft hade.
PR1739	23. Ja se sündis pärrast, kui ta sai leiba sönud, ja pärrast kui ta sai jonud, et ta se eesli saddulasse panni selle prohwetile, kedda ta olli taggasi tonud.	LT	23. Kai tas pavalgė ir atsigėrė, jis pabalnojo asilą pranašui, kurį buvo parsivedęs.
Luther1912	23. Und nachdem er Brot gegessen und getrunken hatte, sattelte man den Esel dem Propheten, den er wieder zurückgeführt hatte.	Ostervald-Fr	23. Après qu'il eut mangé du pain et qu'il eut bu, il fit seller l'âne pour le prophète qu'il avait ramené.
RV'1862	23. Y como hubo comida del pan, y bebido, el profeta que le había hecho volver le enalbardó un asno:	SVV1770	23 En het geschiedde, nadat hij brood gegeten, en nadat hij gedronken had, dat hij hem den ezel zadelde, te weten voor den profet, dien hij had doen wederkeren.
PL1881	23. A tak gdy się najadł chleba i napił się, osiodłał osła prorokowi onemu, którego był wrócił.	Karoli1908Hu	23. És miután evett kenyeret és ivott, megnyergelék a szamarat a prófétának, a kit visszahozott vala.
RuSV1876	23 После того, как тот поел хлеба и напился, он оседлал осла для пророка, которого он воротил.	БКуліш	23. Після того, як той попоїв і напився, звелїв він осідлати осла пророкові, що його завернув був назад.
FI33/38	24. Kun tämä oli lähtenyt, kohtasi hänet leijona tiellä ja tappoi hänet. Ja hänen ruumiinsa oli pitkänään tiellä, ja aasi seisoi	Biblia1776	24. Ja koska hän meni pois, kohtasi hänen jalopeura tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen ruumiinsa makasi heitettyinä tiellä, ja aasi

hänen vieressään, ja leijona seiso ruumiin  
ääressä.

seiso hänen sivussansa, ja jalopeura seiso  
lähinnä ruumista.

CPR1642 24. Ja cosca hän meni pois cohtais hänen  
Lejoni tiellä ja tappoi hänen. Ja hänen  
ruumins macais heitetynä tiellä ja Asi seiso  
hänen siwusans ja Lejoni seiso lähinnä  
ruumista.

MLV19 24 And when he had gone, a lion met him by  
the way and killed him. And his body was  
cast in the way and the donkey stood by it.  
The lion also stood by the body.

KJV 24. And when he was gone, a lion met him by  
the way, and slew him: and his carcase was  
cast in the way, and the ass stood by it, the  
lion also stood by the carcase.

Dk1871 24. Saa drog han bort, og en Løve mødte  
ham paa Vejen og dræbte ham; og hans  
Legeme var kastet paa Vejen, og Asenet stod  
hos det, og Løven stod hos Legemet.

KXII 24. Och då han bort drog, fann honom ett  
lejon på vägenom, och drap honom; och hans  
kropp låg kastad på vägen; och åsnan stod  
jemte honom, och lejonet stod när  
kroppen.

PR1739 24. Ja ta läks ärra, ja loukoer juhtus ta wasto  
tee peäl ja surmas tedda, ja ta surnud kehha  
olli wissatud tee peäle, ja se esel seisis  
temma körwas, ja se loukoer seisis se kehha  
körwas.

LT 24. Jam keliaužant, jį sutiko liūtas ir nužudė. Jo  
lavonas gulėjo ant kelio, o asilas stovėjo šalia  
jo; taip pat ir liūtas stovėjo šalia lavono.

Luther1912 24. Und da er wegzog, fand ihn ein Löwe auf  
dem Wege und tötete ihn; und sein

Ostervald-Fr 24. Et celui-ci s'en alla, et un lion le trouva  
dans le chemin et le tua; et son corps était

Leichnam lag geworfen in dem Wege, und der Esel stand neben ihm und der Löwe stand neben dem Leichnam.

étendu dans le chemin, et l'âne se tenait auprès du corps; le lion aussi se tenait auprès du corps.

RV'1862 24. Y yéndose, topóle un león en el camino, y le mató; y su cuerpo estaba echado en el camino, y el asno estaba junto a él, y el león también estaba junto al cuerpo.

SVV1770

24 Zo toog hij heen, en een leeuw vond hem op den weg, en doodde hem; en zijn dood lichaam lag geworpen op den weg, en de ezel stond daarbij; ook stond de leeuw bij het dode lichaam.

PL1881 24. A gdy odjechał, spotkał go lew w drodze, i zabił go. A trup jego był porzucony w drodze, a osieł stał wedle niego, lew także stał podle trupa.

Karoli1908Hu

24. És mikor elment, egy oroslán találá őt az úton, a mely [10†] megöle őt; és az ő teste az úton fekszik vala, és mind a szamár, mind az oroslán a holttest mellett állanak vala.

RuSV1876 24 И отправился тот. И встретил его на дороге лев и умертвил его. Илежало тело его, брошенное на дороге; осел же стоял подле него, и лев стоял подле тела.

БКуліш

24. I вирушив той. I зустрінув його в дорозі лев та й задавив його. I лежав труп його розпростертий на дорозі, а осел стояв коло його, стояв і лев коло трупа;

FI33/38 25. Ja katso, siitä kulki ohitse miehiä, ja he näkivät ruumiin pitkänään tiellä ja leijonan seisomassa ruumiin ääressä. He menivät ja puhuivat siitä kaupungissa, jossa vanha profeetta asui.

Biblia1776

25. Ja katso, koska siitä kävi ihmisiä ohitse, näkivät he ruumiin heitetyksi tielle ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä; ja he tulivat ja sanoivat sen kaupungissa, jossa vanha propheta asui.

CPR1642 25. Ja cosca sijtä käwi ihmisiä ohidzen näit he ruumin heitetyxi tielle ja Lejonin seisowan ruumin tykönä ja he menit ja sanoit



Caupungis josa se wanha Propheta asui.

MLV19	25 And behold, men passed by and saw the body cast in the way and the lion standing by the body. And they came and told it in the city where the old prophet dwelt.	KJV	25. And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion standing by the carcass: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.
Dk1871	25. Og se, Folket som gik der forbi og saa Legemet kastet paa Vejen og Løven staa hos Legemet, de kom og sagde det i Staden, som den gamle Profet boede udi.	KXII	25. Och då der gick folk framom, sågo de kroppen på vägen kastad, och lejonet ståndandes när kroppen; och de kommo och sade det i stadenom, der den gamle Propheten uti bodde.
PR1739	25. Ja wata, mehhed läksid möda ja näggid se kehha tee peäle wissatud ollewad, ja loukoera se kehha körwas seiswad, ja tullid ja rääksid seäl liñnas, kus se wanna prohwet sees ellas.	LT	25. Žmonės praeidami ant kelio matė gulintį lavoną ir liūtą, stovintį šalia lavono. Atėję į miestą, kuriame gyveno senasis pranašas, pasakojo, ką buvo matę.
Luther1912	25. Und da Leute vorübergingen, sahen sie den Leichnam in den Weg geworfen und den Löwen bei dem Leichnam stehen, und kamen und sagten es in der Stadt, darin der alte Prophet wohnte.	Ostervald-Fr	25. Et voici, quelques passants virent le corps étendu dans le chemin, et le lion qui se tenait auprès du corps; et ils vinrent le dire dans la ville où demeurait le vieux prophète.
RV'1862	25. Y, he aquí, unos que pasaban, y vieron el cuerpo que estaba echado en el camino, y el león que estaba junto al cuerpo; y vinieron, y	SVV1770	25 En ziet, er gingen lieden voorbij, en zagen het dode lichaam geworpen op den weg, en den leeuw, staande bij het dode lichaam; en

lo dijeron en la ciudad donde el viejo profeta habitaba.

zij kwamen en zeiden het in de stad, waarin de oude profeet woonde.

PL1881 25. A oto mužowie mimo idący ujrzeli trupa porzuconego na drodze i lwa stojącego podle niego: którzy przyszedłszy powiedzieli to w mieście, w którym on stary prorok mieszkał.

Karoli1908Hu 25. És ímé az arra menő emberek láták az úton heverő testet, és az orozslánt a holttest mellett állani; és elmenvén, elbeszélék a városban, a melyben a vén próféta [11†] lakott.

RuSV1876 25 И вот, проходившие мимо люди увидели тело, брошенное на дороге, и льва, стоящего подле тела, и пошли и рассказали в городе, в котором жил пророк-старец.

БКуліш 25. Як же проходили люде мимо, бачили труп розпростертий на дорозі й лева, що стояв коло трупа. І прийшовши, оповідували в городі, що в йому жив старий пророк.

FI33/38 26. Kun profeetta, joka oli palauttanut hänet tieltä, kuuli sen, sanoi hän: Se on se Jumalan mies, joka niskoitteli Herran käskyä vastaan. Sentähden Herra on antanut hänet leijonalle, ja se on ruhjonut ja tappanut hänet sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli hänelle puhunut.

Biblia1776 26. Kuin propheta sen kuuli, joka hänen tieltä palauttanut oli, sanoi hän: se on Jumalan mies, joka Herran käskylle tottelematoin oli; sentähden on Herra hänen antanut jalopeuralle, ja se on musertanut ja tappanut hänen niiden sanain jälkeen, jotka Herra hänelle sanonut oli.

CPR1642 26. Cosca Propheta sen cuuli joca hänen palattanut oli sanoi hän: se on se Jumalan mies joca HERran käskylle tottelematoin oli sentähden on HERra hänen andanut Lejonille se on musertanut ja tappanut hänen nijden

sanain jälken cuin HERra hänelle sanonut oli.

MLV19 26 And when the prophet who brought him back from the way heard of it, he said, It is the man of God who was disobedient to the mouth of Jehovah. Therefore Jehovah has delivered him to the lion, which has torn him and slain him, according to the word of Jehovah which he spoke to him.

KJV 26. And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

Dk1871 26. Der Profeten, som havde ført ham tilbage af Vejen, hørte det, da sagde han: Det er den Guds Mand, som var genstridig imod Herrens Mund, derfor gav Herren ham til Løven, og den sønderrev ham og dræbte ham efter Herrens Ord, som han talte til ham.

KXII 26. Då Propheten det hörde, som honom igenhaft hade, sade han: Det är den Guds mannen, som Herrans mun ohörig var; därför hafver Herren gifvit honom lejonena; det hafver sönderkrossat honom och dräpitt, efter det ord som Herren honom sagt hade.

PR1739 26. Ja kui se prohwet, kes tedda tee peält olli taggasi tonud, sedda kulis, siis ütles ta: Se on se Jummal mees, kes Jehowa susanna wasto pannud, ja Jehowa on tedda annud loukoera kätte, et se tedda pididi mahhamurdma ja tedda surmama Jehowa sanna järrele, mis ta temmale räkinud.

LT 26. Tai išgirdęs, pranašas, kuris jį buvo sugrąžinęs iš kelio, tarė: "Tai Dievo vyras, kuris buvo nepaklusnus Viešpaties žodžiui; todėl Viešpats jį atidavė liūtui, kuris jį sudraskė ir nužudė, kaip Viešpats buvo jam kalbėjęs".

Luther1912 26. Da das der Prophet hörte, der ihn wieder Ostervald-Fr 26. Quand le prophète qui avait ramené du

zurückgeführt hatte, sprach er: Es ist der Mann Gottes, der dem Munde des HERRN ist ungehorsam gewesen. Darum hat ihn der HERR dem Löwen gegeben; der hat ihn zerrissen und getötet nach dem Wort, das ihm der HERR gesagt hat.

chemin l'homme de Dieu, l'eut appris, il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de l'Éternel. L'Éternel l'a livré au lion, qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.

RV'1862 26. Y oyéndolo el profeta que le había vuelto del camino, dijo: Varón de Dios es, que fué rebelde al dicho de Jehová: por tanto Jehová le ha entregado al león, que le ha quebrantado y muerto, conforme a la palabra de Jehová, que él le dijo.

SVV1770 26 Als de profheet, die hem van den weg had doen wederkeren, dit hoorde, zo zeide hij: Het is de man Gods, die den mond des HEEREN wederspanning is geweest; daarom heeft de HEERE hem den leeuw overgegeven, die hem gebroken, en hem gedood heeft, naar het woord des HEEREN, dat Hij tot hem gesproken had.

PL1881 26. Co gdy usłyszał on prorok, który go był wrócił z drogi, rzekł: Mąż Boży jest, który był odpornym ustom Paóskim; przetoż podał go Pan lwowi, który go potarł, i zabił go według słowa Paóskiego, które mu był powiedział.

Karoli1908Hu 26. A mit mikor meghallott a próféta, a ki visszahozta vala őt az útról, monda: Az Isten embere az, a ki engedetlen volt az Úr [12†] szájának; ezért adta az Úr őt az oroszlánnak, és az törte össze és ölte meg őt, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott volt néki.

RuSV1876 26 Пророк, воротивший его с дороги, услышав это , сказал: этотот человек Божий, который не повиновался устам Господа; Господь предал его льву, который изломал его и умертвил его, по слову Господа, которое Он изрек ему.

БКуліш 26. Почувши про се пророк, що завернув був його з дороги, промовив: Се Божий чоловік, що супротивився велінню Господньому, тим і подав Господь його левові, що роздер його й задавив, по слову Господньому, що заповів йому.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	27. Ja hän puhui pojilleen, sanoen: Satuloikaa minulle aasi. Ja he satuloivat.	Biblia1776	27. Ja sanoi pojillensa: satuloikaat minulle aasi. Ja koska he olivat satuloineet,
CPR1642	27. Ja sanoi pojillens: satuloitcat minulle Asi. Ja cosca he olit satuloinnet/		
MLV19	27 And he spoke to his sons, saying, Saddle the donkey for me. And they saddled it.	KJV	27. And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.
Dk1871	27. Og han talte til sine Sønner og sagde: Sadler mig Asenet; og de sadlede det.	KXII	27. Och sade till sina söner: Sadler mig åsnan. Och de sadlade.
PR1739	27. Ja ta räkis omma poegade wasto ja ütles: Pange mulle se esel saddulasse; ja nemmad pannid saddulasse.	LT	27. Savo sūnums jis tarė: “Pabalnokite man asilą”. Ir jie pabalnojo.
Luther1912	27. Und er sprach zu seinen Söhnen: Sattelt mir den Esel! Und da sie ihn gesattelt hatten,	Ostervald-Fr	27. Et il dit a ses fils: Sillez-moi l'âne; et ils le sellèrent.
RV'1862	27. Y habló a sus hijos, y díjoles: Enalbardádme un asno. Y ellos se le enalbardaron.	SVV1770	27 Verder sprak hij tot zijn zonen, zeggende: Zadelt mij den ezel. En zij zadelden hem.
PL1881	27. Nadto rzekł do synów swoich, mówiąc: Osiodłajcie mi osła. I osiodłali.	Karoli1908Hu	27. És szóla az ő fiainak, mondván: Nyergeljétek meg nékem a szamarat. És felnnyergelték.
RuSV1876	27 И сказал сыновьям своим: оседлайте мне осла. И оседлали они.	БКуліш	27. І рече синам своїм: Осідлайте мені осла! І зробили се.

- |  |                   |  |
|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38 28. Ja hän lähti ja löysi hänen ruumiinsa, joka oli pitkänään tiellä, ja aasin ja leijonan seisomasta ruumiin ääressä; leijona ei ollut syönyt ruumista eikä myöskään ruhjonut aasia.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>28. Meni hän sinne, ja löysi hänen ruumiinsa heitetyksi tielle, ja aasin ja jalopeuran seisovan ruumiin tykönä. Ei jalopeura ollut syönyt ruumista eikä reväissyt aasia.</p>    |
| <p>CPR1642 28. Meni hän sinne ja löysi hänen ruumins heitetyxi tielle ja Asin ja Lejonin seisowan ruumin tykönä. Ei Lejoni ollut mitän syönyt ruumijsta eikä rewäisnyt Asia.</p>                       |                   |  |
| <p>MLV19 28 And he went and found his body cast in the way and the donkey and the lion standing by the body. The lion had not eaten the body, nor torn the donkey.</p>                                 | <p>KJV</p>        | <p>28. And he went and found his carcase cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcase: the lion had not eaten the carcase, nor torn the ass.</p>              |
| <p>Dk1871 28. Og han drog hen og fandt hans Legeme kastet paa Vejen og Asenet og Løven staaende hos Legemet; Løven havde ikke ædt Legemet og ikke sønderrevet Asenet.</p>                              | <p>KXII</p>       | <p>28. Då drog han dit, och fann hans kropp kastad på vägen, och åsnan och lejonet stådande der jemte kroppen; lejonet hade intet ätit af kroppen, och ej heller rifvit åsnan.</p> |
| <p>PR1739 28. Ja ta läks ja leidis ta kehha tee peäle mahha wissatud ollemast, ja se esel ja loukoer seisid se kehha körwas; se loukoer es olle sest kehvast sönud egga sedda eeslit mahhamurdnud.</p> | <p>LT</p>         | <p>28. Nuvykęs jis rado lavoną, gulintį ant kelio, ir asilą su liūtu, stovinčius šalia lavono. Liūtas nelietė nei lavono, nei asilo.</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 28. zog er hin und fand seinen Leichnam in den Weg geworfen und den Esel und den Löwen neben dem Leichnam stehen. Der Löwe hatte nichts gefressen vom Leichnam und den Esel nicht zerrissen.

RV'1862 28. Y él fué, y halló su cuerpo tendido en el camino, y el asno y el león estaban junto al cuerpo: el león no había comido el cuerpo, ni dañado al asno.

PL1881 28. A wyjechawszy znalazł trupa jego porzuconego na drodze, a osła i lwa stojące przy trupie, ale nie jadł lew onego trupa, ani obraził osła.

RuSV1876 28 Он отправился и нашел тело его, брошенное на дороге; осел же и лев стояли подле тела; лев не съел тела и не изломал осла.

FI33/38 29. Niin profeetta otti Jumalan miehen ruumiin, pani sen aasin selkään ja vei sen takaisin; ja vanha profeetta tuli kaupunkiin pitämään valittajaisia ja hautaamaan häntä.

CPR1642 29. Silloin otti Propheta sen Jumalan miehen ruumin ja pani Asins päälle ja wei hänen

Ostervald-Fr 28. Et il alla, et trouva son corps gisant dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du corps; le lion n'avait pas dévoré le corps et n'avait pas déchiré l'âne.

SVV1770 28 Toen toog hij heen, en vond zijn dood lichaam geworpen op den weg, en den ezel, en den leeuw, staande bij het dode lichaam; de leeuw had het dode lichaam niet gegeten, en den ezel niet gebroken.

Karoli1908Hu 28. És ő elment és megtalálá a holttestet az útfélre vetve, és a szamarat és az oroszlánt a holttest mellett állva. Az oroszlán nem evett a holtból, és a szamarat sem tépte szét.

БКуліш 28. І поїхав і знайшов трупа його розпростертого на дорозі, осел же й лев стояли коло його. Лев ні трупа не жер, ні осла не роздер.

Biblia1776 29. Niin otta propheta sen Jumalan miehen ruumiin ja pani aasinsa päälle, ja vei sen takaperin; ja vanha propheta tuli kaupunkiin itkemään ja hautaamaan häntä.

tacaperin ja se wanha Propheta tuli  
Caupungijn itkemän ja hautaman händä.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 29 And the prophet took up the body of the man of God and laid it upon the donkey and brought it back. And he came to the city of the old prophet, to mourn and to bury him.                    | KJV          | 29. And the prophet took up the carcase of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.                  |
| Dk1871     | 29. Da tog Profeten den Guds Mands Legeme op og lagde det paa Asenet og førte det tilbage; saa kom den gamle Profet til Staden for at begræde og begrave ham.                                   | KXII         | 29. Då tog Propheten den Guds mansens kropp upp, och lade honom på åsnan, och förde honom tillbaka igen; och kom uti den gamla Prophetens stad, att de måtte begråta honom, och begrafvan. |
| PR1739     | 29. Ja se prohwet töstis se Jumjala mehhe kehha ülles, ja panni sedda eesli selga ja wiis tedda taggasi; ja se wanna prohwet tulli liñna, kaebdust teggema ja tedda mahhamatma.                 | LT           | 29. Pranašas pakėlė Dievo vyro lavoną, uždėjo jį ant asilo ir pargabeno atgal į miestą, kad apraudotų jį ir palaidotų.   |
| Luther1912 | 29. Da hob der Prophet den Leichnam des Mannes Gottes auf und legte ihn auf den Esel und führte ihn wieder zurück und kam in die Stadt des alten Propheten, daß sie ihn beklagten und begrüben. | Ostervald-Fr | 29. Et le prophète releva le corps de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena. Et ce vieux prophète revint dans la ville pour en faire le deuil et l'ensevelir.                 |
| RV'1862    | 29. Y tomando el profeta el cuerpo del varón de Dios, púsole sobre el asno, y tornóle. Y el   | SVV1770      | 29 Toen nam de profeet het dode lichaam van den man Gods op, en leide dat op den   |



profeta viejo vino a la ciudad, para  
endecharle y enterrarle.

ezel, en voerde het wederom; zo kwam de  
oude profeet in de stad om rouw te bedrijven  
en hem te begraven.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 29. Tedy wziął prorok trupa męża Bożego, a włożywszy go na osła, przywiózł go; i przyszedł do miasta swego, aby płakał i pogrzebł go.                     | Karoli1908Hu | 29. És felvevé a próféta az Isten emberének holttestét, és feltevé azt a szamárra, és visszahozá azt, és beméne a városba a vén próféta, hogy ott sirassa és eltemesse őt. |
| RuSV1876 | 29 И поднял пророк тело человека Божия, и положил его на осла, и повез его обратно. И пошел пророк-старец в город свой , чтобы оплакать и похоронить его. | БКуліш       | 29. І підняв він трупа чоловіка Божого, положив на осла та й привіз назад. І прийшов старий пророк у свій город, щоб оплакати та поховати його.                            |
| FI33/38  | 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa; ja he pitivät valittajaiset hänelle ja huusivat: Voi, minun veljeni!   | Biblia1776   | 30. Ja hän pani ruumiin omaan hautaansa, ja he itkivät häntä: oi minun veljeni!  |
| CPR1642  | 30. Ja hän pani ruumin hänen omaan hautaans ja itkit händä: Ah veljeni.   |              |  |
| MLV19    | 30 And he laid his body in his own grave. And they mourned over him, (saying), Alas, my brother!  | KJV          | 30. And he laid his carcass in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!   |
| Dk1871   | 30. Og han lagde hans Legeme i sin egen Grav, og de begræd ham, sigende: Ak, min Broder!  | KXII         | 30. Och han lade kroppen uti sina graf, och de begreto honom: Ack! min broder.   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PR1739 30. Ja ta panni temma kehha omma hauda,  
ja nemmad teggid kaebdust temma pärrast:  
Oh mo wend!
- LT 30. Jis paguldė lavoną į savo paties kapą ir  
raudojo: “Ak, mano broli!”
- Luther1912 30. Und er legte den Leichnam in sein Grab;  
und sie beklagten ihn: Ach, Bruder!
- Ostervald-Fr 30. Et il mit son corps dans son tombeau; et  
ils pleurèrent sur lui, en disant: Hélas, mon  
frère!
- RV'1862 30. Y puso su cuerpo en su sepulcro: y  
endecharonle, diciendo: ¡Ay, hermano mío!
- SVV1770 30 En hij leide zijn dood lichaam in zijn graf;  
en zij maakten over hem een weeklage: Ach,  
mijn broeder!
- PL1881 30. A położył trupa jego w grobie swoim, i  
płakali go, mówiąc: Ach bracie mój!
- Karoli1908Hu 30. És eltemeté a holtat a maga sírboltjába, és  
siraták őt: Ah [13†] szerelmes atyámfia!
- RuSV1876 30 И положил тело его в своей гробнице и  
плакал по нем: увы, братмой!
- БКуліш 30. І положив трупа в своє гробовище та й  
плакав по йому: Ой братіку ж мій!
- FI33/38 31. Ja kun hän oli haudannut hänet, sanoi  
hän pojilleen näin: Kun minä kuolen, niin  
haudatkaa minut siihen hautaan, johon  
Jumalan mies on haudattu, ja pankaa minun  
luuni hänen luittensa viereen.
- Biblia1776 31. Ja kuin he olivat haudanneet hänen, puhui  
hän pojillensa, sanoen: koska minä kuolen,  
niin haudatkaat minua siihen hautaan, johon  
Jumalan mies haudattu on, ja pankaat minun  
luuni hänen luidensa sivuun.
- CPR1642 31. Ja cosca he olit haudannet hänen sanoi  
hän pojillens: cosca minä cuolen nijn  
haudacka minua sijhen hautaan johonga se  
Jumalan mies haudattu on ja pangat minun  
luuni hänen luidens siwuun.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 31 And it happened, after he had buried him, that he spoke to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulcher in which the man of God is buried. Lay my bones beside his bones.</p>                   | <p>KJV 31. And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:</p> |
| <p>Dk1871 31. Og det skete, efter at han havde begravet ham, da sagde han til sine Sønner: Naar jeg dør, da skulle I begrave mig i Graven, i hvilken den Guds Mand er begravet: Lægger mine Ben hos hans Ben!</p>              | <p>KXII 31. Och då de hade begravit honom, sade han till sina söner: När jag dör, så begrafver mig i de grafvne, som den Guds mannen uti begrafven är, och lägger min ben jemte vid hans ben;</p>              |
| <p>PR1739 31. Ja se sündis, kui ta tedda sai mahhamatnud, et ta omma poegade wasto räkis ja ütles: Kui ma surren, siis matke mind mahha siñna hauda, kus se Jummal mees on mahhamaetud; pange minno luud temma lude körwa.</p> | <p>LT 31. Jį palaidojęs, jis tarė savo sūnums: “Kai numirsiu, palaidokite mane kape, kuriame palaidotas Dievo vyras; šalia jo kaulų padėkite mano kaulus,</p>  |
| <p>Luther1912 31. Und da sie ihn begraben hatten, sprach er zu seinen Söhnen: Wenn ich sterbe, so begrabt mich in dem Grabe, darin der Mann Gottes begraben ist, und legt mein Gebein neben sein Gebein.</p>                   | <p>Ostervald-Fr 31. Et après l'avoir enseveli, il dit à ses fils: Quand je serai mort, ensevelissez-moi dans le tombeau où est enseveli l'homme de Dieu; et mettez mes os à côté de ses os.</p>                |
| <p>RV'1862 31. Y después que le hubieron enterrado habló a sus hijos, diciendo: Cuando yo</p>  | <p>SVV1770 31 Het geschiedde nu, nadat hij hem begraven had, dat hij sprak tot zijn zonen,</p>   |

muriere, enterrádme en el sepulcro en que está sepultado el varón de Dios: ponéd mis huesos junto a los suyos;

zeggende: Als ik zal gestorven zijn, zo begraaft mij in dat graf, waarin de man Gods begraven is, en legt mijn beenderen bij zijn beenderen.

PL1881 31. A pochowawszy go, rzekł do synów swoich: Gdy ja umrę. pochowajcie mię w tym grobie, w którym jest mąż Boży pochowany; podle kości jego połóżcie kości moje,

Karoli1908Hu 31. És miután eltemette őt, szóla az ő fiainak, mondván: Ha meghalok, ebbe a sírba temessetek engem is, a melybe az Isten embere temettetett, tetemimet tegyétek az ő tetemei mellé;

RuSV1876 31 После погребения его он сказал сыновьям своим: когда я умру, похороните меня в гробнице, в которой погребен человек Божий; подле костей егоположите кости мои;

БКуліш 31. А поховавши його, промовив до синів своїх: Як я умру, похуйте мене в гробу, де поховано Божого чоловіка; коло його костей положите мої кості.

FI33/38 32. Sillä toteutuva on sana, jonka hän Herran käskystä huusi Beetelissä olevaa alttaria vastaan ja kaikkia Samarian kaupungeissa olevia uhrikukkulatemppeleitä vastaan.

Biblia1776 32. Sillä se on tapahtuva, minkä hän alttaria ja Beteliä vastaan Herran sanan kautta huutanut oli, ja kaikkia korkeuden huoneita vastaan, jotka Samarian kaupungeissa ovat.

CPR1642 32. Sillä se on tapahtuva kuin hän Altarita ja Bethelitä vastaan HERran sanan kautta huutanut oli ja caikkia corkeuden huoneita vastaan jotca Samarian Caupungeis owat.

MLV19 32 For the saying which he cried by the word

KJV 32. For the saying which he cried by the word

of Jehovah against the altar in Bethel and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, will surely happen.

of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

Dk1871 32. Thi det Ord skal vist ske, som han raabte efter Herrens Ord imod Alteret, som er i Bethel, og imod alle Huse paa Højene, som ere i Samarias Stæder.

KXII 32. Förty det varder skeendes, som han emot altaret i BethEl genom Herrans ord ropat hafver, och emot alla höjders hus, som i Samarie städer äro.

PR1739 32. Sest se assi sünnib töeste, mis ta Jehowa sanna peäle on hüüdnud se altari wasto, mis Petelis, ja keige kõrge paikade koddade wasto, mis Samaria liñnade sees on.

LT 32. nes žodis, kurį jis, Viešpačiui įsakius, šaukė prieš aukurą Betelyje ir prieš visas Samarijos miestų aukštumas, tikrai išsipildys''.

Luther1912 32. Denn es wird geschehen was er geschrieen hat wider den Altar zu Beth-El durch das Wort des HERRN und wider alle Häuser der Höhen, die in den Städten Samarias sind.

Ostervald-Fr 32. Car elle s'accomplira certainement la parole qu'il a prononcée à voix haute, de la part de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.

RV'1862 32. Porque sin duda vendrá lo que él dijo a voces por palabra de Jehová contra el altar que está en Betel, y contra todas las casas de los altos, que están en las ciudades de Samaria.

SVV1770 32 Want de zaak zal gewisselijk geschieden, die hij door het woord des HEEREN uitgeroepen heeft tegen het altaar, dat te Beth-el is, en tegen al de huizen der hoogten, die in de steden van Samaria zijn.

PL1881 32. Bo zapewne się to stanie, co obwołał

Karoli1908Hu 32. Mert beteljesedik az, a mit kiáltott az

słowem Paóskiem, przeciw ołtarzowi, który jest w Betel, i przeciwko wszystkim domom wyżyn, które są w mieściech Samaryjskich.

RuSV1876 32 ибо сбудется слово, которое он по повелению Господню произнес о жертвеннике в Вефиле и о всех капищах на высотах, в городах Самарийских.

FI33/38 33. Ei tämänkään jälkeen Jerobeam kääntynyt pahalta tieltään, vaan teki taas uhrikukkulapapeiksi kaikenkaltaisia miehiä kansan keskuudesta. Kuka vain halusi, sen hän vihki papin virkaan, ja niin siitä tuli uhrikukkulapappi.

CPR1642 33. MUtta cosca nämät tapahtunet olit ei Jerobeam käändänytkän idziäns hänen pahalda tieldäns pois mutta teki taas corkeuden pappeja halwimmista Canssan seasta kenengä hän tahdoi sen käden hän täytti ja se tuli corkeuden papixi.

MLV19 33 After this thing Jeroboam did not return from his evil way, but again made from among all the people priests of the high places. Whoever would, he consecrated him,

Úrnak beszédével az oltár ellen, a mely Béthelben van, és a magas helyeken való házak [14†] ellen, a melyek Samaria városaiban vannak.

БКуліш 32. Бо грозьба, що він по повелінню Господньому промовив проти жертівника у Бетелі та проти всіх храмів на висотах у городах Самарийських, певно справдиться.

Biblia1776 33. Mutta kuin nämät tapahtuneet olivat, ei Jerobeam kääntänytkään itseänsä pahalta tieltänsä pois, mutta meni ja teki taas korkeuden pappeja halvimmista kansan seassa; kenenkä hän tahtoi, sen käden hän täytti, ja se tuli korkeuden papiksi.

KJV 33. After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated

that there might be priests of the high places.

him, and he became one of the priests of the high places.

Dk1871 33. Efter denne Handel vendte Jeroboam ikke om fra sin onde Vej; men han vendte om og gjorde Højenes Præster af Folket i Flæng; hvem der havde Lyst, hans Haand fyldte han, og de bleve Præster paa Højene.

KXII 33. Men sedan detta skedt var, vände Jerobeam sig intet ifrå sin onda väg; utan förvände sig, och gjorde Prester till höjderna, utaf de ringesta i folket; hvilken honom tacktes, honom fyllde han handena, och han vardt Prest till höjderna.

PR1739 33. Pärrast sedda asja ei pöörnud Jarobeam mitte omma kurja tee peält, sest ta teggi jälle kõrge paikade preestrid alwa rahwa seast; kes tahtis, selle kät täitis temma, et nemmad piddid kõrge paikade preestrid ollema.

LT 33. Po viso to Jeroboamas neatsisaké savo pikto kelio, bet toliau skyré kunigus aukštumoms iš prasčiausių žmonių. Kas norédavo, tą jis įšventindavo aukštumų kunigu.

Luther1912 33. Aber nach dieser Geschichte kehrte sich Jerobeam nicht von seinem bösen Wege, sondern machte Priester der Höhen aus allem Volk. Zu wem er Lust hatte, dessen Hand füllte er, und der ward Priester der Höhen.

Ostervald-Fr 33. Néanmoins Jéroboam ne se détournait point de sa mauvaise voie; mais il fit de nouveau, pour les hauts lieux, des sacrificateurs pris de tout le peuple; et il instituait qui le voulait, pour en faire un sacrificateur des hauts lieux.

RV'1862 33. Después de esta palabra no se tornó Jeroboam de su camino malo; ántes volvió, e hizo sacerdotes de los altos parte del pueblo, y quien quería se consagraba, y era de los

SVV1770 33 Na deze geschiedenis keerde zich Jerobeam niet van zijn bozen weg; maar maakte wederom priesters der hoogten van de geringsten des volks; wie wilde, diens

sacerdotes de los altos.

hand vulde hij, en werd een van de priesters der hoogten.

PL1881 33. To gdy się stało, przecież się nie odwrócił Jeroboam od drogi swej złej, ale znowu naczynił z pospolitego ludu kapłanów wyżyn; kto jedno chciał, poświęcał rękę jego, aby był kapłanem wyżyn.

Karoli1908Hu

33. De még e történet után sem tért meg Jeroboám [15†] az ő gonosz útjáról, hanem ismét papokat rendele a nép aljából a magaslatokra, és a ki akarja vala, azt szentelé fel, hogy legyen a magaslatok papja.

RuSV1876 33 И после сего события Иеровоам не сошел со своей худой дороги, но продолжал ставить из народа священников висот; кто хотел, того он посвящал, и тот становился священником висот.

БКуліш

33. Та й після сього не звернув Еробоам із своєї ледачої дороги, а приставляв кого будь із людей жерцями на висотах. Хто бажав, тому й приручив жерецтво на висотах.

FI33/38 34. Ja tällä tavalla tämä tuli synniksi Jerobeamin suvulle ja syyksi siihen, että se hävitettiin ja hukutettiin maan päältä.

Biblia1776

34. Ja tämä asia tapahtui Jerobeamin huoneelle synniksi, ja että hän piti hävitettämän ja hukutettaman maan päältä.

CPR1642 34. Ja tämä tapahtui Jerobeamin huonelle synnixa että hänen piti catoman ja häwitettämän maan pääldä.

MLV19 34 And this thing became sin to the house of Jeroboam, even to cut it off and to destroy it from the face of the earth.

KJV

34. And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	34. Og denne Gerning blev Jeroboams Hus til Synd, saa at det skulde udslettes og udryddes af Jorderige.	KXII	34. Och detta vardt Jerobeams huse till synd, att han skulle förderfvas, och förgöras af jordene.
PR1739	34. Ja selle asja pärrast sai se Jarobeami soule pattuks, et sedda ärralöppetati ja ärrakautati Ma peält.	LT	34. Tai buvo Jeroboamo namų nuodėmė, ir jie buvo sunaikinti bei pašalinti nuo žemės paviršiaus.
Luther1912	34. Und dies geriet zu Sünde dem Hause Jerobeam, daß es verderbt und von der Erde vertilgt ward.	Ostervald-Fr	34. Et cela augmenta tellement le péché de la maison de Jéroboam, qu'elle fut effacée et exterminée de dessus la terre.
RV'1862	34. Y esto fué causa de pecado a la casa de Jeroboam, por lo cual fué cortada y raida de sobre la haz de la tierra.	SVV1770	34 En hij werd in deze zaak het huis van Jerobeam tot zonde, om hetzelve te doen afsnijden en te verdelgen van den aardbodem.
PL1881	34. I była ta rzecz domowi Jeroboamowemu przyczyną do grzechu, aby był wykorzeniony i wygładzony z ziemi.	Karoli1908Hu	34. És ez a dolog lett az oka a Jeroboám háza vétkének, és a föld színéről való kiirtatásának [16†] és megsemmisíttetésének.
RuSV1876	34 Это вело дом Иеровоамов ко греху и к погибели и к истреблению его с лица земли.	БКуліш	34. Оце ж і вело дом Еробоамів до провини й до погібелі та затрати його з землі.

14 luku

Profeetta Ahia ennustaa Jerobeamin suvun tuhon.  
Jerobeamin kuolema. Rehabeamin hallitus ja

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

synnit. Suusak ryöstää Jerusalemia, Rehabeamin kuolema.

FI33/38	1. Siihen aikaan sairastui Abia, Jerobeamin poika.	Biblia1776	1. Siihen aikaan sairasti Abia Jerobemin poika.
CPR1642	1. Sijhen aican sairasti Abia Jerobeamin poica.		
MLV19	1 At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.	KJV	1. At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.
Dk1871	1. Paa samme Tid blev Abia, Jeroboams Søn, syg.	KXII	1. På den tiden var Abia, Jerobeams son, krank.
PR1739	1. Sel aial olli Jarobeami poeg Abia haige,	LT	1. Tuo metu Jeroboamo sūnus Abija susirgo.
Luther1912	1. Zu der Zeit war Abia, der Sohn Jerobeams, krank.	Ostervald-Fr	1. En ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade.
RV'1862	1. EN aquel tiempo Abías, hijo de Jeroboam, cayó enfermo.	SVV1770	1 Te dierzelfder tijd was Abia, de zoon van Jerobeam, krank.
PL1881	1. Tegoż czasu rozniemógł się Abijas, syn Jeroboama.	Karoli1908Hu	1. Ebben az időben megbetegedék Abija, a Jeroboám fia.
RuSV1876	1 В то время заболел Авия, сын Иероваамов.	БКуліш	1. Того часу занедужав Абія, син Еробоамів.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Niin Jerobeam sanoi vaimollensa: Nouse ja pukeudu niin, ettei sinua tunneta Jerobeamin vaimoksi, ja mene Siiloon. Katso, siellä on profeetta Ahia, joka ilmoitti, että minusta on tuleva tämän kansan kuningas.</p>                                    | <p>Biblia1776 2. Ja Jerobeam sanoi emännällensä: nouse ja muuta itses, niin ettei yksikään tuntisi sinua Jerobeamin emännäksi; ja mene Siloon. Katso siellä on propheta Ahia, joka minulle sanoi: että minä olen tuleva tämän kansan kuninkaaksi.</p>        |
| <p>CPR1642 2. Ja Jerobeam sanoi emännällens: nouse ja muuta sinus nijn ettei yxikän tundis sinua Jerobeamin emännäxi ja mene Siloon cadzo siellä on Propheta Ahia joca minulle sanoi: että minä olin tulewa tämän Canssan Cuningaxi.</p>                             |  |
| <p>MLV19 2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I beseech you and disguise yourself that you not be known to be the wife of Jeroboam and get you to Shiloh. Behold, there is Ahijah the prophet who spoke concerning me that I should be king over this people.</p> | <p>KJV 2. And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og Jeroboam sagde til sin Hustru: Kære, gør dig rede og forklæd dig, at de ikke skulle kende, at du er Jeroboam Hustru, og gæk til Silo; se, der er Ahia, Profeten, han talte til mig at jeg skulde være Konge over det Folk.</p>                       | <p>KXII 2. Och Jerobeam sade till sina hustru: Statt upp, och förkläd dig, så att ingen kan märka, att du äst Jerobeams hustru, och gäck bort till Silo; si, der är den Propheten Ahia, den mig sade, att jag skulle varda Konung öfver detta folk.</p>      |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | <p>2. Ja Jarobeam ütles omma naese wasto: Wotta, pallun ma, kätte ja te ennast woöraks, et nemmad ei tunne, et sa Jarobeami naene olled, ja minne Silo, wata, seäl on se prohwet Ahia , sesamma on minnust räkinud, et ma piddin kuningaks sama ülle sesinnatse rahwa.</p> | LT           | <p>2. Jeroboamas tarè savo žmonai: “Persirenk, kad neatpažintų, jog esi Jeroboamo žmona, ir eik į Šiloją. Ten gyvena pranašas Ahija, kuris pasakė, kad aš tapsiu šitos tautos karaliumi.</p>   |
| Luther1912 | <p>2. Und Jerobeam sprach zu seinem Weibe: Mache dich auf und verstelle dich, daß niemand merke, daß du Jerobeams Weib bist, und gehe hin gen Silo; siehe, daselbst ist der Prophet Ahia, der mit mir geredet hat, daß ich sollte König sein über dies Volk.</p>           | Ostervald-Fr | <p>2. Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi maintenant, et déguise-toi, qu'on ne reconnaisse pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; là est Achija, le prophète; c'est lui qui a dit que je serais roi sur ce peuple.</p>                          |
| RV'1862    | <p>2. Y dijo Jeroboam a su mujer: Levántate ahora, y disfrázate, porque no te conozcan que eres la mujer de Jeroboam; y vé a Silo, que allá está Ahías profeta, el que me dijo que yo había de ser rey sobre este pueblo.</p>  | SVV1770      | <p>2 En Jerobeam zeide tot zijn huisvrouw: Maak u nu op, en verstel u, dat men niet merkte, dat gij Jerobeams huisvrouw zijt, en ga heen naar Silo, zie, daar is de profeet Ahia, die van mij gesproken heeft, dat ik koning zou zijn over dit volk.</p>         |
| PL1881     | <p>2. I rzekł Jeroboam do żony swej: Wstaó teraz, a odmieó się, aby nie poznano, żeś ty żoną Jeroboamową, a idź do Sylo; oto tam jest Achyjasz prorok, który mi powiedział, że miał zostać królem nad tym ludem.</p>   | Karoli1908Hu | <p>2. És monda Jeroboám az ő feleségének: Kelj fel most, és változtasd meg öltözetedet, hogy meg ne ismerjék, hogy te vagy Jeroboám felesége, és menj el Silóba: Ímé ott van Ahija [1†] próféta, a ki nékem megmondotta volt, hogy királylyá leszek e népen.</p> |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 2 И сказал Иеровоам жене своей: встань и переоденься, чтобы не узнали, что ты жена Иеровоамова, и пойдя в Силом. Там есть пророк Ахия; он предсказал мне, что я буду царем сего народа.</p> | <p>БКуліш 2. І каже Еробоам своїй супрузі: Ось перерядись так, щоб тебе не познавали, що ти супруга Еробоама, та йди у Силом. Там є пророк Ахія, що пророкував мені, що буду царем над сим народом.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja ota mukaasi kymmenen leipää sekä pieniä leivoksia ja ruukullinen hunajaa ja mene hänen luoksensa. Hän ilmaisee sinulle, kuinka pojan käy.</p>  | <p>Biblia1776 3. Ja ota kätees kymmenen leipää ja kyrsää, ja astia hunajaa, ja mene hänen tykönsä, että hän sanois sinulle, mitä nuorukaiselle tapahtuu.</p>  |
| <p>CPR1642 3. Ja ota sinun cansas kymmenen leipä ja kymmenen kyrsä ja astia hunajata ja mene hänen tygöns että hän sanois sinulle mitä nuorucaiselle tapahtu.</p>                                       |   |
| <p>MLV19 3 And take with you ten loaves and cakes and an earthenware of honey and go to him. He will tell you what will become of the child.</p>  | <p>KJV 3. And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.</p>   |
| <p>Dk1871 3. Og du skal tage ti Brød og Kager med dig og en Krukke med Honning og gaa til ham; han skal kundgøre dig, hvad der skal vederfares Drengen.</p>   | <p>KXII 3. Och tag med dig tio bröd, och kakor, och ett käril med hannog, och gack till honom, att han må säga dig, huru med piltenom gå skall.</p>   |
| <p>PR1739 3. Ja wötta omma kätte kümme leiba, ja korpisid ja üks lähker met, ja minne temma</p>   | <p>LT 3. Pasiimk dešimt duonos kepalų, pyragaičių bei medaus ašotį ir eik pas jį. Jis pasakys, kas</p>  |

jure: kül ta sulle kulutab, kuidas se poeplapse  
kässi peab käima.

atsitiks vaikui''.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 3. Und nimm mit dir zehn Brote und Kuchen und einen Krug mit Honig und komm zu ihm, daß er dir sage, wie es dem Knaben gehen wird.                 | Ostervald-Fr 3. Et prends en ta main dix pains, des gâteaux, et un vase de miel, et entre chez lui; il te déclarera ce qui doit arriver à l'enfant.                           |
| RV'1862 3. Y toma en tu mano diez panes, y turrones, y una botija de miel, y vé a él: para que te declare lo que ha de ser de este mozo.                      | SVV1770 3 En neem in uw hand tien broden, en koeken, en een kruik honig, en ga tot hem; hij zal u te kennen geven, wat dezen jongen geschieden zal.                           |
| PL1881 3. A wziąwszy z sobą dziesięcioro chleba, i placków, i faskę miodu, idź do niego; on ci oznajmi, co się stanie dziecięciu.                             | Karoli1908Hu 3. És végy magadhoz tíz kenyeret és pogácsát, és egy edényben mézet, és menj el hozzá; ő majd megmondja néked, mi történik a gyermekkel.                         |
| RuSV1876 3 И возьми с собою десять хлебов, и лепешек, и кувшин меду, и пойдѣ к нему: он скажет тебе, что будет с отроком.                                     | БКуліш 3. І возьми з собою десять боханців хліба та книшів та кінву меду, та й йди до його. Він тобі скаже, що станеться з хлопцем.   |
| FI33/38 4. Jerobeamin vaimo teki niin: hän nousi ja meni Siiloon ja tuli Ahian taloon. Ja Ahia ei voinut nähdä, sillä hänellä oli vanhuuttaan kaihi silmissä. | Biblia1776 4. Ja Jerobeamin emäntä teki niin, nousi ja meni Siloon, ja tuli Ahian huoneesen; mutta ei Ahia taitanut nähdä, sillä hänen silmänsä olivat pimenneet vanhuudesta. |
| CPR1642 4. Ja Jerobeamin emändä teki nijn nousi ja meni Siloon ja tuli Ahian huoneseen mutta ei   |   |

Ahia nähnyt sillä hänen silmäns olit  
pimennet wanhudesta.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 4 And Jeroboam's wife did so and arose and went to Shiloh and came to the house of Ahijah. Now Ahijah could not see, for his eyes were set because of his age.                | KJV          | 4. And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.                          |
| Dk1871     | 4. Og Jeroboams Hustru gjorde saa og gjorde sig rede og gik til Silo og kom til Ahias Hus, og Ahia kunde ikke se, thi hans Øjne vare dunkle af hans høje Alder.               | KXII         | 4. Och Jerobeams hustru gjorde så, och stod upp, och gick bort till Silo, och kom i Ahia hus; men Ahia kunde intet se; ty hans ögon voro mörk vorden för ålders skull.                        |
| PR1739     | 4. Ja Jarobeami naene teggi nenda, ja wöttis kätte ja läks ärra Silo, ja tulli Ahia kotta; ja Ahia ei woind nähja, sest ta silmad ollid tüntsid ta wannusse pärrast.          | LT           | 4. Jeroboamo žmona taip ir padarė. Ji nuėjo į Šiloją pas Ahiją. Ahija nebematė dėl senatvės.  |
| Luther1912 | 4. Und das Weib Jerobeams tat also und machte sich auf und ging hin gen Silo und kam in das Haus Ahias. Ahia aber konnte nicht sehen, denn seine Augen waren starr vor Alter. | Ostervald-Fr | 4. Et la femme de Jéroboam fit ainsi; elle se leva, et s'en alla à Silo, et elle entra dans la maison d'Achija. Or, Achija ne pouvait voir, car ses yeux étaient obscurcis par la vieillesse. |
| RV'1862    | 4. Y la mujer de Jeroboam hizolo así: y levantóse, y fué a Silo, y vino a casa de Ahías: y Ahías no podía ya ver, que sus ojos se habían oscurecido a causa de su vejez.      | SVV1770      | 4 En Jerobeams huisvrouw deed alzo, en maakte zich op, en ging naar Silo, en kwam in het huis van Ahia. Ahia nu kon niet zien, want zijn ogen stonden stijf vanwege zijn                      |

ouderdom.

- PL1881 4. I uczyniła tak żona Jeroboamowa, a wstawszy poszła do Sylo, i weszła do domu Achyjaszowego; ale Achyjasz nie mógł już widzieć, bo mu były zasłyły oczy dla starości jego.
- RuSV1876 4 Жена Иеровоама так и сделала: встала, пошла в Силом и пришла в дом Ахии. Ахия уже не мог видеть, ибо глаза его сделались неподвижны от старости.
- FI33/38 5. Mutta Herra oli sanonut Ahialle: Katso, Jerobeamin vaimo tulee sinulta kysymään pojastaan, sillä hän on sairaana. Niin ja niin on sinun puhuttava hänelle. Ja kun hän tuli tekeytyen tuntemattomaksi,
- CPR1642 5. MUtta HERra sanoi Ahialle: cadzo Jerobeamin emändä tule kysymän sinulda yhtä asiata pojastans sillä hän on sairas nijn puhu sinä hänelle nijn ja nijn. Ja cosca hän tuli sisälle piti hän idzens outona.
- MLV19 5 And Jehovah said to Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam comes to inquire of you concerning her son, for he is sick. Thus and
- Karoli1908Hu 4. És e képen cselekedék a Jeroboám felesége; és felkészülvén, elméne Silóba, és beméne az Ahija házába. Ahija azonban már nem látott; mert meghomályosodtak az ő szemei a vénség miatt.
- БКуліш 4. І вчинила так супруга Еробоамова, рушила в Силом та й прийшла до Ахійової господи. Ахія ж та був невидючий, бо в його з великих старощів притупились очі.
- Biblia1776 5. Mutta Herra sanoi Ahialle: katso Jerobeamin emäntä tulee kysymään sinulta yhtä asiaa pojastansa, sillä hän on sairas; niin puhu sinä hänelle niin ja niin. Ja kuin hän tuli sisälle, piti hän itsensä outona.
- KJV 5. And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus



thus you will say to her, for it will be, when she comes in, that she will pretend to be another woman.

shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.

Dk1871 5. Men Herren havde sagt Ahia: Se, Jeroboams Hustru kommer at udspørge dig i en Sag om sin Søn, thi han er syg; saa og saa skal du tale til hende, og det skal ske, naar hun kommer, da vil hun anstille sig fremmed.

KXII 5. Men Herren sade till Ahia: Si, Jerobeams hustru kommer, att hon skall fråga ett ärende af dig om sin son, ty han är krank: så tala nu du med henne så och så. Då hon nu inkom, höll hon sig främmande.

PR1739 5. Ja Jehowa olli Ahia wasto üttelnud: Wata, Jarobeami naene tulleb so käest middagi küssima omma poia pärrast, sest temma on haige: nenda ja nenda pead sa ta wasto räkima; agga se sünnib, kui ta tulleb, et ta ennast woöraks teeb.

LT 5. Ir Viešpats pasakė Ahijai: “Ateina Jeroboamo žmona sužinoti iš tavęs apie savo sūnų, kuris serga. Aš pasakysiu, ką jai sakyti. Nes atėjusi ji dėsis kita moterimi”.

Luther1912 5. Aber der HERR sprach zu Ahia: Siehe, das Weib Jerobeams kommt, daß sie von dir eine Sache frage um ihren Sohn; denn er ist krank. So rede nun mit ihr so und so. Da sie nun hineinkam, stellte sie sich fremd.

Ostervald-Fr 5. Mais l'Éternel avait dit à Achija: Voici la femme de Jéroboam qui vient pour s'enquérir de toi touchant son fils, parce qu'il est malade. Tu lui diras telles et telles choses. Quand elle entrera, elle fera semblant d'être quelque autre.

RV'1862 5. Mas Jehová había dicho a Ahías: He aquí que la mujer de Jeroboam vendrá a consultarte por su hijo que está enfermo. Tu, pues, responderle has así, y así:

SVV1770 5 Maar de HEERE zeide tot Ahia: Zie, Jerobeams huisvrouw komt, om een zaak van u te vragen, aangaande haar zoon, want hij is krank; zo en zo zult gij tot haar spreken, en

het zal zijn, als zij inkomt, dat zij zich vreemd aanstellen zal.

PL1881 5. A Pan rzeķł do Achyjasza: Oto żona Jeroboamowa wchodzi, aby się od ciebie czego wywiedziała o synu swym, przeto że choruje; ale tak a tak rzeczesz jej, a stanie się, gdy będzie wchodziła, zmyśli się być inszą.

Karoli1908Hu 5. És az Úr monda Ahijának: Ímé a Jeroboám felesége [2†] jött hozzád, hogy valamit kérdjen tőled az ő fia felől, mert beteg; te azért így s így szólj néki. És mikor bement, másnak tetteté magát.

RuSV1876 5 И сказал Господь Ахии: вот, идет жена Иеровамова спросить тебя о сыне своем, ибо он болен; так и так говори ей; она придет переодетая.

БКуліш 5. Господь же обявив Ахії: Ось ійде супруга Еробоамова поспитати про сина свого, бо нездужає; скажеш їй те й те. Як же ввійшла вона переодягнена,

FI33/38 6. ja kun Ahia kuuli hänen askeleensa hänen tullessaan ovessa, sanoi hän: Tule sisään, Jerobeamin vaimo; miksi sinä tekeydyt tuntemattomaksi? Minä olen saanut ilmoittaakseni sinulle kovan sanoman.

Biblia1776 6. Kuin Ahia kuuli ovessa hänen jalkainsa töminän, sanoi hän: tule sisälle, sinä Jerobeamin emäntä: kuinkas itses niin outona pidät? Minä olen lähtetty sinun tykös kovan sanoman kanssa.

CPR1642 6. Cosca Ahia cuuli owes hänen jalcans töminän sanoi hän: tule sisälle sinä Jerobeamin emändä cuingas idzes nijn outona pidät? minä olen lähetetty sinun tygös cowan sanoman cansa.

MLV19 6 And it was so, when Ahijah heard the

KJV 6. And it was so, when Ahijah heard the

sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, you wife of Jeroboam. Why pretend to be another? For I am sent to you with heavy news.

sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.

Dk1871 6. Og det skete, der Ahia hørte hendes Fødders Lyd, da hun gik ind ad Døren, da sagde han: Kom ind, Jeroboams Hustru! hvi anstiller du dig fremmed? thi jeg er sendt til dig med et haardt Budskab.

KXII 6. Som nu Ahia hörde dönen af hennes fötter, vid hon ingick, sade han: Kom hitin, du Jerobeams hustru; hvi håller du dig så främmande? Jag är sänder till dig ett hårdt bådskap.

PR1739 6. Ja se sündis, kui Ahia ta jalge klihkamist kulis, kui ta uksest sissetulli, siis ütles temma: Tulle sisse Jarobeami naene; miks sa teed ennast woöraks? agga mind on so jure läkkitud kowwa sannaga.

LT 6. Kai Ahija išgirdo įeinančios žingsnius, jis tarė: "Įeik, Jeroboamo žmona! Kodėl dediesi esanti kita? Turiu tau blogų žinių.

Luther1912 6. Als aber Ahia hörte das Rauschen ihrer Füße zur Tür hineingehen, sprach er: Komm herein, du Weib Jerobeams! Warum stellst du dich so fremd? Ich bin zu dir gesandt als ein harter Bote.

Ostervald-Fr 6. Aussitôt donc qu'Achija eut entendu le bruit de ses pas, comme elle entra par la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi fais-tu semblant d'être quelque autre? J'ai mission de t'annoncer des choses dures.

RV'1862 6. Y será, que cuando ella vendrá, vendrá disimulada. Y como Ahías oyó el sonido de sus piés, que entraba por la puerta, dijo: Entra mujer de Jeroboam, ¿por qué te

SVV1770 6 En het geschiedde, als Ahia het geruis harer voeten hoorde, toen zij ter deure inkwam, dat hij zeide: Kom in, gij huisvrouw van Jerobeam! Waarom stelt gij u dus vreemd

disimulas? empero yo soy enviado a tí con revelación dura.

aan? Want ik ben tot u gezonden met een harde boodschap.

PL1881 6. Przetoż gdy usłyszał Achyjasz tupanie nóg jej, wchodzącej we drzwi, rzekł: Wnijdź żono Jeroboamowa; przecz się zmyślasz być inszą? Jam bowiem srogim postem do ciebie.

Karoli1908Hu 6. De mikor meghallotta Ahija az ő lábainak zörejét, a mint az ajtóhoz közelgete, monda: Jőjj be Jeroboám felesége; miért tetteted magadat másnak? Én te hozzád kemény követséggel küldettem.

RuSV1876 6 Ахия, услышав шорох от ног ее, когда она вошла в дверь, сказал: войди, жена Иеровоамова; для чего было тебе переодеваться? Я грозный посланник к тебе.

БКуліш 6. Почув Ахія ходу її, як увійшла вона в двері, й каже: Увійходь, супруго Еробоамова! Шкода було переодягатись тобі. Мені передано жорстку вість до тебе!

FI33/38 7. Mene ja sano Jerobeamille: 'Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä olen korottanut sinut kansan seasta ja asettanut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi

Biblia1776 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: että minä olen korottanut sinun kansan seasta ja pannut sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi,

CPR1642 7. Mene ja sano Jerobeamille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä olen corgottanut sinun Canssan seast ja pannut sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi.

MLV19 7 Go, tell Jeroboam, Jehovah says thus, the God of Israel: Forasmuch as I exalted you from among the people and made you

KJV 7. Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee

prince over my people Israel,

prince over my people Israel,

Dk1871	7. Gak, sig til Jeroboam: Saa sagde Herren, Israels Gud: Fordi jeg har ophøjet dig midt af Folket og sat dig til en Fyrste over mit Folk Israel,	KXII	7. Gack bort, och säg Jerobeam: Så säger Herren Israels Gud: Jag hafver upphöjt dig utu folkena, och satt dig till en Första öfver mitt folk Israel;
PR1739	7. Minne, ütle Jarobeamile: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, et ma sind ollen rahwa seast töstnud ja sind würostiks pannud omma Israeli rahwa ülle,	LT	7. Pasakyk Jeroboamui, kad Viešpats, Izraelio Dievas, sako: 'Aš tave išaukštinau ir paskyriau kunigaikščiui savo tautai, Izraeliui.
Luther1912	7. Gehe hin und sage Jerobeam: So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich erhoben aus dem Volk und zum Fürsten über mein Volk Israel gesetzt	Ostervald-Fr	7. Va, dis à Jéroboam: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple et que je t'ai établi pour conducteur de mon peuple d'Israël;
RV'1862	7. Vé, y dí a Jeroboam: Así dijo Jehová Dios de Israel: Por cuanto yo te levanté de en medio del pueblo, y te hice príncipe sobre mi pueblo Israel:	SVV1770	7 Ga heen, zeg Jerobeam: Zo zegt de HEERE, de God Israels: Daarom, dat Ik u verheven heb uit het midden des volks, en u tot een voorganger over Mijn volk Israel gesteld heb;
PL1881	7. Idź, powiedz Jeroboamowi: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Ponieważem cię wywyższył z pośrodku ludu, a postanowiłem cię książęciem nad ludem moim Izraelskim;	Karoli1908Hu	7. Menj el, mondd meg Jeroboámnak: Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Mivelhogy én téged e nép közül felmagasztaltalak, és téged fejedelemmé [3†] tettelek az én népemen, az Izráelen;
RuSV1876	7 Пойди, скажи Иероваому: так говорит	БКуліш	7. Ійди, скажи Еробоамові: Так говорить

Господь Бог Израилев: Я возвысил тебя из среды простого народа и поставил вождем народа Моего Израиля,

Господь, Бог Израїлів: За те, що я тебе зміж люду підняв угору та й зробив князем над моїм народом Израїлем,

FI33/38 8. ja reväissyt valtakunnan Daavidin suvulta ja antanut sen sinulle. Mutta sinä et ole ollut niinkuin minun palvelijani Daavid, joka noudatti minun käskyjäni ja seurasi minua kaikesta sydämestänsä, niin että hän teki ainoastaan sitä, mikä oli oikeata minun silmissäni.

Biblia1776 8. Ja olen reväissyt valtakunnan Davidin huoneelta pois, ja antanut sen sinulle: mutta et sinä ole ollut niinkuin minun palveliani David, joka piti minun käskyni ja vaelsi minun jälkeeni kaikella sydämellä, ja teki ainoastaan mitä minulle kelvollinen oli;

CPR1642 8. Ja olen rewäisnyt waldacunnan Dawidin huonelda pois ja andanut sen sinulle mutta et sinä ole ollut nijncuin minun palwelian Dawid joca piti minun käskyni ja waelsi minun jälkeni caikella sydämellä ja teki ainoastans cuin minulle kelwollinen oli.

MLV19 8 and tore the kingdom away from the house of David and gave it you and yet you have not been as my servant David, who kept my commandments and who followed me with all his heart to do only what was right in my eyes,

KJV 8. And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;

Dk1871 8. og jeg har revet Riget fra Davids Hus og

KXII 8. Och hafver rifvit riket ifrå Davids hus, och

givet dig det, og du har ikke været som min Tjener David, som holdt mine Bud, og som vandrede efter mig af sit ganske Hjerte til at gøre alene, hvad ret var for mine Øjne;

PR1739

8. Ja ollen se kunningrigi Taweti sou käest ärrakiskunud ja sulle sedda annud; ja sinna ep olle olnud kui mo sullane Tawet, kes mo kässud piddas ja kes mo järrel käis keigest ommast süddamest, ja sedda agga teggi, mis öige olli mo melest.

gifvit det dig; men du hafver intet varit såsom min tjenare David, den min bud höll, och vandrade efter mig med allo hjerta, så att han gjorde hvad mig ljuft var;

LT

8. Atėmėš karalystė iš Dovydo namų, ją tau daviau. Bet tu nebuvai kaip mano tarnas Dovydas, kuris laikėsi mano įsakymų ir sekė mane visa savo širdimi, darydamas tai, kas buvo teisinga mano akyse.

Luther1912

8. und habe das Königreich von Davids Haus gerissen und dir gegeben. Du aber bist nicht gewesen wie mein Knecht David, der meine Gebote hielt und wandelte mir nach von ganzem Herzen, daß er tat, was mir wohl gefiel,

Ostervald-Fr

8. Et que j'ai déchiré le royaume de la maison de David, et te l'ai donné; mais que tu n'as point été comme David, mon serviteur, qui a gardé mes commandements et marché après moi de tout son cœur, ne faisant que ce qui est droit devant moi;

RV'1862

8. Y rompí el reino de la casa de David, y te lo entregué a tí: y tú no has sido como David mi siervo, que guardó mis mandamientos, y anduvo en pos de mí con todo su corazón, haciendo solamente lo que era derecho delante de mis ojos;

SVV1770

8 En het koninkrijk van het huis van David gescheurd, en dat u gegeven heb, en gij niet geweest zijt, gelijk Mijn knecht David, die Mijn geboden hield, en die Mij met zijn ganse hart navolgde, om te doen alleen wat recht is in Mijn ogen;

PL1881

8. I oderwałem królestwo od domu Dawidowego, a dałem je tobie, tyś jednak

Karoli1908Hu

8. És elszakasztottam [4†] az országot a Dávid házától, és azt néked adtam; te azonban nem

nie był jako sługa mój Dawid, który strzegł rozkazań mego, i który chodził za mną całym sercem swoim, to tylko czyniąc, co jest dobrego w oczach moich;

RuSV1876 8 и отторг царство от дома Давидова и дал его тебе; а ты не таков, как раб Мой Давид, который соблюдал заповеди Мои и который последовал Мне всем сердцем своим, делая только угодное пред очами Моими;

FI33/38 9. Vaan sinä olet tehnyt enemmän paha kuin kaikki sinun edeltäjäsi: sinä olet mennyt ja tehnyt itsellesi muita jumalia, valettuja kuvia, ja olet vihoittanut minut ja heittänyt minut selkäsi taakse.

CPR1642 9. Mutta sinä olet pahemmin tehnyt kaikki muita jotca sinun edelläs ollet ovat ja sinä olet mennyt ja tehnyt idzelles wieraita jumalita ja waletuita cuwia kehoittaxes minua wihaan ja olet heittänyt minun selkäs taa.

MLV19 9 but have done evil above all who were before you and have gone and made you

voltál olyan, mint az én szolgám, Dávid, a ki megőrizte az én parancsolatimat, és a ki engem követett teljes szívéből, csak azt cselekedvén, a mi kedves az én szemeim előtt;

БКуліш 8. І вирвав із рук у дому Давидового царство, - ти ж не був таким, як мій раб Давид, що пильнував заповідей моїх і з усього серця ходив слідом за мною, чинячи тільки те, що мені до вподоби,

Biblia1776 9. Mutta sinä olet tehnyt pahemmin kaikkia muita, jotka sinun edelläs olleet ovat, ja sinä olet mennyt ja tehnyt itselles vieraita jumalia ja valetuita kuvia kehoittaakses minua vihaan, ja olet heittänyt minun selkäs taa;

KJV 9. But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made



other gods and molten images to provoke me to anger and have cast me behind your back,

thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

Dk1871 9. men du har gjort ilde fremfor alle, som have været før dig, og du er gaaet hen og har gjort dig andre Guder og støbte Billeder til at opirre mig og har kastet mig bag din Ryg:

KXII 9. Och du hafver illa gjort, öfver alla de som för dig varit hafva; du hafver gångit bort, och gjort dig andra gudar, och gjuten beläte, att du skulle reta mig till vrede; och hafver kastat mig bakom din rygg;

PR1739 9. Agga sa olled wötnud ennam kurja tehja kui keik, kes enne sind olnud, ja olled läinud, ja teinud ennesele teised jummalad ja wallatud kuiud, et sa mind ärritad, ja olled Mind omma selja tahha wiskanud.

LT 9. Tu elgeisi blogiau už visus, pirma tavęs buvusius, pasidirbdinai kitų dievų ir lietu atvaizdų, sukėlei mano pyktį ir atsukai man nugarą.

Luther1912 9. und hast übel getan über alle, die vor dir gewesen sind, bist hingegangen und hast dir andere Götter gemacht und gegossene Bilder, daß du mich zum Zorn reizest, und hast mich hinter deinen Rücken geworfen.

Ostervald-Fr 9. Et que tu as fait plus mal que tous ceux qui ont été avant toi; que tu t'en es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte, pour m'irriter, et que tu m'as rejeté derrière ton dos;

RV'1862 9. Antes hiciste lo malo sobre todos los que han sido antes de tí: que fuiste, y te hiciste otros dioses y fundiciones para enojarme, y a mí me echaste tras tus espaldas:

SVV1770 9 Maar kwaad gedaan hebt, doende des meer dan allen, die voor u geweest zijn, en henengegaan zijt, en hebt u andere goden en gegotene beelden gemaakt, om Mij tot toorn te verwekken, en hebt Mij achter uw rug geworpen;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 9. Aleś czynił złe nad wszystkie, którzy byli przed tobą; albowiem odszedłszy, poczyniłeś sobie bogi cudze, i lane, abyś mię pobudził do gniewu, a mnieś zarzucił w tył sobie:   | Karoli1908Hu | 9. Hanem gonoszabbul [5†] cselekedtéI mindazoknál, a kik te előtted voltak; mert elmentél és idegen isteneket csináltál magadnak, és öntött bálványokat, hogy engem haragra ingerelj, és engem hátad [6†] mögé vetettél:                                    |
| RuSV1876 | 9 ты поступал хуже всех, которые были прежде тебя, и пошел, и сделал себе иных богов и истуканов, чтобы раздражить Меня, Меня же отбросил назад;   | БКуліш       | 9. А чинив більш лихого над усіх, що були перед тобою, й поробив собі інші боги, виливані боги, щоб довести мене до гніву, та що кинув єси мене позад себе, -   |
| FI33/38  | 10. Katso, sentähden minä annan onnettomuuden kohdata Jerobeamin sukua ja hävitän Israelista Jerobeamin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni, ja minä lakaisen pois Jerobeamin suvun, niinkuin saasta lakaistaan, kunnes siitä on tullut loppu. | Biblia1776   | 10. Sentähden katso, minä annan tulla paha Jerobeamin huoneen päälle, ja hukutan Jerobeamista sen, joka vetensä seinään heittää, suljetun ja hyljätyn Israelissa, ja käväisen Jerobeamin huoneen sukukunnan, niinkuin tunkio käväistään, perikatoonsa asti. |
| CPR1642  | 10. Cadzo sentähden minä annan tulla paha Jerobeamin huonen päälle ja hucutan Jerobeamista sengin joca wetens heittä seinään sen suljetun ja hyljätyn Israelis ja käväisen Jerobeamin huonen sucucunnan nijncuin ricat käväistän pericatons asti.  |              |   |
| MLV19    | 10 therefore, behold, I will bring evil upon   | KJV          | 10. Therefore, behold, I will bring evil upon   |

the house of Jeroboam and will cut off from Jeroboam every one who urinates on the wall {i.e. a male}, he who is shut up and he who is left at large in Israel and will utterly sweep away the house of Jeroboam as a man sweeps away manure, till it is all gone.

the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

Dk1871 10. Se, derfor vil jeg føre Ulykke over Jeroboams Hus, og jeg vil udrydde af Jeroboams enhver, som er af Mandkøn, baade den bundne og den løsladte i Israel, og borttage Jeroboams Hus's Efterkommere, ligesom man borttager Skarnet, indtil det er aldeles ude med ham.

KXII 10. Och si, jag skall låta komma olycko öfver Jerobeams hus, och förgöra af Jerobeam ock den uppå väggen pissar; den innelyckta, och den igenlefda i Israel; och skall utsopa Jerobeams hus efterkomman de, såsom man träck utsopar, tilldess det blifver allt ute med honom.

PR1739 10. Sepärrast wata, ma tahhan kurja sata Jarobeami suggu peäle ja Jarobeamile ärrakautada, mis seinä wasto kuseb, mis kallis ja alw on Israeli seas, ja tahhan ärrapühkida Jarobeami suggu järrele, otsego sitta ärrapühhitakse, senni kui se ärralöppeb.

LT 10. Todėl aš bausiu Jeroboamo namus ir išnaikinsiu visus Jeroboamo vyrus, laisvus ir pavergtuosius, išvalysiu Jeroboamo namus, kaip žmogus išvalo mėšlą, kol nėra vieno nebeliks.

Luther1912 10. Darum siehe, ich will Unglück über das Haus Jerobeam führen und ausrotten von Jerobeam alles, was männlich ist, den Verschlussenen und Verlassenen in Israel, und will die Nachkommen des Hauses Jerobeams ausfegen, wie man Kot ausfegt,

Ostervald-Fr 10. A cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam; je retrancherai ce qui appartient à Jéroboam, jusqu'à un seul homme, tant ce qui est serré que ce qui est abandonné en Israël; et je raclerai la maison de Jéroboam comme on

bis es ganz mit ihm aus sei.

racle le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.

RV'1862 10. Por tanto he aquí que yo traigo mal sobre la casa de Jeroboam; y yo talaré de Jeroboam todo meante a la pared, así el guardado, como el desamparado en Israel: y yo barreré la posteridad de la casa de Jeroboam; como es barrido el estiércol, hasta que sea acabada.

SVV1770 10 Daarom, zie, Ik zal kwaad over het huis van Jerobeam brengen, en van Jerobeam uitroeien wat mannelijk is, den beslotene en verlatene in Israel; en Ik zal de nakomelingen van het huis van Jerobeam wegdoen, gelijk de drek weggedaan wordt, totdat het ganselijk vergaan zij.

PL1881 10. Przetoż oto Ja przywiodę złe na dom Jeroboamowy, i wytracę z Jeroboama aż do najmniejszego szczenięcia, więźnia, i opuszczonego w Izraelu, i wymiotę ostatki domu Jeroboamowego, jako wymiatają gnój, aż do czysta.

Karoli1908Hu 10. Azért ímé én veszedelmet hozok a Jeroboám házára, és kiirtom Jeroboámnak még [7†] az ebét is, és mind a berekesztettet, mind az elhagyottat Izráelben, és kihányom a [8†] Jeroboám háza maradékait, miképen a ganéjt kihányják, mígnem vége lesz.

RuSV1876 10 за это Я наведу беды на дом Иеровоамов и истреблю у Иеровоама до мочащегося к стене, заключенного и оставшегося в Израиле, и вымету дом Иеровоамов, как выметают сор, дочиста;

БКуліш 10. За те пошлю я лиху годину на дом Еробоамів, та й повикореню в Еробоама й те, що мочить до стіни, те що під замком і що покинуте в Ізраїлі, й вимету Еробоамів дім, як вимітають сьмітте, до чиста.

FI33/38 11. Joka Jerobeamin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut. Sillä Herra on puhunut.'

Biblia1776 11. Joka Jerobeamista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, mutta joka kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän; sillä Herra on sen puhunut.

- CPR1642 11. Se joca Jerobeamist cuole Caupungis hän pitä coirilda syötämän mutta se joca cuole kedolla hän pitä taiwan linnuilla syötämän: sillä HERra on sen puhunut.
- MLV19 11 He who dies of Jeroboam in the city will the dogs eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat, for Jehovah has spoken it.
- DK1871 11. Den af Jeroboams, som dør i Staden, skulle Hundene æde, og den, der dør paa Marken, skulle Himmels Fugle æde; thi Herren har talt det.
- PR1739 11. Kes Jarobeamile surreb liñna, sedda peawad koerad ärrasöma, ja kes wäljale surreb, sedda peawad linnud, mis taewa al ärrasöma; sest Jehowa on sedda räkinud.
- Luther1912 11. Wer von Jerobeam stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; wer aber auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel des Himmels fressen; denn der HERR hat's geredet.
- RV'1862 11. El que muriere de los de Jeroboam en la ciudad, los perros le comerán: y el que
- KJV 11. Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.
- KXII 11. Den som af Jerobeam dør i stadenom, honom skola hundarna äta; men den som dør på markene, honom skola himmelens foglar äta; ty Herren hafver det sagt.
- LT 11. Kas iš Jeroboamo mirs mieste, tą suės šunys, kas mirs lauke, tą les padangių paukščiai, nes taip pasakė Viešpats'.
- Ostervald-Fr 11. Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs sera mangé par les oiseaux des cieux; car l'Éternel a parlé.
- SVV1770 11 Die van Jerobeam in de stad sterft, zullen de honden eten; en die in het veld sterft,

muriere en el campo, comerle han las aves del cielo; porque Jehová lo ha dicho.

zullen de vogelen des hemels eten; want de HEERE heeft het gesproken.

PL1881 11. Tego, który z domu Jeroboamowego umrze w mieście, zjedzą psy, a który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne, ponieważ Pan wyrzekł.

Karoli1908Hu 11. A ki meghal a Jeroboám maradékai közül a városban, azt az [9†] ebek eszik meg; a ki pedig a mezőn hal meg, az égi madarak eszik meg; mert az Úr szólott.

RuSV1876 11 кто умрет у Иеровоама в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того склюют птицы небесные; так Господь сказал.

БКуліш 11. Хто в Еробоама помре в місті, того жерти муть пси, хто ж умре за городом, того клювати муть птиці піднебесні; се глаголе Господь.

FI33/38 12. Niin nouse nyt ja mene kotiisi. Kun sinun jalkasi astuu kaupunkiin, kuolee lapsi.

Biblia1776 12. Niin nouse sinä ja mene kotias, ja kuin jalkas astuu kaupunkiin, niin pojan pitää kuoleman.

CPR1642 12. Nijn nouse ja mene cotias ja cosca jalcas astu Caupungijn nijn lapsen pitä cuoleman.

MLV19 12 Arise you therefore, get you to your house. When your feet enter into the city, the child will die.

KJV 12. Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.

Dk1871 12. Saa gør du dig rede, gak til dit Hus; naar dine Fødder komme ind i Staden, da skal Barnet dø.

KXII 12. Så stätt nu upp, och gack hem; och då din fot träder in i staden, skall pilten blifva död.

PR1739 12. Ja sinna, wötta kätte minne omma kotta;

LT 12. O tu eik namo. Tau įžengus į miestą,

kui so jallad liñna sawad, siis surreb se  
poeglaps ärra.

vaikas mirs.

Luther1912 12. So mache dich nun auf und gehe heim;  
und wenn dein Fuß zur Stadt eintritt, wird  
das Kind sterben.

Ostervald-Fr 12. Toi donc, lève-toi et va-t'en en ta maison;  
aussitôt que tes pieds entreront dans la ville,  
l'enfant mourra.

RV'1862 12. Y tú levántate y véte a tu casa, que en  
entrando tu pié en la ciudad, el mozo morirá;

SVV1770 12 Gij dan maak u op, ga naar uw huis; als uw  
voeten in de stad zullen gekomen zijn, zo zal  
het kind sterven.

PL1881 12. A ty wstawszy idź do domu twego a gdy  
wchodzić będziesz do miasta, tedy umrze  
dziecię.

Karoli1908Hu 12. Te pedig kelj fel, és menj haza, mert a  
mint belépsz a városba, meghal a gyermek;

RuSV1876 12 Встань и иди в дом твой; и как скоро  
нога твоя ступит в город, умрет дитя;

БКуліш 12. Ти ж ійди собі додому. Як ступить нога  
твоя в город, хлопець умре;

FI33/38 13. Ja koko Israel on pitävä valittajaiset  
hänelle, ja hänet haudataan. Sillä  
Jerobeamin jälkeläisistä on hän yksin tuleva  
hautaan, koska Jerobeamin suvussa on vain  
hänessä havaittu jotakin Herralle, Israelin  
Jumalalle, otollista.

Biblia1776 13. Ja koko Israel itkee häntä ja hautaa  
hänen, sillä ainoastansa tämä tulee  
Jerobeamista hautaan, että jotakin hyvää on  
löydetty hänen tykönänsä, Herran Israelin  
Jumalan edessä, Jerobeamin huoneessa.

CPR1642 13. Ja coco Israel itke händä ja hauta hänen  
sillä ainoastans tämä tule Jerobeamist  
hautaan että jotakin hywä on löytty hänen  
tykönäns HERran Israelin Jumalan edes

Jerobeamin huones.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 13 And all Israel will mourn for him and bury him, for he only of Jeroboam will come to the grave, because in him there is found some good thing toward Jehovah, the God of Israel, in the house of Jeroboam.                | KJV          | 13. And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.                           |
| Dk1871     | 13. Og al Israel skal begræde ham, og de skulle begrave ham, thi denne aleneste skal komme i Graven af Jeroboams, fordi der er noget godt fundet hos ham, for Herren Israels Gud, i Jeroboams Hus.                           | KXII         | 13. Och hela Israel skall begråta honom, och skola begrafvan; ty denne allena af Jerobeam skall till grafva komma; förty något godt är funnet i honom för Herranom Israels Gud, i Jerobeams hus.                                       |
| PR1739     | 13. Ja keik Israel tewad kaebdust ta pärrast ja matwad tedda mahha, sest temma üksipäines peab Jarobeamile hauda sama, sepärrast et middagi head on leitud temmast Israeli Jummalä Jehowa wasto Jarobeami sous.              | LT           | 13. Jį apraudos visas Izraelis ir palaidos. Jis vienintelis iš Jeroboamo bus palaidotas kape, nes tik jis patiko Viešpačiui, Izraelio Dievui, iš Jeroboamo namų.   |
| Luther1912 | 13. Und es wird ihn das ganze Israel beklagen, und werden ihn begraben; denn dieser allein von Jerobeam wird zu Grabe kommen, darum daß etwas Gutes an ihm erfunden ist vor dem HERRN, dem Gott Israels, im Hause Jerobeams. | Ostervald-Fr | 13. Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'ensevelira; car lui seul, de la maison de Jéroboam, entrera au tombeau; parce que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a trouvé quelque chose de bon en lui seul, de toute la maison de Jéroboam. |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 13. Y todo Israel le endechará, y enterrarle han; porque aquel solo de los de Jeroboam entrará en sepultura; por cuanto se ha hallado en él alguna cosa buena de Jehová Dios de Israel, en la casa de Jeroboam.
- SVV1770 13 En gans Israel zal hem beklagen, en hem begraven; want deze alleen van Jerobeam zal in het graf komen, omdat in hem wat goeds voor den HEERE, den God Israels, in het huis van Jerobeam gevonden is.
- PL1881 13. I będzie go płakał wszystek Izrael, i pochowają go; bo ten sam z domu Jeroboamowego wnijdzie do grobu, przeto iż się znalazło o nim samym słowo dobre od Pana, Boga Izraelskiego w domu Jeroboamowym.
- Karoli1908Hu 13. És az egész Izráel siratja őt, és eltemeti őt, mert a Jeroboám magvából csak egyedül ő temettetik el sírba, mivel a Jeroboám háznépe közül az Úr iránt, Izráel Istene iránt csak ő benne találtatott valami jó.
- RuSV1876 13 и оплачут его все Израильтяне и похоронят его, ибо он один у Иероваама войдет в гробницу, так как в нем, из дома Иероваамова, нашлось нечто доброе пред Господом Богом Израилевым.
- БКуліш 13. І ввесь Ізраїль оплаче його й поховають його, бо він один із Еробоама ввійде в гробовище; в ньому бо було ще щось таке, що подобалось Господеві в Еробоамовому дому.
- FI33/38 14. Mutta Herra on herättävä itsellensä Israeliin kuninkaan, joka hävittää Jerobeamin suvun. Se on se päivä; ja mitä sitten?
- Biblia1776 14. Ja Herra herättää itsellensä yhden Israelin kuninkaan, se on hävittävä Jerobeamin huoneen sinä päivänä: ja mitä jo on tapahtunut?
- CPR1642 14. Ja HERra herättä idzellens yhden Israelin Cuningan se on häwittäwä Jerobeamin huonen sinä päiwänä ja mitä jo on tapahtunut?

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	14 Moreover Jehovah will raise up a king for him over Israel who will cut off the house of Jeroboam that day. But what? Even now.	KJV	14. Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.
Dk1871	14. Og Herren skal oprejse sig en Konge over Israel, som skal udrydde Jeroboams Hus paa samme Dag; og hvad om det alt nu sker?	KXII	14. Och Herren skall uppväcka en Konung öfver Israel, han skall utrota Jerobeams hus på den dagen; och hvad är det nu allaredo sker?
PR1739	14. Ja Jehowa wöttab ennesele kuningast tösta Israeli ülle, kes Jarobeami suggu peab ärrakautama sel päwal ; ja mis on nüüdki?	LT	14. Viešpats pakels Izraeliui karalių, kuris sunaikins Jeroboamo namus tą dieną ir netgi dabar.
Luther1912	14. Der HERR aber wird sich einen König über Israel erwecken, der wird das Haus Jerobeams ausrotten an dem Tage. Und was ist's, das schon jetzt geschieht!	Ostervald-Fr	14. Et l'Éternel établira sur Israël un roi qui, en ce jour-là, retranchera la maison de Jéroboam. Et quoi? Même dans peu.
RV'1862	14. Y Jehová se despartará rey sobre Israel, que talará la casa de Jeroboam en este día: ¿y qué, si ahora?	SVV1770	14 Doch de HEERE zal Zich een koning verwekken over Israel, die het huis van Jerobeam ten zelfden dage uitroeien zal; maar wat zal het ook nu zijn?
PL1881	14. Wszakże postanowi sobie Pan króla nad Izraelem, który wykorzeni dom Jeroboamowy dnia tego; a co mówię, wzbudzi? I owszem już wzbudził.	Karoli1908Hu	14. És támaszt az Úr magának királyt Izraelben, a ki kigyomlálja a Jeroboám házat [10†] egy napon. De mit mondok? Már is támasztott!

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 14 И восставит Себе Господь над Израилем царя, который истребит дом Иеровоамов в тот день; и что? даже теперь.</p>   | <p>БКуліш 14. І поставить Господь над Ізраїлем такого царя, що викоренить дом Еробоамів - навіть тепер (починаєсь уже буря проти його).</p>   |
| <p>FI33/38 15. Herra on lyövä Israelia, niin että se tulee ruovon kaltaiseksi, joka häilyy vedessä. Ja hän kiskaisee Israelin irti tästä hyvästä maasta, jonka hän on antanut heidän isillensä, ja hajottaa heidät tuolle puolelle Euftrat-virran, koska he ovat tehneet itsellensä asera-karsikkoja ja siten vihoittaneet Herran.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja Herra lyö Israelin niinkuin ruoko häilyy vedessä, ja repii Israelin tästä hyvästä maasta, jonka hän heidän isillensä antanut on, ja hajottaa heidät virran ylitse; että he ovat itsellensä tehneet metsistöitä, vihoittaksensa Herraa:</p>                 |
| <p>CPR1642 15. Ja HERra lyö Israelin nijncuin ruoco hääly wedes ja repi Israelin tästä hyvästä maasta jonga hän heidän Isillens andanut on ja hajotta heidän wirran ylidze että he owat heillens tehnet medzistöitä wihoittaxens HERra.</p>  |   |
| <p>MLV19 15 For Jehovah will kill* Israel as a reed is shaken in the water. And he will root up Israel out of this good land which he gave to their fathers and will scatter them beyond the River because they have made their Asherim {pole-images}, provoking Jehovah to anger.</p>   | <p>KJV 15. For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.</p> |

- Dk1871 15. Og Herren skal slaa Israel, ligesom Røret bevæges i Vandet, og oprykke Israel af dette gode Land, som han gav deres Fædre, og bortstrø dem paa hin Side Floden, fordi de gjorde sig Astartebilleder og opirrede Herren.
- PR1739 15. Ja Jehowa lööb Israeli mahha, nenda kui pilli rogo mees kaksipiddi aetakse, ja kitkub Israeli ärra se hea Ma peält , mis ta nende wannemille on annud, ja pillab neid laiale teile pole Wratti jõe, sepärrast et nemmad ommad ied on kaswatand, ja Jehowa ärritanud;
- Luther1912 15. Und der HERR wird Israel schlagen, gleich wie das Rohr im Wasser bewegt wird, und wird Israel ausreißen aus diesem guten Lande, daß er ihren Vätern gegeben hat, und wird sie zerstreuen jenseit des Stromes, darum daß sie ihre Ascherahbilder gemacht haben, den HERRN zu erzürnen.
- RV'1862 15. Y Jehová herirá a Israel, como la caña que se mueve en las aguas: y él arrancará a Israel de esta buena tierra, que él había dado a sus padres, y esparcirlos ha de la otra parte del río, por cuanto han hecho sus bosques,
- KXII 15. Och Herren skall slå Israel, såsom rören böjas i vattnena; och skall utrycka Israel utu desso goda landena, som han deras fader gifvit hafver, och skall förströ dem bort öfver älfvena; derföre att de hafva gjort sig lundar till att förtörna Herran;
- LT 15. Viešpats ištiks Izraelj, kad jis siūbuos kaip nendré vandenyje; išraus Izraelj iš šitos geros žemės, kurią Jis davė jų tėvams ir išsklaidys juos anapus upės dël to, kad jie pasidarė alky, sukeldami Viešpaties pyktj.
- Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel frapperá Israël, comme quand le roseau est agité dans l'eau; et il arrachera Israël de dessus ce bon pays qu'il a donné à leurs pères; et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des emblèmes d'Ashéra, irritant l'Éternel.
- SVV1770 15 De HEERE zal ook Israel slaan, gelijk een riet in het water omgedreven wordt, en zal Israel uitrukken uit dit goede land, dat Hij hun vaderen gegeven heeft, en zal hen verstrooien op gene zijde der rivier; daarom

enojando a Jehová.

dat zij hun bossen gemaakt hebben, den HEERE tot toorn verwekkende.

- |   |                     |   |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 15. I uderzy Pan Izraela, i zachwieje nim, jako się chwieje trzcina na wodach, a wykorzeni Izraela z ziemi tej dobrej, którą dał ojcom ich, i rozproszy je za rzekę, przeto iż sobie poczynili gaje, wzruszając Pana ku gniewu.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>15. És megveri az Úr az Izráelt, mint a hogy a nád a vízben ide s tova hányattatik, és elszakasztja az Izráelt erről a [11†] jó földről, a melyet adott az ő atyáiknak, és szétszórja őket a folyóvizen túl, mivelhogy Aserákat csináltak magoknak, hogy az Urat ingereljék.</p> |
| <p>RuSV1876 15 И поразит Господь Израиля, и будет он , как тростник, колеблемый в воде, и извергнет Израильтян из этой доброй земли, которую дал отцам их, и развеет их за реку, за то, что они сделали у себя идолов, раздражая Господа;</p> | <p>БКуліш</p>       | <p>15. I побє Господь Ізраїля, й стане він як тростина, що хитається в воді, й вирве Ізраїля з сієї гарної землі, що наділив отцям їх, і розвіє їх поза ріку, за те, що вони потворили собі ідолів, приводячи Господа до гнїву;</p>   |
| <p>FI33/38 16. Ja hän antaa alttiiksi Israelin niiden syntien tähden, jotka Jerobeam on tehnyt ja joilla hän on saattanut Israelin tekemään syntiä.</p>   | <p>Biblia1776</p>   | <p>16. Ja hylkää Israelin, Jerobeamin synnin tähden, joka syntiä teki ja saatti Israelin syntiä tekemään.</p>   |
| <p>CPR1642 16. Ja hylkä Israelin Jerobeamin synnin tähden joca syndiä teki ja saatti Israelin syndiä tekemän.</p>   |                     |   |
| <p>MLV19 16 And he will give Israel up because of the sins of Jeroboam, which he has sinned and</p>   | <p>KJV</p>          | <p>16. And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made</p>   |

with which he has made Israel to sin.

Israel to sin.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Og han skal overgive Israel for Jeroboams Synders Skyld, med hvilke han forsyndede sig, og kom Israel til at synde. | KXII         | 16. Och skall öfvergifva Israel, för Jerobeams synds skull, hvilken syndat hafver och kommit Israel till att synda. |
| PR1739     | 16. Ja annab Israeli ärra Jarobeami pattude pärrast, mis ta teinud, ja misga ta Israeli saatnud patto teggema.          | LT           | 16. Jis ap leis Izraelj dël Jeroboamo nuodëmių, nes jis pats nusidëjo ir įvedë Izraelj į nuodëmę''.                 |
| Luther1912 | 16. Und er wird Israel übergeben um der Sünden willen Jerobeams, der da gesündigt hat und Israel hat sündigen gemacht.  | Ostervald-Fr | 16. Et il livrera Israël, à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël.              |
| RV'1862    | 16. Y él entregará a Israel por los pecados de Jeroboam, el cual pecó, y ha hecho pecar a Israel.                       | SVV1770      | 16 En Hij zal Israel overgeven, om Jerobeams zonden wil, die gezondigd heeft, en die Israel heeft doen zondigen.    |
| PL1881     | 16. A tak wyda Izraela dla grzechu Jeroboamowego, który grzeszył, i który do grzechu przywiódł Izraela.                 | Karoli1908Hu | 16. És kézbe adja az Izráelt a Jeroboám búneiért, a ki maga is vétkezett és az Izráelt is bűnbe [12†] ejtette.      |
| RuSV1876   | 16 и предаст Господь Израиля за грехи Иероваама, которые он сам сделал и которымиввел в грех Израиля.                   | БКуліш       | 16. I віддасть Ізраїля на поталу за гріхи Еробоама, що він самий чинив і приводив ними до гріха Ізраїля.            |
| FI33/38    | 17. Niin Jerobeamin vaimo nousi, meni matkaansa ja tuli Tirsaan. Juuri kun hän tuli huoneen kynnykselle, kuoli poika.   | Biblia1776   | 17. Ja Jerobeamin emäntä nousi ja meni, ja tuli Tirtsaan; ja kuin hän astui huoneen kynnykseen, kuoli nuorukainen.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 17. Ja Jerobeamin emändä nousi ja meni ja tuli Thirzaan ja cosca hän tuli huonen kynnyxijn cuoli nuorucainen.
- MLV19 17 And Jeroboam's wife arose and departed and came to Tirzah. As she came to the threshold of the house, the child died.
- Dk1871 17. Da gjorde Jeroboams Hustru sig rede og gik og kom til Thirza; der hun kom paa Dørtærskelen af Huset, da døde Drengen.
- PR1739 17. Ja Jarobeami naene wöttis kätte ja läks ärra, ja tulli Tirtsa; ja kui ta tulli koia läwwe jure, siis surri se poeglaps ärra.
- Luther1912 17. Und das Weib Jerobeams machte sich auf, ging hin und kam gen Thirza. Und da sie auf die Schwelle des Hauses kam, starb der Knabe.
- RV'1862 17. Entónces la mujer de Jeroboam se levantó, y se fué, y vino a Tersa: y entrando ella por el umbral de la casa, el mozo murió.
- PL1881 17. Tedy wstała żona Jeroboamowa, i poszła, a przyszła do Tersa; a gdy wstępowała na
- KJV 17. And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;
- KXII 17. Och Jerobeams hustru stod upp, gick, och kom till Thirza; och då hon kom till tröskelen åt huset, blef pilten död.
- LT 17. Jeroboamo žmona sugrįžo į Tircą. Jai įžengus į namus, berniukas mirė.
- Ostervald-Fr 17. Alors la femme de Jéroboam se leva et s'en alla; et elle vint à Thirtsa. Et comme elle mettait le pied sur le seuil de la maison, le jeune garçon mourut;
- SVV1770 17 Toen maakte zich Jerobeams vrouw op, en ging heen, en kwam te Thirza; als zij nu op den dorpel van het huis kwam, zo stierf de jongeling.
- Karoli1908Hu 17. És felkészült a Jeroboám felesége, elment és jutta Thirsába. És mikor a ház küszöbén

	próg domu, umarło dziecię.		belépett, [13†] meghalt a gyermek.
RuSV1876	17 И встала жена Иеровамова, и пошла, и пришла в Фирцу; и лишь только переступила чрез порог дома, дитя умерло.	БКуліш	17. І пустилась супруга Еробоамова в дорогу й прибула в Тирсу, та саме тоді, як переступила поріг дому, хлопець умер.
FI33/38	18. Ja hänet haudattiin, ja koko Israel piti valittajaiset hänelle, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut palvelijansa, profeetta Ahian, kautta.	Biblia1776	18. Ja he hautasivat hänen, ja koko Israel itki häntä, Herran sanan jälkeen, jonka hän palveliansa propheta Ahian kautta sanonut oli.
CPR1642	18. Ja he hautaisit hänen ja coco Israel itki händä HERran sanan jälken jonga hän palwelians kautta Prophetan Ahian sanonut oli.		
MLV19	18 And all Israel buried him and mourned for him, according to the word of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the prophet.	KJV	18. And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.
Dk1871	18. Og de begrove ham, og al Israel begræd ham, efter Herrens Ord, som han talte ved sin Tjener Ahia, Profeten.	KXII	18. Och de begrofvo honom, och hele Israel begreto honom, efter Herrans ord, som han genom sin tjenare Propheten Ahia talat hade.
PR1739	18. Ja nemmad matsid tedda mahha ja keik Israel teggi kaebdust ta pärrast Jehowa sanna järrele, mis ta räkinud omma sullase	LT	18. Jis buvo palaidotas, ir visas Izraelis apraudojo jį, kaip paskelbė Viešpats per savo tarną pranašą Ahiją.



prohweti Ahia läbbi.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 18. Und sie begruben ihn und ganz Israel beklagte ihn nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia, den Propheten.      | Ostervald-Fr | 18. Et on l'ensevelit, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par son serviteur Achija, le prophète.             |
| RV'1862    | 18. Y le enterraron, y todo Israel le endechó, conforme a la palabra de Jehová, que él había hablado por mano de su siervo Ahías profeta.         | SVV1770      | 18 En zij begroeven hem, en gans Israel beklaagde hem; naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Zijn knecht Ahia, den profeet. |
| PL1881     | 18. I pochowali je, a płakał go wszystkim Izrael według słowa Paóskiego, które opowiedział przez sługę swego Achyjasza proroka.                   | Karoli1908Hu | 18. És eltemeték őt, és siratá őt az egész Izráel, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott az ő szolgája, Ahija próféta által.                          |
| RuSV1876   | 18 И похоронили его, и оплакали его все Израильтяне, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию пророка.                            | БКуліш       | 18. I поховали його, й ввесь Израїль оплакав його, по слову Господньому, що висказав через слугу свого, пророка Ахию.                                      |
| FI33/38    | 19. Mitä muuta on kerrottavaa Jerobeamista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi, katso, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa. | Biblia1776   | 19. Mitä enempi Jerobeamista on sanomista, kuinka hän soti ja kuinka hän hallitsi: katso se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.              |
| CPR1642    | 19. Mitä enämbi Jerobeamist on sanomist cuinga hän sodei ja hallidzi cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.                     |              |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.        | KJV          | 19. And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.                    |
| Dk1871     | 19. Men det øvrige af Jeroboams Handeler, hvorledes han stred, og hvorledes han regerede, se, de Ting ere skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog.               | KXII         | 19. Hvad mer om Jerobeam sägandes är, huru han stridde och regerade, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.   |
| PR1739     | 19. Ja mis weel tulleks Jarobeamist öölda, kuida ta söddinud ja kuida ta wallitsenud, wata, need asjad on ülleskirjotud Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse. | LT           | 19. Visi kiti Jeroboamo darbai, kaip jis kariavo ir karaliavo, yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.  |
| Luther1912 | 19. Was mehr von Jerobeam zu sagen ist, wie er gestritten und regiert hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.                         | Ostervald-Fr | 19. Quant au reste des actions de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël.                     |
| RV'1862    | 19. Los otros hechos de Jeroboam, que guerras hizo, y como reinó, todo está escrito en el libro de las palabras de los dias de los reyes de Israel.              | SVV1770      | 19 Het overige nu der geschiedenissen van Jerobeam, hoe hij gekrijgd, en hoe hij geregeerd heeft, ziet, die zijn geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel. |
| PL1881     | 19. A inne sprawy Jeroboamowe, jako walczył, i jako królował, oto spisane są w   | Karoli1908Hu | 19. Jeroboámnak pedig egyéb cselekedetei, mimódon [14†] hadakozott és uralkodott,  |

kronikach o królach Izraelskich.

ímé meg vannak írva az Izráel királyainak krónika-könyvében.

RuSV1876 19 Прочие дела Иеровоама, как он воевал и как царствовал, описаны в летописи царей Израильских.

БКуліш 19. Що до діл Еробоамових, як він воював і правив царством, се прописано в книзі літописній царів Ізрайлевих.

FI33/38 20. Ja aika, minkä Jerobeam hallitsi, oli kaksikymmentä kaksi vuotta. Sitten hän meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Naadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 20. Ja aika, jonka Jerobeam hallitsi, oli kaksikolmattakymmentä ajastaikaa; ja hän nukkui isänsä kanssa; ja hänen poikansa Nadab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

CPR1642 20. Ja aica cuin Jerobeam hallidzi oli caxicolmattakymmendä ajastaica ja nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Nadab tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 20 And the days which Jeroboam reigned were twenty-two years and he slept with his fathers. And Nadab his son reigned instead of him.

KJV 20. And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

Dk1871 20. Men de Dage, i hvilke Jeroboam var Konge, ere to og tyve Aar; og han laa med sine Fædre, og hans Søn, Nadab, blev Konge i hans Sted.

KXII 20. Tiden, som Jerobeam regerade, var tu och tjugu år; och han af somnade med sina fäder. Och hans son Nadab vardt Konung i hans stad.

PR1739 20. Ja neid päiwi, mis Jarobeam kuningas olnud, olli kaks aastat kolmatkümmed, ja ta

LT 20. Jeroboamas valdē Izraelj dvidešimt dvejus metus. Jam mirus, jo vietą užėmė jo sūnus

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

läks maggama omma wannemattega, ja ta poeg Nadab sai kuningaks ta assemele.

Nadabas.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Die Zeit aber, die Jerobeam regierte, sind zweiundzwanzig Jahre; und er entschlief mit seinen Vätern, und sein Sohn Nadab ward König an seiner Statt.   | Ostervald-Fr | 20. Or, le temps que régna Jéroboam fut de vingt-deux ans; puis il s'endormit avec ses pères, et Nadab son fils régna à sa place.  |
| RV'1862    | 20. El tiempo que reinó Jeroboam, fueron veinte y dos años: y habiendo dormido con sus padres, reinó en su lugar Nadab su hijo.   | SVV1770      | 20 De dagen nu, die Jerobeam heeft geregeerd, zijn twee en twintig jaren; en hij ontsliep met zijn vaderen, en Nadab, zijn zoon, regeerde in zijn plaats.  |
| PL1881     | 20. A dni, których królował Jeroboam, było dwadzieścia i dwa lat, i zasnął z ojcy swymi, a Nadab, syn jego, królował miasto niego.  | Karoli1908Hu | 20. És az idő, a melyben uralkodott Jeroboám, huszonkét esztendő, és elaluvék az ő atyáival, és uralkodék Nádáb, az ő fia, ő helyette.   |
| RuSV1876   | 20 Времени царствования Иеровоамова было двадцать два года; и почил он с отцами своими, и воцарился Нават, сын его, вместо него.  | БКуліш       | 20. А царював Еробоам двацять і два роки. І спочив він з батьками своїми, а намість його став царем син його Набат.  |
| FI33/38    | 21. Mutta Rehabeam, Salomon poika, tuli Juudan kuninkaaksi. Neljäkymmenen yhden vuoden vanha oli Rehabeam tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi seitsemäntoista vuotta Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra oli valinnut kaikista Israelin | Biblia1776   | 21. Niin oli Rehabeam, Salomon poika kuningas Juudassa, ja oli yhdenviidettäkymmentä ajastaikainen tultuansa kuninkaaksi, ja hallitsi seitsemäntoistäkymmentä ajastaikaa Jerusalemissa, siinä kaupungissa, jonka Herra |

sukukunnista, asettaakseen nimensä siihen.  
Hänen äitinsä oli nimeltään Naema,  
ammonilainen.

valinnut on kaikista Israelin sukukunnista,  
pannaksensa siihen nimensä; ja hänen äitinsä  
nimi oli Naema Ammonilainen.

CPR1642 21. Nlin oli Rehabeam Salomon poica  
Cuningas Judaas ja oli yhden  
wijdettäkyymmendä ajastaicainen tulduans  
Cuningaxi ja hallidzi  
seidzementoistakymmendä ajastaica  
Jerusalemis sijnä Caupungis jonga HERra  
walinnut oli caikist Israelin sucucunnist  
pannaxens sijhen nimens. Hänen äitins  
cudzuttin Naema yxi Ammoniteri.

MLV19 21 And Rehoboam the son of Solomon  
reigned in Judah. Rehoboam was forty-one  
years old when he began to reign and he  
reigned seventeen years in Jerusalem, the  
city which Jehovah had chosen out of all the  
tribes of Israel to put his name there. And his  
mother's name was Naamah the  
Ammonitess.

KJV 21. And Rehoboam the son of Solomon  
reigned in Judah. Rehoboam was forty and  
one years old when he began to reign, and he  
reigned seventeen years in Jerusalem, the  
city which the LORD did choose out of all the  
tribes of Israel, to put his name there. And his  
mother's name was Naamah an Ammonitess.

Dk1871 21. Og Roboam, Salomos Søn, var Konge i  
Juda; Roboam var et og fyrretyve Aar  
gammel, der han blev Konge, og regerede  
sytten Aar i Jerusalem, den Stad, som Herren  
havde udvalgt af alle Israels Stammer til at

KXII 21. Så var nu Rehabeam, Salomos son,  
Konung i Juda; ett och fyratio år gammal var  
Rehabeam, då han vardt Konung; och  
regerade i sjutton år i Jerusalem, i dem  
stadenom, som Herren utvalt hade utur alla

sætte sit Navn der; og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske.

Israels slægter, att han skulle sætta der sitt Namn uti. Hans moder het Naama, en Ammonitiska.

PR1739 21. Ja Salomoni poeg Reabeam olli kuningas Juda-maal: Reabeam olli wanna ühhe aasta wietkümmend, kui ta kuningaks sai, ja olli kuningas seitseteistkümmend aastat Jerusalemmas, seäl liñnas, mis Jehowa keige Israeli souarrude seast olli ärrawallitsenud, et ta omma nimme siñna pididi pannema; ja ta emma nimmi olli Naama Ammoni-ma naene.

LT 21. Saliamono sūnus Roboamas karaliavo Jude. Pradėdamas valdyti kraš-tą, jis buvo keturiasdešimt vienerių metų amžiaus. Septyniolika metų jis karaliavo Jeruzalėje, mieste, kurį Viešpats išsirinko iš visų Izraelio giminių. Jo motina buvo amonitė Naama.

Luther1912 21. So war Rehabeam, der Sohn Salomos, König in Juda. Einundvierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der HERR erwählt hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin.

Ostervald-Fr 21. Or Roboam, fils de Salomon, régna en Juda. Il avait quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.

RV'1862 21. Y Roboam, hijo de Salomón, reinó en Judá. De cuarenta y un años era Roboam cuando comenzó a reinar; y diez y siete años reinó en Jerusalem, ciudad que Jehová eligió de todas las tribus de Israel para poner allí su nombre. El nombre de su madre fué Naama Ammonita.

SVV1770 21 Rehabeam nu, de zoon van Salomo, regeerde in Juda; een en veertig jaren was Rehabeam oud, als hij koning werd, en regeerde zeventien jaren te Jeruzalem, in de stad, die de HEERE verkoren had uit al de stammen van Israel, om Zijn Naam daar te zetten; en de naam zijner moeder was

## Naama, de Ammonietische.

- PL1881 21. Roboam tež, syn Salomona, królował w Judzie. A było Roboamowi czterdzieści lat i jeden, gdy począł królować, a siedmnaście lat królował w mieście Jeruzalemie, które Pan obrał ze wszystkich pokoleó Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama, Ammonitka.
- Karoli1908Hu 21. Roboám pedig, a Salamon fia Júdában uralkodék: Negyvenegy esztendő volt Roboám, mikor uralkodni kezdett, és tizenhét esztendeig uralkodott Jeruzsálemben, abban a városban, a melyet az Úr választott volt magának az Izráelnek minden nemzetségei közül, hogy ott helyheztesse [15†] az ő nevét; és az ő anyjának Naama volt a neve, a ki az [16†] Ammon nemzetségéből való volt.
- RuSV1876 21 Ровоам, сын Соломонов, царствовал в Иудее. Сорок один год было Ровоаму, когда он воцарился, и семнадцать лет царствовал в Иерусалиме, в городе, который избрал Господь из всех колен Израилевых, чтобы пребывало там имя Его. Имя матери его Наама Аммонитянка.
- БКуліш 21. Робоам же, син Соломонів, царював у Юдеї. Сорок і один рік було Робоамові, як став царем, а сімнайцять год правив у Ерусалимі, городі, що Господь вибрав із усіх поколінь Ізрайлевих, щоб пробувало там імя його. Матір його звалась Наама, Аммонійка.
- FI33/38 22. Ja Juuda teki sitä, mikä oli paha Herran silmissä. Synneillänsä, joita he tekivät, he vihoittivat Herraa paljon enemmän, kuin heidän isänsä olivat tehneet.
- Biblia1776 22. Ja Juuda teki paha Herran edessä; ja he saattivat hänen enempi kiivaaksi, kuin kaikki heidän esi-isänsä olivat tehneet synneillänsä, joita he tekivät.
- CPR1642 22. Ja Juda teki paha HERran edes ja saatit hänen enämbi kijwaxi cuin caicki heidän Esiisäns olit tehnet heidän synneilläns jotca

he teit.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 22 And Judah did what was evil in the sight of Jehovah and they provoked him to jealousy with their sins which they committed, above all that their fathers had done.</p> | <p>KJV 22. And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.</p>     |
| <p>Dk1871 22. Og Juda gjorde det onde for Herrens Øjne, og de opvakte hans Nidkærhed langt mere, end deres Fædre havde gjort, med deres Synder, hvormed de syndede.</p>            | <p>KXII 22. Och Juda gjorde det ondt var för Herranom, och rette honom mera, än allt det deras fäder gjort hade, med deras synder som de gjorde.</p>                               |
| <p>PR1739 22. Ja Juda-rahwas teggi kurja Jehowa silma ees ja wihhastasiid tedda, ennam kui keik se, mis nende wannemad teinud omma pattudega, mis nemmad teggid.</p>               | <p>LT 22. Judo žmonės darė pikta Viešpaties akyse, sukeldami Jo pavydą savo nuodėmėmis, kurios buvo sunkesnės, negu jų tėvų.</p>   |
| <p>Luther1912 22. Und Juda tat, was dem HERRN übel gefiel, und sie reizten ihn zum Eifer mehr denn alles, das ihre Väter getan hatten mit ihren Sünden, die sie taten.</p>         | <p>Ostervald-Fr 22. Et Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et, par les péchés qu'ils commirent, ils émurent sa jalousie plus que leurs pères n'avaient jamais fait.</p> |
| <p>RV'1862 22. Y Judá hizo lo malo en los ojos de Jehová, y enojáronle más que todo lo que sus padres habían hecho en sus pecados que pecaron.</p>                                 | <p>SVV1770 22 En Juda deed, wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en zij verwekten Hem tot ijver, meer dan al hun vaderen gedaan hadden, met hun zonden, die zij zondigden.</p>     |



- PL1881 22. I czynił Juda złe przed Panem, a wzruszyli go ku gniewu grzechami swemi, któremi grzeszyli nad wszystko, co czynili ojcowie ich. Karoli1908Hu
- RuSV1876 22 И делал Иуда неугодное пред очами Господа, и раздражали Его болеевсего того, что сделали отцы их своими грехами, какими они грешили. БКуліш
- FI33/38 23. Hekin tekivät itsellensä uhrikukkuloita, patsaita ja asera-karsikkoja kaikille korkeille kukkuloille ja jokaisen viheriän puun alle. Biblia1776
- CPR1642 23. Sillä he rakensit idzellens corkeuxia padzaita medzistöitä caikille corkeille wuorille ja caickein wiherjäisten puiden ala.
- MLV19 23 For they also built for them high places and pillars and Asherim {pole-images}, on every high hill and under every green tree. KJV
- Dk1871 23. Thi ogsaa de opførte sig Høje og Støtter og Astartebilleder paa hver ophøjet Høj og under hvert grønt Træ. KXII
- PR1739 23. Ja nemmad ehhtasid ka endile ülles LT
22. Júda is gonoszul cselekedék az Úr szemei előtt, és sokkal nagyobb haragra indíták őt az ő vétkeikkel, a melyekkel vétkeztek, mint atyáik azokkal, a melyeket ők cselekedtek volt.
22. Та й Юда чинив таке, що було не до вподоби Господеві, й вони доводили його до гніву більш, ніж отці їх своїми гріхами, якими провинялись.
23. Sillä hekin rakensivat itsellensä korkeuksia, patsaita ja metsistöitä kaikille korkeille vuorille ja kaikkein viheriäisten puiden alle.
23. For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.
23. Ty de byggde sig också höjder, stodar och lundar, på alla höga backar, och under all grön trä.
23. Jie įrengė sau aukštumas, pasistatė

körged paigad, ja ebba-usso sambad ja ied, igga kõrge mäekingo peäle ja igga halja pu alla.

atvaizdus, pasidarè alkus ant kiekvienos aukštos kalvos ir po kiekvienu žaliuojančiu medžiu.

Luther1912 23. Denn sie bauten auch Höhen, Säulen und Ascherahbilder auf allen hohen Hügeln und unter allen grünen Bäumen.

Ostervald-Fr 23. Car ils se bâtirent aussi des hauts lieux, avec des statues et des emblèmes d'Ashéra, sur toutes les hautes collines et sous tous les arbres verts.

RV'1862 23. Porque ellos también se edificaron altos, estatuas, y bosques en todo collado alto, y debajo de todo árbol sombrío.

SVV1770 23 Want ook zij bouwden zich hoogten, en opgerichte beelden, en bossen, op allen hogen heuvel, en onder allen groenen boom.

PL1881 23. Albowiem i oni pobudowali sobie wyżyny, i słupy, i gaje na każdym pagórku wysokim, i pod każdym drzewem zielonem.

Karoli1908Hu 23. Mert ők is építének magoknak magaslatokat, [17†] és faragott képeket és Aserákat minden magas halmon, és minden zöldellő fa alatt.

RuSV1876 23 И устроили они у себя высоты и статуи и капища на всяком высоком холме и под всяким тенистым деревом.

БКуліш 23. Бо й вони строїли собі на висотах стовпи камяні й божницї на всяких горбах й під всякими зеленими деревами.

FI33/38 24. Ja maassa oli myöskin haureellisia pyhäkköpoikia. He jäljittelivät niiden kansojen kaikkia kauhistavia tekoja, jotka Herra oli karkoittanut israelilaisten tieltä.

Biblia1776 24. Ja maakunnassa oli huorintekijöitä; ja he tekivät kaikki pakanain kauhistukset, jotka Herra Israelin lasten edestä oli ajanut pois.

CPR1642 24. Ja maacunnas oli huorintekijtä ja he teit caicki pacanoitten cauhistuxet jotca HERra

Israelin lasten edest oli ajanut pois.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 24 And there were also sodomites in the land. They did according to all the abominations of the nations which Jehovah drove out before the sons of Israel.    | KJV          | 24. And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.         |
| Dk1871     | 24. Og der var ogsaa Skørlevnere i Landet, de gjorde efter alle de Hedningers Vederstyggeligheder, som Herren havde fordrevet fra Israels Børns Ansigt.       | KXII         | 24. Och voro desslikes roffare i landena; och de gjorde all Hedningarnas styggelse, som Herren för Israels barn fördrifvit hade.  |
| PR1739     | 24. Ja pordo-mehhi olli ka siin maal: nemmad teggid keige pagganatte hirmsa wiside järrele, mis Jehowa Israeli laste eest olli ärraiaanud.                    | LT           | 24. Krašte buvo ir iškrypėlių. Jie darė visus bjaurius darbus tautų, kurias Viešpats išnaikino prieš Izraeliui užimant kraštą.  |
| Luther1912 | 24. Es waren auch Hurer im Lande; und sie taten alle Greuel der Heiden, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.                                 | Ostervald-Fr | 24. Il y eut même des prostitués dans le pays; ils imitèrent toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.                  |
| RV'1862    | 24. Hubo también sodomitas en la tierra, e hicieron conforme a todas las abominaciones de las gentes, que Jehová había echado delante de los hijos de Israel. | SVV1770      | 24 Er waren ook schandjongens in het land; zij deden naar al de gruwelen der heidenen, die de HEERE van het aangezicht der kinderen Israels uit de bezitting verdreven had. |
| PL1881     | 24. Byli też i Sodomczycy w onej ziemi,   | Karoli1908Hu | 24. És valának férfi [18†] paráznák is az   |

sprawujący się według wszystkich  
obrzydliwości poganów, które wyrzucił Pan  
od obliczności synów Izraelskich.

RuSV1876 24 И блудники были также в этой земле и  
делали все мерзости тех народов, которых  
Господь прогнал от лица сынов  
Израилевых.

országban, és cselekedének a pogányok  
minden útálatos vétkei [19†] szerint, a kiket  
az Úr kiűzött volt az Izráel fiai előtt.

БКуліш 24. Бували й розпустники в тій землі, й  
чинили вони всі гидоти тих народів, що  
Господь проганяв їх зперед синів  
Ізраїлевих.

FI33/38 25. Mutta kuningas Rehabeamin viidentenä  
hallitusvuotena hyökkäsi Suusak, Egyptin  
kuningas, Jerusalemin kimppuun.

Biblia1776 25. Ja tapahtui viidennellä kuningas  
Rehabeamin ajastajalla, että Sisak Egyptin  
kuningas meni Jerusalemia vastaan,

CPR1642 25. JA wijdennellä Cuningas Rehabeamin  
ajastajalla meni Sisak Egyptin Cuningas  
Jerusalemia wastan.

MLV19 25 And it happened in the fifth year of king  
Rehoboam, that Shishak King of Egypt came  
up against Jerusalem.

KJV 25. And it came to pass in the fifth year of  
king Rehoboam, that Shishak king of Egypt  
came up against Jerusalem:

Dk1871 25. Og det skete i Kong Roboams femte Aar,  
at Sisak, Kongen af Ægypten, drog op imod  
Jerusalem.

KXII 25. Men i femte Konung Rehabeams åre drog  
Sisak, Konungen i Egypten, uppemot  
Jerusalem;

PR1739 25. Ja se sündis kunninga Reabeami wiendal  
aastal, et Egiptusse kunningas Eisak üllestulli  
Jerusalemma wasto,

LT 25. Penktaisiais karaliaus Roboamo valdymo  
metais Egipto karalius Šišakas atėjęs užpuolė  
Jeruzalę,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 25. Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog Sisak, der König in Ägypten, herauf wider Jerusalem
- RV'1862 25. Al quinto año del rey Roboam subió Sesac rey de Egipto contra Jerusalem.
- PL1881 25. I stało się roku piątego królowania Roboama, że wyciągnął Sesak, król Egipski, przeciw Jeruzalemowi.
- RuSV1876 25 На пятом году царствования Ровоамова, Сусакима, царь Египетский, вышел против Иерусалима
- FI33/38 26. Ja hän otti Herran temppelin aarteet ja kuninkaan palatsin aarteet; otti kaikki tyynni. Hän otti myös kaikki ne kultakilvet, jotka Salomo oli teettänyt.
- CPR1642 26. Ja otti ne tavarat HERran huonest ja Cuningan huonest ja caiken sen cuin sieldä taittin otetta ja otti caicki cullaiset kilwet cuin Salomo oli andanut tehdä.
- MLV19 26 And he took away the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house. He even took away all. And he
- Ostervald-Fr 25. Or, il arriva la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem;
- SVV1770 25 Het geschiedde nu in het vijfde jaar van den koning Rehabeam, dat Sisak, de koning van Egypte, optoog tegen Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 25. És lőn Roboám király ötödik esztendejében, feljött [20†] Sisák, az Égyiptombeli király Jeruzsálem ellen.
- БКуліш 25. В пятому році царювання Ровоамового наступив на Ерусалим Египецький царь Сусакима,
- Biblia1776 26. Ja otti Herran huoneen tavarat, ja kuninkaan huoneen tavarat, ja kaiken mitä sieltä taidettiin ottaa, ja otti kaikki kultaiset kilvet, jota Salomo oli antanut tehdä,
- KJV 26. And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he

took away all the shields of gold which Solomon had made.

took away all the shields of gold which Solomon had made.

Dk1871 26. Og han tog Liggendefæet i Herrens Hus og Liggendefæet i Kongens Hus og borttog alle Ting og tog alle de Skjolde af Guld, som Salomo havde ladet gøre.

KXII 26. Och tog ut de håfvor utu Herrans hus, och utu Konungshuset, och allt det som der tagas kunde; och tog alla gyldene sköldar, som Salomo hade göra låtit;

PR1739 26. Ja wöttis Jehowa koia warrandussed, ja kunninga koia warrandussed, ta wöttis keik hopis ärra; ta wöttis ka keik kuld-kilbid, mis Salomon olli teinud.

LT 26. paėmė Viešpaties namų bei karaliaus namų turtus ir viską išvežė. Jis paėmė ir visus Saliamono padirbdintus auksinius skydus.

Luther1912 26. und nahm die Schätze aus dem Hause des HERRN und aus dem Hause des Königs und alles, was zu nehmen war, und nahm alle goldenen Schilde, die Salomo hatte lassen machen;

Ostervald-Fr 26. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison royale; il prit tout; il prit aussi tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.

RV'1862 26. Y tomó los tesoros de la casa de Jehová, y los tesoros de la casa real, y saqueólo todo. Y tomó todos los escudos de oro, que Salomón había hecho.

SVV1770 26 En hij nam de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten van het huis des konings weg, ja, hij nam alles weg; hij nam ook al de gouden schilden weg, die Salomo gemaakt had.

PL1881 26. I pobrał skarby domu Paóskiego, i skarby domu królewskiego, wszystko to pobrał; wziął też wszystkie tarcze złote, które był

Karoli1908Hu 26. És elvivé az Úr házának kincseit, és a király házának kincseit, és mindent, a mi csak elvihető volt; elvitte mind az arany paizsokat

	sprawił Salomon;		is, a melyeket Salamon [21†] csináltatott,
RuSV1876	26 и взял сокровища дома Господня и сокровища дома царского, – Всевзял; взял и все золотые щиты, которые сделал Соломон.	БКуліш	26. І позабiрав скарби з храму Господнього й скарби з царської палати. Позабiрав усе; забрав і золоті щити, що поробив був Соломон.
FI33/38	27. Kuningas Rehabeam teetti niiden sijaan vaskikilvet ja jätti ne henkivartijain päälliköiden haltuun, jotka vartioivat kuninkaan linnan ovella.	Biblia1776	27. Joiden siaan kuningas Rehabeam antoi tehdä vaskisia kilpiä, ja antoi ne ylimmäisten vartioittensa haltuun, jotka kuninkaan huoneen ovea vartioitsivat.
CPR1642	27. Joiden siaan Cuningas Rehabeam andoi tehdä waskisita kilwejä ja andoi ne ylimmäisten wartioittens halduun jotka Cuningan huonen owe wartioidzit.		
MLV19	27 And king Rehoboam made in their stead shields of brass and committed them to the hands of the captains of the guard who kept the door of the king's house.	KJV	27. And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.
Dk1871	27. Og Kong Roboam lod gøre Kobberskjolde i deres Sted og betroede dem i de øverste Drabanters Haand, som toge Vare paa Døren for Kongens Hus.	KXII	27. I hvilkas stad Konung Rehabeam lät göra kopparsköldar, och befallde dem under de öfversta drabanternas hand, som dörrena vaktade för Konungshuset.
PR1739	27. Ja kuningas Reabeam teggi nende assemele wask-kilbid, ja andis neid	LT	27. Karalius Roboamas padirbdino jų vietoje varinių skydų ir juos pavedė karaliaus namų

trabantide pealikkutte holeks, kes wahtis  
ollid kunninga koia ukse ees.

sargybos viršininkams.

Luther1912 27. an deren Statt ließ der König Rehabeam  
eherne Schilde machen und befahl sie unter  
die Hand der obersten Trabanten, die die Tür  
hüteten am Hause des Königs.

Ostervald-Fr 27. Et le roi Roboam fit des boucliers d'airain  
à la place de ceux-là et les mit entre les mains  
des chefs des coureurs, qui gardaient la porte  
de la maison du roi.

RV'1862 27. E hizo el rey Roboam en lugar de ellos  
escudos de metal, y dióles en mano de los  
capitanes de los de la guardia, que  
guardaban la puerta de la casa real.

SVV1770 27 En de koning Rehabeam maakte, in plaats  
van die, koperen schilden; en hij beval die  
onder de hand van de oversten der  
trawanten, die de deur van het huis des  
konings bewaarden.

PL1881 27. Miasto których król Roboam sprawił  
tarcze miedziane, i poruczył je przełożonym  
nad piechotą, którzy strzegli drzwi domu  
królewskiego.

Karoli1908Hu 27. A melyek helyett Roboám király azután  
rézpaizsokat csináltatott, és adá azokat a  
testőrök fejedelmeinek kezébe, a kik a király  
házának kapunállói valának.

RuSV1876 27 И сделал царь Ровоам вместо них  
медные щиты и отдал их на руки  
начальникам телохранителей, которые  
охраняли вход в дом царя.

БКуліш 27. Натомість повелів царь Ровоам  
поробити щити мідяні, й передав їх під  
догляд отаманам сторожі прибічної, що  
держали сторожу ув вході в царську  
палату.

FI33/38 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran  
temppeleihin, kantoivat henkivartijat niitä ja  
veivät ne sitten takaisin henkivartijain

Biblia1776 28. Ja niin usein kuin kuningas meni Herran  
huoneesen, kantoivat vartiat niitä, ja veivät  
ne vartiakamariin jälleen.



huoneeseen.

CPR1642 28. Ja nijn usein cuin Cuningas meni HERran huoneeseen cannoit wartiat nijtä ja weit ne wartiacamarijn jällens.

MLV19 28 And it was so, that, as often as the king went into the house of Jehovah, the guard bore them and brought them back into the guard-chamber.

KJV 28. And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

Dk1871 28. Og det skete saa tidt Kongen gik ind i Herrens Hus, bare Drabanterne dem frem, og de bare dem tilbage i Drabanternes Kammer.

KXII 28. Och så ofta Konungen gick in uti Herrans hus, båro drabanterna dem; och hade dem åter uti drabantakammaren igen.

PR1739 28. Ja se sündis, ni mitto kord kui kuningas tulli Jehowa kotta, siis kandsid neid need trabantid ja wisid neid jälle taggasi trabantide tuppa.

LT 28. Sargybiniai juos nešdavo karaliui einant į Viešpaties namus; po to juos padėdavo atgal į sargybinių patalpą.

Luther1912 28. Und so oft der König in das Haus des HERRN ging, trugen sie die Trabanten und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer.

Ostervald-Fr 28. Et, quand le roi entrait dans la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

RV'1862 28. Y cuando el rey entraba en la casa de Jehová, los de la guardia los llevaban: y después los ponían en la cámara de los de la

SVV1770 28 En het geschiedde, zo wanneer de koning in het huis des HEEREN ging, dat de trawanten dezelve droegen, en die

guardia.

wederbrachten in der trawanten  
wachtkamer.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 28. A gdy wchodził król do domu Paóskiego, brała je piechota, i zasię odnosiła do komor swoich.  | Karoli1908Hu | 28. És valahányszor a király bement az Úr házába, bevitték azokat a testőrök, és ismét visszahozták a testőrök házába.                     |
| RuSV1876 | 28 Когда царь выходил в дом Господень, телохранители несли их, и потом опять относили их в палату телохранителей.                      | БКуліш       | 28. Як ходив царь до храму Господнього, носили їх прибічники, а опісля приносили назад у палату для прибічників.                           |
| FI33/38  | 29. Mitä muuta on kerrottavaa Rehabeamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.            | Biblia1776   | 29. Mitä enempi Rehabeamin asioista on sanomista ja kaikista mitä hän tehnyt oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? |
| CPR1642  | 29. Mitä enämbi Rehabeamist on sanomist ja caikist kuin hän tehnyt oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas.           |              |  |
| MLV19    | 29 Now the rest of the acts of Rehoboam and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? | KJV          | 29. Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?   |
| Dk1871   | 29. Men det øvrige af Roboams Handeler og alt det, han gjorde, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog?                 | KXII         | 29. Hvad nu mer af Rehabeam sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico.                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 29. Ja mis weel tulleks Reabeamist öölda, ja keik, mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kuningatte asjade aia-ramatusse? | LT           | 29. Visi kiti Roboamo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje.   |
| Luther1912 | 29. Was aber mehr von Rehabeam zu sagen ist und alles was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's.      | Ostervald-Fr | 29. Quant au reste des actions de Roboam et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?                               |
| RV'1862    | 29. Lo demás de los hechos de Roboam, y todas las cosas que hizo, ¿no están escritas en las crónicas de los reyes de Judá?                | SVV1770      | 29 Het overige nu der geschiedenissen van Rehabeam, en al wat hij gedaan heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? |
| PL1881     | 29. A inne sprawy Roboamowe, i wszystko co czynił, azaż nie są napisane w kronikach o królach Judzkich?                                   | Karoli1908Hu | 29. Roboámnak pedig [22†] több dolgai és minden cselekedetei, nemde nem meg vannak-é írva a Júda királyainak krónika-könyvében?                           |
| RuSV1876   | 29 Прочее о Ровоаме и обо всем, что он делал, описано в летописи царей Иудейских.   | БКуліш       | 29. Инше про Ровоама й про все, що він чинив, прописано в літописній книзі царів Юдиних.  |
| FI33/38    | 30. Mutta Rehabeam ja Jerobeam olivat kaiken aikaa sodassa keskenään.   | Biblia1776   | 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli sota kaikkina heidän päivinänsä.  |
| CPR1642    | 30. Ja Rehabeamin ja Jerobeamin välillä oli sota caickina heidän päiwinäns.   |              |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam continually.	KJV	30. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.
Dk1871	30. der var Krig imellem Roboam og imellem Jeroboam alle Dagene.	KXII	30. Men emellan Rehabeam och Jerobeam var örlig, så länge de lefde.
PR1739	30. Ja södda olli olnud Reabemi ja Jarobemi wahhel keige ello aia.	LT	30. Karas tarp Roboamo ir Jeroboamo tęsėsi per visas jų dienas.
Luther1912	30. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam ihr Leben lang.	Ostervald-Fr	30. Or, il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.
RV'1862	30. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias.	SVV1770	30 En er was krijg tussen Rehabeam en tussen Jerobeam, al hun dagen.
PL1881	30. I była wojna między Roboamem i między Jeroboamem po wszystkie dni.	Karoli1908Hu	30. És folyton hadakozás volt Roboám és Jeroboám [23†] között.
RuSV1876	30 Между Ровоамом и Иеровоамом была война во все дни жизни их .	БКуліш	30. По всяк же час була війна між Робоамом і Еробоамом.
FI33/38	31. Sitten Rehabeam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen Daavidin kaupunkiin. Hänen äitinsä oli nimeltään Naema, ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	31. Ja Rehabeam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin isäinsä tykö Davidin kaupunkiin. Ja hänen äitinsä nimi oli Naema Ammonilainen. Ja hänen poikansa Abiam tuli kuninkaaksi hänen siaansa.
CPR1642	31. Ja Rehabeam nukkui Isäins cansa ja		

haudattin Isäins tygö Dawidin Caupungijn Ja hänen äitins cudzuttin Naema yxi Ammoniteri. Ja hänen poicans Abiam tuli Cuningaxi hänen siaans.

MLV19 31 And Rehoboam slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah the Ammonitess. And Abijah his son reigned instead of him.

KJV 31. And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

Dk1871 31. Og Roboam laa med sine Fædre og blev begravet hos sine Fædre i Davids Stad, og hans Moders Navn var Naema, den ammonitiske; og Abiam, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 31. Och Rehabeam afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven med sina fäder uti Davids stad; och hans moder het Naama, en Ammonitiska. Och hans son Abiam vardt Konung i hans stad.

PR1739 31. Ja Reabeam läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta wannematte jure Taweti liñna, ja ta emma nimmi olli Naama Ammoni-ma naene, ja ta poeg Adiam sai kunningaks ta assemele.

LT 31. Roboamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo motina buvo amonitė Naama. Jo sūnus Abijamas karaliavo jo vietoje.

Luther1912 31. Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids. Und seine Mutter hieß Naema, eine Ammonitin. Und sein Sohn

Ostervald-Fr 31. Et Roboam s'endormit avec ses pères; et il fut enseveli avec eux dans la cité de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite; et Abijam, son fils, régna à sa place.

Abiam ward König an seiner Statt.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 31. Y durmió Roboam con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David. El nombre de su madre fué Naama Ammonita. Y reinó en su lugar Abiam su hijo. | SVV1770      | 31 En Rehabeam ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven bij zijn vaderen in de stad Davids; en de naam zijner moeder was Naama, de Ammonietische; en zijn zoon Abiam regeerde in zijn plaats.                |
| PL1881   | 31. I zasnął Roboam z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawidowem; a imię matki jego było Naama, Ammonitka. I królował Abijam, syn jego, miasto niego.     | Karoli1908Hu | 31. És elaluvék Roboám az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival a Dávid városában; [24†] és az ő anyjának Naama volt a neve, az Ammoniták nemzetségéből való; és Abija, az ő fia, lett a király ő helyette. |
| RuSV1876 | 31 И почил Ровоам с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давидовом. Имя матери его Наама Аммонитянка. И воцарился Авия, сын его, вместо него.             | БКуліш       | 31. І спочив Ровоам з батьками своїми, й поховано його в Давидовому городі. Матір його звалась Наама, Аммонійка. І царював Абія син його намість його.  |

15 luku

Abiam Juudan kuninkaana. Aasa Juudan kuninkaana. Aasan ja Benhadadin liitto. Naadab Israelin kuninkaana. Baesan salaliitto ja Jerobeamin suvun perikato. Baesa Israelin kuninkaana.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja kuningas Jerobeamin, Nebatin pojan, | Biblia1776 | 1. Niin oli kuningas Jerobeamin Nebatin pojan |
|---------|---|------------|---|

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

kahdeksantenatoista hallitusvuotena tuli  
Abiam Juudan kuninkaaksi.

kahdeksantena vuotena toistakymmentä  
Abiam kuningas Juudassa,

CPR1642 1. CUningan Jerobeamin Nebathin pojan  
cahdexandena vuonna toistakymmendä oli  
Abiam Cuningas Judaas.

MLV19 1 Now in the eighteenth year of king  
Jeroboam the son of Nebat, Abijah began to  
reign over Judah.

KJV 1. Now in the eighteenth year of king  
Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam  
over Judah.

Dk1871 1. Og i det attende Kong Jeroboams, Nebats  
Søns, Aar blev Abiam Konge over Juda.

KXII 1. På adertonde årena Konung Jerobeams,  
Nebats sons, vardt Abiam Konung i Juda;

PR1739 1. Ja Nebati poia Jarobeami kunninga  
kahheksateistkümnemal aastal sai Abiam  
kuningaks Juda ülle.

LT 1. Aštuonioliktisiais karaliaus Jeroboamo,  
Nebato sūnaus, valdymo metais Abijamas  
pradėjo karaliauti Jude.

Luther1912 1. Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam,  
des Sohnes Nebats, ward Abiam König in  
Juda,

Ostervald-Fr 1. La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils  
de Nébat, Abijam commença à régner sur  
Juda.

RV'1862 1. EN el año diez y ocho del rey Jeroboam,  
hijo de Nabat, Abiam comenzó a reinar sobre  
Judá.

SVV1770 1 In het achttiende jaar nu van den koning  
Jerobeam, den zoon van Nebat, werd Abiam  
koning over Juda.

PL1881 1. Roku tedy ósmnastego królowania  
Jeroboama, syna Nabatowego, królował  
Abijam nad Judą.

Karoli1908Hu 1. Jeroboám királynak, [1†] a Nébát fiának  
tizennyolczadik esztendejében Abija lett a  
király Júdában.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 1 В восемнадцатый год царствования Иероваама, сына Наватова, Авиявоцарился над Иудеями.	БКуліш 1. У вісімнайцятому році царювання Еробоамового Набатенкового почав царювати над Юдеями Абія.
FI33/38 2. Hän hallitsi kolme vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Maaka, Abisalomin tytär.	Biblia1776 2. Ja hallitsi kolme ajastaikaa Jerusalemissa; hänen äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.
CPR1642 2. Ja hallidzi colme ajastaica Jerusalemis hänen äitins nimi oli Maecha Abisalomin tytär.	
MLV19 2 He reigned three years in Jerusalem. And his mother's name was Maacah the daughter of Abishalom.	KJV 2. Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.
Dk1871 2. Han regerede tre Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Maeka, Abisaloms Datter.	KXII 2. Och regerade tre år i Jerusalem. Hans moder het Maacha, Abisaloms dotter.
PR1739 2. Kolm aastat wallitses ta Jerusalemmas, ja ta emma nimmi olli Maaka Abisalomi tüttar.	LT 2. Trejus metus jis valdė Judą, gyvendamas Jeruzalėje. Jo motina buvo Abšalomo duktė Maaka.
Luther1912 2. und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.	Ostervald-Fr 2. Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, et était fille d'Abishalom.
RV'1862 2. Reinó tres años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.	SVV1770 2 Hij regeerde drie jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Maacha, een



dochter van Abisalom.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 2. Trzy lata królował w Jeruzalemie; a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa.</p>  | <p>Karoli1908Hu 2. És három esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő anyjának neve Maaka, az Abisáalom leánya.</p>   |
| <p>RuSV1876 2 Три года он царствовал в Иерусалиме; имя матери его Мааха, дочь Авессалома.</p>   | <p>БКуліш 2. А царював він у Ерусалимі три годи; матір же його звалась Мааха Абессаломівна.</p>   |
| <p>FI33/38 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, joita tämä oli tehnyt ennen häntä, eikä hänen sydämensä ollut ehyesti antautunut Herralle, hänen Jumalallensa, niinkuin hänen isänsä Daavidin sydän oli ollut.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä synneissä, jotka hän oli tehnyt hänen edellensä, ja ei ollut hänen sydämensä vakaa Herran hänen Jumalansa edessä, niinkuin Davidin hänen isänsä sydän oli.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja hän waelsi caikis hänen Isäns synneis jotca hän oli tehnyt hänen edelläns. Ja ei ollut hänen sydämens waca HERran hänen Jumalans edes nijncuin Dawidin hänen Isäns sydän oli.</p>                        |   |
| <p>MLV19 3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him. And his heart was not perfect with Jehovah his God as the heart of David his father.</p>  | <p>KJV 3. And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.</p>                               |
| <p>Dk1871 3. Og han vandrede i alle sin Faders Synder,</p>  | <p>KXII 3. Och han vandrade i alla sins faders synder,</p>  |

som han gjorde før ham, og hans Hjerte var ikke helt med Herren hans Gud, som Davids, hans Faders, Hjerte.

PR1739 3. Ja ta käis keige omma issa pattude sees, mis ta olli enne tedda teinud; ja ta südda ei olnud mitte hea-kohtlane Jehowa omma Jumjala wasto, kui temma issa Taweti südda.

som han för honom gjort hade; och hans hjerta var icke rättsinnigt till Herran hans Gud, såsom hans faders Davids hjerta.

LT 3. Abijamas vaikščiojo visose savo tėvo nuodėmėse, kurias tas darė iki jo. Jo širdis nebuvo tobula prieš Viešpatį, jo Dievą, kaip jo tėvo Dovydo širdis.

Luther1912 3. Und er wandelte in allen Sünden seines Vaters, die er vor ihm getan hatte, und sein Herz war nicht rechtschaffen an dem HERRN, seinem Gott, wie das Herz seines Vaters David.

Ostervald-Fr 3. Il marcha dans tous les péchés que son père avait commis avant lui; et son cœur ne fut point intègre envers l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David, son père.

RV'1862 3. Y anduvo en todos los pecados de su padre, que hizo antes de él, y no fué su corazón perfecto con Jehová su Dios, como el corazón de David su padre.

SVV1770 3 En hij wandelde in al de zonden zijns vaders, die hij voor hem gedaan had; en zijn hart was niet volkomen met den HEERE, zijn God, gelijk het hart van zijn vader David.

PL1881 3. Ten chodził we wszystkich grzechach ojca swego, które czynił przed nim; a nie było serce jego doskonałe przy Panu, Bogu swoim, jako serce Dawida, ojca jego.

Karoli1908Hu 3. És járt az ő atyjának [2+] minden bűneiben, a melyeket ő előtte cselekedett, és nem volt az ő szíve olyan tökéletes az ő Urához Istenéhez, mint Dávidnak, az ő atyjának szíve.

RuSV1876 3 Он ходил во всех грехах отца своего, которые тот делал прежде него, и сердце его не было предано Господу Богу его, как

БКуліш 3. Він ходив у всіх гріхах батька свого, які той витворяв перед ним, і серце його не було віддане Господеві, Богові його, як

сердце Давида, отца его.

серце предка його, Давидове.

FI33/38 4. Mutta Daavidin tähden Herra, hänen Jumalansa, antoi hänen lamppunsa palaa Jerusalemissa, korottamalla hänen jälkeläisekseen hänen poikansa ja pitämällä Jerusalemia pystyssä —

Biblia1776 4. Mutta Davidin täden antoi Herra hänen Jumalansa hänelle valkeuden Jerusalemissa, herättääksensä hänelle pojan hänen jälkeensä, ja asettaaksensa Jerusalemiin;

CPR1642 4. Mutta Dawidin tähden andoi HERra hänen Jumalans hänelle walkeuden Jerusalemis herättäxens hänelle pojan hänen jälkens ja asettaxens Jerusalemijn.

MLV19 4 Nevertheless for David's sake Jehovah his God gave him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him and to establish Jerusalem,

KJV 4. Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

Dk1871 4. Men Herren hans Gud gav ham et Lys i Jerusalem for Davids Skyld, ved at han oprejste hans Søn efter ham og lod Jerusalem bestaa;

KXII 4. Men för Davids skull gaf Herren hans Gud honom ena lykto i Jerusalem, så att han uppväckte hans son efter honom, och behöll honom i Jerusalem;

PR1739 4. Sest Taweti pärrast andis Jehowa ta Jummal temmale kuningrigi lampi Jerusalemmas, ja töstis temma poia ta järrele kuningaks ja kinnitas Jerusalemma.

LT 4. Tačiau Dovydo dėlei Viešpats, jo Dievas, davė jam žiburį Jeruzalėje, pakeldamas jo sūnų po jo ir įtvirtindamas Jeruzalę.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 4. Denn um Davids willen gab der HERR, sein Gott, ihm eine Leuchte zu Jerusalem, daß er seinen Sohn nach ihm erweckte und Jerusalem erhielt,
- RV'1862 4. Mas por causa de David, Jehová su Dios le dió lámpara en Jerusalem, despertándole su hijo después de él, y confirmando a Jerusalem:
- PL1881 4. Wszakże dla Dawida dał mu Pan, Bóg jego, pochodnię w Jeruzalemie, wzbudziwszy syna jego po nim, a utwierdziwszy Jeruzalem,
- RuSV1876 4 Но ради Давида Господь Бог его дал ему светильник в Иерусалиме, восставив по нем сына его и утвердив Иерусалим,
- FI33/38 5. koska Daavid oli tehnyt sitä, mikä on oikein Herran silmissä, eikä koko elinaikanaan ollut poikennut mistään, mitä hän on käskenyt, paitsi heetiläisen Uurian asiassa.
- CPR1642 5. Sillä Dawid oli ollut otollinen HERralle ja ei horjattunut cungan hänen elinaicanans caikista cuin hänelle käsketyt olit paidzi sitä
- Ostervald-Fr 4. Mais, pour l'amour de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe dans Jérusalem, suscitant son fils après lui et laissant subsister Jérusalem;
- SVV1770 4 Maar om Davids wil, gaf de HEERE, zijn God, hem een lamp in Jeruzalem, verwekkende zijn zoon na hem, en bevestigende Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 4. De mindazáltal Dávidért adott néki az Úr az ő Istene szövétneket [3†] Jeruzsálemben: felmagasztalván az ő fiát ő utána és Jeruzsálemet megerősítvén;
- БКуліш 4. Та тільки задля Давида й зробив його Господь, Бог його, сьвіточем у Ерусалимі, поставивши по йому сина його та утвердивши Ерусалим;
- Biblia1776 5. Sillä David oli tehnyt mitä oikein on Herran edessä, ja ei poikennut kaikista, mitä hän hänelle käskenyt oli, kaikkena elinaikanansa, paitsi Urian Hetiläisen asiaa.

asiata Urian sen Hetheuxen cansa.

MLV19 5 because David did what was right in the eyes of Jehovah and did not turn aside from anything that he commanded him all the days of his life, except only in the matter of Uriah the Hittite.

KJV 5. Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

Dk1871 5. fordi David gjorde det, som ret var for Herrens Øjne, og veg ikke fra alt det, som han bød ham, alle sine Livs Dage, uden i den Handel med Hethiteren Uria.

KXII 5. Derföre att David gjort hade det Herranom ljuft var, och var icke viken ifrån allt det han honom bød, så länge han lefde; förutan i den handelen med Uria den Hetheen.

PR1739 5. Sest et Tawet olli teinud, mis öige Jehowa silma ees, ja ei lahkund mitte ärra keige omma ello aia ei ühhestki asjast, mis Jehowa tedda käsknud, ilma se Ittimehhe Uria luggu.

LT 5. Nes Dovydas darė tai, kas teisinga Viešpaties akysė ir nenukrypo nuo viso to, ką Jis įsakė, per visas savo dienas, išskyrus atsitikimą su hetitu Ūrija.

Luther1912 5. darum daß David getan hatte, was dem HERRN wohl gefiel, und nicht gewichen war von allem, was er ihm gebot sein Leben lang, außer dem Handel mit Uria, dem Hethiter.

Ostervald-Fr 5. Parce que David avait fait ce qui est droit devant l'Éternel, et que, pendant toute sa vie, il ne s'était point détourné de tout ce qu'il lui avait commandé, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.

RV'1862 5. Por quanto David había hecho lo que era recto delante de los ojos de Jehová, y de ninguna cosa que le mandase se había apartado en todos los dias de su vida, sino

SVV1770 5 Omdat David gedaan had wat recht was in de ogen des HEEREN, en niet geweken was van alles, wat Hij hem geboden had, al de dagen zijns levens, dan alleen in de zaak van

fué el negocio de Urías Jetteo.

Uria, den Hethiet.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 5. Przeto, że czynił Dawid, co było dobrego w oczach Paóskich, a nie uchylał się od wszystkiego, co mu rozkazał, po wszystkie dni żywota swego, oprócz sprawy z Uryjaszem Hetejczykiem. | Karoli1908Hu | 5. Mert Dávid azt cselekedte, a mi kedves volt az Úr szemei előtt, és el nem távozott azoktól, a melyeket parancsolt néki az ő életének minden idejében, kivéve a Hitteus Uriás [4†] dolgát. |
| RuSV1876 | 5 потому что Давид делал угодное пред очами Господа и не отступал от всего того, что Он заповедал ему, во все дни жизни своей, кроме поступка с Уриею Хеттеянином.                      | БКуліш       | 5. Давид бо чинив те, що було Господеві до вподоби, й нічого не занедбовував, що він заповідав йому, поки й віку його, oprіч поступку з Гетієм Урією.  |
| FI33/38  | 6. Ja Abiam oli koko elinaikansa sodassa Jerobeamin kanssa.   | Biblia1776   | 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sotivat keskenänsä kaiken elinaikansa.   |
| CPR1642  | 6. Mutta Rehabeam ja Jerobeam sodeit keskenäns caiken heidän elinaicans.  |              |  |
| MLV19    | 6 Now there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.   | KJV          | 6. And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.   |
| Dk1871   | 6. Og der var Krig imellem Roboam og imellem Jeroboam alle hans Livs Dage.  | KXII         | 6. Men emellan Rehabeam och Jerobeam var örlig, så länge han lefde.  |
| PR1739   | 6. Ja södda olli olnud Reabeami ja Jarobeami wahhel keige temma ello aia.   | LT           | 6. Karas tarp Roboamo ir Jeroboamo tēsėsi per visas jo gyvenimo dienas.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 6. Es war aber Krieg zwischen Rehabeam und Jerobeam sein Leben lang.  | Ostervald-Fr 6. Et il y avait eu guerre entre Roboam et Jéroboam, tout le temps de leur vie.   |
| RV'1862 6. Y hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de su vida.  | SVV1770 6 En er was krijg geweest tussen Rehabeam en tussen Jerobeam, al de dagen zijns levens.  |
| PL1881 6. I była wojna między Roboamem, i między Jeroboamem po wszystkie dni żywota jego.  | Karoli1908Hu 6. És hadakozás volt Roboám és Jeroboám között mind éltig.  |
| RuSV1876 6 И война была между Ровоамом и Иеровоамом во все дни жизни их.   | БКуліш 6. (Була ж війна між Робоамом і Еробоамом, поки й віку їх.)   |
| FI33/38 7. Mitä muuta on kerrottavaa Abiamista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta Abiam ja Jerobeam olivat sodassa keskenään.        | Biblia1776 7. Mitä enempi on sanomista Abiamista ja kaikista hänen töistänsä, eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? Ja Abiam soti Jerobeamin kanssa.                  |
| CPR1642 7. Mitä enämbi on sanomist Abiast ja caikist hänen töistänsä cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas. Ja Abiam sodei Jerobeamin cansa.                              |  |
| MLV19 7 And the rest of the acts of Abijah and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijah and Jeroboam. | KJV 7. Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Men det øvrige af Abiams Handeler og alt det, som han, har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Judas Konger Krønikers Bog? Og der var Krig imellem Abiam og Jeroboam.                 | KXII         | 7. Hvad nu mer af Abiam sägandes är, och allt det han gjort hafver; si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico. Och det var örlig emellan Abiam och Jerobeam.  |
| PR1739     | 7. Ja mis weel Abiamist tulleks öelda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kuningatte asjade aia-ramatusse ; ja södda olli olnud Abiami ja Jarobeami wahhel. | LT           | 7. Visi kiti Abijamo darbai surašyti Judo karalių metraščių knygoje. Tarp Abijamo ir Jeroboamo vyko karas.  |
| Luther1912 | 7. Was aber mehr von Abiam zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Es war aber Krieg zwischen Abiam und Jerobeam.       | Ostervald-Fr | 7. Le reste des actions d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut aussi guerre entre Abijam et Jéroboam.                                  |
| RV'1862    | 7. Lo demás de los hechos de Abiam, y todas las cosas que hizo, ¿no estan escritas en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Y hubo guerra entre Abiam y Jeroboam.             | SVV1770      | 7 Het overige nu der geschiedenissen van Abiam, en alles, wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? Er was ook krijg tussen Abiam en tussen Jerobeam. |
| PL1881     | 7. A insze sprawy Abijamowe, i wszystko, co czynił, azaż nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich, jako i wojna między Abijamem i między Jeroboamem?                           | Karoli1908Hu | 7. Abija egyéb dolgai és minden cselekedetei [5†] pedig vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében? És hadakozás volt Abija és Jeroboám között.                                      |
| RuSV1876   | 7 Прочие дела Авии, все, что он сделал,  | БКуліш       | 7. Про інші діла Абії, й про те, що він   |



описано в летописи царей Иудейских. И была война между Авиею и Иеровоамом.

витворяв, се прописано в літописній книзі царів Юдиних. Була ж війна між Абією й Еробоамом.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 8. Ja Abiam meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Daavidin kaupunkiin. Ja Aasa, hänen poikansa, tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776   | 8. Niin Abiam nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Davidin kaupunkiin; ja Asa hänen poikansa hallitsi hänen perässänsä.     |
| CPR1642    | 8. Abiam nukkui hänen Isäins cansa ja haudattin Dawidin Caupungijn ja Assa hänen poicans hallidzi hänen peräns.                          |              |  |
| MLV19      | 8 And Abijah slept with his fathers and they buried him in the city of David. And Asa his son reigned instead of him.                    | KJV          | 8. And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.      |
| Dk1871     | 8. Og Abiam laa med sine Fædre, og de begrove ham i Davids Stad, og Asa, hans Søn, blev Konge i hans Sted.                               | KXII         | 8. Och Abiam afsomnade med sina fäder; och de begrofvo honom uti Davids stad. Och Asa hans son vardt Konung uti hans stad. |
| PR1739     | 8. Ja Abiam läks maggama omma wannemattega, ja nemmad matsid tedda mahha Taweti liñna, ja ta poeg Asa sai kuningaks ta assemele.         | LT           | 8. Abijamas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Dovydo mieste, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Asa.          |
| Luther1912 | 8. Und Abiam entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids.   | Ostervald-Fr | 8. Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David; et Asa, son                               |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Und Asa, sein Sohn, ward König an seiner Statt.		fils, régna à sa place.
RV'1862	8. Y durmió Abiam con sus padres, y sepultáronle en la ciudad de David: y reinó Asa su hijo en su lugar.	SVV1770	8 En Abiam ontsliep met zijn vaderen, en zij begroeven hem in de stad Davids; en Asa, zijn zoon, regeerde in zijn plaats.
PL1881	8. A gdy zasnął Abijam z ojcy swymi, pochowano go w mieście Dawidowem. I królował Aza, syn jego, miasto niego.	Karoli1908Hu	8. És elaluvék Abija az ő atyáival, és eltemeték őt a Dávid városában; és uralkodék helyette Asa, [6†] az ő fia.
RuSV1876	8 И почил Авия с отцами своими, и похоронили его в городе Давидовом. Ивоцарился Аса, сын его, вместо него.	БКуліш	8. І прилучивсь Абія до батьків своїх, і поховано його у Давидовому городі; а син його Аса став царем намість його.
FI33/38	9. Israelin kuninkaan Jerobeamin kahdentenakymmenentenä hallitusvuotena tuli Aasa Juudan kuninkaaksi.	Biblia1776	9. Ja kahdentenakymmenentenä Jerobeamin Israelin kuninkaan vuonna oli Asa kuningas Juudassa.
CPR1642	9. Sinä cahtenakymmendenä Jerobeamin Israelin Cuningan vuonna oli Assa Judaas Cuningas.		
MLV19	9 And in the twentieth year of Jeroboam King of Israel, Asa began to reign over Judah.	KJV	9. And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.
Dk1871	9. Og i det tyvende Jeroboams, Israels Konges, Aar blev Asa Konge over Juda.	KXII	9. Uti tjugonde årena Konungs Jerobeams öfver Israel, vardt Asa Konung i Juda;
PR1739	9. Ja Jarobeami Israeli kunninga	LT	9. Dvidešimtaisiais Izraelio karaliaus

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

kahhekümmemal aastal sai Asa kuningaks  
ülle Juda.

Jeroboamo valdymo metais Judą pradėjo  
valdyti karalius Asa.

Luther1912 9. Im zwanzigsten Jahr des Königs Jerobeam  
über Israel ward Asa König in Juda,

Ostervald-Fr 9. La vingtième année de Jéroboam, roi  
d'Israël, Asa commença à régner sur Juda;

RV'1862 9. En el año veinte de Jeroboam rey de  
Israel, Asa comenzó a reinar sobre Judá.

SVV1770 9 In het twintigste jaar van Jerobeam, den  
koning van Israel, werd Asa koning over Juda.

PL1881 9. A tak roku dwudziestego Jeroboama, króla  
Izraelskiego, królował Aza nad Judą.

Karoli1908Hu 9. Jeroboámnak az Izráel királyának a  
huszadik esztendejében Asa lett a király  
Júdában,

RuSV1876 9 В двадцатый год царствования  
Иероваама, царя Израильского,  
воцарился Аса над Иудеями

БКуліш 9. У дваїцятomu годї царювання  
Еробоамового над Ізраїлем почав  
царювати Аса над Юдеями.

FI33/38 10. Hän hallitsi neljäkymmentä yksi vuotta  
Jerusalemisä. Hänen äitinsä oli nimeltään  
Maaka, Abisalomin tytär.

Biblia1776 10. Ja hallitsi yhden ajastajan  
viidettäkymmentä Jerusalemisä; hänen  
äitinsä nimi oli Maeka Abisalomin tytär.

CPR1642 10. Ja hallidzi yhden wijdettäkymmendä  
ajastaica Jerusalemis hänen äitinsä oli Maecha  
Abisalomin tytär.

MLV19 10 And he reigned forty-one years in  
Jerusalem. And his grandmother's name was  
Maacah the daughter of Abishalom.

KJV 10. And forty and one years reigned he in  
Jerusalem. And his mother's name was  
Maachah, the daughter of Abishalom.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	10. Og han regerede et og fyrretyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Maeka, Abisaloms Datter.	KXII	10. Och regerade ett och fyratio år i Jerusalem. Hans moder het Maacha, Abisaloms dotter.
PR1739	10. Ja ta wallitses Jerusalemmas ühhe aasta wietkümmend, ja ta emma-emma nimmi olli Maaka Abisalomi tüttar.	LT	10. Keturiasdešimt vienerius metus jis karaliavo Jeruzalėje. Jo motina buvo Abšalomo duktė Maaka.
Luther1912	10. und regierte einundvierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Maacha, eine Tochter Abisaloms.	Ostervald-Fr	10. Et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, et elle était fille d'Abishalom.
RV'1862	10. Y reinó cuarenta y un años en Jerusalem: el nombre de su madre fué Maaca, hija de Abesalón.	SVV1770	10 En hij regeerde een en veertig jaren te Jeruzalem, en de naam zijner moeder was Maacha, een dochter van Abisalom.
PL1881	10. Czterdzieści lat i jeden królował w Jeruzalemie, a imię matki jego było Maacha, córka Abisalomowa.	Karoli1908Hu	10. És uralkodék negyvenegy esztendeig Jeruzsálemben; és az ő anyjának Maaka vala neve, az Abisáalom leánya.
RuSV1876	10 и сорок один год царствовал в Иерусалиме; имя матери его Ана, дочь Авессалома.	БКуліш	10. Він же царював у Єрусалимі сорок і один рік, а матір його звалась Ана Абессаломівна.
FI33/38	11. Ja Aasa teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä, niinkuin hänen isänsä Daavid,	Biblia1776	11. Ja Asa teki kelvollisesti Herran edessä, niinkuin David hänen isänsä,
CPR1642	11. Ja Assa teki kelwollisest HERran edes nijncuin Dawid hänen Isäns.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	11 And Asa did what was right in the eyes of Jehovah as David his father did.	KJV	11. And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.
Dk1871	11. Og Asa gjorde det, som ret var for Herrens Øjne, som David hans Fader.	KXII	11. Och Asa gjorde det Herranom behageligt var, såsom hans fader David;
PR1739	11. Ja Asa teggi, mis Jehowa silma ees öige, nenda kui ta issa Tawet.	LT	11. Asa darė tai, kas teisinga Viešpaties akyse, kaip jo tėvas Dovydas.
Luther1912	11. Und Asa tat was dem HERRN wohl gefiel, wie sein Vater David,	Ostervald-Fr	11. Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.
RV'1862	11. Y Asa hizo lo que era recto delante de los ojos de Jehová, como David su padre;	SVV1770	11 En Asa deed wat recht was in de ogen des HEEREN, gelijk zijn vader David.
PL1881	11. I czynił Aza, co dobrego było w oczach Paóskich, jako Dawid ojciec jego.	Karoli1908Hu	11. És Asa azt cselekedé, a mi kedves volt az Úr szemei előtt, [7†] mint Dávid, az ő atyja.
RuSV1876	11 Аса делал угодное пред очами Господа, как Давид, отец его.	БКуліш	11. І чинив Аса те, що було Господеві до вподоби, як предок його Давид.
FI33/38	12. ja toimitti haureelliset pyhäkköpojat pois maasta ja hävitti kaikki ne kivijumalat, jotka hänen isänsä olivat tehneet.	Biblia1776	12. Ja karkoitti huorintekijät maalta, ja ajoi pois kaikki epäjumalat, jotka hänen isänsä tehneet olivat.
CPR1642	12. Ja carcotti huorintekiät maalda ja cukisti caicki epäjumalat cuin hänen Isäns tehnyt oli.		
MLV19	12 And he put away the sodomites out of	KJV	12. And he took away the sodomites out of

the land and removed all the idols that his fathers had made.

the land, and removed all the idols that his fathers had made.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 12. Og han fordrev Skørlevnerne af Landet og bortskaffede alle stygge Afguder, som hans Fædre havde gjort.           | KXII         | 12. Och dref de roffare utu landet, och borttog alla de afgudar, som hans fäder gjort hade.  |
| PR1739     | 12. Ja ta satis need pordo-mehhed seält maalt ärra ja kautas keik sitta-jummalad ärra, mis ta wannemad ollid teinud. | LT           | 12. Jis pašalino iš krašto iškrypėlius ir visus stabus, kuriuos buvo padarę jo tėvai.  |
| Luther1912 | 12. und tat die Hurer aus dem Lande und tat ab alle Götzen, die seine Väter gemacht hatten.                          | Ostervald-Fr | 12. Il chassa du pays les prostitués, et il ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.                                    |
| RV'1862    | 12. Porque quitó los sodomitas de la tierra, y quitó todas las suciedades que sus padres habían hecho.               | SVV1770      | 12 Want hij nam weg de schandjongens uit het land, en deed weg al de drekgoden, die zijn vaders gemaakt hadden.                    |
| PL1881     | 12. Albowiem wytracił Sodomczyki z ziemi, i wyrzucił wszystkie bałwany, których byli naczynili ojcowie jego.         | Karoli1908Hu | 12. Mert kiveszté [8†] a férfiú paráznákat az [9†] országból; és lerontá mind a bálványokat, a melyeket csináltak volt az ő atyái. |
| RuSV1876   | 12 Он изгнал блудников из земли и отверг всех идолов, которых сделали отцы его,                                      | БКуліш       | 12. Він повиганяв розпустників із землі й повідкидав усі ідоли, що поробили предки його.   |
| FI33/38    | 13. Jopa hän erotti äitinsä Maakan   | Biblia1776   | 13. Ja vielä sitten pani hän äitinsä Maekan  |

kuningattaren arvosta, koska tämä oli pystyttänyt inhotuksen Aseralle; ja Aasa kukisti inhotuksen ja poltti sen Kidronin laaksossa.

CPR1642 13. Ja vielä sijtte Maechan hänen äitins pani wirasta pois että se oli tehnyt Miplezethin medzistön waan Assa cukisti hänen Miplezethins ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

viralta pois, että hän oli tehnyt Mipletsetin metsistön; vaan Asa kukisti hänen Mipletsetinsä ja poltti sen Kidronin ojan tykönä.

MLV19 13 And also he removed Maacah his grandmother from being queen because she had made an abominable image for an Asherah. And Asa cut down her image and burnt it at the brook Kidron.

KJV 13. And also Maachah his mother, even he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.

Dk1871 13. Tilmed afsatte han Maeka, sin Moder, at hun ikke skulde være Dronning, fordi hun havde gjort sig et gruligt Billede af Astarte, og Asa uryddede hendes gruelige Billede opbrændte det ved Kedrons Bæk.

KXII 13. Dertill satte han sina moder Maacha af ämbetet, för det hon Miplezeth gjort hade i lundenom; och Asa utrotade hennes Miplezeth, och uppbrände honom vid den bäcken Kidron.

PR1739 13. Ja ta wöttis ka omma emma-eñna Maaka käest wallitsust ärra, sest et ta ühhe hirmsa kuio olli teinud ie jure, ja Asa kautas temma hirmsa kuio ärra ja põlletas sedda ärra Kidroni jõe äres.

LT 13. Net savo motiną Maaką jis pašalino iš karalienės vietos, nes ji buvo padirbdinusi giraitėje staba, kurį Asa sukapojo ir sudegino Kidrono slėnyje.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 13. Dazu setzte er auch sein Mutter Maacha ab, daß sie nicht mehr Herrin war, weil sie ein Greuelbild gemacht hatte der Ascherah. Und Asa rottete aus ihr Greuelbild und verbrannte es am Bach Kidron.
- Ostervald-Fr 13. Et même il destitua de son rang sa mère, Maaca, qui avait fait une idole pour Ashéra. Et Asa abattit son idole et la brûla au torrent de Cédron.
- RV'1862 13. Y también privó a su madre Maaca de ser princesa, porque había hecho un ídolo en un bosque. Y Asa deshizo el ídolo de su madre, y le quemó junto al arroyo de Cedrón.
- SVV1770 13 Ja, zelfs zijn moeder Maacha zette hij ook af, dat zij geen koningin ware, omdat zij een afgrijselijken afgod in een bos gemaakt had; ook roeide Asa uit haar afgrijselijken afgod, en verbrandde hem aan de beek Kidron.
- PL1881 13. Nadto i Maachę, matkę swoją, zrzucił z panowania, bo była sprawiła straszego bałwana w gaju; przetoż porąbał Aza tego straszego bałwana jej, i spalił u potoku Cedron.
- Karoli1908Hu 13. És [10†] Maakát az ő anyját is megfosztá a királynéságtól, mivelhogy egy iszonyú bálványt csináltatott a berekben; és elrontá Asa az ő bálványát, és megégeté [11†] azt a Kidron pataknál.
- RuSV1876 13 и даже мать свою Ану лишил звания царицы за то, чтоона сделала истукан Астарты; и изрубил Аса истукан ее и сжег у потока Кедрона.
- БКуліш 13. Навіть матір свою Ану відставив від шани царської, за те що вона зробила ідол Астарті; й порубав Аса її боввана та й спалив його коло Кидрон-поток.
- FI33/38 14. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet. Kuitenkin oli Aasan sydän ehyesti antautunut Herralle, niin kauan kuin hän eli.
- Biblia1776 14. Mutta kukkuloita ei hän kukistanut; kuitenkin Aasan sydän oli vakaa Herran edessä kaiken elinaikansa.
- CPR1642 14. Mutta cuckuloita ei hän cukistanut



cuitengin Assan sydän oli waca HERran edes  
caiken elinaicans.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 14 But the high places were not taken away. Nevertheless the heart of Asa was perfect with Jehovah all his days.    | KJV          | 14. But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.                 |
| Dk1871     | 14. Men Højene toges ikke bort; dog var Asas Hjerte helt med Herren alle hans Dage.                                 | KXII         | 14. Men de höjder lade de icke bort; dock var Asa hjerta rättsinnigt till Herran, så länge han lefde.                      |
| PR1739     | 14. Agga need kõrged paigad ei saand mitte ärra: ommeti olli Asa südda hea-kohtlane Jehowa wasto keige ta ello aia. | LT           | 14. Bet aukštumų jis nepanaikino. Tačiau Asos širdis buvo tobula prieš Viešpatį per visas jo dienas.                       |
| Luther1912 | 14. Aber die Höhen taten sie nicht ab. Doch war das Herz Asas rechtschaffen an dem HERRN sein Leben lang.           | Ostervald-Fr | 14. Les hauts lieux ne furent point ôtés; néanmoins, le cœur d'Asa fut intègre envers l'Éternel tout le long de ses jours, |
| RV'1862    | 14. Mas los altos no se quitaron: empero el corazón de Asa fué perfecto con Jehová toda su vida.                    | SVV1770      | 14 De hoogten werden wel niet weggenomen; nochtans was het hart van Asa volkomen met den HEERE, al zijn dagen.             |
| PL1881     | 14. A chociaż wyżyny nie były skazone, jednak serce Azy było doskonałe przy Panu po wszystkie dni jego.             | Karoli1908Hu | 14. De ha a magaslatokat nem [12†] rontották is le, mégis Asának szíve tökéletes volt az Úrhoz életének minden napjaiban.  |
| RuSV1876   | 14 Высоты же не были уничтожены. Но сердце Асы было предано Господу во все  | БКуліш       | 14. Лиш високості не знівечено. Та серце Асине було віддане Господеві поки й віку  |

дни его.

його.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 15. Ja hän vei Herran temppeliin isänsä pyhät lahjat ja omat pyhät lahjansa: hopeata, kultaa ja kaluja.</p>   | <p>Biblia1776 15. Ja hän vei sisälle mitä hänen isänsä oli pyhittänyt, ja Herran huoneen pyhät kalut: hopian ja kullan ja astiat.</p>  |
| <p>CPR1642 15. Ja sen hopian ja cullan ja astiat cuin hänen Isäns oli pyhittänyt ja mitä pyhä HERran huones oli andoi hän alallans olla.</p>                                 |  |
| <p>MLV19 15 And he brought into the house of Jehovah the things that his father had dedicated and the things that he himself had dedicated, silver and gold and vessels.</p> | <p>KJV 15. And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og han førte Ting, som hans Fader havde helliget, ind i Herrens Hus, Sølv Guld og Kar.</p>   | <p>KXII 15. Och det silfver och guld, och tyg, som hans fader helgat hade, och hvad som helgadt var till Herrans hus, lät han komma derin.</p>                                     |
| <p>PR1739 15. Ja temma wiis, mis ta issa olli pühhitsenud, ja mis temmast pühhitsetud, höbbedat ja kulda ja muud riistad Jehowa kotta.</p>                                   | <p>LT 15. Jis atnešė į Viešpaties namus savo tėvo ir savo paskirtas dovanas: sidabro, aukso ir indų.</p>   |
| <p>Luther1912 15. Und das Silber und Gold und Gefäß, das sein Vater geheiligt hatte, und was von ihm selbst geheiligt war, brachte er ein zum</p>                            | <p>Ostervald-Fr 15. Et il remit dans la maison de l'Éternel les choses qui avaient été consacrées par son père, avec ce qu'il lui avait aussi consacré,</p>                        |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	Hause des HERRN.		l'argent, l'or et les ustensiles.
RV'1862	15. También metió en la casa de Jehová lo que su padre había dedicado, y lo que él dedicó, oro, y plata, y vasos.	SVV1770	15 En hij bracht in het huis des HEEREN de geheiligde dingen zijns vaders, en zijn geheiligde dingen, zilver, en goud, en vaten.
PL1881	15. I wniósł rzeczy poświęcone ojca swego, i rzeczy, które sam poświęcił, do domu Paóskiego, srebro, i złoto, i naczynia.	Karoli1908Hu	15. És bevitte az Úrnak házába az ezüstöt és az aranyat, és az edényeket, a melyeket az ő atyja és ő maga arra szenteltek volt.
RuSV1876	15 И внес он в дом Господень вещи, посвященные отцом его, и вещи, посвященные им: серебро и золото и сосуды.	БКуліш	15. I вніс він в храм Господень срібло, золото й посуд, що присьвятив отець його, й свої власні присьвяти.
FI33/38	16. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.	Biblia1776	16. Mutta Asan ja Baesan Israelin kuninkaan välillä oli sota kaiken heidän elinaikansa.
CPR1642	16. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken elinaicans.		
MLV19	16 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.	KJV	16. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
Dk1871	16. Og der var Krig mellem Asa og Baesa, Israels Konge, alle deres Dage.	KXII	16. Och emellan Asa och Baesa, Israels Konung, var örlig, så länge de lefde.
PR1739	16. Ja södda olli Asa ja Paesa Israeli kuninga wahhel keige nende ello aia.	LT	16. Karas tarp Asos ir Izraelio karaliaus Baašos tęsėsi per visas jų dienas.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |                        |  |                           |   |
|------------------------|--|---------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 16. Und es war ein Streit zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.   | Ostervald-Fr              | 16. Or il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.  |
| RV <sup>1862</sup>     | 16. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel, todo el tiempo de ámbos.  | SVV <sup>1770</sup>       | 16 En er was krijg tussen Asa en tussen Baesa, den koning van Israel, al hun dagen.   |
| PL <sup>1881</sup>     | 16. I była wojna między Azą i między Baazą, królem Izraelskim, po wszystkie dni ich.   | Karoli <sup>1908</sup> Hu | 16. És hadakozás volt Asa és Baása, az Izráel királya között mind éltig.  |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 16 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.   | БКуліш                    | 16. Та була війна між Асою й Баасою, царем Ізраїльським, поки й віку їх.  |
| FI <sup>33/38</sup>    | 17. Baesa, Israelin kuningas, lähti Juudaa vastaan ja linnoitti Raaman, estääkseen ketään pääsemästä Aasaan, Juudan kuninkaan, luota tai hänen luokseen. | Biblia <sup>1776</sup>    | 17. Vaan Baesa Israelin kuningas nousi Juudaa vastaan ja rakensi Raman, ettei yksikään vaeltaisi ulos taikka sisälle Assan Juudan kuninkaan puolelta. |
| CPR <sup>1642</sup>    | 17. WAan Baesa Israelin Cuningas nousi Judat wastan ja rakensi Raman ettei yxikän waellais ulos taicka sisälle Assan Judan Cuningan puolelda.            |                           |   |
| MLV <sup>19</sup>      | 17 And Baasha King of Israel went up against Judah and built Ramah, that he might not allow anyone to go out or come in to Asa king of Judah.            | KJV                       | 17. And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.         |
| Dk <sup>1871</sup>     | 17. Thi Baesa Israels Konge, drog op imod Juda og byggede Rama, for ikke at tilstede   | KXII                      | 17. Men Baesa, Israels Konung, drog upp emot Juda, och byggde Rama, att ingen skulle  |

Asa, Judas Konge, at nogen drog ud eller kom ind.

draga ut och in af Asa part, Konungens i Juda.

PR1739 17. Ja Israeli kuningas Paesa tulli ülles Judarahwa wasto ja ehhtas Rama ülles, et ta ei piddand laskma keddagi wäljaminna egga sisse tulla Juda kunninga Asa jure.

LT 17. Izraelio karalius Baaša išėjo prieš Judą ir statė Ramą, kad niekam neleistų jeiti ar išeiti iš Asos, Judo karaliaus.

Luther1912 17. Basea aber, der König Israels, zog herauf wider Juda und baute Rama, daß niemand sollte aus und ein ziehen auf Asas Seite, des Königs Juda's.

Ostervald-Fr 17. Et Baesha, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer aucun homme pour Asa, roi de Juda.

RV'1862 17. Y subió Baasa rey de Israel contra Judá, y edificó a Rama, para no dejar salir ni entrar a ninguno de Asa rey de Judá.

SVV1770 17 Want Baesa, de koning van Israel, toog op tegen Juda, en bouwde Rama; opdat hij niemand toeliet uit te gaan en in te komen tot Asa, den koning van Juda.

PL1881 17. Albowiem Baaza, król Izraelski, wyciągnął przeciw Judzie, a zbudował Ramę, aby nie dopuścić wychodzić i wchodzić nikomu do Azy, króla Judzkiego.

Karoli1908Hu 17. Mert feljövö Baása, [13†] az Izráel királya Júda ellen, és megépíté Rámát, hogy senkit ki és be ne bocsásson Asához a Júda királyához.

RuSV1876 17 И вышел Вааса, царь Израильский, против Иудеи и начал строить Раму, чтобы никто не выходил и не уходил к Асе, царю Иудейскому.

БКуліш 17. І двинув Бааса, царь Ізраїльський, проти Юдеї та й утвердив Раму, щоб ніхто не виходив ні входив до Аси, царя Юдейського.

FI33/38 18. Ja Aasa otti kaiken hopean ja kullan, mikä

Biblia1776 18. Silloin otti Asa kaiken hopian ja kullan,

vielä oli jäljellä Herran temppelin ja kuninkaan linnan aarrekammioissa, ja antoi sen palvelijainsa haltuun; ja kuningas Aasa lähetti heidät Benhadadin, Tabrimmonin pojan, Hesjonin pojanpojan, Aramin kuninkaan, luo, joka asui Damaskossa, ja käski sanoa hänelle:

CPR1642 18. Silloin otti Assa caiken hopian ja cullan jotca HERran huonen tawaroist ja Cuningan huonen tawaroist jäänet olit ja andoi ne hänen palweliains käsijn ja lähetti Benhadadille Tabrimonin pojalle joca oli Hesionin poica Syrian Cuningalle joca asui Damascus ja käski sanoa hänelle:

jotka Herran huoneen tavaroista ja kuninkaan huoneen tavaroista jääneet olivat, ja antoi ne palveliansa käsiin, jotka kuningas Asa lähetti Benhadadille Tabrimmonin Hesionin pojan pojalle Syrian kuninkaalle, joka asui Damaskussa, ja käski sanoa hänelle:

MLV19 18 Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of Jehovah and the treasures of the king's house and delivered them into the hand of his servants. And king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimmon, the son of Hezion, king of Syria, who dwelt at Damascus, saying,

KJV 18. Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

Dk1871 18. Da tog Asa alt det Sølv og Guld, de Ting, som vare blevne tilovers af Herrens Hus's Liggendefæ og af Kongens Hus's Liggendefæ,

KXII 18. Då tog Asa allt silfver och guld, som qvart var i Herrans hus skatt, och i Konungshusets skatt, och fick det i sina tjenareshänder; och

og gav sine Tjenere dem i Hænderne; og Kong Asa sendte dem til Benhadad, en Søn af Tabrimmon, Hesions Søn, Kongen i Syrien, som boede i Damaskus og lod sige:

sände dem till Benhadad, Tabrimmons son, Hesions sons, Konungen i Syrien, som bodde i Damascon, och lät säga honom:

PR1739 18. Ja Asa wöttis keik höbbedat ja kulda, mis Jehowa koia warrandustest jälle jänud ja kunninga koia warrandustest, ja andis neid omma sullaste kätte; ja kunningas Asa läkkitas neid Siria kunninga Pennadadi jure, kes olli Esjoni poia Tabrimmoni poeg, kes Tamaskusses ellas, ja ütles:

LT 18. Tuomet Asa, paėmėš visą sidabrą ir auksą, likusį Viešpaties namų ir karaliaus namų išde, pasiuntė per savo tarnus į Damaską Sirijos karaliui Ben Hadadui, Hezjono sūnaus Tabrimono sūnui, sakydamas:

Luther1912 18. Da nahm Asa alles Silber und Gold, das übrig war im Schatz des Hauses des HERRN und im Schatz des Hauses des Königs, und gab's in seiner Knechte Hände und sandte sie zu Benhadad, dem Sohn Tabrimmons, des Sohnes Hesjons, dem König zu Syrien, der zu Damaskus wohnte, und ließ ihm sagen:

Ostervald-Fr 18. Alors Asa prit tout l'argent et l'or demeuré dans les trésors de l'Éternel et les trésors de la maison royale, et les remit à ses serviteurs; et le roi Asa les envoya vers Ben-Hadad, fils de Tabrimon, fils de Hezjon, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour lui dire:

RV'1862 18. Y tomando Asa toda la plata y oro que había quedado en los tesoros de la casa de Jehová, y en los tesoros de la casa real, los entregó en las manos de sus siervos, y enviólos el rey Asa a Benadad, hijo de Tabrimón, hijo de Hezión, rey de Siria, el cual residia en Damasco, diciendo:

SVV1770 18 Toen nam Asa al het zilver en goud, dat overgebleven was in de schatten van het huis des HEEREN, en de schatten van het huis des konings, en gaf ze in de hand zijner knechten; en de koning Asa zond ze tot Benhadad, den zoon van Tabrimmon, den zoon van Hezion, den koning van Syrie, die te Damaskus woonde, zeggende:

- PL1881 18. Ale wziąwszy Aza wszystko srebro i złoto, które było pozostało w skarbiech domu Paóskiego, i w skarbiech domu królewskiego, dał je w ręce sługom swoim; i posłał je król Aza do Benadada, syna Tabremonowego, syna Hezyjonowego, króla Syryjskiego, który mieszkał w Damaszku, mówiąc:
- Karoli1908Hu 18. És vévén Asa mind az ezüstöt és aranyat, a mely megmaradott volt mind az Úr, mind a király házának kincseiből; adá azt az ő szolgáinak kezébe, és elküldé azt Asa király Benhadádnak, Tabrimmon fiának, a ki Héczion fia volt, Siria királyának, a ki Damaskusban lakott, ezt izenvén néki:
- RuSV1876 18 И взял Аса все серебро и золото, остававшееся в сокровищницах дома Господня и в сокровищницах дома царского, и дал его в руки слуг своих, и послал их царь Аса к Венададу, сыну Тавримона, сына Хезионова, царю Сирийскому, жившему в Дамаске, и сказал:
- БКуліш 18. І взяв Аса все срібло й золото, що було ще в скарбівні в храму Господньому й скарби в царській палаті, та й оддав їх у руки слугам своїм, і послав їх царь Аса до Бенадада, сина Табримонового, сина Гезієвого, царя Сирийського, що жив у Дамаску, й повелів сказати йому:
- FI33/38 19. Onhan liitto meidän välillämmme, minun ja sinun, niinkuin oli minun isäni ja sinun isäsi välillä. Katso, minä lähetän sinulle hopeata ja kultaa lahjaksi; mene ja riko Baesan, Israelin kuninkaan, kanssa tekemäsi liitto, että hän lähtisi pois minun kimpustani.
- Biblia1776 19. Minun ja sinun vaiheella, ja minun isäni ja sinun isäs vaiheella on liitto: katso minä lähetin sinulle hopiaa ja kultaa lahjaksi, että rikkoisit sen liiton, minkä sinä Baesan Israelin kuninkaan kanssa tehnyt olet, että hän erkanis minusta.
- CPR1642 19. Minun ja sinun waihellas ja minun Isäni ja sinun Isäs waihella on lijtto ja sentähden lähetän minä sinulle hopiata ja culda lahjaxi että rickoisit sen lijton cuins Baesan Israelin



Cuningan cansa tehnyt olet että hän ercanis minusta.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 (There is) a league between me and you, between my father and your father. Behold, I have sent to you a present of silver and gold. Go, break your league with Baasha King of Israel, that he may depart from me.      | KJV          | 19. There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.                |
| Dk1871     | 19. Der er en Pagt imellem mig og imellem dig, imellem min Fader og imellem din Fader, se, jeg sender dig Skænk, Sølv og Guld, drag hen, gør til intet din Pagt med Baesa, Israels Konge, at han maa drage op fra mig.    | KXII         | 19. Ett förbund är emellan, mig och dig, och emellan min fader och din, fader; derföre skickar jag dig en, skänk, silfver och guld, att du ville låta det förbundet fara, som du hafver med Baesa, Israels Konung, att han må draga ifrå mig. |
| PR1739     | 19. Üks seädus on minno ja sinno wahhel, mo issa ja so issa wahhel; wata, ma läkkitan sulle annet, höbbedat ja kulda; minne, te tühjaks omma seädus, mis sul on Israeli kunninga Paesaga, et ta mo kaela peält ärrasaaks. | LT           | 19. “Padarykime sąjungą tarp manęs ir tavęs, kaip buvo tarp mūsų tėvų. Siunčiu tau dovanų sidabro ir aukso ir prašau: sulaužyk sąjungą su Izraelio karaliumi Baaša, kad jis atsitrauktų nuo manęs”.   |
| Luther1912 | 19. Es ist ein Bund zwischen mir und dir und zwischen meinem Vater und deinem Vater; darum schicke ich dir ein Geschenk, Silber   | Ostervald-Fr | 19. Il y a alliance entre moi et toi, comme entre mon père et ton père; voici je t'envoie un présent en argent et en or; va, romps ton  |

und Gold, daß du fahren lasset den Bund, den du mit Baesa, dem König Israels, hast, daß er von mir abziehe.

alliance avec Baesha, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

RV'1862 19. Alianza hay entre mí y tí, y entre mi padre y el tuyo: he aquí que yo te envío un presente de plata y oro: vé, y rompe tu alianza con Baasa rey de Israel para que se aparte de mí.

SVV1770 19 Er is een verbond tussen mij en tussen u, tussen mijn vader en tussen uw vader; zie, ik zend u een geschenk, zilver en goud; ga heen, maak uw verbond te niet met Baesa, den koning van Israel, dat hij aftrekke van tegen mij.

PL1881 19. Przymierze jest między mną i między tobą, między ojcem moim i między ojcem twoim; otoć posyłam dary, srebro i złoto; idźże, wzrusz przymierze twoje z Baazą, królem Izraelskim, aby odciągnął odemnie.

Karoli1908Hu 19. Szövetség van köztem és te közötted, az én atyám és a te atyád között. Ímé ajándékot küldök néked, ezüstöt és aranyat, bontsd fel a te szövetségedet Baásával, az Izráel királyával, hogy távozzék el tőlem.

RuSV1876 19 союз да будет между мною и между тобою, как был между отцом моим и между отцом твоим; вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото; расторгни союз твой с Ваасою, царем Израильским, чтобы он отошел от меня.

БКуліш 19. Нехай стане вмова між мною й тобою, як була між моїм отцем і твоїм отцем. Ось я посылаю тобі гостинця сріблом і золотом. Зорви злуку з Баасою, царем Ізрайлевим, щоб він одступивсь од мене.

FI33/38 20. Niin Benhadad kuuli kuningas Aasaa ja lähetti sotajoukkojensa päälliköt Israelin kaupunkeja vastaan ja valtasi Iijonin, Daanin, Aabel-Beet-Maakan ja koko Kinnerotin ynnä

Biblia1776 20. Ja Benhadad oli kuuliainen kuningas Asalle, ja lähetti sodanpäämiehet Israelin kaupunkeihin, ja löi Iionin ja Danin ja Abelin Betmaekan, ja koko Kinerotin, ynnä kaiken

koko Naftalin maan.

Naphtalin maakunnan kanssa.

CPR1642 20. Benhadad oli cuuliainen Assalle Cuningalle ja lähetti sodans päämiehen Israelin Caupungeihin ja löi lionin ja Danin ja Abelin Beth Maechan ja coco Cinerothin ynnä caiken Nephtalin maacunnan cansa.

MLV19 20 And Ben-hadad listened to king Asa and sent the captains of his armies against the cities of Israel and killed\* Ijon and Dan and Abelbeth-maacah and all Chinneroth, with all the land of Naphtali.

KJV 20. So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

Dk1871 20. Og Benhadad adlød Kong Asa og sendte de Hærførere, som han havde, imod Israels Stæder og slog Ijon og Dan og Abel-Beth-Maaka og hele Kinneroth, tillige med alt Nafthalis Land.

KXII 20. Benhadad hörde Konung Asa, och sände sina höfvitsmän emot Israels städer, och slog Ijon och Dan, och AbelBethMaacha, hela Cinneroth med hela Naphthali land.

PR1739 20. Ja Pennadad wöttis kuningga Asa sanna kuulda, ja läkkitas Israeli liñnade wasto nende wäe-hulkade pealikkud, mis temmal olli, ja löi mahha Joni, ja Tani, ja Abelbetmaaka, ja keik Kinneroti keige Nawtali maga.

LT 20. Ben Hadadas paklausė karaliaus Asos ir pasiuntė savo kariuomenės vadus prieš Izraelio miestus, ir užėmė Ijoną, Daną, Abel Bet Maachą, visą Kinerotą ir Naftalio kraštą.

Luther1912 20. Benhadad gehorchte dem König Asa und Ostervald-Fr 20. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et il

sandte seine Hauptleute wider die Städte Israels und schlug Ijon und Dan und Abel-Beth-Maacha, das ganze Kinneroth samt dem Lande Naphthali.

envoya les capitaines de ses armées contre les villes d'Israël; et il frappa Ijjon, Dan, Abel-Beth-Maaca et tout Kinnéroth, avec tout le pays de Nephthali.

RV'1862 20. Y Ben-adad consintió con el rey Asa, y envió los príncipes de los ejércitos que tenía contra las ciudades de Israel: e hirió a Ahión, y a Dan, y a Abel Betmaaca, y a toda Cenerot, con toda la tierra de Neftalí.

SVV1770 20 En Benhadad hoorde naar den koning Asa, en zond de oversten der heiren, die hij had, tegen de steden van Israel; en sloeg Ijon, en Dan, en Abel Beth-maacha, en het ganse Cinneroth, met het ganse land Nafthali.

PL1881 20. I usłuchał Benadad króla Azy; a posławszy hetmany z wojski, które miał przeciw miastom Izraelskim, zburzył Hijon i Dan i Abelbetmaachę, i wszystko Cynnerot, i wszystkę ziemię Neftalim.

Karoli1908Hu 20. És Benhadád engedelmeskedett Asa királynak és elküldé az ő seregeinek vezéreit az Izráel városai ellen; és bevév é Hijont [14†] és Dánt, és Abel Beth-Maakát, és az egész Kinneróthot a Nafthali egész földével.

RuSV1876 20 И послушался Венадад царя Асы, и послал военачальников своих против городов Израильских, и поразил Аин и Дан и Авел-Беф-Мааху и весь Киннероф, по всей земле Неффалима.

БКуліш 20. I послухав Бенадад Аси та й послав військове отаманне своє проти городів Ізраїльських, і звоював Анн і Дан і Абел-Бет-Мааху й увесь Киннерот, - всю землю Нефталієву.

FI33/38 21. Kun Baesa kuuli sen, lakkasi hän linnoittamasta Raamaa ja jäi Tirsaan.

Biblia1776 21. Kuin Baesa sen kuuli, lakkasi hän rakentamasta Ramaa, ja meni Tirsaan.

CPR1642 21. Cosca Baesa sen cuuli lackais hän rakendamast Ramat ja meni Thirsaan.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	21 And it happened, when Baasha heard of it, that he left off building Ramah and dwelt in Tirzah.	KJV	21. And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.
Dk1871	21. Og det skete, der Baesa hørte det, da lod han af fra at bygge Rama og blev i Thirza.	KXII	21. Då Baesa det hörde, vände han igen bygga Rama, och drog till Thirza igen.
PR1739	21. Ja se sündis, kui Paesa sedda kulis, et ta mahhajättis Rama liñna üllesehhitamist ja ellas Tirtsas.	LT	21. Baasa, tai išgirdęs, liovėsi statyti Ramą ir sugrįžo į Tircą.
Luther1912	21. Da das Baesa hörte, ließ er ab zu bauen Rama und zog wieder gen Thirza.	Ostervald-Fr	21. Et aussitôt que Baesha l'eut appris, il cessa de bâtir Rama; et il resta à Thirsa.
RV'1862	21. Y oyendo esto Baasa, dejó de edificar a Rama, y estúvose en Tersa.	SVV1770	21 En het geschiedde, als Baesa zulks hoorde, dat hij afliet van Rama te bouwen, en hij bleef te Thirza.
PL1881	21. Co gdy usłyszał Baaza, przestał budować Ramy, i mieszkał w Tersie.	Karoli1908Hu	21. Mikor pedig Baása ezt meghallotta, abbahagyta Ráma építését, és lakék Thirsában.
RuSV1876	21 Услышав о сем , Вааса перестал строить Раму и возвратился в Фирцу.	БКуліш	21. Як довідався про се Бааса, перестав утверджувати Раму, та й вернувсь у Тирзу.
FI33/38	22. Mutta kuningas Aasa kutsui kokoon kaiken Juudan, vapauttamatta ketään. Ja he veivät pois kivet ja puut, joilla Baesa oli linnoittanut Raamaa. Niillä kuningas Aasa	Biblia1776	22. Mutta kuningas Asa lähetti sanoman kaiken Juudan ympäri: ei tässä pidä yksikään nuhteetoin oleman. Ja he kukistivat kivet ja puut Ramasta, joita Baesa oli rakentanut; ja

linnoitti Geban, joka on Benjaminissa, ja Mispan.

CPR1642 22. Mutta Cuningas Assa lähetti sanoman caiken Judan ymbärins: ei täsä pidä yxikän nuhtetoin oleman. Ja he cukistit kiwet ja puut Ramast joilla Baesa oli rakendanut. Ja Cuningas Assa rakensi nijstä Geban BenJaminin ja Mizpan.

kuningas Asa rakensi niistä Geban BanJaminista ja Mitspan.

MLV19 22 Then king Asa made a proclamation to all Judah; none was exempted. And they carried away the stones of Ramah and the timber of it, with which Baasha had built. And king Asa built with it Geba of Benjamin and Mizpah.

KJV 22. Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

Dk1871 22. Saa lod Kong Asa hele Juda opbyde, der blev ingen fri, og de toge Stenene bort af Rama tillige med Tømmeret der, som Baesa havde bygget med og Kong Asa byggede dermed Geba i Benjamin og Mizpa.

KXII 22. Men Konung Asa lät båda öfver hela Juda: Ingen ursake sig; och de togo bort sten och trä af Rama, der Baesa med byggt hade. Och Konung Asa byggde dermed Geba BenJamin, och Mizpa.

PR1739 22. Ja kuningas Asa käskis kulutada keige Juda-rahwale, (ükski e peäsnud) siis wisid nemmad ärra Rama kiwwid ja temma puud, misga Paesa pididi Rama üllesehitama; ja kuningas Asa ehhitas neist ülles Penjamini

LT 22. Karalius Asa sušauké visą Judą, nieko neaplenkdamas, ir jie paėmė Ramos akmenis bei rąstus, kuriuos buvo pastatęs Baaša, ir jais karalius Asa sutvirtino Benjamino Gebą bei Micpą.

Keba ja Mitspa.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 22. Der König Asa aber bot auf das ganze Juda, niemand ausgenommen, und sie nahmen die Steine und das Holz von Rama weg, womit Baesa gebaut hatte; und der König Asa baute damit Geba-Benjamin und Mizpa.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Alors le roi Asa fit publier par tout Juda, que tous, sans exempter personne, eussent à emporter les pierres et le bois de Rama, que Baesha faisait bâtir; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin, et Mitspa.</p>          |
| <p>RV'1862 22. Entonces el rey Asa juntó a todo Judá, sin quedar ninguno, y quitaron la piedra y la madera de Rama, con que Baasa edificaba, y edificó con ello el rey Asa a Gabaa de Benjamín, y a Maspá.</p>              | <p>SVV1770 22 Toen liet de koning Asa door gans Juda uitroepen (niemand was vrij), dat zij de stenen van Rama, en het hout daarvan, zouden wegdragen, waarmede Baesa gebouwd had; en de koning Asa bouwde daarmede Geba-benjamins, en Mizpa.</p> |
| <p>PL1881 22. Tedy król Aza zebrał wszystek lud Judzki, nikogo nie wyjmując; a pobrali kamienie z Ramy i drzewo jego, z którego budował Baaza: a zbudował z niego król Aza Gabaa Benjaminowe, i Masfa.</p>                  | <p>Karoli1908Hu 22. Akkor Asa király egybegyűjté az egész Júdát, senkit ki nem hagyván, és elhordák Rámának mind köveit, mind fáját, a melyekkel Baása épített volt, és építé azokból Asa király Gébát, a Benjámín nemzetségében és Mispát.</p>  |
| <p>RuSV1876 22 Царь же Аса созвал всех Иудеев, никого не исключая, и вынесли они из Рамы камни и дерева, которые Вааса употреблял для строения. И выстроил из них царь Аса Гиву Вениаминову и Мицпу.</p>                    | <p>БКуліш 22. Царь же Аса зібрав усю Юдею, нікого не виймаючи, і повиносили вони з Рами камінне й дерево, що Бааса вживав до утвердження, й повелів царь Аса укріпити тим Гиву Беняминову та Масфу.</p>  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38 23. Mitä muuta kaikkea on kerrottavaa Aasasta, kaikista hänen urotöistään, kaikesta, mitä hän teki, ja kaupungeista, jotka hän rakensi, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa. Mutta vanhuutensa päivinä hän oli sairas jaloistaan.

Biblia1776 23. Mitä muuta on kuningas Asasta puhumista, ja kaikesta hänen vallastansa, ja kaikista hänen töistänsä, ja kaupungeista, jotka hän rakentanut oli: eikö se ole kirjoitettu Juudan kuningasten aikakirjassa? paitsi että hän oli vanhuudellansa sairas jaloista.

CPR1642 23. Mitä muuta on Cuningas Assast puhumist ja caikest hänen wallastans ja caikist hänen töistäns ja Caupungeist jotca hän rakendanut oli cadzo se on kirjoitettu Judan Cuningasten Aicakirjas paidzi että hän oli wanhudellans sairas jalgoista.

MLV19 23 Now the rest of all the acts of Asa and all his might and all that he did and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? But in the time of his old age he was diseased in his feet.

KJV 23. The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

Dk1871 23. Men det øvrige af alle Asas Handeler og al hans Vælde og alt, hvad han har gjort, og de Stæder, som han har bygget, ere de Ting ikke skrevne i Judas Kongers Krønikers Bog? Dog i sin Alderdoms Tid blev han syg i sine Fødder.

KXII 23. Hvad nu mer af Asa sägandes är, och all hans magt, och allt det han gjorde, och de städer som han byggde, si, det är skrifvet uti Juda Konungars Chrönico; undantagno, att han på sinom ålder var krank i sina fötter.



- PR1739 23. Ja keik mis weel tulleks Asast öölda, ja keik ta wäggi, ja keik mis ta teinud, ja need liñnad mis ta üllesehhitand, eks need asjad olle üleskirjotud Juda kuningatte asjade aia-ramatusse : agga omma wanna ea sees pöddes ta jalgo.
- Luther1912 23. Was aber mehr von Asa zu sagen ist und alle seine Macht und alles, was er getan hat, und die Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. Nur war er in seinem Alter an seinen Füßen krank.
- RV'1862 23. Lo demás de todos los hechos de Asa, y toda su fortaleza, y todas las cosas que hizo, y las ciudades que edificó, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá? Con todo eso, en el tiempo de su vejez, enfermó de sus piés.
- PL1881 23. A inne wszystkie sprawy Azy, i wszystkie moc jego, i cokolwiek czynił, i miasta, które zbudował, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Judzkich? Ale czasu starości swej chorował na nogi swoje.
- LT 23. Visi kiti Asos darbai, jo galybė, miestai, kuriuos jis pastatė, yra surašyti Judo karalių metraščių knygoje. Senatvėje jo kojos buvo nesveikos.
- Ostervald-Fr 23. Quant à tout le reste des actions d'Asa et tous ses exploits, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.
- SVV1770 23 Het overige nu van alle geschiedenissen van Asa, en al zijn macht, en al wat hij gedaan heeft, en de steden, die hij gebouwd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? Doch in den tijd zijns ouderdoms werd hij krank aan zijn voeten.
- Karoli1908Hu 23. Asának minden egyéb dolgai pedig és egész uralkodása [15†] és valamit cselekedett, és a városok, a melyeket épített, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében? kivéve azt, hogy vénségében megbetegedett a lábaira.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 23 Все прочие дела Асы и все подвиги его, и все, что он сделал, и города, которые он построил, описаны в летописи царей Иудейских, кроме того, что в старости своей он был болен ногами.</p> | <p>БКуліш 23. Инше про Асу й всі його хоробрі дії, й про все, що він учинив, і про городи, що повтверджував, те прописано в літописній книзі царів Юдиних. Та в старощах своїх кволивсь він на ноги.</p> |
| <p>FI33/38 24. Sitten Aasa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Joosafat tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p>               | <p>Biblia1776 24. Ja Asa nukkui isäinsä kanssa ja haudatiin isäinsä kanssa isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Josaphat hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.</p>                                    |
| <p>CPR1642 24. Ja Assa nuckui Isäins cansa ja haudattin Isäins cansa Dawidin Caupungijn. Ja Josaphat hänen poicans oli Cuningas hänen peräns.</p>  |  |
| <p>MLV19 24 And Asa slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoshaphat his son reigned instead of him.</p>  | <p>KJV 24. And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.</p>  |
| <p>Dk1871 24. Og Asa laa med sine Fædre og blev begravet med sine Fædre i Davids, sin Fader Stad, og Josafat, hans Søn, blev Konge i hans Sted.</p>  | <p>KXII 24. Och Asa afsomnade med sina fader, och vardt begrafven med sina fader uti Davids sins faders stad. Och Josaphat hans son vardt Konung i hans stad.</p>  |
| <p>PR1739 24. Ja Asa läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha ta</p>  | <p>LT 24. Asa užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų Dovydo mieste. Jo</p>  |

wannematte jure ta issa Taweti liñna, ja ta poeg Josawat sai kuningaks ta assemele.

sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti jo vietoje.

- Luther1912 24. Und Asa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Josaphat, sein Sohn, ward König an seiner Statt. Ostervald-Fr 24. Et Asa s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.
- RV'1862 24. Y durmió Asa con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y reinó en su lugar Josafat su hijo. SVV1770 24 En Asa ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven met zijn vaderen, in de stad van zijn vader David; en zijn zoon Josafat werd koning in zijn plaats.
- PL1881 24. I zasnął Aza z ojcy swymi, a pochowany jest z nimi w mieście Dawida, ojca swego. A Jozafat, syn jego, królował miasto niego. Karoli1908Hu 24. És elaluvék Asa az ő atyáival, és eltemetteték az ő atyáival Dávidnak, az ő atyjának [16†] városában. És Jósafát, az ő fia, uralkodék helyette.
- RuSV1876 24 И почил Аса с отцами своими и погребен с отцами своими в городе Давида, отца своего. И воцарился Иосафат, сын его, вместо него. БКуліш 24. І спочив Аса з отцями своїми, й поховали його коло батьків його в предківськоми Давидовому городі.
- FI33/38 25. Ja Naadab, Jerobeamin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, toisena hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta. Biblia1776 25. Ja Nadab Jerobeamin poika oli Israelin kuningas toisena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja hallitsi Israelissa kaksi vuotta,
- CPR1642 25. JA Nadab Jerobeamin poica oli Israelin

Cuningas sinä toisna Assan Judan Cuningan  
wuonna ja hallidzi Israelis caxi wuotta.

MLV19	25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah. And he reigned over Israel two years.	KJV	25. And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.
Dk1871	25. Og Nadab, Jeroboams Søn, blev Konge over Israel i det andet Asa; Judas Konges, Aar og regerede over Israel to Aar.	KXII	25. Men Nadab, Jerobeams son, vardt Konung öfver Israel, uti de andra årena Asa, Juda Konungs; och rådde öfver Israel i tu år;
PR1739	25. Ja Jarobeami poeg Nadab sai Israeli ülle kunningaks Juda kunninga Asa teisel aastal, ja wallitses Israeli ülle kaks aastat.	LT	25. Jeroboamo sūnus Nadabas pradėjo karaliauti Izraelyje antraisiais karaliaus Asos valdymo metais ir karaliavo dvejus metus.
Luther1912	25. Nadab aber, der Sohn Jerobeams, ward König über Israel im zweiten Jahr Asas, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre	Ostervald-Fr	25. Nadab, fils de Jéroboam, avait commencé à régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.
RV'1862	25. Y Nadab, hijo de Jeroboam, comenzó a reinar sobre Israel en el segundo año de Asa rey de Judá; y reinó sobre Israel dos años.	SVV1770	25 Nadab nu, de zoon van Jerobeam, werd koning over Israel, in het tweede jaar van Asa, den koning van Juda; en hij regeerde twee jaren over Israel.
PL1881	25. Ale Nadab, syn Jeroboama, nastąpił na królestwo Izraelskie roku wtórego Azy, króla	Karoli1908Hu	25. Izráelben pedig Nádáb, a Jeroboám fia lett a király, Asának, a Júdabeli királynak második

	Judzkiego, i królował nad Izraelem dwa lata;		esztendejében; és két esztendeig uralkodék Izráelen;
RuSV1876	25 Нават же, сын Иеровоамов, воцарился над Израилем во второй год Асы, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года.	БКуліш	25. Набат же Еробоаменко став царем над Израїлем у другому році царювання Асиного, царя Юдиного, а царював два роки над Израїлем.
FI33/38	26. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi isänsä teitä ja hänen synnissänsä, jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.	Biblia1776	26. Ja teki paha Herran edessä, ja vaelsi isänsä teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.
CPR1642	26. Ja teki HERran edes paha ja waelsi hänen Isäns teillä ja hänen synneisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.		
MLV19	26 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in his sin with which he made Israel to sin.	KJV	26. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.
Dk1871	26. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne og vandred i sin Faders Veje og i hans Synd, som han kom Israel til at synde med.	KXII	26. Och gjorde det för Herranom ondt var, och vandrade i sins faders vägar, och i hans synder, der han med kom Israel till att synda.
PR1739	26. Ja teggi kurja Jehowa silma ees, ja käis omma issa tee peäl ja temma patto sees, misga ta saatnud Israeli patto teggema.	LT	26. Jis darė pikta Viešpaties akyse, vaikščiojo savo tėvo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas įtraukė Izraelį.

- Luther1912 26. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.
- RV'1862 26. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, andando en el camino de su padre, y en sus pecados con que hizo pecar a Israel.
- PL1881 26. I czynił złe przed oczyma Paóskiemj, chodząc drogami ojca swego, i w grzechach jego, któremi do grzechu przywodził Izraela.
- RuSV1876 26 И делал он неугодное пред очами Господа, ходил путем отца своего и во грехах его, которыми тот ввел Израиля в грех.
- FI33/38 27. Mutta Baesa, Ahian poika, Isaskarin sukua, teki salaliiton häntä vastaan, ja Baesa surmasi hänet Gibbetonin luona, joka oli filistealaisilla; sillä Naadab ja koko Israel piirittivät Gibbetonia.
- CPR1642 27. JA Baesa Ahian poica Isascharin huonesta teki lijton händä wastan ja löi hänen
- Ostervald-Fr 26. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de son père et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.
- SVV1770 26 En hij deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en wandelde in den weg zijns vaders, en in zijn zonde, waarmede hij Israel had doen zondigen.
- Karoli1908Hu 26. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt és jára az ő atyjának útján és annak vétkében, [17†] a melylyel bűnbe ejtette volt az Izráelt.
- БКуліш 26. І чинив таке, що Господеві не до вподоби, й ходив по дорозі батька свого й в гріхах його, що той псував ними Ізраїля.
- Biblia1776 27. Ja Baesa Ahian poika Isaskarin huoneesta teki liiton häntä vastaan, ja Baesa löi hänen Philistealaisten Gibetonissa; sillä Nadab ja koko Israel piirittivät Gibetonin.

Philisterein Gibethonis: sillä Nadab ja coco Israel pijritit Gibethonin.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him. And Baasha killed* him at Gibbethon, which belonged to the Philistines, for Nadab and all Israel were laying siege to Gibbethon. | KJV          | 27. And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon. |
| Dk1871     | 27. Men Baesa, Ahias Søn, af Isaskars Hus, gjorde et Forbund imod ham, og Baesa slog ham ved Gibbethon, som hørte Filisterne til, der Nadab og al Israel belejrede Gibbethon.                                      | KXII         | 27. Men Baesa, Ahia son, utaf Isaschars hus, gjorde ett förbund emot honom, och slog honom i Gibbethon, som var de Philisteers; ty Nadab och hele Israel belade Gibbethon.                                 |
| PR1739     | 27. Ja Ahia poeg Paesa Isaskari suggust piddas sallaja kurja nou ta wasto, ja Paesa löi tedda mahha Kibbetoni jure, mis Wilistide pärralt, sest Nadab ja keik Israel olli Kibbetoni al.                            | LT           | 27. Ahijos sūnus Baaša iš Isacharo giminės surengė sąmokslą prieš Nadabą ir jį nužudė Gibetone, kuris priklausė filistinams, tuo metu, kai Nadabas su visa kariuomene buvo apgulęs Gibetoną.               |
| Luther1912 | 27. Aber Baesa, der Sohn Ahias, aus dem Hause Isaschar, machte einen Bund wider ihn und erschlug ihn zu Gibbethon, welches den Philistern gehört. Denn Nadab und das ganze Israel belagerten Gibbethon.            | Ostervald-Fr | 27. Et Baesha, fils d'Achija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et le frappa à Guibbéthon qui est aux Philistins, lorsque Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbéthon.                         |
| RV'1862    | 27. Y Baasa, hijo de Ahías, el cual era de la casa de Isacar, hizo conspiración contra él, y   | SVV1770      | 27 En Baesa, de zoon van Ahia, van het huis van Issaschar, maakte een verbintenis tegen  |

le hirió Baasa en Gebbetón, que era de los Filisteos; porque Nadab, y todo Israel tenían cercado a Gebbetón.

hem, en Baesa sloeg hem te Gibbethon, hetwelk der Filistijnen is, als Nadab en gans Israel Gibbethon belegerden.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 27. I zbuntował się przeciw niemu Baaza, syn Ahyjasza, z domu Isaschar; a poraził go Baaza u Giebbeton, które było Filistyóskie; bo Nadab ze wszystkim Izraelem obległ był Giebbeton. | Karoli1908Hu | 27. De Baása, az Ahija fia, az Issakhár nemzetségéből, pártot ütött ellene, és megveré őt Baása Gibbethonnál a Filizteusok városánál; mert Nádáb és az egész Izráel [18†] Gibbethonnál táboroztak. |
| RuSV1876 | 27 И сделал против него заговор Вааса, сын Ахии, из дома Иссахарова, и убил его Вааса при Гавафоне Филистимском, когда Нават и все Израильтяне осаждали Гавафон:                      | БКуліш       | 27. Та Бааса Ахієнко з дому Іссахарового, підняв против його змову, й вбив його Бааса в Геббетоні Филистійському, коли Набат і всі Ізраїлїтяне облягали Геббетон.                                  |
| FI33/38  | 28. Baesa tappoi hänet Juudan kuninkaan Aasan kolmantena hallitusvuotena ja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.  | Biblia1776   | 28. Sitte tappoi Baesa hänen kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna, ja tuli kuninkaaksi hänen siaansa.   |
| CPR1642  | 28. Sijtte tappoi Baesa hänen colmandena Assan Judan Cuningan vuonna ja oli Cuningas hänen peräns.  |              |  |
| MLV19    | 28 Baasha killed him in the third year of Asa king of Judah and reigned instead of him.   | KJV          | 28. Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.   |
| Dk1871   | 28. Og Baesa slog ham ihjel i det tredje Asas,  | KXII         | 28. Så drap Baesa honom, uti tredje årena  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Judas Konges, Aar og blev Konge i hans Sted.

Asa, Juda Konungs; och vardt Konung i hans stad.

PR1739 28. Ja Paesa surmas tedda ärra Juda kunninga Asa kolmandal aastal, ja sai kunningaks ta assemele.

LT 28. Tai įvyko trečiaisiais Judo karaliaus Asos valdymo metais, ir tuomet Baaša užėmė Nadabo sostą.

Luther1912 28. Also tötete ihn Baesa im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's, und ward König an seiner Statt.

Ostervald-Fr 28. Baesha le fit donc mourir, la troisième année d'Asa, roi de Juda; et il régna à sa place.

RV'1862 28. Y le mató Baasa en el tercero año de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.

SVV1770 28 En Baesa doodde hem, in het derde jaar van Asa, den koning van Juda, en werd koning in zijn plaats.

PL1881 28. I zabił go Baaza roku trzeciego Azy, króla Judzkiego, a sam królował miasto niego.

Karoli1908Hu 28. És megöle őt [19†] Baása, Asának, a júdabeli királynak harmadik esztendejében, és uralkodék helyette.

RuSV1876 28 и умертвил его Вааса в третий год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.

БКуліш 28. От і вбив його Бааса в третій рік царювання Асиного, царя Юдиного, та й зробився царем намість його.

FI33/38 29. Kuninkaaksi tultuaan hän surmasi koko Jerobeamin suvun jättämättä Jerobeamin jälkeläisistä eloon ainoatakaan henkeä: hän hävitti heidät Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut palvelijansa, siilolaisen Ahian, kautta —

Biblia1776 29. Koska hän oli kuningas, löi hän kuoliaaksi kaiken Jerobeamin huoneen, ja ei jättänyt yhtään ainoaa henkeä Jerobeamin huoneesta, siihenasti että hän hävitti hänen, Herran sanan jälkeen, joka oli sanottu hänen palvelialtansa Ahialta Silosta,

CPR1642 29. Cosca hän oli Cuningas löi hän cuoliaxi caiken Jerobeamin huonen ja ei jättänyt yhtän ainoata henge Jerobeamin huonest siihenasti että hän häwitti hänen HERran sanan jälkeen joca oli sanottu Ahialda hänen palwelialtans Silost.

MLV19 29 And it happened that, as soon as he was king, he killed\* all the house of Jeroboam. He left to Jeroboam not any who breathed, until he had destroyed him according to the saying of Jehovah, which he spoke by his servant Ahijah the Shilonite,

KJV 29. And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

Dk1871 29. Og det skete, der han var Konge, da slog han hele Jer oboams Hus, han lod ikke nogen af Jeroboams blive tilovers, som havde Aande, indtil han havde ødelagt ham, efter Herrens Ord, som han talte ved Siloniteren Ahia, sin Tjener,

KXII 29. Som han nu Konung var, slog han hela Jerobeams hus, och lät intet qvart blifva, det anda hade, af Jerobeam, tilldess han utrotade honom, efter Herrans ord, som han talat hade genom sin tjenare Ahia af Silo;

PR1739 29. Ja se sündis, kui ta kuningaks sanud, siis löi ta keik Jarobeami suggu mahha, ei ta jätnud ülle ei ühte hingegi Jarobeamile, kunni ta sedda sai ärrakautanud, Jehowa sanna järrele , mis ta räkinud omma sullase Ahia Silomehhe läbbi:

LT 29. Tapęs karaliumi, jis išžudė visą Jeroboamo giminę ir nepaliko gyvo nė vieno pagal Viešpaties žodžius, kurie buvo paskelbti per Jo tarną Ahiją iš Šilojo.

- Luther1912 29. Als er nun König war, schlug er das ganze Haus Jerobeam und ließ nichts übrig, was Odem hatte, von Jerobeam, bis er ihn vertilgte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch seinen Knecht Ahia von Silo
- Ostervald-Fr 29. Et dès qu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; et il ne laissa à Jéroboam aucune âme vivante qu'il n'exterminât, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par son serviteur Achija, de Silo,
- RV'1862 29. Y como él vino al reino, hirió toda la casa de Jeroboam; sin dejar alma de los de Jeroboam hasta raerle, conforme a la palabra de Jehová, que él habló por su siervo Ahías, Silonita,
- SVV1770 29 Het geschiedde nu, als hij regeerde, dat hij het ganse huis van Jerobeam sloeg; hij liet niets over van Jerobeam, wat adem had, totdat hij hem verdelgd had, naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Zijn knecht Ahia, den Siloniet;
- PL1881 29. I stało się, gdy począł królować, że wymordował wszystek dom Jeroboamowy; a nie zostawił żadnej duszy z narodu Jeroboamowego, aż je wytracił według słowa Paóskiego, które był opowiedział przez sługę swego Achyjasza Sylonitczyka;
- Karoli1908Hu 29. És lőn, mikor uralkodni kezdett, levágá [20†] Jeroboámnak egész háznépét; egy lelket sem hagyott Jeroboám háznépéből, mígnem mind elveszté őket az Úrnak beszéde szerint, a melyet megmondott volt az ő szolgája, a Silóbeli Ahija által,
- RuSV1876 29 Когда он воцарился, то избил весь дом Иеровоамов, не оставил ни души у Иеровоама, доколе не истребил его, по слову Господа, которое Он изрек чрез раба Своего Ахию Силомлянина,
- БКуліш 29. Скоро ж він зробився царем, зараз вибив увесь дом Еробоамів, не zostавив ні душі з його насіння, аж покіль усе повигублював, по слову Господньому, що Господь висказав через слугу свого Ахию з Силому,

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 30. niiden syntien tähden, jotka Jerobeam oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, siten vihoittaen Herran, Israelin Jumalan.                     | Biblia1776   | 30. Jerobeamin syntein tähden, jotka hän teki, ja jolla hän saatti Israelin syntiä tekemään, sillä vihoittamisella, jolla hän vihaan kehoitti Herran Israelin Jumalan. |
| CPR1642    | 30. Jerobeamin synnin tähden cuin hän teki jolla hän saatti Israelin syndi tekemän sillä wihoittamisella jolla hän wihaan kehoitti HErran Israelin Jumalan.               |              |  |
| MLV19      | 30 for the sins of Jeroboam which he sinned and with which he made Israel to sin, because of his provocation with which he provoked Jehovah, the God of Israel, to anger. | KJV          | 30. Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.           |
| Dk1871     | 30. for Jeroboams Synders Skyld, som han syndede med, og som han kom Israel til at synde med, og for den Opirrelse, med hvilken han opirrede Herren, Israels Gud.         | KXII         | 30. För Jerobeams synds skull, som han gjorde, och dermed han kom Israel till att synda; och med det retandet, dermed han rette Herran Israels Gud till vrede.         |
| PR1739     | 30. Jarobeami pattude pärrast, mis ta teinud, ja misga ta satis Israeli patto teggema, omma ärritamissega, misga ta Jehowat Israeli Jummalat olli ärritand.               | LT           | 30. Tai įvyko dėl Jeroboamo nuodėmių, kuriomis jis nusidėjo ir į kurias įtraukė Izraelį, sukeldamas Viešpaties, Izraelio Dievo, rūstybę.                               |
| Luther1912 | 30. um der Sünden willen Jerobeam, die er   | Ostervald-Fr | 30. A cause des péchés que Jéroboam avait  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

tat und durch die er Israel sündigen machte, mit dem Reizen, durch das er den HERRN, den Gott Israels, erzürnte.

commis et fait commettre à Israël, en provoquant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 30. Por los pecados de Jeroboam que él hizo, y con los cuales hizo pecar a Israel; y por su provocación con que provocó a enojo a Jehová Dios de Israel.

SVV1770 30 Om de zonden van Jerobeam, die zondigde, en die Israel zondigen deed, en om zijn terging, waarmede hij den HEERE, den God Israels, getergd had.

PL1881 30. A to dla grzechów Jeroboamowych, który grzeszył, i który do grzechu przywiódł Izraelczyki, i dla przestępstwa, którem wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego.

Karoli1908Hu 30. A Jeroboám vétkeiért, a melyekkel vétkezék és az Izráelt is vétekbe ejté; és a bosszantásért, a melylyel felbosszantotta az Urat, Izráel Istenét.

RuSV1876 30 за грехи Иеровоама, которые он сам делал и которыми ввел в грех Израиля, за оскорбление, которым он прогневал Господа Бога Израилева.

БКуліш 30. Задля гріхів Еробоамових, що він самий чинив і ними доводив до гріха Ізраїля, та за зневагу, якою прогнівив Господа, Бога Ізраїлевого.

FI33/38 31. Mitä muuta on kerrottavaa Naadabista ja kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 31. Mitä enempi Nadabista on sanomista ja kaikista hänen töistänsä: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 31. Mitä enämbi Nadabist on sanomist ja caikist hänen töistäns cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 31 Now the rest of the acts of Nadab and all that he did, are they not written in the book

KJV 31. Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book

of the chronicles of the kings of Israel?

of the chronicles of the kings of Israel?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 31. Men det øvrige af Nadabs Handeler, og alt det, som han har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?            | KXII         | 31. Hvad nu mer af Nadab sägandes är, och allt det han gjort hafver, si, det är skrivvet uti Israels Konungars Chrönico.                               |
| PR1739     | 31. Ja mis weel Nadabist tulleks öölda, ja keik mis ta teinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse?  | LT           | 31. Visi kiti Nadabo darbai yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.   |
| Luther1912 | 31. Was aber mehr von Nadab zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.        | Ostervald-Fr | 31. Le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?                            |
| RV'1862    | 31. Lo demás de los hechos de Nadab, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel? | SVV1770      | 31 Het overige nu der geschiedenissen van Nadab, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel? |
| PL1881     | 31. A inne sprawy Nadabowe, i wszystko co czynił, azaż to nie jest napisane w kronikach królów Izraelskich?                                | Karoli1908Hu | 31. Nádáb egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva az Izrael királyainak krónika-könyvében?                               |
| RuSV1876   | 31 Прочие дела Навата, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.   | БКуліш       | 31. Що до інших дій Набатових і про все, що він творив, прописано в літописній книзі царів Ізраїльських.   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	32. Mutta Aasa ja Israelin kuningas Baesa olivat kaiken aikansa sodassa keskenään.	Biblia1776	32. Mutta Asa ja Baesa Israelin kuningas sotivat keskenänsä kaiken ikänsä.
CPR1642	33. Mutta Assa ja Baesa Israelin Cuningas sodeit keskenäns caiken ikäns.		
MLV19	32 And there was war between Asa and Baasha King of Israel all their days.	KJV	32. And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.
Dk1871	32. Og der var Krig imelem Asa og imellem Baesa, Israels Konge, alle deres Dage.	KXII	32. Och emellan Asa och Baesa, Israels Konung, var örlig, så länge de lefde.
PR1739	32. Ja södda olli Asa wahhel ja Paesa Israeli kuninga wahhel keige nende ello aia.	LT	32. Karas tarp Asos ir Izraelio karaliaus Baašos truko per visas jų dienas.
Luther1912	32. Und es war Krieg zwischen Asa und Baesa, dem König Israels, ihr Leben lang.	Ostervald-Fr	32. Or, il y eut guerre entre Asa et Baesha, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.
RV'1862	32. Y hubo guerra entre Asa y Baasa rey de Israel todo el tiempo de ámbos.	SVV1770	32 En er was oorlog tussen Asa en tussen Baesa, den koning van Israel, al hun dagen.
PL1881	32. I była wojna między Azą, i między Baazą, królem Izraelskim, po wszystkie dni ich.	Karoli1908Hu	32. És hadakozás volt Asa és Baása, az Izráel királya között mind éltig.
RuSV1876	32 И война была между Асою и Ваасою, царем Израильским, во все дни их.	БКуліш	32. Була ж війна між Асою й Баасою, царем Ізраїлевим, поки віку їх.
FI33/38	33. Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantena hallitusvuotena tuli Baesa, Ahian poika, koko Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi	Biblia1776	33. Kolmantena Asan Juudan kuninkaan vuonna oli Baesa Ahian poika koko Israelin kuningas Tirtsassa, neljäkolmattakymmentä

kaksikymmentä neljä vuotta.

ajastaikaa.

CPR1642 34. Colmandena Assan Judan Cuningan  
 vuonna oli Baesa Ahian poica coco Israelin  
 Cuningas Thirzaas neljäcolmattakymmendä  
 ajastaica.

MLV19 33 In the third year of Asa king of Judah,  
 Baasha the son of Ahijah began to reign over  
 all Israel in Tirzah, (and reigned) twenty-four  
 years.

KJV 33. In the third year of Asa king of Judah  
 began Baasha the son of Ahijah to reign over  
 all Israel in Tirzah, twenty and four years.

Dk1871 33. I det tredje Asas, Judas Konges, Aar blev  
 Baesa, Ahias Søn, Konge over al Israel i  
 Thirza, fire og tyve Aar.

KXII 33. Uti tredje årena Asa, Juda Konungs, vardt  
 Baesa, Ahia son, Konung öfver hela Israel i  
 Thirza, fyra och tjugu år;

PR1739 33. Juda kuningas Asa kolmandal aastal sai  
 Paesa Ahia poeg kuningaks ülle keige Israeli  
 Tirtsas nelli aastat kolmatkümmand.

LT 33. Trečiaisiais Judo karaliaus Asos valdymo  
 metais Ahijos sūnus Baaša pradėjo karaliauti  
 Izraeliui Tircoje ir karaliavo dvidešimt  
 ketverius metus.

Luther1912 33. Im dritten Jahr Asas, des Königs Juda's,  
 ward Baesa, der Sohn Ahias, König über das  
 ganze Israel zu Thirza vierundzwanzig Jahre;

Ostervald-Fr 33. La troisième année d'Asa, roi de Juda,  
 Baesha, fils d'Achija, commença à régner sur  
 tout Israël, à Thirtsas; il régna vingt-quatre  
 ans.

RV'1862 33. En el tercero año de Asa rey de Judá,  
 comenzó a reinar Baasa, hijo de Ahías, sobre  
 todo Israel en Tersa, y reinó veinte y cuatro

SVV1770 33 In het derde jaar van Asa, koning van Juda,  
 werd Baesa, de zoon van Ahia, koning over  
 gans Israel, te Thirza, en regeerde vier en



años.

twintig jaren.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 33. Roku trzeciego Azy, króla Judzkiego, królował Baaza, syn Achyjasza, nad wszystkim Izraelem w Tersie przez dwadzieścia i cztery lat.               | Karoli1908Hu | 33. Asának, a Júdabeli királynak harmadik esztendejében lett Baása, az Ahija fia királylyá az egész Izráelen Thirsában, huszonnégy esztendeig. |
| RuSV1876 | 33 В третий год Асы, царя Иудейского, воцарился Вааса, сын Ахии, над всеми Израильтянами в Фирце и царствовал двадцать четыре года.                   | БКуліш       | 33. У третьому році Аси, царя Юдиного, став Бааса Ахієнко царем над усім Ізраїлем і царював у Тирсі двадцять і чотири годи.                    |
| FI33/38  | 34. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi Jerobeamin teitä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä. | Biblia1776   | 34. Ja hän teki paha Herran edessä, ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synneissänsä, joilla hän saatti Israelin syntiä tekemään.             |
| CPR1642  | 35. Ja teki paha HERran edes ja vaelsi Jerobeamin teillä ja hänen synnisäns joilla hän saatti Israelin syndi tekemän.                                 |              |  |
| MLV19    | 34 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of Jeroboam and in his sin with which he made Israel to sin.                | KJV          | 34. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.               |
| Dk1871   | 34. Og han gjorde det onde for Herrens Øjne og vandrede i Jeroboams Vej og i hans Synd,   | KXII         | 34. Och gjorde det ondt var för Herranom, och vandrade i Jerobeams väg, och i hans   |

som han kom Israel til at synde med.

synd, dermed han hade kommit Israel till att synda.

PR1739 34. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees, ja käis Jarobeami tee peäl ja temma patto sees, misga ta Israeli saatnud patto teggema.

LT

34. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir vaikščiojo Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas įtraukė Izraelį.

Luther1912 34. und tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und in seiner Sünde, durch die er Israel hatte sündigen gemacht.

Ostervald-Fr

34. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans le péché par lequel il avait fait pécher Israël.

RV'1862 34. E hizo lo malo delante de los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en su pecado con que hizo pecar a Israel.

SVV1770

34 En hij deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, en wandelde in den weg van Jerobeam, en in zijn zonde, waarmede hij Israel had doen zondigen.

PL1881 34. I czynił złe przed Panem, chodząc drogami Jeroboamowemi, i w grzechu jego, którym do grzechu przywiódł Izraelity.

Karoli1908Hu

34. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt, és jára a Jeroboám útján, és az ő [21†] vétkében, a melylyel bűnbe ejtette az Izráelt.

RuSV1876 34 И делал неугодное пред очами Господними и ходил путем Иеровоама и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израиля.

БКуліш

34. І чинив таке, що Господеві не до вподоби, й ходив по дорозі Еробоамовій й в гріхах його, якими той вводив у гріх Ізраїля.

16 luku

Jeehun ennustus Baesaa vastaan. Eela Israelin

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

kuninkaana. Simrin kapina ja Baesan suvun tuho.  
Simri Israelin kuninkaana; kansalaissota. Omri ja  
Ahab Israelin kuninkaina.

FI33/38	1. Ja Jeehulle, Hananin pojalle, tuli tämä Herran sana Baesaa vastaan:	Biblia1776	1. Niin tuli Herran sana Jehun Hananin pojan tykö Baesaa vastaan, sanoen:
CPR1642	1. Nlin tuli HERran sana Jehun Hananin pojan tygö Baesat wastan sanoden:		
MLV19	1 And the word of Jehovah came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,	KJV	1. Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,
Dk1871	1. Og Herrens Ord skete til Jehu, Hananis Søn, imod Baesa saaledes:	KXII	1. Så kom Herrans ord till Jehu, Hanani son, emot Baesa, och sade:
PR1739	1. Ja Jehowa sanna sai Anani poia Jeu kätte Paesa wasto ja ütles:	LT	1. Viešpats kalbėjo Hananio sūnui Jehuvui apie Baašą:
Luther1912	1. Es kam aber das Wort des HERRN zu Jehu, dem Sohn Hananis, wider Baesa und sprach:	Ostervald-Fr	1. Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baesha, pour lui dire:
RV'1862	1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jehú, hijo de Hanani, contra Baasa, diciendo:	SVV1770	1 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Jehu, den zoon van Hanani, tegen Baesa, zeggende:
PL1881	1. I stało się słowo Paóskie do Jehu, syna Hananijego, przeciw Baazie, mówiące:	Karoli1908Hu	1. Lőn azonban az Úrnak [1†] beszéde Jéhuhoz, a Hanáni fiához, Baása ellen,

RuSV1876	1 И было слово Господне к Иую, сыну Ананиеву, о Ваасе:	БКуліш	mondván: 1. Та прийшло слово Господне до Іуї Гананїєнка проти Бааси, таке:
FI33/38	2. Sentähden, että sinä, vaikka minä olen korottanut sinut tomusta ja pannut sinut kansani Israelin ruhtinaaksi, olet vaeltanut Jerobeamin teitä ja saattanut minun kansani Israelin tekemään syntiä, niin että he ovat vihoittaneet minut synneillänsä,	Biblia1776	2. Että minä olen ylentänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun kansani Israelin ruhtinaaksi, ja kuitenkin sinä olet vaeltanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun kansani Israelin syntiä tekemään, niin että vihoitat minun heidän synneillänsä;
CPR1642	2. Että minä olen ylendänyt sinun tomusta ja tehnyt sinun minun Canssani Israelin Ruhtinaxi ja cuitengin sinä olet waeldanut Jerobeamin teillä ja saattanut minun Canssani Israelin syndiä tekemän nijn että vihoitat minun heidän synneilläns.		
MLV19	2 Forasmuch as I exalted you out of the dust and made you prince over my people Israel and you have walked in the way of Jeroboam and have made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins,	KJV	2. Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;
Dk1871	2. Fordi jeg ophøjede dig af Støvet og satte dig til en Fyrste over mit Folk Israel, og du vandrede i Jeoboarns Vej og kom mit Folk	KXII	2. Derföre, att jag dig utu stoftet upphäfvit hafver, och gjort dig till en Första öfver mitt folk Israel, och du vandrar i Jerobeams väg,

Israel til at synde, til at op irre mig med deres Synder:

PR1739 2. Ssepärrast et ma sind pörmust üllestöstnud ja sind pannud würostiks ülle mo Israeli rahwa, ja sa käid Jarobeami tee peäl ja sadad mo Israeli rahwast patto teggema, et nemmad mind omma pattudega ärritawad:

och kommer mitt folk Israel till att synda, så att du mig förtörnar genom deras synder;

LT 2. “Aš tave pakėliau iš dulkių, išaukštinau ir padariau kunigaikščiu Izraelio tautai, o tu vaikščiojai Jeroboamo keliu ir įtraukei į nuodėmę mano tautą Izraelį, sukeldamas mano pyktį jų nusikaltimais.

Luther1912 2. Darum daß ich dich aus dem Staub erhoben habe und zum Fürsten gemacht habe über mein Volk Israel und du wandelst in dem Wege Jerobeams und machst mein Volk Israel sündigen, daß du mich erzürnst durch ihre Sünden,

Ostervald-Fr 2. Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi conducteur de mon peuple d'Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en m'irritant par leurs péchés,

RV'1862 2. Por quanto yo te levanté del polvo, y te puse por príncipe sobre mi pueblo Israel, mas tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar a mi pueblo Israel, provocándome a ira en sus pecados:

SVV1770 2 Daarom, dat Ik u uit het stof verheven, en u tot een voorganger over Mijn volk Israel gesteld heb, en gij gewandeld hebt in den weg van Jerobeam, en Mijn volk Israel hebt doen zondigen, Mij tot toorn verwekkende door hun zonden;

PL1881 2. Dla tego żem cię wydzwignął z prochu, a postanowiłem cię wodzem nad ludem moim Izraelskim, a tyś chodził drogami Jeroboamowemi, i przywiodłeś do grzechu lud mój Izraelski, pobudzając mię ku gniewu

Karoli1908Hu 2. Mivelhogy téged felemeltelek a porból, és fejedelemmé tettelek téged az én népemen, az Izráelen, te [2†] pedig a Jeroboám útján jársz, és bűnbe ejted az én népemet, az Izráelt, hogy engem haragra indítsanak az ő

grzechami ich:

RuSV1876 2 за то, что Я поднял тебя из праха и сделал тебя вождем народа Моего Израиля, ты же пошел путем Иероваама и ввел в грех народ Мой Израильтян, чтобы он прогневлял Меня грехами своими,

vétkeikkel:

БКуліш 2. За те, що я підняв тебе з пороху й зробив князем над моїм народом Ізраїлем, ти ж ходив дорогою Еробоамовою, й ввів у гріхи народ мій Ізраїля, щоб він розпалював гнів мій гріхами своїми,

FI33/38 3. katso, minä lakaisen pois Baesan ja hänen sukunsa. Minä teen sinun suvullesi, niinkuin minä tein Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle.

Biblia1776 3. Katso, minä hävitän Baesan perilliset ja hänen huoneensa perilliset, ja annan sinun huonees tulla niinkuin Jerobeamin Nebatin pojan huoneen:

CPR1642 3. Cadzo minä häwitän Baesan perilliset ja hänen huonens perilliset ja annan sinun huones tulla nijncuin Jerobeamin Nebathin pojan huonen.

MLV19 3 behold, I will utterly sweep away Baasha and his house and I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

KJV 3. Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

Dk1871 3. Se saa borttager jeg Baesas Efterkommere og hans Hus's Efterkommere og jeg vil gøre ved dit Hus ligeson ved Jeroboams, Nebats Søns, Hus

KXII 3. Si, så vill jag borttaga Baesa efterkommande, och hans hus efterkommande, och vill sätta ditt hus såsom Jerobeams hus, Nebats sons.

PR1739 3. Wata, ma tahhan Paesa järrel ja ta suggu

LT 3. Aš atimsiu Baašos palikuonis ir jo namų

järrel ärrapühkida, ja tahhan so suggu tehha  
Nebati poia Jarobeami suggu sarnatseks.

palikuonis; su jo namais padarysiu taip, kaip  
padariau su Nebato sūnaus Jeroboamo  
namais.

Luther1912 3. siehe, so will ich die Nachkommen Baesas  
und die Nachkommen seines Hauses  
wegnehmen und will dein Haus machen wie  
das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats.

Ostervald-Fr 3. Voici, je m'en vais balayer Baesha et sa  
maison; et je rendrai ta maison semblable à la  
maison de Jéroboam, fils de Nébat.

RV'1862 3. He aquí yo barro la posteridad de Baasa, y  
la posteridad de su casa; y pondré tu casa,  
como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat.

SVV1770 3 Zie, zo zal Ik de nakomelingen van Baesa, en  
de nakomelingen van zijn huis wegdoen; en Ik  
zal uw huis maken, gelijk het huis van  
Jerobeam, den zoon van Nebat.

PL1881 3. Otoż ja wygladzę potomki Baazy, i  
potomki domu jego, a uczynię dom twój,  
jako dom Jeroboama, syna Nabatowego.

Karoli1908Hu 3. Íme én elvetem Baása maradékait, és az ő  
háza maradékait, és olyanná teszem a te  
házadat, mint Jeroboámnak, a Nébat fiának  
[3†] házát.

RuSV1876 3 вот, Я отвергну дом Ваасы и дом  
потомства его и сделаю с домом твоим то  
же, что с домом Иеровоама, сына  
Наватова;

БКуліш 3. Я здую Баасу й посліднього з дому його,  
й вчиню з домом твоїм те саме, що з  
домом Еробоамовим Набатенковим:

FI33/38 4. Joka Baesan jälkeläisistä kuolee  
kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka  
kuolee kedolla, sen syövät taivaan linnut.

Biblia1776 4. Joka Baesan suvusta kuolee kaupungissa,  
se pitää koirilta syötämän, ja joka kuolee  
kedolla se pitää taivaan linnuilta syötämän.

CPR1642 4. Joca Baesan sugusta cuole Caupungis se

pitä coirilda syötämän ja joca cuole kedolla  
se pitä taiwan linnuilda syötämän.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 4 He of Baasha who dies in the city will the dogs eat and he of his who dies in the field will the birds of the heavens eat.                        | KJV          | 4. Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.                                     |
| Dk1871     | 4. Den, som dør af Baesas i Staden, skulle Hundene æde, og den, der dør af hans paa Marken, skulle Himmelens Fugle æde.                             | KXII         | 4. Den af Baesa dör i staden, honom skola hundar uppäta; och den af honom dör på markene, honom skola himmelens foglar uppäta.  |
| PR1739     | 4. Kes Paesale liñna surreb, tedda peawad koerad ärrasöma, ja kes temmale surreb wälja peäle, tedda peawad linnud, mis taewa al, ärrasöma.          | LT           | 4. Kas iš Baašos mirs mieste, tą suès šunys, o kas mirs lauke, tą les padangių paukščiai'’.   |
| Luther1912 | 4. Wer von Baesa stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer von ihm stirbt auf dem Felde, den sollen die Vögel des Himmels fressen. | Ostervald-Fr | 4. Celui de la maison de Baesha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront; et celui des siens qui mourra dans les champs, sera mangé par les oiseaux des cieux. |
| RV'1862    | 4. El que de Baasa fuere muerto en la ciudad, los perros le comerán: y el que de él fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.       | SVV1770      | 4 Die van Baesa in de stad sterft, zullen de honden eten, en die van hem in het veld sterft, zullen de vogelen des hemels eten.   |
| PL1881     | 4. Tego, który z rodu Baazy umrze w mieście,  | Karoli1908Hu | 4. A ki Baása maradékai közül a városban [4†]   |



zjedzą psy, a tego, który umrze na polu,  
zjedzą ptaki powietrzne.

RuSV1876 4 кто умрет у Ваасы в городе, того съедят  
псы; а кто умрет у него на поле, того  
склюют птицы небесные.

БКуліш 4. Хто в Бааси вмере в городі, того жерти  
муть пси, хто ж умре у полі, того  
розклюють птиці піднебесні.

FI33/38 5. Mitä muuta on kerrottavaa Baesasta, siitä,  
mitä hän teki, ja hänen urotöistänsä, se on  
kirjoitettuna Israelin kuningasten  
aikakirjassa.

Biblia1776 5. Mitä enempi on puhumista Baesasta ja  
hänen töistänsä ja voimastansa: eikö se ole  
kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 5. Mitä enämbi on puhumist Baesast ja  
hänen töistäns eli woimastans cadzo se on  
kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 5 Now the rest of the acts of Baasha and  
what he did and his might, are they not  
written in the book of the chronicles of the  
kings of Israel?

KJV 5. Now the rest of the acts of Baasha, and  
what he did, and his might, are they not  
written in the book of the chronicles of the  
kings of Israel?

Dk1871 5. Men det øvrige af Baesas Handeler, og  
hvaad han har gjort, og hans Vælde, ere de  
Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers  
Bog?

KXII 5. Hvad nu mer om Baesa sägandes är, och  
hvad han gjort hafver, och hans magt, si, det  
är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.

PR1739 5. Ja mis weel Paesast tulleks öölda, ja mis ta  
teinud ja ta wäggi, eks need olle ülleskirjotud

LT 5. Visi kiti Baašos darbai, jo veikla ir jo galybė  
yra aprašyti Izraelio karalių metraščių

Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse?

knygoje.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 5. Was aber mehr von Baesa zu sagen ist und was er getan hat, und seine Macht, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.        | Ostervald-Fr | 5. Le reste des actions de Baesha, et ce qu'il fit et ses exploits, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?                              |
| RV'1862    | 5. Lo demás de los hechos de Baasa, y las cosas que hizo, y su fortaleza, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel? | SVV1770      | 5 Het overige nu der geschiedenissen van Baesa, en wat hij gedaan heeft, en zijn macht, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel? |
| PL1881     | 5. A inne sprawy Baazy, i co czynił, i moc jego, azaż to nie jest napisano w kronikach królów Izraelskich?  | Karoli1908Hu | 5. Baása több dolgai pedig, [5†] és a mit cselekedett, és az ő uralkodása vajjon nincsenek-é megírva az Izráel királyainak krónika-könyvében?                       |
| RuSV1876   | 5 Прочие дела Ваасы, все, что он сделал, и подвиги его описаны в летописи царей Израильских.  | БКуліш       | 5. Прочі дії Бааси й що він чинив, і війни його, те написано в книзі літописній царів Ізрайлевих.   |
| FI33/38    | 6. Ja Baesa meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Eela tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.                          | Biblia1776   | 6. Ja Baesa nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Tirsaan. Ja hänen poikansa Ella tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.  |
| CPR1642    | 6. Ja Baesa nuckui hänen Isäins cansa ja haudattin Thirsaan. Ja hänen poicans Ella tuli Cuningaxi hänen siaans.                                     |              |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 6 And Baasha slept with his fathers and was buried in Tirzah and Elah his son reigned instead of him.                | KJV          | 6. So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.           |
| Dk1871     | 6. Og Baesa laa med sine Fædre og blev begravet i Thirza, og hans Søn Ela blev Konge i hans Sted.                    | KXII         | 6. Och Baesa afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven i Thirza; och hans son Ela vardt Konung i hans stad. |
| PR1739     | 6. Ja Paesa läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Tirsa, ja ta poeg Ela sai kuningaks ta assemele.     | LT           | 6. Baaša užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Tircoje, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ela.        |
| Luther1912 | 6. Und Baesa entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Thirza. Und sein Sohn Ela ward König an seiner Statt. | Ostervald-Fr | 6. Ainsi Baesha s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli à Thirtsä; et Éla, son fils, régna à sa place.    |
| RV'1862    | 6. Y durmió Baasa con sus padres, y fué sepultado en Tersa; y reinó en su lugar Ela su hijo.                         | SVV1770      | 6 En Baesa ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven te Thirza; en zijn zoon Ela regeerde in zijn plaats.     |
| PL1881     | 6. A gdy zasnął Baaza z ojcy swymi, pochowany jest w Tersie, i królował Ela, syn jego, miasto niego.                 | Karoli1908Hu | 6. És elaluvék Baása az ő atyáival, és eltemetteték [6†] Thirsában, és az ő fia, Ela [7†] uralkodék ő utána.    |
| RuSV1876   | 6 И почил Вааса с отцами своими, и погребен в Фирце. И воцарился Ила, сын его, вместо него.                          | БКуліш       | 6. І спочив Бааса з батьками своїми й поховано його в Тирсі, а син його Іла настав царем намість його.          |
| FI33/38    | 7. Mutta profeetta Jeehun, Hananin pojan,  | Biblia1776   | 7. Ja Herran sana tuli prophetan Jehun  |

kautta oli tullut Herran sana Baesaa ja hänen sukuansa vastaan kaiken sen tähden, mitä hän oli tehnyt ja mikä oli pahaa Herran silmissä, hänen kättensä tekojen tähden, joilla hän oli vihoittanut Herran, niin että hänen kävi niinkuin Jerobeamin suvun, kuin myöskin sen tähden, että hän oli surmannut tämän suvun.

CPR1642 7. Ja HERran sana tuli Prophetan Jehun Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan ja kaikkea pahuutta vastaan, kuin hän HERran edessä tehnyt oli, vihoittamansa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

Hananin pojan kautta Baesaa ja hänen huonettansa vastaan, ja kaikkea pahuutta vastaan, minkä hän Herran edessä tehnyt oli, vihoittamansa häntä kättensä töillä, että sen piti tuleman niinkuin Jerobeamin huone, ja sentähden että hän hänen tappanut oli.

MLV19 7 And moreover the word of Jehovah came against Baasha by the prophet Jehu the son of Hanani and against his house, both because of all the evil that he did in the sight of Jehovah, to provoke him to anger with the work of his hands in being like the house of Jeroboam and because he killed\* him.

KJV 7. And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

Dk1871 7. Saa skete ogsaa Herrens Ord ved Jehu, Hananis Søn, Profeten, over Baesa og over hans Hus, baade for alt det onde, som han

KXII 7. Och Herrans ord kom genom Propheten Jehu, Hanani son, öfver Baesa, och öfver hans hus, och emot allt det onda, som han för

gjorde for Herrens Øjne til at opirre ham ved sine Hænders Gerning, saa at han blev ligesom Jeroboams Hus, og fordi han havde slaaet dette.

Herranom gjort hade, till att förtörna honom genom sina händers verk, att det skulle varda såsom Jerobeams hus, och derföre, att han denna slagit hade.

PR1739 7. Ja Jehowa sanna olli ka sanud Paesa wasto ja ta sou wasto prohweti Anani poia Jeu läbbi, ja sedda keige se kurja pärrast, mis ta teinud Jehowa silma ees, et ta tedda ärritas omma kätte töga, et ta olli Jarobeami suggu sarnane, ja sepärrast et ta sedda olli mahhalönud.

LT 7. Viešpats kalbėjo per pranašą Jehuvą, Hananio sūnų, prieš Baašą ir jo namus už tai, kad jis darė pikta Viešpaties akivaizdoje, sukeldamas Jo pyktį savo darbais, kaip Jeroboamo namai, ir dėl to, kad išžudė juos.

Luther1912 7. Auch kam das Wort des HERRN durch den Propheten Jehu, den Sohn Hananis, über Baesa und über sein Haus und wider alles Übel, das er tat vor dem HERRN, ihn zu erzürnen durch die Werke seiner Hände, daß es würde wie das Haus Jerobeam, und darum daß er dieses geschlagen hatte.

Ostervald-Fr 7. Mais, par le prophète Jéhu, fils de Hanani, la parole de l'Éternel avait été adressée à Baesha et à sa maison, tant à cause de tout le mal qu'il avait fait devant l'Éternel, en l'irritant par l'œuvre de ses mains et en devenant comme la maison de Jéroboam, que parce qu'il l'avait détruite.

RV'1862 7. Y asimismo había sido palabra de Jehová por Jehú, hijo de Hanani, profeta, sobre Baasa, y sobre su casa, y sobre todo lo malo que hizo delante de los ojos de Jehová, provocándole a ira con las obras de sus manos, que sería hecha como la casa de Jeroboam: y sobre que le había herido.

SVV1770 7 Alzo geschiedde ook het woord des HEEREN, door den dienst van den profeet Jehu, den zoon van Hanani, tegen Baesa en tegen zijn huis; en dat om al het kwaad, dat hij gedaan had in de ogen des HEEREN, Hem tot toorn verwekkende door het werk zijner handen, omdat hij was gelijk het huis van Jerobeam, en omdat hij hetzelfde verslagen

had.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | <p>7. A tak przez proroka Jehu, syna Hananijego, stało się słowo Paóskie przeciw Baazie i przeciw domowi jego, i przeciw wszystkiemu złemu, które czynił przed obliczem Paóskiem, wzruszając go ku gniewu sprawami rąk swoich, że ma być podobnym domowi Jeroboamowemu, i dla tego, że go zabił.</p> | Karoli1908Hu | <p>7. És nemcsak azért [8†] lőn az Úrnak beszéde Jéhu próféta, a Hanáni fia által Baása és az ő háza ellen és minden ő gonoszsága ellen, a melyet cselekedett volt az Úr szemei előtt, őt haragra indítván az ő kezeinek cselekedetei által, hogy olyan lesz mint a Jeroboám háza, hanem azért is, mert azt [9†] megölte.</p> |
| RuSV1876 | <p>7 Но чрез Иуя, сына Ананиева, уже было сказано слово Господне о Ваасе и о доме его и о всем зле, какое он делал пред очами Господа, раздражая Его делами рук своих, подражая дому Иеровоамову, за что он истреблен был.</p>   | БКуліш       | <p>7. Та вже через пророка Іуя Гананієнка було виречене слово Господнє про Баасу й дом його й про все зло, яке вчинив він перед очима Господніми, розпалюючи гнів його ділами рук своїх, так що йому судилось те, що домові Еробоамовому, - за що Бааса вбив його (пророка).</p>  |
| FI33/38  | <p>8. Aasan, Juudan kuninkaan, kahdentenakymmenentenä kuudentena hallitusvuotena tuli Eela, Baesan poika, Israelin kuninkaaksi Tirsassa, ja hän hallitsi kaksi vuotta.</p>   | Biblia1776   | <p>8. Aasan Juudan kuninkaan kuudentena vuonna kolmattakymmentä oli Ella Baesan poika Israelin kuningas Tirtsassa kaksi ajastaikaa.</p>   |
| CPR1642  | <p>8. JA Assan Judan Cuningan cuudentena vuonna colmattakymmendä oli Ella Baesan poica Israelin Cuningas Thirzaas caxi</p>   |              |   |

ajastaica.

MLV19 8 In the twenty-sixth year of Asa king of Judah, Elah the son of Baasha began to reign over Israel in Tirzah, (and reigned) two years.	KJV 8. In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.
Dk1871 8. I det seks og tyvende Asas, Judas Konges, Aar blev Ela, Baesas Søn, Konge over Israel i Thirza, i to Aar.	KXII 8. Uti sjette och tjugonde årena Asa, Juda Konungs, vardt Ela, Baesa son, Konung öfver Israel i Thirza, i tu år.
PR1739 8. Juda kunninga Asa kuendal aastal kolmatkümmend wallitses Paesa poeg Ela kui kuningas ülle Israeli Tirtsas kaks aastat.	LT 8. Dvidešimt šeštisiais Judo karaliaus Asos metais Baašos sūnus Ela tapo Izraelio karaliumi Tircoje ir valdė dvejus metus.
Luther1912 8. Im sechundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ela, der Sohn Baesas, König über Israel zu Thirza zwei Jahre.	Ostervald-Fr 8. La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baesha, commença à régner sur Israël; et il régna deux ans à Thirtsa.
RV'1862 8. En el año veinte y seis de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Ela, hijo de Baasa, sobre Israel en Tersa, dos años:	SVV1770 8 In het zes en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda, werd Ela, de zoon van Baesa, koning over Israel, te Thirza, en reeerde twee jaren.
PL1881 8. Roku dwudziestego i szóstego Azy, króla Judzkiego, królował Ela, syn Baazy, nad Izraelem w Tersie dwa lata.	Karoli1908Hu 8. És Asának, a Júda királyának huszonhatodik esztendejében lett királylyá Ela, a Baása fia, az Izráelen Thirsában, két esztendeig.
RuSV1876 8 В двадцать шестой год Асы, царя Иудейского, воцарился Ила, сын Ваасы,	БКуліш 8. У двайцять шестому році (царювання) Аси, царя Юдиного, настав Іла Баасенко

над Израилем в Фирце, и царствовал два года.

царем над Израїлем і царював у Тирсі два роки.

FI33/38 9. Mutta hänen palvelijansa Simri, jolla oli johdossaan puolet sotavaunuista, teki salaliiton häntä vastaan. Ja kun hän Tirsassa kerran oli juonut itsensä juovuksiin Tirsassa olevan linnan päällikön Arsan talossa,

Biblia1776 9. Mutta hänen palveliansa Simri, joka hallitsi puolet vaunuja, teki liiton häntä vastaan: kuin hän tuli Tirtsaan, niin hän joi ja juopui Artsan tykönä, joka oli Tirtsan kartanon haltia.

CPR1642 9. Mutta hänen palwelians Simri joca hallidzi puolet waunuja teki lijton händä wastan cosca hän tuli Thirzaan nijn hän joi ja juowui Arzan tykönä joca oli Thirzan cartanon haldia.

MLV19 9 And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him. Now he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza, who was over the household in Tirzah.

KJV 9. And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.

Dk1871 9. Og hans Tjener Simri, Høvedsmand over Halvdelen af Vognene, gjorde et Forbund imod ham, medens han i Thirza drak og var drukken i Arzas Hus, som var Hovmester i Thirza.

KXII 9. Men hans tjenare Simri, en öfverste öfver hälften af vagnarna, gjorde ett förbund emot honom; men han var i Thirza, drack och var drucken i Arza hus, fogdans i Thirza.

PR1739 9. Ja ta sullane Simri, üks pealik ülle pole söa

LT 9. Zimris, pusės kovos vežimų viršininkas,



wankritte arro piddas sallaja kurja nou ta wasto , ja temma Ela jöi ennast Tirtsas jooobnuks Artsa koias, kes temma koia ülle olli Tirtsas.

sukélè maištą prieš jį. Elai puotaujant Tircoje pas Arčą, kuris buvo karaliaus rūmų prievaizdas,

Luther1912 9. Aber sein Knecht Simri, der Oberste über die Hälfte der Wagen, machte einen Bund wider ihn. Er war aber zu Thirza, trank und war trunken im Hause Arzas, des Vogts zu Thirza.

Ostervald-Fr 9. Et Zimri, son serviteur, capitaine de la moitié des chars, fit une conspiration contre lui, lorsqu'il était à Thirtsas, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, son maître d'hôtel, à Thirtsas.

RV'1862 9. E hizo conjuración contra él su siervo Zambri, príncipe sobre la mitad de los carros: y estando él en Tersa bebiendo, y embriagado en casa de Arsa su mayordomo en Tersa,

SVV1770 9 En Zimri, zijn knecht, overste van de helft der wagenen, maakte een verbintenis tegen hem, als hij te Thirza was, zich dronken drinkende in het huis van Arza, den hofmeester te Thirza;

PL1881 9. I sprzysiągł się przeciw niemu sługa jego Zymry, hetman nad połową wozów, gdy Ela w Tersie pijąc pijany był w domu Arsy, który był sprawcą domu królewskiego w Tersie.

Karoli1908Hu 9. Azonban az ő szolgája Zimri, a szekerek fél részének feje, pártot ütött ellene. És Ela Thirsában volt, és az ital miatt igen megrészegetett az Arsa házában, a ki az ő házában Thirsában gondviselője volt;

RuSV1876 9 И составил против него заговор раб его Замврий, начальствовавший над половиною колесниц. Когда он в Фирце напился допьяна в доме Арсы, начальствующего над дворцом в

БКуліш 9. Слуга ж його Замбрій, наставник над половиною колесниць, зложив змову проти його. І як він до п'яна напивався в Тирсі в господі в Арса, голови Тирського,

Фирце,

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 10. tuli Simri sinne ja löi hänet kuoliaaksi Juudan kuninkaan Aasan kahdentenakymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena; ja hän tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja Simri tuli ja löi hänen, ja tappoi hänen Aasan Juudan kuninkaan seitsemäntenä vuonna kolmattakymmentä, ja tuli hänen siaansa kuninkaaksi.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja Simri tuli ja tappoi hänen seidzemendenä colmattakymmendä Assan Judan Cuningan vuonna ja tuli hänen siaans Cuningaxi.</p>                                      |  |
| <p>MLV19 10 And Zimri went in and killed* him and killed him in the twenty-seventh year of Asa king of Judah and reigned instead of him.</p>                                     | <p>KJV 10. And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.</p>                     |
| <p>Dk1871 10. Og Simri kom og slog ham og dræbte ham i det syv og tyvende Asas, Judas Konges, Aar, og blev Konge i hans Sted.</p>  | <p>KXII 10. Och Simri kom derin, och slog honom ihjäl, uti sjunde och tjugonde årena Asa, Juda Konungs; och blef Konung i hans stad.</p>                           |
| <p>PR1739 10. Ja Simri tulli, ja löi tedda mahha ja surmas tedda ärra Juda kuningga Asa seitsmel aastal kolmatkümwend, ja sai kuningaks temma assemele.</p>                      | <p>LT 10. Zimris įėjo ir jį nužudė dvidešimt septintais Judo karaliaus Asos metais ir karaliavo jo vietoje.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Und Simri kam hinein und schlug ihn tot im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des</p>   | <p>Ostervald-Fr 10. Zimri vint donc, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda; et il</p>  |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | Königs Juda's, und ward König an seiner<br>Statt.   |              | régna à sa place.   |
| RV'1862  | 10. Vino Zambri, y le hirió, y mató en el año veinte y siete de Asa rey de Judá, y reinó en su lugar.   | SVV1770      | 10 Zo kwam Zimri in, en sloeg hem, en doodde hem, in het zeven en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda; en hij werd koning in zijn plaats.                                  |
| PL1881   | 10. Wtem przypadł Zymry i ranił go, i zabił go roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, a królował miasto niego.  | Karoli1908Hu | 10. És eljövén Zimri, [10†] megveré és megöle őt, Asának, a Júdabeli királynak huszonhetedik esztendejében, és ő uralkodék helyette.  |
| RuSV1876 | 10 тогда вошел Замврий, поразил его и умертвил его, в двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, и воцарился вместо него.   | БКуліш       | 10. Вломивсь туди Замбрій та й убив його в двацять сьомому році (панування) Аси, царя Юдиного, та й зробився царем намість його.  |
| FI33/38  | 11. Ja kun hän oli tullut kuninkaaksi ja istunut valtaistuimelleen, surmasi hän koko Baesan suvun eikä jättänyt hänen jälkeläisistään eloon ainoatakaan miehenpuolta, ei sukulunastajaa eikä ystävää. | Biblia1776   | 11. Ja kuin hän oli kuningas ja istui kuninkaallisella istuimellansa, löi hän kaiken Baesan huoneen ja ei jättänyt yhtäkään seinään vettänsä heittävä, eikä perillisiä eli lankoja. |
| CPR1642  | 11. Ja cosca hän oli Cuningas ja istui hänen Cuningalisella istuimellans löi hän caiken Baesan huonen ja ei jättänyt myös seinään wettäns heittäwät eikä perillisiä eli langoja.                      |              |   |

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 11 And it happened, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he killed* all the house of Baasha. He left him not a single one who urinates on the wall {i.e. a male}, neither of his kinfolks, nor of his friends.</p> | <p>KJV 11. And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og det skete, der han var bleven Konge, der han sad paa sin Trone, da slog han det ganske Baesas Hus, han lod ingen blive til overs for ham af alt Mandkøn, hverken hans næste Slægtninge eller hans Venner.</p>                       | <p>KXII 11. Och då han var Konung, och satt på sin stol, slog han hela Baesa hus, och lät intet quart blifva, icke den som på väggena pissar; dertill hans fränder och vänner.</p>  |
| <p>PR1739 11. Ja se sündis, kui ta kuningas olli, kui ta istus omma aujärje peäl, siis löi ta mahha keik Paesa suggu, ja temma suggulased ja ta söbrad: ei ta jätnud temmale ülle sedda, kes seina wasto kuseb.</p>                                  | <p>LT 11. Tapęs karaliumi, Zimris išžudė visus Baašos namus ir nepaliko gyvo nei vieno vyro, nei giminaičių, nei draugų.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Und da er König war und auf seinem Stuhl saß, schlug er das ganze Haus Baesas, und ließ nichts übrig, was männlich war, dazu seine Erben und seine Freunde.</p>  | <p>Ostervald-Fr 11. Dès qu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baesha; il extermina tout ce qui lui appartenait, et ses parents, et ses amis.</p>   |
| <p>RV'1862 11. Y reinando él, y estando asentado en su trono hirió toda la casa de Baasa sin dejar en ella meante a la pared, ni sus parientes ni</p>  | <p>SVV1770 11 En het geschiedde, als hij regeerde, als hij op zijn troon zat, dat hij het ganse huis van Baesa sloeg; hij liet hem niet over die</p>  |

amigos.

mannelijk was, noch zijn bloedverwanten,  
noch zijn vrienden.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 11. A gdy już królował i siedział na stolicy jego, wymordował wszystek dom Baazy, i powinne jego, i przyjacioły jego; nie zostawił z niego i szczeniątka. | Karoli1908Hu | 11. Mikor pedig királylyá lett és trónját elfoglalta, kiirtá Baása egész házát minden rokonságával és barátaival együtt és nem hagyott belőle még csak egy ebet sem. |
| RuSV1876 | 11 Когда он воцарился и сел на престоле его, то истребил весь дом Ваасы, не оставив ему мочащегося к стене, ни родственников его, ни друзей его.          | БКуліш       | 11. Обіймивши ж царство, й скоро засїв на його престолї, вигубив весь дом Баасин, не zostавив із його й того, що мочить до стїни, вкупі з його родичами й друзями.   |
| FI33/38  | 12. Ja niin tuhosi Simri koko Baesan suvun, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Baesaa vastaan profeetta Jeehun kautta,                            | Biblia1776   | 12. Ja niin hävitti Simri koko Baesan huoneen, Herran sanan jälkeen, joka Baesalle oli puhuttu propheta Jehun kautta.  |
| CPR1642  | 12. Ja nijn häwitti Simri coco Baesan huonen HERran sanan jälken joca hänelle oli puhuttu Prophetan Jehun cautta.   |              |  |
| MLV19    | 12 Thus Zimri destroyed all the house of Baasha according to the word of Jehovah, which he spoke against Baasha by Jehu the prophet,                      | KJV          | 12. Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,                            |
| Dk1871   | 12. Saa ødelagde Simri hele Baesas Hus, efter Herrens Ord, som han talte til Baesa  | KXII         | 12. Alltså förgjorde Simri hela Baesa hus, efter Herrans ord, som han om Baesa talat   |

	ved Jehu, Profeten;		hade, genom den Propheten Jehu;
PR1739	12. Ja Simri kautas keik Paesa suggu ärra Jehowa sanna möda, mis ta räkinud Paesa wasto prohweti Jeu läbbi,	LT	12. Taip Zimris sunaikino Baašos namus pagal Viešpaties žodj, kurj Jis kalbėjo prieš Baašą per pranašą Jehuvą.
Luther1912	12. Also vertilgte Simri das ganze Haus Baesa nach dem Wort des Herrn, das er über Baesa geredet hatte durch den Propheten Jehu,	Ostervald-Fr	12. Ainsi Zimri détruisit toute la maison de Baesha, selon la parole que l'Éternel avait prononcée contre Baesha, par Jéhu, le prophète;
RV'1862	12. Y así rayó Zambri toda la casa de Baasa, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado contra Baasa por Jehú profeta:	SVV1770	12 Alzo verdelgde Zimri het ganse huis van Baesa, naar het woord des HEEREN, dat Hij over Baesa gesproken had, door den dienst van den profeet Jehu;
PL1881	12. A tak wygładził Zymry wszystkie dom Baazy według słowa Paóskiego, które powiedział o Baazie przez proroka Jehu.	Karoli1908Hu	12. Így veszté ki Zimri a Baása egész házáat, az Úrnak beszéde szerint, [11†] a melyet Baása ellen szólott Jéhu próféta által:
RuSV1876	12 И истребил Замврий весь дом Ваасы, по слову Господа, которое Он изрек о Ваасе чрез Иуя пророка,	БКулиш	12. I вигубив Замбрій увесь дом Баасин, по слову Господньому виреченому про Баасу через пророка Іуя,
FI33/38	13. kaikkien Baesan ja hänen poikansa Eelan syntien tähden, jotka nämä olivat tehneet ja joilla he olivat saattaneet Israelin tekemään syntiä; he olivat vihoittaneet Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalilla, joita he palvelivat.	Biblia1776	13. Kaikkein Baesan ja hänen poikansa Ellan syntein tähden, joita he olivat tehneet, ja olivat saattaneet Israelin syntiä tekemään, ja olivat vihoittaneet Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.

CPR1642 13. Caickein Baesan ja hänen poicans Ellan syndein tähden cuin he olit tehnet ja olit saattanet Israelin syndiä tekemän ja olit wihoittanet HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalillans.

MLV19 13 for all the sins of Baasha and the sins of Elah his son, which they sinned and with which they made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

KJV 13. For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

Dk1871 13. for alle Baesas Synders og Elas, hans Søns, Synders Skyld, hvormed de syndede, og hvormed de kom Israel til at synde, saa at de opirrede Herren Israels Gud ved deres Afguder.

KXII 13. För alla Baesa och hans sons Ela synders skull, som de gjort hade, och kommo Israel till att synda, och förtörnade Herran Israels Gud i deras afguder.

PR1739 13. Keige Paesa pattude pärrast ja ta poia Ela pattude pärrast, mis nemmad teinud, ja misga nemmad ollid Israeli saatnud patto teggema, et nemmad Jehowat Israeli Jummalat ärritasid omma tühja asjadega.

LT 13. Visa tai įvyko dėl visų Baašos ir jo sūnaus Elos nuodėmių, kurias jie darė ir į kurias įtraukė Izraelį, sukeldami Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį savo tuštybėmis.

Luther1912 13. um aller Sünden willen Baesas und seines Sohnes Ela, die sie taten und durch die sie Israel sündigen machten, den HERRN, den

Ostervald-Fr 13. A cause de tous les péchés de Baesha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et fait commettre à Israël, irritant

Gott Israels, zu erzürnen durch ihr  
Abgötterei.

l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

RV'1862 13. Por todos los pecados de Baasa, y los  
pecados de Ela su hijo, con que ellos  
pecaron, e hicieron pecar a Israel,  
provocando a enojo a Jehová Dios de Israel  
con sus vanidades.

SVV1770 13 Om al de zonden van Baesa, en de zonden  
van Ela, zijn zoon, waarmede zij gezondigd  
hadden, en waarmede zij Israel hadden doen  
zondigen, tot toorn verwekkende den HEERE,  
den God Israels, door hun ijdelheden.

PL1881 13. Dla wszystkich grzechów Baazy, i  
grzechów Eli, syna jego, którzy grzeszyli, i  
którzy przywiedli do grzechu Izraela,  
wzruszając ku gniewu Pana, Boga  
Izraelskiego, próżnościami swemi.

Karoli1908Hu 13. Baása minden vétkeiért, és Elának, az ő  
fiának vétkeiért, a kik vétkeztek és vétekbe  
ejtették az Izráelt, haragra indítván az Urat,  
Izraelnek Istenét az ő bálványozásukkal.

RuSV1876 13 за все грехи Ваасы и за грехи Илы, сына  
его, которые они сами делали и которыми  
вводили Израиля в грех, раздражая  
Господа Бога Израилева своими идолами.

БКуліш 13. За всі грехи Баасині й за грехи сина його  
Іли, що вони самі чинили, та якими  
приводили Ізраїля до гріха, розпалюючи  
гнів Господень своїми ідолами.

FI33/38 14. Mitä muuta on kerrottavaa Eelasta ja  
kaikesta, mitä hän teki, se on kirjoitettuna  
Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 14. Mitä enempi on sanomista Ellasta ja  
kaikista hänen menoistansa: eikö se ole  
kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 14. Mitä enämbi on sanomist Ellast ja caikist  
hänen menoistans cadzo se on kirjoitettu  
Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 14 Now the rest of the acts of Elah and all

KJV 14. Now the rest of the acts of Elah, and all



that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 14. Men det øvrige af Elas Handeler, og alt det, han har gjort, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?               | KXII         | 14. Hvad nu mer af Ela sägandes är, och allt det han gjorde, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.                                     |
| PR1739     | 14. Ja mis weel tulleks Elast öölda, ja keik asjad, mis ta teinud, eks need olle ülleskirjotud Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse. | LT           | 14. Visi kiti Elos darbai ir veikla yra surašyta Izraelio karalių metraščių knygoje.   |
| Luther1912 | 14. Was aber mehr von Ela zu sagen ist und alles, was er getan hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.       | Ostervald-Fr | 14. Le reste des actions d'Éla, tout ce qu'il fit, n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?                                     |
| RV'1862    | 14. Los demás hechos de Ela, y todas las cosas que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?      | SVV1770      | 14 Het overige nu der geschiedenissen van Ela, en al wat hij gedaan heeft, is dat niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel? |
| PL1881     | 14. Ale inne sprawy Eli, i wszystko co czynił, izali nie napisane w kronikach o królach Izraelskich?                                    | Karoli1908Hu | 14. Elának egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei, vajjon nincsenek-é megírva az Izrael királyainak krónika-könyvében?                            |
| RuSV1876   | 14 Прочие дела Илы, все, что он сделал, описано в летописи царей Израильских.   | БКуліш       | 14. Прочі дії Ілинї й все, що він творив, записано в книзі літописній царів Ізраїлевих.  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Juudan kuninkaan Aasan kahdentenkymmenentenä seitsemäntenä hallitusvuotena tuli Simri kuninkaaksi, ja hän hallitsi Tirsassa seitsemän päivää. Väki oli silloin asettuneena leiriin Gibbetonin edustalle, joka oli filistealaisilla.</p> | <p>Biblia1776 15. Seitsemäntenä kolmattakymmentä Aasan Juudan kuninkaan vuonna oli Simri kuningas Tirtsassa seitsemän päivää; sillä väki oli suoittanut itsensä Philistealaisten Gibetonissa.</p> |
| <p>CPR1642 15. SEidzemendenä colmattakymmendenä Assan Judan Cuningan vuonna oli Simri Cuningas Thirzaas seidzemen päiwä: sillä wäki oli Philisterein Gibethonis.</p>   |   |
| <p>MLV19 15 In the twenty-seventh year of Asa king of Judah Zimri reigned seven days in Tirzah. Now the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.</p>   | <p>KJV 15. In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.</p>       |
| <p>Dk1871 15. I det syv og tyvende Asas, Judas Konges, Aar blev Simri Konge i Thirza i syv Dage; men Folket havde lejret sig imod Gibbethon, som var Filisternes.</p>  | <p>KXII 15. Uti sjunde och tjugonde årena Asa, Juda Konungs, vardt Simri Konung i sju dagar i Thirza; ty folket låg för Gibbethon de Philisteers.</p>   |
| <p>PR1739 15. Juda kuningas Asa seitsmel aastal kolmatkümmend wallitses Simri kui kuningas Tirtsas seitse päwa, ja rahwas olli leris Kibbetoni al, mis Wilistide pärralt.</p>  | <p>LT 15. Dvidešimt septintaisiais Judo karaliaus Asos metais Zimris karaliavo Izraelyje, Tircoje, septynias dienas. Žmonės tuo laiku buvo apsupę Gibetoną, priklausantį filistinams.</p>         |

- Luther1912 15. Im siebenundzwanzigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Simri König sieben Tage zu Thirza. Und das Volk lag vor Gibbethon der Philister.
- RV'1862 15. En el año veinte y siete de Asa rey de Judá, comenzó a reinar Zambri siete dias en Tera: y el pueblo había asentado campo sobre Gebbetón, ciudad de los Filisteos.
- PL1881 15. Roku dwudziestego i siódmego Azy, króla Judzkiego, królowała Zymry siedm dni w Tersie, gdy lud obozem leżał u Giebbeton, które jest Filistyóskie.
- RuSV1876 15 В двадцать седьмой год Асы, царя Иудейского, воцарился Замврий и царствовал семь дней в Фирце, когда народ осаждал Гавафон Филистимский.
- FI33/38 16. Kun leiriin asettunut väki kuuli sanottavan: Simri on tehnyt salaliiton ja on myös surmannut kuninkaan, niin koko Israel teki sinä päivänä leirissä Omrin, Israelin sotapäällikön, kuninkaaksi.
- CPR1642 16. Cosca väki leiris ollesans cuuli
- Ostervald-Fr 15. La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirsa. Or, le peuple était campé contre Guibbéthon qui était aux Philistins.
- SVV1770 15 In het zeven en twintigste jaar van Asa, den koning van Juda, regeerde Zimri zeven dagen te Thirza; en het volk had zich gelegerd tegen Gibbethon, dat der Filistijnen is.
- Karoli1908Hu 15. Asának, a Júdabeli királynak huszonhetedik esztendejében, uralkodék Zimri hét napig Thirsában; a nép pedig [12†] Gibbethon előtt táborozott, a mely a Filiszteusoké.
- БКуліш 15. У двадцять семому році Асиному, царя Юдиного, зробився Замбрій царем і царював сім день у Тирсі, тим часом як військо облягало Геббетон Филистійський,
- Biblia1776 16. Koska väki leirissä ollessansa kuuli sanottavan Simrin tehneen liiton ja tappaneen kuninkaan, niin koko Israel vahvisti sinä päivänä Omrin sodanpäämiehen Israelin kuninkaaksi leirissä.

sanottawan Simrin tehnexi lijton ja  
tappanexi Cuningan nijn coco Israel wahwisti  
sinä päiwänä Amrin sodanpäämiehen  
Israelin Cuningaxi leiris.

MLV19 16 And the people who were encamped  
heard say, Zimri has conspired and has also  
struck the king. Therefore all Israel made  
Omri, the captain of the army, king over  
Israel that day in the camp.

KJV 16. And the people that were encamped  
heard say, Zimri hath conspired, and hath  
also slain the king: wherefore all Israel made  
Omri, the captain of the host, king over Israel  
that day in the camp.

Dk1871 16. Der Folket, som havde lejret sig der,  
hørte sige: Simri har gjort et Forbund og  
slaget Kongen ihjel, da gjorde al Israel paa  
den samme Dag Omri, Stridshøvedsmanden,  
til Konge over Israel i Lejren.

KXII 16. Då nu folket i lägret hörde sägas, att Simri  
hade gjort ett förbund, och slagit Konungen  
ihjäl, gjorde hele Israel på samma dagen  
Amri, härhöfvitsmannen, till Konung öfver  
Israel i lägrena.

PR1739 16. Ja se rahwas, mis leris olli, kulis, et ööldi:  
Simri on sallaja kurja nou pidanud ja ka  
kuningast mahhalönud; ja keik Israel töstis  
selsammal päwal leris kuningaks Omri, kes  
olli söawäe pealik Israeli ülle.

LT 16. Sužinojė, kad Zimris sukėlė maištą ir  
nužudė karalių Elą, jie tą pačią dieną išrinko  
Izraelio karaliumi kariuomenės vadą Omrį.

Luther1912 16. Da aber das Volk im Lager hörte sagen,  
daß Simri einen Bund gemacht und auch den  
König erschlagen hätte, da machte das ganze  
Israel desselben Tages Omri, den

Ostervald-Fr 16. Et le peuple qui était campé là entendit  
qu'on disait: Zimri a fait une conspiration, et  
même il a tué le roi; et, en ce même jour, tout  
Israël établit dans le camp pour roi, Omri,

	Feldhauptmann, zum König über Israel im Lager.		capitaine de l'armée d'Israël.
RV'1862	16. Y el pueblo que estaba en el campo oyendo decir: Zambri ha hecho conjuración, y ha muerto al rey, entónces todo Israel levantó por rey sobre Israel a Amrí, general del ejército, el mismo día en el campo.	SVV1770	16 Het volk nu, dat zich gelegerd had, hoorde zeggen: Zimri heeft een verbintenis gemaakt, ja, heeft ook den koning verslagen; daarom maakte het ganse Israel ten zelfden dage Omri, den krijgsoverste, koning over Israel, in het leger.
PL1881	16. A gdy usłyszał lud leżący w obozie takową rzecz, iż Zymry sprzysiągłszy się zabił króla: tedy wszyscy Izrael postanowili królem Amrego, który był hetmanem na wojskiem Izraelskiem onegoż dnia w obozie.	Karoli1908Hu	16. Mikor pedig hallotta a nép a táborban beszélni, hogy pártot ütött Zimri és a királyt meg is ölte: az egész Izráel azon a napon Omrit, az Izráel seregeinek fővezérét választá királylyá a táborban.
RuSV1876	16 Когда народ осаждавший услышал, что Замврий сделал заговор и умертвил царя, то все Израильтяне воцарили Амврия, военачальника, над Израилем в тот же день, в стане.	БКуліш	16. Як довідався люд у таборі, що Замбрій зложив змову та й убив царя, то таки того ж дня в таборі увесь Ізраїль зробив царем Амбрія, що гетьманував над Ізраїлем.
FI33/38	17. Ja Omri ja koko Israel hänen kanssaan lähti Gibbetonista, ja he saarsivat Tirsan.	Biblia1776	17. Ja Omri meni ylös ja koko Israel hänen kanssansa Gibetonista, ja ahdistivat Tirtsan.
CPR1642	17. JA Amri meni ja coco Israel hänen cansans Gibethonist ja saarsit Thirzan.		
MLV19	17 And Omri went up from Gibbethon and	KJV	17. And Omri went up from Gibbethon, and

all Israel with him and they besieged Tirzah.

all Israel with him, and they besieged Tirzah.

Dk1871	17. Og Omri drog op og al Israel med ham fra Gibbethon og belejrede Thirza.	KXII	17. Och Amri drog upp, och hele Israel med honom, ifrå Gibbethon, och belade Thirza.
PR1739	17. Ja Omri tulli ülles ja keik Israel temmaga Kibbetonist, ja pannid Tirtsa liñna kinni.	LT	17. Omris su visu Izraeliu èjo iš Gibetono ir apgulè Tircą.
Luther1912	17. Und Omri zog herauf und das ganze Israel mit ihm von Gibbethon und belagerten Thirza.	Ostervald-Fr	17. Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbèthon, et ils assiégèrent Thirtsa.
RV'1862	17. Y subió Amrí y todo Israel con él de Gebbetón, y cercáron a Tersa.	SVV1770	17 En Omri toog op, en gans Israel met hem van Gibbethon, en belegerde Thirza.
PL1881	17. Przetoż odciągnął Amry i wszystkie Izrael z nim od Giebbeton, a oblegli Tersę.	Karoli1908Hu	17. És felvonult Omri és az egész Izráel ő vele Gibbethonból, és megszállák Thirsát.
RuSV1876	17 И отступили Амврий и все Израильтяне с ним от Гавафона и осадили Фирцу.	БКуліш	17. І відступили Амбрій з усім Ізраїлем від Геббетону, та й обложили Тирсу.
FI33/38	18. Ja kun Simri näki, että kaupunki oli valloitettu, meni hän kuninkaan linnan palatsiin ja poltti kuninkaan linnan päänsä päältä tulella, ja niin hän kuoli,	Biblia1776	18. Koska Simri näki kaupungin voitettavan, meni hän kuninkaallisen huoneen saliin, ja poltti itsensä kuninkaallisen huoneen kanssa ja kuoli.
CPR1642	18. Cosca Simri näki Caupungin woitettawan meni hän Cuningalisen huonen salijn ja poltti idzens Cuningalisen huonen cansa ja cuoli.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	18 And it happened, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the castle of the king's house and burnt the king's house over him with fire,	KJV	18. And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,
Dk1871	18. Og det skete, der Simri saa, at Staden var indtagen, da gik han ind i Kongens Hus's Palads og opbrændte over sig Kongens Hus med Ild og døde	KXII	18. Då nu Simri såg, att staden skulle varda vunnen, gick han uti palatset i Konungshusena, och brände sig upp med Konungshusena, och blef död;
PR1739	18. Ja se sündis, kui Simri näggi, et se lin olli ärrawoetud, siis läks ta sure honesse, mis kunninga kodda, ja põlletas ennese peält tullega ärra kunninga kodda, ja surri ärra,	LT	18. Zimris, matydamas, kad miestas paimtas, nuėjo į karaliaus namus, juos padegė ir žuvo liepsnose
Luther1912	18. Da aber Simri sah, daß die Stadt würde gewonnen werden, ging er in den Palast im Hause des Königs und verbrannte sich mit dem Hause des Königs und starb{~}	Ostervald-Fr	18. Mais quand Zimri vit que la ville était prise, il monta au lieu le plus haut de la maison royale, et il brûla sur lui la maison royale, et mourut,
RV'1862	18. Y viendo Zambri tomada la ciudad se metió en el palacio de la casa real, y pegó fuego a la casa consigo; y murió,	SVV1770	18 En het geschiedde, als Zimri zag, dat de stad ingenomen was, dat hij ging in het paleis van het huis des konings, en verbrandde boven zich het huis des konings met vuur, en stierf;
PL1881	18. A gdy obaczył Zymry, iż wzięto miasto, wszedł na pałac domu królewskiego, i spalił	Karoli1908Hu	18. De Zimri, [13†] a mikor látta, hogy a várost bevették, bemenvén a királyi ház

się ogniem z domem królewskim, i umarł.

RuSV1876 18 Когда увидел Замврий, что город взят, вошел во внутреннюю комнату царского дома и зажег за собою царский дом огнем и погиб

palotájába, tűzzel magára gyújtá a királyi házat, és meghala.

БКуліш 18. Побачивши ж Замбрій, що город опановано, подався у середню комнату царської палати, пустив царську палату на пожар, і сим робом знайшов смерть

FI33/38 19. syntiensä tähden, jotka hän oli tehnyt, kun oli tehnyt sitä, mikä on paha Herran silmissä, vaeltamalla Jerobeamin teitä ja hänen synnissään, jota tämä oli tehnyt ja jolla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä.

Biblia1776 19. Synteinsä tähden, jotka hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha Herran edessä ja vaeltanut Jerobeamin teillä ja niissä synneissä, jotka hän oli tehnyt ja joilla hän oli saattanut Israelinkin syntiä tekemään.

CPR1642 19. Hänen syndeins tähden jotca hän oli tehnyt: sillä hän oli tehnyt paha HERran edes ja waeldanut Jerobeamin teillä ja nijsä synneis jotca hän oli tehnyt ja joilla hän oli myös saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 19 and died for his sins which he sinned in doing what was evil in the sight of Jehovah, in walking in the way of Jeroboam and in his sin which he did to make Israel to sin.

KJV 19. For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

Dk1871 19. for sine Synders Skyld, hvormed han havde forsyndet sig, idet han gjorde det

KXII 19. För sina synders skull, som han gjort hade, så att han hade gjort det ondt var för



onde for Herrens Øjne og vandrede i Jeroboams Vej og i hans Synd, som han forsyndede sig med, og hvormed han bragte Israel til at synde.

Herranom, och vandrade uti Jerobeams väg, och i hans synd, som han gjorde, och kom Israel till att synda.

PR1739 19. Omma pattude pärrast, mis ta teinud, et ta kurja teggi Jehowa silma ees, et ta käis Jarobeami tee peäl ja temma patto sees, mis ta olli teinud, et ta Israeli satis patto teggema.

LT 19. dėl savo nuodėmių, kuriomis nusidėjo, darydamas pikta Viešpaties akivaizdoje ir vaikščiodamas Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, kurią šis padarė, įtraukdamas Izraelį į nuodėmę.

Luther1912 19. um seiner Sünden willen, die er getan hatte, daß er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege Jerobeams und seiner Sünde, die er tat, daß er Israel sündigen machte.

Ostervald-Fr 19. A cause des péchés qu'il avait commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en imitant la conduite de Jéroboam et le péché qu'il avait fait commettre à Israël.

RV'1862 19. Por sus pecados con que él pecó, haciendo lo malo delante de los ojos de Jehová, y andando en los caminos de Jeroboam, y en sus pecados que hizo, haciendo pecar a Israel.

SVV1770 19 Om zijn zonden, die hij gezondigd had, doende wat kwaad was in de ogen des HEEREN, wandelende in den weg van Jerobeam, en in zijn zonde, die hij gedaan had, doende Israel zondigen.

PL1881 19. A to się stało dla grzechów jego, których się dopuścił, czyniąc złe przed obliczem Paóskiem, a chodząc drogą Jeroboama, i w grzechach jego, których się dopuszczał, do grzechu przywodząc Izraela.

Karoli1908Hu 19. Az ő bűneiért, a melyekkel vétkezék, gonoszul cselekedvén az Úr szemei előtt; járván a Jeroboám útjában és az ő bűnében, a melyet cselekedett volt, vétékbe ejtvén az Izráelt.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |                   |   |
|--|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 19 за свои грехи, в чем он согрешил, делая неугодное пред очами Господними, ходя путем Иероваама и во грехах его, которые тот сделал, чтобы ввести Израиля в грех.</p> | <p>БКуліш</p>     | <p>19. За свої гріхи, що накоїв, чинячи те, що Господеві не до вподоби, ходючи дорогою Еробоамовою й в його гріхах, що він витворяв, приводючи Ізраїля до гріхів.</p> |
| <p>FI33/38 20. Mitä muuta on kerrottavaa Simristä ja salaliitosta, jonka hän teki, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.</p>                                      | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Mitä enempi on sanomista Simristä, ja kuinka hän oli liiton tehnyt: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?</p>                             |
| <p>CPR1642 20. Mitä enämbi on sanomist Simrist ja cuinga hän oli lijton tehnyt cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.</p>  |                   |   |
| <p>MLV19 20 Now the rest of the acts of Zimri and his treason that he worked, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?</p>                       | <p>KJV</p>        | <p>20. Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?</p>             |
| <p>Dk1871 20. Men det øvrige af Simris Handeler og hans Forbund, som han stiftede, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?</p>                                   | <p>KXII</p>       | <p>20. Hvad nu mer af Simri sägandes är, och huru han gjorde ett förbund, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.</p>                                       |
| <p>PR1739 20. Ja mis weel tulleks Simrist öölda, ja ta sallaja kurri nou, mis ta teistega piddas, eks need olle ülleskirjotud Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse.</p>         | <p>LT</p>         | <p>20. Visi kiti Zimrio darbai ir jo sąmokslas prieš karalių yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.</p>   |

- Luther1912 20. Was aber mehr von Simri zu sagen ist und wie er seinen Bund machte, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.
- RV'1862 20. Los demás hechos de Zambri, y su conspiración, que conspiró, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?
- PL1881 20. A inne sprawy Zymry i sprzysiężenie jego, które uczynił, azaż nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?
- RuSV1876 20 Прочие дела Замврия и заговор его, который он составил, описаны в летописи царей Израильских.
- FI33/38 21. Silloin Israelin kansa jakaantui kahtia. Toinen puoli kansaa seurasi Tibniä, Giinatin poikaa, tehdäkseen hänet kuninkaaksi, toinen puoli seurasi Omria.
- CPR1642 21. Siihen aican hajois Israelin sotawäki cahteen jouckoon yxi osa Thibnin Ginathin pojan puolelle ja wahwistit hänen Cuningaxens ja toinen Amrin puolelle.
- Ostervald-Fr 20. Quant au reste des actions de Zimri, et la conspiration qu'il trama, n'est-ce pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?
- SVV1770 20 Het overige nu der geschiedenissen van Zimri, en zijn verbintenis, die hij gemaakt heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?
- Karoli1908Hu 20. Zimrinek egyéb dolgai pedig és az ő pártütése, a melyet cselekedett, vajjon nincsenek-e megírva az Izraélbeli királyok krónika-könyvében?
- БКуліш 20. Прочі дії Замбрієві й зрада його, що вчинив, розказані в літописній книзі царів Ізрайлевих.
- Biblia1776 21. Siihen aikaan hajosi Israelin kansa kahteen joukkoon: yksi osa Tibnin Ginatin pojan puolelle, ja vahvistivat hänen kuninkaaksensa ja toinen Omrin puolelle.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 21 Then the people of Israel were divided into two parts; half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king and half followed Omri.                  | KJV          | 21. Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.                      |
| Dk1871     | 21. Da delte Israels Folk sig i to Dele, Halvdelen af Folket holdt med Thibni, Ginaths Søn, for at gøre ham til Konge, og Halvdelen holdt. med Omri.                     | KXII         | 21. På den tiden söndrade sig folket Israel i två delar: en hälften höll sig intill Thibni, Ginaths son, och gjorde honom till Konung; den andra hälften höll sig intill Amri. |
| PR1739     | 21. Siis jaeti Israeli rahwas poleks: pool rahwast olli Kinati poia Tibni järrel, tedda kunningaks töstmas, ja teine pool olli Omri järrel.                              | LT           | 21. Tada Izraelio tauta suskilo: pusė tautos palaikė Ginato sūnų Tibnij, norėdami paskelbti jį karaliumi, o kita pusė Omrij.   |
| Luther1912 | 21. Dazumal teilte sich das Volk Israel in zwei Teile. Eine Hälfte hing an Thibni, dem Sohn Ginaths, daß sie ihn zum König machten; die andere Hälfte aber hing an Omri. | Ostervald-Fr | 21. Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: la moitié du peuple suivait Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié suivait Omri.                 |
| RV'1862    | 21. Entónces el pueblo de Israel fué dividido en dos partes; la mitad del pueblo seguía a Tebni, hijo de Ginet, para hacerle rey: y la otra mitad seguía a Amrí.         | SVV1770      | 21 Toen werd het volk van Israel verdeeld in twee helften; de helft des volks volgde Tibni, den zoon van Ginath, om hem koning te maken; en de helft volgde Omri.              |
| PL1881     | 21. Tedy się rozerwał lud Izraelski na dwie części; połowa ludu szła za Tebni, synem Ginetowym, aby go uczynili królem, a  | Karoli1908Hu | 21. Akkor kétfelé hasonlék az Izráel népe: a nép egyik része Tibnit, a Ginát fiát követte és azt tette királylyá, a másik része pedig  |

	połowa szła za Amrym.		Omrihoz [14+] ragaszkodott.
RuSV1876	21 Тогда разделился народ Израильский надвое: половина народа стояла за Фамния, сына Гонафова, чтобы воцарить его, а половина за Амврия.	БКуліш	21. Тоді розділився нарід Ізраїлський на двоє, одна половина народу стояла за Тамнієм Гонатенком, щоб поставити його царем, друга ж хилилась 'д Амбрієві.
FI33/38	22. Mutta se osa kansaa, joka seurasi Omria, sai voiton siitä osasta kansaa, joka seurasi Tibniä, Giinatin poikaa. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.	Biblia1776	22. Mutta se joukko, joka piti Omrin puolta, oli väkevämpi kuin ne, jotka pitivät Tibnin Ginatin pojan puolta. Ja Tibni kuoli, ja Omri tuli kuninkaaksi.
CPR1642	22. Mutta se joukko joca piti Amrin puolda oli wäkewämbi cuin ne jotca pidit Thibnin Ginathin pojan puolda. Ja Thibni cuoli ja Amri tuli Cuningaxi.		
MLV19	22 But the people who followed Omri prevailed against the people who followed Tibni the son of Ginath. So Tibni died and Omri reigned.	KJV	22. But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.
Dk1871	22. Men det Folk, som holdt med Omri, blev stærkere end det Folk, som holdt med Thibni Ginaths Søn; og Thibni døde, og Omri blev Konge.	KXII	22. Men det folk, som höll sig intill Amri, vardt starkare än det folk, som höll sig intill Thibni, Ginaths son. Och Thibni blef död, och så blef Amri Konung.
PR1739	22. Ja se rahwas, mis Omari järrel käis, sai woimust se rahwa peäle, mis Kinati poia	LT	22. Žmonės, palaikę Omrij, laimėjo prieš tuos, kurie sekė Tibnij, Ginato sūnų. Tibnis mirė, o

Tibni järrel käis, ja Tibni surri ärra ja Omri jäi kunningaks.

Omrin tapo karaliumi.

Luther1912 22. Aber das Volk, das an Omri hing, ward stärker denn das Volk, das an Thibni hing, dem Sohn Ginaths. Und Thibni starb; da ward Omri König.

Ostervald-Fr 22. Mais le peuple qui suivait Omri fut plus fort que le peuple qui suivait Thibni, fils de Guinath; et Thibni mourut, et Omri régna.

RV'1862 22. Mas el pueblo que seguía a Amrí, pudo más que el que seguía a Tebni, hijo de Ginet: y Tebni murió, y Amrí fué rey.

SVV1770 22 Maar het volk, dat Omri volgde, was sterker dan het volk, dat Tibni, den zoon van Ginath, volgde; en Tibni stierf, en Omri regeerde.

PL1881 22. Ale przemógł lud, który przestawał z Amrym, on lud, który zostawał przy Tebni, synem Ginetowym; i umarł Tebni, a królował Amry.

Karoli1908Hu 22. De a népnek az a része, a mely Omrihoz ragaszkodott, erősebb volt, mint az a nép, a mely Tibnit, a Ginát fiát követte, és meghalván Tibni, uralkodék Omri.

RuSV1876 22 И одержал верх народ, который за Амврия, над народом, который за Фамния, сына Гонафова, и умер Фамний, и воцарился Амврий.

БКуліш 22. І взяв верх нарід, що хилився ід Амбрієві, над народом, що хилився до Тамнія, сина Гонатового. Як погиб же Тамній, зробився царем Амбрій.

FI33/38 23. Juudan kuninkaan Aasan kolmantenakymmenentenä ensimmäisenä hallitusvuotena tuli Omri Israelin kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksitoista vuotta; Tirsassa hän hallitsi kuusi vuotta.

Biblia1776 23. Asan Juudan kuninkaan ensimmäisenä vuonna neljäntäkymmentä oli Omri Israelin kuningas kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja hallitsi Tirtsassa kuusi ajastaikaa.

- CPR1642 23. Assan Judan Cuningan ensimäisnä vuonna neljätkymmendä oli Amri Israelin Cuningas caxitoistakymmendä ajastaica ja hallidzi Thirzaas cuusi ajastaica.
- MLV19 23 In the thirty-first year of Asa king of Judah, Omri began to reign over Israel, (and reigned) twelve years. He reigned six years in Tirzah.
- KJV 23. In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.
- Dk1871 23. I det et og tredivte Asas, Judas Konges, Aar blev Omri Konge over Israel i tolv Aar; i Thirza regerede han i seks Aar.
- KXII 23. Uti första och tretionde årena Asa, Juda Konungs, vardt Amri Konung öfver Israel i tolf år; och regerade i Thirza i sex år.
- PR1739 23. Juda kuningas Asa essimessel aastal neljatkümmend sai Omri kuningaks Israeli ülle, ja wallitses kaksteistkümmend aastat, ta wallitses Tirtsas kuus aastat.
- LT 23. Trisdešimt pirmaisiais Judo karaliaus Asos metais Omris pradėjo valdyti Izraelį ir karaliavo dvylika metų. Tircoje jis karaliavo šešerius metus.
- Luther1912 23. Im einunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Omri König über Israel zwölf Jahre, und regierte zu Thirza sechs Jahre.
- Ostervald-Fr 23. La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël; et il régna douze ans. Il régna six ans à Thirsa.
- RV'1862 23. En el año treinta y uno de Asa rey de Judá, Amrí reinó sobre Israel doce años: y en Tersa reinó seis años.
- SVV1770 23 In het een en dertigste jaar van Asa, den koning van Juda, werd Omri koning over Israel, en regeerde twaalf jaren; te Thirza regeerde hij zes jaren.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 23. Roku trzydziestego i pierwszego Azy, króla Judzkiego, królował Amry nad Izraelem dwanaście lat; w Tersie królował sześć lat.   | Karoli1908Hu | 23. Asának, a Júdabeli királynak harminczegyedik esztendejében uralkodék Omri Izráelben tizenkét esztendeig; Thirsában uralkodék hat esztendeig.   |
| RuSV1876 | 23 В тридцать первый год Асы, царя Иудейского, воцарился Амврий над Израилем и царствовал двенадцать лет. В Фирце он царствовал шесть лет.   | БКуліш       | 23. У трийцять першому році (панування) Аси, царя Юдиного, настав царем над Ізраїлем Амбрій, й царював дванайцять год; у Тирсі він царював шість літ.  |
| FI33/38  | 24. Hän osti Samarian vuoren Semeriltä kahdella talentilla hopeata ja rakensi vuorelle kaupungin ja kutsui rakentamansa kaupungin Samariaksi Semerin, vuoren omistajan, nimen mukaan.                    | Biblia1776   | 24. Hän osti Semeriltä Samarian vuoren kahdella hopiasentnerillä, ja rakensi vuorelle, ja kutsui kaupungin, jonka hän rakensi, Semerin vuoren herran nimellä Samariaksi.                             |
| CPR1642  | 24. Hän osti Semerildä Samarian vuoren cahdella hopia Centnerillä ja rakensi vuorelle ja cudzui sen Caupungin cuin hän rakensi Semerin nimellä Samarian vuoren Herran.                                   |              |  |
| MLV19    | 24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talants of silver. And he built on the hill and called the name of the city which he built after the name of Shemer, the owner of the hill, Samaria. | KJV          | 24. And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria. |



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 24. Og han købte Samarias Bjerger af Semer for to Centner Sølv og byggede paa Bjerget og kaldte Stadens Navn, som han byggede, efter Semers Navn, som havde været Herre over Bjerget, Samaria.              | KXII         | 24. Han köpte Samarie berg af Semer, för två centener silfver; och byggde uppå bergena, och kallade staden, som han byggde, efter Semers namn, som herre var på Samarie berg.                         |
| PR1739     | 24. Ja ta ostis Samaria mäe Semeri käest kahhe höbbe-talenti eest, ja ehhitas liñna senna mäe peäle, ja nimmetas selle liñna nimme, mis ta üllesehhitas, Samariaks, selle mäe issanda Semeri nimme järrele. | LT           | 24. Jis nupirko iš Šemero Samarijos kalną už du talentus sidabro, pastatė miestą, jį sutvirtino ir pavadino Samarija, buvusio savininko Šemero vardu.   |
| Luther1912 | 24. Er kaufte den Berg Samaria von Semer um zwei Zentner Silber und baute auf den Berg und hieß die Stadt, die er baute, nach dem Namen Semers, des Berges Herr, Samaria.                                   | Ostervald-Fr | 24. Puis il acheta de Shémer la montagne de Samarie, pour deux talents d'argent; et il bâtit sur cette montagne. Et il nomma la ville qu'il bâtit Samarie, du nom de Shémer, seigneur de la montagne. |
| RV'1862    | 24. Este compró el monte de Samaria de Semer por dos talentos de plata: y edificó en el monte, y llamó el nombre de la ciudad que edificó, como el nombre de Semer, señor del monte de Samaria.             | SVV1770      | 24 En hij kocht den berg Samaria van Semer, voor twee talenten zilvers, en bebouwde den berg; en noemde den naam der stad, die hij bouwde, naar den naam van Semer, den heer des bergs, Samaria.      |
| PL1881     | 24. I kupił górę Samaryi od Semera za dwa talenty srebra, i pobudował na onej górze, a nazwał imię miasta, które zbudował   | Karoli1908Hu | 24. És megvevé áron a Samaria hegyét Sémertől két talentom ezüstön; és építe a hegyre, és nevezé a várost, a melyet építe,  |

imieniem Semera, pana góry onej, Samaryi.

Sémernek, [15†] a hegy urának nevéől,  
Samariának.

RuSV1876 24 И купил Амврий гору Семерон у Семира за два таланта серебра, и застроил гору, и назвал построенный им город Самарию, по имени Семира, владельца горы.

БКуліш 24. Сей купив у Семера гору Самарию за два таланти срібла та й забудував гору й назвав город, що збудував, Самарія, по йменню Семеровому, пана гори.

FI33/38 25. Ja Omri teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, teki enemmän paha kuin kaikki hänen edeltäjänsä.

Biblia1776 25. Ja Omri teki paha Herran edessä, ja oli pahempi kaikkia, jotka hänen edellensä olleet olivat,

CPR1642 25. Ja Amri teki paha HERran edes ja oli pahempi caickia kuin hänen edelläns ollet olit.

MLV19 25 And Omri did what was evil in the sight of Jehovah and dealt wickedly above all who were before him.

KJV 25. But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.

Dk1871 25. Og Omri gjorde det onde for Herrens Øjne, ja han gjorde ondt fremfor alle, som havde været før ham.

KXII 25. Och Amri gjorde det ondt var för Herranom, och var argare än alla de för honom varit hade;

PR1739 25. Ja Omri teggi kurja Jehowa silma ees, ja teggi ennam kurja kui keik need, kes enne tedda olnud.

LT 25. Omris darė pikta Viešpaties akivaizdoje, elgdamasis blogiau už visus savo pirmtakus.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 25. Und Omri tat, was dem HERRN übel gefiel und war ärger denn alle, die vor ihm gewesen waren,
- RV'1862 25. E hizo Amrí lo malo delante de los ojos de Jehová, e hizo peor que todos los que habían sido ántes de él.
- PL1881 25. Ale czynił Amry złe przed oczyma Paóskiemí, a dopuszczal się rzeczy gorszych, niżeli wszyscy, którzy przed nim byli.
- RuSV1876 25 И делал Амврий неугодное пред очами Господа и поступал хуже всех бывших перед ним.
- FI33/38 26. Ja hän vaelsi kaikessa Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä ja hänen synneissänsä, joilla hän oli saattanut Israelin tekemään syntiä, niin että he vihoittivat Herran, Israelin Jumalan, turhilla jumalillaan.
- CPR1642 26. Ja waelsi caikis Jerobeamin Nebathin pojan teisä ja hänen synneisäns joilla hän Israelin saatti syndiä tekemän nijn että he wihoitit HERran Israelin Jumalan heidän epäjumalains palweluxilla.
- MLV19 26 For he walked in all the way of Jeroboam
- Ostervald-Fr 25. Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il fit pis que tous ceux qui avaient été avant lui.
- SVV1770 25 En Omri deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN; ja, hij deed erger dan allen, die voor hem geweest waren.
- Karoli1908Hu 25. És gonoszul cselekedék Omri az Úr szemei előtt, és gonoszságával meghaladá mind az ő előtte valókat.
- БКуліш 25. І чинив Замбрій таке, що Господеві не до вподоби, й поводився гірш над усіх, що були перед ним.
- Biblia1776 26. Ja vaelsi kaikissa Jerobeamin Nebatin pojan teissä ja hänen synneissänsä, joilla hän Israelin saatti syntiä tekemään, niin että he vihoittivat Herran Israelin Jumalan turhuudellansa.
- KJV 26. For he walked in all the way of Jeroboam

the son of Nebat and in his sins with which he made Israel to sin, to provoke Jehovah, the God of Israel, to anger with their vanities.

the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

Dk1871 26. Og han vandrede i al Jeroboams, Nebats Søns, Vej og i hans Synder, hvormed han kom Israel til at synde, saa at de opirrede Herren, Israels Gud med deres Afguder.

KXII 26. Och vandrade i alla Jerobeams vägar, Nebats sons, och i hans synder, dermed han kom Israel till att synda, så att de förtörnade Herran Israels Gud uti deras afguderi.

PR1739 26. Ja käis keige Jarobeami Rebati poia tede peäl ja ta patto sees, misga ta Israeli satis patto teggema, et nemmad Jehowat Israeli Jummalat ärritasid omma tühja asjadega.

LT 26. Jis vaikščiojo Nebato sūnaus Jeroboamo keliais ir jo nuodėmėje, į kurią tas įtraukė Izraelį, kad sukeltų Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį savo tuštybėmis.

Luther1912 26. und wandelte in allen Wegen Jerobeams, des Sohnes Nebats, und in seinen Sünden, durch die er Israel sündigen machte, daß sie den HERRN, den Gott Israels, erzürnten in ihrer Abgötterei.

Ostervald-Fr 26. Il imita toute la conduite de Jéroboam, fils de Nébat, et le péché qu'il avait fait commettre aux Israélites, irritant l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs idoles.

RV'1862 26. Porque anduvo en todos los caminos de Jeroboam, hijo de Nabat, y en su pecado con que hizo pecar a Israel, provocandó a ira a Jehová Dios de Israel con sus vanidades.

SVV1770 26 En hij wandelde in alle wegen van Jerobeam, den zoon van Nebat, en in zijn zonden, waarmede hij Israel had doen zondigen, verwekkende den HEERE, den God Israels, tot toorn, door hun ijdelheden.

PL1881 26. Albowiem chodził wszystkiemi drogami

Karoli1908Hu 26. És jára Jeroboámnak, a Nébát fiának

Jeroboama, syna Nabatowego, i w grzechu jego, którym przywiódł w grzechy Izraela, wzruszając ku gniewu Pana Boga Izraelskiego, próżnościami swemi.

RuSV1876 26 Он во всем ходил путем Иеровоама, сына Наватова, и во грехах его, которыми тот ввел в грех Израильтян, чтобы прогневать Господа Бога Израилева идолами своими.

minden útján és az ő bűnében, a melylyel vétekbe ejté az Izráelt, haragra indítván az Urat, Izráel Istenét az ő bálványozásai által.

БКуліш 26. І ходив у всьому дорогою Еробоамовою Набатенка, й в гріхах, що той доводив ними й Ізраїля до гріхів, щоб запалювати гнів Господа, Бога Ізрайлевого, своїми ідолами.

FI33/38 27. Mitä muuta on kerrottavaa Omrista, siitä, mitä hän teki, ja hänen tekemistään urotöistä, se on kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 27. Mitä enempi on sanomista Omrista, ja kaikista hänen töistensä, ja hänen voimastansa teoissansa: eikö se ole kirjoitettu Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 27. Mitä enämbi on sanomist Amrist ja caikist hänen töistäns ja hänen woimastans tegoisans cadzo se on kirjoitettu Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 27 Now the rest of the acts of Omri which he did and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 27. Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 27. Men det øvrige af Omris Handeler, hvad han gjorde, og hans Magt, hvilken han

KXII 27. Hvad nu mer af Amri sägandes är, och allt det han gjort hafver, och om hans magt som

	skaffede sig, ere de Ting ikke skrevne i Israels Kongers Krønikers Bog?		han bedref, si, det är skrifvet uti Israels Konungars Chrönico.
PR1739	27. Ja mis Omrist weel tulleks öölda, mis ta teinud ja temma wäggi, mis ta ennesele saatnud, eks need olle ülleskirjutud Israeli kuningatte asjade aia-ramatusse.	LT	27. Visi kiti Omrio darbai ir jo galia, kurią jis parodė, yra surašyti Izraelio karalių metraščių knygoje.
Luther1912	27. Was aber mehr von Omri zu sagen ist und alles, was er getan hat, und seine Macht, die er geübt hat, siehe, das ist geschrieben in der Chronik der Könige Israels.	Ostervald-Fr	27. Le reste des actions d'Omri, tout ce qu'il fit et ses exploits, cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois d'Israël?
RV'1862	27. Lo demás de los hechos de Amrí, y todas las cosas que hizo, y sus valentías que hizo, ¿no está todo escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Israel?	SVV1770	27 Het overige nu der geschiedenissen van Omri, wat hij gedaan heeft, en zijn macht die hij gepleegd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Israel?
PL1881	27. A inne sprawy Amrego, i wszystko, co czynił, i moc jego, którą pokazywał, azaż to nie jest napisane w kronikach o królach Izraelskich?	Karoli1908Hu	27. Omrinak egyéb dolgai pedig és minden cselekedetei és az ő erőssége, a melylyel cselekedett, vajjon nincsenek-é megírva az Izráelbeli királyok krónika-könyvében?
RuSV1876	27 Прочие дела Амврия, которые он сделал, и мужество, которое он показал, описаны в летописи царей Израильских.	БКуліш	27. Прочі дії Амбрієві як і хоробрість його прописані в книзі літописній царів Ізрайлевих.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 28. Ja Omri meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin Samariaan. Ja hänen poikansa Ahab tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776   | 28. Ja Omri nukkui isäinsä kanssa ja haudattiin Samariaan; ja Ahab hänen poikansa tuli kuninkaaksi hänen peräänsä.     |
| CPR1642    | 28. Ja Amri nuckui Isäins cansa ja haudattin Samariaan ja Ahab hänen poicans tuli Cuningaxi hänen peräns.                    |              |  |
| MLV19      | 28 So Omri slept with his fathers and was buried in Samaria and Ahab his son reigned instead of him.                         | KJV          | 28. So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.                  |
| Dk1871     | 28. Og Omri laa med sine Fædre og blev begravet i Samaria, og Akab, hans Søn, blev Konge i hans Sted.                        | KXII         | 28. Och Amri afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven i Samarien; och Achab hans son vardt Konung i hans stad.    |
| PR1739     | 28. Ja Omri läks maggama omma wannemattega ja tedda maeti mahha Samaria, ja ta poeg Ahab sai kuningaks ta assemele.          | LT           | 28. Karalius Omris užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas Samarijoje. Jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ahabas. |
| Luther1912 | 28. Und Omri entschlief mit seinen Vätern und ward begraben zu Samaria. Und Ahab, sein Sohn, ward König an seiner Statt.     | Ostervald-Fr | 28. Et Omri s'endormit avec ses pères, et fut enseveli à Samarie; et Achab, son fils, régna à sa place.                |
| RV'1862    | 28. Y Amrí durmió con sus padres, y fué sepultado en Samaria; y reinó en su lugar Acab su hijo.                              | SVV1770      | 28 En Omri ontsliep met zijn vaderen, en werd begraven te Samaria; en zijn zoon Achab regeerde in zijn plaats.         |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 28. I zasnął Amry z ojcy swymi, a pochowany jest w Samaryji; i królował Achab, syn jego, miasto niego.   | Karoli1908Hu | 28. És elaluvék Omri az ő atyáival, és eltemetteték [16†] Samariában, és uralkodék ő utána az ő fia, Akháb.   |
| RuSV1876 | 28 И почил Амврий с отцами своими и погребен в Самарии. И воцарился Ахав, сын его, вместо него.  | БКуліш       | 28. І спочив Амбрій з батьками своїми, й поховано його в Самарії; а син його Ахав зробився царем намість його.  |
| FI33/38  | 29. Ahab, Omrin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Aasan, Juudan kuninkaan, kolmantenakymmenentenä kahdeksantena hallitusvuotena; sitten Ahab, Omrin poika, hallitsi Israelia Samariassa kaksikymmentä kaksi vuotta. | Biblia1776   | 29. Asan Juudan kuninkaan kahdeksantena vuonna neljäntäkymmentä oli Ahab Omrin poika kuningas Israelissa, ja hallitsi Israelia Samariassa kaksi ajastaikaa kolmattäkymmentä.              |
| CPR1642  | 29. A Ssan Judan Cuningan cahdexandena vuonna neljäntäkymmendä oli Ahab Amrin poica Cuningas Israelis ja hallidzi Israelin Samarias caxi ajastaica colmattäkymmendä.   |              |   |
| MLV19    | 29 And in the thirty-eighth year of Asa king of Judah, Ahab the son of Omri began to reign over Israel. And Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty-two years.                                  | KJV          | 29. And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years. |
| Dk1871   | 29. i det otte og tredivte Asas Judas Konges,  | KXII         | 29. Uti åttonde och tretionde årena Asa, Juda   |



Aar blev Akab, Omris Søn, Konge over Israel, og Akab, Omris Søn, regerede over Israel i Samaria to og tyve Aar.

Konungs, vardt Achab, Amri son, Konung öfver Israel; och regerade öfver Israel i Samarien tu och tjugu år;

PR1739 29. Ja Omri poeg Ahab sai kuningaks ülle Israeli Juda kunninga Asa kahheksamal aastal neljatkümmend; ja Omri poeg Ahab wallitses Israeli ülle Samarias kaks aastat kolmatkümmend.

LT 29. Omri sūnus Ahabas pradėjo karaliauti Izraelyje trisdešimt aštuntaisiais Judo karaliaus Asos metais ir karaliavo Samarijoje dvidešimt dvejus metus.

Luther1912 29. Im achunddreißigsten Jahr Asas, des Königs Juda's, ward Ahab, der Sohn Omris, König über Israel, und regierte über Israel zu Samaria zweiundzwanzig Jahre{~}

Ostervald-Fr 29. Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël, à Samarie, vingt-deux ans.

RV'1862 29. Y comenzó a reinar Acab, hijo de Amrí, sobre Israel el año treinta y ocho de Asa rey de Judá.

SVV1770 29 En Achab, de zoon van Omri, werd koning over Israel, in het acht en dertigste jaar van Asa, den koning van Juda; en Achab, de zoon van Omri, regeerde over Israel, te Samaria, twee en twintig jaren.

PL1881 29. Achab tedy, syn Amrego, królować począł nad Izraelem roku trzydziestego i ósmego Azy, króla Judzkiego, a królował Achab, syn Amrego, nad Izraelem w Samaryi dwadzieścia i dwa lat.

Karoli1908Hu 29. Akháb pedig, az Omri fia uralkodni kezde Izráelen, Asának, a Júdabeli királynak harmincznyolczadik esztendejében; és uralkodék Akháb, az Omri fia, Izráelen Samariában huszonkét esztendeig.

RuSV1876 29 Ахав, сын Амвриев, воцарился над Израилем в тридцать восьмой год Асы,

БКуліш 29. І постав Ахав Амбриєнко царем над Израїлем у трийцять восьмому році

царя Иудейского, и царствовал Ахав, сын Амврия, над Израилем в Самарии двадцать два года.

Асиному, царя Юдиного, й царював Ахаб Амбриенко, над Израїлем в Самарії дваццять і два роки.

FI33/38	30. Mutta Ahab, Omrin poika, teki sitä, mikä on pahaa Herran silmissä, enemmän kuin kaikki hänen edeltäjänsä.	Biblia1776	30. Ja Ahab Omrin poika teki pahaa Herran edessä enemmän kuin kaikki ne, jotka hänen edellänsä olivat.
CPR1642	30. Ja teki paha HERran edes enämbi kuin caicki ne jotca hänen edelläns olit.		
MLV19	30 And Ahab the son of Omri did what was evil in the sight of Jehovah above all who were before him.	KJV	30. And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.
Dk1871	30. Og Akab, Omris Søn, gjorde det onde for Herrens Øjne fremfor alle, som havde været før ham.	KXII	30. Och gjorde det ondt var för Herranom, öfver alla dem som för honom varit hade.
PR1739	30. Ja Omri poeg Ahab teggi kurja Jehowa silma ees ennam kui keik, kes enne tedda olnud.	LT	30. Ahabas, Omrio sūnus, darė pikta Viešpaties akivaizdoje labiau už visus savo pirmtakus.
Luther1912	30. und tat was dem HERRN übel, gefiel, über alle, die vor ihm gewesen waren.	Ostervald-Fr	30. Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.
RV'1862	30. Y reinó Acab, hijo de Amrí, sobre Israel en Samaria, veinte y dos años. Y Acab, hijo	SVV1770	30 En Achab, den zoon van Omri, deed wat kwaad was in de ogen des HEEREN, meer dan

de Amrí, hizo lo malo delante de los ojos de Jehová sobre todos los que fueron ántes de él.

allen, die voor hem geweest waren.

PL1881 30. I czynił Achab, syn Amrego, złe przed oczyma Paóskiemu nad wszystkie, którzy byli przed nim.

Karoli1908Hu 30. És gonoszabbul cselekedék Akháb, az Omri fia az Úr szemei előtt mindazoknál, a kik ő előtte voltak.

RuSV1876 30 И делал Ахав, сын Амврия, неугодное пред очами Господа более всехбывших прежде него.

БКуліш 30. I творив Ахав Амбрієнко таке, що було Господеві не до вподоби, гірш над усіх, що були перед ним.

FI33/38 31. Ei ollut siinä kylliksi, että hän vaelsi Jerobeamin, Nebatin pojan, synneissä, vaan hän otti myös vaimokseen Isebelin, siidonilaisten kuninkaan Etbaalin tyttären, ja rupesi palvelemaan Baalia ja kumartamaan sitä.

Biblia1776 31. Ja se oli hänelle vähä, että hän vaelsi Jerobeamin Nebatin pojan synneissä, hän otti myös Isebelin, Etbaalin Zidonin kuninkaan tyttären emännäksensä, ja meni palvelemaan ja kumartamaan Baalia;

CPR1642 31. Ja ei totellut sitä että hän waelsi Jerobeamin Nebathin pojan synneis mutta otti myös Isebelin EthBaalin Zidonin Cuningan tyttären emännäxens ja meni palweleman ja cumartaman Baali.

MLV19 31 And it happened, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took a wife,

KJV 31. And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to

Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Sidonians and went and served Baal and worshiped him.

wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

Dk1871 31. Og det skete, som var det ham for lidet, at han vandrede i Jeroboams, Nebats Søns, Synder, at han tog til Hustru Jesabel, Eth-Baals, Zidoniernes Konges Datter, og han gik hen og tjente Baal og tilbad ham.

KXII 31. Och var honom icke nog, att han vandrade i Jerobeams, Nebats sons, synder; utan tog dertill Isebel, EthBaals dotter, Konungens i Zidon, till hustru, och gick bort, och tjente Baal, och tillbad honom;

PR1739 31. Ja se sündis, (kas se pissut olli, et ta Nebati poia Jarobeami pattude sees käis?) et ta Sidonide kunninga Etbaali tütre Isebeli naeseks wottis, ja läks ja tenis Paali, ja kummardas temma ette.

LT 31. Negana to, kad jis vaikščiojo Nebato sūnaus Jeroboamo nuodėmėje, jis dar vedė sidoniečių karaliaus Etbaalo dukterį Jezabelę ir tarnavo Baalui bei garbino jį.

Luther1912 31. Und es war ihm ein Geringes, daß er wandelte in der Sünde Jerobeams, des Sohnes Nebats, und nahm dazu Isebel, die Tochter Ethbaals, des Königs zu Sidon, zum Weibe und ging hin und diente Baal und betete ihn an

Ostervald-Fr 31. Et comme si c'eût été peu de chose pour lui d'imiter les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il prit pour femme Jésabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens; puis il alla et servit Baal, et se prosterna devant lui.

RV'1862 31. Porque le fué ligera cosa andar en los pecados de Jeroboam, hijo de Nabat, y tomó por mujer a Jezabel, hija de Et-baal, rey de los Sidonios: y fué, y sirvió a Baal, y le adoró.

SVV1770 31 En het geschiedde (was het een lichte zaak, dat hij wandelde in de zonden van Jerobeam, den zoon van Nebat?), dat hij nog ter vrouwe nam Izebel, de dochter van Ethbaal, den koning der Sidoniers, en heenging,

en diende Baal, en boog zich voor hem.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 31. I stało się, nie mając na tem dosyć, iż chodził w grzechach Jeroboama, syna Nabatowego, że sobie wziął za żonę Jezabelę, córkę Etbaala, króla Sydoóskiego, a szedłszy służył Baalowi, i kłaniał mu się.</p> | <p>Karoli1908Hu 31. Mert nem elégedék meg azzal, hogy Jeroboámnak, a Nébát fiának búneiben járjon, hanem elméne és feleségül vevé magának Jézabelt, Ethbaálnak, a Sídonbeli királynak [17†] leányát, és elmenvén, a Baálnak szolgálta, és meghajtá magát annak.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Мало было для него впадать в грехи Иеровоама, сына Наватова; онвзял себе в жену Иезавель, дочь Ефваала царя Сидонского, и стал служить Ваалу и поклоняться ему.</p>  | <p>БКуліш 31. Не досить було йому того, що ходив у гріхах Еробоама Набатенка; ні! він узяв за себе Езабелю Етбаалівну, дочку царя Сидонського, й почав служити Баалові, й поклонятись йому.</p>   |
| <p>FI33/38 32. Ja hän pystytti alttarin Baalille Baalin temppeleihin, jonka hän oli rakentanut Samariaan.</p>   | <p>Biblia1776 32. Ja asetti Baalille alttarin Baalin huoneessa, jonka hän oli rakentanut Samariassa.</p>  |
| <p>CPR1642 32. Ja asetti Baalille Altarin Baalin huones jonga hän oli hänelle rakendanut Samarias.</p>  |   |
| <p>MLV19 32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.</p>   | <p>KJV 32. And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.</p>  |
| <p>Dk1871 32. Og han oprejste Baal et Alter i Baals Hus, som han byggede i Samaria.</p>   | <p>KXII 32. Och uppsatte Baal ett altare uti Baals hus, det han honom byggede i Samarien;</p>   |
| <p>PR1739 32. Ja teggi ühhe altari ülles Paalile Paali</p>  | <p>LT 32. Jis pastatė Samarijoje Baalo namus ir</p>   |

kotta, mis ta üllesehhitas Samaria.

juose aukurą Baalui.

Luther1912 32. und richtete Baal einen Altar auf im Hause Baals, das er baute zu Samaria,  
RV'1862 32. E hizo altar a Baal, en el templo de Baal que él edificó en Samaria.

Ostervald-Fr 32. Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie.  
SVV1770 32 En hij richtte voor Baal een altaar op, in het huis van Baal, hetwelk hij te Samaria gebouwd had.

PL1881 32. I wystawił ołtarz Baalowi w domu Baalowym, który był zbudował w Samaryi.  
RuSV1876 32 И поставил он Ваалу жертвенник в капище Ваала, который построилв Самарии.

Karoli1908Hu 32. És oltárt emele a Baálnak a Baál házában, [18†] a melyet Samariában épített.  
БКуліш 32. I построїв Баалові жертівника в Бааловому храму, що збудував у Самарії.

FI33/38 33. Ahab teki myös aseran. Ja Ahab teki vielä paljon muuta ja vihoitti Herraa, Israelin Jumalaa, enemmän kuin kukaan niistä Israelin kuninkaista, jotka olivat olleet ennen häntä.

Biblia1776 33. Ja Ahab teki metsistön; niin että Ahab vihoitti Herran Israelin Jumalan kovemmin kuin kaikki muut Israelin kuninkaat, jotka hänen edellänsä olivat.

CPR1642 33. Ja hän teki medzistön nijn että Ahab wihoitti HERran Israelin Jumalan cowemmin cuin caicki muut Israelin Cuningat jotca hänen edelläns olit.

MLV19 33 And Ahab made the Asherah. And Ahab did yet more to provoke Jehovah, the God of

KJV 33. And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to

Israel, to anger than all the kings of Israel who were before him.

anger than all the kings of Israel that were before him.

Dk1871 33. Akab gjorde og Astartebilledet, og Akab gjorde mere til at opirre Herren, Israels Gud, end alle Israels Konger, som vare før ham.

KXII 33. Och gjorde en lund; så att Achab mer gjorde till att förtörna Herran Israels Gud, än alle Israels Konungar, som för honom varit hade.

PR1739 33. Ja Ahab teggi ühhe ie, ja Ahab teggi ikka weel, Jehowa Israeli Jummalä ärritamisseks, ennam kui keik Israeli kuningad, kes enne tedda olnud.

LT 33. Ahabas dar įrengė alką. Ahabas labiau negu visi prieš jį buvę Izraelio karaliai darė tai, kas sukėlė Viešpaties pyktį.

Luther1912 33. und machte ein Ascherabild; daß Ahab mehr tat, den HERRN, den Gott Israels, zu erzürnen, denn alle Könige Israels, die vor ihm gewesen waren.

Ostervald-Fr 33. Et Achab fit aussi une idole d'Ashéra. Et Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël.

RV'1862 33. Hizo también Acab bosque: y añadió Acab haciendo provocar a ira a Jehová Dios de Israel, más que todos los reyes de Israel, que fueron ántes de él.

SVV1770 33 Ook maakte Achab een bos, zodat Achab nog meer deed, om den HEERE, den God Israels, tot toorn te verwekken, dan alle koningen van Israel, die voor hem geweest waren.

PL1881 33. Do tego nasadził Achab gaj, a tem więcej wzruszył ku gniewu Pana, Boga Izraelskiego, nad wszystkie króle Izraelskie, którzy byli przed nim.

Karoli1908Hu 33. És csinált Akháb Aserát is, [19†] és jobban haragra indítá Akháb az Urat, Izráel Istenét, mint az Izráel valamennyi királya, a kik ő előtte voltak.

RuSV1876 33 И сделал Ахав дубраву, и более всех царей Израильских, которые были прежде него, Ахав делал то, что раздражает Господа Бога Израилева.

БКуліш 33. І засадив Ахаб дуброву, й завдавав учинками своїми більш досади Господеві, Богу Ізрайлевому, ніж усі царі Ізраїльські, що були перед ним.

FI33/38 34. Hänen aikanansa beeteliläinen Hiel rakensi uudelleen Jerikon. Sen perustuksen laskemisesta hän menetti esikoisensa Abiramin, ja sen ovien pystyttämisestä hän menetti nuorimpansa Segubin, Herran sanan mukaan, jonka hän oli puhunut Joosuan, Nuunin pojan, kautta.

Biblia1776 34. Silloin rakensi Hiel Betelistä Jerihon: se maksoi hänen esikoisensa Abiramin, koska hän perustuksen laski, ja hänen nuorimman poikansa Segubin, koska hän sen portit pani, Herran sanan jälkeen, jonka hän oli sanonut Josuan Nunin pojan kautta.

CPR1642 34. Silloin rakensi Hiel BethElist Jerihon se maxoi hänen esicoisens Abiramin cosca hän perustuxen laski ja hänen nuorimman poicans Segubin cosca hän sen portit pani HERran sanan jälken joca oli hänelle sanottu Josualda Nunin pojalda.

MLV19 34 In his days did Hiel the Bethelite {from Bethel} build Jericho. He laid the foundation of it with the loss of Abiram his firstborn and set up the gates of it with the loss of his youngest son Segub, according to the word of Jehovah, which he spoke by Joshua the son of Nun.

KJV 34. In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 34. I hans Dage byggede Betheliteren Hiel Jeriko; det kostede ham Abiram, hans førstefødte Søn, der han lagde dens Grundvold, og Segub, hans yngste Søn, der han satte dens Porte, efter Herrens Ord, som han havde talet ved Josva, Nuns Søn.      | KXII         | 34. På samma tid byggde Hiel af BethEl Jericho. Det kostade honom hans första son Abiram, då han grundvalen lade; och hans yngsta son Segub, då han satte portarna derföre, efter Herrans ord, som han sagt hade genom Josua, Nuns son.   |
| PR1739     | 34. Temma päiwil ehhtas üks Petelimees Hiel Jerikut ülles, ta raias sedda omma essimesse poia Abirami eest, ja pani ta wärrawad ette Segubi omma norema eest, Jehowa sanna möda , mis ta olli räkinud Nuni poia Josua läbbi.                        | LT           | 34. Ahabui valdant, Hielis iš Betelio atstatė Jerichą. Jis padėjo jo pamatus ant savo pirmagimio Abiramo ir įstatė vartus ant jauniausiojo sūnaus Segubo, kaip buvo paskelbęs Viešpats per Nūno sūnų Jozuę.   |
| Luther1912 | 34. Zur selben Zeit baute Hiel von Beth-El Jericho. Es kostete ihn seinen ersten Sohn Abiram, da er den Grund legte, und den jüngsten Sohn Segub, da er die Türen setzte, nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte durch Josua, den Sohn Nuns. | Ostervald-Fr | 34. De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho. Il la fonda sur Abiram, son aîné, et il en posa les portes sur Ségub, son dernier-né, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Josué, fils de Nun.   |
| RV'1862    | 34. En su tiempo Hiel de Betel reedificó a Jericó. En Abiram su primogénito la fundó: y en Segub su hijo postrero puso sus puertas, conforme a la palabra de Jehová que había hablado por Josué, hijo de Nun.                                       | SVV1770      | 34 In zijn dagen bouwde Hiel, de Betheliet, Jericho; op Abiram, zijn eerstgeborenen zoon, heeft hij haar gegrondvest, en op Segub, zijn jongsten zoon, heeft hij haar poorten gesteld; naar het woord des HEEREN, dat Hij door den dienst van Jozua, den zoon van Nun, gesproken had. |

PL1881 34. Za dni jego zbudował Hijel, Betelczyk, miasto Jerycho. Na Abiramie, pierworodnym swoim, założył je, a na Segubie najmłodszym synu swym, wystawił bramy jego, według słowa Paóskiego, które powiedział przez Jozuego, syna Nunowego.

Karoli1908Hu 34. Ennek idejében építé meg a Béthelbeli Hiel [20†] Jérikhót. Az ő elsőszülött fiának, Abirámnak élete árán veté meg annak fundamentomát, és az ő kisebbik fiának, Ségubnak élete árán állítá fel annak kapuit, az Úr beszéde szerint, a melyet szólott volt Józsué, a Nún fia által.

RuSV1876 34 В его дни Ахиил Вефилянин построил Иерихон: на первенце своем Авираме он положил основание его и на младшем своем сыне Сегубе поставил ворота его, по слову Господа, которое Он изрек чрез Иисуса, сына Навина.

БКуліш 34. За його часу Ахііл із Бетеля збудував город Ерихон. На перворідні своїму Абирамі положив підвалину його, а на меньшому сині своїму Сегубі поставив ворота його, по слову Господньому, що сказав через Йозую Нуненка.

## 17 luku

Elia ennustaa kuivuutta ja kätkeytyy Keritin purolle.  
Elia asuu Sarpatin lesken luona ja herättää hänen poikansa henkiin.

FI33/38 1. Tisbeläinen Elia, eräs Gileadiin asettuneita siirtolaisia, sanoi Ahabelle: Niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, jonka edessä minä seison: näinä vuosina ei tule kastetta eikä sadetta muutoin kuin minun sanani

Biblia1776 1. Ja Elia Tisbiläinen Gileadin asuja sanoi Ahabelle: niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, jonka edessä minä seison, ei pidä näillä vuorilla kastetta eikä sadetta tuleman, muutoin kuin minun sanani jälkeen.

kautta.

CPR1642 1. JA Elia se Thesbiteri Gileadin asuja sanoi Ahabille: nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä jonga edes minä seison ei pidä näillä vuosilla castetta eikä sadetta tuleman muutoin jollen minä sitä sano.

MLV19 1 And Elijah the Tishbite, who was of the travelers of Gilead, said to Ahab, As Jehovah, the God of Israel, lives, before whom I stand, there will not be dew nor rain these years, but according to my word.

KJV 1. And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

Dk1871 1. Og Thisbiteren Elias, en af dem, som boede i Gilead, sagde til Akab: Saa vist som Herren, Israels Gud, lever, for hvis Ansigt jeg staar, skal der hverken komme Dug eller Regn i disse Aar, uden efter mit Ord.

KXII 1. Och Elia den Thisbiten, utaf de Gileads inbyggare, sade till Achab: Så sant som Herren Israels Gud lefver, för hvilkom jag står, det skall i dessa år hvarken dagg eller regn komma, utan jag säger det.

PR1739 1. Ja Elias Tisba-meess Kileadi-ma rahwa seast ütles Ahabi wasto: Ni töest kui Jehowa Israeli Jummal ellab, kelle ees ma seisan, ei pea kastet egga wihma neil aastail enne ollema, kui agga mo susanna peäle.

LT 1. Elijas iš Gileado Tišbos tarė Ahabui: “Kaip gyvas Viešpats, Izraelio Dievas, kuriam aš tarnauju, ateinančiais metais nebus nei rasos, nei lietaus, nebent man paliepus”.

Luther1912 1. Und es sprach Elia, der Thisbiter, aus den Bürgern Gileads, zu Ahab: So wahr der HERR,

Ostervald-Fr 1. Alors Élie, le Thishbite, l'un de ceux qui s'étaient établis en Galaad, dit à Achab:

der Gott Israels, lebt, vor dem ich stehe, es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen, ich sage es denn.

L'Éternel, le Dieu d'Israël, en la présence de qui je me tiens, est vivant! pendant ces années-ci, il n'y aura ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

RV'1862 1. ENTÓNCES Elías Tesbita, que era de los moradores de Galaad, dijo a Acab: Vive Jehová Dios de Israel, delante del cual yo estoy, que no habrá lluvia, ni roció en estos años, sino por mi palabra.

SVV1770 1 En Elia, de Thisbiet, van de inwoneren van Gilead, zeide tot Achab: Zo waarachtig als de HEERE, de God Israels, leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, indien deze jaren dauw of regen zijn zal, tenzij dan naar mijn woord!

PL1881 1. Tedy rzekł Elijasz Tesbita, jeden z obywateli Galaadu, do Achaba: Jako żywy Pan, Bóg Izraelski, przed którego oblicznością stoję, że nie będzie tych lat rosy, ani deszczu, jedno według słów ust moich.

Karoli1908Hu 1. És szóla Thesbites Illés, a Gileád lakói közül, Akhábnak: Él az Úr, az Izráel Istene, a ki előtt állok, hogy ez esztendőkbén sem harmat, sem [1†] eső nem léssen; hanem csak az én beszédem szerint.

RuSV1876 1 И сказал Илия Фесвитянин, из жителей Галаадских, Ахаву: жив Господь Бог Израилев, пред Которым я стою! в сии годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

БКуліш 1. І сказав Ілія Тесбій, із горожан Галаадських, до Ахаба: Так певно, як живе Господь, Бог Ізраїлів, що я стою на службі в його, сього року не буде ні роси, ні дощу, хиба на моє слово.

FI33/38 2. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 2. Ja Herran sana tuli hänen tykönsä sanoen:

CPR1642 2. JA HERran sana tuli hänen tygöns sanoden:

MLV19 2 And the word of Jehovah came to him,

KJV 2. And the word of the LORD came unto him,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

saying,

saying,

Dk1871	2. Og Herrens Ord skete til ham og sagde:	KXII	2. Och Herrans ord kom till honom, och sade:
PR1739	2. Ja Jehowa sanna sai temma kätte ja ütles:	LT	2. Viešpats kalbėjo jam, sakydamas:
Luther1912	2. Und das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach:	Ostervald-Fr	2. Et la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:
RV'1862	2. Y fué palabra de Jehová a el, diciendo:	SVV1770	2 Daarna geschiedde het woord des HEEREN tot hem, zeggende:
PL1881	2. I stało się słowo Paóskie do niego, mówiąc:	Karoli1908Hu	2. És lőn az Úrnak beszéde ő hozzá, mondván:
RuSV1876	2 И было к нему слово Господне:	БКуліш	2. I прийшло до його слово Господне таке:
FI33/38	3. Mene pois täältä ja käänny itään päin ja kätkeydy Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.	Biblia1776	3. Mene tästä pois ja käännä itses itään päin, ja lymytä sinus Keritin ojan tykö, joka on Jordanin kohdalla.
CPR1642	3. Mene tästä pois ja käännä sinus itän päin ja lymytä sinus Chritin ojan tygö joca on Jordanin tykönä.		
MLV19	3 You get from here and turn eastward and hide yourself by the brook Cherith that is before the Jordan.	KJV	3. Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	3. Gak herfra og vend dig imod Østen og skjul dig ved Bækken Krith, som er lige over for Jordanen.	KXII	3. Gack bort hädan, och vänd dig österut, och fördölj dig vid den bäcken Cherith, som löper för Jordan.
PR1739	3. Minne siit ärra ja pöra ennast hoñiko pole, ja olle warjol Kritti jöe äres, mis on Jordani kohhal.	LT	3. "Eik iš čia ir pasislėpk prie Kerito upelio priešais Jordana.
Luther1912	3. Gehe weg von hinnen und wende dich gegen Morgen und verbirg dich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt;	Ostervald-Fr	3. Va-t'en d'ici, tourne-toi vers l'Orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est en face du Jourdain.
RV'1862	3. Apártate de aquí, y vuélvete al oriente, y escóndete en el arroyo de Carit, que está ántes del Jordan.	SVV1770	3 Ga weg van hier, en wend u naar het oosten, en verberg u aan de beek Krith, die voor aan de Jordaan is.
PL1881	3. Odejdź stąd, a obróć się na wschód słoóca, i skryj się u potoku Charyt, który jest przeciwko Jordanowi.	Karoli1908Hu	3. Menj el innét, és menj napkelet felé, és rejtezzél el a Kérith patakja mellett, mely a Jordán felé folyik.
RuSV1876	3 пойдѣ отсюда и обратись на восток и скройся у потока Хорафа, что против Иордана;	БКуліш	3. Ізійди звідсі й поверни на схід сонця, та й сховайсь, коло потока Хората, що навпроти Йордані:
FI33/38	4. Sinä saat juoda purosta, ja minä olen käskenyt kaarneiden elättää sinua siellä.	Biblia1776	4. Ja sinun pitää juoman ojasta: ja minä olen käskenyt kaarnetten elättää sinua siellä.
CPR1642	4. Ja sinun pitä juoman ojasta ja minä olen käskenyt Carnetten elättä sinua siellä.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	4 And it will be, that you will drink of the brook and I have commanded the ravens to feed you there.	KJV	4. And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.
Dk1871	4. Og det skal ske, at du skal drikke af Bækken, og jeg har budet Ravnene, at de skulle forsørge dig der.	KXII	4. Och du skall dricka af bäckenom; och jag hafver budit korpom, att de skola der föda dig.
PR1739	4. Ja se sünnib, et sa jöest wöttad jua, ja kaarnaid ollen ma käsknud sind seäl toita.	LT	4. Gerk iš upelio, o varnams Aš įsakiau aprūpinti tave maistu''.
Luther1912	4. und sollst vom Bach trinken; und ich habe den Raben geboten, daß sie dich daselbst sollen versorgen.	Ostervald-Fr	4. Tu boiras au torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de t'y nourrir.
RV'1862	4. Y beberás del arroyo, y yo he mandado a los cuervos, que te den allí de comer.	SVV1770	4 En het zal geschieden, dat gij uit de beek drinken zult; en Ik heb de raven geboden, dat zij u daar onderhouden zullen.
PL1881	4. I będziesz pił z potoku: a rozkazałem krukom, aby cię tam żywili.	Karoli1908Hu	4. És a patakból lesz néked italod; a hollóknak pedig megparancsoltam, hogy tápláljanak téged ott.
RuSV1876	4 из этого потока ты будешь пить, а воронам Я повелел кормить тебя там.	БКуліш	4. З цього потоку пити меш, а крукам повелів я обмислювати тебе їдою там.
FI33/38	5. Niin hän meni ja teki Herran sanan mukaan: hän meni ja asettui Keritin purolle, joka on Jordanin itäpuolella.	Biblia1776	5. Hän meni ja teki Herran sanan jälkeen, ja meni istui Keritin ojan tykönä, joka on Jordanin kohdalla.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 5. Hän meni sinne ja teki HERran sanan jälkeen ja meni ja istui Chritin ojan tykönä joca on Jordanin tykönä.
- MLV19 5 So he went and did according to the word of Jehovah, for he went and dwelt by the brook Cherith that is before the Jordan.
- KJV 5. So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.
- Dk1871 5. Og han gik og gjorde efter Herrens Ord og gik og blev, ved Bækken Krith, som er lige over for Jordanen.
- KXII 5. Han gick dit, och gjorde efter Herrans ord, och gick bort, och satte sig vid bäcken Cherith, som löper för Jordan.
- PR1739 5. Ja ta läks ja teggi Jehowa sanna järrele, ja läks ja jäi ellama Kritti jöe äre, mis Jordani kohhal.
- LT 5. Jis nuėjo ir darė, ką Viešpats buvo jam įsakęs. Jis apsistojo prie Kerito upelio priešais Jordaną.
- Luther1912 5. Er aber ging hin und tat nach dem Wort des HERRN und ging weg und setzte sich am Bach Krith, der gegen den Jordan fließt.
- Ostervald-Fr 5. Il partit donc et fit selon la parole de l'Éternel; il s'en alla et demeura au torrent de Kérith, qui est en face du Jourdain.
- RV'1862 5. Y él fué, e hizo conforme a la palabra de Jehová: y fuése y asentó junto al arroyo de Carit, que está ántes del Jordán.
- SVV1770 5 Hij ging dan heen, en deed naar het woord des HEEREN; want hij ging en woonde bij de beek Krith, die voor aan de Jordaan is.
- PL1881 5. I poszedł, a uczynił według słowa Paóskiego, i przyszedłszy usiadł u potoku Charyt, który był przeciwko Jordanowi.
- Karoli1908Hu 5. Elméne azért, és az Úrnak beszéde szerint cselekedék; és elméne és leüle a Kérith patakja mellett, a mely a Jordán felé folyik.
- RuSV1876 5 И пошел он и сделал по слову Господню;
- БКуліш 5. І вчинив він по наказу Господньому,



пошел и остался у потока Хорафа, что против Иордана.

пійшов та й пробував на бурчаці Хораті, що навпроти Йордані.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 6. Ja kaarneet toivat hänelle leipää ja lihaa aamuin sekä leipää ja lihaa illoin, ja hän joi purosta.                     | Biblia1776   | 6. Ja kaarneet veivät hänelle leipää ja lihaa, huomeneltain ja ehtoona, ja hän joi ojasta.                                     |
| CPR1642    | 6. Ja Carnet weit hänelle leipä ja liha huomeneltain ja ehtona ja hän joi ojasta.   |              |  |
| MLV19      | 6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning and bread and flesh in the evening and he drank of the brook. | KJV          | 6. And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.   |
| Dk1871     | 6. Og Ravnene bragte ham Brød og Kød om Morgen og Brød og Kød om Aftenen, og han drak af Bækken.                          | KXII         | 6. Och korpar förde honom bröd och kött, om morgon och om afton; och han drack utaf bäcken.                                    |
| PR1739     | 6. Ja kaarnad töid temmale leiba ja lihha hoñiko, ja leiba ja lihha öhto, ja temma jöi jöest.                             | LT           | 6. Varnai atnešdavo jam duonos ir mėsos kas rytą ir vakarą, o iš upelio jis atsigerdavo.                                       |
| Luther1912 | 6. Und die Raben brachten ihm das Brot und Fleisch des Morgens und des Abends, und er trank vom Bach.                     | Ostervald-Fr | 6. Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir; et il buvait au torrent. |
| RV'1862    | 6. Y los cuervos le traían pan y carne por la mañana, y pan y carne a la tarde, y bebía del arroyo.                       | SVV1770      | 6 En de raven brachten hem des morgens brood en vlees, desgelijks brood en vlees des avonds; en hij dronk uit de beek.         |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 6. A kruki przynosiły mu chleb i mięso rano, także chleb i mięso w wieczór; a pił z potoku.       | Karoli1908Hu | 6. És a hollók [2†] hoztak néki kenyeret és húst reggel és este, és a patakból ivott.                              |
| RuSV1876   | 6 И вороны приносили ему хлеб и мясо поутру, и хлеб и мясо по вечеру, а из потока он пил.         | БКуліш       | 6. І приносили йому круки хліба й м'ясива уранці й хліба й м'ясива ввечері, а з бурчака він пив.                   |
| FI33/38    | 7. Mutta jonkun ajan kuluttua puro kuivui, koska siinä maassa ei ollut satanut.                   | Biblia1776   | 7. Ja monikahtain päivän perästä kuivui oja; sillä ei ollut sadetta maakunnassa.                                   |
| CPR1642    | 7. JA monikahtain päivän perästä cuiwi oja: sillä ei ollut sadetta maacunnas.                     |              |  |
| MLV19      | 7 And it happened after a while, that the brook dried up because there was no rain in the land.   | KJV          | 7. And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.         |
| Dk1871     | 7. Og det skete efter en Tids Forløb, da blev Bækken tør, thi der var ikke Regn i Landet.         | KXII         | 7. Och det skedde efter några dagar, att bäcken förtorkades; ty intet regn vardt i landet.                         |
| PR1739     | 7. Ja se sündis aasta pärrast, et se jöggi ärrakuiwis, sest seäl maal ei olnud wihma.             | LT           | 7. Po kurio laiko upelis išdžiūvo, nes krašte nebuvo lietaus.  |
| Luther1912 | 7. Und es geschah nach etlicher Zeit, daß der Bach vertrocknete; denn es war kein Regen im Lande. | Ostervald-Fr | 7. Mais il arriva qu'au bout de quelque temps le torrent fut à sec, parce qu'il n'y avait pas eu de pluie au pays. |
| RV'1862    | 7. Pasados algunos dias, el arroyo se secó;   | SVV1770      | 7 En het geschiedde ten einde van vele   |

porque no había llovido sobre la tierra.

dagen, dat de beek uitdroogde; want geen regen was in het land geweest.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 7. Lecz po wyjściu niektórych dni wysechł on potok; bo nie padał deszcz na ziemię. | Karoli1908Hu | 7. És lón néhány nap múlva, hogy kiszáradt a patak; mert nem volt eső a földre. |
| RuSV1876   | 7 По прошествии некоторого времени этот поток высох, ибо не было дождя на землю.   | БКуліш       | 7. По якомуся ж часі висох потік, бо не було в землі дощу.                      |
| FI33/38    | 8. Ja hänelle tuli tämä Herran sana:   | Biblia1776   | 8. Niin tuli Herran sana hänen tykönsä, sanoen:                                 |
| CPR1642    | 8. Nijn tuli HERRan sana hänen tygöns sanoden:                                     |              |   |
| MLV19      | 8 And the word of Jehovah came to him, saying,                                     | KJV          | 8. And the word of the LORD came unto him, saying,                              |
| Dk1871     | 8. Da skete Herrens Ord til ham og sagde:  | KXII         | 8. Då kom Herrans ord till honom, och sade:                                     |
| PR1739     | 8. Ja Jehowa sanna sai temma kätte ja ütles:                                       | LT           | 8. Viešpats kalbėjo jam, sakydamas:   |
| Luther1912 | 8. Da kam das Wort des HERRN zu ihm und sprach:                                    | Ostervald-Fr | 8. Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:                 |
| RV'1862    | 8. Y fué a él palabra de Jehová, diciendo:   | SVV1770      | 8 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot hem, zeggende:                       |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. I stało się słowo Paóskie do niego, mówiąc:</p>   | <p>Karoli1908Hu 8. És lőn az Úrnak beszéde ő hozzá, mondván:</p>   |
| <p>RuSV1876 8 И было к нему слово Господне:</p>  | <p>БКуліш 8. I прийшло до його слово Господне таке:</p>  |
| <p>FI33/38 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka on Siidonin aluetta, ja asetu sinne. Katso, minä olen käsenyt leskivaimon elättää sinua siellä.</p>    | <p>Biblia1776 9. Nouse ja mene Sarpatiin, joka Sidonin tykönä on, ja pysy siellä: katso, minä olen käsenyt leskivaimon sinua siellä elättää.</p>     |
| <p>CPR1642 9. Nouse ja mene Zarpathijn joca Zidonin tykönä on ja pysy siellä sillä minä olen käsenyt lesken sinua siellä elättä.</p>               |  |
| <p>MLV19 9 Arise, get you to Zarephath, which belongs to Sidon and dwell there. Behold, I have commanded a widow there to sustain you.</p>         | <p>KJV 9. Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.</p> |
| <p>Dk1871 9. Staa op og gæk til Sarepta, som er ved Sidon, og bliv der; se, jeg har budet der en Enke, at hun skal forsørge dig.</p>               | <p>KXII 9. Statt upp, och gäck till Zarpath, som vid Zidon ligger, och blif der; ty jag hafver der befallt ene enko, att hon skall föda dig,</p>     |
| <p>PR1739 9. Wotta kätte, minne Sarepta, mis Sidoni-maal, ja jä siñna ellama, wata, ma ollen seäl üht leske-naest käsknud sind toita.</p>          | <p>LT 9. "Eik į Sareptą Sidono krašte ir ten pasilik. Aš įsakiau vienai našlei aprūpinti tave".</p>  |
| <p>Luther1912 9. Mache dich auf und gehe gen Zarpath, welches bei Sidon liegt, und bleibe daselbst; denn ich habe einer Witwe geboten, daß sie</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.</p>  |

dich versorge.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 9. Levántate, véte a Sarepta de Sidón, y allí morarás: he aquí que yo he mandado allí a una mujer viuda que te sustente.   | SVV1770      | 9 Maak u op, ga heen naar Zarfath, dat bij Sidon is, en woon aldaar; zie, Ik heb daar een weduwwrouw geboden, dat zij u onderhoude.  |
| PL1881   | 9. Wstaó, idź do Sarepty Sydoóskieĵ, i mieszkaj tam; otom tam rozkazał niewieścĳe wdowie, aby cię żywiła.  | Karoli1908Hu | 9. Kelj fel, és menj el Sareptába, a mely Sídonhoz tartozik, és légy ott; ímé megparancsoltam ott egy [3†] özvegyasszonynak, hogy gondoskodjék rólad.  |
| RuSV1876 | 9 встань и пойдĳ в Сарепту Сидонскую, и оставайся там; Я повелел там женщине вдове кормить тебя.   | БКуліш       | 9. Встань і йди в Сарепту Сидонську, та й пробувай там. Дав я там удові повелінне кормити тебе.  |
| FI33/38  | 10. Niin hän nousi ja meni Sarpatiin. Ja kun hän tuli kaupungin portille, niin katso, siellä oli leskivaimo keräilemässä puita. Hän huusi tälle ja sanoi: Tuo minulle vähän vettä astiassa juodakseni. | Biblia1776   | 10. Ja hän nousi ja meni Sarpatiin; ja kuin hän kaupungin porttiin tuli, katso, leskivaimo oli siellä ja haki puita, ja hän puhui hänelle, sanoen: tuo minulle vähä vettä astiassa juodakseni. |
| CPR1642  | 10. Ja hän nousi ja meni Zarpathijn. Ja cosca hän Caupungin porttijn tuli cadzo nijn leski oli siellä ja haki puita ja hän puhui hänelle sanoden: tuo minulle wähä wettä astias juodaxeni.             |              |  |
| MLV19    | 10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city,  | KJV          | 10. So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold,   |

behold, a widow was there gathering sticks. And he called to her and said, I beseech you, fetch me a little water in a vessel that I may drink.

the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

Dk1871 10. Og han stod op og gik til Sarepta og kom til Stadsporten, og se, der var en Enke, som sankede Ved; og han kaldte ad hende og sagde: Kære, hent mig lidt Vand i Karret, at jeg kan drikke.

KXII 10. Och han stod upp och gick till Zarpath. Och då han kom till stadsporten, si, då var enkan der, och hemtade ved. Och han talade till henne, och sade: Hemta mig litet vatten i kärilet, att jag må dricka.

PR1739 10. Ja ta wottis kätte, ja läks Sarepta ja tulli liinna wärrawa ette, ja wata, seäl olli üks lesknaene puid noppimas; ja ta hüdis tedda ja ütles: Wötta, pallun ma, ja to mulle pissut wet ühhe riistaga, et ma saan jua.

LT 10. Jis nuėjo į Sareptą. Prie miesto vartų jis pamatė našlę, rankiojančią malkas. Elijas kreipėsi į ją: “Atnešk man truputį vandens atsigerti”.

Luther1912 10. Und er machte sich auf und ging gen Zarpath. Und da er kam an das Tor der Stadt, siehe, da war eine Witwe und las Holz auf. Und er rief ihr und sprach: Hole mir ein wenig Wasser im Gefäß, daß ich trinke!

Ostervald-Fr 10. Il se leva donc et s'en alla à Sarepta; et, comme il arrivait à la porte de la ville, voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois; il l'appela et lui dit: Je te prie, prends-moi un peu d'eau dans un vase, et que je boive.

RV'1862 10. Entónces él se levantó; y se fué a Sarepta. Y como llegó a la puerta de la ciudad, he aquí una mujer viuda que estaba allí cogiendo serojas: y él la llamó, y díjole:

SVV1770 10 Toen maakte hij zich op, en ging naar Zarfath. Als hij nu aan de poort der stad kwam, ziet, zo was daar een weduwwrouw, hout lezende; en hij riep tot haar, en zeide:

Ruégote que me traigas una poca de agua en un vaso, que beba.

Haal mij toch een weinig waters in dit vat, dat ik drinke.

PL1881 10. Tedy on wstawszy szedł do Sarepty, i przyszedł do bramy miasta, a oto tam niewiasta wdowa zbierała drwa; który zawołałszy jej, rzekł: Przynieś mi proszę trochę wody w naczyniu, abym się napił.

Karoli1908Hu 10. És felkelvén, elméne Sareptába, és mikor a város kapujához érkezett, ímé egy özvegyasszony volt ott, a ki fát szedegetett, és megszólítván azt, monda néki: Hozz, kérlek, egy kevés vizet nékem valami edényben, hogy igyam.

RuSV1876 10 И встал он и пошел в Сарепту; и когда пришел к воротам города, вот, там женщина вдова собирает дрова. И подозвал он ее и сказал: дай мне немного воды в сосуде напиться.

БКуліш 10. І рушив та й подавсь у Сарепту. І як прийшов до воріт города, аж ось вдовиця збирає собі тріски. І озветься до неї та й просить: Дай мені трохи води в глечик напиться.

FI33/38 11. Kun hän meni hakemaan, huusi hän hänelle ja sanoi: Tuo minulle myös palanen leipää kädessäsi.

Biblia1776 11. Kuin hän meni tuomaan, huusi hän häntä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipää kädessäs.

CPR1642 11. Cosca hän meni tuoman huusi hän händä ja sanoi: tuo myös minulle pala leipä kädesäs.

MLV19 11 And as she was going to fetch it, he called to her and said, I beseech you, bring me a morsel of bread in your hand.

KJV 11. And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	11. Da gik hun at hente, og han kaldte ad hende og sagde: Kære, tag mig et Stykke Brød med, i din Haand.	KXII	11. Då hon nu åstad gick till att hemtat, ropade han efter henne, och sade: Bär mig ock en beta bröd med.
PR1739	11. Ja ta läks toma; siis hüdis Elias tedda takka ja ütles: To ommas käes, pallun ma, üks palloke leiba.	LT	11. Jai einant, jis dar šūktelėjo: “Atnešk ir duonos kąsnelį!”
Luther1912	11. Da sie aber hinging, zu holen, rief er ihr und sprach: Bringe mir auch einen Bissen Brot mit!	Ostervald-Fr	11. Et elle s'en alla pour en prendre; mais il la rappela et lui dit: Je te prie, prends en ta main une bouchée de pain pour moi.
RV'1862	11. Y yendo ella para traérsela, él la volvió a llamar, y díjole: Ruégote que me traigas también un bocado de pan en tu mano.	SVV1770	11 Toen zij nu heenging om te halen, zo riep hij tot haar, en zeide: Haal mij toch ook een bete broods in uw hand.
PL1881	11. A gdy ona szła, aby przyniosła, tedy na nią zawołał, i rzekł: Przynieś mi też proszę sztuczkę chleba w ręce twojej.	Karoli1908Hu	11. De mikor az elment, hogy vizet hozzon, utána kiáltott, és monda néki: Hozz, kérlek, egy falat kenyeret is kezedben.
RuSV1876	11 И пошла она, чтобы взять; а он закричал вслед ей и сказал: возьми для меня и кусок хлеба в руки свои.	БКуліш	11. Як пійшла ж вона по воду, кликнув він услід їй та й просить: Принеси мені, будьласко, й хліба шматок.
FI33/38	12. Mutta hän vastasi: Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi, elää, minulla ei ole leipäkakkuakaan, vaan ainoastaan kourallinen jauhoja ruukussa ja vähän öljyä astiassa. Ja katso, kerättyäni pari puuta minä	Biblia1776	12. Hän sanoi: niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää, ei ole minulla leipää, mutta pivo jauhoja vakkaisessa ja vähä öljyä astiassa: ja katso, minä kokoon kaksi puuta ja menen valmistamaan itselleni ja pojalleni,



menen leipomaan itselleni ja pojalleni,  
syödäksemme ja sitten kuollaksemme.

syödäksemme ja sitte kuollaksemme.

CPR1642 12. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole minulla leipä mutta pio jauhoja wackaises ja wähä öljyä astias: ja cadzo minä cocon yhden puun eli caxi ja menen sitä walmistaman minulleni ja minun pojalleni syödäxem ja cuollaxem.

MLV19 12 And she said, As Jehovah your God lives, I do not have a cake, but a handful of meal in the pitcher and a little oil in the jar. And behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son that we may eat it and die.

KJV 12. And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

Dk1871 12. Men hun sagde: Saa vist som Herren din Gud lever, jeg har ikke en Kage, kun en Haandfuld Mel i en Krukke og lidet Olie, i et Krus; og se, jeg sanker et Par Stykker Brænde og gaar ind og vil lave det til mig og til min Søn, at vi maa æde det og dø.

KXII 12. Hon sade: Så sant som Herren din Gud lefver, jag hafver intet bröd, utan en hand full af mjöl uti skäppone, och litet oljo i krukone; och si, jag hafver hemtat ett trä eller tu; och går bort att reda det till, mig och minom son, att vi måge äta och dö;

PR1739 12. Ja se naene ütles: Ni töeste kui Jehowa so Jummal ellab, ep olle mul kakkokestki, kui agga peotäis jahho wakkas ja pissut ölli krusis, ja wata, ma ollen noppind kaks halgo,

LT 12. Ji atsakė: “Kaip gyvas Viešpats, tavo Dievas, nieko neturiu, tik saują miltų statinaitėje ir truputį aliejaus puodelyje. Štai renku truputį malkų. Parėjusi paruošiu sau ir

ja lähhän ja teen sest leiba ennesele ja omma poiale, et meie sedda söme, ja pärrast surreme ärra.

savo sūnui valgj ir, suvalgę jj, numirsime''.

Luther1912 12. Sie sprach: So wahr der HERR, dein Gott, lebt, ich habe nichts gebackenes, nur eine Handvoll Mehl im Kad und ein wenig Öl im Krug. Und siehe, ich habe ein Holz oder zwei aufgelesen und gehe hinein und will mir und meinem Sohn zurichten, daß wir essen und sterben.

Ostervald-Fr 12. Mais elle répondit: L'Éternel ton Dieu est vivant! je n'ai pas une galette; je n'ai qu'une poignée de farine dans une cruche, et un peu d'huile dans une fiole; et voici, je ramasse deux bûches, puis je rentrerai et j'apprêterai cela pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et après nous mourrons.

RV'1862 12. Y ella respondió: Vive Jehová Dios tuyo, que no tengo pan cocido: que solamente un púño de harina tengo en la tinaja, y un poco de aceite en una botija: y ahora cogía dos serojas, para entrarme y aparejarlo para mí y para mi hijo, y que lo comamos, y después nos muramos.

SVV1770 12 Maar zij zeide: Zo waarachtig als de HEERE, uw God, leeft, indien ik een koek heb, dan alleen een hand vol meels in de kruik, en een weinig olie in de fles! En zie ik heb een paar houten gelezen, en ik ga heen, en zal het voor mij en voor mijn zoon bereiden, dat wij het eten, en sterven.

PL1881 12. I odpowiedziała: Jako żywy Pan, Bóg twój, żeć niemam pieczonego chleba, oprócz z garść pełną mąki w garncu, a trochę oliwy w baóce; a oto zbieram trochę drewek, abym szła, i zgotowała to sobie i synowi swemu, a zjadłszy to, abyśmy pomarli.

Karoli1908Hu 12. Az pedig monda: Él az Úr, a te Istened, hogy nincs semmi sült kenyérem, csak egy marok lisztecském van a vékában, és egy kevés olajom a korsóban, és most egy kis fát szedegetek, és haza megyek, és megkészítem azt magamnak és az én fiamnak, hogy megegyük és azután meghaljunk.

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 12 Она сказала: жив Господь Бог твой! у меня ничего нет печеного, а только есть горсть муки в кадке и немного масла в кувшине; и вот, я наберу полена двадров, и пойду, и приготовлю это для себя и для сына моего; съедим это и умрем.</p> | <p>БКуліш 12. Вона ж каже: Так певно, як Господь, Бог твій, живе, нема в мене нічого печеного, тільки з пригорщ муки в глеку та трошки олії в банці. Оце назбіраю трохи трісок та, вернувшись додому, зготую чого собі та синові, а як ізімо, тоді вже й помремо.</p> |
| <p>FI33/38 13. Niin Elia sanoi hänelle: Älä pelkää; mene ja tee, niinkuin olet sanonut. Mutta leivo minulle ensin pieni kaltainen ja tuo se minulle. Leivo sitten itsellesi ja pojallesi.</p>   | <p>Biblia1776 13. Ja Elia sanoi hänelle: älä pelkää, mene ja tee niinkuin sinä sanonut olet; kuitenkin leivo minulle vähä kyrsäinen siitä ensin ja tuo minulle; mutta itselles ja pojalles pitää myös sinun siitä sen jälkeen tekemän:</p>                            |
| <p>CPR1642 13. Elia sanoi hänelle: älä pelkä mene ja tee nijncuins sanonut olet cuitengin leiwo minulle vähä kyrsäinen sijtä ja tuo tänne: mutta sinulles ja sinun pojalles pitä myös sinun sijtä tekemän:</p>  |   |
| <p>MLV19 13 And Elijah said to her, Do not fear, go and do as you have said. But make me of it a little cake first and bring it forth to me and afterward make for you and for your son.</p>  | <p>KJV 13. And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.</p>   |
| <p>Dk1871 13. Og Elias sagde til hende: Frygt ikke, gæk ind, gør det efter dine Ord; dog lav mig først en liden Kage deraf og bring mig den ud,</p>   | <p>KXII 13. Elia sade till henne: Frukta dig intet; gäck åstad, och gör såsom du sagt hafver; dock gör mig först ett litet bröd deraf, och bär mig det</p>  |

siden skal du lave dig og din Søn noget.

hitut; men dig och dinom son skall du ock så sedan göra.

PR1739 13. Ja Elias ütles ta wasto: Ärra karda; minne, te omma sanna järrele: agga te mulle sest esmalt üks pissoke kook ja to mo kätte, ja pärrast te ennesele ja omma poiale.

LT

13. Elijas jai atsakė: “Nebijok! Parėjus padaryk, kaip sakei, tik iškepk man pirma mažą paplotėlį ir atnešk jį man, o sau ir sūnui paskui padarysi.

Luther1912 13. Elia sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Gehe hin und mach's, wie du gesagt hast. Doch mache mir am ersten ein kleines Gebackenes davon und bringe mir's heraus; dir aber und deinem Sohn sollst du darnach auch machen.

Ostervald-Fr

13. Et Élie lui dit: Ne crains point, rentre, fais comme tu l'as dit; toutefois fais-m'en premièrement une petite galette; tu me l'apporteras dehors, et après tu en feras pour toi et pour ton fils.

RV'1862 13. Y Elías le dijo: No hayas temor: vé, haz como has dicho; empero házme a mí primero de ahí una pequeña torta debajo de la ceniza y traémela: y después harás para tí y para tu hijo.

SVV1770

13 En Elia zeide tot haar: Vrees niet, ga heen, doe naar uw woord; maar maak mij vooreerst een kleinen koek daarvan, en breng mij dien hier uit; doch voor u en uw zoon zult gij daarna wat maken.

PL1881 13. Tedy rzekł do niej Eliasz: Nie bój się. Idź, uczyó jakoś rzekła: wszakże uczyó mi z tego pierwej podpłomyk mały, i przynieś mi; potem też sobie i synowi swemu uczynisz.

Karoli1908Hu

13. Monda pedig néki Illés: Ne félj, menj el, cselekedjél a te beszéded szerint; de mindazáltal nékem süss abból először egy kis pogácsát, és hozd ide; magadnak és a te fiadnak pedig azután süss;

RuSV1876 13 И сказал ей Илия: не бойся, пойдн, сделай, что тысказала; но прежде из этого

БКуліш

13. Ілія ж каже їй: Не журися, йди додому та й зроби, як казала еси; тільки наперід

сделай небольшой опреснок для меня и  
принеси мне; а для себяи для своего сына  
сделаешь после;

спечи мені коржика та й принеси сюди,  
собі ж і синові твійму зготуєш опісля:

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala:  
Jauhott eivät lopu ruukusta, eikä öljyä ole  
puuttuva astiasta siihen päivään asti, jona  
Herra antaa sateen maan päälle.

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala: Ei  
jauhott vakkaisesta pidä loppuman ja öljy  
astiasta ei pidä puuttuman, siihen päivään  
asti kuin Herra antaa sataa maan päälle.

CPR1642 14. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala: ettei  
jauhott wakkaisest pidä loppuman ja öljy  
astiast ei pidä puuttuman sijhen päiwään  
että HERra anda sata maan päälle.

MLV19 14 For Jehovah says thus, the God of Israel,  
The pitcher of meal will not be used up,  
neither will the jar of oil fail, until the day  
that Jehovah sends rain upon the earth.

KJV 14. For thus saith the LORD God of Israel, The  
barrel of meal shall not waste, neither shall  
the cruse of oil fail, until the day that the  
LORD sendeth rain upon the earth.

Dk1871 14. Thi saa siger Herren, Israels Gud: Melet i  
Krukken skal ikke fortæres, og Oliekruset  
skal ikke blive tomt indtil den Dag, at Herren  
skal give Regn over Jorderige.

KXII 14. Ty så säger Herren Israels Gud, att mjölet i  
skäppone skall icke varda uttärtdt, och oljan i  
krukone skall icke förminskas, intill den dag  
Herren låter regna på jordena.

PR1739 14. Sest nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal:  
Jahho ei pea mitte wakkast löpma egga ölli  
krusist wähhenema se päwani, kui Jehowa  
wihma annab Ma peäle.

LT 14. Nes Viešpats, Izraelio Dievas, sako: 'Miltai  
statinaitėje nesibaigs ir puodelyje aliejaus  
nesumažės iki tos dienos, kol Viešpats žemei  
duos lietaus' “.

- Luther1912 14. Denn also spricht der HERR, der Gott Israels: Das Mehl im Kad soll nicht verzehrt werden, und dem Ölkrug soll nichts mangeln bis auf den Tag, da der HERR regnen lassen wird auf Erden.
- RV'1862 14. Porque Jehová Dios de Israel dijo así: La tinaja de la harina no faltará, ni la botija del aceite se disminuirá, hasta aquel día en que Jehová dará lluvia sobre la haz de la tierra.
- PL1881 14. Albowiem tak powiedział Pan, Bóg Izraelski: Mąka z garnca tego nie będzie strawiona, ani oliwy z tej baóki ubędzie, aż do dnia, gdy Pan spuści deszcz na ziemię.
- RuSV1876 14 ибо так говорит Господь Бог Израилев: мука в кадке не истощится, и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.
- FI33/38 15. Niin hän meni ja teki, niinkuin Elia oli sanonut. Ja hänellä sekä myös Elialla ja vaimon perheellä oli syötävää pitkäksi aikaa.
- CPR1642 15. Hän teki nijncuin Elia puhunut oli ja meni. Ja hän söi ja myös waimo perheinens
- Ostervald-Fr 14. Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans la cruche ne manquera point, et l'huile qui est dans la fiole ne finira point, jusqu'au jour où l'Éternel enverra de la pluie sur la terre.
- SVV1770 14 Want zo zegt de HEERE, de God Israels: Het meel van de kruik zal niet verteerd worden, en de olie der fles zal niet ontbreken, tot op den dag, dat de HEERE regen op den aardbodem geven zal.
- Karoli1908Hu 14. Mert azt mondja az Úr, Izráel Istene, hogy sem a vékabeli liszt el nem fogy, sem a korsóbeli [4†] olaj meg nem kevesül addig, míg az Úr esőt ad a földnek színére.
- БКуліш 14. Так бо глаголе Господь, Бог Израйлів: Борошно в гладисці не зменьшиться й олії в питунці не убуде до того дня, аж пішле Господь на землю дощ.
- Biblia1776 15. Ja hän meni ja teki niinkuin Elia puhunut oli. Ja hän söi ja myös vaimo perheinensä kauvan aikaa.

cauwan aica.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 15 And she went and did according to the saying of Elijah. And she and he and her house, ate (many) days.               | KJV 15. And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.                          |
| Dk1871 15. Og hun gik og gjorde efter Elias's Ord; og hun aad, ja, han og hun og hendes Hus i en god Tid.                     | KXII 15. Hon gick åstad, och gjorde såsom Elia sagt hade. Och han åt; och hon desslikes, och hennes hus, en tid lång.                       |
| PR1739 15. Ja ta läks ja teggi Elia sanna järrele, ja Elias söi, ja se naene ja ta perre ühhe aasta:                          | LT 15. Parėjusi namo, ji padarė, kaip Elijas sakė. Ir valgė ji, jis ir jos namai kasdien.   |
| Luther1912 15. Sie ging hin und machte, wie Elia gesagt hatte. Und er aß und sie auch und ihr Haus eine Zeitlang.             | Ostervald-Fr 15. Elle s'en alla donc, et fit comme Élie avait dit; et elle en mangea, elle et sa famille, ainsi que lui, pendant longtemps. |
| RV'1862 15. Entónces ella fué, e hizo como le dijo Elías, y comió él, y ella, y su casa algunos dias.                         | SVV1770 15 En zij ging heen, en deed naar het woord van Elia; zo at zij, en hij, en haar huis, vele dagen.                                  |
| PL1881 15. I poszła, a uczyniła podług słowa Eliaszowego, i jadła ona i on, i wszystkie czeladź jej, aż się wypełniły te dni. | Karoli1908Hu 15. És ő elméne, és az Illés beszéde szerint cselekedék, és evék mind ő, mind amaz, mind annak háznépe, naponként.             |
| RuSV1876 15 И пошла она и сделала так, как сказал Илия; и кормилась она, и он,и дом ее несколько времени.                     | БКуліш 15. І пійшла вона й зробила, як промовив їй Ілия, й їла вона, й він і дом її.  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	16. Jauhot eivät loppuneet ruukusta, eikä öljyä puuttunut astiasta, sen Herran sanan mukaan, jonka hän oli Elia kautta puhunut.	Biblia1776	16. Ei jauhot loppuneet vakkaisesta eikä öljy astiasta, Herran sanan jälkeen, jonka hän Elia kautta puhunut oli.
CPR1642	16. Ja ei jauhot loppunet wackaisest eikä öljy astiast HERran sanan jälken cuin hän Elia cautta puhunut oli.		
MLV19	16 The pitcher of meal was not used up, neither did the jar of oil fail, according to the word of Jehovah, which he spoke by Elijah.	KJV	16. And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.
Dk1871	16. Melet i Krukken blev ikke fortæret, og Oliekruset blev ikke tomt, efter Herrens Ord, som han talte ved Elias.	KXII	16. Och vardt mjölet icke uttärdt i skäppone; och icke heller förminskades oljan i krukone, efter Herrans ord, som han genom Elia sagt hade.
PR1739	16. Jahho ei löppend wakkast ärra egga ölli ei wähhenend krusist Jehowa sanna järrele, mis ta Elia läbbi räkinud.	LT	16. Statinaitėje miltai nesibaigė ir aliejaus puodelyje nesumažėjo, kaip Viešpats pasakė per Eliją.
Luther1912	16. Das Mehl im Kad ward nicht verzehrt, und dem Ölkrug mangelte nichts nach dem Wort des HERRN, daß er geredet hatte durch Elia.	Ostervald-Fr	16. La farine de la cruche ne manqua point, et l'huile de la fiole ne finit point, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Élie.
RV'1862	16. Y la tinaja de la harina nunca faltó, ni la botija del aceite menguó, conforme a la	SVV1770	16 Het meel van de kruik werd niet verteerd, en de olie van de fles ontbrak niet, naar het



palabra de Jehová, que había dicho por Elías.

woord des HEEREN, dat Hij gesproken had door den dienst van Elia.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 16. Nie była strawiona mąka z onego garnca, ani oliwy z baóki ubyło, według słowa Paóskiego, które powiedział przez Elijasza.   | Karoli1908Hu | 16. A vékabeli liszt nem [5†] fogyott el, sem pedig a korsóbeli olaj nem kevesült meg, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott Illés által.                                   |
| RuSV1876 | 16 Мука в кадке не истощалась, и масло в кувшине не убывало, по слову Господа, которое Он изрек чрез Илию.  | БКуліш       | 16. Муки в глеці не меншіло й олії в банці не убувало, по слову Господньому, що сказав через Ілию.   |
| FI33/38  | 17. Sen jälkeen vaimon, talon emännän, poika sairastui; ja hänen tautinsa kävi hyvin kovaksi, niin ettei hänessä enää ollut henkeä.   | Biblia1776   | 17. Sen jälkeen tapahtui, että perheen emännän poika sairasti, ja hänen sairautensa oli niin raskas, ettei henkeä hänessä silleen ollut.   |
| CPR1642  | 17. Slitte sairasti perhen emännän poica ja hänen sairaudens oli nijn rascas ettei henge hänes sillen ollut.  |              |  |
| MLV19    | 17 And it happened after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick and his sickness was so severe that there was no breath left in him. | KJV          | 17. And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him. |
| Dk1871   | 17. Og det skete efter disse Handeler, at samme Kvindes, Husets Ejerindes, Søn blev   | KXII         | 17. Sedan detta skedt var, vardt qvinnones, hans värdinnos, son krank; och hans krankhet   |

syg, og hans Sygdom var saare svar, indtil der ikke mere var Aande i ham.

vardt så stark, att ingen ande var mer uti honom.

PR1739 17. Ja kui need asjad said sündinud, siis sai se naese se koia emmanda poeg haigeks, ja ta haigus wottis wägga woimust, senni kui hing ei jänud ta sisse.

LT 17. Po to susirgo tos moters, šeiminkės, sūnus. Jo liga buvo tokia sunki, kad jis liovėsi kvėpavęs.

Luther1912 17. Und nach diesen Geschichten ward des Weibes, seiner Hauswirtin, Sohn krank, und seine Krankheit war sehr hart, daß kein Odem mehr in ihm blieb.

Ostervald-Fr 17. Après ces choses, il arriva que le fils de la maîtresse de la maison tomba malade; et la maladie s'aggrava tellement qu'il ne resta plus de souffle en lui.

RV'1862 17. Después de estas cosas aconteció, que cayó enfermo el hijo de la señora de la casa, y la enfermedad fué tan grave, que no quedó en él resuello.

SVV1770 17 En het geschiedde na deze dingen, dat de zoon dezer vrouw, der waardin van het huis, krank werd; en zijn krankheid werd zeer sterk, totdat geen adem in hem overgebleven was.

PL1881 17. I stało się potem, że się rozniemógł syn onej niewiasty, pani domu onego, a była niemoc jego bardzo ciężka, tak, że w nim tchu nie zostało.

Karoli1908Hu 17. És lőn ezek után, hogy megbetegedék a ház gazdasszonyának fia, és az ő betegsége felette nagy vala, annyira, hogy már a lélekzete is elállott.

RuSV1876 17 После этого заболел сын этой женщины, хозяйки дома, и болезнь его была так сильна, что не осталось в нем дыхания.

БКуліш 17. Послі сього занедужав син удовин, що її була господа, а недуга його так була тяжка, що вже й дихати не міг.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 18. Silloin vaimo sanoi Elialle: Mitä minulla on tekemistä sinun kanssasi, Jumalan mies? Sinä olet tullut minun luokseni saattamaan minun pahat tekoni muistoon ja tuottamaan kuoleman minun pojalleni. | Biblia1776   | 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minulla on sinun kanssas, sinä Jumalan mies? Sinä olet tullut minun tyköni, että minun pahatekoni muistettaisiin ja minun poikani kuolis. |
| CPR1642    | 18. Ja hän sanoi Elialle: mitä minun on sinun cansas tekemist sinä Jumalan mies? sinä olet tullut minun tygöni että minun pahateconi muistetaisin ja minun poican cuolis?                               |              |  |
| MLV19      | 18 And she said to Elijah, What have I to do with you, O you man of God? You have come to me to bring my sin to remembrance and to kill my son!   | KJV          | 18. And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?                   |
| Dk1871     | 18. Og hun sagde til Elias: Hvad har jeg at gøre med dig, du Guds Mand? du er kommen til mig at lade min Misgerning kommes i Hu og at dræbe min Søn.  | KXII         | 18. Och hon sade till Elia: Hvad hafver jag med dig göra, du Guds man? Du äst ingången till mig, att mina missgerningar skulle ihågkommas, och min son dräpas.           |
| PR1739     | 18. Ja ta ütles Elia wasto: Mis mul sinnoga teggemist, sa Jumala mees? sa olled mo jure tulnud, et sa mo üllekohhut mele tulletad ja mo poega surmad.   | LT           | 18. Tuomet ji taré Elijui: “Kas man ir tau, Dievo vyre? Ar tu atėjai priminti mano kaltes ir numarinti mano sūny?”   |
| Luther1912 | 18. Und sie sprach zu Elia: Was habe ich mit dir zu schaffen, du Mann Gottes? Bist du zu  | Ostervald-Fr | 18. Et elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi   |

- mir hereingekommen, daß meiner Missetat gedacht und mein Sohn getötet würde.
- RV'1862 18. Y ella dijo a Elías: ¿Qué tengo yo contigo varón de Dios? ¿Has venido a mí para traer en memoria mis iniquidades, y para hacerme morir mi hijo?
- SVV1770 18 En zij zeide tot Elia: Wat heb ik met u te doen, gij man Gods? Zijt gij bij mij ingekomen, om mijn ongerechtigheid in gedachtenis te brengen, en om mijn zoon te doden?
- PL1881 18. Przetoż rzekła do Eliasza: Cóż mnie i tobie, mężu Boży? przyszedłeś do mnie, abys przywiódłszy na pamięć nieprawość moję, umorzył syna mego?
- Karoli1908Hu 18. Monda azért Illésnek: Mit vétettem ellened, Istennek embere? Azért jöttél hozzám, hogy eszembe juttassad álnokságomat, és megöljed az én fiamat?
- RuSV1876 18 И сказала она Илии: что мне и тебе, человек Божий? ты пришел ко мне напомнить грехи мои и умертвить сына моего.
- БКуліш 18. І каже вона Ілії: Що мені чинити з тобою, чоловіче Божий? Прийшов еси до мене тільки про те, щоб нагадати мої провини, щоб за те вмер син мій.
- FI33/38 19. Mutta hän sanoi hänelle: Anna poikasi minulle. Ja hän otti tämän hänen sylistään ja vei hänet yliskammioon, jossa asui, ja pani hänet vuoteellensa.
- Biblia1776 19. Hän sanoi hänelle: tuo minulle poikas. Ja hän otti hänet, hänen sylistänsä, ja vei hänen ylistupaan, kussa hän asui, ja pani hänen omaan vuoteesensa,
- CPR1642 19. Hän sanoi: tuo tänne poicas ja hän otti hänen hänen sylistäns ja meni ylistupaan cusa hän asui ja pani hänen omaan wuoteseens.
- MLV19 19 And he said to her, Give me your son. And
- KJV 19. And he said unto her, Give me thy son.

he took him out of her bosom and carried him up into the chamber where he abode and laid him upon his own bed.

And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

Dk1871 19. Og han sagde til hende: Giv mig hid din Søn; og han tog ham af hendes Skød og bar ham op paa Salen, hvor han boede, og han lagde ham paa sin Seng.

KXII 19. Han sade till henne: Få mig din son hit. Och han tog honom utu hennes sköte, och gick upp i salen, der han vistades, och lade honom på sina säng;

PR1739 19. Ja Elias ütles ta wasto: Anna omma poeg mo kätte; ja ta wöttis tedda temma süllest ja wiis tedda üllema tuppa, kus ta sees ellas, ja panni tedda mahha omma wodi peäle,

LT 19. Jis jai atsakè: “Duok man savo sūny’’. Paëmęs jj iš jos, užnešė j aukštutinį kambarį, kuriame gyveno, ir paguldė savo lovoje.

Luther1912 19. Er sprach zu ihr: Gib mir her deinen Sohn! Und er nahm ihn von ihrem Schoß und ging hinauf auf den Söller, da er wohnte, und legte ihn auf sein Bett

Ostervald-Fr 19. Et il lui dit: Donne-moi ton fils. Et il le prit d'entre ses bras, et le porta dans la chambre haute où il demeurait, et il le coucha sur son lit.

RV'1862 19. Y él le dijo: Dáme acá tu hijo: entónces él le tomó de su regazo, y le llevó a la cámara donde él estaba, y púsole sobre su cama;

SVV1770 19 En hij zeide tot haar: Geef mij uw zoon. En hij nam hem van haar schoot, en droeg hem boven in de opperzaal, waar hij zelf woonde, en hij leide hem neder op zijn bed.

PL1881 19. I rzekł do niej: Daj mi syna twego; i wziąwszy go z łona jej, wniósł go na salę, na której mieszkał, i położył go na łożu swoim.

Karoli1908Hu 19. És monda néki: Add ide a te fiadat. És ő elvevé azt az ő kebeléről, és felvivé a felházba, a melyben ő lakik vala, és az ő ágyára fekteté.

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 19 И сказал он ей: дай мне сына твоего. И взял его с рук ее, и понес его в горницу, где он жил, и положил его на свою постель,</p>                                      | <p>БКуліш 19. Він же сказав їй: Дай мені сюди синка твого. І взяв його з її лона, поніс його в горішню сьвітличку, де жив, та й положив на постелі в себе.</p>                      |
| <p>FI33/38 20. Ja hän huusi Herra ja sanoi: Herra, minun Jumalani, oletko tehnyt niin pahoin tätä leskeä kohtaan, jonka vieraana minä olen, että olet surmannut hänen poikansa?</p> | <p>Biblia1776 20. Ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra minun Jumalani! oletkos niin pahoin tehnyt tätä leskeä vastaan, jonka tykönä minä holhotaan, ettäs tapat hänen poikansa?</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra minun Jumalan oletkos nijn pahoin tehnyt tätä leske wastan jonga tykönä minä holhotan ettäs tapat hänen poicans?</p>            |   |
| <p>MLV19 20 And he cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, have you also brought evil upon the widow with whom I journey by slaying her son?</p>                               | <p>KJV 20. And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?</p>                             |
| <p>Dk1871 20. og han raabte til Herren og sagde: Herre, min Gud! har du virkelig bragt Ulykke over denne Enke, som jeg opholder mig hos, saa at du dræber hendes Søn?</p>           | <p>KXII 20. Och ropade till Herran, och sade: Herre, min Gud, hafver du ock så illa gjort emot denna enkona, som jag gäster när, att du dräper hennes, son?</p>                     |
| <p>PR1739 20. Ja hüdis Jehowa pole ja ütles: Jehowa mo Jummal, kas sa olled ka selle lesse-naesele, kelle jures minna ikka kui woõras asset ollen,</p>                              | <p>LT 20. Jis šaukėsi Viešpaties, sakydamas: “Viešpatie, mano Dieve, argi našlei, pas kurią aš gyvenu, Tu siųsi nelaime, numarindamas</p>   |

pahha teinud, et sa ta poia surmanud.

jos sūņų?’’

Luther1912 20. und rief den HERRN an und sprach:

HERR, mein Gott, hast du auch der Witwe,  
bei der ich ein Gast bin, so übel getan, daß  
du ihren Sohn tötetest?

Ostervald-Fr

20. Puis il cria à l'Éternel et dit: Éternel mon  
Dieu, est-ce que tu affligerais même cette  
veuve, chez qui je demeure, au point de faire  
mourir son fils?

RV'1862

20. Y clamando a Jehová, dijo: ¿Jehová Dios  
mío, aun la viuda en cuya casa yo soy  
hospedado, has afligido, matándole su hijo?

SVV1770

20 En hij riep den HEERE aan, en zeide:  
HEERE, mijn God, hebt Gij dan ook deze  
weduwe, bij dewelke ik herberge, zo kwalijk  
gedaan, dat Gij haar zoon gedood hebt?

PL1881

20. I wołał do Pana, a rzekł: Panie, Boże mój,  
izali też utrapisz wdowę, u której mieszkam,  
iześ zabił syna jej?

Karoli1908Hu

20. Akkor kiálta az Úrhoz, és monda: Én  
Uram, Istenem, nyomorúságot hozol erre az  
özvegyre is, a kinél én lakom, hogy az ő fiát  
megölöd?

RuSV1876

20 и воззвал к Господу и сказал: Господи  
Боже мой! неужели Ты и вдове, у которой  
я пребываю, сделаешь зло, умертвив сына  
ее?

БКуліш

20. Тодї озвавсь до Господа й промовив:  
Господи, Боже мій! чи ти ж бо заподієш  
таке зло вдовиці, де я гостюю, що вмере її  
синок?

FI33/38

21. Sitten hän ojentautui pojan yli kolme  
kertaa, huusi Herra ja sanoi: Herra, minun  
Jumalani, anna tämän pojan sielun tulla  
häneen takaisin.

Biblia1776

21. Ja hän ojensi itsensä kolmasti nuorukaisen  
päälle, ja huusi Herran tykö ja sanoi: Herra  
minun Jumalani, anna tämän nuorukaisen  
sielu tulla häneen jällensä!

CPR1642

21. Ja hän ojensi idzens colmasti nuorucaisen  
päälle ja huusi HERran tygö ja sanoi: HERra

minun Jumalan anna tämän nuorucaisen  
sielu tulla häneen jälle.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 21 And he stretched himself upon the child three times and cried to Jehovah and said, O Jehovah my God, I beseech you, let this child's soul come into him again. | KJV          | 21. And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again. |
| Dk1871     | 21. Saa udstrakte han sig over Barnet tre Gange og raabte til Herren og sagde: Herre, min Gud! Kære, lad dette Barns Sjæl komme inden i det igen!                 | KXII         | 21. Och han räckte sig ut öfver pilten i tre gånger, och ropade till Herran, och sade: Herre min Gud, låt denna piltens själ åter komma i honom.                   |
| PR1739     | 21. Ja ta sirrutas ennast se poisi peäle kolmkord, ja hüdis Jehowa pole ja ütles: Jehowa mo Jummal, tulgo, pallun ma, se poisi hing jälle ta sisse.               | LT           | 21. Po to jis tris kartus išsitiesė ant vaiko ir meldėsi: "Viešpatie, mano Dieve, meldžiu, tesugrįžta šio vaiko siela pas jį".                                     |
| Luther1912 | 21. Und er maβ sich über dem Kinde dreimal und rief den HERRN an und sprach: HERR, mein Gott, laβ die Seele dieses Kindes wieder zu ihm kommen!                   | Ostervald-Fr | 21. Et il s'étendit sur l'enfant, par trois fois; et il cria à l'Éternel, et dit: Éternel mon Dieu, je te prie, que l'âme de cet enfant rentre en lui!             |
| RV'1862    | 21. Y midióse sobre el niño tres veces, y clamó a Jehová, y dijo: Jehová Dios mío, ruégote que vuelva el alma de este niño a sus entrañas.                        | SVV1770      | 21 En hij mat zich driemaal uit over dat kind, en riep den HEERE aan, en zeide: HEERE, mijn God, laat toch de ziel van dit kind in hem wederkomen.                 |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881     | 21. A rozciągnąwszy się nad dziecięciem po trzy kroć, wołał do Pana, mówiąc: Panie, Boże mój, niechaj się proszę wróci dusza dzieciątka tego w ciało jego. | Karoli1908Hu | 21. És ráborult háromszor a [6†] gyermekre, és felkiáltott az Úrhoz, mondván: Én Uram, Istenem, térítsd vissza e gyermek lelkét ő belé!         |
| RuSV1876   | 21 И простершись над отроком трижды, он воззвал к Господу и сказал: Господи Боже мой! да возвратится душа отрока сего в него!                              | БКуліш       | 21. І нахилився тричі над хлопцем, й озвавсь до Господа й промовив: Господи, Боже мій! дай же бо так, щоб душа сього хлопчика вернулась у його. |
| FI33/38    | 22. Ja Herra kuuli Eliaa, ja pojan sielu tuli häneen takaisin, ja hän virkosi henkiin.   | Biblia1776   | 22. Ja Herra kuuli Elian äänen: ja hänen sielunsa tuli häneen jälleen, ja hän virkosi.  |
| CPR1642    | 22. Ja HERra cuuli Elian änen ja hänen sieluns tuli häneen jällens ja hän wircois.   |              |   |
| MLV19      | 22 And Jehovah listened to the voice of Elijah and the soul of the child came into him again and he revived.   | KJV          | 22. And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.                                      |
| Dk1871     | 22. Og Herren hørte Elias's Røst, og Barnets Sjæl kom inden i det igen, og det blev levende.   | KXII         | 22. Och Herren hörde Elia röst; och piltens själ kom igen till honom, och han fick lif.   |
| PR1739     | 22. Ja Jehowa kulis Elia sanna, ja se poisi hing tulli jälle ta sisse, ja ta sai ellawaks.   | LT           | 22. Viešpats išklausė Elijo malda, vaiko siela sugrįžo pas jį, ir jis atgijo.   |
| Luther1912 | 22. Und der HERR erhörte die Stimme Elia's; und die Seele des Kindes kam wieder zu ihm,  | Ostervald-Fr | 22. Et l'Éternel exauça la voix d'Élie; et l'âme de l'enfant rentra en lui, et il recouvra la vie.  |

und es ward lebendig.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 22. Y Jehová oyó la voz de Elías, y el alma del niño volvió a sus entrañas, y revivió.   | SVV1770      | 22 En de HEERE verhoorde de stem van Elia; en de ziel van het kind kwam weder in hem, dat het weder levend werd.  |
| PL1881   | 22. I wysłuchał Pan głos Eliaszowy: i wróciła się dusza dziecięcia w ciało jego, i ożyło.  | Karoli1908Hu | 22. És meghallgatta az Úr Illés szavát, és megtért a gyermekbe a lélek, és megélede.  |
| RuSV1876 | 22 И услышал Господь голос Илии, и возвратилась душа отрока сего в него, и он ожил.  | БКуліш       | 22. І почув Господь поклик Ілиїин, і душа хлопцева вернулась у його, так що він ожив.   |
| FI33/38  | 23. Ja Elia otti pojan ja toi hänet yliskammiosta alas huoneeseen ja antoi hänet hänen äidillensä. Ja Elia sanoi: Katso, poikasi elää.                     | Biblia1776   | 23. Ja Elia otti pojan ja kantoi ylistuvasta alas huoneesen, ja antoi äidillensä, ja sanoi: katso, sinun poikas elää.   |
| CPR1642  | 23. Ja Elia otti pojan ja cannoi ylistuast alas huoneseen ja andoi äitillens ja sanoi: cadzo täsä elä sinun poicas.  |              |   |
| MLV19    | 23 And Elijah took the child and brought him down out of the chamber into the house and delivered him to his mother. And Elijah said, See, your son lives. | KJV          | 23. And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth. |
| Dk1871   | 23. Og Elias tog Barnet og førte det ned fra Salen i Huset og gav hans Moder det, og Elias   | KXII         | 23. Och Elia tog pilten, och bar honom neder utaf salen i huset, och fick honom hans  |

	sagde: Se, din Søn lever.		moder, och sade: Si der, din son, lefver.
PR1739	23. Ja Elias wöttis se poisi ja wiis tedda üllemast toast mahha kotta, ja andis tedda temma emmale, ja Elias ütles: Wata so poeg on ellus.	LT	23. Elijas, paėmęs vaiką, jį nuvedė iš aukštutinio kambario žemyn ir, atiduodamas jo motinai, tarė: “Žiūrėk, tavo sūnus gyvas!”
Luther1912	23. Und Elia nahm das Kind und brachte es hinab vom Söller ins Haus und gab's seiner Mutter und sprach: Siehe da, dein Sohn lebt!	Ostervald-Fr	23. Alors Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère; et il dit: Regarde, ton fils vit.
RV'1862	23. Y tomando Elías al niño, trájole de la cámara a la casa, y dióle a su madre, y díjole Elías: Mira, tu hijo vive.	SVV1770	23 En Elia nam het kind, en bracht het af van de opperzaal in het huis, en gaf het aan zijn moeder; en Elia zeide: Zie, uw zoon leeft.
PL1881	23. Tedy wziął Elijasz dziecię, i zniósł je z sali do domu, a oddał go matce jego, i rzekł Elijasz: Wej, syn twój żyje.	Karoli1908Hu	23. És felvévén Illés a gyermeket, alávivé őt a felhából a házba, és adá őt az ő anyjának, és monda Illés: Lássad, él a te fiad!
RuSV1876	23 И взял Илия отрока, и свел его из горницы в дом, и отдал его матери его, и сказал Илия: смотри, сын твой жив.	БКуліш	23. Ілія ж узяв хлопця, поніс його з верхньої світлички в господу, та й передав матері, й промовив: Дивись, син твій ожив.
FI33/38	24. Niin vaimo sanoi Elialle: Nyt minä tiedän, että sinä olet Jumalan mies ja että Herran sana sinun suussasi on tosi.	Biblia1776	24. Ja vaimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän, että olet Jumalan mies, Herran sana on tosi sinun suussas.
CPR1642	24. Ja waimo sanoi Elialle: nyt minä ymmärrän että olet Jumalan mies ja HERran sana on tosi sinun suusas.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	24 And the woman said to Elijah, Now I know that you are a man of God and that the word of Jehovah in your mouth is truth.	KJV	24. And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.
Dk1871	24. Kvinden sagde til Elias: Nu ved jeg dette, at du er en Guds Mand, og at Herrens Ord i din Mund er Sandhed.	KXII	24. Och qvinnan sade till Elia: Nu förnimmer jag, att du äst en Guds man, och Herrans ord i dinom mun är visst.
PR1739	24. Ja se naene ütles Elia wasto: Nüüd tunnen minna, et sa Jummalä mees olled, ja et Jehowa sanna so suus on tödde.	LT	24. Moteris atsakė Elijui: “Dabar žinau, kad tu esi Dievo vyras ir kad Viešpaties žodis tavo lūpose yra tiesa”.
Luther1912	24. Und das Weib sprach zu Elia: Nun erkenne ich, daß du ein Mann Gottes bist, und des HERRN Wort in deinem Munde ist Wahrheit.	Ostervald-Fr	24. Et la femme dit à Élie: Je connais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel qui est dans ta bouche est la vérité.
RV'1862	24. Entónces la mujer dijo a Elías: Yo conozco ahora que tú eres varón de Dios: y que la palabra de Jehová es verdad en tu boca.	SVV1770	24 Toen zeide die vrouw tot Elia: Nu weet ik, dat gij een man Gods zijt, en dat het woord des HEEREN in uw mond waarheid is.
PL1881	24. I rzekła niewiasta do Elijasza: Terazem poznała, iżeś jest mąż Boży, a słowo Paóskie w uściech twoich jest prawda.	Karoli1908Hu	24. És monda az asszony Illésnek: Most tudtam meg, hogy te Isten embere vagy, és hogy az [7†] Úrnak beszéde a te ajkadon: igazság.
RuSV1876	24 И сказала та женщина Илии: теперь-то я узнала, что ты человек Божий,и что	БКуліш	24. I сказала женщина Ілії: Тепер я знаю, що ти чоловік Божий, та що слово Господне

слово Господне в устах твоих истинно.

в устах твоих - правда.

18 luku

Elia näyttäytyy Ahabilille. Ratkaisu Karmel-vuorella.  
Tulee sade.

FI33/38 1. Pitkän ajan kuluttua, kolmantena vuotena, tuli Elialle tämä Herran sana: Mene ja näyttäydy Ahabilille, niin minä annan sateen maan päälle.

Biblia1776 1. Ja monen päivän perästä tuli Herran sana Elian tykö kolmantena vuonna, sanoen: mene ja osoita sinus Ahabilille, ja minä annan sataa maan päälle.

CPR1642 1. JA pitkän ajan peräst tuli HERran sana Elian tygö colmandena vuonna sanoden: mene ja osota sinus Ahabilille ja minä annan sata maan päälle.

MLV19 1 And it happened after many days, that the word of Jehovah came to Elijah, in the third year, saying, Go, show yourself to Ahab and I will send rain upon the earth.

KJV 1. And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

Dk1871 1. Og det skete mange Dage derefter, at Herrens Ord skete til Elias i det tredje Aar og sagde: Gak, lad dig se for Akab, saa vil jeg give Regn paa Jorderige.

KXII 1. Efter en lång tid kom Herrans ord till Elia, i tredje årena, och sade: Gack bort, och te dig för Achab, att jag må låta regna på jordena.

PR1739 1. Ja mitme päwa pärrast, siis sai Jehowa

LT 1. Trečiaisiais metais Viešpats vėl kalbėjo

sanna Elia kätte kolmandamal aastal ja ütles:  
Minne, näita ennast Ahabile, ja ma tahhan  
wihma anda Ma peäle.

Elijui: “Eik ir pasirodyk Ahabui; Aš duosiu  
lietaus žemei”.

Luther1912 1. Und über eine lange Zeit kam das Wort  
des HERRN zu Elia, im dritten Jahr, und  
sprach: Gehe hin und zeige dich Ahab, daß  
ich regnen lasse auf Erden.

Ostervald-Fr 1. Et il s'écoula nombre de jours, et la parole  
de l'Éternel fut adressée à Élie, la troisième  
année, en ces mots: Va, montre-toi à Achab,  
et j'enverrai de la pluie sur la terre.

RV'1862 1. PASADOS muchos dias, fué palabra de  
Jehová al tercer año a Elías, diciendo: Vé,  
muestrete a Acab, y yo daré lluvia sobre la  
haz de la tierra.

SVV1770 1 En het gebeurde na vele dagen, dat het  
woord des HEEREN geschiedde tot Elia, in het  
derde jaar, zeggende: Ga heen, vertoon u aan  
Achab; want Ik zal regen geven op den  
aardbodem.

PL1881 1. Potem po wielu dniach, mianowicie po  
onym roku trzecim, stało się słowo Paóskie  
do Eljasza, mówiąc: Idź, ukaż się Achabowi;  
bo spuszczę deszcz na ziemię.

Karoli1908Hu 1. És lón sok idő multán, a harmadik  
esztendőben, az Úrnak beszéde Illéshez,  
mondván: Menj el, mutasd meg magadat  
Akhábnak, és [1†] esőt adok a föld színeré.

RuSV1876 1 По прошествии многих дней было слово  
Господне к Илии в третий год: пойд и  
покажись Ахаву, и Я дам дождь на землю.

БКуліш 1. По довгому часі прийшло слово  
Господне до Ілії, таке: Йди, покажись  
Ахабові, а дам дощ на землю.

FI33/38 2. Niin Elia meni näyttäytymään Ahabile.  
Mutta Samariassa oli kova nälänhätä.

Biblia1776 2. Ja Elia meni näyttämään itsiänsä Ahabile;  
vaan sangen kallis aika oli Samariassa.

CPR1642 2. Ja Elia meni näyttämän idzens Ahabile  
waan sangen callis aica oli Samarias.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	2 And Elijah went to show himself to Ahab. And the famine was severe in Samaria.	KJV	2. And Elijah went to shew himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.
Dk1871	2. Elias gik for at lade sig se for Akab. Og Hungeren var svar i Samaria.	KXII	2. Och Elia gick åstad, och tedde sig för Achab; men en ganska hård tid var i Samarien.
PR1739	2. Ja Elias läks ennast näitama Ahabile, ja kange nälg olli Samarias.	LT	2. Elijas išėjo pas Ahabą. Samarijoje buvo didelis badas.
Luther1912	2. Und Elia ging hin, daß er sich Ahab zeigte. Es war aber eine große Teuerung zu Samaria.	Ostervald-Fr	2. Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab. Et la famine était grande à Samarie.
RV'1862	2. Y Elías fué para mostrarse a Acab: y había grande hambre en Samaria.	SVV1770	2 En Elia ging heen, om zich aan Achab te vertonen. En de honger was sterk in Samaria.
PL1881	2. Szedł tedy Elijasz, aby się ukazał Achabowi; a był głód gwałtowny w Samaryi.	Karoli1908Hu	2. És elméne Illés, hogy megmutassa magát Akhábnak. Nagy éhség volt pedig [2†] Samariában.
RuSV1876	2 И пошел Илия, чтобы показаться Ахаву. Голод же сильный был в Самарии.	БКуліш	2. І пійшов Ілия, щоб показатись Ахабові. Панувала ж велика голоднеча в Самарії.
FI33/38	3. Ja Ahab kutsui Obadjan, joka oli palatsin päällikkönä. Mutta Obadja oli hyvin Herraa pelkääväinen mies;	Biblia1776	3. Ja Ahab kutsui Obadian, joka oli hänen huoneensa haltia: (Ja Obadia pelkäsi Herraa suuresti.
CPR1642	3. JA Ahab cudzui Obadian hänen huonens haldian (Ja Obadia pelkäis HERra suurest.		

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	3 And Ahab called Obadiah, who was over the household. (Now Obadiah feared Jehovah greatly;	KJV	3. And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:
Dk1871	3. Og Akab havde kaldet ad Obadías, som var Hovmester; (men Obadías frygtede Herren saare;	KXII	3. Och Achab kallade Obadja sin hofmästare. Och Obadja fruktade Herran storliga;
PR1739	3. Ja Ahab hüdis Obadja, kes ta koia ülle olli, ja Obadja kartis wägga Jehowat.	LT	3. Ahabas pasišaukė Abdiją, rūmų valdytoją, kuris buvo labai dievobaimingas žmogus.
Luther1912	3. Und Ahab rief Obadja, seinen Hofmeister. (Obadja aber fürchtete den HERRN sehr.	Ostervald-Fr	3. Et Achab avait appelé Abdias, son maître d'hôtel. (Or Abdias craignait fort l'Éternel.
RV'1862	3. Y Acab llamó a Abdías su mayordomo, el cual Abdías era en grande manera temeroso de Jehová.	SVV1770	3 En Achab had Obadja, den hofmeester, geroepen; en Obadja was den HEERE zeer vrezende.
PL1881	3. I zawołał Achab Abdyjasza, który był sprawcą domu jego. (A Abdyjasz się bardzo Pana bał;	Karoli1908Hu	3. És Akháb hivatá Abdiást, a ki az ő házának gondviselője volt. (Abdiás pedig felette igen féli vala az [3†] Urat;
RuSV1876	3 И призвал Ахав Авдия, начальствовавшего над дворцом. Авдий же был человек весьмабогобоязненный,	БКуліш	3. І покликав Ахав Абдію, начальника дворецького. Абдій ж був вельми богобоязливий.
FI33/38	4. niinpä Obadja oli silloin, kun Isebel hävitti Herran profeetat, ottanut sata profeettaa ja	Biblia1776	4. Sillä kun Isebel hukutti Herran prophetat, otti Obadia sata prophetaa ja kätki ne,



piilottanut heidät luolaan, viisikymmentä kerrallaan, ja elättänyt heitä leivällä ja vedellä.

viisikymmentä kuhunkin luolaan, ja elätti heidät leivällä ja vedellä.)

CPR1642 4. Sillä cosca Isebel hucutti HERran Prophetat otti Obadia sata Prophetat ja kätki ne luolijn wijsikymmendä tänne ja wijsikymmendä sinne ja elätti heidän leiwällä ja wedellä)

MLV19 4 for it was so, when Jezebel cut off the prophets of Jehovah, that Obadiah took a hundred prophets and hid them by fifties in a cave and fed them with bread and water.)

KJV 4. For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

Dk1871 4. thi det skete, der Jesabel udryddede Herrens Profeter, at Obadiah tog hundrede Profeter og skjulte dem, halvtredsinds tyve Mænd i hver Hule, og forsørgede dem med Brød og Vand);

KXII 4. Förty då Isebel utrotade Herrans Propheter, tog Obadja hundrade Propheter, och gömde dem i kulor, femtio här, och femtio der; och försörjde dem med bröd och vatten.

PR1739 4. Ja se sündis, kui Isebel Jehowa prohwetid wöttis ärrakautada, et Obadja wöttis sadda prohwetid ja pettis neid eest ärra, wiiskümmend meest kummagi kopasse, ja toitis neid leiwaga ja weega.

LT 4. Jezabelei naikinant Viešpaties pranašus, Abdijas paslėpė šimtą pranašų, po penkiasdešimt vienoje oloje, ir aprūpino juos duona bei vandeniu.

Luther1912 4. Denn da Isebel die Propheten des HERRN

Ostervald-Fr 4. Quand Jésabel exterminait les prophètes

ausrottete, nahm Obadja hundert Propheten und versteckte sie in Höhlen, hier fünfzig und da fünfzig, und versorgte sie mit Brot und Wasser.)

de l'Éternel, Abdias prit cent prophètes et les cacha, cinquante dans une caverne et cinquante dans une autre, et les y nourrit de pain et d'eau.)

RV'1862 4. Porque cuando Jezabel talaba los profetas de Jehová, Abdías tomó cien profetas, los cuales escondió de cincuenta en cincuenta por cuevas, y los sustentó a pan y agua.

SVV1770 4 Want het geschiedde, als Izebel de profeten des HEEREN uitroeide, dat Obadja honderd profeten nam, en verborg ze bij vijftig man in een spelonk, en onderhield hen met brood en water.

PL1881 4. Bo gdy mordowała Jezabel proroki Paóskie, tedy wziął Abdyjasz sto proroków, i skrył ich po pięćdziesiąt do jaskini, i żywił je chlebem i wodą.)

Karoli1908Hu 4. Mert mikor Jézabel megölette az Úr prófétáit, Abdías száz prófétát vett oltalmába, és rejtette el ötvenenként egy-egy barlangba, és ott táplálta őket kenyérrrel és vízzel).

RuSV1876 4 и когда Иезавель истребляла пророков Господних, Авдий взял сто пророков, и скрывал их, по пятидесяти человек, в пещерах, и питал их хлебом и водою.

БКуліш 4. І як Езабеля викореняла пророків Господніх, то Абдій взяв сто пророків і ховав їх по півсотні чоловіка по печерах та й обмисляв хлібом і водою.

FI33/38 5. Ahab sanoi Obadjalle: Kulje maa, kaikki vesilähteet ja kaikki purot. Kenties me löydämme ruohoa pitääksemme hevoset ja muulit hengissä, niin ettei meidän tarvitse hävittää elukoita.

Biblia1776 5. Niin sanoi Ahab Obadialle: vaella maan lävitse kaikkein veislähdetten tykö ja kaikkein ojain tykö, jos löydettäisiin ruohoja hevosille ja muuleille elatukseksi, ettei kaikki eläimet hukkuisi.

CPR1642 5. Nijn sanoi Ahab Obadialle: waella maan läpidze caickein lähdetten ja ojain tygö jos

löytäisin ruohoja hewoisille ja muuleille  
elatuxexi ettei caicki carja huckuis.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 5 And Ahab said to Obadiah, Go through the land, to all the fountains of water and to all the brooks. Perhaps we may find grass and save the horses and mules alive, that we not lose all the beasts.          | KJV          | 5. And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.                                  |
| Dk1871     | 5. og Akab havde sagt til Obadiah: Drag igennem Landet til alle Vandkilder og til alle Bække, maaske vi kunne finde Græs og beholde Hestene og Mulerne i Live, at ikke Kvæget omkommer for os.                 | KXII         | 5. Så sade nu Achab till Obadja: Drag igenom landet till alla vattubrunnar och bäcker, att vi måtte finna gräs, och behålla hästar och mular, så att boskapen icke all förgås.  |
| PR1739     | 5. Ja Ahab ütles Obadja wasto: Miñe maad läbbi keik wee-hallikatte ja keige jöggede jure; ehk leiame rohto, et meie hobbosid ja hobbo-eeslid ellus peame, et meie ühtegi ei lasse neist lojuksist hukka minna. | LT           | 5. Ahabas tarė rūmų valdytojui Abdijui: “Eikime per kraštą ir apžiūrėkime vandens šaltinius ir upelius: gal rasime žolės žirgams ir mulams, kad neprarastume visų gyvulių”.   |
| Luther1912 | 5. So sprach nun Ahab zu Obadja: Zieh durchs Land zu allen Wasserbrunnen und Bächen, ob wir möchten Heu finden und die Rosse und Maultiere erhalten, daß nicht das Vieh alles umkomme.                         | Ostervald-Fr | 5. Achab dit donc à Abdias: Va par le pays, vers toutes les fontaines et vers tous les torrents; peut-être que nous trouverons de l'herbe, et que nous sauverons la vie aux chevaux et aux mulets, et n'aurons pas à détruire de bêtes. |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | <p>5. Y dijo Acab a Abdías: Vé por la provincia a todas las fuentes de aguas, y a todos los arroyos, si a dicha hallaremos grama, con que conservemos la vida a los caballos y a las acémilas, para que no nos quedemos sin bestias.</p> | SVV1770      | <p>5 En Achab had gezegd tot Obadja: Trek door het land, tot alle waterfonteinen en tot alle rivieren; misschien zullen wij gras vinden, opdat wij de paarden en de muilezelen in het leven behouden, en niets uitroeien van de beesten.</p>              |
| PL1881   | <p>5. I rzekł Achab do Abdyjasza: Idź przez ziemię do wszystkich źródeł wód, i do wszystkich potoków, aza gdzie znajdziemy trawę, żebyśmy żywo zachowali konie i muły, i żebyśmy nie zgubili bydła.</p>                                  | Karoli1908Hu | <p>5. És monda Akháb Abdiásnak: Menj el az országba szerén-szerte a [4†] vizek forrásaihoz és a patakokhoz, hogyha valami fűvet találhatnánk, hogy a lovakat és öszvéreket megtarthatnánk életben, és ne hagynánk a barmokat mindenestől elpusztulni.</p> |
| RuSV1876 | <p>5 И сказал Ахав Авдию: пойдѣ по землѣ ко всем источникам водным и ко всем потокам на землѣ, не найдем ли где травы, чтобы нам прокормить коней и лошаков и не лишиться скота.</p>   | БКуліш       | <p>5. I сказав Ахав Абдієві: Пійдѣ по царству по всіх криничинах і по всіх байрачних бурчаках, а може знайдеш де траву, щоб рятувати коні й мули, та щоб не повиздихала вся скотина.</p>  |
| FI33/38  | <p>6. Ja he jakoivat keskenään kuljettavansa maan. Ahab kulki toista tietä yksinänsä, ja Obadja kulki toista tietä yksinänsä.</p>  | Biblia1776   | <p>6. Ja he jakoivat itsensä vaeltamaan maata lävitse: Ahab vaelsi yksinänsä yhtä tietä myöten ja Obadia toista tietä yksinänsä.</p>  |
| CPR1642  | <p>6. Ja he joait idzens waeldaman maata läpidzen Ahab waelsi yxinäns tietä myöden ja Obadia toisen tien cautta yxinäns.</p>   |              |   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 6 So they divided the land between them to pass throughout it; Ahab went one way by himself and Obadiah went another way by himself.          | KJV 6. So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.                       |
| Dk1871 6. Og de delte Landet imellem sig for at drage igennem det; Akab drog alene paa en Vej, og Obadiah drog alene paa en anden Vej.              | KXII 6. Och de delade sig i landet, så att de drogo det igenom. Achab drog allena på en väg, och Obadja desslikes allena på den andra vägen.                     |
| PR1739 6. Ja nemmad jaggasid se Ma issekeskes, mis nemmad piddid läbbikäima: Ahab läks teist teed issepäines, ja Obadja läks teist teed issepäines. | LT 6. Jie pasidalino kraštą, kur kiekvienas eis. Ahabas ėjo vienu keliu, o Abdijas kitu.   |
| Luther1912 6. Und sie teilten sich ins Land, daß sie es durchzogen. Ahab zog allein auf einem Wege und Obadja auch allein den andern Weg.           | Ostervald-Fr 6. Et ils se partagèrent entre eux le pays pour le parcourir. Achab allait à part, par un chemin; et Abdias allait séparément, par un autre chemin. |
| RV'1862 6. Y partieron entre sí la provincia para andarla: Acab fué por sí por un camino, y Abdías fué por sí por otro.                             | SVV1770 6 En zij deelden het land onder zich, dat zij het doortogen; Achab ging bijzonder op een weg, en Obadja ging ook bijzonder op een weg.                   |
| PL1881 6. I rozdzielili sobie ziemię, którą przejść mieli. Achab sam szedł jedną drogą, Abdyjasz  | Karoli1908Hu 6. Eloszták azért magok közt a földet, a melyen kiki elmenjen. Akháb egyedül ment az  |

tez szedł drugą drogą osobno.

egyik úton, és Abdiás is egyedül ment a másik úton.

RuSV1876 6 И разделили они между собою землю, чтобы обойти ее: Ахав особо пошелодною дорогою, и Авдий особо пошел другою дорогою.

БКуліш 6. І поділили вони між себе землю, щоб її скрізь обійти. Ахаб пішов в один бік, а Абдій двинув у другий бік.

FI33/38 7. Kun nyt Obadja oli matkalla, niin katso, Elia tuli häntä vastaan. Tuntiessaan tämän hän heittäytyi kasvoillensa ja sanoi: Sinäkö se olet, herrani Elia?

Biblia1776 7. Kun Obadia tiellä oli, katso, silloin kohtasi hänen Elia; ja kuin hän tunsii hänen, lankesi hän kasvoillensa ja sanoi: etkös ole herrani Elia?

CPR1642 7. COsca Obadia tiellä oli cadzo silloin cohtais hänen Elia ja cuin hän tunsii hänen langeis hän caswoillens ja sanoi: etkös ole minun Herran Elia?

MLV19 7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him. And he knew him and fell on his face and said, Is it you, my lord Elijah?

KJV 7. And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?

Dk1871 7. Men det skete, der Obadias var paa Vejen, se, da mødte Elias ham, og han kendte ham og faldt paa sit Ansigt og sagde: Er det dig, min Herre Elias?

KXII 7. Då nu Obadja var på vägenom, si, då mötte honom Elia. Och som han kände honom, föll han uppå sitt anlete, och sade: Äst du icke min herre Elia?

PR1739 7. Ja Obadja olli tee peäl, ja wata, Elias tullii

LT 7. Abdijas keliaudamas netikėtai sutiko Eliją. Jį

ta wasto, ja Obadja tundis tedda ja heitis omma silmili mahha ja ütles: Olled sinna se, mo issand Elias?

atpažineš, jis puolè ant keliu ir tarè: “Ar tai tu, Elijau, mano viešpatie?”

Luther1912 7. Da nun Obadja auf dem Wege war, siehe, da begegnete ihm Elia; und er erkannte ihn, fiel auf sein Antlitz und sprach: Bist du nicht mein Herr Elia?

Ostervald-Fr 7. Et comme Abdias était en chemin, voici Élie le rencontra; et Abdias le reconnut, et il tomba sur son visage, et dit: Est-ce toi, mon seigneur Élie?

RV'1862 7. Y yendo Abdías por el camino, topóse con Elías: y como le conoció, postróse sobre su rostro, y dijo: ¿No eres tú mi señor Elías?

SVV1770 7 Als nu Obadja op den weg was, ziet, zo was hem Elia tegemoet; en hem kennende, zo viel hij op zijn aangezicht, en zeide: Zijt gij mijn heer Elia?

PL1881 7. A gdy Abdyjasz był w drodze, oto się z nim Eljasz spotkał, który gdy go poznał, upadł na oblicze swoje, i rzekł: A tyżeś jest pan mój Eljasz?

Karoli1908Hu 7. És mikor Abdiás az úton ment, ímé Illés elótalálá őt, és mikor felismerte őt, arczra borula és monda: Nem te vagy-é az, uram, Illés?

RuSV1876 7 Когда Авдий шел дорогою, вот, навстречу ему идет Илия. Он узнал его и пал на лице свое и сказал: ты ли это, господин мой Илия?

БКуліш 7. Як же Абдій ійшов дорогою, зустрів його несподівано Ілія. Впізнавши його, припав Абдій лицем до землі й промовив: Чи справді се ти, добродію мій, Іліє?

FI33/38 8. Tämä vastasi hänelle: Minä. Mene ja sano herrallesi: 'Katso, Elia on täällä.'

Biblia1776 8. Hän sanoi: olen; mene ja sano herrallesi: katso, Elia on tässä.

CPR1642 8. Hän sanoi: olen mene ja sano HERralles: cadzo Elia on täsä.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	8 And he answered him, It is I. Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).	KJV	8. And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.
Dk1871	8. Han sagde til ham: Det er mig; gak, sig til din Herre: Se, Elias er her! han sagde:	KXII	8. Han sade: Ja; gack och säg dinom herra: Si, Elia är här.
PR1739	8. Ja ta ütles temmale: Se ma ollen, minne, ütle omma issandale, wata, Elias on siin.	LT	8. Tas jam atsakė: "Aš. Eik ir pasakyk savo valdovui: 'Elijas čia' ".
Luther1912	8. Er sprach: Ja. Gehe hin und sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!	Ostervald-Fr	8. Et il dit: C'est moi; va, dis à ton maître: Voici Élie!
RV'1862	8. Y él respondió: Yo soy. Vé; dí a tu amo: He aquí Elías.	SVV1770	8 Hij zeide: Ik ben het; ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier.
PL1881	8. I odpowiedział mu: Jam jest. Idź, powiedz panu twemu: Oto Eliasz tu jest.	Karoli1908Hu	8. Felele néki: Én vagyok; menj el, mondd meg a te uradnak: Ímé [5†] itt van Illés.
RuSV1876	8 Тот сказал ему: я; пойдн, скажн господаину твоему: „Илия здесь”.	БКуліш	8. Той відказує: Се я. Йди та скажи твому панові: Ілия тут!
FI33/38	9. Niin hän sanoi: Mitä minä olen rikkonut, koska annat palvelijasi Ahabin käsiin, hänen surmattavakseen?	Biblia1776	9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rikkonut, ettäs annat palvelias Ahabin käsiin tappa minua?
CPR1642	9. Ja hän sanoi: mitä minä olen rickonut ettäs annat sinun palwelias Ahabin käsijn tappa minua?		



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	9 And he said, How have I sinned that you would deliver your servant into the hand of Ahab to kill me?	KJV	9. And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?
Dk1871	9. Hvad har jeg syndet, at du vil give din Tjener i Akabs Hænder, at han skal dræbe mig?	KXII	9. Han sade: Hvad hafver jag syndat, att du vill gifva din tjenare i Achabs händer, att han skall dräpa mig?
PR1739	9. Ja temma ütles: Mis patto ollen ma teinud, et sa omma sullast Ahabi kätte annad, et ta mind ärrasurmab?	LT	9. Jis sakė: “Kuo nusidėjau, kad tu atiduodi savo tarną Ahabui nužudyti?
Luther1912	9. Er aber sprach: Was habe ich gesündigt, daß du deinen Knecht willst in die Hände Ahabs geben, daß er mich töte?	Ostervald-Fr	9. Et Abdias dit: Quel péché ai-je commis que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour me faire mourir?
RV'1862	9. Y él dijo: ¿En qué he pecado, para que tú entregues tu siervo en mano de Acab, para que me mate?	SVV1770	9 Maar hij zeide: Wat heb ik gezondigd, dat gij uw knecht geeft in de hand van Achab, dat hij mij dode?
PL1881	9. Do którego on rzekł: Cóżem zgrzeszył, iż wydawasz sługę twego w ręce Achabowe, aby mię zabił?	Karoli1908Hu	9. Ó pedig monda: Mit vétettem ellened, hogy a te szolgádat Akháb kezébe akarod adni, hogy megöljön engem?
RuSV1876	9 Он сказал: чем я провинился, что ты предаешь раба твоего в руки Ахава, чтоб умертвить меня?	БКуліш	9. Він же каже: Чим провинив я тобі, що хочеш мене, раба твого, видати Ахабові, щоб убив мене?
FI33/38	10. Niin totta kuin Herra, sinun Jumalasi,	Biblia1776	10. Niin totta kuin Herra sinun Jumalas elää,

elää, ei ole sitä kansaa eikä sitä valtakuntaa, josta minun herrani ei olisi lähettänyt etsimään sinua, mutta kun on vastattu: 'Ei hän ole täällä', on hän vannottanut sillä valtakunnalla ja sillä kansalla valan, ettei sinua ole löydetty.

CPR1642 10. Nijn totta cuin HERra sinun Jumalas elä ei ole yhtän Canssa eli Cuningan waldacunda cuhunga minun Herran ei ole lähettänyt sinua edzimän. Ja cosca he owat sanonet: ei hän ole täsä on hän wannottanut sitä waldacunda ja Canssa ettet sinä ole löytty.

MLV19 10 As Jehovah your God lives, there is no nation or kingdom where my lord has not sent to seek you. And when they said, He is not here, he took an oath from the kingdom and nation that they did not find you.

KJV 10. As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

Dk1871 10. Saavist som Herren din Gud lever, der er intet Folk eller Rige, til hvilket min Herre jo har sendt hen, for at lede efter dig, og de sagde: Han er ikke her; og han tog en Ed af det Rige og det Folk, at man ikke havde fundet dig.

KXII 10. Så sant som Herren din Gud lefver, det är intet folk eller Konungarike, dit min herre icke sändt hafver till att söka dig, och när de hafva sagt: Han är icke här, hafver han tagit en ed af det riket och folket, att man icke hade funnit dig.

PR1739 10. Ni töeste kui Jehowa so Jummal ellab, ep

LT 10. Kaip gyvas Viešpats, tavo Dievas, nėra

olle ühte rahwast egga sedda kuningriki, kuhho mo issand ep olleks läkkitand, sind otsima, ja nemmad ütlesid: Ei olle tedda siin; ja ta laskis sedda kuningriki ja rahwast se peäle wanduda, et nemmad sind ei woinud leida.

tautos nē karalystēs, kur mano valdovas nebūtų siuntęs tavęs ieškoti. O atsakius: 'Jo čia nėra', jis prisaikdindavo tą karalystę ar tautą, kad tu nerastas.

Luther1912 10. So wahr der HERR, dein Gott, lebt, es ist kein Volk noch Königreich, dahin mein Herr nicht gesandt hat, dich zu suchen; und wenn sie sprachen: Er ist nicht hier, nahm er einen Eid von dem Königreich und Volk, daß man dich nicht gefunden hätte.

Ostervald-Fr 10. L'Éternel ton Dieu est vivant! il n'y a point de nation, ni de royaume, où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et comme l'on répondait: Il n'y est point, il faisait jurer le royaume et la nation, qu'on ne pouvait te trouver.

RV'1862 10. Vive Jehová tu Dios, que ni ha habido nación, ni reino donde mi señor no haya enviado a buscarte: y respondiendo todos: No está aquí; él ha conjurado a reinos y a naciones, si te han hallado.

SVV1770 10 Zo waarachtig als de HEERE, uw God, leeft, zo er een volk of koninkrijk is, waar mijn heer niet gezonden heeft, om u te zoeken; en als zij zeiden: Hij is hier niet; zo nam hij dat koninkrijk en dat volk een eed af; dat zij u niet hadden gevonden.

PL1881 10. Jako żywy Pan, Bóg twój, że niemasz narodu, i królestwa, gdzieby nie posłał Pan mój, aby cię szukano; a gdy powiedziano, iż cię niemasz, tedy obowiązał przysięgą królestwa i narody, jako cię znaleźć nie mogą.

Karoli1908Hu 10. Él az Úr a te Istened: nincs sem nemzetség, sem ország, a hova el nem küldött volna az én uram, hogy megkeressen téged. És ha azt mondották: Nincs itt! az országot és a népet megesküdttette, hogy téged csakugyan nem találtak meg.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876 10 Жив Господь Бог твой! нет ни одного народа и царства, куда бы не посылал государь мой искать тебя; и когда ему говорили, что тебя нет, он брал клятву с того царства и народа, что не могли отыскать тебя;

БКуліш 10. Так певно, як живе Господь, Бог твій, нема ні народу, ні царства, куди б не посилав мій пан, тебе шукати. Як же йому казали: нема тут його, він брав клятву з царства й люду, що тебе не зустріли.

FI33/38 11. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä.'

Biblia1776 11. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä.

CPR1642 11. Ja sinä sanot: mene ja sano Herralles: cadzo Elia on täsä.

MLV19 11 And now you say, Go, tell your lord, Behold, Elijah (is here).

KJV 11. And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.

Dk1871 11. Og du siger nu: Gak, sig din Herre: Se, Elias er her!

KXII 11. Och du säger nu: Gack och säg dinom herra: Si, Elia är här.

PR1739 11. Ja nüüd ütled sa: Minne, ütle omma issandale: wata, Elias on siin.

LT 11. O dabar tu sakai: 'Eik ir sakyk savo valdovui, kad Elijas čia'.

Luther1912 11. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Siehe, Elia ist hier!

Ostervald-Fr 11. Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie!

RV'1862 11. Y ahora tú dices: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías.

SVV1770 11 En nu zegt gij: Ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier.

PL1881 11. A ty mi teraz mówisz: Idź, a powiedz

Karoli1908Hu 11. És most te azt mondod: Menj el, mondd

panu twemu: Oto Elijasz.

RuSV1876 11 а ты тепер говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь”.

meg a te uradnak: Ímé itt van Illés.

БКуліш 11. А тепер ти кажеш: Йди, скажи панові твійму: Ілія тутеньки!

FI33/38 12. Kun minä lähden pois luotasi, niin Herran Henki kuljettaa sinut, en tiedä minne, ja kun minä menen ilmoittamaan Ahabille eikä hän löydä sinua, niin hän tappaa minut. Ja kuitenkin palvelijasi on peljännyt Herraa nuoruudestaan asti.

Biblia1776 12. Ja taitais tapahtua, kuin minä menisin pois sinun tyköäs, niin ottais Herran henki sinun pois, ja en minä tietäisi kuhunka, ja minä sitte tulisin ja sanoisin sen Ahabille, ja hän ei löytäisi sinua, niin hän tappais minun. Mutta minä sinun palvelias pelkään Herraa hamasta nuoruudestani.

CPR1642 12. Ja cosca minä menen pois sinun tyköäs nijn otta HERran hengi sinun pois ja en minä tiedäis cuhunga paickan ja minä sijtte tulisin ja sanoisin sen Ahabille ja en löydäis sinua nijn hän tappais minun Mutta minä sinun palwelias pelkän HERra hamast minun nuorudestani.

MLV19 12 And it will happen, as soon as I have gone from you, that the Spirit of Jehovah will carry you where I do not know. And so when I come and tell Ahab and he cannot find you, he will kill me. But I your servant fear Jehovah from my youth.

KJV 12. And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | <p>12. Og det maatte ske, naar jeg gik fra dig, at Herrens Aand tog dig bort, jeg ved ikke hvorhen, og jeg kom at give Akab det til Kende, og han fandt dig ikke, da slog han mig ihjel; men din Tjener frygter dog Herren fra sin Ungdom af</p>               | KXII         | <p>12. När jag nu ginge ifrå dig, så toge Herrans Ande dig bort, jag vet icke hvart; och jag komme då och underviste det Achab, och funne dig icke, så sloge han mig ihjäl; men jag din tjenare fruktar Herran af minom ungdom.</p>  |
| PR1739     | <p>12. Ja se sünniks, kui ma siñnust ärralähhän, et Jehowa waim sind ärrawiiib, ei ma tea kuhho pole; ja minna tullen Ahabile teäda andma, ja ta ei leia sind mitte, siis ta tappab mind ärra; ja so sullane kardab Jehowat ommast norest põlwest.</p>         | LT           | <p>12. Man nuėjus, Viešpaties Dvasia nuneš tave j man nežinomą vietą. Kai aš kalbėsiu Ahabui ir jis tavęs neras, jis nužudys mane, nors tavo tarnas bijo Viešpaties nuo pat savo jaunystės.</p>  |
| Luther1912 | <p>12. Wenn ich nun hinginge von dir, so würde dich der Geist des HERRN wegnehmen, weiß nicht, wohin; und wenn ich dann käme und sagte es Ahab an und er fände dich nicht, so erwürgte er mich. Aber dein Knecht fürchtet den HERRN von seiner Jugend auf.</p> | Ostervald-Fr | <p>12. Et il arrivera, quand je serai parti d'avec toi, que l'Esprit de l'Éternel te transportera où je ne saurai point; et j'irai faire mon rapport à Achab; et, ne te trouvant point, il me tuera. Or ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.</p>                |
| RV'1862    | <p>12. Y acontecerá que desde que yo me haya partido de tí, el Espíritu de Jehová te llevará donde yo no sepa: y viniendo yo, y dando las nuevas a Acab, y no hallándote él, él me matará: y tu siervo teme a Jehová desde su mocedad.</p>                     | SVV1770      | <p>12 En het mocht geschieden, wanneer ik van u zou weggegaan zijn, dat de Geest des HEEREN u wegnam, ik weet niet waarheen; en ik kwam, om dat Achab aan te zeggen, en hij vond u niet, zo zou hij mij doden; ik, uw knecht, nu vrees den HEERE van mijn jonkheid af.</p> |

- PL1881 12. I stałoby się, gdybym ja odszedł od ciebie, żeby cię Duch Pański zaniósł, gdziebym nie wiedział; a ja szedłszy opowiedziałbym Achabowi, a gdyby cię nie znalazł, zabiłby mię; a sługa twój boi się Pana od dzieciństwa swego.
- RuSV1876 12 Когда я пойду от тебя, тогда Дух Господень унесет тебя, не знаю, куда; и если я пойду уведомить Ахава, и он не найдет тебя, то он убьет меня; а раб твой богобоязнен от юности своей.
- FI33/38 13. Eikö herralleni ole kerrottu, mitä minä tein, kun Isebel tappoi Herran profeetat: kuinka minä piilotin luolaan sata Herran profeettaa, viisikymmentä kerrallaan, ja elätin heitä leivällä ja vedellä?
- CPR1642 13. Eikö minun Herralleni ole sanottu mitä minä tehnyt olen koska Isebel tappoi HERran Prophetat ja minä kätkin sata HERran Prophetat luolijn wiisikymmendä tänne ja wiisikymmendä sinne ja ruokein heidän leiwällä ja wedellä?
- MLV19 13 Was it not told my lord what I did when
- Karoli1908Hu 12. Ha most elmegyek tőled, téged pedig olyan helyre ragad el az Úrnak Lelke, a melyet én nem tudok, és én elmegyek, hogy megmondjam Akhábnak, és ha ő téged nem talál meg, engem öl meg; pedig a te szolgád féli az Urat gyermekségétől fogva.
- БКуліш 12. Коли ж я пійду від тебе, то дух Господень занесе тебе, хто знає, куди; а як я пійду звістити Ахабові, а він тебе не знайде, так він убіє мене; раб же твій з молодощів боявся Господа.
- Biblia1776 13. Eikö minun herralleni ole sanottu, mitä minä tehnyt olen, kuin Isebel tappoi Herran prophetat? ja minä kätkin sata Herran prophetaa luoliin, viisikymmentä tänne ja viisikymmentä sinne, ja ruokin heidät leivällä ja vedellä.
- KJV 13. Was it not told my lord what I did when

Jezebel killed the prophets of Jehovah, how I hid a hundred men of Jehovah's prophets by fifties in a cave and fed them with bread and water?

Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD'S prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

Dk1871 13. Er det ikke givet min Herre til Kende, hvad jeg gjorde, der Jesabel slog Herrens Profeter ihjel, at jeg skjulte hundrede Mænd af Herrens Profeter, her halvtredsindstve og der halvtredsindstve Mænd i en Hule, og forsørgede dem med Brød og Vand?

KXII 13. Är minom herra icke undervist, hvad jag gjort hafver, då Isebel drap Herrans Profeter? att jag gömde hundrade Herrans Profeter, femtio här, och femtio der, uti kulor; och försörjde dem med bröd och vatten?

PR1739 13. Eks olle mo issandale kulutud se, mis ma ollen teinud, kui Isebel Jehowa prohwetid ärratappis? et ma Jehowa prohwetidest sadda meest eest ärrapetsin, wiiskümmend meest kummagi kopasse, ja toitsin neid leiwaga ja weega.

LT 13. Argi nebuvo pranešta mano viešpačiui, ką aš, Jezabelei žudant Dievo pranašus, padariau, kaip paslėpiau šimtą Viešpaties pranašų, po penkiasdešimt vienoje oloje, ir juos aprūpinau duona bei vandeniui?

Luther1912 13. Ist's meinem Herrn nicht angesagt, was ich getan habe, da Isebel die Propheten des HERR erwürgte? daß ich der Propheten des HERRN hundert versteckte, hier fünfzig und da fünfzig, in Höhlen und versorgte sie mit Brot und Wasser?

Ostervald-Fr 13. N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que je fis quand Jésabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'en cachai cent, cinquante dans une caverne et cinquante dans une autre, et les y nourris de pain et d'eau?

RV'1862 13. ¿No ha sido dicho a mi señor lo que hice, cuando Jezabel mataba los profetas de

SVV1770 13 Is mijn heer niet aangezegd, wat ik gedaan heb, als Izebel de profeten des HEEREN



Jehová; que escondí de los profetas de Jehová cien varones, de cincuenta en cincuenta en cuevas, y los mantuve a pan y agua?

doodde? Dat ik van de profeten des HEEREN honderd man heb verborgen, elk vijftig man in een spelonk, en die met brood en water onderhouden heb?

PL1881 13. Azaż nie powiedziano panu memu, com uczynił, gdy mordowała Jezabel proroki Paóskie? żem skrył z proroków Paóskich sto mężów, po pięćdziesiąt mężów w jaskini, i żywiłem je chlebem i wodą?

Karoli1908Hu 13. Nem mondották-é meg az én uramnak, mit cselekedtem, mikor Jézabel megölette az Úr prófétáit? hogy hogyan rejtettem el az Úr prófétái közül száz férfiút [6†] ötvenenként egy-egy barlangba és tápláltam őket kenyérrrel és vízzel.

RuSV1876 13 Разве не сказано господину моему, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господних, как я скрывал сто человек пророков Господних, по пятидесяти человек, в пещерах и питал их хлебом и водою?

БКуліш 13. Хиба мойму добродієві не переказано, що я вчинив, як Езабель вбивала пророки Господні, як я сто чоловіка з пророків Господніх скривав по півсотні чоловіка в печерах і обмисляв їх хлібом та водою?

FI33/38 14. Ja nyt sinä sanot: 'Mene ja sano herrallesi: Katso, Elia on täällä', ja niin hän tappaa minut.

Biblia1776 14. Ja nyt sinä sanot: mene ja sano herralles: katso, Elia on tässä: että hän minun tappais.

CPR1642 14. Ja sinä sanot: mene ja sano sinun Herralles: Elia on tässä että hän minun tappais.

MLV19 14 And now you say, Go, tell your lord,

KJV 14. And now thou sayest, Go, tell thy lord,

Behold, Elijah (is here) and he will kill me.

Behold, Elijah is here: and he shall slay me.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Og du siger nu: Gak, sig din Herre: Se, Elias er her! og han vil slaa mig ihjel.                                     | KXII         | 14. Och nu säger du: Gack bort, och säg dinom herra: Elia är här; att han må dräpa mig.                             |
| PR1739     | 14. Ja nüüd ütled sa: Minne, ütle omma issandale: Wata Elias on siin; ja ta tappab mind ärra.                            | LT           | 14. O dabar tu sakai: 'Eik ir sakyk savo valdovui, kad Elijas čia'. Juk jis mane nužudys'.                          |
| Luther1912 | 14. Und du sprichst nun: Gehe hin, sage deinem Herrn: Elia ist hier! daß er mich erwürge.                                | Ostervald-Fr | 14. Et maintenant, tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie! Mais il me tuera!                                      |
| RV'1862    | 14. ¿Y ahora dices tú: Vé; dí a tu amo: Aquí está Elías, para que él me mate?  | SVV1770      | 14 En nu zegt gij: Ga heen, zeg uw heer: Zie, Elia is hier, en hij zou mij doodslaan.                               |
| PL1881     | 14. A ty teraz mówisz: Idź, powiedz panu twemu: Oto Eljasz; i zabije mię.  | Karoli1908Hu | 14. És te mégis azt mondod: Menj el és mondd meg a te uradnak: Ímé itt van Illés; hogy megöljön engemet.            |
| RuSV1876   | 14 А ты теперь говоришь: „пойди, скажи господину твоему: Илия здесь”; онубьет меня.                                      | БКуліш       | 14. А ти тепереньки кажеш: Ійди, скажи панові твому: Ілия тут! він убе мене.  |
| FI33/38    | 15. Mutta Elia sanoi: Niin totta kuin Herra Sebaot elää, jonka edessä minä seison, minä näyttäydyn tänä päivänä hänelle. | Biblia1776   | 15. Elia sanoi: niin totta kuin Herra Zebaot elää, jonka edessä minä seison: tänäpäpä minä itseni hänelle ilmoitan. |
| CPR1642    | 15. Elia sanoi: nijn totta kuin HERra Zebaoth  |              |   |

elä jonga edes minä seison tänäpä minä  
idzeni hänelle ilmoitan.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 15 And Elijah said, As Jehovah of hosts lives, before whom I stand, I will surely show myself to him today.           | KJV 15. And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.                                  |
| Dk1871 15. Og Elias sagde: Saa vist som Herren Zebaoth lever, for hvis Ansigt jeg staar, i Dag vil jeg lade mig se for ham. | KXII 15. Elia sade: Så sant som Herren Zebaoth lefver, för hvilkom jag står, i dag skall jag te mig för honom.   |
| PR1739 15. Ja Elias ütles: Ni tõeste kui wäggede Jehowa ellab, kelle ees ma seisan, tänna tahhan ma ennast temmale näidata. | LT 15. Elijas atsakė: “Kaip gyvas kareivijų Viešpats, kuriam aš tarnauju, šiandien Ahabui pasirodysiu”.  |
| Luther1912 15. Elia sprach: So wahr der HERR Zebaoth lebt, vor dem ich stehe, ich will mich ihm heute zeigen.               | Ostervald-Fr 15. Mais Élie lui répondit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant! certainement je me montrerai aujourd'hui à Achab.   |
| RV'1862 15. Y díjole Elías: Vive Jehová de los ejércitos, delante del cual estoy, que hoy me mostraré a él.                 | SVV1770 15 En Elia zeide: Zo waarachtig als de HEERE der heirscharen leeft, voor Wiens aangezicht ik sta, ik zal voorzeker mij heden aan hem vertonen! |
| PL1881 15. I odpowiedział Eliasz: Jako żywy Pan zastępów, przed którego oblicznością stoję, że mu się dziś ukazę.           | Karoli1908Hu 15. És felele Illés: Él a Seregeknek Ura, a ki előtt állok: e mai napon megmutatom [7†] magamat néki.                                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |              |  |
|--|--------------|--|
| RuSV1876 15 И сказал Илия: жив Господь Саваоф, пред Которым я стою! сегодня я покажусь ему.                    | БКуліш       | 15. Илия ж рече: Так певно, як жив Господь Саваот, що я на службі в його стою: ще сьгодні покажусь йому. |
| FI33/38 16. Niin Obadja meni Ahabia vastaan ja ilmoitti hänelle tämän. Ahab meni silloin Eliaa vastaan.        | Biblia1776   | 16. Niin meni Obadia Ahabia vastaan ja sanoi nämät hänelle, ja Ahab meni Eliaa vastaan.                  |
| CPR1642 16. Niin meni Obadia Ahabi wastan ja sanoi nämät hänelle: ja Ahab meni Eliat wastan.                   |              |  |
| MLV19 16 So Obadiah went to meet Ahab and told him and Ahab went to meet Elijah.                               | KJV          | 16. So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.                            |
| Dk1871 16. Da gik Obadias Akab i Møde og gav ham det til Kende, og Akab gik Elias i Møde.                      | KXII         | 16. Då gick Obadja emot Achab, och sade honom detta. Och Achab gick emot Elia.                           |
| PR1739 16. Ja Obadja läks Ahabi wasto ja kulutas sedda temmale, ja Ahab tulli Elia wasto.                      | LT           | 16. Abdijas nuėjo pasitikti Ahabo ir pasakė jam. Tada Ahabas nuėjo sutikti Eliją.                        |
| Luther1912 16. Da ging Obadja hin Ahab entgegen und sagte es ihm an. Und Ahab ging hin Elia entgegen.          | Ostervald-Fr | 16. Abdias s'en alla donc à la rencontre d'Achab et lui fit son rapport; et Achab vint au-devant d'Élie. |
| RV'1862 16. Entónces Abdías fué a encontrarse con Acab, y dióle el aviso: y Acab vino a encontrarse con Elías. | SVV1770      | 16 Toen ging Obadja Achab tegemoet, en zeide het hem aan; en Achab ging Elia tegemoet.                   |
| PL1881 16. A tak szedł Abdyjasz przeciw Achabowi, i  | Karoli1908Hu | 16. Elméne azért Abdiás Akháb eleibe, és   |

	oznajmił mu to. Przetoż szedł Achab przeciw Elijaszowi.		megjelenté ezt néki, és eleibe méne Akháb Illésnek.
RuSV1876	16 И пошел Авдий навстречу Ахаву и донес ему. И пошел Ахав навстречу Илии.	БКуліш	16. І пійшов Абдій, зустрічати Ахаба, й сповістів його про се. І пійшов Ахаб зустріч Ілиєві.
FI33/38	17. Ja nähdessään Elian Ahab sanoi hänelle: Siinäkö sinä olet, sinä, joka syökset Israelin onnettomuuteen?	Biblia1776	17. Ja kuin Ahab näki Elian, sanoi Ahab hänelle: etkö sinä ole se, joka Israelin villitset?
CPR1642	17. Ja cuin Ahab näki Elian sanoi Ahab hänelle: sinäkö Israelin willidzet?		
MLV19	17 And it happened, when Ahab saw Elijah, that Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?	KJV	17. And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?
Dk1871	17. Og det skete, der Akab saa Elias, da sagde Akab til ham: Er det dig, som forstyrrer Israel?	KXII	17. Och då Achab såg Elia, sade Achab till honom: Äst du den som förvillar Israel?
PR1739	17. Ja se sündis, kui Ahab Eliast näggi, siis ütles Ahab ta wasto: Olled sinna se, kes Israelile tülli teeb?	LT	17. Ahabas, pamatęs Eliją, tarę: “Ar tai tu, kuris vargini Izraelj?”
Luther1912	17. Und da Ahab Elia sah, sprach Ahab zu ihm: Bist du, der Israel verwirrt?	Ostervald-Fr	17. Et aussitôt qu'Achab eut vu Élie, il lui dit: Est-ce toi, perturbateur d'Israël?
RV'1862	17. Y como Acab vió a Elías, díjole Acab:	SVV1770	17 En het geschiedde, als Achab Elia zag, dat

¿Eres tú él que alborotas a Israel?

Achab tot hem zeide: Zijt gij die beroerder van Israel?

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 17. A ujrzawszy Achab Elijasza, rzekł Achab do niego: Azaż nie ty jesteś, który czynisz zamieszanie w Izraelu?  | Karoli1908Hu | 17. És mikor meglátta Akháb Illést, monda Akháb néki: Te vagy-é az Izráel [8†] megháborítója?  |
| RuSV1876 | 17 Когда Ахав увидел Илию, то сказал Ахав ему: ты ли это, смущающий Израиля?  | БКуліш       | 17. Побачивши ж Ахав Ілію, промовив до його: То се ти, що трівожиш Ізраїля?  |
| FI33/38  | 18. Tämä vastasi: En minä syökse Israelia onnettomuuteen, vaan sinä ja sinun isäsi suku, koska te hylkäätte Herran käskyt ja koska sinä seuraat baaleja.                          | Biblia1776   | 18. Hän sanoi: en minä villitse Israelia, mutta sinä ja sinun isäs huone, että te olette hyljänneet Herran käskyt, ja sinä vaellat Baalin jälkeen.                       |
| CPR1642  | 18. Hän sanoi hänelle: en minä willidze Israeli mutta sinä ja sinun Isäs huone hyljäten HERran käskyn ja waeldain Baalin jälken.  |              |  |
| MLV19    | 18 And he answered, I have not troubled Israel, but you and your father's house, in that you* have forsaken the commandments of Jehovah and you have followed the Baals {Baalim}. | KJV          | 18. And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim. |
| Dk1871   | 18. Da sagde han: Ikke jeg har forstyrret Israel, men du og din Faders Hus, idet I  | KXII         | 18. Han sade: Jag förvillar icke Israel, utan du och dins faders hus, dermed att I Herrans bud   |

forlode Herrens Bud, og du vandrede efter Baalerne.

öfvergifvit hafven, och vandren efter Baalim.

PR1739 18. Ja temma ütles: Ei minna te Israelile tülli, agga sinna ja so issa suggu, et teie Jehowa kässud mahhajättate, ja sinna käid Paali järrel.

LT 18. Elijas atsakè: “Ne aš varginu Izraelj, bet tu ir tavo tėvo namai, nes apleidote Viešpaties įsakymus ir sekate Baalą

Luther1912 18. Er aber sprach: Ich verwirre Israel nicht, sondern Du und deines Vaters Haus, damit daß ihr des HERRN Gebote verlassen habt und wandelt Baalim nach.

Ostervald-Fr 18. Mais il répondit: Je n'ai point troublé Israël; mais c'est toi et la maison de ton père, en ce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel, et que tu es allé après les Baals.

RV'1862 18. Y él respondió: Yo no he alborotado a Israel, sino tú, y la casa de tu padre, dejando los mandamientos de Jehová, y siguiendo a los Baales.

SVV1770 18 Toen zeide hij: Ik heb Israel niet beroerd, maar gij en uws vaders huis, daarmede, dat gijlieden de geboden des HEEREN verlaten hebt en de Baals nagevolgd zijt.

PL1881 18. Na co mu odpowiedział: Nie jać czynię zamieszanie w Izraelu, ale ty i dom ojca twego, gdyż opuściwszy rozkazania Paóskie naśladujecie Baalów.

Karoli1908Hu 18. Ő pedig monda: Nem én háborítottam meg az Izráelt, [9†] hanem te és a te atyád háza, azzal, hogy elhagytátok az Úrnak parancsolatait, és a Baál után jártatok.

RuSV1876 18 И сказал Илия: не я смущаю Израиля, а ты и дом отца твоего, тем, что вы презрели повеления Господни и идете вслед Ваалам;

БКуліш 18. Він же відказує: Не я трівожу Ізраїля, а ти й твоя родина, що знехтували заповіді Господні й ходите слідом за Баалами.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 19. Mutta lähetä nyt kokoamaan kaikki Israel minun luokseni Karmel-vuorelle, sekä neljäsataa viisikymmentä Baalin profeettaa ja neljäsataa Aseran profeettaa, jotka syövät Isebelin pöydästä.    | Biblia1776 | 19. Lähetä siis nyt kokoamaan minun tyköni koko Israel Karmelin vuorelle, ja neljäsataa ja viisikymmentä Baalin prophetaa ja neljäsataa metsistöin prophetaa, jotka syövät Isebelin pöydältä.      |
| CPR1642 | 19. Lähetä siis nyt cocoman coco Israel Carmelin vuorelle ja neljä sata ja wiisikymmendä Baalin Prophetat ja neljä sata medzistöin Prophetat jotca syöwät Isebelin pöydäldä.                     |            |  |
| MLV19   | 19 Now therefore send and gather to me all Israel to Mount Carmel and the prophets of Baal four hundred and fifty and the prophets of the Asherah four hundred, who eat at Jezebel's table.      | KJV        | 19. Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table. |
| Dk1871  | 19. Men nu sende du Bud og samle al Israel til mig til Karmels Bjerg, samt de fire Hundrede og halvtredsindstyre Baals Profeter og de fire Hundrede Astartes Profeter, som æde af Jesabels Bord. | KXII       | 19. Nu väl, så sänd nu bort, och församla mig hela Israel på Carmels berg; och fyrahundrad och femtio Baals Propheter, och de fyrahundrad lundarnas Propheter, som äta vid Isebel's bord.          |
| PR1739  | 19. Ja nüüd läkkita, koggu ennese jure keik Israeli kokko Karmeli mäe jure, ja need nelli sadda ja wiiskümmend Paali prohwet, ja need nellisadda ie prohwet, kes Isebeli laua                    | LT         | 19. Dabar surink prie manęs visą Izraelį ant Karmelio kalno, taip pat keturis šimtus penkiasdešimt Baalo ir keturis šimtus alkų pranašų, valgančių nuo Jezabelės stalo''.                          |



peält söwad.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 19. Wohlan, so sende nun hin und versammle zu mir das ganze Israel auf den Berg Karmel und die vierhundertfünfzig Propheten Baals, auch die vierhundert Propheten der Aschera, die vom Tisch Isebels essen.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Mais maintenant, envoie et fais assembler vers moi, à la montagne de Carmel, tout Israël et les quatre cent cinquante prophètes de Baal, et les quatre cents prophètes d'Ashéra, qui mangent à la table de Jésabel.</p> |
| <p>RV'1862 19. Envía pues ahora, y júntame a todo Israel en el monte de Carmelo, y los cuatrocientos y cincuenta profetas de Baal, y los cuatrocientos profetas de los bosques, que comen de la mesa de Jezabel.</p>          | <p>SVV1770 19 Nu dan, zend heen, verzamel tot mij het ganse Israel op den berg Karmel, en de vierhonderd en vijftig profeten van Baal, en de vierhonderd profeten van het bos, die van de tafel van Izebel eten.</p>                        |
| <p>PL1881 19. Przetoż teraz pošlij, a zbierz do mnie wszystkiego Izraela na górę Karmel, i proroków Baalowych cztery sta i pięćdziesiąt, przytem proroków gajowych cztery sta, którzy jadają z stołu Jezabeli.</p>            | <p>Karoli1908Hu 19. Most azért küldj el, gyűjtsd hozzám az egész Izráelt a Kármel hegyre, és a Baál négyszázötven prófétáját, és az Aserának [10†] négyszáz prófétáját, a kik a Jézabel asztaláról élnek.</p>                               |
| <p>RuSV1876 19 теперь пошли и собери ко мне всего Израиля на гору Кармил, и четыреста пятьдесят пророков Вааловых, и четыреста пророков дубравных, питающихся от стола Иезавели.</p>  | <p>БКуліш 19. Тепер же посилай та поскликай до мене всього Ізраїля на Кармель-гору та й тих чотириста й пятьдесят пророків Баалових із чотирмастами пророків дубровних, що годуються зі столу Езабелиного.</p>                              |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 20. Niin Ahab lähetti sanan kaikille israelilaisille ja kokosi profeetat Karmel-vuorelle.            | Biblia1776   | 20. Niin lähetti Ahab kaikkein Israelin lasten tykö ja kokosi prophetat Karmelin vuorelle.              |
| CPR1642    | 20. Nijn lähetti Ahab caickein Israelin lasten tygö ja cocois Prophetat Carmelin wuorelle.           |              |   |
| MLV19      | 20 So Ahab sent to all the sons of Israel and gathered the prophets together to Mount Carmel.        | KJV          | 20. So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel. |
| Dk1871     | 20. Saa sendte Akab hen iblandt alle Israels Børn og samlede Profeterne til Karmels Bjerg.           | KXII         | 20. Alltså sände Achab bort ibland all Israels barn, och församlade Propheterna på Carmels berg.        |
| PR1739     | 20. Ja Ahab läkkitas keige Israeli laste jure, ja koggus need prohwetid Karmeli mäe jure kokko.      | LT           | 20. Ahabas surinko visus izraelitus ir pranašus ant Karmelio kalno.                                     |
| Luther1912 | 20. Also sandte Ahab hin unter alle Kinder Israel und versammelte die Propheten auf den Berg Karmel. | Ostervald-Fr | 20. Et Achab envoya vers tous les enfants d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne de Carmel. |
| RV'1862    | 20. Entónces Acab envió a todos los hijos de Israel, y juntó los profetas en el monte de Carmelo:    | SVV1770      | 20 Zo zond Achab onder alle kinderen Israels, en verzamelde de profeten op den berg Karmel.             |
| PL1881     | 20. Posłał tedy Achab do wszystkich synów Izraelskich, i zebrał te proroki na górę                   | Karoli1908Hu | 20. És elkülde Akháb mind az egész Izráel fiaihoz, és egybegyűjté a prófétákat a Kármel                 |

	Karmel.		hegyre.
RuSV1876	20 И послал Ахав ко всем сынам Израилевым и собрал всех пророков нагору Кармил.	БКуліш	20. І послав Ахав по всього Ізраїля та й поскликав пророки на Кармель-гору.
FI33/38	21. Ja Elia astui kaiken kansan eteen ja sanoi: Kuinka kauan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, seuratkaa häntä; mutta jos Baal on Jumala, seuratkaa häntä. Eikä kansa vastannut hänelle mitään.	Biblia1776	21. Niin astui Elia kaiken kansan eteen ja sanoi: kuinka kauvan te onnutte molemmille puolille? Jos Herra on Jumala, niin vaeltakaat hänen jälkeensä, mutta jos Baal, niin vaeltakaat hänen jälkeensä; ja ei kansa häntä mitään vastannut.
CPR1642	21. Nlin astui Elia caiken Canssan eteen ja sanoi: cuinga cauwan te onnutte molemmille puolille? jos HERra on Jumala nijn waeldacat hänen jälkens Mutta jos Baal nijn waeldacat hänen jälkens: ja ei Canssa händä mitän wastannut.		
MLV19	21 And Elijah came near to all the people and said, How long do you* go limping between the two sides? If Jehovah be God, follow him, but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.	KJV	21. And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.
Dk1871	21. Da gik Elias frem til alt Folket og sagde: Hvor længe ville I halte til begge Sider?	KXII	21. Då gick Elia fram för allt folket, och sade: Huru länge halten I på båda sidor? Är Herren

dersom Herren er Gud, da vandrer efter ham, men dersom Baal er det, saa vandrer efter ham! Men Folket svarede ham ikke et Ord.

Gud, så vandrer efter honom; men är Baal det, så vandrer efter honom. Och folket svarade honom intet.

PR1739 21. Ja Elias tulli keige rahwa jure ja ütles: Kui kaua teie ollete lonkamas kahhes möttes? ons Jehowa Jummal, siis käige temma järrel; agga kui Paal se on, siis käige temma järrel; ja rahwas ei wastand temmale ei sannagi.

LT 21. Elijas, atsistoješ prieš juos, tarė: “Ar ilgai jūs svyruosite? Jei Viešpats yra Dievas, sekite Jį, o jei Baalas, sekite Baalą”. Tauta neatsakė nė žodžio.

Luther1912 21. Da trat Elia zu allem Volk und sprach: Wie lange hinkt ihr auf beide Seiten? Ist der HERR Gott, so wandelt ihm nach; ist's aber Baal, so wandelt ihm nach. Und das Volk antwortete ihm nichts.

Ostervald-Fr 21. Puis Élie s'approcha de tout le peuple et dit: Jusqu'à quand boiterez-vous des deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal, suivez-le! Mais le peuple ne lui répondit pas un mot.

RV'1862 21. Y acercándose Elías a todo el pueblo, dijo: ¿Hasta cuándo cojearéis vosotros entre dos pensamientos? Si Jehová es Dios, seguidle: y si Baal, id en pos de él. Y el pueblo no respondió palabra.

SVV1770 21 Toen naderde Elia tot het ganse volk, en zeide: Hoe lang hinkt gij op twee gedachten? Zo de HEERE God is, volgt Hem na, en zo het Baal is, volgt hem na! Maar het volk antwoordde hem niet een woord.

PL1881 21. A przystąpiwszy Eliasz do wszystkiego ludu, rzekł: I długoż będziecie chramać na obie strony? Jeżeli Pan jest Bogiem, idźcież za nim; a jeżeli Baal, idźcież za nim. I nie odpowiedział mu lud i słowa.

Karoli1908Hu 21. És odamenvén Illés az egész sokasághoz, monda: Meddig sántikáltok kétfelé? [11†] Ha az Úr az Isten, kövessétek őt; ha pedig Baál, kövessétek azt. És nem felelt néki a nép csak egy szót sem.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 21 И подошел Илия ко всему народу и сказал: долго ли вам хромать на оба колена? если Господь есть Бог, то последуйте Ему; а если Ваал, то ему последуйте. И не отвечал народ ему ни слова.</p> | <p>БКуліш 21. І наближивсь Ілія до всього народу й промовив: Доки ще кульгати мете на оба боки? Коли Господь є Богом, так ходіте слідом за ним; коли ж се Баал, так слідом за ним ходіте. І не відказав йому люд нічого.</p> |
| <p>FI33/38 22. Niin Elia sanoi kansalle: Minä olen ainoa jäljelle jäänyt Herran profeetta, mutta Baalin profeettoja on neljäsataa viisikymmentä.</p>   | <p>Biblia1776 22. Niin sanoi Elia kansalle: minä olen ainoasti jäänyt Herran prophetaista; mutta Baalin prophetaita on neljäsataa ja viisikymmentä miestä.</p>   |
| <p>CPR1642 22. Nijn sanoi Elia Canssalle: minä olen ainoastans jäänyt HERran Prophetaista mutta Baalin Prophetait on neljä sata ja wiisikymmendä miestä.</p>   |  |
| <p>MLV19 22 Then Elijah said to the people, I, even I only, am left a prophet of Jehovah, but Baal's prophets are four hundred and fifty men.</p>  | <p>KJV 22. Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.</p>   |
| <p>Dk1871 22. Da sagde Elias til Folket: Jeg er ene tilbage som Herrens Profet; men Baals Profeter ere fire Hundrede og halvtredsindstye Mænd.</p>   | <p>KXII 22. Då sade Elia till folket: Jag allena är kvar blifven, en Herrans Prophet; men Baals Propheter äro fyrahundrade och femtio män,</p>   |
| <p>PR1739 22. Ja Elias ütles rahwa wasto: Minna üksi</p>   | <p>LT 22. Elijas sakė tautai: “Aš likau vienas</p>   |

ollen Jehowale üllejänud prohwetiks, ja Paali prohwetid on nellisadda ja wiiskümmend meest.

Viešpaties pranašas, o Baalo pranašų yra keturi šimtai penkiasdešimt.

Luther1912 22. Da sprach Elia zum Volk: Ich bin allein übriggeblieben als Prophet des HERRN; aber der Propheten Baals sind vierhundertfünfzig Mann.

Ostervald-Fr 22. Alors Élie dit au peuple: Je suis demeuré seul prophète de l'Éternel; et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes.

RV'1862 22. Y Elías tornó a decir al pueblo: Solo yo he quedado profeta de Jehová; y de los profetas de Baal hay cuatrocientos y cincuenta varones.

SVV1770 22 Toen zeide Elia tot het volk: Ik ben alleen een profeet des HEEREN overgebleven, en de profeten van Baal zijn vierhonderd en vijftig mannen.

PL1881 22. Tedy rzekł Eljasz do ludu: Jam tylko sam został prorok Paóski; a proroków Baalowych cztery sta i pięćdziesiąt mężów.

Karoli1908Hu 22. Akkor monda Illés a népnek: Én maradtam meg [12†] csak egyedül az Úr prófétái közül; míg a Baál prófétái négyszázötvenen vannak;

RuSV1876 22 И сказал Илия народу: я один остался пророк Господень, а пророков Вааловых четыреста пятьдесят человек.

БКуліш 22. І каже Ілія до люду: Я зіставсь один пророк Господень, а пророків Баалових чотириста й пятьдесят чоловіка.

FI33/38 23. Antakaa meille kaksi mullikkaa, ja valitkoot he itselleen toisen mullikan, paloitelkoot sen ja pankoot kappaleet puiden päälle, mutta älkööt panko tulta; ja minä valmistan toisen mullikan ja asetan sen puiden päälle, mutta en pane tulta.

Biblia1776 23. Niin antakaat nyt meille kaksi mullia ja antakaat heidän valita toisen mullin ja hakata kappaleiksi, ja pankaan puiden päälle, mutta älkään siihen panko tulta: ja minä otan toisen mullin ja panen myös puiden päälle, ja en pane siihen tulta.

CPR1642 23. Nijn andacat nyt meille caxi härkä ja andacat heidän walita toinen ja hacata cappaleixi ja pangan händä puiden päälle mutta älkän siihen pango tulda ja minä otan sen toisen härjän ja panen myös puiden päälle ja en pane tulda.

MLV19 23 Let them therefore give us two bullocks and let them choose one bullock for themselves and cut it in pieces and lay it on the wood and put no fire under. And I will dress the other bullock and lay it on the wood and put no fire under.

KJV 23. Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:

Dk1871 23. Saa lader dem give os to Okser, og de maa udvælge sig den ene Okse og hugge den i Stykker og lægge den paa Veddet, men ikke lægge Ild dertil, saa vil jeg lave den anden Okse til og lægge den paa Veddet, men ikke lægge Ild dertil.

KXII 23. Så får oss nu två stutar, och låter dem utvälja en stuten och stycka honom, och lägga honom på ved; men låte ingen eld komma dertill; så vill jag taga den andra stuten, och lägga honom på ved, och ej heller låta der någon eld till.

PR1739 23. Ja andko nemmad meile kaks wärse, ja nemmad wallitsego ennastele ärra ühhe wärsi ja raiugo sedda tükkiiks, ja pango pude peäle, agga tuld ärgo pango nemmad mitte liggi; ja minna tahhan teise wärsi walmis tehha ja pude peäle panna, ei minnagi tahha tuld liggi panna.

LT 23. Duokite mums du jaučius; jie tepasirenka vieną jautį ir, supjaustę jį į gabalus, tepadedą ant malkų, bet neuždega, o aš paruošiu kitą jautį ir uždėsiu ant malkų, bet neuždegsiu.

- Luther1912 23. So gebt uns zwei Farren und laßt sie erwählen einen Farren und ihn zerstückten und aufs Holz legen und kein Feuer daran legen; so will ich den andern Farren nehmen und aufs Holz legen und auch kein Feuer daran legen.
- RV'1862 23. Dénsenos pues dos bueyes, y escójanse ellos el uno, y córtente en piezas, y pónganle sobre leña, mas no pongan fuego debajo; y yo aparejaré el otro buey, y le pondré sobre leña, y ningún fuego pondré debajo.
- PL1881 23. Niech nam dadzą dwóch cielców, a niech sobie obiorą cielca jednego, a porąbią go na sztuki, i włożą na drwa; ale ognia niech nie podkładają: ja też przygotuję drugiego cielca, którego włożę na drwa, a ognia nie podłożę.
- RuSV1876 23 пусть дадут нам двух тельцов, и пусть они выберут себе одного тельца, и рассекут его, и положат на дрова, но огня пусть не подкладывают; а я приготовлю другого тельца и положу на дрова, а огня не подложу;
- Ostervald-Fr 23. Qu'on nous donne deux jeunes taureaux; qu'ils en choisissent un pour eux; qu'ils le dépècent et le mettent sur le bois; mais qu'ils n'y mettent point le feu; et je préparerai l'autre taureau, et je le mettrai sur le bois, et je n'y mettrai point le feu.
- SVV1770 23 Dat men ons dan twee varren geve, en dat zij voor zich den enen var kiezen, en denzelven in stukken delen, en op het hout leggen, maar geen vuur daaraan leggen; en ik zal den anderen var bereiden, en op het hout leggen, en geen vuur daaraan leggen.
- Karoli1908Hu 23. Adjatok azért nekünk két tulkot, és ők válaszsák magoknak az egyik tulkot, a melyet vagdaljanak darabokra, és rakják a fákra; de tüzet ne tegyenek alája; én pedig a másikat készítem el, a melyet a fákra rakok, de tüzet én sem teszek alája.
- БКуліш 23. Дайте ж нам два бики, і нехай виберуть вони собі одного бика, і розітнуть його на шматки й покладуть на дрова, але не підпалюють, я ж оправлю другого телця й положу на дрова, однак не підпалю;



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 24. Sitten huutakaa te jumalanne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä. Se jumala, joka vastaa tulella, on Jumala. Kaikki kansa vastasi ja sanoi: Niin on hyvä.</p>                               | <p>Biblia1776 24. Ja huutakaat te teidän jumalainne nimeä, ja minä huudan Herran nimeä: kumpi Jumala vastaa tulen kautta, hän olkoon Jumala. Ja kaikki kansa vastasi ja sanoi: se on oikein.</p>           |
| <p>CPR1642 24. Ja huutacat te teidän jumalan nime ja minä huudan HERran nime cumbi Jumala wasta tulen cautta hän olcon Jumala. Ja caicki Canssa wastais ja sanoi: se on oikein.</p>                       |  |
| <p>MLV19 24 And call you* on the name of your* god and I will call on the name of Jehovah. And the God that answers by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.</p> | <p>KJV 24. And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.</p> |
| <p>Dk1871 24. Saa kalder paa eders Guds Navn, og jeg vil kalde paa Herrens Navn, og det skal ske: Den Gud, som svarer ved Ilden, han er Gud; og alt Folket svarede og sagde: Det Ord er godt.</p>         | <p>KXII 24. Så åkaller I edars guds namn, och jag vill åkalla Herrans Namn; hvilken Gud, som nu svarar med elden, han vare Gud. Och hela folket svarade och sade: Det är rätt.</p>                         |
| <p>PR1739 24. Ja teie wötke omma jummalä nimme appi hüda, ja minna tahhan Jehowa nimme appi hüda; ja se Jummal kes tullega wastab, sesamma on Jummal; ja keik rahwas kostis ja ütles: Se assi on hea.</p> | <p>LT 24. Tegul jie šaukiasi savo dievų, o aš šauksiوسي Viešpaties vardo. Tas dievas, kuris atsakys ugnimi, yra Dievas“. Žmonės atsakė: “Gerai pasakyta“.</p>  |

- Luther1912 24. So rufet ihr an den Namen eures Gottes, und ich will den Namen des HERRN anrufen. Welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott. Und das ganze Volk antwortete und sprach: Das ist recht.
- RV'1862 24. Y vosotros invocaréis en el nombre de vuestros dioses, y yo invocaré en el nombre de Jehová; y será, que el Dios que respondiére por fuego, sea el Dios. Y todo el pueblo respondió, diciendo: Es bien dicho.
- PL1881 24. Potem wzywajcie imienia bogów waszych, a ja będę wzywał imienia Paóskiego, a Bóg, który się ozwie przez ogień, ten niech będzie Bogiem. Na co odpowiadając wszystkim lud rzekł: Dobrześ powiedział.
- RuSV1876 24 и призовите вы имя бога вашего, а я призову имя Господа Бога моего. Тот Бог, Который даст ответ посредством огня, есть Бог. И отвечал весь народ и сказал: хорошо.
- FI33/38 25. Ja Elia sanoi Baalin profeetoille: Valitkaa itsellenne toinen mullikka ja valmistakaa se
- Ostervald-Fr 24. Puis invoquez le nom de votre dieu; et moi, j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et le dieu qui répondra par le feu, c'est celui-là qui sera Dieu. Et tout le peuple répondit en disant: C'est bien dit.
- SVV1770 24 Roept gij daarna den naam van uw god aan, en ik zal den Naam des HEEREN aanroepen; en de God, Die door vuur antwoorden zal, Die zal God zijn. En het ganse volk antwoordde en zeide: Dat woord is goed.
- Karoli1908Hu 24. Akkor hívjátok segítségül a ti istenteknek nevét, és én is segítségül hívom az Úrnak nevét; és a mely isten tűz által felel, az az Isten. És felelvén az egész sokaság, monda: Jó lesz!
- БКуліш 24. Тоді взивайте ви ймя бога вашого, я ж призову ймя Господа, Бога мого. Которий Бог відповість полемем, той буде Богом. І відказав увесь люд і промовив: Добре!
- Biblia1776 25. Ja Elia sanoi Baalin prophetaille: valitkaat teillenne toinen mulli, ja tehkääte te ensin, sillä

ensin, sillä teitä on enemmän. Huutakaa sitten jumalanne nimeä, mutta älkää panko tulta.

CPR1642 25. Ja Elia sanoi Baalin Prophetaille: walitca teillen härkä ja tehkät te ensin sillä teitä on monda ja huutacat teidän jumalan nime ja älkät siihen tulda pango.

MLV19 25 And Elijah said to the prophets of Baal, Choose you\* one bullock for yourselves and dress it first, for you\* are many and call on the name of your\* god, but put no fire under.

Dk1871 25. Og Elias sagde til Baals Profeter: Udvælger eder den ene Okse og laver den først til, thi I ere de mange, og kalder paa eders Guds Navn, men lægger ikke Ild dertil.

PR1739 25. Ja Elias ütles Paali prohwetidele: Wallitsege endile üks wärs ärra, ja tehke sedda esmalt walmis, sest teid on palju; ja hüüdke omma jummalala nimme appi, ja ärge pange tuld liggi.

Luther1912 25. Und Elia sprach zu den Propheten Baals: Erwählt ihr einen Farren und richtet zu am

teitä on monta, ja huutakaa teidän jumalainne nimeä, ja älkää siihen tulta panko.

KJV 25. And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.

KXII 25. Och Elia sade till Baals Propheter: Utväljer eder en stuten, och görer I först; förty I ären många; och åkaller edars guds namn, och låter ingen eld dertill.

LT 25. Elijas tarė Baalo pranašams: “Pasirinkite vieną jautį ir jį paruoškite pirma, nes jūsų yra daug; šaukitės savo dievų vardo, bet neuždekite ugnies”.

Ostervald-Fr 25. Et Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et

ersten, denn euer ist viel; und ruft eures  
Gottes Namen an und legt kein Feuer daran.

préparez-le les premiers, car vous êtes en  
plus grand nombre, et invoquez le nom de  
votre dieu; mais n'y mettez pas le feu.

RV'1862 25. Entónces Elías dijo a los profetas de Baal:  
Escojéos el un buey, y hacéd primero:  
porque vosotros sois los más: e invocád en el  
nombre de vuestros dioses: mas no pongáis  
fuego debajo.

SVV1770 25 En Elia zeide tot de profeten van Baal:  
Kiest gijlieden voor u den enen var, en  
bereidt gij hem eerst, want gij zijt velen; en  
roept den naam uws gods aan, en legt geen  
vuur daaraan.

PL1881 25. I rzekł Eliasz do proroków Baalowych:  
Obierzcie sobie cielca jednego, a zgotujcie go  
pierwej, bo was jest więcej; wzywajcież  
imienia bogów waszych, ale ognia nie  
podkładajcie.

Karoli1908Hu 25. És monda Illés a Baál prófétáinak:  
Válaszszátok el magatoknak az egyik tulkot,  
és készítsétek el ti először; mert ti többen  
vagytok, és hívjátok segítségül a ti  
istenteknek nevét, de tüzet ne tegyetek alája.

RuSV1876 25 И сказал Илия пророкам Вааловым:  
выберите себе одного тельца и  
приготовьте вы прежде, ибо вас много; и  
призовите имя бога вашего, но огня не  
подкладывайте.

БКуліш 25. Промовив тоді Ілія до пророків  
Баалових: Вибірайте одного бика та й  
оправте як слід, бо вас більше, й вживайте  
ймя бога вашого, огню ж не підкладайте.

FI33/38 26. Niin he ottivat sen mullikan, jonka hän  
antoi heille, ja valmistivat sen. Sitten he  
huusivat Baalin nimeä aamusta puolipäivään  
asti, sanoen: Baal, vastaa meille! Mutta ei  
ääntä, ei vastausta! Ja he hyppelivät alttarin  
ääressä, joka oli tehty.

Biblia1776 26. Ja he ottivat mullin, jonka hän heille antoi,  
ja valmistivat ja huusivat Baalin nimeä  
huomenesta puolipäivään asti, sanoen: Baal,  
kuule meitä! mutta ei siinä ollut ääntä eli  
vastaajaa; ja he hyppelivät alttarin ympärillä,  
jonka he tehneet olivat.

CPR1642 26. Ja he otit härjän jonga hän heille andoi ja walmistit ja huusit Baalin nime huomenest puolipäiwän asti sanoden: Baal cuule meitä mutta ei sijnä ollut ändä eli wastaust. Ja he hyppelit Altarin ymbärillä jonga he tehnet olit.

MLV19 26 And they took the bullock which was given them and they dressed it and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped about the altar which was made.

KJV 26. And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

Dk1871 26. Og de toge Oksen, som han gav dem, og lavede den til og kaldte paa Baals Navn, fra Morgen og indtil Middagen, og sagde: O Baal! bønør os! Men der var ingen Røst og ej heller nogen, som svarede; og de gik haltende om Alteret, som man havde opført.

KXII 26. Och de togo stuten, som han fick dem, och redde till, och åkallade Baals namn, ifrå morgonen allt intill middag, och sade: Baal, hör oss. Men der var ingen röst eller svar. Och de sprungo om altaret, såsom deras seder var.

PR1739 26. Ja nemmad wötsid se wärsi, mis ta neile andis, ja teggid sedda walmis, ja hüüdsid Paali nimme appi hoñikust lounast sadik ja ütlesid: Paal wasta meile! agga heält ei olnud egga sedda, kes wastas; ja nemmad lonkaside se altari jures, mis olli tehtud.

LT 26. Jie paruošė jautį ir šaukėsi Baalo nuo ryto iki vidudienio: "Baalai, išklausk mus!" Bet atsakymo nebuvo. Jie šokinėjo aplink aukurą, kurį buvo pasidarę.

- Luther1912 26. Und sie nahmen den Farren, den man ihnen gab, und richteten zu und riefen an den Namen Baals vom Morgen bis an den Mittag und sprachen: Baal, erhöre uns! Aber es war da keine Stimme noch Antwort. Und sie hinkten um den Altar, den sie gemacht hatten.
- RV'1862 26. Y ellos tomaran el buey que les fué dado, y aparejaronle, e invocaron en el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Baal respóndenos. Mas no había voz, ni quien respondiese: entre tanto ellos andaban saltando cerca del altar que habían hecho.
- PL1881 26. A tak wzięli cielca, którego im dał, a zgotowawszy wzywali imienia Baalowego od poranku aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział. I skakali koło ołtarza, który byli uczynili.
- RuSV1876 26 И взяли они тельца, который дан был им, и приготовили, и призывали имя Ваала от утра до полудня, говоря: Ваале, услышь нас! Но не было ни голоса, ни ответа. И скакали они у жертвенника,
- Ostervald-Fr 26. Et ils prirent le taureau qu'on leur donna, et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, disant: Baal, exauce-nous! Mais il n'y eut ni voix, ni réponse; et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.
- SVV1770 26 En zij namen den var, dien hij hun gegeven had, en bereidden hem, en riepen den naam van Baal aan, van den morgen tot op den middag, zeggende: O Baal, antwoord ons! Maar er was geen stem en geen antwoorder. En zij sprongen tegen het altaar, dat men gemaakt had.
- Karoli1908Hu 26. És vevék a tulkot, a melyet nékik adott, és azt elkészíték, és segítségül hívák a Baálnak nevét reggeltől fogva délig, mondván: Baál! hallgass meg minket! De nem jött szó, sem felelet. És ott sántikáltak az oltár körül, a melyet készítettek.
- БКуліш 26. І взяли вони телця, що їм дано, й оправили, й кликали ймя Баалове з ранку та й до полудня, промовляючи: Баале, почуй нас! Та не було ні голосу, ні відповіді. І скакали вони круг жертівника,

который сделали.

що построїли.

- FI33/38 27. Puolipäivän aikana Elia pilkkasi heitä ja sanoi: Huutakaa kovemmin; hän on tosin jumala, mutta hänellä voi olla jotakin toimittamista, tahi hän on poistunut johonkin, tahi on matkalla; kenties hän nukkuu, mutta kyllä hän herää.
- CPR1642 27. Cosca jo puolipäiwä oli pilckais heitä Elia ja sanoi: huutacat wahwast: sillä hän on jumala hän ajattele jotakin eli on jotakin toimittamist eli on ulcona kedolla eli maca että hän heräis.
- MLV19 27 And it happened at noon, that Elijah mocked them and said, Cry aloud, for he is a god. Either he is meditating, or he has gone aside, or he is on a journey, or perhaps he sleeps and must be awakened.
- Dk1871 27. Og det skete om Middagen, da spottede Elias dem og sagde: Raaber med høj Røst, thi han er jo en Gud; thi han er vel falden i Tanker, eller er gaaet til Side. eller er paa Rejse - maaske sover han - at han kan opvaagne.

- Biblia1776 27. Kun jo puolipäivä oli, pilkkasi heitä Elia ja sanoi: huutakaat vahvasti; sillä hän on jumala, hän ajattelee jotakin, eli on jotakin toimittamista, eli on matkalla, eli jos hän makaa, että hän heräis.
- KJV 27. And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.
- KXII 27. Då nu middag var, bespottade dem Elia, och sade: Roper högt; ty han är en gud; han begrundar, eller hafver något beställa, eller är ute på markene, eller sofver tilläfventyrs, att han måtte vaka upp.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PR1739 27. Ja se sündis louna aial, et Elias neid pilkas ja ütles: Hüüdke sure heälega, et ta jummal on, sest ta on möttes, ja et ta körwale läinud ja et temmal on teekond, ehk ta wahhest on maggamas, et ta üllesärkaks.
- LT 27. Vidudienj Elijas, tyčiodamasis iš jū, tarė: “Šaukite garsiau! Juk jis dievas! Gal jis šnekasi, užsiėmęs ar kelionėje? Gal jis miega ir jį reikia pažadinti?”
- Luther1912 27. Da es nun Mittag ward, spottete ihrer Elia und sprach: Ruft laut! denn er ist ein Gott; er dichtet oder hat zu schaffen oder ist über Feld oder schläft vielleicht, daß er aufwache.
- Ostervald-Fr 27. Et, sur le midi, Élie se moquait d'eux et disait: Criez à haute voix, car il est dieu; mais il pense à quelque chose, ou il est à quelque affaire, ou en voyage; peut-être qu'il dort, et il s'éveillera!
- RV'1862 27. Y aconteció al mediodía, que Elías se burlaba de ellos, diciendo: Gritád a alta voz; que dios es, quizá tiene negocio, o va en seguimiento, o va algún camino, o duerme, y despertará.
- SVV1770 27 En het geschiedde op den middag, dat Elia met hen spotte, en zeide: Roept met luider stem, want hij is een god; omdat hij in gepeins is, of omdat hij wat te doen heeft, of omdat hij een reize heeft; misschien slaapt hij en zal wakker worden.
- PL1881 27. A gdy było południe, naśmiewał się z nich Eliasz, mówiąc: Wołajcie większym głosem, ponieważ jest bóg; tylko że się albo zamyślił, albo jest zabawny, albo też jest w drodze; albo też śpi, aza ocuci.
- Karoli1908Hu 27. Mikor pedig már dél lett, elkezdte őket gúnyolni Illés, azt mondván: Kiáltsatok hangosabban, hiszen isten! Talán elmékedik, vagy félrement, vagy úton van, vagy talán aluszik, és felszerken.
- RuSV1876 27 В полдень Илия стал смеяться над ними и говорил: кричите громким голосом, ибо он бог; может быть, он
- БКуліш 27. Як було ж о півдні, почав Ілия насміватись із них і каже: Кричите голосніщ, бо він бог; може він задумався,



задумался, или занят чем-либо, или в дороге, а может быть, и спит, такон проснется!

або чим занятый, або в дорозі, або може й спить, то прокинеться.

FI33/38 28. Niin he huusivat vielä kovemmin ja viileksivät itseään tapansa mukaan miekoilla ja keihäillä, niin että heistä vuoti verta.

Biblia1776 28. Ja he huusivat suurella äänellä, ja viileskelivät itsiänsä veitsillä ja naskaleilla tavallansa, niin että he verta tiukkuivat.

CPR1642 28. Ja he huusit suurella änellä ja wijleskelit idzens weidzillä ja nascaleilla heidän tawallans nijn että he werta tiucuit.

MLV19 28 And they cried aloud and cut themselves after their manner with knives and lances, till the blood gushed out upon them.

KJV 28. And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

Dk1871 28. Og de raabte med høj Røst og saarede sig, efter deres Vis med Knive og med Syle, indtil Blodet flød ned over dem.

KXII 28. Och de ropade högt, och riste sig med knifvar, och med prener, efter deras sed, så att blodet gick der ut efter.

PR1739 28. Ja nemmad hüüdsid sure heälega ja täkkisid endid moökadega ja pikidega omma wisi järrele, kunni nemmad ennast ülleüldse werriseks teggid.

LT 28. Jie šaukė garsiai ir, kaip buvo įpratę, raižėsi peiliais iki kraujo.

Luther1912 28. Und sie riefen laut und ritzten sich mit Messern und Pfriemen nach ihrer Weise, bis daß ihr Blut herabfloß.

Ostervald-Fr 28. Ils criaient donc à voix haute; et ils se faisaient des incisions avec des couteaux et des lancettes, selon leur coutume, jusqu'à ce

- RV'1862 28. Y ellos clamaban a grandes voces, y sajabanse con cuchillos y con lancetas conforme a su costumbre, hasta derramar sangre sobre sí:
- SVV1770 28 En zij riepen met luider stem, en zij sneden zichzelve met messen en met priemen, naar hun wijze, totdat zij bloed over zich uitstortten.
- PL1881 28. A tak wołali głosem wielkim, i rzezali się według zwyczaju swego nożami i włóczykami, aż się krwią oblewali.
- Karoli1908Hu 28. És elkezdtek hangosan kiabálni és az ő szokásuk szerint késekkel és borotvával metélték [13†] magokat, míg csak ki nem csordult a vérök.
- RuSV1876 28 И стали они кричать громким голосом, и кололи себя по своему обыкновению ножами и копьями, так что кровь лилась по ним.
- БКуліш 28. І кликали вони ще голоснійше, та робили своїм звичаєм нарізки ножиками та списиками, що аж кров текла по них.
- FI33/38 29. Kun puolipäivä oli kulunut, joutuivat he hurmoksiin, aina siihen hetkeen asti, jolloin ruokauhri uhrataan. Mutta ei ääntä, ei vastausta, ei vaarinottoa!
- Biblia1776 29. Kuin puolipäivä kulunut oli, propheterasivat he siihenasti, että ruokauhri uhrattaman piti; ja ei ollut siinä ääntä eli vastaajaa, elikkä joka vaaria otti.
- CPR1642 29. Coisca puoli päiwä culunut oli Propheteraisit he sijhenasti että ruocauhri uhrattaman piti ja ei ollut sijnä ändä eli wastaust elickä joca waari otti.
- MLV19 29 And it was so, when midday was past, that they prophesied until the time of the
- KJV 29. And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of

offering of the (evening) oblation, but there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

Dk1871 29. Og det skete, der Middagen var gaaet forbi, at de profeterede, indtil man skulde ofre Mado fferet; og der var ingen Røst og igen, som svarede, og ingen, som agtede derpaa.

KXII 29. Då nu middagen förgången var, propheterade de, intilldess man skulle göra spisoffer; och der var dock ingen röst, eller svar, eller tillhörare.

PR1739 29. Ja se sündis, kui louna aeg sai mödaläinud, et nemmad prohwetide wisi järrele teggid, kunni roa-ohwer ohwerdati: agga ei olnud heält egga sedda, kes wastas egga kes tähhele panni.

LT 29. Praėjus vidudieniui, jie vis dar šaukė iki aukojimo laiko, bet nei balso, nei atsakymo nesulaukė.

Luther1912 29. Da aber Mittag vergangen war, weissagten sie bis um die Zeit, da man Speisopfer tun sollte; und da war keine Stimme noch Antwort noch Aufmerken.

Ostervald-Fr 29. Et, lorsque midi fut passé, et qu'ils eurent fait les prophètes jusqu'au temps où l'on offre l'oblation, sans qu'il y eût ni voix ni réponse, ni aucune apparence qu'on eût égard à ce qu'ils faisaient,

RV'1862 29. Y como pasó el mediodía, y ellos aun profetizasen hasta el tiempo del sacrificio del presente, y no había voz, ni quien respondiese, ni escuchase;

SVV1770 29 Het geschiedde nu, als de middag voorbij was, dat zij profeteerden totdat men het spijsoffer zou offeren; maar er was geen stem, en geen antwoorder, en geen opmerking.

- PL1881 29. I stało się, gdy minęło południe, że prorokowali aż do czasu ofiarowania ofiary śniednej; ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział, ani ktoby wysłuchał.
- Karoli1908Hu 29. Mikor pedig a dél elmúlt, prófétálni kezdtek egész az esteli áldozatig; de akkor sem lett se szó, se felelet, se meghallgattatás.
- RuSV1876 29 Прошел полдень, а они все еще бесновались до самого времени вечернего жертвоприношения; но не было ни голоса, ни ответа, ни слуха.
- БКуліш 29. Минуло й полудне, а вони все ще біснувались, (та й біснувались) аж до тієї години, коли час було приносити вечірню жертву; однакже не було ні голосу, ні відповіді, ні послуху.
- FI33/38 30. Niin Elia sanoi kaikelle kansalle: Astukaa minun luokseni. Ja kaikki kansa astui hänen luoksensa. Niin hän korjasi Herran alttarin, joka oli hajotettu.
- Biblia1776 30. Niin sanoi Elia kaikelle kansalle: tulkaat minun tyköni; ja kuin kaikki kansa tuli hänen tykönsä, paransi hän Herran alttarin, joka kukistunut oli.
- CPR1642 30. Niin sanoi Elia kaikelle Kanssalle: tulcat caicki Canssa minun tygöni ja cosca caicki Canssa tuli hänen tygöns paransi hän HERran Altarin joca maasa oli.
- MLV19 30 And Elijah said to all the people, Come near to me. And all the people came near to him. And he repaired the altar of Jehovah that was thrown down.
- KJV 30. And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.
- Dk1871 30. Da sagde Elias til alt Folket: Kommer hid til mig! og alt Folket, kom frem til ham, og
- KXII 30. Då sade Elia till allt folket: Kommer hit till mig. Och då allt folket gick fram till honom,

han helede Herrens Alter, som var nedbrudt.

botade han Herrans altare, som nederslaget var;

PR1739 30. Ja Elias ütles keige rahwa wasto: Tulge seie minno jure: ja keik rahwas tulli siñna ta jure, ja ta parrandas Jehowa altari, mis olli mahhakistud.

LT 30. Tada Elijas taré žmonėms: “Ateikite prie manęs!” Žmonėms priartėjus, jis atstatė Viešpaties aukurą, kuris buvo sugriautas.

Luther1912 30. Da sprach Elia zu allem Volk: Kommt her, alles Volk zu mir! Und da alles Volk zu ihm trat, baute er den Altar des HERRN wieder auf, der zerbrochen war,

Ostervald-Fr 30. Alors Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui; et il répara l'autel de l'Éternel, qui était démoli.

RV'1862 30. Entónces Elías dijo a todo el pueblo: Acercáos a mí. Y todo el pueblo se llegó a él, y él reparó el altar de Jehová que estaba a ruinado.

SVV1770 30 Toen zeide Elia tot het ganse volk: Nadert tot mij. En al het volk naderde tot hem; en hij heelde het altaar des HEEREN, dat verbroken was.

PL1881 30. Zatem rzekł Eljasz do wszystkiego ludu: Przystąpcie do mnie. I przystąpił wszystek lud do niego. Tedy naprawił ołtarz Paóski, który był rozwalony.

Karoli1908Hu 30. Akkor monda Illés az egész sokaságnak: Jőjjetek én hozzám. És hozzá méne az egész sokaság, és megépíté az Úr oltárát, a mely leromboltatott volt.

RuSV1876 30 Тогда Илия сказал всему народу: подойдите ко мне. И подошел весь народ к нему. Он восстановил разрушенный жертвенник Господень.

БКуліш 30. І сказав Ілия до всього народу: Приступіте до мене! І приступив до його ввесь люд. І поставив він знов зруйнованого жертівника Господнього,

FI33/38 31. Ja Elia otti kaksitoista kiveä, yhtä monta

Biblia1776 31. Ja Elia otti kaksitoistakymmentä kiveä

kuin oli Jaakobin poikien sukukuntia, hänen, jolle oli tullut tämä Herran sana: Israel on oleva sinun nimesi.

Jakobin lasten luvun jälkeen (jonka tykö Herran sana tapahtunut oli, sanoen: Israel pitää sinun nimes oleman),

CPR1642 31. Ja otti caxitoistakymmendä kiwe Jacobin lasten sucucunnan lugun jälkeen (jonga tygö HERran sana tapahtunut oli sanoden: sinun pitä IsraEl cudzuttaman)

MLV19 31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob to whom the word of Jehovah came, saying, Israel will be your name.

KJV 31. And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

Dk1871 31. Og Elias tog tolv Stene, efter Jakobs Børns Stammers Tal, hans, til hvem Herrens Ord var sket, sigende: Dit Navn skal være Israel.

KXII 31. Och tog tolf stentar, efter talet på Jacobs barnas slægter, till hvilken Herrans ord talade, och sade: Du skall heta Israel;

PR1739 31. Ja Elias wöttis kaksteistkümmend kiwwi Jakobi laste souarrude arro järrele, kellele Jehowa sanna sai, ja ütles: Israel peab so nimmi ollema.

LT 31. Elijas èmè dvylika akmenų, pagal Jokūbo, kuriam Viešpats buvo sakęs: "Izraelis bus tavo vardas", sūnų giminių skaičių.

Luther1912 31. und nahm zwölf Steine nach der Zahl der Stämme der Kinder Jakobs (zu welchem das Wort des HERRN redete und sprach: Du sollst Israel heißen),

Ostervald-Fr 31. Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des enfants de Jacob, auquel la parole de l'Éternel avait été adressée, en lui disant: Israël sera ton nom.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 31. Y tomando Elías doce piedras, conforme al número de las tribus de los hijos de Jacob, al cual había sido palabra de Jehová, diciendo: Israel será tu nombre;
- SVV1770 31 En Elia nam twaalf stenen, naar het getal der stammen van de kinderen Jakobs, tot welke het woord des HEEREN geschied was, zeggende: Israel zal uw naam zijn.
- PL1881 31. Albowiem wziął Eliasz dwanaście kamieni; (według liczby pokolenia synów Jakóbowych, do którego się stało słowo Paóskie, mówiąc: Izrael będzie imię twoje.)
- Karoli1908Hu 31. És vőn Illés tizenkét követ, [14†] a Jákób fiai nemzetségeinek száma szerint, a kiknek az Isten azt mondotta volt: Izráel legyen [15†] a te neved;
- RuSV1876 31 И взял Илия двенадцать камней, по числу колен сынов Иакова, которому Господь сказал так: Израиль будет имя твое.
- БКуліш 31. І взяв Ілія дванайцять каменів по лічбі синів Якова, що Господь сказав був йому: Ізраїль буде ймя твоє!
- FI33/38 32. Ja hän rakensi kivistä alttarin Herran nimeen ja teki alttarin ympärille ojan, johon olisi mahtunut kaksi sea-mittaa jyviä.
- Biblia1776 32. Ja rakensi niistä kivistä alttarin Herran nimeen, ja teki kuopan alttaria ympäri kahden jyvämitan leveydeltä,
- CPR1642 32. Ja rakensi nijstä Altarin HERran nimeen ja teki cuopan Altarita ymbärins cahden jywämitan leweyldä.
- MLV19 32 And with the stones he built an altar in the name of Jehovah. And he made a trench around the altar, as great as would contain two measures of seed.
- KJV 32. And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Dk1871	32. Og han byggede af de Stene et Alter i Herrens Navn, og han gjorde, en Grav, saa rummelig som til to Maaders Udsæd, omkring Alteret.	KXII	32. Och byggde af de stenar ett altare i Herrans Namn, och gjorde ena graf kringom altaret, tu kornmått vid;
PR1739	32. Ja ehhtas neist kiwwast ühhe altari Jehowa nimmel ja teggi altari ümber ühhe kaewandikko, mis ühhe küllimitto semet wöttis.	LT	32. Jis pastatė aukurą iš akmenų Viešpaties vardui ir iškasė aplink jį griovį, į kurį tilptų du saikai sėklos.
Luther1912	32. und baute mit den Steinen einen Altar im Namen des HERRN und machte um den Altar her eine Grube, zwei Kornmaß weit,	Ostervald-Fr	32. Et il bâtit de ces pierres un autel au nom de l'Éternel. Puis il fit, autour de l'autel, un canal de la capacité de deux mesures de semence;
RV'1862	32. Edificó con las piedras un altar en el nombre de Jehová: después hizo una regadera al rededor del altar, cuanto cupieran dos satos de simiente.	SVV1770	32 En hij bouwde met die stenen het altaar in den Naam des HEEREN; daarna maakte hij een groeve rondom het altaar, naar de wijdte van twee maten zaads.
PL1881	32. I zbudował z tego kamienia ołtarz w imię Paóskie, a uczynił około ołtarza szeroki rów, coby mógł dwie miary zboża wysiać.	Karoli1908Hu	32. És oltárt építe a kövekből az Úr nevében, és egy árkot húzott az oltár körül, a melybe két véka vetni való mag férne.
RuSV1876	32 И построил из сих камней жертвенник во имя Господа, и сделал вокруг жертвенника ров, вместимостью в две саты зерен,	БКуліш	32. I построїв із того каміння жертівника в імя Господнє, та й обвів жертівника округи ровом завбільшки зо дві борозди зерна;



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

FI33/38	33. Sitten hän latoi puut, paloitteli mullikan ja pani kappaleet puiden päälle.	Biblia1776	33. Ja latoi puut, ja hakkasi mullin kappaleiksi, ja pani sen puiden päälle,
CPR1642	33. Ja ladoi puut ja hakkais härjän cappaleixi ja pani sen puiden päälle.		
MLV19	33 And he put the wood in order and cut the bullock in pieces and laid it on the wood. And he said, Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the wood.	KJV	33. And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.
Dk1871	33. Og han lagde Veddet til Rette og huggede Oksen i Stykker og lagde den paa Veddet.	KXII	33. Och redde till veden, och styckade stuten, och lade honom på veden;
PR1739	33. Ja seädis need puud, ja raius se wärsi tükkiks ja panni sedda pude peäle.	LT	33. Sudėjėš tvarkingai malkas, jis supjaustė jautj į gabalus, uždėjo juos ant malkų ir tarė: "Pripildykite keturis kibirus vandens ir užpilkite ant deginamosios aukos ir ant malkų".
Luther1912	33. und richtete das Holz zu und zerstückte den Farren und legte ihn aufs Holz	Ostervald-Fr	33. Et il rangea le bois, et dépeça le taureau, et le mit sur le bois;
RV'1862	33. Después compuso la leña, y cortó el buey en piezas, y púsole sobre la leña.	SVV1770	33 En hij schikte het hout, en deelde den var in stukken, en leide hem op het hout.
PL1881	33. Potem ułożył drwa, i na sztuki porąbał	Karoli1908Hu	33. És oda készíté a fát, és felvagdala a tulkot,

	cielca, i kładł go na drwa.		és felraká azt a fára;
RuSV1876	33 и положил дрова, и рассек тельца, и возложил его на дрова,	БКуліш	33. I уложив дрова, розтяв бика та й положив на дрова;
FI33/38	34. Ja hän sanoi: Täyttäkää neljä ruukkua vedellä ja vuodattakaa se polttouhrin ja puiden päälle. Ja hän sanoi: Tehkää se toinen kerta. Ja he tekivät niin toisen kerran. Vielä hän sanoi: Tehkää se kolmas kerta. Ja he tekivät niin kolmannen kerran.	Biblia1776	34. Ja sanoi: täyttäkää neljä kadia vedellä ja kaatakat se polttouhrin ja puiden päälle; ja hän sanoi: tehkää se vielä toinen kerta; ja he tekivät sen toisen kerran; ja hän sanoi: tehkää se vielä kolmas kerta; ja he tekivät sen kolmannen kerran.
CPR1642	34. Ja sanoi: täyttäkät neljä Cadi wedellä ja caatacat se polttouhrin ja puiden päälle ja sanoi: tehkät se vielä toisen kerran ja he teit sen toisen kerran: ja hän sanoi: tehkät se vielä colmas kerta ja he teit sen colmannen kerran.		
MLV19	34 And he said, Do it the second time and they did it the second time. And he said, Do it the third time and they did it the third time.	KJV	34. And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.
Dk1871	34. Og han sagde: Fylder fire Krukker med Vand og øser det paa Brændofferet og paa Veddet; og han sagde: Gører det anden Gang, og de gjorde det anden Gang; og han	KXII	34. Och sade: Hemter fyra sår fulla med vatten, och gjuter det på bränneoffret och uppå veden; och sade: Görer det än en tid. Och de gjorde det än en tid. Och han sade:

sagde: Gører det tredje Gang, og de gjorde det tredje Gang.

Görer det än tredje reson. Och de gjorde det i tredje reson.

PR1739 34. Ja ütles: Taitke nelli krusi weega ja wallago nemmad sedda se pölletamise-ohwri peäle ja pude peäle; ja ta ütles: Tehke sedda teistkorda, ja nemmad teggid teistkorda; ja ta ütles: Tehke kolmatkorda, ja nemmad teggid kolmatkorda.

LT 34. Po to jis tarė: "Pakartokite". Jiems pakartojus, jis vėl tarė: "Darykite tai trečią kartą". Jie padarė ir trečią kartą.

Luther1912 34. und sprach: Holt vier Kad Wasser voll und gießt es auf das Brandopfer und aufs Holz! Und sprach: Tut's noch einmal! Und sie taten's noch einmal. Und er sprach: Tut's zum drittenmal! Und sie taten's zum drittenmal.

Ostervald-Fr 34. Et il dit: Emplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Puis il dit: Faites-le une seconde fois; et ils le firent une seconde fois. Il dit encore: Faites-le une troisième fois; et ils le firent une troisième fois;

RV'1862 34. Y dijo: Henchíd cuatro cántaros de agua, y derramádla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dijo: Hacédlo otra vez, e hiciéronlo otra vez: Y dijo: Hacédlo la tercera vez. E hiciéronlo la tercera vez,

SVV1770 34 En hij zeide: Vult vier kruiken met water, en giet het op het brandoffer en op het hout. En hij zeide: Doet het ten tweeden male. En zij deden het ten tweeden male. Voorts zeide hij: Doet het ten derden male. En zij deden het ten derden male;

PL1881 34. I rzekł: Napełnijcie cztery wiadra wodą, a wylijcie na całopalenie i na drwa. Rzekł nadto: Powtórzcie, i powtórzyli; rzekł jeszcze: Uczyócie po trzecie, i uczynili po

Karoli1908Hu 34. És monda: Töltsetek meg négy vedret vízzel, és öntsétek az égőáldozatra és a fára. Monda ismét: Tegyétek ezt még egyszer! És másodszor is azt tevék. Monda még is:

trzecie,

Harmadszor is tegyétek meg! És harmadszor is azt mívelék;

RuSV1876 34 и сказал: наполните четыре ведра воды и выливайте на всеожигаемую жертву и на дрова. Потом сказал: повторите. И они повторили. И сказал: сделайте то же в третий раз. И сделали в третий раз,

БКуліш 34. І повелів: Наберіте чотири цебри води та й вилийте на всепаленне й на дрова. (І зробили так.) І повелів: Зробіте се вдруге. І зробили вдруге. Тоді повелів: Зробіть і втретє. І зробили втретє.

FI33/38 35. Niin vesi juoksi ympäri alttarin; ojankin hän täytti vedellä.

Biblia1776 35. Ja vesi juoksi alttaria ympäri, että kuoppakin täytettiin vedestä.

CPR1642 35. Ja wesi juoxi Altarita ymbärins että myös cuoppa täytettin wedestä.

MLV19 35 And the water ran all around the altar and he also filled the trench with water.

KJV 35. And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

Dk1871 35. Og Vandet løb trindt omkring Alteret, og han fyldte ogsaa Graven med Vand.

KXII 35. Och vattnet lopp om altaret, och grafven vardt också full med vatten.

PR1739 35. Ja se wessi läks altari ümber ja ka se kaewandik sai täis wet.

LT 35. Vanduo tekėjo nuo aukuro ir pripildė griovį.

Luther1912 35. Und das Wasser lief um den Altar her, und die Grube ward auch voll Wasser.

Ostervald-Fr 35. De sorte que les eaux allaient autour de l'autel; et même il remplit d'eau le canal.

RV'1862 35. De tal manera que las aguas corrían al rededor del altar, y había también henchido la reguera de agua.

SVV1770 35 Dat het water rondom het altaar liep; daartoe vulde hij ook de groeve met water.

- PL1881 35. Tak że płynęły wody około ołtarza, aż i rów był napełniony wodą.
- RuSV1876 35 и вода полилась вокруг жертвенника, и ров наполнился водою.
- FI33/38 36. Ja kun oli tullut hetki, jolloin ruokauhri uhrataan, astui profeetta Elia esille ja sanoi: Herra, Aabrahamin, Iisakin ja Israelin Jumala, tulkoon tänä päivänä tietäväksi, että sinä olet Jumala Israelissa ja että minä olen sinun palvelijasi ja että minä olen sinun käskystäsi tehnyt kaiken tämän.
- CPR1642 36. Ja koska ruocauhri piti uhrattaman astui Elia Propheta edes ja sanoi: HERra Abrahamin Isaachin ja Israelin Jumala ilmoita tänäpäen että olet Israelin Jumala ja minä sinun palwelias ja että minä nämät caicki sinun sanas jälken tehnyt olen.
- MLV19 36 And it happened at the time of the offering of the (evening) oblation, that Elijah the prophet came near and said, O Jehovah, the God of Abraham, of Isaac and of Israel, let it be known this day that you are God in Israel and that I am your servant and that I
- Karoli1908Hu 35. Úgy, hogy a víz lecsurgott az oltárról, és még az [16†] árok is tele lett vízzel.
- БКуліш 35. І текла вода навкруги жертівника, так що в каналі було повно води.
- Biblia1776 36. Ja koska ruokauhri piti uhrattaman, astui propheta Elia edes ja sanoi: Herra Abrahamin, Isaakin ja Israelin Jumala! ilmoita tänäpäen, että sinä olet Israelin Jumala, ja minä sinun palvelias, ja että minä nämä kaikki sinun sanas jälkeen tehnyt olen.
- KJV 36. And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have

have done all these things at your word.

done all these things at thy word.

Dk1871 36. Og det skete, ved den Tid man ofrer Madofferet, da traadte Profeten Elias frem og sagde: Herre, Abrahams, Isaks og Israels Gud! lad det kendes i Dag, at du er Gud i Israel, og at jeg er din Tjener, og at jeg har gjort alle disse Gerninger efter dit Ord.

KXII 36. Och som tid var till att offra spisofter, gick Propheten Elia fram, och sade: Herre, Abrahams Gud, Isaacs, och Israels, låt i denna dag kunnigt varda, att du äst Gud i Israel, och jag din tjenare, och att jag allt detta efter ditt ord gjort hafver.

PR1739 36. Ja se sündis, kui roa-ohwer ohwerdati, et prohwet Elias siñna jure tulli ja ütles: Jehowa, Abraami, Isaaki ja Israeli Jummal, sago tänna teäda, et sinna olled Jummal Israelis ja et minna ollen so sullane, ja et ma so sanna peäle keik need asjad teinud.

LT 36. Vakarinės aukos metu pranašas Elijas priėjęs meldėsi: “Viešpatie, Abraomo, Izaoko ir Izraelio Dieve, tebūna šiandien žinoma, kad Tu esi Dievas Izraelyje, o aš Tavo tarnas, ir kad visa tai Tavo paliepimu padariau.

Luther1912 36. Und da die Zeit war, Speisopfer zu opfern, trat Elia, der Prophet, herzu und sprach: HERR, Gott Abrahams, Isaaks und Israels, laß heute kund werden, daß du Gott in Israel bist und ich dein Knecht, und daß ich solches alles nach deinem Wort getan habe!

Ostervald-Fr 36. Et, au temps où l'on offre l'oblation, le prophète Élie s'approcha et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël! qu'on connaisse aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, et que je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

RV'1862 36. Y como llegó la hora de ofrecerse el holocausto, llegóse el profeta Elías, y dijo: Jehová Dios de Abraham, de Isaac, y de Israel, sea hoy manifiesto, que tú eres Dios en Israel, y que yo soy tú siervo, y que por

SVV1770 36 Het geschiedde nu, als men het spijsoffer offerde, dat de profet Elia naderde, en zeide: HEERE, God van Abraham, Izak en Israel, dat het heden bekend worde, dat Gij God in Israel zijt, en ik Uw knecht; en dat ik al

mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas.

deze dingen naar Uw woord gedaan heb.

PL1881 36. I stało się, gdy był czas sprawowania ofiary śniednej, przystąpił Elijasz prorok, i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela! dziś niech poznają, żeś ty jest Bogiem w Izraelu, a jam sługa twój, a żem według słowa twego uczynił to wszystko.

Karoli1908Hu 36. És a mikor eljött az esteli áldozás ideje, oda lépett Illés próféta, és monda: Óh Uram, Ábrahámnak, Izsáknak [17†] és Izráelnek Istene, hadd ismerjék meg e mai napon, hogy te vagy az Isten az Izráelben, és hogy én a te szolgád vagyok, és hogy [18†] mindezeket a te parancsolatodból cselekedtem.

RuSV1876 36 Во время приношения вечерней жертвы подошел Илия пророк и сказал: Господи, Боже Авраамов, Исааков и Израилев! Да познают в сей день, что Ты один Бог в Израиле, и что я раб Твой и сделал все по слову Твоему.

БКуліш 36. А коли вже був час приносити вечірню жертву, приступив Ілія й промовив: Господи, Боже Авраамів, Ізааків і Ізраїлів! Покажи сьогодні, що ти один Бог ув Ізраїлі, а я слуга твій, й що я се все вчинив по твійму велінню.

FI33/38 37. Vastaa minulle, Herra, vastaa minulle, että tämä kansa tulisi näkemään, että sinä, Herra, olet Jumala ja että sinä käännät heidän sydämensä takaisin.

Biblia1776 37. Kuule minua Herra, kuule minua, että tämä kansa tietäis sinun olevan Herran Jumalan; että kääntäisit heidän sydämensä takaisin.

CPR1642 37. Cuule minua HERra cuule minua että tämä Canssa tiedäis sinun olewan HERran Jumalan että käännäisit heidän sydämensä.

MLV19 37 Hear me, O Jehovah, hear me, that this

KJV 37. Hear me, O LORD, hear me, that this

people may know that you, Jehovah, are God and (that) you have turned their heart back again.

people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.

Dk1871 37. Bønhør mig, Herre ! bønhør mig, at dette Folk maa vide, at du, Herre, du er Gud, og at du har vendt deres Hjerter tilbage.

KXII 37. Hör mig, Herre, hör mig, att detta folket må veta att du, Herre, äst Gud; att du sedan må omvända deras hjerta.

PR1739 37. Wasta mulle, Jehowa, wasta mulle, et se rahwas saaks teäda, et sinna olled Jehowa se Jummal, et sinna pörad nende süddant taggasi.

LT 37. Išklausyk mane, Viešpatie! Išklausyk mane, kad šita tauta žinotų, jog Tu, Viešpatie, esi Dievas, ir gręžtųsi savo širdimis į Tave''.

Luther1912 37. Erhöre mich HERR, erhöre mich, daß dies Volk wisse, daß du, HERR, Gott bist, daß du ihr Herz darnach bekehrst!

Ostervald-Fr 37. Exauce-moi, Éternel, exauce-moi; et que ce peuple connaisse que c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur cœur!

RV'1862 37. Respóndeme Jehová, respóndeme, para que conozca este pueblo, que tú, oh Jehová, eres el Dios, y que tú volviste atrás el corazón de ellos.

SVV1770 37 Antwoord mij, HEERE, antwoord mij; opdat dit volk erkenne, dat Gij, o HEERE, die God zijt, en dat Gij hun hart achterwaarts omgewend hebt.

PL1881 37. Wysłuchaj mię Panie, wysłuchaj mię, aby poznał ten lud, żeś ty Panie jest Bogiem, gdybyś zaś nawrócił serca ich.

Karoli1908Hu 37. Hallgass meg engem, Uram, hallgass meg engem, hogy tudja meg e nép, hogy te, az Úr vagy az Isten, és te fordítod vissza az ő szívöket!

RuSV1876 37 Услышь меня, Господи, услышь меня!

БКуліш 37. Почуй мене, Господи, почуй мене, щоб



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Да познает народ сей, что Ты, Господи,  
Бог, и Ты обратишь сердце их к Тебе .

сей люд зрозумів, що ти, Господи,  
справдешній Бог, і що ти навернеш серця  
їх.

FI33/38 38. Silloin Herran tuli iski alas ja kulutti  
polttouhrin, puut, kivet ja mullan sekä nuoli  
veden, joka oli ojassa.

Biblia1776 38. Niin putosi Herran tuli ja poltti  
polttouhrin, puut, kivet ja mullan, ja nuoli  
veden kuopasta.

CPR1642 38. Nijn langeis HERran tuli ja poltti  
polttouhrin puut kiwet mullan ja nuoli  
weden cuopasta.

MLV19 38 Then the fire of Jehovah fell and  
consumed the burnt offering and the wood  
and the stones and the dust and licked up  
the water that was in the trench.

KJV 38. Then the fire of the LORD fell, and  
consumed the burnt sacrifice, and the wood,  
and the stones, and the dust, and licked up  
the water that was in the trench.

Dk1871 38. Da faldt Herrens Ild ned og fortærede  
Brændofferet og Veddet og Stenene og  
Støvet og slikkede Vandet op, som var i  
Graven.

KXII 38. Då föll Herrans eld neder, och uppbrände  
bränneoffret, veden, stenar och jord, och  
uppslekte vattnet i grafvene.

PR1739 38. Ja Jehowa tulloke langes mahha ja söi  
ärra se pölletamise-ohwri, ja need puud, ja  
need kiwwid ja se pörmo, ja lakkus sedda  
wet ärra, mis kaewandikkus olli.

LT 38. Tada Viešpaties ugnis krito ant aukuro ir  
sudegino auką, malkas, akmenis bei dulkes, ir  
sulaižė griovyje buvusį vandenį.

Luther1912 38. Da fiel das Feuer des HERRN herab und

Ostervald-Fr 38. Alors le feu de l'Éternel tomba, et il

fraß Brandopfer, Holz, Steine und Erde und  
leckte das Wasser auf in der Grube.

consuma l'holocauste, et le bois, et les  
pierres, et la poussière, et absorba l'eau qui  
était dans le canal.

RV'1862 38. Entónces cayó fuego de Jehová, el cual  
consumió el holocausto, y la leña, y las  
piedras, y el polvo, y aun las aguas que  
estaban en la reguera lamió.

SVV1770 38 Toen viel het vuur de HEEREN, en  
verteerde dat brandoffer, en dat hout, en die  
stenen, en dat stof, ja, lekte dat water op,  
hetwelk in de groeve was.

PL1881 38. Tedy spadł ogień Paóski, i pożarł  
całopalenie, i drwa, i kamienie, i proch; a  
wodę, która była w rowie, wysuszył.

Karoli1908Hu 38. Akkor alászälla az [19†] Úr tüze, és  
megemészté az égőáldozatot, a fát, a köveket  
és a port, és felnyalta a vizet, a mely az  
árokban volt.

RuSV1876 38 И ниспал огонь Господень и пожрал  
всесожжение, и дрова, и камни, и прах, и  
поглотил воду, которая во рве.

БКуліш 38. І спав огонь Господень та й пожер  
всепаленнє, дрова, каміння й насипану  
землю, ба й воду вилизав, що була в рові.

FI33/38 39. Kun kaikki kansa näki tämän, lankesivat  
he kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala!  
Herra on Jumala!

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa näki sen, heittäysivät he  
kasvoillensa ja sanoivat: Herra on Jumala,  
Herra on Jumala.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa näki sen langeisit he  
caswoillens ja sanoit: HERra on Jumala HERra  
on Jumala.

MLV19 39 And when all the people saw it, they fell  
on their faces. And they said, Jehovah, he is  
God, Jehovah, he is God.

KJV 39. And when all the people saw it, they fell  
on their faces: and they said, The LORD, he is  
the God; the LORD, he is the God.

Dk1871	39. Og alt Folket saa det og faldt ned paa deres Ansigt og sagde: Herren, han er Gud! Herren, han er Gud!	KXII	39. Då allt folket såg det; föll det på sitt ansigte, och sade: Herren är Gud, Herren är Gud.
PR1739	39. Ja keik rahwas näggi ja heitsid omma silmili mahha ja ütlesid: Jehowa se on Jummal, Jehowa se on Jummal.	LT	39. Visi žmonės, tai matydami, puolė veidais į žemę ir šaukė: "Viešpats yra Dievas! Viešpats yra Dievas!"
Luther1912	39. Da das alles Volk sah, fiel es auf sein Angesicht und sprach: Der HERR ist Gott, der HERR ist Gott!	Ostervald-Fr	39. Et tout le peuple, voyant cela, tomba sur son visage et dit: C'est l'Éternel qui est Dieu; c'est l'Éternel qui est Dieu!
RV'1862	39. Y viéndolo todo el pueblo, cayeron sobre sus rostros, y dijeron: Jehová es el Dios, Jehová es el Dios.	SVV1770	39 Als nu het ganse volk dat zag, zo vielen zij op hun aangezichten, en zeiden: De HEERE is God, de HEERE is God!
PL1881	39. Co gdy ujrzał wszystek lud, upadli na oblicze swe, i rzekli: Pan jest Bogiem, Panci jest Bogiem.	Karoli1908Hu	39. Mikor ezt látta az egész sokaság, arczra borult, és monda: Az Úr [20†] az Isten! az Úr az Isten!
RuSV1876	39 Увидев это , весь народ пал на лице свое и сказал: Господь есть Бог, Господь есть Бог!	БКуліш	39. Як побачив се нарід, то й припав лицем до землі, та й промовив: Господь є Богом, Господь є Богом!
FI33/38	40. Mutta Elia sanoi heille: Ottakaa Baalin profeetat kiinni; älköön yksikään heistä pääskö pakoon. Ja he ottivat heidät kiinni. Ja Elia vei heidät Kiisonin purolle ja tappoi	Biblia1776	40. Mutta Elia sanoi heille: ottakaat Baalin prophetat kiinni, ettei yksikään heistä pääsisi. Ja he ottivat heidät kiinni; ja Elia vei heidät Kisonin ojan tykö ja tappoi heidät siellä.

heidät siellä.

CPR1642 40. Mutta Elia sanoi heille: ottacat Baalin Prophetat kijnni ettei yxikän heistä pääsis. Ja he otit heidän kijnni ja Elia wei heidän Kisonin ojan tygö ja tappoi heidän siellä.

MLV19 40 and Elijah said to them, Take the prophets of Baal; do not let one of them escape. And they took them and Elijah brought them down to the brook Kishon and killed them there.

KJV 40. And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

Dk1871 40. Da sagde Elias til dem: Griber Baals Profeter, at ingen Mand undkommer af dem; og de grebe dem, og, Elias førte dem ned til Kisons Bæk og nedhuggede dem der.

KXII 40. Men Elia sade till dem: Tager fatt på Baals Propheter, att icke en af dem undslipper. Och de togo fatt på dem; och Elia förde dem neder till den bäcken Kison, och drap dem der.

PR1739 40. Ja Elias ütles neile: Wötke Paali prohwetid kinni, et ükski neist ei peäse; ja nemmad wötsid neid kinni, ja Elias wiis neid alla Kisoni jõe äre ja tappis neid seäl ärra.

LT 40. Elijas jiems tarè: “Suimkite Baalo pranašus! Nepaleiskite nè vieno!” Jiems juos suèmus, Elijas nuvedè juos prie Kišono upelio ir ten nužudè.

Luther1912 40. Elia aber sprach zu ihnen: Greift die Propheten Baals, daß ihrer keiner entrinne! und sie griffen sie. Und Elia führte sie hinab an den Bach Kison und schlachtete sie

Ostervald-Fr 40. Et Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal; qu'il n'en échappe pas un! Ils les saisirent donc; et Élie les fit descendre au torrent de Kisson, et les y égorgea.

daselbst.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 40. Y díjoles Elías: Prendéd a los profetas de Baal, que no escape ninguno. Y ellos los prendieron: y llevólos Elías al arroyo de Cisón, y allí los degolló.         | SVV1770      | 40 En Elia zeide tot hen: Grijpt de profeten van Baal, dat niemand van hen ontkome. En zij grepen ze; en Elia voerde hen af naar de beek Kison, en slachtte hen aldaar.          |
| PL1881   | 40. Tedy rzekł Eljasz do nich: Pojmajcie proroki Baalowe, a żaden niech z nich nie uchodzi. I pojmano je. A tak odwiódł je Eljasz do potoku Cyson, i tamże je pobił. | Karoli1908Hu | 40. És monda Illés nékik: Fogjátok meg [21†] a Baál prófétáit; senki el ne szaladjon közülök! És megfogák őket, és alávivé őket Illés a Kison patakja mellé, és megöle ott őket. |
| RuSV1876 | 40 И сказал им Илия: схватите пророков Вааловых, чтобы ни один из нихне укрылся. И схватили их, и отвел их Илия к потоку Киссону и заколол их там.                   | БКуліш       | 40. Ілія ж повелїв їм: Хапайте пророки Баалові! не дайте ні одному з них утекти! І похапали їх, і повїв їх Ілія до потоку Кисона та й повбивав там.                              |
| FI33/38  | 41. Ja Elia sanoi Ahabelle: Nouse, syö ja juo, sillä sateen kohina kuuluu.   | Biblia1776   | 41. Ja Elia sanoi Ahabelle: mene ylös, syö ja juo; sillä suuren sateen hyminä kuuluu.  |
| CPR1642  | 41. JA Elia sanoi Ahabelle: mene syö ja juo: sillä suuren saten hyminä cuulu.  |              |  |
| MLV19    | 41 And Elijah said to Ahab, get up, eat and drink, for there is the sound of a roar of (heavy) rain.   | KJV          | 41. And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.  |
| Dk1871   | 41. Og Elias sagde til Akab: Drag op, æd og drik; thi der høres en Susen af megen Regn.  | KXII         | 41. Och Elia sade till Achab: Drag upp, ät och drick; förty det dånar, såsom det ville komma   |

- PR1739 41. Ja Elias ütles Ahabile: Minne ülles, sö ning jo, sest sure sao kohhiseminne tulleb.
- LT ett stort regn.  
41. Po to Elijas tarė Ahabui: “Valgyk ir gerk, nes jau girdžiu lietaus šniokštima”.
- Luther1912 41. Und Elia sprach zu Ahab: Zieh hinauf, iß und trink; denn es rauscht, als wollte es sehr regnen.
- Ostervald-Fr 41. Puis Élie dit à Achab: Monte, mange et bois; car voici le bruit d'une grande pluie.
- RV'1862 41. Entónces Elías dijo a Acab: Sube, come, y bebe, porque una grande lluvia suena.
- SVV1770 41 Daarna zeide Elia tot Achab: Trek op, eet en drink; want er is een geruis van een overvloedigen regen.
- PL1881 41. Potem rzekł Elijasz do Achaba: Idź, jedz, a pij; albowiem oto szum dżdżu wielkiego.
- Karoli1908Hu 41. Akkor monda Illés Akhábnak: Eredj fel, egyél és igyál, mert nagy esőnek zúgása hallszik.
- RuSV1876 41 И сказал Илия Ахаву: пойдѣ, ешь и пей, ибо слышен шум дождя.
- БКүліш 41. І сказав Ілія Ахабові: Ёди, їж і пий, бо чути дощовий шелест.
- FI33/38 42. Niin Ahab nousi syömään ja juomaan. Mutta Elia nousi Karmelin huipulle, kumartui maahan ja painoi kasvonsa polviensa väliin.
- Biblia1776 42. Ja kuin Ahab meni syömään ja juomaan, meni Elia Karmelin kukkulalle, ja lankesi maahan, ja kumarsi kasvoillensa, ja pani päänsä polviensa välille,
- CPR1642 42. Ja cuin Ahab meni syömän ja juoman meni Elia Carmelin wuoren cuckulalle ja langeis maahan ja cumarsi caswoillens ja pani pääns polweins wälille.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel and he bowed himself down upon the earth and put his face between his knees. | KJV          | 42. So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,                               |
| Dk1871     | 42. Og Akab drog op for at æde og at drikke; og Elias gik op paa Karmels Top og bøjede sig imod Jorden og satte sit Ansigt ned imellem sine Knæ.             | KXII         | 42. Och då Achab drog upp till att äta och dricka, gick Elia upp på kullen af Carmel, och böjde sig neder till jordena, och satte sitt hufvud emellan sin knä;                               |
| PR1739     | 42. Ja Ahab läks ülles söma ja joma, ja Elias läks ülles Karmeli mäe otsa ja läks kummuliste mahha seisma, ja panni ommad silmad põlwette wahhele,           | LT           | 42. Ahabas nuėjo valgyti ir gerti, o Elijas, užlipęs ant Karmelio viršūnės, pasilenkė ir paslėpė savo veidą tarp kelių.  |
| Luther1912 | 42. Und da Ahab hinaufzog, zu essen und zu trinken, ging Elia auf des Karmels Spitze und bückte sich zur Erde und tat sein Haupt zwischen seine Kniee        | Ostervald-Fr | 42. Et Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel; et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux,   |
| RV'1862    | 42. Y Acab subió a comer y a beber, y Elías subió a la cumbre del Carmelo, y postrándose a tierra puso su rostro entre las rodillas,                         | SVV1770      | 42 Alzo toog Achab op, om te eten en te drinken; maar Elia ging op naar de hoogte van Karmel, en breidde zich uit voorwaarts ter aarde; daarna leide hij zijn aangezicht tussen zijn knieen. |
| PL1881     | 42. Tedy szedł Achab, aby jadł i pił; a Eliasz wstał na wierzch Karmelu, i położył się na  | Karoli1908Hu | 42. És felment Akháb, hogy egyék és igyék. Illés pedig felment a Kármel hegy tetejére, és  |

ziemię, a włożył twarz swoją między kolana swoje.

RuSV1876 42 И пошел Ахав есть и пить, а Илия взошел на верх Кармила и наклонился к земле, и положил лице свое между коленами своими,

leborula a földre, és az ő orczáját az ő két térde közé tevé;

БКуліш 42. І пійшов Ахав їсти й пити, Ілия ж вийшов на верх Кармеля, припав до землі й похилив лице своє аж між коліна свої.

FI33/38 43. Ja hän sanoi palvelijallensa: Nouse ja katso merelle päin. Tämä nousi ja katsoi, mutta sanoi: Ei näy mitään. Hän sanoi: Mene takaisin. Näin seitsemän kertaa.

Biblia1776 43. Ja sanoi palveliallensa: mene nyt ylös ja katso meren puoleen. Hän meni ylös, katsoi ja sanoi: ei siellä ole mitään. Hän sanoi: mene vielä sinne seitsemän kertaa.

CPR1642 43. Ja sanoi hänen palweliallens: mene sinne ylös ja cadzo meren puoleen. Hän meni ylös cadzoi ja sanoi: ei siellä ole mitän. Hän sanoi: mene vielä sinne seidzemen kerta.

MLV19 43 And he said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up and looked and said, There is nothing. And he said, Go again, 341 seven times.

KJV 43. And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.

Dk1871 43. Og han sagde til sin Dreng: Kære, gæk op, se ud ad Vejen til Havet; og han gik op og saa til og sagde: Der er ikke noget; og han sagde: Gæk igen derhen, syv Gange.

KXII 43. Och talade till sin dräng: Gäck ditupp, och se ut till hafvet. Han gick upp, och såg ut, och sade: Der är intet. Han sade: Gäck åter ditupp sju resor.

PR1739 43. Ja ütles omma poisile: Et minne, wata

LT 43. Jis tarė savo tarnui: "Eik ir pažiūrėk link



merre pole; ja ta läks ülles ja watas, ja ütles:  
Polle middagi; ja Elias ütles: Minne jälle  
seitsekorda.

jūros''. Tas nuējēs ir pažiūrējēs sakē: ''Nieko  
nēra!'' Elijas tarē: ''Padaryk tai septynis  
kartus''.

Luther1912 43. und sprach zu seinem Diener: Geh hinauf  
und schau zum Meer zu! Er ging hinauf und  
schaute und sprach: Es ist nichts da. Er  
sprach: Geh wieder hin siebenmal!

Ostervald-Fr 43. Et dit à son serviteur: Monte, maintenant,  
et regarde vers la mer. Il monta donc, et  
regarda, et dit: Il n'y a rien. Et il lui dit:  
Retournes-y par sept fois.

RV'1862 43. Y dijo a su criado: Sube ahora, y mira  
hacia la mar. Y él subió, y miró, y dijo: No hay  
nada. Y él le volvió a decir: Vuelve siete  
veces.

SVV1770 43 En hij zeide tot zijn jongen: Ga nu op, en  
zie uit naar de zee. Toen ging hij op, en zag  
uit, en zeide: Er is niets. Toen zeide hij: Ga  
weder henen, zevenmaal.

PL1881 43. Potem rzekł do sługi swego: Idź teraz, a  
spójrzjyż ku morzu. Który poszedł, a  
spójrzawszy rzekł: Niemasz nic. Zasię rzekł:  
Idź, a wracaj się po siedm kroć.

Karoli1908Hu 43. És monda az ő szolgájának: Menj fel, és  
nézz a tenger felé. És felment, és arrafelé  
nézett, és monda: Nincsen semmi. És monda  
Illés: [22†] Menj vissza hétszer.

RuSV1876 43 и сказал отроку своему: пойдѣ,  
посмотри к морю. Тот пошел и посмотрел,  
и сказал: ничего нет. Он сказал:  
продолжай это до семи раз.

БКуліш 43. І сказав слузї свойму: Йди, подивись  
проти моря. Той пійшов, подививсь та й  
каже: Нема нічого. Каже ж йди знов. І  
ходив той сім разів.

FI33/38 44. Seitsemännellä kerralla palvelija sanoi:  
Katso, pieni pilvi, miehen kämmenen  
kokoinen, nousee merestä. Niin Elia sanoi:  
Nouse ja sano Ahabelle: 'Valjasta ja lähde

Biblia1776 44. Ja seitsemännellä kerralla sanoi hän:  
katso sieltä nousee vähä pilvi merestä,  
niinkuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene ja  
sano Ahabelle: valjasta ja mene, ettei sade

alas, ettei sade sinua pidättäisi'.

sinua käsittäisi.

CPR1642 44. Ja seidzemennellä kerralla sanoi hän:  
cadzo sieldä nouse wähä pilwi merestä  
nijncuin miehen kämmen. Hän sanoi: mene  
ja sano Ahabile: waljasta ja mene ettei sade  
sinua käsitäis.

MLV19 44 And it happened at the seventh time, that  
he said, Behold, a cloud rises out of the sea,  
as small as a man's hand. And he said, Go up,  
say to Ahab, Make ready (your chariot) and  
get you down, that the rain not stop you.

KJV 44. And it came to pass at the seventh time,  
that he said, Behold, there ariseth a little  
cloud out of the sea, like a man's hand. And  
he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy  
chariot, and get thee down, that the rain stop  
thee not.

Dk1871 44. Og det skete den syvenele Gang, at han  
sagde: Se, en liden Sky stiger op fra Havet,  
som en Mands Haand; og han sagde: Gak op,  
sig til Akab: Spænd for og far ned, at Regnen  
ikke skal opholde dig.

KXII 44. Och i sjunde resone sade han: Si, der går  
ett litet moln upp utu hafvet såsom en mans  
hand. Han sade: Gack upp, och säg Achab:  
Spänn före din vagn, och far ned, att regnet  
icke hinner dig.

PR1739 44. Ja se sündis seitsmel korral, et ta ütles:  
Wata, üks pissoke pilw kui mehhekämmel  
touseb ülles merre poolt; ja Elias ütles:  
Minne ülles, ütle Ahabi wasto: Panne  
hobosed ette ja minne alla, et saddo sulle ei  
te wiwitust.

LT 44. Septintąjį kartą tarnas sakė: “Debesėlis  
vyro plaštakos pločio kyla iš jūros”. Elias  
atsakė: “Eik ir sakyk Ahabui: ‘Pasikinkyk  
arklius ir skubėk, kad tavęs neužkluptų lietus’  
”.

- Luther<sup>1912</sup> 44. Und beim siebentenmal sprach er: Siehe, es geht eine kleine Wolke auf aus dem Meer wie eines Mannes Hand. Er sprach: Geh hinauf und sage Ahab: Spanne an und fahre hinab, daß dich der Regen nicht ergreife!
- RV<sup>1862</sup> 44. Y a la séptima vez dijo: He aquí una pequeña nube, como la palma de la mano de un hombre, que sube de la mar. Y él dijo: Vé, y dí a Acab: Unce el carro, y desciente, porque la lluvia no te ataje.
- PL<sup>1881</sup> 44. A za siódmym razem rzekł: Oto obłok mały jako dłoń człowieka występuje z morza. Tedy on rzekł: Idź, a powiedz Achabowi: Zaprzęgaj, a ujeżdżaj, aby cię deszcz nie zastał.
- RuSV<sup>1876</sup> 44 В седьмой раз тот сказал: вот, небольшое облако поднимается от моря, величиною в ладонь человеческую. Он сказал: пойдн, скажн Ахаву: „запрягай колесницу твою и поезжай, чтобы не застал тебя дождь”.
- FI<sup>33/38</sup> 45. Ja tuossa tuokiossa taivas kävi mustaksi pilvistä ja myrskytuulesta, ja tuli ankara sade. Mutta Ahab nousi vaunuihinsa ja lähti
- Ostervald-Fr 44. A la septième fois, il dit: Voilà une petite nuée, comme la paume de la main d'un homme, qui monte de la mer. Alors Élie lui dit: Monte, et dis à Achab: Attelle, et descends, de peur que la pluie ne te retienne.
- SVV<sup>1770</sup> 44 En het geschiedde op de zevende maal, dat hij zeide: Zie, een kleine wolk, als eens mans hand, gaat op van de zee. En hij zeide: Ga op, zeg tot Achab: Span aan, en kom af, dat u de regen niet ophoude.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 44. És lőn hetedúttal, monda a szolga: Ímé egy kis felhőcske, mint egy embernek a tenyere, jő fel a tengerből. Akkor monda: Menj fel, mondd meg Akhábnak: Fogj be és menj le, hogy meg ne késleljen az eső.
- БКуліш 44. За семим же разом каже: Встає саме з моря хмарка, завбільшки на чоловічу долоню. І сказав: Їйди ж, скажи Ахабові: Запрягай та їдь, щоб не захопив тебе дощ.
- Biblia<sup>1776</sup> 45. Ja sillä välillä tuli taivas pilvistä mustaksi ja tuulesta, ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matkusti ja tuli Jisreeliin.

Jisreeliin.

CPR1642 45. Ja sillä wälillä tuli taiwas pilwist mustaxi ja tuulesta ja tuli sangen suuri sade. Mutta Ahab matcusti ja tuli Jesreelijn.

MLV19 45 And it happened in a little while, that the heavens grew black with clouds and wind and there was a great rain. And Ahab rode and went to Jezreel.

KJV 45. And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

Dk1871 45. Og det skete i en Haandevending, da blev Himmelen sort af Skyer og Vejr, og der kom en stor Regn; men Akab for af Sted og drog til Jisreel.

KXII 45. Och förr än man såg till, vardt himmelen svart af moln och väder; och ett stort regn kom. Men Achab for, och kom till Jisreel.

PR1739 45. Ja se sündis se wahhel, et taewas löi mustaks paksust pilwedest ja tulest, ja suur saddo tulli; ja Ahab istus tõlda ja läks ärra Isreeli liñna.

LT 45. Tuo tarpu dangus apsiniaukė ir užėjo smarkus lietus. Ahabas nuskubėjo į Jezreelį.

Luther1912 45. Und ehe man zusah, ward der Himmel schwarz von Wolken und Wind, und kam ein großer Regen. Ahab aber fuhr und zog gen Jesreel.

Ostervald-Fr 45. Et sur ces entrefaites, les cieux s'obscurcirent de nuages, le vent se leva, et il y eut une grande pluie. Alors Achab partit sur son char, et s'en alla à Jizréel.

RV'1862 45. Y aconteció estando en esto, que los cielos se oscurecieron con nubes, y viento, e hizo una gran lluvia. Y subiendo Acab vino a

SVV1770 45 En het geschiedde ondertussen, dat de hemel van wolken en wind zwart werd; en er kwam een grote regen; en Achab reed weg,

Jezrael.

en toog naar Jizreel.

- PL1881 45. I stało się między tem, że się niebiosa obłokami i wiatrem zaćmiły, skąd był deszcz wielki. A tak wsiadłszy Achab, jechał do Jezreela.
- RuSV1876 45 Между тем небо сделалось мрачно от туч и от ветра, и пошел большой дождь. Ахав же сел в колесницу, и поехал в Изреель.
- FI33/38 46. Ja Herran käsi tuli Elian päälle, ja niin hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä Jisreeliin saakka.
- CPR1642 Ja HERran käsi oli Elian päällä ja wyötti cupens ja juoxi Ahabin edellä siihenasti kuin hän tuli Jesreelijn.
- MLV19 46 And the hand of Jehovah was on Elijah and he girded up his loins and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.
- Dk1871 46. Og Herrens Haand var over Elias, og han ombandt sig om sine Lænder og løb frem foran Akab, lige til Jisreel.
- PR1739 46. Ja Jehowa kassi sai Elia peäle, ja ta panni
- Karoli1908Hu 45. És lőn azonközben, hogy besötétedett az ég a fellegektől és a széltől, és nagy eső [23†] lett. Akháb pedig szekérre ült és elment Jezréelbe.
- БКуліш 45. Тимчасом потемніло небо від хмари й вітру та й ливув страшенний ливень. Ахав же сів та й поїхав у Езреель.
- Biblia1776 46. Ja Herran käsi oli Elian päällä, ja hän vyötti kupeensa ja juoksi Ahabin edellä, siihenasti kuin hän tuli Jisreeliin.
- KJV 46. And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.
- KXII 46. Och Herrans hand kom öfver Elia, och han gjordade sina länder, och lopp för Achab, tilldess han kom till Jisreel.
- LT 46. Viešpaties ranka buvo ant Elijo; jis

omma wö wöle ja jooksis Ahabi ele, senni kui tullakse Isreeli.

susijuosè strénas ir bègo Ahabo priekyje j Jezreelj.

Luther1912 46. Und die Hand des HERRN kam über Elia, und er gürtete seine Lenden und lief vor Ahab hin, bis er kam gen Jesreel.

Ostervald-Fr 46. Et la main de l'Éternel fut sur Élie; et, s'étant ceint les reins, il courut devant Achab, jusqu'à l'entrée de Jizréel.

RV'1862 46. Y la mano de Jehová fué sobre Elías, el cual ciñó sus lomos, y vino corriendo delante de Acab hasta llegar a Jezrael.

SVV1770 46 En de hand des HEEREN was over Elia, en hij gordde zijn lenden, en liep voor het aangezicht van Achab henen, tot daar men te Jizreel komt.

PL1881 46. A ręka Paóska była nad Eliaszem; i przepasał biodra swe, i bieżał przed Achabem, aż przyszedł do Jezreela.

Karoli1908Hu 46. És lőn az Úr keze Illésen, és felövezvén az ő derekát, még Akháb előtt futott el Jezréel felé.

RuSV1876 46 И была на Илии рука Господня. Он опоясал чресла свои и бежал пред Ахавом до самого Изрееля.

БКуліш 46. На Ілію ж сталася рука Господня й він, оперезавши свої чересла, біг поперед Ахавом до Езрееля.

## 19 luku

Elia pakenee Isebeliä. Herra ilmestyy hänelle Hooreb-vuorella. Elisan kutsumus.

FI33/38 1. Mutta kun Ahab kertoi Isebelille kaiken, mitä Elia oli tehnyt ja kuinka hän oli tappanut miekalla kaikki profeetat,

Biblia1776 1. Ja Ahab ilmoitti Isebelille kaikki mitä Elia tehnyt oli, ja kuinka hän oli tappanut prophetat miekalla.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- CPR1642 1. JA Ahab sanoi Isebelille caicki cuin Elia tehnyt oli ja cuinga hän oli tappanut caicki Baalin Prophetat miecalla.
- MLV19 1 And Ahab told Jezebel all that Elijah had done and also how he had slain all the prophets with the sword. KJV 1. And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.
- Dk1871 1. Og Akab fortalte Jesabel om alt det, som Elias havde gjort, og om alle dem, han havde ihjelslaget med Sværdet, nemlig alle Profeterne. KXII 1. Och Achab sade till Isebel allt det Elia gjort hade; och huru han hade dräpit alla Baals Propheter med svärd.
- PR1739 1. Ja Ahab andis Isebelile teäda keik, mis Elias teinud, ja keik sedda, et ta olli keik prohwetid moögaga ärratapnud. LT 1. Ahabas papasakojo Jezabelei visa, ką padarė Elijas ir kaip jis išžudė visus Baalo pranašus.
- Luther1912 1. Und Ahab sagte Isebel alles an, was Elia getan hatte und wie er hatte alle Propheten Baals mit dem Schwert erwürgt. Ostervald-Fr 1. Or Achab rapporta à Jésabel tout ce qu'avait fait Élie, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.
- RV'1862 1. Y ACAB dió la nueva a Jezabel de todo lo que Elías había hecho, y como había pasado a cuchillo todos los profetas. SVV1770 1 En Achab zeide Izebel aan al wat Elia gedaan had, en allen, die hij gedood had, te weten al de profeten, met het zwaard.
- PL1881 1. Tedy oznajmił Achab Jezabeli wszystko, co uczynił Eljasz, a iż prawie wszystkie proroki pomordował mieczem. Karoli1908Hu 1. És Akháb [1†] elbeszélé Jézabelnek mindazokat, a melyeket Illés cselekedett és a többek között, hogy hogyan [2†] ölte meg

RuSV1876	1 И пересказал Ахав Иезавели все, что сделал Илия, и то, что он убил всех пророков мечом.	БКуліш	mind a prófétákat fegyverrel. 1. Як же Ахаб оповів Езабелі все, що вчинив Ілія, та як він повбивав усі пророки мечем,
FI33/38	2. lähetti Isebel sanansaattajan Elian luo ja käski sanoa: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jollen minä huomenna tähän aikaan tee sinulle samaa, mikä jokaiselle näistä on tehty.	Biblia1776	2. Niin lähetti Isebel sanansaattajat Elialle, sanoen: jumalat minun niin ja niin tehkoon, jollen minä huomenna tällä aikaa tee sinun sielulles, niinkuin yhdelle näiden sielulle.
CPR1642	2. Nijn lähetti Isebel sanan Elialle sanoden: jumalat minun nijn ja nijn tehkön jollen minä huomena tällä aica tee sinun sielulles nijncuin yhdelle näiden sielulle.		
MLV19	2 Then Jezebel sent a messenger to Elijah, saying, So let the gods do to me and more also, if I do not make your life as the life of one of them by tomorrow about this time.	KJV	2. Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.
Dk1871	2. Da sendte Jesabel et Bud til Elias og lod sige: Guderne gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om jeg ikke i Morgen paa denne Tid gør imod din Sjæl, ligesom der er gjort imod en af disses Sjæle.	KXII	2. Då sände Isebel ett båd till Elia, och lät säga honom: Gudarne göra mig det och det, om jag icke, i morgon vid denna tiden, gör dine själ såsom ene af dessas själar.
PR1739	2. Ja Isebel läkkitas Kässä Elia jure ja ütles:	LT	2. Jezabelė siuntė pasiuntinį pas Eliją,



Nenda tehko jummalad ja nenda weel peälegi, ma tahhan töeste hoñe sel aial sinno hingega tehha, nenda kui iggaühhe hingega nende seast tehtud.

sakydama: “Tegul dievai man padaro tai ir dar daugiau, jei rytoj apie šitą laiką aš nepadarysiu tau taip, kaip tu padarei Baalo pranašams”.

Luther1912 2. Da sandte Isebel einen Boten zu Elia und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo ich nicht morgen um diese Zeit deiner Seele tue wie dieser Seelen einer.

Ostervald-Fr 2. Et Jésabel envoya un messenger vers Élie, pour lui dire: Que les dieux me traitent avec la dernière rigueur, si demain à cette heure je ne te mets dans le même état que l'un d'eux!

RV'1862 2. Y envió Jezabel a Elías un mensajero, diciendo: Así me hagan los dioses, y así me añadan, si mañana a estas horas yo no haya puesto tu alma como la de uno de ellos.

SVV1770 2 Toen zond Izebel een bode tot Elia, om te zeggen: Zo doen mij de goden, en doen zo daartoe, voorzeker, ik zal morgen omtrent dezen tijd uw ziel stellen, als de ziel van een hunner.

PL1881 2. Przetoż posłała Jezabela posła do Eliasza, mówiąc: To mi niech uczynią bogowie, i to mi niech przyczynią, jeżeli o tym czasie jutro nie położę duszy twojej, jako duszy którego z onych.

Karoli1908Hu 2. És követet küldte Jézabel Illéshez, mondván: Ezt cselekedjék [3†] velem az istenek és úgy segéljenek, ha holnap ilyenkor úgy nem cselekszem a te életeddel, mint a hogy te cselekedtél azoknak életekkel mind egyig.

RuSV1876 2 И послала Иезавель посланца к Илии сказать: пусть то и то сделают мне боги, и еще больше сделают, если я завтра к этому времени не сделаю с твоею душою того, что сделано с душою каждого из них.

БКуліш 2. Післала Езабель посли до Ілії сказати: Нехай те й те заподіють мені боги, коли я завтра о сій добі не зроблю з твоєю душою те, саме, що сталося із душою кожного з них.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 3. Kun tämä näki sen, nousi hän ja lähti matkaan pelastaakseen henkensä ja tuli Beersebaan, joka on Juudan aluetta.                           | Biblia1776   | 3. Kuin hän sen näki, nousi hän ja meni kuhunka hän tahtoi, ja tuli Bersebaan, joka oli Juudassa, ja jätti sinne palveliansa.                 |
| CPR1642    | 3. Cosca hän sen näki nousi hän ja meni cunga hän tahdoi ja tuli BerSebaan joca oli Judaas ja jätti sinne hänen palwelians.                   |              |   |
| MLV19      | 3 And when he saw that, he arose and went for his life. And he came to Beer-sheba, which belongs to Judah and left his servant there.         | KJV          | 3. And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.        |
| Dk1871     | 3. Der han saa det, da stod han op og gik bort for at redde sit Liv og kom til Beersaba, som tilhører Juda; og han lod sin Dreng blive der.   | KXII         | 3. Då han det såg, stod han upp, och gick hvart han ville, och kom till BerSeba i Juda, och lät der sin dräng.                                |
| PR1739     | 3. Kui ta sedda näggi, siis wöttis ta kätte ja läks ärra omma hinge pärrast, ja tulli Peerseba, mis Juda pärralt, ja jättis omma poisi siñna. | LT           | 3. Tai pamaťęs, jis pakilo ir išęjo, kad išgelbėtu savo gyvybę. Atėjęs į Judo Beer Šebą ir palikęs ten savo tarną,                            |
| Luther1912 | 3. Da er das sah, machte er sich auf und ging hin um seines Lebens willen und kam gen Beer-Seba in Juda und ließ seinen Diener daselbst.      | Ostervald-Fr | 3. Et, voyant cela, Élie se leva, et s'en alla pour sauver sa vie. Et il s'en vint à Béer-Shéba, qui est de Juda, et laissa là son serviteur. |
| RV'1862    | 3. Y él hubo temor, y levantóse, y fuése, por   | SVV1770      | 3 Toen hij dat zag, maakte hij zich op, en ging   |

escapar su vida, y vino a Beer-seba, que es en Judá, y dejó allí su criado.

heen, om zijns levens wil, en kwam te Ber-seba, dat in Juda is, en liet zijn jongen aldaar.

PL1881 3. Co gdy wyrozumiał Elijasz, wstał i odszedł, aby duszę swą zachował, a przyszedł do Beerseby, która była w Judztwie, i zostawił tam sługę swego.

Karoli1908Hu

3. A mit mikor megértett, felkelvén elméne, vigyáztván az ő életére. És méne Beersebába, [4†] a mely Júdában volt; és ott hagyá az ő szolgáját.

RuSV1876 3 Увидев это, он встал и пошел, чтобы спасти жизнь свою, и пришел в Вирсавию, которая в Иудее, и оставил отрока своего там.

БКуліш

3. Дізнавшись про се, рушив він і пішов з відти, щоб рятувати житте своє, й прийшов у Берсабію, що в Юдеї, і лишив там слугу свого,

FI33/38 4. Sinne hän jätti palvelijansa, mutta meni itse erämaahan päivänmatkan päähän. Hän tuli ja istuutui kinsteripensaan juureen. Ja hän toivotti itsellensä kuolemaa ja sanoi: Jo riittää, Herra; ota minun henkeni, sillä minä en ole isiäni parempi.

Biblia1776

4. Mutta itse hän meni korpeen päiväkunnan matkan; ja kuin hän tuli sinne, istui hän katavan alla, rukoillen sieluansa kuolemaan, ja sanoi: jo kyllä on, Herra, ota nyt sieluni; sillä en minä ole parempi isiäni.

CPR1642 4. Mutta idze hän meni corpeen päiwäcunnan matcan ja cosca hän tuli sinne istui hän catawan alla rucoillen hänen sieluans cuoleman ja sanoi: jo kyllä on HERra ota nyt minun sielun: sillä en minä ole parembi cuin minun Isäni.

MLV19 4 But he himself went a day's journey into

KJV

4. But he himself went a day's journey into

the wilderness and came and sat down under a juniper tree. And he requested for himself that he might die and said, It is enough, now, O Jehovah, take away my life, for I am no better than my fathers.

the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.

Dk1871 4. Og han gik selv i Ørken en Dags Rejse og kom og satte sig under et Enebærtræ; og han ønskede sig Døden og sagde: Det er nok, tag nu min Sjæl, Herre ! thi jeg er ikke bedre end mine Fædre.

KXII 4. Men han gick bort uti öknena ena dagsreso, och kom derin, och satte sig under ett enebärsträ, och bad att hans själ måtte dö, och sade: Det är nog. Så tag nu, Herre, mina själ; jag är icke bättre än mine fäder.

PR1739 4. Ja isse käis ta körbes ühhe päwa teed, ja tulli ja istus mahha ühhe kaddaka alla, ja pallus ommas hinges, et ta saaks surra ja ütles: Kül sest saab, wotta nüüd Jehowa, mo hing, sest ma polle parrem kui mo wannemad.

LT 4. pats èjo į dykumą visą dieną. Atėjęs jis atsisėdo po vienu kadagiū ir meldė sau mirties: “Viešpatie, gana, pasiimk mano gyvenimą, aš nesu geresnis už savo tėvus”.

Luther1912 4. Er aber ging hin in die Wüste eine Tagereise und kam hinein und setzte sich unter einen Wacholder und bat, daß seine Seele stürbe, und sprach: Es ist genug, so nimm nun, HERR, meine Seele; ich bin nicht besser denn meine Väter.

Ostervald-Fr 4. Mais, pour lui, il s'en alla dans le désert, une journée de chemin; et il vint s'asseoir sous un genêt, et il demanda la mort, en disant: C'est assez, ô Éternel! prends maintenant mon âme; car je ne suis pas meilleur que mes pères.

RV'1862 4. Y él se fué por el desierto un día de camino: y vino, y se sentó debajo de un

SVV1770 4 Maar hij zelf ging henen in de woestijn een dagreis, en kwam, en zat onder een

Enebro, y deseando morirse, dijo: Baste ya, oh Jehová, quita mi alma; que no soy yo mejor que mis padres.

jeneverboom; en bad, dat zijn ziel stierve, en zeide: Het is genoeg; neem nu, HEERE, mijn ziel, want ik ben niet beter dan mijn vaderen.

PL1881 4. A sam poszedł w puszcę na jeden dzieó drogi: a gdy przyszedł, i usiadł pod jednym jałowcem, życzył sobie umrzeć, i rzekł: Dosyć już, o Panie; weźmijże duszę moją, bom nie jest lepszym nad ojców moich.

Karoli1908Hu 4. Ó pedig elméne a pusztába egy napj járó földre, és elmenvén leüle egy fenyőfa alá, és könyörgött, hogy hadd haljon meg, és monda: Elég! Most [5†] óh Uram, vedd el az én lelkemet; mert nem vagyok jobb az én atyáimnál!

RuSV1876 4 А сам отошел в пустыню на день пути и, придя, сел под можжевеловым кустом, и просил смерти себе и сказал: довольно уже, Господи; возьми душу мою, ибо я не лучше отцов моих.

БКуліш 4. Сам же пійшов у пустиню, за день ходи звідти, прийшов та й сів під яловецьким корчем, і просив смерті собі й промовив: Буде з мене! тепереньки прийми, Господи мою душу, бо я не лучший над батьки мої.

FI33/38 5. Ja hän paneutui maata ja nukkui kinsteriopistoan juurelle. Mutta katso, enkeli kosketti häntä ja sanoi hänelle: Nouse ja syö.

Biblia1776 5. Ja hän pani maata ja nukkui katavan alle; ja katso, enkeli tarttui häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö!

CPR1642 5. Ja hän pani maata ja nuckui catawan ala ja cadzo Engeli rupeis häneen ja sanoi hänelle: nouse ja syö.

MLV19 5 And he lay down and slept under a juniper tree, and behold, a messenger touched him and said to him, Arise and eat.

KJV 5. And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Saa lagde han sig og sov under et Enebærtræ; og se, der var en Engel, som rørte ved ham og sagde til ham: Staa op, æd!            | KXII         | 5. Och han lade sig, och sof under enebärsträt. Och si, Ängelen tog uppå honom, och sade till honom: Statt upp, och ät.             |
| PR1739     | 5. Ja ta heitis mahha ja uinus ühhe kaddaka alla maggama, wata, üks ingel putus temmasse ja ütles temmale: Touse ülles, sö.          | LT           | 5. Jis atsigulė ir užmigo po kadagiū. Angelas palietė jį ir tarė: "Kelkis ir valgyk".   |
| Luther1912 | 5. Und er legte sich und schlief unter dem Wacholder. Und siehe, ein Engel rührte ihn an und sprach zu ihm: Steh auf und iß!         | Ostervald-Fr | 5. Puis il se coucha, et s'endormit sous un genêt; et voici, un ange le toucha et lui dit: Lève-toi, mange.                         |
| RV'1862    | 5. Y echándose debajo de un Enebro, se durmió; y he aquí luego un ángel, que le tocó, y le dijo: Levántate, come.                    | SVV1770      | 5 En hij leide zich neder, en sliiep onder een jeneverboom; en ziet, toen roerde hem een engel aan, en zeide tot hem: Sta op, eet;  |
| PL1881     | 5. I położył się, a zasnął pod onym jałowcem, a oto w tenże czas tknął go Anioł i rzekł mu: Wstaó, a jedz.                           | Karoli1908Hu | 5. És lefeküvék és elaluvék a fenyőfa alatt. És ímé angyal illeté őt, és monda néki: Kelj [6†] fel, egyél.                          |
| RuSV1876   | 5 И лег и заснул под можжевеловым кустом. И вот, Ангел коснулся его и сказал ему: встань, ешь.                                       | БКуліш       | 5. Та й ліг і заснув під яловецьким вересом. Аж ось торкнув його ангел й рече йому: Вставай, їж!                                    |
| FI33/38    | 6. Ja kun hän katsahti, niin katso, hänen päänsä pohjissa oli kuumennetuilla kivillä paistettu kaltiainen ja vesiastia. Niin hän söi | Biblia1776   | 6. Mutta kuin hän katsahti ympärillensä, katso, niin oli hänen päänsä takana hiilillä kypsytetty leipä ja astia vettä; ja koska hän |

ja joi ja paneutui jälleen maata.

syönyt ja juonut oli, niin hän pani maata jälleen ja nukkui.

CPR1642 6. Mutta cosca hän cadzatti ymbärillens cadzo nijn oli hänen pääns tacana hijlillä kypsetty leipä ja astia wettä ja cosca hän syönyt ja juonut oli nijn hän pani maata jällens ja nuckui.

MLV19 6 And he looked, and behold, there was at his head a cake baked on the coals and a jar of water. And he ate and drank and laid him down again.

KJV 6. And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

Dk1871 6. Og han saa til, og se, ved hans Hovedgærde var en Kage, bagt paa Gløder, og en Krukke med Vand; saa aad og drak han og lagde sig igen.

KXII 6. Och han såg sig om; och si, vid hans hufvud låg ett glödbakadt bröd, och en kanna med vatten. Och då han ätit och druckit hade, lade han sig åter till att sofva.

PR1739 6. Ja ta watas peäle, ja wata, temma Pea pohjas olli üks süttega küpsetud tuhka-kook ja kruus wet; ja ta söi ja jõi, ja heitis jälle maggama.

LT 6. Elijas pažiūrėjo ir pamatė galvūgalyje paplotį ir indą su vandeniu. Pavalgęs ir atsigėręs jis vėl atsigulė.

Luther1912 6. Und er sah sich um, und siehe, zu seinen Häupten lag ein geröstetes Brot und eine Kanne mit Wasser. Und da er gegessen und getrunken hatte, legte er sich wieder

Ostervald-Fr 6. Et il regarda, et voici, à son chevet, était un gâteau cuit aux charbons, et une cruche d'eau. Il mangea donc et but, et se recoucha.

schlafen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 6. Entonces el miró, y he aquí a su cabecera una torta cocida sobre las ascuas, y un vaso de agua; y comió y bebió, y volvióse a dormir.    | SVV1770      | 6 En hij zag om, en ziet, aan zijn hoofdeinde was een koek op de kolen gebakken, en een fles met water; alzo at hij, en dronk, en leide zich wederom neder. |
| PL1881   | 6. A gdy się obejrzał, oto w głowach jego był chleb na węglu upieczony i czasza wody. A tak jadł i pił, i położył się znowu.                | Karoli1908Hu | 6. És mikor körülnézett, ímé fejénél vala egy szén között sült pogácsa és egy pohár víz. És evék és ivék, és ismét lefeküvék.                               |
| RuSV1876 | 6 И взглянул Илия, и вот, у изголовья его печеная лепешка и кувшин воды. Он поел и напился и опять заснул.                                  | БКуліш       | 6. Позирне Ілия, аж у головах у його печений корж і кінва з водою. І попоїв і напивсь він, та й ліг ізнов спати.  |
| FI33/38  | 7. Mutta Herran enkeli kosketti häntä vielä toisen kerran ja sanoi: Nouse ja syö, sillä muutoin käy matka sinulle liian pitkäksi.           | Biblia1776   | 7. Ja Herran enkeli palasi hänen tykönsä toisen kerran, tarttui häneen ja sanoi: nouse ja syö! sillä sinulla on pitkä matka.                                |
| CPR1642  | 7. Ja HERran Engeli palais hänen tygöns toisen kerran rupeis häneen ja sanoi: nouse ja syö: sillä sinulla on vielä pitkä matka.             |              |   |
| MLV19    | 7 And the messenger of Jehovah came again the second time and touched him and said, Arise and eat because the journey is too great for you. | KJV          | 7. And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.               |
| Dk1871   | 7. Og Herrens Engel kom anden Gang igen og  | KXII         | 7. Och Herrans Ängel kom till honom annan   |



rørte ved ham og sagde: Staa op, æd; thi Vejen er for lang for dig.

gången igen, och tog på honom, och sade: Statt upp, och ät; ty du hafver en stor väg för dig.

PR1739 7. Ja Jehowa ingel tulli jälle teistkorda ja putus temmasse ja ütles: Touse ülles, sö; sest sedda teed on ennam kui sa sudaksid käia.

LT 7. Viešpaties angelas atėjo antrą kartą ir, jį palietęs, tarė: “Kelkis ir valgyk, nes tavęs laukia ilgas kelias”.

Luther1912 7. Und der Engel des HERRN kam zum andernmal wieder und rührte ihn an und sprach: Steh auf und iß! denn du hast einen großen Weg vor dir.

Ostervald-Fr 7. Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha, en disant: Lève-toi, mange; car le chemin est trop long pour toi.

RV'1862 7. Y volviendo el ángel de Jehová la segunda vez, tocóle, diciendo: Levántate, come: porque gran camino te resta.

SVV1770 7 En de engel des HEEREN kwam ten anderen male weder, en roerde hem aan, en zeide: Sta op, eet, want de weg zou te veel voor u zijn.

PL1881 7. Potem wrócił się Anioł Pański powtóre, i tknął go, a rzekł: Wstaó, jedz, albowiem daleką masz drogę przed sobą.

Karoli1908Hu 7. És az Úr angyala eljött másodszor is és megilleté őt, és monda: Kelj fel, egyél; mert erőd felett való utad van.

RuSV1876 7 И возвратился Ангел Господень во второй раз, коснулся его и сказал: встань, ешь; ибо дальняя дорога пред тобою.

БКуліш 7. Ангел же Господень прийшов удруге, торкнув його й рече: Вставай та попоїж, бо дорога тобі далека.

FI33/38 8. Niin hän nousi ja söi ja joi. Ja hän kulki sen ruuan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Jumalan vuorelle,

Biblia1776 8. Ja hän nousi, söi ja joi, ja matkusti sen ruan voimalla neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä Herran vuoreen

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Hoorebille, asti.

Horebiin asti,

CPR1642 8. Ja hän nousi söi ja joi ja matcusti sillä syömisellä neljäkymmendä päiwä ja yötä Horebin HERran wuoren asti.

MLV19 8 And he arose and ate and drank and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mountain of God.

KJV 8. And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

Dk1871 8. Og han stod op og aad og drak, og han gik ved den samme Mads Kraft i fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter indtil Guds Bjerg Horeb.

KXII 8. Och han stod upp, och åt, och drack, och gick af den matens kraft fyratio dagar och fyratio nätter intill Guds berg Horeb;

PR1739 8. Ja ta tousis ülles ja söi ja jöi, ja käis selle sömisse rammoga nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd Jummalala mäest Orebist sadik.

LT 8. Pavalgęs ir pasistiprinęs tuo maistu, jis ėjo keturiasdešimt parų iki Dievo kalno Horebo.

Luther1912 8. Er stand auf und aß und trank und ging durch die Kraft derselben Speise vierzig Tage und vierzig Nächte bis an den Berg Gottes Horeb

Ostervald-Fr 8. Il se leva donc, et mangea et but. Et, avec la force que lui donna ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

RV'1862 8. Y levantóse, y comió, y bebió, y caminó con la fortaleza de aquella comida cuarenta dias, y cuarenta noches, hasta el monte de Dios, Horeb.

SVV1770 8 Zo stond hij op, en at, en dronk; en hij ging, door de kracht derzelve spijs, veertig dagen en veertig nachten, tot aan den berg Gods, Horeb.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 8. A tak wstawszy jadł i pił, a szedł w mocy pokarmu onego czterdzieści dni i czterdzieści nocy, aż do góry Bożej Horeb.                         | Karoli1908Hu | 8. És ő felkelt, és evett és ivott; és méne annak az ételnek erejével negyven [7†] nap és negyven éjjel egész az Isten hegyéig, Hórebig.                 |
| RuSV1876 | 8 И встал он, поел и напился, и, подкрепившись тою пищею, шел сорок дней и сорок ночей до горы Божией Хорива.                                    | БКуліш       | 8. І встав він, попоїв і напивсь, а покріпившись їдою сією, мандрував сорок день і сорок ночей аж до Божої гори Гореба.                                  |
| FI33/38  | 9. Siellä hän meni luolaan ja oli siinä yötä. Ja katso, Herran sana tuli hänelle: hän kysyi häneltä: Mitä sinä täällä teet, Elia?                | Biblia1776   | 9. Ja tuli siellä luolaan, ja oleskeli siellä yötä; ja katso, Herran sana sanoi hänelle: mitäs tässä Elia teet?  |
| CPR1642  | 9. Ja tuli siellä luolan ja oleskeli siellä yötä ja cadzo HERran sana sanoi hänelle: mitäs täsä Elia teet?                                       |              |  |
| MLV19    | 9 And he came to a cave there and lodged there. And behold, the word of Jehovah came to him and he said to him, What are you doing here, Elijah? | KJV          | 9. And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah? |
| Dk1871   | 9. Og der gik han ind i en Hule og blev der om Natten; og se, Herrens Ord kom til ham og sagde til ham: Hvad har du her at gøre, Elias?          | KXII         | 9. Och kom der uti ena kulo, och blef der öfver nattena. Och si, Herrans ord kom till honom, och sade till honom: Hvad gör du här, Elia?                 |
| PR1739   | 9. Ja ta tulli siñna ühte kopasse ja jäi senna   | LT           | 9. Jam apsinakvojus vienoje oloje, Viešpats  |

öseks, ja wata, Jehowa sanna sai ta kätte ja ütles temmale: Mis sul on siin teggemist, Elias?

jam tarè: “Ka čia veiki, Elijau?”

Luther1912 9. und kam daselbst in eine Höhle und blieb daselbst über Nacht. Und siehe, das Wort des HERRN kam zu ihm und sprach zu ihm: Was machst du hier, Elia?

Ostervald-Fr 9. Et là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en ces mots: Que fais-tu ici, Élie?

RV'1862 9. Y allí se metió en una cueva, donde tuvo la noche. Y fué a él palabra de Jehová, el cual le dijo: ¿Qué haces aquí, Elías?

SVV1770 9 En hij kwam aldaar in een spelonk, en vernachtte aldaar; en ziet, het woord des HEEREN geschiedde tot hem, en zeide tot hem: Wat maakt gij hier, Elia?

PL1881 9. I wszedł tam do jaskini, a przenocował tam. A oto słowo Paóskie do niego, mówiąc: Cóż tu czynisz Eljaszu?

Karoli1908Hu 9. És beméne ott egy barlangba, és ott hála. És ímé lón az Úrnak beszéde ő hozzá, és monda néki: Mit csinálsz itt Illés?

RuSV1876 9 И вошел он там в пещеру и ночевал в ней. И вот, было к нему слово Господне, и сказал ему Господь : что ты здесь, Илия?

БКуліш 9. Там же ввійшов у печеру та й обночувався в ній. Аж ось прийшло до його слово Господнє, й сказано йому: Чого ти тут, Іліє?

FI33/38 10. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta. Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä

Biblia1776 10. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden; sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, ja sinun alttaris kukistaneet ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä

yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

CPR1642 10. Hän wastais: minä olen kijwauksella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet sinun lijtto ja sinun Altaris cukistanet ja tappanet sinun Prophetas miecalla ja minä yxinäni jäin ja he edziwät minun hengen ottaxens sitä.

yksinäni jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

MLV19 10 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life, to take it away.

KJV 10. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Dk1871 10. Og han sagde: Jeg har været nidkær for Herren Zebaoths Gud, fordi Israels Børn have forladt din Pagt, de have nedbrudt dine Altre og slaget dine Profeter ihjel med Sværd; og jeg alene er bleven tilovers, og de søge efter mit Liv for at tage det fra mig.

KXII 10. Han sade: Jag hafver haft nit om Herran Gud Zebaoth; förty Israels barn hafva öfvergifvit ditt förbund, och nederbrutit din altare, och dräpit dina Profeter med svärd; och jag är allena igenblifven, och de fara efter att de måga taga mig lifvet af.

PR1739 10. Ja temma ütles: Ma ollen öige wihhaga wihhane olnud Jehowa wäggede Jummalä pärrast, sest Israeli lapsed on so seädust

LT 10. Jis atsakė: "Aš buvau labai uolus dėl Viešpaties, kareivijų Dievo, nes izraelitai sulaužė Tavo sandorą, išgriovė Tavo aukurus

mahhajätnud, so altarid mahhakiskunud ja so prohwetid möogaga ärratapnud; ja minna ollen üksi jälle jänud, ja nemmad püawad mo hinge ärrawötta seest.

ir išžudè Tavo pranašus. Aš vienas likau, ir jie ieško mano gyvybės''.

Luther1912 10. Er sprach: Ich habe geeifert um den HERRN, den Gott Zebaoth; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen und deine Altäre zerbrochen und deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir mein Leben nehmen.

Ostervald-Fr 10. Et il répondit: J'ai été extrême-ment ému de jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance; ils ont démoli tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée; et je suis demeuré, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

RV'1862 10. Y él respondió: Celando he celado por Jehová Dios de los ejércitos; porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.

SVV1770 10 En hij zeide: Ik heb zeer geijverd voor den HEERE, den God der heirscharen; want de kinderen Israels hebben Uw verbond verlaten, Uw altaren afgebroken en Uw profeten met het zwaard gedood; en ik alleen ben overgebleven, en zij zoeken mijn ziel, om die weg te nemen.

PL1881 10. Który odpowiedział; Gorliwiem się zastawiał o Pana, Boga zastępów; albowiem synowie Izraelscy opuścili przymierze twoje, ołtarze twoje zburzyli, i proroki twoje mieczem pomordowali, a zostałem ja sam, i szukają duszy mojej, aby mi ją odjęli.

Karoli1908Hu 10. Ó pedig monda: Nagy búsulásom van az Úrért, a Seregek Istenéért; mert elhagyták a te szövetségedet az Izrael fiai, a te oltáraidat [8†] lerontották, és a te prófétáidat [9†] fegyverrel megölték, és csak én egyedül maradtam, és engem is halálra [10†] keresnek.

RuSV1876 10 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили Твои жертвенники и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтобы отнять ее.

БКуліш 10. Він відказав: Запалав я щиростю про Господа, Бога Саваот, сини бо Ізрайлеві понехали заповіт твій, жертівники твої поруйнували й пророки твої повбивали мечем; зіставсь я один, та вони настають і на мою душу.

FI33/38 11. Hän sanoi: Mene ulos ja asetu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra kulki ohitse, ja suuri ja raju myrsky, joka halkoi vuoret ja särki kalliot, kävi Herran edellä; mutta ei Herra ollut myrskyssä. Myrskyn jälkeen tuli maanjäristys; mutta ei Herra ollut maanjäristyksessä.

Biblia1776 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle Herran eteen. Ja katso, Herra meni ohitse, ja suuri ja väkevä tuuli kävi, joka vuoret halkasi ja mäet särki Herran edellä; mutta ei Herra ollut tuulessa; ja tuulen perästä tuli maanjäristys, ja ei Herra ollut maanjäristyksessä;

CPR1642 11. Hän sanoi: mene tästä ulos ja astu vuorelle HERran eteen: sillä cadzo HERra meni ohidze ja suuri tuuli joca mäet särki ja vuoret halcais HERran edellä mutta ei HERra ollut tuules ja tuulen perästä tuli maan järistys ja ei HERra ollut maan järistyxes.

MLV19 11 And he said, Go forth and stand upon the mountain before Jehovah. And behold, Jehovah passed by and a great and strong wind tore the mountains and broke in pieces the rocks before Jehovah, but Jehovah was not in the wind. And after the wind an

KJV 11. And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an

earthquake, but Jehovah was not in the earthquake.

earthquake; but the LORD was not in the earthquake:

Dk1871 11. Og han sagde: Gak ud, og du skal staa ved Bjerget for Herrens Ansigt; og se, Herren gik forbi, og et stort og stærkt Vejr, som sønderrev Bjergene og sønderbrød Klipperne for Herrens Ansigt: Herren var ikke i Vejret; og der kom et Jordskælv efter Vejret: Herren var ikke i Jordskælv.

KXII 11. Han sade: Gack härut, och stig upp på berget inför Herran. Och si, Herren gick der framom, och ett stort starkt väder, som bröt berg, och sönderbråkade hållar inför Herranom; men icke var Herren i vädrena. Efter vädret kom en jordbäfning; men icke var Herren i jordbäfningen.

PR1739 11. Ja Jummal ütles: Tulle wälja ja seisa mäe peäl Jehowa ees; ja wata, Jehowa läks möda, ja suur ja kange tuul, mis mäed lõhki kissub ja kiwwikaljud katki murrab, olli Jehowa ees, # Jehowa es olle mitte tule sees; ja tule järrel olli ma-wärriseminne, # Jehowa es olle mitte ma-wärrisemisses.

LT 11. Viešpats tarė: “Išėik ir atsistok ant kalno prieš Viešpatį”. Viešpats praėjo, ir didelė bei smarki audra, ardanti kalnus ir trupinanti uolas, buvo priešais Viešpatį. Bet audroje nebuvo Viešpaties. Po audros drebėjo žemė, bet Viešpaties nebuvo žemės drebėjime.

Luther1912 11. Er sprach: Gehe heraus und tritt auf den Berg vor den HERRN! Und siehe, der HERR ging vorüber und ein großer, starker Wind, der die Berge zerriß und die Felsen zerbrach, vor dem HERRN her; der HERR war aber nicht im Winde. Nach dem Winde aber kam ein Erdbeben; aber der HERR war nicht im Erdbeben.

Ostervald-Fr 11. Et il lui dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne, devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passait. Et un vent grand et violent déchirait les montagnes, et brisait les rochers devant l'Éternel: mais l'Éternel n'était point dans ce vent. Après le vent, il y eut un tremblement de terre: l'Éternel n'était point dans ce tremblement.



- RV'1862 11. Y él le dijo: Sal fuera, y pónte en el monte delante de Jehová. Y, he aquí Jehová que pasaba, y un grande y poderoso viento que rompía los montes, y quebraba las peñas delante de Jehová: mas Jehová no estaba en el viento. Y tras el viento, un temblor: mas Jehová no estaba en el temblor:
- SVV1770 11 En Hij zeide: Ga uit, en sta op dezen berg, voor het aangezicht des HEEREN. En ziet, de HEERE ging voorbij, en een grote en sterke wind, scheurende de bergen, en brekende de steenrotsen, voor den HEERE henen; doch de HEERE was in den wind niet; en na dezen wind een aardbeving; de HEERE was ook in de aardbeving niet;
- PL1881 11. Tedy onże głos rzekł: Wynijdź, a staó na górze przed Panem. A oto Pan przechodził, i wiatr gwałtowny i mocny podwracający góry, i łamiący skały przed Panem; ale Pan nie był w onym wietrze. Za wiatrem było trzęsienie ziemi; ale nie był Pan i w onem trzęsieniu.
- Karoli1908Hu 11. És monda: Jőjj ki és állj meg ezen a hegyen, az [11†] Úr előtt. És ímé ott az Úr volt elmenendő. És az Úr előtt megyen vala nagy erős szél, a mely a hegyeket megszagatta és meghasogatta a kősziklákat az Úr előtt; de az Úr nem [12†] vala abban a szélben. És a szél után földindulás lett; de az Úr nem volt a földindulásban sem.
- RuSV1876 11 И сказал: выйди и стань на горе пред лицом Господним, и вот, Господь пройдет, и большой и сильный ветер, раздирающий горы и сокрушающий скалы пред Господом, но не в ветре Господь; после ветра землетрясение, но не в землетрясении Господь;
- БКуліш 11. І сказано йому: Виходь ізвідсі та й стань на горі перед Господом. І ось, Господь проходить ме: велика сильна буря роздираюча гори й розбиваюча скелі, перед Господом; та не в бурі Господь; після бурі трус землі, та не в землетрусі Господь;
- FI33/38 12. Maanjäristyksen jälkeen tuli tulta; mutta ei Herra ollut tulessa. Tulen jälkeen tuli
- Biblia1776 12. Ja maanjäristyksen perästä tuli tulta, ja ei Herra ollut tulessa; tulen perästä tuli hieno

hiljainen tuulen hyminä.

tuulen hyminä.

- CPR1642 12. Ja maan järistyksen peräst tuli tuli ja ei HERra ollut tules tulen peräst tuli hieno tuulen hyminä.
- MLV19 12 And after the earthquake a fire, but Jehovah was not in the fire. And after the fire a still small voice.
- Dk1871 12. Og efter Jordskælvvet kom en Ild: Herren var ikke i Ilden; men efter Ilden kom der en stille, sagte Lyd.
- PR1739 12. Ja ma-wärrisemisse järrel olli tulloke, # Jehowa es olle mitte tulle sees; ja tulle järrel olli üks # waikne tassane heäl.
- Luther1912 12. Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer; aber der HERR war nicht im Feuer. Und nach dem Feuer kam ein stilles, sanftes Sausen.
- RV'1862 12. Y tras el temblor, un fuego: mas Jehová no estaba en el fuego. Y tras el fuego, un silbo quieto y delicado.
- PL1881 12. Za trzęsieniem był ogień; ale Pan nie był w ogniu; za ogniem był głos cichy i wolny.
- KJV 12. And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.
- KXII 12. Och efter jordbäfningen kom en eld; men icke var Herren i eldenom. Och efter elden kom ett ljud af ett sakta väder.
- LT 12. Žemės drebėjimui praėjus, pakilo liepsnos, bet ir liepsnose Viešpaties nebuvo. Tada pasigirdo tylus ramus balsas.
- Ostervald-Fr 12. Et après le tremblement, un feu: l'Éternel n'était point dans ce feu. Et après le feu, un son doux et subtil.
- SVV1770 12 En na de aardbeving een vuur; de HEERE was ook in het vuur niet; en na het vuur het suizen van een zachte stilte.
- Karoli1908Hu 12. És a földindulás után tűz jöve, de nem [13†] volt az Úr a tűzben sem. És a tűz után egy halk és szelíd hang hallatszék.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

RuSV1876	12 после землетрясения огонь, но не в огне Господь; после огня веяниетихого ветра.	БКуліш	12. По трусі земляному огонь, та не в огні Господь; після огня тихе віянне, (аж там Господь).
FI33/38	13. Kun Elia sen kuuli, peitti hän kasvonsa vaipallansa, meni ulos ja asettui luolan suulle. Ja katso, hänelle puhui ääni ja sanoi: Mitä sinä täällä teet, Elia?	Biblia1776	13. Kuin Elia sen kuuli peitti hän kasvonsa hameellansa, ja meni ulos ja seiso i luolan ovella, ja katso, ääni sanoi hänelle: mitä sinulla tässä on (tekemistä), Elia?
CPR1642	13. Cosca Elia sen cuuli peitti hän caswons hamellans ja meni ulos ja seiso i luolan owella ja cadzo äni sanoi hänelle: mitä sinun täsä on Elia?		
MLV19	13 And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle and went out and stood in the entrance of the cave. And behold, there came a voice to him and said, What are you doing here, Elijah?	KJV	13. And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?
Dk1871	13. Og det skete, der Elias hørte det da tilhyllede han sit Ansig med sin Kappe og gik ud og stod i Døren paa Hulen, og se, da kom der en Røst til ham og sagde: Hvad har du her at gøre, Elias	KXII	13. Då Elia det hörde, skylde han sitt ansigte med sin mantel, och gick ut, och steg i dörrena af kulone; och si, då kom en röst till honom, och sade: Hvad hafver du här göra, Elia?
PR1739	13. Ja se sündis, kui Elias sedda kulis, et ta ommad silmad omma pitka kuega	LT	13. Elijas, jį išgirdęs, apsigaubė veidą apsiaustu ir išėjęs atsistojo olos angoje.

kinnikattis, ja läks wälja ja seisis selle kopa suus, ja wata, üks heäl sai ta kätte ja ütles: Mis sul on siin teggemist Elias?

Pasigirdo balsas: “Ka čia veiki, Elijau?”

Luther1912 13. Da das Elia hörte, verhüllte er sein Antlitz mit seinem Mantel und ging heraus und trat in die Tür der Höhle. Und siehe, da kam eine Stimme zu ihm und sprach: Was hast du hier zu tun, Elia?

Ostervald-Fr 13. Et sitôt qu'Élie l'eut entendu, il arriva qu'il s'enveloppa le visage de son manteau, et sortit, et se tint à l'entrée de la caverne; et voici, une voix lui fut adressée en ces termes: Que fais-tu ici, Élie?

RV'1862 13. El cual como Elías oyó, cubrió su rostro con su manto: y salió, y paróse a la puerta de la cueva: Y, he aquí una voz a él, diciendo: ¿Qué haces aquí, Elías?

SVV1770 13 En het geschiedde, als Elia dat hoorde, dat hij zijn aangezicht bewond met zijn mantel, en uitging, en stond in den ingang der spelonk. En ziet, een stem kwam tot hem, die zeide: Wat maakt gij hier, Elia?

PL1881 13. To gdy usłyszał Elijasz, zakrył oblicze swoje płaszczem swoim, a wyszedłszy stanął we drzwiach jaskini. A oto do niego głos mówiący: Co tu czynisz Elijaszu?

Karoli1908Hu 13. És mikor Illés ezt hallotta, befedé az ő arczát palástjával, és kimenvén, megállt a barlang ajtajában, és ímé szózat lőn ő hozzá, a mely ezt mondá: Mit csinálsz [14†] itt Illés?

RuSV1876 13 Услышав сие, Илия закрыл лице свое милотью своею, и вышел, и стал у входа в пещеру. И был к нему голос и сказал ему: что ты здесь, Илия?

БКуліш 13. Почувши се Ілия, затулив лице собі плащем, і вийшов і став у ввіходу в печеру. Тоді заговорив до його голос: Чого ти тут, Іліє?

FI33/38 14. Hän vastasi: Minä olen kiivailemalla kiivaillut Herran, Jumalan Sebaotin, puolesta.

Biblia1776 14. Hän vastasi: minä olen kiivauksella kiivannut Herran Jumalan Zebaotin tähden;

Sillä israelilaiset ovat hyljänneet sinun liittosi, hajottaneet sinun alttarisi ja tappaneet miekalla sinun profeettasi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, mutta minunkin henkeäni he väijyvät, ottaaksensa sen.

CPR1642 14. Hän wastais: minä olen kijwauksella kijwannut HERran Jumalan Zebaothin tähden: sillä Israelin lapset owat hyljännet hänen lijttons cukistanet hänen Altarins tappanet hänen Prophetans miecalla ja minä ainoastans jäin ja he edziwät minun hengen ottaxens sitä.

sillä Israelin lapset ovat hyljänneet sinun liittos, kukistaneet sinun alttaris ja tappaneet sinun prophetas miekalla, ja minä ainoasti jäin, ja he etsivät minun henkeäni, ottaaksensa sitä pois.

MLV19 14 And he said, I have been very jealous for Jehovah, the God of hosts. For the sons of Israel have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. And I, even I only, am left and they seek my life to take it away.

KJV 14. And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.

Dk1871 14. Og han sagde: Jeg har været nidkær for Herren Zebaoths Gud, fordi Israels Børn have forladt din Pagt, nedbrudt dine Altre og ihjelslaget dine Profeter med Sværd, og jeg alene er bleven tilovers, og de søge efter mit Liv for at tage det fra mig.

KXII 14. Han sade: Jag hafver haft nit om Herran Gud Zebaoth; förty Israels barn hafva öfvergifvit ditt förbund, nederbrutit din altare, dräpit dina Profeter med svärd; och jag är allena igenblifven, och de stå derefter, att de måga taga mig lifvet af.

- PR1739 14. Ja ta ütles: Ma ollen öige wihhaga wihhane olnud Jehowa wäggede Jumjala pärrast, et Israeli lapsed so seädust on mahhajätnud, so altarid mahhakiskunud ja so prohwetid moögaga ärratapnud, ja minna ollen üksi jälle jänud, ja nemmad püawad mo hinge ärrawötta seest.
- LT 14. Jis atsakè: “Aš buvau labai uolus dël Viešpaties, kareivijų Dievo, nes izraelitai sulaužè Tavo sandorą, išgriovè Tavo aukurus ir išžudè Tavo pranašus. Aš vienas likau, ir jie ieško mano gyvybès”.
- Luther1912 14. Er sprach: Ich habe um den HERRN, den Gott Zebaoth, geeifert; denn die Kinder Israel haben deinen Bund verlassen, deine Altäre zerbrochen, deine Propheten mit dem Schwert erwürgt, und ich bin allein übriggeblieben, und sie stehen darnach, daß sie mir das Leben nehmen.
- Ostervald-Fr 14. Et il dit: J'ai été extrêmement ému de jalousie pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démoli tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée; et je suis demeuré, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.
- RV'1862 14. Y él respondió: He celado con zelo por Jehová Dios de los ejércitos: porque los hijos de Israel han dejado tu alianza, han derribado tus altares, y han pasado a cuchillo tus profetas, y yo solo he quedado: y buscan mi vida para quitármela.
- SVV1770 14 En hij zeide: Ik heb zeer geijverd voor den HEERE, den God der heirscharen; want de kinderen Israels hebben Uw verbond verlaten, Uw altaren afgebroken en Uw profeten met het zwaard gedood; en ik alleen ben overgebleven, en zij zoeken mijn ziel, om die weg te nemen.
- PL1881 14. A on odpowiedział: Gorliwiem się zastawiał o Pana, Boga zastępów: albowiem opuścili przymierze twoje synowie Izraelscy, ołtarze twoje poburzyli, a proroki twoje
- Karoli1908Hu 14. És ő felele: Nagy búsulásom van az Úrért, a Seregeknek Istenéért, mert az Izrael fiai elhagyták a te szövetségedet, lerontották a te oltáraidat, és a te prófétáidat megölték

mieczem pomordowali, i zostałem ja sam, a szukają duszy mojej, aby mi ją odjęli.

RuSV1876 14 Он сказал: возревновал я о Господе Боге Саваофе, ибо сыны Израилевы оставили завет Твой, разрушили жертвенники Твои и пророков Твоих убили мечом; остался я один, но и моей души ищут, чтоб отнять ее.

fegyverrel, és én egyedül maradtam, és engem is halálra keresnek.

БКуліш 14. Відказав він: Запалав я був щиростю про Господа, Бога Саваот, сини бо Ізрайлеві понехали заповіт твій, поруйнували жертівники твої й постинали мечем пророки твої, тільки я зостався, та вони настають і на мою душу.

FI33/38 15. Herra sanoi hänelle: Lähde takaisin samaa tietä, jota tulit, erämaan kautta Damaskoon. Mene ja voitele Hasael Aramin kuninkaaksi.

Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: palaja tietäs myöten Damaskun korpeen: mene ja voitele Hasael Syrian kuninkaaksi.

CPR1642 15. MUtta HERra sanoi hänelle: palaja tietäs corwen cautta Damascun päin mene ja woitele Hasael Syrian Cuningaxi.

MLV19 15 And Jehovah said to him, Go, return on your way to the wilderness of Damascus. And when you come, you will anoint Hazael to be king over Syria.

KJV 15. And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:

Dk1871 15. Og Herren sagde til ham: Gak, vend tilbage ad din Vej igennem Ørken til Damaskus, og du skal gaa ind og salve Hasael til Konge over Syrien;

KXII 15. Men Herren sade till honom: Gack din väg igen, genom öknena in i Damascon; och gack derin, och smörj Hasael till Konung öfver Syrien;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PR1739 15. Ja Jehowa ütles ta wasto: Minne, pöra taggasi omma teed kõrbe Tamaskusse pole, ja tulle ja woia Asaeli kuningaks ülle Siria-ma,
- Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Gehe wiederum deines Weges durch die Wüste gen Damaskus und gehe hinein und salbe Hasael zum König über Syrien,
- RV'1862 15. Y díjole Jehová: Vé, vuélvete por tu camino, por el desierto de Damasco: y vendrás, y ungirás a Hazael por rey de Siria;
- PL1881 15. Ale Pan rzekł do niego: idź, wróć się drogą twą na puszcze Damaską, a gdy tam przyjdiesz, pomażesz Hazaela za króla nad Syryją;
- RuSV1876 15 И сказал ему Господь: пойдн обратно своею дорогою чрез пустыню в Дамаск, и когда придешь, то помажь Азаила в царя над Сириею,
- FI33/38 16. Ja voitele Jeehu, Nimsin poika, Israelin kuninkaaksi. Ja voitele sijaasi profeetaksi Elisa, Saafatin poika, Aabel-Meholasta.
- LT 15. Viešpats jam tarė: “Grijšk savo keliu per dykumą į Damaską ir nuvykęs ten patepk Hazaelį Sirijos karaliumi,
- Ostervald-Fr 15. Mais l'Éternel lui dit: Va, retourne-t'en par ton chemin du désert, à Damas; et, quand tu y seras entré, tu oindras Hazaël roi sur la Syrie,
- SVV1770 15 En de HEERE zeide tot hem: Ga, keer weder op uwe weg, naar de woestijn van Damaskus; en ga daar in, en zalf Hazael ten koning over Syrie.
- Karoli1908Hu 15. És monda az Úr néki: Menj el, térj vissza a te utadon a pusztán át Damaskusba, és mikor oda jutándsasz, kenjed királylyá [15†] Hazáelt Siriában;
- БКуліш 15. Господь же рече до його: Йди, вернися твоею дорогою через пустыню у Дамаск, а як прийдеш туди, помаж Азаїла в царя над Сириею.
- Biblia1776 16. Ja voitele Jehu Nimsin poika Israelin kuninkaaksi; ja Elisa Saphatin poika, AbelMeholasta, voitele prophetaksi sinun



siaas.

- CPR1642 16. Ja woitele Jehu Nimsin poica Israelin Cuningaxi ja Elisa Saphatin poica Abel Meholast Prophetaxi sinun siaas:
- MLV19 16 And you will anoint Jehu the son of Nimshi to be king over Israel. And you will anoint Elisha the son of Shaphat of Abel-meholah to be prophet in your place.
- DK1871 16. og du skal salve Jehu, Nimsis Søn, til Konge over Israel og salve Elisa, Safats Søn fra Abel-Mehola, til Profet i dit Sted
- PR1739 16. Ja woia Nimsi poia Jeu kuningaks ülle Israeli, ja Sawati poia Elisa, kes Abelmeolast, woia prohwetiks omma assemele.
- Luther1912 16. Und Jehu, den Sohn Nimsis, zum König über Israel, und Elisa, den Sohn Saphats, von Abel-Mehola, zum Propheten an deiner Statt.
- RV'1862 16. Y a Jehú, hijo de Namsi, ungirás por rey sobre Israel: y a Eliseo, hijo de Safat, de Abelmejula ungirás para que sea profeta en lugar de tí.
- KJV 16. And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.
- KXII 16. Och Jehu, Nimsi son, till Konung öfver Israel; och Elisa, Saphats son, af AbelMehola, till en Prophet i din stad.
- LT 16. Nimšio sūnų Jehu vąlzraelio karaliumi ir Šafato sūnų Eliziejų iš Abel Meholos patepk pranašu savo vieton.
- Ostervald-Fr 16. Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimshi, roi sur Israël; et tu oindras Élisée, fils de Shaphat, d'Abel-Méhola, comme prophète à ta place.
- SVV1770 16 Daartoe zult gij Jehu, den zoon van Nimsi, zalven ten koning over Israel; en Elisa, den zoon van Safat, van Abel-mehola, zult gij tot profeet zalven in uw plaats.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 16. A Jehu, syna Namsy, pomażesz za króla nad Izraelem, a Elizeusza, syna Safatowego, z Abelmechola, pomażesz za proroka miasto siebie.</p>               | <p>Karoli1908Hu 16. És Jéhut, [16†] a Nimsi fiát kenjed királylyá Izráelben, és Elizeust, az Abelméholabeli Sáfát fiát pedig kenjed prófétává a te helyedbe.</p>      |
| <p>RuSV1876 16 а Ииуя, сына Намессиина, помажь в царя над Израилем; Елисея же, сына Сафатова, из Авел-Мехолы, помажь в пророка вместо себя;</p>                     | <p>БКуліш 16. Егуя ж Намессієнка помаж в царя над Израїлем, а Елисея Сафатенка, з Абел-Мехоли, помаж в пророка намість себе;</p>                                      |
| <p>FI33/38 17. Ja on tapahtuva näin: joka välttää Hasaelin miekan, sen surmaa Jeehu, ja joka välttää Jeehun miekan, sen surmaa Elisa.</p>                           | <p>Biblia1776 17. Ja tapahtuu, että joka välttää Hasaelin miekan, se tapetaan Jehulta, ja joka välttää Jehun miekan, se tapetaan Elisalta.</p>                        |
| <p>CPR1642 17. Ja tapahtu että se cuin wälttä Hasaelin miecan se tapetan Jehulda ja se cuin wälttä Jehun miecan se tapetan Elisalda.</p>                            |   |
| <p>MLV19 17 And it will happen, that he who escapes from the sword of Hazael, Jehu will kill. And he who escapes from the sword of Jehu, Elisha will kill.</p>      | <p>KJV 17. And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.</p> |
| <p>Dk1871 17. Og det skal ske, at hvo som undkommer fra Hasaels Sværd, den skal Jehu ihjelslaa, og hvo som undkommer fra Jehus Sværd, den skal Elisa ihjelslaa.</p> | <p>KXII 17. Och skall ske, att den som undslipper Hasaels svärd, honom skall Jehu dräpa; och den som undslipper Jehu svärd, honom skall Elisa dräpa.</p>              |
| <p>PR1739 17. Ja se peab sündima, kes Asaeli moöga</p>  | <p>LT 17. Kas paspruks nuo Hazaelio kardo, tą</p>   |

eest ärrapeäseb, tedda peab Jeu  
ärrasurmama ja kes Jeu moöga eest  
ärrapeäseb, tedda peab Elisa surmama.

nužudys Jehuvas, o kas paspruks nuo Jehuvo  
kardo, tą nužudys Eliziejus.

Luther1912 17. Und es soll geschehen, daß wer dem  
Schwert Hasaels entrinnt, den soll Jehu  
töten.

Ostervald-Fr 17. Et il arrivera que quiconque échappera à  
l'épée de Hazaël sera mis à mort par Jéhu; et  
quiconque échappera à l'épée de Jéhu sera  
mis à mort par Élisée.

RV'1862 17. Y será, que él que escapare de la espada  
de Hazael, Jehú le matará: y él que escapare  
de la espada de Jehú, Eliseo le matará.

SVV1770 17 En het zal geschieden, dat Jehu hem, die  
van het zwaard van Hazael ontkomt, doden  
zal; en die van het zwaard van Jehu ontkomt,  
dien zal Elisa doden.

PL1881 17. I stanie się, że ktokolwiek ujdzie miecza  
Hazaelowego, zabije go Jehu, a ktokolwiek  
ujdzie miecza Jehu, zabije go Elizeusz.

Karoli1908Hu 17. És léssen, hogy a ki megmenekedik Hazáel  
fegyverétől, azt [17†] Jéhu öli meg, és a ki  
megmenekedik a Jéhu fegyverétől, azt Elizeus  
öli meg.

RuSV1876 17 кто убежит от меча Азаилова, того  
умертвит Ииуй; а кто спасется от меча  
Ииуева, того умертвит Елисей.

БКуліш 17. І станеться: Хто втече від меча  
Азаїлового, того вбє Егуй, а хто втече від  
меча Егуєвого, того вбє Елисей.

FI33/38 18. Mutta minä jätän jäljelle Israeliin  
seitsemäntuhatta: kaikki polvet, jotka eivät  
ole notkistuneet Baalille, ja kaikki suut, jotka  
eivät ole hänelle suuta antaneet.

Biblia1776 18. Mutta minä jätän seitsemäntuhatta  
Israeliin: kaikki polvet, jotka ei kumartaneet  
Baalia, ja kaikki suut, jotka ei hänen suuta  
antaneet.

CPR1642 18. Mutta minä jätin seidzemen tuhatta

Israelis nimittäin caicki polwet jotca ei cumartanet Baalia ja caicki suut jotca ei hänen suuta andanet.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 18 Yet I have reserved (for me) seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed to Baal and every mouth which has not kissed him.                  | KJV          | 18. Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.                  |
| Dk1871     | 18. Og jeg har ladet syv Tusinde blive tilovers i Israel, nemlig alle Knæ, som ikke have bøjet sig for Baal, og hver Mund, som ikke har kysset ham.             | KXII         | 18. Och jag skall låta igenblifva sjutusend i Israel, nämliga all knä som sig icke hafva böjt för Baal, och hvar och en mun som honom icke kysst hafver.   |
| PR1739     | 18. Ja ma ollen teinud, et seitse tuhhat on üllejänud Israeli, keik pölwed, mis ei olle mahha heitnud Paali ette, ja keik suud, mis ei olle temmale suud annud. | LT           | 18. Tačiau Aš pasilikau Izraelyje septynis tūkstančius, kurie nesulenkė kelių prieš Baalą ir nebučiavo jo“.  |
| Luther1912 | 18. Und ich will übriglassen siebentausend in Israel: alle Kniee, die sich nicht gebeugt haben vor Baal, und allen Mund, der ihn nicht geküßt hat.              | Ostervald-Fr | 18. Mais j'en ferai demeurer sept mille de reste en IsraëL, tous ceux qui n'ont point fléchi les genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé. |
| RV'1862    | 18. Y yo haré que queden en Israel siete mil: todas rodillas que no se encorvaron a Baal, y todas bocas que no le besaron.                                      | SVV1770      | 18 Ook heb Ik in Israel doen overblijven zeven duizend, alle knieen, die zich niet gebogen hebben voor Baal, en allen mond, die hem niet gekust heeft.     |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 18. Jednakiem sobie zachował w Izraelu siedm tysięcy, których wszystkich kolana nie kłaniały się Baalowi, i których wszystkich usta nie całowały go.  | Karoli1908Hu | 18. De meghagyok Izráelben hétezer embert: [18†] minden térdet, mely meg nem hajolt a Baálnak, és minden ajkat, mely meg nem csókolta azt.   |
| RuSV1876 | 18 Впрочем, Я оставил между Израильтянами семь тысяч мужей ; всех сих колени не преклонялись пред Ваалом, и всех сих уста не лобызали его.  | БКуліш       | 18. Впрочем я зоставив між Ізраїлїтянами сім тисяч; усіх тих коліна не пригинались перед Баалом, і уста їх не цілували його.   |
| FI33/38  | 19. Niin hän lähti sieltä ja kohtasi Elisan, Saafatin pojan, kun tämä oli kyntämässä; kaksitoista härkäparia kulki hänen edellensä, ja itse hän ajoi kahdettatoista. Kulkiessaan hänen ohitsensa Elia heitti vaippansa hänen päällensä. | Biblia1776   | 19. Ja hän läksi sieltä ja kohtasi Elisan Saphatin pojan, joka kynti kahdellatoistakymmenellä parilla härkiä, ja hän itse oli niiden kahdentoistakymmenen seassa; ja Elia meni hänen tykönsä ja heitti hameensa hänen päällensä. |
| CPR1642  | 19. JA hän läxi siellä ja cohtais Elisan Saphatin pojan joca kyndi cahdellatoistokymmenellä parilla härkiä ja hän idze oli nijden cahdentoistakymmenen seas ja Elia meni hänen tygöns ja heitti hamens hänen päällens.                  |              |  |
| MLV19    | 19 So he departed from there and found Elisha the son of Shaphat who was plowing with twelve yoke (of oxen) before him and  | KJV          | 19. So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with   |

he with the twelfth. And Elijah passed over to him and cast his mantle upon him.

the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

Dk1871 19. Saa gik han derfra og fandt Elisa, Safats Søn, der pløjede med tolv Spand Øksne foran sig, og han selv var med det tolvte; og Elias gik over til ham og kastede sin Kappe paa ham.

KXII 19. Och han gick dädan, och fann Elisa, Saphats son, der han plöjde med tolf par oxar, och han var sjelf ibland de tolf; och Elia gick till honom, och kastade sin mantel öfver honom.

PR1739 19. Ja ta läks seält ärra ja leidis Sawati poia Elisa, ja ta olli kündmas, kaksteistküñmend pari olli ta ees, ja temma kä olli se kaksteistkümmes paar, ja Elias läks temma jure ja heitis omma pitka kue ta kätte.

LT 19. Elijas, išėjęs iš ten, surado Šafato sūnų Eliziejų ariantį lauką. Dvylika jungų jaučiųėjo pirma jo, jis pats arė su dvyliktuoju. Elijas, praeidamas pro jį, užmetė ant jo savo apsiaustą.

Luther1912 19. Und er ging von dannen und fand Elisa, den Sohn Saphats, daß er pflügte mit zwölf Jochen vor sich hin; und er war selbst bei dem zwölften. Und Elia ging zu ihm und warf seinen Mantel auf ihn.

Ostervald-Fr 19. Élie partit donc de là, et il trouva Élisée, fils de Shaphat, qui labourait, ayant douze couples de bœufs devant lui; et il était avec la douzième. Et Élie passa vers lui, et jeta sur lui son manteau.

RV'1862 19. Y partiéndose él de allí, halló a Eliseo, hijo de Safat, que araba con doce yuntas delante de sí: y él era uno de los doce gañanes. Y pasando Elías por delante de él, echó su manto sobre él.

SVV1770 19 Zo ging hij van daar, en vond Elisa, den zoon van Safat; dezelve ploegde met twaalf juk runderen voor zich henen, en hij was bij het twaalfde; en Elia ging over tot hem, en wierp zijn mantel op hem.

PL1881 19. A tak on odszedłszy stamtąd, znalazł

Karoli1908Hu 19. És ő elmenvén onnét, megtalálá Elizeust,

Elizeusza, syna Safatowego, a on orze, a dwanaście jarzm wołów przed nim, a sam był przy dwunastem jarzmie, a idąc mimo niego Eljasz, wrzucił naó płaszcz swój.

RuSV1876 19 И пошел он оттуда, и нашел Елисея, сына Сафатова, когда он орал; двенадцать пар волов было у него, и сам он был при двенадцатой. Илия, проходя мимо него, бросил на него милоть свою.

a Sáfát fiát, a mint szántott tizenkét járom ökörrrel, és ő maga a tizenkettedikkel volt; és Illés hozzá méne, és az ő palástját reá [19†] veté.

БКуліш 19. Пійшовши ж ізвідти, найшов Елисея Сафатенка, що саме орав плугом; дванайцять пар (волів) було перед ним, а сам він був при дванайцятій; а коли Ілия приступив до його, кинув на його свій плащ.

FI33/38 20. Niin hän jätti härät, riensi Elia jälkeen ja sanoi: Salli minun ensin antaa suuta isälleni ja äidilleni; sitten minä seuraan sinua. Elia sanoi hänelle: Mene, mutta tule takaisin; tiedäthän, mitä minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 20. Ja hän jätti härjät ja juoksi Elia perässä, ja sanoi: anna minun suuta antaa minun isälleni ja äidilleni, niin minä seuraan sinua; hän sanoi hänelle: mene ja tule jälleen; sillä mitä minä sinulle tein?

CPR1642 20. Mutta hän jätti härjät ja juoksi Elia perän ja sanoi: anna minun suuta anda minun Isälleni ja äitilleni niin minä seuran sinua hän sanoi hänelle: mene ja tule jälle sillä mitä minä sinun tein?

MLV19 20 And he left the oxen and ran after Elijah and said, I beseech you, let me kiss my father and my mother and then I will follow you. And he said to him, Go back again, for

KJV 20. And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for

what have I done to you?

what have I done to thee?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Og han forlod Øksnene og løb efter Elias og sagde: Kære, lad mig kysse min Fader og min Moder, saa vil jeg følge dig! og han sagde til ham: Gak, kom igen, thi hvad har jeg gjort dig?   | KXII         | 20. Men han öfvergaf oxarna, och lopp efter Elia, och sade: Låt mig kyssa min fader, och mina moder, så vill jag följa dig efter. Han sade till honom: Gack, och kom igen; ty jag hafver något beställa med dig. |
| PR1739     | 20. Ja ta jättis need weiksed mahha ja jooksis Elia järrele ja ütles: Ma tahhan, pallun ma, omma issale ja omma emmale suud anda, ja siis so järrel käia; ja Elias ütles temmale: Minne, tulle taggasi, sest mötle, mis ma sulle ollen teinud? | LT           | 20. Tas, palikęs jaučius ir bęgdamas paskui Eliją, tarė: “Leisk man pabučiuoti savo tėvą ir motiną, tuomet aš seksiu tave”. Elijas jam atsakė: “Eik ir sugrįžk, nes ką aš tau padariau?”                         |
| Luther1912 | 20. Er aber ließ die Rinder und lief Elia nach und sprach: Laß mich meinen Vater und meine Mutter küssen, so will ich dir nachfolgen. Er sprach zu ihm: Gehe hin und komme wieder; bedenke, was ich dir getan habe!                            | Ostervald-Fr | 20. Alors Élisée laissa ses bœufs, et courut après Élie, en disant: Je te prie, que j'aïlle embrasser mon père et ma mère, et puis je te suivrai. Et il lui dit: Va, et reviens; car que t'ai-je fait?           |
| RV'1862    | 20. Entónces éI dejando los bueyes, vino corriendo en pos de Elías, y dijo: Ruégote que me dejes besar mi padre y mi madre, y luego iré tras tí. y éI le dijo: Vé, y vuelve, ¿qué te he yo hecho?  | SVV1770      | 20 En hij verliet de runderen, en liep Elia na, en zeide: Dat ik toch mijn vader en mijn moeder kusse, daarna zal ik u navolgen. En hij zeide tot hem: Ga, keer weder; want wat heb ik u gedaan?                 |



- PL1881 20. Który opuściwszy woły bierzał za Eliaszem, i rzekł: Niech pocałuję prosię ojca mego, i matkę moję, a pójdę za tobą; któremu rzekł: Idź, a wróć się zasię, ponieważ widzisz, com ci uczynił.
- RuSV1876 20 И оставил Елисей волов, и побежал за Илиею, и сказал: позволь мне поцеловать отца моего и мать мою, и я пойду за тобою. Он сказал ему: пойдя и приходи назад, ибо что сделал я тебе?
- FI33/38 21. Niin hän meni hänen luotaan takaisin, otti härkäparinsa ja teurasti sen, ja härkään ikeellä hän keitti lihat; ne hän antoi väelle, ja he söivät. Sitten hän nousi ja seurasi Eliaa ja palveli häntä.
- CPR1642 21. Ja hän palais hänen tyköäns ja keitti liha härkään caluilla ja andoi Canssalle syödä ja hän nousi ja seurais Eliat ja palweli händä.
- MLV19 21 And he returned from following him and took the yoke of oxen and killed them and boiled their flesh with the instruments of the oxen and gave to the people and they ate. Then he arose and went after Elijah and
- Karoli1908Hu 20. És ő elhagyván az ökröket, Illés után futott, és monda: Kérlek hadd csókoljam meg az én atyámat és az én anyámat, és azután [20+] követlek. És monda: Menj, térj vissza; mert mit cselekedtem tenéked?
- БКуліш 20. Сей же, покинувши воли, пійшов слідом за Илиєю й сказав: Дай мені перш поцілувати панотця мого й паніматку мою, тоді пійду за тобою. Він відказав йому: Йди й вертай назад, бо що належало до мене, те я вчинив тобі.
- Biblia1776 21. Ja hän palasi hänen tykönsä, ja otti parin härkiä ja uhrasi sen, ja keitti lihan härkään kaluilla, ja antoi kansalle syödä; ja hän nousi ja seurasi Eliaa, ja palveli häntä.
- KJV 21. And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and

ministered to him.

ministered unto him.

Dk1871 21. Saa gik han fra ham igen, og han tog et Spand Øksne og ofrede dem og kogte deres Kød ved Tøjet paa Øksnene, og gav Folket, og de aade; og han stod op og fulgte Elias og tjente ham.

KXII 21. Och han lopp åter ifrå honom, och tog ett par oxar, och offrade dem, och kokade köttet med träredskapen till oxarna, och gaf folket, att de åto; och stod upp, och följde Elia efter och tjente honom.

PR1739 21. Ja ta läks taggasi ta jurest, ja wöttis ühhe pari weiksid ja tappis sedda, ja weiksekünniriistadega ketis ta nende lihha ja andis rahwale, ja nemmad söid; ja ta wöttis kätte ja käis Elia järrel, ja olli temmale teenriks.

LT 21. Jis sugrįžo, papjovė jungo jaučius ir, išviręs juos ant pakinktų medžių, mėsa išdalino žmonėms, ir jie valgė. Po to jis sekė Eliją ir jam tarnavo.

Luther1912 21. Und er lief wieder von ihm und nahm ein Joch Rinder und opferte es und kochte das Fleisch mit dem Holzwerk an den Rindern und gab's dem Volk, daß sie aßen. Und machte sich auf und folgte Elia nach und diene ihm.

Ostervald-Fr 21. Il s'en retourna donc d'avec lui; et il prit une couple de bœufs et les offrit en sacrifice; et, avec le bois de l'attelage des bœufs, il en fit bouillir la chair, et la donna au peuple; et ils mangèrent. Puis il se leva, et suivit Élie. Et il le servait.

RV'1862 21. Y volvióse de en pos de él, y tomó un par de bueyes, y matólos, y con el arado de los bueyes coció la carne de ellos, y dióla al pueblo que comiesen: y después se levantó, y fué tras Elías, y le servía.

SVV1770 21 Zo keerde hij weder van achter hem af, en nam een juk runderen, en slachtte het, en met het gereedschap der runderen zood hij hun vlees, hetwelk hij aan het volk gaf; en zij aten. Daarna stond hij op, en volgde Elia na, en diende hem.

PL1881 21. A tak wróciwszy się do niego wziął parę wołów, i zabił je, a przy drwach z pługa nawarzył mięsa z nich, i dał ludowi, i jedli. A wstawszy szedł za Eliaszem, i służył mu.

Karoli1908Hu 21. És elmenvén ő tőle, vón azután egy pár ökröt, és levágá azt, és az ekéhez való szerszámokból tüzet rakván, megfőzé azok húsát, és a népnek adá, és evének; és felkelvén, elméne Illés után, és szolgálta néki.

RuSV1876 21 Он, отойдя от него, взял пару волов и заколол их и, зажегши плуг волов, изжарил мясо их, и роздал людям, и они ели. А сам встал и пошел за Илиею, и стал служить ему.

БКуліш 21. І вернувши до його, узяв пару волів та й заколов їх, а плугом волів зварив мясо їх та й роздав людям, щоб їли. Тоді рушив і пішов за Ілією й служив йому.

## 20 luku

Ahab voittaa kahdesti Benhadadin.

FI33/38 1. Ja Behadad, Aramin kuningas, kokosi kaiken sotajoukkonsa. Hänellä oli mukanaan kolmekymmentä kaksi kuningasta sekä hevosia ja sotavaunuja. Ja hän meni ja piiritti Samariaa ja ryhtyi taisteluun sitä vastaan.

Biblia1776 1. Ja Behadad Syrian kuningas kokosi kaikki sotaväkensä ja oli kaksineljätkymmestä kuningasta hänen kanssansa, ja hevoset ja vaunut; ja hän meni ja piiritti Samarian, ja soti sitä vastaan,

CPR1642 1. JA Behadad Syrian Cuningas cocois caicki hänen sotawäkens ja oli caxineljätkymmestä Cuningasta hänen cansans ja hewoiset ja waunut ja hän meni ja pijritti Samarian ja sodei sitä wastan.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 1 And Ben-hadad the king of Syria gathered all his army together. And there were thirty-two kings with him and horses and chariots. And he went up and besieged Samaria and fought against it.</p>       | <p>KJV 1. And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.</p> |
| <p>Dk1871 1. Benhadad, Kongen i Syrien samlede hele sin Hær, og der var to og tredive Konger med ham og Heste og Vogne; og han drog op og belejrede Samaria og stred imod den.</p>                                | <p>KXII 1. Och Benhadad, Konungen i Syrien, församlade alla sina magt, och voro två och tretio Konungar med honom, och hästar och vagnar; och drog upp, och belade Samarien, och stridde deremot;</p>            |
| <p>PR1739 1. Ja Siria kuningas Pennadad koggus keik omma wägge, ja kaks kuningast neljatkümmend ollid temmaga ja hobboseid ja söawankrid; ja ta tulli ülles, ja panni Samaria-linna kinni ja söddis ta wasto.</p> | <p>LT 1. Sirijos karalius Ben Hadadas surinko visą savo kariuomenę: su juo buvo trisdešimt du karaliai, žirgai ir kovos vežimai, ir puolė Samariją.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Und Benhadad, der König von Syrien, versammelte alle seine Macht, und waren zweiunddreißig Könige mit ihm und Roß und Wagen, und zog herauf und belagerte Samaria und stritt dawider</p>         | <p>Ostervald-Fr 1. Or Ben-Hadad, roi de Syrie, assembla toute son armée; il avait avec lui trente-deux rois, et des chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.</p>            |
| <p>RV'1862 1. ENTÓNCES Ben-adad rey de Siria juntó todo su ejército, y con él treinta y dos reyes con caballos y carros; y subió, y puso cerco a</p>  | <p>SVV1770 1 En Benhadad, de koning van Syrie, vergaderde al zijn macht; en twee en dertig koningen waren met hem, en paarden en</p>   |

Samaria, y la combatia.

wagenen; en hij toog op, en belegerde Samaria en krijgde tegen haar.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 1. Tedy Benadad, król Syryjski, zebrał wszystko wojsko swoje, mając z sobą trzydzieści i dwóch królów, przytem jezdne i wozy; a przyciągnąwszy obległ Samaryję i dobywał jej.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. És Benhadád, Siria királya összegyűjté egész seregét, és harminczkét király volt ő vele és nagyon sok ló és szekér, és felméne és megszállá Samariát, és ostromolni kezdte azt.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Венадад, царь Сирийский, собрал все свое войско, и с ним были тридцать два царя, и кони и колесницы, и пошел, осадил Самарию и воевал против нее.</p>                         | <p>БКуліш 1. Бенадад, царь Сирийський, зібрав усю військову силу свою; й з ним було тридцять і два князі з кіньми й колесницями; й пішов, обліг Самарию й добував її.</p>                              |
| <p>FI33/38 2. Ja hän lähetti sanansaattajat kaupunkiin Ahabin, Israelin kuninkaan, luo</p>  | <p>Biblia1776 2. Ja lähetti sanansaattajat Ahabille Israelin kuninkaalle kaupunkiin,</p>   |
| <p>CPR1642 2. Ja lähetti sanan Ahabille Israelin Cuningalle Caupungijn.</p>   |  |
| <p>MLV19 2 And he sent messengers to Ahab King of Israel, into the city and said to him, Thus says Ben-hadad,</p>   | <p>KJV 2. And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,</p>   |
| <p>Dk1871 2. Og han sendte Bud til Akab, Israels Konge, til Staden.</p>   | <p>KXII 2. Och sände båd till Achab, Israels Konung, in uti staden;</p>  |
| <p>PR1739 2. Ja läkkitas Käskusid liñna Israeli kuningga Ahabi jure,</p>  | <p>LT 2. Ben Hadadas per pasiuntinius pranešė Izraelio karaliui Ahabui:</p>  |

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 2. und sandte Boten zu Ahab, dem König Israels, in die Stadt  | Ostervald-Fr | 2. Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville;   |
| RV'1862    | 2. Y envió mensajeros a Acab rey de Israel a la ciudad, diciendo:   | SVV1770      | 2 En hij zond boden tot Achab, den koning van Israel, in de stad.   |
| PL1881     | 2. I wyprawił posły do Achaba, króla Izraelskiego, do onego miasta;   | Karoli1908Hu | 2. És követeket küldött Akhábhhoz, az Izráel királyához a városba;  |
| RuSV1876   | 2 И послал послов к Ахаву, царю Израильскому, в город,  | БКуліш       | 2. I послав послы в город до Ахаба, царя Ізраїльського,   |
| FI33/38    | 3. ja käske sanoa hänelle: Näin sanoo Benhadad: 'Sinun hopeasi ja kultasi ovat minun, ja sinun kauneimmat vaimosi ja lapsesi ovat myöskin minun'. | Biblia1776   | 3. Ja käske hänelle sanottaa: näin sanoo Benhadad: sinun hopias ja kultas ovat minun, ja sinun emäntäs ja ihanimmat lapses ovat myös minun. |
| CPR1642    | 3. Ja käske hänelle sanotta: nijn sano Benhadad: sinun hopias ja culdas owat minun ja sinun emändäs ja ihanimmat lapses owat myös minun.          |              |   |
| MLV19      | 3 Your silver and your gold is mine, your wives also and your sons, even the best, are mine.  | KJV          | 3. Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.  |
| Dk1871     | 3. Og han lod ham sige: Saa siger Benhadad: Dit Sølv og dit Guld, det er mit, og dine   | KXII         | 3. Och lät säga honom: Så säger Benhadad: Ditt silfver och ditt guld är mitt; och dina  |

- smukke Hustruer og Børn, de ere mine.
- PR1739 3. Ja ütles temmale: Nenda ütleb Pennadad, so hõbbe ja so kuld se on minno pärralt, ja so naesed ja so parremad poiad, need on minno pärralt.
- LT hustrur, och din bästa barn äro också min.  
3. “Tavo sidabras ir auksas yra mano, taip pat tavo žmonos ir geriausieji vaikai”.
- Luther1912 3. und ließ ihm sagen: So spricht Benhadad: Dein Silber und dein Gold ist mein, und deine Weiber und deine besten Kinder sind auch mein.
- Ostervald-Fr 3. Et il lui fit dire: Ainsi parle Ben-Hadad: Ton argent, ton or est à moi; tes femmes aussi et tes beaux enfants sont à moi.
- RV'1862 3. Así ha dicho Ben-adad: Tu plata y tu oro es mío, y tus mujeres, y tus hijos hermosos son míos.
- SVV1770 3 En hij zeide hem aan: Zo zegt Benhadad: Uw zilver en uw goud, dat is mijn, daartoe uw vrouwen en uw beste kinderen, die zijn mijn.
- PL1881 3. I rzekł mu: Tak mówi Benadad: Srebro twoje i złoto twoje mojeć jest; także żony twoje i synowie twoi najcudniejsi moi są.
- Karoli1908Hu 3. És azt izené néki: Azt mondja Benhadád: A te ezüstöd és aranyad az enyém, a te feleségeid is és a te szép fiaid is az enyéme.
- RuSV1876 3 и сказал ему: так говорит Венадад: серебро твое и золото твое – мои, и жены твои и лучшие сыновья твои – мои.
- БКуліш 3. I повелів сказати йому: Так говорить Бенадад: срібло твое й золото твое - воно моє, й твої молодиці й найлучші сини - мої.
- FI33/38 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: Niinkuin sinä olet sanonut, herrani, kuningas, minä olen sinun, minä ja kaikki, mitä minulla on.
- Biblia1776 4. Israelin kuningas vastasi ja sanoi: herrani kuningas, niinkuin sinä sanonut olet, minä olen sinun ja kaikki mitä minulla on.
- CPR1642 4. Israelin Cuningas wastais ja sanoi: minun Herran Cuningan nijncuins sanonut olet minä

olen sinun ja caicki mitä minulla on.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 4 And the King of Israel answered and said, It is according to your saying, my lord, O king, I am your and all that I have.   | KJV 4. And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.    |
| Dk1871 4. Og Israels Konge svarede og sagde: Efter dine Ord skal det være, min Herre Konge! jeg er din og alt det, jeg har. Derefter kom Budene igen og sagde: Saa siger Benhadad: Efterdi jeg sendte til dig og lod sige: Du skal give mig dit Sølv og dit Guld og dine Hustruer og dine Børn: | KXII 4. Israels Konung svarade, och sade: Min herre Konung, såsom du sagt hafver, jag är din, och allt det jag hafver.         |
| PR1739 4. Ja Israeli kuningas wastas ja ütles: Olgo so sanna järrele, mo issand kuningas, ma ollen so pärralt ja keik, mis mul on.  | LT 4. Izraelio karalius atsakė: “Mano valdove karaliau, kaip tu sakei, aš ir visa, kas man priklauso, esame tavo”.             |
| Luther1912 4. Der König Israels antwortete und sprach: Mein Herr König, wie du geredet hast! Ich bin dein und alles, was ich habe.  | Ostervald-Fr 4. Et le roi d'Israël répondit et dit: Comme tu le dis, ô roi mon seigneur, je suis à toi, avec tout ce que j'ai. |
| RV'1862 4. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Como tú lo dices rey señor mío, yo soy tuyo, y todo lo que tengo.  | SVV1770 4 En de koning van Israel antwoordde en zeide: Naar uw woord, mijn heer de koning, ik ben uwe, en al wat ik heb.       |
| PL1881 4. I odpowiedział król Izraelski a rzekł: Według słowa twego królu, panie mój,   | Karoli1908Hu 4. És felele az Izráel királya, és monda: A mint megmondottad uram, király, tiéd vagyok                           |



twojem ja, i wszystko, co mam.

RuSV1876 4 И отвечал царь Израильский и сказал: да будет по слову твоему, господин мой царь: я и все мое – твое.

БКуліш

mindenekkel, a melyeket bírok.

4. I відповів царь Ізраїльський і сказав: Як кажеш, мій пане царю, я твій з усім, що маю.

FI33/38 5. Mutta sanansaattajat tulivat takaisin ja sanoivat: Näin sanoo Benhadad: 'Minä olen lähettänyt sinulle tämän sanan: Anna minulle hopeasi ja kultasi, vaimosi ja lapsesi.

Biblia1776

5. Ja sanansaattajat tulivat jälleen ja sanoivat: näin sanoo Benhadad: minä olen lähettänyt sinun tyköös sanan, sanoen: sinun hopias ja kultas, emäntäs ja lapses pitää sinun minulle antaman:

CPR1642 5. JA sana tuli jällens ja sanoi: nijn sanoi Benhadad: minä olen lähettänyt sinulle sanan sinun hopias ja cudas emändäs ja lapses pitä sinun minulle andaman.

MLV19 5 And the messengers came again and said, Thus speaks Ben-hadad, saying, I indeed sent to you, saying, You will deliver to me your silver and your gold and your wives and your sons.

KJV

5. And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

Dk1871 5. Derefter kom Budene igen og sagde: saa siger Benhadad: efterdi jeg sendte til dig og lod sige: du skal give mig dit Sølv og dit Guld og dine hustruer og dine Børn:

KXII

5. Och båden kommo igen, och sade: Så säger Benhadad: Efter jag hafver sändt till dig, och låtit säga: Ditt silfver och ditt guld, dina hustrur och din barn skall du få mig;

PR1739 5. Ja need Kässud tullid jälle taggasi ja

LT

5. Pasiuntiniai vėl atėjo pas Ahabą ir sakė:

ütlesid: Nenda rägib Pennadad ja ütleb: Ma ollen kül so jure läkkitanud ja öölnud: Sa pead omma hõbbedat, ja omma kulda, ja ommad naesed ja ommad poiad mulle andma:

“Taip sako Ben Hadadas: ‘Nors aš sakiau tau, kad tu atiduosi man savo sidabrą, auksą, žmonas ir vaikus,

Luther1912 5. Und die Boten kamen wieder und sprachen: So spricht Benhadad: Weil ich zu dir gesandt habe und lassen sagen: Dein Silber und dein Gold, deine Weiber und deine Kinder sollst du mir geben,

Ostervald-Fr 5. Les messagers revinrent et dirent: Ainsi parle Ben-Hadad: Puisque je t'ai envoyé dire: Donne-moi ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants,

RV'1862 5. Y volviendo los mensajeros otra vez, dijeron: Así dijo Ben-adad: Envio yo a tí, diciendo: Tu plata y tu oro, y tus mujeres, y tus hijos me darás; y mañana a estas horas,

SVV1770 5 Daarna kwamen de boden weder, en zeiden: Alzo spreekk Benhadad, zeggende: Ik heb wel tot u gezonden, zeggende: Uw zilver, en uw goud, en uw vrouwen, en uw kinderen zult gij mij geven;

PL1881 5. A wróciwszy się posłowie do niego, rzekli: Tak powiedział Benadad, mówiąc: Posłałem do ciebie, abyć rzeczono: Srebro twoje, i złoto twoje, i żony twoje, i syny twoje dasz mi.

Karoli1908Hu 5. Megtérvén pedig a követek, mondának: Azt mondja Benhadád: Miután hozzád küldöttem, és azt izentem, hogy a te ezüstödet és aranyadat és a te feleségeidet és fiaidat add nékem;

RuSV1876 5 И опять пришли послы и сказали: так говорит Венадад: я послал к тебе сказать: „серебро твое, и золото твое, и жен твоих, и сыновей твоих отдай мне“;

БКуліш 5. Посли прийшли однакже знов й казали: Так мовляє Бенадад: Я посилав сказати тобі, що срібло твое й золото твое, й молодиці твої й синів твоїх мусиш оддати

MEHİ;

FI33/38 6. Totisesti minä lähetän huomenna tähän aikaan palvelijani sinun luoksesi tutkimaan sinun taloasi ja sinun palvelijaisi taloja; ja kaiken, mikä on sinun silmiesi ihastus, he ottavat haltuunsa ja vievät.'

Biblia1776 6. Niin minä huomenna tällä aikaa lähetän palveliani sinun tykösi tutkimaan sinun huonees ja sinun palvelias huoneet: ja mitä sinulla rakkainta on, pitää heidän ottaman ja tuoman tänne.

CPR1642 6. Nijn minä huomen tällä aica lähetän minun palwelian sinun tygös tutkiman sinun huones ja sinun alammaistes huonet ja mitä sinulla rackain on heidän pitä ne ottaman ja tuoman tänne.

MLV19 6 But I will send my servants to you tomorrow about this time and they will search your house and the houses of your servants. And it will be, that whatever is pleasant in your eyes, they will put it in their hand and take it away.

KJV 6. Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.

Dk1871 6. Saa vil jeg sende mine Tjenere til dig i Morgen paa denne Tid, og de skulle ransage i dit Hus og i dine Tjeneres Huse, og det skal ske, alt det, som er lysteligt for dine Øjne, skulle de lægge i deres Hænder og tage det bort.

KXII 6. Så vill jag i morgon på denna tiden sända mina tjenare till dig, att de ransaka ditt hus, och dina underdånares hus; och hvad dig kärt är, skola de taga i deras händer, och bära bort.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 6. Agga hoõne sel aial siis tahhan ma ommad sullased so jure läkkitada, ja need peawad so kodda ja so sullaste koiad läbbi otsima; nenda peab se ollema; nemmad peawad keik, mis so melest keigearmsam on, ennaste kätte wõtma ja ärratoma. | LT           | 6. bet rytoj šituo laiku atsiųsiu pas tave savo tarnus, jie iškratys tavo bei tavo tarnų namus ir visa, kas brangu tavo akyse, surinkę išsigabens' “..   |
| Luther1912 | 6. so will ich morgen um diese Zeit meine Knechte zu dir senden, daß sie dein Haus und deiner Untertanen Häuser durchsuchen; und was dir lieblich ist, sollen sie in ihre Hände nehmen und wegtragen.                                       | Ostervald-Fr | 6. Ainsi demain, en ce même temps, quand j'enverrai mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs; et ils se saisiront de tout ce que tu prends plaisir à voir, et l'emporteront.  |
| RV'1862    | 6. Yo enviaré a tí mis siervos, los cuales escudriñarán tu casa, y las casas de tus siervos, y tomarán con sus manos, y llevarán todo lo precioso que tuvieres.   | SVV1770      | 6 Maar morgen om dezen tijd zal ik mijn knechten tot u zenden, dat zij uw huis en de huizen uwer knechten bezoeken; en het zal geschieden, dat zij al het begeerlijke uwer ogen in hun handen leggen en wegnemen zullen. |
| PL1881     | 6. Ale wiedz, że jutro o tym czasie pošlę sługi moje do ciebie, którzy wyszperają dom twój, i domy sług twoich, i wszystko, w czym się kochasz, w ręce swe wezmą, i rozbiorą.   | Karoli1908Hu | 6. Azért holnap ilyenkor elküldöm az én szolgáimat hozzád, és felkutatják a te házadat, és a te szolgáid házait; és kezekhez veszik, a mi csak kedves előtted, és elhozzák.  |
| RuSV1876   | 6 поэтому я завтра, к этому времени, пришлю к тебе рабов моих, чтобы они осмотрели твойдом и дома служащих при  | БКуліш       | 6. Тим то завтра о сій добі пришлю до тебе людей моїх, щоб вони обшарили твою господу й господи підданих твоїх, і все, що  |

тебе, и все дорогое для глаз твоих взяли в свои руки и унесли.

вподобаяють, позабірали як власне своє.

FI33/38 7. Silloin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: Ymmärtäkää ja nähkää, että hän hankkii meille onnettomuutta; sillä kun hän lähetti vaatimaan minulta vaimojani ja lapsiani, hopeatani ja kultaan, en minä niitä häneltä kieltänyt.

Biblia1776 7. Niin Israelin kuningas kutsui kaikki maan vanhimmat ja sanoi: tutkikaat ja katsokaat, mitä pahuutta on hänen mielessänsä; sillä hän lähetti sanan minun tyköni, minun emännistäni ja lapsistani, hopiastani ja kullastani, ja en ole minä häneltä kieltänyt.

CPR1642 7. Nlin Israelin Cuningas cudzui caicki maan wanhimmat ja sanoi: tutkicat ja cadzocat mitä pahutta on hänen mielesäns hän lähetti sanan minun peräni ja minun emändäni ja lasteni hopiani ja culdani perän ja en ole minä häneldä sitä kiöldänyt.

MLV19 7 Then the King of Israel called all the elders of the land and said, Mark, I beseech you\* and see how this man seeks mischief, for he sent to me for my wives and for my sons and for my silver and for my gold and I did not deny him.

KJV 7. Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

Dk1871 7. Da kaldte Israels Konge ad alle Landets ældste og sagde: Kære, mærker og ser, at denne søger det, som ondt er; thi han sendte

KXII 7. Då kallade Israels Konung alla landsens äldsta, och sade: Märker och ser, hvilket ondt han företager; han sände till mig om mina

til mig om mine Hustruer og om mine Børn og om mit Sølv og om mit Guld, og jeg har ikke nægtet ham det.

hustrur och barn, silfver och guld, och jag hafver det intet nekat honom.

PR1739 7. Ja Israeli kuningas kutsus keik se Ma wannemad ja ütles: Et moistke ja wadage, et temma kurja püab tehja: sest ta on mo jure läkkitanud mo naeste, ja mo poegade, ja mo höbbeda ja mo kulla pärrast, ja minna ep olle temmale keelnud.

LT 7. Tada Izraelio karalius, sušaukęs visus krašto vyresniusius, jiems kalbėjo: “Klausykite ir stebėkite, kaip Ben Hadadas siekia pikto. Jis atsiuntė pas mane pasiuntinius, reikalaudamas mano žmonų, vaikų, sidabro ir aukso, ir aš jam neprieštaravau”.

Luther1912 7. Da rief der König Israels alle Ältesten des Landes und sprach: Merkt und seht, wie böse er's vornimmt! Er hat zu mir gesandt um meine Weiber und Kinder, Silber und Gold, und ich hab ihm nichts verweigert.

Ostervald-Fr 7. Alors le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Considérez, je vous prie, et voyez que cet homme ne cherche que du mal. Car il avait envoyé vers moi pour avoir mes femmes, mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais point refusé.

RV'1862 7. Entónces el rey de Israel llamó a todos los ancianos de la tierra, y díjoles: Entendéd, y ved ahora, como este no busca sino mal; porque ha enviado a mi por mis mujeres y mis hijos, y por mi plata y por mi oro; y yo no se lo he negado.

SVV1770 7 Toen riep de koning van Israel alle oudsten des lands, en zeide: Merkt toch en ziet, dat deze het kwade zoekt; want hij had tot mij gezonden, om mijn vrouwen, en om mijn kinderen, en om mijn zilver, en om mijn goud, en ik heb het hem niet geweigerd.

PL1881 7. A tak wezwał król Izraelski wszystkich starszych ziemi onej, i rzekł im: Uważcież proszę, a obaczcie, żeć ten złego szuka;

Karoli1908Hu 7. Akkor egybehívá az Izráel királya mind az ország véneit, és monda: Vegyétek eszetekbe, és lássátok meg, minemű gonosz szándékkal

albowiem postać do mnie po żony moje, i po syny moje, i po srebro moje, i po złoto moje, a nie odmówiłem mu.

RuSV1876 7 И созвал царь Израильский всех старейшин земли и сказал: замечайте и смотрите, он замышляет зло; когда он присылал ко мне за женами моими, и сыновьями моими, и серебром моим, и золотом моим, я ему не отказал.

van ez; mert hazzám küldött az én feleségeimért és gyermekeimért, ezüstömért és aranyomért, és meg nem tagadtam tőle.

БКуліш 7. І скликав царь Ізраїлський всі громадські мужі в своїй землі та й каже їм: Бачите ясно, яке зло він задумав; він присилав до мене й зажадав моїх молодиць і дітей, мого срібла й золота, та я не відказав йому.

FI33/38 8. Kaikki vanhimmat ja kaikki kansa sanoivat hänelle: Älä kuule häntä äläkä suostu.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänelle kaikki vanhimmat ja kaikki kansa: ei sinun pidä häntä kuuleman, eikä häneen suostuman.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänelle caicki wanhimmat ja caicki Canssa: ei sinun pidä händä cuuleman eikä häneen suostuman.

MLV19 8 And all the elders and all the people said to him, Do you not listen, nor consent.

KJV 8. And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.

Dk1871 8. Da sagde alle de ældste og alt Folket til ham: Du skal ikke adlyde og ikke samtykke.

KXII 8. Då sade till honom alle de gamle, och allt folket: Du skall intet höra honom, eller samtyckat.

PR1739 8. Ja keik wannemad ja keik rahwas ütlesid ta wasto: Ei sinna pea sedda mitte wõtma kuulda egga sedda heaks kiitma.

LT 8. Visi vyresnieji ir tauta jam atsakė: “Neklausyk ir nesutik!”

- Luther1912 8. Da sprachen zu ihm alle Alten und das Volk: Du sollst nicht gehorchen noch bewilligen.
- RV'1862 8. Y todos los ancianos y todo el pueblo le respondieron: No le oigas, ni hagas lo que pide.
- PL1881 8. I rzekli do niego oni wszyscy starsi, i wszystek lud: Nie słuchaj ani przyzwalaj.
- RuSV1876 8 И сказали ему все старейшины и весь народ: не слушай и не соглашайся.
- FI33/38 9. Niin hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: Sanokaa herralleni, kuninkaalle: 'Kaiken, mitä sinä ensi kerralla käskit palvelijasi tehdä, minä teen; mutta tätä minä en voi tehdä'. Ja sanansaattajat menivät ja veivät tämän vastauksen hänelle.
- CPR1642 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattaille: sanocat minun Herralleni Cuningallen caicki cuin hän käski minulle hänen palweliallens ensin teen minä waan tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menit tacaperin ja sanoit wastauxen hänelle.
- Ostervald-Fr 8. Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute pas, et ne consens pas.
- SVV1770 8 Doch al de oudsten, en het ganse volk, zeiden tot hem: Hoor niet, en bewillig niet.
- Karoli1908Hu 8. És mondának néki a vének mindnyájan, és az egész nép: Ne engedj néki, és az ő akaratját be ne teljesítsd.
- БКуліш 8. I відповіли йому всі громадські мужі й увесь люд: Не слухай й не згоджуйся.
- Biblia1776 9. Ja hän sanoi Benhadadin sanansaattajille: sanokaat herralleni kuninkaalle: kaikki minkä hän käski minulle palveliallensa ensin, teen minä, mutta tätä en minä taida tehdä. Ja sanansaattajat menivät takaperin ja sanoivat vastauksen hänelle.



- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 9 Therefore he said to the messengers of Ben-hadad, Tell my lord the king, All that you sent for to your servant at the first I will do, but this thing I may not do. And the messengers departed and brought him word again.</p>                           | <p>KJV 9. Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.</p>                     |
| <p>Dk1871 9. Da sagde han til Benhadads Bud: Siger min Herre Kongen: Alt det, du sendte til din Tjener første Gang om, vil jeg gøre, men denne Gerning kan jeg ikke gøre, og Budene gik og bragte ham Svar igen.</p>   | <p>KXII 9. Och han sade till Benhadads båd: Säger minom herra Konungenom: Allt det du bød dinom tjenare i förstone, vill jag göra; men detta kan jag icke göra. Och båden gingo sina färde, och sade sådant igen.</p>   |
| <p>PR1739 9. Ja ta ütles Pennadadi Käskudele: Üttelge mo issandale kuningale, keik, mispärrast sa esmalt omma sullase jure läkkitasid, tahhan ma tehja, agga seddasinnast asja ei woi ma mitte tehja; ja need Kässud läksid ärra ja wisid temmale sanna taggasi.</p> | <p>LT 9. Ahabas atsakė Ben Hadado pasiuntiniam: “Sakykite mano valdovui karaliui, kad aš visa, ko jis reikalavo pradžioje, darysiu, bet paskutinio jo reikalavimo nevykdysiu”. Pasiuntiniai viską pranešė Ben Hadadui.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Und er sprach zu den Boten Benhadads: Sagt meinem Herrn, dem König: Alles, was du am ersten entboten hast, will ich tun; aber dies kann ich nicht tun. Und die Boten gingen hin und sagten solches wieder.</p>                                      | <p>Ostervald-Fr 9. Il répondit donc aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Tout ce que tu as envoyé dire la première fois à ton serviteur, je le ferai; mais ceci, je ne puis le faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rendirent réponse.</p> |

- RV'1862 9. Entónces él respondió a los embajadores de Ben-adad: Decíd al rey mi señor: Todo lo que mandaste a tu siervo al principio, haré: mas esto, no lo puedo hacer. Y los embajadores fueron, y diéronle la respuesta.
- SVV1770 9 Daarom zeide hij tot de boden van Benhadad: Zegt mijn heer den koning: Alles, waarom gij in het eerst tot uw knecht gezonden hebt, zal ik doen; maar deze zaak kan ik niet doen. Zo gingen de boden heen en brachten hem bescheid weder.
- PL1881 9. Przetoż odpowiedział posłom Benadadowym: Powiedzcie królowi, panu memu: wszystko, o coś posłał do sługi twego przedtem, uczynię: ale tej rzeczy uczynić nie mogę. A tak posłowie odeszli, i odnieśli mu odpowiedź.
- Karoli1908Hu 9. És ő monda a Benhadád követeinek: Mondjátok meg az én uramnak, a királynak: Mindazokat, a melyek felől először izentél a te szolgádnak, megcselekszem, de ezt a dolgot nem tehetem meg. Így elmenvén a követek, megmondák néki a választ.
- RuSV1876 9 И сказал он послам Венадада: скажите господину моему царю: все, о чем ты присылал в первый раз к рабу твоему, я готов сделать, а этого не могу сделать. И пошли послы и отнесли ему ответ.
- БКуліш 9. І каже він послам Бенададовим: Скажіте мойму панові, цареві: Все, про що ти присилав первим разом до слуги твого, вчиню; сього ж не можу вчинити. І пішли послы й віднесли йому відповідь.
- FI33/38 10. Niin Benhadad lähetti hänelle sanan: Jumalat rangaiskoot minua nyt ja vasta, jos Samarian tomu riittää täyttämään kaiken sen väen kourat, joka minua seuraa.
- Biblia1776 10. Sitte lähetti Benhadad hänen tykönsä ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkөөn minulle niin ja niin, jos multa Samariassa piisaa, että kaikki minua seuraava kansa taitais siitä ottaa pivonsa täyden.
- CPR1642 10. Sijtte lähetti Benhadad hänen tygöns jällens ja käski hänelle sanoa: jumalat tehkөөn

minulle nijn ja nijn jos mulda Samarias täyty  
että caicki Canssa cuin minulla on taidais  
sijtä otta pions täyden.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 10 And Ben-hadad sent to him and said, The gods do so to me and more also, if the dust of Samaria will suffice for handfuls for all the people that follow me.  | KJV          | 10. And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.                           |
| Dk1871     | 10. Da sendte Benhadad til ham og lod sige: Guderne gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om Støvet af Samaria skal blive nok til, at alt Folket, som er i Følge med mig, skal kunne føre hver en Haandfuld der fra. | KXII         | 10. Då sände Benhadad till honom, och lät säga honom: Gudarna göra mig det och det, om stoftet i Samarien skall räcka till att allt folket under mig må taga der en hand full af.               |
| PR1739     | 10. Siis läkkitas Pennadad ta jure ja ütles: Nenda tehko mulle jummalad ja nenda weel peälegi, kui Samaria põrmust kül saab, et keik rahwas peotäit saaks, mis mo järrel käib.                                      | LT           | 10. Karalius vėl siuntė pas Ahabą pasiuntinius su tokiu pranešimu: “Tegul dievai padaro man tai ir dar daugiau, jei Samarijos dulkių bent po saują užtektų žmonėms, kurie seka mane”.           |
| Luther1912 | 10. Da sandte Benhadad zu ihm und ließ ihm sagen: Die Götter tun mir dies und das, wo der Staub Samarias genug sein soll, daß alles Volk unter mir eine Handvoll davon bringe.                                      | Ostervald-Fr | 10. Mais Ben-Hadad lui renvoya dire: Que les dieux me traitent avec la dernière rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui suit mes pas! |
| RV'1862    | 10. Y Ben-adad tornó a enviar a él, diciendo:   | SVV1770      | 10 En Benhadad zond tot hem en zeide: De  |

Así me hagan los dioses, y así me añadan,  
que el polvo de Samaria no bastará a los  
puños de todo el pueblo que me sigue.

goden doen mij zo, en doen zo daartoe,  
indien het stof van Samaria genoeg zal zijn tot  
handvullen voor al het volk, dat mijn  
voetstappen volgt!

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 10. Znowu posłał do niego Benadad i rzekł:<br>Niech mi to uczynią bogowie, i to niech<br>przyczynią, jeżeli się dostanie prochu Samaryi<br>po garści wszystkiemu ludowi, który za mną<br>idzie. | Karoli1908Hu | 10. Akkor hozzá küldte Benhadád, és monda:<br>Úgy cselekedjenek velem az istenek és úgy<br>segéljenek, hogy Samariának minden pora<br>sem elég, hogy a velem való nép közül<br>mindeniknek csak egy-egy marokkal is jusson! |
| RuSV1876 | 10 И прислал к нему Венадад сказать:<br>пусть то и то сделают мне боги, иеще<br>больше сделают, если праха<br>Самарийского достанет погорсти для всех<br>людей, идущих за мною.                 | БКуліш       | 10. І прислав до його Бенадад, сказати:<br>Нехай боги заподіють мені те й те, й ще<br>більш причинять, коли пороху<br>Самарийського стане на те, щоб узяти по<br>жмені всім людям, що я їх веду.                            |
| FI33/38  | 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi:<br>Sanokaa hänelle: 'Älköön se, joka vyöttäytyy<br>miekkaan, kerskatko niinkuin se, joka sen<br>riisuu'.  | Biblia1776   | 11. Mutta Israelin kuningas vastasi ja sanoi:<br>sanokaat: joka vyöttää itsensä, älkään<br>kerskatko, niinkuin se joka riisuu.  |
| CPR1642  | 11. Mutta Israelin Cuningas wastais ja sanoi:<br>sanocat: Se joca wyöttä idzens älkän<br>kerscatco nijncuin se joca rijsu.  |              |   |
| MLV19    | 11 And the King of Israel answered and said,<br>Tell him, Let he who girds on (his armor)   | KJV          | 11. And the king of Israel answered and said,<br>Tell him, Let not him that girdeth on his  |

boast himself as he who puts it off.

harness boast himself as he that putteth it off.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 11. Da svarede Israels Konge og sagde: Siger: Den, som ombinder Bæltet, skal ikke rose sig som den, der løser det.                     | KXII         | 11. Men Konungen i Israel svarade och sade: Säger: Den som lägger harnesket uppå, skall icke så berömma sig, såsom den det aflagt hafver. |
| PR1739     | 11. Ja Israeli kuningas wastas ja ütles: Üttelge, ärgo kitelgo se, kes moõka wõle panneb, nenda kui se, kes sedda lahti peästab.       | LT           | 11. Izraelio karalius atsakė: “Tenesigiria tas, kuris susijuosia, tarsi jau nusijuostų”.  |
| Luther1912 | 11. Aber der König Israels antwortete und sprach: Sagt: Der den Harnisch anlegt, soll sich nicht rühmen wie der, der ihn hat abgelegt. | Ostervald-Fr | 11. Mais le roi d'Israël répondit: Dites-lui: Que celui qui revêt l'armure, ne se glorifie pas comme celui qui la quitte!                 |
| RV'1862    | 11. Y el rey de Israel respondió, y dijo: Decídle, que no se alabe el que se ciñe, como el que ya se descíñe.                          | SVV1770      | 11 Maar de koning van Israel antwoordde en zeide: Spreek tot hem: Die zich aangordt, beroeme zich niet, als die zich los maakt.           |
| PL1881     | 11. I odpowiedział król Izraelski, a rzekł: Powiedzcie mu: Niech się nie chlubi zbrojny, jako ten, który złożył zbroję.                | Karoli1908Hu | 11. És felele az Izráel királya, mondván: Mondjátok meg néki: Ne kérkedjék úgy, a ki fegyverbe öltözik, mint a ki már leveti a fegyvert!  |
| RuSV1876   | 11 И отвечал царь Израильский и сказал: скажите: пусть не хвалится   | БКуліш       | 11. Царь же Израїльський відповів: Скажіть йому: хто підперізується (зброєю), нехай не  |

подпоясывающийся, как  
распоясывающийся.

хвалиться так, як той, хто розперізується.

FI33/38 12. Kun hän, juodessaan kuninkaitten kanssa lehtimajoissa, kuuli tämän vastauksen, sanoi hän palvelijoilleen: Piiritys käyntiin! Ja he panivat piirityksen käyntiin kaupunkia vastaan.

Biblia1776 12. Kuin hän sen kuuli, kuningasten kanssa juodessansa majassa, sanoi hän palvelioillensa: valmistakaat teitänne. Ja he valmistavat heitänsä kaupunkia vastaan.

CPR1642 12. Cosca Benhadad sen cuuli (Cuningasten cansa juodesans hänen majasans) sanoi hän palwelioillens: walmistacat teitän. Ja he walmistit heitäns Caupungita wastan.

MLV19 12 And it happened, when (Ben-hadad) heard this message as he was drinking, he and the kings, in the pavilions, that he said to his servants, Set (yourselves in array). And they set (themselves in array) against the city.

KJV 12. And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.

Dk1871 12. Og det skete, der han hørte dette Ord, medens han drak, han og Kongerne i Teltene, da sagde han til sine Tjenere: Sætter an; og de satte an imod Staden.

KXII 12. Då Benhadad det hörde, och drack med Konungarna i tjällen, sade han till sina tjenare: Gör er redo; och de gjorde redo emot staden.

PR1739 12. Ja se sündis, kui Pennadad se sanna kulis ja temma jöi, temma ja need kuningad

LT 12. Kai išgirdo šitą atsakymą, Ben Hadadas puotavo su karaliais palapinėje. Jis įsakė savo

maiade sees, siis ütles ta omma sullase  
wasto: Pange walmis; ja nemmad pannid  
keik walmis liñna wasto.

tarnams pasiruošti, ir tie išsirikiavo kovai prieš  
miestą.

Luther1912 12. Da das Benhadad hörte und er eben  
trank mit den Königen in den Gezelten,  
sprach er zu seinen Knechten: Schickt euch!  
Und sie schickten sich wider die Stadt.

Ostervald-Fr 12. Et quand Ben-Hadad eut entendu cette  
parole (il buvait alors dans les tentes avec les  
rois), il dit à ses serviteurs: Prenez position! Et  
ils prirent position contre la ville.

RV'1862 12. Y como el oyó esta palabra, estando  
bebiendo con los reyes en las tiendas, dijo a  
sus siervos: Ponéd. Y ellos pusieron contra la  
ciudad.

SVV1770 12 En het geschiedde, als hij dit woord  
hoorde, daar hij was drinkende, hij en de  
koningen in de tenten, dat hij zeide tot zijn  
knechten: Legt aan! En zij leiden aan tegen de  
stad.

PL1881 12. A gdy Benadad usłyszał to słowo, (a on w  
tenczas z królmi pił w namiotach,) rzekł do  
sług swych: Ruszcie się. I ruszyli się ku  
miastu.

Karoli1908Hu 12. Meghallván pedig ezt a választ, mikor ő  
ivott a királyokkal a sátorokban, monda az ő  
szolgáinak: Vegyétek körül a várost! És azok  
körülvevék azt.

RuSV1876 12 Услышав это слово, Венадад, который  
пил вместе с царями в палатках, сказал  
рабам своим: осаждайте город. И они  
осадили город.

БКуліш 12. Почувши сю відповідь саме тоді, як  
попивав із князями в своїх холодних  
шатрах, повелів людям своїм: Облягайте  
місто! І вони облягли місто.

FI33/38 13. Ja katso, eräs profeetta astui Ahabin,  
Israelin kuninkaan, eteen ja sanoi: Näin  
sanoo Herra: Näetkö kaiken tuon suuren

Biblia1776 13. Ja katso, yksi propheta astui Ahabin  
Israelin kuninkaan tykö ja sanoi: näin sanoo  
Herra; etkös nähnyt kaikkea sitä suurta

lauman? Katso, minä annan sen tänä päivänä sinun käsiisi, että sinä tulisit tietämään, että minä olen Herra.

joukkoa? Katso, minä annan heidät sinun käsiis tänäpäpä, että sinun pitää tietämän, että minä olen Herra.

CPR1642 13. JA cadzo Propheta astui Ahabin Israelin Cuningan tygö ja sanoi: näin sano HERra: etkös nähnyt caicke sitä suurta jouckoa? cadzo minä annan heidän sinun käsijs ja sinä saat tietä että minä olen HERra.

MLV19 13 And behold, a prophet came near to Ahab King of Israel and said, Jehovah says thus, Have you seen all this great multitude? Behold, I will deliver it into your hand this day and you will know that I am Jehovah.

KJV 13. And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.

Dk1871 13. Og se, en Profet gik frem til Akab, Israels Konge, og sagde: Saa sagde Herren: Har du set hele denne store Hob? se, jeg vil give den i Dag i din Haand, at du skal fornemme, at jeg er Herren.

KXII 13. Och si, en Prophet gick fram till Achab, Israels Konung, och sade: Så säger Herren: Du hafver ju sett allan den stora hopen; si, jag vill i dag gifva honom i dina hand, att du veta skall att jag är Herren.

PR1739 13. Ja wata, üks prohwet tulli siñna Ahabi Israeli kunninga jure ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, eks sa olle sedda suurt hulka rahwast näinud? wata, ma annan sedda tänna so kätte, et sa teäda saad, et minna

LT 13. Pranašas priėjo prie Izraelio karaliaus Ahabo ir tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Ar matai visą šitą daugybę? Aš ją šiandien atiduosiu į tavo rankas, kad žinotum, jog Aš esu Viešpats’ “.



ollen Jehowa.

- Luther1912 13. Und siehe, ein Prophet trat zu Ahab, dem Königs Israels, und sprach: So spricht der HERR: Du hast ja gesehen all diesen großen Haufen. Siehe, ich will ihn heute in deine Hand geben, daß du wissen sollst, ich sei der HERR.
- Ostervald-Fr 13. Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit: Ainsi a dit l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Voici, je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis l'Éternel.
- RV'1862 13. Y, he aquí, un profeta vino a Acab rey de Israel, y le dijo: Así ha dicho Jehová: ¿Has visto esta tan grande multitud? He aquí, yo te la entregaré hoy en tu mano, para que conozcas que yo soy Jehová.
- SVV1770 13 En ziet, een profeet trad tot Achab, den koning van Israel, en zeide: Zo zegt de HEERE: Hebt gij gezien al deze grote menigte? Zie, Ik zal ze heden in uw hand geven, opdat gij weet, dat Ik de HEERE ben.
- PL1881 13. A oto, niektóry prorok przyszedł do Achaba, króla Izraelskiego, i rzekł: Tak powiada Pan: Izażeś nie wiedział tego wszystkiego wielkiego mnóstwa? Oto Ja je dam w rękę twoją dzisiaj, abyś wiedział, że Ja Pan.
- Karoli1908Hu 13. És ímé egy próféta méne Akhábhoz, az Izráel királyához, a ki ezt mondá: Azt mondja az Úr: Avagy nem láttad-é mindezt a nagy sokaságot: ímé e mai napon kezedbe adom azt, hogy megtudjad, hogy én vagyok az Úr!
- RuSV1876 13 И вот, один пророк подошел к Ахаву, царю Израильскому, и сказал: так говорит Господь: видишь ли все это большое полчище? вот, Я сегодня предам его в руку твою, чтобы ты знал, что Я Господь.
- БКуліш 13. І ось приступив один пророк до Ахаба, царя Ізраїльського, й рече: Тако глаголе Господь: Чи бачиш оцю велику купу? Я сьогодні подам її тобі в руки, щоб ти зрозумів, що я Господь.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 14. Ahab kysyi: Kenen avulla? Hän vastasi: Näin sanoo Herra: Maaherrain palvelijoiden avulla. Ahab kysyi vielä: Kuka aloittaa taistelun? Hän vastasi: Sinä.                | Biblia1776   | 14. Ahab sanoi: kenen kautta? Ja hän sanoi: näin sanoo Herra: maan ruhtinasten palveliain kautta: Hän sanoi: kuka alkaa sodan? Hän vastasi: sinä.                                     |
| CPR1642    | 14. Ahab sanoi: kenen kautta? hän sanoi: niijn sano HERra: maan Ruhtinasten palweliain kautta. Hän sanoi: cucast alca sodan? hän wastais: sinä.                            |              |   |
| MLV19      | 14 And Ahab said, By whom? And he said, Jehovah says thus, By the young men of the rulers of the provinces. Then he said, Who will begin the battle? And he answered, You. | KJV          | 14. And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou. |
| Dk1871     | 14. Og Akab sagde: Ved hvem og han sagde: Saa siger Herren: Ved Landshøvdingenes Dreng; og han sagde: Hvem skal begynde Striden? og han sagde: Du.                         | KXII         | 14. Achab sade: Genom hvem? Han sade: Så säger Herren: Genom landsfogdarnas tjenare. Han sade: Ho skall begynna striden? Han sade: Du.  |
| PR1739     | 14. Ja Ahab ütles: Kelle läbbi? ja ta ütles: Nenda ütleb Jehowa, so ma-wallitsejatte noorte meeste läbbi; ja Ahab ütles: Kes peab taplust hakkama? ja temma ütles: Sinna.  | LT           | 14. Ahabas klausė: "Per ką?" Pranašas atsakė: "Taip sako Viešpats: 'Per sričių kunigaikščių jaunuolius' ". Karalius vėl klausė: "Kas turi pradėti mūšį?" Jis atsakė: "Tu".            |
| Luther1912 | 14. Ahab sprach: Durch wen? Er sprach: So spricht der HERR: Durch die Leute der  | Ostervald-Fr | 14. Et Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi a dit l'Éternel: Par les valets des gouverneurs  |

Landvögte. Er sprach: Wer soll den Streit anheben? Er sprach: Du.

des provinces. Et il dit: Qui engagera le combat? Et il lui répondit: Toi.

RV'1862 14. Y respondió Acab: ¿Por mano de quién? Y él dijo: Así dijo Jehová: Por mano de los criados de los príncipes de las provincias. Y él tornó a decir: ¿Quién comenzará la batalla? Y él respondió: Tú.

SVV1770 14 En Achab zeide: Door wie? En hij zeide: Zo zegt de HEERE: Door de jongens van de oversten der landschappen. En hij zeide: Wie zal den strijd aanbinden? En hij zeide: Gij.

PL1881 14. Tedy rzekł Achab: Przez kogoż? A on odpowiedział: Tak mówi Pan: przez sługi książąt powiatowych. I rzekł: Któż pocznie bitwę? Tedy mu on odpowiedział: Ty.

Karoli1908Hu 14. Monda pedig Akháb: Ki által? És felele: Azt mondja az Úr: A tartományok fejedelmeinek ifjai által. Akkor monda Akháb: Ki kezdje meg a harczot? És felele: Te!

RuSV1876 14 И сказал Ахав: чрез кого? Он сказал: так говорит Господь: чрез слуг областных начальников. И сказал Ахав : кто начнет сражение? Он сказал: ты.

БКуліш 14. І спитав Ахав: Через кого? І відказав він: Так говорить Господь: Через людей, що під земськими начальниками. І спитав далій: Хто розпічне битву? Відказав той: Ти.

FI33/38 15. Niin hän katsasti herrain palvelijat, ja niitä oli kaksisataa kolmekymmentä kaksi. Niitten jälkeen hän katsasti kaiken väen, kaikki israelilaiset, joita oli seitsemäntuhatta.

Biblia1776 15. Niin hän luki maan ruhtinasten palveliat, ja heitä oli kaksisataa ja kaksineljätkymmentä. Ja niiden jälkeen luki hän kaiken kansan jokaisesta Israelin lapsista, seitsemäntuhatta miestä.

CPR1642 15. Nijn hän luki maan Ruhtinasten palweliat ja oli caxi sata ja caxineljätkymmendä. Ja sijtte caiken Canssan jocaidzist Israelin lapsist seidzemen tuhatta miestä.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 15 Then he mustered the young men of the rulers of the provinces and they were two hundred and thirty-two. And after them he mustered all the people, even all the sons of Israel, being seven thousand. | KJV          | 15. Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand. |
| Dk1871     | 15. Saa talte han Landshøvdingenes Dreng, og de vare to Hundrede og to og tredive; og efter dem talte han hele Folket, alle Israels Børn, syv Tusinde.   | KXII         | 15. Då räknade han landsfogdarnas tjenare, och de voro tuhundrad och två och tretio; och räknade efter dem hela folket af all Israels barn, sjutusen män;   |
| PR1739     | 15. Ja ta lugges ma-wallitsejatte nored mehhed ärra, ja neid olli kakssadda ja kaks neljatkümmend, ja pärrast neid lugges ta ärra keik rahwast, keik Israeli lapsed, neid olli seitse tuhat.             | LT           | 15. Sričių kunigaikščių jaunuolių buvo du šimtai trisdešimt du, o iš viso izraelitųseptyni tūkstančiai.   |
| Luther1912 | 15. Da zählte er die Landvögte, und ihrer waren zweihundertzweiunddreißig, und zählte nach ihnen das Volk aller Kinder Israel, siebentausend Mann.   | Ostervald-Fr | 15. Alors il passa en revue les valets des gouverneurs des provinces, qui furent deux cent trente-deux. Après eux il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël, et ils étaient sept mille.       |
| RV'1862    | 15. Entónces él reconoció los criados de los príncipes de las provincias, los cuales fueron doscientos y treinta y dos. Luego reconoció todo el pueblo, todos los hijos de Israel, que                   | SVV1770      | 15 Toen telde hij de jongens van de oversten der landschappen, en zij waren tweehonderd twee en dertig; en na hen telde hij al het volk, al de kinderen Israels, zeven duizend.                                 |

fueron siete mil.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 15. Obliczył tedy sługi książąt powiatowych, których było dwieście trzydzieści i dwa; a po nich policzył wszystek lud, wszystkich synów Izraelskich siedm tysięcy.                    | Karoli1908Hu | 15. Megszámlálá azért a tartományok fejedelmeinek ifjait, a kik kétszázharminczketten voltak; ezekután megszámlálá mind az Izráel fiainak is minden népét, hétezer embert. |
| RuSV1876 | 15 Ахав счел слуг областных начальников, и нашлось их двести тридцать два; после них счел весь народ, всех сынов Израилевых, семь тысяч.  | БКуліш       | 15. І перелічив він людей під земськими войтами, й нашлось їх двісті трийцять і два. Після їх же перелічив увесь люд, усіх Ізраїлитян, сім тисяч.                          |
| FI33/38  | 16. Ja he tekivät hyökkäyksen puolenpäivän aikana, kun Benhadad oli juovuksissa ja joi lehtimajoissa, hän ja ne kolmekymmentä kaksi kuningasta, jotka olivat tulleet hänen avuksensa. | Biblia1776   | 16. Ja he läksivät ulos puolipäivästä; mutta Benhadad oli juopuneena majassa kahdenneljättäkymmentä kuninkaan kanssa, jotka häntä auttamaan tulivat.                       |
| CPR1642  | 16. Ja meni puolipäiwäst: mutta Benhadad oli juopunun majas nijden cahdenneljättäkymmenen Cuningan cansa cuin händä auttaman tulit. Ja maan Ruhtinasten palweliat läxit ensin.        |              |  |
| MLV19    | 16 And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty-two  | KJV          | 16. And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that                                   |

kings who helped him.

helped him.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Og de droge ud om Middagen; og Benhadad drak og var drukken i Teltene, han og Kongerne, nemlig de to og tredive Konger, som hjalp ham.                  | KXII         | 16. Och drogo ut om middag. Men Benhadad drack, och var drucken i tjällen, med de två och tretio Konungar, som honom till hjelp komne voro.             |
| PR1739     | 16. Ja nemmad läksid wälja louna aeges, ja Pennadad jöi ennast jooonuks maiade sees, temma ja need kaks neljatkümmend kuningast, kes temmale abbiks tulnud. | LT           | 16. Jis išėjo vidudienį; Ben Hadadas buvo nusigėręs, gerdamas palapinėje su trisdešimt dviem karaliais, jo sąjungininkais.                              |
| Luther1912 | 16. Und sie zogen aus am Mittag. Benhadad aber trank und war trunken im Gezelt samt den zweiunddreißig Königen, die ihm zu Hilfe gekommen waren.            | Ostervald-Fr | 16. Et ils sortirent en plein midi, lorsque Ben-Hadad buvait et s'enivrait dans les tentes, lui et les trente-deux rois ses auxiliaires.                |
| RV'1862    | 16. Y salieron a mediodía: y Ben-adad estaba bebiendo, borracho en las tiendas, él y los reyes: treinta y dos reyes, que habían venido en su ayuda.         | SVV1770      | 16 En zij togen uit op den middag. Benhadad nu dronk zich dronken in de tenten, hij en de koningen, de twee en dertig koningen, die hem hielpen.        |
| PL1881     | 16. I wyszli o południu. A Benadad pił, i upił się w namiotach, sam i trzydzieści i dwóch królów, pomocników jego.  | Karoli1908Hu | 16. És elindulának délben. Benhadád pedig ott ivott a királyokkal a sátorokban, és lerészegedett ő és a harminczkét király, a ki segítségére jött vele. |
| RuSV1876   | 16 И они выступили в полдень. Венадад же напился допьяна в палаткахвместе с   | БКуліш       | 16. І вирушили вони о півдні, тим часом як Венадад напивавсь до п'яна в холоднику з   |

царями, с тридцатью двумя царями,  
помогавшими ему.

трийцятьма й двома князями, що прийшли  
йому на підмогу.

FI33/38 17. Maaherrain palvelijat hyökkäsivät  
ensimmäisinä. Silloin Benhadad lähetti  
tiedustelemaan, ja hänelle ilmoitettiin:  
Miehiä on lähtenyt liikkeelle Samariasta.

Biblia1776 17. Ja maan ruhtinasten palveliat läksivät ulos  
ensin; mutta Benhadad lähetti, ja he  
ilmoittivat hänelle, sanoen: miehet lähtevät  
ulos Samariasta.

CPR1642 17. Mutta Benhadad lähetti ja andoi hänelle  
tiettäväxi ja sanoi: miehet lähtewät  
Samariast.

MLV19 17 And the young men of the rulers of the  
provinces went out first. And Ben-hadad  
sent out and they told him, saying, There are  
men come out from Samaria.

KJV 17. And the young men of the princes of the  
provinces went out first; and Benhadad sent  
out, and they told him, saying, There are men  
come out of Samaria.

Dk1871 17. Og Landshø vdingenes Drenge droge  
først ud; og Benhadad sendte nogle hen, og  
de gave ham til Kende og sagde: Der  
drager Mænd ud fra Samaria.

KXII 17. Och landsfogdarnas tjenare drogo först  
ut. Då sände Benhadad ut; och de bådade  
honom, och sade: Det draga män utu  
Samarien.

PR1739 17. Ja ma-wallitsejatte nored mehhed läksid  
esfalt wälja; ja Pennadad, kui temmale  
kulutati ja ööldi: Mehhed tullewad Samariast  
wälja; läkkitas sanna,

LT 17. Sričių kunigaikščių jaunuoliai išėjo  
pirmieji. Ben Hadadas pasiuntė žvalgus, kurie  
jam pranešė: “Vyrai išėjo iš Samarijos”.

Luther1912 17. Und die Leute der Landvögte zogen am

Ostervald-Fr 17. Les valets des gouverneurs des provinces

ersten aus. Benhadad aber sandte aus, und die sagten ihm an und sprachen: Es ziehen Männer aus Samaria.

sortirent les premiers; et Ben-Hadad envoya quelques personnes qui lui firent ce rapport: Il est sorti des gens de Samarie.

RV'1862 17. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron los primeros. Y Ben-adad había enviado quien le dió aviso, diciendo: Varones han salido de Samaria.

SVV1770 17 En de jongens van de oversten der landschappen togen eerst uit. Doch Benhadad zond enigen uit, en zij boodschapten hem, zeggende: Uit Samaria zijn mannen uitgetogen.

PL1881 17. A tak wyszli słudzy książąt powiatowych naprzód. Tedy posłał Benadad, (gdy mu powiedziano, mówiąc: Mężowie wyszli z Samaryi,)

Karoli1908Hu 17. És a tartományok fejedelmeinek ifjai vonultak ki legelőször. Benhadád pedig elkülde, és megmondották néki, ezt mondván: Valami férfiak jöttek ki Samariából!

RuSV1876 17 И выступили прежде слуги областных начальников. И послал Венадад, и донесли ему, что люди вышли из Самарии.

БКуліш 17. Люде земських начальників вирушили перші. І вислав Бенадад, і сказали йому: Вирушили мужі з Самарії.

FI33/38 18. Hän sanoi: Jos he ovat lähteneet liikkeelle rauha mielessä, niin ottakaa heidät kiinni elävinä; ja jos he ovat lähteneet taistellakseen, ottakaa heidät silloinkin kiinni elävinä.

Biblia1776 18. Hän sanoi: joko he ovat rauhan tähden uloslähteneet, niin käsittäkät heitä elävinä, eli jos he ovat lähteneet sotaan, niin ottakaat heitä myös elävinä kiinni.

CPR1642 18. Hän sanoi: käsittäkät heitä eläwis mingätähden he ovat lähtenet rauha tekemän eli sotiman?



- |   |   |
|---|---|
| MLV19 18 And he said, Whether they come out for peace, take them alive, or whether they come out for war, take them alive.  | KJV 18. And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.                           |
| Dk1871 18. Og han sagde: Dersom de ere uddragne for Freds Skyld, saa griber dem levende, og dersom de ere uddragne for Krigs Skyld, saa griber dem levende!           | KXII 18. Han sade: Griper dem lefvande, ehvad de äro utdragne till frid eller strid.  |
| PR1739 18. Ja ütles: Kui nemmad rahho pärrast wäljatulnud, siis wõtke neid ellawalt kinni, ehk kui nemmad taplusse pärrast wäljatulnud, wõtke neid ka ellawalt kinni. | LT 18. Jis įsakė: “Jei jie eina taikos prašyti, suimkite juos gyvus, o jei eina kariauti, taip pat suimkite juos gyvus”.                                  |
| Luther1912 18. Er sprach: Greift sie lebendig, sie seien um Friedens oder um Streit ausgezogen!   | Ostervald-Fr 18. Et il dit: Si c'est pour la paix qu'ils sont sortis, saisissez-les vivants; et, si c'est pour le combat, saisissez-les vivants!          |
| RV'1862 18. El entonces dijo: Si han salido por paz, tomádlos vivos: y si han salido para pelear tomádlos vivos.  | SVV1770 18 En hij zeide: Hetzij dat zij tot vrede uitgetogen zijn, grijpt hen levend; hetzij ook, dat zij ten strijde uitgetogen zijn, grijpt hen levend. |
| PL1881 18. I rzekł: Chociażby o pokój szli prosić, pojmacie je żywo; chociażby też ku bitwie wyszli, żywo je pojmacie.  | Karoli1908Hu 18. És monda: Akár békességért jöttek ki, fogjátok meg őket elevenen; akár viadalért jöttek ki, fogjátok el őket elevenen.                   |
| RuSV1876 18 Он сказал: если за миром вышли они,   | БКуліш 18. І повелїв він: Чи вийшли вони з мирним   |

ТО СХВАТИТЕ ИХ ЖИВЫМИ, И ЕСЛИНА ВОЙНУ  
ВЫШЛИ, ТАКЖЕ СХВАТИТЕ ИХ ЖИВЫМИ.

задумом, чи з боевим, хапайте їх живцем.

FI33/38	19. Mutta kun maaherrain palvelijat ja sotajoukko, joka seurasi heitä, olivat hyökänneet kaupungista,	Biblia1776	19. Niin maan ruhtinasten palveliat olivat lähteneet kaupungista ja sotaväki heidän perässsä.
CPR1642	19. Nijn maan Ruhtinasten palweliat olit lähtenet ja sotawäki heidän peräsäns.		
MLV19	19 So these went out of the city, the young men of the rulers of the provinces and the army which followed them.	KJV	19. So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.
Dk1871	19. Da de vare uddragne af Staden, nemlig Landshøvdingenes Dreng og Hæren, som fulgte dem:	KXII	19. Då landsfogdarnas tjenare voro utdragne, och hären efter dem,
PR1739	19. Ja need, kes liñnast wäljatullid, ollid ma-wallitsejatte nored mehhed, ja se wäggi, mis nende järrel köis.	LT	19. Sričių kunigaikščių jaunuoliai išėjo iš miesto, o kariuomenė sekė juos.
Luther1912	19. Da aber die Leute der Landvögte waren ausgezogen und das Heer ihnen nach,	Ostervald-Fr	19. Les valets des gouverneurs des provinces sortirent donc de la ville, puis l'armée après eux;
RV'1862	19. Y los criados de los príncipes de las provincias salieron de la ciudad, y después de ellos el ejército.	SVV1770	19 Zo togen deze jongens van de oversten der landschappen uit de stad, en het heir, dat hen navolgde.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 19. A gdy oni służy książąt powiatowych wyszli z miasta, i inne wojsko za nimi,</p>   | <p>Karoli1908Hu 19. De mikor kivonultak a városból a tartományok fejedelmeinek ifjai és a sereg, a mely [1†] őket követte:</p>  |
| <p>RuSV1876 19 Вышли из города слуги областных начальников, и войско за ними.</p>   | <p>БКуліш 19. Скоро ж вирушили з городу люде земських начальників і військо за ним, -</p>   |
| <p>FI33/38 20. surmasivat he miehen kukin. Niin aramilaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa. Mutta Benhadad, Aramin kuningas, pääsi muutamien ratsumiesten kanssa pakoon hevosen selässä.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja niin löi mies miehensä ja Syrialaiset pakenivat, ja Israel ajoi heitä takaa; ja Benhadad Syrian kuningas pääsi hevostensa selkään hevostensa kanssa.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja tapoit caicki cuin eteen tulit ja Syrialaiset pakenit ja Israel ajoi taca ja Benhadad Syrian Cuningas pääsi hewoistens päälle hewoismiestens cansa.</p>                           |   |
| <p>MLV19 20 And they killed everyone his man. And the Syrians fled and Israel pursued them. And Ben-hadad the king of Syria escaped on a horse with horsemen.</p>                                   | <p>KJV 20. And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.</p>          |
| <p>Dk1871 20. Da sloge de hver sin Mand, og Syrerne flyede, og Israel forfulgte dem; og Benhadad, Kongen af Syrien, undkom paa en Hest med Rytterne.</p>  | <p>KXII 20. Slog hvar och en den han öfverkom. Och de Syrer flydde, och Israel jagade efter dem; och Benhadad, Konungen i Syrien, undslapp med hästar och resenärer.</p>      |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 20. Ja iggamees löi omma wastast meest mahha, ja Siria-rahwas pöggenes, ja Israel aias neid tagga, ja Siria kuningas Pennadad peäsis ärra hobbose selgas rüütlidega.          | LT           | 20. Jie žudė kiekvieną, kuris išėjo prieš juos, ir sirai bėgo, o izraelitai juos vijosi. Sirijos karalius Ben Hadadas pabėgo ant žirgo su raiteliais.                                 |
| Luther1912 | 20. schlug ein jeglicher, wer ihm vorkam. Und die Syrer flohen und Israel jagte ihnen nach. Und Benhadad, der König von Syrien, entrann mit Rossen und Reitern.               | Ostervald-Fr | 20. Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval avec des cavaliers.                  |
| RV'1862    | 20. E hirió cada uno al que venía contra sí; y los Siros huyeron, siguiéndolos los de Israel, Y el rey de Siria Ben-adad se escapó sobre un caballo, y la gente de a caballo. | SVV1770      | 20 En een ieder sloeg zijn man, zodat de Syriers vloden, en Israel jaagde hen na. Doch Benhadad, de koning van Syrie, ontkwam op een paard, met enige ruiteren.                       |
| PL1881     | 20. Poraził każdy męża swego, tak, że uciekli Syryjczycy, i gonił je Izrael; uciekł też Benadad, król Syryjski, na koniu i z jezdnyimi.                                       | Karoli1908Hu | 20. Mindenik vágni kezdte azt, a ki eléje került, és elfutottak a Siriabeliek, az Izrael pedig kergette őket, és megfutott maga Benhadád, Siria királya is lovon a lovagokkal együtt. |
| RuSV1876   | 20 И поражал каждый противника своего; и побежали Сирияне, а Израильтяне погнались за ними. Венадад же, царь Сирийский, спасся на коне с всадниками.                          | БКуліш       | 20. Ударив кожен з них на свого противника. І повтікали Сирийці, Ізраїлтяне ж погнались за ними. А Венадад, царь Сирийський, втік на коні з кіннотою своєю.                           |
| FI33/38    | 21. Mutta Israelin kuningas lähti liikkeelle ja   | Biblia1776   | 21. Niin Israelin kuningas läksi ulos ja löi  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

valtasi hevoset ja sotavaunut; ja niin hän tuotti aramilaisille suuren tappion.

hevosia ja vaunuja; ja hän tappoi sangen paljo Syrialaisia.

CPR1642 21. Nijn Israelin Cuningas meni ja löi hewoisia ja waunuja nijn että hän tappoi sangen paljo Syrialaisist.

MLV19 21 And the King of Israel went out and killed\* the horses and chariots and killed the Syrians with a great slaughter.

KJV 21. And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

Dk1871 21. Og Israels Konge drog ud og slog Heste og Vogne og slog Syrerne med et stort Slag.

KXII 21. Och Israels Konung drog ut, och slog hästar och vagnar, så att han gjorde en stor slagtning på de Syrer.

PR1739 21. Ja Israeli kuningas läks wälja ja löi mahha hobboosed ja söawankrid, ja löi Siria-rahwast sure mahhalömissegä mahha.

LT 21. Izraelio karalius išėjo ir paėmė kovos vežimų ir žirgų, ir smarkiai sumušė sirus.

Luther1912 21. Und der König Israels zog aus und schlug Roß und Wagen, daß er an den Syrern eine große Schlacht tat.

Ostervald-Fr 21. Alors le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars; de sorte qu'il frappa les Syriens d'une grande défaite.

RV'1862 21. Y salió el rey de Israel, e hirió la gente de a caballo y los carros: y deshizo los Siros con grande estrago.

SVV1770 21 En de koning van Israel toog uit, en sloeg paarden en wagenen, dat hij een groten slag aan de Syriers sloeg.

PL1881 21. Potem wyciągnął król Izraelski, i pobit konie i wozy, a poraził Syryjczyka porażką

Karoli1908Hu 21. És azután kivonult az Izráel királya, és [2†] megveré mind a lovagokat, mind a

wielką.

RuSV1876 21 И вышел царь Израильский, и взял коней и колесниц, и произвел большое поражение у Сириян.

szekereket, és megveré a Siriabelieket nagy csapással.

БКуліш 21. Царь же Израїлський вирушив та й забрав коні й колесниці, й завдав Сирийцям великий побій.

FI33/38 22. Ja profeetta astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi hänelle: Vahvista itsesi, ymmärrä ja katso, mitä sinun on tehtävä, sillä vuoden vaihteessa hyökkää Aramin kuningas sinun kimppuusi.

Biblia1776 22. Niin astui propheta Israelin kuninkaan tykö ja sanoi hänelle: mene ja vahvista sinus, ymmärrä ja katso, mitä sinun tekemän pitää; sillä Syrian kuningas on sinua vastaan nouseva jälleen tämän vuoden perästä.

CPR1642 22. Silloin astui Propheta Israelin Cuningan tygö ja sanoi hänelle: mene ja wahwista sinus ymmärrä ja cadzo mitä sinun tekemän pitä cadzo Syrian Cuningas on sinua watan nousewa jällens tämän vuoden peräst.

MLV19 22 And the prophet came near to the King of Israel and said to him, Go, strengthen yourself. And mark and see what you do, for at the return of the year the king of Syria will come up against you.

KJV 22. And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

Dk1871 22. Da gik Profeten frem til Israel Konge og sagde til ham: Gak, for stærk dig, og vid og se, hvad du skal gøre; thi naar Aaret er

KXII 22. Då gick en Prophet till Israels Konung, och sade till honom: Gack bort, och förstärk dig, och märk och se hvad du göra skall; ty

	omme, vil Kongen af Syrien drage op imod dig.		Konungen i Syrien varder igenkommandes emot dig, när året är ute.
PR1739	22. Ja se prohwet tulli siñna Israeli kuningaja jure ja ütles temmale: Minne, kinnita ennast, ja panne tähhele ja wata, mis sa wöttad tehja, sest Siria kuningas tulleb ülles so wasto aasta pärrast.	LT	22. Tada pranašas, atėjęs pas Izraelio karalių, jam tarė: “Eik, sustiprėk ir žiūrėk, ką darai, nes po metų Sirijos karalius vėl puls tave”.
Luther1912	22. Da trat der Prophet zum König Israels und sprach zu ihm: Gehe hin und stärke dich und merke und siehe, was du tust! Denn der König von Syrien wird wider dich heraufziehen, wenn das Jahr um ist.	Ostervald-Fr	22. Ensuite le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi; considère et vois ce que tu as à faire; car, l'année révolue, le roi de Syrie montera contre toi.
RV'1862	22. Y llegándose el profeta al rey de Israel, díjole: Vé, esfuérzate: sabe y mira lo que has de hacer, porque pasado el año el rey de Siria ha de venir contra tí.	SVV1770	22 Toen trad die profet tot den koning van Israel, en zeide tot hem: Ga heen, sterk u; en bemerk, en zie, wat gij doen zult; want met de wederkomst des jaars zal de koning van Syrie tegen u optrekken.
PL1881	22. Znowu przyszedł prorok do króla Izraelskiego, i rzekł mu: Idź, zmacniaj się, a wiedz i bacz, co masz czynić; albowiem po roku król Syryjski wyciągnie przeciwko tobie.	Karoli1908Hu	22. És méne az Izráel királyához egy próféta, és ezt mondá néki: Menj el, erősítsd meg magad, és vedd eszedbe és lásd meg, mit kelljen cselekedned, mert esztendő múlva ismét feljő Siria királya ellened.
RuSV1876	22 И подошел пророк к царю Израильскому и сказал ему: пойдн,	БКуліш	22. І приступив пророк до царя Ізраїльського й рече йому: Держися мужно, міркуй й

укрепись, и знай и смотри, что тебе  
 делать, ибо по прошествии года царь  
 Сирийский опять пойдёт против тебя.

розваж, що тобі чинити, бо на той рік  
 наступить знов на тебе царь Сирийський.

FI33/38 23. Aramin kuninkaan palvelijat sanoivat  
 tälle: Heidän jumalansa on vuorijumala;  
 sentähden he saivat meistä voiton. Mutta  
 taistelkaamme heitä vastaan tasangolla,  
 silloin me varmasti saamme heistä voiton.

Biblia1776 23. Ja Syrian kuninkaan palveliat sanoivat  
 hänelle; heidän jumalansa ovat vuorten  
 jumalat, sentähden voittivat he meidät: jos  
 me vielä heitä vastaan kedolla sodimme,  
 mitämaks me voitamme heidät.

CPR1642 23. Sillä Syrian Cuningan palweliat sanoit  
 hänelle: heidän jumalans owat wuorten  
 jumalat sentähden voitit he meidän jos me  
 wielä heitä wastan tasaisella sodimme  
 mitämax me voitam heidän?

MLV19 23 And the servants of the king of Syria said  
 to him, Their god is a god of the hills,  
 therefore they were stronger than we. But  
 let us fight against them in the plain and  
 surely we will be stronger than they.

KJV 23. And the servants of the king of Syria said  
 unto him, Their gods are gods of the hills;  
 therefore they were stronger than we; but let  
 us fight against them in the plain, and surely  
 we shall be stronger than they.

Dk1871 23. Og Kongen af Syriens Tjenere sagde til  
 ham: Deres Guder ere Bjergenes Guder,  
 derfor ere de stærkere end vi; men lader os  
 stride imod dem paa det jævne Land; hvad  
 gælder det, om vi ikke skulle blive stærkere

KXII 23. Förty Konungens tjenare i Syrien sade till  
 honom: Deras gudar äro bergsgudar, därför  
 hafva de vunnit oss. O! att vi måtte strida  
 med dem på slättene; hvad gäller, vi skulle  
 vinna dem?



end de?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | <p>23. Ja Siria kuninga sullased ütlesid ta wasto: Nende Jummalad on mäggede Jummalad, sepärrast on nemmad meie peäle woimust sanud; agga töeste tappelgem nendega laggeda peäl, katsu siis, kas meie ei sa woimust nende peäle.</p> | LT           | <p>23. Sirijos karaliaus tarnai kalbėjo karaliui: “Jų dievai yra kalnų dievai, todėl jie mus nugalėjo. Bet jei kariautume su jais lygumoje, mes juos nugalėtume.</p>   |
| Luther1912 | <p>23. Denn die Knechte des Königs von Syrien sprachen zu ihm: Ihre Götter sind Berggötter; darum haben sie uns überwunden. O daß wir mit ihnen auf der Ebene streiten müßten! Was gilt's, wir wollten sie überwinden!</p>           | Ostervald-Fr | <p>23. Or les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons contre eux dans la plaine, nous l'emporterons bien sur eux.</p>                   |
| RV'1862    | <p>23. Y los siervos del rey de Siria le dijeron: Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido: mas si peléaremos con ellos en campaña, verse ha si no los venceremos.</p>   | SVV1770      | <p>23 Want de knechten van den koning van Syrie hadden tot hem gezegd: Hun goden zijn berggoden, daarom zijn zij sterker geweest dan wij; maar zeker, laat ons tegen hen op het effen veld strijden, zo wij niet sterker zijn dan zij!</p> |
| PL1881     | <p>23. Tedy słuǳy króla Syryjskiego rzekli do niego: Bogowie ich są bogowie górni, przetoż nas przemogli; a wszakże zwieǳmy z nimi bitwę w polu a ujrzysz, jeźli ich nie przemożemy.</p>   | Karoli1908Hu | <p>23. A siriabeli [3†] király szolgái pedig mondának néki: A hegyeknek istenei az ő isteneik, azért győztek le bennünket; de vívjunk csak meg velök a síkon, és meglátod, ha le nem győzzük-é őket?</p>                                   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

<p>RuSV1876 23 Слуги царя Сирийского сказали ему: Бог их есть Бог гор, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их.</p>	<p>БКуліш 23. Слуги ж царя Сирийського говорили йому: Бог їх - се бог гір, тим вони взяли над нами гору; коли б ми бились із ними на поділлі, так певно б ми їх переважили;</p>
<p>FI33/38 24. Ja tee näin: Pane pois kuninkaat, kukin paikaltaan, ja aseta käskynhaltijat heidän sijaansa.</p>	<p>Biblia1776 24. Niin tee nyt tämä: ota kaikki kuninkaat pois heidän suoistansa ja pane ruhtinaat heidän sijaansa;</p>
<p>CPR1642 24. Nijn tee nyt ja ota caicki Cuningat pois heidän suoistans ja pane Ruhtinat heidän sijaans.</p>	
<p>MLV19 24 And do this thing: Take the kings away, every man out of his place and put captains in their place.</p>	<p>KJV 24. And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:</p>
<p>Dk1871 24. Og gør denne Gerning: Tag Kongerne bort, hver fra sin Plads, og sæt Statholdere i deres Sted!</p>	<p>KXII 24. Gör alltså: Tag bort Konungarna, hvar af sitt rum, och sätt öfverstar i deras stad;</p>
<p>PR1739 24. Ja te sedda wärki: sada need kunningad iggameest omma ammeti peält ärra ja panne ma-wallitsejaid nende assemele.</p>	<p>LT 24. Padaryk šitaip: pašalink visus karalius iš jų vietų ir jų vieton paskirk vadus.</p>
<p>Luther1912 24. Tue also: Tue die Könige weg, einen jeglichen an seinen Ort, und stelle die Landpfleger an ihre Stätte</p>	<p>Ostervald-Fr 24. Fais donc ceci: Ote chacun de ces rois de leur poste, et mets à leur place des capitaines;</p>

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 24. Haz pues así: saca los reyes cada uno de su lugar, y pon capitanes en lugar de ellos.   | SVV1770      | 24 Daarom doe deze zaak: Doe de koningen weg, elkeen uit zijn plaats, en stel landvoogden in hun plaats.  |
| PL1881   | 24. Przetoż tak uczyó: Odpraw królów, kaźdego z miejsca swego, a postanów hetmanów miasto nich.   | Karoli1908Hu | 24. És tedd ezt: Küldd el a királyokat, mindeniket a maga helyéről; és állíts hadnagyokat helyettök,  |
| RuSV1876 | 24 Итак вот что сделай: удали царей, каждого с места его, и вместо них поставь областеначальников;  | БКуліш       | 24. От же що зроби: відправ усіх царів із їх місць, а намість їх постав гетьманів;  |
| FI33/38  | 25. Hanki sitten itsellesi sotajoukko, yhtä suuri kuin menettämäsi oli, yhtä monta hevosta ja yhtä monet sotavaunut; ja taistelkaamme heitä vastaan tasangolla, niin me varmasti saamme heistä voiton. Niin hän kuuli heitä ja teki niin. | Biblia1776   | 25. Ja aseta sinulles sotajoukko, senkaltainen kuin tämä sotajoukko oli, ja hevoset ja vaunut niinkuin ennenkin, ja me sodimme heitä vastaan kedolla, mitämäks me voitamme heidät. Ja hän kuuli heitä ja teki niin. |
| CPR1642  | 25. Ja aseta sinulles sotajoucko sencaltainen cuin tämä sotajoucko oli ja hewoiset ja waunut nijncuin ennengin ja me sodim heitä wastan kedoilla mitämax me voitam heidän? Ja hän cuuli heitä ja teki nijn.                               |              |   |
| MLV19    | 25 And number you an army, like the army that you have lost, horse for horse and chariot for chariot. And we will fight against   | KJV          | 25. And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against   |

them in the plain and surely we will be stronger than they. And he listened to their voice and did so.

them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

Dk1871 25. Og tæl dig en Hær, som denne Hær var, som er falden for dig, og Heste som de Heste og Vogne som de Vogne, og lader os stride imod dem paa det jævne Land; hvad gælder det, om vi ikke skulle blive stærkere end de? og han adlød deres Røst og gjorde saa.

KXII 25. Och skicka dig en här, sådana som hären var, som du mist hafver, och hästar och vagnar, såsom hine voro, och låt oss strida emot dem på slättene; hvad gäller, vi öfvervinne dem? Han hörde deras röst, och gjorde så.

PR1739 25. Ja sinna loe ennesele ärra üks wäggi, kui se wäggi, mis langes so omma rahwa seast, ja hobboosed, kui need hobboosed, ja söawankrid, kui need wankrid, ja meie tahhame nendega tappelda laggeda peäl, katsu kas meie ei sa woimust nende peäle; ja ta kulis nende saña ja teggi nenda.

LT 25. Surink kariuomenę, kokią praradai, taip pat atstatyk žirgų ir kovos vežimų skaičių. Tada kariausime su jais lygumoje ir tikrai juos nugalėsime''. Karalius paklausė jų patarimo ir taip padarė.

Luther1912 25. und ordne dir ein Heer, wie das Heer war, das du verloren hast, und Roß und Wagen, wie jene waren, und laß uns wider sie streiten auf der Ebene. Was gilt's, wir wollen ihnen obliegen! Er gehorchte ihrer Stimme und tat also.

Ostervald-Fr 25. Puis lève une armée semblable à celle que tu as perdue, et autant de chevaux et autant de chars; et nous combattons contre eux dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux. Et il écouta leur avis et fit ainsi.

RV'1862 25. Y tú házte otro ejército cual fué el ejército que perdiste: caballos por caballos, y

SVV1770 25 En gij, tel u een heir, als dat heir, dat van de uwen gevallen is, en paarden, als die

carros por carros; y peléaremos con ellos en campo raso, y veremos si no los vencemos. Y él los oyó, e hízolo así.

paarden, en wagenen, als die wagenen; en laat ons tegen hen op het effen veld strijden, zo wij niet sterker zijn dan zij! En hij hoorde naar hun stem, en deed alzo.

PL1881 25. A ty nalicz sobie wojska z swoich, jako było wojsko onych, którzy polegli, a koni jako one konie, a wozów, jako one wozy, i stoczymy bitwę z nimi w polu, a ujrzysz, jeżeli ich nie przemożemy. I usłuchał głosu ich, a uczynił tak.

Karoli1908Hu 25. És szervezz magadnak olyan sereget, mint az volt, a melyet elvesztettél, és olyan lovakat és szekereket, mint amazok voltak; és vívjunk meg velök a síkon, és meglátod, ha le nem győzzük-é őket? És engede az ő szavoknak, és akképen cselekedék.

RuSV1876 25 и набери себе войска столько, сколько пало у тебя, и коней, сколько было коней, и колесниц, сколько было колесниц; и сразимся с ними на равнине, и тогда верно одолеем их. И послушался он голоса их и сделал так.

БКуліш 25. І назатягай собі стілько війська, скільки погисло в тебе, й коней й колесниць, скільки було коней й колесниць, та й битись мемо з ними на поділлі, так певно подужаємо їх. І послухав він їх ради й вчинив так.

FI33/38 26. Vuoden vaihteessa Benhadad katsasti aramilaiset ja lähti Afekiin taistelemaan Israelia vastaan.

Biblia1776 26. Kuin ajastaika kulunut oli, asetti Benhadad Syrialaiset, ja meni ylös Aphekiin, sotimaan Israelia vastaan.

CPR1642 26. COsca se aica culunut oli asetti Benhadad Syrialaiset ja meni Aphekijn sotiman Israeli wastan.

MLV19 26 And it happened at the return of the year,

KJV 26. And it came to pass at the return of the

that Ben-hadad mustered the Syrians and went up to Aphek to fight against Israel.

year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

Dk1871 26. Og det skete, der Aaret var omme, da talte Benhadad Syrerne og drog op til Afek, til Krigen imod Israel.

KXII 26. Som nu året omgånget var, skickade Benhadad de Syrer, och drog upp till Aphek, till att strida emot Israel.

PR1739 26. Ja se sündis aasta pärast, et Pennadad Siria-rahvast ärralugges ja üllesläks Aweki liñna Israeliga söddima.

LT 26. Metams praėjus, Ben Hadadas su savo kariuomene atėjo į Afeką kariauti su Izraeliu.

Luther1912 26. Als nun das Jahr um war, ordnete Benhadad die Syrer und zog herauf gen Aphek, wider Israel zu streiten.

Ostervald-Fr 26. Ainsi, un an après, Ben-Hadad passa les Syriens en revue, et monta à Aphek pour combattre contre Israël.

RV'1862 26. Pasado el año, Ben-adad reconoció los Siros, y vino en Afec a pelear contra Israel.

SVV1770 26 Het geschiedde nu met de wederkomst des jaars, dat Benhadad de Syriers monsterde; en hij toog op naar Afek, ten krijge tegen Israel.

PL1881 26. A gdy wyszedł rok, obliczył Benadad Syryjczyki, a ciągnął ku Afeku na wojnę przeciw Izraelitom.

Karoli1908Hu 26. Mikor azért az esztendő elmult, rendbeszedte Benhadád a Siriabelieket, és feljöve Afekbe, hogy hadakozzék az Izráel ellen.

RuSV1876 26 По прошествии года Венадад собрал Сириян и выступил к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

БКуліш 26. На другий год зібрав Бенадад Сирийців та й двинув під Афек на війну проти Ізраїля.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>27. Ja israelilaiset katsastettiin ja muonitettiin, ja he lähtivät heitä vastaan. Israelilaiset leiriytyivät heidän eteensä niinkuin kaksi pientä vuohilaumaa, mutta aramilaiset täyttivät maan.</p>  | Biblia1776 | <p>27. Ja Israelin lapset nousivat myös ja hankitsivat itsensä ja menivät heitä vastaan; ja Israelin lapset sioittivat itsensä heidän kohdallensa, niinkuin kaksi vähää vuohilaumaa; mutta maa oli täynnä Syrialaisia.</p> |
| CPR1642 | <p>27. Ja Israelin lapset nousit myös ja hangidzit idzens ja menit heitä wastian ja sioitit idzens heidän cohdallens nijncuin caxi wähä wuohilauma mutta maa oli täynäns Syrialaisia.</p>                |            |  |
| MLV19   | <p>27 And the sons of Israel were mustered and were supported and went against them. And the sons of Israel encamped before them like two little flocks of kids, but the Syrians filled the country.</p> | KJV        | <p>27. And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.</p>       |
| Dk1871  | <p>27. Og Israels Børn bleve talte og forsynede, og de droge imod dem; og Israels Børn lejrede sig imod dem som to smaa Gedehjorde; men Syrerne havde opfyldt Landet.</p>                                | KXII       | <p>27. Och Israels barn skickade sig ock, och bespisade sig, och drogo dit emot dem, och lägrade sig emot dem, såsom två små getahjordar; men landet var fullt med Syrer.</p>  |
| PR1739  | <p>27. Ja Israeli lapsed loeti ärra, ja tullid keik kokko ja läksid nende wasto; ja Israeli lapsed löid leri ülles nende kohta kui kaks kitste</p>   | LT         | <p>27. Izraelitai susirinko ir išėjo prieš juos. Izraelitai sustojo priešais juos lyg dvi mažos ožkų kaimenės, o sirų buvo pilnas kraštas.</p>   |

karja, agga Siria-rahwas täitsid se Ma.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 27. Und die Kinder Israel ordneten sich auch und versorgten sich und zogen hin ihnen entgegen und lagerten sich gegen sie wie zwei kleine Herden Ziegen. Der Syrer aber war das Land voll.                             | Ostervald-Fr | 27. Et les enfants d'Israël furent aussi passés en revue et fournis de vivres; et ils marchèrent à leur rencontre. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres; mais les Syriens remplissaient le pays.      |
| RV'1862    | 27. Y los hijos de Israel fueron también reconocidos, y tomando viandas fuéronles al encuentro, y asentaron campo los hijos de Israel delante de ellos, como dos rebañuelos de cabras: y los Siros henchían la tierra. | SVV1770      | 27 De kinderen Israels werden ook gemonsterd, en waren verzorgd van leeftocht, en trokken hun tegemoet; en de kinderen Israels legerden zich tegenover hen, als twee blote geitenkudden, maar de Syriers vervulden het land.                            |
| PL1881     | 27. Synowie Izraelscy także są obliczeni, a nabrawszy z sobą żywności, ciągnęli przeciwko nim. I położyli się obozem synowie Izraelscy przeciwko nim, jakoby dwa małe stadka kóz; a Syryjczycy napełnili ziemię.       | Karoli1908Hu | 27. De az Izráel fiai összeszámláltattak és elláltattak élelemmel, [4†] és eleikbe menének azoknak. Táborba szállván pedig az Izráel fiai, amazokhoz képest olyanok voltak, mint két kicsiny kecskenyájacska; míg a Siriabeliek [5†] ellepték a földet. |
| RuSV1876   | 27 Собраны были и сыны Израилевы и, взяв продовольствие, пошли навстречу им. И расположились сыны Израилевы станом пред ними, как бы два небольшие стада коз, а Сирияне наполнили землю.                               | БКуліш       | 27. Зібрались і Ізраїлїтяне, й набравши живності, вирушили їм на зустріч. І отаборились Ізраїлїтяне навпроти них, як дві невеличкі козині купки, тим часом як Сирийці вкрили землю.   |



FI33/38 28. Silloin Jumalan mies astui Israelin kuninkaan eteen ja sanoi: Näin sanoo Herra: Sentähden, että aramilaiset ovat sanoneet: 'Herra on vuorijumala eikä laaksojumala', annan minä koko tämän suuren lauman sinun käsiisi, tullaksenne tietämään, että minä olen Herra.

Biblia1776 28. Ja Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin kuninkaalle: näin sanoo Herra: että Syrialaiset ovat sanoneet: Herra on vuorten Jumala ja ei laaksoin Jumala, niin minä tahdon antaa kaiken tämän suuren joukon sinun kätees, että tietäisitte minun olevan Herran.

CPR1642 28. JA Jumalan mies astui edes ja sanoi Israelin Cuningalle: nijn sano HERra: että Syrialaiset owat sanonet: HERra on wuorten Jumala ja laxoin Jumala nijn minä annoin caiken tämän suuren joucon sinun kätees että te tiedäisit minun olewan HERran.

MLV19 28 And a man of God came near and spoke to the King of Israel and said, Jehovah says thus, Because the Syrians have said, Jehovah is a god of the hills, but he is not a god of the valleys, therefore I will deliver all this great multitude into your hand and you\* will know that I am Jehovah.

KJV 28. And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.

Dk1871 28. Og der kom en Guds Mand frem og talte til Israels Konge og sagde: Saa sagde Herren: Fordi Syrerne have sagt: Herren er Bjergenes

KXII 28. Och en Guds man gick fram, och sade till Israels Konung: Så säger Herren: Derföre, att de Syrer hafva sagt: Herren är en Gud på

Gud og ikke Dalenes Gud, derfor har jeg givet hele denne store Hob i din Haand, for at I skulle fornemme, at jeg er Herren.

PR1739 28. Ja Jummal mees tulli siñna ja räkis Israeli kuningaga wasto, ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, sepärrast et Siria-rahwas üttelnud: Jehowa on mäggede Jummal, agga ta ep olle mitte orgude Jummal, siis tahhan ma sesinnatse sure hulga so kätte anda, et teie peate tundma, et minna ollen Jehowa.

Luther1912 28. Und es trat der Mann Gottes herzu und sprach zum König Israels: So spricht der HERR: Darum daß die Syrer haben gesagt, der HERR sei ein Gott der Berge und nicht ein Gott der Gründe, so habe ich all diesen großen Haufen in deine Hand gegeben, daß ihr wisset, ich sei der HERR.

RV'1862 28. (Y Ilegándose el varón de Dios al rey de Israel hablóle, diciendo: Así dijo Jehová: Por cuanto los Siros han dicho: Jehová es Dios de los montes, no Dios de los valles, yo entregaré toda esta grande multitud en tu mano: para que conozcáis que yo soy Jehová.

bergom, och icke en Gud i dalar; så hafver jag gifvit allan denna stora hopen uti dina hand, att I skolen veta att jag är Herren.

LT 28. Tuomet Dievo vyras, priėjęs prie Izraelio karaliaus, tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Kadangi sirai sakė, kad Viešpats yra kalnų Dievas, bet ne slėnių Dievas, tai Aš atiduosiu visą šitą daugybę į tavo rankas, kad jūs žinotumėte, jog Aš esu Viešpats’ “.

Ostervald-Fr 28. Alors l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu de montagnes et non un dieu de vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis l'Éternel.

SVV1770 28 En de man Gods trad toe, en sprak tot den koning van Israel, en zeide: Zo zegt de HEERE: Daarom dat de Syriers gezegd hebben: De HEERE is een God der bergen, en Hij is niet een God der laagten; zo zal Ik al deze grote menigte in uw hand geven, opdat gijlieden weet, dat Ik de HEERE ben.

- PL1881 28. Tedy przyszedł mąż Boży, i mówił do króla Izraelskiego, a rzekł: Tak mówi Pan: Przeto iż mówili Syryjczycy: Bogiem gór jest Pan, a nie jest Bogiem równim, podam to wszystko mnóstwo wielkie w ręce twoje, abyście wiedzeli, że Ja Pan.
- RuSV1876 28 И подошел человек Божий, и сказал царю Израильскому: так говорит Господь: за то, что Сирияне говорят: „Господь есть Бог гор, а не Бог долин", Я все это большое полчище предаю в руку твою, чтобы вы знали, что Я— Господь.
- FI33/38 29. Ja he olivat leirytyneinä vastakkain seitsemän päivää. Seitsemäntenä päivänä sukeutui taistelu, ja israelilaiset surmasivat aramilaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.
- CPR1642 29. Ja he asetit leirins juuri toisten kohdalle seidzemexi päiwäxi mutta seidzemendenä päiwänä he menit sotiman yhteen. Ja Israelin lapset löit Syrialaisi sata tuhatta jalcamiestä yhtenä päiwänä.
- MLV19 29 And they encamped one opposite the
- Karoli1908Hu 28. Jött vala pedig egy Isten embere, és szóla az Izráel királyának, mondván: Azt mondja az Úr: Azért mert a Siriabeliek azt mondták, hogy csak a hegyeknek Istene az [6†] Úr, és nem a völgyeknek Istene is: mindezt a nagy sokaságot a te kezedbe adom, hogy megismerjétek, hogy én vagyok az Úr.
- БКуліш 28. І прийшов Божий чоловік та й промовив до царя Ізраїльського: Тако глаголе Господь: За те, що Сирийці мовляли: Господь є Богом нагірнім, а не Богом подолянським, подаю я тобі на поталу сю величезну купу, щоб ви зрозуміли, що я Господь.
- Biblia1776 29. Ja he asettivat leirinsä toistensa kohdalle seitsemäksi päiväksi, mutta seitsemäntenä päivänä he menivät sotimaan yhteen. Ja Israelin lapset löivät Syrialaisia satatuhatta jalkamiestä yhtenä päivänä.
- KJV 29. And they pitched one over against the

other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined. And the sons of Israel killed of the Syrians a hundred thousand footmen in one day.

other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

Dk1871 29. Og disse lejrede sig over for dem syv Dage, og det skete paa den syvende Dag, da begyndte Slaget, og Israels Børn sloge Syrerne, hundrede Tusinde Fodfolk paa een Dag.

KXII 29. Och de lägrade sig tvärtemot hina i sju dagar; på sjunde dagen drogo de tillhopa i strid. Och Israels barn slogo de Syrer hundradetusend fotfolk af, på en dag.

PR1739 29. Ja nemmad ollid leris nende kohhal seitse päwa, ja se sündis seitsmel päwal, et taplus liggi sai, ja Israeli lapsed löid ühhel päwal Siria-rahwast mahha sadda tuhhat jallawägge.

LT 29. Taip jie stovėjo pasiruošę vieni prieš kitus septynias dienas, ir septintą dieną prasidėjo kova. Izraelitai nužudė tą dieną šimtą tūkstančių sirų pėstininkų.

Luther1912 29. Und sie lagerten sich stracks gegen jene, sieben Tage. Am siebenten Tage zogen sie zuhauf in den Streit; und die Kinder Israel schlugen die Syrer hunderttausend Mann Fußvolk auf einen Tag.

Ostervald-Fr 29. Sept jours durant, ils demeurèrent campés les uns vis-à-vis des autres. Mais au septième jour ils en vinrent aux mains; et les enfants d'Israël frappèrent en un jour cent mille hommes de pied des Syriens;

RV'1862 29. Siete dias tuvieron asentado campo los unos delante de los otros, y al séptimo día se dió la batalla: y mataron los hijos de Israel de los Siros en un día cien mil hombres de a pié.

SVV1770 29 En dezen waren gelegerd tegenover die, zeven dagen; het geschiedde nu op den zevenden dag, dat de strijd aanging; en de kinderen Israels sloegen van de Syriers honderd duizend voetvolks op een dag.

- PL1881 29. A tak oni leżeli obozem przeciwko nim przez siedm dni. I stało się dnia siódmego, że stoczyli bitwę, i porazili synowie Izraelscy Syryjczyków sto tysięcy pieszych jednego dnia.
- RuSV1876 29 И стояли станом одни против других семь дней. В седьмой день началась битва, и сыны Израилевы поразили сто тысяч пеших Сириян в один день.
- FI33/38 30. Jäljellejääneet pakenivat Afekiin, kaupunkiin. Ja muuri kaatui kahdenkymmenen seitsemän tuhannen jäljellejääneen miehen päälle. Mutta Benhadad pakeni, tuli kaupunkiin ja juoksi huoneesta huoneeseen.
- CPR1642 30. Mutta ne cuin jäit pakenit Aphekin Caupungijn ja muuri langeis ja tappoi seidzemen colmattakymmendä tuhatta ihmistä jotca jäänet olit. Ja Benhadad pakeni myös Caupungijn yhdestä majasta toiseen.
- MLV19 30 But the rest fled to Aphek, into the city and the wall fell upon twenty-seven thousand men who were left. And Ben-
- Karoli1908Hu 29. És ott táboroztak egészen velök szemben hetednapig. A hetedik napon azután megütköztek, és az Izráel fiai levágtak [7†] a Siriabeliek közül egy nap százezer gyalogost.
- БКуліш 29. І таборували вони один проти одного сім день; на сьомий же день прийшло до бою, й вклали Ізраїлितяне одного дня Сирийців сто тисячей чоловіка піхоти.
- Biblia1776 30. Mutta jääneet pakenivat Aphekin kaupunkiin. Ja muuri kaatui seitsemänkolmattakymmenen tuhannen miehen päälle, jotka jääneet olivat. Ja Benhadad pakeni myös kaupunkiin, yhdestä majasta toiseen.
- KJV 30. But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And

hadad fled and came into the city, into an inner chamber.

Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

Dk1871 30. Og de, som bleve tilovers, flyede til Afek ind i Staden, og Muren faldt paa syv og tyve Tusinde Mænd, som vare blevne tilovers; og Benadad flyede og kom i Staden, fra et Kammer til et andet.

KXII 30. Och de som öfverblefvo, flydde till Aphek in i staden. Och murarna föllo uppå de sju och tjugu tusend män, som qvare blefvo. Och Benhadad flydde också in i staden, uti en liten kammar.

PR1739 30. Ja need, kes üllejānud, pöggenesid Aweki liņna, ja se müür langes kahhekümne ja seitsme tuhhande mehhe peäle, kes ollid üllejānud; ja Pennadad pöggenes ja tulli liņna ühhest kambrist teise.

LT 30. Likusieji pabėgo į Afeko miestą, kur ant likusių dvidešimt septynių tūkstančių užgriuvo mūras. Ben Hadadas irgi pabėgo į miestą ir pasislėpė vidiniame kambaryje.

Luther1912 30. Und die übrigen flohen gen Aphek in die Stadt; und die Mauer fiel auf die übrigen siebenundzwanzigtausend Mann. Und Benhadad floh auch in die Stadt von einer Kammer in die andere.

Ostervald-Fr 30. Et le reste s'enfuit dans la ville d'Aphek, où la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui étaient demeurés de reste. Ben-Hadad aussi s'enfuit, et entra dans la ville, où il se cacha de chambre en chambre.

RV'1862 30. Los demás huyeron a Afec a la ciudad: y el muro cayó sobre veinte y siete mil hombres, que habían quedado: y Ben-adad vino huyendo a la ciudad, y escondíase de cámara en cámara.

SVV1770 30 En de overgeblevenen vloden naar Afek in de stad, en de muur viel op zeven en twintig duizend mannen, die overgebleven waren; ook vlood Benhadad, en kwam in de stad van kamer in kamer.

PL1881 30. A ostatek uciekli do Afeku miasta, i upadł

Karoli1908Hu 30. És a többiek elmenekültek Afek városába;

mur na dwadzieścia i siedm tysięcy mężów, co byli pozostali. A Benadad uciekły przyszedł do miasta, i skrył się do najskrytszej komory.

RuSV1876 30 Остальные убежали в город Афек; там упала стена на остальных двадцать семь тысяч человек. А Венадад ушел в город и бегал из одной внутренней комнаты в другую.

de a falak rászakadtak a megmaradott huszonkétezer emberre, és Benhadád is elfutott és ott bolyongott a városban [8†] kamaráról-kamarára.

БКуліш 30. Що ж позоставалось, повтікали в город Афеку. Там же обвалився мур на остальных двайцять і сім тисячей чоловіка. Утік же й Бенадад у місто та й бігав із однієї сьвітлиці в другу.

FI33/38 31. Silloin hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Katso, me olemme kuulleet, että Israelin heimon kuninkaat ovat laupiaita kuninkaita. Pankaamme säkit lanteillemme ja nuorat päämme ympärille ja antautukaamme Israelin kuninkaalle; ehkä hän jättää sinut henkiin.

Biblia1776 31. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: katso, me olemme kuulleet Israelin huoneen kuninkaat olevan laupiaat kuninkaat: niin pankkaamme säkit kupeisiimme ja köydet päihimme ja menkäämme Israelin kuninkaan tykö, kuka tiesi että hän sallii sinun sielus elää.

CPR1642 31. Niin sanoit hänen palvelians hänelle: cadzo me olemme cuullet Israelin Cuningat olewan laupiat Cuningat nijn pangam säkit cupeisijm ja köydet päihim ja mengäm Israelin Cuningan tygö cuca ties että hän sinun sielus saldi elä.

MLV19 31 And his servants said to him, Behold now, we have heard that the kings of the house of

KJV 31. And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the

Israel are merciful kings. Please let us put sackcloth on our loins and ropes upon our heads and go out to the King of Israel. Perhaps he will save your life.

house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

Dk1871 31. Da sagde hans Tjenere til ham: Kære, se, vi have hørt, at Israels Konger ere naadige Konger; kære, lader os lægge Sække om vore Lænder og Reb om vore Hoveder og gaa ud til Israels Konge, maaske han lader din Sjæl leve.

KXII 31. Då sade hans tjenare till honom: Si, nu hafve vi hört, att Israels hus Konungar äro barmhertige Konungar; så låt oss taga säcker kringom våra länder, och rep kringom vår hufvud, och gå ut till Israels Konung; tilläfventyrs han låter dina själ lefva.

PR1739 31. Ja temma sullased ütlesid ta wasto: Et wata, meie olleme kuulnud, et Israeli suggu kuningad, et nemmad on helded kuningad; et pangem kotti-ridid ennaste niuette ümber, ja nöra omma Pea ümber, ja läkki wälja Israeli kunninga jure, ehk ta jättab so hinge ellusse.

LT 31. Jo tarnai kalbėjo jam: “Mes girdėjome, kad Izraelio karaliai yra gailėstingi. Apsijuoskime ašutinėmis, užsidėkime virves ant kaklo ir išėikime pas Izraelio karalių. Gal jis paliks tave gyvą”.

Luther1912 31. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Siehe, wir haben gehört, daß die Könige des Hauses Israel barmherzige Könige sind; so laßt uns Säcke um unsere Lenden tun und Stricke um unsre Häupter und zum König Israels hinausgehen; vielleicht läßt er deine Seele leben.

Ostervald-Fr 31. Et ses serviteurs lui dirent: Voici, maintenant nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments; laisse-nous donc mettre des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortir vers le roi d'Israël; peut-être t'accordera-t-il la vie.



- RV'1862 31. Entónces sus siervos le dijeron: He aquí, hemos oído de los reyes de la casa de Israel, que son clementes reyes: pongamos pues ahora sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al rey de Israel: por ventura ta dará la vida.
- SVV1770 31 Toen zeiden de knechten tot hem: Zie toch, wij hebben gehoord, dat de koningen van het huis Israels goedertierene koningen zijn; laat ons toch zakken om onze lenden leggen, en koorden om onze hoofden, en uitgaan tot den koning van Israel; mogelijk zal hij uw ziel in het leven behouden.
- PL1881 31. Ale mu rzekli słudzy jego: Słychaliśmy za pewne, że królowie domu Izraelskiego są królowie miłosierni. Niech włożymy proszę wory na biodra nasze, i powrozy na głowy nasze, a wynijdziemy do króla Izraelskiego, snać żywo zostwi duszę twoję.
- Karoli1908Hu 31. És mondának néki az ő szolgái: Ímé hallottuk, hogy az Izráel házának királyai kegyelmes királyok, azért hadd öltözzünk zsákokba, és vessünk köteleket a mi nyakunkba, és menjünk ki az Izráel királyához, talán életben hagyja a te lelkedet.
- RuSV1876 31 И сказали ему слуги его: мы слышали, что цари дома Израилева цари милостивые; позволь нам возложить вретища на чресла свои и веревки на головы свои и пойти к царю Израильскому; может быть, он пощадит жизнь твою.
- БКуліш 31. І кажуть йому слуги його: Ми зачували, що царі Ізраїльські милосердні; позволь же нам одягти чересла наші в вереттє, а на голови (шиї) взяти повороззя, та й пійти перед царя Ізраїльського; може, він залишить тебе живим.
- FI33/38 32. Ja he käärivät säkit lanteilleen ja panivat nuorat päänsä ympärille ja tulivat Israelin kuninkaan luo ja sanoivat: Palvelijasi Benhadad sanoo: 'Salli minun elää.' Hän sanoi: Vieläkö hän elää? Hän on minun
- Biblia1776 32. Ja he panivat säkit kupeisiinsa ja köydet päihinsä ja tulivat Israelin kuninkaan tykö, ja sanoivat: Benhadad palvelias sanoo sinulle: minä rukoilen, salli minun sieluni elää. Ja hän sanoi: vieläkö hän elää? hän on minun veljeni.

veljeni.

CPR1642 32. Ja he panit säkit cupeisijns ja köydet päihins ja tulit Israelin Cuningan tygö ja sanoit: Benhadad sinun palwelias sano sinulle: minä rucoilen salli minun sieluni elä. Ja hän sanoit: jos hän wielä elä nijn hänen pitä oleman minun weljeni.

MLV19 32 So they girded sackcloth on their loins and (put) ropes on their heads and came to the King of Israel and said, Your servant Benhadad says, I beseech you, let me live. And he said, Is he yet alive? He is my brother.

KJV 32. So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.

Dk1871 32. Og de bandt Sække om deres Lænder og Reb om deres Hoveder, og de kom til Israels Konge og sagde: Benhadad, din Tjener siger: Kære, lad min Sjæl leve; og han sagde: Lever han endnu? han er min Broder.

KXII 32. Och de bundo säcker öfver sina länder, och rep om sin hufvud, och kommo till Israels Konung, och sade: Benhadad din tjenare låter dig säga: Käre, låt mina själ lefva. Han sade: Lefver han ännu, så är han min broder.

PR1739 32. Ja nemmad pannid kotti-ridid omma niuette ümber ja nöra omma Peade ümber ja tullid Israeli kunninga jure ja ütlesid: So sullane Pennadad ütleb: Jägo, pallun ma, mo hing ellusse; ja Ahab ütles: Ons ta alles ellus, siis on ta mo wend.

LT 32. Jie, apsijuose ašutinėmis, užsidėjo virves ir, atėję pas Izraelio karalių, tarė: “Tavo tarnas Ben Hadadas prašo: ‘Palik mane gyvą’ “. Ahabas atsakė: “Jei jis dar gyvas, jis yra mano brolis”.

- Luther1912 32. Und sie gürteten Säcke um ihre Lenden und Stricke um ihre Häupter und kamen zum König Israels und sprachen: Benhadad, dein Knecht, läßt dir sagen: Laß doch meine Seele leben! Er aber sprach: Lebt er noch, so ist er mein Bruder.
- RV'1862 32. Y ciñeron sus lomos de sacos, y sogas a sus cabezas, y vinieron al rey de Israel, y dijéronle: Tu siervo Ben-adad dice: Ruégote que me des la vida. Y él respondió: Si él aun vive, mi hermano es.
- PL1881 32. Tedy opasali wormi biodra swe, a włożyli powrozy na głowy swoje i przyszli do króla Izraelskiego, i rzekli: Benadad, sługa twój, mówi: Niech żyje proszę dusza moja! A on rzekł: a żywże jeszcze? Brat to mój.
- RuSV1876 32 И опоясали они вретищами чресла свои и возложили веревки на головы свои, и пришли к царю Израильскому и сказали: раб твой Венадад говорит: „пощади жизнь мою". Тот сказал: разве он жив? он брат мой.
- Ostervald-Fr 32. Alors ils se ceignirent de sacs autour de leurs reins et de cordes autour de leurs têtes, et vinrent vers le roi d'Israël, et dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je t'en prie, laisse-moi vivre! Et il répondit: Vit-il encore? Il est mon frère.
- SVV1770 32 Toen gordden zij zakken om hun lenden, en koorden om hun hoofden, en kwamen tot den koning van Israel, en zeiden: Uw knecht Benhadad zegt: Laat toch mijn ziel leven. En hij zeide: Leeft hij dan nog? Hij is mijn broeder.
- Karoli1908Hu 32. És zsákokba öltözének, és köteleket [9†] vetének nyakokba, és elmenének az Izráel királyához, és mondának: A te szolgád, Benhadád, ezt mondja: Hagyd életben kérlek, az én lelkemet! És monda: Él-e még? én atyámfia ő!
- БКуліш 32. От і попідперізувались вереттем, а на голови взяли повороззя, й подались до царя Ізраїльського та й промовили: Твій слуга Бенадад звелів тобі сказати: Зостав мене з душею! Відказує той: А він ще жив? Він мій брат.

FI33/38 33. Niin miehet katsoivat sen hyväksi enteeksi, tarttuivat kiiruusti hänen sanaansa ja sanoivat: Benhadad on sinun veljesi. Hän sanoi: Menkää ja noutakaa hänet. Silloin Benhadad antautui hänelle, ja hän antoi hänen nousta vaunuihinsa.

Biblia1776 33. Niin ne miehet ottivat kiinni sen sanan häneltä nopiasti ja käänsivät itsellensä hyväksi, ja sanoivat: sinun veljes Benhadad: niin hän sanoi: menkää ja johdattakaat häntä tänne. Niin Benhadad meni hänen tykönsä, ja hän antoi hänen istua vaunuun.

CPR1642 33. Nijn ne miehet sen sanan häneldä nopiast otit kijnni ja käänsit idzellens hywäxi ja sanoit: sinun weljes Benhadad njn hän sanoi heille: mengät ja johdattacat händä tänne. Nijn Benhadad meni hänen tygöns ja hän andoi hänen istua waunuun.

MLV19 33 Now the men observed diligently whether anything would come from him. And they quickly caught it and they said, Your brother Ben-hadad. Then he said, Go you\*, bring him. Then Ben-hadad came out to him and he caused him to come up into the chariot.

KJV 33. Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

Dk1871 33. Og Mændene udlagde sig det til det gode og skyndte sig med at faa ham til at sige, om det var hans Alvor, og de sagde: Benhadad er din Broder; og han sagde: Gaar ind, henter ham hid; da gik Benhadad ud til ham, og han lod ham stige op paa Vognen.

KXII 33. Och männerna togo med hast ordet af honom, och tydde det ut för sig, och sade: Ja, din broder Benhadad. Han sade: Kommer, och hafver honom hit. Då gick Benhadad ut till honom, och han lät honom sitta på sinom vagn.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PR1739 33. Ja need mehhed arwasid sedda kermeste ärra ja püüdsid selgeste teäda sada, kas se sanna ta süddame seest olli, ja ütlesid: So wend Pennadad ellab; ja ta ütles: Minge, wötke ja toge tedda seie: ja Pennadad tulli wälja ta jure, ja ta käskis tedda tõlda astuda.</p> | <p>LT</p>           | <p>33. Vyrai tai palaikė geru ženklų ir pakartoję: “Ben Hadadas yra tavo brolis”. Karalius tarė: “Atveskite jį!” Ben Hadadui atėjus, Ahabas pasisodino jį į savo vežimą.</p>   |
| <p>Luther1912 33. Und die Männer nahmen eilend das Wort von ihm und deuteten's für sich und sprachen: Ja dein Bruder Benhadad. Er sprach: Kommt und bringt ihn! Da ging Benhadad zu ihm heraus. Und er ließ ihn auf dem Wagen sitzen.</p>  | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>33. Et ces gens tirèrent de là un bon augure, et ils se hâtèrent de le prendre au mot, et ils dirent: Ben-Hadad est ton frère! Et il dit: Allez, et amenez-le. Ben-Hadad sortit donc vers lui, et il le fit monter sur son char.</p>    |
| <p>RV'1862 33. Esto tomaron aquellos varones por buen agüero, y tomaron presto esta palabra de su boca, y dijeron: Ben-adad tu hermano. Y él dijo: Id, y traédmele. Y Ben-adad salió a él, y él le hizo subir en un carro:</p>   | <p>SVV1770</p>      | <p>33 De mannen nu namen naarstiglijk waar, en vatten het haastelijk, of het van hem ware, en zeiden: Uw broeder Benhadad leeft. En hij zeide: Komt, brengt hem. Toen kwam Benhadad tot hem uit, en hij deed hem op den wagen klimmen.</p> |
| <p>PL1881 33. A oni mężowie wzięwszy to za dobry znak, i prędko uchwyciwszy to słowo od niego, rzekli: Bratci twój Benadad. I rzekł: Idźcież, przywieźcie go. Przetoż wyszedł do niego Benadad, i kazał mu wsiąść na wóz.</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>33. És a férfiak jó jelnek vették azt, és gyorsan megragadták a szót, és mondának: A te atyádfia Benhadád él. És monda: Menjetek, és hozzátok ide őt. Kijöve azért ő hozzá Benhadád, és felülteté őt az ő szekérébe,</p>                |
| <p>RuSV1876 33 Люди сии приняли это за хороший знак</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>33. Люде сї взяли те за добрий знак і</p>   |

и поспешно подхватили слово из уст его и сказали: брат твой Венадад. И сказал он: пойдите, приведите его. И вышел к нему Венадад, и он посадил его с собою на колесницу.

чимскорше підхопили слово з уст його та й промовили: Брат твій Бенадад. Він же каже: Йдіте й приведіть його. І вийшов до його Бенадад, і він посадив його на колесницю.

FI33/38 34. Ja Benhadad sanoi hänelle: Kaupungit, jotka minun isäni otti sinun isältäsi, minä annan takaisin. Laita itsellesi katumyymälöitä Damaskoon, niinkuin minun isäni laittoi Samariaan. Ahab vastasi: Minä päästän sinut menemään sillä välipuheella. Ja hän teki liiton hänen kanssaan ja päästi hänet menemään.

Biblia1776 34. Ja hän sanoi hänelle: ne kaupungit, jota minun isäni sinun isältäsi ottanut on, annan minä jälleen, ja tee kadut sinulles Damaskuun, niinkuin minun isäni teki Samariassa: niin minä teen liiton sinun kanssa ja annan sinun mennä. Ja hän teki liiton hänen kanssansa ja päästi hänen menemään.

CPR1642 34. Ja hän sanoi hänelle: ne Caupungit cuin minun Isän sinun Isäldäs ottanut on annan minä sinulle jällens ja tee catut Damascuun nijncuin minun Isän teki Samarias nijn minä teen lijton sinun cansas ja annan sinun mennä. Ja hän teki lijton hänen cansans ja päästi hänen menemän.

MLV19 34 And (Ben-hadad) said to him, The cities which my father took from your father I will restore and you will make streets for you in Damascus as my father made in Samaria. And I, (said Ahab), will let you go with this

KJV 34. And Benhadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with

covenant. So he made a covenant with him and let him go.

this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

Dk1871 34. Og Benhadad sagde til ham: Jeg vil give dig igen de Stæder, som min Fader tog fra din Fader, og du maa anlægge dig Gader i Damaskus, ligesom min Fader anlagde i Samaria; og jeg, sagde Akab, vil med den Pagt lade dig fare. Saa gjorde han en Pagt med ham og lod ham fare.

KXII 34. Och han sade till honom: De städer, som min fader dinom fader aftagit hafver, vill jag få dig igen; och gör dig gator i Damascon, såsom min fader gjort hafver i Samarien; så vill jag fara ifrå dig med ett förbund. Och han gjorde ett förbund med honom, och lät honom fara.

PR1739 34. Ja Pennadad ütles temma wasto: Need liñnad, mis mo issa so issa käest on ärrawötnud, tahhan ma jälle taggasi anda, ja te ennesele ulitsaid Tamaskusse, nenda kui mo issa Samariasse teinud; ja minna, ütles Ahab, tahhan sind se seädussega lahtilasta; ja ta teggi temmaga se seädusse ja laskis tedda lahti.

LT 34. Ben Hadadas tarė jam: “Miestus, kuriuos mano tėvas atėmė iš tavo tėvo, gražinu; tu įsteik prekyviečių Damaske, kaip mano tėvas buvo įsteigęs Samarijoje”. Ahabas atsakė: “Šitomis sąlygomis aš tave paleidžiu”. Juodu sudarė sutartį, ir Ahabas paleido Sirijos karalių.

Luther1912 34. Und Benhadad sprach zu ihm: Die Städte, die mein Vater deinem Vater genommen hat, will ich dir wiedergeben; und mache dir Gassen zu Damaskus, wie mein Vater zu Samaria getan hat. So will ich (sprach Ahab) mit einem Bund dich ziehen lassen. Und er machte mit ihm einen Bund und ließ ihn ziehen.

Ostervald-Fr 34. Et Ben-Hadad lui dit: Je rendrai les villes que mon père avait prises à ton père, et tu te feras des rues dans Damas, comme mon père avait fait dans Samarie. Et moi, répondit Achab, je te renverrai avec ce traité. Il fit donc un traité avec lui, et le laissa aller.

- RV'1862 34. Y él le dijo: Las ciudades que mi padre tomo al tuyo, yo las restituiré; y haz plazas en Damasco para tí, como mi padre las hizo en Samaria: y yo me partiré de tí confederado. Y él hizo con él alianza, y envióle.
- SVV1770 34 En hij zeide tot hem: De steden, die mijn vader van uw vader genomen heeft, zal ik wedergeven, en maak u straten in Damaskus, gelijk mijn vader in Samaria gemaakt heeft. En ik, antwoordde Achab, zal u met dit verbond dan laten gaan. Zo maakte hij een verbond met hem, en liet hem gaan.
- PL1881 34. I rzekł do niego Benadad: miasta, które wziął ojciec mój ojcu twemu, powrócę, a ty ulice sobie poczynisz w Damaszku, jako poczynił ojciec mój w Samaryi. I odpowiedział: Ja według przymierza puszcze cię wolno. A tak z nim uczynił przymierze i puścił go wolno.
- Karoli1908Hu 34. És monda néki: A városokat, a melyeket elvett volt az én atyám a te atyádtól, azokat visszaadom, és csinálj magadnak utcákat Damaskusban, mint az én atyám csinált volt Samariában; én ezzel a kötéssel bocsátlak el téged. És szövetséget kötött vele, és elbocsátá őt.
- RuSV1876 34 И сказал ему Венадад : города, которые взял мой отец у твоего отца, я возвращу, и площади ты можешь иметь для себя в Дамаске, как отец мой имел в Самарии. Ахав сказал : после договора я отпущу тебя. И, заключив с ним договор, отпустил его.
- БКуліш 34. І сказав йому той: Городи, що позабiрав отець мій у твого батька, я верну, й можна тобі мати в Дамаску базарі (про торги), як мій отець мав у Самарії; й я, вчинивши вмову, відіду собі. І вчинивши з ним умову, (Ахаб) відпустив його.
- FI33/38 35. Silloin eräs profeetanoppilaista sanoi Herran käskystä toverilleen: Lyö minua. Mutta mies ei tahtonut lyödä häntä.
- Biblia1776 35. Silloin sanoi yksi mies prophetan lapsista lähimmäisellensä Herran sanan kautta: lyö minua! vaan hän kielsi, ettei hän häntä lyönyt.



- CPR1642 35. Silloin sanoi yxi mies Prophetain lapsist hänen lähimmäisellens HERran sanan cautta: lyö minua waan han kielsi ettei hän händä lyönyt.
- MLV19 35 And a certain man of the sons of the prophets said by the word of Jehovah to his fellow, Strike me, I beseech you. And the man refused to kill\* him.
- KJV 35. And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.
- Dk1871 35. Og en Mand af Profeternes Børn sagde til sin Næste ved Herrens Ord: Kære, slaa mig; men Manden vægrede sig ved at slaa ham.
- KXII 35. Då sade en man utaf de Propheters söner till sin nästa, igenom Herrans ord: Käre, slå mig; men han nekade sig vilja slå honom.
- PR1739 35. Ja üks mees prohwetide lastest ütles omma liggimesse wasto Jehowa sanna peäle: Et lö mind; ja se mees ei tahtnud tedda lüa.
- LT 35. Vienas iš pranašų, Viešpačiui paliepus, tarė savo draugui: “Mušk mane”. Bet tas atsisakė jį mušti.
- Luther1912 35. Da sprach ein Mann unter den Kindern der Propheten zu seinem Nächsten durch das Wort des HERRN: Schlage mich doch! Er aber weigerte sich, ihn zu schlagen.
- Ostervald-Fr 35. Alors un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, sur l'ordre de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie; mais il refusa de le frapper.
- RV'1862 35. Entónces un varón de los hijos de los profetas dijo a su compañero por palabra de Dios: Hiéreme ahora. Y él otro varón no le quiso herir.
- SVV1770 35 Toen zeide een man uit de zonen der profeten tot zijn naaste, door het woord des HEEREN: Sla mij toch. En de man weigerde hem te slaan.

- PL1881 35. Tedy niektóry mąż z synów prorockich rzekł do bliźniego swego z rozkazanania Paóskiego: Uderz mię proszę; ale go nie chciał on mąż uderzyć.
- RuSV1876 35 Тогда один человек из сынов пророческих сказал другому, по слову Господа: бей меня. Но этот человек не согласился бить его.
- FI33/38 36. Niin hän sanoi tälle: Koska et kuullut Herran ääntä, niin katso, leijona surmaa sinut, kun lähdet minun luotani. Ja kun hän lähti hänen luotansa, kohtasi leijona hänet ja surmasi hänet.
- CPR1642 36. Nijn hän sanoi hänelle jällens: Ettet sinä cuullut HERran ändä cadzo Lejoni lyö sinua coscas lähdet minun tyköni. Ja cosca hän läxi hänen tyköäns cohtais hänen Lejoni ja löi hänen.
- MLV19 36 Then said he to him, Because you have not obeyed the voice of Jehovah, behold, as soon as you have departed from me, a lion will kill you. And as soon as he was departed from him, a lion found him and killed him.
- Karoli1908Hu 35. Egy férfiú pedig a próféták fiai közül monda az ő felebarátjának az Úr beszéde szerint: Verj meg engem kérlek; de ez nem akará őt megverni.
- БКуліш 35. Під той час один з пророчих мужів сказав, по наказу Господньому, своїму товаришові: Попобий мене! Той же затявсь бити його.
- Biblia1776 36. Niin hän sanoi hänelle jällensä: ettet sinä kuullut Herran ääntä, katso, koskas lähdet minun tyköäni, niin jalopeura lyö sinun. Ja kuin hän läksi hänen tyköänsä, kohtasi hänen jalopeura ja löi hänen.
- KJV 36. Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 36. Da sagde han til ham: Fordi du ikke adlød Herrens Røst, se, da skal en Løve slaa dig, naar du gaar fra mig; og han gik fra ham, og en Løve traf ham og slog ham.  | KXII         | 36. Då sade han till honom: Derföre, att du icke hafver hört Herrans röst, si, så skall ett lejon slå dig, när du går ifrå mig. Och då han gick ifrå honom, fann honom ett lejon, och slog honom.                                   |
| PR1739     | 36. Ja ta ütles temmale: Sepärrast et sa mitte ei olle Jehowa sanna kuulnud, wata, kui sa minnust ärra lähhäd, siis peab loukoer sind mahhamurdma; ja ta läks temmast ärra, ja loukoer juhtus ta peäle ja murdis tedda mahha. | LT           | 36. Tada jis jam sakè: “Kadangi nepaklausei Viešpaties žodžio, kai pasitrauksi nuo manęs, tave nužudys liūtas”. Kai jis pasitraukė, jį sutiko liūtas ir sudraskė.   |
| Luther1912 | 36. Da sprach er zu ihm: Darum daß du der Stimme des HERRN nicht hast gehorcht, siehe, so wird dich ein Löwe schlagen, wenn du von mir gehst. Und da er von ihm abging, fand ihn ein Löwe und schlug ihn.                     | Ostervald-Fr | 36. Et il lui dit: Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Éternel, voici, tu vas te séparer de moi, et le lion te tuera. Quand il se fut séparé d'avec lui, le lion le rencontra et le tua.                                      |
| RV'1862    | 36. Y él le dijo: Por cuanto no has obedecido a la palabra de Jehová, he aquí, en apartándote de mí un león te herirá. Y como se apartó de él, topóle un león, y le hirió.  | SVV1770      | 36 En hij zeide tot hem: Daarom dat gij de stem des HEEREN niet gehoorzaam zijt geweest, zie, als gij van mij weggegaan zijt, zo zal u een leeuw slaan. En als hij van bij hem weggegaan was, zo vond hem een leeuw, die hem sloeg. |
| PL1881     | 36. I rzekł mu: Przeto iześ nie usłuchał głosu  | Karoli1908Hu | 36. Akkor monda néki: Azért, mert nem   |

Paóskiego, oto skoro odejdiesz odemnie,  
zabije cię lew. A gdy odszedł od niego,  
znalazł go lew, i zabił go.

engedtél az Úr szavának: ímé mihelyt én  
tőlem elmégy, megöl téged az oroslán. [10†]  
És a mikor elment ő tőle, találá őt egy  
oroszlán, és megölé.

RuSV1876 36 И сказал ему: за то, что ты не слушаешь  
гласа Господня, убьет тебя лев, когда  
пойдешь от меня. Он пошел от него, и лев,  
встретив его, убил его.

БКуліш 36. І сказав він до його: За те, що не  
послухав єси слова Господнього, скоро  
пійдеш від мене, убі тебе лев. І як пійшов  
той від його, наскочив на його лев, та й  
убив його.

FI33/38 37. Sitten hän tapasi toisen miehen ja sanoi:  
Lyö minua. Ja mies löi hänet haavoille.

Biblia1776 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyö  
minua! Ja se mies löi häntä kovasti ja  
haavoitti hänen.

CPR1642 37. Ja hän löysi toisen miehen ja sanoi: lyös  
minua. Ja se mies löi händä ja haavoitti  
hänen.

MLV19 37 Then he found another man and said,  
Strike me, I beseech you. And the man  
killed\* him, slaying and wounding him.

KJV 37. Then he found another man, and said,  
Smite me, I pray thee. And the man smote  
him, so that in smiting he wounded him.

Dk1871 37. Og han traf en anden Mand og sagde:  
Kære, slaa mig; og Manden slog ham haardt  
og saarede ham.

KXII 37. Och han fann en annan man, och sade:  
Käre, slå mig. Och mannen slog honom, och  
gjorde honom sår.

PR1739 37. Ja ta leidis ühhe teise mehhe ja ütles: Et  
lö mind; ja se mees löi tedda waljuste ja

LT 37. Sutikęs kitą vyrą, jis vėl sakė: “Mušk  
mane”. Tas mušė jį ir sužeidė.

hawas tedda.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 37. Und er fand einen anderen Mann und sprach: Schlage mich doch! und der Mann schlug ihn wund.  | Ostervald-Fr | 37. Il rencontra un autre homme, et dit: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa et le blessa.               |
| RV'1862    | 37. Y él topóse con otro varón, y díjole: Hiéreme ahora. Y el otro hombre le hirió, y dióle una cuchillada.                            | SVV1770      | 37 Daarna vond hij een anderen man, en zeide: Sla mij toch. En die man sloeg hem, slaande en wondende.            |
| PL1881     | 37. Potem znalazł drugiego męża, i rzekł mu: Uderz mię proszę; który mąż tak go uderzył, że go ranił.                                  | Karoli1908Hu | 37. Talála azután más férfiat, a kinek monda: Kérlek, verj meg engem. És megveré az annyira, hogy megsebesítette. |
| RuSV1876   | 37 И нашел он другого человека, и сказал: бей меня. Этот человек бил его до того, что изранил побоями.                                 | БКуліш       | 37. І зустрів він другого чоловіка та й каже: Попобий же мене! І попобив його другий до рани.                     |
| FI33/38    | 38. Niin profeetta meni ja asettui tielle, jota kuninkaan oli kuljettava, ja teki itsensä tuntemattomaksi panemalla siteen silmilleen. | Biblia1776   | 38. Niin propheta meni pois ja seisoj tiellä kuningasta vastassa, ja muutti kasvonsa tuhalla.                     |
| CPR1642    | 38. Nijn Propheta meni pois ja käwi tiellä Cuningasta wastan ja muutti caswons tuhwalla.   |              |   |
| MLV19      | 38 So the prophet departed and waited for the king by the way and disguised himself  | KJV          | 38. So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself                            |

with his headband over his eyes.

with ashes upon his face.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 38. Da gik Profeten og stod for Kongen paa Vejen og gjorde sig ukendelig med et Klæde over sine Øjne.                                     | KXII         | 38. Då gick den Propheten bort, och trädde fram för Konungen på vägenom, och förvandlade sitt ansigte med asko.              |
| PR1739     | 38. Ja se prohwet läks ja seisis kunninga ees tee peäl, ja ta teggi ennast teist wisi tuhhaga omma silmade peäle.                         | LT           | 38. Po to pranašas nuėjės atsistojo prie kelio ir laukė karaliaus. Jis užsirišo raištį ant akių.                             |
| Luther1912 | 38. Da ging der Prophet hin und trat zum König an den Weg und verstellte sein Angesicht mit einer Binde.                                  | Ostervald-Fr | 38. Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et il se déguisa par un bandeau sur les yeux.                 |
| RV'1862    | 38. Y se fué el profeta, y púsose delante del rey en el camino, y disfrazóse poniéndose sobre los ojos un velo.                           | SVV1770      | 38 Toen ging de profheet heen, en stond voor den koning op den weg; en hij verstellde zich met as boven zijn ogen.           |
| PL1881     | 38. Szedł tedy on prorok, a zabiezał królowi na drodze, i odmienił się, zastoniwszy oczy swoje.   | Karoli1908Hu | 38. És elméne a próféta, és az útfélen a király elé álla és elváltoztatá magát szemeit bekötözvén.                           |
| RuSV1876   | 38 И пошел пророк и предстал пред царя на дороге, прикрыв покрывалом глаза свои.  | БКуліш       | 38. Тоді пророк пішов, зупинивсь на дорозі, де мусів їхати царь, і зробив себе незнаним, повязавши повязю очі собі.          |
| FI33/38    | 39. Kun kuningas kulki ohitse, huusi hän kuninkaalle ja sanoi: Palvelijasi oli lähtenyt keskelle taistelua; ja katso, sieltä tuli mies ja | Biblia1776   | 39. Ja kuin kuningas siitä kävi ohitse, huusi hän kuningasta ja sanoi: palvelias meni keskelle sota, ja katso mies pakeni ja |

toi toisen miehen minun luokseni ja sanoi:  
'Vartioitse tätä miestä. Jos hän katoaa,  
menee sinun henkesi hänen hengestään, tahi  
sinä maksat talentin hopeata.'

johdatti miehen minun tyköni, ja sanoi: kätke  
tämä mies! jos niin on, että hän kaiketikin  
tulee pois, niin pitää sinun sielus oleman  
hänen sielunsa siassa, eli sinun pitää  
punnitseman sen edestä leiviskän hopiaa.

CPR1642 39. Ja cosca Cuningas siellä käwi ohidze  
huusi hän Cuningast ja sanoi: sinun palwelias  
oli lähtenyt keskelle sota ja cadzo yxi mies  
pakeni ja johdatti yhden miehen minun  
tyköni ja sanoi: kätke tämä mies jos nijn on  
että hän tule pois nijn pitä oleman sinun  
sielus hänen sieluns sias eli sinun pitä  
punnidzeman sen edest leiwiskän hopiat.

MLV19 39 And as the king passed by, he cried out to  
the king and he said, Your servant went out  
into the midst of the battle, and behold, a  
man turned aside and brought a man to me  
and said, Keep this man. If by any means he  
is missing, then will your life be for his life, or  
else you will pay a talant of silver.

KJV 39. And as the king passed by, he cried unto  
the king: and he said, Thy servant went out  
into the midst of the battle; and, behold, a  
man turned aside, and brought a man unto  
me, and said, Keep this man: if by any means  
he be missing, then shall thy life be for his  
life, or else thou shalt pay a talent of silver.

Dk1871 39. Og det skete, da Kongen drog forbi, at  
han raabte til Kongen og sagde: Din Tjener  
var dragen ud midt i Krigen, og se, en Mand  
veg af Vejen og førte en Mand til mig og  
sagde: Forvar denne Mand; dersom han

KXII 39. Och när Konungen for der framom,  
ropade han till Konungen, och sade: Din  
tjenare var utdragen midt i striden; och si, en  
man var afviken, och hade en man till mig,  
och sade: Förvara denna mannen; om han

savnes, da skal dit Liv være i Stedet for hans Liv, eller du skal betale et Centner Sølv.

PR1739 39. Ja kui kuningas olli mödaminemas, siis kissendas ta kunninga wasto ja ütles: So sullane läks sötta, ja wata, üks mees tulli körwale ja tõi ühhe teise mehhe mo kätte, ja ütles: Hoia se mees; kui ta ial waia on, siis peab sinno hing ta hinge assemel ollema, ehk sa pead hõbbe-talenti maksma.

Luther1912 39. Und da der König vorüberzog, schrie er den König an und sprach: Dein Knecht war ausgezogen mitten in den Streit. Und siehe, ein Mann war gewichen und brachte einen Mann zu mir und sprach: Verwahre diesen Mann; wo man ihn wird vermissen, so soll deine Seele anstatt seiner Seele sein, oder du sollst einen Zentner Silber darwägen.

RV'1862 39. Y como el rey pasaba, él dió voces al rey, y dijo: Tu siervo salió entre el escuadrón, y, he aquí, apartándose uno, trájome a otro, diciendo: Guarda a este hombre; y si él faltare faltando, tu vida será por la suya, o pagarás un talento de plata.

kommer bort, så skall din själ vara i hans själs stad, eller du skall gifva en centener silfver.

LT 39. Karaliui praeinant, jis sušuko: “Tavo tarnas dalyvavo mūšyje. Vienas žmogus atvedė pas mane vyrą ir įsakė: ‘Saugok jį! Jei jis pabėgs, tu atsakysi savo gyvybe arba turėsi sumokėti talentą sidabro’.

Ostervald-Fr 39. Et comme le roi passait, il cria vers le roi, et dit: Ton serviteur était allé au milieu du combat; et voici, quelqu'un s'écartant m'a amené un homme et m'a dit: Garde cet homme; s'il vient à s'échapper, ta vie en répondra, ou tu paieras un talent d'argent.

SVV1770 39 En het geschiedde, als de koning voorbijging, dat hij tot den koning riep, en zeide: Uw knecht was uitgegaan in het midden des strijds; en zie, een man was afgeweken, en bracht tot mij een man, en zeide: Bewaar dezen man, indien hij enigszins gemist wordt, zo zal uw ziel in de plaats zijner ziel zijn, of gij zult een talent zilvers opwegen.



- PL1881 39. A gdy król mijał, zawołał na króla, i rzekł; Karoli1908Hu 39. Mikor pedig arra ment el a király, kiálta a szolga twój wyszedł w pośrodek bitwy, a oto királyhoz, és monda: A te szolgád kiment volt muž przyszedłszy przywiódł do mnie męża, i a hadba, és ímé egy férfiú eljövén, hoza én rzekł: Strzeż tego męża; bo jeźlibyś go hozzám egy férfiút, és monda: Órizd meg ezt opuścił, dusza twoja będzie za duszę jego, a férfiút; ha elszaladánd, meg kell halnod albo talent srebra odważysz. érette, vagy egy tálentom ezüstöt fizetsz.
- RuSV1876 39 Когда царь проезжал мимо, он БКуліш 39. Коли ж царь переїздив мимо, закричал царю и сказал: раб твой ходил покликав він до царя й сказав: Раб твій на сражение, и вот, один человек, ходив на війну, аж ось хтось відійшов на бік отошедший в сторону, подвел ко мне і привів до мене чоловіка та й каже: человека и сказал: „стереги этого Постережи сього чоловіка; коли ж не человека; если его не станет, то твоя душа встережеш, так оддаси за його свою душу, будет за его душу, или ты должен будешь або мусиш одважити талант срібла. отвесить талант серебра".
- FI33/38 40. Palvelijallasi oli tehtävää siellä ja täällä, ja Biblia1776 40. Ja koska sinun palveliallas siellä ja täällä sitten ei miestä enää ollut. Israelin kuningas tekemistä oli, niin ei hän enää siellä ollut. Niin sanoi hänelle: Tuomiosi on siis se; sinä olet sanoi Israelin kuningas hänelle: sinun tuomios on itse julistanut sen. on oikia, sinä olet itse sen sanonut.
- CPR1642 40. Ja cosca sinun palweliallas siellä ja täällä tekemist oli ei hän enämbätä siellä ollut. Nijn sanoi Israelin Cuningas hänelle: se on sinun duomios sinä olet idze sen sanonut.
- MLV19 40 And as your servant was busy here and there, he had gone. And the King of Israel KJV 40. And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said

said to him, So will your judgment be,  
yourself have decided it.

unto him, So shall thy judgment be; thyself  
hast decided it.

Dk1871 40. Og det skete, der din Tjener havde at  
gøre her og der, da var han ikke mere der; og  
Israels Konge sagde til ham: Saa er din Dom,  
du har selv fældet den.

KXII 40. Och då din tjenare der och der beställa  
hade, kom han sin väg. Konungen sade till  
honom: Det är din dom, som du sjelfver  
afsagt hafver.

PR1739 40. Ja so sullasel olli siin ja seäl teggemist, ja  
sedda meest ei olnud kussagi; ja Israeli  
kunningas ütles ta wasto: Nenda on so  
kohhus, kui sa isse olled moistnud.

LT 40. Kai tavo tarnas buvo užsiėmęs šiuo bei  
tuo, jis pabėgo“. Izraelio karalius jam tarė:  
“Teismo sprendimą tu pats sau pasakei“.

Luther1912 40. Und da dein Knecht hier und da zu tun  
hatte, war der nicht mehr da. Der König  
Israels sprach zu ihm: Das ist dein Urteil; du  
hast es selbst gefällt.

Ostervald-Fr 40. Et il est arrivé, comme ton serviteur était  
occupé çà et là, que l'homme a disparu. Et le  
roi d'Israël lui répondit: C'est ta  
condamnation; tu as prononcé toi-même!

RV'1862 40. Y como tu siervo, estaba ocupado a una  
parte y a otra, él desapareció. Entonces el  
rey de Israel le dijo: Esa será tu sentencia: tú  
la pronunciaste.

SVV1770 40 Het geschiedde nu, als uw knecht hier en  
daar doende was, dat hij er niet was. Toen  
zeide de koning van Israel tot hem: Zo is uw  
oordeel; gij hebt zelf het geveld.

PL1881 40. Wtem gdy się sługa twój zabawił tem i  
owem, oto on zniknął. Tedy rzekł do niego  
król Izraelski: Taki jest sąd twój, sameś się  
osądził.

Karoli1908Hu 40. És mialatt a te szolgádnak itt és amott  
dolga volt, az az ember már nem volt. És  
monda néki az Izráel királya: Az a te ítéleted;  
magad akartad.

RuSV1876 40 Когда раб твой занялся теми и другими

БКүліш 40. Тим часом же, як твій раб робив то се,

делами, его не стало. – И сказал ему царь Израильский: таков тебе и приговор, ты сам решил.

то те, той якийсь ізник. - Царь же Ізраїлський каже йому: Так говорить і твій вирок. Ти сам присудив його собі.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 41. Silloin hän nopeasti poisti siteen silmiltään, ja Israelin kuningas tunsi hänet, että hän oli profeettoja.                      | Biblia1776   | 41. Niin hän otti kohta tuhan pois kasvoistansa; ja Israelin kuningas tunsi hänen olevan prophetoita.                       |
| CPR1642    | 41. Nijn hän otti cohta tuhwan pois caswoistans ja Israelin Cuningas tunsi hänen Prophetaxi.  |              |   |
| MLV19      | 41 And he hastened and took the headband away from his eyes and the King of Israel discerned him that he was of the prophets.       | KJV          | 41. And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets. |
| Dk1871     | 41. Da skyndte han sig og tog Klædet bort fra sine Øjne, og Israels Konge kendte ham, at han var en af Profeterne.                  | KXII         | 41. Så strök han med hast askona af ansigtet; och Israels Konung kände honom, att han var en af Propheterna.                |
| PR1739     | 41. Ja temma pühkis ruttuste sedda tuhka omma silmade peält ärra, ja Israeli kuningas tundis tedda, et ta prohwetide seltsist olli. | LT           | 41. Jis skubiai nusiémė raištj, ir Izraelio karalius atpažino, kad jis pranašas.  |
| Luther1912 | 41. Da tat er eilend die Binde von seinem Angesicht; und der König Israels kannte ihn, daß er der Propheten einer war.              | Ostervald-Fr | 41. Aussitôt cet homme ôta le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël reconnut qu'il était d'entre les prophètes.    |
| RV'1862    | 41. Entónces él quitó de presto el velo de  | SVV1770      | 41 Toen haastte hij zich, en deed de as af van  |

sobre sus ojos, y el rey de Israel conoció que era de los profetas.

zijn ogen; en de koning van Israel kende hem, dat hij een der profeten was.

PL1881 41. A on zaraz odjął zasłonę od oczu swych, i Karoli1908Hu 41. És mindjárt elvevé a kötést az ő szeméről, poznał go król Izraelski, że był prorokiem. és megismeré őt az Izraél királya, hogy a próféták közül való.

RuSV1876 41 Он тотчас снял покрывало с глаз своих, и БКуліш 41. Він зняв хутенько повязь із очей, і царь узнал его царь, что он из пророков. впізнав його, що він із пророків.

FI33/38 42. Ja tämä sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Biblia1776 42. Ja hän sanoi hänelle: näin sanoo Herra: Koska sinä päästit käsistäsi menemään ettäs päästit minulta kirotn miehen minulle tuhon omaksi vihityn miehen, kädestäs, pitää sinun sielus oleman hänen menea sinun henkesi hänen hengestänsä ja sielunsa edestä ja sinun kansasi hänen kansastaan. sinun kansasi hänen kansastaan.

CPR1642 42. Ja hän sanoi hänelle: nijn sano HERra: ettäs päästit sen kirotn miehen tyköäs pitä sinun sielus oleman hänen sieluns edest ja sinun Canssas pitä oleman hänen Canssans edest.

MLV19 42 And he said to him, Jehovah says thus, Because you have let go out of your hand the man whom I had devoted to destruction, therefore your life will go for his life and your people for his people.

KJV 42. And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 42. Og han sagde til ham: Saa sagde Herren: Fordi du slap den Mand, som jeg har sat i Band, af din Haand, da skal din Sjæl være i Stedet for hans Sjæl, og dit Folk i Stedet for hans Folk.                                  | KXII         | 42. Och han sade till honom: Så säger Herren: Derföre, att du hafver släppt den man utu dina händer, som tillspillogifven var, skall din själ vara för hans själ, och ditt folk för hans folk.           |
| PR1739     | 42. Ja ta ütles temmale: Nenda ütleb Jehowa, et sa sedda meest, kes mo sanna peäle pididi sama ärrakautud, olled käest lahti lasknud, sepärrast peab so hing temma hinge assemel ollema ja sinno rahwas temma rahwa assemel. | LT           | 42. Pranašas jam tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Kadangi tu paleidai vyrą, kurį Aš buvau paskyręs visiškam sunaikinimui, tai tavo gyvybė bus už jo gyvybę ir tavo tauta už jo tautą’ “.                      |
| Luther1912 | 42. Und er sprach zu ihm: So spricht der HERR: Darum daß du hast den verbannten Mann von dir gelassen, wird deine Seele für seine Seele sein und dein Volk für sein Volk.  | Ostervald-Fr | 42. Et ce prophète lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la mort, ta vie répondra pour sa vie et ton peuple pour son peuple.         |
| RV'1862    | 42. Y él le dijo: Así dijo Jehová: Por cuanto soltaste de la mano el varón de mi anatema, tu vida será por la suya, y tu pueblo por el suyo.   | SVV1770      | 42 En hij zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Omdat gij den man, dien Ik verbannen heb, uit de hand hebt laten gaan, zo zal uw ziel in de plaats van zijn ziel zijn, en uw volk in de plaats van zijn volk. |
| PL1881     | 42. Zatem rzekł do niego: Tak mówi Pan: Ponieważes wypuścił z ręki swej męża godnego śmierci, dusza twoja będzie za  | Karoli1908Hu | 42. És monda néki: Ezt mondja az Úr: Mert elbocsátottad kezedből a férfiút, a kit én halálra szántam, azért lelked [11†] léssen  |

duszę jego, i lud twój za lud jego.

RuSV1876 42 И сказал ему: так говорит Господь: за то, что ты выпустил из рук твоих человека, заклятого Мною, душа твоя будет вместо его души, народ твой вместо его народа.

lelkéért, és néped népéért.

БКуліш 42. Той же сказав йому: Тако глаголе Господь: Ти випустив із твоїх рук чоловіка, що підпав під мій проклин; за те буде душа твоя за його душу й твій нарід за його нарід.

FI33/38 43. Niin Israelin kuningas meni kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena ja tuli Samariaan.

Biblia1776 43. Niin Israelin kuningas meni vihaisena ja pahalla mielellä huoneesensa ja tuli Samariaan.

CPR1642 43. Nijn Israelin Cuningas meni wihaisna ja pahalla mielellä huoneseens ja tuli Samariaan.

MLV19 43 And the King of Israel went to his house heavy and displeased and came to Samaria.

KJV 43. And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

Dk1871 43. Saa drog Israels Konge til sit Hus, ilde tilfreds og vred; og han kom til Samaria.

KXII 43. Men Israels Konung for sina färde, illa tillfrids och vred, i sitt hus, och kom till Samarien.

PR1739 43. Ja Israeli kuningas läks omma koio pole pahha ja nukra melega, ja tulli Samaria.

LT 43. Izraelio karalius vyko namo į Samariją paniuręs ir nepatenkintas.

Luther1912 43. Aber der König Israels zog hin voll Unmuts und zornig in sein Haus und kam gen Samaria.

Ostervald-Fr 43. Et le roi d'Israël s'en alla chez lui, chagrin et irrité; et il vint à Samarie.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 43. Y el rey de Israel se fué a su casa triste y enojado: y vino a Samaria.  | SVV1770 43 En de koning van Israel toog henen, gemelijk en toornig, naar zijn huis, en kwam te Samaria.                            |
| PL1881 43. Przetoż odszedł król Izraelski do domu swego smutny i zagniewany, i przyszedł do Samaryi.   | Karoli1908Hu 43. És házához méne az Izráel királya szomorú és megbúsult szívvel, és méne Samariába.                                |
| RuSV1876 43 И отправился царь Израильский домой встревоженный и огорченный, и прибыл в Самарию.  | БКуліш 43. І подавсь царь Израїльський додому сумний й сердитий та й прибув у Самарію.   |
| 21 luku  |  |
| Naabotin viinitarha. Naabotin murha. Elia julistaa Ahabin tuomion. Ahab nöyrtyy.   |  |
| FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tapahtui tämä. Jisreeliläisellä Naabotilla oli viinitarha, joka oli Jisreelissä Samarian kuninkaan Ahabin palatsin vieressä. | Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Nabotilla Jisreeliläisellä oli viinamäki Jisreelissä, läsnä Ahabin Samarian kuninkaan huonetta. |
| CPR1642 1. Slitte tapahdui että Nabothilla yhdellä Jesreeliterillä oli wijnamäki Jesreelis läsnä Ahabin Samarian Cuningan huonetta.                              |  |
| MLV19 1 And it happened after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which   | KJV 1. And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which                                    |

was in Jezreel, near by the palace of Ahab king of Samaria.

was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

Dk1871 1. Og det skete efter disse Handeler, at Jisreeliteren Naboth havde en Vingaard, som var i Jisreel ved Akabs Palads, Kongens i Samaria.

KXII 1. Sedan detta skedt var, begaf sig, att Naboth, en Jisreelit, hade en vingård i Jisreel, vid Achabs palats, Konungens i Samaria.

PR1739 1. Ja pärrast neid asjo sündis, et Nabotil ühhel Isreelimehhel, kes Isreelis ellas, winamäggi olli Samaria kunninga Ahabi kunninglikko koia körwas.

LT 1. Jezreelietis Nabotas turėjo vynuogyną šalia Samarijos karaliaus Ahabo rūmų.

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Naboth, ein Jesreeliter, einen Weinberg hatte zu Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs zu Samaria.

Ostervald-Fr 1. Il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizréélite, ayant une vigne à Jizréel, près du palais d'Achab, roi de Samarie,

RV'1862 1. PASADOS estos negocios, aconteció que Nabot de Jezrael tenía una viña en Jezrael, junto al palacio de Acab rey de Samaria.

SVV1770 1 Het geschiedde nu na deze dingen, alzo Naboth, een Jizreeliet, een wijngaard had, die te Jizreel was, bij het paleis van Achab, den koning van Samaria.

PL1881 1. I stało się potem: Miał Nabot Jezreelita winnicę, która była w Jezreelu podle pałacu Achaba, króla w Samaryi.

Karoli1908Hu 1. És történt ezek után, hogy a Jezréelbeli Nábótnak egy szőlője volt Jezréelben, Akhábnak, [1†] Samaria királyának a háza mellett.

RuSV1876 1 И было после сих происшествий: у

БКуліш 1. Після сих бувальщин сталося таке: У



Навуфея Изреелитянина в Изреели был виноградник подле дворца Ахава, царя Самарийского.

Езреелія Набота був виноградник ув Езреелї коло палати Ахабової, царя Самарийського.

FI33/38 2. Ja Ahab puhui Naabotille sanoen: Anna minulle viinitarhasi vihannestarhaksi, koska se on niin likellä minun linnaani; minä annan sinulle sen sijaan paremman viinitarhan, tahi, jos niin tahdot, minä annan sinulle sen hinnan rahana.

Biblia1776 2. Ja Ahab puhui Nabotille ja sanoi: anna minulle viinamäkes kaalimaaksi, että se on niin läsnä huonettani, ja minä annan sinulle sen edestä paremman viinamäen: eli jos sinun niin kelpaa, niin minä annan sinulle hopiaa niin paljon kuin se maksaa.

CPR1642 2. Ja Ahab puhui Nabothille ja sonoi: anna minulle sinun wijnamäkes caalimaaxi että se on nijn läsnä minun huonettani minä annan sinulle sen edest paremman wijnamäen eli jos sinun nijn kelpa nijn minä annan sinun hopiata nijn paljon kuin se maksaa.

MLV19 2 And Ahab spoke to Naboth, saying, Give me your vineyard that I may have it for a garden of herbs because it is near to my house. And I will give you for it a better vineyard than it, or, if it seem good to you, I will give you the worth of it in money.

KJV 2. And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

Dk1871 2. Og Akab talede til Naboth og sagde: Giv mig din Vingaard, at den maa være mig til en

KXII 2. Och Achab talade med Naboth, och sade: Låt mig få din vingård; jag vill göra mig der en

Urtehave, efterdi den er nær ved mit Hus, og jeg vil give dig en Vingaard for den, som er bedre end denne; eller om dig godt synes, vil jeg give dig Penge for den, saa meget som den er værd.

kålgård af, efter han ligger så nær mitt hus; jag vill gifva dig en bättre vingård igen; eller, om dig så tackes, vill jag gifva dig der silfver före, så mycket han är värd.

PR1739 2. Ja Ahab räkis Naboti wasto ja ütles: Anna mulle omma wina-mäggi, et se mul olleks rohho-aiaks, sest se on liggi mo koia jures, ja ma tahhan sulle se eest parremat wina-mägge anda, kui se on; ehk kui so melest parrem on, siis tahhan sulle rahha anda, mis temma hind on.

LT 2. Ahabas kalbėjo Nabotui: “Duok man savo vynuogyną. Aš pasidarysiu daržą iš jo, nes jis yra arti mano namų, o aš tau duosiu vietoje jo geresnį vynuogyną, arba jei tau geriau, sumokėsiu, kiek jis vertas”.

Luther1912 2. Und Ahab redete mit Naboth und sprach: Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen bessern Weinberg dafür geben, oder, so dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, soviel er gilt.

Ostervald-Fr 2. Achab parla à Naboth et lui dit: Donne-moi ta vigne, que j'en fasse un jardin de verdure; car elle est proche de ma maison; et, au lieu de cette vigne, je t'en donnerai une meilleure; ou, si cela te convient, je te donnerai de l'argent pour sa valeur.

RV'1862 2. Y Acab habló a Nabot, diciendo: Dame tu viña para un huerto de legumbres, porque está cercana, cerca de mi casa, y yo te daré por ella otra viña mejor que esta: o si mejor te pareciere, pagártela he a su precio de dinero.

SVV1770 2 Dat Achab sprak tot Naboth, zeggende: Geef mij uw wijngaard, opdat hij mij zij tot een kruidhof, dewijl hij nabij mijn huis is; en ik zal u daarvoor geven een wijngaard, die beter is dan die; of, zo het goed in uw ogen is, zal ik u in geld deszelfs waarde geven.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 2. I rzekł Achab do Nabota, mówiąc: Daj mi winnicę twoją, abym miał z niej ogród dla jarzyn, albowiem bliska jest domu mego; a dam ci za nią winnicę lepszą, niżli ta jest; albo jeżeli się zda, dam ci pieniędzy, ile stoi.            | Karoli1908Hu | 2. És szóla Akháb Nábótnak, mondván: Add nékem a te szőlődet, hogy legyen veteményes kertem; mert közel van az én házamhoz, és néked érette jobb szőlőt adok annál, vagy ha néked tetszik, pénzül adom meg az árát. |
| RuSV1876 | 2 И сказал Ахав Навуфею, говоря: отдай мне свой виноградник; из него будет у меня овощной сад, ибо он близко к моему дому; а вместо него я дам тебе виноградник лучше этого, или, если угодно тебе, дам тебе серебра, сколько он стоит. | БКуліш       | 2. От і каже Ахав Наботові: Поступись мені твоїм виноградником, щоб обернути мені його на овочний сад. Я ж тобі дам кращий виноградник, або, коли схочеш, заплачу за його тобі грошима.                             |
| FI33/38  | 3. Mutta Naabot vastasi Ahabelle: Pois se, Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isieni perintöosaa.   | Biblia1776   | 3. Mutta Nabot sanoi Ahabelle: Herra varjelkoon minua antamasta sinulle isäini perintöä!  |
| CPR1642  | 3. Mutta Naboth sanoi Ahabelle: HERra warjelcon minun andamast sinulle minun Isäni perindötä.   |              |   |
| MLV19    | 3 And Naboth said to Ahab, Jehovah forbid it of me that I should give the inheritance of my fathers to you.   | KJV          | 3. And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.  |
| Dk1871   | 3. Og Naboth sagde til Akab: Herren lade det  | KXII         | 3. Men Naboth sade till Achab: Det låte   |

	være langt fra mig, at jeg skulde give dig mine Fædres Arv.		Herren vara långt ifrå mig, att jag skulle låta dig få mina fäders arf.
PR1739	3. Ja Nabot ütles Ahabi wasto: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma omma wannematte pärris-ossa sulle annan.	LT	3. Nabotas atsaké karaliui: “Taip nebus, kad atiduočiau savo tėvų palikimą”.
Luther1912	3. Aber Naboth sprach zu Ahab: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich dir meiner Väter Erbe sollte geben!	Ostervald-Fr	3. Mais Naboth répondit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères!
RV'1862	3. Y Nabot respondió a Acab: Guárdeme Jehová de que yo te dé a tí la heredad de mis padres.	SVV1770	3 Maar Naboth zeide tot Achab: Dat late de HEERE verre van mij zijn, dat ik u de erve mijner vaderen geven zou!
PL1881	3. I odpowiedzał Nabot Achabowi: Nie daj tego Panie, abym ci miał dać dziedzictwo ojców moich.	Karoli1908Hu	3. És felele Nábót Akhábnak: Isten őrizzen, hogy [2†] néked adjam az én atyáimtól maradt örökséget.
RuSV1876	3 Но Навуфей сказал Ахаву: сохрани меня Господь, чтоб я отдал тебенаследство отцов моих!	БКуліш	3. Набот же відказав: Оборони мене, Господи, від того, щоб я відступив тобі наслідде батьків моїх!
FI33/38	4. Niin Ahab tuli kotiinsa pahastuneena ja alakuloisena vastauksesta, jonka jisreeliläinen Naabot oli hänelle antanut, kun tämä oli sanonut: En minä anna sinulle isieni perintöosaa. Ja hän pani maata vuoteellensa, käänsi kasvonsa pois eikä syönyt mitään.	Biblia1776	4. Niin Ahab tuli kotiansa pahalla mielellä ja vihoissansa, sen sanan tähden minkä Nabot Jisreeliläinen hänelle puhunut oli, sanoen: en minä anna sinulle isäini perintöä; ja hän heittäysi vuoteesen, käänsi kasvonsa ja ei syönyt leipää.

CPR1642 4. Nlin Ahab tuli cotians pahalla mielellä ja wihoisans sen sanan tähden cuin Naboth Jeseeliteri hänelle puhunut oli sanoden: en minä anna sinulle minun Isäni perindötä ja hän heitti hänens wuoteseens käänsi caswons ja ei syönyt leipä.

MLV19 4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him, for he had said, I will not give you the inheritance of my fathers. And he laid himself down upon his bed and turned away his face and would eat no bread.

KJV 4. And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.

Dk1871 4. Da kom Akab ilde tilfreds og vred til sit Hus for det Ords Skyld, som Jisreeliteren Naboth havde talt til ham og sagt: Jeg vil ikke give dig mine Fædres Arv; og han lagde sig paa sin Seng og vendte sit Ansigt omkring og aad ikke Brød.

KXII 4. Då kom Achab hem, illa tillfrids och vred, för det ordets skull, som Naboth den Jisreeliten till honom talat hade, och sagt: Jag vill icke låta dig få mina fäders arf. Och han lade sig uppå sin säng, och vände sitt anlete, och åt intet bröd.

PR1739 4. Ja Ahab tulli omma kotta pahha ja nukra melega se sanna pärrast, mis se Isreelimees Nabot ta wasto räkinud ja üttelnud: Ei ma anna sulle mitte omma wannematte pärris-ossa; ja ta heitis omma wodi peäle mahha, ja pöris ommad silmad ärra ja ei sönud leiba.

LT 4. Ahabas sugrjžo į namus paniures ir nepatenkintas dėl jezreeliečio Naboto atsakymo: "Neatiduosiu savo tėvų palikimo". Jis atsigulė į lovą, nususuko ir nevalgė.

- Luther1912 4. Da kam Ahab heim voll Unmuts und zornig um des Wortes willen, das Naboth, der Jesreeliter, zu ihm hatte gesagt und gesprochen: Ich will dir meiner Väter Erbe nicht geben. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz und aß kein Brot.
- RV'1862 4. Y vínose Acab a su casa triste y enojado por la palabra que Nabot de Jezrael le había respondido, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y acostóse en su cama, y volvió su rostro, y no comió pan.
- PL1881 4. Tedy przyszedł Achab do domu swego smutny i zagniewany dla słowa, które mu rzekł Nabot Jezreelita, mówiąc: Nie dam ci dziedzictwa ojców moich; i układł się na łożu swem, a odwrócił twarz swoją, i nie jadł chleba.
- RuSV1876 4 И пришел Ахав домой встревоженный и огорченный тем словом, которое сказал ему Навуфей Изреелитянин, говоря: не отдам тебе наследства отцов моих. И лег на постель свою, и отворотил лице свое, и хлеба не ел.
- Ostervald-Fr 4. Et Achab vint en sa maison tout chagrin et irrité de la parole que lui avait dite Naboth, le Jizréélite: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères; et il se coucha sur son lit, détourna son visage et ne mangea rien.
- SVV1770 4 Toen kwam Achab in zijn huis, gemelijk en toornig over het woord, dat Naboth, de Jizreeliet, tot hem gesproken had, en gezegd: Ik zal de erve mijner vaderen niet geven. En hij leide zich neder op zijn bed, en keerde zijn aangezicht om, en at geen brood.
- Karoli1908Hu 4. Akkor haza méne Akháb nagy bánattal és haraggal a beszéd miatt, a melyet szólott néki a Jezréelbeli Nábót, mondván: Nem adom néked az én atyáimtól maradt örökséget; és lefeküvék az ő ágyára, és arczát a fal felé fordítá, és nem evék kenyeret.
- БКуліш 4. І вернувсь Ахав у свою палату сумний й гнівний через відповідь, що дав йому Езреелій Набот словами: Не можу поступитись тобі насліддєм батьків моїх. І ліг він на постіль свою, одвернув лице й не схотів нічого їсти.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 5. Niin hänen vaimonsa Isebel tuli hänen luokseen ja puhui hänelle: Miksi olet niin pahoilla mielin ja miksi et syö mitään?                   | Biblia1776   | 5. Niin tuli Isebel hänen emäntänsä hänen tykönsä ja sanoi hänelle: mikä se on, että henkes on niin murheellinen, ja et syö leipää?      |
| CPR1642    | 5. Nijn tuli Isebel hänen emändäns hänen tygöns ja sanoi hänelle: mikä se on että sinun henges on nijn murhellinen? ja et syö leipä?          |              |  |
| MLV19      | 5 But Jezebel his wife came to him and said to him, Why is your spirit so sad that you eat no bread?  | KJV          | 5. But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?                             |
| Dk1871     | 5. Da kom Jesabel, hans Hustru, til ham, og hun sagde til ham: Hvad er det for noget, at din Aand er saa ilde tilfreds, at du ikke æder Brød? | KXII         | 5. Då kom Isebel hans hustru in till honom, och sade till honom: Hvad är det, att din ande är så illa tillfrids, och du intet bröd äter? |
| PR1739     | 5. Ja ta naene Isebel tulli ta jure ja räkis temma wasto: Miks so waim ni nukker on, et sa ei sö leiba?                                       | LT           | 5. Jo žmona Jezabelė, atėjusi pas jį, klausė: “Kodėl tavo dvasia taip nuliūdusi, kad nevalgai?”  |
| Luther1912 | 5. Da kam zu ihm hinein Isebel, sein Weib, und redete mit ihm: Was ist's, daß du nicht Brot ißt?  | Ostervald-Fr | 5. Alors Jésabel, sa femme, entra vers lui et lui dit: D'où vient que ton esprit est chagrin, et que tu ne manges pas?                   |
| RV'1862    | 5. Y vino a él su mujer Jezabel y díjole: ¿Por qué está así triste tu espíritu? ¿y no comes   | SVV1770      | 5 Maar Izebel, zijn huisvrouw, kwam tot hem, en sprak tot hem: Wat is dit, dat uw geest dus  |

pan?

gemelijk is, en dat gij geen brood eet?

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 5. Wtem przyszedłszy do niego Jezabela, żona jego, rzekła mu: Przedże duch twój tak smutny, że nie jesz chleba?   | Karoli1908Hu | 5. Hozzá menvén az ő [3†] felesége Jézabel, monda néki: Miért háborodott meg a te szíved, és kenyeret nem eszel?  |
| RuSV1876 | 5 И вошла к нему жена его Иезавель и сказала ему: отчего встревожен дух твой, что ты и хлеба не ешь?  | БКуліш       | 5. І ввійшла його супруга Езабель до його та й каже йому: Чого ти такий сумний, що й хліба не їси?  |
| FI33/38  | 6. Ahab vastasi hänelle: Siksi, että puhuttelin jisreeliläistä Naabotia ja sanoin hänelle: 'Anna minulle viinitarhasi rahasta, tahi jos haluat, annan minä sinulle toisen viinitarhan sen sijaan', mutta hän vastasi: 'En minä anna sinulle viinitarhaani'. | Biblia1776   | 6. Niin hän sanoi hänelle: minä olen puhutellut Nabotia Jisreeliläistä ja sanonut: anna minulle viinamäkes rahan edestä, eli jos tahdot, niin minä annan sinulle toisen viinamäen sen edestä. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle viinamäkeäni. |
| CPR1642  | 6. Nijn hän sanoi: minä olen puhutellut Nabothi Jesreeliteri ja sanonut: anna minulle sinun wijnamäkes rahan edestä eli jos sinä paremman tahdot nijn minä annan sinulle toisen jällens. Mutta hän sanoi: en minä anna sinulle minun wijnamäkeni.           |              |   |
| MLV19    | 6 And he said to her, Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, Give me your vineyard for money, or else, if it please you, I will give you (another) vineyard  | KJV          | 6. And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard   |



for it. And he answered, I will not give you my vineyard.

for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

Dk1871 6. Og han sagde til hende: Fordi jeg talte til Jisreeliteren Naboth og sagde til ham: Giv mig din Vingaard for Penge, eller om du har Lyst dertil, da vil jeg give dig en anden Vingaard for den, og han sagde: Jeg vil ikke give dig min Vingaard.

KXII 6. Han sade till henne: Jag hafver talat till Naboth den Jisreeliten, och sagt: Låt mig få din vingård för penningar; eller, om du hafver der lust till, vill jag gifva dig en annan igen; men han sade: Jag vill icke låta dig få min vingård.

PR1739 6. Ja ta ütles temma wasto: Sepärrast et ma Isreelimehhe Naboti wasto rääksin ja ütlesin temmale: Anna mulle omma wina-mäggi rahha pärrast, ehk kui se so mele pärrast on, tahhan ma sulle ühhe wina-mäe ta assemele anda; ja ta ütles: Ei ma anna sulle mitte omma wina-mägge.

LT 6. Jis jai atsakė: “Aš prašiau jezreeliečio Naboto parduoti man savo vynuogyną arba išmainyti į kitą vynuogyną, bet jis nesutiko”.

Luther1912 6. Er sprach zu ihr: Ich habe mit Naboth, dem Jesreeliten, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg um Geld, oder, so du Lust dazu hast, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

Ostervald-Fr 6. Et il lui répondit: Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si tu le désires, je te donnerai une autre vigne au lieu de celle-là; et qu'il m'a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne.

RV'1862 6. Y él respondió: Porque hablé con Nabot de Jezrael, y díjele, que me diese su viña por dinero: o que, si más quería, le daría otra

SVV1770 6 En hij sprak tot haar: Omdat ik tot Naboth, den Jizreeliet, gesproken en hem gezegd heb: Geef mij uw wijngaard om geld, of, zo het u

viña por ella: y él respondió: Yo no te daré mi viña.

behaagt, zal ik u een wijngaard in zijn plaats geven; maar hij heeft gezegd: Ik zal u mijn wijngaard niet geven.

PL1881 6. I odpowiedział jej: Przeto żem mówił z Nabotem Jezreelitą, i rzekłem mu: Daj mi winnicę twoją za pieniądze, albo jeżeli chcesz, dam ci winnicę za nią; ale on odpowiedział: Nie dam ci winnicy mojej.

Karoli1908Hu 6. És ő monda néki: Mert ama Jezréelbeli Nábóttal beszéltem, és azt mondtam néki: Add nekem a te szőlődet pénzért, vagy ha inkább tetszik, más szőlőt adok néked érte, ő pedig azt mondta: Nem adom néked az én szőlőmet.

RuSV1876 6 Он сказал ей: когда я стал говорить Навуфею Изреелитянину и сказал ему: „отдай мне виноградник твой за серебро, или, если хочешь, я дам тебе другой виноградник вместо него”, тогда он сказал: „не отдам тебе виноградника моего”.

БКуліш 6. Відказав їй: Оце я розмовляв із Езреелієм Наботом та й кажу йому: Поступись мені твоїм виноградником за гроші, або, коли схочеш, дам тобі за його другий, а він каже: Не можу поступитись тобі моїм виноградником.

FI33/38 7. Niin hänen vaimonsa Isebel sanoi hänelle: Sinäkö olet käyttävinäsi kuninkaanvaltaa Israelissa? Nouse ja syö, ja olkoon sydämesi iloinen; minä kyllä toimitan sinulle jisreeliläisen Naabotin viinitarhan.

Biblia1776 7. Niin Isebel hänen emäntänsä sanoi hänelle: sinä hallitset nyt Israelin valtakunnan. Nouse ja syö leipää ja ole hyvällä mielellä: minä saatan sinulle Nabotin Jisreeliläisen viinamäen.

CPR1642 7. Nijn Isebel hänen emändäns sanoi hänelle: mikä olis Cuningan waldacunda Israelis jos sinä sen tekisit? nouse ja syö leipä ja ole

hywällä mielellä minä saatan sinulle  
Nabothin sen Jesreeliterin wijnamäen.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 7 And Jezebel his wife said to him, Do you now govern the kingdom of Israel? Arise and eat bread and let your heart be merry. I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.</p>                                      | <p>KJV 7. And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.</p>   |
| <p>Dk1871 7. Da sagde Jesabel, hans Hustru, til ham: Du, jo, du skulde nu have Kongemagt over Israel! staa op, æd Brød og lad dit Hjerte være vel til Mode, jeg vil give dig Jisreeliteren Naboths Vingaard.</p>                       | <p>KXII 7. Då sade Isebel hans hustru till honom: Hvad vore för ett rike i Israel, om du gjordet? Statt upp, och ät bröd, och var vid godt mod; jag vill skaffa dig Naboths den Jisreelitens vingård.</p>   |
| <p>PR1739 7. Ja ta naene Isebel ütles temma wasto: Sinna, kas sa nüüd wallitsed kuningrikis ülle Israeli? touse ülles, sö leiba, ja sul olgo hea meel; minna tahhan sulle se Isreelimehhe Naboti wina-mäe sata.</p>                    | <p>LT 7. Jo žmona Jezabelė tarė jam: “Ar ne tu valdai Izraelį? Kelkis, valgyk ir būk geros nuotaikos! Aš atiduosiu tau jezreeliečio Naboto vynuogyną”.</p>  |
| <p>Luther1912 7. Da sprach Isebel, sein Weib, zu ihm: Was wäre für ein Königreich in Israel, wenn du nicht tätig wärst! Stehe auf und iß Brot und sei guten Muts! Ich will dir den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, verschaffen.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Alors Jésabel, sa femme, lui dit: Est-ce toi maintenant qui règues sur Israël? Lève-toi, mange, et que ton cœur se réjouisse! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y su mujer Jezabel le dijo: ¿Eres tú ahora</p>   | <p>SVV1770 7 Toen zeide Izebel, zijn huisvrouw, tot hem:</p>  |

rey sobre Israel? Levántate, y come pan, y alégrate: yo te daré la viña de Nabot de Jezrael.

Zoudt gij nu het koninkrijk over Israel regeren? Sta op, eet brood, en uw hart zij vrolijk; ik zal u den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, geven.

- PL1881 7. Tedy rzekła do niego Jezabela, żona jego: I także ty sprawujesz królestwo Izraelskie? Wstaó, jedz chleb, a bądź dobrej myśli; ja tobie dam winnicę Nabota Jezeelity. Karoli1908Hu 7. Akkor monda néki Jézabel, az ő felesége: Te bírod-é most az Izráel királyságát? Kelj fel, egyél kenyeret, és a te szíved örvendezzen, én majd néked adom a Jezréelbeli Nábót szőlőjét.
- RuSV1876 7 И сказала ему Иезавель, жена его: что за царство было бы в Израиле, если бы ты так поступал? встань, ешь хлеб и будь спокоен; я доставлю тебе виноградник Навуфея Изреелитянина. БКуліш 7. І відказала йому супруга його Езабель: Що б то за царство було в Ізраїлі, як би ти так поводився? Встань, їж і не журися; я добуду тобі виноградник Езрееля Набота.
- FI33/38 8. Ja hän kirjoitti kirjeen Ahabin nimessä, sinetöi sen hänen sinetillään ja lähetti kirjeen vanhimmille ja ylimyksille, jotka olivat Naabotin kaupungissa ja asuivat siellä hänen kanssaan. Biblia1776 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä, ja lukitsi sen hänen sinetillänsä, ja lähetti sen kirjan vanhimpain ja ylimmäisten tykö, jotka hänen kaupungissansa asuivat Nabotin kanssa.
- CPR1642 8. Ja hän kirjoitti kirjan Ahabin nimellä ja lukidzi sen hänen sinetilläns ja lähetti ylimmäisten ja wanhimbain tygö jotca yhdes Caupungis asuit Nabothin cansa.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 8 So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal and sent the letters to the elders and to the nobles who were in his city, (and) who dwelt with Naboth.          | KJV 8. So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.             |
| Dk1871 8. Og hun skrev Breve i Akabs Navn og forseglede dem med hans Signet, og hun sendte Brev til de ældste og til de ypperste, som vare i hans Stad, og som boede ved Naboth.           | KXII 8. Och hon skref bref under Achabs namn, och beseglade det med hans signet, och sände till de äldsta och öfversta i hans stad, de som bodde med Naboth;                               |
| PR1739 8. Ja ta kirjotas ramatud Ahabi nimmel ja pani neid kinni temma pitseriga, ja läkkitas need ramatud nende wannematte ja suurt suggu rahwa kätte, kes Nabotiga temma liñnas ellasid. | LT 8. Ji parašė Ahabo vardu laiškų, juos užantspaudavo jo antspaudu ir pasiuntė miesto vyresniesiems bei didžiūnams, kurie gyveno su Nabotu.   |
| Luther1912 8. Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Obersten in seiner Stadt, die um Naboth wohnten.           | Ostervald-Fr 8. Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya ces lettres aux anciens et aux magistrats qui habitaient avec Naboth, dans sa ville.     |
| RV'1862 8. Entónces ella escribió cartas en nombre de Acab, y sellólas con su anillo, y enviólas a los ancianos, y a los principales, que moraban en su ciudad con Nabot.                  | SVV1770 8 Zij dan schreef brieven in den naam van Achab, en verzegelde ze met zijn signet; en zond de brieven tot de oudsten en tot de edelen, die in zijn stad waren, wonende met Naboth. |

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 8. A tak napisała list imieniem Achabowem, który zapieczętowała pieczęcią jego, i posłała on list do starszych i do przedniejszych, którzy byli w mieście jego, i mieszkali z Nabotem. | Karoli1908Hu | 8. És levelet írt Akháb nevével, a melyet megpecsételt az ő gyűrűjével, és elküldé azt a levelet a véneknek és a főembereknek, a kik Nábóttal egy városban laktak;     |
| RuSV1876 | 8 И написала она от имени Ахава письма, и запечатала их его печатью, и послала эти письма к старейшинам и знатым в его городе, живущим с Навуфеем.                                     | БКуліш       | 8. І понаписувала вона їмям Ахабовим письма, позапечатувала їх його ж печатю, та й послала ті листи до громадських мужів, і старшини в його городї, що жили з Наботом. |
| FI33/38  | 9. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Kuuluttakaa paasto ja asettakaa Naabot istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.   | Biblia1776   | 9. Ja kirjoitti näin kirjaan, sanoen: kuuluttakaat paasto, ja asettakaat Nabot istumaan ylimmäiseksi kansan sekaan,  |
| CPR1642  | 9. Ja kirjoitti näin kirjaan: cuuluttacat paasto ja asettacat Naboth ylimmäisexi Canssan secaan.   |              |  |
| MLV19    | 9 And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast and set Naboth on high among the people.   | KJV          | 9. And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:   |
| Dk1871   | 9. Og hun skrev i Brevene og sagde: Lader udraabe en Faste, og sætter Naboth øverst iblandt Folket!  | KXII         | 9. Och skref brefvet alltså: Låter utropa en fasto, och sätter Naboth främst ibland folket;  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 9. Agga ramatusse olli ta kirjotanud ja öölnud: Kulutage paasto-päwa, ja pange Nabotit rahwa ette üllema paika seisma,   | LT           | 9. Laiškuose ji rašė: “Paskelbkite pasninką ir pasodinkite Nabotą į pirmą vietą tarp žmonių,  |
| Luther1912 | 9. Und sie schrieb also in diesen Briefen: Laßt ein Fasten ausschreien und setzt Naboth obenan im Volk   | Ostervald-Fr | 9. Et elle écrivit dans ces lettres: Publiez un jeûne et mettez Naboth à la tête du peuple;   |
| RV'1862    | 9. Y las cartas que escribió decían así: Pregonád ayuno: y ponéd a Nabot en la cabecera del pueblo:  | SVV1770      | 9 En zij schreef in die brieven, zeggende: Roept een vasten uit, en zet Naboth in de hoogste plaats des volks;  |
| PL1881     | 9. A napisała on list w ten sposób: Zapowiedźcie post, a posadźcie Nabota między przedniejszymi z ludu;  | Karoli1908Hu | 9. És a levélben ezt írta, mondván: Hirdessetek böjtöt, és ültessétek Nábótót a nép élére;  |
| RuSV1876   | 9 В письмах она писала так: объявите пост и посадите Навуфея на первое место в народе;   | БКуліш       | 9. У листах же писала так: Оголосіть піст та й посадіть Набота на першому місці в народній радї,  |
| FI33/38    | 10. Ja asettakaa kaksi kelvotonta miestä istumaan häntä vastapäätä, että he todistaisivat hänestä näin: 'Sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta.' Viekää hänet sitten ulos ja kivittäkää hänet kuoliaaksi. | Biblia1776   | 10. Ja tuokaat kaksi pahanjuonista miestä häntä vastaan, jotka tunnustavat ja sanovat: sinä olet kironnut Jumalaa ja kuningasta: ja viekää häntä ulos ja kivittäkää häntä kuoliaaksi. |
| CPR1642    | 10. Ja tuocat caxi pahan juonista miestä händä watan jotca tunnustawat ja sanowat: sinä olet siunannut Jumalan ja Cuningan ja  |              |   |

wiekät händä ja kiwittäkät cuoliaksi.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 10 And set two men, worthless fellows, before him and let them bear witness against him, saying, You cursed God and the king. And then carry him out and stone him to death.</p>                                    | <p>KJV 10. And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.</p>                |
| <p>Dk1871 10. Og sætter to Mænd Belials Børn, tværs overfor ham, som skulle vidne imod ham og sige: Du har bandet Gud og Kongen og fører ham ud og stener ham, at han dør.</p>   | <p>KXII 10. Och låter komma två Belials män fram för honom, som vittna, och säga: Du hafver välsignat Gud och Konungen; och förer honom ut, och stener honom till döds.</p>                                    |
| <p>PR1739 10. Ja pange kaks meest, kes pahharettid, ta kohta seisma, et nemmad ta peäle tunnistawad ja ütlewad: Sinna olled Jummalat ja kuningat teotanud; ja wige tedda wälja ja wiskage tedda kiwwidega, et ta surreb.</p> | <p>LT 10. o prieš jį pasodinkite du vyrus, Belialo vaikus, kurie paliudyty, kad Nabotas keikė Dievą ir karalių. Po to išveskite jį ir užmuškite akmenimis''.</p>   |
| <p>Luther1912 10. und stellt zwei lose Buben vor ihn, die da Zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! und führt ihn hinaus und steinigt ihn, daß er sterbe.</p>  | <p>Ostervald-Fr 10. Et faites tenir en face de lui deux scélérats, et qu'ils témoignent contre lui, en disant: Tu as blasphémé contre Dieu et le roi! Ensuite menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y ponéd asimismo dos hombres, hijos de Belial, delante de él, que atestiguen contra</p>   | <p>SVV1770 10 En zet tegenover hem twee mannen, zonen Belials, die tegen hem getuigen,</p>   |



él, y digan: Tú has blasfemado a Dios y al rey.  
Y entónces sacádle, y apedreádle, y muera.

zeggende: Gij hebt God en den koning  
gezegend; en voert hem uit, en stenigt hem,  
dat hij sterve.

PL1881 10. I postawcie dwóch mężów przewrotnych przeciw niemu, którzyby przeciwko niemu świadczyli, mówiąc: Złożeczyłeś Bogu i królowi; potem wywiedźcie go, a ukamionujcie go, aby umarł.

Karoli1908Hu 10. És ültessetek vele szembe két istentelen embert, a kik tanúbizonyságot tegyenek ő ellene, [4†] mondván: Megszidalmaztad az Istent és a királyt. Azután vigyétek ki, és kövezzétek meg őt, hogy meghaljon.

RuSV1876 10 и против него посадите двух негодных людей, которые свидетельствовали бы на него и сказали: „ты хулил Бога и царя”; и потом выведите его, и побейте его камнями, чтоб он умер.

БКуліш 10. А навпроти його посадіте двох нужденників, щоб вони свідкували проти його й казали: Ти хулив Бога й царя. А потім виведіть його та й побийте каміннем на смерть.

FI33/38 11. Ja kaupungin miehet, vanhimmat ja ylimykset, jotka asuivat hänen kaupungissansa, tekivät, niinkuin Isebel oli käskenyt heitä ja niinkuin oli kirjoitettu kirjeessä, jonka hän oli heille lähettänyt.

Biblia1776 11. Niin vanhimmat ja sen kaupungin ylimmäiset, jotka hänen kaupungissansa asuivat, tekivät niinkuin Isebel heidän käskenyt oli ja niinkuin kirjassa kirjoitettu oli, jonka hän heidän tykönsä lähettänyt oli:

CPR1642 11. Nijn wanhimmat ja sen Caupungin ylimmäiset jotca hänen Caupungisans asuit teit nijncuin Isebel heidän käskenyt oli ja nijncuin kirjas kirjoitettu oli jonga hän heidän tygöns lähettänyt oli.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 11 And the men of his city, even the elders and the nobles who dwelt in his city, did as Jezebel had sent to them, just-as it was written in the letters which she had sent to them.                       | KJV          | 11. And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.            |
| Dk1871     | 11. Og de ældste Mænd og ypperste i hans Stad, som boede i hans Stad, gjorde, ligesom Jesabel havde ladet sige til dem, ligesom der var skrevet i Brevene, som hun havde sendt til dem.                    | KXII         | 11. De äldste och hans stads öfverstar, som i hans stad bodde, gjorde såsom Isebel dem budit hade, såsom i brefvet skrifvet var, det hon till dem sändt hade;  |
| PR1739     | 11. Ja temma liñna mehhed need wannemad ja suurt suggu rahwas, kes ta liñnas ellasid, teggid nenda kui Isebel olli sanna nende kätte lähhätand, nenda kui kirjotud ramatusse, mis ta nende kätte lähhätas. | LT           | 11. Jo miesto vyrai, vyresnieji ir didžiūnai, gyvenantieji mieste, padarė taip, kaip buvo parašyta Jezabelės laiškuose, kuriuos ji jiems pasiuntė.   |
| Luther1912 | 11. Und die Ältesten und Obersten seiner Stadt, die in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte, die sie zu ihnen sandte,                    | Ostervald-Fr | 11. Et les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent comme Jésabel leur avait mandé, et selon qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées. |
| RV'1862    | 11. Y los de su ciudad, los ancianos y los principales, que moraban en su ciudad, lo hicieron como Jezabel les mandó, conforme a como estaba escrito en las cartas que ella                                | SVV1770      | 11 En de mannen zijner stad, die oudsten en die edelen, die in zijn stad woonden, deden gelijk als Izebel tot hen gezonden had; gelijk als geschreven was in de brieven, die zij tot                               |

les había enviado.

hen gezonden had.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 11. I uczynili mężowie onego miasta starsi i przedniejsi, którzy mieszkali w onem mieście jego, jako była wskazała do nich Jezabela, według tego, jako napisano było w liście, który posłała do nich. | Karoli1908Hu | 11. És ekképen cselekedének a vének és a főemberek, a kik az ő városában laktak, a mint Jézabel nékik megparancsolta, és a mint a levélben megírta, a melyet nékik küldött; |
| RuSV1876 | 11 И сделали мужи города его, старейшины и знатные, жившие в городе его, как приказала им Иезавель, так, как писано в письмах, которые она послала к ним.   | БКуліш       | 11. I мужі города його, значні й старшини, що жили в його городі, вчинили, як наказала їм Езабель, як стояло написане в листах, що переслала їм.                            |
| FI33/38  | 12. He kuuluttivat paaston ja asettivat Naabotin istumaan etumaiseksi kansan joukkoon.  | Biblia1776   | 12. Kuuluttivat paaston, ja antoivat Nabotin istua ylimmäiseksi kansan seassa.  |
| CPR1642  | 12. Ja cuulutit paaston ja annoit Nabothin istua ylimmäisexi Canssan seas.  |              |   |
| MLV19    | 12 They proclaimed a fast and set Naboth on high among the people.  | KJV          | 12. They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.  |
| Dk1871   | 12. De lode udraabe en Faste og satte Naboth øverst iblandt Folket.   | KXII         | 12. Och läto utropa en fasto, och läto Naboth sitta öfverst ibland folket.  |
| PR1739   | 12. Nemmad kulutasid paasto-päwa, ja pannid Nabotit rahwa ette seisma üllema  | LT           | 12. Jie paskelbė pasninką ir pasodino Nabotą į pirmąją vietą tarp žmonių.   |

paika.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 12. und ließen ein Fasten ausschreien und ließen Naboth obenan unter dem Volk sitzen.  | Ostervald-Fr | 12. Ils publièrent un jeûne, et firent tenir Naboth à la tête du peuple.   |
| RV'1862    | 12. Y pregonaron ayuno, y asentaron a Nabot en la cabecera del pueblo.   | SVV1770      | 12 Zij riepen een vasten uit; en zij zetten Naboth in de hoogste plaats des volks.   |
| PL1881     | 12. Zapowiedzieli post, i posadzili Nabota między przedniejszymi z ludu.   | Karoli1908Hu | 12. Bőjtöt hirdetének, és ültetéek Nábótot a nép élére.  |
| RuSV1876   | 12 Объявили пост и посадили Навуфея во главе народа;   | БКуліш       | 12. З'ясували вони піст, та й посадили Набота між найпереднійшими народу.  |
| FI33/38    | 13. Ja kaksi kelvotonta miestä tuli ja istui häntä vastapäätä. Ja ne kelvottomat miehet todistivat Naabotista kansan edessä sanoen: Naabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta. Silloin he veivät hänet kaupungin ulkopuolelle ja kivittivät hänet kuoliaaksi. | Biblia1776   | 13. Niin tul kaksi pahanjuonista miestä ja istui hänen kohdallensa, ja tunnustivat Nabotia vastaan kansan edessä ja sanoivat: Nabot on kironnut Jumalaa ja kuningasta; niin veivät he hänen kaupungista ulos ja kivittivät hänen juuri kuoliaaksi. |
| CPR1642    | 13. Nijn tulit caxi pahan juonista miestä ja istuit hänen cohdallens ja tunnustit Nabothia watan Canssan edes ja sanoit: Naboth on siunannut Jumalan ja Cuningan. Nijn weit he hänen Caupungist ulos ja kiwitiit hänen cuoliaxi:                             |              |  |

MLV19 13 And the two men, the worthless fellows, came in and sat before him. And the worthless fellows bore witness against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth cursed God and the king. Then they carried him forth out of the city and stoned him to death with stones.

KJV 13. And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

Dk1871 13. Og de to Mænd, de Belials Børn, kom satte sig tværs overfor ham, og Belials Mænd vidnede imod Naboth for Folket og sagde: Naboth bandede Gud og Kongen; og de førte ham ud uden for Staden og stenede ham med Stene, at han døde

KXII 13. Då kommo de två Belials män, och ställde sig framför honom, och vittnade emot Naboth inför folket, och sade: Naboth hafver välsignat Gud och Konungen. Då förde de honom ut för staden, och stenade honom ihjäl.

PR1739 13. Ja need kaks meest, kes pahharetid, tullid ja istusid temma kohhal, ja need pahharetti mehhed tunnistasid ta peäle, Naboti peäle rahwa ees ja ütlesid: Nabot on Jummalat ja kuningast teotand; ja nemmad wisid tedda wälja liñna tahha ja wiskasid tedda kiwwidega, et ta surri.

LT 13. Po to atėjo du vyrai, Belialo vaikai, ir atsisėdo prieš jį. Tie liudijo prieš Nabotą, visiems žmonėms girdint: “Nabotas keikė Dievą ir karalių”. Po to jie, išvedę jį už miesto, užmušė akmenimis

Luther1912 13. Da kamen die zwei losen Buben und stellten sich vor ihn und zeugten wider Naboth vor dem Volk und sprachen: Naboth hat Gott und den König gelästert. Da führten

Ostervald-Fr 13. Alors les deux scélérats entrèrent et se tinrent en face de lui; et ces scélérats témoignèrent contre Naboth, en la présence du peuple, en disant: Naboth a blasphémé

sie ihn vor die Stadt hinaus und steinigten ihn, daß er starb.

RV'1862 13. Y vinieron dos hombres, hijos de Belial, y sentáronse delante de él, y aquellos hombres, hijos de Belial, atestiguaron contra Nabot delante del pueblo, diciendo: Nabot ha blasfemado a Dios y al rey. Y sacáronle fuera de la ciudad, y apedreáronle con piedras, y murió.

contre Dieu et le roi. Puis ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent, et il mourut.

SVV1770 13 Toen kwamen de twee mannen, zonen Belials, en zetten zich tegenover hem; en de mannen Belials getuigden tegen hem, tegen Naboth, voor het volk, zeggende: Naboth heeft God en den koning gezegend. En zij voerden hem buiten de stad, en stenigden hem met stenen, dat hij stierf.

PL1881 13. Potem przyszli dwaj mężowie przewrotni, i usiedli przeciw niemu, a świadczyli przeciwko niemu oni mężowie przewrotni, to jest przeciw Nabotowi przed ludem, mówiąc: Złożczył Nabot Bogu i królowi. I wywiedli go za miasto, i ukamionowali go, i umarł.

Karoli1908Hu 13. Előjőve azután két istentelen ember, és leült vele szemben, és tanúbizonyságot tettek ez istentelen emberek Nábót ellen a nép előtt, mondván: Megszidalmazta Nábót az Istent és a királyt. Kivivék azért őt a városból, és megkövezék, és meghala.

RuSV1876 13 и выступили два негодных человека и сели против него, и свидетельствовали на него эти недобрые люди пред народом, и говорили: Навуфей хулил Бога и царя. И вывели его за город, и побили его камнями,и он умер.

БКуліш 13. I прийшли два нужденники; посїдали навпроти його, й свідкували проти його ті недобрі люде й говорили: Набот проклинав Бога й царя. I вивели його поза город та й побили каміннем на смерть.

FI33/38 14. Sitten he lähettivät Iisebelille tämän sanan: Naabot on kivitetty kuoliaaksi.

Biblia1776 14. Ja he lähettivät Isebelin tykö, sanoen: Nabot on kivitetty ja kuollut.

CPR1642 14. Ja he lähetit Isebelin tygö sanoden:

Naboth on kiwitetty ja cuollut.

MLV19	14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned and is dead.	KJV	14. Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.
Dk1871	14. Og de sendte til Jesabel og lode sige: Naboth er stenet og er død.	KXII	14. Och de bådade Isebel, och sade: Naboth är stened, och död.
PR1739	14. Ja neñad läkkitasid Isebeli jure ja ütlesid: Nabot on kiwwidega wissatud ja ärrasurnud.	LT	14. ir pranešė Jezabelei: “Nabotas užmuštas akmenimis”.
Luther1912	14. Und sie entboten Isebel und ließen ihr sagen: Naboth ist gesteinigt und tot.	Ostervald-Fr	14. Et ils envoyèrent dire à Jésabel: Naboth a été lapidé, et il est mort.
RV'1862	14. Y enviaron luego a Jezabel, diciendo: Nabot es apedreado, y muerto.	SVV1770	14 Daarna zonden zij tot Izebel, zeggende: Naboth is gestenigd en is dood.
PL1881	14. I posłali do Jezabeli, mówiąc: Ukamionowan jest Nabot, i umarł.	Karoli1908Hu	14. Azután megizenék Jézabelnek, mondván: Megköveztetett [5†] Nábót, és meghalt.
RuSV1876	14 И послали к Иезавели сказать: Навуфей побит камнями и умер.	БКуліш	14. А тоді сповістили Езабелю: Набота побито каміннем, і він умер.
FI33/38	15. Kun Isebel kuuli, että Naabot oli kivitetty kuoliaaksi, sanoi Isebel Ahabelle: Nouse ja ota haltuusi Jisreeliläisen Naabotin viinitarha, jota hän ei tahtonut antaa sinulle rahasta; sillä Naabot ei ole enää elossa, vaan on kuollut.	Biblia1776	15. Kun Isebel kuuli Nabotin kivitetyksi ja kuolleksi, sanoi hän Ahabelle: nouse ja omista Nabotin Jisreeliläisen viinamäki, jonka hän sinulta on kieltänyt rahan edestä; sillä ei Nabot elä, vaan on kuollut.

CPR1642 15. Cosca Isebel cuuli Nabothin kiwitetyxi ja cuollexi sanoï hän Ahabile: nouse ja omista Nabothin Jesreeliterin wijnamäki jonga hän sinulda on kieldänyt rahan edest: sillä ei Naboth elä mutta on cuollut.

MLV19 15 And it happened, when Jezebel heard that Naboth was stoned and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money, for Naboth is not alive, but dead.

KJV 15. And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

Dk1871 15. Og det skete, der Jesabel hørte at Naboth var stenet og var død da sagde Jesabel til Akab: Staa op tag til Eje Jisreeliteren Naboths Vin gaard, som han vægrede sig ved give dig for Penge; thi Naboth lever ikke, men er død.

KXII 15. Då nu Isebel hørde, att Naboth var stenad, och död, sade hon till Achab: Statt upp, och tag in Naboths vingård den Jisreelitens, den han dig nekat hafver för penningar; förty Naboth lefver icke, utan är död.

PR1739 15. Ja se sündis, kui Isebel kulis, et Nabot olli kiwwidega wissatud ja ärrasurnud, siis ütles Isebel Ahabi wasto: Touse ülles, pärri Isreelimehhe Naboti wina-mäggi, mis ta sulle ei tahtnud anda rahha pärrast, sest Nabot ei olle ellus, waid on surnud.

LT 15. Jezabelė, išgirdusi, kad Nabotas užmuštas akmenimis, tarė Ahabui: “Pasisavink jezreeliečio Naboto vynuogyną, kurį jis atsisakė tau parduoti už pinigų, nes Nabotas jau nebegyvas”.



Luther1912 15. Da aber Isebel hörte, daß Naboth gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab: Stehe auf und nimm ein den Weinberg Naboths, des Jesreeliten, welchen er sich weigerte dir um Geld zu geben; denn Naboth lebt nimmer, sondern ist tot.

RV'1862 15. Y como Jezabel oyó, que Nabot era apedreado y muerto, dijo a Acab: Levántate, y posee la viña de Nabot de Jezrael, que no te la quiso dar por dinero: porque Nabot de vive, mas es muerto.

PL1881 15. I stało się, gdy usłyszała Jezabela, że ukamionowany był Nabot, a iż umarł, rzekła Jezabela do Achaba: Wstaó, posiadź winnicę Nabota Jezreelity, któryć jej nie chciał dać za pieniądze; albowiem nie żyje Nabot, ale umarł.

RuSV1876 15 Услышав, что Навуфей побит камнями и умер, Иезавель сказала Ахаву: встань, возьми во владение виноградник Навуфея Изреелитянина, который не хотел отдать тебе за серебро; ибо Навуфея нет в живых, он умер.

Ostervald-Fr 15. Et aussitôt que Jésabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il avait refusé de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est plus en vie, mais il est mort.

SVV1770 15 Het geschiedde nu, toen Izebel hoorde, dat Naboth gestenigd en dood was, dat Izebel tot Achab zeide: Sta op, bezit den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, erfelijk, dien hij u weigerde om geld te geven; want Naboth leeft niet, maar is dood.

Karoli1908Hu 15. Mikor pedig meghallotta Jézabel, hogy megköveztetett Nábót és meghalt, monda Jézabel Akhábnak: Kelj fel és foglald el a Jezréelbeli Nábót szőlőjét, a melyet nem akart néked pénzért oda adni; mert nem él Nábót, hanem meghalt.

БКуліш 15. Скоро ж почула Езабель, що Набота побито каміннем і він умер, сказала вона Ахавові: Вставай, бери в посідання виноградник Езреелія Набота, що не хотів віддати його тобі за срібло, бо Набот уже не жиє, він умер.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 16. Kun Ahab kuuli, että Naabot oli kuollut, nousi hän ja lähti jisreeliläisen Naabotin viinitarhalle ottaakseen sen haltuunsa.                            | Biblia1776   | 16. Kuin Ahab kuuli Nabotin kuolleeksi, nousi hän menemään ja omistamaan Nabotin Jisreeliläisen viinamäkeä.   |
| CPR1642    | 16. Cosca Ahab cuuli Nabothin cuollexi nousi hän menemän ja omistaman Nabothin Jesreeliterin wijnamäke.  |              |   |
| MLV19      | 16 And it happened, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite to take possession of it.  | KJV          | 16. And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. |
| Dk1871     | 16. Og det skete, der Akab hørte, at Naboth var død, da stod Akab op at gaa ned i Jisreeliteren Naboths Vingaard for at tage den til Eje.                  | KXII         | 16. Då Achab hørde, att Naboth var död, stod han upp, att han skulle gå ned till Naboths den Jisreelitens vingård, och taga honom in.                           |
| PR1739     | 16. Jas se sündis, kui Ahab kulis, et Nabot olli surnud: siis tousis Ahab ülles, et ta pididi alla minnema, Isreelimehhe Naboti wina-mäele, sedda pärrima. | LT           | 16. Ahabas, sužinojės, kad Nabotas miręs, tuojau išėjo į jezreeliečio Naboto vynuogyną, kad jį pasisavintų.   |
| Luther1912 | 16. Da Ahab hörte, daß Naboth tot war, stand er auf, daß er hinabginge zum Weinberge Naboths, des Jesreeliten, und ihn einnähme.                           | Ostervald-Fr | 16. Ainsi, dès qu'Achab eut entendu que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréelite, afin d'en prendre possession.         |
| RV'1862    | 16. Y oyendo Acab que Nabot era muerto,  | SVV1770      | 16 En het geschiedde, als Achab hoorde, dat   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

levántose para descender a la viña de Nabot de Jezrael, para tomar la posesión de ella.

Naboth dood was, dat Achab opstond, om naar den wijngaard van Naboth, den Jizreeliet, af te gaan, om dien erfelijk te bezitten.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 16. A tak usłyszawszy Achab, że umarł Nabot, wstał, a szedł do winnicy Nabota Jezreelity, aby ją posiadał.                        | Karoli1908Hu | 16. És mikor meghallotta Akháb, hogy Nábót meghalt, felkelt Akháb, hogy lemenjen a Jezréelbeli Nábót szőlőjébe, és azt elfoglalja. |
| RuSV1876 | 16 Когда услышал Ахав, что Навуфей был убит, встал Ахав, чтобы пойти в виноградник Навуфея Изреелитянина и взять его во владение. | БКуліш       | 16. Коли почув Ахав, що Набот убитий, то й встав він та й поїхав у виноградник Набота Езреелія, щоб його посісти.                  |
| FI33/38  | 17. Mutta tiseläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:   | Biblia1776   | 17. Mutta Herran sana tuli Elialle Tiseläiselle ja sanoi:  |
| CPR1642  | 17. MUtta HERran sana tuli Elialle Thesbitalle ja sanoi:  |              |  |
| MLV19    | 17 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,   | KJV          | 17. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,  |
| Dk1871   | 17. Og Herrens Ord skete til Thisbiteren Elias og sagde:  | KXII         | 17. Men Herrans ord kom till Elia den Thisbiten, och sade:   |
| PR1739   | 17. Ja Jehowa sanna sai Elia kätte, kes Tisbi liñna mees, ja ütles:   | LT           | 17. Tuomet Viešpats kalbėjo Elijui:  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 17. Aber das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:   | Ostervald-Fr 17. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thishbite, en ces mots:  |
| RV'1862 17. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:  | SVV1770 17 Doch het woord des HEEREN geschiedde tot Elia, den Thisbiet, zeggende:  |
| PL1881 17. Tedy się stało słowo Paóskie do Elijasza Tasbity, mówiąc:   | Karoli1908Hu 17. Akkor szóla az Úr Thesbites [6†] Illésnek, mondván:   |
| RuSV1876 17 И было слово Господне к Илии Фесвитянину:  | БКуліш 17. Та прийшло слово Господне до Ілії Тесбія, таке:   |
| FI33/38 18. Nouse ja mene tapaamaan Ahabia, Israelin kuningasta, joka asuu Samariassa. Katso, hän on Naabotin viinitarhassa, jota hän on mennyt ottamaan haltuunsa.  | Biblia1776 18. Nouse ja mene Ahabia Israelin kuningasta vastaan, joka on Samariassa, (katso, hän on Nabotin viinamäessä, jota hän on mennyt omistamaan.) |
| CPR1642 18. Nouse ja mene Ahabi Israelin Cuningasta wastan joca on Samarias (cadzo hän on Nabothin wijnamäes jota hän on mennyt omistaman)                           |  |
| MLV19 18 Arise, go down to meet Ahab King of Israel, who dwells in Samaria. Behold, he is in the vineyard of Naboth where he has gone down to take possession of it. | KJV 18. Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it. |
| Dk1871 18. Staa op, gak ned imod Akab, Israels Konge, som er i Samaria; se, han er i Naboths   | KXII 18. Statt upp, och gack ned emot Israels Konung, som är i Samarien; si, han är i  |

	Vingård, hvorhen han er gaaet ned for at tage den til Ejendom.		Naboths vingård, dit han nedergången är, till att taga honom in.
PR1739	18. Touse ülles, miñe alla Israeli kunninga Ahabi wasto, kes Samarias: wata, ta on Naboti wina-mäel, kuhho ta allaläinud, sedda pärrima.	LT	18. "Eik į Samariją, kur sutiksi Izraelio karalių Ahabą. Jį rasi Naboto vynuogyne, kurio jis nuėjo pasisavinti.
Luther1912	18. Mache dich auf und gehe hinab, Ahab, dem König Israels, entgegen, der zu Samaria ist, siehe, er ist im Weinberge Naboths, dahin er ist hinabgegangen, daß er ihn einnehme,	Ostervald-Fr	18. Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël, qui est à Samarie. Le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.
RV'1862	18. Levántate, desciente a encontrarte con Acab rey de Israel, que está en Samaria: He aquí, el está en la viña de Nabot, a la cual ha descendido para tomar la posesión de ella.	SVV1770	18 Maak u op, ga henen af, Achab, den koning van Israel, tegemoet, die in Samaria is; zie hij is in den wijngaard van Naboth, waarhenen hij afgegaan is, om dien erfelijk te bezitten.
PL1881	18. Wstaó, idź przeciw Achabowi, królowi Izraelskiemu, który jest w Samaryi; oto jest na winnicy Nabotowej, do której szedł, aby ją posiadł.	Karoli1908Hu	18. Kelj fel, és menj Akhábnak, az Izráelbeli királynak eleibe, a ki Samariában lakik, ímé ott van a Nábót szőlőjében, a melybe lement, hogy azt elfoglalja;
RuSV1876	18 встань, пойдѣ навстречу Ахаву, царю Израильскому, который в Самарии, вот, он теперь в виноградникѣ Навуфея, куда пришел, чтобы взять его во владение;	БКуліш	18. Збірайся, йди на зустрічу Ахабові, цареві Ізраїльському, що в Самарії - він саме тепер у винограднику Набота, що пійшов узяти його в державу, -

FI33/38 19. Ja puhu hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Oletko sinä sekä tappanut että anastanut perinnön?' Ja puhu sitten hänelle ja sano: 'Näin sanoo Herra: Siinä paikassa, missä koirat nuoleskelivat Naabotin veren, tulevat koirat nuoleskelemaan sinunkin veresi.'

Biblia1776 19. Ja puhu hänelle ja sano: näin sanoo Herra: pitikö sinun tappaman, ja vielä päälliseksi omistaman? Ja sinun pitää puhuman hänelle ja sanoman: näin sanoo Herra: siinä paikassa, jossa koirat nuoleskelivat Nabotin veren, pitää koirain sinunkin vertas nuoleskeleman.

CPR1642 19. Ja puhu hänelle ja sano: nijn sano HERra: pitikö sinun tappaman ja wielä päälisxi omistaman? Ja sinun pitä puhuman hänelle ja sanoman: näin sano HERra: sijnä paicas josa coirat nuoleskelit Nabothin weren pitä myös coirat sinun weres nuoleskeleman.

MLV19 19 And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, Have you killed and also taken possession? And you will speak to him, saying, Jehovah says thus, In the place where dogs licked the blood of Naboth will dogs lick your blood, even your.

KJV 19. And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

Dk1871 19. Og du skal tale til ham og sige: Saaledes sagde Herren: Har du baade myrdet og tilmed taget en Ejendom? Fremdeles skal du tale til ham og sige: Saa siger Herren: Paa det

KXII 19. Och tala med honom, och säg: Så säger Herren: Du hafver dräpit, dertill ock intagit. Och du skall tala med honom, och säga: Detta säger Herren: På den staden, der hundar

Sted, hvor Hundene slikkede Naboths Blod, skulle Hundene slikke dit Blod, ja ogsaa dit.

PR1739 19. Ja sa pead ta wasto räkima ja ütlema: Nenda ütleb Jehowa, kas sa olled ärratapnud ja ka pärrinud? siis pead sa ta wasto räkima ja ütlema: Nenda ütleb Jehowa, se eest, et koerad Naboti werd on lakkunud, peawad koerad sinno, ka sinno werd lakkuma.

hafva slekt Naboths blod, skola ock hundar sleka ditt blod.

LT 19. Sakyk jam: 'Taip sako Viešpats: 'Tu nužudei žmogų ir pagrobei jo nuosavybę. Toje vietoje, kurioje šunys laižė Naboto kraują, šunys laižys ir tavo kraują' ''.

Luther1912 19. und rede mit ihm und sprich: So spricht der HERR: Du hast totgeschlagen, dazu auch in Besitz genommen. Und sollst mit ihm reden und Sagen: So spricht der HERR: An der Stätte, da Hunde das Blut Naboths geleckht haben, sollen auch Hunde dein Blut lecken.

Ostervald-Fr 19. Et tu lui parleras en ces termes: Ainsi a dit l'Éternel: N'as-tu pas tué, et n'as-tu pas même pris possession? Et tu lui diras: Ainsi a dit l'Éternel: Comme les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.

RV'1862 19. Y hablarle has, diciendo: Así dijo Jehová: ¿No mataste, y también has poseído? Y tornarle has a hablar, diciendo: Así dijo Jehová: En el mismo lugar donde lamieron los perros la sangre de Nabot, los perros también lamerán tu sangre, la tuya misma.

SVV1770 19 En gij zult tot hem spreken, zeggende: Alzo zegt de HEERE: Hebt gij doodgeslagen, en ook een erfelijke bezitting ingenomen? Daartoe zult gij tot hem spreken, zeggende: Alzo zegt de HEERE: In plaats dat de honden het bloed van Naboth gelect hebben, zullen de honden uw bloed lekken, ja het uwe!

PL1881 19. I rzeczesz do niego, mówiąc: Tak mówi Pan: Ażś nie zabił i nie posiadał? Powiedzże

Karoli1908Hu 19. És szólj néki, ezt mondván: Így szól az Úr: Nemde megölted-é és nemde el is foglaltad-

mu, mówiąc: Tak mówi Pan: Tak jako psy lizali krew Nabotowę, tak też pewnie psy będą lizać krew twoją.

RuSV1876 19 и скажи ему: „так говорит Господь: ты убил, и еще вступаешь в наследство?" и скажи ему: „так говорит Господь: на том месте, где псы лизали кровь Навуфея, псы будут лизать и твою кровь".

FI33/38 20. Ahab sanoi Elialle: Joko löysit minut, sinä vihamieheni? Hän vastasi: Jo löysin. Koska sinä olet myynyt itsesi tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä,

CPR1642 20. Ja Ahab sanoi Elialle: löydickös nyt minun vihamiehexas? Hän sanoi: löysin ettäs olet sinus myynyt paha tekemän HERran silmäin edes.

MLV19 20 And Ahab said to Elijah, Have you found me, O my enemy? And he answered, I have found you because you have sold yourself to do what is evil in the sight of Jehovah.

Dk1871 20. Og Akab sagde til Elias: Har du fundet mig, min Fjende? Og han saagde: Jeg har

é? És szólj néki, mondván: Ezt mondja az Úr: Ugyanazon a helyen, a hol felnyalták az ebek Nábót vérét, ebek [7†] nyalják fel a te véredet is!

БКуліш 19. І промов до його: Так говорить Господь: Се ти вбив, та ще й входиш у наслідде? а далій промов: Тако глаголе Господь: На тому врочищі, де пси лизали кров Наботову, лизати муть вони й твою кров.

Biblia1776 20. Ja Ahab saboi Elialle: löysitkös nyt minun, sinä minun vihamieheni? Hän sanoi: löysin, ettäs olet sinus myynyt paha tekemään Herran silmäin edessä.

KJV 20. And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

KXII 20. Och Achab sade till Elia: Hafver du ju funnit mig för din fienda? Han sade: Ja, hafver



fundet dig, fordi du har solgt dig selv til at gøre det onde for Herrens Øjne.

jag så funnit dig; derfor, att du såld äst till att intet annat göra, än det ondt är för Herranom.

PR1739 20. Ja Ahab ütles Elia wasto: Olled sa mind leidnud tapmast, oh sinna mo waenlane? ja temma ütles: Ma ollen leidnud, sepärrast et sa eñnast olled ärramünud kurja teggema Jehowa silma ees.

LT 20. Ahabas, pamatęs Eliją, tarė: “Tai suradai mane, mano prieše?” Tas atsakė: “Aš tave suradau, nes tu parsidavei, kad darytum pikta Viešpaties akyse.

Luther1912 20. Und Ahab sprach zu Elia: Hast du mich gefunden, mein Feind? Er aber sprach: Ja, ich habe dich gefunden, darum daß du dich verkauft hast, nur Übles zu tun vor dem HERRN.

Ostervald-Fr 20. Et Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il lui répondit: Je t'ai trouvé; parce que tu t'es vendu pour faire ce qui déplaît à l'Éternel.

RV'1862 20. Y Acab dijo a Elías: ¿Enemigo mío, me has ya hallado? Y él respondió: Te hallé, porque te has vendido a mal hacer delante de Jehová.

SVV1770 20 En Achab zeide tot Elia: Hebt gij mij gevonden, o, mijn vijand? En hij zeide: Ik heb u gevonden, overmits gij uzelven verkocht hebt, om te doen dat kwaad is in de ogen des HEEREN.

PL1881 20. I rzekł Achab do Eliasza: A jużes mię znalazł nieprzyjacielu mój? A on odpowiedział: Znalazłem; albowiemeś się zaprzedał, abyś czynił złość przed oczyma Paóskiem.

Karoli1908Hu 20. És monda Akháb Illésnek: Megint rám találtál [8†] ellenségem? És ő monda: Rád találtam; mert te magadat mindenestől arra adtad, hogy gonoszságot cselekedjél az Úr szemei előtt.

RuSV1876 20 И сказал Ахав Илии: нашел ты меня,

БКуліш 20. І сказав Ахав Ілії: Таки знайшов ти

враг мой! Он сказал: нашел, ибо ты предался тому, чтобы делать неуютное пред очами Господа.

мене, вороже? Він же відказав: Знайшов; ти бо неначе запродав себе, щоб чинити таке, що Господеві не до вподоби;

FI33/38 21. niin katso, minä annan onnettomuuden kohdata sinua ja lakaisen sinut pois ja hävitän Israelista Ahabin miespuoliset jälkeläiset, kaikki tyynni.

Biblia1776 21. Katso, minä annan tulla pahuuden sinun päälles, ja otan sinun sukukuntas pois, ja hävitän Ahabilta sen, joka vettänsä seinään heittää, ja suljetun ja hyljätyn Israelissa.

CPR1642 21. Cadzo minä anna tulla pahuden sinun päälles ja otan sinun sucucundas pois ja häwitän Ahabilda ne cuin wettäns seinään heittäwät ja ne suljetut ja hyljätyt Israelis.

MLV19 21 Behold, I will bring evil upon you and will utterly sweep you away and will cut off from Ahab every one who urinates on the wall and he who is shut up and he who is left at large in Israel.

KJV 21. Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

Dk1871 21. Se, jeg vil føre Ulykke over dig og borttage dine Efterkommere og udrydde af alt Akabs Hus enhver af Mandkøn og den bundne og den løsladte i Israel.

KXII 21. Si, jag skall låta komma ondt öfver dig, och borttaga dina efterkommande, och skall utrota utaf Achab ock den som på väggena pissar, och den som innelyckt och igenlefd är i Israel;

PR1739 21. Wata, ma tahhan kurja so peäle sata ja ärrapühkida sinno järrele, ja Ahabile

LT 21. Todėl Viešpats sako: 'Aš bausiu tave ir išnaikinsiu visus Ahabo šeimos vyrus, nė vieno

ärrakautada, mis seinä wasto kusseb, ja mis  
kallis ja alw on Israeli seas.

nepaliksiu gyvo.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 21. Siehe, ich will Unglück über dich bringen und deine Nachkommen wegnehmen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, den der verschlossen und übriggelassen ist in Israel, | Ostervald-Fr | 21. Voici, je vais faire venir le malheur sur toi, et je te balayerai, et je retrancherai à Achab jusqu'à un seul homme, et ce qui est serré et ce qui est abandonné en Israël;    |
| RV'1862    | 21. He aquí, yo traigo mal sobre tí, y barraré tu posteridad, y talaré de Acab todo meante a la pared, al guardado, y al desamparado en Israel.                                   | SVV1770      | 21 Zie, Ik zal kwaad over u brengen, en uw nakomelingen wegdoen; en Ik zal van Achab uitroeien wat mannelijk is, mitsgaders den beslotene en verlatene in Israel.                  |
| PL1881     | 21. Oto Ja przywiodę na cię złe, a odejmę potomki twe, i wytracę z domu Achabowego, aż do najmniejszego szczenięcia, i więźnia, i opuszczonego w Izraelu.                         | Karoli1908Hu | 21. Ímé, azt mondja az Úr: Veszedelmet hozok reád, és elvesztem a te maradékaidat, és kigyomlálom [9†] Akhábnak még az ebét is, és a berekesztettet és az elhagyatottat Izráelben; |
| RuSV1876   | 21 Так говорит Господь : вот, Я наведу на тебя беды и вымету за тобою и истреблю у Ахава мочащегося к стене и заключенного и оставшегося в Израиле.                               | БКуліш       | 21. За те я накличу на тебе лихо і вимету за тобою, й викореню ув Ахаба й те, що мочить до стїни, те що під замком і що покинуте в Ізраїлі;  |
| FI33/38    | 22. Ja minä teen sinun suvullesi niinkuin Jerobeamin, Nebatin pojan, suvulle ja niinkuin Baesan, Ahian pojan, suvulle, koska  | Biblia1776   | 22. Ja teen sinun huonees niinkuin Jerobeaminkin Nebatin pojan huoneen, ja niinkuin Baesan Ahian pojan huoneen, sen  |

sinä olet vihoittanut minut ja saattanut Israelin tekemään syntiä.

vihoittamisen tähden, millä sinä minua vihoittanut olet, ja saattanut Israelin syntiä tekemään.

CPR1642 22. Ja teen sinun huones nijncuin Jerobeamingin Nebathin pojan huonen ja nijncuin Baesan Ahian pojan huonen sen vihoittamisen tähden cuins minua vihoittanut olet ja saattanut Israelin syndiä tekemän.

MLV19 22 And I will make your house like the house of Jeroboam the son of Nebat and like the house of Baasha the son of Ahijah for the provocation with which you have provoked me to anger and have made Israel to sin.

KJV 22. And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.

Dk1871 22. Og jeg vil gøre dit Hus som Jeroboams, Nebats Søns, Hus, og som Baesas, Ahias Søns, Hus, for den Oprirrelses Skyld, som du har opirret mig med, og fordi du kom Israel til at synde.

KXII 22. Och skall göra ditt hus såsom Jerobeams hus, Nebats sons, och såsom Baesa hus, Ahia sons, för det retandets skull, der du mig med förtörnat hafver, och kommit Israel till att synda.

PR1739 22. Ja ma tahhan so suggu Nebati poia Jarobeami suggu sarnatseks tehja, ja Ahia poia Paesa suggu sarnatseks se melepahhandusse pärrast, misga sa mind ärritanud, ja olled Israeli saatnud patto

LT 22. Padarysiu tau, kaip padariau Nebato sūnui Jeroboamui ir Ahijos sūnui Baašai, nes tu įtraukei Izraelį į nuodėmę’.

teggema.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 22. und will dein Haus machen wie das Haus Jerobeams, des Sohnes Nebats, und wie das Haus Baesas, des Sohnes Ahias, um des Reizens willen, durch das du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et à la maison de Baesha, fils d'Achija; à cause des péchés par lesquels tu m'as provoqué et as fait pécher Israël.</p>               |
| <p>RV'1862 22. Y yo pondré tu casa como la casa de Jeroboam, hijo de Nabat, y como la casa de Baasa, hijo de Ahías, por la provocación con que me provocaste a ira, y con que has hecho pecar a Israel.</p>              | <p>SVV1770 22 En Ik zal uw huis maken gelijk het huis van Jerobeam, den zoon van Nebat, en gelijk het huis van Baesa, den zoon van Ahia; om de terging, waarmede gij Mij getergd hebt, en dat gij Israel hebt doen zondigen.</p>    |
| <p>PL1881 22. A uczynię z domem twoim, jako z domem Jeroboama, syna Nabatowego, i jako z domem Baazy, syna Ahyjaszowego, dla rozdrażnienia, któremes mię do gniewu pobudził, i przywiodłes do grzechu Izraela.</p>       | <p>Karoli1908Hu 22. És olyanná teszem a te házadat, mint Jeroboámnak, [10†] a Nébat fiának házát, és mint Baásának, [11†] az Ahija fiának házát azért, a miért haragra ingerlettél engem, és a miért bűnbe ejtetted az Izráelt.</p> |
| <p>RuSV1876 22 И поступлю с домом твоим так, как поступил Я с домом Иеровоама, сына Наватова, и с домом Ваасы, сына Ахиина, за оскорбление, которым ты раздражил Меня и ввел Израиля в грех.</p>                         | <p>БКуліш 22. І вчиню я з твоїм домом так, як учинив із домом Еробоамовим Набатенковим, і з домом Баасиним Ахієнковим, за тяжку досаду, що роздосадував еси мене й довів Ізраїля до гріхів.</p>                                     |
| <p>FI33/38 23. Myöskin Iisebelistä on Herra puhunut sanoen: Koirat syövät Iisebelin Jisreelin</p>  | <p>Biblia1776 23. Ja Herra puhui myös Isebelille ja sanoi: koirain pitää syömän Isebelin Jisreelin muurin</p>   |

muurin luona.

tykönä.

CPR1642 23. Ja HERra puhui Isebelille ja sanoi: coirat pitää syömän Isebelin Jesreelin muurin tykönä.

MLV19 23 And Jehovah spoke also of Jezebel, saying, The dogs will eat Jezebel by the rampart of Jezreel.

KJV 23. And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

Dk1871 23. Og om Jesabel har Herren ogsaa talt og sagt: Hundene skulle æde Jesabel inden Jesreels Mure.

KXII 23. Och om Isebel talade Herren desslikes, och sade: Hundar skola uppäta Isebel vid murarna i Jisreel.

PR1739 23. Ja Jehowa räkis ka Isebeli pärrast ja ütles: Koerad peawad Isebeli ärrasöma Isreeli müri tagga.

LT 23. Ir apie Jezabelę Viešpats taip pat kalbėjo: 'Šunys ės Jezabelę Jezrahelio mieste.

Luther1912 23. Und über Isebel redete der HERR auch und sprach: Die Hunde sollen Isebel fressen an der Mauer Jesreels.

Ostervald-Fr 23. L'Éternel parla aussi contre Jésabel, en disant: Les chiens mangeront Jésabel près du rempart de Jizréel.

RV'1862 23. De Jezabel también ha hablado Jehová, diciendo: Los perros comerán a Jezabel en la barbacana de Jezrael.

SVV1770 23 Verder ook over Izebel sprak de HEERE, zeggende: De honden zullen Izebel eten, aan den voorwal van Jizreel.

PL1881 23. Także i o Jezabeli rzekł Pan, mówiąc: Psy zjedzą Jezabelę między murami Jezreelskimi.

Karoli1908Hu 23. És Jézabel felől is szóla az Úr, mondván: Az ebek [12†] eszik meg Jézabelt Jezréel kőfala előtt;

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| RuSV1876 23 Также и о Иезавели сказал Господь: псы съедят Иезавель за стеною Изрееля.   | БКуліш       | 23. I про Езабелю вирик Господь: пси пожрут Езабелю за муром Езреелевим:  |
| FI33/38 24. Joka Ahabin jälkeläisistä kuolee kaupungissa, sen koirat syövät, ja joka kuolee kedolle, sen syövät taivaan linnut.             | Biblia1776   | 24. Joka Ahabista kuolee kaupungissa, se pitää koirilta syötämän, ja jos joku kuolee kedolla, se pitää taivaan linnuilta syötämän.  |
| CPR1642 24. Joca Ahabist cuole Caupungijn hänen pitä coirilda syötämän ja jos joca cuole kedolle se pitä taiwan linnuilda syötämän:         |              |   |
| MLV19 24 He who dies of Ahab in the city the dogs will eat and he who dies in the field will the birds of the heavens eat.                  | KJV          | 24. Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.          |
| Dk1871 24. Hvo som dør i Staden af Akabs Hus, skulle Hundene æde, og hvo som dør paa Marken, skulle Fuglene under Himmeler æde.             | KXII         | 24. Hvilken af Achab dør i stadenom, den skola hundar äta; och hvilken som dør på markene, den skola foglar under himmelen äta.     |
| PR1739 24. Kes Ahabile surreb liñna, tedda peawad koerad ärrasöma, ja kes wäljale surreb, tedda peawad linnud, mis taewa al, ärrasöma.      | LT           | 24. Kas iš Ahabo mirs mieste, tą és šunys, kas mirs laukuose, tą les padangiu pauščiai' “.  |
| Luther1912 24. Wer von Ahab stirbt in der Stadt, den sollen die Hunde fressen; und wer auf dem Felde stirbt, den sollen die Vögel unter dem | Ostervald-Fr | 24. Celui qui mourra à Achab dans la ville, les chiens le mangeront; et celui qui mourra aux champs, sera mangé par les oiseaux des |

- Himmel fressen.
- RV'1862 24. El que de Acab fuere muerto en la ciudad, perros lo comerán: y el que fuere muerto en el campo, comerle han las aves del cielo.
- SVV1770 24 Die van Achab sterft in de stad, zullen de honden eten; en die in het veld sterft, zullen de vogelen des hemels eten.
- PL1881 24. Tego, który umrze z domu Achabowego w mieście, psy zjedzą, a tego, który umrze na polu, zjedzą ptaki powietrzne.
- Karoli1908Hu 24. Azt, a ki Akháb házából a városban hal meg, az ebek [13†] eszik meg; azt pedig, a ki a mezőben hal meg, az égi madarak eszik meg.
- RuSV1876 24 Кто умрет у Ахава в городе, того съедят псы, а кто умрет на поле, того расклюют птицы небесные;
- БКуліш 24. Хто в Ахаба в городі вмере, того пожруть пси; хто ж на полі вмере, того птаство піднебесне пожирати ме.
- FI33/38 25. Totisesti ei ole ollut ketään, joka olisi niin myynyt itsensä tekemään sitä, mikä on paha Herran silmissä, kuin Ahab, kun hänen vaimonsa Isebel vietteli häntä.
- Biblia1776 25. Tosin ei yhtään ollut, joka niin oli itsensä myynyt paha tekemään Herran edessä kuin Ahab; sillä hänen emäntänsä Isebel vietteli hänen.
- CPR1642 25. Sillä ei siellä yhtän ollut joca nijn oli idzens myynyt paha tekemän HERran edes cuin Ahab johonga hänen emändäns Isebel saatti hänen.
- MLV19 25 (But there was none like Ahab, who sold himself to do what was evil in the sight of Jehovah, whom Jezebel his wife stirred up.
- KJV 25. But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 25. Dog var der ingen som Akab der havde solgt sig selv til at gøre det onde for Herrens Øjne, fordi hans Hustru Jesabel tilskyndte ham:            | KXII         | 25. Alltså var ingen, den, så alldeles såld var till att göra det ondt var för Herranom, såsom Achab; ty hans hustru Isebel eggade honom dertill.                                       |
| PR1739     | 25. Sest Ahabi sarnast ep olle olnud, kes olleks ennast ärramünud, kurja teggema Jehowa silma ees, sest et ta naene Isebel tedda kihhutas.          | LT           | 25. Nebuvo kito tokio, kuris būty taip parsidavęs daryti pikta Viešpaties akyse, kaip Ahabas, nes jį suvedžiojo jo žmona Jezabelė.  |
| Luther1912 | 25. (Also war niemand, der sich so gar verkauft hätte, übel zu tun vor dem HERRN, wie Ahab; denn sein Weib Isebel überredete ihn also.              | Ostervald-Fr | 25. En effet, il n'y avait eu personne comme Achab, qui se fût vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon que l'y incitait sa femme Jésabel;                      |
| RV'1862    | 25. A la verdad ninguno fué como Acab, que así se vendiese a hacer lo malo delante de los ojos de Jehová: porque Jezabel su mujer le incitaba.      | SVV1770      | 25 Doch er was niemand geweest gelijk Achab, die zichzelve verkocht had, om te doen dat kwaad is in de ogen des HEEREN, dewijl Izebel, zijn huisvrouw, hem ophitste.                    |
| PL1881     | 25. Albowiem nie był nikt jako Achab, któryby siebie samego zaprzedał, aby czynił złe przed oczyma Paóskiem; bo go poduszczała Jezabela, żona jego. | Karoli1908Hu | 25. Mert bizonyára nem volt Akhábnak mássa, a ki magát arra adta volna, hogy csak [14†] gonoszságot cselekedjék az Úr szemei előtt, a melyre az ő felesége, Jézabel [15†] ösztökélé őt. |
| RuSV1876   | 25 не было еще такого, как Ахав, который предался бы тому, чтобы делать   | БКуліш       | 25. Нікого ще такого не бувало, як Ахав, щоб оддававсь так, чинити противне перед   |

неудное пред очами Господа, к чему  
подушала его жена его Иезавель;

Господом, а до того підводила його жінка  
його Езабель.

- FI33/38 26. Hän teki ylen kauhistavasti, kun lähti seuraamaan kivijumalia, aivan niinkuin amorilaiset tekivät, jotka Herra karkoitti israelilaisten tieltä.
- CPR1642 26. Ja teki suuren cauhistuxen seuraten juuri epäjumalita nijncuin Amorrerit tehnet olit jotca HERra ajoi Israelin lasten edestä pois.
- MLV19 26 And he did very abominably in following idols, according to all that the Amorites did whom Jehovah cast out before the sons of Israel.)
- Dk1871 26. og han handlede saare vederstyggeligt, idet han vandrede efter de stygge Afguder, aldeles ligesom Amoriterne gjorde, hvilke Herren fordrev for Israels Børns Ansigt.
- PR1739 26. Ja ta teggi wägga hirmsad asjad, käies sitta-jummalatte järrel keik sedda möda, mis Emorid teinud, kedda Jehowa Israeli laste eest olli ärraianud.

- Biblia1776 26. Ja teki aivan suuret kauhistukset, seuraten epäjumalia, kaiken sen jälkeen kuin Amorilaiset tehneet olivat, jotka Herra ajoi Israelin lasten edestä pois.
- KJV 26. And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.
- KXII 26. Och han gjorde sig till en stor styggelse, så att han vandrade efter afgudar, såsom de Amoreer gjort hade, hvilka Herren för Israels barn fördrifvit hade.
- LT 26. Jis bjauriai elgėsi sekdamas stabus, kaip darė amoritai, kuriuos Viešpats išvarė prieš izraelitams įsikuriant.

Luther1912 26. Und er machte sich zum großen Greuel, Ostervald-Fr 26. De sorte qu'il se rendit fort abominable,

daß er den Götzen nachwandelte allerdinge, wie die Amoriter getan hatten, die der HERR vor den Kindern Israel vertrieben hatte.)

allant après les idoles, comme avaient fait les Amoréens que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël.

RV'1862 26. El fué en grande manera abominable, caminando en pos de los ídolos, conforme a todo lo que hicieron los Amorreos, a los cuales lanzó Jehová delante de los hijos de Israel.

SVV1770 26 En hij deed zeer gruwelijk, wandelende achter de drekgoden; naar alles, wat de Amoriëten gedaan hadden, die God voor het aangezicht van de kinderen Israels uit de bezitting verdreven had.

PL1881 26. Albowiem się dopuścił rzeczy bardzo obrzydłych, chodząc za bałwanami według wszystkiego, jako czynili Amorejczycy, których wygnał Pan przed obliczem synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 26. Mert igen útálatos dolgot cselekedék, követvén a bálványokat mind a szerint, a mint cselekedének az Emoreusok, a kiket az Úr kiűzött volt az Izráel fiai előtt.

RuSV1876 26 он поступал весьма гнусно, последуя идолам, как делали Amorреи, которых Господь прогнал от лица сынов Израилевых.

БКуліш 26. Він виробляв над усяку міру гидке, ходючи слідом за ідолами, зовсім так, як чинили Аморії, що їх Господь вигубив зперед очей синів Ізраїлевих.

FI33/38 27. Mutta kun Ahab kuuli nämä sanat, repäisi hän vaatteensa, pani paljaalle iholleen säkin ja paastosi. Ja hän makasi säkki yllänsä ja liikkui hiljaa.

Biblia1776 27. Koska Ahab nämät sanat kuuli, repäisi hän vaatteensa, ja puki säkin ihollensa ja paastosi, ja makasi säkissä ja kävi suruissansa.

CPR1642 27. COsca Ahab nämät sanat cuuli rewäis hän waattens ja puki säkin ihollens ja paastois ja macais säkis ja käwi suruisans.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 27 And it happened, when Ahab heard those words, that he tore his clothes and put sackcloth upon his flesh and fasted and lay in sackcloth and went softly.            | KJV          | 27. And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.                        |
| Dk1871     | 27. Og det skete, der Akab hørte disse Ord, da sønderrev han sine Klæder og lagde Sæk om sin Krop og fastede, og laa i Sæk og gik sagtelig.                            | KXII         | 27. Då Achab dessa orden hörde, ref han sönder sin kläder, och drog en säck på sin kropp, och fastade, och sof i säckenom, och gick luto.   |
| PR1739     | 27. Ja se sündis, kui Ahab need sannad kulis, et ta ommad rided lõhki kärristas, ja kotti-ridid omma ihho ümber panni ja paastus, ja maggas kotti-rides ja käis pissi. | LT           | 27. Ahabas, išgirdęs šituos žodžius, perplėšė savo drabužius ir, užsidėjęs ašutinę, pasninkavo, gulėjo ašutinėje ir vaikščiojo nusiminęs.   |
| Luther1912 | 27. Da aber Ahab solche Worte hörte, zerriß er seine Kleider und legte einen Sack an seinen Leib und fastete und schlief im Sack und ging jämmerlich einher.           | Ostervald-Fr | 27. Et il arriva, aussitôt qu'Achab eut entendu ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair et jeûna; et il couchait enveloppé du sac, et se traînait en marchant. |
| RV'1862    | 27. Y fué, cuando Acab oyó estas palabras, rompió sus vestidos, y puso saco sobre su carne, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo humillado.                             | SVV1770      | 27 Het geschiedde nu, als Achab deze woorden hoorde, dat hij zijn klederen scheurde, en een zak om zijn vlees leide, en vastte; hij lag ook neder in den zak, en ging langzaam.             |
| PL1881     | 27. A gdy usłyszał Achab te słowa, rozdarł   | Karoli1908Hu | 27. Lón pedig, mikor meghallotta Akháb e  |

odzienie swoje, a włożywszy wór na ciało swoje, pościł i leżał w worze, a chodził po maluczku.

RuSV1876 27 Выслушав все слова сии, Ахав разодрал одежды свои, и возложил на тело свое вретище, и постился, и спал во вретище, и ходил печально.

FI33/38 28. Niin tisbeläiselle Elialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 28. Ja HERran sana tuli Elian Thesbitan tygö ja sanoi:

MLV19 28 And the word of Jehovah came to Elijah the Tishbite, saying,

Dk1871 28. Og Herrens Ord skete til Thisbiteren Elias og sagde:

PR1739 28. Ja Jehowa sanna sai Elia kätte, kes Tisbist pärrit, ja ütles:

Luther1912 28. Und das Wort des HERRN kam zu Elia, dem Thisbiter, und sprach:

RV'1862 28. Entónces fué palabra de Jehová a Elías Tesbita, diciendo:

beszédeket, [16†] megszaggatá az ő ruháit, és zsákba öltözék és bőjtöle, és a zsákban hála, és nagy alázatossággal jár vala.

БКуліш 27. Почувши ж Ахаб сї слова, роздер на собі одержу, надїв волосяне веретище на тіло й постив, і спав у веретищі й ходив, звисивши голову.

Biblia1776 28. Ja Herran sana tuli Elian Tisbiläisen tykö ja sanoi:

KJV 28. And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

KXII 28. Och Herrans ord kom till Elia den Thisbiten, och sade:

LT 28. Tada Viešpats kalbėjo pranašui Elijui:

Ostervald-Fr 28. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thisbite, en ces mots:

SVV1770 28 En het woord des HEEREN geschiedde tot Elia, den Thisbiet, zeggende:

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 28. I stało się słowo Paóskie do Elijasza Tesbity, mówiąc:  | Karoli1908Hu | 28. És szóla az Úr Thesbites Illésnek, mondván:   |
| RuSV1876 | 28 И было слово Господне к Илии Фесвитянину, и сказал Господь:  | БКуліш       | 28. I прийшло слово Господне до Ілії Тесбія, таке:  |
| FI33/38  | 29. Oletko nähnyt, kuinka Ahab on nöyrtynyt minun edessäni? Koska hän on nöyrtynyt minun edessäni, en minä anna onnettomuuden tulla hänen aikansa: hänen poikansa aikana minä annan onnettomuuden kohdata hänen sukuansa. | Biblia1776   | 29. Etkös nähnyt, kuinka Ahab nöyryytti itsensä minun edessäni? että hän itsensä niin nöyryyttää minun edessäni, en minä saata sitä paha hänen aikansa; mutta hänen poikansa aikana saatan minä pahan hänen huoneensa päälle. |
| CPR1642  | 29. Etkös nähnyt cuinga Ahab nöyryytti hänens minun edesäni? että hän idzens nijn nöyryttä minun edesäni en minä saata sitä paha hänen aicanans mutta hänen poicans aicana saatan minä pahan hänen huonens päälle.        |              |   |
| MLV19    | 29 You see how Ahab humbles himself before me? Because he humbles himself before me, I will not bring the evil in his days, but in his son's days will I bring the evil upon his house.                                   | KJV          | 29. Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.                                 |
| Dk1871   | 29. Har du set, at Akab har ydmyget sig for mit Ansigt fordi han har ydmyget sig for mit  | KXII         | 29. Hafver du icke sett, huru Achab bugar sig för mig? Efter han nu bugar sig för mig, vill jag   |

Ansigt, vil jeg ikke lade det onde komme i hans Dage; i hans Søns Dage vil jeg føre det onde over hans Hus.

icke låta komma det onda i hans dagar; men i hans sons tid skall jag låta komma det onda öfver hans hus.

PR1739 29. Kas sa olled näinud, et Ahab on ennast allandanud mo ees? sepärrast et ta mo ees ennast allandanud, siis ei tahha ma sedda kurja sata temma päiwil, ta poia päiwil tahhan ma se kurja sata ta suggu peäle.

LT 29. “Ar matai, kaip Ahabas nusižemino prieš mane? Kadangi jis taip padarė, Aš nesiūsiu jam nelaimių iki jo mirties, bet jo sūnaus dienomis įvykdysiu bausmę jo namams”.

Luther1912 29. Hast du nicht gesehen, wie sich Ahab vor mir bückt? Weil er sich nun vor mir bückt, will ich das Unglück nicht einführen bei seinem Leben; aber bei seines Sohnes Leben will ich das Unglück über sein Haus führen.

Ostervald-Fr 29. As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir ce malheur de son temps; ce sera aux jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

RV'1862 29. ¿No has visto como Acab se ha humillado delante de mí? Pues por cuanto se ha humillado delante de mí, no traeré el mal en sus dias, en los dias de su hijo traeré el mal sobre su casa.

SVV1770 29 Hebt gij gezien, dat Achab zich vernedert voor Mijn aangezicht? Daarom dewijl hij zich vernedert voor Mijn aangezicht, zo zal Ik dat kwaad in zijn dagen niet brengen; in de dagen zijns zoons zal Ik dat kwaad over zijn huis brengen.

PL1881 29. Widziałżeś, jako się upokorzył Achab przed twarzą moją? Ponieważ się tedy upokorzył przed twarzą moją, nie przywiodę tego złego za dni jego; ale za dni syna jego przywiodę to złe na dom jego.

Karoli1908Hu 29. Nem láttad-é, hogy Akháb hogyan megalázta magát előttem? Mivelhogy pedig megalázta magát előttem, nem hozom reá a veszedelmet az [17†] ő életében, hanem csak az ő fia idejében hozom el a veszedelmet az ő

RuSV1876	<p>29 видишь, как смирился предо Мною Ахав? За то, что он смирился предо Мною, Я не наведу бед в его дни; во дни сына его наведу беды на дом его.</p>	БКуліш	<p>házára. 29. Чи постеріг еси, як упокоривсь Ахав передо мною? Що він впокорився передо мною, не дам лихий годині прийти за його віку; в дні сина його нашлю горе на дом його.</p>
----------	---	--------	---

## 22 luku

Ahab ja Joosafat lähtevät vastoin profeetta Miikan varoitusta sotaan aramilaisia vastaan. Ahabin kuolema. Joosafat Juudan kuninkaana. Ahasja Israelin kuninkaana.

FI33/38	<p>1. He olivat alallaan kolme vuotta: ei ollut sotaan Aramin ja Israelin välillä.</p>	Biblia1776	<p>1. Ja he olivat kolme ajastaikaa levossa, ettei ollut sotaan Syrialaisten ja Israelin vaiheilla.</p>
CPR1642	<p>1. JA colmena ajastaicana ei ollut sota Syrialaisten ja Israelin waihella.</p>		
MLV19	<p>1 And they continued three years without war between Syria and Israel.</p>	KJV	<p>1. And they continued three years without war between Syria and Israel.</p>
Dk1871	<p>1. Og de sade stille tre Aar; der var ingen Krig imellem Syrerne og Israel.</p>	KXII	<p>1. Och gingo tre år om, att intet örlig var emellan de Syrer och Israel.</p>
PR1739	<p>1. Ja nemmad ellasad kolm aastat rahho sees, ei olnud södda Siria-rahwa ja Israeli wahhel.</p>	LT	<p>1. Trejus metus nebuvo karo tarp Sirijos ir Izraelio.</p>



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 1. Und es vergingen drei Jahre, daß kein Krieg war zwischen den Syrern und Israel.</p> <p>RV'1862 1. REPOSARON tres años sin guerra entre los Siros e Israel.</p>                   | <p>Ostervald-Fr 1. Or on demeura trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.</p> <p>SVV1770 1 En zij zaten drie jaren stil, dat er geen krijg was tussen Syrie en tussen Israel.</p> |
| <p>PL1881 1. A nie było przez trzy lata wojny między Syryjczykami i między Izraelczykami.</p>   | <p>Karoli1908Hu 1. És három esztendő lefolyt úgy, hogy nem volt hadakozás a Siriabeliek és az Izráel között.</p>   |
| <p>RuSV1876 1 Прожили три года, и не было войны между Сириею и Израилем.</p>  | <p>БКуліш 1. Проминуло три роки й не було війни між Сириею й Ізраїлем.</p>   |
| <p>FI33/38 2. Mutta kolmantena vuotena tuli Joosafat, Juudan kuningas, Israelin kuninkaan luo.</p> <p>CPR1642 2. Mutta colmandena vuonna meni Josaphat Judan Cuningas Israelin Cuningan tygö.</p> | <p>Biblia1776 2. Mutta kolmantena vuonna meni Josaphat Juudan kuningas Israelin kuninkaan tykö,</p>  |
| <p>MLV19 2 And it happened in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the King of Israel.</p>   | <p>KJV 2. And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.</p>   |
| <p>Dk1871 2. Men det skete i det tredje Aar, da drog Josafat, Judas Konge, ned til Israels Konge.</p>   | <p>KXII 2. I tredje årena drog Josaphat, Juda Konung, ned till Israels Konung.</p>   |
| <p>PR1739 2. Ja se sündis kolmandal aastal, et Josawat Juda kuningas allaläks Israeli kunninga jure.</p>  | <p>LT 2. Trečiaisiais metais Judo karalius Juozapatas atvyko pas Izraelio karalių.</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 2. Im dritten Jahr aber zog Josaphat, der König Juda's hinab zum König Israels.   | Ostervald-Fr 2. Puis, la troisième année, Josaphat, roi de Juda, étant descendu vers le roi d'Israël,  |
| RV'1862 2. Al tercero año aconteció, que Josafat rey de Judá descendió al rey de Israel.   | SVV1770 2 Maar het geschiedde in het derde jaar, als Josafat, de koning van Juda, tot den koning van Israel afgekomen was,   |
| PL1881 2. I stało się roku trzeciego, że przyjechał Jozafat król Judzki, do króla Izraelskiego.  | Karoli1908Hu 2. De a harmadik [1†] esztendőben aláméne Josafát, Júda királya az Izrael királyához,   |
| RuSV1876 2 На третий год Иосафат, царь Иудейский, пошел к царю Израильскому.   | БКуліш 2. У третьому ж році прибув Йосафат, царь Юдин, до царя Ізраїльського.  |
| FI33/38 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelijoillensa: Tiedättehän, että Gileadin Raamot on meidän. Ja kuitenkin me olemme toimettomat emmekä ota sitä pois Aramin kuninkaan käsistä. | Biblia1776 3. Ja Israelin kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä Gileadin Ramotia olevan meidän omamme? ja me istumme ääneti ja emme ota sitä Syrian kuninkaan kädestä? |
| CPR1642 3. Ja Israelin Cuningas sanoi palwelioillens: ettekö te tiedä Gileadin Ramothi olevan meidän omam ja me istum äneti ja em ota sitä Syrian Cuningalda jällens?                  |  |
| MLV19 3 And the King of Israel said to his servants, Know that Ramoth-gilead is ours and we are still and do not take it out of the hand of the king of Syria?                         | KJV 3. And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?              |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Og Israels Konge sagde til sine Tjenere: Vide I, at Ramoth i Gilead hører os til? og vi tie stille om at tage den tilbage af Syriens Konges Haand!                            | KXII         | 3. Och Israels Konung sade till sina tjenare: Vetem I icke, att Ramoth i Gilead är vårt, och vi sitte stilla, och tage det icke igen utu Konungens hand i Syrien?       |
| PR1739     | 3. Ja Israeli kuningas ütles omma sullaste wasto: Eks teie tea, et Ramot Kileadi-maal on meie pärralt, ja meie seisame wait, et meie sedda ei wötta Siria kuninga käest.         | LT           | 3. Izraelio karalius kalbėjo savo tarnams: “Ar žinote, kad Ramot Gileadas mums priklausio, o mes delsiame jį atsiimti iš Sirijos karaliaus?”                            |
| Luther1912 | 3. Und der König Israels sprach zu seinen Knechten: Wißt ihr nicht, daß Ramoth in Gilead unser ist; und wir sitzen still und nehmen es nicht von der Hand des Königs von Syrien? | Ostervald-Fr | 3. Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth de Galaad nous appartient? Et nous nous tenons tranquilles, sans la reprendre des mains du roi de Syrie! |
| RV'1862    | 3. Y el rey de Israel dijo a sus siervos: ¿No sabéis que es nuestra Ramot de Galaad? Y nosotros cesamos de tomarla de mano del rey de Siria.                                     | SVV1770      | 3 Dat de koning van Israel tot zijn knechten zeide: Weet gij, dat Ramoth in Gilead onze is? En wij zijn stil, zonder dat te nemen uit de hand van den koning van Syrie. |
| PL1881     | 3. Tedy rzekł król Izraelski do sług swoich: Nie wiecież, iż nasze jest Ramot Galaad? A my zaniedbujemy odebrać go z ręki króla Syryjskiego.                                     | Karoli1908Hu | 3. Akkor monda az Izráel királya az ő szolgáinak: Nem tudjátok-é, hogy Rámoth [2†] Gileád a miénk? És mi hallgatunk és nem vesszük vissza azt Siria királyától?         |
| RuSV1876   | 3 И сказал царь Израильский слугам своим: знаете ли, что Рамоф Галаадский наш? А мы так долго молчим, и не берем   | БКуліш       | 3. (А промовив був царь Ізраїльський до своїх слуг: Чи ви знаєте, що Рамот Галаадський до нас належить? Ми же   |

его из руки царя Сирийского.

мовчимо, замість щоб одняти його у царя Сирийського.)

FI33/38 4. Ja hän sanoi Joosafatille: Lähdetkö sinä minun kanssani sotaan Gileadin Raamotiin? Joosafat vastasi Israelin kuninkaalle: Minä niinkuin sinä, minun kansani niinkuin sinun kansasi, minun hevoseni niinkuin sinun hevosesi!

Biblia1776 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuletkos minun kanssani sotimaan Gileadin Ramotia vastaan? Josaphat sanoi Israelin kuninkaalle: minä olen niinkuin sinä, ja minun kansani niinkuin sinun kansas, ja minun hevoseni niinkuin sinun hevoses.

CPR1642 4. Ja hän sanoi Josaphatille: tuleckos minun cansani sotiman Gileadin Ramothi wastan? Josaphat sanoi Israelin Cuningalle: minä olen nijncuin sinä ja minun Canssan nijncuin sinun Canssas ja minun hewoisen nijncuin sinun hewoises.

MLV19 4 And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to battle to Ramoth-gilead? And Jehoshaphat said to the King of Israel, I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

KJV 4. And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.

Dk1871 4. Derefter sagde han til Josafat: Vil du drage med mig til Krig imod Ramoth i Gilead? og Josafat sagde til Israels Konge: Jeg vil være som du, mit Folk skal være som dit Folk,

KXII 4. Och sade till Josaphat: Vill du draga med mig i strid emot Ramoth i Gilead? Josaphat sade till Israels Konung: Jag vill vara såsom du, och mitt folk såsom ditt folk, och mina

mine Heste som dine Heste.

hästar såsom dina hästar.

PR1739 4. Ja ta ütles Josawati wasto: Kas sa tahhad minnoga sötta miñna Ramoti Kileadi-male?ja Josawat ütles Israeli kunninga wasto: Otse kui sinna, nenda ollen ka minna, kui sinno rahwas, nenda minno rahwas, kui so hobboosed, nenda minno hobboosed.

LT 4. Ahabas klausé Juozapato: “Ar eisi su manimi kariauti j Ramot Gileada?” Juozapatas atsaké Izraelio karaliui: “Kaip tu, taip ir aš, mano tautakaip tavoji ir mano žirgaikaip tavo”.

Luther1912 4. Und sprach zu Josaphat: Willst du mit mir ziehen in den Streit gen Ramoth in Gilead? Josaphat sprach zum König Israels: ich will sein wie du, und mein Volk wie dein Volk, und meine Rosse wie deine Rosse.

Ostervald-Fr 4. Puis il dit à Josaphat: Viendras-tu avec moi à la guerre contre Ramoth de Galaad? Et Josaphat répondit au roi d'Israël: Dispose de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, et de mes chevaux comme de tes chevaux.

RV'1862 4. Y dijo a Josafat: ¿Quieres venir conmigo a pelear contra Ramot de Galaad? Y Josafat respondió al rey de Israel: Como yo, así tú: y como mi pueblo, así tu pueblo: y como mis caballos, tus caballos.

SVV1770 4 Daarna zeide hij tot Josafat: Zult gij met mij trekken in den strijd naar Ramoth in Gilead? En Josafat zeide tot den koning van Israel: Zo zal ik zijn gelijk gij zijt, zo mijn volk als uw volk, zo mijn paarden als uw paarden.

PL1881 4. Przetoż rzekł do Jozafata: Pociągnieszże ze mną na wojnę przeciwko Ramot Galaad? I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Jakom ja, tak i ty; jako lud mój, tak lud twój; jako konie moje, tak konie twoje.

Karoli1908Hu 4. És monda Josafátnak: [3†] Feljössz-é velem e hadba Rámoth Gileád ellen? Felele Josafát az Izráel királyának: Úgy én, mint te, úgy az én népem, mint a te néped; úgy az én lovaim, mint a te lovaid.

RuSV1876 4 И сказал он Иосафату: пойдешь ли ты со

БКуліш 4. I сказав він Йосафатові: Пійдеш зо мною

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

мною на войну против Рамофа  
Галаадского? И сказал Иосафат царю  
Израильскому: как ты, так и я; как твой  
народ, так и мой народ; как твои кони, так  
и мои кони.

на війну проти Рамоту Галаадського? І  
відказав Йосафат цареві Ізраїльському: Я  
хочу те, що й ти; мій люд як твій люд, мої  
коні як твої коні.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 5. Mutta Joosafat sanoi Israelin kuninkaalle:<br>Kysy kuitenkin ensin, mitä Herra sanoo.                  | Biblia1776   | 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin kuninkaalle:<br>kysy siis tänäpä nä Herran sanaa!                        |
| CPR1642    | 5. Ja Josaphat sanoi vielä Israelin Cuningalle:<br>kysy siis tänäpä nä HERran sana.                       |              |  |
| MLV19      | 5 And Jehoshaphat said to the King of Israel,<br>I beseech you, inquire first for the word of<br>Jehovah. | KJV          | 5. And Jehoshaphat said unto the king of<br>Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the<br>LORD to day. |
| Dk1871     | 5. Fremdeles sagde Josafat til Israels Konge:<br>Kære, adspørg i Dag Herrens Ord!                         | KXII         | 5. Och Josaphat sade till Israels Konung: Fråga<br>dock i dag om Herrans ord.                                |
| PR1739     | 5. Ja Josawat ütles Israeli kuningaga wasto:<br>Küssi, pallun ma, sel päwal Jehowa sanna.                 | LT           | 5. Juozapatas saké Izraelio karaliui:<br>“Pasiklausk, ką Viešpats sako”.                                     |
| Luther1912 | 5. Und Josaphat sprach zum König Israels:<br>Frage doch heute um das Wort des HERRN!                      | Ostervald-Fr | 5. Et Josaphat dit au roi d'Israël: Consultez<br>d'abord, je te prie, la parole de l'Éternel.                |
| RV'1862    | 5. Y dijo Josafat al rey de Israel: Yo te ruego<br>que consultes hoy la palabra de Jehová.                | SVV1770      | 5 Verder zeide Josafat tot den koning van<br>Israel: Vraag toch als heden naar het woord<br>des HEEREN.      |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |                     |   |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 5. Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Spytaj się proszę dziś słowa Paóskiego.</p>  | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>5. És monda Josafát az Izráel királyának: Kérdezősködjél még ma az Úr beszéde [4†] után.</p>   |
| <p>RuSV1876 5 И сказал Иосафат царю Израильскому: спроси сегодня, что скажет Господь.</p>  | <p>БКуліш</p>       | <p>5. І сказав Йосафат цареві Ізраїльському: Поспитай перше, що казати ме про те Господь.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Niin Israelin kuningas kokosi profeetat, noin neljäsataa miestä, ja sanoi heille: Onko minun lähdettävä sotaan Gileadin Raamotia vastaan vai oltava lähtemättä? He vastasivat: Lähde; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p>                    | <p>Biblia1776</p>   | <p>6. Niin Israelin kuningas kokosi prophetaita liki neljäsataa miestä ja sanoi heille: pitääkö minun menemän Gileadin Ramotiin sotaan, taikka laakkaaman? He sanoivat: mene, ja Herra antaa sen kuninkaan käsiin.</p>                                      |
| <p>CPR1642 6. Nijn Israelin Cuningas cocois Prophetait liki neljäsata miestä ja sanoi heille: pitäkö minun menemän Gileadin Ramothijn sotaan taicka lackaman? he sanoit: mene ja HERra anda sen Cuningan käsijn.</p>   |                     |   |
| <p>MLV19 6 Then the King of Israel gathered the prophets together, about four hundred men and said to them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up, for the Lord will deliver it into the hand of the king.</p> | <p>KJV</p>          | <p>6. Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver it into the hand of the king.</p> |
| <p>Dk1871 6. Da samlede Israels Konge Profeterne, ved</p>  | <p>KXII</p>         | <p>6. Då församlade Israels Konung Profheter</p>  |

fire Hundrede Mænd, og sagde til dem: Skal jeg drage til Krig imod Ramoth i Gilead eller lade det være? og de sagde: Drag op, og Herren skal give den i Kongens Haand.

vid fyrahundrad män, och sade till dem: Skall jag draga till Ramoth i Gilead till strid, eller skall jag låta bestå det? De sade: Drag ditupp; Herren varder det gifvandes i Konungens hand.

PR1739 6. Ja Israeli kuningas koggus kokko prohwetid liggi nellisadda meest, ja ütles nende wasto: Kas ma pean minnema Kileadimale Ramoti wasto söddima, ehk kas pean rahho seisma? Ja nemmad ütlesid: Minne ülles, sest ISSand annab sedda kunninga kätte.

LT 6. Izraelio karalius sušaukė apie keturis šimtus pranašų ir jų klausė: “Ar man eiti kariauti prieš Ramot Gileadą, ar ne?” Jie atsakė: “Eik! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas”.

Luther1912 6. Da sammelte der König Israels Propheten bei vierhundert Mann und sprach zu ihnen: Soll ich gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten, oder soll ich's lassen anstehen? Sie sprachen: Zieh hinauf! der HERR wird's in die Hand des Königs geben.

Ostervald-Fr 6. Alors le roi d'Israël assembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerais-je? Et ils dirent: Monte; et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.

RV'1862 6. Entonces el rey de Israel juntó como cuatrocientos varones profetas, a los cuales dijo: ¿Iré a la guerra contra Ramot de Galaad, o dejarla he? Y ellos dijeron: Sube, porque el Señor la entregará en manos del rey.

SVV1770 6 Toen vergaderde de koning van Israel de profeten, omtrent vierhonderd man, en hij zeide tot hen: Zal ik tegen Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zal ik het nalaten? En zij zeiden: Trek op, want de HEERE zal ze in de hand des konings geven.



- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 6. A tak zebrał król Izraelski proroków około czterech set mężów, i rzekł do nich: Mamże ciągnąć na wojnę przeciwko Ramot Galaad? czy zaniechać? I odpowiedzieli mu: Ciągnij; bo je Pan da w ręce królewskie. | Karoli1908Hu | 6. És összegyűjté az Izráel királya a prófétákat, közel négyszáz férfiút, és monda nékik: Elmenjek-é Rámoth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjam? És mondának: Menj fel; mert az Úr kezébe adja azt a királynak. |
| RuSV1876 | 6 И собрал царь Израильский пророков, около четырехсот человек и сказал им: идти ли мне войною на Рамоф Галаадский, или нет? Они сказали: иди, Господь предаст его в руки царя.                               | БКуліш       | 6. І зібрав царь Ізраїльський пророки, до чотирох сот чоловіка, і спитав їх: Чи йти мені проти Рамоту в Галааді на війну, чи занехати се? Вони відказали: Йди, Господь оддасть їх на поталу цареві.            |
| FI33/38  | 7. Mutta Joosafat sanoi: Eikö täällä ole enää ketään muuta Herran profeettaa, jolta voisimme kysyä?   | Biblia1776   | 7. Mutta Josaphat sanoi: eikö tässä ole vielä Herran prophetaa, kysyäksemme häneltä?   |
| CPR1642  | 7. Mutta Josaphat sanoi: eiköst täsä ole wielä HERran Prophetat kysyähem häneldä?   |              |  |
| MLV19    | 7 But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of Jehovah besides, that we may inquire of him?   | KJV          | 7. And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?  |
| Dk1871   | 7. Men Josafat sagde: Er her ikke endnu en Herrens Profet, at vi kunde spørge ham ad?   | KXII         | 7. Men Josaphat sade: Är här nu ingen Herrans Prophet mer, att vi måge, fråga af honom?  |
| PR1739   | 7. Ja Josawat ütles: Eks siin olle weel üks Jehowa prohwet, et meie temma käest   | LT           | 7. Juozapatas klausė: “Ar čia nėra Viešpaties pranašo, kad jo galėtume pasiklausti?”   |

woiksime küssida?

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 7. Josaphat aber sprach: Ist hier kein Prophet des HERRN mehr, daß wir durch ihn fragen?  | Ostervald-Fr | 7. Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici encore quelque prophète de l'Éternel par qui nous puissions le consulter   |
| RV'1862    | 7. Y dijo Josafat: ¿Hay aun aquí algún profeta de Jehová por el cual consultemos?   | SVV1770      | 7 Maar Josafat zeide: Is hier niet nog een profeet des HEEREN, dat wij het van hem vragen mochten?  |
| PL1881     | 7. Ale Jozafat rzekł: Nie maszże tu którego proroka Paóskiego, żebyśmy się go pytali?   | Karoli1908Hu | 7. És monda Josafát: Nincs itt már több prófétája az Úrnak, hogy attól is tudakozódhatnánk?   |
| RuSV1876   | 7 И сказал Иосафат: нет ли здесь еще пророка Господня, чтобы нам спросить чрез него Господа?  | БКуліш       | 7. Йосафат же каже: Чи нема тут ще й пророка Господнього, щоб нам через його поспитати Господа?   |
| FI33/38    | 8. Israelin kuningas vastasi Joosafatille: On täällä vielä mies, jolta voisimme kysyä Herran mieltä, mutta minä vihaan häntä, sillä hän ei koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha; se on Miika, Jimlan poika. Joosafat sanoi: Älköön kuningas niin puhuko. | Biblia1776   | 8. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: vielä on yksi mies, Miika Jimlan poika, jolta kysyttäköön Herraa, mutta minä vihaan häntä; sillä ei hän minulle mitään hyvää ennusta, vaan paha. Josaphat sanoi: älköön kuningas niin puhuko. |
| CPR1642    | 8. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: vielä on yxi mies Micha Jemlan poica jolda kysyttäkön HERra mutta minä wihan händä: sillä ei hän minulle mitän hywä ennusta   |              |   |

waan paha. Josaphat sanoï: älkän Cuningas  
nijn puhuco.

MLV19 8 And the King of Israel said to Jehoshaphat,  
there is yet one man by whom we may  
inquire of Jehovah, Micaiah the son of Imlah,  
but I hate him, for he does not prophesy  
good concerning me, but evil. And  
Jehoshaphat said, Do not let the king say so.

KJV 8. And the king of Israel said unto  
Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah  
the son of Imlah, by whom we may enquire of  
the LORD: but I hate him; for he doth not  
prophesy good concerning me, but evil. And  
Jehoshaphat said, Let not the king say so.

Dk1871 8. Og Israels Konge sagde til Josafat: Her er  
endnu een Mand, ved hvem man kan  
adspørge Herren, men jeg hader ham, fordi  
han spaar ikke godt over mig, men ondt, det  
er Mika, Jimlas Søn; og Josafat sagde:  
Kongen sige ikke saa!

KXII 8. Israels Konung sade till Josaphat: Der är  
ännu en man, Micha, Jimla son, af hvilkom vi  
måge fråga Herran; men jag är vred på  
honom, ty han spår mig intet godt, utan allt  
ondt. Josaphat sade: Konungen tale icke så.

PR1739 8. Ja Israeli kuningas ütles Josawati wasto:  
Siin on weel üks mees Imla poeg Mika, et  
woiks temma käest Jehowa nou küssida,  
agga ma wihkan tedda, sest ta ei kuluta  
mulle head, kui agga kurja; ja Josawat ütles:  
Ärgo räkigo kuningas nenda.

LT 8. Izraelio karalius atsakė Juozapatui: “Yra  
vienas Imlos sūnus Michėjas, per kurj būty  
galima paklausti Viešpaties, bet aš jo  
nekenčiu, nes jis niekad nepranašauja apie  
mane gerai, tik blogai”. Juozapatas atsakė:  
“Nekalbėk taip, karaliau”.

Luther1912 8. Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist  
noch ein Mann, Micha, der Sohn Jemlas,  
durch den man den HERR fragen kann. Aber

Ostervald-Fr 8. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore  
un homme par qui l'on peut consulter  
l'Éternel; mais je le hais; car il ne me

ich bin ihm gram; denn er weissagt mir kein Gutes, sondern eitel Böses. Josaphat sprach: Der König rede nicht also.

prophétise rien de bon, mais seulement du mal: C'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!

RV'1862 8. Y el rey de Israel respondió a Josafat: Aun hay un varón, por el cual podríamos consultar a Jehová, Miqueas, hijo de Jemla; mas yo le aborrezco, porque nunca me profetiza bien, sino solamente mal. Y Josafat dijo: No hable el rey así.

SVV1770 8 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Er is nog een man, om door hem den HEERE te vragen; maar ik haat hem, omdat hij over mij niets goeds profeteert, maar kwaad: Micha, de zoon van Jimla. En Josafat zeide: De koning zegge niet alzo!

PL1881 8. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Jest jeszcze mąż jeden, przez któregobyśmy się mogli radzić Pana; ale go ja nienawidzę, bo mi nic dobrego nie prorokuje, jedno złe, Micheasz, syn Jemla. I rzekł Jozafat: Niech tak nie mówi król.

Karoli1908Hu 8. És monda az Izráel királya Josafátnak: Még van egy férfiú, a ki által megkérdehetjük az Urat, Mikeás, a Jemla fia; de én gyűlölöm őt, mert soha nem jövendöl nékem [5†] jót, hanem mindig csak rosszat. És monda Josafát: Ne beszéljen így a király!

RuSV1876 8 И сказал царь Израильский Иосафату: есть еще один человек, чрез которого можно спросить Господа, но я не люблю его, ибо он не пророчествует о мне доброго, а только худое, – это Михей, сын Иемвлая. И сказал Иосафат: не говори, царь, так.

БКуліш 8. Царь же Израїльський відказав Йосафатові: Є ще один тут такий, щоб через його можна поспитати в Господа, та я не люблю його, бо нічого доброго мені не пророкує, а тільки лихе - се Михей Емблаєнко. Йосафат же каже: Не говори так, царю.

FI33/38 9. Niin Israelin kuningas kutsui erään hoviherran ja sanoi: Nouda kiiruusti Miika,

Biblia1776 9. Niin Israelin kuningas kutsui yhden palvelian ja sanoi: tuo Miika Jimlan poika

Jimlan poika.

kiiruusti tänne!

- CPR1642 9. Nijn Israelin Cuningas cudzui yhden palwelian ja sanoi: tuo Micha Jemlan poica kijrust tänne minun tygöni.
- MLV19 9 Then the King of Israel called an officer and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imlah. KJV 9. Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.
- Dk1871 9. Da kaldte Israels Konge ad en af Kammertjenerne og sagde: Hent hurtigt Mika, Jimlas Søn! KXII 9. Då kallade Israels Konung en kamererare, och sade: Haf med hast Micha, Jimla son, hit.
- PR1739 9. Ja Israeli kuningas kutsus ühhe üllema teenri ja ütles: Sada ruttuste seie Imla poega Mika. LT 9. Izraelio karalius pasišaukė vieną rūmų valdininką ir įsakė: “Skubiai atvesk Imlos sūnų Michėją!”
- Luther1912 9. Da rief der König Israels einen Kämmerer und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemlas! Ostervald-Fr 9. Alors le roi d'Israël appela un officier auquel il dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.
- RV'1862 9. Entónces el rey de Israel llamó a un eunuco, y díjole: Trae presto a Miqueas, hijo de Jemla. SVV1770 9 Toen riep de koning van Israel een kamerling, en hij zeide: Haal haastelijk Micha, den zoon van Jimla.
- PL1881 9. A tak zawołał król Izraelski komornika niektórego, i rzekł: Przywiedź tu rychło Micheasza, syna Jemlowego. Karoli1908Hu 9. És előszólíta az Izráel királya egy udvariszolgát, és monda: Hívd ide hamar Mikeást, a Jemla fiát.
- RuSV1876 9 И позвал царь Израильский одного BКyлиш 9. I покликав царь Израїлський одного

евнуха и сказал: сходи поскорее за Михеем, сыном Иемвлая.

скопця й повелїв: йди скоро по Михея Емблаєнка.

FI33/38 10. Mutta Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, istuivat kumpikin valtaistuimellansa, puettuina kuninkaallisiin pukuihinsa, puimatantereella Samarian portin ovella; ja kaikki profeetat olivat hurmoksissa heidän edessänsä.

Biblia1776 10. Mutta Israelin kuningas ja Josaphat Juudan kuningas istuivat molemmat kuninkaallisella istuimellansa, vaatetettuina (kuninkaallisiin) vaatteisiin Samarian portin raitilla; ja kaikki prophetat ennustivat heidän edessänsä.

CPR1642 10. Mutta Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas istuit molemmin Cuningalisella istuimellans vaatetettuna Cuningalisijn vaatteisijn Samarian portin paicalla ja caicki Prophetat ennustit heidän edesäns.

MLV19 10 Now the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah were sitting each on his throne, arrayed in their robes, in an open place at the entrance of the gate of Samaria. And all the prophets were prophesying before them.

KJV 10. And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

Dk1871 10. Og Israels Konge og Josafat, Judas Konge, sade hver paa sin Trone, iførte Kongedragt, paa en fri Plads ved Indgangen til Samarias

KXII 10. Och Israels Konung, och Josaphat, Juda Konung, såto hvardera på sinom stol, klädde i Konungslig kläder, på platsen för portenom af

	Port, og alle Profeterne spaaede for deres Ansigt.		Samarien; och alle Propheterna spådde för dem.
PR1739	10. Ja Israeli kuningas ja Juda kuningas Josawat istusid iggamees omma aujärje peäl kalli riettega ehitud laia platsi peäl Samaria wärrawa suus, ja keik prohwetid kulutasid prohwetil wisil nende ees.	LT	10. Izraelio karalius Ahabas ir Judo karalius Juozapatas sėdėjo savo sostuose apsilikę karališkais drabužiais aikštėje prie Samarijos vartų, ir visi pranašai pranašavo priešais juos.
Luther1912	10. Der König aber Israels und Josaphat, der König Juda's, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit ihren Kleidern angezogen, auf dem Platz vor der Tür am Tor Samarias; und alle Propheten weissagten vor ihnen.	Ostervald-Fr	10. Or, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône, revêtus de leurs habits, dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient en leur présence.
RV'1862	10. Y el rey de Israel, y Josafat rey de Judá, estaban sentados cada uno en su trono real, vestidos de sus ropas reales, en la plaza junto a la entrada de la puerta de Samaria, y todos los profetas profetizaban delante de ellos.	SVV1770	10 De koning van Israel nu, en Josafat, de koning van Juda, zaten elk op zijn troon, bekleed met hun klederen, op het plein, aan de deur der poort van Samaria; en al de profeten profeteerden in hun tegenwoordigheid.
PL1881	10. Między tem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli na stolicach swoich, ubrani w szaty królewskie, na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.	Karoli1908Hu	10. És ott ült az Izráel királya [6†] és Josafát, Júda királya, ruhákba öltözöttek, mindenik a maga trónusán Samaria kapuja előtt a térségen, és a próféták mind ott jövendöltek előttük.
RuSV1876	10 Царь Израильский и Иосафат, царь	БКуліш	10. Тим часом царь Ізраїльський й Йосафат,

Иудейский, сидели каждый наседалище своем, одетые в царские одежды, на площади у ворот Самарии, и все пророки пророчествовали пред ними.

царь Юдейський, одягнені в царські ризи, сіділи на площі в воротах Самарії, кожен на престолі свойму, а всі пророки віщували перед ними:

FI33/38 11. Ja Sidkia, Kenaanan poika, teki itsellensä rautasarvet ja sanoi: Näin sanoo Herra: Näillä sinä pusket aramilaisia, kunnes teet heistä lopun.

Biblia1776 11. Ja Zedekia Kenanan poika oli tehnyt itsellensä rautasarvet, ja sanoi: näin sanoo Herra: puske näillä Syrialaisia siihenasti kuin he kokonansa hävitetään.

CPR1642 11. Ja Zedekia Cnaenan poica oli tehnyt hänellens rautasarwet ja sanoi: näin sano HERra: loucka näillä Syrialaisia sijhenasti cuin he häwitetän.

MLV19 11 And Zedekiah the son of Chenaanah made for him horns of iron and said, Jehovah says thus, With these you will push the Syrians until they are consumed.

KJV 11. And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.

Dk1871 11. Og Zedekia, Knaanas Søn havde gjort sig Jernhorn, og han sagde: Saaledes sagde Herren: Med disse skal du stange Syrerne, indtil de aldeles udryddes.

KXII 11. Och Zedekia, Chenaana son, hade gjort sig jernhorn, och sade: Detta säger Herren: Härmed skall du stöta de Syrer, tilldess du gör ända på dem.

PR1739 11. Ja Kenaana poeg Sidkia olli ennesele raudsarwed teinud ja ütles: Nenda ütleb Jehowa, nisuggustega pead sa Siria-rahwast

LT 11. Kenaanos sūnus Sedekijas pasidarė geležinius ragus ir sakė: “Taip sako Viešpats: ‘Jais badysi sirus, kol juos pribaisgi’ “.



kaewama, kunni sa neid saad  
ärralöppetanud.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 11. Und Zedekia, der Sohn Knaenas, hatte sich eiserne Hörner gemacht und sprach: So spricht der HERR: Hiermit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufräumst. | Ostervald-Fr | 11. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit l'Éternel: Avec ces cornes tu heurteras les Syriens jusqu'à les détruire.                    |
| RV'1862    | 11. Y Sedequias, hijo de Canaana, se había hecho unos cuernos de hierro, y dijo: Así dijo Jehová: Con estos acornearás a los Siros hasta acabarlos.            | SVV1770      | 11 En Zedekia, de zoon van Kenaana, had zich ijzeren horens gemaakt; en hij zeide: Zo zegt de HEERE: Met deze zult gij de Syriers stoten, totdat gij hen gans verdaan zult hebben. |
| PL1881     | 11. A Sedechyjasz, syn Chenaana, sprawił sobie rogi żelazne, i rzekł: Tak mówi Pan: Temi będziesz bódł Syryjczyki, aż je wyniszczysz.                          | Karoli1908Hu | 11. És Sédékiás, a Kénaána fia, vasszarvakat készített, és monda: Ezt mondja az Úr: Ezekkel ökleled a Siriabelieket, míg meg nem emészted őket.                                    |
| RuSV1876   | 11 И сделал себе Седекия, сын Хенааны, железные рога, и сказал: так говорит Господь: сими избодешь Сириян до истребления их.                                   | БКуліш       | 11. (Один з них) Седекія Хенааненко зробив собі залізні роги та й каже: Так говорить Господь: Сими виколеш ти Сирийців, поки їх не вигубиш.  |
| FI33/38    | 12. Ja kaikki profeetat ennustivat samalla tavalla, sanoen: Mene Gileadin Raamotiin, niin sinä saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.                  | Biblia1776   | 12. Niin myös kaikki prophetat ennustivat ja sanoivat: mene Gileadin Ramotiin, ja sinä menestyt, Jumala antaa sen kuninkaan käsiin.  |
| CPR1642    | 12. Nijn myös caicki Prophetat ennustit ja   |              |  |

sanoit: mene Gileadin Ramothijn ja sinä menestyt Jumala anda sen Cuningan käsijn.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead and prosper, for Jehovah will deliver it into the hand of the king.                 | KJV          | 12. And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.                            |
| Dk1871     | 12. Og alle Profeterne spaaede saaledes og sagde: Drag op imod Ramoth i Gilead og vær lykkelige, og Herren skal give den i Kongens Haand.                 | KXII         | 12. Och alle Propheterna spådde sammalunda, och sade: Drag upp till Ramoth i Gilead, och far lyckosamliga; Herren varder det gifvandes i Konungens hand.           |
| PR1739     | 12. Ja keik need prohwetid kulutasid nenda ja ütlesid: Minne ülles Kileadi male Ramoti, ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kunninga kätte. | LT           | 12. Ir visi pranašai taip pranašavo: “Eik į Ramot Gileadą ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas”.  |
| Luther1912 | 12. Und alle Propheten weissagten also und sprachen: Ziehe hinauf gen Ramoth in Gilead und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben. | Ostervald-Fr | 12. Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et tu réussiras; et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.               |
| RV'1862    | 12. Y todos los profetas profetizaban de la misma manera, diciendo: Sube a Ramot de Galaad, y serás prosperado, que Jehová la dará en mano del rey.       | SVV1770      | 12 En al de profeten profeteerden alzo, zeggende: Trek op naar Ramoth in Gilead, en gij zult voorspoedig zijn; want de HEERE zal hen in de hand des konings geven. |

- PL1881 12. Także wszyscy prorocy prorokowali, mówiąc: Ciągnij do Ramot Galaad, a będzie się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.
- RuSV1876 12 И все пророки пророчествовали то же, говоря: иди на Рамоф Галаадский, будет успех, Господь предаст его в руку царя.
- FI33/38 13. Ja sanansaattaja, joka oli mennyt kutsumaan Miikaa, puhui hänelle sanoen: Katso, kaikki profeetat ovat yhdestä suusta luvanneet kuninkaalle hyvää; olkoon sinun sanasi heidän sanansa kaltainen, ja lupaa sinäkin hyvää.
- CPR1642 13. Mutta sanansaattaja joca oli mennyt Michat cudzuman puhui hänelle sanoden: cadzo caicki Prophetat ennustawat yximielisest Cuningan myötäkäymisest nijn olcon sinun sanas nijncuin heidängin sanans ja puhu hywä.
- MLV19 13 And the messenger who went to call Micaiah spoke to him, saying, Behold now, the words of the prophets (declare) good to the king with one mouth. I beseech you, let
- Karoli1908Hu 12. És a próféták is mindnyájan ekképen jövendöltek, mondván: Menj fel Rámoth Gileád ellen, és jó szerencséd lesz; mert azt az Úr a király kezébe adja.
- БКуліш 12. І всі пророки віщували так само й мовляли: Іди на Рамат у Галааді, пощастить тобі, Господь подасть його на поталу цареві.
- Biblia1776 13. Mutta sanansaattaja, joka oli mennyt Miikaa kutsumaan, puhui hänelle, sanoen: katso, kaikki prophetat ennustavat yhdestä suusta kuninkaalle hyvää: niin olkoon sinun sanas niinkuin heidänkin sanansa, ja puhu hyvää.
- KJV 13. And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray

your word be like the word of one of them  
and speak good.

thee, be like the word of one of them, and  
speak that which is good.

Dk1871 13. Og Budet, som var gaaet bort for at kalde  
paa Mika, talte til ham sigende: Kære, se,  
Profeternes Ord ere som af een Mund  
gunstige for Kongen; kære, lad dit Ord være  
ligesom Ordet af en af dem og tal gunstigt!

KXII 13. Och bådets, som bortgånget var till att  
kalla Micha, sade till honom: Si, Propheternas  
tal är endrägteliga godt för Konungenom; så  
låt nu ditt tal ock vara såsom deras tal, och  
tala det godt är.

PR1739 13. Ja se Käsk, kes läks Mika kutsma, räkis ta  
wasto ja ütles: Et wata, nende prohwetide  
sannad on head ühhest suust kunninga  
wasto: et olgo so sanna nenda, kui iggauhhe  
sanna nende seast, ja rägi head.

LT 13. Pasiuntinys, nuėjęs pakviesti Michėjo, jam  
sakė: “Štai pranašų žodžiai vienbalsiai skelbia  
gerą žinią karaliui. Tebūna ir tavo žodis  
panašus į jų, kalbėk tai, kas gera”.

Luther1912 13. Und der Bote, der hingegangen war,  
Micha zu rufen, sprach zu ihm: Siehe, der  
Propheten Reden sind einträchtig gut für  
den König; so laß nun dein Wort auch sein  
wie das Wort derselben und rede Gutes.

Ostervald-Fr 13. Or le messenger qui était allé appeler  
Michée, lui parla et lui dit: Voici, maintenant  
les prophètes prédisent tous d'une voix du  
bien au roi; je te prie, que ta parole soit  
semblable à celle de chacun d'eux, et  
annonce du bien.

RV'1862 13. Y el mensajero que había ido a llamar a  
Miqueas, le habló, diciendo: He aquí, las  
palabras de los profetas a una boca anuncian  
al rey bien: sea ahora tu palabra conforme a  
la palabra de alguno de ellos, y habla bien.

SVV1770 13 De bode nu, die henengegaan was, om  
Micha te roepen, sprak tot hem, zeggende:  
Zie toch, de woorden der profeten zijn uit een  
mond goed tot den koning; dat toch uw  
woord zij, gelijk als het woord van een uit  
hen, en spreek het goede.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 13. Tedy poseł, który chodził, aby przyzwał Micheasza, rzekł do niego, mówiąc: Oto teraz słowa proroków jednemi usty dobrze tuszą królowi; niechże będzie proszę słowo twoje, jako słowo jednego z nich, a mów dobre rzeczy. | Karoli1908Hu | 13. A követ pedig, a ki elment volt, hogy elhívja Mikeást, szóla néki, mondván: Ímé a próféták egyenlő akarattal jót jövendölnek a királynak: szólj, kérlek, te is úgy, mint azok közül egy, és jövendölj jót. |
| RuSV1876 | 13 Посланный, который пошел позвать Михея, говорил ему: вот, речи пророков единогласно предвещают царю доброе; пусть бы и твое слово было согласно с словом каждого из них; изреки и ты доброе.                              | БКуліш       | 13. Посланець же, що пійшов кликати Михею, каже йому: Знай, що пророки в один голос віщуть цареві добро, нехай же й твое слово пристає до гурту, віщуй і ти добро.   |
| FI33/38  | 14. Mutta Miika vastasi: Niin totta kuin Herra elää, sen minä puhun, minkä Herra minulle sanoo.  | Biblia1776   | 14. Niin Miika sanoi: niin totta kuin Herra elää, mitä Herra sanoo minulle, sitä minä puhun.   |
| CPR1642  | 14. Nijn Micha sanoi: nijn totta cuin HERra elä mitä ikänäns HERra kāske sitä minä puhun.  |              |  |
| MLV19    | 14 And Micaiah said, As Jehovah lives, what Jehovah says to me, that I will speak.   | KJV          | 14. And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.  |
| Dk1871   | 14. Da sagde Mika: Saa vist som Herren   | KXII         | 14. Micha sade: Så sant som Herren lefver,   |

- lever, det som Herren siger mig, det vil jeg tale.
- PR1739 14. Ja Mika ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, siis tahhan ma sedda öölda, mis Jehowa mo wasto rägib.
- Luther1912 14. Micha sprach: So wahr der HERR lebt, ich will reden, was der HERR mir sagen wird.
- RV'1862 14. Y Miqueas respondió: Vive Jehová, que lo que Jehová me hablare, eso diré.
- PL1881 14. I rzekł Micheasz: Jako żywy Pan, że co mi kolwiek rzecze Pan, to mówić będę.
- RuSV1876 14 И сказал Михей: жив Господь! я изреку то, что скажет мне Господь.
- FI33/38 15. Kun hän tuli kuninkaan eteen, sanoi kuningas hänelle: Miika, onko meidän lähdeittävä sotaan Gileadin Raamotiin vai oltava lähtemättä? Hän vastasi hänelle: Lähde, niin saat voiton; Herra antaa sen kuninkaan käsiin.
- CPR1642 15. MUtta cosca hän tuli Cuningan tygö sanoi jag skall tala det som Herren mig sägandes varder.
- LT 14. Michėjas atsakė: “Kaip Viešpats gyvas, ką Viešpats man sakys, tą kalbėsiu”.
- Ostervald-Fr 14. Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, je dirai ce que l'Éternel me dira.
- SVV1770 14 Doch Micha zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, hetgeen de HEERE tot mij zeggen zal, dat zal ik spreken.
- Karoli1908Hu 14. Mikeás pedig monda: Él az Úr, hogy csak azt fogom mondani, a mit az [7†] Úr mondánd nékem.
- БКуліш 14. Михея ж відказав: Так певно, як Господь живе, тільки те, що глаголати ме Господь мені, казати му.
- Biblia1776 15. Mutta kun Miika tuli kuninkaan tykö, sanoi kuningas hänelle: Miika, menemmekö sotimaan Gileadin Ramotiin, taikka lakkaammeko? Hän sanoi hänelle: mene, ja sinä menestyt; sillä Herra antaa sen kuninkaan käsiin.

Cuningas hänelle: Micha menemmekö me sotiman Gileadin Ramothijn taicka lackamengo? hän sanoi: mene ja sinä menestyt: sillä HERra anda sen Cuningan käsijn.

MLV19 15 And when he came to the king, the king said to him, Micaiah, will we go to Ramothgilead to battle, or will we forbear? And he answered him, Go up and prosper and Jehovah will deliver it into the hand of the king.

KJV 15. So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.

Dk1871 15. Og han kom til Kongen, og Kongen sagde til ham: Mika! skulle vi drage imod Ramoth i Gilead til Krig eller lade være? Og han sagde til ham: Drag op og vær lykkelig, og Herren skal give den i Kongens Haand.

KXII 15. Och då han kom till Konungen, sade Konungen till honom: Micha, skole vi draga till Ramoth i Gilead till att strida, eller skole vi låta det bestå? Han sade till honom: Ja, drag ditupp, och far lyckosamliga. Herren varder det gifvandes i Konungens hand.

PR1739 15. Ja ta tulli kuningas jure, ja kuningas ütles ta wasto: Mika, kas peame meie minnema Kileadi-male Ramoti wasto söddima, ehk kas peame rahho seisma? ja temma ütles ta wasto: Minne ülles ja aia ommad asjad hästi, sest Jehowa annab sedda kuningas kätte.

LT 15. Jam atėjus, karalius klausė: “Michėjau, ar mums eiti kariauti prieš Ramot Gileadą?” Tas jam atsakė: “Eik ir laimėk! Viešpats jį atiduos į karaliaus rankas”.

- Luther1912 15. Und da er zum König kam, sprach der König zu Ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen, zu streiten oder sollen wir's lassen anstehen? Er sprach zu Ihm: Ja, ziehe hinauf und fahre glücklich; der HERR wird's in die Hand des Königs geben.
- RV'1862 15. Y vino al rey, y el rey le dijo: Miqueas, ¿iremos a pelear contra Ramot de Galaad, o dejarla hemos? Y él le respondió: Sube, que serás prosperado, y Jehová la entregará en mano del rey.
- PL1881 15. A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on mu rzekł: Ciągnij, a będziec się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie.
- RuSV1876 15 И пришел он к царю. Царь сказал ему: Михей! иди ли нам войною на Рамоф Галаадский, или нет? И сказал тот ему: иди, будет успех, Господь предаст его в руку царя.
- FI33/38 16. Mutta kuningas sanoï hänelle: Kuinka
- Ostervald-Fr 15. Il vint donc vers le roi, et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou y renoncerons-nous? Et il lui dit: Monte; et tu réussiras; et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.
- SVV1770 15 Als hij tot den koning gekomen was, zo zeide de koning tot hem: Micha, zullen wij naar Ramoth in Gilead ten strijde trekken, of zullen wij het nalaten? En hij zeide tot hem: Trek op, en gij zult voorspoedig zijn, want de HEERE zal ze in de hand des konings geven.
- Karoli1908Hu 15. És mikor a királyhoz ment, monda néki a király: Mikeás! elmenjünk-é Rámoth Gileád ellen hadba, vagy elhagyjuk? Ó pedig monda néki: Menj fel és járj szerencsével; az Úr kezébe adja azt a királynak.
- БКуліш 15. Як прийшов же він до царя, питає в його царь: Михею! чи нам йти війною на Рамот Галаадський, чи се занехати? І відказав йому той: Йди, буде вдача тобі, й Господь оддасть його в руки цареві.
- Biblia1776 16. Ja kuningas sanoï taas hänelle: kuinka



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

monta kertaa minun on vannotettava sinua,  
 ettet puhu minulle muuta kuin totuutta  
 Herran nimessä?

usein minun pitää sinua vannottaman, ettes  
 minulle muuta sanoisi, kuin totuuden Herran  
 nimeen?

CPR1642 16. Ja Cuningas sanoi taas hänelle: minä  
 wannotan jällens sinua sanoman minulle  
 totuuden HERran nimeen.

MLV19 16 And the king said to him, How many  
 times shall I make you swear that you speak  
 to me nothing but the truth in the name of  
 Jehovah?

KJV 16. And the king said unto him, How many  
 times shall I adjure thee that thou tell me  
 nothing but that which is true in the name of  
 the LORD?

Dk1871 16. Og Kongen sagde til ham: Hvor mange  
 Gange skal jeg besvæрге dig, at du intet siger  
 mig uden Sandheden i Herrens Navn?

KXII 16. Konungen sade åter till honom: Jag besvär  
 dig, att du icke annat säger mig än sanningen,  
 i Herrans Namn.

PR1739 16. Ja kuningas ütles ta wasto: Kui mitto  
 korda pean ma pannema sind wanduma, et  
 sa mo wasto ei pea muud räkima kui töt  
 Jehowa nimmel?

LT 16. Karalius jam tarė: “Kiek kartų reikės tave  
 saikdinti, kad man nieko kito nekalbėtum, tik  
 tiesą Viešpaties vardu?”

Luther1912 16. Der König sprach abermals zu ihm: Ich  
 beschwöre dich, daß du mir nichts denn die  
 Wahrheit sagst im Namen des HERRN.

Ostervald-Fr 16. Et le roi lui dit: Combien de fois  
 t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au  
 nom de l'Éternel?

RV'1862 16. Y el rey le dijo: ¿Hasta cuántas veces te  
 conjurare, que no me digas sino la verdad,  
 en el nombre de Jehová?

SVV1770 16 En de koning zeide tot hem: Tot hoe vele  
 reizen zal ik u bezweren, opdat gij tot mij niet  
 spreekt, dan alleen de waarheid, in den Naam

des HEEREN?

- PL1881 16. I rzekł do niego król: A wieleż cię razy mam przysięgą obowiązać, abyś mi nie mówił jedno prawdę w imieniu Paóskiem?
- RuSV1876 16 И сказал ему царь: еще и еще заклинаю тебя, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа.
- FI33/38 17. Silloin hän sanoi: Minä näin koko Israelin hajallaan vuorilla niinkuin lampaat, joilla ei ole paimenta. Ja Herra sanoi: 'Näillä ei ole isäntää; palatkoot he kukin rauhassa kotiinsa.'
- CPR1642 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajotetuxi wuorelle nijncuin lambat joilla ei paimenda ole. Ja HERra sanoi: ei näillä ole yhtän Herra palaitcan jokainen cotians rauhas.
- MLV19 17 And he said, I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd. And Jehovah said, These have no master, let them return every man to his house in peace.
- Karoli1908Hu 16. És monda néki a király: Még hányszor kényszerítselek téged, hogy az [8†] igaznál egyebet ne mondj nékem az Úr nevében?
- БКуліш 16. Царь же промовив до його: Ще раз і ще раз заклинаю тебе, щоб ти мені в імя Господне нічого не говорив, тільки правду!
- Biblia1776 17. Hän sanoi: minä näin koko Israelin hajoitetuksi vuorille niinkuin lampaat, joilla ei paimenta ole. Ja Herra sanoi: ei näillä ole yhtään isäntää, palatkaan jokainen kotiansa rauhassa.
- KJV 17. And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 17. Da sagde han: Jeg saa al Israel adspredt paa Bjergene ligesom Faarene, der ingen Hyrde have; og Herren sagde: Disse have ingen Herre, lad dem vende tilbage hver til sit Hus med Fred!                 | KXII         | 17. Han sade: Jag såg hela Israel förströdd på bergen såsom får, de ingen herdän hafva; och Herren sade: Hafva desse ingen herra? Hvar och en vände om hem igen med frid.   |
| PR1739     | 17. Ja temma ütles: Ma näggin keik Israeli laiale pillatud ollewad mäggisid möda kui puudolojuksed, kel ei olle karjast; ja Jehowa ütles: Eks neil olle issandid? iggaüks mingo rahhoga taggasi omma koio. | LT           | 17. Tada Michėjas atsakė: “Maėiau visą Izraelį išsklaidytą kalnuose kaip avis be piemens. O Viešpats tarė: ‘Šitie neturi valdovo, tegul kiekvienas grįžta ramybėje į savo namus’ “.   |
| Luther1912 | 17. Er sprach: Ich sah ganz Israel zerstreut auf den Bergen wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und der HERR sprach: Diese haben keinen Herrn; ein jeglicher kehre wieder heim mit Frieden.           | Ostervald-Fr | 17. Et il répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et l'Éternel a dit: Ces gens n'ont point de seigneur; que chacun retourne en paix dans sa maison! |
| RV'1862    | 17. Entónces él dijo: Yo ví a todo Israel esparcido por los montes como ovejas que no tienen pastor: y Jehová dijo: Estos no tienen señor, vuélvase cada uno a su casa en paz.                             | SVV1770      | 17 En hij zeide: Ik zag het ganse Israel verstrooid op de bergen, gelijk schapen, die geen herder hebben; en de HEERE zeide: Dezen hebben geen heer; een iegelijk kere weder naar zijn huis in vrede.                       |
| PL1881     | 17. Przetoż rzekł: Widziałem wszystek lud Izraelski rozproszony po górach jako owce, które nie mają pasterza; bo rzekł Pan: Nie mają ci pana; niech się wróci każdy do domu                                | Karoli1908Hu | 17. És monda: Látám az egész Izráelt szétszéledve a hegyeken, mint a juhokat, a melyeknek nincsen pásztoruk. És monda az Úr: Nincsen ezeknek urok? Térjen vissza kiki   |

swego w pokoju.

RuSV1876 17 И сказал он: я вижу всех Израильтян, рассеянных по горам, как овец, у которых нет пастыря. И сказал Господь: нет у них начальника, пусть возвращаются с миром каждый в свой дом.

az ő házához békességben.

БКуліш 17. І сказав він: Я бачу всього Ізраїля розсипаного по горах, наче вівці, що нема в їх пастуха. І каже Господь: Нема в їх пана; нехай байдужно вертається кожен додому.

FI33/38 18. Niin Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Enkö minä sanonut sinulle, ettei tämä koskaan ennusta minulle hyvää, vaan aina paha?

Biblia1776 18. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille: enkö minä sinulle sanonut, ettei hän ennusta minulle hyvää, vaan paha?

CPR1642 18. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille: engö minä sinulle sanonut ettei hän ennusta minulle hywä waan paha?

MLV19 18 And the King of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell you that he would not prophesy good concerning me, but evil?

KJV 18. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

Dk1871 18. Da sagde Israels Konge til Josafat: Har jeg ikke sagt dig: Han spaar mig ikke godt, men ondt?

KXII 18. Då sade Israels Konung till Josaphat: Hafver jag icke sagt dig, att han intet godt spår mig, utan allt ondt?

PR1739 18. Ja Israeli kuningas ütles Josawati wasto: Eks ma so wasto ütelnud, temma ei kuluta mulle head, kui agga kurja?

LT 18. Izraelio karalius sakė Juozapatui: “Ar tau nesakiau, kad jis nepranašauja apie mane gera, tik bloga?”

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 18. Da sprach der König Israels zu Josaphat: Habe ich dir nicht gesagt, daß er mir nichts Gutes weissagt, sondern eitel Böses?
- RV'1862 18. Y el rey de Israel dijo a Josafat: ¿No te lo había yo dicho? Este ninguna cosa buena profetizará sobre mí, sino solamente mal.
- PL1881 18. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Izażem ci nie powiadał, że mi nie miał prorokować dobrego, ale złe?
- RuSV1876 18 И сказал царь Израильский Иосафату: не говорил ли я тебе, что он не пророчествует о мне доброго, а только худое?
- FI33/38 19. Mutta hän sanoi: Kuule siis Herran sana: Minä näin Herran istuvan istuimellansa ja kaiken taivaan joukon seisovan hänen edessään, hänen oikealla ja vasemmalla puolellansa.
- CPR1642 19. Hän sanoi: cuule nyt HERran sana minä näin HERran istuwan istuimellans ja coco taiwallisen sotajoucon hänen tykönäns oikialla ja wasemalla puolella.
- Ostervald-Fr 18. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise rien de bon quand il s'agit de moi, mais seulement du mal?
- SVV1770 18 Toen zeide de koning van Israel tot Josafat: Heb ik tot u niet gezegd: Hij zal over mij niets goed, maar kwaads profeteren?
- Karoli1908Hu 18. És monda az Izráel királya Josafátnak: Nemde nem megmondottam-é néked, [9†] hogy soha jót nékem nem jövendöl, hanem csak rosszat.
- БКуліш 18. I сказав царь Ізраїлів Йосафатові: Чи не казав же я тобі, що він не віщує мені нічого доброго, тільки лихе?
- Biblia1776 19. Ja hän sanoi: kuule siis Herran sanaa: minä näin Herran istuvan istuimellansa, ja koko taivaallisen sotajoukon seisovan hänen tykönänsä, oikialla ja vasemmalla puolella.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 19 And (Micaiah) said, Therefore hear the word of Jehovah. I saw Jehovah sitting on his throne and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left. | KJV 19. And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.                 |
| Dk1871 19. Og han sagde: Hør derfor Herrens Ord: Jeg saa Herren sidde paa sin Trone, og al Himmelens Hær staaende hos ham ved hans højre og ved hans venstre Side.                 | KXII 19. Han sade: Derföre hör nu Herrans ord: Jag såg Herran sitta på sinom stol; och allan himmelska hären stå der när honom, på hans högra sido, och hans venstra.                              |
| PR1739 19. Ja Mika ütles: Sepärrast kule Jehowa sanna: ma näggin Jehowa istuwad omma aujärje peäl ja keige taewa söawäe ta körwas seiswad temma parremal ja ta pahhemal polel.     | LT 19. Michėjas tėsė: “Klausyk Viešpaties žodžio. Mačiau Viešpatį, sėdintį savo soste, ir visą dangaus kareiviją, stovinčią Jo dešinėje ir kairėje.  |
| Luther1912 19. Er sprach: Darum höre nun das Wort des HERRN! Ich sah den HERRN sitzen auf seinem Stuhl und alles himmlische Heer neben ihm stehen zu seiner Rechten und Linken.    | Ostervald-Fr 19. Et Michée dit: C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel: J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant devant lui, à sa droite et à sa gauche. |
| RV'1862 19. Entónces él dijo: Oye pues palabra de Jehová: Yo ví a Jehová sentado en su trono, y todo el ejército de los cielos estaba junto a él, a su diestra y a su siniestra.   | SVV1770 19 Verder zeide hij: Daarom hoort het woord des HEEREN: Ik zag den HEERE, zittende op Zijn troon, en al het hemelse heir staande nevens Hem, aan Zijn rechter hand en aan Zijn linkerhand. |

- PL1881 19. A Micheasz rzekł: Słuchajże tedy słowa Paóskiego: Widziałem Pana siedzącego na stolicy swojej, i wszystko wojsko niebieskie stojące po prawicy jego, i po lewicy jego.
- RuSV1876 19 И сказал Михей : выслушай слово Господне: я видел Господа, сидящего на престоле Своем, и все воинство небесное стояло при Нем, по правую и по левую руку Его;
- FI33/38 20. Ja Herra sanoi: 'Kuka viekoittelisi Ahabin lähtemään sotaan, että hän kaatuisi Gileadin Raamotissa?' Mikä vastasi niin, mikä näin.
- CPR1642 20. Ja HERra sanoi: cuca pettä Ahabin että hän menis ja langeis Gileadin Ramothis? yxi sanoi nijn ja toinen näin.
- MLV19 20 And Jehovah said, Who will entice Ahab, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one said on this manner and another said on that manner.
- Dk1871 20. Og Herren sagde: Hvo vil overtale Akab, at han skal drage op og falde ved Ramoth i Gilead? og den ene sagde saa, og den anden sagde saa.
- Karoli1908Hu 19. És monda Mikeás: Azért halld meg most az Úr beszédét: Látám az [10†] Urat az ő székiben ülni, és az egész mennyei sereget az ő jobb- és balkeze felől mellette állani.
- БКуліш 19. І каже (Михея): Вислухай же слово Господне: Я бачив Господа сидячого на престолі свойму й все військо небесне стоїть праворуч і ліворуч його;
- Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: kuka pettäis Ahabin, että hän menis ja lankeis Gileadin Ramotissa? Yksi sanoi niin ja toinen näin.
- KJV 20. And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.
- KXII 20. Och Herren sade: Ho vill komma Achab i det sinnet, att han drager upp, och faller i Ramoth i Gilead? Och en sade det, och den andre det.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 20. Ja Jehowa ütles: Kes tahhab Ahabi melitada, et ta ülleslähhäb ja langeb Ramoti, mis Kileadis? ja teine ütles sedda wisi, ja teine ütles teist wisi. | LT           | 20. Viešpats klausè: 'Kas įtikins Ahabą, kad jis eitų ir žūtų Ramot Gileade?' Vieni sakè taip, kiti kitaip.  |
| Luther1912 | 20. Und der HERR sprach: Wer will Ahab überreden, daß er hinaufziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und einer sagte dies, und der andere das.           | Ostervald-Fr | 20. Et l'Éternel dit: Qui est-ce qui séduira Achab, afin qu'il monte et qu'il périsse à Ramoth de Galaad? L'un répondait d'une façon et l'autre d'une autre. |
| RV'1862    | 20. Y Jehová dijo: ¿Quién inducirá a Acab, para que suba, y caiga en Ramot de Galaad? Y uno decía de una manera, y otro decía de otra.                  | SVV1770      | 20 En de HEERE zeide: Wie zal Achab overreden, dat hij optrekke en valle te Ramoth in Gilead? De een nu zeide aldus, en de andere zeide alzo.                |
| PL1881     | 20. I rzekł Pan: Kto zwiedzie Achaba, aby szedł a upadł w Ramot Galaad? A gdy mówić jeden tak, a drugi inaczej;   | Karoli1908Hu | 20. És monda az Úr: Kicsoda csalja meg Akhábot, hogy felmenjen, és elveszen Rámoth Gileádnál? És ki egyet, ki mást szól vala hozzá.                          |
| RuSV1876   | 20 и сказал Господь: кто склонил бы Ахава, чтобы он пошел и пал в Рамофе Галаадском? И один говорил так, другой говорил иначе;                          | БКуліш       | 20. I промовив Господь: Хто підманив би Ахаба, щоб двинув у поле та й поліг під Рамотом у Галааді? I сей говорив так, а той инакше.                          |
| FI33/38    | 21. Silloin tuli henki ja asettui Herran eteen ja sanoi: 'Minä viekoittelen hänet.' Herra kysyi häneltä: 'Miten?'                                       | Biblia1776   | 21. Silloin läksi henki, joka seisoi Herran edessä, ja sanoi: minä petän hänen. Jolle Herra sanoi: missä?  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

CPR1642	21. Silloin läxi hengi joca seiso i HERran edes ja sanoi: minä petän hänen jolle HERra sanoi: misä?		
MLV19	21 And there came out a spirit and stood before Jehovah and said, I will entice him.	KJV	21. And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.
Dk1871	21. Da gik en Aand ud og stod for Herrens Ansigt og sagde: Jeg vil overtale ham; og Herren sagde til ham: Hvormed?	KXII	21. Då gick en ande ut, och steg fram för Herran, och sade: Jag vill komma honom i det sinnet. Herren sade till honom: Hvarmed?
PR1739	21. Ja üks waim tulli wälja ja seisis Jehowa ees ja ütles: Minna tahhan tedda melitada; ja Jehowa ütles ta wasto: Misga?	LT	21. Pagaliau išėjo dvasia ir atsistojusi Viešpaties akivaizdoje tarė: 'Aš jį įtikinsiu'.
Luther1912	21. Da ging ein Geist heraus und trat vor den HERRN und sprach: Ich will ihn überreden. Der HERR sprach zu ihm:Womit?	Ostervald-Fr	21. Alors un esprit s'avance et se tint devant l'Éternel, et dit: Je le séduirai. Et l'Éternel lui dit: Comment?
RV'1862	21. Y salió un espíritu, y púsose delante de Jehová, y dijo: Yo le induciré. Y Jehová le dijo: ¿De qué manera?	SVV1770	21 Toen ging een geest uit, en stond voor het aangezicht des HEEREN, en zeide: Ik zal hem overreden.
PL1881	21. Tedy wystąpił duch, i stanął przed Panem, mówiąc: Ja go zwiodę. A Pan mu rzekł: Przez cóż?	Karoli1908Hu	21. Akkor előjőve egy [11†] lélek, a ki az Úr eleibe állt, és mondta: Én akarom megcsalni őt. Az Úr pedig mondta neki: Miképen?
RuSV1876	21 и выступил один дух, стал пред лицом	БКуліш	21. Тоді виступив один дух, став перед

Господа и сказал: я склоню его. И сказал ему Господь: чем?

Господом та й каже: Я підманю його. Господь же спитав: Чим?

FI33/38 22. Hän vastasi: 'Minä menen valheen hengeksi kaikkien hänen profeettainsa suuhun.' Silloin Herra sanoi: 'Saat viekoitella, siihen sinä pystyt; mene ja tee niin.'

Biblia1776 22. Hän vastasi: minä menen ja olen valheen henki kaikkein hänen prophetainsa suussa. Hän sanoi: petä häntä, ja sinä taidat, mene ja tee niin.

CPR1642 22. Hän wastais: minä menen ja olen wietteliä hengi caickein hänen Prophetains suusa. Hän sanoi: petä händä ja sinä taidat mene ja tee nijn.

MLV19 22 And Jehovah said to him, With what? And he said, I will go forth and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, You will entice him and will also prevail. Go forth and do so.

KJV 22. And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.

Dk1871 22. Og han sagde: Jeg vil gaa ud og være en løgnagtig Aand i alle hans Profeters Mund; og han sagde: Du skal overtale ham, ja ogsaa formaa det; gak ud og gør saa!

KXII 22. Han sade: Jag vill utgå, och vill vara en falsk ande uti alla hans Propheters mun. Han sade: Du skall komma honom i det sinnet, och få framgång; gack åstad, och gör alltså.

PR1739 22. Ja ta ütles: Ma tahhan wäljaminna ja walle waim olla keige ta prohwetide suus; ja Jehowa ütles: Kül sinna tedda melitad ja saad ka woimust, minne wälja ja te nenda.

LT 22. Viešpats ją klausė: 'Kaip?' Ji atsakė: 'Aš eisiu ir būsiu melo dvasia visų karaliaus Ahabo pranašų lūpose'. Viešpats tarė: 'Tau pavyks įtikinti. Eik ir daryk tai'.

- Luther1912 22. Er sprach: Ich will ausgehen und will ein falscher Geist sein in aller Propheten Munde. Er sprach: Du sollst ihn überreden und sollst's ausrichten; gehe aus und tue also!
- Ostervald-Fr 22. Et il répondit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le séduiras, et même tu en viendras à bout. Sors, et fais ainsi.
- RV'1862 22. Y él dijo: Yo saldré, y seré espíritu de mentira en boca de todos sus profetas. Y él dijo: Inducirle has, y aun saldrás con ello: sal pues, y házlo así.
- SVV1770 22 En de HEERE zeide tot hem: Waarmede? En hij zeide: Ik zal uitgaan, en een leugengeest zijn in den mond van al zijn profeten. En Hij zeide: Gij zult overreden, en zult het ook vermogen; ga uit en doe alzo.
- PL1881 22. Odpowiedział: Wynijdę, a będę duchem kłamliwym w ustach wszystkich proroków jego. I rzekł mu Pan: Zwiedziesz, i pewnie przemożesz. Idźże, a czyó tak.
- Karoli1908Hu 22. És felele: Kimegyek és [12†] hazug lélek leszek minden ő prófétáinak szájában. Akkor monda az Úr: Csald meg és győzd meg; menj ki, és cselekedjél úgy.
- RuSV1876 22 Он сказал: я выйду и сделаюсь духом лживым в устах всех пророкового. Господь сказал: ты склонишь его и выполнишь это; пойд и сделай так.
- БКуліш 22. І відказав (дух): Я вийду та й зроблюсь духом ложним в устах його пророків. Господь же сказав: Ти зробиш те й підманиш його; йди й вчини так.
- FI33/38 23. Katso, nyt Herra on pannut valheen hengen kaikkien näiden sinun profeettaisi suuhun, sillä Herra on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden.
- Biblia1776 23. Ja katso, nyt Herra antoi valheen hengen kaikkein näiden sinun prophetaisi suuhun, ja Herra on puhunut sinua vastaan paha.
- CPR1642 23. Ja cadzo nyt HERra andoi wietтелиän

hengen caickein näiden sinun Prophetais  
suuhun ja HERra on puhunut sinua watan  
paha.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 23 Now therefore, behold, Jehovah has put a lying spirit in the mouth of all these your prophets and Jehovah has spoken evil concerning you. | KJV          | 23. Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.           |
| Dk1871     | 23. Og nu, se, Herren har givet en løgnagtig Aand i alle disse dine Profeters Mund; men Herren har talt ondt over dig.                       | KXII         | 23. Nu se, Herren hafver gifvit en falsk anda uti alla dessa dina Propheters mun; och Herren hafver talat ondt öfver dig.                                    |
| PR1739     | 23. Ja nüüd, wata, Jehowa on walle waimo annud keik nendesinnaste so prohwetide suhho, ja Jehowa on so peäle kurja räkind.                   | LT           | 23. Taigi Viešpats įdėjo melo dvasią į visų tavo pranašų lūpas, nes Viešpats kalbėjo prieš tave pikta''.   |
| Luther1912 | 23. Nun siehe, der HERR hat einen falschen Geist gegeben in aller dieser deiner Propheten Mund; und der HERR hat böses über dich geredet.    | Ostervald-Fr | 23. Maintenant donc, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà; et l'Éternel a prononcé du mal contre toi. |
| RV'1862    | 23. Y ahora, he aquí, Jehová ha puesto espíritu de mentira en la boca de todos estos tus profetas, y Jehová ha decretado mal sobre tí.       | SVV1770      | 23 Nu dan, zie, de HEERE heeft een leugengeest in den mond van al deze uw profeten gegeven; en de HEERE heeft kwaad over u gesproken.                        |
| PL1881     | 23. Przetoż teraz oto dał Pan ducha  | Karoli1908Hu | 23. Ímé az Úr a hazugságnak lelket adta  |

kłamliwego w usta tych wszystkich proroków twoich, gdyż Pan wyrzekł przeciwko tobie złe.

RuSV1876 23 И вот, теперь попустил Господь духа лживого в уста всех сих пророков твоих; но Господь изрек о тебе недоброе.

mindezeknek a te prófétáidnak szájába; és az Úr szólott veszedelmes dolgot ellened.

БКуліш 23. Оце ж Господь, як бачиш, вложив ув уста всім твоїм пророкам ложнього духа; тим часом як Господь недобре про тебе виповів.

FI33/38 24. Silloin astui esille Sidkia, Kenaanan poika, löi Miikaa poskelle ja sanoi: Mitä tietä Herran henki on poistunut minusta puhuakseen sinun kanssasi?

Biblia1776 24. Niin astui Zedekia Kenanan poika edes, ja löi Miikaa poskelle, ja sanoi: onko Herran henki paennut minusta sinua puhuttelemaan?

CPR1642 24. Silloin astui Zedekia Cnaenan poica edes ja löi Michat poskelle ja sanoi: ongo HERran hengi paennut minusta sinua puhutteleman?

MLV19 24 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near and killed\* Micaiah on the cheek and said, Which way did the Spirit of Jehovah go from me to speak to you?

KJV 24. But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

Dk1871 24. Da gik Zedekia, Knaanas Søn, frem og slog Mika paa Kinden og sagde: Hvorledes? er Herrens Aand gaaet over fra mig for at tale med dig?

KXII 24. Då gick Zedekia fram, Chenaana son, och slog Micha vid kindbenet, och sade: Huru? Hafver då Herrans Ande öfvergifvit mig, och talat med dig?

PR1739 24. Ja Kenaana poeg Sidkia tulli liggi, ja löi

LT 24. Tada Keenanos sūnus Sedekijas, prièjēs

Mika körwa äre ja ütles: Mil wisil on Jehowa Waim mo jurest ärraläinud, et ta sinnoga pididi räkima?

prie Michèjo, trenkè jam j veida ir tarè: “Kuriuo keliu Viešpaties Dvasia pasitraukè nuo manęs, kad kalbètų tau?”

Luther1912 24. Da trat herzu Zedekia, der Sohn Knaenas, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Wie? Ist der Geist des HERRN von mir gewichen, daß er mit dir redete?

Ostervald-Fr

24. Alors Tsidkija, fils de Kénaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, en disant: Par où l'Esprit de l'Éternel m'a-t-il quitté pour te parler?

RV'1862 24. Y llegándose Sedequias, hijo de Canaana, hirió a Miqueas en la mejilla, diciendo: ¿Por dónde se fué de mí el Espíritu de Jehová para hablarte a tí?

SVV1770

24 Toen trad Zedekia, de zoon van Kenaana, toe, en sloeg Micha op het kinnebakken; en hij zeide: Door wat weg is de geest des HEEREN van mij doorgegaan, om u aan te spreken?

PL1881 24. Tedy przystąpiwszy Sedechyjasz, syn Chenaana, uderzył Micheasza w policzek, mówiąc: Kiedyż odszedł Duch Paóski odemnie, aby z tobą mówić?

Karoli1908Hu

24. Akkor odalépett Sédékiás, a Kénaána fia, és arczul [13†] csapván Mikeást, monda: Hogyan? Eltávozott volna én tőlem az Úrnak lelke, hogy csak néked szólana?

RuSV1876 24 И подошел Седекия, сын Хенааны, и, ударив Михея по щеке, сказал: как, неужели от меня отошел Дух Господень, чтобы говорить в тебе?

БКуліш

24. I приступив Седекія Хенааненко, ударив Михея по щоці та й каже: Як то - чи ж від мене відойшов дух Господень, щоб говорити в тобі?

FI33/38 25. Miika vastasi: Sen saat nähdä sinä päivänä, jona kuljet huoneesta huoneeseen piiloutuaksesi.

Biblia1776

25. Miika vastasi: katso, sinä olet sen näkevä sinä päivänä, jona käyt majasta majaan lymytäkses.

- CPR1642 25. Micha wastais: cadzo sinä olet näkewä sinä päiwänä jonas käyt majast majaan ettäs sinun lymytäisit.
- MLV19 25 And Micaiah said, Behold, you will see on that day when you will go into an inner chamber to hide yourself.
- Dk1871 25. Og Mika sagde: Se, du skal se det paa den Dag, naar du gaar ind fra et Kammer til et andet for at skjule dig.
- PR1739 25. Ja Mika ütles: Wata, sinna saad nähha sel päwal, kui sa ühhest kambrist teise lähhäd, eest ärrapuggema.
- Luther1912 25. Micha sprach: Siehe, du wirst's sehen an dem Tage, wenn du von einer Kammer in die andere gehen wirst, daß du dich verkriechst.
- RV'1862 25. Y Miqueas respondió: He aquí, tú lo verás en el mismo día, cuando te irás metiendo de cámara en cámara por esconderte.
- PL1881 25. I odpowiedział Micheasz: Oto ty ujrzysz dnia onego, kiedy wnijdiesz do najskrytszej komory, abyś się skrył.
- RuSV1876 25 И сказал Михей: вот, ты увидишь это в
- KJV 25. And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.
- KXII 25. Micha sade: Du skall få set på den dagen, då du går utu den ena kammaren uti den andra, att du må förgömma dig.
- LT 25. Michėjas atsakė: “Tu pamatysi tai tą dieną, kai bėgsi slėptis į vidinį kambarį”.
- Ostervald-Fr 25. Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher!
- SVV1770 25 En Micha zeide: Zie, gij zult het zien, op dienzelfden dag, als gij zult gaan van kamer in kamer, om u te versteken.
- Karoli1908Hu 25. És monda Mikeás: Ímé meglátod azon a napon, a mikor az egyik kamarából a másik kamarába mégy be, [14†] hogy elrejtőzhess.
- БКуліш 25. Михей же промовив: Ти знаєш про се

тот день, когда будешь бегать из одной комнаты в другую, чтоб укрыться,

того дня, як бігати меш із однієї комірки в другу, щоб сховатись.

FI33/38 26. Mutta Israelin kuningas sanoi: Ota Miika ja vie hänet takaisin Aamonin, kaupungin päällikön, ja Jooaan, kuninkaan pojan, luo.

Biblia1776 26. Niin sanoi Israelin kuningas: ota Miika ja vie häntä jälleen kaupungin päämiehen Amonin tykö ja Joaksen kuninkaan pojan tykö,

CPR1642 26. Silloin sanoi Israelin Cuningas: ota Micha ja wie händä Caupungin päämiehen Amonin tygö ja Joaxen Cuningan pojan tygö.

MLV19 26 And the King of Israel said, Take Micaiah and carry him back to Amon the governor of the city and to Joash the king's son,

KJV 26. And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

Dk1871 26. Da sagde Israels Konge: Tag Mika og før ham tilbage til Amon, Stadens Befalingsmand, og til Joas, Kongens Søn.

KXII 26. Israels Konung sade: Tag Micha, och låt honom blifva när Amon borgamästaren, och när Joas, Konungens son;

PR1739 26. Ja Israeli kuningas ütles: Wötta Mika ja wi tedda taggasi liñna peälikko Ammoni jure ja kunninga poia Joasi jure,

LT 26. Izraelio karalius įsakė sulaikyti Michėją, nuvesti jį pas miesto valdytoją Amoną ir pas karaliaus sūnų Jehoašą,

Luther1912 26. Der König Israels sprach: Nimm Micha und laß ihn bleiben bei Amon, dem Obersten der Stadt, und bei Joas, dem Sohn des Königs,

Ostervald-Fr 26. Alors le roi d'Israël dit à l'officier: Prends Michée, et mène-le vers Amon, capitaine de la ville, et vers Joas, fils du roi;



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 26. Entónces el rey de Israel dijo: Toma a Miqueas y vuélvele a Amón gobernador de la ciudad, y a Joas hijo del rey.                                    | SVV1770      | 26 De koning van Israel nu zeide: Neem Micha, en breng hem weder tot Amon, den overste der stad, en tot Joas, den zoon des konings;                           |
| PL1881   | 26. I rzekł król Izraelski: Weźmij Micheasza, a wiedz go do Amona, starosty miejskiego, i do Joasa, syna królewskiego.                                  | Karoli1908Hu | 26. Az Izráel királya pedig monda: Fogjad Mikeást, és vidd vissza őt Ammonhoz, a város fejedelméhez, és Joáshoz, a király fiához;                             |
| RuSV1876 | 26 и сказал царь Израильский: возьмите Михея и отведите его к Амону градоначальнику и к Иоасу, сыну царя,   | БКуліш       | 26. Царь же Израйлїв повелїв: Возьміте Михея й одведїте його до Амона, городського начальника, та до Йоаса царевича,  |
| FI33/38  | 27. Ja sano: 'Näin sanoo kuningas: Pankaa tämä vankilaan ja elättäkää häntä vaivaisella vedellä ja leivällä, kunnes minä palaan voittajana takaisin.'   | Biblia1776   | 27. Ja sano: näin sanoo kuningas: pankaat tämä vankihuoneesen, ja ruokkikaat häntä murheen leivällä ja murheen vedellä, siihen asti kuin minä tulen rauhassa. |
| CPR1642  | 27. Ja sano: näin sano Cuningas: pangat tätä fangihuoneseen ja ruockicat händä murhen leiwällä ja wedellä sijhenasti cuin minä tulen rauhas.            |              |   |
| MLV19    | 27 and say, Thus says the king, Put this fellow in the prison and feed him with bread of affliction and with water of affliction until I come in peace. | KJV          | 27. And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.   |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 27. Og du skal sige: Saa siger Kongen: Sætter denne i Fængsels Hus og bispiser ham med Trængsels Brød og Trængsels vand, indtil jeg kommer med Fred.  | KXII         | 27. Och säg: Detta säger Konungen: Sätter denna i fängsle, och spiser honom med bedröfvelses bröd och vatten, tilldess jag kommer igen med frid.                               |
| PR1739     | 27. Ja ütle neile: Nenda ütleb kuningas, pange tedda wangi-kotta ja söötke tedda waewalt leiwaga ja waewalt wega, kunni ma rahhoga taggasi tullen.    | LT           | 27. sakydamas: "Laikykite jį kalėjime ir maitinkite sielvarto duona bei vandeniui, kol ramybėje sugrįšiu".   |
| Luther1912 | 27. und sprich: So spricht der König: Diesen setzt ein in den Kerker und speist ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich mit Frieden wiederkomme. | Ostervald-Fr | 27. Et tu diras: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau de l'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.     |
| RV'1862    | 27. Y dirás: Así dijo el rey: Echád a este en la cárcel, y mantenédle con pan de angustia, y con agua de angustia, hasta que yo vuelva en paz.        | SVV1770      | 27 En gij zult zeggen: Zo zegt de koning: Zet dezen in het gevangenhuis, en spijst hem met brood der bedruktheid, en met water der bedruktheid, totdat ik met vrede weder kom. |
| PL1881     | 27. I rzeczesz: Tak mówi król: Wsadźcie tego męża do więzienia; a dawajcie mu jeść chleb utrapienia i wodę ucisku, aż się wrócę w pokoju.             | Karoli1908Hu | 27. És mondjad: Ezt mondja a király: Vessétek ezt a tömlöczbe, és tápláljátok őt a nyomorúság kenyerével és a nyomorúság vizével, míg békességgel megjövök.                    |
| RuSV1876   | 27 и скажите: так говорит царь: посадите этого в темницу и кормите его скудно хлебом и скудно водою, доколе я не                                      | БКуліш       | 27. І з'ясіть: Так говорить царь: Посадіть його в темницю та давайте йому хліба скупо й води скупо, покіль я щасливо   |

возвращусь в мире.

вернусь.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 28. Miika vastasi: Jos sinä palaat voittajana takaisin, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani. Ja hän sanoi vielä: Kuulkaa tämä, kaikki kansat. | Biblia1776   | 28. Miika sanoi: jos sinä toki palajat rauhassa, niin ei Herra ole puhunut minun kauttani; ja sanoi: kuulkaat, kaikki kansat!           |
| CPR1642    | 28. Micha sanoi: jos sinä palajat rauhas nijn ei HERra ole puhunut minun cauttani. Ja sanoi: cuulcat caicki Canssa.                                |              |   |
| MLV19      | 28 And Micaiah said, If you return at all in peace, Jehovah has not spoken by me. And he said, Hear, you* peoples, all of you*.                    | KJV          | 28. And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you. |
| Dk1871     | 28. Og Mika sagde: Dersom du kommer tilbage med Fred, da har Herren ikke talt ved mig; og han sagde Hører, I Folk alle sammen!                     | KXII         | 28. Micha sade: Kommer du med frid igen, så hafver icke Herren talat genom mig. Och sade: Hörer häruppå, allt folk.                     |
| PR1739     | 28. Ja Mika ütles: Kui sinna hästi taggasi tulled rahhoga, ei olle Jehowa mitte mo sees räkinud; ja temma ütles: Kuulge keik rahwas.               | LT           | 28. Michėjas atsakė: “Jei tu sugrįši ramybėje, tai Viešpats nekalbėjo per mane”. Ir jis sakė: “Klausykite, visi žmonės!”                |
| Luther1912 | 28. Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der HERR nicht durch mich geredet. Und sprach: Höret zu, alles Volk!                        | Ostervald-Fr | 28. Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'aura point parlé par moi. Et il dit: Vous tous, peuples, entendez!         |
| RV'1862    | 28. Y dijo Miqueas: Si volviendo volvieres en paz, Jehová no ha hablado por mí. Y tornó a  | SVV1770      | 28 En Micha zeide: Indien gij enigszins met vrede wederkomt, zo heeft de HEERE door   |

decir: Oid todos los pueblos.

mij niet gesproken! Verder zeide hij: Hoort, gij volken altegaar!

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 28. Ale odpowiedział Micheasz: Jeżeli się wrócisz w pokoju, tedyć nie mówił Pan przez mię. Nadto rzekł: Słuchajcież wszyscy ludzie. | Karoli1908Hu | 28. Monda pedig Mikeás: Ha békességgel térsz vissza, [15†] nem az Úr szólott én általam. Azután monda: Halljátok ezt meg minden népek! |
| RuSV1876   | 28 И сказал Михей: если возвратишься в мире, то не Господь говорил чрез меня. И сказал: слушай, весь народ!                         | БКуліш       | 28. І промовив Михей: Коли вернешся щасливо, так не Господь говорив через мене. І сказав: Слухай, увесь народ!                         |
| FI33/38    | 29. Niin Israelin kuningas ja Joosafat, Juudan kuningas, menivät Gileadin Raamotiin.  | Biblia1776   | 29. Ja Israelin kuningas ja Josaphat, Juudan kuningas, meni ylös Gileadin Ramotiin.  |
| CPR1642    | 29. JA Israelin Cuningas ja Josaphat Judan Cuningas meni Gileadin Ramothijn.  |              |  |
| MLV19      | 29 So the King of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead.  | KJV          | 29. So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.   |
| Dk1871     | 29. Saa drog Israels Konge og Josafat, Judas Konge, op imod Ramoth i Gilead.  | KXII         | 29. Alltså drog Israels Konung och Josaphat, Juda Konung, upp till Ramoth i Gilead.  |
| PR1739     | 29. Ja Israeli kunningas läks ülles ja Juda kunningas Josawat Ramoti, mis Kileadis.   | LT           | 29. Izraelio ir Judo karaliai išėjo į Ramot Gileadą.   |
| Luther1912 | 29. Also zog der König Israels und Josaphat, der König Juda's, hinauf gen Ramoth in   | Ostervald-Fr | 29. Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.   |

Gilead.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 29. Así subió el rey de Israel, y Josafat rey de Judá a Ramot de Galaad.  | SVV1770      | 29 Alzo toog de koning van Israel en Josafat, de koning van Juda, op naar Ramoth in Gilead.  |
| PL1881   | 29. A tak ciągnął król Izraelski i Jozafat, król Judzki, do Ramot Galaad.   | Karoli1908Hu | 29. És felvonult az Izráel királya, és Josafát, a Júda királya Rámoth Gileád ellen.  |
| RuSV1876 | 29 И пошел царь Израильский и Иосафат, царь Иудейский, к РамофуГалаадскому.   | БКуліш       | 29. От і двинув царь Ізраїлський з Йосафатом, царем Юдейським, на Рамот у Галааді.   |
| FI33/38  | 30. Ja Israelin kuningas sanoi Joosafatille: Täytyypä pukeutua tuntemattomaksi, kun käy taisteluun, mutta ole sinä omissa vaatteissasi. Ja Israelin kuningas pukeutui tuntemattomaksi ja kävi taisteluun. | Biblia1776   | 30. Ja Israelin kuningas sanoi Josaphatille, koska hän muutti vaatteensa sotaan lähtiessänsä: pue sinä itses omiin vaatteisiis. Ja Israelin kuningas muutti vaatteensa ja meni sotaan. |
| CPR1642  | 30. Ja Israelin Cuningas sanoi Josaphatille cosca hän muutti waattens sotaan lähteisäns: pue sinä sinun waatteisis. Ja Israelin Cuningas muutti waattens ja he menit sotaan.                              |              |  |
| MLV19    | 30 And the King of Israel said to Jehoshaphat, I will disguise myself and go into the battle, but put on your robes. And the King of Israel disguised himself and went                                    | KJV          | 30. And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and          |

into the battle.

went into the battle.

Dk1871 30. Og Israels Konge sagde til Josafat: Jeg vil forklæde mig og saa gaa i Kampen, men tag du dine egne Klæder paa; og Israels Konge forklædte sig og gik i Slaget.

KXII 30. Och Israels Konung sade till Josaphat: Jag vill förkläda mig, och komma i stridena; men du klädd i din egna kläder. Israels Konung förklädde sig, och drog i stridena.

PR1739 30. Ja Israeli kuningas ütles Josawati wasto: Ma tahhan teised rided selga panna ja nenda sötta miñna, agga sinna panne ommad rided selga; ja Israeli kuningas pani teised rided selga ja läks sötta.

LT 30. Izraelio karalius kalbėjo Juozapatui: “Aš persirengsiu ir eisiu į mūšį, o tu apsirenk savo drabužiais”. Izraelio karalius persirengė ir išėjo į mūšį.

Luther1912 30. Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verstellen und in den Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verstellte sich und zog in den Streit.

Ostervald-Fr 30. Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Ainsi le roi d'Israël se déguisa et vint au combat.

RV'1862 30. Y el rey de Israel dijo a Josafat: Yo me disfrazaré, y así entraré en la batalla: y tú vístete tus vestidos. Y el rey de Israel se disfrazó, y entró en la batalla.

SVV1770 30 En de koning van Israel zeide tot Josafat: Als ik mij versted heb, zal ik in den strijd komen; maar gij, trek uw klederen aan. Alzo verstedde zich de koning van Israel, en kwam in den strijd.

PL1881 30. I rzekł król Izraelski do Jozafata: Odmienię się, gdy pójdę do bitwy; ale ty ubierz się w szaty twoje. I odmienił się król

Karoli1908Hu 30. És monda az Izráel királya Josafátnak: Megváltoztatom [16†] ruhámat, és úgy megyek a viadalra, te pedig öltözzél fel

Izraelski, a szedł ku bitwie.

RuSV1876 30 И сказал царь Израильский Иосафату: я переоденусь и вступлю в сражение, а ты надень твои царские одежды. И переоделся царь Израильский и вступил в сражение.

ruhádba. És elváltoztatá ruháját az Izráel királya, és úgy méne a viadalra.

БКуліш 30. І каже царь Ізраїльський Йосафатові: Я переодягнуся та й пійду до бою, ти ж будь у своїй царській одежі. І переодягнувся царь Ізраїльський та й виступив до бою.

FI33/38 31. Mutta Aramin kuningas oli käsenyt sotavaunujen päälliköitä, joita hänellä oli kolmekymmentä kaksi, sanoen: Älkää ryhtykö taisteluun kenenkään muun kanssa, olkoon alempi tai ylempi, kuin ainoastaan Israelin kuninkaan kanssa.

Biblia1776 31. Mutta Syrian kuningas käski vaunuin päämiehille, joita hänellä oli kaksineljäntäkymmentä, sanoen: ei teidän pidä sotiman pientä eli suurta vastaan, mutta ainoastansa Israelin kuningasta vastaan.

CPR1642 31. Mutta Syrian Cuningas käski waunuin päämiehelle joita hänellä oli caxineljäntäkymmendä sanoden: ei teidän pidä sotiman piendä eli suurta wastian mutta ainoastans Israelin Cuningast wastian

MLV19 31 Now the king of Syria had commanded the thirty-two captains of his chariots, saying, Fight neither with small nor great, except only with the King of Israel.

KJV 31. But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

Dk1871 31. Men Kongen af Syrien bød sine to og

KXII 31. Men Konungen i Syrien bød sina öfverstar

tredivē øverste for Vognene og sagde: I skulle ikke stride imod liden eller stor, uden imod Israels Konge alene.

öfver hans vagnar, som voro två och tretio, och sade: I skolen icke strida antingen emot små eller stora, utan emot Israels Konung allena.

PR1739 31. Ja Siria kuningas olli käsko annud söawankritte pealikkudele, neid olli temmal kaksneljatkümmend, ja üttelnud: Teie ei pea mitte söddima ei wähhema egga surema wasto, kui agga Israeli kunninga wasto üksi.

LT 31. Sirijos karalius buvo įsakęs savo trisdešimt dviem kovos vežimų viršininkams nepulti nieko, tik Izraelio karalių.

Luther1912 31. Aber der König von Syrien gebot den Obersten über seine Wagen, deren waren zweiunddreißig, und sprach: Ihr sollt nicht streiten wider Kleine noch Große, sondern wider den König Israels allein.

Ostervald-Fr 31. Or le roi des Syriens avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars, disant: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël.

RV'1862 31. Y el rey de Siria había mandado a sus treinta y dos capitanes de los carros, diciendo: No pelééis vosotros con grande ni con chico, sino contra solo el rey de Israel.

SVV1770 31 De koning nu van Syrie had geboden aan de oversten der wagenen, van welke hij twee en dertig had, zeggende: Gij zult noch kleinen noch groten bestrijden, maar den koning van Israel alleen.

PL1881 31. A król Syryjski rozkazał był hetmanom, których było trzydzieści i dwa nad wozami jego, mówiąc: Nie potykajcie się ani z małym, ani z wielkim, tylko z samym królem Izraelskim.

Karoli1908Hu 31. Siria királya pedig megparancsolá az ő szekerei harminczkét fejedelmeinek, mondván: Ne vívjatok se kicsinytel, se nagygyal, hanem egyedül csak az Izráel királya ellen vívjatok.



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 31 Сирийский царь повелел начальникам колесниц, которых у него было тридцать два, сказав: не сражайтесь ни с малым, ни с великим, а только с одним царем Израильским.</p>                      | <p>БКуліш 31. Царь же Сирийський повелів трийцятьом і двом отаманам своїх боєвих колесниць: Не вдаряйте ні на простого, ні на знатнього, тільки на одного царя Ізраїльського.</p>                              |
| <p>FI33/38 32. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät Joosafatin, ajattelivat he: Tuo on varmaankin Israelin kuningas, ja kääntyivät hyökkäämään häntä vastaan. Silloin Joosafat huusi.</p>                    | <p>Biblia1776 32. Koska vaunuin päämiehet näkivät Josaphatin, sanoivat he: tämä on tosin Israelin kuningas, ja poikkesivat sotimaan häntä vastaan. Niin Josaphat huusi.</p>                                    |
| <p>CPR1642 32. Cosca ylimmäiset näit Josaphatin waunun sanoit he: tämä on tosin Israelin Cuningas ja rupeisit sotiman händä wastan. Ja Josaphat huusi.</p>   |  |
| <p>MLV19 32 And it happened, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the King of Israel and they turned aside to fight against him. And Jehoshaphat cried out.</p> | <p>KJV 32. And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.</p> |
| <p>Dk1871 32. Og det skete, der de øverste for Vognene saa Josafat, da sagde de: Han er visselig Israels Konge, og de bøjede af for at stride imod ham. Da raabte Josafat.</p>                             | <p>KXII 32. Och då de öfverste sågo Josaphats vagnar, mente de att det hade varit Israels Konung, och föllo till honom med stridene; men Josaphat ropade.</p>  |
| <p>PR1739 32. Ja se sündis, kui söa-wankritte pealikkud</p>  | <p>LT 32. Kovos vežimų viršininkai, pamatę</p>   |

näggid Josawati, et nemmad ütlesid: Se on wist Israeli kuningas; ja läksid körwale ta wasto söddima, ja Josawat kissendas.

Juozapata, palaikè jì Izraelio karaliumi ir puolè. Juozapatas šaukèsi pagalbos.

Luther1912 32. Und da die Obersten der Wagen Josaphat sahen, meinten sie er wäre der König Israels, und fielen auf ihn mit Streiten; aber Josaphat schrie.

Ostervald-Fr 32. Sitôt donc que les chefs des chars eurent vu Josaphat, ils dirent: C'est certainement le roi d'Israël. Et ils tournèrent vers lui pour l'attaquer; mais Josaphat poussa un cri.

RV'1862 32. Y como los capitanes de los carros vieron a Josafat, dijeron: Ciertamente este es el rey de Israel, y viniéronse a él para pelear con él: mas el rey Josafat dió voces.

SVV1770 32 Het geschiedde dan, als de oversten der wagenen Josafat zagen, dat zij zeiden: Gewisselijk, die is de koning van Israel, en zij keerden zich naar hem, om te strijden; maar Josafat riep uit.

PL1881 32. I stało się, gdy ujrzeli Jozafata hetmani, co byli nad wozami, rzekli: Zaprawdę to król Izraelski; i obrócili się przeciwko niemu, chcąc się z nim potykać; ale Jozafat zawołał.

Karoli1908Hu 32. És a mikor meglátták a szekerek fejedelmei Josafátot, mondának: Nyilván ez az Izráel királya; és reá rohanván vívának ellene. De Josafát elkezdett kiáltani.

RuSV1876 32 Начальники колесниц, увидев Иосафата, подумали: „верно это царь Израильский”, и поворотили на него, чтобы сразиться с ним . И закричал Иосафат.

БКуліш 32. Отамани колесниць, побачивши Йосафата, подумали: Се мабуť царь Израїльський, й навернувши, вдарили на його, й закричав Йосафат.

FI33/38 33. Kun sotavaunujen päälliköt näkivät, ettei se ollutkaan Israelin kuningas, vetäytyivät he

Biblia1776 33. Koska vaunuin päämiehet näkivät, ettei se ollut Israelin kuningas, luopuivat he hänestä.

hänestä pois.

- CPR1642 33. Cosca waunuin päämiehet näit ettei se ollut Israelin Cuningas luowuit he hänestä.
- MLV19 33 And it happened, when the captains of the chariots saw that it was not the King of Israel, that they turned back from pursuing him.
- Dk1871 33. Og det skete, der de øverste for Vognene saa, at han ikke var Israels Konge, da vendte de tilbage fra ham.
- PR1739 33. Ja se sündis, kui söa wankritte pealikkud näggid, et temma ei olnud Israeli kuningas, siis läksid nemmad taggasi ta jurest ärra.
- Luther1912 33. Da aber die Obersten der Wagen sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm.
- RV'1862 33. Y viendo los capitanes de los carros que no era el rey de Israel, apartáronse de él.
- PL1881 33. Wtem obaczywszy hetmani, co byli nad wozami, że nie ten był król Izraelski,
- KJV 33. And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.
- KXII 33. Då nu då öfverste för vagnarna sågo, att det var icke Israels Konung, vände de tillbaka igen ifrå honom.
- LT 33. Kovos vežimų viršininkai, supratę, kad jis ne Izraelio karalius, liovėsi jį puolę.
- Ostervald-Fr 33. Et quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.
- SVV1770 33 En het geschiedde, als de oversten der wagenen zagen, dat hij de koning van Israel niet was, dat zij zich van achter hem afkeerden.
- Karoli1908Hu 33. Mikor pedig látták a szekerek fejedelmei, hogy nem az Izráel királya, ott hagyták.

odwrócili się od niego.

RuSV1876 33 Начальники колесниц, видя, что это не Израильский царь, поворотили от него.

БКуліш 33. Скоро ж отамани колесниць постерегли, що се не царь Ізраїлський, одвернули від його.

FI33/38 34. Mutta eräs mies, joka oli jännittänyt jousensa ja ampui umpimähkään, satutti Israelin kuningasta vyöpanssarin ja rintahaarniskan väliin. Niin tämä sanoi vaunujensa ohjaajalle: Käännä vaunut ja vie minut pois sotarinnasta, sillä minä olen haavoittunut.

Biblia1776 34. Mutta yksi mies jännitti joutsensa yksinkertaisuudessa ja ampui Israelin kuningasta rautapaidan jatsoon. Ja hän sanoi vaunumiehellensä: käännä kätes ja vie minua pois leiristä; sillä minä olen haavoitettu.

CPR1642 34. MUtta yxi mies jännitti joudzens yxikertaisudes ja ambuis Israelin Cuningast rautapantzarin jatsoon ja hän sanoi waunumiehellens: käännä kätes ja wie minua pois leirist: sillä minä olen sairas.

MLV19 34 And a certain man drew his bow at a venture and killed\* the King of Israel between the joints of the armor. Therefore he said to the driver of his chariot, Turn your hand and carry me out of the army, for I am severely wounded.

KJV 34. And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

Dk1871 34. Og en Mand spændte Buen paa Lykke og

KXII 34. Och en man bände sin båga hårdt, och

Fromme og skød Israels Konge mellem Remmene og Panseret; da sagde denne til sin Køresvend: Vend din Haand om og før mig ud af Hæren; thi jeg er saaret.

sköt Israels Konung emellan magan och lungorna. Och han sade till sin foroman: Vänd dina hand, och för mig utu hären; ty jag är sår.

PR1739 34. Ja üks mees laskis ammoga oñast waggast melest ja oskas Israeli kuningast siñna wahhele, kus se raud-rie olli ühtepandud; ja temma ütles omma kutsarile: Kalla ümber ja wi mind lerist wälja, sest ma ollen hawa sanud.

LT 34. Vienas vyras netaikydamas įtempė lanką ir iššovė. Strėlė pataikė Izraelio karaliui tarp šarvų. Tada jis tarė savo vežikui: “Išvežk mane iš kovos lauko, nes esu sužeistas”.

Luther1912 34. Ein Mann aber spannte den Bogen von ungefähr und schoß den König Israels zwischen Panzer und Wehrgehänge. Und er sprach zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund!

Ostervald-Fr 34. Alors un homme tira de son arc tout au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse. Et le roi dit à son cocher: Tourne, et mène-moi hors des rangs; car je suis blessé.

RV'1862 34. Mas un varón flechando su arco cuanto pudo, hirió al rey de Israel por entre las juntas y las corazas. Y él dijo a su carretero, vuelve las riendas, y sácame del campo, que estoy herido.

SVV1770 34 Toen spande een man den boog in zijn eenvoudigheid, en schoot den koning van Israel tussen de gespen en tussen het pantsier. Toen zeide hij tot zijn voerman: Keer uw hand, en voer mij uit het leger, want ik ben zeer verwond.

PL1881 34. Lecz mąż niektóry strzelił z łuku na niepewne, i postrzelił króla Izraelskiego

Karoli1908Hu 34. Egy ember pedig csak úgy taláломra kilövé az ő kézívét, és találá az Izráel királyát [17†] a

między nity i między pancierz; który rzekł  
woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z  
wojska; bom jest raniony.

RuSV1876 34 А один человек случайно натянул лук и  
ранил царя Израильского сквозь швы лат.  
И сказал он своему вознице: повороти  
назад и выведи меня из войска, ибо я  
ранен.

pánczél és a kapocs között. És ő monda a  
kocsisának: Fordulj meg és vigy ki engem a  
táborból, mert megsebesültem!

БКуліш 34. Один же чоловік нап'яв лука та й пустив  
навманя стрілу й пострілив царя  
Ізраїльського між легкими й жолудком. І  
повелів він своєму візникові: Одвертай та  
вивозь мене з боєвого натовпу, бо мене  
поранено.

FI33/38 35. Mutta kun taistelu sinä päivänä yltyi  
yltymistään, jäi kuningas seisomaan  
vaunuihinsa, päin aramilaisia. Illalla hän  
kuoli; ja verta oli vuotanut haavasta  
vaununpohjaan.

Biblia1776 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota, ja kuningas  
seisoi vaunuissansa Syrialaisia vastaan, ja  
kuoli ehtoon, ja veri vuoti hänen  
haavastansa vaunuin keskelle.

CPR1642 35. Ja sinä päivänä oli suuri sota ja Cuningas  
seisoi waunuis Syrialaisia wastian ja cuoli  
ehtona ja weri wuoti waunuin keskelle.

MLV19 35 And the battle increased that day. And  
the king was propped up in his chariot  
against the Syrians. And he died at evening  
and the blood ran out of the wound into the  
bottom of the chariot.

KJV 35. And the battle increased that day: and the  
king was stayed up in his chariot against the  
Syrians, and died at even: and the blood ran  
out of the wound into the midst of the  
chariot.

Dk1871 35. Og Kampen tog til paa den samme Dag,

KXII 35. Och striden vardt svår i den dagen. Och

og Kongen blev holdt staaende i Vognen over for Syrerne, og han døde om Aftenen, og Blodet flød af Saaret midt i Vognen.

Konungen stod uppå vagnen emot de Syrer, och om aftonen blef han död; och blodet flöt utaf såret midt i vagnen.

PR1739 35. Ja taplus olli kange sel päwal, ja kunningas pididi jäma omma tölda Siria-rahwa wasto, ja surri öhto ärra; ja se hawa werri olli joosnud tölla pohja.

LT 35. Tą dieną mūšis sustiprėjo, karalius stovėjo vežime prieš sirus ir vakare mirė. Kraujas tekėjo iš žaizdos į vežimą.

Luther1912 35. Und der Streit nahm überhand desselben Tages, und der König stand auf dem Wagen der Syrer und starb des Abends. Und das Blut floß von den Wunden mitten in den Wagen.

Ostervald-Fr 35. Or, en ce jour-là, le combat fut acharné et le roi fut retenu dans son char, vis-à-vis des Syriens; et il mourut sur le soir; et le sang de la blessure coula sur le fond du char.

RV'1862 35. La batalla se había encendido aquel día, y el rey estaba en su carro delante de los Siros: y a la tarde murió: y la sangre de la herida corría por el seno del carro.

SVV1770 35 En de strijd nam op denzelven dag toe, en de koning werd met den wagen staande gehouden tegenover de Syriers; maar hij stierf des avonds, en het bloed der wonde vloeide in den bak des wagens.

PL1881 35. I wzmogła się bitwa dnia onego, a król stał na wozie przeciw Syryjczykom: potem umarł w wieczór, a krew ciekła z rany jego na wóz.

Karoli1908Hu 35. És az ütközet mind erősebb lett azon a napon, és a király az ő szekérében állott a Siriabeliek ellen, és meghalt este felé, és a vér a sebből a szekérbe csorgott.

RuSV1876 35 Но сражение в тот день усилилось, и царь стоял на колеснице против Сириян, и вечером умер, и кровь из раны лилась в

БКуліш 35. Та битва того дня щораз більш закипала, й царь стояв у колесниці проти Сирийців, і вечером умер; кров із рани

колесницу.

стікала в колесницю.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 36. Ja auringon laskiessa kaikui kautta sotajoukon huuto: Joka mies kaupunkiinsa! Joka mies maahansa!</p>                                  | <p>Biblia1776 36. Ja auringon laskiessa kuulutettiin leirissä sanoen: menkään jokainen kaupunkiinsa ja maallensa!</p>  |
| <p>CPR1642 36. Ja Auringon laskeis kuulutettiin leiris sanoden: mengän jokainen Caupungijns ja maallens.</p>  |  |
| <p>MLV19 36 And there went a cry throughout the army about the going down of the sun, saying, Every man to his city and every man to his country.</p> | <p>KJV 36. And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.</p> |
| <p>Dk1871 36. Og man udraabte igennem Lejren, der Solen gik ned, og sagde: Hver gaa til sin Stad og hver til sit Land!</p>                            | <p>KXII 36. Och man lät utropa i hären, då solen gick neder, och säga: Hvar och en gånge i sin stad, och i sitt land.</p>  |
| <p>PR1739 36. Ja kissendamisse heäl käis leri läbbi, kui pääw sai loja läinud, ja ööldi: Iggamees mingo omma liñna ja iggamees omma male.</p>         | <p>LT 36. Saulei leidžiantis, kariuomenei buvo pranešta: “Kiekvienas į savo kraštą ir į savo miestą”.</p>  |
| <p>Luther1912 36. Und man ließ ausrufen im Heer, da die Sonne unterging, und sagen: Ein jeglicher gehe in seine Stadt und in sein Land.</p>           | <p>Ostervald-Fr 36. Et, comme le soleil se couchait, ce cri passa dans les rangs: Chacun à sa ville, et chacun à son pays!</p>                                     |
| <p>RV'1862 36. Y a puesta del sol pasó un pregón por el campo, diciendo: Cada uno se vaya a su</p>  | <p>SVV1770 36 En er ging een uitroeping door het heirleger, als de zon onderging, zeggende:</p>  |



ciudad: y cada uno a su tierra.

Een ieder kere naar zijn stad, en een ieder naar zijn land!

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 36. Tedy wołał woźny w wojsku, gdy już słońce zachodziło, mówiąc: Wróć się każdy do miasta swego i każdy do ziemi swojej. | Karoli1908Hu | 36. És kikiálták napnyugotkor a táborban, mondván: Minden ember menjen haza a maga városába és földjébe! |
| RuSV1876 | 36 И провозглашено было по всему стану при захождении солнца: каждый иди в свой город, каждый в свою землю!               | БКуліш       | 36. І загукали під захід сонця в війську: Кожен, вертайсь у свій город і в свою землю!                   |
| FI33/38  | 37. Näin kuoli kuningas, ja hänet vietiin Samariaan; ja kuningas haudattiin Samariaan.                                    | Biblia1776   | 37. Ja kuningas kuoli ja vietiin Samariaan, ja he hautasivat kuninkaan Samariassa.                       |
| CPR1642  | 37. Ja Cuningas cuoli ja wietin Samariaan ja haudattin.   |              |  |
| MLV19    | 37 So the king died and was brought to Samaria and they buried the king in Samaria.                                       | KJV          | 37. So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.                   |
| Dk1871   | 37. Saa døde Kongen og blev ført til Samaria, og de begrove Kongen i Samaria.   | KXII         | 37. Alltså blef Konungen död, och vardt förd till Samarien; och de begrofvo honom i Samarien.            |
| PR1739   | 37. Ja kuningas olli surnud ja tedda widi Samaria, ja nemmad matsid kuningat Samaria.                                     | LT           | 37. Karalius mirė ir buvo parvežtas į Samariją. Ir jie palaidojo karalių Samarijoje.                     |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Luther1912 37. Also starb der König und ward gen Samaria gebracht. Und sie begruben ihn zu Samaria.

Ostervald-Fr 37. Le roi donc entra mort à Samarie; et on l'y ensevelit.

RV'1862 37. Y el rey murió, y fué traído a Samaria; y sepultaron al rey en Samaria.

SVV1770 37 Alzo stierf de koning, en werd naar Samaria gebracht; en zij begroeven den koning te Samaria.

PL1881 37. A tak umarł król, a odwiezion jest do Samaryi, i pochowano go w Samaryi.

Karoli1908Hu 37. És meghalt a király és visszavitetvén Samariába, eltemeték a királyt Samariában.

RuSV1876 37 И умер царь, и привезен был в Самарию, и похоронили царя в Самарии.

БКуліш 37. І вмер царь, і привезли його в Самарію та й поховали царя в Самарії.

FI33/38 38. Ja kun vaunut huuhdottiin Samarian lammikolla, nuoleskelivat koirat hänen vertansa, ja portot peseytyivät siinä, sen sanan mukaan, jonka Herra oli puhunut.

Biblia1776 38. Mutta kuin vaunut virutettiin Samarian kalalammikossa, nuolivat koirat hänen vertansa, ja portot pesivät, Herran sanan jälkeen, jonka hän puhui.

CPR1642 38. Mutta cosca waunut wirutettin Samarian calalammicos nuolit coirat hänen wertans ja portot pesit HERran sanan jälken jonga hän puhui.

MLV19 38 And they washed the chariot by the pool of Samaria and the dogs licked up his blood (now the prostitutes washed themselves (there)), according to the word of Jehovah which he spoke.

KJV 38. And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 38. Og man skyllede Vognen ved Samarias Dam; og Hundene slikkede hans Blod, hvor Skøgerne badede sig, efter Herrens Ord, som han havde talt.                        | KXII         | 38. Och då de tvådde vagnen vid dammen för Samarien, slekte hundar hans blod; och skökor tvådde honom, efter Herrans ord, det han talat hade.                                |
| PR1739     | 38. Ja kui se töld Samaria tigi jures lopputati, siis lakkusid koerad temma werd, kus horad ennast pessesid, Jehowa sanna möda, mis ta olli räkinud.                | LT           | 38. Jiems plaunant vežimą prie Samarijos tvenkinio, šunys laižė jo kraują, o paleistuvės prausėsi tvenkinyjeviskas įvyko pagal Viešpaties žodį.                              |
| Luther1912 | 38. Und da sie den Wagen wuschen bei dem Teich Samarias, leckten die Hunde sein Blut (es wuschen ihn aber die Huren) nach dem Wort des HERRN, das er geredet hatte. | Ostervald-Fr | 38. Et on lava le char dans l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent son sang, comme aussi quand on lava ses armes, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.        |
| RV'1862    | 38. Y lavaron el carro en el estanque de Samaria, y los perros lamieron su sangre: y lavaron sus armas, conforme a la palabra de Jehová, que había hablado.         | SVV1770      | 38 Als men nu den wagen in den vijver van Samaria spoelde, lekten de honden zijn bloed, waar de hoeren wiesen, naar het woord des HEEREN, dat Hij gesproken had.             |
| PL1881     | 38. A gdy umywano wóz w sadzawce Samaryjskiej, lizali psy krew jego, także gdy umywano zbroję jego: według słowa Paóskiego, które był powiedział.                   | Karoli1908Hu | 38. És mikor mosták az ő szekerét a Samaria mellett lévő tóban: az [18†] ebek nyalták az ő vérét, és paráznák fürödtek ott, az Úrnak beszéde szerint, a melyet szólott volt. |
| RuSV1876   | 38 И обмыли колесницу на пруде Самарийском, и псы лизали кровь его, и омывали блудницы, по слову Господа,   | БКуліш       | 38. Як обмивали ж колесницю в ставу, лизали собаки кров його, а блудницї купались у їй, по слову, що глаголав  |

которое Он изрек.

Господь.

FI33/38 39. Mitä muuta on kerrottavaa Ahabista ja kaikesta, mitä hän teki, siitä norsunluisesta palatsista, jonka hän rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän linnoitti, se on kirjoitettuna Israelin kuningasten aikakirjassa.

Biblia1776 39. Mitä Ahabista enempi on sanomista, ja kaikista hänen töistensä, ja huoneesta, jonka hän elefantin luista rakensi, ja kaikista kaupungeista, jotka hän rakensi: eikö ne ole kirjoitetut Israelin kuningasten aikakirjassa?

CPR1642 39. Mitä Ahabist enämbi on sanomist ja caikist hänen töistäns ja huonest jonga hän Elephandin luista rakensi ja Caupungeist cadzo ne owat kirjoitetut Israelin Cuningasten Aicakirjas.

MLV19 39 Now the rest of the acts of Ahab and all that he did and the ivory house which he built and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

KJV 39. Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Dk1871 39. Men det øvrige af Akabs Handeler, og alt det han gjorde, og om det Elfenbens Hus, som han byggede, og om alle Stæderne, som han byggede, er det ikke skrevet i Israels Kongers Krønikers Bog?

KXII 39. Hvad mer af Achab sägandes är, och hvad allt han gjort hafver, och om det elphenbenshus som han byggde, och om alla de städer som han byggde, si, det är skrifvet i Israels Konungars Chrönico.

PR1739 39. Ja mis weel Ahabist tulleks öölda, ja keik

LT 39. Visi kiti Ahabo darbai, dramblio kaulo

mis ta teinud, ja se kodda, mis ta  
üllesehhitanud elewanti-luga, ja keik liñnad,  
mis ta ülesehhitanud, eks need asjad olle  
ülleskirjotud Israeli kuningatte asjade aia-  
ramatusse?

namai, kuriuos jis pastatė, miestai, kuriuos  
sutvirtino, yra surašyta Izraelio karalių  
metraščių knygoje.

Luther1912 39. Was mehr von Ahab zu sagen ist und  
alles, was er getan hat, und das  
elfenbeinerne Haus, das er baute, und alle  
Städte, die er gebaut hat, siehe, das ist  
geschrieben in der Chronik der Könige  
Israels.

Ostervald-Fr 39. Le reste des actions d'Achab, et tout ce  
qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et  
toutes les villes qu'il bâtit, tout cela n'est-il  
pas écrit au livre des Chroniques des rois  
d'Israël?

RV'1862 39. Lo demás de los hechos de Acab, y todas  
las cosas que hizo, y la casa de marfil que  
edificó, y todas las ciudades, que edificó, ¿no  
está escrito en el libro de las crónicas de los  
reyes de Israel?

SVV1770 39 Het overige nu der geschiedenissen van  
Achab, en al wat hij gedaan heeft, en het  
elpenbenen huis, dat hij gebouwd heeft, en al  
de steden, die hij gebouwd heeft, zijn die niet  
geschreven in het boek der kronieken der  
koningen van Israel?

PL1881 39. A inne sprawy Achabowe i wszystko, co  
czynił, i dom z kości słoniowych, który  
zbudował, wszystkie też miasta, które  
pobudował, azaż to nie jest spisane w  
kronikach o królach Izraelskich?

Karoli1908Hu 39. Akhábnak egyéb dolgai pedig és minden  
cselekedetei, az elefántcsontból építettett  
ház, és mind a városok, a melyeket épített,  
vajjon nincsenek-é megírva az Izrael  
királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 39 Прочие дела Ахава, все, что он делал, и  
дом из слоновой кости, который он

БКуліш 39. Прочі дії Ахаба, й про се, що він чинив, і  
про будинок із слонової кості, що збудував,

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

построил, и все города, которые он строил, описаны в летописи царей Израильских.

і про всі городи, що він утверджував, - про се сказано в літописній книзі царів Ізрайлевих.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 40. Ja niin Ahab meni lepoon isiensä tykö. Ja hänen poikansa Ahasja tuli kuninkaaksi hänen sijaansa. | Biblia1776   | 40. Ja niin Ahab nukkui isäinsä kanssa, ja hänen poikansa Ahasia tuli kuninkaaksi hänen siaansa. |
| CPR1642    | 40. Ja nijn Ahab nuckui Isäins cansa ja hänen poicans Ahasia tuli Cuningaxi hänen siaans.            |              |  |
| MLV19      | 40 So Ahab slept with his fathers and Ahaziah his son reigned instead of him.                        | KJV          | 40. So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.                    |
| Dk1871     | 40. Og Akab laa med sine Fædre, og Ahasia, hans Søn, blev Konge i hans Sted.                         | KXII         | 40. Alltså afsomnade Achab med sina fäder; och hans son Ahasia vardt Konung i hans stad.         |
| PR1739     | 40. Ja Ahab läks maggama omma wannemattega, ja Ahasja ta poeg sai kuningaks temma assemele.          | LT           | 40. Ahabas užmigo prie savo tėvų, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Ahazijas.             |
| Luther1912 | 40. Also entschlief Ahab mit seinen Vätern; und sein Sohn Ahasja ward König an seiner Statt.         | Ostervald-Fr | 40. Et Achab s'endormit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place.                  |
| RV'1862    | 40. Y durmió Acab con sus padres, y reinó en su lugar Ocozías su hijo.                               | SVV1770      | 40 Alzo ontsliep Achab met zijn vaderen; en zijn zoon Ahazia werd koning in zijn plaats.         |
| PL1881     | 40. I zasnął Achab z ojcami swymi, a królował  | Karoli1908Hu | 40. És elaluvék Akháb az ő atyáival; és  |

	Ochozyjasz, syn jego, miasto niego.		uralkodék ő utána fia, Akházia.
RuSV1876	40 И почил Ахав с отцами своими, и воцарился Охозия, сын его, вместонего.	БКуліш	40. І спочив Ахав із батьками своїми, а син його Охозія став намість його царем.
FI33/38	41. Joosafat, Aasan poika, tuli Juudan kuninkaaksi Ahabin, Israelin kuninkaan, neljäntenä hallitusvuotena.	Biblia1776	41. Mutta Josaphat Aasan poika Juudan kuninkaaksi neljäntenä Ahabin Israelin kuninkaan vuonna.
CPR1642	41. MUtta Josaphat Assan poica tuli Judan Cuningaxi neljändenä Ahabin Israelin Cuningan vuonna.		
MLV19	41 And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab King of Israel.	KJV	41. And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.
Dk1871	41. Og Josafat, Asas Søn, blev Konge over Juda i Akabs, Israels Konges, fjerde Aar.	KXII	41. Och Josaphat, Asa son, vardt Konung öfver Juda, i fjerde årena Achabs, Israels Konungs;
PR1739	41. Ja Josawat Asa poeg olli kuningaks sanud ülle Juda neljandal Ahabi Israeli kuninga aastal.	LT	41. Asos sūnus Juozapatas pradėjo karaliauti Jude ketvirtaisiais Izraelio karaliaus Ahabo metais.
Luther1912	41. Und Josaphat, der Sohn Asas, ward König über Juda im vierten Jahr Ahabs, des Königs Israels,	Ostervald-Fr	41. Josaphat, fils d'Asa, avait commencé à régner sur Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.
RV'1862	41. Y Josafat, hijo de Asa, comenzó a reinar	SVV1770	41 Josafat nu, de zoon van Asa, werd koning

sobre Judá en el cuarto año de Acab rey de Israel.

over Juda, in het vierde jaar van Achab, den koning van Israel.

PL1881 41. A Jozafat, syn Azy, począł królować nad Judą czwartego roku za panowania Achaba, króla Izraelskiego.

Karoli1908Hu 41. És Josafát, az Asa fia lett királylyá Júdában, Akhábnak, az Izráel királyának negyedik esztendejében.

RuSV1876 41 Иосафат, сын Асы, воцарился над Иудеею в четвертый год Ахава, царя Израильского.

БКуліш 41. Йосафат Асенко став царем у Юдеї у четвертому році Ахаба, царя Ізраїлського.

FI33/38 42. Joosafat oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi kaksikymmentä viisi vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä oli nimeltään Asuba, Silhin tytär.

Biblia1776 42. Ja Josaphat oli viiden ajastajan neljättäkymmentä vanha ruvetessansa hallitsemaan, ja hallitsi viisikolmattakymmentä ajastaikaa Jerusalemissa. Ja hänen äitinsä nimi oli Ashuba Silhin tytär.

CPR1642 42. Ja Josaphat oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ruwetesans hallidzeman ja hallidzi wijsicolmattakymmendä ajastaica Jerusalemis. Ja hänen äitins nimi oli Asuba Silhin tytär.

MLV19 42 Jehoshaphat was thirty-five years old when he began to reign and he reigned twenty-five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of

KJV 42. Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of



Shilhi.

Shilhi.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 42. Josafat var fem og trediva Aar gammel, der han blev Konge, og regerede fem og tyve Aar i Jerusalem, og hans Moders Navn var Asuba, Silhis Datter.   | KXII         | 42. Och var fem och tretio år gammal, då han vardt Konung, och regerade fem och tjugu år i Jerusalem; hans moder het Asuba, Silhi dotter;                                    |
| PR1739     | 42. Josawat olli wiis neljatkümmend aastat wanna, kui ta kuningaks sai, ja wallitses Jerusalemmas wiis kolmatkümmend aastat, ja ta emma nimmi olli Asuba Silli tüttar.  | LT           | 42. Jis, pradėdamas karaliauti, buvo trisdešimt penkerių metų amžiaus ir karaliavo dvidešimt penkerius metus Jeruzalėje. Jo motina buvo Šilchio duktė Azuba.                 |
| Luther1912 | 42. und war fünfunddreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünfundzwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Asuba, eine Tochter Silhis. 22:43 Und er wandelte in allem Wege seines Vaters Asa und wich nicht davon; und er tat was dem HERRN wohl gefiel. | Ostervald-Fr | 42. Josaphat était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Asuba, et elle était fille de Shilchi. |
| RV'1862    | 42. Y era Josafat de treinta y cinco años, cuando comenzó a reinar, y reinó veinte y cinco años en Jerusalem. El nombre de su madre fué Azuba, hija de Salai.   | SVV1770      | 42 Josafat was vijf en dertig jaren oud, als hij koning werd, en regeerde vijf en twintig jaren te Jeruzalem; en de naam zijner moeder was Azuba, de dochter van Silchi.     |
| PL1881     | 42. A Jozafat miał trzydzieści i pięć lat, gdy królować począł, a dwadzieścia i pięć lat królował w Jeruzalemie; a imię matki jego  | Karoli1908Hu | 42. És Josafát harminczöt esztendő volt, mikor uralkodni kezdett, és huszonöt esztendeig uralkodott Jeruzsálemben. Az ő  |

	było Azuba, córka Salajowa.		anyjának Azuba volt a neve, Silhi leánya.
RuSV1876	42 Тридцати пяти лет был Иосафат, когда воцарился, и двадцать пять лет царствовал в Иерусалиме. Имя матери его Азува, дочь Салаиля.	БКуліш	42. Трийцять і пять год було віку Йосафатового, як зробивсь царем, а дваццять і пять год царював у Ерусалимі. Матір його звали Азуба Салаїлівна.
FI33/38	43. Ja hän vaelsi kaikessa isänsä Aasan tietä, siltä poikkeamatta, ja teki sitä, mikä oli oikein Herran silmissä.	Biblia1776	43. Ja hän vaelsi kaikissa isänsä Asan teissä, eikä poikennut niistä, ja teki mitä Herralle kelpasi.
CPR1642	43. Ja waelsi caikisa hänen Isäns Assan teisä ja teki mitä HERralle kelpais.		
MLV19	43 And he walked in all the way of Asa his father. He turned not aside from it, doing what was right in the eyes of Jehovah. However the high places were not taken away; the people still sacrificed and burnt incense in the high places.	KJV	43. And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.
Dk1871	43. Og han vandrede i alle sin Fader Asas Veje og veg ikke derfra, men gjorde det, som var ret for Herrens Øjne.	KXII	43. Och vandrade uti allom sins faders Asa väg, och gick icke derifrå, och gjorde det Herranom behagade.
PR1739	43. Ja ta käis keige omma issa Asa tee peäl, ei ta sest mitte ärra lahkund, ta teggi, mis öige olli Jehowa melest.	LT	43. Jis vaikščiojo savo tėvo Asos keliais ir nenukrypo nuo jų, darydamas tai, kas teisinga Viešpaties akyse. Bet aukojimo aukštumų nepanaikino, žmonės tebeaukojo ir

tebesmilkè aukštumose.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 43. 22:44 Doch tat er die Höhen nicht weg, und das Volk opferte und räucherte noch auf den Höhen.   | Ostervald-Fr 43. Il suivit entièrement la voie d'Asa, son père, et il ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.  |
| RV'1862 43. Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, sin declinar de él, haciendo lo que era recto en los ojos de Jehová.   | SVV1770 43 En hij wandelde in al den weg van zijn vader Asa; hij week niet daarvan, doende dat recht was in de ogen des HEEREN. (22:44) Evenwel werden de hoogten niet weggenomen; het volk offerde en rookte nog op de hoogten. |
| PL1881 43. I chodził po wszystkiej drodze Azy, ojca swego, a nie odchyłał się od niej, czyniąc to, co było dobrego przed oczyma Paóskiem.  | Karoli1908Hu 43. És jára Asának, az ő atyjának minden útjában, és abból ki nem tére, azt cselekedvén, a mi az Úr szemei előtt kedves.  |
| RuSV1876 43 Он ходил во всем путем отца своего Асы, не сходил с него, делая угодное пред очами Господними. Только высоты не были отменены; народ еще совершал жертвы и курения на высотах. | БКуліш 43. I ходив він усе дорогою батька свого Аси, не звертав з неї та чинив те, що Господеві до вподоби.  |
| FI33/38 44. Mutta uhrikukkulat eivät hävinneet, vaan kansa uhrasi ja suitsutti yhä edelleen uhrikukkuloilla.   | Biblia1776 (H22:44) Mutta ei hän pannut pois korkeuksia, joissa kansa vielä uhrasi ja suitsutti.   |
| CPR1642 44. Mutta ei hän pannut pois corkeuxia joisa Canssa vielä uhrais ja suidzutti.   |  |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

MLV19	44 And Jehoshaphat made peace with the King of Israel.	KJV	44. And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.
Dk1871	44. Dog bleve Højene ikke borttagne; Folket ofrede endnu og gjorde Røgelse paa Højene.	KXII	44. Dock kastade han icke bort de höjder; och folket offrade och rökte ännu på höjderna.
PR1739	44. Agga kõrged paigad ei sanud mitte ärra, rahwas ohwerdasid alles ja suitsetasid kõrge paikade peäl.	LT	44. Juozapatas padarė taiką su Izraelio karaliumi.
Luther1912	44. 22:45 Und er hatte Frieden mit dem König Israels.	Ostervald-Fr	44. Seulement, les hauts lieux ne furent point détruits; le peuple y sacrifiait encore, et y offrait de l'encens.
RV'1862	44. Con todo eso los altos no fueron quitados; que aun el pueblo sacrificaba, y quemaba olores en los altos.	SVV1770	44 (22:45) En Josafat maakte vrede met den koning van Israel.
PL1881	44. Wszakże iż wyżyn nie poburzyli, jeszcze lud ofiarował i kadził po wyżynach.	Karoli1908Hu	44. Csakhogy a magaslatokat [19†] nem rombolták le, és a nép még áldozott és tömjénezett a magaslatokon.
RuSV1876	44 Иосафат заключил мир с царем Израильским.	БКуліш	44. Тільки висот не поруйновано, й все ще жертував і кадив люд на висотах.
FI33/38	45. Ja Joosafat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.	Biblia1776	45 (H22:45) Ja Josaphat teki rauhan Israelin kuninkaan kanssa.
CPR1642	45. Ja Josaphatilla oli rauha Israelin Cuningan		

cansa.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat and his might that he showed and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?        | KJV 45. Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?                                     |
| Dk1871 45. Og Josafat holdt Fred med Israels Konge.<br>PR1739 45. Ja Josawat teggi rahho Israeli kunningaga.  | KXII 45. Och han hade frid med Israels Konung.<br>LT 45. Visi kiti Juozapato darbai, jo galia, kurią jis parodė, jo kovos yra surašyta Judo karalių metraščių knygoje.  |
| Luther1912 45. 22:46 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist und seine Macht, was er getan und wie er gestritten hat, siehe das ist geschrieben in der Chronik der Könige Juda's. | Ostervald-Fr 45. Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.   |
| RV'1862 45. Y Josafat hizo paz con el rey de Israel.  | SVV1770 45 (22:46) Het overige nu der geschiedenissen van Josafat, en zijn macht, die hij bewezen heeft, en hoe hij geoorloogd heeft, zijn die niet geschreven in het boek der kronieken der koningen van Juda? |
| PL1881 45. Uczynił też pokój Jozafat z królem Izraelskim.   | Karoli1908Hu 45. És békességben élt Josafát az Izráel királyával.   |
| RuSV1876 45 Прочие дела Иосафата и подвиги его,   | БКуліш 45. І держав Йосафат мир із царем  |

какие он совершил, и как он воевал,  
описаны в летописи царей Иудейских.

Израйлевим.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 46. Mitä muuta on kerrottavaa Joosafatista, hänen urotöistään ja hänen sodistaan, se on kirjoitettuna Juudan kuningasten aikakirjassa.                               | Biblia1776   | 46. (H22:46) Mutta muut Josaphatin sanat ja hänen voimansa ja työnsä, ja sotansa: eikö ne ole kirjoitetut Juudan kuningasten aikakirjassa?         |
| CPR1642    | 46. Mutta muut Josaphatin sanat ja tegot ja hänen sotans owat kirjoitetut Judan Cuningasten Aicakirjas.  |              |  |
| MLV19      | 46 And he put away out of the land the remnant of the sodomites, who remained in the days of his father Asa.   | KJV          | 46. And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.                                       |
| Dk1871     | 46. Men det øvrige af Josafats Handeler og hans Magt, hvilken han skaffede sig, og hvorledes han har stridt, er det ikke skrevet i Judas Kongers Krønikers Bog?      | KXII         | 46. Hvad nu mer af Josaphat sägandes är, och hans magt, hvad han gjort, och huru han stridt hafver, si, det är skrifvet i Juda Konungars Chrönico. |
| PR1739     | 46. Ja mis weel Josawatist tulleks öölda, ja ta wäggi, mis ta teinud, ja kuidas ta söddinud, eks need asjad olle ülleskirjotud Juda kuningatte asjade aia-ramatusse? | LT           | 46. Jis išnaikino per jo tėvo Asos dienas krašte užsilikusius iškrypėlius.   |
| Luther1912 | 46. 22:47 Auch tat er aus dem Lande, was noch übrige Hurer waren, die zu der Zeit  | Ostervald-Fr | 46. Le reste des actions de Josaphat, les exploits qu'il fit et les guerres qu'il soutint,   |

seines Vaters Asa waren übriggeblieben.

cela n'est-il pas écrit au livre des Chroniques des rois de Juda?

RV'1862 46. Lo demás de los hechos de Josafat, y sus valentías, que hizo, y las guerras que hizo, ¿no está escrito en el libro de las crónicas de los reyes de Judá?

SVV1770 46 (22:47) Ook deed hij uit het land weg de overige schandjongens, die in de dagen van zijn vader Asa overgebleven waren.

PL1881 46. A inne sprawy Jozafatowe, i moc jego, której dokazywał, i jako walczył, azaż to nie jest napisane w kronikach królów Judzkich?

Karoli1908Hu 46. Josafátnak egyéb dolgai pedig és az ő ereje, a melylyel cselekedett, és a melylyel hadakozott, vajjon nincsenek-é megírva a Júda királyainak krónika-könyvében?

RuSV1876 46 И остатки блудников, которые остались во дни отца его Асы, он истребил с земли.

БКуліш 46. Інші діла Йосафатові, його хоробрі дії, й як він воював, се прописано в книзі літописній царів Юдиних.

FI33/38 47. Hän hävitti maasta viimeiset niistä haureellisista pyhäkköpojista, jotka olivat jääneet jäljelle hänen isänsä Aasan ajoilta.

Biblia1776 47. (H22:47) Ja mitä huorintekijöistä jäänyt oli hänen isänsä Asan aikana, ne ajoi hän pois maalta.

CPR1642 47. Ja huorintekiät jotca jäit hänen Isäns Assan aicana ajoi hän pois maalda.

MLV19 47 And there was no king in Edom; a deputy was king.

KJV 47. There was then no king in Edom: a deputy was king.

Dk1871 47. Og de øvrige af Skørlevnerne, som vare blevne tilbage fra Asas, hans Faders, Dage,

KXII 47. Och fördref han desslikes utu landena hvad ännu qvart var af de roffare, som i hans

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

	borttog han af Landet.		faders Asa tid igenblefne voro.
PR1739	47. Ja need üllejännud pordo-mehhed, mis temma issa Asa päiwil jällejännud, satis temma seält maalt ärra.	LT	47. Tuomet Edome nebuvo karaliaus ir jį valdė vietininkas.
Luther1912	47. 22:48 Und es war kein König in Edom; ein Landpfleger war König.	Ostervald-Fr	47. Quant au reste de ceux qui se prostituaient, qui étaient demeurés depuis le temps d'Asa, son père, il les fit disparaître du pays.
RV'1862	47. Y el resto de los sodomíticos que habían quedado en el tiempo de su padre Asa, él los barrió de la tierra.	SVV1770	47 (22:48) Toen was er geen koning in Edom, maar een stadhouder des konings.
PL1881	47. Ten wyplenił z ziemi ostatek Sodomczyków, którzy byli pozostali za dni Azy, ojca jego.	Karoli1908Hu	47. A férfi [20†] paráznákat is, a kik még megmaradtak volt az ő atyjának, Asának idejéből, kiűzte az országból.
RuSV1876	47 В Идумее тогда не было царя; был наместник царский.	БКуліш	47. Вигубив іще з землі останки блудників, що з часів отця його Аси зіставались.
FI33/38	48. Edomissa ei siihen aikaan ollut kuningasta; maaherra oli kuninkaana.	Biblia1776	48. (H22:48) Ja silloin ei ollut kuningasta Edomissa, vaan yksi oli hänen siassansa.
CPR1642	48. Ja silloin ei ollut Cuningast Edomis waan yxi oli hänen siasans.		
MLV19	48 Jehoshaphat made ships of Tarshish to go to Ophir for gold, but they did not go, for the	KJV	48. Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for



ships were broken at Ezion-geber.

the ships were broken at Eziongeber.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 48. Og der var ingen Konge i Edom; men en Befalingsmand var Konge.   | KXII         | 48. Och ingen Konung var i Edom; men en höfvitsman var regent.  |
| PR1739     | 48. Ja Edomis ei olnud kuningast, üks mawallitseja olli kunninga assemel.  | LT           | 48. Juozapatas pastatė laivų auksui gabenti iš Ofyro krašto. Bet jie nenuplaukė, nes laivai sudužo Ecion Geberyje.                                    |
| Luther1912 | 48. 22:49 Und Josaphat hatte Schiffe lassen machen aufs Meer, die nach Ophir gehen sollten, Gold zu holen. Aber sie gingen nicht; denn sie wurden zerbrochen zu Ezeon-Geber. | Ostervald-Fr | 48. Il n'y avait point alors de roi en Édom; mais le gouverneur était vice-roi.   |
| RV'1862    | 48. Entónces no había rey en Edom, presidente había en lugar de rey.   | SVV1770      | 48 (22:49) En Josafat maakte schepen van Tharsis, om naar Ofir te gaan om goud; maar zij gingen niet, want de schepen werden gebroken te Ezeon-geber. |
| PL1881     | 48. Na ten czas nie było króla w Edomskiej ziemi; tylko starosta był miasto króla.   | Karoli1908Hu | 48. Akkor nem volt király Edomban, hanem csak [21†] helyettes király.   |
| RuSV1876   | 48 Иосафат сделал корабли на море, чтобы ходить вОфир за золотом; но они не дошли, ибо разбились в Ецион-Гавере.   | БКуліш       | 48. Не було ж тоді царя в Едомі; наказний (намісник) був за царя.   |
| FI33/38    | 49. Ja Joosafat oli teettänyt Tarsiin-laivoja, joiden oli määrä kulkea Oofiriin kultaa   | Biblia1776   | 49 (H22:49) Josaphat oli antanut tehdä haaksia Tarsikseen, jotka piti Ophririin   |

noutamaan; mutta laivat eivät päässeet lähtemään, sillä ne särkyivät Esjon-Geberissä.

purjehtiman, kultaa noutamaan; mutta ei ne tulleet matkaan, vaan tulivat särjetyiksi EtseonGeberissä.

CPR1642 49. Ja Josaphat oli andanut tehdä haaxia jotca piti Ophirijn purjehtiman culda noutaman mutta ei ne tullet matcaan waan tulit särjetyxi Ezeon Geberis.

MLV19 49 Then Ahaziah the son of Ahab said to Jehoshaphat, Let my servants go with your servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

KJV 49. Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

Dk1871 49. Og Josafat havde ti Tharsisskibe, som skulde drage til Ofir efter Guld; men de droge ikke derhen, thi Skibene bleve sønderslagne i Ezion Geber.

KXII 49. Och Josaphat hade låtit göra skepp i hafvet, som skulle till Ophir att hemta guld; men de foro intet åstad; förty de vordo sønderslagne i EzionGeber.

PR1739 49. Josawatil olli kümme Tarsisi laewa, et need piddid Owiri minnema kulda toma, ja ei saand siñna, sest need laewad läksid hukka Etsjonkaberis.

LT 49. Ahabo sūnus Ahazijas pasiūlė Juozapatui: “Mano tarnai teplaukioja laivuose su tavo tarnais”, bet Juozapatas pasiūlymo nepriėmė.

Luther1912 49. 22:50 Dazumal sprach Ahasja, der Sohn Ahabs, zu Josaphat: Laß meine Knechte mit deinen Schiffen fahren! Josaphat aber wollte nicht.

Ostervald-Fr 49. Josaphat équipa une flotte de Tarsis, pour aller à Ophir chercher de l'or; mais on n'y alla point, parce que les navires furent brisés à Etsjon-Guéber.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- RV'1862 49. Josafat había hecho navíos en Társis, los cuales habían de ir a Ofir por oro: mas no fueron, porque se rompieron en Asión-gaber.
- PL1881 49. I nasprawiał Jozafat okrętów na morze, aby chodziły do Ofir po złoto. Ale nie doszły; bo się rozbiły one okręty w Asyjon Gaber.
- RuSV1876 49 Тогда сказал Охозия, сын Ахава, Иосафату: пусть мои слуги пойдут с твоими слугами на кораблях. Но Иосафат не согласился.
- FI33/38 50. Silloin Ahasja, Ahabin poika, sanoi Joosafatille: Anna minun palvelijaini kulkea sinun palvelijaisi kanssa laivoissa. Mutta Joosafat ei tahtonut.
- CPR1642 50. Silloin Ahasia Ahabin poica sanoi Josaphatille: anna minun palweliain mennä sinun palwelias cansa haaxijn. Mutta ei Josaphat tahtonut.
- MLV19 50 And Jehoshaphat slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David his father. And Jehoram his son
- SVV1770 49 (22:50) Toen zeide Ahazia, de zoon van Achab, tot Josafat: Laat mijn knechten met uw knechten op de schepen varen; maar Josafat wilde niet.
- Karoli1908Hu 49. És Josafát Társis hajókat csináltatott, hogy aranyért mennének Ofirba, de nem mehettek el; mert [22†] a hajók összetörtek [23†] Esiongáberben.
- БКуліш 49. Йосафат побудував був і кораблі на морі, щоб ходити в Офир і привозити золото; та вони не дійшли, бо порозбивались ув Езійон-Габері.
- Biblia1776 50 (H22:50) Silloin Ahaisa Ahabin poika sanoi Josaphatille: anna minun palveliaini mennä sinun palveliais kanssa haaksiin; mutta ei Josaphat tahtonut.
- KJV 50. And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned

reigned instead of him.

in his stead.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 50. Da sagde Ahasia, Akabs Søn, til Josafat: Lad mine Tjenere fare med dine Tjenere paa Skibene; men Josafat vilde ikke.  | KXII         | 50. På den tiden sade Ahasia, Achabs son, till Josaphat: Låt mina tjenare fara med dina tjenare i skeppen; men Josaphat ville icke.                                |
| PR1739     | 50. Siis olli Ahabi poeg Ahasja üttelnud Josawati wasto: Mingo mo sullased sinno sullastega nende laewade peäle; agga Josawat ei tahtnud mitte.                               | LT           | 50. Juozapatas užmigo prie savo tėvų ir buvo palaidotas prie savo tėvų savo tėvo Dovydo mieste, o jo vietoje pradėjo karaliauti jo sūnus Jehoramas.                |
| Luther1912 | 50. 22:51 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern und ward begraben mit seinen Vätern in der Stadt Davids, seines Vaters; und Joram, sein Sohn, ward König an seiner Statt. | Ostervald-Fr | 50. Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent avec les tiens sur les navires. Mais Josaphat ne le voulut pas.                        |
| RV'1862    | 50. Entónces Ocozías, hijo de Acab, dijo a Josafat: Vayan mis siervos con los tuyos en los navíos: mas Josafat no quiso.  | SVV1770      | 50 (22:51) En Josafat ontsliep met zijn vaderen, en werd bij zijn vaderen begraven in de stad van zijn vader David; en zijn zoon Joram werd koning in zijn plaats. |
| PL1881     | 50. Rzekł także był Ochozyjasz, syn Achaba, do Jozafata: Niech jadą słudzy moi z sługami twymi w okrętach. Ale niechciał Jozafat.   | Karoli1908Hu | 50. Akkor mondá Akházia, az Akháb fia, Josafátnak: Hadd menjenek el az én szolgáim a te szolgáiddal e hajókon; de Josafát nem [24†] akará.                         |
| RuSV1876   | 50 И почил Иосафат с отцами своими и был погребен с отцами своими в городе  | БКуліш       | 50. Казав тоді Охозія Ахабенко Йосафатові: Нехай мої люде з твоїми людьми пливуть  |

Давида, отца своего. И воцарился Иорам,  
сын его, вместонего.

на кораблях. Йосафат же не схотїв.

FI33/38 51. Ja Joosafat meni lepoon isiensä tykö, ja hänet haudattiin isiensä viereen hänen isänsä Daavidin kaupunkiin. Ja hänen poikansa Jooram tuli kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 51. (H22:51) Ja Josaphat kuoli isäinsä kanssa ja haudattiin isänsä Davidin kaupunkiin. Ja Joram hallitsi hänen siassansa.

CPR1642 51. Ja Josaphat cuoli Isäins cansa ja haudattin Dawidin hänen Isäns Caupungijn. Ja Joram hallidzi hänen siasans.

MLV19 51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria in the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah and he reigned two years over Israel.

KJV 51. Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

Dk1871 51. Og Josafat laa laa med sine Fædre og blev begravet med sine Fædre i Davids, sin Faders, Stad; og Joram, hans Søn, blev Konge i hans Sted.

KXII 51. Och Josaphat afsomnade med sina fäder, och vardt begrafven med sina fäder uti Davids hans faders stad; och Joram hans son vardt Konung i hans stad.

PR1739 51. Ja kui Josawat sai maggama läinud omma wannemattega ja omma wannematte jure mahhamaetud omma issa Taweti liñna, siis sai ta poeg Joram kuningaks ta assemele.

LT 51. Ahabo sūnus Ahazijas pradėjo karaliauti Izraelyje, Samarijoje, septynioliktais Judo karaliaus Juozapato metais ir karaliavo Izraelyje dvejus metus.

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- Luther1912 51. 22:52 Ahasja, der Sohn Ahabs, ward König über Israel zu Samaria im siebzehten Jahr Josaphats, des Königs Juda's, und regierte über Israel zwei Jahre;
- RV'1862 51. Y durmió Josafat con sus padres, y fué sepultado con sus padres en la ciudad de David su padre: y en su lugar reinó Joram su hijo.
- PL1881 51. Zasnął tedy Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawida, ojca swego; a królował Joram, syn jego, miasto niego.
- RuSV1876 51 Охозия, сын Ахава, воцарился над Израилем в Самарии, в семнадцатый год Иосафата, царя Иудейского, и царствовал над Израилем два года,
- FI33/38 52. Ahasja, Ahabin poika, tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa Joosafatin, Juudan kuninkaan, seitsemäntenätoista hallitusvuotena, ja hän hallitsi Israelia kaksi vuotta.
- CPR1642 52. JA Ahasia Ahabin poica tuli Israelin Cuningaxi Samarias Josaphatin Judan Cuningan seidzemendenä vuonna
- Ostervald-Fr 51. Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David, son père; et Joram, son fils, régna à sa place.
- SVV1770 51 (22:52) Ahazia, de zoon van Achab, werd koning over Israel te Samaria, in het zeventiende jaar van Josafat, den koning van Juda, en regeerde twee jaren over Israel.
- Karoli1908Hu 51. És elaluvék Josafát az ő atyáival; és eltemetteték az ő atyáival az ő atyjának, Dávidnak városában; és az ő fia, Jórám, uralkodék helyette.
- БКуліш 51. І почив Йосафат з своїми отцями й поховано його коло отців його в Давидовому городі, предківському. А син його Йорам зробився царем намість його.
- Biblia1776 52. (H22:52) Ja Ahasia Ahabin poika tuli Israelin kuninkaaksi Samariassa, Josaphatin kuninkaan seitsemäntenä vuonna toistakymmentä, ja hallitsi Israelia kaksi vuotta,

toistakymmendä ja hallidzi Israeli caxi  
 vuotta.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 52 And he did what was evil in the sight of Jehovah and walked in the way of his father and in the way of his mother and in the way of Jeroboam the son of Nebat, how he made Israel to sin. | KJV          | 52. And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin: |
| Dk1871     | 52. Ahasia, Akabs Søn, blev Konge over Israel i Samaria udi Josafats, Judas Konges, syttende Aar og var Konge over Israel to Aar.  | KXII         | 52. Ahasia, Achabs son, vardt Konung öfver Israel i Samarien, i sjuttonde årena i Josaphats, Juda Konungs, och regrade öfver Israel i tu år;  |
| PR1739     | 52. Ahabi poeg Ahasja sai kuningaks ülle Israeli Samarias Juda kunninga Josawati seitsmeteistkümnemal aastal, ja wallitses Israeli ülle kaks aastat.   | LT           | 52. Jis darė pikta Viešpaties akyse ir vaikščiojo savo tėvo, motinos ir Nebato sūnaus Jeroboamo, kuris įtraukė Izraelį į nuodėmę, keliais.  |
| Luther1912 | 52. 22:53 und er tat, was dem HERRN übel gefiel, und wandelte in dem Wege seines Vaters und seiner Mutter und in dem Wege Jerobeams, des Sohnes Nebats, der Israel sündigen machte,          | Ostervald-Fr | 52. Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna deux ans sur Israël.                                  |
| RV'1862    | 52. Y Ocozías, hijo de Acab, comenzó a reinar sobre Israel, en Samaria, el año diez y siete de Josafat rey de Judá, y reinó dos años   | SVV1770      | 52 (22:53) En hij deed dat kwaad was in de ogen des HEEREN; want hij wandelde in den weg van zijn vader, en in den weg van zijn   |

sobre Israel.

moeder, en in den weg van Jerobeam, den zoon van Nebat, die Israel zondigen deed.

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 52. Ochozyjasz, syn Achaba, począł królować nad Izraelem w Samaryi roku siedmnastego Jozafata, króla Judzkiego, i królował nad Izraelem dwa lata.</p>                            | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>52. Akházia pedig, az Akháb fia kezde uralkodni Izráelen Samariában, Josafátnak, a Júda királyának tizenhetedik esztendejében, és uralkodék Izráelben két esztendeig.</p> |
| <p>RuSV1876 52 и делал неугодное пред очами Господа, и ходил путем отца своего и путем матери своей и путем Иеровоама, сына Наватова, который ввел Израиля в грех:</p>                     | <p>БКуліш</p>       | <p>52. Охозія Ахабенко зробився царем у сімнайцятому році Йосафатовому, царя Юдиного, й царював два роки над Израїлем в Самарії.</p>   |
| <p>FI33/38 53. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, ja vaelsi isänsä ja äitinsä tietä ja Jerobeamin, Nebatin pojan, tietä, hänen, joka oli saattanut Israelin tekemään syntiä.</p> | <p>Biblia1776</p>   | <p>52. (H22:53) Ja teki paha Herran edessä, ja vaelsi isänsä tiellä, ja äitinsä tiellä ja Jerobeamin Nebatin pojan tiellä, joka Israelin saatti syntiä tekemään.</p>         |
| <p>CPR1642 53. Ja teki paha HERran edes ja vaelsi Isäns ja äitins teillä ja Jerobeamin Nebathin pojan teillä joca Israelin saatti syndiä tekemän.</p>                                      |                     |  |
| <p>MLV19 53 And he served Baal and worshiped him and provoked to anger Jehovah, the God of Israel, according to all that his father had done</p>   | <p>KJV</p>          | <p>53. For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.</p>                                  |



ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 53. Og han gjorde det, som ondt var for Herrens Øjne, og vandrede i sin Faders Vej og i sin Moders Vej og i Jeroboams, Nebats Søns, Vej, hans, som kom Israel til at synde. Og han tjente Baal og tilbad ham og opirrede Herren, Israels Gud, alt ligesom hans Fader gjorde.</p>                                     | <p>KXII 53. Och gjorde det ondt var för Herranom, och vandrade i sins faders och sine moders väg, och i Jerobeams, Nebats sons, väg, hvilken Israel kom till att synda. Och han tjente Baal, och tillbad honom, och förtörnade Herran Israels Gud, såsom hans fader gjorde.</p> |
| <p>PR1739 53. Ja ta teggi kurja Jehowa silma ees ja käis omma issa tee peäl ja omma mma tee peäl, ja Nebati poia Jarobeami tee peäl, kes satis Israeli patto teggema.</p>  | <p>LT 53. Jis tarnavo Baalui, jį garbino ir sukėlė Viešpaties, Izraelio Dievo, pyktį kaip ir jo tėvas.</p>  |
| <p>Luther1912 53. 22:54 und diene Baal und betete ihn an und erzürnte den HERRN, den Gott Israels, wie sein Vater tat.</p>   | <p>Ostervald-Fr 53. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.</p>   |
| <p>RV'1862 53. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, y anduvo en el camino de su padre, y en el camino de su madre, y en el camino de Jeroboam, hijo de Nabat, que hizo pecar a Israel. 54 Porque sirvió a Baal, y le adoró: y provocó a ira a Jehová Dios de Israel, conforme a todas las cosas que su padre había hecho.</p> | <p>SVV1770 53 (22:54) En hij diende Baal, en boog zich voor hem, en vertoornde den HEERE, den God Israels, naar alles, wat zijn vader gedaan had.</p>   |

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

- PL1881 53. I czynił złe przed oczyma Paóskiemj, chodząc drogą ojca swego, i drogą matki swej, i drogą Jeroboama, syna Nabatowego, który przywiódł do grzechów Izraela.
- RuSV1876 53 он служил Ваалу и поклонялся ему и прогневал Господа Бога Израилева всем тем, что делал отец его.
- FI33/38 54. Hän palveli Baalia ja kumarsi häntä ja vihoitti Herran, Israelin Jumalan, aivan niinkuin hänen isänsä oli tehnyt.
- CPR1642 54. Ja hän palveli Baali ja rucoili händä ja wihoitti HERran Israelin Jumalan nijncuin myös hänen Isäns oli tehnyt.
- PR1739 54. Ja ta tenis Paali ja kummardas temma ette, ja ärritas Jehowat Israeli Jummalat keik sedda möda, kui ta issa teinud.
- PL1881 54. Służył także Baalowi, a kłaniał mu się, i pobudzał do gniewu Pana, Boga Izraelskiego, według wszystkiego, co czynił ojciec jego.
- RuSV1876 54 он служил Ваалови, и вбоготворяв його, и запалював гнів Господа, Бога
- Karoli1908Hu 53. És gonoszul cselekedék az Úrnak szemei előtt, járván az ő atyjának és anyjának útján, és Jeroboámnak, [25†] a Nébát fiának útján, a ki bűnbe ejté az Izráelt;
- БКуліш 53. І чинив він те, що було Господеві не до вподоби, й ходив дорогою батька свого й дорогою матері своєї й дорогою Еробоамовою Набатенковою, що доводив Ізраїля до гріхів.
- Biblia1776 54 (H22:54) Ja hän palveli Baalia ja kumartaen rukoili häntä, ja vihoitti Herran Israelin Jumalan, kaiken sen jälkeen minkä hänen isänsä oli tehnyt.
- Ostervald-Fr 54. Il servit Baal et se prosterna devant lui; et il irrita l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme l'avait fait son père.
- Karoli1908Hu 54. És szolgálta a Baálnak, [26†] és azt imádá és haragra indítá az Urat, Izráel Istenét, mint a hogy az ő atyja cselekedett.
- БКуліш 54. І служив він Баалові, й вбоготворяв його, й запалював гнів Господа, Бога

ENSIMMÄINEN KUNINGASTEN KIRJA

Ізрайлевого, так само, як і батько його  
чинив.